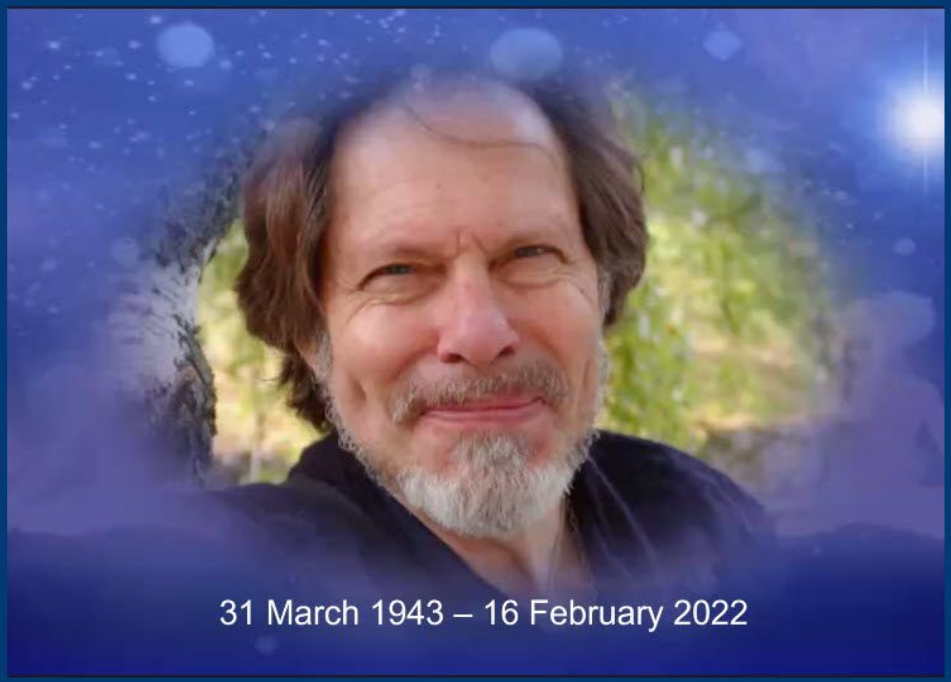
BÌNH GIẢNG CHIÊM TINH HỌC NỘI MÔN DẤU HIỆU HỔ CÁP

Webinar 76-81





Michael D. Robbins

Esoteric-Astrology-Adventure-75b

Tóm Tắt

§ Bốn dấu hiệu của Tứ Nguyên thiêng liêng và các vì sao xa xôi

Chuyển sang đầu chương Hổ Cáp, Chân sư DK nêu bốn dấu hiệu Bạch Dương–Sư Tử–Hổ Cáp–Bảo Bình liên hệ với Tứ Nguyên thiêng liêng (Divine Quaternary) của Thái Dương Thượng Đế, và với các vì sao ngoài hoàng đạo: Bạch Dương với ngôi sao Chỉ Hướng xa (Merak) trong chòm Đại Hùng; Sư Tử với sao Bắc Cực (Polaris) và ngôi sao Chỉ Hướng gần (Dubhe); Hổ Cáp với Sirius; Bảo Bình với Alcyone (một trong bảy sao Pleiades). Thầy MDR trình bày chi tiết suy luận riêng về tam giác Bạch Dương–Diêm Vương Tinh–Shamballa và tam giác Sirius–Hổ Cáp–Mercury, cho rằng Sirius là nguồn buddhi hướng nhân loại tới điểm đạo, còn Mercury quyết định điểm đến cuối cùng của con người trên cõi buddhi.

§ Sirius, Thập Tự Cố Định và Hổ Cáp trong tiến trình điểm đạo

Chân sư DK liệt kê một chuỗi năng lượng: Sirius (hoạt động qua bảy Cung và bảy nhóm Ashram) → Thập Tự Cố Định → Hổ Cáp (chuẩn bị ba điểm đạo đầu qua thử thách và tái định hướng) → Thánh Đoàn → Hỏa Tinh và Thổ Tinh (mở cửa vào đời sống Thánh Đoàn qua Hổ Cáp và Ma Kết). Thầy MDR giải thích năng lực thử thách đặc biệt của Hổ Cáp không còn cảm nhận được sau điểm đạo thứ ba, nhưng suy đoán Hổ Cáp vẫn có vai trò khác — sự hy sinh/phục sinh — ở điểm đạo thứ tư, minh họa bằng trường hợp Thánh Paul (được cho là đã qua điểm đạo ba và có thể đã hy sinh ở mức điểm đạo bốn, tái sinh sau đó có thể với tên Iamblichus).

§ Bảo Bình, Alcyone và nhân loại như một tam giác lực

Chân sư DK nêu Bảo Bình liên hệ nhân loại với Pleiades và do đó với Kim Ngưu, qua từ khóa "ham muốn" dẫn tới "khát vọng" và cuối cùng là "từ bỏ ham muốn" nơi Hổ Cáp. Alcyone, "sao của Cá Thể" và đôi khi "sao của trí tuệ", từng hoạt động mạnh trong thái dương hệ trước (khi Ngôi Ba của Tam Vị Nhất Thể — Thánh Linh — hoạt động), tương tự như Đấng Christ vũ trụ (Ngôi Hai) đang hoạt động mạnh trong thái dương hệ hiện tại. Thầy MDR nhấn mạnh Địa Cầu (phi thiêng liêng) và Thiên Vương Tinh (thiêng liêng) là sản phẩm trực tiếp của hoạt động Cung 3 này, và liên hệ nhân loại — qua Mercury, "sứ giả thiêng liêng" — với vai trò trung gian hòa giải giữa ba vương quốc thấp hơn, hướng tới trở thành Đấng Cứu Thế của thế giới trong tương lai.

§ Kết thúc buổi và Đại Khấn Nguyện

Thầy MDR kết thúc buổi giảng (đã kéo dài bốn giờ, từ trang 192 đến trang 200 của Esoteric Astrology) bằng việc cùng xướng trọn vẹn Đại Khấn Nguyện, và hẹn tiếp tục với dấu hiệu Hổ Cáp trong Esoteric Astrology Adventure số 76.

Text EAA 75a – Văn bản EAA 75a

SCORPIO, THE SCORPION – HỔ CÁP, CON BỌ CẠP

[32] We come now to the consideration of a sign which is of paramount importance in

[32] Giờ đây, chúng ta xét đến một dấu hiệu có tầm quan trọng tối cao trong đời sống của

the life of evolving man. [33] Certain of the signs are in very close relation—through the inflow and the outflow of energy—with certain of the major constellations. [34] These major constellations are, in a few instances, peculiarly connected with the signs of the zodiac. [35] There are four of the zodiacal signs which are mysteriously concerned with what one might call the "personality expression" (if such an unsuitable term can be used in default of better) of the solar Logos Himself, or with the Divine Quaternary, the fourfold manifestation of Deity.

con người đang tiến hóa. [33] Một số dấu hiệu có mối liên hệ rất mật thiết—qua dòng năng lượng tuôn vào và tuôn ra—với một số chòm sao chính. [34] Trong một vài trường hợp, những chòm sao chính này có mối liên hệ đặc biệt với các dấu hiệu hoàng đạo. [35] Có bốn dấu hiệu hoàng đạo liên quan một cách huyền bí với điều có thể gọi là "sự biểu lộ phàm ngã" của chính Thái dương Thượng đế—nếu có thể dùng một thuật ngữ không thích hợp như thế vì chưa có thuật ngữ nào tốt hơn—hoặc với Bộ Bốn Thiêng Liêng, tức sự biểu hiện tứ phân của Thượng đế.

[36] These four signs are Aries—Leo—Scorpio—Aquarius, [37] and they involve the expression of the energy of one Cardinal sign and of three signs which form part of the Fixed Cross of the heavens. [38] We could express this truth in another manner: God the Father, the Will to manifest, initiates the creative process which is worked out [39] through the activity of God the Son, the cosmic Christ, crucified upon the Fixed Cross in the heavens. [40] The activity of God [Page 194] the Holy Spirit, implicit in the Mutable Cross, is closely allied to the previous solar system, [41] and the energy of that divine aspect is practically entirely occupied with manipulating the forces inherited from that system and inherent in the very nature of substance itself. [42] This divine aspect is to the whole general divine manifestation what the lower nature (form life or personality in the three worlds of human evolution) is to the soul where an individual human being is concerned. [43] As regards these three Persons of the divine Trinity, [44] we might say that:

[36] Bốn dấu hiệu này là Bạch Dương—Sư Tử—Hổ Cáp—Bảo Bình, [37] và chúng bao hàm sự biểu lộ năng lượng của một dấu hiệu chính yếu và ba dấu hiệu thuộc Thập Giá Cố Định trên trời. [38] Chúng ta có thể diễn đạt chân lý này theo một cách khác: Thượng đế Ngôi Cha, tức Ý Chí biểu hiện, khởi đầu tiến trình sáng tạo vốn được thực hiện [39] qua hoạt động của Thượng đế Ngôi Con, Đức Christ vũ trụ, chịu đóng đinh trên Thập Giá Cố Định ở trên trời. [40] Hoạt động của Thượng đế [Trang 194] Ngôi Chúa Thánh Thần, vốn ẩn tàng trong Thập Giá Biến Đổi, liên kết mật thiết với hệ mặt trời trước, [41] và năng lượng của phương diện thiêng liêng ấy hầu như hoàn toàn dành cho việc vận dụng các mãnh lực kế thừa từ hệ đó và vốn có trong chính bản chất của chất liệu. [42] Đối với toàn thể sự biểu hiện thiêng liêng nói chung, phương diện thiêng liêng này tương ứng với bản chất thấp—sự sống hình tướng hay phàm ngã trong ba cõi tiến hóa của con người—đối với linh hồn khi xét đến một cá nhân. [43] Về ba Ngôi của Tam Vị thiêng liêng này, [44] chúng ta có thể nói rằng:

[45] 1. Aries is the focal point of the expression of the first aspect of divinity, the will aspect.

[45] 1. Bạch Dương là tiêu điểm biểu lộ phương diện thứ nhất của thiên tính, tức phương diện ý chí.

[46] 2. Leo is the focal point for the expression of the second aspect, the love-wisdom or consciousness aspect. [47] This, primarily where humanity is concerned.

[48] 3. Virgo is the focal point for the expression of the third aspect, that of active intelligence. [49] In that sign the highest function of matter is symbolized.

[50] The four signs—Aries, Leo, Scorpio and Aquarius—are related to the following stars which are not numbered in the twelve signs of the zodiac; they constitute another field of relationships:

[51] Aries to one of the two stars, found in the constellation, the Great Bear, which are called the two Pointers.

[52] Leo to Polaris, the Pole Star, found in the Little Bear.

[53] Scorpio to Sirius, the Dog Star.

[54] Aquarius to Alcyone, one of the seven Pleiades.

[55] There is little that I can tell you in connection with the energies pouring [56] into the four zodiacal signs from these distant though potent points of outgoing energy; [57] they are part of the life expression of an Identity, immeasurably superior [Page 195] to and more advanced than our solar Logos. [58] A few hints may, however, be of service to the truly esoteric astrologer [59] who may study these pages, particularly where Scorpio is concerned. [60] Scorpio, at this particular stage of human evolution, governs the Path of Discipleship.

[46] 2. Sư Tử là tiêu điểm biểu lộ phương diện thứ hai, tức phương diện Bác Ái – Minh Triết hay tâm thức. [47] Điều này chủ yếu liên quan đến nhân loại.

[48] 3. Xử Nữ là tiêu điểm biểu lộ phương diện thứ ba, tức trí thông tuệ tích cực. [49] Chức năng cao nhất của vật chất được biểu tượng hóa trong dấu hiệu ấy.

[50] Bốn dấu hiệu—Bạch Dương, Sư Tử, Hổ Cáp và Bảo Bình—liên hệ với các ngôi sao sau đây, vốn không thuộc mười hai dấu hiệu hoàng đạo; chúng tạo thành một lĩnh vực quan hệ khác:

[51] Bạch Dương liên hệ với một trong hai ngôi sao thuộc chòm Đại Hùng, được gọi là hai Sao Chỉ Hướng.

[52] Sư Tử liên hệ với Polaris, Sao Bắc Cực, thuộc chòm Tiểu Hùng.

[53] Hổ Cáp liên hệ với Sirius, Sao Thiên Lang.

[54] Bảo Bình liên hệ với Alcyone, một trong bảy ngôi sao Pleiades.

[55] Tôi chỉ có thể nói rất ít với các bạn về những năng lượng đang tuôn [56] vào bốn dấu hiệu hoàng đạo từ những điểm phát năng lượng xa xôi nhưng đầy uy lực này; [57] chúng là một phần trong sự biểu lộ sự sống của một Bản Sắc cao hơn vô lượng[Trang 195] và tiến hóa hơn Thái dương Thượng đế của chúng ta. [58] Tuy nhiên, một vài gợi ý có thể hữu ích cho nhà chiêm tinh nội môn đích thực [59] khi nghiên cứu những trang này, đặc biệt về Hổ Cáp. [60] Trong giai đoạn đặc thù này của sự tiến hóa nhân loại, Hổ Cáp cai quản Con Đường Đệ Tử. [61] Ở đây,

[61] You will note here also how Leo-Scorpio-Aquarius form a peculiar triangle of force, but of this I will later deal in Chapter III under the heading, The Science of Triangles.

[62] Aries is, as might be expected, closely connected with the Great Bear but peculiarly so with one of the stars called The [63] Pointers; these point to the Pole star [64] which is at this time a major *"star of direction."* [65] Direction, will, purpose and plan are all connected with the solar Logos and with His evolutionary undertakings in connection with the many lives manifesting in the vehicle of expression which we call the solar system. [66] All these respond to the influences of the first ray which is, to all intents and purposes, the energy of divine embodied will, [67] which has been esoterically described as "unavoidable directed purpose." [68] Within our solar system, Vulcan and Pluto are expressions [69] or custodians of this first ray energy and are, as I have told you, esoteric planets. [70] The first indication of the true spiritual will [71] only begins to manifest upon the Path of Discipleship— [72] hence the late discovery of these two planets (late in point of time and from the angle of human knowledge) for it is only in this Aryan race [73] period that humanity is to any large extent beginning to manifest evidence (and as yet it is no more) of a reaction or a response to the spiritual will of deity as it comes to our planet and hence to us via Aries, Vulcan and Pluto. [74] You have, therefore, the following direct line of will energy:

[75] 1. *The Pointer* furthest from the Pole Star in the constellation of the Great Bear. [76]

các bạn cũng sẽ lưu ý cách Sư Tử—Hổ Cáp—Bảo Bình tạo thành một tam giác mãnh lực đặc biệt; nhưng tôi sẽ bàn đến điều này sau, trong Chương Ba, dưới tiêu đề Khoa Học về các Tam Giác.

[62] Bạch Dương, đúng như có thể dự kiến, liên hệ mật thiết với chòm Đại Hùng, nhưng đặc biệt là với một trong những ngôi sao được gọi là [63] các Sao Chỉ Hướng; chúng chỉ về Sao Bắc Cực, [64] hiện là một *"ngôi sao định hướng"* [65] chính yếu. Phương hướng, ý chí, thiên ý và Thiên Cơ đều liên hệ với Thái dương Thượng đế và với những công cuộc tiến hóa của Ngài liên quan đến vô số sự sống đang biểu hiện trong vận cụ biểu lộ mà chúng ta gọi là hệ mặt trời. [66] Tất cả những sự sống này đáp ứng các ảnh hưởng của cung một, vốn xét trên mọi phương diện thực tiễn là năng lượng của ý chí thiêng liêng nhập thể, [67] được mô tả về mặt nội môn là "thiên ý định hướng không thể tránh khỏi." [68] Trong hệ mặt trời của chúng ta, Vulcan và Sao Diêm Vương là những biểu lộ [69] hoặc những vị bảo quản năng lượng cung một này và, như tôi đã nói với các bạn, là những hành tinh nội môn. [70] Dấu hiệu đầu tiên của ý chí tinh thần đích thực [71] chỉ bắt đầu biểu hiện trên Con Đường Đệ Tử — [72] do đó hai hành tinh này được phát hiện muộn, tức muộn về thời gian và xét theo tri thức nhân loại, bởi chỉ trong thời kỳ của nhân loại Arya này [73] nhân loại mới bắt đầu biểu lộ trên quy mô đáng kể bằng chứng—và cho đến nay chỉ là bằng chứng—về sự phản ứng hoặc đáp ứng với ý chí tinh thần của Thượng đế khi nó đến hành tinh chúng ta, và do đó đến với chúng ta, qua Bạch Dương, Vulcan và Sao Diêm Vương. [74] Vì vậy, các bạn có đường năng lượng ý chí trực tiếp sau đây:

[75] 1. *Sao Chỉ Hướng* cách xa Sao Bắc Cực nhất trong chòm Đại Hùng. [76] Nói theo

This is, esoterically speaking, [Page 196] a great reservoir or focal point for divine energy, carrying out God's purpose. [77] The Pointer nearest to the Pole Star is expressive of a lower aspect of the will, which—in speaking of humanity—we call self-will.

nghĩa nội môn, đây là [Trang 196] một kho chứa lớn hoặc tiêu điểm năng lượng thiêng liêng, thực hiện thiên ý của Thượng đế. [77] Sao Chỉ Hướng gần Sao Bắc Cực nhất biểu lộ một phương diện thấp hơn của ý chí mà, khi nói về nhân loại, chúng ta gọi là ý chí cá nhân.

[78] 2. *Aries*, in which the will to create or to manifest makes its appearance [79] and the great divine experiment is initiated.

[78] 2. *Bạch Dương*, nơi ý chí sáng tạo hay biểu hiện xuất hiện [79] và cuộc thử nghiệm thiêng liêng vĩ đại được khởi đầu.

[80] 3. *Vulcan* and *Pluto* are related to the two Pointers and are only now beginning, in any definite and clear manner, to affect human response. [81] Their effect has been planetary in its nature up to date [82] and has not hitherto been at all effective [83] in either the fourth or the second kingdoms in nature.

[80] 3. *Vulcan* và *Sao Diêm Vương* liên hệ với hai Sao Chỉ Hướng và chỉ đến nay mới bắt đầu ảnh hưởng đến sự đáp ứng của con người theo một cách xác định và rõ ràng. [81] Cho đến nay, ảnh hưởng của chúng mang bản chất hành tinh [82] và trước đây hoàn toàn chưa có hiệu lực [83] trong giới thứ tư hoặc giới thứ hai của tự nhiên.

[84] 4. *Shamballa*, the Custodian of the Plan for our planet.

[84] 4. *Shamballa*, Đấng Bảo Quản Thiên Cơ cho hành tinh chúng ta.

[85] Leo is the sign wherein the consciousness of individuality is [86] developed, utilized and finally consecrated to divine purpose. [87] It is related to Polaris, the Pole Star (found in the Little Bear) and it is also peculiarly susceptible to the influence of that Pointer in the Great Bear which is the nearest to the Pole Star. [88] Esoterically speaking, the Pole Star is regarded as the "star of re-orientation" [89] whereby the art of "refacing and recovering that which is lost" is developed. [90] This eventually brings a man back to his originating source. [91] It might, therefore, be correctly inferred that this Pointer and the energy emanating from it guides humanity upon the involutionary path, and is constantly active in its influence upon the man who is still upon the Mutable Cross. [92] Then the energy of the Pointer furthest from the Pole

[85] Sư Tử là dấu hiệu nơi tâm thức cá thể được [86] phát triển, vận dụng và cuối cùng được thánh hiến cho Thiên Ý. [87] Nó liên hệ với Polaris, Sao Bắc Cực thuộc chòm Tiểu Hùng, đồng thời đặc biệt nhạy cảm với ảnh hưởng của Sao Chỉ Hướng trong chòm Đại Hùng nằm gần Sao Bắc Cực nhất. [88] Nói theo nghĩa nội môn, Sao Bắc Cực được xem là "ngôi sao tái định hướng" [89] nhờ đó nghệ thuật "quay mặt lại và tìm lại điều đã mất" được phát triển. [90] Cuối cùng, điều này đưa con người trở về cội nguồn nguyên thủy. [91] Vì vậy, có thể suy luận đúng đắn rằng Sao Chỉ Hướng này cùng năng lượng phát ra từ nó dẫn dắt nhân loại trên con đường giáng hạ tiến hóa và không ngừng tạo ảnh hưởng lên người vẫn còn ở trên Thập Giá Biến Đổi. [92] Sau đó, năng lượng của Sao Chỉ Hướng cách Sao Bắc Cực xa nhất bắt đầu biểu lộ sự hiện diện, và đệ tử trên Đường Đạo nhận biết

Star begins to make its presence felt and a sense of right direction or guidance is registered by the disciple upon the Path, [93] and such guidance (when followed) leads man nearer to the Hierarchy. [94] It is here that the divine [Page 197] necessity of achieving *alignment* is portrayed for us in the symbolism of the sky [95] and when it has been achieved then there is a direct inflow of divine energy and man is linked up in a new and creative manner to sources of divine supply. [96] Astrologers will do well (in connection with the horoscopes of disciples and particularly of initiates) to [97] consider the two Pointers and the Pole Star. [98] They are mysteriously connected with the three aspects of incarnated man—Spirit, soul and body. [99] More than this it is not permitted to me to convey to you. I may, however, give you another hint. [100] These three stars are embodiments of the *three aspects of divine will. [101] It is the three aspects of all expressions of divinity in manifestation which underlie the Science of Triangles*. [102] This I will later elaborate.

ý thức về phương hướng hay sự dẫn dắt đúng đắn, [93] và sự dẫn dắt ấy, khi được tuân theo, đưa con người đến gần Thánh đoàn hơn. [94] Ở đây, sự cần thiết thiêng liêng[Trang 197] phải đạt được *sự chỉnh hợp* được mô tả cho chúng ta qua biểu tượng của bầu trời; [95] và khi đạt được sự chỉnh hợp ấy, năng lượng thiêng liêng sẽ trực tiếp tuôn vào, còn con người được liên kết với các nguồn cung ứng thiêng liêng theo một cách mới mẻ và sáng tạo. [96] Các nhà chiêm tinh nên xem xét hai Sao Chỉ Hướng và Sao Bắc Cực khi nghiên cứu các lá số chiêm tinh của đệ tử, đặc biệt là của các điểm đạo đồ. [97] [98] Chúng liên hệ một cách huyền bí với ba phương diện của con người nhập thể—Tinh thần, linh hồn và thân thể. [99] Tôi không được phép truyền đạt cho các bạn nhiều hơn thế. Tuy nhiên, tôi có thể đưa ra một gợi ý khác. [100] Ba ngôi sao này là hiện thân của *ba phương diện của ý chí thiêng liêng. [101] Ba phương diện của mọi biểu lộ thiên tính trong sự biểu hiện chính là nền tảng của Khoa Học về các Tam Giác*. [102] Tôi sẽ trình bày chi tiết điều này sau.

[103] Another triangle of energy also appears: Aries, Leo and Polaris, and [104] they are doubly connected through the medium of the Pointers.

[103] Một tam giác năng lượng khác cũng xuất hiện: Bạch Dương, Sư Tử và Polaris, và [104] chúng có mối liên hệ kép qua trung gian của các Sao Chỉ Hướng.

[105] Scorpio is under the influence or inflowing energy of Sirius. [106] This is the great star of initiation [107] because our Hierarchy (an expression of the second aspect of divinity) is under the supervision or spiritual magnetic control of the Hierarchy of Sirius. [108] These are the major controlling influences whereby the cosmic Christ works upon the Christ principle in the solar system, in the planet, in man and in the lower forms of life expression. It is esoterically called the

[105] Hổ Cáp chịu ảnh hưởng hay năng lượng tuôn vào của Sirius. [106] Đây là ngôi sao điểm đạo vĩ đại [107] bởi Thánh đoàn của chúng ta—một biểu lộ của phương diện thứ hai của thiên tính—chịu sự giám sát hoặc kiểm soát từ tính tinh thần của Thánh đoàn Sirius. [108] Đây là những ảnh hưởng kiểm soát chính yếu mà qua đó Đức Christ vũ trụ tác động lên nguyên khí Christ trong hệ mặt trời, trong hành tinh, trong con người và trong các hình tướng biểu lộ sự sống thấp hơn. Về mặt nội môn, Sirius được

"brilliant star of sensitivity." You have therefore:

[109] Polaris—The Star of Direction—governing Shamballa. [110] Later, another Pole Star will take the place of Polaris, owing to the interplay of forces in the universe and the general shift and movement. [111] But the name and quality of this star will only be revealed at initiation. [Page 198]

[112] Sirius—The Star of Sensitivity— [113] governing the Hierarchy.

[114] Alcyone—The Star of the Individual—governing humanity.

[115] You can see from the above how the entire plan of this Treatise is gradually unfolding. [116] It was necessary for me to indicate to you the nature and the purpose of the three divine centers—Shamballa, the Hierarchy, and Humanity— [117] before I could make this part of the teaching clear to you, or before I could point out the nature of the energies pouring from distant constellations and zodiacal signs into our planetary scheme.

[118] Scorpio is the great constellation which influences the turning point both in the life of humanity and the life of the individual human being. [119] For the first time in the history of both mankind and disciples the energy of Sirius, pouring into the seven groups which form our planetary Hierarchy evokes a response. [120] I would remind you of a basic fact in the evolutionary process which astrology will eventually prove scientifically and past all controversy. [121] This is the fact that energies and forces are pouring upon our system and our planetary lives ceaselessly,

gọi là "ngôi sao rực rỡ của tính nhạy cảm." Vì vậy, các bạn có:

[109] Polaris—Ngôi Sao Định Hướng—cai quản Shamballa. [110] Sau này, một Sao Bắc Cực khác sẽ thay thế Polaris do sự tương tác của các mãnh lực trong vũ trụ cùng sự chuyển dịch và vận động chung. [111] Nhưng tên gọi và phẩm tính của ngôi sao này chỉ được tiết lộ khi điểm đạo. [Trang 198]

[112] Sirius—Ngôi Sao của Tính Nhạy Cảm—[113] cai quản Thánh đoàn.

[114] Alcyone—Ngôi Sao của Cá Nhân—cai quản nhân loại.

[115] Từ những điều trên, các bạn có thể thấy toàn bộ bố cục của Luận thư này đang dần khai mở như thế nào. [116] Tôi cần phải chỉ ra cho các bạn bản chất và mục đích của ba trung tâm thiêng liêng—Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại— [117] trước khi có thể làm sáng tỏ phần giáo huấn này cho các bạn hoặc chỉ ra bản chất của những năng lượng tuôn từ các chòm sao xa xôi và các dấu hiệu hoàng đạo vào hệ hành tinh của chúng ta.

[118] Hổ Cáp là chòm sao vĩ đại tác động đến bước ngoặt trong cả đời sống nhân loại lẫn đời sống của cá nhân. [119] Lần đầu tiên trong lịch sử của cả nhân loại lẫn các đệ tử, năng lượng của Sirius tuôn vào bảy nhóm cấu thành Thánh đoàn hành tinh của chúng ta và gợi lên một đáp ứng. [120] Tôi muốn nhắc các bạn về một sự kiện căn bản trong tiến trình tiến hóa mà cuối cùng chiêm tinh học sẽ chứng minh một cách khoa học và vượt ngoài mọi tranh cãi. [121] Đó là sự kiện rằng năng lượng và mãnh lực không ngừng tuôn xuống hệ của chúng ta và Các Sự Sống Hành tinh, [122] một cách mạnh mẽ và theo

[122] potently and cyclically. [123] Yet they are only regarded today as existing when definite response is evoked. [124] They come from all kinds of sources, [125] extraneous to our system and planetary schemes, but until man responds and registers them both scientists and astrologers fail to recognize them and they are as if they were not. [126] This is a point to bear in mind as I continue to teach you, for I may indicate some sources of active energy which may as yet be unknown to you as playing upon our system and its contents. [127] The difficulty will not be because of my inaccuracies but will be owing to the lack of sensitivity [128] in the mechanism of response which mankind and disciples are at present utilizing.

chu kỳ. [123] Tuy nhiên, ngày nay người ta chỉ coi chúng là hiện hữu khi chúng gợi lên một đáp ứng rõ rệt. [124] Chúng đến từ đủ loại nguồn, [125] nằm ngoài hệ và các hệ hành tinh của chúng ta; nhưng cho đến khi con người đáp ứng và ghi nhận chúng, cả các nhà khoa học lẫn các nhà chiêm tinh đều không nhận biết chúng, và chúng như thể không tồn tại. [126] Đây là một điểm cần ghi nhớ khi tôi tiếp tục giáo huấn các bạn, bởi tôi có thể chỉ ra một số nguồn năng lượng đang hoạt động và tác động lên hệ của chúng ta cùng mọi thành phần trong đó, nhưng đến nay có thể các bạn vẫn chưa biết đến. [127] Khó khăn sẽ không bắt nguồn từ những điều thiếu chính xác của tôi mà do bộ máy đáp ứng [128] mà nhân loại và các đệ tử hiện đang sử dụng còn thiếu tính nhạy cảm.

[Page 199]

[Trang 199]

[129] You have consequently in connection with the path of discipleship [130] the following lines of "influential energy":

[129] Do đó, liên quan đến Con Đường Đệ Tử, các bạn có [130] những đường "năng lượng ảnh hưởng" sau đây:

[131] 1. Sirius—working in a sevenfold manner through the seven rays [132] and their seven groups [133] as these constitute the active Hierarchy.

[131] 1. Sirius—hoạt động theo cách thất phân qua bảy cung [132] và bảy nhóm của chúng, [133] vốn cấu thành Thánh đoàn đang hoạt động.

[134] 2. The Fixed Cross—a fusion of four major energies, pouring into our solar system, on to our planet and through humanity.

[134] 2. Thập Giá Cố Định—một sự dung hợp của bốn năng lượng chính yếu đang tuôn vào hệ mặt trời, xuống hành tinh chúng ta và qua nhân loại.

[135] 3. Scorpio—an aspect of the Fixed Cross, of peculiar and specialized potency [136] upon the Path of Discipleship and preparing, [137] with its tests and trials:

[135] 3. Hổ Cáp—một phương diện của Thập Giá Cố Định, có uy lực đặc biệt và chuyên biệt [136] trên Con Đường Đệ Tử và qua các cuộc khảo nghiệm và thử thách của nó, chuẩn bị [137]:

[138] a. The process of re-orientation, whereby a man mounts the Fixed Cross and leaves the Mutable Cross.

[139] b. The disciple for the first, second and third initiations. [168] After the third initiation, [140] its peculiar testing potency is no longer felt.

[141] 4. The Hierarchy.—The distributing agency [142] to the various kingdoms in nature.

[143] 5. Mars and Saturn.—Both these planets are exceedingly potent in connection with initiation into the life of the Hierarchy; [144] Mars is potent in relation to Scorpio and Saturn in relation to Capricorn. [145] This involves the intensified activity of the 6th and the 3rd rays and their energies, [146] and when these are rightly employed there comes liberation from form control and the release of the conscious individual.

[147] Again, astrologers would do well to work with this line of fused forces, studying its implications and effects in the life of the disciple.

[Page 200]

[148] Aquarius relates humanity to the Pleiades and therefore to Taurus in an unusual manner. [149] The key to this relation is to be found in the word *desire*, [150] leading, through the transmutative processes of life experience, to aspiration [151] and finally the relinquishing of desire in Scorpio. [152] Aquarius, Alcyone and Humanity constitute a most interesting triangle of force. [153] Alcyone is one of the

[138] a. Tiến trình tái định hướng, qua đó con người bước lên Thập Giá Cố Định và rời khỏi Thập Giá Biến Đổi.

[139] b. Đệ tử cho lần điểm đạo thứ nhất, thứ hai và thứ ba. [168] Sau lần điểm đạo thứ ba, [140] y không còn cảm nhận được uy lực khảo nghiệm đặc biệt của Hổ Cáp.

[141] 4. Thánh đoàn.—Cơ quan phân phối [142] cho các giới khác nhau trong tự nhiên.

[143] 5. Sao Hỏa và Sao Thổ.—Cả hai hành tinh này đều cực kỳ mạnh mẽ liên quan đến sự điểm đạo vào đời sống của Thánh đoàn; [144] Sao Hỏa có uy lực trong mối liên hệ với Hổ Cáp, còn Sao Thổ trong mối liên hệ với Ma Kết. [145] Điều này bao hàm hoạt động tăng cường của cung sáu và cung ba cùng các năng lượng của chúng, [146] và khi những năng lượng này được vận dụng đúng đắn, sự giải thoát khỏi quyền kiểm soát của hình tướng và sự giải phóng cá nhân hữu thức sẽ diễn ra.

[147] Một lần nữa, các nhà chiêm tinh nên làm việc với đường mãnh lực dung hợp này, nghiên cứu những hàm ý và tác động của nó trong đời sống đệ tử.

[Trang 200]

[148] Bảo Bình liên kết nhân loại với Pleiades, và do đó với Kim Ngưu, theo một cách khác thường. [149] Chìa khóa của mối liên hệ này nằm trong từ *dục vọng*, [150] vốn qua các tiến trình chuyển hóa của kinh nghiệm sống dẫn đến khát vọng [151] và cuối cùng là sự từ bỏ dục vọng trong Hổ Cáp. [152] Bảo Bình, Alcyone và Nhân loại tạo thành một tam giác mãnh lực vô cùng thú vị. [153] Alcyone là một trong bảy ngôi sao Pleiades [154] và

seven Pleiades [154] and is called the "star of the Individual" [155] and sometimes the "star of intelligence." [156] It was potently active during the previous solar system wherein the Third Person of the Trinity was peculiarly omnipotent and active, [157] just as today the cosmic Christ, [158] the Second Person of the Trinity, is peculiarly active in this solar system. [159] The energies coming from Alcyone impregnated the substance of the universe with the quality of mind. [160] As a consequence of this most ancient activity, [161] the same force was present at the time of individualization in this solar system, [162] for it is in this system, and primarily upon our planet, the Earth, that the major results of that early activity have made themselves felt. [163] Two of our planets, the Earth (non-sacred) and Uranus (sacred), are directly the product of this third ray activity. [164] This is of great importance to remember. I would also ask you to link this thought with the teaching that through the divine center of intelligent activity which we call humanity, [165] the fourth kingdom in nature will eventually act as the mediating principle to all the three lower kingdoms. [166] Humanity is the divine Messenger to the world of form; [167] it is essentially Mercury, bringing light and life to other divine manifestations and of this all divine world Saviors are the eternal symbols.

được gọi là "ngôi sao của Cá Nhân" [155] và đôi khi là "ngôi sao của trí thông tuệ." [156] Nó hoạt động mạnh mẽ trong hệ mặt trời trước, nơi Ngôi Ba của Tam Vị đặc biệt toàn năng và tích cực, [157] cũng như ngày nay Đức Christ vũ trụ, [158] Ngôi Hai của Tam Vị, đặc biệt tích cực trong hệ mặt trời này. [159] Những năng lượng đến từ Alcyone đã thấm chất liệu của vũ trụ bằng phẩm tính của trí tuệ. [160] Do hoạt động vô cùng cổ xưa này, [161] chính mãnh lực ấy đã hiện diện vào thời điểm biệt ngã hóa trong hệ mặt trời này, [162] bởi chính trong hệ này, và chủ yếu trên hành tinh Trái Đất của chúng ta, những kết quả chính yếu của hoạt động ban đầu ấy đã biểu lộ ảnh hưởng. [163] Hai hành tinh của chúng ta, Trái Đất—không thiêng liêng—và Sao Thiên Vương—thiêng liêng—là sản phẩm trực tiếp của hoạt động cung ba này. [164] Điều này vô cùng quan trọng và cần được ghi nhớ. Tôi cũng đề nghị các bạn liên kết tư tưởng này với giáo huấn rằng qua trung tâm thiêng liêng của hoạt động trí tuệ mà chúng ta gọi là nhân loại, [165] cuối cùng giới thứ tư trong tự nhiên sẽ đóng vai trò nguyên khí trung gian cho cả ba giới thấp. [166] Nhân loại là Sứ Giả thiêng liêng đối với thế giới hình tướng; [167] về bản chất, nhân loại là Sao Thủy, đem ánh sáng và sự sống đến những biểu hiện thiêng liêng khác, và tất cả các Đấng Cứu Thế thiêng liêng đều là những biểu tượng vĩnh cửu của điều này.

Esoteric Astrology Adventure 75 – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 75b

We are just learning the ABCs. I guess we can begin a little bit with Scorpio. We are on page 193. I guess we have only really covered about a page or so in the book because we

Chúng ta chỉ mới học những điều sơ đẳng. Tôi nghĩ chúng ta có thể bắt đầu đôi chút với Hổ Cáp. Chúng ta đang ở trang 193. Có lẽ chúng ta thực sự chỉ mới đi qua khoảng một

have to deal with the decanates in greater detail. Here is a great and powerful sign which, believe it or not, is intimately related to struggling humanity. It is humanity's sign above all. If we wonder why this human experience is so filled with conflict, we have to remember that Scorpio is that particular constellation which at this time brings in more of the fourth ray of struggle than any other constellation, and that humanity as a kingdom, or as a hierarchy, is intimately connected to Scorpio, its ruler, which is connected with the Buddhic plane where harmony at last has to be achieved, and with the planet Mercury, which is in a way the god of conflict and is the hierarchical ruler of Scorpio.

trang trong sách, bởi phải đề cập đến các thập độ chi tiết hơn. Đây là một dấu hiệu vĩ đại và đầy quyền năng, và dù tin hay không, nó vẫn liên hệ mật thiết với nhân loại đang đấu tranh. Trên hết, đây là dấu hiệu của nhân loại. Nếu tự hỏi tại sao trải nghiệm của con người lại đầy xung đột đến thế, chúng ta phải nhớ rằng Hổ Cáp là chòm sao đặc thù hiện đang truyền vào nhiều năng lượng đấu tranh của cung bốn hơn bất cứ chòm sao nào khác; và nhân loại, với tư cách một giới hay một Huyền Giai, liên hệ mật thiết với Hổ Cáp, với chủ tinh của nó, với cõi Bồ đề—nơi cuối cùng phải đạt được sự hài hòa—và với hành tinh Sao Thủy, theo một nghĩa nào đó là vị thần xung đột và là chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp.

So this is a dramatic sign, and it is a sign of death unto life, a sign of resurrection, and a sign which produces some of the most potent experiences in human living. we are told that the second initiation is the most difficult initiation through which to pass, and Scorpio has almost given its name to the second initiation.

Vì vậy, đây là một dấu hiệu đầy kịch tính, dấu hiệu của cái chết dẫn đến sự sống, dấu hiệu của sự phục sinh, và là dấu hiệu tạo ra một số trải nghiệm mãnh liệt nhất trong đời sống con người. Chúng ta được cho biết rằng lần điểm đạo thứ hai là cuộc điểm đạo khó vượt qua nhất, và Hổ Cáp gần như đã trao tên mình cho lần điểm đạo thứ hai.

It is associated with all the first three, but with the second initiation it has a peculiar connection. DK talks about the terrific testing experiences in Scorpio.

Nó liên hệ với cả ba lần điểm đạo đầu tiên, nhưng có một mối liên hệ đặc biệt với lần điểm đạo thứ hai. Chân sư DK nói đến những trải nghiệm thử thách khủng khiếp trong Hổ Cáp.

[32] We come now to the consideration of a sign which is of paramount importance in the life of evolving man

[32] Giờ đây, chúng ta xét đến một dấu hiệu có tầm quan trọng tối cao trong đời sống của con người đang tiến hóa.

Not necessarily in the life of the initiate, though it does rule the third initiation too, but for the evolving man it has very great testing importance. We never know whether we are really fit to move on until we have passed through the experiences of Scorpio.

Không nhất thiết trong đời sống của điểm đạo đồ, mặc dù nó cũng cai quản lần điểm đạo thứ ba; nhưng đối với con người đang tiến hóa, nó có tầm quan trọng thử thách rất lớn. Chúng ta không bao giờ biết mình có thật sự đủ tư cách tiến bước hay không cho

đến khi đã trải qua những kinh nghiệm của Hổ Cáp.

[33] Certain of the signs are in very close relation—through the inflow and the outflow of energy—with certain of the major constellations

[33] Một số dấu hiệu có mối liên hệ rất mật thiết—qua dòng năng lượng tuôn vào và tuôn ra—với một số chòm sao chính.

Certain of the signs are in very close relation with certain of the major constellations.

Một số dấu hiệu có quan hệ rất mật thiết với một số chòm sao lớn.

Now by major constellations we are not necessarily meaning the signs of the Zodiac or the constellation of the Zodiac, but others, perhaps like the Great Bear, Little Bear, Sirius, Pleiades and so forth, and some others as well.

Ở đây, khi nói đến các chòm sao lớn, chúng ta không nhất thiết muốn nói các dấu hiệu Hoàng đạo hay các chòm sao Hoàng đạo, mà là những chòm sao khác, có lẽ như Đại Hùng, Tiểu Hùng, Sirius, Pleiades và nhiều chòm sao khác nữa.

[34] These major constellations are, in a few instances, peculiarly connected with the signs of the zodiac

[34] Trong một vài trường hợp, những chòm sao chính này có mối liên hệ đặc biệt với các dấu hiệu hoàng đạo.

I think there is with Sirius an unusual connection to Scorpio.

Tôi nghĩ Sirius có một mối liên hệ khác thường với Hổ Cáp.

[35] There are four of the zodiacal signs which are mysteriously concerned with what one might call the "personality expression" (if such an unsuitable term can be used in default of better) of the solar Logos Himself, or with the Divine Quaternary, the fourfold manifestation of Deity

[35] Có bốn dấu hiệu hoàng đạo liên quan một cách huyền bí với điều có thể gọi là "sự biểu lộ phàm ngã" của chính Thái dương Thượng đế—nếu có thể dùng một thuật ngữ không thích hợp như thế vì chưa có thuật ngữ nào tốt hơn—hoặc với Bộ Bốn Thiêng Liêng, tức sự biểu hiện tứ phân của Thượng đế.

Now we're up on the cosmic planes here, and we are dealing with the solar logoic quaternary involving, I suppose, his lower mind on the four lesser levels of the cosmic plane, his cosmic astral body, his cosmic etheric body, and his cosmic physical body. In fact, we are dealing here with Agni. Agni is, in a way, the personality nature of the Solar Logos, and we are going to discuss the

Giờ đây, chúng ta đang ở trên các cõi vũ trụ và đang đề cập đến bộ bốn của Thái dương Thượng đế, có lẽ bao gồm hạ trí của Ngài trên bốn cấp độ thấp hơn của cõi vũ trụ, thể cảm dục vũ trụ, thể dĩ thái vũ trụ và thể xác vũ trụ của Ngài. Thật ra, ở đây chúng ta đang đề cập đến Agni. Theo một nghĩa nào đó, Agni là bản chất phàm ngã của Thái dương Thượng đế, và chúng ta sẽ thảo luận các

Zodiacal constellations which are particularly, he says mysteriously, so that's certainly for us beyond our ken, but perhaps Scorpio will be one of them. Let us see.

chòm sao Hoàng đạo có liên quan đặc biệt—Ngài nói là một cách huyền bí, nên điều này chắc chắn vượt ngoài tầm hiểu biết của chúng ta—nhưng có lẽ Hổ Cáp sẽ là một trong số đó. Hãy xem.

The divine quaternary. We have a kind of quaternary, don't we? We have our physical, our etheric, our astral, and our lower mental vehicle, or we have a quaternary that might be considered to be the physical etheric, the astral, the lower mental, and their union as a personality. That's another way of looking at the divine quaternary, the fourfold manifestation of deity, the soul of deity manifesting through the personality nature.

Bộ Bốn Thiêng Liêng. Chúng ta cũng có một loại bộ bốn, phải không? Chúng ta có hiện thể hồng trần, dĩ thái, cảm dục và hạ trí; hoặc có thể xem bộ bốn là hiện thể hồng trần–dĩ thái, cảm dục, hạ trí và sự hợp nhất của chúng thành phàm ngã. Đó là một cách khác để nhìn vào Bộ Bốn Thiêng Liêng, sự biểu hiện tứ phân của Thượng đế, tức linh hồn của Thượng đế biểu hiện qua bản chất phàm ngã.

[36] These four signs are Aries—Leo—Scorpio—Aquarius

[36] Bốn dấu hiệu này là Bạch Dương—Sư Tử—Hổ Cáp—Bảo Bình,

We have, interestingly here, we have three of them on the Fixed Cross, except for Aries, which is on the Cardinal Cross.

Điều thú vị ở đây là ba dấu hiệu trong số đó nằm trên Thập Giá Cố Định, ngoại trừ Bạch Dương nằm trên Thập Giá Chủ Yếu.

[37] and they involve the expression of the energy of one Cardinal sign and of three signs which form part of the Fixed Cross of the heavens

[37] và chúng bao hàm sự biểu lộ năng lượng của một dấu hiệu chính yếu và ba dấu hiệu thuộc Thập Giá Cố Định trên trời.

Let's see how he assigns them to the solar logoic quaternary. We remember there is a still greater quaternary of which our sun has a non-sacred Solar Logos. Our Solar Logos being temporarily non-sacred is part of the quaternary of a still greater being, the cosmic logos. So the quaternary is the outer nature.

Hãy xem Ngài phân định chúng vào bộ bốn của Thái dương Thượng đế như thế nào. Chúng ta nhớ rằng có một bộ bốn còn lớn hơn mà Mặt Trời của chúng ta, với Thái dương Thượng đế không thiêng liêng, là một phần trong đó. Thái dương Thượng đế của chúng ta, hiện đang tạm thời không thiêng liêng, là một phần trong bộ bốn của một Sinh Mệnh còn lớn hơn, tức Thượng đế Vũ Trụ. Vì vậy, bộ bốn là bản chất bên ngoài.

[38] We could express this truth in another manner: God the Father, the Will to

[38] Chúng ta có thể diễn đạt chân lý này theo một cách khác: Thượng đế Ngôi Cha,

manifest, initiates the creative process which is worked out

Now, in the initiation of the creative process, the Will to Create, we think about Aries. I'm not sure he's going to talk about it in this respect here, but definitely the Will to Create is Aretian. The Will to Fulfillment is Leonian. The Will that Conquers Death is Capricornian.

God the Father, the Will to manifest, initiates the creative process which is worked out

[39] through the activity of God the Son, the cosmic Christ, crucified upon the Fixed Cross in the heavens.

God the Father, that's the Monadic aspect, initiates the creative process, which is worked out through the soul nature of the Solar Logos, which we might call in this case the cosmic Christ, who is crucified upon the Fixed Cross of the heavens. Of course, in a way, it's a higher type of Fixed Cross than we are crucified upon. The crucifixion of God the Son as a cosmic Christ upon a Fixed Cross is of an entirely higher order than anything we can fathom.

[40] The activity of God the Holy Spirit, implicit in the Mutable Cross, is closely allied to the previous solar system

That was the solar system in which the third ray was very prominent, and the third ray is associated with the Holy Spirit. The third ray is also associated with the activity and vitality of the etheric body.

tức Ý Chí biểu hiện, khởi đầu tiến trình sáng tạo vốn được thực hiện

Giờ đây, khi nói đến việc khởi phát tiến trình sáng tạo, tức Ý Chí Sáng Tạo, chúng ta nghĩ đến Bạch Dương. Tôi không chắc Ngài sẽ nói về nó theo phương diện này ở đây, nhưng Ý Chí Sáng Tạo chắc chắn thuộc Bạch Dương. Ý Chí Hoàn Thành thuộc Sư Tử. Ý Chí Chinh Phục Cái Chết thuộc Ma Kết.

Thượng đế Ngôi Cha, Ý Chí biểu hiện, khởi phát tiến trình sáng tạo, vốn được thực hiện

[39] qua hoạt động của Thượng đế Ngôi Con, Đức Christ vũ trụ, chịu đóng đinh trên Thập Giá Cố Định ở trên trời.

Thượng đế Ngôi Cha, tức phương diện chân thần, khởi phát tiến trình sáng tạo, và tiến trình ấy được thực hiện qua bản chất linh hồn của Thái dương Thượng đế, mà trong trường hợp này chúng ta có thể gọi là Đức Christ vũ trụ, Đấng chịu đóng đinh trên Thập Giá Cố Định của các tầng trời. Dĩ nhiên, theo một nghĩa nào đó, đó là một loại Thập Giá Cố Định cao hơn thập giá mà chúng ta chịu đóng đinh trên đó. Việc Thượng đế Ngôi Con, với tư cách Đức Christ vũ trụ, chịu đóng đinh trên một Thập Giá Cố Định thuộc một trật tự hoàn toàn cao hơn bất cứ điều gì chúng ta có thể thấu hiểu.

[40] Hoạt động của Thượng đế [Trang 194] Ngôi Chúa Thánh Thần, vốn ẩn tàng trong Thập Giá Biến Đổi, liên kết mật thiết với hệ mặt trời trước,

Đó là hệ mặt trời trong đó cung ba rất nổi bật, và cung ba liên hệ với Chúa Thánh Thần. Cung ba cũng liên hệ với hoạt động và sinh lực của thể dĩ thái.

[41] and the energy of that divine aspect is practically entirely occupied with manipulating the forces inherited from that system and inherent in the very nature of substance itself

[41] và năng lượng của phương diện thiêng liêng ấy hầu như hoàn toàn dành cho việc vận dụng các mãnh lực kế thừa từ hệ đó và vốn có trong chính bản chất của chất liệu.

inherent in the very nature of substance itself

vốn có trong chính bản chất của chất liệu

So our present solar system is very much the solar system of the cosmic Christ if we look at the cosmic Christ as the soul or consciousness nature of our Solar Logos. The previous solar system was associated with his Holy Spirit aspect, more with the etheric aspect, more with his personality aspect. It was the solar system of the mind and personality of the Solar Logos.

Vì vậy, hệ mặt trời hiện tại của chúng ta chủ yếu là hệ mặt trời của Đức Christ vũ trụ, nếu xem Đức Christ vũ trụ là bản chất linh hồn hay tâm thức của Thái dương Thượng đế. Hệ mặt trời trước liên hệ với phương diện Chúa Thánh Thần của Ngài, nhiều hơn với phương diện dĩ thái và phương diện phàm ngã của Ngài. Đó là hệ mặt trời của thể trí và phàm ngã của Thái dương Thượng đế.

The activity of God the Holy Spirit, implicit in the Mutable Cross, is closely allied to the previous solar system

Hoạt động của Thượng đế Ngôi Thánh Thần, vốn tiềm ẩn trong Thập Giá Biến đổi, liên kết chặt chẽ với hệ mặt trời trước

We can see the Mutable Cross connected with the previous solar system, the Fixed Cross in a higher way connected with the present solar system, and the Cardinal Cross particularly to be connected with the solar system which is to come.

Chúng ta có thể thấy Thập Giá Biến đổi liên hệ với hệ mặt trời trước, Thập Giá Cố Định liên hệ theo cách cao hơn với hệ mặt trời hiện tại, và Thập Giá Chủ Yếu đặc biệt liên hệ với hệ mặt trời sắp đến.

and the energy of that divine aspect is practically entirely occupied with manipulating the forces inherited from that system and inherent in the very nature of substance itself

và năng lượng của phương diện thiêng liêng ấy hầu như hoàn toàn bận rộn với việc vận dụng các mãnh lực kế thừa từ hệ thống đó và vốn có trong chính bản chất của chất liệu

We do have the Holy Spirit aspect active, but it's very much connected with the body of the Solar Logos. I suppose the inherited substance is particularly in the dense physical body of our Solar Logos which involves our lower mental plane or perhaps

Phương diện Chúa Thánh Thần quả thật đang hoạt động, nhưng nó liên hệ rất nhiều với thân thể của Thái dương Thượng đế. Tôi cho rằng chất liệu được kế thừa đặc biệt nằm trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, vốn bao gồm cõi hạ trí của chúng

even our entire mental plane, our astral plane, and our etheric physical plane.

ta, hoặc có lẽ toàn bộ cõi trí, cõi cảm dục và cõi hồng trần dĩ thái của chúng ta.

[42] This divine aspect is to the whole general divine manifestation what the lower nature (form life or personality in the three worlds of human evolution) is to the soul where an individual human being is concerned

[42] Đối với toàn thể sự biểu hiện thiêng liêng nói chung, phương diện thiêng liêng này tương ứng với bản chất thấp—sự sống hình tướng hay phàm ngã trong ba cõi tiến hóa của con người—đối với linh hồn khi xét đến một cá nhân.

We're talking about the Holy Spirit aspect, very active in the previous solar system, and somewhat active in relation to what is called the primordial ray in this solar system. The divine ray is the second ray related to God the Son and to the cosmic Christ and to the Fixed Cross. Now we realize that we human beings are in a way crucified upon the Fixed Cross when we become disciples, but this is just a tiny reflection of that crucifixion upon the Fixed Cross which the Solar Logos is undergoing because he is developing his soul consciousness particularly in the solar system.

Chúng ta đang nói về phương diện Chúa Thánh Thần, vốn rất tích cực trong hệ mặt trời trước và phần nào tích cực trong mối liên hệ với điều được gọi là cung nguyên thủy trong hệ mặt trời này. Cung thiêng liêng là cung hai, liên hệ với Thượng đế Ngôi Con, Đức Christ vũ trụ và Thập Giá Cố Định. Giờ đây, chúng ta nhận ra rằng theo một nghĩa nào đó, khi trở thành đệ tử, con người chúng ta chịu đóng đinh trên Thập Giá Cố Định; nhưng đây chỉ là sự phản chiếu vô cùng nhỏ bé của cuộc đóng đinh trên Thập Giá Cố Định mà Thái dương Thượng đế đang trải qua, bởi trong hệ mặt trời này, Ngài đang đặc biệt phát triển tâm thức linh hồn.

The Fixed Cross is always connected with soul consciousness with the expansion of the consciousness is found upon the higher levels of the cosmic mental plane. And so the Fixed Cross has a definite connection with the three higher levels of the cosmic mental plane and the Mutable Cross, I would say, will have a strong connection with Agni in general and with the personality nature of the Solar Logos. That's not just his physical body, but it would be associated with everything which for him is personality and that involves his lower mind, his astral body, and his etheric physical nature.

Thập Giá Cố Định luôn liên hệ với tâm thức linh hồn và với sự mở rộng tâm thức diễn ra trên các cấp độ cao của cõi trí vũ trụ. Vì vậy, Thập Giá Cố Định có mối liên hệ rõ rệt với ba cấp độ cao của cõi trí vũ trụ; còn Thập Giá Biến đổi, theo tôi, sẽ có mối liên hệ mạnh mẽ với Agni nói chung và với bản chất phàm ngã của Thái dương Thượng đế. Đó không chỉ là thể xác của Ngài, mà còn liên hệ với mọi điều tạo thành phàm ngã đối với Ngài, bao gồm hạ trí, thể cảm dục và bản chất hồng trần dĩ thái của Ngài.

There are two ways then of looking at the Mutable Cross and its type of influence. There may be a lot of manipulation in the

Như vậy, có hai cách xem xét Thập Giá Biến đổi và loại ảnh hưởng của nó. Trong hệ mặt trời hiện tại có thể có rất nhiều sự vận dụng

present solar system in connection with the dense body of our Solar Logos which involves our lower three systemic planes. But I think we really have to associate that Holy Spirit aspect, the energies of the Mutable Cross, with the entire personality nature or Agni nature of the Solar Logos. The Solar Logos being a lesser being than the constellational lords who are ruling the various constellations of the zodiac. Maybe there's a lord that rules the entire Fixed Cross or the entire Mutable Cross or the entire Cardinal Cross.

liên quan đến thể đậm đặc của Thái dương Thượng đế, vốn bao gồm ba cõi hệ thống thấp của chúng ta. Nhưng tôi nghĩ chúng ta thật sự phải liên hệ phương diện Chúa Thánh Thần, tức các năng lượng của Thập Giá Biến đổi, với toàn bộ bản chất phàm ngã hay bản chất Agni của Thái dương Thượng đế. Thái dương Thượng đế là một Sinh Mệnh thấp hơn các Chúa Tể chòm sao đang cai quản những chòm sao khác nhau của Hoàng đạo. Có lẽ có một Chúa Tể cai quản toàn bộ Thập Giá Cố Định, toàn bộ Thập Giá Biến đổi hoặc toàn bộ Thập Giá Chủ Yếu.

The three of them together forming a kind of, let's say, trinity in the life of a still greater being.

Ba Thập Giá ấy cùng nhau tạo thành một loại Ba Ngôi trong đời sống của một Sinh Mệnh còn lớn hơn.

The pyramids, the hierarchies ascend higher and higher. It's interesting for us to speculate about these things, but in terms of living a better life right here and now, we have to confine our attention to what is practical, just the way the Buddha did, although he knew a great deal more than he spoke.

Các kim tự tháp, các Huyền Giai, vươn lên ngày càng cao hơn. Việc suy đoán về những điều này thật thú vị đối với chúng ta, nhưng xét về việc sống tốt hơn ngay tại đây và ngay lúc này, chúng ta phải giới hạn sự chú ý vào điều thực tiễn, giống như Đức Phật đã làm, mặc dù Ngài biết nhiều hơn những gì Ngài nói.

[43] As regards these three Persons of the divine Trinity

[43] Về ba Ngôi của Tam Vị thiêng liêng này,

God the Father, God the Son, God the Holy Spirit.

Thượng đế Ngôi Cha, Thượng đế Ngôi Con, Thượng đế Ngôi Thánh Thần.

[44] we might say that:

[44] chúng ta có thể nói rằng:

[45] 1. Aries is the focal point of the expression of the first aspect of divinity, the will aspect.

[45] 1. Bạch Dương là tiêu điểm biểu lộ phương diện thứ nhất của thiên tính, tức phương diện ý chí.

Now we do know that the first ray pours powerfully through Aries and it is the constellation or sign which is most connected with the first aspect of divinity

Chúng ta biết rằng cung một tuôn qua Bạch Dương một cách mạnh mẽ, và đây là chòm sao hay dấu hiệu liên hệ mật thiết nhất với phương diện thứ nhất của thiên tính và với

and with the first ray. More of the first ray comes through Aries at this time than through any other constellation or sign. I use constellation and sign interchangeably. The original energy is from the constellation, but it is adapted by the sign for use in our solar system and upon our planet. So Aries is connected with God the Father. Leo, the next one, is connected.

cung một. Hiện nay, cung một truyền qua Bạch Dương nhiều hơn bất cứ chòm sao hay dấu hiệu nào khác. Tôi dùng "chòm sao" và "dấu hiệu" thay thế cho nhau. Năng lượng nguyên thủy phát xuất từ chòm sao, nhưng được dấu hiệu thích ứng để sử dụng trong hệ mặt trời và trên hành tinh của chúng ta. Vì vậy, Bạch Dương liên hệ với Thượng đế Ngôi Cha. Sư Tử, dấu hiệu kế tiếp, liên hệ với:

[46] 2. Leo is the focal point for the expression of the second aspect, the love-wisdom or consciousness aspect.

[46] 2. Sư Tử là tiêu điểm biểu lộ phương diện thứ hai, tức phương diện Bác Ái – Minh Triết hay tâm thức.

[47] This, primarily where humanity is concerned.

[47] Điều này chủ yếu liên quan đến nhân loại.

We don't know about other hierarchies and how Leo will work for them. We do know that Leo is connected with the divine flames which have a kind of logoic position, the hierarchy I'm speaking of here, the divine flames.

Chúng ta không biết về các Huyền Giai khác và Sư Tử sẽ hoạt động đối với họ như thế nào. Chúng ta biết rằng Sư Tử liên hệ với những Ngọn Lửa Thiêng Liêng, vốn có một loại vị trí thuộc cõi Thượng đế—Huyền Giai mà tôi đang nói đến ở đây chính là những Ngọn Lửa Thiêng Liêng.

[EAA-075-H05: Creative Hierarchies chart: the Divine Flames on the logoic plane. Source image not supplied.]

[EAA-075-H05: Biểu đồ các Huyền Giai Sáng Tạo: những Ngọn Lửa Thiêng Liêng trên cõi Thượng đế. Không cung cấp hình ảnh nguồn.]

There are the divine flames right up here on the highest level of our logoic plane, our systemic logoic plane. yeah. Now, we have been told, when dealing with the three fire signs that Aries is particularly connected with the monad, Leo with the soul, or consciousness in Sagittarius with the body, or considering the personality as the body. Now, here's yet another tabulation where the same thing holds true. So, within the expression of the Solar Logos, Leo has a particular connection with the love-wisdom aspect, and I suppose in that respect with

Những Ngọn Lửa Thiêng Liêng ở ngay đây, trên cấp độ cao nhất của cõi Thượng đế thuộc hệ thống của chúng ta. Giờ đây, khi đề cập đến ba dấu hiệu hành hỏa, chúng ta được cho biết rằng Bạch Dương đặc biệt liên hệ với chân thần, Sư Tử với linh hồn hay tâm thức, và Nhân Mã với thể, nếu xem phàm ngã là thể. Đây lại là một bảng phân loại khác trong đó điều tương tự vẫn đúng. Vì vậy, trong sự biểu hiện của Thái dương Thượng đế, Sư Tử có mối liên hệ đặc biệt với phương diện Bác Ái – Minh Triết, và tôi cho rằng xét theo phương diện đó, nó liên hệ với

what is going on on the higher levels of the cosmic mental plane.

những gì đang diễn ra trên các cấp độ cao của cõi trí vũ trụ.

There are different ways we can look at this.

Có nhiều cách khác nhau để chúng ta xem xét điều này.

We can look at it in a very expanded sense and take the entire planar structure of the Solar Logos going all the way up to the cosmic Monadic level where Aries would have something to say and do, and Leo could be on the higher levels of the cosmic mental plane. But we can also confine ourselves to the cosmic physical plane and look at Aries in relation to those aspects of the Solar Logos which manifest on the highest cosmic ethers, and maybe Leo more in connection with the triadal nature. And let's see what happens next.

Chúng ta có thể xem xét nó theo một ý nghĩa rất mở rộng và bao quát toàn bộ cấu trúc cõi của Thái dương Thượng đế, kéo dài lên đến cấp độ chân thần vũ trụ, nơi Bạch Dương sẽ có vai trò và hoạt động nào đó, còn Sư Tử có thể nằm trên các cấp độ cao của cõi trí vũ trụ. Nhưng chúng ta cũng có thể tự giới hạn trong cõi hồng trần vũ trụ và xem Bạch Dương trong mối liên hệ với những phương diện của Thái dương Thượng đế biểu hiện trên các cõi dĩ thái vũ trụ cao nhất, còn Sư Tử có lẽ liên hệ nhiều hơn với bản chất Tam Nguyên Tinh Thần. Hãy xem điều gì xảy ra tiếp theo.

Virgo, uh-huh. Well, these are not the signs that were just mentioned. What was mentioned was Aries and three fixed signs. But now DK is talking about the Trinity with Aries, Leo, and Virgo relating to the Trinity. Obviously we have a quadruplicity which we have to explain and which we will.

Xử Nữ. Đúng vậy. Đây không phải là những dấu hiệu vừa được đề cập. Những dấu hiệu vừa được nhắc đến là Bạch Dương và ba dấu hiệu cố định. Nhưng giờ đây Chân sư DK đang nói về Ba Ngôi, với Bạch Dương, Sư Tử và Xử Nữ liên hệ với Ba Ngôi. Hiển nhiên, chúng ta có một bộ bốn cần phải giải thích, và chúng ta sẽ làm điều đó.

[48] 3. Virgo is the focal point for the expression of the third aspect, that of active intelligence.

[48] 3. Xử Nữ là tiêu điểm biểu lộ phương diện thứ ba, tức trí thông tuệ tích cực.

Virgo is particularly connected with the Holy Spirit just as Capricorn is.

Xử Nữ đặc biệt liên hệ với Chúa Thánh Thần, cũng như Ma Kết.

[49] In that sign the highest function of matter is symbolised.

[49] Chức năng cao nhất của vật chất được biểu tượng hóa trong dấu hiệu ấy.

I suppose we could say, we could call it maybe purified matter, the purified or the virgin matter. All that has to do with the

Tôi cho rằng chúng ta có thể nói, có lẽ có thể gọi đó là vật chất đã thanh luyện, vật chất thanh khiết hay trinh nguyên. Mọi điều liên

personality of the Solar Logos and I suppose with his dense physical body is connected with Virgo. So if we want to confine this to the cosmic physical plane instead of the entire expanse. how the expanse is.

quan đến phàm ngã của Thái dương Thượng đế, và theo tôi là đến thể xác đậm đặc của Ngài, đều liên hệ với Xử Nữ. Vì vậy, nếu muốn giới hạn điều này trong cõi hồng trần vũ trụ thay vì toàn bộ phạm vi bao la ấy...

[EAA-075-H06: A Treatise on Cosmic Fire, p. 344: cosmic and systemic planes. Source image not supplied.]

[EAA-075-H06: Luận về Lửa Vũ Trụ, tr. 344: các cõi vũ trụ và hệ thống. Không cung cấp hình ảnh nguồn.]

The entire expanse of the solar logoic manifestation and even the expanse of beings higher than the Solar Logos such as cosmic logoi and super cosmic logoi and so forth and even beyond that. So this is an amazing map here on page 344 of *A Treatise on Cosmic Fire*. But if we want to confine ourselves to the cosmic physical plane then we might say in a certain respect that Aries has everything to do with what is found on the logoic levels and maybe on some of the triadal levels.

Toàn bộ phạm vi biểu hiện của Thái dương Thượng đế, thậm chí cả phạm vi của những Sinh Mệnh cao hơn Thái dương Thượng đế, như các Thượng đế Vũ Trụ, các Thượng đế Siêu Vũ Trụ, và còn xa hơn nữa. Vì vậy, đây là một bản đồ kỳ diệu ở trang 344 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Nhưng nếu muốn tự giới hạn trong cõi hồng trần vũ trụ, chúng ta có thể nói rằng, theo một phương diện nào đó, Bạch Dương hoàn toàn liên hệ với những gì hiện diện trên các cấp độ Thượng đế và có lẽ trên một số cấp độ của Tam Nguyên Tinh Thần.

Leo has to do with that which is expressed on the higher mental plane and Virgo with matter and all that is expressed on the lower 18 subplanes. So you see there are two ways of looking at this. One very compressed like this and one having to do with the higher, with the total expression of the Solar Logos. In which case Virgo might have much to do with the lower 18 cosmic subplanes. Leo having to do perhaps with the causal body and the higher levels of the cosmic mental plane and perhaps including the cosmic triadal levels perhaps and Aries with the highest levels of the cosmic, super cosmic plane.

Sư Tử liên hệ với những gì biểu hiện trên cõi thượng trí, còn Xử Nữ liên hệ với vật chất và mọi điều biểu hiện trên 18 cõi phụ thấp. Vì vậy, các bạn thấy có hai cách xem xét điều này: một cách rất cô đọng như thế, và một cách liên quan đến sự biểu hiện cao hơn, toàn diện của Thái dương Thượng đế. Trong trường hợp sau, Xử Nữ có thể liên hệ nhiều với 18 cõi phụ vũ trụ thấp; Sư Tử có lẽ liên hệ với thể nguyên nhân và các cấp độ cao của cõi trí vũ trụ, có lẽ bao gồm cả những cấp độ Tam Nguyên Tinh Thần vũ trụ; còn Bạch Dương liên hệ với những cấp độ cao nhất của cõi siêu vũ trụ.

Not just the cosmic physical plane but the super cosmic plane which is a physical plane with respect to still greater being of course.

Không chỉ cõi hồng trần vũ trụ, mà còn là cõi siêu vũ trụ, vốn dĩ nhiên là một cõi hồng trần đối với một Sinh Mệnh còn lớn hơn.

We have a very important triangle here. A triangle which involves Aries, the father aspect, Leo the son aspect and not Sagittarius in this case which is often the third fire sign related to the personality and body aspect but Virgo related to the matter aspect and I suppose then as well the resurrected matter, the assumption of the virgin, the purification of previous solar system matter until it is fit and ready for non-resistive participation in our present solar system which is ruled by the Fixed Cross in a cosmic sense. Now.

Ở đây chúng ta có một tam giác rất quan trọng. Tam giác này bao gồm Bạch Dương, phương diện Cha; Sư Tử, phương diện Con; và trong trường hợp này không phải Nhân Mã, dấu hiệu hành hỏa thứ ba thường liên hệ với phương diện phàm ngã và thân thể, mà là Xử Nữ, liên hệ với phương diện vật chất; và tôi cho rằng cũng liên hệ với vật chất phục sinh, sự thăng thiên của Đức Trinh Nữ, cùng sự thanh lọc vật chất của hệ mặt trời trước cho đến khi nó thích hợp và sẵn sàng tham dự không kháng cự vào hệ mặt trời hiện tại của chúng ta, vốn được Thập Giá Cố Định cai quản theo ý nghĩa vũ trụ.

[50] The four signs—Aries, Leo, Scorpio and Aquarius—are related to the following stars which are not numbered in the twelve signs of the zodiac; they constitute another field of relationships

[50] Bốn dấu hiệu—Bạch Dương, Sư Tử, Hổ Cáp và Bảo Bình—liên hệ với các ngôi sao sau đây, vốn không thuộc mười hai dấu hiệu hoàng đạo; chúng tạo thành một lĩnh vực quan hệ khác:

Another field of relationships in relation to a kind of zodiac of 10 I believe and they are the constellational chakra systems in the One About Whom Naught May Be Said at least for the most part. Let's see. So he began this a little higher up here by seeing, what did he say here? The divine quaternary of the Solar Logos is connected with Aries, Leo, Scorpius, Aquarius. In a way the divine quaternary is ruled generically by Virgo. So in a way Aries, we're having some interesting developments here.

Một lĩnh vực liên hệ khác có liên quan đến một loại Hoàng đạo gồm mười chòm sao, theo tôi hiểu, và phần lớn chúng là những hệ thống luân xa của các chòm sao trong Đấng Bất Khả Tư Nghị. Hãy xem. Ngài bắt đầu điều này ở phần phía trên bằng cách nhận thấy—Ngài đã nói gì ở đây? Bộ bốn thiêng liêng của Thái dương Thượng đế được nối kết với Bạch Dương, Sư Tử, Hổ Cáp và Bảo Bình. Theo một cách nào đó, bộ bốn thiêng liêng nói chung chịu sự cai quản của Xử Nữ. Vì vậy, xét theo một phương diện, với Bạch Dương, chúng ta đang có một số diễn biến thú vị ở đây.

We have Aries, Leo, and Virgo. Now Virgo in a way rules the entire divine quaternary in a cosmic sense and so we would have sub-Aries, sub-Leo, Scorpio, and Aquarius as being part of that particular quaternary. And then we would have a higher form of Aries and Leo ruling the father aspect and the son aspect. Now we're going to get into the stars related to these four signs. These

Chúng ta có Bạch Dương, Sư Tử và Xử Nữ. Theo một cách nào đó, Xử Nữ cai quản toàn bộ bộ bốn thiêng liêng theo ý nghĩa vũ trụ, nên chúng ta sẽ có Bạch Dương phụ, Sư Tử phụ, Hổ Cáp và Bảo Bình thuộc bộ bốn đặc thù ấy. Sau đó, chúng ta sẽ có một hình thức cao hơn của Bạch Dương và Sư Tử cai quản phương diện Cha và phương diện Con. Giờ đây chúng ta sẽ đề cập đến những ngôi sao

four signs are related to the divine quaternary and they involve the expression of the energy of one cardinal and three fixed signs.

liên hệ với bốn dấu hiệu này. Bốn dấu hiệu này liên hệ với bộ bốn thiêng liêng và bao hàm sự biểu hiện năng lượng của một dấu hiệu chính yếu cùng ba dấu hiệu cố định.

We're looking at another area of relationships when we enter into these stars and the stars represent certain constellations. That's the key. And these constellations belong to another field of relationships other than the zodiacal field of relationships.

Khi đi vào những ngôi sao này, chúng ta đang xem xét một lĩnh vực liên hệ khác, và các ngôi sao đại diện cho một số chòm sao nhất định. Đó là điểm then chốt. Những chòm sao này thuộc một lĩnh vực liên hệ khác với lĩnh vực liên hệ hoàng đạo.

The four signs—Aries, Leo, Scorpio and Aquarius—are related to the following stars which are not numbered in the twelve signs of the zodiac; they constitute another field of relationships

Bốn dấu hiệu—Bạch Dương, Sư Tử, Hổ Cáp và Bảo Bình—liên hệ với các ngôi sao sau đây, vốn không được kể trong mười hai dấu hiệu Hoàng đạo; chúng tạo thành một lĩnh vực liên hệ khác

[51] Aries to one of the two stars, found in the constellation, the Great Bear, which are called the two Pointers

[51] Bạch Dương liên hệ với một trong hai ngôi sao thuộc chòm Đại Hùng, được gọi là hai Sao Chỉ Hướng.

It's the lower one of the pointers. It's the one that's farthest away from Polaris. And it has, in a way, a more spiritual meaning although it has been discussed in some systems as a sixth ray star. So Aries is related to the pointers and we know the Great Bear is not in that system of relationships which we call the signs of the zodiac.

Đó là ngôi sao thấp hơn trong hai Sao Chỉ Hướng. Nó ở xa Sao Bắc Cực nhất. Theo một cách nào đó, nó có ý nghĩa tinh thần hơn, mặc dù trong một số hệ thống, nó được bàn đến như một ngôi sao cung sáu. Như vậy, Bạch Dương liên hệ với các Sao Chỉ Hướng, và chúng ta biết rằng Đại Hùng không thuộc hệ thống liên hệ mà chúng ta gọi là các dấu hiệu Hoàng đạo.

[52] Leo to Polaris, the Pole Star, found in the Little Bear.

[52] Sư Tử liên hệ với Polaris, Sao Bắc Cực, thuộc chòm Tiểu Hùng.

In the tail of the Little Bear. Sometimes Sagittarius, since the Pole Star is a great star of direction and Sagittarius is a constellation of direction, is said to be related to Polaris. And Leo to the second pointer or the pointer closest to Polaris. That is another field of relationships. What we have right now is

Nó nằm ở đuôi chòm Tiểu Hùng. Vì Sao Bắc Cực là một ngôi sao định hướng vĩ đại và Nhân Mã là một chòm sao định hướng, đôi khi người ta nói Nhân Mã liên hệ với Sao Bắc Cực; còn Sư Tử liên hệ với Sao Chỉ Hướng thứ hai, tức Sao Chỉ Hướng gần Sao Bắc Cực nhất. Đó là một lĩnh vực liên hệ khác. Hiện nay,

Aries related to the farthest pointer in the Great Bear and Leo related to Polaris itself and also, as we will discover, to the closer pointer, the pointer closer to Polaris in the Great Bear. So we can see this is another field of relationships because the Great Bear is a super constellation in a way and it is not part of the twelve constellations of the zodiac.

chúng ta có Bạch Dương liên hệ với Sao Chỉ Hướng xa nhất trong chòm Đại Hùng; còn Sư Tử liên hệ với chính Sao Bắc Cực và, như chúng ta sẽ khám phá, cũng liên hệ với Sao Chỉ Hướng gần hơn, tức Sao Chỉ Hướng trong chòm Đại Hùng gần Sao Bắc Cực hơn. Vì vậy, chúng ta có thể thấy đây là một lĩnh vực liên hệ khác, bởi theo một cách nào đó Đại Hùng là một siêu chòm sao và không thuộc mười hai chòm sao Hoàng đạo.

Scorpio to Sirius,

Hổ Cáp liên hệ với Sirius,

That's so interesting. We have this and we're told also that Mercury is the star of Sirius. Or is it Sirius is the star of Mercury? I think Mercury is the star of Sirius. In *Esoteric Astrology*, Sirius is called the Dog Star.

Điều đó thật thú vị. Chúng ta có mối liên hệ này, và cũng được cho biết rằng Sao Thủy là ngôi sao của Sirius. Hay Sirius là ngôi sao của Sao Thủy? Tôi nghĩ Sao Thủy là ngôi sao của Sirius. Trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, Sirius được gọi là Thiên Lang.

"It was the star of Mercury, or Buddha, called the 'Great Instructor of mankind.'" (*SD II*, 391; quoted in EA, p. 659)

"Đó là ngôi sao của Sao Thủy, hay Đức Phật, được gọi là 'Đấng Huấn Sư Vĩ Đại của nhân loại.'" (*Giáo Lý Bí Nhiệm II*, 391; được trích trong Chiêm Tinh Học Nội Môn, tr. 659)

This is on page 659. So Sirius and Mercury have a very definite connection. Mercury and Scorpio have a very definite connection. So we look to the triangle of Sirius, Scorpio, and Mercury. And so we can see that there is much that will lift man towards Buddhi coming along this line. We have Scorpio as one of the major signs which admits a man into hierarchy, as does Capricorn. Sirius sponsors the entire program of initiation. And Mercury determines the final destination of man, which is on the Buddhic plane, where he is meant to work out his harmonizing form of expression.

Điều này nằm ở trang 659. Như vậy Sirius và Sao Thủy có một mối liên hệ rất rõ ràng. Sao Thủy và Hổ Cáp cũng có một mối liên hệ rất rõ ràng. Vì vậy, chúng ta xem xét tam giác Sirius, Hổ Cáp và Sao Thủy. Chúng ta có thể thấy rằng dọc theo đường này có nhiều yếu tố sẽ nâng con người hướng về Bồ đề. Hổ Cáp là một trong những dấu hiệu chính yếu đưa con người vào Thánh đoàn, cũng như Ma Kết. Sirius bảo trợ toàn bộ chương trình điểm đạo. Sao Thủy xác định đích đến cuối cùng của con người trên cõi Bồ đề, nơi y phải triển khai hình thức biểu hiện tạo nên sự hài hòa của mình.

These are three very important indicators. Mercury is the star of conflict. Sirius is called the scorcher, which is submitting man to a great many tests and burning grounds. And

Đây là ba dấu chỉ rất quan trọng. Sao Thủy là ngôi sao của xung đột. Sirius được gọi là ngôi sao thiêu đốt, đặt con người trước vô số thử thách và vùng đất cháy. Và tất cả chúng ta

we all know about Scorpio. It is such a difficult instrument to deal with, a difficult constellation to deal with, because it forces man to confront the opposites and to choose the higher of the pairs of opposites rather than the lower. So often with Libra, before the Scorpio experience, you sort of seek to balance the pairs of opposites.

đều biết về Hổ Cáp. Đây là một công cụ rất khó xử lý, một chòm sao rất khó đối phó, bởi nó buộc con người phải đương đầu với các cặp đối cực và chọn phần cao hơn thay vì phần thấp hơn trong mỗi cặp. Với Thiên Bình, trước trải nghiệm Hổ Cáp, người ta thường tìm cách cân bằng các cặp đối cực.

They come into a just and balanced, harmonious condition. But with Scorpio, the scales tip, and it is required that the higher of the pairs of opposites be our choice and that we live according to it. So there's a great struggle there, because all that represents the previous solar system in which pulls us backward into material temptation has to be overcome. And of course that is overcome with the help of the intuition of Mercury, which sees through this miasma and illusion. And this overcomes with the constant pressure of Sirius, represented by the pressure of the Solar Angel, which we had been talking about a little bit earlier.

Chúng đạt đến trạng thái công bằng, cân bằng và hài hòa. Nhưng với Hổ Cáp, cán cân nghiêng đi, và chúng ta phải chọn phần cao hơn trong các cặp đối cực rồi sống phù hợp với lựa chọn ấy. Vì vậy, ở đó diễn ra một cuộc đấu tranh lớn lao, bởi mọi điều đại diện cho hệ mặt trời trước và lôi kéo chúng ta trở lại sự cám dỗ vật chất đều phải được khắc phục. Dĩ nhiên, điều đó được khắc phục nhờ trực giác của Sao Thủy, vốn nhìn xuyên qua màn khí độc và ảo tưởng này. Nó cũng được khắc phục nhờ áp lực liên tục của Sirius, được biểu trưng bằng áp lực của Thái dương Thiên Thần mà chúng ta đã đề cập đôi chút trước đây.

The Solar Angel is putting the human being under increasing pressure as his elevation proceeds and he goes into higher states of consciousness.

Thái dương Thiên Thần đặt con người dưới áp lực ngày càng tăng khi y tiếp tục thăng tiến và đi vào những trạng thái tâm thức cao hơn.

[53] Scorpio to Sirius, the Dog Star.

[53] Hổ Cáp liên hệ với Sirius, Sao Thiên Lang.

It's a very important hierarchical initiation combination.

Đó là một tổ hợp điểm đạo rất quan trọng của Thánh đoàn.

[54] Aquarius to Alcyone, one of the seven Pleiades

[54] Bảo Bình liên hệ với Alcyone, một trong bảy ngôi sao Pleiades.

The system of Sirius, the system of Pleiades, the system of the Great Bear, these are three said to be super constellations which are involved in another field of relationships

Hệ thống Sirius, hệ thống Pleiades và hệ thống Đại Hùng—đây là ba hệ thống được gọi là các siêu chòm sao, tham gia vào một lĩnh vực liên hệ khác với các dấu hiệu Hoàng

other than the signs of the zodiac, although very much connected to certain signs of the zodiac. And there are other constellations which are found closely related to these three super constellations, and we can include Orion, we can include Draco, perhaps we can include Antares, we can include the Little Bear. These are chakra centers in the One About Whom Naught May Be Said.

đạo, mặc dù chúng liên kết rất chặt chẽ với một số dấu hiệu Hoàng đạo nhất định. Còn có những chòm sao khác liên hệ mật thiết với ba siêu chòm sao này; chúng ta có thể kể đến Orion, Draco, có lẽ cả Antares và Tiểu Hùng. Đây là các trung tâm luân xa trong Đấng Bất Khả Tư Nghị.

So Alcyone is said to be the star of the individual. Individuality is related to the third aspect of divinity in a way. To become an ego, a distinct identity, this seems to be conveyed by Alcyone. And perhaps in some degree that is not easy to explain by Aquarius. Anyway, Alcyone is the central Pleiade. It's sort of the king or queen or the central figure in the seven Pleiades, and it represents centrality of identity. What do we have? We have Aries with the pointer farthest from Polaris. We have Leo with Polaris itself, or as later will be seen to the pointer closest to Polaris, Dubhe.

Alcyone được gọi là ngôi sao của cá nhân. Theo một cách nào đó, cá tính liên hệ với phương diện thứ ba của thiên tính. Trở thành một chân ngã, một bản sắc riêng biệt —đó dường như là điều Alcyone truyền đạt. Và có lẽ Bảo Bình cũng truyền đạt điều ấy ở một mức độ nào đó không dễ giải thích. Dù sao, Alcyone là ngôi sao trung tâm của Pleiades. Nó gần như là vua, hoàng hậu hoặc nhân vật trung tâm trong bảy ngôi sao Pleiades, và nó đại diện cho vị trí trung tâm của bản sắc. Chúng ta có gì? Chúng ta có Bạch Dương cùng Sao Chỉ Hướng xa Sao Bắc Cực nhất. Chúng ta có Sư Tử cùng chính Sao Bắc Cực, hoặc như về sau sẽ thấy, cùng Sao Chỉ Hướng gần Sao Bắc Cực nhất là Dubhe.

We have Scorpio related to Sirius.

Chúng ta có Hổ Cáp liên hệ với Sirius.

We have Alcyone, Aquarius related to Alcyone. And also, Virgo and Taurus are involved as well with the Pleiades. There are so many interlocking systems of relationship. It seems that in the group interaction of these great beings, everybody comes to know everybody else and learns how to interact with them in a unique manner, just the way we would in human society. Each one of us aspects other individuals in a certain way, and we draw forth different responses from different people, and we are able to help different

Chúng ta có Alcyone, và Bảo Bình liên hệ với Alcyone. Xử Nữ và Kim Ngưu cũng liên quan đến Pleiades. Có quá nhiều hệ thống liên hệ đan xen nhau. Dường như trong sự tương tác nhóm của các Đấng vĩ đại này, mỗi Đấng đều dần biết tất cả các Đấng khác và học cách tương tác với họ theo một cách độc đáo, giống như chúng ta trong xã hội loài người. Mỗi người chúng ta tạo góc hợp với những cá nhân khác theo một cách nhất định; chúng ta khơi dậy những đáp ứng khác nhau từ những người khác nhau; chúng ta có thể giúp những người khác nhau theo những

people in different ways and be helped by them in different ways.

cách khác nhau và cũng nhận được sự giúp đỡ của họ theo những cách khác nhau.

So we just have to analogize to the greater beings to see what their interrelationships may be.

Vì vậy, chúng ta chỉ cần vận dụng định luật tương đồng đối với các Đấng cao cả hơn để thấy những mối liên hệ tương hỗ của Các Ngài có thể là gì.

I may be in a triangle personally with two other people, but I may be in a triangle as well with two other people, and that does not necessarily minimize my contribution to the first triangle, or does the participation of the second in any way diminish the first. So both can be complementary. In other words, any being can be involved in numerous relationships within the group field. And finally, probably triangularly related to all the members within the group field. Long ago what I did was try to look at all the possible triangles between all the constellations of the zodiac.

Cá nhân tôi có thể ở trong một tam giác với hai người khác, đồng thời cũng có thể ở trong một tam giác khác với hai người nữa; điều đó không nhất thiết làm giảm sự đóng góp của tôi cho tam giác thứ nhất, cũng như việc tham gia vào tam giác thứ hai không hề làm suy giảm tam giác thứ nhất. Vì vậy, cả hai có thể bổ sung cho nhau. Nói cách khác, bất kỳ sinh linh nào cũng có thể tham gia vào nhiều mối liên hệ trong trường nhóm, và cuối cùng có lẽ liên hệ theo cấu trúc tam giác với mọi thành viên trong trường nhóm ấy. Từ lâu, điều tôi đã làm là cố gắng xem xét mọi tam giác khả dĩ giữa tất cả các chòm sao Hoàng đạo.

DK only mentioned some of them, maybe some of the more important ones, but one can figure out that there will be, let's say in relation to someone's sun, moon, or rising sign, an important triangle represented, provided one of the signs is not repeated.

Chân sư DK chỉ đề cập đến một số tam giác, có lẽ là những tam giác quan trọng hơn, nhưng người ta có thể nhận thấy rằng, chẳng hạn liên quan đến dấu hiệu mặt trời, dấu hiệu mặt trăng hoặc dấu hiệu mọc của một người, sẽ có một tam giác quan trọng được biểu thị, miễn là không có dấu hiệu nào lặp lại.

And we can see what the meaning of that zodiacal triangle might be. It's a very intricate study, this esoteric astrology, based on the science of triangles and just so many different ways of conceiving interrelationships. But we have to look at the ones somehow that are most relevant, most relevant to our own spiritual growth in the Chromatic [unclear]. He goes on.

Và chúng ta có thể thấy ý nghĩa của tam giác hoàng đạo ấy là gì. Chiêm Tinh Học Nội Môn là một lĩnh vực nghiên cứu vô cùng phức tạp, dựa trên khoa học về các tam giác và vô số cách khác nhau để nhận thức những mối liên hệ tương hỗ. Nhưng bằng cách nào đó, chúng ta phải xem xét những mối liên hệ thích đáng nhất, liên quan nhiều nhất đến sự tăng trưởng tinh thần của chính mình trong phần Sắc Thái [không rõ]. Ngài nói tiếp.

[55] There is little that I can tell you in connection with the energies pouring

[55] Tôi chỉ có thể nói rất ít với các bạn về những năng lượng đang tuôn

There is little that I can tell you in connection with the energies pouring

Tôi chỉ có thể nói với bạn rất ít về những năng lượng tuôn đổ

[56] into the four zodiacal signs from these distant though potent points of outgoing energy

[56] vào bốn dấu hiệu hoàng đạo từ những điểm phát năng lượng xa xôi nhưng đầy uy lực này;

Namely Polaris, the most distant pointer, Sirius, and Alcyone. He didn't say the word constellation. So maybe they pour into constellations as well, but they certainly pour into the representatives of the constellations, which are the signs.

Cụ thể là Sao Bắc Cực, Sao Chỉ Hướng xa nhất, Sirius và Alcyone. Ngài không dùng từ chòm sao. Vì vậy, có lẽ chúng cũng tuôn đổ vào các chòm sao, nhưng chắc chắn chúng tuôn đổ vào những đại diện của các chòm sao, tức các dấu hiệu.

[57] they are part of the life expression of an Identity, immeasurably superior to and more advanced than our solar Logos

[57] chúng là một phần trong sự biểu lộ sự sống của một Bản Sắc cao hơn vô lượng[Trang 195] và tiến hóa hơn Thái dương Thượng đế của chúng ta.

Of course, I think we are speaking here of the One About Whom Naught May Be Said, or at least that one of the ones about whom which is most closely connected to our particular solar system and perhaps to our particular zodiac. In the chart on page 344, I think a case can be made for discovering a number of ones about whom naught may be said, but naturally, since we can't even conceive of the

Dĩ nhiên, tôi nghĩ ở đây chúng ta đang nói đến Đấng Bất Khả Tư Nghị, hoặc ít nhất là một trong các Đấng Bất Khả Tư Nghị có liên hệ mật thiết nhất với hệ mặt trời đặc thù và có lẽ với Hoàng đạo đặc thù của chúng ta. Trong biểu đồ ở trang 344, tôi nghĩ có thể lập luận rằng ta khám phá được một số Đấng Bất Khả Tư Nghị; nhưng đương nhiên, vì chúng ta thậm chí không thể hình dung Đấng liên

one most closely related to us, the rest is purely speculative. So these stars and the constellations they represent are part of the life expression of an immeasurably superior entity, immeasurably superior to and more advanced than our Solar Logos.

hệ gần gũi nhất với mình, nên phần còn lại hoàn toàn chỉ là suy đoán. Như vậy, các ngôi sao này và những chòm sao mà chúng đại diện là một phần trong biểu hiện sự sống của một Thực Thể vượt trội vô lượng, cao hơn và tiến hóa hơn Thái dương Thượng đế của chúng ta đến mức không thể đo lường.

That word, immeasurably, are we to take it literally? Are we to say that it's so far advanced over our Solar Logos that we cannot even conceive of the degree to which it is advanced over our Solar Logos? Or is the word immeasurably simply being used to indicate a great span of distinction between them? So this identity, the One About Whom Naught May Be Said, is at least the one that we are most concerned with. And he can't tell us too much about the energies of these Solar Logos, which probably, in a way, represent the energies of the Great Bear, the Little Bear, Sirius, and the Pleiades.

Chúng ta có nên hiểu từ "không thể đo lường" theo nghĩa đen không? Có phải Đấng ấy tiến hóa cao hơn Thái dương Thượng đế của chúng ta đến mức chúng ta thậm chí không thể hình dung mức độ vượt trội ấy? Hay từ "không thể đo lường" chỉ được dùng để biểu thị khoảng cách khác biệt rất lớn giữa hai Đấng? Như vậy, Bản Sắc này, tức Đấng Bất Khả Tư Nghị, ít nhất là Đấng mà chúng ta quan tâm nhất. Và Ngài không thể cho chúng ta biết quá nhiều về năng lượng của các Thái dương Thượng đế này, những Đấng có lẽ theo một cách nào đó đại diện cho năng lượng của Đại Hùng, Tiểu Hùng, Sirius và Pleiades.

And you can often substitute the Little Bear for the Pleiades, but let's just say that Polaris, in a way, represents all of the energies of the Little Bear.

Các bạn thường có thể dùng Tiểu Hùng thay cho Pleiades, nhưng có thể nói rằng theo một cách nào đó, Sao Bắc Cực đại diện cho toàn bộ năng lượng của Tiểu Hùng.

That this particular pointer that Aries is connected with represents all the energies of the Great Bear. That Sirius represents the energies of the constellation Sirius, which includes other stars and may even include our seven solar systems of which ours is one. And let us say that Alcyone represents the entire output of the Pleiades. Oftentimes a star is used as a kind of blind for the energies of the constellation of which it is a part, just like Betelgeuse or Betelgeuse, however you want to pronounce it, can represent the entirety of Orion rather than just itself.

Sao Chỉ Hướng đặc thù liên hệ với Bạch Dương này đại diện cho toàn bộ năng lượng của Đại Hùng. Sirius đại diện cho năng lượng của chòm Sirius, vốn bao gồm các ngôi sao khác và thậm chí có thể bao gồm bảy hệ mặt trời của chúng ta, mà hệ của chúng ta là một trong số đó. Và có thể nói Alcyone đại diện cho toàn bộ năng lượng phát ra từ Pleiades. Một ngôi sao thường được dùng như một màn che cho năng lượng của chòm sao mà nó thuộc về, cũng như Betelgeuse có thể đại diện cho toàn bộ Orion chứ không chỉ riêng nó.

[58] A few hints may, however, be of service to the truly esoteric astrologer

Not just the run-of-the-mill esoteric astrologer, such as we are attempting to be, but the member of hierarchy, let us say, who is the true initiate astrologer.

[59] who may study these pages, particularly where Scorpio is concerned.

Because that is what we are studying, the whole system of initiation and how Scorpio participates in providing opportunity for initiation.

[60] Scorpio, at this particular stage of human evolution, governs the Path of Discipleship

As does, in a way, Sagittarius governs the one-pointed disciple, but Scorpio governs the struggles, battles, the tests, the proving ground on the Path of Discipleship.

[61] You will note here also how Leo-Scorpio-Aquarius form a peculiar triangle of force, but of this I will later deal in Chapter III under the heading, The Science of Triangles.

I think, we can get a little bit of an idea of what this is because Leo rules the self-centering of the individual in its individuality, and Scorpio rules the struggle to overcome that sense of isolated individuality, as Scorpio does stage the release of Leo, and Aquarius is the release into hierarchical life where a measure of unity and universality are experienced. Now

[58] Tuy nhiên, một vài gợi ý có thể hữu ích cho nhà chiêm tinh nội môn đích thực

Không chỉ là nhà chiêm tinh nội môn bình thường như chúng ta đang cố gắng trở thành, mà giả sử là một thành viên của Thánh đoàn, một nhà chiêm tinh điểm đạo đồ chân chính.

[59] khi nghiên cứu những trang này, đặc biệt về Hổ Cáp.

Bởi đó là điều chúng ta đang nghiên cứu: toàn bộ hệ thống điểm đạo và cách Hổ Cáp tham gia vào việc cung cấp cơ hội điểm đạo.

[60] Trong giai đoạn đặc thù này của sự tiến hóa nhân loại, Hổ Cáp cai quản Con Đường Đệ Tử.

Theo một cách nào đó, Nhân Mã cũng cai quản người đệ tử nhất tâm, nhưng Hổ Cáp cai quản những cuộc đấu tranh, trận chiến, thử thách và vùng chứng nghiệm trên Con Đường Đệ Tử.

[61] Ở đây, các bạn cũng sẽ lưu ý cách Sư Tử—Hổ Cáp—Bảo Bình tạo thành một tam giác mãnh lực đặc biệt; nhưng tôi sẽ bàn đến điều này sau, trong Chương Ba, dưới tiêu đề Khoa Học về các Tam Giác.

Tôi nghĩ chúng ta có thể phần nào hình dung được điều này, bởi Sư Tử cai quản sự quy tụ cá nhân vào bản thân trong cá tính của y, còn Hổ Cáp cai quản cuộc đấu tranh nhằm khắc phục ý thức về Cá Thể Cô Lập ấy, vì Hổ Cáp tạo nên sự giải thoát khỏi Sư Tử; và Bảo Bình là sự giải thoát để bước vào đời sống của Thánh đoàn, nơi người ta trải nghiệm một mức độ hợp nhất và phổ quát. Vì các

we might also say, because these constellations are related to each other, that Polaris, Sirius, and Alcyone are related to each other. And this would also mean that the Little Bear in relation to Leo, Sirius in relation to Scorpio, and Pleiades in relation to Alcyone are related to each other.

chòm sao này liên hệ với nhau, chúng ta cũng có thể nói rằng Sao Bắc Cực, Sirius và Alcyone liên hệ với nhau. Điều này cũng có nghĩa là Tiểu Hùng trong quan hệ với Sư Tử, Sirius trong quan hệ với Hổ Cáp và Pleiades trong quan hệ với Alcyone đều liên hệ với nhau.

Well, we speculate about these vast things, but the important thing is to feel the energy of these great sources, even though they are much modified and transformed on the way down to us, and to realize when these energies are present, and to express these energies in a manner which is fitting for those who want to be successful in treading the Path of Discipleship. So, DK is always qualifying, . He's talking about Scorpio at this particular stage of human evolution, at some other stage of human evolution, or the evolution of some other hierarchy.

Chúng ta suy đoán về những điều bao la này, nhưng điều quan trọng là cảm nhận năng lượng của các nguồn vĩ đại ấy, dù chúng đã được biến đổi và chuyển hóa rất nhiều trên đường đi xuống với chúng ta; nhận biết khi những năng lượng ấy hiện diện; và biểu hiện chúng theo cách thích hợp với những người muốn thành công khi bước trên Con Đường Đệ Tử. Chân sư DK luôn nêu rõ điều kiện. Ngài nói về Hổ Cáp ở giai đoạn đặc thù hiện nay của sự tiến hóa nhân loại; ở một giai đoạn tiến hóa khác của nhân loại, hoặc trong sự tiến hóa của một Huyền Giai khác,

There might be an entirely different description.

có thể sẽ có một mô tả hoàn toàn khác.

[62] Aries is, as might be expected, closely connected with the Great Bear but peculiarly so with one of the stars called The Pointers

[62] *Bạch Dương*, đúng như có thể dự kiến, liên hệ mật thiết với chòm Đại Hùng, nhưng đặc biệt là với một trong những ngôi sao được gọi là

Now, that is the more distant star that is Merak, and not Dubhe. Aries is connected with what we have looked at as a sixth-ray star. Of course, if we look at Polaris, Dubhe, and Merak as a trinity, then we will assign them different rays, in a way. We will assign a first ray to Polaris, since it is the representative of the monad and its guiding destiny, or its attractive destiny. We will assign the second ray to Merak, because it represents the soul. And we will assign the third ray to Dubhe, because it represents the personality.

Đó là ngôi sao xa hơn, Merak, chứ không phải Dubhe. Bạch Dương liên hệ với điều mà chúng ta đã xem là một ngôi sao cung sáu. Dĩ nhiên, nếu xem Sao Bắc Cực, Dubhe và Merak như một Ba Ngôi, chúng ta sẽ quy cho chúng những cung khác nhau theo một cách nào đó. Chúng ta sẽ quy cung một cho Sao Bắc Cực vì nó đại diện cho chân thần và vận mệnh dẫn đường, hay vận mệnh hấp dẫn của chân thần. Chúng ta sẽ quy cung hai cho Merak vì nó đại diện cho linh hồn. Và chúng ta sẽ quy cung ba cho Dubhe vì nó đại diện cho phàm ngã.

And this is, a different method of assignment.

Đây là một phương pháp quy định khác.

I'm not saying that those stars particularly represent those rays, but at least we have three stars representing the three aspects of divinity, Polaris being the highest, Merak being that which represents the second or middle aspect, and Dubhe representing the personality or third aspect, as he will somewhat begin to describe.

Tôi không nói rằng những ngôi sao ấy đặc biệt đại diện cho các cung đó, nhưng ít nhất chúng ta có ba ngôi sao đại diện cho ba phương diện của thiên tính: Sao Bắc Cực là phương diện cao nhất, Merak đại diện cho phương diện thứ hai hay phương diện giữa, còn Dubhe đại diện cho phàm ngã hay phương diện thứ ba, như Ngài sắp bắt đầu mô tả phần nào.

Aries is, as might be expected, closely connected with the Great Bear but peculiarly so with one of the stars called The Pointers;

Bạch Dương, như có thể dự kiến, liên kết chặt chẽ với Đại Hùng, nhưng đặc biệt là với một trong các ngôi sao được gọi là những Sao Chỉ Hướng;

Now, I think I can substantiate this idea of the connection of Aries with the Great Bear, because on page 50, he pretty well demonstrates exactly that.

Tôi nghĩ mình có thể chứng minh ý tưởng về mối liên hệ giữa Bạch Dương và Đại Hùng, bởi ở trang 50, Ngài đã minh chứng điều đó khá chính xác.

[EAA-075-H07: Esoteric Astrology, p. 50: Great Bear, Aries and Libra. Source image not supplied.]

[EAA-075-H07: Chiêm Tinh Học Nội Môn, tr. 50: Đại Hùng, Bạch Dương và Thiên Bình. Không cung cấp hình ảnh nguồn.]

Here is the tabulation on page 50 of *Esoteric Astrology*, and we see the Great Bear connected with Aries and with Libra, and the Sun is veiling Vulcan here. It's the second Creative Hierarchy, the second creative of the manifested, no, the eleventh hierarchy, that's it. The Sun, no, connected with Aries. Aries and the Great Bear have a definite connection, and so does Leo, actually, in the Great Bear, because we can see the Sun is involved, and the Sun rules Leo. These.

Đây là bảng ở trang 50 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, và chúng ta thấy Đại Hùng liên hệ với Bạch Dương và Thiên Bình, còn Mặt Trời che khuất Vulcan tại đây. Đó là Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai, Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai trong số các Huyền Giai biểu hiện—không, là Huyền Giai thứ mười một, đúng vậy. Mặt Trời—không—liên hệ với Bạch Dương. Bạch Dương và Đại Hùng có một mối liên hệ rõ ràng; thực ra Sư Tử cũng có liên hệ với Đại Hùng, bởi chúng ta có thể thấy Mặt Trời tham gia, mà Mặt Trời cai quản Sư Tử. Những điều này.

[63] Pointers; these point to the Pole star

[63] các Sao Chỉ Hướng; chúng chỉ về Sao Bắc Cực,

these point to the Pole star

chúng chỉ về Sao Bắc Cực

[64] which is at this time a major "star of direction"

[64] hiện là một *"ngôi sao định hướng"*

Now, as the axis of the Earth gyrates, then perhaps Polaris will no longer be, for us, a major or the major star of direction, but something else will take its place over an approximately 25,000-year cycle or even closer to 26,000 years. When we deal with the term direction, in general, we deal with the first ray, because the first ray is the director. The first ray monads, among men, are the directors. The second ray monads, among men, are the teachers, and the third ray monads, the creative manipulators.

Khi trục Trái Đất chuyển động đảo, có lẽ Sao Bắc Cực sẽ không còn là một ngôi sao định hướng chính yếu, hay ngôi sao định hướng chính yếu đối với chúng ta, mà một ngôi sao khác sẽ thay thế nó trong một chu kỳ khoảng 25.000 năm, hoặc gần 26.000 năm hơn. Khi đề cập đến thuật ngữ định hướng nói chung, chúng ta đề cập đến cung một, bởi cung một là cung chỉ đạo. Trong nhân loại, các chân thần cung một là những vị chỉ đạo. Các chân thần cung hai là những huấn sư, còn các chân thần cung ba là những vị vận dụng sáng tạo.

He calls them the manipulators, but I think since the third ray is the ray of creative intelligence, one might as well call them the creative manipulators. Put a little better face on it, since the word manipulation, except in occultism, has a rather bad name.

Ngài gọi họ là những vị vận dụng, nhưng tôi nghĩ vì cung ba là cung của trí thông tuệ sáng tạo, ta cũng có thể gọi họ là những vị vận dụng sáng tạo. Cách gọi ấy khiến từ này có vẻ tích cực hơn đôi chút, bởi ngoài huyền bí học, từ "vận dụng" mang tiếng khá xấu.

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Sagittarius	Lyra	The Lyre or Falling Grype	Jupiter	Sun	Mercury	Jupiter	Mercury
Sagittarius/ Aries	Ara	The Altar	Mars	Mars	Moon	Mars	Moon
Sagittarius/ Leo	Draco	The Dragon (and Corona Australis--The Southern Crown)	Sun	Jupiter	Sun	Sun	Saturn/Sun

[65] Direction, will, purpose and plan are all connected with the solar Logos and with His evolutionary undertakings in connection with the many lives

[65] chính yếu. Phương hướng, ý chí, thiên ý và Thiên Cơ đều liên hệ với Thái dương Thượng đế và với những công cuộc tiến hóa của Ngài liên quan đến vô số sự sống đang

manifesting in the vehicle of expression which we call the solar system.

biểu hiện trong vận cụ biểu lộ mà chúng ta gọi là hệ mặt trời.

These are all rather sort of first ray factors. Direction, will, purpose, and plan. There's a bit of the third ray that comes into it, and perhaps some of the divine design comes in with purpose, the divine pattern suggesting the second ray. But anyway, largely first ray words.

Tất cả những điều này phần lớn đều là các yếu tố cung một: sự định hướng, ý chí, thiên ý và Thiên Cơ. Có một chút cung ba tham gia, và có lẽ một phần thiết kế thiêng liêng hiện diện trong thiên ý, còn mô hình thiêng liêng gợi ý về cung hai. Nhưng dù sao, phần lớn đây là những từ ngữ thuộc cung một.

Direction, will, purpose and plan are all connected with the solar Logos and with His evolutionary undertakings in connection with the many lives

Sự định hướng, ý chí, thiên ý và Thiên Cơ đều liên hệ với Thái dương Thượng đế và những công cuộc tiến hóa của Ngài liên quan đến nhiều sự sống

He's behind the evolution of all of us, even the tiniest material unit.

Ngài đứng sau sự tiến hóa của tất cả chúng ta, kể cả đơn vị vật chất nhỏ bé nhất.

manifesting in the vehicle of expression which we call the solar system

đang biểu hiện trong vận cụ biểu hiện mà chúng ta gọi là hệ mặt trời

There are other lives, of course, that are manifesting within the vehicles of the Solar Logos, which are not technically part of the etheric physical solar system, but which are evolving under his impulse, just the way we have astral entities and mental entities of a lesser kind evolving under our impulse as a monad.

Dĩ nhiên, có những sự sống khác đang biểu hiện trong các vận cụ của Thái dương Thượng đế, nhưng về mặt chuyên môn không thuộc hệ mặt trời hồng trần dĩ thái; tuy vậy, chúng vẫn tiến hóa dưới xung động của Ngài, giống như chúng ta có những thực thể cảm dục và thực thể trí tuệ cấp thấp hơn đang tiến hóa dưới xung động của chúng ta với tư cách một chân thần.

[66] All these respond to the influences of the first ray which is, to all intents and purposes, the energy of divine embodied will

[66] Tất cả những sự sống này đáp ứng các ảnh hưởng của cung một, vốn xét trên mọi phương diện thực tiễn là năng lượng của ý chí thiêng liêng nhập thể,

We are speaking here of the first ray, that power of driving things forward, which Aries confers, driving forward through space. Aries is closely related to this divine embodiment.

Ở đây chúng ta đang nói về cung một, tức quyền năng thúc đẩy mọi vật tiến tới mà Bạch Dương ban truyền, thúc đẩy chúng tiến xuyên qua không gian. Bạch Dương liên hệ mật thiết với sự nhập thể thiêng liêng này.

[67] which has been esoterically described as "unavoidable directed purpose."

There is a final design, a relationship, towards which all is driven by the will nature of the Solar Logos, as it is impulsed by Aries connected with the father aspect.

[67] được mô tả về mặt nội môn là "thiên ý định hướng không thể tránh khỏi."

Có một thiết kế và một mối liên hệ cuối cùng mà ý chí của Thái dương Thượng đế thúc đẩy vạn vật hướng đến, khi ý chí ấy nhận xung động từ Bạch Dương liên hệ với phương diện Cha.

[68] Within our solar system, Vulcan and Pluto are expressions

Not the only expressions?

[68] Trong hệ mặt trời của chúng ta, Vulcan và Sao Diêm Vương là những biểu lộ

Không phải là những biểu hiện duy nhất sao?

Vulcan and Pluto are expressions

Vulcan và Sao Diêm Vương là những biểu hiện

[69] or custodians of this first ray energy and are, as I have told you, esoteric planets

[69] hoặc những vị bảo quản năng lượng cung một này và, như tôi đã nói với các bạn, là những hành tinh nội môn.

And this is one of the places where Pluto is mentioned as an esoteric planet, probably because so much of its purpose and nature remains unknown, but it is also a non-sacred planet. This is interesting. We have Pluto as an esoteric, non-sacred planet, and Vulcan as an esoteric, sacred planet. And we are going to see that there are connections here of Pluto with Aries. There is a triangle called Aries-Pluto-Shamballa. And we have seen that Aries is involved in a Great Bear relationship in which the sun veiling Vulcan is related. There is something on the first ray which Aries and Vulcan share.

Đây là một trong những chỗ Sao Diêm Vương được nhắc đến như một hành tinh nội môn, có lẽ vì phần lớn thiên ý và bản chất của nó vẫn chưa được biết đến; nhưng nó cũng là một hành tinh không thiêng liêng. Điều này thật thú vị. Chúng ta có Sao Diêm Vương là một hành tinh nội môn không thiêng liêng, còn Vulcan là một hành tinh nội môn thiêng liêng. Chúng ta sẽ thấy ở đây có những mối liên hệ giữa Sao Diêm Vương và Bạch Dương. Có một tam giác được gọi là Bạch Dương–Sao Diêm Vương–Shamballa. Và chúng ta đã thấy Bạch Dương tham gia vào một mối liên hệ với Đại Hùng, trong đó Mặt Trời che khuất Vulcan có liên quan. Bạch Dương và Vulcan cùng chia sẻ một điều gì đó thuộc cung một.

They drive into matter. They force themselves into new fields, some of them dense, some of them more refined. But let us

Chúng xuyên vào vật chất. Chúng thúc ép bản thân tiến vào những lĩnh vực mới, một số đậm đặc, một số tinh tế hơn. Nhưng hãy

look at the downward pointing arrow of matter associated with Vulcan and the tendency of Aries to drive down into matter as well. There is also the tendency of Aries, following its lift, to rise up out of matter in terms of resurrection. And we can think of Vulcan in a similar way as giving such a quality of intense light that matter is etherealized or elevated from its lower vibratory condition. So Vulcan is involved with increasing the vibration of matter until it becomes radiant and etherealized.

xem xét mũi tên vật chất chỉ xuống liên hệ với Vulcan và khuynh hướng của Bạch Dương cũng thúc đẩy đi xuống vào vật chất. Bạch Dương còn có khuynh hướng, sau khi được nâng lên, vươn khỏi vật chất theo nghĩa phục sinh. Chúng ta có thể nghĩ về Vulcan theo cách tương tự, như ban truyền phẩm tính ánh sáng mãnh liệt đến mức vật chất được dĩ thái hóa hoặc nâng lên khỏi trạng thái rung động thấp hơn. Như vậy, Vulcan tham gia vào việc gia tăng rung động của vật chất cho đến khi vật chất trở nên rạng chiếu và được dĩ thái hóa.

[70] The first indication of the true spiritual will

[70] Dấu hiệu đầu tiên của ý chí tinh thần đích thực

Which I suppose is atmic in its nature.

Mà tôi cho rằng có bản chất atma.

[71] only begins to manifest upon the Path of Discipleship

[71] chỉ bắt đầu biểu hiện trên Con Đường Đệ Tử—

the true spiritual will only begins to manifest upon the Path of Discipleship

ý chí tinh thần chân chính chỉ bắt đầu biểu hiện trên Con Đường Đệ Tử

[72] hence the late discovery of these two planets (late in point of time and from the angle of human knowledge) for it is only in this Aryan race

[72] do đó hai hành tinh này được phát hiện muộn, tức muộn về thời gian và xét theo tri thức nhân loại, bởi chỉ trong thời kỳ của nhân loại Arya này

Which is a mental race, the mind conveying the will.

Đây là một giống dân trí tuệ, với thể trí truyền đạt ý chí.

it is only in this Aryan race

chỉ trong thời kỳ của giống dân Arya này

[73] period that humanity is to any large extent beginning to manifest evidence (and as yet it is no more) of a reaction or a response to the spiritual will of deity as it comes to our planet and hence to us via Aries, Vulcan and Pluto

[73] nhân loại mới bắt đầu biểu lộ trên quy mô đáng kể bằng chứng—và cho đến nay chỉ là bằng chứng—về sự phản ứng hoặc đáp ứng với ý chí tinh thần của Thượng đế khi nó đến hành tinh chúng ta, và do đó đến với chúng ta, qua Bạch Dương, Vulcan và Sao Diêm Vương.

Spiritual will via Aries, Vulcan, and Pluto. As spiritual will is also identified with Atma, we can think of Aries, Vulcan, and Pluto as identified to a degree with Atma and also there Saturn could enter. He's said a lot here, hasn't he? So only when we are becoming mentally focused and can begin to touch the triadal levels through the building of the antahkarana on the Path of Discipleship can the spiritual will begin to manifest and then I suppose you could say that we come into relation with higher natures of Vulcan and Pluto. We certainly are all exposed to their lower natures at any point in the development of humanity, but come in relation to the higher nature of these arrow-planets, you might call them, Vulcan pointing downward, Pluto pointing upward, upon the Path of Discipleship.

Ý chí tinh thần qua Bạch Dương, Vulcan và Sao Diêm Vương. Vì ý chí tinh thần cũng được đồng hóa với Atma, chúng ta có thể nghĩ rằng Bạch Dương, Vulcan và Sao Diêm Vương đồng hóa ở một mức độ nào đó với Atma; và Sao Thổ cũng có thể tham gia tại đây. Ngài đã nói rất nhiều ở đây, phải không? Chỉ khi chúng ta trở nên tập trung trí tuệ và có thể bắt đầu tiếp xúc với các cấp độ của Tam Nguyên Tinh Thần thông qua việc xây dựng antahkarana trên Con Đường Đệ Tử, ý chí tinh thần mới có thể bắt đầu biểu hiện. Khi ấy, tôi cho rằng có thể nói chúng ta bước vào mối liên hệ với bản chất cao hơn của Vulcan và Sao Diêm Vương. Chắc chắn tất cả chúng ta đều chịu tác động của bản chất thấp hơn của chúng tại bất kỳ thời điểm nào trong sự phát triển của nhân loại; nhưng trên Con Đường Đệ Tử, chúng ta bước vào mối liên hệ với bản chất cao hơn của những hành tinh-mũi tên này, như có thể gọi chúng: Vulcan chỉ xuống, Sao Diêm Vương chỉ lên.

Aries, Vulcan, and Pluto. That's one important triangle with the constellation and two planets conveying the first ray and perhaps some other rays as well. It's interesting when looking at such a triangle to consider the other rays that are involved with each point of the triangle and seventh ray is involved with Aries, of course, and Vulcan has, I think, much of the fifth ray with it and Pluto not only the first ray but some of the sixth and some of the fifth.

Bạch Dương, Vulcan và Sao Diêm Vương. Đó là một tam giác quan trọng, gồm chòm sao và hai hành tinh truyền dẫn cung một, và có lẽ cả một số cung khác nữa. Khi xem xét một tam giác như vậy, thật thú vị khi cân nhắc những cung khác liên quan đến mỗi điểm của tam giác. Dĩ nhiên cung bảy liên quan đến Bạch Dương; tôi nghĩ Vulcan mang nhiều ảnh hưởng của cung năm; còn Sao Diêm Vương không chỉ có cung một mà còn có một phần cung sáu và cung năm.

But those are more obscure points which don't really need elaborating at this point. We want to get the essential idea of what DK is saying. What is said here is that it's only when humanity is really ready for the energy of certain planets that they are actually discovered. Now, he seems to act as

Nhưng đó là những điểm khó hiểu hơn, thực sự không cần khai triển vào lúc này. Chúng ta muốn nắm bắt ý tưởng cốt yếu trong lời Chân sư DK. Điều được nói ở đây là chỉ khi nhân loại thật sự sẵn sàng tiếp nhận năng lượng của một số hành tinh thì người ta mới thực sự khám phá ra chúng. Ngài dường như

if Vulcan has already been discovered. This is.

nói như thể Vulcan đã được khám phá. Điều này là—

hence the late discovery of these two planets

do đó hai hành tinh này được phát hiện muộn

It would mean that they had been discovered, that Vulcan has somehow been discovered. Pluto, we know, has been discovered, and it was discovered before this book was written, *Esoteric Astrology*. It was discovered, well, photographed in 1915. It was discovered in 1930, so it has been discovered. Now, does this mean that Vulcan has in some way been photographed just as Pluto was photographed but not realized for 15 years after the photograph was made? Well, anyway, or is he predicting the future, that Vulcan will be discovered rather late in the day, perhaps not too far from now, because the spiritual will of man is beginning to manifest.

Điều đó có nghĩa là chúng đã được khám phá, rằng Vulcan bằng cách nào đó đã được khám phá. Chúng ta biết Sao Diêm Vương đã được khám phá trước khi cuốn *Chiêm Tinh Học Nội Môn* này được viết. Nó đã được chụp ảnh vào năm 1915 và được khám phá vào năm 1930, nên nó đã được khám phá. Vậy điều này có hàm ý rằng bằng cách nào đó Vulcan đã được chụp ảnh, giống như Sao Diêm Vương từng được chụp ảnh nhưng mãi 15 năm sau khi bức ảnh được chụp người ta mới nhận ra nó? Dù sao đi nữa, hay Ngài đang tiên đoán tương lai rằng Vulcan sẽ được khám phá khá muộn, có lẽ không quá xa thời điểm hiện nay, bởi ý chí tinh thần của con người đang bắt đầu biểu hiện?

[74] You have, therefore, the following direct line of will energy

[74] Vì vậy, các bạn có đường năng lượng ý chí trực tiếp sau đây:

[75] 1. The Pointer furthest from the Pole Star in the constellation of the Great Bear.

[75] 1. *Sao Chỉ Hướng* cách xa Sao Bắc Cực nhất trong chòm Đại Hùng.

And that is associated with Aries. Finally, he's saying that.

Và nó liên hệ với Bạch Dương. Cuối cùng Ngài cũng nói rõ điều đó.

[76] This is, esoterically speaking, a great reservoir or focal point for divine energy, carrying out God's purpose

[76] Nói theo nghĩa nội môn, đây là [Trang 196] một kho chứa lớn hoặc tiêu điểm năng lượng thiêng liêng, thực hiện thiên ý của Thượng đế.

It almost seems not just a six-ray star, according to one of the theoretical enumerations given, where you pretty well count, if I do it this way, you count across the top of the Great Bear, then come down to the six-ray star, and backwards to the seventh-ray star. That's one way of doing it.

Dường như nó không chỉ là một ngôi sao cung sáu theo một trong những cách liệt kê mang tính lý thuyết đã được đưa ra. Nếu tôi làm theo cách này, ta đếm ngang qua phần trên của Đại Hùng, rồi đi xuống ngôi sao cung sáu và lùi lại ngôi sao cung bảy. Đó là một cách thực hiện. Khi ấy, theo một nghĩa

It seems like then a great hook in some manner. So it's.

nào đó, nó có vẻ giống một chiếc móc lớn. Vì vậy, nó là—

a great reservoir or focal point for divine energy, carrying out God's purpose

một kho chứa hay điểm tập trung vĩ đại của năng lượng thiêng liêng, thực hiện thiên ý của Thượng đế

So it seems like it has some first-ray implications to it, because it is ruled by Aries, and therefore the first-ray is suggested, even though there are ways to attribute to it the sixth-ray and kind of a second aspect position within the Trinity of distant pointer, closer pointer, and Polaris.

Vì vậy, dường như nó mang một số hàm ý cung một, bởi nó chịu sự cai quản của Bạch Dương và do đó gợi lên cung một, dù có những cách quy nó cho cung sáu và cho một vị trí thuộc phương diện thứ hai trong Ba Ngôi gồm Sao Chỉ Hướng xa, Sao Chỉ Hướng gần và Sao Bắc Cực.

[77] The Pointer nearest to the Pole Star is expressive of a lower aspect of the will, which—in speaking of humanity—we call self-will

[77] Sao Chỉ Hướng gần Sao Bắc Cực nhất biểu lộ một phương diện thấp hơn của ý chí mà, khi nói về nhân loại, chúng ta gọi là ý chí cá nhân.

There is the Leo star, interestingly enough, and it's connected with Ahamkara and that limiting sense of self. Now, in a way, anything that's found within the Great Bear can be considered an expression of the will, because the Great Bear is in a sense a cosmic manu. This is in the idea of Stephen Pugh, who's done a lot of work on these super constellations, these important constellations which are part of a system of relationships which is beyond that of the Zodiac. So, it is a great center of will, and DK says it represents the seven head centers in the One About Whom Naught May Be Said.

Thật thú vị, đó là ngôi sao của Sư Tử, và nó liên hệ với ngã chấp cùng ý thức giới hạn về bản ngã. Theo một cách nào đó, mọi thứ nằm trong chòm Đại Hùng đều có thể được xem là biểu hiện của ý chí, bởi theo một nghĩa nào đó, Đại Hùng là một Manu vũ trụ. Đây là ý tưởng của Stephen Pugh, người đã nghiên cứu rất nhiều về các siêu chòm sao này, tức những chòm sao quan trọng thuộc một hệ thống liên hệ vượt ngoài Hoàng đạo. Vì vậy, nó là một trung tâm ý chí vĩ đại, và Chân sư DK nói rằng nó đại diện cho bảy trung tâm đầu trong Đấng Bất Khả Tư Nghị.

Not the crown center, which the Zodiac represents, the heart within the head of the One About Whom Naught May Be Said, a great heart center, which kind of suggests a second-ray meaning, but in fact represents seven head centers, just as man has seven head centers within or around his head,

Không phải trung tâm đỉnh đầu mà Hoàng đạo đại diện, tức tâm trong đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, một trung tâm tim vĩ đại dường như gợi ý ý nghĩa cung hai; mà thực ra nó đại diện cho bảy trung tâm đầu, cũng như con người có bảy trung tâm trong hoặc quanh đầu, có lẽ được Vulcan đại diện, vốn liên hệ với Đại Hùng.

perhaps represented by Vulcan, which is connected with the Great Bear.

These seven head centers would naturally express the will aspect, but different aspects of the will we see according to the seven rays. So, anyway, this star Dubhe, closest to the star Polaris, is a Leo star and expresses self-will, and we also see that Polaris is connected with Leo. So, we have two Leo representatives there, and that's very interesting. Maybe one representing a lower self, and another a far higher self, a Monadic self. So we have here, he's talking about certain direct lines of will energy. The pointer furthest from the Pole Star, that's one.

Bảy trung tâm đầu này đương nhiên biểu hiện phương diện ý chí, nhưng như chúng ta thấy, đó là những phương diện ý chí khác nhau tùy theo bảy cung. Dù sao, ngôi sao Dubhe gần Sao Bắc Cực nhất này là một ngôi sao của Sư Tử và biểu hiện ý riêng; chúng ta cũng thấy Sao Bắc Cực liên hệ với Sư Tử. Như vậy, ở đó chúng ta có hai đại diện của Sư Tử, và điều này rất thú vị. Có lẽ một ngôi sao đại diện cho phàm ngã, còn ngôi sao kia đại diện cho một chân ngã cao hơn rất nhiều, một chân ngã thuộc chân thần. Ở đây Ngài đang nói về một số đường truyền trực tiếp của năng lượng ý chí. Sao Chỉ Hướng xa Sao Bắc Cực nhất—đó là đường thứ nhất.

[78] 2. Aries, in which the will to create or to manifest makes its appearance

[78] 2. *Bạch Dương*, nơi ý chí sáng tạo hay biểu hiện xuất hiện

That's kind of a one-seven relationship.

Đó là một dạng quan hệ một–bảy.

[79] and the great divine experiment is initiated.

[79] và cuộc thử nghiệm thiêng liêng vĩ đại được khởi đầu.

Here it seems that the pointer is more powerful than Aries itself. Is this the constellation Aries, or is this the sign Aries, as it may pertain to the sun itself or to the Earth? I think we have two systems of signs, one of which relates to the solar orb, and the others of which relate to the various planetary spheres, according to the inclination of their axis. We know we have a system of signs, or as Alan Leo says, of lunes, L-U-N-E-S, surrounding like sections of an orange the entire Earth, and maybe every constellation has those 12 lunes as well, although their orientation at any point in time will be different from each other.

Ở đây dường như Sao Chỉ Hướng mạnh mẽ hơn chính Bạch Dương. Đây là chòm Bạch Dương hay dấu hiệu Bạch Dương, vì nó có thể liên quan đến chính Mặt Trời hoặc Trái Đất? Tôi nghĩ chúng ta có hai hệ thống dấu hiệu: một hệ thống liên hệ với khối cầu mặt trời, còn hệ thống kia liên hệ với những khối cầu hành tinh khác nhau tùy theo độ nghiêng trục của chúng. Chúng ta biết có một hệ thống dấu hiệu, hay như Alan Leo nói là các múi cầu, bao quanh toàn thể Trái Đất như các múi của một quả cam; và có lẽ mỗi chòm sao cũng có 12 múi cầu ấy, mặc dù ở bất kỳ thời điểm nào, hướng của chúng sẽ khác nhau.

So, we seem to be going from the star furthest from the pointer, furthest from Polaris, the pointer furthest from Polaris, to Aries, the constellation or sign, and then to Vulcan and Pluto, two first-ray planets, Vulcan probably being a first-ray soul, since it is the sacred planet, and Pluto, a non-sacred planet, probably being a first-ray personality, since DK usually talks of the non-sacred planets in terms of their personality, Ray, since they are not as soul-focused. Then to Vulcan and Pluto.

Như vậy, dường như chúng ta đang đi từ ngôi sao xa Sao Chỉ Hướng nhất—xa Sao Bắc Cực nhất—tức Sao Chỉ Hướng xa Sao Bắc Cực nhất, đến Bạch Dương, chòm sao hay dấu hiệu; rồi đến Vulcan và Sao Diêm Vương, hai hành tinh cung một. Vulcan có lẽ là một linh hồn cung một vì nó là hành tinh thiêng liêng; còn Sao Diêm Vương, một hành tinh không thiêng liêng, có lẽ là một phàm ngã cung một, bởi Chân sư DK thường nói về các hành tinh không thiêng liêng theo cung phàm ngã của chúng, vì chúng chưa tập trung nhiều vào linh hồn. Sau đó là Vulcan và Sao Diêm Vương.

[80] 3. Vulcan and Pluto are related to the two Pointers and are only now beginning, in any definite and clear manner, to affect human response.

[80] 3. *Vulcan* và *Sao Diêm Vương* liên hệ với hai Sao Chỉ Hướng và chỉ đến nay mới bắt đầu ảnh hưởng đến sự đáp ứng của con người theo một cách xác định và rõ ràng.

A definite clear manner, there is the qualifier, because Vulcan represents, in a certain respect, the resistance, the obduracy of matter, and Pluto represents many suppressed negative factors, which certainly do, it seems, affect in an unconscious way many human beings who are not yet spiritual in their orientation and understanding.

"Theo một cách rõ ràng và xác định"—đó là điều kiện giới hạn, bởi theo một phương diện nhất định, Vulcan đại diện cho sức đề kháng và tính ngoan cố của vật chất, còn Sao Diêm Vương đại diện cho nhiều yếu tố tiêu cực bị dồn nén, vốn dường như chắc chắn tác động một cách vô thức đến nhiều người chưa có định hướng và sự thấu hiểu tinh thần.

[81] Their effect has been planetary in its nature up to date

[81] Cho đến nay, ảnh hưởng của chúng mang bản chất hành tinh

And has affected many unconsciously as a result.

Và do đó đã tác động đến nhiều người một cách vô thức.

[82] and has not hitherto been at all effective

[82] và trước đây hoàn toàn chưa có hiệu lực

What does effective mean, I suppose, to help the human being progress, has.

"Có hiệu quả" nghĩa là gì? Tôi cho rằng nghĩa là giúp con người tiến bộ.

been at all effective

hoàn toàn chưa có hiệu quả

[83] in either the fourth or the second kingdoms in nature

[83] trong giới thứ tư hoặc giới thứ hai của tự nhiên.

The fourth kingdom of nature is that of human beings, and Pluto and Vulcan, not very effective with respect to the vegetable kingdom. Perhaps the plants will become radiant, and in that respect be affected by Vulcan. I cannot see immediately how Pluto, except for some of the more deadly plants, would be affecting the vegetable kingdom. But anyway, the rays are such that they do not resonate with the second or vegetable kingdom. Now we have the next recipient in this line.

Giới thứ tư của tự nhiên là giới nhân loại, còn Sao Diêm Vương và Vulcan không có nhiều hiệu quả đối với giới thực vật. Có lẽ cây cối sẽ trở nên rạng chiếu và theo phương diện đó chịu tác động của Vulcan. Tôi không thể thấy ngay Sao Diêm Vương sẽ tác động đến giới thực vật như thế nào, ngoại trừ đối với một số loài cây độc hại hơn. Nhưng dù sao, các cung này không cộng hưởng với giới thứ hai, tức giới thực vật. Giờ đây chúng ta có đối tượng tiếp nhận kế tiếp trong đường truyền này.

[84] 4. Shamballa, the Custodian of the Plan for our planet.

[84] 4. *Shamballa*, Đấng Bảo Quản Thiên Cơ cho hành tinh chúng ta.

And one might also think the custodian of the purpose for our planet. In *Esoteric Astrology*, starting on page 193, we will see if he has drawn a diagram to help us understand this. There is no diagram yet, but we will have one coming which will show this second pointer quite elevated. We will have the constellation, or sign, Aries. We will have Vulcan and Pluto, and we will have the Earth with its point of reception for the law of assembly of energies [unclear], Shamballa. Leo.

Và người ta cũng có thể nghĩ đó là Đấng bảo quản thiên ý cho hành tinh chúng ta. Trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, bắt đầu từ trang 193, chúng ta sẽ xem Ngài có vẽ một sơ đồ để giúp chúng ta thấu hiểu điều này hay không. Chưa có sơ đồ nào, nhưng sắp tới chúng ta sẽ có một sơ đồ cho thấy Sao Chỉ Hướng thứ hai ở vị trí khá cao. Chúng ta sẽ có chòm sao hay dấu hiệu Bạch Dương. Chúng ta sẽ có Vulcan và Sao Diêm Vương, cùng Trái Đất với điểm tiếp nhận định luật tập hợp các năng lượng [không rõ], tức Shamballa. Sư Tử.

This is a first ray line of force. These planets are definitely related to Shamballa. We know the Aries-Pluto-Shamballa triangle for the destructiveness of Shamballa, and we know that Vulcan is very connected to Shamballa at the time of the Wesak, Vulcan being the hierarchical and esoteric ruler of Taurus, and the imposition of divine will. Vulcan, a planet of pressured imposition, is very much

Đây là một đường mãnh lực cung một. Các hành tinh này chắc chắn có liên hệ với Shamballa. Chúng ta biết tam giác Bạch Dương–Sao Diêm Vương–Shamballa biểu thị tính hủy diệt của Shamballa, và chúng ta biết Vulcan có liên hệ rất mật thiết với Shamballa vào dịp lễ Wesak, vì Vulcan là chủ tinh huyền giai và chủ tinh nội môn của Kim Ngưu, đồng thời áp đặt Ý Chí thiêng liêng.

involved with Shamballa. It may have destructive plutonic effects. It's all meant to drive us towards planetary purpose, which we can think of as indicated in part by Aries, and through this pointer, which is associated with Aries, and with more of the second aspect of divinity.

Vulcan, một hành tinh áp đặt bằng áp lực, can dự rất nhiều vào Shamballa. Nó có thể gây ra những tác động hủy diệt mang tính Sao Diêm Vương. Tất cả đều nhằm thúc đẩy chúng ta hướng tới Thiên Ý hành tinh, điều mà chúng ta có thể xem là được Bạch Dương biểu thị một phần, đồng thời thông qua sao Chỉ Hướng này, vốn liên kết với Bạch Dương và với phương diện thứ hai của thiên tính nhiều hơn.

It should help bring out the planetary soul. That is what the purpose of Shamballa must be at this time, because the planetary soul, a second-ray soul, is not yet expressing fully, but it's on its way, and as we know, the reappearance of the Christ is one of those signal events which is bringing forward the planetary soul into greater expression.

Điều đó sẽ giúp làm hiển lộ linh hồn hành tinh. Đây hẳn là Thiên Ý của Shamballa vào thời điểm này, bởi linh hồn hành tinh, một linh hồn cung hai, vẫn chưa biểu lộ trọn vẹn, nhưng đang tiến tới đó; và như chúng ta biết, sự tái lâm của Đức Christ là một trong những biến cố trọng đại đang đưa linh hồn hành tinh tiến đến một mức biểu lộ lớn lao hơn.

[85] Leo is the sign wherein the consciousness of individuality is developed

[85] *Sư Tử* là dấu hiệu nơi tâm thức cá thể được

Certainly that is in its lower sense. Later, isolated unity is connected with Leo. It's.

Chắc chắn điều đó đúng theo nghĩa thấp của nó. Về sau, Hợp Nhất Cô Lập được liên kết với Sư Tử. Nó là.

[86] developed, utilised and finally consecrated to divine purpose

[86] phát triển, vận dụng và cuối cùng được thánh hiến cho Thiên Ý.

This is the completely soul-infused personality, a higher Leo and a lower Leo being fused and consecrated to a still greater Leo of divine purpose.

Đây là phàm ngã hoàn toàn được linh hồn thấm nhuần, trong đó một Sư Tử cao và một Sư Tử thấp được dung hợp và thánh hiến cho một Sư Tử còn vĩ đại hơn của Thiên Ý.

[87] It is related to Polaris, the Pole Star (found in the Little Bear) and it is also peculiarly susceptible to the influence of that Pointer in the Great Bear which is the nearest

[87] Nó liên hệ với Polaris, Sao Bắc Cực thuộc chòm Tiểu Hùng, đồng thời đặc biệt nhạy cảm với ảnh hưởng của Sao Chỉ Hướng trong chòm Đại Hùng nằm gần Sao Bắc Cực nhất.

Now he comes out and says it. He relates Leo to Dubhe, that pointer in the Great Bear, which is closest to the Pole Star. Now, it's a great god, it's a great deity. The fact that it has a kind of effect in producing Ahamkara and individualism in man is only an adaptation of that energy to the present stage of man's development. It doesn't necessarily mean that that star is in any way compromised or a lesser influence because we adapted to our own individuality, and especially I would say at first individualism rather than individuality. Individuality is a very expansive thing, .

Giờ đây Ngài nói thẳng điều đó. Ngài liên kết Sư Tử với Dubhe, sao Chỉ Hướng trong Đại Hùng Tinh nằm gần Sao Bắc Cực nhất. Đây là một vị thần vĩ đại, một Thượng đế vĩ đại. Việc nó có một loại tác động tạo ra Ahamkara và chủ nghĩa cá nhân nơi con người chỉ là sự thích nghi năng lượng ấy với giai đoạn phát triển hiện tại của con người. Điều đó không nhất thiết có nghĩa là ngôi sao ấy bị suy giảm theo bất kỳ cách nào hoặc là một ảnh hưởng thứ yếu chỉ vì chúng ta thích nghi nó với cá thể tính của mình; và đặc biệt, tôi cho rằng lúc đầu đó là chủ nghĩa cá nhân hơn là cá thể tính. Cá thể tính là một điều rất rộng mở.

Maybe later it does not include the sense of separateness.

Có lẽ về sau nó không còn bao hàm cảm thức chia rẽ.

Only at first with individualism does it do this. But there is a higher individuality, which is the soul consciousness. It's a realization of a center of energy unified with many other centers of energy but having its own distinctness. And even on the level of the monad with its own particular vehicle on the second plane, there is a kind of individuality at that level as well, although identification as spirit is the paramount realization in Monadic awareness. This we have been told, none of us having that full Monadic awareness yet. So nevertheless, there is a distinct unit.

Chỉ lúc đầu, trong chủ nghĩa cá nhân, nó mới làm như vậy. Nhưng có một cá thể tính cao hơn, tức tâm thức linh hồn. Đó là sự nhận biết về một trung tâm năng lượng hợp nhất với nhiều trung tâm năng lượng khác nhưng vẫn có nét riêng biệt của nó. Ngay cả trên cấp độ chân thần, với vận cụ riêng biệt của nó trên cõi thứ hai, cũng có một loại cá thể tính ở cấp độ ấy, mặc dù sự đồng hóa với tinh thần là nhận thức tối thượng trong tâm thức chân thần. Đây là điều chúng ta đã được cho biết, vì chưa ai trong chúng ta có được tâm thức chân thần trọn vẹn ấy. Tuy nhiên, vẫn có một đơn vị riêng biệt.

A person is a Sun on the Monadic level. And except for the very essence of the monad, which is identical in all cases, there has been a Monadic past. There is a Monadic present. There is a Monadic destiny. And every monad is upholding a kind of individual role within the manifestation of the Planetary Logos, of the Solar Logos, and beyond. So there is a kind of uniqueness through the expression of every monad, even though

Một người là một Mặt Trời trên cấp độ chân thần. Ngoại trừ bản thể cốt yếu của chân thần, vốn đồng nhất trong mọi trường hợp, còn có một quá khứ chân thần. Có một hiện tại chân thần. Có một vận mệnh chân thần. Mỗi chân thần đều đảm nhiệm một vai trò cá thể nào đó trong sự biểu hiện của Hành Tinh Thượng đế, của Thái dương Thượng đế và xa hơn nữa. Vì vậy, sự biểu lộ của mỗi chân thần đều có một nét độc đáo, mặc dù vẫn

there is that whole question of whether a monad is subsumed into a larger type of entity, which then becomes the greater individuality of which the monad is simply a part.

còn toàn bộ vấn đề liệu một chân thần có được thâu nhập vào một loại Sinh Mệnh lớn hơn hay không, để Sinh Mệnh ấy trở thành cá thể tính lớn hơn mà chân thần chỉ là một bộ phận.

But every monad realizing then that it is essentially this larger individuality which has subsumed it. So Leo related to Polaris, a Great Bear, the pointer nearest the Pole Star.

Nhưng khi ấy, mỗi chân thần đều nhận ra rằng về bản chất, nó chính là cá thể tính lớn hơn đã thâu nhập nó. Vì vậy, Sư Tử liên hệ với Polaris, còn sao Chỉ Hướng của Đại Hùng Tinh nằm gần Sao Bắc Cực nhất.

[88] Esoterically speaking, the Pole Star is regarded as the "star of re-orientation"

[88] Nói theo nghĩa nội môn, Sao Bắc Cực được xem là "ngôi sao tái định hướng"

Not just a star of direction. So reorientation of facing something more powerful. Here he describes it, a star of reorientation.

Không chỉ là một ngôi sao chỉ hướng. Vì vậy, đây là sự tái định hướng để đối diện với một điều mạnh mẽ hơn. Ở đây Ngài mô tả nó là một ngôi sao tái định hướng.

[89] whereby the art of "refacing and recovering that which is lost" is developed

[89] nhờ đó nghệ thuật "quay mặt lại và tìm lại điều đã mất" được phát triển.

What is lost? The lost word, the Monadic nature is lost. We need to reface first the soul and then reface that brilliant sun, the monad itself, and recover that which we have lost through our descent into the long millions of years of pilgrimage on which we, the jiva, have been progressing. So when we see Polaris prominent, we have the possibility of turning our face, our Janus face, our spiritual two-facedness in a way, toward this higher aspect of ourself, and to recover that which has been lost through emanative descent.

Điều gì đã mất? Linh từ thất truyền; bản chất chân thần đã mất. Trước hết, chúng ta cần quay mặt lại với linh hồn, rồi quay về phía mặt trời rực rỡ ấy, chính là chân thần, và phục hồi điều chúng ta đã đánh mất khi giáng xuống cuộc hành hương kéo dài hàng triệu năm mà chúng ta, các jiva, đã tiến bước trên đó. Vì vậy, khi thấy Polaris nổi bật, chúng ta có khả năng quay mặt mình, khuôn mặt Janus của mình, hay theo một nghĩa nào đó là tính hai mặt tinh thần của mình, về phía phương diện cao hơn này của chính mình, để phục hồi điều đã mất qua sự giáng xuống bằng xuất lộ.

Esoterically speaking, the Pole Star is regarded as the "star of re-orientation" whereby the art of "refacing and recovering that which is lost" is developed.

Xét về mặt huyền bí, Sao Bắc Cực được xem là "ngôi sao tái định hướng", nhờ đó nghệ thuật "quay mặt lại và phục hồi điều đã mất" được phát triển.

A great opportunity to set one's face towards the greater light. And some of these stars, DK tells us, in the charts of disciples, we have to see where they are found. If we have Sirius, if we have Alcyone, if we have one of the pointers, if we have Polaris in any way prominent in our astrological chart, opportunity is thereby offered. A much attenuated opportunity, of course, because they represent stupendous sources, but in our own little way something trickles down and can give us an opportunity resonant with their nature.

Đó là một cơ hội lớn để hướng mặt về phía ánh sáng vĩ đại hơn. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng đối với một số ngôi sao này, trong lá số chiêm tinh của các đệ tử, chúng ta phải xem chúng nằm ở đâu. Nếu Sirius, Alcyone, một trong các sao Chỉ Hướng hoặc Polaris nổi bật theo bất kỳ cách nào trong lá số chiêm tinh của chúng ta, thì nhờ đó một cơ hội được mở ra. Dĩ nhiên, đó là một cơ hội đã suy giảm rất nhiều, bởi chúng tượng trưng cho những nguồn lực phi thường; nhưng theo cách nhỏ bé của riêng chúng ta, một điều gì đó nhỏ giọt xuống và có thể mang lại cho chúng ta một cơ hội cộng hưởng với bản chất của chúng.

[90] This eventually brings a man back to his originating source

[90] Cuối cùng, điều này đưa con người trở về cội nguồn nguyên thủy.

And you can kind of see the Sagittarius in it, right? Sagittarius outward bound and Sagittarius inward bound. When I sometimes think that I can relate the three fire signs, the two pointers and Polaris, Sagittarius, a sign of direction, and the Polestar, a major star of direction, and then this idea of refacing and journeying back to the father's home or back to the Polestar, the Polestar representing the monad, it all fits with Sagittarius to a degree.

Và các bạn có thể phần nào thấy Nhân Mã trong đó, phải không? Nhân Mã hướng ra ngoài và Nhân Mã hướng vào trong. Đôi khi tôi nghĩ rằng mình có thể liên hệ ba dấu hiệu hành hỏa với hai sao Chỉ Hướng và Polaris: Nhân Mã là dấu hiệu chỉ hướng, Sao Bắc Cực là một ngôi sao chỉ hướng chủ yếu, rồi ý tưởng quay mặt lại và hành trình trở về nhà Cha hoặc trở về Sao Bắc Cực, với Sao Bắc Cực tượng trưng cho chân thần. Tất cả đều phù hợp với Nhân Mã ở một mức độ nào đó.

This eventually brings a man back to his originating source

Cuối cùng, điều này đưa con người trở lại nguồn cội của y

That's the monad, right? And Sagittarius certainly has everything to do with that trip back to one's source. It is idealism and the sense of smell on the sixth ray which Sagittarius conveys which brings us back towards our originating source. We sort of smell our way home the way dogs do, and dogs are on the sixth ray. We smell our way home using Sagittarius to find our true

Đó là chân thần, phải không? Nhân Mã chắc chắn hoàn toàn liên quan đến cuộc hành trình trở về nguồn cội của mình. Chính chủ nghĩa lý tưởng và khứu giác trên cung sáu mà Nhân Mã truyền đạt đưa chúng ta trở về nguồn cội. Chúng ta gần như đánh hơi đường về nhà như loài chó, và loài chó thuộc cung sáu. Chúng ta đánh hơi đường về nhà,

emanating source, our true originating source.

dùng Nhân Mã để tìm ra nguồn xuất lộ đích thực, nguồn cội đích thực của mình.

[91] It might, therefore, be correctly inferred that this Pointer and the energy emanating from it guides humanity upon the involutionary path, and is constantly active in its influence upon the man who is still upon the Mutable Cross

[91] Vì vậy, có thể suy luận đúng đắn rằng Sao Chỉ Hướng này cùng năng lượng phát ra từ nó dẫn dắt nhân loại trên con đường giáng hạ tiến hóa và không ngừng tạo ảnh hưởng lên người vẫn còn ở trên Thập Giá Biến Đổi.

Now, he's talking about the pointer which is closest to the Polestar. That's ruled by Leo, and it's a guiding man when he is still in the ahamkharic phase of isolated identity. He thinks he is simply an isolated unit, and that is under Leo, yes.

Giờ đây, Ngài đang nói về sao Chỉ Hướng nằm gần Sao Bắc Cực nhất. Nó do Sư Tử cai quản và dẫn dắt con người khi y vẫn còn ở giai đoạn Ahamkara của Bản Sắc Cô Lập. Y cho rằng mình chỉ là một đơn vị cô lập, và điều đó thuộc Sư Tử, đúng vậy.

[92] Then the energy of the Pointer furthest from the Pole Star begins to make its presence felt and a sense of right direction or guidance is registered by the disciple upon the Path

[92] Sau đó, năng lượng của Sao Chỉ Hướng cách Sao Bắc Cực xa nhất bắt đầu biểu lộ sự hiện diện, và đệ tử trên Đường Đạo nhận biết ý thức về phương hướng hay sự dẫn dắt đúng đắn,

He is now reorienting. He is now making his way back towards his originating source, and he is undergoing initiation in order to do this, entering through Aries into one field after another, which takes him closer to his originating source.

Giờ đây y đang tái định hướng. Y đang tìm đường trở về nguồn cội và trải qua điểm đạo để thực hiện điều này, tiến qua Bạch Dương vào hết lĩnh vực này đến lĩnh vực khác, đưa y đến gần nguồn cội hơn.

the energy of the Pointer furthest from the Pole Star begins to make its presence felt and a sense of right direction or guidance is registered by the disciple upon the Path,

năng lượng của sao Chỉ Hướng xa Sao Bắc Cực nhất bắt đầu biểu lộ sự hiện diện, và đệ tử trên Đường Đạo ghi nhận một cảm thức về phương hướng hoặc sự dẫn dắt đúng đắn,

[93] and such guidance (when followed) leads man nearer to the Hierarchy

[93] và sự dẫn dắt ấy, khi được tuân theo, đưa con người đến gần Thánh đoàn hơn.

It's a bit like the rising sign in that sense. We hear about the driving energies of the rising sign, and we think about the sign Aries and its driving nature and how it embodies the father aspect, the first ray aspect, the

Theo nghĩa đó, nó phần nào giống dấu hiệu mọc. Chúng ta nghe nói về những năng lượng thúc đẩy của dấu hiệu mọc, rồi nghĩ đến dấu hiệu Bạch Dương, bản chất thúc đẩy của nó và cách nó thể hiện phương diện Cha,

progress onward, this driving force, home. Leads a man nearer to the hierarchy. You see the signs are being presented here in various guises. They don't mean just one thing, and they don't refer to just one source. They can refer to many sources and mean different things when referred to those sources. Because in a way, when you look at the three fire signs, it's Aries that represents the monad, Leo the soul, and Sagittarius the body.

phương diện cung một, sự tiến bước và mãnh lực thôi thúc trở về nhà. Nó đưa con người đến gần Thánh đoàn hơn. Các bạn thấy rằng ở đây các dấu hiệu được trình bày dưới nhiều hình thức khác nhau. Chúng không chỉ hàm ý một điều và không chỉ quy về một nguồn. Chúng có thể quy về nhiều nguồn và mang những ý nghĩa khác nhau khi được liên hệ với các nguồn ấy. Bởi theo một nghĩa nào đó, khi nhìn vào ba dấu hiệu hành hỏa, Bạch Dương tượng trưng cho chân thần, Sư Tử tượng trưng cho linh hồn, còn Nhân Mã tượng trưng cho thể.

And we cannot associate, in the way DK is associating the signs here, we cannot use that particular format.

Và theo cách Chân sư DK đang liên kết các dấu hiệu ở đây, chúng ta không thể sử dụng khuôn mẫu cụ thể ấy.

[94] It is here that the divine necessity of achieving alignment is portrayed for us in the symbolism of the sky

[94] Ở đây, sự cần thiết thiêng liêng[Trang 197] phải đạt được *sự chỉnh hợp* được mô tả cho chúng ta qua biểu tượng của bầu trời;

In other words, the two pointers are aligned with Polaris, and that gives us the sense of how to return home. It's kind of interesting though, isn't it, that the star representing the personality is closest to the star representing the monad. And the star representing the soul is, in a way, of these three, the outermost or most distant from the monad. There must be some symbolism in that which escapes me at the moment.

Nói cách khác, hai sao Chỉ Hướng chỉnh hợp với Polaris, và điều đó cho chúng ta cảm nhận về cách trở về nhà. Tuy nhiên, khá thú vị, phải không, khi ngôi sao tượng trưng cho phàm ngã lại gần ngôi sao tượng trưng cho chân thần nhất? Còn ngôi sao tượng trưng cho linh hồn, trong số ba ngôi sao này, theo một nghĩa nào đó lại nằm ngoài cùng hoặc xa chân thần nhất. Hẳn phải có một ý nghĩa biểu tượng nào đó trong điều này mà hiện giờ tôi chưa nhận ra.

It is here that the divine necessity of achieving alignment is portrayed for us in the symbolism of the sky

Chính tại đây, tính tất yếu thiêng liêng của việc đạt được sự chỉnh hợp được miêu tả cho chúng ta qua biểu tượng của bầu trời

[95] and when it has been achieved then there is a direct inflow of divine energy and man is linked up in a new and creative manner to sources of divine supply

[95] và khi đạt được sự chỉnh hợp ấy, năng lượng thiêng liêng sẽ trực tiếp tuôn vào, còn con người được liên kết với các nguồn cung ứng thiêng liêng theo một cách mới mẻ và sáng tạo.

That's what we need to do. All of us achieve alignment so that the sources of divine supply from higher dimensions can be accessed by us. And that will bring about our release. Once alignment is perfect, the imprisonment of the consciousness can no longer be sustained, and the man escapes under the influence of these higher energies into more rarefied realms. Our consciousness rises. The quality of matter is elevated, and the prisoner can go free. We have gone over the three hours, so let's see if we do any more.

Đó là điều chúng ta cần thực hiện. Tất cả chúng ta phải đạt được sự chỉnh hợp để có thể tiếp cận các nguồn cung ứng thiêng liêng từ những chiều kích cao hơn. Điều đó sẽ đem lại sự giải thoát cho chúng ta. Một khi sự chỉnh hợp trở nên hoàn hảo, sự giam cầm tâm thức không thể tiếp tục duy trì, và dưới ảnh hưởng của những năng lượng cao hơn này, con người thoát vào các cõi giới tinh anh hơn. Tâm thức của chúng ta thăng cao. Phẩm tính của vật chất được nâng lên và người tù có thể được tự do. Chúng ta đã vượt quá ba giờ, vậy hãy xem liệu có tiếp tục thêm nữa không.

[96] Astrologers will do well (in connection with the horoscopes of disciples and particularly of initiates)

[96] Các nhà chiêm tinh nên xem xét hai Sao Chỉ Hướng và Sao Bắc Cực khi nghiên cứu các lá số chiêm tinh của đệ tử, đặc biệt là của các điểm đạo đồ.

Because that's when I think that the so-called fixed stars are really expressive. The solar dimension begins. This man becomes a solar being at the third initiation, identified as a soul on the higher mental plane, identified as a sun on the higher mental plane. And all of these stars are really suns. So it's particularly in connection with initiates that we have to use these stars. He says.

Bởi tôi cho rằng đó là lúc những ngôi sao được gọi là cố định thực sự biểu lộ. Chiều kích thái dương bắt đầu. Người này trở thành một sinh linh thái dương vào lần điểm đạo thứ ba, đồng hóa với linh hồn trên cõi thượng trí, đồng hóa với một mặt trời trên cõi thượng trí. Tất cả những ngôi sao này thực sự đều là các mặt trời. Vì vậy, đặc biệt trong mối liên hệ với các điểm đạo đồ, chúng ta phải sử dụng những ngôi sao này. Ngài nói:

[97] consider the two Pointers and the Pole Star

[97] hãy xem xét hai sao Chỉ Hướng và Sao Bắc Cực

Particularly in the lives of initiates. And I don't know why he would want to leave out Sirius and Alcyone either. But these two pointers and the Pole Star, where are they located? Do they touch angles of the chart? Are there any planetary conjunctions? Are there aspects? These are things that we might want to look at.

Đặc biệt trong đời sống của các điểm đạo đồ. Tôi cũng không biết tại sao Ngài lại muốn bỏ qua Sirius và Alcyone. Nhưng hai sao Chỉ Hướng này và Sao Bắc Cực nằm ở đâu? Chúng có chạm đến các góc của lá số không? Có đồng vị nào với hành tinh không? Có các góc hợp không? Đây là những điều chúng ta có thể muốn xem xét.

[98] They are mysteriously connected with the three aspects of incarnated man

As I have been suggesting, spirit, soul, and body, or spirit, soul, and personality. We might call personality as a whole body. That's another way of looking at body.

[98] Chúng liên hệ một cách huyền bí với ba phương diện của con người nhập thể—Tinh thần, linh hồn và thân thể.

Như tôi đã gợi ý: tinh thần, linh hồn và thể; hoặc tinh thần, linh hồn và phàm ngã. Chúng ta có thể gọi toàn bộ phàm ngã là thân thể. Đó là một cách khác để nhìn nhận thân thể.

[99] More than this it is not permitted to me to convey to you. I may, however, give you another hint

Are we alert?

[99] Tôi không được phép truyền đạt cho các bạn nhiều hơn thế. Tuy nhiên, tôi có thể đưa ra một gợi ý khác.

Chúng ta có cảnh giác không?

[100] These three stars are embodiments of the three aspects of divine will

Yes, they're all on the first aspect of divinity. All of them. Way up high, in our local cosmic sphere, in the position where the head is, the head representing the will, they are three aspects of the divine will in the entire. Great Bear is, in a way, a logos, a constellation of logos, which represents the first aspect, and hence the divine will.

[100] Ba ngôi sao này là hiện thân của *ba phương diện của ý chí thiêng liêng.*

Đúng vậy, tất cả đều thuộc phương diện thứ nhất của thiên tính. Tất cả chúng. Ở rất cao trong khối cầu vũ trụ địa phương của chúng ta, tại vị trí của đầu, với đầu tượng trưng cho ý chí, chúng là ba phương diện của Ý Chí thiêng liêng trong toàn thể. Theo một nghĩa nào đó, Đại Hùng Tinh là một Thượng đế, một chòm sao gồm các Thượng đế, tượng trưng cho phương diện thứ nhất và do đó là Ý Chí thiêng liêng.

[101] It is the three aspects of all expressions of divinity in manifestation which underlie the Science of Triangles.

Every time we have a triangle, we have to look at which one of the points of the triangle represents what phase of divinity.

[101] *Ba phương diện của mọi biểu lộ thiên tính trong sự biểu hiện chính là nền tảng của Khoa Học về các Tam Giác.*

Mỗi khi có một tam giác, chúng ta phải xem điểm nào của tam giác tượng trưng cho giai đoạn nào của thiên tính.

[102] This I will later elaborate.

[102] Tôi sẽ trình bày chi tiết điều này sau.

These three stars are embodiments of the three aspects of divine will

And the way we've been looking at it is that Polaris represents perhaps the will to be, the first aspect of divine will, and the Merak represents the will to synthesis, perhaps, or the will to unify, the second aspect of the divine will, and Dubhe, which is the point of closest, representing the third aspect, the will to express, or the will to create, perhaps. Much creativity is found in relation to both Aries and Leo. Both, really. We certainly know that many people with Leo prominent in their chart turn to the creative and expressive life, usually, at this stage, in the personal sense.

We are ending section C of Esoteric Astrology Adventure 75 on page 197. Thus far we have gone from page 192 to 197. We will take a little break and then move into section D, the fourth section of this adventure. It says.

[103] Another triangle of energy also appears: Aries, Leo and Polaris,

And Polaris being ruled by Leo and connected with the Little Bear, which is the son of the Great Bear, which is the father, so hence the Leo aspect, as Leo rules the son. Another triangle of energy also appears, and these.

[104] they are doubly connected through the medium of the Pointers.

Now let's see. There is no diagram yet.

Ba ngôi sao này là hiện thân của ba phương diện Ý Chí thiêng liêng

Theo cách chúng ta đã xem xét, Polaris có lẽ tượng trưng cho ý chí hiện tồn, phương diện thứ nhất của Ý Chí thiêng liêng; Merak có lẽ tượng trưng cho ý chí tổng hợp hoặc ý chí hợp nhất, phương diện thứ hai của Ý Chí thiêng liêng; còn Dubhe, điểm gần nhất, tượng trưng cho phương diện thứ ba, ý chí biểu lộ hoặc có lẽ là ý chí sáng tạo. Nhiều tính sáng tạo được tìm thấy trong mối liên hệ với cả Bạch Dương lẫn Sư Tử. Thực sự là cả hai. Chúng ta chắc chắn biết rằng nhiều người có Sư Tử nổi bật trong lá số thường hướng đến đời sống sáng tạo và biểu cảm, mà ở giai đoạn này thường theo ý nghĩa cá nhân.

Chúng ta đang kết thúc phần C của Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 75 ở trang 197. Cho đến đây, chúng ta đã đi từ trang 192 đến trang 197. Chúng ta sẽ nghỉ một chút rồi chuyển sang phần D, phần thứ tư của hành trình này. Đoạn văn nói:

[103] Một tam giác năng lượng khác cũng xuất hiện: Bạch Dương, Sư Tử và Polaris, và

Polaris do Sư Tử cai quản và liên kết với Tiểu Hùng Tinh, vốn là người con của Đại Hùng Tinh, là người cha; vì thế có phương diện Sư Tử, bởi Sư Tử cai quản người con. Một tam giác năng lượng khác cũng xuất hiện, và chúng:

[104] chúng có mối liên hệ kép qua trung gian của các Sao Chỉ Hướng.

Hãy xem. Vẫn chưa có sơ đồ.

được liên kết kép thông qua các sao Chỉ Hướng

they are doubly connected through the medium of the Pointers

Aries, Leo, Polaris, and Aries shows us a connection with the pointer furthest from Polaris, and Leo shows us a connection with the pointer closest to Polaris. So we have here a double Leo connection, yes, and if we had Polaris connected as a star, a major star of direction, Sagittarius, we would have all three represented. Now we begin to speak about Scorpio.

Bạch Dương, Sư Tử, Polaris; Bạch Dương cho chúng ta thấy mối liên hệ với sao Chỉ Hướng xa Polaris nhất, còn Sư Tử cho thấy mối liên hệ với sao Chỉ Hướng gần Polaris nhất. Vì vậy, ở đây chúng ta có một mối liên hệ kép với Sư Tử, đúng vậy; và nếu Polaris được liên kết với tư cách một ngôi sao, một ngôi sao chỉ hướng chủ yếu, tức Nhân Mã, thì cả ba đều được tượng trưng. Giờ đây chúng ta bắt đầu nói về Hổ Cáp.

[105] Scorpio is under the influence or inflowing energy of Sirius.

[105] *Hổ Cáp* chịu ảnh hưởng hay năng lượng tuôn vào của Sirius.

Now either the sign or the constellation. Scorpio as a constellation is so immense and contains within itself this huge supergiant Antares, which is certainly a more powerful star than Sirius is, that, you begin to wonder how Sirius could be considered the superior source to the constellation of Scorpio. But anyway, it could be the sign Scorpio.

Đây có thể là dấu hiệu hoặc chòm sao. Hổ Cáp với tư cách một chòm sao vô cùng rộng lớn và chứa trong nó sao siêu khổng lồ Antares khổng lồ, chắc chắn là một ngôi sao mạnh hơn Sirius, khiến các bạn bắt đầu tự hỏi làm sao Sirius có thể được xem là nguồn cao hơn chòm sao Hổ Cáp. Nhưng dù sao, đó có thể là dấu hiệu Hổ Cáp.

[106] This is the great star of initiation

[106] Đây là ngôi sao điểm đạo vĩ đại

This is Sirius.

Đây là Sirius.

[107] because our Hierarchy (an expression of the second aspect of divinity) is under the supervision or spiritual magnetic control of the Hierarchy of Sirius.

[107] bởi Thánh đoàn của chúng ta—một biểu lộ của phương diện thứ hai của thiên tính—chịu sự giám sát hoặc kiểm soát từ tính tinh thần của Thánh đoàn Sirius.

Now in some respects, Sirius has been called the cosmic Christ, or it's in one scope of understanding, it is the cosmic Christ. So we have here the possibility of Sirius being a great, ultimately, second ray center. Probably in its highest Monadic aspect, it belongs to the second ray, and perhaps in its personality nature as well. It's hard to say. It

Theo một vài phương diện, Sirius đã được gọi là Đức Christ vũ trụ; hoặc trong một phạm vi hiểu biết nào đó, nó chính là Đức Christ vũ trụ. Vì vậy, ở đây chúng ta có khả năng Sirius rốt cuộc là một trung tâm cung hai vĩ đại. Có lẽ trong phương diện chân thần cao nhất, nó thuộc cung hai, và có lẽ trong bản chất phàm ngã của nó cũng vậy. Khó mà

could belong to the second ray. It has much of the sixth ray in it because of the loyalty inherent in its symbology, just as Venus has much of the sixth ray.

nói chắc. Nó có thể thuộc cung hai. Nó mang nhiều tính chất cung sáu do lòng trung thành vốn có trong biểu tượng của nó, cũng như Sao Kim mang nhiều tính chất cung sáu.

Matter of fact, in many ways, Venus seems to be a tiny replica of Sirius. There are certain of our planets which are most related to certain of our neighboring stars. Jupiter most related, I think, to our own sun, but Venus most related to Sirius, I would say.

Thực ra, theo nhiều cách, Sao Kim dường như là một bản sao thu nhỏ của Sirius. Có một số hành tinh của chúng ta liên hệ mật thiết nhất với một số ngôi sao lân cận. Tôi cho rằng Sao Mộc liên hệ mật thiết nhất với Mặt Trời của chúng ta, còn Sao Kim liên hệ mật thiết nhất với Sirius.

[108] These are the major controlling influences whereby the cosmic Christ works upon the Christ principle in the solar system, in the planet, in man and in the lower forms of life expression. It is esoterically called the "brilliant star of sensitivity."

[108] Đây là những ảnh hưởng kiểm soát chính yếu mà qua đó Đức Christ vũ trụ tác động lên nguyên khí Christ trong hệ mặt trời, trong hành tinh, trong con người và trong các hình tướng biểu lộ sự sống thấp hơn. Về mặt nội môn, Sirius được gọi là "ngôi sao rực rỡ của tính nhạy cảm." Vì vậy, các bạn có:

We have Sirius representing an expression of the cosmic Christ and working through the sign Scorpio, working through our solar system, through our planet, working through man in his fourth Creative Hierarchy, and thus through, again, Scorpio and Mercury, and also working in the lower forms of life expression. This is a great, in a way, second ray source. Now, it cannot be denied that like Venus, there is a tremendous fifth ray associated with Sirius because it is the source of Manas to our solar god, our Solar Logos, just the way we can say that Venus is the source of Manas to our Earth.

Sirius tượng trưng cho một biểu lộ của Đức Christ vũ trụ và hoạt động qua dấu hiệu Hổ Cáp, qua hệ mặt trời của chúng ta, qua hành tinh của chúng ta, qua con người trong Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, và vì thế một lần nữa qua Hổ Cáp và Sao Thủy, đồng thời hoạt động trong các hình tướng biểu lộ sự sống thấp hơn. Theo một nghĩa nào đó, đây là một nguồn cung hai vĩ đại. Tuy nhiên, không thể phủ nhận rằng giống như Sao Kim, Sirius có liên hệ với một lượng năng lượng cung năm phi thường, bởi nó là nguồn Manas đối với vị thần thái dương của chúng ta, Thái dương Thượng đế của chúng ta, cũng như chúng ta có thể nói rằng Sao Kim là nguồn Manas đối với Trái Đất.

So Venus carries much more of the fifth ray than our Earth does, and I think Sirius carries much more of the fifth ray than our Solar Logos does.

Vì vậy, Sao Kim mang cung năm nhiều hơn Trái Đất của chúng ta rất nhiều, và tôi cho rằng Sirius mang cung năm nhiều hơn Thái dương Thượng đế của chúng ta rất nhiều.

But we have an important line here, and within that line, Scorpio plays its part. We can also, there's also a chart in esoteric astrology that shows Pisces playing an important part in the conduction of the second ray from Sirius and working into the planet Uranus and through the hierarchy and so forth. There are so many different lines of energy being conducted, and they each stand on their own. A particular source or center of life or radiation can play very different roles in different lines of energy. I mean, here is Uranus, the home of electric fire, and yet Uranus is found in this second ray line of energy which involves Sirius, the sign Pisces, Uranus, the hierarchy, the heart center, the solar plexus, and so forth, even though Uranus has such a tremendous first ray origin.

Nhưng ở đây chúng ta có một đường năng lượng quan trọng, và trong đường ấy, Hổ Cáp đóng vai trò của nó. Ngoài ra còn có một biểu đồ trong Chiêm Tinh Học Nội Môn cho thấy Song Ngư đóng vai trò quan trọng trong việc dẫn truyền cung hai từ Sirius, tác động vào hành tinh Sao Thiên Vương, qua Thánh đoàn, vân vân. Có rất nhiều đường năng lượng khác nhau đang được dẫn truyền, và mỗi đường đều tồn tại theo cách riêng. Một nguồn hoặc trung tâm sự sống hay bức xạ cụ thể có thể đóng những vai trò rất khác nhau trong các đường năng lượng khác nhau. Chẳng hạn, Sao Thiên Vương là nơi ngự của Lửa Điện, nhưng Sao Thiên Vương lại xuất hiện trong đường năng lượng cung hai này, vốn bao gồm Sirius, dấu hiệu Song Ngư, Sao Thiên Vương, Thánh đoàn, trung tâm tim, tùng thái dương, vân vân, mặc dù Sao Thiên Vương có nguồn gốc cung một hết sức mạnh mẽ.

But in different lines of energy, the same kind of source can play different roles.

Nhưng trong các đường năng lượng khác nhau, cùng một loại nguồn có thể đóng những vai trò khác nhau.

Now, why it is so? I think the full explanation of that lies in the future as do so many necessary elucidations.

Tại sao lại như vậy? Tôi cho rằng lời giải thích đầy đủ cho điều đó nằm trong tương lai, cũng như rất nhiều sự minh giải cần thiết khác.

[109] Polaris—The Star of Direction—governing Shamballa.

[109] Polaris—Ngôi Sao Định Hướng—cai quản Shamballa.

So hence the first ray nature of it. Everything from the Great Bear is on the first ray, but the three pointers give us three

Vì thế nó có bản chất cung một. Mọi thứ từ Đại Hùng Tinh đều thuộc cung một, nhưng như chúng ta đã được cho biết, ba sao Chỉ

different aspects of the will we have been told.

Hướng mang lại cho chúng ta ba phương diện khác nhau của ý chí.

[110] Later, another Pole Star will take the place of Polaris, owing to the interplay of forces in the universe and the general shift and movement

[110] Sau này, một Sao Bắc Cực khác sẽ thay thế Polaris do sự tương tác của các mãnh lực trong vũ trụ cùng sự chuyển dịch và vận động chung.

We're talking minimally about the wobble of the Earth's axis top-like which completes one gyration every, what is it, 25,920 years, something of that nature, almost 26,000 years, but conventionalized as a 25,000-year gyration.

Ít nhất chúng ta đang nói về sự chao đảo giống như con quay của trục Trái Đất, hoàn tất một vòng chuyển động trong khoảng bao lâu nhỉ, 25.920 năm, đại khái như vậy, gần 26.000 năm, nhưng theo quy ước được xem là một vòng chuyển động 25.000 năm.

[111] But the name and quality of this star will only be revealed at initiation

[111] Nhưng tên gọi và phẩm tính của ngôi sao này chỉ được tiết lộ khi điểm đạo. [Trang 198]

The scientists seem to think they know what stars are involved with the orientation of our axis at different times along this gyration, this cone that it sweeps out. But perhaps DK has something more obscure in mind, something less visible to the sight. There seem to be many gaps in the circle that is swept out by this gyration of the axis. It seems that there are times when no particular obvious star is that star towards which the axis of the Earth is oriented. And yet we would think that there must always be a Pole Star. So perhaps farther in space and not close to our solar system at all is a star towards which the axis of the Earth can be oriented because he does seem to say that only at initiation, and one would presume a rather high initiation, is the name of the star revealed.

Các nhà khoa học dường như nghĩ rằng họ biết những ngôi sao nào liên quan đến hướng của trục Trái Đất vào các thời điểm khác nhau trong vòng chuyển động này, tức hình nón mà trục quét qua. Nhưng có lẽ Chân sư DK đang nghĩ đến điều gì đó khó hiểu hơn, ít thấy được bằng thị giác hơn. Dường như có nhiều khoảng trống trong vòng tròn do chuyển động của trục này quét ra. Có vẻ như đôi khi không có ngôi sao cụ thể rõ ràng nào mà trục Trái Đất hướng tới. Tuy nhiên, chúng ta vẫn nghĩ rằng phải luôn có một Sao Bắc Cực. Vì vậy, có lẽ ở xa hơn trong không gian và hoàn toàn không gần hệ mặt trời của chúng ta, có một ngôi sao mà trục Trái Đất có thể hướng tới, bởi Ngài dường như nói rằng chỉ vào lúc điểm đạo—và người ta có thể cho rằng đó là một lần điểm đạo khá cao—tên của ngôi sao ấy mới được tiết lộ.

And then there are many movements going on. The stars themselves are moving all the time. And we sometimes look at this as the radial motion of stars, but we're not at all

Ngoài ra còn có nhiều chuyển động đang diễn ra. Bản thân các ngôi sao luôn chuyển động. Đôi khi chúng ta xem điều này là chuyển động xuyên tâm của các ngôi sao,

sure how they are all moving relative to each other and what the name of this Pole Star will be. But whatever it may be, we will say that whatever its quality is, will come through the point of influx of the Earth atom and will have a tremendous influential effect even as Polaris has had such an effect. We're on page 198, continuing with the Scorpio chapter.

nhưng hoàn toàn không chắc chúng chuyển động tương quan với nhau như thế nào và tên của Sao Bắc Cực này sẽ là gì. Nhưng bất kể đó là gì, chúng ta sẽ nói rằng bất kỳ phẩm tính nào của nó cũng sẽ đi qua điểm tiếp nhận của nguyên tử Trái Đất và tạo nên một tác động ảnh hưởng phi thường, cũng như Polaris đã tạo nên tác động như thế. Chúng ta đang ở trang 198, tiếp tục với chương Hổ Cáp.

Now he summarizes for us.

Giờ đây Ngài tóm lược cho chúng ta.

[112] Sirius—The Star of Sensitivity—

[112] Sirius—Ngôi Sao của Tính Nhạy Cảm —

The brilliant star of sensitivity, we are told.

Chúng ta được cho biết rằng đó là ngôi sao rực rỡ của tính nhạy cảm.

[113] governing the Hierarchy.

[113] cai quản Thánh đoàn.

And so Scorpio will naturally have a very strong connection with the spiritual hierarchy of our planet and hence with the second ray. We'll say Scorpio will be connected with the second ray. It already distributes fourth ray force and perhaps first ray, as it is one of the cosmic decanates and it is associated with the first ray hero Hercules and so the implication is clear that it has something of the first ray connected with it.

Vì vậy, Hổ Cáp đương nhiên có mối liên hệ rất mạnh mẽ với Thánh đoàn của hành tinh chúng ta và do đó với cung hai. Chúng ta sẽ nói Hổ Cáp có liên hệ với cung hai. Nó vốn đã phân phối mãnh lực cung bốn và có lẽ cả cung một, vì nó là một trong các thập độ vũ trụ và liên kết với vị anh hùng cung một Hercules; do đó hàm ý rõ ràng là nó có một phần cung một liên kết với mình.

[114] Alcyone—The Star of the Individual —

[114] Alcyone—Ngôi Sao của Cá Nhân—cai quản nhân loại.

It's more connected with the third aspect, just the way the Pleiades have much of the third ray connected with them, but not to forget the fact that they are the hub of the wheel, so to speak, of our local cosmic system and that they carry as well a strong influence of cosmic Buddhi and thus the

Nó liên hệ nhiều hơn với phương diện thứ ba, cũng như Pleiades có nhiều tính chất cung ba liên kết với mình; nhưng đừng quên rằng chúng, có thể nói như vậy, là tâm điểm của bánh xe trong hệ thống vũ trụ địa phương của chúng ta, đồng thời mang một ảnh hưởng mạnh mẽ của Bồ đề vũ trụ và do

second ray. When we look at a particular source, we cannot say that it carries only one ray. We look at the Earth and we find that it carries all seven. It is active in the expression of all seven rays, even though by one or two or three of these rays it is best known.

đó của cung hai. Khi nhìn vào một nguồn cụ thể, chúng ta không thể nói rằng nó chỉ mang một cung. Chúng ta nhìn vào Trái Đất và thấy rằng nó mang cả bảy cung. Nó tích cực biểu lộ cả bảy cung, mặc dù được biết đến nhiều nhất qua một, hai hoặc ba cung trong số đó.

Thus it is for the constellations and for great stars.

Các chòm sao và những ngôi sao vĩ đại cũng vậy.

We cannot say only one ray is involved. So Alcyone is the star of the individual, hence in a way connected with Dubhe or the pointer closest to the sun, closest to Polaris ruled by Leo. And remember Alcyone is connected with Aquarius, so naturally there would be a connection between Alcyone and that pointer representing the opposites. One Aquarius and the other Leo. Interesting then that Alcyone, there must be some kind of connection here between Alcyone, Aquarius and Leo. And maybe the first pointer, the pointer closest to Polaris is involved as well. Something here about the transition from individual Ahamkara consciousness into a greater group consciousness.

Chúng ta không thể nói rằng chỉ có một cung can dự. Vì vậy, Alcyone là ngôi sao của cá thể, và do đó theo một nghĩa nào đó liên kết với Dubhe, hay sao Chỉ Hướng gần Polaris nhất, do Sư Tử cai quản. Hãy nhớ rằng Alcyone liên kết với Bảo Bình, nên đương nhiên sẽ có mối liên hệ giữa Alcyone với sao Chỉ Hướng tượng trưng cho cực đối lập ấy: một bên là Bảo Bình, bên kia là Sư Tử. Vì vậy, điều thú vị là hẳn phải có một loại liên hệ nào đó giữa Alcyone, Bảo Bình và Sư Tử. Có lẽ sao Chỉ Hướng thứ nhất, sao Chỉ Hướng gần Polaris nhất, cũng có liên quan. Ở đây có điều gì đó về sự chuyển tiếp từ tâm thức Ahamkara cá nhân sang tâm thức nhóm lớn hơn.

But the individual, the encapsulated individual, the individual who thinks he is a separate unit and is still bewildered by that separateness, is definitely connected with a third aspect, which defines under Saturn our particular boundaries and does not emphasize connectedness.

Nhưng cá thể khép kín, cá thể cho rằng mình là một đơn vị riêng biệt và vẫn còn hoang mang vì sự chia rẽ ấy, chắc chắn có liên hệ với phương diện thứ ba, vốn dưới Sao Thổ xác định các ranh giới riêng của chúng ta và không nhấn mạnh sự kết nối.

Alcyone is involved with humanity, the Pleiades are involved with humanity, the Pleiades are involved in giving Manas to the seven sacred planets, which are of the nature of the third aspect when they are compared with the sun, which is more in the nature of the second aspect.

Alcyone liên quan đến nhân loại, Pleiades liên quan đến nhân loại, và Pleiades tham gia truyền Manas cho bảy hành tinh thiêng liêng, vốn mang bản chất của phương diện thứ ba khi được so sánh với Mặt Trời, vốn mang bản chất của phương diện thứ hai nhiều hơn.

[115] You can see from the above how the entire plan of this Treatise is gradually unfolding

I hope we can see that.

[116] It was necessary for me to indicate to you the nature and the purpose of the three divine centres—Shamballa, the Hierarchy, and Humanity

The first, second and third aspects, the center of purpose and will, the center of love and wisdom, center of Manas and intelligence.

[117] before I could make this part of the teaching clear to you, or before I could point out the nature of the energies pouring from distant constellations and zodiacal signs into our planetary scheme

We always have to keep the contrast between constellations and signs in our mind. The constellations are, as it were, galaxies of stars and the signs are more local, concentrated influences of the energies of those, as DK says, galaxies of stars. Really, just the ABC, that's all that's being offered to us at this point, but at least we are being oriented in the correct direction.

[118] Scorpio is the great constellation which influences the turning point both in the life of humanity and the life of the individual human being

That's kind of a reversal of the wheel, isn't it? We're told how much the planet Uranus is involved in this idea of reversing the wheel,

[115] Từ những điều trên, các bạn có thể thấy toàn bộ bố cục của Luận thư này đang dần khai mở như thế nào.

Tôi hy vọng chúng ta có thể thấy điều đó.

[116] Tôi cần phải chỉ ra cho các bạn bản chất và mục đích của ba trung tâm thiêng liêng—Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại—

Đó là các phương diện thứ nhất, thứ hai và thứ ba; trung tâm của Thiên Ý và ý chí, trung tâm của Bác Ái và minh triết, trung tâm của Manas và trí thông minh.

[117] trước khi có thể làm sáng tỏ phần giáo huấn này cho các bạn hoặc chỉ ra bản chất của những năng lượng tuôn từ các chòm sao xa xôi và các dấu hiệu hoàng đạo vào hệ hành tinh của chúng ta.

Chúng ta luôn phải ghi nhớ sự tương phản giữa các chòm sao và các dấu hiệu. Có thể nói, các chòm sao là những thiên hà gồm các ngôi sao, còn các dấu hiệu là những ảnh hưởng mang tính địa phương và tập trung hơn của năng lượng từ những thứ mà Chân sư DK gọi là các thiên hà gồm các ngôi sao ấy. Thực sự đây chỉ là những điều căn bản nhất; đó là tất cả những gì được trao cho chúng ta vào lúc này, nhưng ít nhất chúng ta đang được định hướng đúng đắn.

[118] Hổ Cáp là chòm sao vĩ đại tác động đến bước ngoặt trong cả đời sống nhân loại lẫn đời sống của cá nhân.

Đó gần như là sự đảo chiều bánh xe, phải không? Chúng ta được cho biết hành tinh Sao Thiên Vương can dự nhiều đến mức nào

and also when we think about Polaris, this art of refacing and regathering or reacquiring that which has been lost. We have a kind of a Uranian process going on there as well, and we do know that Uranus is the highest ruler of Leo, which allows the individual, when he conceives of himself, to conceive of himself as spirit or monad.

vào ý tưởng đảo chiều bánh xe này; và khi nghĩ về Polaris, về nghệ thuật quay mặt lại và thu hồi hoặc giành lại điều đã mất, chúng ta cũng thấy một loại tiến trình mang tính Sao Thiên Vương đang diễn ra. Chúng ta biết Sao Thiên Vương là chủ tinh cao nhất của Sư Tử, cho phép cá thể, khi quan niệm về chính mình, quan niệm mình là tinh thần hoặc chân thần.

Scorpio is the great constellation which influences the turning point both in the life of humanity and the life of the individual human being

Hổ Cáp là chòm sao vĩ đại tác động đến bước ngoặt trong cả đời sống nhân loại lẫn đời sống của cá nhân con người

That turning point we can call the initial reversal of the wheel. And when I'm thinking about the petals of the Egoic Lotus, now, if we go backwards, we go forwards and we start with the outermost knowledge petal. By the time we get to the central petal, we're in what we call a Leo petal. But if we go backwards, and let's see, do we have to begin with the sign Pisces or would it be Aries? So, it would be Aries, Pisces, Aquarius, Capricorn, Sagittarius.

Chúng ta có thể gọi bước ngoặt ấy là sự đảo chiều ban đầu của bánh xe. Khi nghĩ về các cánh hoa của Hoa Sen Chân Ngã, nếu đi ngược lại thì chúng ta lại tiến về phía trước và bắt đầu với cánh hoa tri thức ngoài cùng. Khi đến cánh hoa trung tâm, chúng ta ở trong điều mà mình gọi là cánh hoa Sư Tử. Nhưng nếu đi ngược lại thì hãy xem, chúng ta phải bắt đầu với dấu hiệu Song Ngư hay Bạch Dương? Vậy sẽ là Bạch Dương, Song Ngư, Bảo Bình, Ma Kết, Nhân Mã.

Yeah, we'd have to begin numbering with Pisces and moving backwards or clockwise for the Zodiac. We would come to Scorpio as ruling the love petal. Of the Egoic Lotus where, I would say, the first reversal of the wheel in the life of the human being occurs. And maybe, who knows, in the Egoic Lotus of humanity as a whole, maybe there's also a similar reversal of the wheel. Now.

Đúng vậy, chúng ta phải bắt đầu đánh số từ Song Ngư và di chuyển ngược lại, tức theo chiều kim đồng hồ quanh Hoàng đạo. Khi ấy chúng ta sẽ đến Hổ Cáp với tư cách chủ quản cánh hoa bác ái của Hoa Sen Chân Ngã, nơi mà theo tôi, sự đảo chiều đầu tiên của bánh xe trong đời sống con người xảy ra. Và biết đâu, trong Hoa Sen Chân Ngã của toàn thể nhân loại cũng có một sự đảo chiều bánh xe tương tự. Giờ đây.

the turning point both in the life of humanity and the life of the individual human being.

bước ngoặt trong cả đời sống nhân loại lẫn đời sống của cá nhân con người.

First time in history, that's now, these years.

Lần đầu tiên trong lịch sử—chính là hiện nay, trong những năm này.

[119] For the first time in the history of both mankind and disciples the energy of Sirius, pouring into the seven groups which form our planetary Hierarchy evokes a response

[119] Lần đầu tiên trong lịch sử của cả nhân loại lẫn các đệ tử, năng lượng của Sirius tuôn vào bảy nhóm cấu thành Thánh đoàn hành tinh của chúng ta và gợi lên một đáp ứng.

Sirius is like a seven-fold prismatic light, a kind of white light that has been divided into seven parts, and Sirius animates each of the seven ashrams. So, let's put that down. Let's say the energy from Sirius animates each of the seven ashrams.

Sirius giống như một ánh sáng lăng kính thất phân, một loại ánh sáng trắng được chia thành bảy phần, và Sirius tiếp sinh lực cho mỗi ashram trong bảy ashram. Vì vậy, hãy ghi lại điều đó. Hãy nói rằng năng lượng từ Sirius tiếp sinh lực cho mỗi ashram trong bảy ashram.

[120] I would remind you of a basic fact in the evolutionary process which astrology will eventually prove scientifically and past all controversy

[120] Tôi muốn nhắc các bạn về một sự kiện căn bản trong tiến trình tiến hóa mà cuối cùng chiêm tinh học sẽ chứng minh một cách khoa học và vượt ngoài mọi tranh cãi.

How many centuries might it take, we do not know, but it is coming.

Chúng ta không biết điều đó có thể mất bao nhiêu thế kỷ, nhưng nó đang đến.

[121] This is the fact that energies and forces are pouring upon our system and our planetary lives ceaselessly,

[121] Đó là sự kiện rằng năng lượng và mãnh lực không ngừng tuôn xuống hệ của chúng ta và Các Sự Sống Hành tinh,

All the time.

Luôn luôn như vậy.

[122] potently and cyclically.

[122] một cách mạnh mẽ và theo chu kỳ.

All the time, and with real power that may or may not be noticed, and periodically, so that not all energies are pouring forth at the same time, but they all follow their own cycle, their own rhythm in time.

Luôn luôn, với quyền năng thực sự dù có thể được nhận thấy hoặc không, và theo định kỳ, nên không phải mọi năng lượng đều tuôn đổ cùng một lúc, mà mỗi năng lượng đều tuân theo chu kỳ riêng, nhịp điệu riêng của nó trong thời gian.

[123] Yet they are only regarded today as existing when definite response is evoked

[123] Tuy nhiên, ngày nay người ta chỉ coi chúng là hiện hữu khi chúng gợi lên một đáp ứng rõ rệt.

In other words, if there is no response, if there is too much insensitivity to that particular kind of energy, it's as if the source itself does not exist.

Nói cách khác, nếu không có sự đáp ứng, nếu có quá nhiều tính vô cảm đối với loại năng lượng cụ thể ấy, thì dường như chính nguồn đó không tồn tại.

[124] They come from all kinds of sources

[124] Chúng đến từ đủ loại nguồn,

[125] extraneous to our system and planetary schemes, but until man responds and registers them both scientists and astrologers fail to recognise them and they are as if they were not.

[125] nằm ngoài hệ và các hệ hành tinh của chúng ta; nhưng cho đến khi con người đáp ứng và ghi nhận chúng, cả các nhà khoa học lẫn các nhà chiêm tinh đều không nhận biết chúng, và chúng như thể không tồn tại.

So, there's so much that's beating upon us all the time about which we have taken no recognition. Because without the response, how do we know that they are there except that we may be told?

Vì vậy, có rất nhiều điều liên tục tác động lên chúng ta mà chúng ta chưa hề nhận biết. Bởi nếu không có sự đáp ứng, làm sao chúng ta biết chúng hiện hữu, trừ khi được người khác cho biết?

[126] This is a point to bear in mind as I continue to teach you, for I may indicate some sources of active energy which may as yet be unknown to you as playing upon our system and its contents

[126] Đây là một điểm cần ghi nhớ khi tôi tiếp tục giáo huấn các bạn, bởi tôi có thể chỉ ra một số nguồn năng lượng đang hoạt động và tác động lên hệ của chúng ta cùng mọi thành phần trong đó, nhưng đến nay có thể các bạn vẫn chưa biết đến.

I'm sure that is the case. When we first started reading esoteric astrology, however many years ago, considering the Great Bear and the Pleiades and Sirius and so forth, all as sources of energy may not have been within our minds at all. Although we have considered, I'm sure, the zodiac as sources of energy, the zodiac of constellations.

Tôi chắc chắn là như vậy. Khi lần đầu bắt đầu đọc Chiêm Tinh Học Nội Môn, dù là bao nhiêu năm trước, việc xem Đại Hùng Tinh, Pleiades, Sirius, vân vân, đều là các nguồn năng lượng có thể hoàn toàn chưa từng hiện diện trong trí chúng ta. Mặc dù tôi chắc rằng chúng ta đã xem Hoàng đạo gồm các chòm sao là những nguồn năng lượng.

[127] The difficulty will not be because of my inaccuracies but will be owing to the lack of sensitivity

[127] Khó khăn sẽ không bắt nguồn từ những điều thiếu chính xác của tôi mà do bộ máy đáp ứng

Which initiation does produce, doesn't it? Sirius produces sensitivity. Sirius, the

Điều mà sự điểm đạo tạo ra, phải không? Sirius tạo ra tính nhạy cảm. Sirius, ngôi sao

brilliant star of initiation, produces sensitivity, the brilliant star of sensitivity. Sirius produces this sensitivity through the initiatory process.

rực rỡ của điểm đạo, tạo ra tính nhạy cảm; ngôi sao rực rỡ của tính nhạy cảm. Sirius tạo ra tính nhạy cảm này qua tiến trình điểm đạo.

but will be owing to the lack of sensitivity

mà do sự thiếu nhạy cảm

[128] in the mechanism of response which mankind and disciples are at present utilising.

[128] mà nhân loại và các đệ tử hiện đang sử dụng còn thiếu tính nhạy cảm.

DK is saying, just because you don't feel it, because you cannot detect it, does not mean that it does not exist. So we have to be very cautious about this, very reserved, and take in what he says, even though we may not have experienced the impacts of these various sources.

Chân sư DK đang nói rằng chỉ vì các bạn không cảm thấy hoặc không thể phát hiện điều gì đó không có nghĩa là nó không tồn tại. Vì vậy, chúng ta phải rất thận trọng, rất dè dặt, và tiếp nhận điều Ngài nói, mặc dù có thể chưa trải nghiệm những tác động từ các nguồn khác nhau này.

[129] You have consequently in connection with the path of discipleship

[129] Do đó, liên quan đến Con Đường Đệ Tử, các bạn có

Now he already told us something about the Path of Initiation in relation to Shamballa.

Ngài đã nói với chúng ta một điều về Con Đường Điểm Đạo trong mối liên hệ với Shamballa.

[130] the following lines of "influential energy":

[130] những đường "năng lượng ảnh hưởng" sau đây:

Now he's dealing, I think, pretty much with the second line.

Giờ đây, tôi cho rằng Ngài gần như đang đề cập đến đường thứ hai.

[131] 1. Sirius—working in a sevenfold manner through the seven rays

[131] 1. Sirius—hoạt động theo cách thất phân qua bảy cung

Now, I think we can connect the entire science of the seven rays with the Sirian energy. Connect the science of the seven rays with Sirius, and we already know they can be connected with the Great Bear. So I do think we have different expressions of the seven rays coming through the three major

Giờ đây, tôi cho rằng chúng ta có thể liên kết toàn bộ khoa học về bảy cung với năng lượng Sirius. Hãy liên kết khoa học về bảy cung với Sirius; và chúng ta vốn đã biết chúng có thể liên kết với Đại Hùng Tinh. Vì vậy, tôi thực sự cho rằng chúng ta có những biểu lộ khác nhau của bảy cung truyền qua ba siêu chòm

super constellations, which we can call Great Bear, Sirius, and Pleiades, and in the higher turn of the spiral, I would call it Great Bear, Little Bear, and Pleiades. Sirius is working in a sevenfold manner, so let us remember the sevens and the second ray when we think of Sirius, because the science of the seven rays is particularly connected with the second ray mode of approaching truth, the science of esoteric astrology more with the third ray.

sao chủ yếu mà chúng ta có thể gọi là Đại Hùng Tinh, Sirius và Pleiades; còn trên vòng xoắn ốc cao hơn, tôi sẽ gọi chúng là Đại Hùng Tinh, Tiểu Hùng Tinh và Pleiades. Sirius hoạt động theo cách thất phân, nên khi nghĩ về Sirius, chúng ta hãy nhớ đến số bảy và cung hai, bởi khoa học về bảy cung đặc biệt liên kết với cách tiếp cận chân lý theo cung hai, còn khoa học Chiêm Tinh Học Nội Môn liên kết nhiều hơn với cung ba.

We have.

Chúng ta có:

Sirius—working in a sevenfold manner through the seven rays

Sirius—hoạt động theo cách thất phân qua bảy cung

[132] and their seven groups

[132] và bảy nhóm của chúng,

The ashrams.

Các ashram.

[133] as these constitute the active Hierarchy.

[133] vốn cấu thành Thánh đoàn đang hoạt động.

Let us remember, and I'll say here, let us remember the relation of Sirius to the seven rays as a whole and to the second ray in general. Sirius, the cosmic Christ, or at least one of the cosmic Christs, and probably a very strong second ray in relation to it, will be involved with the seven-ness. As a matter of fact, I think about this relationship Sirius-Leo-Jupiter, and we have here definitely a second ray connection. All of these sources are considered sources of consciousness, sentiency, and of the second ray, and we have the interesting seven-ness connected with Sirius and the seven-ness connected with Jupiter, which is a planet conveying the second ray and the seventh ray.

Chúng ta hãy ghi nhớ, và tôi muốn nói ở đây rằng, chúng ta hãy ghi nhớ mối liên hệ của Sirius với toàn thể bảy cung và nói chung với cung hai. Sirius, Đức Christ vũ trụ, hoặc ít nhất là một trong các Đức Christ vũ trụ, và có lẽ có tính chất cung hai rất mạnh, sẽ liên quan đến tính thất phân. Thật ra, tôi nghĩ đến mối liên hệ Sirius–Sư Tử–Sao Mộc này, và ở đây chúng ta rõ ràng có một mối liên hệ cung hai. Tất cả những nguồn này đều được xem là nguồn của tâm thức, khả năng cảm thụ và cung hai; đồng thời chúng ta có tính thất phân thú vị liên quan đến Sirius và tính thất phân liên quan đến Sao Mộc, một hành tinh truyền dẫn cung hai và cung bảy.

At least those two are found expressing through it, and there may be more.

Ít nhất, hai cung ấy biểu hiện qua hành tinh này, và có thể còn nhiều cung khác nữa.

So we have Sirius, and then we have.

Vậy chúng ta có Sirius, rồi chúng ta có:

[134] 2. The Fixed Cross—a fusion of four major energies, pouring into our solar system, on to our planet and through humanity.

[134] 2. Thập Giá Cố Định—một sự dung hợp của bốn năng lượng chính yếu đang tuôn vào hệ mặt trời, xuống hành tinh chúng ta và qua nhân loại.

When we are dealing with the struggles of the Fixed Cross, the struggles of the Fixed Cross of the soul, we are dealing with Sirian energy behind it all. Now, of course, it's just one little star and four great constellations of Taurus and Leo and Scorpio and Aquarius, some of those constellations having stars immensely more powerful than Sirius. There's a bit of a reversal here, a bit of a blind. I think we're dealing basically with the signs of the Fixed Cross rather than the constellations themselves being receptive to the energies of Sirius. Otherwise, we have the tail wagging the dog.

Khi đề cập đến những cuộc đấu tranh của Thập Giá Cố Định, những cuộc đấu tranh của Thập Giá Cố Định của linh hồn, chúng ta đang đề cập đến năng lượng Sirius ở đằng sau tất cả. Dĩ nhiên, Sirius chỉ là một ngôi sao nhỏ bé, còn Kim Ngưu, Sư Tử, Hổ Cáp và Bảo Bình là bốn chòm sao lớn, trong đó một số chòm có những ngôi sao mạnh hơn Sirius rất nhiều. Ở đây có phần nào một sự đảo ngược, một sự che mắt. Tôi nghĩ về cơ bản chúng ta đang đề cập đến các dấu hiệu của Thập Giá Cố Định tiếp nhận năng lượng Sirius, hơn là chính các chòm sao ấy. Nếu không, chẳng khác nào cái đuôi vẫy con chó.

Sirius is a dwarf star, unless something more is meant by Sirius, for instance, a Sirian system of stars perhaps. But anyway, Sirius is operative as soul is emerging. So, as soul or consciousness is emerging, behind this emergence, is the energy of Sirius as mediated through the Fixed Cross. Through the Fixed Cross. and then we have.

Sirius là một sao lùn, trừ phi Sirius còn hàm ý điều gì khác, chẳng hạn một hệ sao Sirius. Nhưng dù sao đi nữa, Sirius vẫn hoạt động khi linh hồn đang xuất hiện. Vì vậy, khi linh hồn hay tâm thức xuất hiện, đằng sau sự xuất hiện này là năng lượng Sirius được truyền dẫn qua Thập Giá Cố Định. Qua Thập Giá Cố Định. Rồi chúng ta có:

[135] 3. Scorpio—an aspect of the Fixed Cross, of peculiar and specialised potency

[135] 3. Hổ Cáp—một phương diện của Thập Giá Cố Định, có uy lực đặc biệt và chuyên biệt

Specialized to draw forth discipleship on the Path of Discipleship.

Được chuyên biệt hóa để khơi dậy địa vị đệ tử trên Con Đường Đệ Tử.

a peculiar and specialised potency

một quyền năng đặc thù và chuyên biệt

[136] upon the Path of Discipleship and preparing

Through its tests and trials.

[137] with its tests and trials:

The following things. What do we have so far? We have Sirius, we have the Fixed Cross, and then especially Scorpio, which in a way is most emblematic of the struggles experienced upon the Fixed Cross. So it is preparing with its tests and trials the following.

[138] a. The process of re-orientation, whereby a man mounts the Fixed Cross and leaves the Mutable Cross.

And this can occur, can occur at the first initiation, where the mounting of the Fixed Cross occurs, and Scorpio is involved at the first initiation, just as it is involved in the two subsequent initiations, the second and the third. There's a process of reorientation. There are a number of reorientations. There's a reorientation that occurs earlier in the process of the fifth petal when a man becomes an aspirant. Then there's that reorientation where he leaves the Mutable Cross and joins the Fixed Cross and becomes the true disciple involved in soul culture. And then there is another confirmation of orientation which occurs between the second and third initiations after the temptations in the desert, and the temptations are particularly connected with Scorpio.

[136] trên Con Đường Đệ Tử và qua các cuộc khảo nghiệm và thử thách của nó, chuẩn bị

Thông qua các cuộc thử thách và gian truân của nó.

[137] :

Những điều sau đây. Cho đến lúc này chúng ta có gì? Chúng ta có Sirius, Thập Giá Cố Định, và đặc biệt là Hổ Cáp, vốn theo một nghĩa nào đó tiêu biểu nhất cho những cuộc đấu tranh được trải nghiệm trên Thập Giá Cố Định. Vì vậy, bằng các cuộc thử thách và gian truân, nó chuẩn bị cho những điều sau đây.

[138] a. Tiến trình tái định hướng, qua đó con người bước lên Thập Giá Cố Định và rời khỏi Thập Giá Biến Đổi.

Điều này có thể xảy ra vào lần điểm đạo thứ nhất, khi hành giả bước lên Thập Giá Cố Định; Hổ Cáp có liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất, cũng như nó liên quan đến hai lần điểm đạo kế tiếp, lần thứ hai và lần thứ ba. Có một tiến trình tái định hướng. Có nhiều lần tái định hướng. Một lần xảy ra sớm hơn trong tiến trình của cánh hoa thứ năm, khi một người trở thành người chí nguyện. Kế đến là lần tái định hướng khi y rời Thập Giá Biến Đổi, bước lên Thập Giá Cố Định và trở thành đệ tử chân chính, dấn thân vào việc vun bồi linh hồn. Sau đó còn có một sự xác nhận khác về định hướng, xảy ra giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, sau những cám dỗ trong sa mạc; những cám dỗ này đặc biệt liên quan đến Hổ Cáp.

So there are three places there where I find Scorpio to be active, and of course it's active in other places too, such as at the second and at the third initiations, and maybe in a way that is quite different at the fourth initiation, which brings about the death of the causal body.

Vì vậy, có ba thời điểm mà tôi nhận thấy Hổ Cáp hoạt động; dĩ nhiên nó cũng hoạt động ở những thời điểm khác, chẳng hạn trong lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, và có lẽ theo một cách hoàn toàn khác trong lần điểm đạo thứ tư, vốn dẫn đến cái chết của thể nguyên nhân.

It says.

Đoạn văn nói:

[140] its peculiar testing potency is no longer felt

[140] y không còn cảm nhận được uy lực khảo nghiệm đặc biệt của Hổ Cáp.

[168] After the third initiation,

[168] Sau lần điểm đạo thứ ba,

But what other kind of potency may be felt? So we're dealing here with the tests and trials of Scorpio. It produces reorientation. And then.

Nhưng loại quyền năng nào khác có thể được cảm nhận? Ở đây chúng ta đang đề cập đến các cuộc thử thách và gian truân của Hổ Cáp. Nó tạo ra sự tái định hướng. Và rồi:

[139] b. The disciple for the first, second and third initiations.

[139] b. Đệ tử cho lần điểm đạo thứ nhất, thứ hai và thứ ba.

After the third initiation,

Sau lần điểm đạo thứ ba,

Well, here it is. It's.

Đây rồi. Đó là:

peculiar testing potency is no longer felt

quyền năng thử thách đặc thù của nó không còn được cảm nhận

But is some other aspect of Scorpio felt, some power of resurrection perhaps. Because I think we cannot say that Scorpio is not involved in the fourth initiation, I feel. The fourth initiation is ruled by the fourth ray, which is the major ray to come through Scorpio, it being the sign through which more intensity of fourth ray comes now than any other sign. And then its esoteric, rather hierarchical ruler, Mercury, conveying also the fourth ray, and Mercury and Saturn together being involved at the fourth

Nhưng liệu một phương diện khác của Hổ Cáp có được cảm nhận hay không, có lẽ là một quyền năng phục sinh? Bởi vì tôi cảm thấy chúng ta không thể nói Hổ Cáp không liên quan đến lần điểm đạo thứ tư. Lần điểm đạo thứ tư chịu sự cai quản của cung bốn, là cung chủ yếu truyền qua Hổ Cáp, vì hiện nay Hổ Cáp là dấu hiệu truyền dẫn cường độ cung bốn mạnh hơn bất kỳ dấu hiệu nào khác. Kế đến, chủ tinh nội môn, hay đúng hơn là chủ tinh huyền giai của nó, Sao Thủy, cũng truyền dẫn cung bốn; Sao Thủy và Sao

initiation. So there are so many hints about why Scorpio could also be involved at the fourth initiation, but in a different way is no longer testing out our relationship to each of the three lower vehicles respectively.

Thổ cùng liên quan đến lần điểm đạo thứ tư. Vì vậy, có rất nhiều gợi ý về lý do Hổ Cáp cũng có thể liên quan đến lần điểm đạo thứ tư, nhưng theo một cách khác: nó không còn lần lượt thử thách mối quan hệ của chúng ta với mỗi hiện thể trong ba hiện thể thấp.

Perhaps in a way it's testing our relationship to the entire personality. But anyway, we have to take this at face value.

Có lẽ theo một cách nào đó, nó thử thách mối quan hệ của chúng ta với toàn thể phàm ngã. Nhưng dù sao đi nữa, chúng ta phải hiểu điều này theo nghĩa trực tiếp.

After the third initiation, its peculiar testing potency is no longer felt

Sau lần điểm đạo thứ ba, quyền năng thử thách đặc thù của nó không còn được cảm nhận

But there is the idea of life, let's say, death unto life, the death of the lower worlds giving way through the elixir of life, which is distilled through sacrifice and death unto a higher form of life, passing through death. When we think about St. Paul, well, he was clearly passing, he had passed through the third initiation, we are told by the Tibetan, but by the time his life had ended, he had made the great sacrifice, it seems, and he was a Scorpio individual. And I believe he was passing through the fourth initiation, taking maybe mastership in a subsequent life, maybe as Iamblichus, was that the name of it?

Nhưng ở đây có ý niệm về sự sống, tức là từ cái chết đi vào sự sống: cái chết của các cõi thấp nhường chỗ, nhờ linh dược sự sống được chưng cất qua sự hi sinh và cái chết, cho một hình thức sự sống cao hơn, bằng cách đi xuyên qua cái chết. Khi nghĩ đến Thánh Paul, rõ ràng ông đã vượt qua lần điểm đạo thứ ba, như Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết; nhưng vào lúc cuộc đời ông kết thúc, dường như ông đã thực hiện sự hi sinh lớn lao, và ông là một người Hổ Cáp. Tôi tin rằng ông đang trải qua lần điểm đạo thứ tư và có lẽ đạt địa vị Chân sư trong một kiếp sống sau đó, có thể với tư cách Iamblichus—đó có phải là tên ông không?

Anyway, Scorpio was involved in his chart, and I believe Scorpio could see him through not only the third initiation, but in some way made possible the sacrifice at the fourth. So what are we looking at here? We are looking at Scorpio as an aspect of the Fixed Cross, it has a peculiar specialized potency, and it's preparing through the tests and trials for the process of reorientation, it's preparing the disciple for the first, second, and third initiation, and those are the two factors that are mentioned.

Dù sao, Hổ Cáp có liên quan đến lá số chiêm tinh của ông, và tôi tin rằng Hổ Cáp không chỉ có thể đưa ông vượt qua lần điểm đạo thứ ba, mà theo một cách nào đó còn làm cho sự hi sinh ở lần điểm đạo thứ tư trở nên khả thi. Vậy ở đây chúng ta đang xem xét điều gì? Chúng ta đang xem xét Hổ Cáp như một phương diện của Thập Giá Cố Định. Nó có một quyền năng đặc thù và chuyên biệt; bằng các cuộc thử thách và gian truân, nó chuẩn bị cho tiến trình tái định hướng; nó chuẩn bị đệ tử cho lần điểm đạo thứ nhất,

thứ hai và thứ ba. Đó là hai yếu tố được đề cập.

Now, the next in this alignment so far of Sirius, Fixed Cross, and Scorpio is the hierarchy itself, and we see how intimately related Scorpio is to the spiritual hierarchy of our planet.

Giờ đây, yếu tố kế tiếp trong tuyến chỉnh hợp gồm Sirius, Thập Giá Cố Định và Hổ Cáp cho đến lúc này chính là Thánh đoàn; chúng ta thấy Hổ Cáp liên hệ mật thiết đến mức nào với Thánh đoàn của hành tinh chúng ta.

[141] 4. The Hierarchy.—The distributing agency

[141] 4. Thánh đoàn.—Cơ quan phân phối

Presumably of Sirian force and of love-wisdom.

Có lẽ là phân phối mãnh lực Sirius và Bác Ái – Minh Triết.

[142] to the various kingdoms in nature.

[142] cho các giới khác nhau trong tự nhiên.

These lines of connection are very important. We have seen here an earlier, yeah, here's an earlier line of connection, the furthest, the Pole Star furthest from the Polaris, then Aries, then Vulcan, Pluto, and then Shamballa. that's one line of connection we have studied. And now we are studying a second-ray line of descent or distribution. We have Sirius working in a seven-fold manner, always we must remember that because these rays are not just a product of the Great Bear. We have three different aspects of the rays, and probably the will aspect of the rays comes from the Great Bear, but the love or magnetic aspect comes from Sirius, or perhaps the Little Bear, or perhaps both.

Những tuyến liên kết này rất quan trọng. Trước đây, chúng ta đã thấy một tuyến liên kết: ngôi sao xa nhất, Sao Bắc Cực cách xa Polaris nhất, rồi Bạch Dương, Vulcan, Sao Diêm Vương và sau đó là Shamballa. Đó là một tuyến liên kết mà chúng ta đã nghiên cứu. Giờ đây, chúng ta đang nghiên cứu một tuyến giáng hạ hay phân phối cung hai. Chúng ta có Sirius hoạt động theo cách thất phân; chúng ta phải luôn ghi nhớ điều đó, bởi các cung này không chỉ là sản phẩm của Đại Hùng Tinh. Chúng ta có ba phương diện khác nhau của các cung, và có lẽ phương diện ý chí của các cung đến từ Đại Hùng Tinh, nhưng phương diện bác ái hay từ tính đến từ Sirius, hoặc có lẽ từ Tiểu Hùng Tinh, hoặc từ cả hai.

And then there is the intelligence aspect of the seven rays coming through the Pleiades, presumably.

Kế đến là phương diện trí tuệ của bảy cung, có lẽ truyền qua Pleiades.

So we have Sirius, the Fixed Cross Scorpio, and then the hierarchy. And then we're going to have, interestingly, it continues

Vậy chúng ta có Sirius, Thập Giá Cố Định, Hổ Cáp, rồi đến Thánh đoàn. Điều thú vị là tuyến này tiếp tục đi qua hai hành tinh. Có

through two planets. Is that correct? Yes, it looks like it does. Two planets, one the ruler of Scorpio, but exalted in Capricorn, and the other the ruler of Capricorn. In both of these signs, Scorpio and Capricorn, the ordinary ruler is the esoteric ruler as well. Mars is the esoteric ruler of Scorpio as well as the orthodox, and Saturn is the esoteric ruler of Capricorn as well as the orthodox.

đúng vậy không? Vâng, dường như là thế. Hai hành tinh: một hành tinh là chủ tinh của Hổ Cáp nhưng vượng ở Ma Kết, còn hành tinh kia là chủ tinh của Ma Kết. Trong cả hai dấu hiệu Hổ Cáp và Ma Kết, chủ tinh thông thường cũng là chủ tinh nội môn. Sao Hỏa là chủ tinh nội môn cũng như chủ tinh chính thống của Hổ Cáp, còn Sao Thổ là chủ tinh nội môn cũng như chủ tinh chính thống của Ma Kết.

[143] 5. Mars and Saturn.—Both these planets are exceedingly potent in connection with initiation into the life of the Hierarchy;

[143] 5. Sao Hỏa và Sao Thổ.—Cả hai hành tinh này đều cực kỳ mạnh mẽ liên quan đến sự điểm đạo vào đời sống của Thánh đoàn;

And presumably both the signs are as well. Notice that these are, interestingly, from the human personality angle, called malefic planets, meaning they give you a hard time in the personality sense. But they do open the door into hierarchy, strongly connected with initiation into the life of the hierarchy. Those initiations are ruled by different rays, but all through the expression of those rays, 7th for the 1st, 6th for the 2nd, 5th for the 3rd, and 4th for the 4th, Mars and Saturn are involved.

Và có lẽ cả hai dấu hiệu cũng vậy. Điều thú vị cần lưu ý là, xét từ góc độ phàm ngã con người, chúng được gọi là các hung tinh, nghĩa là chúng khiến bạn gặp nhiều khó khăn trong đời sống phàm ngã. Nhưng chúng thực sự mở cánh cửa vào Thánh đoàn và liên hệ mật thiết với sự điểm đạo vào đời sống của Thánh đoàn. Những lần điểm đạo ấy do các cung khác nhau cai quản—cung bảy đối với lần thứ nhất, cung sáu đối với lần thứ hai, cung năm đối với lần thứ ba và cung bốn đối với lần thứ tư—nhưng Sao Hỏa và Sao Thổ đều liên quan xuyên suốt sự biểu hiện của các cung ấy.

[144] Mars is potent in relation to Scorpio and Saturn in relation to Capricorn.

[144] Sao Hỏa có uy lực trong mối liên hệ với Hổ Cáp, còn Sao Thổ trong mối liên hệ với Ma Kết.

Obviously, as the rulers.

Hiển nhiên là với tư cách các chủ tinh.

[145] This involves the intensified activity of the 6th and the 3rd rays and their energies

[145] Điều này bao hàm hoạt động tăng cường của cung sáu và cung ba cùng các năng lượng của chúng,

6th and 3rd rays and the energies of the rays. Interestingly, rays apparently are not just a

Cung sáu, cung ba và các năng lượng của những cung ấy. Điều thú vị là các cung

monolithic source, but they have energies connected to them. So there are a number of energies contained within any ray, it seems to imply.

dường như không chỉ là một nguồn đơn nhất, mà còn có những năng lượng liên kết với chúng. Vì vậy, điều này dường như hàm ý rằng mỗi cung đều chứa đựng một số năng lượng.

[146] and when these are rightly employed there comes liberation from form control and the release of the conscious individual

[146] và khi những năng lượng này được vận dụng đúng đắn, sự giải thoát khỏi quyền kiểm soát của hình tướng và sự giải phóng cá nhân hữu thức sẽ diễn ra.

There's so much connected with the dense physical vehicle and the astral body, which seem to hold man into the lower worlds and into the world of form. And when the 6th ray connected with the astral body and the 3rd ray connected with the dense physical are properly released, properly oriented, properly utilized, then comes release from those spheres. It's rather interesting now, isn't it? There's a correlation that the majority of people in the world today have either 6th ray personalities or 3rd ray personalities. This is what the Tibetan tells us. These two rays do cause a lot of difficulty and confinement.

Có rất nhiều điều liên quan đến hiện thể hồng trần đậm đặc và thể cảm dục, vốn dường như giam giữ con người trong các cõi thấp và thế giới hình tướng. Khi cung sáu liên quan đến thể cảm dục và cung ba liên quan đến thể hồng trần đậm đặc được giải phóng, định hướng và sử dụng đúng đắn, hành giả sẽ được giải thoát khỏi các lĩnh vực ấy. Điều này khá thú vị, phải không? Có một sự tương quan: phần lớn con người trên thế giới ngày nay có phàm ngã cung sáu hoặc phàm ngã cung ba. Đây là điều Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết. Hai cung này thực sự gây ra nhiều khó khăn và sự giam hãm.

They must be liberated into the soul aspect. So Mars and Saturn implicating and drawing in both Scorpio and Capricorn are very active in the process of initiation into the life of the hierarchy. So we have to see what type of battles, what type of karmic facing we have. And when we look at our charts in connection with these two planets, because if we handle them rightly, the door into hierarchy can be more rapidly opened.

Chúng phải được giải phóng vào phương diện linh hồn. Vì vậy, Sao Hỏa và Sao Thổ, vốn hàm liên và thu hút cả Hổ Cáp lẫn Ma Kết, hoạt động rất mạnh mẽ trong tiến trình điểm đạo vào đời sống của Thánh đoàn. Do đó, chúng ta phải xem mình đối diện với loại chiến trận nào, loại nghiệp quả nào. Chúng ta cũng phải xem xét lá số chiêm tinh của mình trong mối liên hệ với hai hành tinh này, bởi nếu xử lý chúng đúng đắn, cánh cửa vào Thánh đoàn có thể mở ra nhanh chóng hơn.

[147] Again, astrologers would do well to work with this line of fused forces, studying its implications and effects in the life of the disciple.

[147] Một lần nữa, các nhà chiêm tinh nên làm việc với đường mãnh lực dung hợp này, nghiên cứu những hàm ý và tác động của nó trong đời sống đệ tử.

I think we can see how we might be able to do that. We look at the position of Sirius and understand what it means in terms of initiation. We would look at the positioning of the Fixed Cross and where its rulers might be and their relationship with each other. We look particularly at Scorpio for its power to reorient us wherever Scorpio may be found. Let's take a look here what it says. A peculiar and specialized potency on the Path of Discipleship. But it did say something about reorientation a little bit earlier.

Tôi nghĩ chúng ta có thể thấy mình sẽ làm điều đó như thế nào. Chúng ta xem xét vị trí của Sirius và thấu hiểu ý nghĩa của nó đối với sự điểm đạo. Chúng ta sẽ xem xét vị trí của Thập Giá Cố Định, nơi các chủ tinh của nó có thể hiện diện và mối quan hệ giữa chúng. Chúng ta đặc biệt xem xét Hổ Cáp vì quyền năng tái định hướng chúng ta, bất kể Hổ Cáp nằm ở đâu. Hãy xem đoạn văn nói gì ở đây. Một quyền năng đặc thù và chuyên biệt trên Con Đường Đệ Tử. Nhưng trước đó một chút, đoạn văn đã nói điều gì đó về sự tái định hướng.

Yes, the process of reorientation. Here it is. And testing us at the first three initiations. And thus we would be preparing for those initiations through the Scorpio energy. Then we would consider our relationship to hierarchy as a soul. And finally we would consider the positions of Mars and Saturn. And how rightly used we could tread the burning ground and we could fulfill our karma and thus open the door more widely into hierarchy. So we would do well to consider this line of fused forces, especially this second-ray line which has so much to do with the soul.

Vâng, tiến trình tái định hướng. Nó ở đây. Và thử thách chúng ta trong ba lần điểm đạo đầu tiên. Do đó, thông qua năng lượng Hổ Cáp, chúng ta chuẩn bị cho những lần điểm đạo ấy. Kế đến, với tư cách linh hồn, chúng ta sẽ xem xét mối quan hệ của mình với Thánh đoàn. Cuối cùng, chúng ta sẽ xem xét vị trí của Sao Hỏa và Sao Thổ, cũng như cách sử dụng chúng đúng đắn để có thể bước qua vùng đất cháy, hoàn thành nghiệp quả và nhờ đó mở rộng hơn cánh cửa vào Thánh đoàn. Vì vậy, chúng ta nên xem xét tuyến mãnh lực dung hợp này, đặc biệt là tuyến cung hai vốn có liên quan rất nhiều đến linh hồn.

Which is, after all, our objective, the broadening of soul consciousness.

Xét cho cùng, đó là mục tiêu của chúng ta: mở rộng tâm thức linh hồn.

This is our objective. As for the other line which is more Shamballic in nature, I guess it can come later. Here we are on page 200. We have.

Đây là mục tiêu của chúng ta. Còn tuyến kia, vốn mang bản chất Shamballa nhiều hơn, có lẽ có thể xét đến sau. Ở đây chúng ta đang ở trang 200. Chúng ta có:

[148] Aquarius relates humanity to the Pleiades and therefore to Taurus in an unusual manner

Because really, if we look through the constellation Taurus, we find the Pleiades central within it, although much farther away. And therefore it is considered that the Pleiades are within the constellation Taurus.

Aquarius relates humanity to the Pleiades and therefore to Taurus

And, you kind of wonder again about the Central Spiritual Sun. And you find as well at the time of Wesak that the Pleiades should be considered. We have kind of a Pleiades-Taurus-Shamballa alignment at that time. So Aquarius relates humanity to the Pleiades and therefore to Taurus in an unusual manner. He's not going to elaborate on this too much.

[149] The key to this relation is to be found in the word desire

Which is Taurean in nature.

[150] leading, through the transmutative processes of life experience, to aspiration

Which is a key Taurean factor, especially in the later stages of evolution.

[151] and finally the relinquishing of desire in Scorpio

Desire in Taurus leads towards Scorpio and its transmutative potency under Uranus, which is the exalted planet in Scorpio. Whenever you see transmutation and transmutative, Uranus is involved. And this

[148] *Bảo Bình* liên kết nhân loại với Pleiades, và do đó với Kim Ngưu, theo một cách khác thường.

Bởi vì thật ra, nếu nhìn qua chòm Kim Ngưu, chúng ta thấy Pleiades nằm ở trung tâm của nó, mặc dù xa hơn rất nhiều. Vì thế, Pleiades được xem là nằm trong chòm Kim Ngưu.

Bảo Bình liên kết nhân loại với Pleiades và do đó với Kim Ngưu

Và một lần nữa, bạn có thể tự hỏi về Mặt trời Tinh thần Trung Ương. Bạn cũng nhận thấy rằng vào thời điểm lễ Wesak, cần xem xét Pleiades. Khi ấy, chúng ta có một tuyến chỉnh hợp Pleiades–Kim Ngưu–Shamballa. Vì vậy, Bảo Bình liên kết nhân loại với Pleiades và do đó với Kim Ngưu theo một cách khác thường. Ngài sẽ không giải thích quá nhiều về điều này.

[149] Chìa khóa của mối liên hệ này nằm trong từ *dục vọng*,

Vốn mang bản chất Kim Ngưu.

[150] vốn qua các tiến trình chuyển hóa của kinh nghiệm sống dẫn đến khát vọng

Vốn là một yếu tố then chốt của Kim Ngưu, đặc biệt trong các giai đoạn tiến hóa về sau.

[151] và cuối cùng là sự từ bỏ dục vọng trong Hổ Cáp.

Dục vọng trong Kim Ngưu dẫn đến Hổ Cáp và quyền năng chuyển hóa của nó dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, hành tinh vượng ở Hổ Cáp. Bất cứ khi nào thấy sự chuyển hóa và tính chuyển hóa, Sao Thiên

aspiration, Taurean aspiration, leads finally to the giving up of desire, relinquishing of desire in Scorpio. That's an important way of relating these two.

Vương đều có liên quan. Và khát vọng này, khát vọng Kim Ngưu, cuối cùng dẫn đến việc từ bỏ dục vọng trong Hổ Cáp. Đó là một phương thức quan trọng để liên kết hai dấu hiệu này.

[152] Aquarius, Alcyone and Humanity constitute a most interesting triangle of force

[152] Bảo Bình, Alcyone và Nhân loại tạo thành một tam giác mãnh lực vô cùng thú vị.

Aquarius, here being related in a way to the lowest of the Creative Hierarchies, which in a way is a prison for the human consciousness. Aquarius, Alcyone, and humanity. There is an individualism in this triangle. Normally you might think it could be Leo, Alcyone, and humanity, but no, it's Aquarius. A most interesting triangle of force.

Ở đây, Bảo Bình theo một cách nào đó liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất, vốn theo một nghĩa nào đó là nhà tù đối với tâm thức con người. Bảo Bình, Alcyone và nhân loại. Có một tính cá nhân trong tam giác này. Thông thường, bạn có thể nghĩ đó là Sư Tử, Alcyone và nhân loại, nhưng không, đó là Bảo Bình. Một tam giác mãnh lực hết sức thú vị.

[153] Alcyone is one of the seven Pleiades

[153] Alcyone là một trong bảy ngôi sao Pleiades

The central one, in a way the most potent of the Pleiades, I think, in the first place.

Nó là ngôi sao trung tâm và theo một nghĩa nào đó, trước hết có lẽ là ngôi sao mạnh mẽ nhất trong Pleiades.

[154] and is called the "star of the Individual"

[154] và được gọi là "ngôi sao của Cá Nhân"

It gives the human being under Ahamkara a sense of its uniqueness, of being one of a kind, of being separate as well.

Dưới ảnh hưởng của Ahamkara, nó mang lại cho con người cảm thức về tính độc đáo, tính duy nhất và cả sự tách biệt của mình.

[155] and sometimes the "star of intelligence."

[155] và đôi khi là "ngôi sao của trí thông tuệ."

In a way the Pleiades as a whole have given Manas to the heavenly man and are associated with the third aspect of intelligence. The question is which are the highest rays of the Pleiades. Certainly the third ray is involved. The second ray for

Theo một nghĩa nào đó, toàn thể Pleiades đã ban Manas cho Đấng Thiên Nhân và liên hệ với phương diện thứ ba của trí tuệ. Vấn đề là những cung cao nhất của Pleiades là cung nào. Chắc chắn cung ba có liên quan. Cung hai có liên quan đến Bồ đề vũ trụ. Liệu cung

cosmic Buddhi is involved. It is the first ray involved, as it is the hub of our local cosmic wheel.

một có liên quan hay không, vì Alcyone là tâm điểm của bánh xe vũ trụ địa phương của chúng ta?

Aquarius, Alcyone and Humanity constitute a most interesting triangle of force

Bảo Bình, Alcyone và Nhân loại tạo thành một tam giác mãnh lực hết sức thú vị

And I suppose one that is going to come somewhat into potency now as tremendous intelligence overtakes humanity, given the fifth ray expressed through Aquarius. So during the Aquarian age, this triangle may come in prominently and help with the transition of humanity away from individualism into some of the greater service potentials of Aquarius and into the group consciousness which Aquarius also suggests, not just individualism. There seems to be a possibility of progression here. the star of the individual, Alcyone, and sometimes called the star of intelligence.

Và tôi cho rằng tam giác này sắp đạt được phần nào quyền năng khi trí tuệ phi thường tràn ngập nhân loại, do cung năm biểu hiện qua Bảo Bình. Vì vậy, trong Kỷ nguyên Bảo Bình, tam giác này có thể trở nên nổi bật và giúp nhân loại chuyển tiếp khỏi chủ nghĩa cá nhân để hướng đến một số tiềm năng phụng sự lớn lao hơn của Bảo Bình, cũng như hướng đến tâm thức nhóm mà Bảo Bình cũng biểu thị, chứ không chỉ là chủ nghĩa cá nhân. Dường như ở đây có khả năng tiến triển: ngôi sao của cá nhân, Alcyone, đôi khi còn được gọi là ngôi sao của trí tuệ.

[156] It was potently active during the previous solar system wherein the Third Person of the Trinity was peculiarly omnipotent and active,

[156] Nó hoạt động mạnh mẽ trong hệ mặt trời trước, nơi Ngôi Ba của Tam Vị đặc biệt toàn năng và tích cực,

Now remember we studied Virgo in relation to the Holy Spirit, Virgo and the Holy Spirit, and the four mutable signs related to the previous solar system. We have to bring Virgo in relation to the Pleiades here, and also in relation to Alcyone. We're dealing with the material aspect. Sometimes Virgo represents the woman in the Sphinx and therefore the soul. Sometimes Virgo represents the material aspect, and Leo represents the soul nature. So it, Alcyone, and even Sirius we are told.

Hãy nhớ rằng chúng ta đã nghiên cứu Xử Nữ trong mối liên hệ với Chúa Thánh Thần, Xử Nữ và Chúa Thánh Thần, cùng bốn dấu hiệu biến đổi liên quan đến hệ mặt trời trước đây. Ở đây, chúng ta phải liên hệ Xử Nữ với Pleiades và cả với Alcyone. Chúng ta đang đề cập đến phương diện vật chất. Đôi khi Xử Nữ tượng trưng cho người phụ nữ trong tượng Nhân Sư, và do đó tượng trưng cho linh hồn. Đôi khi Xử Nữ tượng trưng cho phương diện vật chất, còn Sư Tử tượng trưng cho bản chất linh hồn. Vì vậy, Alcyone, và thậm chí Sirius, như chúng ta được cho biết:

was potently active during the previous solar system wherein the Third Person of the Trinity was peculiarly omnipotent and active

đã hoạt động mạnh mẽ trong hệ mặt trời trước đây, nơi Ngôi Ba của Ba Ngôi đặc biệt toàn năng và tích cực

This was the solar system of the Holy Spirit. Now remember that Cancer, which is connected with the Pleiades definitely, and Virgo also connected with the Pleiades were the two major signs ruling the first and second part respectively of the previous solar system. Both of them connected with the third aspect of divinity, but the interesting thing about Virgo is that it offers the possibility of transition from the third aspect of divinity into the second. And its rays, which were more on the intelligence aspect, and perhaps the seventh ray in the previous solar system, have now transitioned to the second and third [rays uncertain], showing Virgo, the ruler of the second part of the last solar system, to be a bridge towards the themes of our present second ray solar system.

Đó là hệ mặt trời của Chúa Thánh Thần. Hãy nhớ rằng Cự Giải, vốn chắc chắn liên hệ với Pleiades, và Xử Nữ, cũng liên hệ với Pleiades, là hai dấu hiệu chủ yếu lần lượt cai quản phần thứ nhất và thứ hai của hệ mặt trời trước đây. Cả hai đều liên hệ với phương diện thứ ba của thiên tính, nhưng điều thú vị ở Xử Nữ là nó mang lại khả năng chuyển tiếp từ phương diện thứ ba của thiên tính sang phương diện thứ hai. Các cung của nó, vốn thiên về phương diện trí tuệ nhiều hơn và có lẽ là cung bảy trong hệ mặt trời trước đây, nay đã chuyển sang cung hai và cung ba [các cung không chắc chắn]. Điều này cho thấy Xử Nữ, chủ tinh của phần thứ hai trong hệ mặt trời trước, là một cây cầu dẫn đến các chủ đề của hệ mặt trời cung hai hiện nay.

It was potently active during the previous solar system wherein the Third Person of the Trinity was peculiarly omnipotent and active

Nó đã hoạt động mạnh mẽ trong hệ mặt trời trước đây, nơi Ngôi Ba của Ba Ngôi đặc biệt toàn năng và tích cực

Even active now in the manipulation of forces in our second solar system related to the previous solar system.

Thậm chí hiện nay nó vẫn hoạt động trong việc vận dụng các mãnh lực thuộc hệ mặt trời thứ hai của chúng ta nhưng liên hệ với hệ mặt trời trước đây.

[157] just as today the cosmic Christ,

[157] cũng như ngày nay Đức Christ vũ trụ,

And you might call that Sirius or even Orion.

Và bạn có thể gọi đó là Sirius hoặc thậm chí Orion.

[158] the Second Person of the Trinity, is peculiarly active in this solar system

[158] Ngôi Hai của Tam Vị, đặc biệt tích cực trong hệ mặt trời này.

What could that be? Could that be Orion considered as a great constellation representing the Cosmic Christ? Could it be Sirius, even though Sirius was very active in its manasic sense in relation to the previous manasic solar system? Anyway, the Holy Spirit, the third person active in the previous solar system, and now Sirius and the Fixed Cross and the second person of the Trinity being peculiarly active in this solar system. This is a solar system in which our Solar Logos becomes more than a cosmic personality.

Đó có thể là gì? Liệu có thể là Orion, được xem như một chòm sao lớn tượng trưng cho Đức Christ Vũ trụ? Liệu có thể là Sirius, mặc dù Sirius đã hoạt động rất mạnh mẽ theo ý nghĩa manas trong mối liên hệ với hệ mặt trời manas trước đây? Dù sao đi nữa, Chúa Thánh Thần, Ngôi Ba, đã hoạt động trong hệ mặt trời trước; còn hiện nay Sirius, Thập Giá Cố Định và Ngôi Hai của Ba Ngôi đặc biệt hoạt động trong hệ mặt trời này. Đây là hệ mặt trời mà trong đó Thái dương Thượng đế của chúng ta trở thành một điều gì đó cao hơn một phàm ngã vũ trụ.

He becomes a cosmic soul and has already taken the first and second cosmic initiations and is destined to take the third, which will make of him, let's say, more of a sacred Solar Logos.

Ngài trở thành một linh hồn vũ trụ, đã trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ nhất và thứ hai, đồng thời được định là sẽ trải qua lần thứ ba, điều sẽ khiến Ngài trở thành, có thể nói, một Thái dương Thượng đế thiêng liêng hơn.

[159] The energies coming from Alcyone impregnated the substance of the universe with the quality of mind.

[159] Những năng lượng đến từ Alcyone đã thấm chất liệu của vũ trụ bằng phẩm tính của trí tuệ.

Now by universe, I think we mean, a lesser interpretation of it here, we mean the system of our Solar Logos.

Ở đây, khi nói đến vũ trụ, tôi nghĩ chúng ta muốn nói theo một cách diễn giải hẹp hơn, tức hệ thống của Thái dương Thượng đế chúng ta.

The energies coming from Alcyone impregnated the substance of the universe with the quality of mind

Các năng lượng đến từ Alcyone đã thấm nhuần chất liệu của vũ trụ bằng phẩm tính trí tuệ

Because it is, after all, a star of intelligence and all the Pleiades are related to the third ray. Not only the third ray, but definitely the third ray.

Bởi vì xét cho cùng, đó là một ngôi sao trí tuệ và toàn thể Pleiades đều liên hệ với cung ba. Không chỉ cung ba, nhưng chắc chắn có cung ba.

[160] As a consequence of this most ancient activity

[160] Do hoạt động vô cùng cổ xưa này,

Probably ancient in relation to our solar system.

Có lẽ cổ xưa trong mối liên hệ với hệ mặt trời của chúng ta.

[161] the same force was present at the time of individualisation in this solar system

[161] chính mãnh lực ấy đã hiện diện vào thời điểm biệt ngã hóa trong hệ mặt trời này,

Individualization of man, presumably.

Có lẽ là sự biệt ngã hóa của con người.

[162] for it is in this system, and primarily upon our planet, the Earth, that the major results of that early activity have made themselves felt

[162] bởi chính trong hệ này, và chủ yếu trên hành tinh Trái Đất của chúng ta, những kết quả chính yếu của hoạt động ban đầu ấy đã biểu lộ ảnh hưởng.

This is important material. He is relating this kind of Holy Spirit activity, which we can consider to be fohatic, and which operated in relation to the earlier phases of our solar system. We're relating those activities to the individualization process on Earth. So those early activities have their major expression in relation to our planet, where a special kind of individualization occurred. It's much deeper than that, and I wish I could go into it, and one day maybe I will be able to.

Đây là nội dung quan trọng. Ngài đang liên hệ loại hoạt động của Chúa Thánh Thần này, vốn có thể được xem là hoạt động thuộc lửa điện vũ trụ và đã diễn ra trong những giai đoạn đầu của hệ mặt trời chúng ta, với tiến trình biệt ngã hóa trên Trái Đất. Vì vậy, những hoạt động thuở ban đầu ấy có sự biểu hiện chủ yếu trong mối liên hệ với hành tinh chúng ta, nơi đã xảy ra một loại biệt ngã hóa đặc biệt. Điều này sâu xa hơn rất nhiều; tôi ước mình có thể bàn sâu hơn về nó, và có lẽ một ngày nào đó tôi sẽ làm được.

[163] Two of our planets, the Earth (non-sacred) and Uranus (sacred), are directly the product of this third ray activity

[163] Hai hành tinh của chúng ta, Trái Đất —không thiêng liêng—và Sao Thiên Vương —thiêng liêng—là sản phẩm trực tiếp của hoạt động cung ba này.

We know that the Monadic ray of Uranus is the first, and the soul ray is the seventh. But perhaps Uranus is associated very much with the intelligence aspect. Perhaps the third ray is his personality ray, just as for the Earth, the third ray is his personality ray. And when we really look at that, we would see quite an astonishing connection between the rays of Uranus and the rays of the Earth, having the same Monadic ray and perhaps the same personality ray as well. So

Chúng ta biết cung chân thần của Sao Thiên Vương là cung một, còn cung linh hồn là cung bảy. Nhưng có lẽ Sao Thiên Vương liên hệ rất nhiều với phương diện trí tuệ. Có lẽ cung ba là cung phàm ngã của nó, cũng như cung ba là cung phàm ngã của Trái Đất. Khi thực sự xem xét điều đó, chúng ta sẽ thấy một mối liên hệ khá đáng kinh ngạc giữa các cung của Sao Thiên Vương và các cung của Trái Đất: chúng có cùng cung chân thần và có lẽ cũng cùng cung phàm ngã. Vì vậy, ít

third ray activity, at least outwardly, is associated with the Earth and with Uranus.

nhất ở bên ngoài, hoạt động cung ba liên hệ với Trái Đất và Sao Thiên Vương.

Now there we, I think, are able to tie in some third ray connection to Aquarius, which is a sign of constant movement and mutations suggesting the third ray, and Uranus is its ruler. We're talking about the intelligence aspect now.

Ở đây, tôi nghĩ chúng ta có thể liên kết một mối liên hệ cung ba nào đó với Bảo Bình, vốn là dấu hiệu của sự chuyển động và biến đổi liên tục, gợi ý về cung ba, còn Sao Thiên Vương là chủ tinh của nó. Giờ đây chúng ta đang nói về phương diện trí tuệ.

Two of our planets, the Earth (non-sacred) and Uranus (sacred), are directly the product of this third ray activity.

Hai hành tinh của chúng ta, Trái Đất (không thiêng liêng) và Sao Thiên Vương (thiêng liêng), là sản phẩm trực tiếp của hoạt động cung ba này.

A kind of activity which is seen that Alcyone set into motion in the early days of our universe or solar system.

Một loại hoạt động mà chúng ta thấy Alcyone đã khởi động trong những thời kỳ đầu của vũ trụ hay hệ mặt trời chúng ta.

[164] This is of great importance to remember. I would also ask you to link this thought with the teaching that through the divine centre of intelligent activity which we call humanity

[164] Điều này vô cùng quan trọng và cần được ghi nhớ. Tôi cũng đề nghị các bạn liên kết tư tưởng này với giáo huấn rằng qua trung tâm thiêng liêng của hoạt động trí tuệ mà chúng ta gọi là nhân loại,

Humanity being a kind of throat center in our planetary system, a system of our planetary scheme, and hence much associated with the third ray.

Nhân loại là một dạng trung tâm cổ họng trong hệ thống hành tinh của chúng ta, tức hệ hành tinh của chúng ta, và do đó liên hệ nhiều với cung ba.

[165] the fourth kingdom in nature will eventually act as the mediating principle to all the three lower kingdoms.

[165] cuối cùng giới thứ tư trong tự nhiên sẽ đóng vai trò nguyên khí trung gian cho cả ba giới thấp.

Humanity stands on top of the three lower kingdoms. It has the harmonizing Buddhic principle, which is to flow through it, but it is the center of intelligence, so Buddhi and Manas will be combined in humanity. It's an intelligence center which will be motivated by the bridging and harmonizing power of the intuition. Humanity is the divine messenger. There's Mercury for you, and

Nhân loại đứng trên ba giới thấp. Nhân loại có nguyên khí Bồ đề điều hòa, vốn sẽ tuôn chảy qua mình, nhưng đồng thời là trung tâm trí tuệ; vì vậy, Bồ đề và Manas sẽ kết hợp trong nhân loại. Đây là một trung tâm trí tuệ sẽ được thúc đẩy bởi quyền năng bắt cầu và điều hòa của trực giác. Nhân loại là Sứ Giả thiêng liêng. Ở đây chúng ta có Sao Thủy, và

Mercury is most associated with humanity, with the fourth Creative Hierarchy.

Sao Thủy liên hệ mật thiết nhất với nhân loại, tức Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư.

[166] Humanity is the divine Messenger to the world of form

[166] Nhân loại là Sứ Giả thiêng liêng đối với thế giới hình tướng;

[167] it is essentially Mercury, bringing light and life to other divine manifestations and of this all divine world Saviours are the eternal symbols.

[167] về bản chất, nhân loại là Sao Thủy, đem ánh sáng và sự sống đến những biểu hiện thiêng liêng khác, và tất cả các Đấng Cứu Thế thiêng liêng đều là những biểu tượng vĩnh cửu của điều này.

Because the world saviors come in under Buddhi, and they are bringing the harmonizing love-wisdom power to the lower world. So humanity eventually is to become a world savior. Right now, its rays are the fourth and the fifth. I believe the fourth ray soul, the fifth ray personality, but eventually the rays of humanity will be the same as the rays of the Mutable Cross, orthodoxly considered, the second and the fourth ray, the second ray soul of humanity and the fourth ray personality, and still the destroying power of humanity is there. This is the end of Esoteric Astrology Adventure number 75.

Bởi vì các Đấng Cứu Thế giáng đến dưới ảnh hưởng của Bồ đề và mang quyền năng điều hòa của Bác Ái – Minh Triết đến thế giới thấp. Vì vậy, cuối cùng nhân loại sẽ trở thành một Đấng Cứu Thế. Hiện nay, các cung của nhân loại là cung bốn và cung năm. Tôi tin rằng cung bốn là cung linh hồn và cung năm là cung phàm ngã; nhưng cuối cùng, các cung của nhân loại sẽ giống các cung của Thập Giá Biến Đổi xét theo quan điểm chính thống: cung hai và cung bốn, với cung hai là cung linh hồn của nhân loại và cung bốn là cung phàm ngã; tuy vậy, quyền năng hủy diệt của nhân loại vẫn còn đó. Đây là phần kết của Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 75.

We have gone from page 192 to page 200, and this is the end of section D. This is a four-hour program.

Chúng ta đã đi từ trang 192 đến trang 200, và đây là phần kết của mục D. Đây là một chương trình kéo dài bốn giờ.

We will continue with Scorpio. For the time being, I bid you farewell. We are considering deep matters and the kinds of thoughts which occur to us as we read what the Tibetan has said. I think we can end with the Great Invocation.

Chúng ta sẽ tiếp tục với Hổ Cáp. Tạm thời, tôi xin chào tạm biệt các bạn. Chúng ta đang xem xét những vấn đề sâu xa và những tư tưởng nảy sinh khi đọc những điều Chân sư Tây Tạng đã nói. Tôi nghĩ chúng ta có thể kết thúc bằng Đại Khấn Nguyện.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.	*Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người*
Let Light descend on Earth	*Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian*
From the point of Love within the Heart of God	*Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế*
Let love stream forth into the hearts of men.	*Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người*
May Christ return to Earth.	*Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian*
From the centre where the Will of God is known	*Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế*
Let purpose guide the little wills of men—	*Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người*
The purpose which the Masters know and serve.	*Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự*
From the centre which we call the race of men	*Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người*
Let the Plan of Love and Light work out	*Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi*
And may it seal the door where evil dwells.	*Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác*
Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth	*Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian*
OM. OM. OM.	*OM. OM. OM.*
We will continue with Esoteric Astrology Adventure number 76, continuing with Scorpio. We will see you then. Hopefully we can bring some clarity to these interesting interconnections which are operative, whether recognized or unrecognized, in the lives of all of us. See you then.	Chúng ta sẽ tiếp tục với Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 76, tiếp tục đề cập đến Hổ Cáp. Hẹn gặp lại các bạn khi ấy. Hy vọng chúng ta có thể làm sáng tỏ phần nào những mối liên kết thú vị này, vốn đang hoạt động trong đời sống của tất cả chúng ta, dù được nhận biết hay không. Hẹn gặp lại các bạn.

Esoteric-Astrology-Adventure-76

Tóm Tắt

§Nhân loại là Sứ giả và các dòng lực chuyển tải qua Aquarius

Thầy MDR mở đầu buổi 76 (trang 200 trong chương Scorpio) bằng việc nhắc rằng nhân loại, Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, là trung tâm thiêng liêng thứ ba của hành tinh. Chỉ khi Aquarius cai quản và Mặt Trời đi qua dấu hiệu này thì công việc phụng sự hành tinh qua nhân loại mới thật sự hiệu quả, nên 2.000 năm tới có tầm quan trọng lớn. Thầy nhấn mạnh Scorpio cai quản nhân loại với chủ tinh huyền giai Mercury, hành tinh của mantram và của Linh từ nhập thể, và liên hệ nhân loại với các Thiên Thần Mặt Trời, vì con người trên cõi trí cao là một dạng thiên thần mặt trời đang được hình thành.

§Chuỗi Alcyone, Aquarius, Jupiter và Uranus, Nhân loại

Thầy MDR sắp xếp lại các "đường truyền" mà Chân sư DK đã nêu: Alcyone (ngôi sao trung tâm của Pleiades) đến Aquarius, đến Jupiter và Uranus, rồi đến nhân loại; song song với các đường khác đi qua Đại Hùng, Sirius và Tiểu Hùng. Jupiter mang lại ý thức nhóm còn Uranus tìm ra cách thực hiện nguyên mẫu tốt hơn; cả hai là các hành tinh của "sự hoàn tất phúc lành" và ở điểm đạo thứ năm chúng tạo ra "sự tổ chức phúc lành" của toàn bộ năng lượng trong bộ máy của điểm đạo đồ. Thầy cũng suy ngẫm về Pleiades với Virgo và Cancer, về Tiểu Hùng, Polaris và Leo, và về việc Chân sư DK có khi nói về dấu hiệu, có khi nói về chòm sao; theo Thầy, các dòng năng lực hiếm khi đến với ta trực tiếp mà thường phải qua sự đệm của một dấu hiệu.

§Scorpio là dấu hiệu của các điểm khủng hoảng và sự tái định hướng

Thầy MDR đọc lời Chân sư DK rằng Scorpio sẽ cung cấp những điểm khủng hoảng và những khoảnh khắc tái định hướng có giá trị cao đối với đạo sinh chân thành. Thầy nhận xét cách trình bày chiêm tinh này của Chân sư DK, vào đầu thập niên 1930, là một viễn kiến hoàn toàn mới, không thiên về toán học mà hướng về "thế giới của ý nghĩa", nhằm khơi dậy sự tò mò thiêng liêng và niềm khát khao sống động trong ta. Thầy cũng lưu ý ý nghĩa của sự lạc quan đúng đắn trong thời kỳ nhiều biến động thế giới, và vai trò của nỗ lực tuyên truyền tinh thần theo Cung hai để đưa đến những giải pháp thật sự.

§Ba cuộc thử thách lớn và chín lần đi qua dấu hiệu

Thầy MDR giải thích ba cuộc thử thách lớn của Scorpio, mỗi cuộc lại chia thành ba giai đoạn (nên là chín), và gạch chân ba từ: tái định hướng, sẵn sàng, rồi nhạy cảm. Thầy nói về sự hối cải như việc quay lại đối diện một hướng cao hơn. Khi Chân sư DK nói đệ tử có thể đi qua dấu hiệu này chín lần trên Con đường Đệ tử, Thầy cho rằng có thể hiểu là chín kiếp mang cùng dấu hiệu mọc, với mười độ đầu liên hệ thể xác, mười độ giữa liên hệ cảm xúc và mười độ cuối liên hệ trí tuệ. Thầy dùng Solar Fire để tìm những người nổi tiếng có Mặt Trời ở Scorpio thuộc từng thập độ và nhắc rằng cần thận trọng, vì ngày sinh có thể không khớp chính xác với giai đoạn thử thách người ấy đang vượt qua.

§Hercules, Đức Phật và Đức Christ: ba chiến thắng

Thầy MDR trình bày bộ ba Hercules, Đức Phật và Đức Christ như ba kiểu chiến thắng của người vượt thử thách ở ba tầng thể xác, cảm xúc và trí tuệ, và nhắc rằng ai chiến thắng được cả ba tầng thì thành điểm đạo đồ đích thực. Thầy lưu ý sự giác ngộ của Đức Phật và lời "không phải ý con" của

Đức Christ ở Gethsemane đều thuộc điểm đạo thứ sáu, xa hơn nhiều điểm đạo thứ ba. Thầy liên hệ các chiến thắng này với các dấu hiệu, các cung và với việc Chân sư DK "chồng lớp" Atma, Buddhi và thể trí lên nhau như một phép tương ứng. Thầy cũng đặt câu hỏi vì Hercules nay ở Shamballa trong Lực Cứu Rỗi, chiến thắng của ngài như một đệ tử thật sự có ý nghĩa gì.

§Ba bài học: thèm khát, ham muốn và ý chí bản ngã

Thầy MDR nêu rằng Chân sư DK đặt ba bài học này ở ba tầng của con người: thèm khát (khẩu vị) ở thể xác gắn với Scorpio, ham muốn gắn với Taurus, và ý chí bản ngã gắn với năng lượng Shamballa. Thầy thấy thú vị khi thèm khát vốn là đặc tính của Taurus lại được gắn với Scorpio, vì các dấu hiệu đối nhau chia sẻ nhiều điểm chung. Thầy cũng nói về Scorpio là dấu hiệu ba phần, về M là số bốn, cõi hồng trần dày đặc và về việc chinh phục những xu hướng thú tính của con người tự nhiên.

§Chín thử thách của Scorpio

Thầy MDR đi lần lượt qua chín thử thách. Ba thử thách thể xác là tình dục, sự thoải mái vật chất và tiền bạc, đại diện năng lượng cô đặc; Thầy nói rằng Chân sư DK không chủ trương độc thân nghiêm ngặt, vì tình dục là một quyền năng thiêng liêng cần thiết cho nhân loại. Ba thử thách cảm xúc là sợ hãi (gần với Dweller on the Threshold của hành tinh), thù hận (thuộc định luật phân tách và Cung một) và tham vọng. Ba thử thách trí tuệ là kiêu hãnh, chia rẽ và tàn nhẫn (Thầy nhấn mạnh đến sự phê bình), tất cả là các phương pháp gây hại mà ta phải vượt qua để trở nên vô hại.

§Hai kết quả, thử thách, cố gắng và chiến thắng

Thầy MDR giải thích hai kết quả là thiết lập các mối tương quan đúng với linh hồn, qua Cung bốn và Cung hai, thiền định, khiêm tốn và phụng sự, và với môi trường xung quanh. Thầy bàn về chuỗi "thử thách, gian nan, chiến thắng" và "đấu tranh, sức mạnh, thái độ của Sagittarius", trong đó gian nan là thử thách kéo dài, đấu tranh phát triển sức mạnh, một chủ âm của Cung bốn. Thầy cũng chỉ ra rằng vai trò của trí nhớ là không để sót góc nào: Pluto là hành tinh lôi kinh nghiệm quá khứ lên và không cho ta bỏ qua, và Thầy lấy Freud làm ví dụ, với Scorpio mọc và Pluto ở Taurus trong lá số của ông.

§Ký ức, Dweller on the Threshold và cuộc đối diện với Thiên Thần Hiện Diện

Thầy MDR đọc và bình giải đoạn trong sách về những vùng ký ức sâu, tiềm thức chủng tộc và cá nhân, đối chiếu với tâm lý học chiều sâu của Freud và Jung. Tổng của mọi bản năng, ảo cảm và thái độ trí tuệ sai lầm chưa được chinh phục hợp lại thành Dweller on the Threshold, mà mỗi điểm đạo giải quyết một phần. Khi hào quang linh hồn đủ vững, chính phàm ngã phát triển cao trở thành Dweller, và Thiên Thần Hiện Diện đối diện với nó; theo Thầy đó là cảnh đối đầu kiểu Kurukshetra của Arjuna, và sự đồng nhất phải đặt vào Thiên Thần, để ánh sáng lớn hơn nuốt ánh sáng nhỏ mà không bác bỏ phàm ngã, mà thâu nhận và cứu chuộc nó. Thầy kể chuyện T. Subba Row xin Chân sư kết tinh nghiệp quả một lần, và kể kinh nghiệm của riêng mình với sổ ghi giấc mơ và khóa huấn luyện Jung khi Pluto quá cảnh đối vị Mặt Trời.

§Chủ âm Scorpio là Chiến thắng, và ý nghĩa của "tấm gương"

Thầy MDR nhắc rằng chủ âm của Scorpio là Chiến thắng dù ta thường quên điều đó, và nó được biểu lộ chủ yếu trên cõi hồng trần, nơi cuộc chiến phải được chứng minh trong bộ não thể xác. Đệ tử bị gia đình, bạn bè và nhóm quan sát kỹ, và Thầy dùng câu chuyện Robert the Bruce và con nhện để nói về việc cố gắng lại sau thất bại. Thầy cũng lưu ý rằng Dweller trong người khác có thể mong

đệ tử thất bại, và nhắc bốn yêu cầu trong Luận về Chánh Thuật, trong đó có việc làm gương. Thầy cho đây là bước đầu của ý thức nhóm, vì mắt nhóm đang hướng vào đệ tử.

§Hai cuộc khủng hoảng lớn và người con hoang đàng

Thầy MDR nhắc câu người con hoang đàng "đứng dậy đi về với Cha" như ý niệm đảo ngược bánh xe, hướng về Monad và Shamballa. Có hai cuộc khủng hoảng: khi người thế gian thông minh tái định hướng về linh hồn (dẫn đến các thử thách Scorpio, gắn với sự đảo chiều của Uranus và cánh hoa thứ năm), và khi điểm đạo đồ cấp ba, trên một vòng xoắn cao hơn, tái định hướng về Monad. Thầy suy đoán về các dấu hiệu gắn với những bậc cao như Đức Phật, Chân sư K.H. và Đức Christ, và về việc các dấu hiệu này có thể theo họ rất lâu.

§Thập Tự Cố Định, ham muốn và khát vọng, tối và sáng

Thầy MDR nhớ lại rằng trang 143 đã nói về Thập Tự Cố Định (Taurus, Leo, Scorpio, Aquarius) và Hercules nâng con Hydra chín đầu lên không trung, là hình ảnh của thứ "cử tạ nội môn" nâng những khối năng lượng chưa được cứu chuộc. Thầy nêu rằng khát vọng tinh thần xuất hiện ở Scorpio nhưng chủ nghĩa lý tưởng khát vọng cao nhất lại ở Taurus (trang 391). Sự tối tăm ở Scorpio trở thành ánh sáng ở Taurus, cũng như trong năm giai đoạn thiền định Scorpio được gọi là soi sáng. Các cặp đối nhau được và lợi từ nhau, giao thoa và tổng hợp ở trung tâm, nên nên học các dấu hiệu theo từng cặp đối. Buổi kết thúc quanh trang 210 với Đại Khấn Nguyện.

Text EAA 76 (used) – Văn bản EAA 76 (đã dùng)

Aquarius relates humanity to the Pleiades and therefore to Taurus in an unusual manner. The key to this relation is to be found in the word *desire*, leading, through the transmutative processes of life experience, to aspiration and finally the relinquishing of desire in Scorpio. Aquarius, Alcyone and Humanity constitute a most interesting triangle of force. Alcyone is one of the seven Pleiades and is called the “star of the Individual” and sometimes the “star of intelligence.” It was potently active during the previous solar system wherein the Third Person of the Trinity was peculiarly omnipotent and active, just as today the cosmic Christ, the Second Person of the Trinity, is peculiarly active in this solar system. The energies coming from Alcyone impregnated the substance of the universe with the quality of mind. As a consequence of this most ancient activity, the same force was present at the time of

Bảo Bình liên kết nhân loại với cụm Thất Nữ và do đó với Kim Ngưu theo một cách khác thường. Chìa khóa của mối liên hệ này nằm trong từ *dục vọng*, vốn dẫn dắt, qua các tiến trình chuyển hóa của kinh nghiệm sống, đến khát vọng và cuối cùng là sự từ bỏ dục vọng trong Hổ Cáp. Bảo Bình, Alcyone và Nhân Loại tạo thành một tam giác mãnh lực vô cùng thú vị. Alcyone là một trong bảy ngôi sao của cụm Thất Nữ và được gọi là “ngôi sao của Cá Nhân”, đôi khi là “ngôi sao của trí thông minh”. Nó hoạt động đầy quyền năng trong hệ mặt trời trước, khi Ngôi Ba của Ba Ngôi đặc biệt toàn năng và tích cực, cũng như ngày nay Đức Christ vũ trụ, Ngôi Hai của Ba Ngôi, đang đặc biệt hoạt động trong hệ mặt trời này. Các năng lượng đến từ Alcyone đã thấm nhuần chất liệu của vũ trụ bằng phẩm tính trí tuệ. Do hoạt động vô cùng cổ xưa này, cùng một mãnh lực đã hiện diện vào thời điểm biệt ngã hóa trong hệ mặt trời này, vì chính trong hệ thống này, và chủ

individualization in this solar system, for it is in this system, and primarily upon our planet, the Earth, that the major results of that early activity have made themselves felt. Two of our planets, the Earth (non-sacred) and Uranus (sacred), are directly the product of this third ray activity. This is of great importance to remember. I would also ask you to link this thought with the teaching that through the divine center of intelligent activity which we call humanity, the fourth kingdom in nature will eventually act as the mediating principle to all the three lower kingdoms. [1] Humanity is the divine Messenger to the world of form; [2] it is essentially Mercury, bringing light and life to other divine manifestations and of this all divine world Saviors are the eternal symbols.

yếu trên hành tinh của chúng ta là Trái Đất, những kết quả chính yếu của hoạt động ban sơ ấy đã biểu lộ ảnh hưởng. Hai hành tinh của chúng ta, Trái Đất (không thiêng liêng) và Sao Thiên Vương (thiêng liêng), là sản phẩm trực tiếp của hoạt động cung ba này. Điều này hết sức quan trọng và cần được ghi nhớ. Tôi cũng đề nghị các bạn liên kết tư tưởng này với giáo huấn rằng, thông qua trung tâm thiêng liêng của hoạt động thông tuệ mà chúng ta gọi là nhân loại, giới thứ tư trong tự nhiên cuối cùng sẽ hoạt động như nguyên khí trung gian cho cả ba giới thấp. [1] Nhân loại là Sứ Giả thiêng liêng đối với thế giới hình tướng; [2] về bản chất, nhân loại là Sao Thủy, đem ánh sáng và sự sống đến cho những biểu hiện thiêng liêng khác, và tất cả các Đấng Cứu Thế của thế giới đều là những biểu tượng vĩnh cửu của điều này.

[3] This coming process of planetary service through the third divine center [4] is only truly effective when Aquarius rules and when our sun is passing through that sign of the [Page 201] zodiac. [5] Hence the immense importance of the next 2000 years. [6] Therefore, only when a man is a world server [7] and becoming group conscious [8] can this desired objective of manifestation begin to demonstrate. [9] It is beginning to happen today [10] for the first time in planetary history. It is one of the first fruits of initiation [11] and only in the next root race [12] to our present Aryan race will we begin really to understand the significance of the process and the true nature of the energies to be released through the medium of humanity upon the planet. [13] It is for this reason that Jupiter and Uranus (expressions of the second and the seventh rays) are the exoteric and esoteric rulers of Aquarius.

[3] Tiến trình phụng sự hành tinh sắp tới này thông qua trung tâm thiêng liêng thứ ba [4] chỉ thực sự hữu hiệu khi Bảo Bình cai quản và khi mặt trời của chúng ta đi qua dấu hiệu ấy của [Trang 201] Hoàng đạo. [5] Vì thế, 2.000 năm sắp tới có tầm quan trọng vô cùng lớn lao. [6] Do đó, chỉ khi một người là Người Phụng Sự Thế Gian [7] và đang trở nên hữu thức về nhóm [8] thì mục tiêu biểu hiện mong muốn này mới có thể bắt đầu hiển lộ. [9] Ngày nay, điều này đang bắt đầu xảy ra [10] lần đầu tiên trong lịch sử hành tinh. Đây là một trong những thành quả đầu tiên của điểm đạo [11] và chỉ trong giống dân gốc kế tiếp [12] sau giống dân Arya hiện nay, chúng ta mới bắt đầu thực sự thấu hiểu thâm nghĩa của tiến trình này và bản chất đích thực của các năng lượng sẽ được giải phóng qua trung gian nhân loại trên hành tinh. [13] Chính vì lý do này mà Sao Mộc và Sao Thiên Vương, những biểu hiện của cung hai và cung bảy, là các chủ tinh ngoại môn và nội môn của Bảo Bình.

[14] You have, therefore, the following line of force to study:

[15] 1. Alcyone— [16] in the Pleiades, the mothers of the seven aspects of form life [17] and the "wives of the seven Rishis of the Great Bear." [18] They are connected with the Mother aspect which nurtures the infant Christ.

[19] 2. Aquarius—the World Server, the transmitter of energy which evokes magnetic response.

[20] 3. Jupiter and Uranus— [21] planets of beneficent consummation. [22] The second ray of love and the seventh ray which fuses spirit and matter "to the ultimate glory" of the solar Logos are in the fullest eventual cooperation.

[23] 4. Humanity—the focal point for all these energies and the divine distributor of them to individual man and later to the lower three kingdoms in nature.

[24] Thus you see, that from a generalization re the exterior constellations (exterior to the zodiac and the solar system itself) we are becoming more specific, showing how certain stars in these constellations are definitely related by direct [Page 202] lines of energy to our planet; [25] these lines of force usually reach us via one of the zodiacal signs and—in rare cases— directly to a planet. [26] The latter case is, however, exceedingly rare. [27] We have also brought into relation to our solar system another constellation, [28] called the Little Bear which is a reflection of or a corollary to the major energies of its greater prototype, Ursa Major, the Great Bear. [29] These facts contain a great mystery connected [30] with

[14] Do đó, các bạn có đường mãnh lực sau đây để nghiên cứu:

[15] 1. Alcyone— [16] trong cụm Thất Nữ, các bà mẹ của bảy phương diện sự sống hình tướng [17] và là "những người vợ của bảy Rishi thuộc Đại Hùng". [18] Họ liên hệ với phương diện Mẹ, vốn nuôi dưỡng Đức Christ hài đồng.

[19] 2. Bảo Bình—Người Phụng Sự Thế Gian, đấng truyền năng lượng làm gợi lên sự đáp ứng từ tính.

[20] 3. Sao Mộc và Sao Thiên Vương— [21] các hành tinh của sự viên mãn tốt lành. [22] Cung hai của bác ái và cung bảy, vốn dung hợp tinh thần với vật chất "vì vinh quang tối hậu" của Thái dương Thượng đế, cuối cùng sẽ hợp tác trọn vẹn.

[23] 4. Nhân loại—tiêu điểm của tất cả các năng lượng này và là tác nhân thiêng liêng phân phối chúng cho từng cá nhân, rồi sau đó cho ba giới thấp trong tự nhiên.

[24] Như vậy, các bạn thấy rằng, từ một khái quát hóa liên quan đến các chòm sao bên ngoài, tức bên ngoài Hoàng đạo và chính hệ mặt trời, chúng ta đang đi vào những điều cụ thể hơn, cho thấy một số ngôi sao trong các chòm sao này liên hệ rõ rệt với hành tinh của chúng ta qua các [Trang 202] đường năng lượng trực tiếp; [25] những đường mãnh lực này thường đến với chúng ta qua một trong các dấu hiệu hoàng đạo và, trong những trường hợp hiếm hoi, trực tiếp đến một hành tinh. [26] Tuy nhiên, trường hợp sau cực kỳ hiếm. [27] Chúng ta cũng đã liên kết với hệ mặt trời của mình một chòm sao khác, [28] gọi là Tiểu Hùng, vốn là sự phản chiếu hoặc hệ quả của những năng lượng chính yếu thuộc nguyên mẫu lớn hơn của nó

the inter-relation of Ursa Major, Ursa Minor and the Pleiades; they constitute one of the greatest and more important of the triplicities to be found in the heavens as far as we have astronomically ascertained the nature of our immediate universe. [31] This is a perfectly unimportant piece of information as far as you are concerned and is only of significance to initiates of the fourth degree. [32] It serves, nevertheless, to add its evidence to the essential integrity and interlocking dependencies of the universe.

là Đại Hùng. [29] Những sự kiện này chứa đựng một huyền nhiệm lớn lao liên quan [30] đến mối tương quan giữa Đại Hùng, Tiểu Hùng và cụm Thất Nữ; chúng tạo thành một trong những bộ ba vĩ đại và quan trọng nhất trên bầu trời, xét theo mức độ mà thiên văn học đã xác định được bản chất của vũ trụ cận kề chúng ta. [31] Đối với các bạn, thông tin này hoàn toàn không quan trọng và chỉ có thâm nghĩa đối với các điểm đạo đồ cấp bốn. [32] Tuy nhiên, nó góp thêm bằng chứng về tính toàn vẹn thiết yếu và những mối phụ thuộc đan xen của vũ trụ.

[33] In order the better to understand the nature of discipleship [34] and the processes of stabilization [35] and right direction, [36] we must precede the Capricornian experience of initiation with a careful study of the spiritual implications of the sign Scorpio and of its function in providing "points of crisis" [37] and "moments of reorientation," [38] as this will be of the utmost value to the earnest student. [39] Even though I am endeavoring to lay the foundation for the new astrology [40] and to provide some measure of technical information from the point of view of the Hierarchy, [41] my underlying motive [42] is ever the same: to indicate the way of living process and to stimulate that divine curiosity and that sense of outgoing spiritual adventure and eager aspiration for progress which is latent in all disciples and which, when stimulated, will enable them to proceed more serenely and sanely upon the [Page 203] Path of Return. [43] Otherwise the practical value of that which I seek to impart is of no real importance at all; [44] I shall be understood and the new astrology will come into being according to the esoteric capacity of those who read and ponder my words. [45] I am exceedingly anxious [46] that in these days wherein the influence of Scorpio and of the planet Mars is

[33] Để thấu hiểu rõ hơn bản chất của địa vị đệ tử [34] cùng các tiến trình ổn định hóa [35] và định hướng đúng đắn, [36] trước khi bàn đến kinh nghiệm điểm đạo của Ma Kết, chúng ta phải nghiên cứu kỹ những hàm ý tinh thần của dấu hiệu Hổ Cáp và chức năng của nó trong việc tạo ra "các điểm khủng hoảng" [37] và "những thời khắc tái định hướng", [38] vì điều này sẽ có giá trị tối cao đối với đạo sinh nhiệt thành. [39] Mặc dù tôi đang nỗ lực đặt nền móng cho khoa chiêm tinh mới [40] và cung cấp một lượng thông tin kỹ thuật nhất định theo quan điểm của Thánh đoàn, [41] động cơ sâu xa của tôi [42] vẫn luôn như nhau: chỉ ra con đường của tiến trình sống, đồng thời khơi dậy tính tò mò thiêng liêng, tinh thần phiêu lưu hướng ngoại về mặt tinh thần và khát vọng tiến bộ nhiệt thành vốn tiềm ẩn trong mọi đệ tử; khi được khơi dậy, những điều này sẽ giúp họ tiến bước thanh thản và sáng suốt hơn trên [Trang 203] Con Đường Trở Về. [43] Nếu không, giá trị thực tiễn của điều tôi tìm cách truyền đạt thực sự không có chút quan trọng nào; [44] người ta sẽ thấu hiểu tôi và khoa chiêm tinh mới sẽ hình thành tùy theo năng lực huyền bí của những người đọc và suy ngẫm lời tôi. [45] Tôi hết sức mong muốn [46] rằng trong những ngày mà ảnh hưởng của Hổ Cáp và hành tinh Sao Hỏa được cảm nhận mạnh mẽ trong các vấn đề thế giới,

so strongly felt in world affairs that true insight may be cultivated, [47] optimism and understanding developed and the nature of the tests to which the world disciple, humanity, is today being subjected may be estimated at their true value and thus light be shed upon the way of man. [48] Only through understanding will solution come and rectification of error be achieved.

người ta có thể vun bồi sự thấu thị chân chính, [47] phát triển tinh thần lạc quan và sự thấu hiểu, đồng thời đánh giá đúng giá trị của những thử thách mà đệ tử thế gian là nhân loại đang phải chịu ngày nay, nhờ đó ánh sáng có thể soi rọi con đường của con người. [48] Chỉ qua sự thấu hiểu, giải pháp mới xuất hiện và sai lầm mới được sửa chữa.

[49] The tests of Scorpio are necessarily three in nature as they concern intimately the readiness of the threefold personality:

[49] Các thử thách của Hổ Cáp tất yếu có ba loại, vì chúng liên quan mật thiết đến sự sẵn sàng của phàm ngã tam phân:

[50] 1. To reorient itself [51] to the life of the soul and later

[50] 1. Tái định hướng chính mình [51] về đời sống của linh hồn, và sau đó

[52] 2. To evidence readiness for initiation.

[52] 2. Chứng tỏ sự sẵn sàng cho điểm đạo.

[53] 3. To demonstrate sensitivity to the Plan thus becoming the one-pointed disciple in Sagittarius.

[53] 3. Biểu lộ tính nhạy cảm với Thiên Cơ, nhờ đó trở thành đệ tử nhất tâm trong Nhân Mã.

[54] The three major tests are again divided into three stages, [55] and upon the Path of Discipleship the man may find himself passing into this sign for testing and experience nine times. [56] The fact of the three tests each existing in their three stages may convey a hint to esoteric astrologers as to the purpose of the three decanates into which each sign is divided— [57] a point upon which I shall hope to touch when we come to our study of the Science of Triangles. [58] Each test (and therefore each decanate) concerns the three aspects which in this Treatise on the Seven Rays we have called: life, quality and appearance. [59] Thus the three great [Page 204] tests in Scorpio are in reality nine tests and hence the nine-headed Hydra or Serpent [60] which is ever associated with Scorpio and hence also the nature of the stupendous

[54] Ba thử thách chính lại được chia thành ba giai đoạn, [55] và trên Con Đường Đệ Tử, con người có thể thấy mình đi vào dấu hiệu này chín lần để chịu thử thách và trải nghiệm. [56] Sự kiện mỗi thử thách trong ba thử thách đều có ba giai đoạn có thể gợi ý cho các nhà chiêm tinh nội môn về mục đích của ba thập độ mà mỗi dấu hiệu được phân chia thành— [57] một điểm mà tôi hy vọng sẽ đề cập khi chúng ta nghiên cứu Khoa Học về các Tam Giác. [58] Mỗi thử thách, và do đó mỗi thập độ, liên quan đến ba phương diện mà trong Luận về Bảy Cung này chúng ta gọi là: sự sống, phẩm tính và sắc tướng. [59] Như vậy, ba thử thách lớn [Trang 204] trong Hổ Cáp thực ra là chín thử thách, vì thế mới có Hydra hay Con Rắn chín đầu [60] luôn gắn liền với Hổ Cáp, và cũng vì thế mà có bản chất của chiến thắng phi thường do [62]

victory achieved by [62] Hercules, the Sun-God, in this sign.

[61] It is interesting to note that each of the great Sons of God Whose names are pre-eminent in the minds of men—Hercules, [63] the Buddha and the Christ— [64] are associated in the archives of the Great White Lodge with three special signs of the zodiac (which in a peculiar manner [65] constitute the "zodiacal decanate") [66] in each of which They passed from test to victory.

[67] In Scorpio—Hercules became the triumphant disciple.

[68] In Taurus—The Buddha achieved victory over desire and arrived at illumination.

[69] In Pisces—The Christ overcame death and became the world savior.

[70] These three constellations, therefore, form a triangle of initiation [71] of profound importance because it provides those conditions and that energy which will test and perfect the three aspects of the personality so that they are true reflections of the three divine aspects; [72] they concern soul and body primarily and therefore their expression is through the Mutable Cross and the Fixed Cross but not the Cardinal Cross. We might add to the above the following:

[73] 1. *Scorpio* carries the test right down into the physical plane life, [74] and then, when it is faced and handled there, the life of the man is carried up into heaven, [75] and the problem which the test involved is solved by the use of the reasoning mind.

Hercules, Thái Dương Thần, đạt được trong dấu hiệu này.

[61] Thật thú vị khi lưu ý rằng mỗi vị trong số các Con vĩ đại của Thượng đế có danh xưng nổi bật trong trí con người—Hercules, [63] Đức Phật và Đức Christ— [64] đều gắn liền trong hồ sơ của Thánh đoàn với ba dấu hiệu đặc biệt của Hoàng đạo, vốn theo một cách đặc biệt [65] tạo thành "thập độ hoàng đạo", [66] và trong mỗi dấu hiệu ấy, Các Ngài đều đi từ thử thách đến chiến thắng.

[67] Trong Hổ Cáp—Hercules trở thành người đệ tử khải hoàn.

[68] Trong Kim Ngưu—Đức Phật chiến thắng dục vọng và đạt đến sự soi sáng.

[69] Trong Song Ngư—Đức Christ chiến thắng cái chết và trở thành Đấng Cứu Thế.

[70] Do đó, ba chòm sao này tạo thành một tam giác điểm đạo [71] có tầm quan trọng sâu xa, vì nó cung cấp những điều kiện và năng lượng sẽ thử thách và hoàn thiện ba phương diện của phàm ngã để chúng trở thành những phản chiếu chân thực của ba phương diện thiêng liêng; [72] chúng chủ yếu liên quan đến linh hồn và thân thể, nên biểu hiện qua Thập Giá Biến đổi và Thập Giá Cố Định, chứ không qua Thập Giá Chủ Yếu. Chúng ta có thể bổ sung điều sau đây vào phần trên:

[73] 1. *Hổ Cáp* đưa thử thách xuống tận đời sống cõi hồng trần, [74] rồi khi thử thách được đối mặt và xử lý tại đó, sự sống của con người được nâng lên cõi trời, [75] và vấn đề hàm chứa trong thử thách được giải quyết bằng cách sử dụng trí suy luận.

[76] 2. *Taurus* governs desire and carries the test into the emotional [Page 205] or astral plane, and carries desire-sensitivity up from the form side of life into that world of sensitive perception which we call the intuitional plane.

[77] 3. *Pisces* carries the test into the region of the mental processes, which is the reflection of the will aspect of divinity; [78] the problem of the initiate in this sign is voiced by Christ in the words, "Father, not my will but Thine be done." [79] The tests carry the self-will of the personality up into the region of the divine will and the result is inspiration and the emergence of a world savior.

[80] Ponder upon the above and learn the lessons of appetite, of desire and of self-will for they are many and useful.

[81] The three tests in Scorpio also concern the three aspects of the human being as they fuse and blend upon the physical plane. They are, first of all, the test of appetite. [82] This appetite is the natural predilections and tendencies which are inherent in the animal nature and these are mainly three: [83] Sex, physical comfort, [84] and money, as concretised energy. They [85] are, secondly, the tests connected with desire and the astral plane. [86] These are subtler in nature, producing automatic effects upon the physical plane; they [87] are not inherent in the animal nature but are imposed by the desire nature and are again three in number: [88] Fear, hatred and ambition or desire for power. [89] Then there are, thirdly, the tests of the lower critical mind which are: [90] Pride, separativeness and cruelty. [91] Remember that the worst kind of cruelty is not of a physical nature but is more mental in character. [92] Therefore, you have in the

[76] 2. *Kim Ngưu* chi phối dục vọng và đưa thử thách vào cõi cảm xúc [Trang 205] hay cõi cảm dục, đồng thời nâng tính nhạy cảm với dục vọng từ phương diện hình tướng của sự sống lên thế giới nhận thức nhạy cảm mà chúng ta gọi là cõi trực giác.

[77] 3. *Song Ngư* đưa thử thách vào lĩnh vực các tiến trình trí tuệ, vốn phản chiếu phương diện ý chí của thiên tính; [78] Đức Christ đã nói lên vấn đề của điểm đạo đồ trong dấu hiệu này qua những lời: "Lạy Cha, xin đừng theo ý con, mà xin Ý Cha được thực hiện." [79] Các thử thách nâng ý chí cá nhân của phàm ngã lên lĩnh vực Ý Chí thiêng liêng, và kết quả là cảm hứng cùng sự xuất hiện của một Đấng Cứu Thế.

[80] Hãy suy ngẫm những điều trên và học các bài học về sự thèm muốn, dục vọng và ý chí cá nhân, vì chúng rất nhiều và hữu ích.

[81] Ba thử thách trong Hổ Cáp cũng liên quan đến ba phương diện của con người khi chúng dung hợp và hòa quyện trên cõi hồng trần. Trước hết, đó là thử thách về sự thèm muốn. [82] Sự thèm muốn này gồm những thiên hướng và khuynh hướng tự nhiên vốn có trong bản chất động vật, và chủ yếu có ba loại: [83] Tình dục, tiện nghi thể chất [84] và tiền bạc, xét như năng lượng được cụ thể hóa. Thứ hai, chúng [85] là những thử thách liên quan đến dục vọng và cõi cảm dục. [86] Chúng có bản chất tinh tế hơn, tạo ra những tác động tự động trên cõi hồng trần; chúng [87] không vốn có trong bản chất động vật mà do bản chất dục vọng áp đặt, và cũng gồm ba loại: [88] Sợ hãi, thù hận và tham vọng hay ham muốn quyền lực. [89] Sau cùng, thứ ba là những thử thách của hạ trí phê phán, gồm: [90] Kiêu hãnh, tính chia rẽ và sự tàn nhẫn. [91] Hãy nhớ rằng loại tàn nhẫn tồi tệ nhất không có bản chất thể chất mà mang tính trí tuệ nhiều hơn. [92] Do đó,

category of that which must be tested and proved to be non-existent [93] the following categories, which I am re-enumerating because of their basic importance: [Page 206]

trong phạm trù những gì phải được thử thách và chứng minh là không còn tồn tại, [93] các bạn có những loại sau đây, mà tôi liệt kê lại vì tầm quan trọng căn bản của chúng: [Trang 206]

(1)	1.	Sex—the relation of the pairs of opposites. These can be selfishly utilized or divinely blended.
	2.	Physical comfort—life conditions, selfishly appropriated.
	3.	Money—selfishly cornered (if I may use such a phrase).
(2)	1.	Fear—which conditions activity today.
	2.	Hate—which is a factor in conditioning relationships.
	3.	Ambition—conditioning objectives.
(3)	1.	Pride—which is intellectual satisfaction, making the mind the barrier to soul control.
	2.	Separativeness—which is the isolated attitude and which makes the mind the barrier to right group relations.
	3.	Cruelty—which is satisfaction with personality methods and which makes the mind the instrument of the sense of power.

[94] (1) 1. Sex—the relation of the pairs of opposites. [95] These can be selfishly utilized or divinely blended.

[94] (1) 1. Tình dục—mối quan hệ giữa các cặp đối cực. [95] Chúng có thể được sử dụng một cách ích kỷ hoặc hòa quyện một cách thiêng liêng.

[96] 2. Physical comfort—life conditions, selfishly appropriated.

[96] 2. Tiện nghi thể chất—các điều kiện sống bị chiếm dụng một cách ích kỷ.

[97] 3. Money— [98] selfishly cornered (if I may use such a phrase).

[97] 3. Tiền bạc— [98] bị độc chiếm một cách ích kỷ, nếu tôi có thể dùng một cách diễn đạt như vậy.

([99] 2) 1. Fear—which conditions activity today.

([99] 2) 1. Sợ hãi—điều đang tác động lên hoạt động ngày nay.

[100] 2. Hate— [101] which is a factor in conditioning relationships.

[100] 2. Thù hận— [101] một yếu tố tác động lên các mối quan hệ.

[102] 3. Ambition—conditioning objectives.

[102] 3. Tham vọng—tác động lên các mục tiêu.

([103] 3) 1. Pride—which is intellectual satisfaction, [104] making the mind the barrier to soul control.

[105] 2. Separativeness— [106] which is the isolated attitude and which makes the mind the barrier to right group relations.

[107] 3. Cruelty—which is satisfaction with personality methods and which makes the mind the instrument of the sense of power.

[108] When these faults are realized [109] and are overcome, the result is twofold: the establishing of right relations with the soul [110] and also with the environment. [111] These two results are the goal of all tests in Scorpio.

[112] The keynotes of this sign are, therefore, [113] test, trial and triumph. They [114] can also be called struggle, strength and Sagittarian attitudes. [115] Another angle of the experience in Scorpio can be covered by two words: re-capitulation and re-orientation. [116] In Scorpio, two most occult factors emerge from the past and begin to engross the attention of the disciple. [117] One is *memory* and the other is, as a consequence of the memory, the *Dweller on the Threshold.* [118] Memory in the sense here involved is not simply just [Page 207] a faculty of the mind, [119] as is so oft supposed, but it is essentially a creative power. [120] It is basically an aspect of thought and—coupled with imagination—is a creative agent because thoughts are things, as well you know. [121] From ancient recesses of the memory, [122] from a deeply rooted past which is definitely recalled, [123] and from the racial and the individual subconscious [124] (or founded and established thought reservoirs and desires,

([103] 3) 1. Kiêu hãnh—sự thỏa mãn trí thức, [104] khiến thể trí trở thành chướng ngại đối với sự kiểm soát của linh hồn.

[105] 2. Tính chia rẽ— [106] thái độ cô lập khiến thể trí trở thành chướng ngại đối với các mối quan hệ nhóm đúng đắn.

[107] 3. Sự tàn nhẫn—sự thỏa mãn với các phương pháp của phàm ngã, khiến thể trí trở thành công cụ của cảm thức quyền lực.

[108] Khi người ta nhận ra [109] và khắc phục được những khuyết điểm này, kết quả sẽ có hai phương diện: thiết lập những mối quan hệ đúng đắn với linh hồn [110] và với môi trường. [111] Hai kết quả này là mục tiêu của mọi thử thách trong Hổ Cáp.

[112] Do đó, các chủ âm của dấu hiệu này là [113] thử thách, khảo nghiệm và khải hoàn. Chúng [114] cũng có thể được gọi là đấu tranh, sức mạnh và các thái độ của Nhân Mã. [115] Một góc nhìn khác về kinh nghiệm trong Hổ Cáp có thể được diễn đạt bằng hai từ: tổng kết lại và tái định hướng. [116] Trong Hổ Cáp, hai yếu tố huyền bí nhất xuất hiện từ quá khứ và bắt đầu thu hút trọn vẹn sự chú ý của đệ tử. [117] Một yếu tố là *ký ức* và yếu tố kia, như hệ quả của ký ức, là *Kẻ Chận Ngõ.* [118] Ký ức theo ý nghĩa được đề cập ở đây không chỉ đơn thuần là [Trang 207] một năng lực của thể trí, [119] như người ta thường giả định, mà về bản chất là một quyền năng sáng tạo. [120] Về căn bản, nó là một phương diện của tư tưởng và, khi kết hợp với sự tưởng tượng, nó trở thành một tác nhân sáng tạo, bởi tư tưởng là sự vật, như các bạn đã biết rõ. [121] Từ những nơi sâu kín cổ xưa của ký ức, [122] từ một quá khứ bén rễ sâu xa và được nhớ lại rõ ràng, [123] cùng tiềm thức của nhân loại và cá nhân [124] hay những kho chứa tư tưởng và

inherited [125] and inherent) [126] there emerges from individual past lives and experience [127] that which is the sum total of all instinctual tendencies, of all inherited glamours and of all phases of wrong mental attitudes; [128] to these (as they constitute a blended whole) we give the name of the Dweller on the Threshold. [129] This Dweller is the sum total of all the personality characteristics which have remained unconquered and unsubdued and which must be finally overcome before initiation can be taken. [130] Each life sees some progress made; [131] some personality defects straightened out and some real advance effected. [132] But the unconquered residue and the ancient liabilities are numerous [133] and excessively potent and —when soul contact is adequately established— [134] there eventuates a life wherein the highly developed and powerful personality becomes, in itself, the Dweller on the Threshold. [135] Then the Angel of the Presence [136] and the Dweller stand face to face and something [137] must then be done. [138] Eventually, the light of the personal self [139] fades out and wanes in the blaze of glory which emanates from the Angel. [140] Then the greater glory obliterates the lesser. [141] This is, however, only possible when the personality eagerly enters into this relation with the Angel, [142] recognizes itself [143] as the Dweller and—as a disciple—begins the battle between the pairs of opposites and enters into the tests of Scorpio. [144] These tests and trials are ever self-initiated; [145] the disciple puts himself into the positive or conditioning environment [Page 208] wherein the trials and the discipline are unavoidable and inevitable. [146] When the mind has reached a relatively high stage of development, [147] the memory aspect is evoked in *a new..and conscious manner* and then every latent pre-disposition, every

dục vọng đã hình thành và củng cố, vừa được kế thừa [125] vừa vốn có, [126] xuất hiện từ những kiếp sống và kinh nghiệm quá khứ của cá nhân [127] tổng thể của mọi khuynh hướng bản năng, mọi ảo cảm được kế thừa và mọi giai đoạn của những thái độ trí tuệ sai lầm; [128] chúng ta gọi những điều này, vì chúng tạo thành một toàn thể hòa lẫn, là Kẻ Chận Ngõ. [129] Kẻ Chận Ngõ này là tổng thể mọi đặc tính của phàm ngã vẫn chưa được chinh phục và chế ngự, và cuối cùng phải được khắc phục trước khi có thể nhận điểm đạo. [130] Mỗi kiếp sống đều chứng kiến một mức tiến bộ nào đó; [131] một số khiếm khuyết của phàm ngã được sửa chữa và một số bước tiến thực sự được thực hiện. [132] Nhưng phần còn lại chưa được chinh phục và những gánh nặng cổ xưa thì rất nhiều [133] và cực kỳ mạnh mẽ; khi sự tiếp xúc với linh hồn được thiết lập đầy đủ, [134] sẽ xuất hiện một kiếp sống trong đó phàm ngã phát triển cao độ và đầy quyền năng tự nó trở thành Kẻ Chận Ngõ. [135] Bấy giờ, Thiên Thần của Hiện Diện [136] và Kẻ Chận Ngõ đứng đối diện nhau, và khi ấy [137] phải có một điều gì đó được thực hiện. [138] Cuối cùng, ánh sáng của phàm ngã [139] mờ dần và suy yếu trong ánh huy hoàng rực cháy phát ra từ Thiên Thần. [140] Bấy giờ, vinh quang lớn hơn xóa nhòa vinh quang nhỏ hơn. [141] Tuy nhiên, điều này chỉ có thể xảy ra khi phàm ngã nhiệt thành bước vào mối quan hệ này với Thiên Thần, [142] nhận biết chính mình [143] là Kẻ Chận Ngõ, rồi với tư cách một đệ tử, bắt đầu cuộc chiến giữa các cặp đối cực và bước vào những thử thách của Hổ Cáp. [144] Những thử thách và khảo nghiệm này luôn do chính đệ tử khởi xướng; [145] đệ tử tự đặt mình vào môi trường tích cực hoặc có tác động định hình, [Trang 208] nơi các khảo nghiệm và kỷ luật không thể tránh khỏi và tất yếu xảy ra. [146] Khi thể trí đã đạt đến một giai đoạn phát triển tương đối cao, [147] phương diện ký ức được khơi dậy theo *một cách mới*

racial and national instinct, every unconquered situation and every controlling fault rises to the surface of consciousness [148] and then—the fight is on. [149] The keynote of Scorpio is, however, *Triumph*. [150] This is its major expression upon the physical plane. [151] As a result of struggle and of victory, the whole divine man—not yet perfectly expressing himself, if I might word the situation thus— [152] is anchored upon the physical plane with such accuracy and clarity that there is no escape from the environing conclusions of the disciple's family, friends and group that he is a disciple. [153] From that angle he is meticulously watched; [154] he learns the meaning of the word "example"; [155] he is pilloried by those who are onlookers and the first conscious stages toward group awareness and group response, plus group service, are now taken. [156] Such is the outcome and the reward of the experience in Scorpio.

mẻ và hữu thức và khi ấy mọi thiên hướng tiềm ẩn, mọi bản năng chủng tộc và dân tộc, mọi tình huống chưa được chinh phục và mọi khuyết điểm đang chi phối đều trồi lên bề mặt tâm thức [148] và rồi cuộc chiến bắt đầu. [149] Tuy nhiên, chủ âm của Hổ Cáp là *Khải Hoàn*. [150] Đây là biểu hiện chính yếu của nó trên cõi hồng trần. [151] Nhờ đấu tranh và chiến thắng, toàn bộ con người thiêng liêng—dù chưa biểu lộ chính mình một cách hoàn hảo, nếu tôi có thể diễn đạt tình huống như vậy— [152] được neo trụ trên cõi hồng trần với độ chính xác và rõ ràng đến mức gia đình, bạn bè và nhóm của đệ tử không thể tránh khỏi kết luận rằng y là một đệ tử. [153] Từ góc độ ấy, người ta quan sát y hết sức kỹ lưỡng; [154] y học ý nghĩa của từ "gương mẫu"; [155] những người đứng ngoài quan sát đưa y ra phê phán, và giờ đây y thực hiện những bước hữu thức đầu tiên hướng đến nhận thức về nhóm và sự đáp ứng với nhóm, cùng với việc phụng sự nhóm. [156] Đó là kết quả và phần thưởng của kinh nghiệm trong Hổ Cáp.

[157] It is in this sign that the prodigal son comes to himself, and having eaten of the husks of life [158] and having exhausted the resources of worldly desire and ambition— [159] he says: "I will arise and go to my Father." There are two such major crises in the life of the aspirant:

[157] Chính trong dấu hiệu này, người con hoang đàng tỉnh ngộ, và sau khi đã ăn những vỏ trấu của cuộc đời [158] cũng như dùng cạn các nguồn lực của dục vọng và tham vọng thế tục, [159] y nói: "Ta sẽ đứng dậy và trở về với Cha ta." Có hai cuộc khủng hoảng chính như thế trong đời sống của người chí nguyện:

[160] 1. When the intelligent man of the world comes to himself and then re-orients himself to the soul and its requirements. This leads to the tests in Scorpio.

[160] 1. Khi người thông minh của thế gian tỉnh ngộ rồi tái định hướng chính mình về linh hồn và các đòi hỏi của linh hồn. Điều này dẫn đến những thử thách trong Hổ Cáp.

[161] 2. When the initiate of the third degree —upon a higher turn of the spiral—re-orients himself to the Monad and passes through most subtle tests to certain undefinable [Page 209] and spiritual

[161] 2. Khi điểm đạo đồ cấp ba—trên một vòng xoắn ốc cao hơn—tái định hướng chính mình về chân thần và trải qua những thử thách tinh tế nhất để đạt đến một số nhận biết không thể định nghĩa [Trang 209] và

recognitions. Upon these we need not enlarge.

[162] There is little for me to add here in connection with the fact that Scorpio is upon one of the four arms of the Fixed Cross. [163] In the study of previous signs, much anent the Fixed Cross has already been covered and there is no need for me to repeat the information here. [164] Desire in Taurus becomes spiritual aspiration in Scorpio. [165] The darkness of the experience in Scorpio becomes illumination in Taurus, [166] for it must never be forgotten that where the pairs of opposites are concerned they gain and profit from each other, [167] for there is a direct line of force and of contact between the two. This is a fact which is seldom recognized.

mang tính tinh thần. Chúng ta không cần bàn rộng về những điều này.

[162] Ở đây, tôi không có nhiều điều để bổ sung liên quan đến sự kiện Hổ Cáp nằm trên một trong bốn nhánh của Thập Giá Cố Định. [163] Khi nghiên cứu các dấu hiệu trước, chúng ta đã bàn nhiều về Thập Giá Cố Định, nên tôi không cần lặp lại thông tin ở đây. [164] Dục vọng trong Kim Ngưu trở thành khát vọng tinh thần trong Hổ Cáp. [165] Bóng tối của kinh nghiệm trong Hổ Cáp trở thành sự soi sáng trong Kim Ngưu, [166] vì không bao giờ được quên rằng, xét về các cặp đối cực, chúng tiếp nhận và hưởng lợi từ nhau, [167] bởi giữa hai bên có một đường mãnh lực và tiếp xúc trực tiếp. Đây là một sự kiện hiếm khi được nhận biết.

Esoteric Astrology Adventure 76 – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 76

Hi, everybody. We are beginning Esoteric Astrology Adventure number 76. We have reached page 200 in the Scorpio chapter, and we have just been speaking about humanity, the fourth kingdom of nature, and the fourth Creative Hierarchy, and its relationship to the world of form.

Xin chào mọi người. Chúng ta bắt đầu Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 76. Chúng ta đã đến trang 200 trong chương về Hổ Cáp, và vừa bàn về nhân loại, giới thứ tư trong tự nhiên, Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, cùng mối quan hệ của Huyền Giai này với thế giới hình tướng.

[1] Humanity is the divine Messenger to the world of form;

[1] Nhân loại là Sứ Giả thiêng liêng đối với thế giới hình tướng;

We are reading.

Chúng ta đang đọc.

[2] it is essentially Mercury, bringing light and life to other divine manifestations and of this all divine world Saviours are the eternal symbols.

[2] về bản chất, nhân loại là Sao Thủy, đem ánh sáng và sự sống đến cho những biểu hiện thiêng liêng khác, và tất cả các Đấng Cứu Thế của thế giới đều là những biểu tượng vĩnh cửu của điều này.

We see the purpose of humanity and its saving force in relation to this planet. As I may have mentioned, the rays temporarily most associated with humanity are the fourth and the fifth, but eventually it will be the second and the fourth, and together they will be a saving, bridging, harmonizing, uniting force, working with the power of Buddhi, where the fourth Creative Hierarchy is actually focused. It says here.

Chúng ta thấy được mục đích của nhân loại và Mãnh Lực Cứu Rỗi của nhân loại trong mối quan hệ với hành tinh này. Như tôi có thể đã đề cập, các cung tạm thời liên hệ mật thiết nhất với nhân loại là cung bốn và cung năm, nhưng cuối cùng sẽ là cung hai và cung bốn; cùng nhau, chúng sẽ tạo thành một mãnh lực cứu rỗi, bắt cầu, điều hòa và hợp nhất, hoạt động bằng quyền năng của Bồ đề, nơi Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư thực sự tập trung. Ở đây nói rằng:

[3] This coming process of planetary service through the third divine centre

[3] Tiến trình phụng sự hành tinh sắp tới này thông qua trung tâm thiêng liêng thứ ba

And that is what we are, the third divine center or center of our planet.

Và đó chính là chúng ta, trung tâm thiêng liêng thứ ba, hay trung tâm thứ ba của hành tinh chúng ta.

[4] is only truly effective when Aquarius rules and when our sun is passing through that sign of the zodiac.

[4] chỉ thực sự hữu hiệu khi Bảo Bình cai quản và khi mặt trời của chúng ta đi qua dấu hiệu ấy của [Trang 201] Hoàng đạo.

We realize that Aquarius is the sign of great service, of universal service, and it is with us for the next 2,000 years approximately, 2160 plus another hundred. That's in the smaller cycle, smaller precessional cycle, and in the larger Platonic year cycle, Aquarius is with us for some 25,000 years and maybe more, depending upon when it actually begins. DK tells us we cannot calculate the beginning of the age of Aquarius in the larger sense, that our particular science doesn't allow us to do that, but he certainly gives the hint that it is to start relatively soon, and that the great age of Pisces either has ended or is ending, the 25,000-year age of Pisces.

Chúng ta nhận ra rằng Bảo Bình là dấu hiệu của sự phụng sự lớn lao, của sự phụng sự phổ quát, và nó sẽ ở cùng chúng ta trong khoảng 2.000 năm tới, 2.160 năm cộng thêm một trăm năm nữa. Đó là trong chu kỳ nhỏ hơn, chu kỳ tuế sai nhỏ hơn; còn trong chu kỳ lớn hơn của năm Plato, Bảo Bình ở cùng chúng ta khoảng 25.000 năm và có lẽ lâu hơn, tùy thuộc vào thời điểm nó thực sự bắt đầu. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng, theo nghĩa rộng hơn, chúng ta không thể tính được khởi điểm của thời đại Bảo Bình, rằng ngành khoa học hiện tại của chúng ta không cho phép làm điều đó; nhưng Ngài chắc chắn gợi ý rằng nó sẽ bắt đầu tương đối sớm, và đại thời đại Song Ngư kéo dài 25.000 năm hoặc đã kết thúc, hoặc đang kết thúc.

[5] Hence the immense importance of the next 2000 years.

The lesser precessional age which will see humanity assuming its proper role as a receiver and distributor of divine energy, receiving from above and distributing to the lower kingdoms.

[6] Therefore, only when a man is a world server

Which is the way of looking at the true Aquarian, the world server—

[7] and becoming group conscious

Which is another way of understanding the particular gifts of the Aquarian energy—***only when a man is a world server and becoming group conscious***

[8] can this desired objective of manifestation begin to demonstrate.

And we can assume that humanity itself is on the way to becoming the disciple, more and more the world server, imitating that body of servers within its nature, even at this time, the New Group of World Servers, and increasingly in so many ways humanity is becoming group conscious. So only when a man, or even a group of men—***is a world server and becoming group conscious can this desired objective of manifestation begin to demonstrate.***

The sign Aquarius through all of its trials and tests is very useful in helping to create the hierarchical consciousness in those who

[5] Vì thế, 2.000 năm sắp tới có tầm quan trọng vô cùng lớn lao.

Thời đại tuế sai nhỏ hơn sẽ chứng kiến nhân loại đảm nhận vai trò thích đáng của mình với tư cách là bên tiếp nhận và phân phối năng lượng thiêng liêng, tiếp nhận từ bên trên và phân phối cho các giới thấp.

[6] Do đó, chỉ khi một người là Người Phụng Sự Thế Gian

Đó là cách nhìn về người Bảo Bình chân chính, Người Phụng Sự Thế Gian—

[7] và đang trở nên hữu thức về nhóm

Đó là một cách khác để thấu hiểu những thiên tư đặc thù của năng lượng Bảo Bình—***chỉ khi một người là Người Phụng Sự Thế Gian và đang trở nên có tâm thức tập thể***

[8] thì mục tiêu biểu hiện mong muốn này mới có thể bắt đầu hiển lộ.

Và chúng ta có thể giả định rằng chính nhân loại đang trên đường trở thành đệ tử, ngày càng trở thành Người Phụng Sự Thế Gian, noi theo đoàn người phụng sự vốn hiện diện trong bản chất của mình ngay cả vào thời điểm này, tức Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian; đồng thời, bằng rất nhiều cách, nhân loại đang ngày càng trở nên có tâm thức tập thể. Vì vậy, chỉ khi một người, hay thậm chí một nhóm người—***là Người Phụng Sự Thế Gian và đang trở nên có tâm thức tập thể thì mục tiêu biểu hiện mong muốn này mới có thể bắt đầu hiển lộ.***

Qua tất cả những thử thách và khảo nghiệm của mình, dấu hiệu Bảo Bình rất hữu ích trong việc giúp tạo nên tâm thức của Thánh

are close enough to that level of evolution where it becomes possible.

đoàn nơi những người đã tiến đủ gần đến cấp độ tiến hóa khiến điều đó trở nên khả thi.

[9] It is beginning to happen today

[9] Ngày nay, điều này đang bắt đầu xảy ra

We are told here—

Ở đây, chúng ta được cho biết—

[10] for the first time in planetary history. It is one of the first fruits of initiation

[10] lần đầu tiên trong lịch sử hành tinh. Đây là một trong những thành quả đầu tiên của điểm đạo

That is, service and group consciousness—

Tức là sự phụng sự và tâm thức tập thể—

[11] and only in the next root race

[11] và chỉ trong giống dân gốc kế tiếp

i.e., the sixth root race—***the next root race***

Tức là Giống dân gốc thứ sáu—***Giống dân gốc kế tiếp***

[12] to our present Aryan race will we begin really to understand the significance of the process and the true nature of the energies to be released through the medium of humanity upon the planet.

[12] sau giống dân Arya hiện nay, chúng ta mới bắt đầu thực sự thấu hiểu thâm nghĩa của tiến trình này và bản chất đích thực của các năng lượng sẽ được giải phóng qua trung gian nhân loại trên hành tinh.

He can certainly speak of this in this chapter because it is Scorpio that rules humanity and its hierarchical ruler, Mercury, which is the planet particularly associated with humanity. I think if we look at the table of Creative Hierarchies, we will see that clearly. Notice Scorpio in the center, and here it is the human Creative Hierarchy we are discussing.

Ngài chắc chắn có thể nói về điều này trong chương này, bởi Hổ Cáp cai quản nhân loại và chủ tinh huyền giai của nó là Sao Thủy, hành tinh đặc biệt liên hệ với nhân loại. Tôi nghĩ nếu xem bảng các Huyền Giai Sáng Tạo, chúng ta sẽ thấy rõ điều đó. Hãy lưu ý Hổ Cáp ở trung tâm; ở đây, chúng ta đang bàn về Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại.

The Seven Creative Hierarchies in Active Planetary Expression

The Seven States of Being—Under Karmic Law

Nos. Down	Ray	Name	Sign	Energy	Comments	Nos. Up
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:

a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.

b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

Scorpio is the ruler of this group of monads, and its planet is Mercury. It works through the power of mantra. It is the word made flesh, and in one respect it is deeply connected with the Solar Angels and with their particular buddhic focus. Man is in many ways, when upon the higher mental plane, a kind of Solar Angel himself, although as a monad, he is not the returning Nirvani from a previous Mahamanvantara, he is becoming qualified as a Solar Angel.

Hổ Cáp là chủ tinh của nhóm chân thần này, và hành tinh của nó là Sao Thủy. Nó hoạt động qua quyền năng của mantram. Đó là Linh từ trở thành xác thịt, và theo một phương diện, nó liên hệ sâu sắc với các Thái dương Thiên Thần cùng tiêu điểm Bồ đề đặc thù của các Ngài. Theo nhiều phương diện, khi ở trên Cõi thượng trí, con người tự mình là một loại Thái dương Thiên Thần, mặc dù với tư cách chân thần, y không phải là nirvani trở về từ một Đại giai kỳ sinh hóa trước; y đang trở nên hội đủ phẩm tính của một Thái dương Thiên Thần.

[13] It is for this reason that Jupiter and Uranus (expressions of the second and the seventh rays) are the exoteric and esoteric rulers of Aquarius.

Through both Jupiter and Uranus a deep expression of service can flow. Jupiter is involved in inducing group consciousness, and Uranus always finds the better, more archetypal way of performing. These two rays—I think in a way, we can connect them with the human monads, who are focused on the second plane from one perspective, and on the seventh plane, if we count the liberated Creative Hierarchies and their focus on the cosmic astral planes, if we count down seven, we also find the focus of the monads. So, there is a close connection between Scorpio and Aquarius, and in the seventh ray age, it is through this lower or Aquarian Hierarchy, this one here, that humanity will be working, transforming the etheric body of the planet, and thereby transforming that which manifests upon the dense physical plane.

[13] Chính vì lý do này mà Sao Mộc và Sao Thiên Vương, những biểu hiện của cung hai và cung bảy, là các chủ tinh ngoại môn và nội môn của Bảo Bình.

Qua cả Sao Mộc lẫn Sao Thiên Vương, một biểu hiện sâu sắc của sự phụng sự có thể tuôn chảy. Sao Mộc tham gia vào việc khơi dậy tâm thức tập thể, còn Sao Thiên Vương luôn tìm ra phương cách thực hiện tốt đẹp hơn và mang tính nguyên mẫu hơn. Hai cung này—tôi nghĩ, theo một cách nào đó, chúng ta có thể liên hệ chúng với các chân thần nhân loại, vốn tập trung trên cõi thứ hai theo một quan điểm, và trên cõi thứ bảy nếu chúng ta tính các Huyền Giai Sáng Tạo đã được giải thoát cùng tiêu điểm của các Ngài trên các cõi cảm dục vũ trụ; nếu đếm xuống bảy cõi, chúng ta cũng tìm thấy tiêu điểm của các chân thần. Vì vậy, có một mối liên hệ mật thiết giữa Hổ Cáp và Bảo Bình; trong thời đại cung bảy, chính qua Huyền Giai thấp hơn hay Huyền Giai Bảo Bình này, Huyền Giai ở đây, mà nhân loại sẽ hoạt động, chuyển đổi thể dĩ thái của hành tinh, và nhờ đó chuyển đổi những gì biểu hiện trên cõi hồng trần đậm đặc.

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING—UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	*Ray*	*Name*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:

a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.

b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

We move on.

Chúng ta tiếp tục.

[14] You have, therefore, the following line of force to study:

[14] Do đó, các bạn có đường mãnh lực sau đây để nghiên cứu:

[15] 1. Alcyone

[15] 1. Alcyone—

The central star—

Ngôi sao trung tâm—

[16] in the Pleiades, the mothers of the seven aspects of form life

[16] trong cụm Thất Nữ, các bà mẹ của bảy phương diện sự sống hình tướng

The seven rays from the intelligence form perspective—

Bảy cung xét từ quan điểm hình tướng của trí tuệ—

[17] and the "wives of the seven Rishis of the Great Bear."

Therefore, each one of the seven Pleiades connected with one of the seven major stars in the Great Bear.

[18] They are connected with the Mother aspect which nurtures the infant Christ.

Hence the connection of the Pleiades with the sign Virgo, which is the sign of the mother, and also with Cancer. Interestingly enough, there is a triangle. How does it go? It goes Pleiades, Cancer, Venus. Another one of the mother signs connected with this great source of the third aspect. What role the third aspect plays exactly in the Pleiades has yet to be determined. Is it the very deepest or Monadic aspect, or is it more the personal aspect, the outer aspect of this great deity who informs these seven? That has yet to be determined. We have Alcyone, mother of the Pleiades. We have Aquarius, to which Alcyone is related, as we have discussed the star of the individual.

And interestingly enough, in the age of Aquarius–Leo, many personalities emerging. So, it will be a time when personality integration is much accentuated, and many people will be pulling their forces together to make a distinctive impact as integrated personalities. We have Alcyone. Remember that it is Sirius that is related to Scorpio, yes, and Alcyone related to Aquarius.

The most distant pointer of the Great Bear related to Aries, and the closer pointer of the Great Bear, the closer to the Polaris star, related to Leo, and Polaris itself related in a certain way to Leo. In one way, we can say

[17] và là "những người vợ của bảy Rishi thuộc Đại Hùng".

Do đó, mỗi ngôi trong bảy ngôi sao của cụm Thất Nữ đều liên hệ với một trong bảy ngôi sao chính của Đại Hùng Tinh.

[18] Họ liên hệ với phương diện Mẹ, vốn nuôi dưỡng Đức Christ hài đồng.

Do đó có mối liên hệ giữa cụm Thất Nữ với dấu hiệu Xử Nữ, dấu hiệu của người mẹ, và cả với Cự Giải. Điều khá thú vị là có một tam giác. Nó diễn ra thế nào? Đó là cụm Thất Nữ, Cự Giải và Sao Kim. Đây là một dấu hiệu mẹ khác liên hệ với nguồn vĩ đại của phương diện ba. Vai trò chính xác của phương diện ba trong cụm Thất Nữ vẫn còn phải được xác định. Đó là phương diện sâu xa nhất hay phương diện chân thần, hay đúng hơn là phương diện cá nhân, phương diện bên ngoài của Thượng đế vĩ đại thấm nhuần bảy ngôi sao này? Điều đó vẫn còn phải được xác định. Chúng ta có Alcyone, mẹ của cụm Thất Nữ. Chúng ta có Bảo Bình, dấu hiệu mà Alcyone liên hệ, vì chúng ta đã bàn về ngôi sao của cá nhân.

Và điều khá thú vị là trong thời đại Bảo Bình–Sư Tử, nhiều phàm ngã sẽ xuất hiện. Vì vậy, đó sẽ là thời kỳ mà sự tích hợp phàm ngã được nhấn mạnh rất nhiều, và nhiều người sẽ quy tụ các mãnh lực của mình để tạo nên một ảnh hưởng đặc thù với tư cách những phàm ngã tích hợp. Chúng ta có Alcyone. Hãy nhớ rằng Sirius liên hệ với Hổ Cáp, đúng vậy, còn Alcyone liên hệ với Bảo Bình.

Ngôi sao chỉ hướng xa nhất của Đại Hùng Tinh liên hệ với Bạch Dương, còn ngôi sao chỉ hướng gần hơn của Đại Hùng Tinh, ngôi gần Sao Bắc Cực hơn, liên hệ với Sư Tử; bản thân Sao Bắc Cực cũng liên hệ với Sư Tử theo

that the entire Great Bear is closely related to Aries, and the entire Little Bear is very related to Leo, and that is the father and the son relationship, the first and second aspect relationship. And perhaps, in a way, the great dragon that weaves his way between them is not only a seventh-ray constellation, but represents, in a certain sense, the great third aspect.

một cách nào đó. Theo một cách, chúng ta có thể nói rằng toàn bộ Đại Hùng Tinh liên hệ mật thiết với Bạch Dương, còn toàn bộ Tiểu Hùng Tinh liên hệ mật thiết với Sư Tử; đó là mối quan hệ giữa cha và con, mối quan hệ giữa phương diện một và phương diện hai. Và có lẽ, theo một cách nào đó, chòm Thiên Long vĩ đại uốn mình giữa hai chòm sao ấy không chỉ là một chòm sao cung bảy mà, theo một ý nghĩa nhất định, còn đại diện cho phương diện ba vĩ đại.

[19] 2. Aquarius—the World Server, the transmitter of energy which evokes magnetic response.

[19] 2. Bảo Bình—Người Phụng Sự Thế Gian, đấng truyền năng lượng làm gợi lên sự đáp ứng từ tính.

Then we have—

Tiếp theo, chúng ta có—

[20] 3. Jupiter and Uranus

[20] 3. Sao Mộc và Sao Thiên Vương—

Which are rulers of Aquarius, and these two together are—

Là các chủ tinh của Bảo Bình, và hai hành tinh này hợp lại là—

[21] planets of beneficent consummation.

[21] các hành tinh của sự viên mãn tốt lành.

I think we can see how DK arrives at that rubric. Jupiter is the great planet of beneficence, and Uranus brings all things to a conclusion, an archetypal conclusion. Uranus is always hastening the Saturnian forms which have been created towards fulfillment as an archetypal form, and many modifications of structure are necessary along the way. We can say that mastership is a kind of beneficent consummation, and these are the two planets which together are particularly expressive at the time of the fifth initiation, as we learn on page 71 of this book, just to help us remember that. We have—

Tôi nghĩ chúng ta có thể thấy Chân sư DK đi đến cách gọi đó như thế nào. Sao Mộc là hành tinh vĩ đại của lòng từ thiện, còn Sao Thiên Vương đưa mọi sự đến kết thúc, một kết thúc mang tính nguyên mẫu. Sao Thiên Vương luôn thúc đẩy các hình tướng của Sao Thổ đã được tạo ra tiến tới sự viên mãn dưới dạng một hình tướng nguyên mẫu, và trên đường đi cần có nhiều sự điều chỉnh về cấu trúc. Chúng ta có thể nói rằng địa vị Chân sư là một loại hoàn thành từ thiện, và đây là hai hành tinh cùng biểu hiện đặc biệt vào thời điểm lần điểm đạo thứ năm, như chúng ta biết được ở trang 71 của sách này; tôi chỉ nhắc lại để giúp chúng ta ghi nhớ điều đó. Chúng ta có—

e. At the fifth and final initiation, Uranus and Jupiter appear and produce a "beneficent organisation"

On the other page we've just been studying, it's called a beneficent consummation—

of the totality of energies found in the initiate's equipment. When this reorganisation

That's Uranian—

is complete, the initiate can then "escape from off the wheel and then can truly live." (*EA*, tr. 71)

And I suppose, well, he still is crucified upon the Cardinal Cross, but he has no longer a deep affiliation with the way the Fixed Cross manifests in the life of humanity. Remember that the Fixed Cross manifests in a different way in the life of the Solar Logos, because in this particular solar system, the Solar Logos is crucified upon the Fixed Cross, whereas in the next, he'll be crucified upon the Cardinal Cross. So Jupiter and Uranus, planets of beneficent consummation or planets of beneficent organization. I suppose we can call the final organization, which ends any particular process in an archetypal manner, I suppose we can call that a consummation.

[22] The second ray of love and the seventh ray which fuses spirit and matter "to the ultimate glory" of the solar Logos are in the fullest eventual cooperation.

We seem to have here Alcyone, Aquarius, and Jupiter, and Uranus. And as we

e. Ở lần điểm đạo thứ năm và cuối cùng, Sao Thiên Vương và Sao Mộc xuất hiện và tạo ra một "sự tổ chức từ thiện"

Ở trang khác mà chúng ta vừa nghiên cứu, điều này được gọi là một sự hoàn thành từ thiện—

đối với toàn bộ các năng lượng có trong bộ máy của điểm đạo đồ. Khi sự tái tổ chức này

Đó là tính chất của Sao Thiên Vương—

hoàn tất, bấy giờ điểm đạo đồ có thể "thoát khỏi bánh xe và rồi có thể thực sự sống." (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 71)

Và tôi cho rằng y vẫn còn bị đóng đinh trên Thập Giá Chủ Yếu, nhưng không còn liên hệ sâu sắc với cách Thập Giá Cố Định biểu hiện trong đời sống nhân loại. Hãy nhớ rằng Thập Giá Cố Định biểu hiện theo một cách khác trong đời sống của Thái dương Thượng đế, bởi trong hệ mặt trời đặc thù này, Thái dương Thượng đế bị đóng đinh trên Thập Giá Cố Định, trong khi ở hệ kế tiếp, Ngài sẽ bị đóng đinh trên Thập Giá Chủ Yếu. Vì vậy, Sao Mộc và Sao Thiên Vương là các hành tinh của sự hoàn thành từ thiện hoặc của sự tổ chức từ thiện. Tôi cho rằng chúng ta có thể gọi sự tổ chức cuối cùng, vốn kết thúc bất kỳ tiến trình đặc thù nào theo một cách nguyên mẫu, là một sự hoàn thành.

[22] Cung hai của bác ái và cung bảy, vốn dung hợp tinh thần với vật chất "vì vinh quang tối hậu" của Thái dương Thượng đế, cuối cùng sẽ hợp tác trọn vẹn.

Ở đây, dường như chúng ta có Alcyone, Bảo Bình, Sao Mộc và Sao Thiên Vương. Và như

discussed, we do not know whether we are speaking of working through the constellation of Aquarius, or whether we are dealing particularly with the sign Aquarius. And next we have, since this is the star of the individual and also in a way the star of humanity, Alcyone is, and is connected with the third aspect, and Aquarius connected with the third aspect from one particular point of view as well. Moving in the clockwise manner, we have Aries, Pisces, and in the third position Aquarius, we have—

đã bàn, chúng ta không biết mình đang nói đến hoạt động qua chòm sao Bảo Bình hay đang đặc biệt đề cập đến dấu hiệu Bảo Bình. Tiếp theo, vì đây là ngôi sao của cá nhân và theo một cách nào đó cũng là ngôi sao của nhân loại, nên Alcyone liên hệ với phương diện ba; còn Bảo Bình, theo một quan điểm đặc thù, cũng liên hệ với phương diện ba. Di chuyển theo chiều kim đồng hồ, chúng ta có Bạch Dương, Song Ngư, và ở vị trí thứ ba là Bảo Bình; chúng ta có—

[23] 4. Humanity—the focal point for all these energies and the divine distributor of them to individual man and later to the lower three kingdoms in nature.

[23] 4. Nhân loại—tiêu điểm của tất cả các năng lượng này và là tác nhân thiêng liêng phân phối chúng cho từng cá nhân, rồi sau đó cho ba giới thấp trong tự nhiên.

What is our process here? We have Alcyone, we have Aquarius, we have Jupiter, and Uranus, and finally humanity. We have seen a number of these lines of distribution. We had one which began with the Great Bear. We have the Sirius line. Here is one for the Hierarchy. It's Sirius working through the Fixed Cross, then working through Scorpio, and finally working through the Hierarchy. That's an important one. So maybe we should mention that. And also then Mars and Saturn are listed after the Hierarchy, but the idea is similar. This is the line for humanity, and then we have also the line for Hierarchy, Sirius, Fixed Cross, Scorpio Hierarchy, and Mars and Saturn. Perhaps we should reverse those last two.

Tiến trình của chúng ta ở đây là gì? Chúng ta có Alcyone, Bảo Bình, Sao Mộc và Sao Thiên Vương, và cuối cùng là nhân loại. Chúng ta đã thấy một số tuyến phân phối này. Chúng ta có một tuyến bắt đầu từ Đại Hùng Tinh. Chúng ta có tuyến Sirius. Đây là một tuyến dành cho Thánh đoàn: Sirius hoạt động qua Thập Giá Cố Định, rồi qua Hổ Cáp, và cuối cùng qua Thánh đoàn. Đó là một tuyến quan trọng nên có lẽ chúng ta cần đề cập. Sau Thánh đoàn còn liệt kê Sao Hỏa và Sao Thổ, nhưng ý tưởng vẫn tương tự. Đây là tuyến dành cho nhân loại, và chúng ta cũng có tuyến dành cho Thánh đoàn: Sirius, Thập Giá Cố Định, Hổ Cáp, Thánh đoàn, Sao Hỏa và Sao Thổ. Có lẽ chúng ta nên đảo thứ tự hai yếu tố cuối.

Then we have, still earlier, the pointer furthest from the Pole Star, let's call it the second pointer, Aries, Vulcan and Pluto, and Shamballa. To list all of these lines in a way that can be appreciated, we have second pointer, Aries. Aries, Vulcan and Pluto, and then Shamballa. Right, it seems that the planetary center should be the last one that

Rồi ở phần trước nữa, chúng ta có ngôi sao chỉ hướng xa Sao Bắc Cực nhất, hãy gọi nó là ngôi sao chỉ hướng thứ hai, rồi Bạch Dương, Vulcan, Sao Diêm Vương và Shamballa. Để liệt kê tất cả các tuyến này theo cách dễ lĩnh hội, chúng ta có ngôi sao chỉ hướng thứ hai, Bạch Dương; rồi Bạch Dương, Vulcan, Sao Diêm Vương và Shamballa. Đúng vậy, dường

is mentioned here. Aries, Vulcan, and Pluto. So here, we could also say that we're dealing in a way with the Cardinal Cross. We could put in the Cardinal Cross, and here we are definitely also dealing with the Fixed Cross for humanity. In a way, I'd like to say that Hierarchy is the last point, and Mars and Saturn are the mediating planets. So we see a number of lines of transmission that began with some of the stars which we are studying.

như trung tâm hành tinh phải là yếu tố cuối cùng được nhắc đến ở đây. Bạch Dương, Vulcan và Sao Diêm Vương. Vì vậy, ở đây chúng ta cũng có thể nói rằng theo một cách nào đó, mình đang đề cập đến Thập Giá Chủ Yếu. Chúng ta có thể đưa Thập Giá Chủ Yếu vào đây, và ở đây chắc chắn chúng ta cũng đang đề cập đến Thập Giá Cố Định đối với nhân loại. Theo một cách nào đó, tôi muốn nói rằng Thánh đoàn là điểm cuối cùng, còn Sao Hỏa và Sao Thổ là các hành tinh trung gian. Như vậy, chúng ta thấy một số tuyến truyền dẫn bắt đầu từ vài ngôi sao mà mình đang nghiên cứu.

[Ghi chú biên tập — CẦN GHÉP HÌNH TỪ VIDEO — EAA-076-H02: các tuyến truyền năng lượng từ Pointer/Sirius/Alcyone qua các cung, hành tinh tới ba trung tâm hành tinh; chưa có timestamp.]

[Ghi chú biên tập — CẦN GHÉP HÌNH TỪ VIDEO — EAA-076-H02: các tuyến truyền năng lượng từ Pointer/Sirius/Alcyone qua các cung, hành tinh tới ba trung tâm hành tinh; chưa có timestamp.]

We do not yet have a particular line of transmission from Polaris, though we can see that it is definitely connected with Leo in an important sense. And Leo would be the fourth constellation mentioned. We mentioned these four constellations having to do with the quaternary of the Solar Logos, and we call them Aries, that's the cardinal constellation, then three fixed constellations, Leo, Scorpio, and Aquarius. And we see that these streams of energy emanating from these stars terminate in the three centers: Shamballa, Hierarchy, and humanity, respectively. Alcyone terminates in humanity, Sirius terminates in Hierarchy, and it appears that the second pointer, which is connected with Aries, terminates in Shamballa.

Chúng ta chưa có một tuyến truyền dẫn đặc thù nào từ Sao Bắc Cực, dù có thể thấy nó chắc chắn liên hệ với Sư Tử theo một ý nghĩa quan trọng. Và Sư Tử sẽ là chòm sao thứ tư được đề cập. Chúng ta đã nói đến bốn chòm sao này trong mối liên hệ với bộ tứ của Thái dương Thượng đế: Bạch Dương, chòm sao chủ yếu, rồi ba chòm sao cố định là Sư Tử, Hổ Cáp và Bảo Bình. Chúng ta thấy rằng các dòng năng lượng xuất phát từ những ngôi sao này lần lượt kết thúc tại ba trung tâm: Shamballa, Thánh đoàn và nhân loại. Alcyone kết thúc ở nhân loại, Sirius kết thúc ở Thánh đoàn, và dường như ngôi sao chỉ hướng thứ hai, vốn liên hệ với Bạch Dương, kết thúc ở Shamballa.

[24] Thus you see, that from a generalisation re the exterior constellations (exterior to the zodiac and the solar system itself) we are becoming

[24] Như vậy, các bạn thấy rằng, từ một khái quát hóa liên quan đến các chòm sao bên ngoài, tức bên ngoài Hoàng đạo và chính hệ mặt trời, chúng ta đang đi vào

more specific, showing how certain stars in these constellations are definitely related by direct lines of energy to our planet;

những điều cụ thể hơn, cho thấy một số ngôi sao trong các chòm sao này liên hệ rõ rệt với hành tinh của chúng ta qua các [Trang 202] đường năng lượng trực tiếp;

And to the three major centers on our planet. To our planet, i.e., to the three major centers on our planet: Shamballa, Hierarchy, and humanity.

Và với ba trung tâm chính trên hành tinh chúng ta. Tức là với hành tinh chúng ta, hay ba trung tâm chính trên hành tinh: Shamballa, Thánh đoàn và nhân loại.

[25] these lines of force usually reach us via one of the zodiacal signs and—in rare cases—directly to a planet.

[25] những đường mãnh lực này thường đến với chúng ta qua một trong các dấu hiệu hoàng đạo và, trong những trường hợp hiếm hoi, trực tiếp đến một hành tinh.

We're talking about various mediating agencies, and here he does specify that we are dealing more with signs than with constellations. Remember, signs being concentrated influences, concentrations of the energy which emanates from the constellations, the zodiacal constellation itself. So, we seem to be dealing directly with the signs and not the constellations. In rare cases, these energies come directly to the planet. So, we've seen how the mediatorship takes place. Alcyone is pouring through the sign Aquarius. Sirius is pouring through the sign Scorpio, but through other signs as well, definitely. And the second pointer is pouring through the sign Aries. Now, in this latter case of the energy coming directly to a planet.

Chúng ta đang nói về nhiều tác nhân trung gian khác nhau, và ở đây Ngài xác định rằng chúng ta đề cập đến các dấu hiệu nhiều hơn là các chòm sao. Hãy nhớ rằng các dấu hiệu là những ảnh hưởng được tập trung, những sự tập trung của năng lượng xuất phát từ các chòm sao, tức chính các chòm sao hoàng đạo. Vì vậy, dường như chúng ta đang trực tiếp đề cập đến các dấu hiệu chứ không phải các chòm sao. Trong những trường hợp hiếm hoi, các năng lượng này đi thẳng đến hành tinh. Như vậy, chúng ta đã thấy sự trung gian diễn ra thế nào. Alcyone tuôn đổ qua dấu hiệu Bảo Bình. Sirius tuôn đổ qua dấu hiệu Hổ Cáp, nhưng chắc chắn cũng qua các dấu hiệu khác. Và ngôi sao chỉ hướng thứ hai tuôn đổ qua dấu hiệu Bạch Dương. Giờ đây, trong trường hợp sau cùng này, năng lượng đi thẳng đến một hành tinh.

[26] The latter case is, however, exceedingly rare.

[26] Tuy nhiên, trường hợp sau cực kỳ hiếm.

I guess we normally need the buffering influence of a sign. Remember that these signs, the 12 signs, have a kind of heart center influence, and so they can buffer the energies of the aspects of the will. Even the constellations, the 12 zodiacal

Tôi đoán rằng thông thường chúng ta cần ảnh hưởng giảm xung của một dấu hiệu. Hãy nhớ rằng 12 dấu hiệu này có một loại ảnh hưởng của trung tâm tim, nên chúng có thể giảm xung cho các năng lượng thuộc những phương diện của ý chí. Ngay cả 12

constellations, have a heart center influence, the heart within the head of the One About Whom Naught May Be Said. We have a series of heart centers, our own 12-petaled heart center. We have our 12-petaled heart center within the head. We have our 12-petaled Egoic Lotus, and we have the zodiac as kind of the prototype.

chòm sao hoàng đạo cũng có ảnh hưởng của trung tâm tim, tức trái tim trong đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Chúng ta có một loạt trung tâm tim: trung tâm tim 12 cánh của chính mình; trung tâm tim 12 cánh trong đầu; Hoa Sen Chân Ngã 12 cánh; và Hoàng đạo như một loại nguyên mẫu.

The zodiac of signs is kind of the prototype of all of those 12s. We do not know, perhaps we can infer, that there is something about the monad itself, which is 12-fold, inasmuch as it is much associated with this 12th sign of the zodiac, Pisces. But how many petals may be found in the Monadic structure if there is a kind of lotus on those high levels? We know there is a temple on those high levels, the temple of Ezekiel, just as we have the temple of Solomon on the higher mental plane.

Hoàng đạo của các dấu hiệu là một loại nguyên mẫu của tất cả những cấu trúc gồm 12 phần ấy. Chúng ta không biết, nhưng có lẽ có thể suy ra rằng bản thân chân thần có điều gì đó mang tính thập nhị phân, vì nó liên hệ rất nhiều với dấu hiệu thứ 12 của Hoàng đạo là Song Ngư. Nhưng nếu có một loại hoa sen trên các cấp độ cao ấy, thì có bao nhiêu cánh hoa trong cấu trúc chân thần? Chúng ta biết có một đền thờ trên những cấp độ cao ấy, đền thờ Ezekiel, cũng như chúng ta có đền thờ Solomon trên Cõi thượng trí.

If there is a temple and lotus on the higher mental plane, since there is a temple on the Monadic plane, will there also be some sort of 12-fold configuration? That is the question. The monad, of course, is a first-ray structure within our nature. And yet, at least in this solar system, its structure is found upon the second plane, correlating it to the second ray, the second systemic plane. It is ruled by Jupiter, that plane, a second-ray planet, largely. And it is also associated with the sign Virgo, which is the major second-ray distributor to our solar system at this time. So, there are many second-ray factors which seem to relate to the monad's expression, even though it embodies the first-ray nature in man.

Nếu có một đền thờ và hoa sen trên Cõi thượng trí, và vì có một đền thờ trên cõi chân thần, liệu cũng sẽ có một cấu hình thập nhị phân nào đó chăng? Đó là câu hỏi. Dĩ nhiên, chân thần là một cấu trúc cung một trong bản chất của chúng ta. Tuy nhiên, ít nhất trong hệ mặt trời này, cấu trúc của nó nằm trên cõi thứ hai, khiến nó tương quan với cung hai, cõi hệ thống thứ hai. Cõi ấy chủ yếu do Sao Mộc, một hành tinh cung hai, cai quản. Nó cũng liên hệ với dấu hiệu Xử Nữ, tác nhân phân phối cung hai chính yếu cho hệ mặt trời chúng ta vào lúc này. Vì vậy, có nhiều yếu tố cung hai dường như liên hệ với sự biểu hiện của chân thần, mặc dù chân thần thể hiện bản chất cung một trong con người.

But since this is the second solar system, all that is expressing along the first ray will have to be considered a sub-ray of the second ray. So, it's very rare that these

Nhưng vì đây là hệ mặt trời thứ hai, mọi sự biểu hiện theo cung một đều phải được xem là một cung phụ của cung hai. Vì vậy, những dòng năng lượng này, hay các tuyến mãnh

streams of energy, or lines of force as he calls them, reach us directly, and not mediated by one of the signs of the zodiac. See, it's so tricky. We don't know when he's talking about constellations and when he's talking about signs. But let's say that often, when the source of energy is something less than a constellation through which it must flow, then he may be talking about a sign. We cannot generalize absolutely here, nor need we necessarily determine exactly when he's talking about signs and constellations, because the energy is pretty much the same.

lực như Ngài gọi, rất hiếm khi trực tiếp đến với chúng ta mà không qua trung gian một dấu hiệu Hoàng đạo. Bạn thấy đấy, điều này thật khó phân biệt. Chúng ta không biết khi nào Ngài nói về các chòm sao và khi nào Ngài nói về các dấu hiệu. Nhưng hãy tạm cho rằng khi nguồn năng lượng là một cái gì đó nhỏ hơn chòm sao mà qua đó năng lượng phải tuôn chảy, Ngài có thể đang nói về một dấu hiệu. Ở đây, chúng ta không thể khái quát hóa một cách tuyệt đối, cũng không nhất thiết phải xác định chính xác khi nào Ngài nói về dấu hiệu và khi nào nói về chòm sao, bởi năng lượng hầu như vẫn như nhau.

The signs are adapting the constellational energy to the target solar system, or sun, or planet, in such a way that those great energies can be used. So, constellational energy does need to be transformed, somewhat attenuated, or downgraded, or brought into a usable form. And this is the function of the signs, these concentrated influences. Otherwise, I think there could be no direct transmission of those energies in a useful way to a target planet or sun. So this latter case of the lines of force coming directly to the planet is exceedingly rare. Is he going to tell us any cases in which this is so?

Các dấu hiệu đang điều chỉnh năng lượng chòm sao cho phù hợp với hệ mặt trời, mặt trời hay hành tinh đích, sao cho những năng lượng vĩ đại ấy có thể được sử dụng. Vì vậy, năng lượng chòm sao cần được chuyển đổi, làm suy giảm phần nào, hạ thấp cường độ hoặc đưa vào một hình thức có thể sử dụng. Đây là chức năng của các dấu hiệu, tức những ảnh hưởng được tập trung này. Nếu không, tôi nghĩ sẽ không thể có sự truyền dẫn trực tiếp và hữu dụng những năng lượng ấy đến một hành tinh hay mặt trời đích. Vì vậy, trường hợp sau cùng, trong đó các tuyến mãnh lực đi thẳng đến hành tinh, là cực kỳ hiếm. Liệu Ngài có cho chúng ta biết trường hợp nào diễn ra như vậy không?

[27] We have also brought into relation to our solar system another constellation,

[27] Chúng ta cũng đã liên kết với hệ mặt trời của mình một chòm sao khác,

An important one. He doesn't say too much about it, but it is related to Leo, and it's certainly related to Polaris, because the tail of the bear, of the Little Bear, is Polaris. It's—

Một chòm sao quan trọng. Ngài không nói nhiều về nó, nhưng nó liên hệ với Sư Tử và chắc chắn liên hệ với Sao Bắc Cực, bởi phần đuôi của Tiểu Hùng Tinh chính là Sao Bắc Cực. Đó là—

[28] called the Little Bear which is a reflection of or a corollary to the major

[28] gọi là Tiểu Hùng, vốn là sự phản chiếu hoặc hệ quả của những năng lượng chính

energies of its greater prototype, Ursa Major, the Great Bear.

yếu thuộc nguyên mẫu lớn hơn của nó là Đại Hùng.

We do have the father and the son set up. We have the first aspect of divinity and the second aspect of divinity. And since in our zodiacal signs, the first aspect of divinity is particularly connected with Aries, and the second with Leo, I think we can see the appropriateness of linking Aries to the Great Bear, and Leo to the Little Bear.

Chúng ta thực sự có mối quan hệ cha và con. Chúng ta có phương diện một của thiên tính và phương diện hai của thiên tính. Và vì trong các dấu hiệu hoàng đạo, phương diện một của thiên tính đặc biệt liên hệ với Bạch Dương, còn phương diện hai liên hệ với Sư Tử, nên tôi nghĩ chúng ta có thể thấy sự thích hợp khi liên kết Bạch Dương với Đại Hùng Tinh và Sư Tử với Tiểu Hùng Tinh.

[29] These facts contain a great mystery connected

[29] Những sự kiện này chứa đựng một huyền nhiệm lớn lao liên quan

Well, it's a great mystery, but it has suggested itself to our consciousness.

Đó quả là một bí nhiệm lớn lao, nhưng nó đã tự gợi mở cho tâm thức chúng ta.

[30] with the inter-relation of Ursa Major, Ursa Minor and the Pleiades; they constitute one of the greatest and more important of the triplicities to be found in the heavens as far as we have astronomically ascertained the nature of our immediate universe.

[30] đến mối tương quan giữa Đại Hùng, Tiểu Hùng và cụm Thất Nữ; chúng tạo thành một trong những bộ ba vĩ đại và quan trọng nhất trên bầu trời, xét theo mức độ mà thiên văn học đã xác định được bản chất của vũ trụ cận kề chúng ta.

The word universe, again, is a relative term. It doesn't mean necessarily the grand entirety of all cosmos. It can mean a certain section of space. It even can mean a solar system itself. So, notice there is an analogy here because DK so often talks about the triplicity of Ursa Major, Sirius, and the Pleiades. Now he substitutes a constellation that I would say must be far greater than the dwarf star Sirius. He substitutes the entirety of Ursa Minor, the Little Bear, which contains the supergiant star Polaris. So, we have to think that if Sirius represents the Son aspect, the Christ aspect, that Ursa Minor is also the Son to a greater degree, and

Một lần nữa, từ vũ trụ là một thuật ngữ tương đối. Nó không nhất thiết hàm ý toàn bộ tổng thể vĩ đại của mọi vũ trụ. Nó có thể hàm ý một khu vực nhất định trong không gian. Nó thậm chí có thể hàm ý chính một hệ mặt trời. Vì vậy, hãy lưu ý rằng ở đây có một sự tương đồng, bởi Chân sư DK thường nói về bộ ba Đại Hùng Tinh, Sirius và cụm Thất Nữ. Giờ đây, Ngài thay thế Sirius, một ngôi sao lùn mà tôi cho là nhỏ hơn rất nhiều, bằng một chòm sao. Ngài thay thế nó bằng toàn bộ Tiểu Hùng Tinh, chòm sao chứa Sao Bắc Cực siêu khổng lồ. Vì vậy, chúng ta phải nghĩ rằng nếu Sirius đại diện cho phương diện Con, phương diện Đức Christ, thì Tiểu Hùng Tinh cũng đại diện cho phương diện

is a kind of higher octave of the second aspect.

Con ở mức độ cao hơn và là một loại quãng tám cao hơn của phương diện hai.

The second aspect is definitely connected with Ursa Minor. At the present time, Polaris, which is part of this second aspect demonstration, is a star of redemption. It is our pole star, and it allows us to reface and reacquire that which has been lost, which is so much suggesting the second ray, the idea of being able to recover that which has been taken away. He says:

Phương diện hai chắc chắn liên hệ với Tiểu Hùng Tinh. Hiện nay, Sao Bắc Cực, vốn là một phần trong sự biểu hiện của phương diện hai này, là một ngôi sao cứu chuộc. Nó là sao cực của chúng ta, cho phép chúng ta quay lại đối diện và thu hồi điều đã mất; điều này gợi lên rất nhiều về cung hai, về ý tưởng có thể khôi phục điều đã bị lấy đi. Ngài nói:

[31] This is a perfectly unimportant piece of information as far as you are concerned and is only of significance to initiates of the fourth degree.

[31] Đối với các bạn, thông tin này hoàn toàn không quan trọng và chỉ có thâm nghĩa đối với các điểm đạo đồ cấp bốn.

You begin to wonder whether there is some transcending of one of the influences of Sirius at this degree, and if the Little Bear influence is becoming more prominent at this degree. Obviously, this is a hint, but a very high hint, and one that is likely to escape us.

Bạn bắt đầu tự hỏi liệu ở cấp độ này có sự siêu vượt một trong các ảnh hưởng của Sirius hay không, và liệu ảnh hưởng của Tiểu Hùng Tinh có trở nên nổi bật hơn ở cấp độ này hay không. Rõ ràng đây là một gợi ý, nhưng là một gợi ý rất cao siêu và có khả năng vượt khỏi tầm nắm bắt của chúng ta.

[32] It serves, nevertheless, to add its evidence to the essential integrity and interlocking dependencies of the universe.

[32] Tuy nhiên, nó góp thêm bằng chứng về tính toàn vẹn thiết yếu và những mối phụ thuộc đan xen của vũ trụ.

We might wonder about the connection of the ajna center and the heart center in this particular comparison between the Little Bear and Sirius. Obviously, if a constellation or a star, what we can also call Sirius, perhaps a constellation, are interchangeable in a triangle, namely, Great Bear, Sirius, Pleiades, Great Bear, Little Bear, Pleiades, they must have something, some very strong connection to each other. And when you really look at this, Sirius does express a type of sevenfold energy. We learned that earlier, just in one of the most recent of these discussions. Sirius is connected with the

Chúng ta có thể tự hỏi về mối liên hệ giữa trung tâm ajna và trung tâm tim trong sự so sánh đặc thù này giữa Tiểu Hùng Tinh và Sirius. Rõ ràng, nếu một chòm sao và một ngôi sao—Sirius cũng có thể được gọi là một chòm sao—có thể thay thế lẫn nhau trong một tam giác, cụ thể là Đại Hùng Tinh, Sirius, cụm Thất Nữ và Đại Hùng Tinh, Tiểu Hùng Tinh, cụm Thất Nữ, thì chúng phải có một điểm chung nào đó, một mối liên hệ rất mạnh mẽ với nhau. Và khi thực sự xem xét điều này, Sirius quả có biểu hiện một loại năng lượng thất phân. Chúng ta đã biết điều đó trước đây, ngay trong một cuộc thảo luận

seven ashrams and with the seven rays, but so is the Little Bear, probably from a higher point of view.

rất gần đây. Sirius liên hệ với bảy ashram và bảy cung, nhưng Tiểu Hùng Tinh cũng vậy, có lẽ từ một quan điểm cao hơn.

And it does seem that the role of the Son, in relation to the father, who is the Great Bear, is better played by Ursa Minor than by Sirius itself. It might be that there is a direct line of connection between the Little Bear and Sirius after the father has related to the son, i.e., the Little Bear. If I was looking for 21 or 3 times 7 ways of expressing the seven rays, I would say that the will aspect emanates from the Great Bear, that the intelligence or matter aspect of the rays emanates from the Pleiades, especially the seven with which we seem to have most to do, and that the son aspect, or the love or wisdom aspect, emanates from the Little Bear, and probably in some way finds itself related to Sirius, and the tendency of Sirius to work also with the septenates, as we have discovered by the manner in which Sirius influences the seven ashrams.

Và dường như vai trò của Người Con trong mối quan hệ với Người Cha là Đại Hùng Tinh được Tiểu Hùng Tinh thể hiện thích hợp hơn chính Sirius. Có thể tồn tại một tuyến liên hệ trực tiếp giữa Tiểu Hùng Tinh và Sirius sau khi Người Cha liên hệ với Người Con, tức Tiểu Hùng Tinh. Nếu tôi tìm kiếm 21, hay ba lần bảy, phương thức biểu hiện bảy cung, tôi sẽ nói rằng phương diện ý chí phát xuất từ Đại Hùng Tinh; phương diện trí tuệ hay vật chất của các cung phát xuất từ cụm Thất Nữ, đặc biệt là bảy ngôi sao mà dường như chúng ta có liên hệ nhiều nhất; còn phương diện Con, hay phương diện bác ái hoặc minh triết, phát xuất từ Tiểu Hùng Tinh, và có lẽ theo một cách nào đó tự liên hệ với Sirius cùng khuynh hướng của Sirius cũng hoạt động với các nhóm thất phân, như chúng ta đã khám phá qua cách Sirius ảnh hưởng đến bảy ashram.

Those are perhaps a few thoughts that might help us work on this particular hint, but I have the feeling that we're just really scratching the surface here.

Đó có lẽ là một vài tư tưởng có thể giúp chúng ta nghiên cứu gợi ý đặc thù này, nhưng tôi có cảm giác rằng chúng ta thực sự chỉ mới chạm đến bề mặt.

[33] In order the better to understand the nature of discipleship

[33] Để thấu hiểu rõ hơn bản chất của địa vị đệ tử

Remember, Scorpio being a major sign of discipleship, along with Sagittarius and Virgo to an extent.

Hãy nhớ rằng Hổ Cáp là một dấu hiệu chính yếu của địa vị đệ tử, cùng với Nhân Mã và, ở một mức độ nào đó, Xử Nữ.

[34] and the processes of stabilisation

[34] cùng các tiến trình ổn định hóa

Through mental polarization, I would say, especially in Scorpio where Mercury is so strong.

Tôi cho rằng điều này diễn ra qua sự phân cực trí tuệ, đặc biệt trong Hổ Cáp, nơi Sao Thủy rất mạnh.

[35] and right direction,

Which is so powerful in Sagittarius—

[36] we must precede the Capricornian experience of initiation with a careful study of the spiritual implications of the sign Scorpio and of its function in providing "points of crisis"

Yes, with its strong first-ray, fourth-ray energy relation—

[37] and "moments of reorientation,"

Scorpio is going to provide for us points of crises and moments of reorientation.

[38] as this will be of the utmost value to the earnest student.

Moments of reorientation, we remember that the reorienting planet which allows one to face the archetype which should be manifesting, and probably isn't yet, is Uranus. So, we have a moment of reversal with Uranus esoterically ruling Libra, but some of this reversing process is also occurring in Scorpio with Uranus as the exalted planet. The reversals of the wheel have much to do with those two signs which have Uranus powerfully represented, namely Libra and Scorpio. So, we are interested in stabilization and right direction which precedes the Capricornian experience of initiation. We have to see what kinds of points of crises we pass through under this Scorpionic energy, remembering that the fourth-ray of which it is the major distributor is very much an influence which induces crises. And the idea of reversal

[35] và định hướng đúng đắn,

Vốn rất mạnh mẽ trong Nhân Mã—

[36] trước khi bàn đến kinh nghiệm điểm đạo của Ma Kết, chúng ta phải nghiên cứu kỹ những hàm ý tinh thần của dấu hiệu Hổ Cáp và chức năng của nó trong việc tạo ra "các điểm khủng hoảng"

Đúng vậy, với mối liên hệ năng lượng mạnh mẽ thuộc cung một và cung bốn—

[37] và "những thời khắc tái định hướng",

Hổ Cáp sẽ tạo ra cho chúng ta các điểm khủng hoảng và những thời khắc tái định hướng.

[38] vì điều này sẽ có giá trị tối cao đối với đạo sinh nhiệt thành.

Những thời khắc tái định hướng—chúng ta nhớ rằng hành tinh tái định hướng, cho phép một người đối diện với nguyên mẫu lẽ ra phải biểu hiện nhưng có lẽ vẫn chưa biểu hiện, là Sao Thiên Vương. Vì vậy, chúng ta có một thời khắc đảo chiều, với Sao Thiên Vương là chủ tinh nội môn của Thiên Bình; nhưng một phần tiến trình đảo chiều này cũng diễn ra trong Hổ Cáp, nơi Sao Thiên Vương là hành tinh vượng. Sự đảo chiều của bánh xe liên hệ rất nhiều với hai dấu hiệu mà Sao Thiên Vương hiện diện mạnh mẽ, cụ thể là Thiên Bình và Hổ Cáp. Vì vậy, chúng ta quan tâm đến sự ổn định hóa và định hướng đúng đắn vốn đi trước kinh nghiệm điểm đạo của Ma Kết. Chúng ta phải thấy mình trải qua những loại điểm khủng hoảng nào dưới năng lượng Hổ Cáp này, đồng thời nhớ rằng cung bốn, mà Hổ Cáp là tác nhân phân phối chính yếu, là một ảnh hưởng rất mạnh

comes with moments of reorientation. DK goes on:

trong việc gây ra khủng hoảng. Và ý tưởng đảo chiều xuất hiện cùng những thời khắc tái định hướng. Chân sư DK nói tiếp:

[39] Even though I am endeavouring to lay the foundation for the new astrology

[39] Mặc dù tôi đang nỗ lực đặt nền móng cho khoa chiêm tinh mới

Just think of the kind of astrology that we have been using and about which many of us have been quite satisfied and even complacent. And then along comes DK in the early 1930s and introduces an entirely new perspective on astrology. Just think of the way in which this perspective was rejected by the vast majority, naturally, because it would tend to archetypalize the study of astrology and make it much truer to the inner energies. But at the same time, it would upset the present structure in which so many astrologers were invested. It would disrupt, that's Uranian, it would disrupt the thought forms about astrology.

Hãy nghĩ đến loại chiêm tinh học mà chúng ta đã sử dụng và khiến nhiều người trong chúng ta khá thỏa mãn, thậm chí tự mãn. Rồi vào đầu thập niên 1930, Chân sư DK xuất hiện và giới thiệu một quan điểm hoàn toàn mới về chiêm tinh học. Hãy nghĩ đến cách đại đa số tự nhiên đã bác bỏ quan điểm này, bởi nó có xu hướng làm cho việc nghiên cứu chiêm tinh học trở nên nguyên mẫu hơn và chân thực hơn nhiều đối với các năng lượng bên trong. Nhưng đồng thời, nó sẽ làm xáo trộn cấu trúc hiện tại mà rất nhiều nhà chiêm tinh đã đặt trọn niềm tin vào. Nó sẽ phá vỡ—đó là tính chất của Sao Thiên Vương—các hình tư tưởng về chiêm tinh học.

Dane Rudhyar tried, I think in his book, *The Astrology of Personality*, to somehow work in DK's information. But at long last, I think even he decided on his own paradigm and left behind the type of astrology here being presented. When I talked to Dane Rudhyar and I asked him about the Alice Bailey astrology, he said, “Well, it's not astrology as I know it.” It's very hard to assimilate this new astrology if one is greatly invested in one's own formulations or in the prevailing formulations. And if you read the vast majority of books, you'll see that they do not really reflect the esoteric astrology here being presented.

Tôi nghĩ Dane Rudhyar đã cố gắng đưa thông tin của Chân sư DK vào theo một cách nào đó trong cuốn sách *Chiêm Tinh Học về Phàm Ngã* của ông. Nhưng cuối cùng, tôi nghĩ ngay cả ông cũng chọn mô hình riêng và bỏ lại loại chiêm tinh học đang được trình bày ở đây. Khi tôi trò chuyện với Dane Rudhyar và hỏi ông về chiêm tinh học của Alice Bailey, ông nói: “Đó không phải là chiêm tinh học như tôi biết.” Thật khó để đồng hóa chiêm tinh học mới này nếu một người đã đặt quá nhiều niềm tin vào những công thức riêng hoặc những công thức đang thịnh hành. Và nếu đọc đại đa số sách, bạn sẽ thấy chúng không thực sự phản ánh Chiêm Tinh Học Nội Môn đang được trình bày ở đây.

[40] and to provide some measure of technical information from the point of view of the Hierarchy,

[40] và cung cấp một lượng thông tin kỹ thuật nhất định theo quan điểm của Thánh đoàn,

And it's not so technical, it's not really a mathematical presentation. I think we see this. There's a lot of complexity in astrology which is somewhat mathematically based, and DK is avoiding that. He's working much more for us in the world of meaning.

Và nó không quá kỹ thuật, cũng không thực sự là một cách trình bày toán học. Tôi nghĩ chúng ta thấy rõ điều này. Có rất nhiều sự phức tạp trong chiêm tinh học phần nào dựa trên toán học, và Chân sư DK đang tránh điều đó. Ngài hoạt động cho chúng ta nhiều hơn trong Thế giới của ý nghĩa.

[41] my underlying motive

[41] động cơ sâu xa của tôi

He says:

Ngài nói:

[42] is ever the same: to indicate the way of living process and to stimulate that divine curiosity and that sense of outgoing spiritual adventure and eager aspiration for progress which is latent in all disciples and which, when stimulated, will enable them to proceed more serenely and sanely upon the Path of Return.

[42] vẫn luôn như nhau: chỉ ra con đường của tiến trình sống, đồng thời khơi dậy tính tò mò thiêng liêng, tinh thần phiêu lưu hướng ngoại về mặt tinh thần và khát vọng tiến bộ nhiệt thành vốn tiềm ẩn trong mọi đệ tử; khi được khơi dậy, những điều này sẽ giúp họ tiến bước thanh thản và sáng suốt hơn trên [Trang 203] Con Đường Trở Về.

This is his motive. This is his objective. He wants to indicate the way of a process we can follow which leads to greater livingness in this living process. He wants to stimulate our Mercury in a way, the divine curiosity which is latent in all of us. There's sort of a, what can I say, kind of a Geminian-Sagittarian motive here, curiosity and spiritual adventure, curiosity-Gemini, spiritual adventure-Sagittarius, aspiration he wants to stimulate, an eagerness for progress.

Đây là động cơ của Ngài. Đây là mục tiêu của Ngài. Ngài muốn chỉ ra con đường của một tiến trình mà chúng ta có thể đi theo, một tiến trình dẫn đến sức sống lớn lao hơn trong tiến trình sống động này. Theo một cách nào đó, Ngài muốn khơi dậy Sao Thủy của chúng ta, tức sự tò mò thiêng liêng tiềm ẩn trong tất cả chúng ta. Ở đây có một loại động cơ Song Tử–Nhân Mã: sự tò mò và cuộc phiêu lưu tinh thần; tò mò–Song Tử, phiêu lưu tinh thần–Nhân Mã; Ngài muốn khơi dậy khát vọng và lòng nhiệt thành tiến bộ.

When all of this is stimulated, we will have the sense of real progress, and we will, without so much self-recrimination, self-criticism, even self-torture, we will be able to proceed more serenely and in a more illumined manner along the Path of Return. Notice he even uses the word sanely, meaning that much of what he is able to

Khi tất cả những điều này được khơi dậy, chúng ta sẽ có ý thức về sự tiến bộ thực sự; và không còn quá nhiều sự tự trách móc, tự chỉ trích, thậm chí tự hành hạ, chúng ta sẽ có thể tiến bước thanh thản hơn và theo cách được soi sáng hơn trên Con Đường Trở Về. Hãy lưu ý rằng Ngài thậm chí còn dùng từ sáng suốt, hàm ý rằng nhiều điều Ngài có

convey here in esoteric astrology will be able to help the aspirant and the disciple have a much more healthy approach to their spiritual progress, and they will be far more balanced and less fragmented. What does it mean to be sane or insane? It's somewhat of a relative notion, I suppose, but he talks about the sanctified normality, the sanctified normality of the initiate, and I think he wants to see in all of us when we are armed with this type of valuable information about the subtle energies which influence us, he wants to see in us that sanctified normality which will allow us to proceed along the path with far less difficulty and trouble and upset and so many unnecessary crises.

thể truyền đạt ở đây trong Chiêm Tinh Học Nội Môn sẽ giúp người chí nguyện và đệ tử có một cách tiếp cận lành mạnh hơn nhiều đối với sự tiến bộ tinh thần của họ; họ sẽ quân bình hơn nhiều và ít phân mảnh hơn. Sáng suốt hay mất sáng suốt nghĩa là gì? Tôi cho rằng đó phần nào là một khái niệm tương đối, nhưng Ngài nói về trạng thái bình thường đã được thánh hóa, trạng thái bình thường đã được thánh hóa của điểm đạo đồ. Tôi nghĩ rằng khi tất cả chúng ta được trang bị loại thông tin quý giá này về những năng lượng tinh tế ảnh hưởng đến mình, Ngài muốn thấy nơi chúng ta trạng thái bình thường đã được thánh hóa ấy, điều sẽ cho phép chúng ta tiến bước trên Đường Đạo với ít khó khăn, rắc rối, xáo trộn và rất nhiều khủng hoảng không cần thiết hơn.

Necessary crises there are, but there are many that are somewhat unnecessarily induced and of a lesser kind and are simply disturbing, and maybe having a knowledge of these energies when we confront the vicissitudes of life will enable us to face them with greater understanding, less emotional reactivity, and so forth.

Có những khủng hoảng cần thiết, nhưng cũng có nhiều khủng hoảng thuộc loại nhỏ hơn, phần nào bị gây ra một cách không cần thiết và chỉ tạo nên xáo trộn; có lẽ sự hiểu biết về những năng lượng này, khi chúng ta đối diện với những thăng trầm của cuộc sống, sẽ giúp chúng ta đối mặt với chúng bằng sự thấu hiểu lớn lao hơn, ít phản ứng cảm xúc hơn, v.v.

[43] Otherwise the practical value of that which I seek to impart is of no real importance at all;

[43] Nếu không, giá trị thực tiễn của điều tôi tìm cách truyền đạt thực sự không có chút quan trọng nào;

He's certainly giving us a large thought form of these energies and their tendencies and the way they promote evolution. I think he's saying though that much of what he is imparting is for application in a future time, but if he can induce the aspiration and curiosity and sense of adventure within us so that we really drive forward with our full rational and even intuitive faculties operating, and can tread the path with

Ngài chắc chắn đang trao cho chúng ta một hình tư tưởng lớn lao về những năng lượng này, các khuynh hướng của chúng và cách chúng thúc đẩy tiến hóa. Tuy nhiên, tôi nghĩ Ngài đang nói rằng phần lớn những gì Ngài truyền đạt là để áp dụng trong tương lai; nhưng nếu có thể khơi dậy nơi chúng ta khát vọng, sự tò mò và ý thức phiêu lưu, để chúng ta thực sự tiến mạnh về phía trước với toàn bộ năng lực lý trí, thậm chí trực giác, đang hoạt động và có thể bước trên Đường Đạo với

greater surety, he will have accomplished something.

sự vững tin lớn lao hơn, thì Ngài sẽ hoàn thành được điều gì đó.

[44] I shall be understood and the new astrology will come into being according to the esoteric capacity of those who read and ponder my words.

[44] người ta sẽ thấu hiểu tôi và khoa chiêm tinh mới sẽ hình thành tùy theo năng lực huyền bí của những người đọc và suy ngẫm lời tôi.

And I suppose here we are somewhat dealing with what DK has called the esoteric sense. We have the five senses, then the sixth which is the uniting or common sense which has to do with rationality and thought power, and then we have the esoteric sense which is the intuitive sense, that which allows us to cognize and to appreciate information directly and in wholes, so we get truth in an unmediated manner. So the esoteric capacity is something linked to intuition, and it's not just a question of using the concrete rational mind, and I suppose it can be questioned how much esoteric capacity we all really do have.

Và tôi cho rằng ở đây phần nào chúng ta đang đề cập đến điều Chân sư DK gọi là giác quan huyền bí. Chúng ta có năm giác quan, rồi giác quan thứ sáu là lương tri hợp nhất hay thông thường, vốn liên hệ với lý trí và năng lực tư tưởng; sau đó là giác quan huyền bí, tức giác quan trực giác cho phép chúng ta nhận biết và lĩnh hội thông tin một cách trực tiếp và trong những chỉnh thể, nhờ đó tiếp nhận chân lý mà không qua trung gian. Vì vậy, năng lực huyền bí là điều liên kết với trực giác, chứ không chỉ là vấn đề sử dụng thể trí cụ thể và lý trí; và tôi cho rằng có thể đặt câu hỏi rằng tất cả chúng ta thực sự có bao nhiêu năng lực huyền bí.

[45] I am exceedingly anxious

[45] Tôi hết sức mong muốn

Interesting words for a Master, no?

Những lời thú vị đối với một Chân sư, phải không?

[46] that in these days wherein the influence of Scorpio and of the planet Mars is so strongly felt in world affairs that true insight may be cultivated,

[46] rằng trong những ngày mà ảnh hưởng của Hổ Cáp và hành tinh Sao Hỏa được cảm nhận mạnh mẽ trong các vấn đề thế giới, người ta có thể vun bồi sự thấu thị chân chính,

We have to realize he did write this before World War II, it was a long time ago, but DK is giving us information and truths as the Hierarchy understands these truths, and so they don't just fade away, come and go. This is not just a novelty. This is something that stands over centuries, millennia, ages, and

Chúng ta phải nhận ra rằng Ngài đã viết điều này trước Thế chiến thứ hai, cách đây rất lâu; nhưng Chân sư DK đang cung cấp cho chúng ta thông tin và chân lý theo cách Thánh đoàn thấu hiểu những chân lý ấy, nên chúng không đơn thuần phai nhạt, đến rồi đi. Đây không chỉ là điều mới lạ. Đây là điều trường

so forth. So this was a time when Mars and the warlike energies of Scorpio were building up tremendously, the forces of Pluto had been released, and humanity was in the balances with respect to whether the World War would be continued, and indeed it was. So perhaps something about this astrological information would be able to give greater insight as to what was happening, and optimism, so that perhaps world goodwill could have triumphed over those forces which eventually led to war. He wanted to cultivate insight—

tồn qua nhiều thế kỷ, thiên niên kỷ, thời đại, v.v. Vì vậy, đây là thời kỳ mà Sao Hỏa và các năng lượng hiếu chiến của Hổ Cáp đang tích tụ dữ dội, các mãnh lực của Sao Diêm Vương đã được giải phóng, và nhân loại đang ở thế cân bằng xét về việc liệu Thế chiến có tiếp diễn hay không, và quả thực nó đã tiếp diễn. Vì vậy, có lẽ điều gì đó trong thông tin chiêm tinh này có thể mang lại linh thị sâu sắc hơn về những gì đang xảy ra, cũng như lòng lạc quan, để thiện chí thế giới có thể chiến thắng các mãnh lực cuối cùng đã dẫn đến chiến tranh. Ngài muốn vun bồi linh thị—

[47] optimism and understanding developed and the nature of the tests to which the world disciple, humanity, is today being subjected may be estimated at their true value and thus light be shed upon the way of man.

[47] phát triển tinh thần lạc quan và sự thấu hiểu, đồng thời đánh giá đúng giá trị của những thử thách mà đệ tử thế gian là nhân loại đang phải chịu ngày nay, nhờ đó ánh sáng có thể soi rọi con đường của con người.

Obviously humanity was going through a tremendous testing period at that time. It's certainly not finished with its testing period after all. It's only when Christ reappears and is recognized that there will be the indication that man has taken the first initiation, or at least a certain significant portion of humanity has taken the first initiation, which is discussed as humanity itself taking the first initiation, and we are still in the Scorpionic testing period before that first initiation can be taken. So let's reread this for continuity.

Rõ ràng, vào thời điểm ấy nhân loại đang trải qua một giai đoạn khảo nghiệm dữ dội. Xét cho cùng, giai đoạn khảo nghiệm ấy chắc chắn vẫn chưa kết thúc. Chỉ khi Đức Christ tái lâm và được nhận biết, mới có dấu hiệu cho thấy con người đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, hoặc ít nhất một bộ phận đáng kể của nhân loại đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất; điều này được bàn đến như việc chính nhân loại trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Và chúng ta vẫn đang ở trong giai đoạn khảo nghiệm của Hổ Cáp trước khi lần điểm đạo thứ nhất ấy có thể diễn ra. Vì vậy, hãy đọc lại đoạn này để giữ tính liên tục.

I am exceedingly anxious that in these days wherein the influence of Scorpio and of the planet Mars is so strongly felt in world affairs that true insight may be cultivated, optimism and understanding developed

Tôi hết sức mong mỏi rằng trong những ngày mà ảnh hưởng của Hổ Cáp và hành tinh Sao Hỏa được cảm nhận mạnh mẽ đến thế trong các sự vụ thế giới, linh thị chân chính có thể được vun bồi, lòng lạc quan và sự thấu hiểu được phát triển

We certainly need that even though we are often dismayed by the kinds of events that are emerging on the world stage, but in the long run optimism is a truer attitude than one of pessimism. We need to see why these things are happening.

Chúng ta chắc chắn cần điều đó, mặc dù thường thất vọng trước những loại biến cố đang xuất hiện trên sân khấu thế giới; nhưng xét về lâu dài, lạc quan là một thái độ chân thực hơn bi quan. Chúng ta cần thấy vì sao những điều này đang xảy ra.

true insight may be cultivated, optimism and understanding developed and the nature of the tests to which the world disciple, humanity, is today being subjected may be estimated at their true value

linh thị chân chính có thể được vun bồi, lòng lạc quan và sự thấu hiểu được phát triển, đồng thời bản chất của những khảo nghiệm mà đệ tử thế giới, tức nhân loại, đang phải chịu vào ngày nay có thể được đánh giá đúng giá trị

What actually are we passing through? Probably so few human beings realize what we are actually preparing for, what we are actually passing through, and to what it may lead, namely the birth of the Christ in the heart of a large portion of humanity, and thus an elevation of humanity which so few suspect at this time. And so that having these things in mind, having these insights in mind and with an optimistic and understanding attitude and estimating the nature of the tests, we may emerge into the fuller opportunities of the new age.

Thực ra chúng ta đang trải qua điều gì? Có lẽ rất ít người nhận ra chúng ta thực sự đang chuẩn bị cho điều gì, thực sự đang trải qua điều gì và điều đó có thể dẫn tới đâu, cụ thể là sự giáng sinh của Đức Christ trong tâm của một bộ phận lớn nhân loại, và nhờ đó nhân loại được nâng cao theo một cách mà hiện nay rất ít người ngờ tới. Vì vậy, khi ghi nhớ những điều này, giữ những linh thị này trong trí, có thái độ lạc quan và thấu hiểu, đồng thời đánh giá bản chất của các khảo nghiệm, chúng ta có thể bước vào những cơ hội trọn vẹn hơn của kỷ nguyên mới.

[48] Only through understanding will solution come and rectification of error be achieved.

[48] Chỉ qua sự thấu hiểu, giải pháp mới xuất hiện và sai lầm mới được sửa chữa.

I think we can see, here the function of the spiritual propaganda effort upon the second ray, the educative movement in which so many of us are involved, and how it is to induce understanding so that we may have the real solutions. Well, 80 years have passed since this was written, approximately 80 years, and we can ask to what extent there is understanding. I think there is a much greater understanding, and there are many spiritually inclined individuals who really

Tôi nghĩ ở đây chúng ta có thể thấy chức năng của nỗ lực tuyên truyền tinh thần trên cung hai, phong trào giáo dục mà rất nhiều người trong chúng ta đang tham gia, và cách nó nhằm khơi dậy sự thấu hiểu để chúng ta có thể đạt được những giải pháp thực sự. Khoảng 80 năm đã trôi qua kể từ khi điều này được viết, và chúng ta có thể hỏi sự thấu hiểu đã đạt đến mức nào. Tôi nghĩ hiện nay có sự thấu hiểu lớn lao hơn nhiều, và có nhiều cá nhân thiên về tinh thần thực sự

do see what the stakes are, and have that kind of optimism which will lead within the next 100 years into the beginning of the new age. The battle is still raging. There are many retrogressive forces, especially the retrogressive forces of the sixth ray, on which there are so many souls focused. They are reactionary forces.

thấy được điều gì đang lâm nguy, đồng thời có loại lạc quan sẽ dẫn đến sự khởi đầu của kỷ nguyên mới trong vòng 100 năm tới. Cuộc chiến vẫn đang diễn ra. Có nhiều mãnh lực thoái hóa, đặc biệt là các mãnh lực thoái hóa của cung sáu, nơi rất nhiều linh hồn đang tập trung. Chúng là những mãnh lực phản động.

They seem to want to take humanity backwards, and it will be up to the more heart-centered, rational, and intuitive groups within humanity to counterbalance that retrogressive effort and make sure that we do not slide back and become, as DK warned, re-initiated into the earth.

Họ dường như muốn kéo nhân loại lùi lại, và các nhóm thiên về tâm, có lý trí và trực giác hơn trong nhân loại sẽ phải đối trọng với nỗ lực thoái bộ ấy, đồng thời bảo đảm rằng chúng ta không trượt lùi và, như Chân sư DK đã cảnh báo, bị điểm đạo trở lại vào đất.

[49] The tests of Scorpio are necessarily three in nature as they concern intimately the readiness of the threefold personality:

[49] Các thử thách của Hổ Cáp tất yếu có ba loại, vì chúng liên quan mật thiết đến sự sẵn sàng của phàm ngã tam phân:

Whether it's three or threefold divisions of three and nine, it's all the same. We have a threefold test.

Dù đó là ba hay ba phần tam phân thành chín, tất cả đều như nhau. Chúng ta có một thử thách tam phân.

[50] 1. To reorient itself

[50] 1. Tái định hướng chính mình

That is the personality—

Đó là phàm ngã—

[51] to the life of the soul and later

[51] về đời sống của linh hồn, và sau đó

[52] 2. To evidence readiness for initiation.

[52] 2. Chứng tỏ sự sẵn sàng cho điểm đạo.

We read that reorientation is part of the process of Scorpio. Crises producing an understanding for the need of reorientation. So, reorient the personality and prepare it for initiation, and then—

Chúng ta đọc thấy rằng sự tái định hướng là một phần trong tiến trình của Hổ Cáp. Các cuộc khủng hoảng tạo nên sự thấu hiểu về nhu cầu tái định hướng. Vì vậy, hãy tái định hướng phàm ngã và chuẩn bị nó cho điểm đạo, rồi—

[53] 3. To demonstrate sensitivity to the Plan thus becoming the one-pointed disciple in Sagittarius.

I would say there are three signs in which the plan is increasingly appreciated, and they would be Scorpio, Sagittarius, and finally Capricorn, where the plan in some detail, I think can truly be understood.

To reorient itself

That is the personality reorients itself—

to the life of the soul

It's kind of a reversal based upon the struggles and the pain of crisis, and a better way is seen, and perhaps a higher power is sensed, a saving power.

To evidence readiness for initiation.

By testing oneself out in many strenuous ways, or having life circumstances test one, and—

To demonstrate sensitivity to the Plan

Which is the direction of the thought of God for our planet—

thus becoming the one-pointed disciple in Sagittarius.

In Scorpio, we achieve struggle, strength, and eventually Sagittarian attitudes. We have test, trial, and triumph, which I think he will mention in this chapter. Test, trial,

[53] 3. Biểu lộ tính nhạy cảm với Thiên Cơ, nhờ đó trở thành đệ tử nhất tâm trong Nhân Mã.

Tôi muốn nói rằng có ba dấu hiệu trong đó Thiên Cơ ngày càng được lĩnh hội sâu sắc hơn, đó là Hổ Cáp, Nhân Mã và cuối cùng là Ma Kết, nơi tôi cho rằng Thiên Cơ có thể thực sự được thấu hiểu với một mức độ chi tiết nhất định.

Tái định hướng chính mình

Đó là phàm ngã tự tái định hướng—

hướng đến sự sống của linh hồn

Đây là một dạng đảo chiều dựa trên những cuộc đấu tranh và nỗi đau của khủng hoảng; một con đường tốt đẹp hơn được nhận thấy, và có lẽ người ta cảm nhận được một quyền năng cao siêu hơn, một quyền năng cứu rỗi.

Biểu lộ sự sẵn sàng cho điểm đạo.

Bằng cách tự thử thách mình theo nhiều phương thức khắc nghiệt, hoặc để những hoàn cảnh sống thử thách mình, và—

Biểu lộ sự nhạy cảm với Thiên Cơ

Vốn là chiều hướng tư tưởng của Thượng đế dành cho hành tinh chúng ta—

nhờ đó trở thành đệ tử nhất tâm trong Nhân Mã.

Trong Hổ Cáp, chúng ta trải qua đấu tranh, đạt được sức mạnh và cuối cùng có được các thái độ của Nhân Mã. Chúng ta trải qua thử thách, gian nan và chiến thắng, điều mà tôi

and triumph, and a struggle, and then strength developed, and Sagittarian attitudes, which are no longer succumbing to struggle because they are one-pointed, having resolved the struggle and used the energy involved in struggle and fight to move forward according to the vision which has been revealed as a result of the reorientation.

nghĩ Ngài sẽ đề cập trong chương này. Thử thách, gian nan và chiến thắng; rồi qua đấu tranh, sức mạnh được phát triển và các thái độ của Nhân Mã xuất hiện. Những thái độ này không còn khuất phục trước đấu tranh vì chúng có tính nhất tâm, sau khi đã giải quyết cuộc đấu tranh và sử dụng năng lượng liên quan đến đấu tranh và chiến đấu để tiến về phía trước theo tầm nhìn đã được mặc khải nhờ sự tái định hướng.

[54] The three major tests are again divided into three stages,

[54] Ba thử thách chính lại được chia thành ba giai đoạn,

Reorient, readiness, and then sensitivity. These are the three tests. And so, before we start subdividing them, we recognize that we turn around and face another way. Sometimes this is called repentance. When we struggle and there's a great fight within us and we turn around and face a higher and better way, we do not succumb to temptation, but we repent. We turn around and face a better way and perform that which the better way indicates. And as we perform it, we are undergoing one test successfully after another, proving that we are strong enough and ready to take initiation. And then, in terms of our life, actually, what should we do with our energy? We no longer follow our own promptings, but the promptings of the directed thought of God, which is the Divine Plan.

Tái định hướng, sẵn sàng, rồi nhạy cảm. Đây là ba thử thách. Vì vậy, trước khi bắt đầu phân chia chúng, chúng ta nhận ra rằng mình quay lại và hướng về một con đường khác. Đôi khi điều này được gọi là sự hối cải. Khi chúng ta đấu tranh, khi có một cuộc chiến lớn lao bên trong mình, rồi quay lại và hướng về một con đường cao hơn, tốt đẹp hơn, chúng ta không khuất phục trước cám dỗ mà hối cải. Chúng ta quay lại, hướng về một con đường tốt đẹp hơn và thực hiện điều mà con đường ấy chỉ dẫn. Khi thực hiện điều đó, chúng ta lần lượt vượt qua thành công hết thử thách này đến thử thách khác, chứng minh rằng mình đủ mạnh mẽ và sẵn sàng để được điểm đạo. Vậy xét theo đời sống của mình, thực ra chúng ta nên làm gì với năng lượng? Chúng ta không còn làm theo những thôi thúc của chính mình, mà theo những thôi thúc của tư tưởng có định hướng của Thượng đế, tức Thiên Cơ.

[55] and upon the Path of Discipleship the man may find himself passing into this sign for testing and experience nine times.

[55] và trên Con Đường Đệ Tử, con người có thể thấy mình đi vào dấu hiệu này chín lần để chịu thử thách và trải nghiệm.

Earlier, we learned that, you can have the same rising sign for one life or for a period of seven lives, perhaps any number of incarnations between the one and the seven.

Trước đó, chúng ta đã biết rằng một người có thể có cùng một dấu hiệu mọc trong một kiếp hoặc suốt thời kỳ bảy kiếp, và có lẽ trong bất kỳ số lần lâm phàm nào từ một đến

And here we find the man passing into this sign. It doesn't tell us whether this is the Sun sign, or the rising sign, or either or both. So, in any case, he has the opportunity for some nine incarnations. And classically, there are nine heads of the Hydra. We can understand the nine incarnations in relation to three physical tests, three emotional tests, and three mental tests. And we might say that there are three phases here. The Path of Discipleship, let us say, extends all the way to the third initiation.

bảy. Ở đây, chúng ta thấy con người tiến vào dấu hiệu này. Đoạn văn không cho biết đây là dấu hiệu mặt trời, dấu hiệu mọc, hay một trong hai hoặc cả hai. Dù sao đi nữa, y có cơ hội trải qua khoảng chín lần lâm phàm. Theo truyền thống, Hydra có chín đầu. Chúng ta có thể hiểu chín lần lâm phàm trong mối liên hệ với ba thử thách thể chất, ba thử thách cảm xúc và ba thử thách trí tuệ. Có thể nói rằng ở đây có ba giai đoạn. Giả sử Con Đường Đệ Tử kéo dài đến tận lần điểm đạo thứ ba.

We might say before the first initiation, there may be three physical tests; before the second, three emotional tests; before the third initiation, three mental tests. So, the Path of Discipleship is long. And between the first and third initiation, there may be quite a number of incarnations. And so, well, how many? Some people say 30. Some people say less. I don't think we can specify at this point. It so much depends upon how the individual takes advantage of the opportunities offered. But let's just say, Scorpio must be pretty prominent as a sign in which or under which to be born, if you can have it prominent nine times in the period between what I call the first initiation and the third.

Có thể nói rằng trước lần điểm đạo thứ nhất có ba thử thách thể chất; trước lần điểm đạo thứ hai có ba thử thách cảm xúc; và trước lần điểm đạo thứ ba có ba thử thách trí tuệ. Vì vậy, Con Đường Đệ Tử rất dài. Giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ ba có thể có khá nhiều lần lâm phàm. Vậy có bao nhiêu? Một số người nói ba mươi. Một số người nói ít hơn. Tôi không nghĩ hiện nay chúng ta có thể xác định điều đó. Nó phụ thuộc rất nhiều vào cách cá nhân tận dụng những cơ hội được trao. Nhưng có thể nói rằng Hổ Cáp hẳn phải là một dấu hiệu khá nổi bật để một người sinh ra trong hoặc dưới ảnh hưởng của nó, nếu dấu hiệu ấy có thể nổi bật đến chín lần trong thời kỳ giữa điều tôi gọi là lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ ba.

Really, the Path of Discipleship, I feel, and not just probationary discipleship, begins with the first initiation. Although, in a way, you can remain what's called a probationer all the way up to the period of accepted discipleship, which can occur somewhere between the first and second initiation or perhaps beyond.

Tôi cảm thấy rằng Con Đường Đệ Tử thực sự bắt đầu từ lần điểm đạo thứ nhất, chứ không chỉ là địa vị đệ tử dự bị. Tuy nhiên, theo một nghĩa nào đó, bạn có thể vẫn là người dự bị cho đến thời kỳ địa vị đệ tử được chấp nhận, vốn có thể diễn ra ở khoảng giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, hoặc có lẽ muộn hơn.

[56] The fact of the three tests each existing in their three stages may convey a hint to esoteric astrologers as to the

[56] Sự kiện mỗi thử thách trong ba thử thách đều có ba giai đoạn có thể gợi ý cho các nhà chiêm tinh nội môn về mục đích

purpose of the three decanates into which each sign is divided

của ba thập độ mà mỗi dấu hiệu được phân chia thành—

And here, I think he's going to hint that the first 10 degrees can relate to the physical nature and the second 10 degrees to the emotional and the third 10 degrees to the mental. After all, that's where those tests will occur. The different vehicles of the human being have to be tested out. We have three decanates and perhaps, in a way, three tests per decanate. Now, if we are born with a prominent Scorpio, either as the Sun sign or rising sign or perhaps maybe even the Moon sign or the stellium in Scorpio, which contains perhaps the ruling planet, we can see how these are focused, which decanate they find themselves in. And according to the level of the path in which we find ourselves, we may be able to discover something about the tests.

Ở đây, tôi nghĩ Ngài sắp gợi ý rằng mười độ đầu có thể liên hệ với bản chất thể chất, mười độ thứ hai với bản chất cảm xúc và mười độ thứ ba với bản chất trí tuệ. Xét cho cùng, đó là nơi những thử thách này sẽ diễn ra. Các hiện thể khác nhau của con người phải chịu thử thách. Chúng ta có ba thập độ và có lẽ, theo một nghĩa nào đó, ba thử thách trong mỗi thập độ. Nếu khi sinh ra, một người có Hổ Cáp nổi bật, dù là dấu hiệu mặt trời, dấu hiệu mọc, hay thậm chí có lẽ là dấu hiệu mặt trăng hoặc một chùm sao trong Hổ Cáp, trong đó có thể chứa hành tinh chủ quản, chúng ta có thể thấy các ảnh hưởng này tập trung ra sao và nằm trong thập độ nào. Tùy theo cấp độ của Đường Đạo mà mình đang ở, chúng ta có thể khám phá được điều gì đó về các thử thách.

Would it mean that only if you have a prominent rising sign or Sun sign or a third decanate of Scorpio are you passing the tests for the third initiation? I don't think we can say that for sure. Or only if you have sun or rising sign or something prominent in Scorpio, second decanate, are you passing the test for the second initiation? And so, for the first, I'm not sure we can really say that. We can theorize about that and, we can work up a well-structured theory, but I think we have to study the lives of people who we can determine were passing through particular preparations for a particular initiation and see where their Scorpio influences were placed.

Liệu điều đó có nghĩa rằng chỉ khi có dấu hiệu mọc hoặc dấu hiệu mặt trời nổi bật, hay có một yếu tố nổi bật trong thập độ thứ ba của Hổ Cáp, bạn mới đang vượt qua các thử thách cho lần điểm đạo thứ ba? Tôi không nghĩ chúng ta có thể khẳng định chắc chắn như vậy. Hoặc chỉ khi có Mặt Trời, dấu hiệu mọc hay một yếu tố nổi bật nào đó trong thập độ thứ hai của Hổ Cáp, bạn mới đang vượt qua thử thách cho lần điểm đạo thứ hai? Và tương tự đối với lần điểm đạo thứ nhất, tôi không chắc chúng ta thực sự có thể nói như vậy. Chúng ta có thể đưa ra giả thuyết về điều đó và xây dựng một lý thuyết có cấu trúc chặt chẽ, nhưng tôi nghĩ chúng ta phải nghiên cứu đời sống của những người mà ta có thể xác định là đang trải qua những chuẩn bị cụ thể cho một lần điểm đạo cụ thể, rồi xem các ảnh hưởng Hổ Cáp của họ nằm ở đâu.

I'm tempted to go off on a little search here using the Solar Fire program and thereby locate famous people. I'll show you how it could be done. I have a file of people that I call famous people.

Tôi muốn thực hiện một cuộc tìm kiếm nhỏ bằng chương trình Solar Fire và qua đó xác định những người nổi tiếng. Tôi sẽ cho các bạn thấy cách thực hiện. Tôi có một hồ sơ về những người mà tôi gọi là người nổi tiếng.

Here are all these famous people with the Sun in Scorpio. John Adams, St. Augustine, it looks like St. Augustine is in the third decanate, and John Adams is in the first decanate. Does that mean he was only working before the first initiation? You see what I mean? Sarah Bernhardt, a great actor, she was in the first decanate of Scorpio, and yet it would seem that her tests would have more to do with the second degree in the emotional nature. Benvenuto Cellini, well, perhaps fittingly in the second decanate of Scorpio, though we have to be careful about the old style and new style calendars if we go back too far. Marie Curie, she was in the second decanate of Scorpio.

Đây là tất cả những người nổi tiếng có Mặt Trời trong Hổ Cáp. John Adams, Thánh Augustine; có vẻ Thánh Augustine ở thập độ thứ ba, còn John Adams ở thập độ thứ nhất. Điều đó có nghĩa ông chỉ đang hoạt động trước lần điểm đạo thứ nhất sao? Các bạn hiểu ý tôi chứ? Sarah Bernhardt, một nữ diễn viên vĩ đại, ở thập độ thứ nhất của Hổ Cáp, nhưng dường như những thử thách của bà liên quan nhiều hơn đến cấp độ thứ hai trong bản chất cảm xúc. Benvenuto Cellini có lẽ thích hợp với thập độ thứ hai của Hổ Cáp, dù chúng ta phải cẩn thận về lịch kiểu cũ và kiểu mới nếu lùi quá xa về quá khứ. Marie Curie ở thập độ thứ hai của Hổ Cáp.

This is relatively modern, but it would seem to me that her tests would be more along the mental nature, which would be fitting for the third decanate of Scorpio. You see what I mean? Fyodor Dostoevsky, he's, well, it's difficult to say. It looks like the third decanate. That's possible, but certainly his emotional, his kama-manasic life was very much figuring into his novels. About Erasmus, I don't know too much. Ficino, he was very important mentally in the Renaissance, and yet he would be in the first decanate, I do believe, and so forth.

Trường hợp này tương đối hiện đại, nhưng theo tôi, những thử thách của bà dường như thiên về bản chất trí tuệ hơn, điều vốn thích hợp với thập độ thứ ba của Hổ Cáp. Các bạn hiểu ý tôi chứ? Fyodor Dostoevsky thì khó nói. Có vẻ ông ở thập độ thứ ba. Điều đó có thể đúng, nhưng chắc chắn đời sống cảm xúc, đời sống trí-cảm của ông có vai trò rất lớn trong các tiểu thuyết. Về Erasmus, tôi không biết nhiều. Ficino rất quan trọng về mặt trí tuệ trong thời Phục Hưng, nhưng tôi tin rằng ông lại ở thập độ thứ nhất, và còn nhiều trường hợp khác.

We can hardly call Goebbels an initiate, although he might have been one of those who could have taken or did take the second initiation and veered off the path. Billy Graham in the second decanate of Scorpio, I think that fits well for the intensity of his sixth-ray emotional nature. But John Keats, a

Chúng ta khó có thể gọi Goebbels là một điểm đạo đồ, mặc dù ông ta có thể là một trong những người lẽ ra có thể nhận, hoặc đã nhận, lần điểm đạo thứ hai rồi đi chệch khỏi Đường Đạo. Billy Graham ở thập độ thứ hai của Hổ Cáp; tôi nghĩ điều này rất phù hợp với cường độ trong bản chất cảm xúc thuộc

great poet of the emotions, he seems to be in the first decanate. You see, I think we have to be very careful when we think about the tests that these different people may be passing, because their birthday, their sun, or even rising sign, may locate itself in a decanate which does not seem to correlate exactly with the tests that they are undergoing. Of course, look, we're not a Master. We are not their Master.

cung sáu của ông. Nhưng John Keats, một nhà thơ lớn về cảm xúc, dường như lại ở thập độ thứ nhất. Tôi nghĩ chúng ta phải rất thận trọng khi suy xét những thử thách mà những người khác nhau này có thể đang trải qua, vì ngày sinh, Mặt Trời hoặc thậm chí dấu hiệu mọc của họ có thể nằm trong một thập độ dường như không tương ứng chính xác với những thử thách họ đang trải qua. Dĩ nhiên, chúng ta không phải là Chân sư. Chúng ta không phải Chân sư của họ.

We do not know specifically, unless we study scrupulously their biography, which tests they may have been undergoing. And even if we studied their biography scrupulously, we do not have a Master's insight. I wonder if we know, if we have strong Scorpio, what specific tests we are undergoing. And one wonders whether the tests of the first decanate, which we can call sex, money, and comfort, ever are completely overcome until all of the heads of the Hydra are overcome. In other words, we may overcome them to a degree, but perhaps even in the preparation for the third initiation, there are vestiges of uncompleted work hanging over from the first to second decanate, even as we are completing the third decanate. So, I think it's dangerous to be too cut and dried with our theorization.

Nếu không nghiên cứu tiểu sử của họ thật kỹ lưỡng, chúng ta không biết cụ thể họ có thể đã trải qua những thử thách nào. Ngay cả khi nghiên cứu kỹ lưỡng tiểu sử của họ, chúng ta cũng không có sự thấu suốt của một Chân sư. Tôi tự hỏi liệu khi có ảnh hưởng Hổ Cáp mạnh, chúng ta có biết mình đang trải qua những thử thách cụ thể nào không. Người ta cũng tự hỏi liệu các thử thách của thập độ thứ nhất, mà chúng ta có thể gọi là tình dục, tiền bạc và tiện nghi, có bao giờ được khắc phục hoàn toàn trước khi tất cả các đầu của Hydra đều bị chế ngự hay không. Nói cách khác, chúng ta có thể khắc phục chúng đến một mức độ nào đó, nhưng có lẽ ngay cả trong quá trình chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ ba, vẫn còn những dấu vết của công việc chưa hoàn tất từ thập độ thứ nhất và thứ hai tồn đọng, ngay cả khi chúng ta đang hoàn tất thập độ thứ ba. Vì vậy, tôi nghĩ sẽ nguy hiểm nếu chúng ta lý thuyết hóa một cách quá cứng nhắc.

These theories make nice mental models, but do they actually conform to reality? Think about Marie Curie, all of that work being done in the mental nature, with her very strong fifth ray and seventh ray. On the other hand, who knows, there may have been tests which were particularly involved with the second decanate of Scorpio, fear, hatred, and ambition. So, the first decanate,

Những lý thuyết này tạo nên các mô hình trí tuệ đẹp đẽ, nhưng chúng có thực sự phù hợp với thực tại không? Hãy nghĩ đến Marie Curie, với toàn bộ công việc diễn ra trong bản chất trí tuệ, cùng cung năm và cung bảy rất mạnh của bà. Mặt khác, ai biết được, có thể đã có những thử thách đặc biệt liên quan đến thập độ thứ hai của Hổ Cáp: sợ hãi, thù hận và tham vọng. Vì vậy, thập độ thứ nhất

sex, money, and comfort, this is the first decanate. The second decanate, fear, hatred, and love of power or ambition. And then the third decanate, pride, separativeness, and cruelty. Maybe even though she was working in the mental field, her emotional nature was in some way being tested out.

là tình dục, tiền bạc và tiện nghi. Thập độ thứ hai là sợ hãi, thù hận và sự ham mê quyền lực hay tham vọng. Thập độ thứ ba là kiêu hãnh, chia rẽ và tàn ác. Có lẽ dù hoạt động trong lĩnh vực trí tuệ, bản chất cảm xúc của bà vẫn đang chịu thử thách theo một cách nào đó.

Anyway, DK says there is a hint here, and I think we can see what the structure of the hint would be. I think that's not so difficult to see. But I would strongly recommend a biographical study in order to make sure we are not imposing a mental structure upon life in any rigid manner that ignores what life is actually demonstrating.

Dù sao, Chân sư DK nói rằng ở đây có một gợi ý, và tôi nghĩ chúng ta có thể thấy cấu trúc của gợi ý ấy. Tôi cho rằng điều đó không quá khó thấy. Nhưng tôi đặc biệt khuyến nghị nghiên cứu tiểu sử để bảo đảm rằng chúng ta không áp đặt một cấu trúc trí tuệ lên đời sống theo bất kỳ cách cứng nhắc nào, đến mức bỏ qua điều mà đời sống thực sự đang biểu lộ.

The fact of the three tests each existing in their three stages may convey a hint to esoteric astrologers as to the purpose of the three decanates into which each sign is divided—

Sự kiện mỗi thử thách trong ba thử thách đều tồn tại qua ba giai đoạn có thể truyền đạt một gợi ý cho các nhà chiêm tinh học nội môn về mục đích của ba thập độ mà mỗi dấu hiệu được phân chia thành—

[57] a point upon which I shall hope to touch when we come to our study of the Science of Triangles.

[57] một điểm mà tôi hy vọng sẽ đề cập khi chúng ta nghiên cứu Khoa Học về các Tam Giác.

He perhaps doesn't know whether he actually will get to it, but he would like to touch upon that. Each test, this is test, trial, and triumph. This is Scorpio. And when you are tested, it is demonstrated to yourself and to others of what substance you really are composed. What is your mettle? What is your worthiness? What is your merit? Will you be overcome by the opponent? Or will the strength and the acumen, the wisdom within you overcome the opponent? And will you demonstrate victory?

Có lẽ Ngài không biết liệu mình có thực sự đề cập đến điều đó hay không, nhưng Ngài muốn bàn đến nó. Mỗi thử thách gồm thử thách, gian nan và chiến thắng. Đây là Hổ Cáp. Khi bạn chịu thử thách, bản thân bạn và những người khác sẽ thấy rõ bạn thực sự được cấu thành từ chất liệu nào. Khí phách của bạn ra sao? Bạn có xứng đáng không? Công trạng của bạn là gì? Bạn sẽ bị đối thủ chế ngự, hay sức mạnh, sự sắc bén và minh triết bên trong bạn sẽ chế ngự đối thủ? Và bạn có biểu lộ chiến thắng không?

[58] Each test (and therefore each decanate) concerns the three aspects

[58] Mỗi thử thách, và do đó mỗi thập độ, liên quan đến ba phương diện mà trong

which in this *Treatise on the Seven Rays* we have called: life, quality and appearance.

Luận về Bảy Cung này chúng ta gọi là: sự sống, phẩm tính và sắc tướng.

Life correlating with the first aspect, quality with the second or soul aspect, appearance with the form aspect, obviously.

Hiển nhiên, sự sống tương ứng với phương diện thứ nhất, phẩm tính với phương diện thứ hai hay phương diện linh hồn, và sắc tướng với phương diện hình tướng.

[59] Thus the three great tests in Scorpio are in reality nine tests and hence the nine-headed Hydra or Serpent

[59] Như vậy, ba thử thách lớn [Trang 204] trong Hổ Cáp thực ra là chín thử thách, vì thế mới có Hydra hay Con Rắn chín đầu

Nine being the number of completion. And when you have completed these nine tests, and there still are, I would say, many subdivisions possible within the nine, when you've completed these nine tests, you have passed the curriculum and are ready to declare as a third degree initiate, or be declared, or your life becomes declarative of the third degree. Perhaps that's a better way of putting it.

Chín là con số của sự hoàn tất. Khi bạn đã hoàn tất chín thử thách này, dù tôi cho rằng trong chín thử thách vẫn có thể có nhiều phần phân chia nhỏ, bạn đã hoàn tất chương trình học và sẵn sàng tự tuyên bố mình là một điểm đạo đồ cấp ba, hoặc được công nhận như vậy, hoặc đời sống của bạn trở thành sự biểu lộ rõ ràng của cấp độ thứ ba. Có lẽ nói như thế thì tốt hơn.

Thus the three great tests in Scorpio are in reality nine tests and hence the nine-headed Hydra or Serpent

Vì thế, ba thử thách lớn trong Hổ Cáp trên thực tế là chín thử thách, và do đó có Hydra hay Con Rắn chín đầu

The serpent of matter in this case, the serpent of personality—

Trong trường hợp này là con rắn vật chất, con rắn của phàm ngã—

[60] which is ever associated with Scorpio and hence also the nature of the stupendous victory achieved by Hercules, the Sun-God, in this sign.

[60] luôn gắn liền với Hổ Cáp, và cũng vì thế mà có bản chất của chiến thắng phi thường do

Hercules is the incarnated soul. He's not yet the soul on his own plane, but he is the one who realizes himself while in the very midst of all the personality fluctuations and battles, he realizes himself as the soul. And DK uses words like stupendous. This is the testing sign, and there is no easy overcoming of the opponent. And it is said

Hercules là linh hồn đang nhập thể. Y chưa phải là linh hồn trên cõi riêng của nó, nhưng trong chính giữa mọi biến động và trận chiến của phàm ngã, y nhận biết mình là linh hồn. Chân sư DK dùng những từ như "phi thường". Đây là dấu hiệu thử thách, và không có chuyện dễ dàng chế ngự đối thủ. Người ta nói rằng trên nhiều phương diện,

that in many ways the second initiation of which Scorpio is emblematic is the most difficult initiation for human beings to take, especially if they are on rays two, four, six, and perhaps also one and seven. He says there's a bit of an easier time taking the second initiation when you are on the third ray or the fifth ray, because the emotional body becomes less of an opponent.

lần điểm đạo thứ hai mà Hổ Cáp là biểu tượng là lần điểm đạo khó khăn nhất đối với con người, đặc biệt nếu họ thuộc cung hai, cung bốn, cung sáu, và có lẽ cả cung một và cung bảy. Ngài nói rằng việc nhận lần điểm đạo thứ hai sẽ dễ dàng hơn đôi chút nếu bạn thuộc cung ba hoặc cung năm, vì thể cảm dục trở thành một đối thủ kém mạnh hơn.

There's less emotional charge and resistance for the third and the fifth ray types. But on the other hand, they might have more difficulty taking an initiation in which illusion has to be dispelled, because the mind is often the creator of illusion, and perhaps it is not as possible for them as for some of those on the soft line rays to access the intuition which dispels illusion. So, for all the different ray types, there are different kinds of tests and trials of varying difficulty depending on the ray type.

Đối với người cung ba và cung năm, xung lực và sức kháng cự cảm xúc ít hơn. Nhưng mặt khác, họ có thể gặp nhiều khó khăn hơn khi nhận một lần điểm đạo đòi hỏi ảo tưởng phải bị xua tan, bởi thể trí thường là tác nhân tạo ra ảo tưởng, và có lẽ họ không dễ tiếp cận trực giác xua tan ảo tưởng như một số người thuộc các cung đường lối mềm. Vì vậy, đối với mọi loại cung khác nhau đều có những dạng thử thách và gian nan khác nhau, với mức độ khó khăn thay đổi tùy theo loại cung.

The threefold tests in the three aspects of the personality, and also as well, the major three can be described differently as reorientation, readiness, and sensitivity. And you might wonder whether we can correlate reorientation with the physical tests, the readiness for initiation with the astral tests, and sensitivity to the plan with the mental tests. Perhaps we can, although they are slightly different words than we might think about when we think about the purifications that one has to undergo in each one of the vehicles. We do need a sound body with rightly consecrated energies. We need a balanced emotional nature in which the normal desires, personal desires, are subdued. We need the death of the astral vehicle in that respect, which can be symbolized by the Moon in Scorpio.

Có những thử thách tam phân trong ba phương diện của phàm ngã; đồng thời, ba thử thách chính cũng có thể được mô tả theo cách khác là tái định hướng, sẵn sàng và nhạy cảm. Các bạn có thể tự hỏi liệu chúng ta có thể liên hệ sự tái định hướng với các thử thách thể chất, sự sẵn sàng cho điểm đạo với các thử thách cảm dục, và sự nhạy cảm với Thiên Cơ với các thử thách trí tuệ hay không. Có lẽ là có, mặc dù những từ này hơi khác với điều chúng ta thường nghĩ đến khi suy xét về những sự thanh luyện mà một người phải trải qua trong mỗi hiện thể. Chúng ta cần một thân thể lành mạnh với các năng lượng được thánh hiến đúng đắn. Chúng ta cần một bản chất cảm xúc quân bình, trong đó các ham muốn thông thường và ham muốn cá nhân đã được chế ngự. Theo phương diện đó, chúng ta cần sự chết của thể cảm dục, điều có thể được biểu tượng bằng Mặt Trăng trong Hổ Cáp.

And we need a sensitivity to God's thought and not just to our own thoughts when we are focused in the mental realm.

Và khi tập trung trong lĩnh vực trí tuệ, chúng ta cần nhạy cảm với tư tưởng của Thượng đế chứ không chỉ với những tư tưởng của chính mình.

[61] It is interesting to note that each of the great Sons of God Whose names are pre-eminent in the minds of men

[61] Thật thú vị khi lưu ý rằng mỗi vị trong số các Con vĩ đại của Thượng đế có danh xưng nổi bật trong trí con người—Hercules,

Well, certainly the Buddha and the Christ are preeminent these days—whether—

Chắc chắn ngày nay Đức Phật và Đức Christ là những Đấng nổi bật—liệu—

[62] Hercules,

[62] Hercules, Thái Dương Thần, đạt được trong dấu hiệu này.

I suppose Hercules has also survived with a kind of preeminence as the symbol of great physical strength. Of course, that is somewhat of a distortion or a partial view of Hercules, because he has had to exercise all of the qualities, not just the physical qualities. Hercules is so often depicted as a muscle man, the ultimate in weight training perhaps, but he has to have this great emotional power and mental power as well to pass the test.

Tôi cho rằng Hercules cũng vẫn nổi bật theo một cách nào đó, với tư cách biểu tượng của sức mạnh thể chất lớn lao. Dĩ nhiên, đó phần nào là một sự xuyên tạc hoặc một quan điểm phiến diện về Hercules, vì y phải vận dụng mọi phẩm tính chứ không chỉ các phẩm tính thể chất. Hercules rất thường được mô tả như một người cơ bắp, có lẽ là đỉnh cao của việc tập luyện với tạ, nhưng y cũng phải có quyền năng cảm xúc và trí tuệ lớn lao để vượt qua thử thách.

[63] the Buddha and the Christ

[63] Đức Phật và Đức Christ—

One associated with the first ray, that is Hercules, the Buddha having a combination of first ray and second ray, being a first ray personality, but essentially a third ray monad, and the Christ very much on the second ray.

Một Đấng gắn với cung một, tức Hercules; Đức Phật có sự kết hợp giữa cung một và cung hai, với phàm ngã cung một nhưng về bản chất là chân thần cung ba; còn Đức Christ chủ yếu thuộc cung hai.

[64] are associated in the archives of the Great White Lodge with three special signs of the zodiac (which in a peculiar manner

[64] đều gắn liền trong hồ sơ của Thánh đoàn với ba dấu hiệu đặc biệt của Hoàng đạo, vốn theo một cách đặc biệt

And this manner is not revealed to us—

Và cách thức này không được mặc khải cho chúng ta—

[65] constitute the “zodiacal decanate”)

[65] tạo thành “thập độ hoàng đạo”,

The zodiacal decanate, or a zodiacal decanate in some larger zodiac perhaps. They—

Thập độ hoàng đạo, hoặc một thập độ hoàng đạo trong một Hoàng đạo lớn hơn nào đó. Các dấu hiệu ấy—

[66] in each of which They passed from test to victory.

[66] và trong mỗi dấu hiệu ấy, Các Ngài đều đi từ thử thách đến chiến thắng.

I'm sure we can intuit what these are if we have not read them, but we'll go on and let DK describe this. They achieved victory in each one, in one sign particularly, and there is a kind of a decanate, presumably, then. Let's just say that a decanate usually represents one thirty-sixth of the zodiacal wheel. So, does this particular decanate represent one thirty-sixth of a greater wheel, in which the three signs are involved, or do the three signs together represent kind of a one-twelfth, a sign in themselves? The word decanate is used, and so it seems that it is a division by…it's a unit based on the number 10. Is the greater wheel a 360-degree wheel? Well, most wheels are. DK doesn't say much about the larger system in which these three signs together represent a zodiacal decanate. So, in Scorpio, that is the sign particularly associated with Hercules.

Tôi chắc rằng chúng ta có thể trực nhận những dấu hiệu này là gì nếu chưa đọc về chúng, nhưng hãy tiếp tục và để Chân sư DK mô tả. Mỗi Đấng đạt được chiến thắng trong một dấu hiệu cụ thể, và như vậy có lẽ hình thành một dạng thập độ. Một thập độ thường biểu thị một phần ba mươi sáu của bánh xe Hoàng đạo. Vậy thập độ đặc biệt này có biểu thị một phần ba mươi sáu của một bánh xe lớn hơn, trong đó ba dấu hiệu cùng tham gia, hay cả ba dấu hiệu kết hợp lại biểu thị một phần mười hai, tự chúng tạo thành một dấu hiệu? Từ “thập độ” được sử dụng, nên có vẻ đó là một phần chia theo mười, một đơn vị dựa trên số mười. Bánh xe lớn hơn có phải là bánh xe 360 độ không? Phần lớn các bánh xe đều như vậy. Chân sư DK không nói nhiều về hệ thống lớn hơn, trong đó ba dấu hiệu này cùng nhau biểu thị một thập độ hoàng đạo. Vì vậy, trong Hổ Cáp, đó là dấu hiệu đặc biệt gắn liền với Hercules.

[67] In Scorpio—Hercules became the triumphant disciple.

[67] Trong Hổ Cáp—Hercules trở thành người đệ tử khải hoàn.

This is what so many of us are looking forward to, and I suppose that following the second initiation—I mean, you can triumph three times. You can triumph physically, emotionally, and mentally. If you triumph mentally, finally, you are the initiate, the

Đây là điều rất nhiều người trong chúng ta mong đợi. Tôi cho rằng sau lần điểm đạo thứ hai—ý tôi là bạn có thể chiến thắng ba lần. Bạn có thể chiến thắng về thể chất, cảm xúc và trí tuệ. Cuối cùng, nếu chiến thắng về trí tuệ, bạn là điểm đạo đồ, điểm đạo đồ đích

true initiate. But I think this relates mostly to the second degree, because after this point, your next triumph makes of you the true initiate. Here you are the triumphant, let us say, probationary initiate, and you have subdued the vehicle which is most problematic for all human beings on this planet, which is still emotionally polarized. And in our solar system, in which the Solar Logos is still emotionally polarized, it's the astral body in this astral-buddhic solar system which is for man the greatest obstacle to overcome, the triumphant disciple.

thực. Nhưng tôi nghĩ điều này chủ yếu liên quan đến cấp độ thứ hai, bởi sau thời điểm này, chiến thắng kế tiếp mới khiến bạn trở thành điểm đạo đồ đích thực. Ở đây, có thể nói bạn là điểm đạo đồ dự bị đã chiến thắng, và bạn đã chế ngự hiện thể gây nhiều vấn đề nhất cho mọi con người trên hành tinh này, vốn vẫn đang phân cực cảm xúc. Trong hệ mặt trời của chúng ta, nơi Thái dương Thượng đế vẫn đang phân cực cảm xúc, chính thể cảm dục trong hệ mặt trời cảm dục–Bồ đề này là chướng ngại lớn nhất mà con người phải khắc phục để trở thành đệ tử chiến thắng.

And I guess we can look at all the areas of our life as we are disciples, or intending to be disciples, in which we are not yet triumphant. We have to win over certain tempting obstacles, which are pulling us back into matter form and under the sway of the third aspect of divinity.

Tôi cho rằng, với tư cách là đệ tử hoặc những người có ý định trở thành đệ tử, chúng ta có thể xem xét mọi lĩnh vực trong đời sống mà mình chưa chiến thắng. Chúng ta phải chiến thắng một số chướng ngại đầy cám dỗ đang kéo mình trở lại hình tướng vật chất và đặt mình dưới sự chi phối của phương diện thứ ba của thiên tính.

[68] In Taurus—The Buddha achieved victory over desire and arrived at illumination.

[68] Trong Kim Ngưu—Đức Phật chiến thắng dục vọng và đạt đến sự soi sáng.

This is not just the illumination of the third degree. This is much beyond that. Not just the illumination of the third degree. His illumination was from the cosmic mental plane and was of the sixth degree. 500 years later, the Christ achieved the same sixth degree along another line. But, if we're dealing with the number six, obviously the sixth initiation is related to the sixth principle or the desire principle. This victory over desire was not just the kind of victory over personal desires which the normal disciple has, but a victory over desire for any kind of life, I suppose, in the five worlds of human and superhuman evolution. I suppose at this time the Buddha became a

Đây không chỉ là sự soi sáng của cấp độ thứ ba. Nó vượt xa điều đó. Không chỉ là sự soi sáng của cấp độ thứ ba. Sự soi sáng của Ngài đến từ cõi trí vũ trụ và thuộc cấp độ thứ sáu. Năm trăm năm sau, Đức Christ đạt được cùng cấp độ thứ sáu theo một đường lối khác. Nhưng nếu đề cập đến số sáu, hiển nhiên lần điểm đạo thứ sáu liên quan đến nguyên khí thứ sáu, tức nguyên khí dục vọng. Chiến thắng đối với dục vọng này không chỉ là dạng chiến thắng đối với các ham muốn cá nhân mà đệ tử thông thường đạt được, mà tôi cho rằng đó là chiến thắng đối với lòng ham muốn bất kỳ dạng sống nào trong năm thế giới tiến hóa của con người và siêu nhân loại. Tôi cho rằng vào lúc này, Đức

fully conscious embodied monad on his own Monadic ray, which everything in *Cosmic Fire* seems to point to as the third ray.

Phật trở thành một chân thần nhập thể hữu thức hoàn toàn trên cung chân thần của Ngài, mà mọi nội dung trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* dường như đều chỉ ra là cung ba.

[69] In Pisces—The Christ overcame death and became the world saviour.

[69] Trong Song Ngư—Đức Christ chiến thắng cái chết và trở thành Đấng Cứu Thế.

And here again, I think we are talking about the sixth degree when he said, "Not my will but Thine be done." Here speaking of the sixth degree in the Garden of Gethsemane. That's where this would have happened and that anchored, we are told, a strand of truly divine will upon the earth. These are three victories, and we have to wonder, however, since Hercules is now, we are told, in Shamballa, and thus, has remained with the Lord of the World as part of the saving force, what his triumph as a disciple really was. And maybe it did mean the becoming the initiate of the third degree.

Ở đây một lần nữa, tôi nghĩ chúng ta đang nói về cấp độ thứ sáu, khi Ngài nói: "Không phải ý chí của con, mà xin Ý Cha được thực hiện." Ở đây đề cập đến cấp độ thứ sáu trong Vườn Gethsemane. Điều này hẳn đã xảy ra tại đó, và chúng ta được cho biết rằng nó đã neo giữ trên Trái Đất một tuyến của ý chí thực sự thiêng liêng. Đây là ba chiến thắng. Tuy nhiên, chúng ta phải tự hỏi chiến thắng của Hercules với tư cách đệ tử thực sự là gì, vì nay chúng ta được cho biết rằng y đang ở Shamballa, và do đó đã ở lại với Đức Chúa Tể Thế Giới như một phần của Mãnh Lực Cứu Rỗi. Có lẽ điều đó thực sự có nghĩa là trở thành điểm đạo đồ cấp ba.

I'm wondering if in *The Labours of Hercules* we have any indication that Hercules took the fourth degree in those Atlantean days when he was demonstrating for people these particular dramas as teaching points. We're told that the personality of Hercules was the second, and his soul ray the first, and presumably his astral body the sixth, and presumably, since he was creating plays, his mind the fourth. We don't know whether he has kept those rays or whether now, as one who manifests in Shamballa, he has any need of the lower rays at all.

Tôi tự hỏi liệu trong *Các Kỳ Công của Hercules* có dấu hiệu nào cho thấy Hercules đã nhận cấp độ thứ tư trong thời Atlantis, khi y trình diễn cho mọi người những vở kịch đặc biệt này như các bài học hay không. Chúng ta được cho biết rằng phàm ngã của Hercules thuộc cung hai, cung linh hồn của y thuộc cung một, có lẽ thể cảm dục thuộc cung sáu, và vì y sáng tạo các vở kịch nên có lẽ thể trí thuộc cung bốn. Chúng ta không biết y có giữ những cung ấy hay không, hoặc giờ đây, với tư cách một người biểu hiện trong Shamballa, y có còn cần bất kỳ cung thấp nào không.

But all of that will be clarified in due time. DK was giving, in *The Destiny of the Nations*, the rays of these great sons of God, the Christ having the second ray soul, sixth ray personality, and first ray mind, interestingly,

Nhưng tất cả những điều đó sẽ được làm sáng tỏ vào đúng thời điểm. Trong *Vận Mệnh của các Quốc Gia*, Chân sư DK đã nêu các cung của những người con vĩ đại này của Thượng đế: Đức Christ có linh hồn cung hai,

and the Buddha having the second ray soul, first ray personality, and sixth ray mind, and Hercules, if I remember it properly, the first ray soul, second ray personality, and probably sixth ray astral body, probably fourth ray mind. One of those was not given, but that looks like the most likely, and probably Hercules—well, he was a great teacher. We don't know his Monadic ray, but there's very much to suggest it could be the first. That would be a double first ray. Anyway, all in due time, these points will be clarified.

phàm ngã cung sáu và điều thú vị là thể trí cung một; Đức Phật có linh hồn cung hai, phàm ngã cung một và thể trí cung sáu; còn Hercules, nếu tôi nhớ chính xác, có linh hồn cung một, phàm ngã cung hai, có lẽ thể cảm dục cung sáu và thể trí cung bốn. Một trong các cung ấy không được nêu ra, nhưng đây có vẻ là khả năng hợp lý nhất. Hercules có lẽ —y là một huấn sư vĩ đại. Chúng ta không biết cung chân thần của y, nhưng có nhiều điều gợi ý rằng đó có thể là cung một. Như vậy sẽ là cung một kép. Dù sao, vào đúng thời điểm, tất cả những điểm này sẽ được làm sáng tỏ.

[70] These three constellations, therefore, form a triangle of initiation

[70] Do đó, ba chòm sao này tạo thành một tam giác điểm đạo

From discipleship, to illumination, to world saviorship. We are told that the Christ was teaching the Path of Initiation, the Buddha was teaching the accepted discipleship, and, well, Hercules seems to have been teaching the path of struggles along the path of aspiration and discipleship, although it is technically true that the Buddha was teaching arhats as well. And the students of the Christ were not so much arhats. His disciples were not that high. The Master Jesus, he who is now the Master Jesus, was the initiate Jesus, and the Christ was teaching him the way into arhatship. So, in a way, the Buddha, with his 900 arhats, as it were, was teaching in his close circle a higher, more experienced, and far older group of students, probably students from the previous chain, just as the Buddha was, and who knows, maybe the Buddha was even from the previous solar system.

Từ địa vị đệ tử đến sự soi sáng rồi đến vai trò cứu thế. Chúng ta được cho biết rằng Đức Christ giảng dạy Con Đường Điểm Đạo, Đức Phật giảng dạy địa vị đệ tử được chấp nhận, còn Hercules dường như giảng dạy con đường đấu tranh dọc theo con đường khát vọng và địa vị đệ tử, mặc dù về mặt kỹ thuật, Đức Phật cũng giảng dạy cho các vị la hán. Các môn sinh của Đức Christ phần lớn không phải là la hán. Các đệ tử của Ngài không ở cấp độ cao như vậy. Chân sư Jesus, Đấng hiện nay là Chân sư Jesus, khi ấy là điểm đạo đồ Jesus, và Đức Christ đang dạy Ngài con đường dẫn đến địa vị la hán. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, với khoảng chín trăm vị la hán, Đức Phật đang giảng dạy trong vòng thân cận của mình cho một nhóm môn sinh cao hơn, giàu kinh nghiệm hơn và lâu đời hơn nhiều, có lẽ là các môn sinh từ Dãy trước, giống như chính Đức Phật; và ai biết được, có lẽ Đức Phật thậm chí đến từ hệ mặt trời trước.

The Christ, we know, was not. So, his teaching, in a way, was more accessible to the average individual. That is interesting.

Chúng ta biết Đức Christ không phải như vậy. Vì thế, theo một nghĩa nào đó, giáo

huấn của Ngài dễ tiếp cận hơn đối với cá nhân bình thường. Điều đó thật thú vị.

three constellations, therefore, form a triangle of initiation

vì thế, ba chòm sao tạo thành một tam giác điểm đạo

[71] of profound importance because it provides those conditions and that energy which will test and perfect the three aspects of the personality so that they are true reflections of the three divine aspects;

[71] có tầm quan trọng sâu xa, vì nó cung cấp những điều kiện và năng lượng sẽ thử thách và hoàn thiện ba phương diện của phàm ngã để chúng trở thành những phản chiếu chân thực của ba phương diện thiêng liêng;

How would we correlate this? We can correlate Taurus with the physical plane. We can correlate Pisces with the emotional plane. We can correlate Taurus with the illumination of the mind. We can correlate Scorpio with the dense physical vehicle and all the physical tests, but also with the astral tests and even with mental tests. So, let's see if he enlarges upon the correlation that he has in mind here.

Chúng ta sẽ thiết lập các mối tương quan này thế nào? Chúng ta có thể liên hệ Kim Ngưu với cõi hồng trần. Chúng ta có thể liên hệ Song Ngư với cõi cảm dục. Chúng ta có thể liên hệ Kim Ngưu với sự soi sáng của thể trí. Chúng ta có thể liên hệ Hổ Cáp với hiện thể hồng trần đậm đặc và mọi thử thách thể chất, nhưng cũng với các thử thách cảm dục, thậm chí cả trí tuệ. Vậy hãy xem liệu Ngài có trình bày rộng hơn về mối tương quan mà Ngài nghĩ đến ở đây không.

[72] they concern soul and body primarily and therefore their expression is through the Mutable Cross and the Fixed Cross but not the Cardinal Cross.

[72] chúng chủ yếu liên quan đến linh hồn và thân thể, nên biểu hiện qua Thập Giá Biến đổi và Thập Giá Cố Định, chứ không qua Thập Giá Chủ Yếu. Chúng ta có thể bổ sung điều sau đây vào phần trên:

That is pretty well understood because the Fixed Cross is the cross of the soul, and all of the teaching of the Buddha and the Christ and even of Hercules is to teach man how to become the true soul in expression, although you have to face circumstances, the ever-changing circumstances on the Mutable Cross. Perhaps, although it was a high teaching, we could say that Hercules' teaching came first and in a way was the lowest of the three.

Điều đó khá dễ hiểu, vì Thập Giá Cố Định là thập giá của linh hồn, và toàn bộ giáo huấn của Đức Phật, Đức Christ, thậm chí của Hercules, đều nhằm dạy con người cách trở thành linh hồn chân thực trong biểu hiện, dù một người phải đối diện với các hoàn cảnh luôn biến đổi trên Thập Giá Biến đổi. Có lẽ, dù đó là một giáo huấn cao siêu, chúng ta có thể nói rằng giáo huấn của Hercules xuất hiện trước và, theo một nghĩa nào đó, là thấp nhất trong ba giáo huấn.

The Christ and the Buddha were becoming third-degree initiates in a fourth-ray ashram in Atlantean times, and Hercules was an Atlantean teacher. So, in a way, much of this teaching may have come from those who entered the Hierarchy in Atlantean times, and maybe new dispensations of teaching are needed for the Aryan adaptation, for the Aryan race, although the Christ coming out of those earlier times is still, of course, the teacher for the Aryan race as it makes its transition into the sixth root race, which will be ruled by Buddhi, which is an energy which the Christ is wielding all the time. So, they will test and perfect body, emotions, mind.

Đức Christ và Đức Phật đã trở thành các điểm đạo đồ cấp ba trong một ashram cung bốn vào thời Atlantis, còn Hercules là một huấn sư Atlantis. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, phần lớn giáo huấn này có thể đến từ những Đấng đã gia nhập Thánh đoàn vào thời Atlantis, và có lẽ cần có những thiên khải giáo huấn mới để thích ứng với Arya, dành cho nhân loại Arya. Tuy nhiên, Đức Christ, xuất thân từ những thời kỳ trước ấy, dĩ nhiên vẫn là Đức Chưởng Giáo của nhân loại Arya khi nhân loại này chuyển tiếp sang Giống dân gốc thứ sáu, vốn sẽ do Bồ đề cai quản—một năng lượng mà Đức Christ luôn vận dụng. Vì thế, các giáo huấn ấy sẽ thử thách và hoàn thiện thân thể, cảm xúc và thể trí.

We know that the Buddhists are keenly focused on the powers of the mind and on overcoming the mind as an instrument of illusion. We know that in Christianity we have a profound orientation of the astral nature towards love and its infusion by the divine quality of love, and when we deal with Hercules, we are bringing the tests right down onto the dense physical plane, and they're making good. So, Hercules is certainly involved as a man of strength, the Christ as a man of heart, love in the astral body, and the Buddha coming from the Moon Chain and from the previous solar system, perhaps as a man of the mind, helping his type of students achieve the enlightenment or the illumination.

Chúng ta biết rằng các Phật tử tập trung sâu sắc vào quyền năng của thể trí và việc khắc phục thể trí với tư cách một công cụ của ảo tưởng. Chúng ta biết rằng trong Cơ Đốc giáo có một sự định hướng sâu sắc của bản chất cảm dục về phía tình thương và sự thấm nhuần của phẩm tính bác ái thiêng liêng. Khi đề cập đến Hercules, chúng ta đưa các thử thách xuống tận cõi hồng trần đậm đặc, và chúng được chứng thực tại đó. Vì thế, Hercules chắc chắn có liên hệ với tư cách một con người của sức mạnh; Đức Christ là con người của tâm, với tình thương trong thể cảm dục; còn Đức Phật, đến từ Dãy Mặt Trăng và có lẽ từ hệ mặt trời trước, là con người của thể trí, giúp loại môn sinh của Ngài đạt được giác ngộ hay sự soi sáng.

I think we, in that respect, we could identify the Taurus tests with the mind, the illumination of the mind, the Pisces tests with the creation of soul love and buddhic love within the astral body, Christ's love within the astral body, and Scorpio in this case would represent for Hercules the physical tests particularly. So we're not yet

Theo phương diện đó, tôi nghĩ chúng ta có thể đồng hóa các thử thách Kim Ngưu với thể trí và sự soi sáng của thể trí; các thử thách Song Ngư với việc tạo nên tình thương linh hồn và tình thương Bồ đề bên trong thể cảm dục, tức tình thương của Đức Christ bên trong thể cảm dục; còn trong trường hợp này, Hổ Cáp sẽ biểu thị các thử thách thể

on the Cardinal Cross. It's only when we become an initiate of the fifth degree that we can say we are really stepping upon the Cardinal Cross or offering ourselves for crucifixion upon this more cosmic cross or even solar systemic cross, even as an initiate of the fourth degree, we're not really on the Cardinal Cross as we have discussed before. So let's see what DK says. Let's see if we're right. Well, no, we're not really right here. There's other ways of looking at it.

chất dành cho Hercules. Vì vậy, chúng ta chưa ở trên Thập Giá Chủ Yếu. Chỉ khi trở thành điểm đạo đồ cấp năm, chúng ta mới có thể nói mình thực sự bước lên Thập Giá Chủ Yếu hoặc hiến dâng bản thân để chịu đóng đinh trên thập giá mang tính vũ trụ hơn, hay thậm chí mang tính hệ mặt trời này. Ngay cả với tư cách điểm đạo đồ cấp bốn, chúng ta cũng chưa thực sự ở trên Thập Giá Chủ Yếu, như đã thảo luận trước đây. Vậy hãy xem Chân sư DK nói gì. Hãy xem chúng ta có đúng không. Không, ở đây chúng ta không thực sự đúng. Còn có những cách nhìn khác.

[73] 1. Scorpio carries the test right down into the physical plane life,

[73] 1. *Hổ Cáp* đưa thử thách xuống tận đời sống cõi hồng trần,

That much is correct.

Điều đó là chính xác.

[74] and then, when it is faced and handled there, the life of the man is carried up into heaven,

[74] rồi khi thử thách được đối mặt và xử lý tại đó, sự sống của con người được nâng lên cõi trời,

I suppose, the buddhic plane with which Scorpio is associated, as is Mercury.

Tôi cho rằng đó là cõi Bồ đề, vốn có liên hệ với Hổ Cáp, cũng như Sao Thủy.

[75] and the problem which the test involved is solved by the use of the reasoning mind.

[75] và vấn đề hàm chứa trong thử thách được giải quyết bằng cách sử dụng trí suy luận.

In this case, heaven can be the mind. We have the reasoning mind, and then we have the transcendental mind of pure reason, which does overcome illusion. So, we're talking about the three levels on which these three signs can operate and prove the personality, bring the personality into the right condition, and bring the three aspects of the personality into that type of condition which truly reflects the three divine aspects. So, it looks like we have here the physical plane associated with Scorpio. Taurus is the

Trong trường hợp này, thiên giới có thể là thể trí. Chúng ta có trí suy luận, rồi có Trí Tuệ Siêu Việt của lý trí thuần túy, vốn khắc phục ảo tưởng. Như vậy, chúng ta đang nói đến ba cấp độ mà trên đó ba dấu hiệu này có thể hoạt động và thử nghiệm phàm ngã, đưa phàm ngã vào trạng thái đúng đắn, đồng thời đưa ba phương diện của phàm ngã vào dạng trạng thái thực sự phản chiếu ba phương diện thiêng liêng. Vì vậy, có vẻ ở đây chúng ta có cõi hồng trần gắn với Hổ Cáp. Kim Ngưu là dấu hiệu thứ hai, và tôi cho

second sign, and I suppose can connect with the second principle from below, which is the astral nature.

rằng nó có thể liên hệ với nguyên khí thứ hai tính từ dưới lên, tức bản chất cảm dục.

[76] 2. Taurus governs desire and carries the test into the emotional or astral plane, and carries desire-sensitivity up from the form side of life into that world of sensitive perception which we call the intuitional plane.

[76] 2. *Kim Ngưu* chi phối dục vọng và đưa thử thách vào cõi cảm xúc [Trang 205] hay cõi cảm dục, đồng thời nâng tính nhạy cảm với dục vọng từ phương diện hình tướng của sự sống lên thế giới nhận thức nhạy cảm mà chúng ta gọi là cõi trực giác.

Well, we have the Buddha with the wisdom of Buddhi, which is that which emanates from the intuitional plane. I think we can, I guess we can say that the Buddha did deal with the desire factor in man, and tried to reorient that desire. I think with his higher students, he was dealing with the illumination of the mind, but perhaps his teaching helps people overcome the desire for incarnation, the four noble truths perhaps having to do with one's desire for the dense physical experience, and relieving oneself eventually of that particular desire, and thus ending the pain associated with it. It's interesting though that Pisces will carry the test into the mental processes.

Chúng ta có Đức Phật với minh triết của Bồ đề, vốn xuất lộ từ cõi trực giác. Tôi nghĩ chúng ta có thể nói rằng Đức Phật thực sự đề cập đến yếu tố dục vọng trong con người và cố gắng tái định hướng dục vọng ấy. Tôi nghĩ với các môn sinh cao cấp hơn, Ngài đề cập đến sự soi sáng thể trí; nhưng có lẽ giáo huấn của Ngài giúp mọi người khắc phục lòng ham muốn lâm phàm. Có lẽ bốn chân lý cao quý liên quan đến lòng ham muốn trải nghiệm hồng trần đậm đặc của con người, và cuối cùng giải thoát mình khỏi ham muốn đặc thù ấy, qua đó chấm dứt nỗi đau gắn liền với nó. Tuy nhiên, điều thú vị là Song Ngư sẽ đưa thử thách vào các tiến trình trí tuệ.

I guess we can look at Pisces. It is not usually considered one of the mental signs, but its esoteric and hierarchical ruler, which is Pluto, is a highly cerebral planet involved with research and the penetrating mind. So, we do have a connection there. Not so much through Pisces rays, which are the second and the sixth, with Taurus's rays, which is the fourth at this time, we do have the conflicts of the desire body. And really we're dealing with the soft line rays here, aren't we? Scorpio is largely bringing in the fourth ray, Taurus the fourth ray, and Pisces the second and sixth, all of them soft line rays. But they, all of them, have a connection with the first ray as well, and with that urge

Tôi cho rằng chúng ta có thể xem xét Song Ngư. Nó thường không được coi là một trong các dấu hiệu trí tuệ, nhưng chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai của nó là Sao Diêm Vương, một hành tinh có tính trí não cao, liên quan đến nghiên cứu và trí tuệ xuyên thấu. Vì vậy, chúng ta thực sự có một mối liên hệ ở đó. Không hẳn thông qua các cung của Song Ngư là cung hai và cung sáu; với các cung của Kim Ngưu, hiện nay là cung bốn, chúng ta có những xung đột của thể dục vọng. Thực ra, ở đây chúng ta đang đề cập đến các cung đường lối mềm, phải không? Hổ Cáp chủ yếu đưa cung bốn vào, Kim Ngưu cũng cung bốn, còn Song Ngư là cung hai và cung sáu; tất cả đều là các cung

towards victory, which the fourth ray gives, yes, but the first ray as well.

đường lối mềm. Nhưng tất cả chúng cũng có liên hệ với cung một và với sự thôi thúc hướng đến chiến thắng—điều mà cung bốn mang lại, đúng vậy, nhưng cung một cũng vậy.

[77] 3. Pisces carries the test into the region of the mental processes, which is the reflection of the will aspect of divinity;

[77] 3. *Song Ngư* đưa thử thách vào lĩnh vực các tiến trình trí tuệ, vốn phản chiếu phương diện ý chí của thiên tính;

Now we understand the method that DK is using is kind of a superimposition. He's taking Atma and imposing it upon the mind. It's a kind of a correspondence. He's taking Buddhi, imposing it upon the astral body, and the Buddha is certainly connected with Buddhi, or wisdom, and he is taking the higher mind and imposing it upon the physical nature, and this would correlate with Scorpio. We are told of how powerful Mercury is when dealing with Scorpio. Powerful in two senses, and I suppose Mercury will have to be connected with Hercules and with Scorpio.

Giờ đây chúng ta hiểu rằng phương pháp Chân sư DK đang sử dụng là một dạng chồng lớp. Ngài lấy Atma và chồng nó lên thể trí. Đây là một dạng tương ứng. Ngài lấy Bồ đề và chồng nó lên thể cảm dục, và Đức Phật chắc chắn có liên hệ với Bồ đề hay minh triết. Ngài cũng lấy thượng trí và chồng nó lên bản chất thể chất, và điều này tương ứng với Hổ Cáp. Chúng ta được cho biết Sao Thủy có quyền năng mạnh mẽ thế nào khi đề cập đến Hổ Cáp, mạnh mẽ theo hai nghĩa; và tôi cho rằng Sao Thủy sẽ phải được liên hệ với Hercules và Hổ Cáp.

Pisces carries the test into the region of the mental processes, which is the reflection of the will aspect

Song Ngư đưa thử thách vào lĩnh vực các tiến trình trí tuệ, vốn là sự phản chiếu phương diện ý chí

The atmic aspect—

Phương diện atma—

of divinity;

của thiên tính;

[78] the problem of the initiate in this sign is voiced by Christ in the words, "Father, not my will but Thine be done."

[78] Đức Christ đã nói lên vấn đề của điểm đạo đồ trong dấu hiệu này qua những lời: "Lạy Cha, xin đừng theo ý con, mà xin Ý Cha được thực hiện."

I suppose this is using Pluto to eliminate mental self-will and to correlate the consciousness with Shamballa, which is highly Plutonic. I think all of these planets and signs do not just have one location or

Tôi cho rằng đây là việc sử dụng Sao Diêm Vương để loại bỏ ý riêng trí tuệ và liên kết tâm thức với Shamballa, vốn có tính Sao Diêm Vương rất cao. Tôi nghĩ tất cả những hành tinh và dấu hiệu này không chỉ có một

one area of application. It's quite a fluid thing, but we have to observe what DK is saying here about how to redeem the three aspects of the lower nature, and all of this is done correctly in time. Hercules coming first and focusing on passing tests on the physical plane. The Buddha coming next, focusing on passing tests on the astral plane. I think Taurus is much connected with the second initiation, just as Scorpio is, and then the Christ coming third in order and carrying this on to the mental plane. Obviously, in all of these systems, the discipleship under any of these signs has to be successful on all three levels of the personality. **"Father, not my will but Thine be done."**

vị trí hay một lĩnh vực áp dụng. Đây là một vấn đề khá linh động, nhưng chúng ta phải quan sát điều Chân sư DK đang nói ở đây về cách cứu chuộc ba phương diện của bản chất thấp, và tất cả điều này được thực hiện đúng đắn theo thời gian. Hercules xuất hiện trước và tập trung vào việc vượt qua các thử thách trên cõi hồng trần. Đức Phật đến tiếp theo, tập trung vào việc vượt qua các thử thách trên cõi cảm dục. Tôi nghĩ Kim Ngưu có liên hệ nhiều với lần điểm đạo thứ hai, cũng như Hổ Cáp; rồi Đức Christ xuất hiện thứ ba theo thứ tự và đưa điều này lên cõi trí. Hiển nhiên, trong tất cả các hệ thống này, địa vị đệ tử dưới bất kỳ dấu hiệu nào cũng phải thành công trên cả ba cấp độ của phàm ngã. **"Cha ơi, không phải ý chí của con, mà xin Ý Cha được thực hiện."**

[79] The tests carry the self-will of the personality up into the region of the divine will and the result is inspiration and the emergence of a world saviour.

[79] Các thử thách nâng ý chí cá nhân của phàm ngã lên lĩnh vực Ý Chí thiêng liêng, và kết quả là cảm hứng cùng sự xuất hiện của một Đấng Cứu Thế.

This is very high indeed. Usually in the five-fold steps of meditation, Sagittarius, which is the fifth, rules inspiration, but we can see how the in-breathing spirit from Shamballa is a still higher form of inspiration, and comes from the Monadic level and the Pisces connection to Shamballa. We are aware that some human beings end their human experience in Pisces, very few, and then find relationship to Shamballa rather than to the Hierarchy. So this has been well defined by the Tibetan.

Điều này quả thật rất cao siêu. Thông thường, trong năm bước tham thiền, Nhân Mã, bước thứ năm, cai quản cảm hứng; nhưng chúng ta có thể thấy tinh thần được hít vào từ Shamballa là một dạng cảm hứng còn cao hơn, đến từ cấp độ chân thần và mối liên hệ của Song Ngư với Shamballa. Chúng ta biết rằng một số rất ít người kết thúc trải nghiệm nhân loại của mình trong Song Ngư, rồi thiết lập mối liên hệ với Shamballa thay vì Thánh đoàn. Như vậy, điều này đã được Chân sư Tây Tạng xác định rõ ràng.

Scorpio is really active on all three levels, we have been told, elsewhere, but here it represents physical plane tests. Taurus is, well, it's certainly a sign connected with the dense physical nature and its appetites, absolutely, but it does govern desire paramountly, and it can lead us into the

Chúng ta đã được cho biết ở nơi khác rằng Hổ Cáp thực sự hoạt động trên cả ba cấp độ, nhưng ở đây nó biểu thị các thử thách trên cõi hồng trần. Kim Ngưu chắc chắn là một dấu hiệu liên hệ với bản chất hồng trần đậm đặc và các ham muốn của nó, nhưng trên hết nó cai quản dục vọng và có thể dẫn chúng ta

light of illumination. It's active on all three levels, of course, but here predominantly in relation to the Buddha, the reorientation of desire.

vào ánh sáng của sự soi sáng. Dĩ nhiên nó hoạt động trên cả ba cấp độ, nhưng ở đây, trong mối liên hệ với Đức Phật, nó chủ yếu liên quan đến sự tái định hướng dục vọng.

As for Pisces, it's usually considered not much of a physical sign, certainly an emotional sign, but the higher aspects of Pisces under Pluto seem to have to do with divine will and the mind is the carrier of the will, so that is really something to remember, that Pisces is training the will as it affects the mental processes. Self-will has very much to do with what we make up our lower mind to do, but we can relinquish all this, we can put that to death under Pluto and acquiesce, that's the word connected with Pisces, acquiescence, acquiesce to the divine will and become eventually a world savior. Well, really, both the Christ and Buddha were world saviors.

Về Song Ngư, nó thường không được coi là một dấu hiệu thiên về thể chất mà chắc chắn là một dấu hiệu cảm xúc; nhưng các phương diện cao của Song Ngư dưới Sao Diêm Vương dường như liên quan đến Ý Chí thiêng liêng, và thể trí là tác nhân chuyên chở ý chí. Vì vậy, đây thực sự là điều cần ghi nhớ: Song Ngư đang huấn luyện ý chí khi nó tác động đến các tiến trình trí tuệ. Ý riêng liên hệ rất nhiều với những điều mà chúng ta quyết tâm dùng hạ trí để thực hiện, nhưng chúng ta có thể từ bỏ tất cả điều này; dưới Sao Diêm Vương, chúng ta có thể khiến nó chết đi và thuận phục—đó là từ liên hệ với Song Ngư—thuận phục Ý Chí thiêng liêng và cuối cùng trở thành một Đấng Cứu Thế. Thực ra, cả Đức Christ lẫn Đức Phật đều là các Đấng Cứu Thế.

I don't know if we can say that Hercules was on the path of the world saviors, but he was certainly a great server. He was giving millions of years ago, and we know very little about his life, although he's still active in Shamballa, which tells us that he has chosen the path of Earth's service. So, we are to—

Tôi không biết liệu chúng ta có thể nói Hercules ở trên con đường của các Đấng Cứu Thế hay không, nhưng chắc chắn y là một người phụng sự vĩ đại. Y đã phụng sự từ hàng triệu năm trước, và chúng ta biết rất ít về đời sống của y, dù y vẫn hoạt động trong Shamballa, điều cho thấy y đã chọn con đường phụng sự Trái Đất. Vì vậy, chúng ta phải—

[80] Ponder upon the above and learn the lessons of appetite, of desire and of self-will

[80] Hãy suy ngẫm những điều trên và học các bài học về sự thèm muốn, dục vọng và ý chí cá nhân, vì chúng rất nhiều và hữu ích.

This is so interesting. Appetite, in this case, is connecting to Scorpio, desire is connecting to Taurus, and self-will is connecting, or its overcoming at least, is connecting with Pisces. Of course, we know that Taurus is a sign of immense appetite, but in the

Điều này thật thú vị. Trong trường hợp này, ham muốn vật chất liên hệ với Hổ Cáp, dục vọng liên hệ với Kim Ngưu, còn ý riêng—hoặc ít nhất việc khắc phục nó—liên hệ với Song Ngư. Dĩ nhiên, chúng ta biết Kim Ngưu là một dấu hiệu có ham muốn vật chất mãnh

designations here, Scorpio is in that position. And once our desires are deglamorized, as they can be under the light of Taurus at the second initiation, we can truly begin to desire the good, the beautiful, and the true, rather than follow all our many glamorous desires.

liệt, nhưng trong các phân định ở đây, Hổ Cáp giữ vị trí ấy. Một khi các dục vọng của chúng ta đã được giải ảo cảm, như có thể xảy ra dưới ánh sáng của Kim Ngưu ở lần điểm đạo thứ hai, chúng ta có thể thực sự khao khát điều thiện, điều mỹ và điều chân, thay vì chạy theo vô số dục vọng đầy ảo cảm.

[81] The three tests in Scorpio also concern the three aspects of the human being as they fuse and blend upon the physical plane.

[81] Ba thử thách trong Hổ Cáp cũng liên quan đến ba phương diện của con người khi chúng dung hợp và hòa quyện trên cõi hồng trần. Trước hết, đó là thử thách về sự thèm muốn.

It's so interesting that appetite is here connected with Scorpio. It's such a Taurian descriptor. But, of course, the opposite signs have much in common. They *concern the three aspects of the human being as they fuse and blend upon the physical plane.*

Thật thú vị khi ham muốn vật chất ở đây được liên hệ với Hổ Cáp. Đó vốn là một mô tả rất đặc trưng của Kim Ngưu. Nhưng dĩ nhiên, các dấu hiệu đối nghịch có nhiều điểm chung. Chúng *liên quan đến ba phương diện của con người khi chúng dung hợp và hòa trộn trên cõi hồng trần.*

Remember, Scorpio is a triple sign, so it does tell us something about the integration of the three aspects, and the coming down to Earth, ruled by the M of matter. M is number four, and we're talking about the dense physical level, with mind being number one, desire being number two, etheric nature number three, and the dense physical matter being number four. The M gives us a hint about the close association with dense matter, and the need to prove what one is to prove through that lower type of field. So, first of all, we have the tests of appetite. I guess this is operative in the physical nature of Scorpio in general.

Hãy nhớ rằng Hổ Cáp là một dấu hiệu tam phân, nên nó thực sự cho chúng ta biết điều gì đó về sự tích hợp của ba phương diện và việc đi xuống Trái Đất, do chữ M của vật chất cai quản. M là số bốn, và chúng ta đang nói đến cấp độ hồng trần đậm đặc, với thể trí là số một, dục vọng là số hai, bản chất dĩ thái là số ba và vật chất hồng trần đậm đặc là số bốn. Chữ M gợi ý cho chúng ta về mối liên hệ mật thiết với vật chất đậm đặc và nhu cầu chứng minh bản chất của mình qua loại môi trường thấp ấy. Vì vậy, trước hết chúng ta có các thử thách về ham muốn vật chất. Tôi cho rằng điều này hoạt động trong bản chất thể chất của Hổ Cáp nói chung.

[82] This appetite is the natural predilections and tendencies which are inherent in the animal nature and these are mainly three:

[82] Sự thèm muốn này gồm những thiên hướng và khuynh hướng tự nhiên vốn có trong bản chất động vật, và chủ yếu có ba loại:

We're dealing with the natural man, his little tendencies and predilections. It's built into the animal nature, and must be overcome in Scorpio in the first level of testing in Scorpio. See, what we're going to learn here is that the three decanates are assigned to three different levels of the personality, but with Scorpio assigned mainly to the lowest level, the physical level. But, now we're going to learn that in Scorpio, that energy can be applied to overcoming tests on all levels of the personality, including the astral and the mental as well.

Chúng ta đang đề cập đến con người tự nhiên, những khuynh hướng và sở thích nhỏ bé của y. Chúng vốn ăn sâu trong bản chất động vật và phải được khắc phục trong Hổ Cáp, ở cấp độ thử thách thứ nhất trong Hổ Cáp. Điều chúng ta sắp học ở đây là ba thập độ được quy cho ba cấp độ khác nhau của phàm ngã, nhưng Hổ Cáp chủ yếu được quy cho cấp thấp nhất, tức cấp hồng trần. Tuy nhiên, giờ đây chúng ta sẽ học rằng trong Hổ Cáp, năng lượng ấy có thể được vận dụng để vượt qua các thử thách trên mọi cấp độ của phàm ngã, bao gồm cả cấp cảm dục và trí tuệ.

[83] Sex, physical comfort,

[83] Tình dục, tiện nghi thể chất

I guess there's also emotional comfort, right?

Tôi đoán cũng có cả sự thoải mái về cảm xúc, đúng không?

[84] and money, as concretised energy.

[84] và tiền bạc, xét như năng lượng được cụ thể hóa. Thứ hai, chúng

Are the first level of the physical tests. So, I think we see many people still struggling with these, or with residuals of these, because they do pave the way for pleasure upon the physical plane specifically. And if we are addicted to pleasure, we are treading the broad way rather than the straight and narrow way, which leads to salvation. The tests—

Đó là cấp độ thứ nhất của các thử thách hồng trần. Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta thấy nhiều người vẫn đang vật lộn với những điều này, hoặc với những tàn dư của chúng, bởi chúng thực sự mở đường cho khoái lạc, đặc biệt trên cõi hồng trần. Và nếu nghiện khoái lạc, chúng ta đang bước trên con đường rộng thay vì con đường ngay thẳng và chật hẹp dẫn đến cứu rỗi. Các thử thách—

[85] are, secondly, the tests connected with desire and the astral plane.

[85] là những thử thách liên quan đến dục vọng và cõi cảm dục.

Under Taurus, we may have the illumination of desire, but under Scorpio, we have to face the tests of the desire body, and—

Dưới ảnh hưởng của Kim Ngưu, chúng ta có thể có sự soi sáng dục vọng, nhưng dưới ảnh hưởng của Hổ Cáp, chúng ta phải đối diện với các thử thách của thể cảm dục, và—

[86] These are subtler in nature, producing automatic effects upon the physical plane;

[86] Chúng có bản chất tinh tế hơn, tạo ra những tác động tự động trên cõi hồng trần; chúng

That's true, because according to our desires, our physical elemental will respond. These more subtle astral tests—

Điều đó đúng, bởi hành khí thể xác sẽ đáp ứng tùy theo những dục vọng của chúng ta. Những thử thách cảm dục tinh tế hơn này—

[87] are not inherent in the animal nature but are imposed by the desire nature

[87] không vốn có trong bản chất động vật mà do bản chất dục vọng áp đặt, và cũng gồm ba loại:

And the body will so respond unless we overcome these effects. We have the three areas which must be overcome, fear, hatred, and ambition. And he also defines ambition as the desire for power, or—

Và thể xác sẽ đáp ứng như thế, trừ phi chúng ta khắc phục những tác động này. Chúng ta có ba lĩnh vực phải khắc phục: sợ hãi, thù hận và tham vọng. Ngài cũng định nghĩa tham vọng là ham muốn quyền lực, hay—

[88] Fear, hatred and ambition or desire for power.

[88] Sợ hãi, thù hận và tham vọng hay ham muốn quyền lực.

Sex, physical comfort, and money as concretized energy. And oftentimes, people are fighting with a mixture of these. They may not have completely overcome the physical test before dealing with the emotional. There may be residuals and vestiges, things left over which still have to be conquered.

Tình dục, tiện nghi thể chất và tiền bạc với tư cách là năng lượng được cụ thể hóa. Và thường thì người ta phải đấu tranh với một hỗn hợp những điều này. Họ có thể chưa hoàn toàn vượt qua thử thách hồng trần trước khi xử lý thử thách cảm xúc. Có thể vẫn còn những tàn dư và dấu vết sót lại cần phải được chinh phục.

[89] Then there are, thirdly, the tests of the lower critical mind

[89] Sau cùng, thứ ba là những thử thách của hạ trí phê phán, gồm:

Criticism. He says it is a dire cause of misery. It creates misery, criticism does. So, we know that nobody can wield the word of death like the Scorpio individual, to say the most hurtful thing. So, there is really a need to control one's speech and one's thought, because speech will surely result as a result of the kinds of thoughts we have been

Sự chỉ trích. Ngài nói đó là một nguyên nhân khủng khiếp của đau khổ. Sự chỉ trích tạo ra đau khổ. Vì vậy, chúng ta biết rằng không ai có thể vận dụng lời nói chết chóc như người Hổ Cáp để thốt ra điều gây tổn thương nhất. Do đó, thực sự cần kiểm soát lời nói và tư tưởng của mình, bởi lời nói chắc chắn sẽ phát sinh từ những loại tư tưởng mà chúng

entertaining. These are *the tests of the lower critical mind*

ta đã nuôi dưỡng. Đây là *các thử thách của hạ trí hay phê phán*

Not the tests of higher mind. Well, I suppose there are tests there as well, which get in the way of the downflow of intuition. But we have here three factors, resident in the mind, which must be overcome.

Không phải các thử thách của thượng trí. Tôi cho rằng ở đó cũng có những thử thách cản trở dòng trực giác tuôn xuống. Nhưng ở đây chúng ta có ba yếu tố nằm trong thể trí cần phải được khắc phục.

[90] Pride, separativeness and cruelty.

[90] Kiêu hãnh, tính chia rẽ và sự tàn nhẫn.

He says:

Ngài nói:

[91] Remember that the worst kind of cruelty is not of a physical nature but is more mental in character.

[91] Hãy nhớ rằng loại tàn nhẫn tồi tệ nhất không có bản chất thể chất mà mang tính trí tuệ nhiều hơn.

It seems that our divorce courts have recognized this because there is one ground for divorce, which we call mental cruelty. I guess it stunts the character and prevents any form of happiness. In fact, it's a cause of great misery, mental cruelty.

Dường như các tòa án ly hôn của chúng ta đã nhận ra điều này, bởi có một căn cứ để ly hôn mà chúng ta gọi là sự tàn nhẫn về tinh thần. Tôi đoán nó làm thui chột tính cách và ngăn cản mọi hình thức hạnh phúc. Quả thực, sự tàn nhẫn về tinh thần là một nguyên nhân gây đau khổ lớn lao.

[92] Therefore, you have in the category of that which must be tested and proved to be non-existent

[92] Do đó, trong phạm trù những gì phải được thử thách và chứng minh là không còn tồn tại,

All of these residuals, all of these negative qualities must at length, in the life of the Scorpio individual, be proved to be non-existent. I'm remembering the Dalai Lama kind of taking stock of his own nature and kind of looking at certain faults and assessing whether he still was the victim of them. I remember him coming to the word hatred and he thought for a minute and he says, well, no, not much, hardly at all. He was being so objective about it as one who was a scientist of his own nature, and you could feel that in fact he was released from that. Of course, DK has said that one of the

Tất cả những tàn dư này, tất cả những phẩm tính tiêu cực này, cuối cùng phải được chứng minh là không tồn tại trong cuộc đời người Hổ Cáp. Tôi nhớ Đức Đạt Lai Lạt Ma từng xem xét bản chất của chính mình, nhìn vào một số khuyết điểm và đánh giá xem mình còn là nạn nhân của chúng hay không. Tôi nhớ khi đến từ "thù hận", Ngài suy nghĩ một phút rồi nói: không, không nhiều, hầu như không còn. Ngài xem xét điều đó thật khách quan, như một nhà khoa học nghiên cứu bản chất của chính mình, và người ta có thể cảm thấy rằng quả thực Ngài đã giải thoát khỏi nó. Dĩ nhiên, Chân sư DK từng nói rằng một

last things overcome by the Master is irritation. So, I'm sure that working with co-workers, the Dalai Lama and his co-workers and other initiates and their co-workers find irritation a difficult and final fetter to relinquish.

trong những điều cuối cùng mà Chân sư khắc phục là sự khó chịu. Vì vậy, tôi chắc rằng khi làm việc với các cộng sự, Đức Đạt Lai Lạt Ma cùng các cộng sự của Ngài, cũng như các điểm đạo đồ khác cùng các cộng sự của họ, đều thấy sự khó chịu là một xiềng xích khó khăn và cuối cùng cần từ bỏ.

So these things have to be so overcome—sex, physical comfort, money, in the sense of the love of money, I suppose, and fear, hatred, and ambition, or the desire for power, and pride, separativeness, and cruelty, especially mental cruelty here. These have to be nullified so that they are cast out. They are no longer really a part of our life demonstration in our personality. They *must be tested and proved to be non-existent*

Vì vậy, những điều này phải được khắc phục hoàn toàn—tình dục, tiện nghi thể chất, tiền bạc theo nghĩa yêu tiền, tôi cho là vậy; rồi sợ hãi, thù hận và tham vọng hay ham muốn quyền lực; cùng với kiêu hãnh, chia rẽ và tàn nhẫn, đặc biệt là sự tàn nhẫn về tinh thần ở đây. Chúng phải bị vô hiệu hóa để được loại bỏ. Chúng không còn thực sự là một phần trong sự biểu hiện đời sống của phàm ngã chúng ta. Chúng *phải được thử thách và chứng minh là không tồn tại*

[93] the following categories, which I am re-enumerating because of their basic importance:

[93] các bạn có những loại sau đây, mà tôi liệt kê lại vì tầm quan trọng căn bản của chúng: [Trang 206]

Well, DK, being a Master teacher, does know how to repeat. Anyway, he's looking at how to consider these factors—

Chân sư DK, với tư cách một Chân sư giảng dạy, quả thực biết cách lặp lại. Dù sao, Ngài đang xem xét cách suy xét những yếu tố này —

[94] (1) 1. Sex—the relation of the pairs of opposites.

[94] (1) 1. Tình dục—mối quan hệ giữa các cặp đối cực.

Nothing wrong in itself, a divine potency and most necessary for the continuation of the human race at its present stage.

Tự nó không có gì sai; đó là một quyền năng thiêng liêng và hết sức cần thiết để duy trì nhân loại ở giai đoạn hiện nay.

[95] These can be selfishly utilised or divinely blended.

[95] Chúng có thể được sử dụng một cách ích kỷ hoặc hòa quyện một cách thiêng liêng.

Perhaps under the influence of Buddhi, where at the fourth initiation the sex relation is finally solved. So, he's not

Có lẽ dưới ảnh hưởng của Bồ đề, nơi mà vào lần điểm đạo thứ tư, quan hệ tình dục cuối cùng được giải quyết. Vì vậy, ở đây Ngài

advocating here some strict form of celibacy, if one will be a student of spirituality, hardly that. Then there's—

không cổ xúy một hình thức độc thân nghiêm ngặt nào dành cho người muốn trở thành đạo sinh về tinh thần; hoàn toàn không phải vậy. Rồi có—

[96] 2. Physical comfort—life conditions, selfishly appropriated.

[96] 2. Tiện nghi thể chất—các điều kiện sống bị chiếm dụng một cách ích kỷ.

And we do see that many people are under the Scorpio influence, what DK calls cornering the market, seeking to appropriate for themselves as much of the comforts of life and the means of attaining those comforts as may be possible. So, they wish to live a luxurious life. He does tell us that the heights of luxury that we have now are as nothing compared to the stupendous luxury, the heights of luxury achieved in Atlantis. So, maybe we have come some distance from that incredible type of indulgence, but you do see many people caring only for the plushness, the cushiness, the comfortableness of their own life conditions to shield them from the hard, difficult experiences that so many are forced to encounter. So, it's basically grabbing for oneself all that is good and not caring about the others.

Và chúng ta quả thực thấy nhiều người chịu ảnh hưởng của Hổ Cáp, thực hiện điều mà Chân sư DK gọi là độc chiếm thị trường, tìm cách chiếm hữu cho mình càng nhiều tiện nghi đời sống và phương tiện đạt được những tiện nghi ấy càng tốt. Vì vậy, họ muốn sống một cuộc đời xa hoa. Ngài cho chúng ta biết rằng mức độ xa hoa hiện nay chẳng là gì so với sự xa hoa phi thường, những đỉnh cao xa hoa từng đạt được ở Atlantis. Có lẽ chúng ta đã tiến được một quãng khỏi kiểu buông thả khó tin ấy, nhưng các bạn vẫn thấy nhiều người chỉ quan tâm đến sự sang trọng, êm ái và thoải mái trong điều kiện sống của riêng họ nhằm che chắn mình khỏi những trải nghiệm khắc nghiệt, khó khăn mà biết bao người buộc phải đối mặt. Về căn bản, đó là giành lấy cho mình mọi điều tốt đẹp mà không quan tâm đến người khác.

[97] 3. Money

[97] 3. Tiền bạc—

Of course, is related to this—

Dĩ nhiên, có liên quan đến điều này—

[98] selfishly cornered

[98] bị độc chiếm một cách ích kỷ

Grabbing it all for oneself. The spider of Scorpio reaches out with its many legs or arms, grasps for itself that which can provide the more comfortable, pleasurable life. Cornering the market is a tendency to which a number of Scorpio individuals are given. The monster of selfishness which DK quotes on page 333, the monster of

Giành lấy tất cả cho riêng mình. Con nhện Hổ Cáp vươn nhiều chân hay nhiều tay ra, chộp lấy cho mình những gì có thể đem lại cuộc sống tiện nghi và khoái lạc hơn. Độc chiếm thị trường là một khuynh hướng mà khá nhiều người Hổ Cáp mắc phải. Con quái vật ích kỷ mà Chân sư DK đề cập ở trang 333 đang hoạt động, chỉ giành lấy cho riêng

selfishness is at work grasping for itself alone. Sex, physical comfort, and money, nothing wrong with any of these, all of them needed in a way. I mean, we must be able to live on the physical plane in such a way that we do not always have to attend to the physical body so that we can get on with the expression of our higher principles.

mình. Tình dục, tiện nghi thể chất và tiền bạc—không điều nào tự nó là sai; theo một nghĩa nào đó, tất cả đều cần thiết. Ý tôi là chúng ta phải có khả năng sống trên cõi hồng trần sao cho không luôn phải chăm lo thể xác, để có thể tiếp tục biểu hiện các nguyên khí cao hơn của mình.

Money is the medium of exchange, and at the moment it can be the representative of the divine will. It can energize those thought forms, those patterns which need energizing, and it can help to circulate the vital principles so that all can live a healthy life. Of course, without the sex relation, there would be no propagation of the human race, which has hardly finished its method of development, hardly. The sacral center will be kept, DK says, in good functioning order until two-thirds of humanity is on the path, and then perhaps there will be some phasing out of its potency. Right now, in the Aquarian Age ruled by Uranus, with Uranus ruling the sacral center, I think we will see quite an increase of its expression. He's reiterating these points. He's on the astral plane. Fear, he makes a sweeping statement. He says:

Tiền bạc là phương tiện trao đổi, và hiện nay nó có thể đại diện cho Ý Chí thiêng liêng. Nó có thể tiếp năng lượng cho những hình tư tưởng, những mô hình cần được tiếp năng lượng, và có thể giúp lưu chuyển các nguyên khí thiết yếu để mọi người đều có thể sống một cuộc đời lành mạnh. Dĩ nhiên, nếu không có quan hệ tình dục thì nhân loại sẽ không sinh sôi, mà phương pháp phát triển của nhân loại còn lâu mới hoàn tất. Chân sư DK nói rằng luân xa xương cùng sẽ được duy trì trong tình trạng vận hành tốt cho đến khi hai phần ba nhân loại bước vào Đường Đạo, và rồi có lẽ quyền năng của nó sẽ dần suy giảm. Hiện nay, trong Kỷ Nguyên Bảo Bình do Sao Thiên Vương cai quản, với Sao Thiên Vương cai quản luân xa xương cùng, tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy sự biểu hiện của nó gia tăng đáng kể. Ngài đang nhắc lại những điểm này. Ngài chuyển sang cõi cảm dục. Về sợ hãi, Ngài đưa ra một nhận định bao quát. Ngài nói:

[99] (2) 1. Fear—which conditions activity today.

[99] 2) 1. Sợ hãi—điều đang tác động lên hoạt động ngày nay.

He's telling us that so much of our human responsiveness is due to the fear factor. The fear factor is said to be the Dweller on the Threshold in general for our planet, and very much inherited from the Moon. When we look to our Moon in our horoscope, we will see where a number of fears prevail.

Ngài cho chúng ta biết rằng phần lớn khả năng đáp ứng của nhân loại là do yếu tố sợ hãi. Người ta nói yếu tố sợ hãi nói chung là Kẻ Chận Ngõ của hành tinh chúng ta và phần lớn được thừa hưởng từ Mặt Trăng. Khi nhìn vào Mặt Trăng trong lá số chiêm tinh, chúng ta sẽ thấy nhiều nỗi sợ ngự trị ở đâu.

[100] 2. Hate

So this is a Martian factor in a way.

[101] which is a factor in conditioning relationships.

It's under the Law of Cleavage. It's under the first ray as well. It's repulsive. It tends towards separation, and it tends towards the repudiation of possible harmonization and accommodation. Hate is based on a lack of full understanding. It's certainly based on a lack of identification with a hated object. There's some impelling sense of separateness here in hate relationships. So, let's just say that the fourth ray and the second ray are meant to overcome these repulsive relationships which prevent the unification of our world. Our second ray soul on our planet is tending towards unification, and hate is holding apart the factors which are to be unified. The sixth ray has a lot of this as well, because if you do not adhere to the ideal of the sixth ray person, you are considered a threat, and man hates what he fears. So often this is the case. Then there is —

[102] 3. Ambition—conditioning objectives.

We want things not so much for humanity, not so much for the planet. We want things for our illusory self. So we have the illusion of being number one, a separate and separative identity. We have a keen individualism which is not linking in group with others, and we want that ego which we perceive as real to attain its objectives, even though they will be destructive of larger and better group and planetary objectives. Fear,

[100] 2. Thù hận—

Theo một nghĩa nào đó, đây là một yếu tố thuộc Sao Hỏa.

[101] một yếu tố tác động lên các mối quan hệ.

Nó nằm dưới Định luật Chia Cắt. Nó cũng thuộc cung một. Nó có tính đẩy lùi, có khuynh hướng dẫn đến chia rẽ và bác bỏ khả năng hòa hợp cũng như dung hòa. Thù hận dựa trên sự thiếu thấu hiểu đầy đủ. Nó chắc chắn dựa trên việc không đồng hóa với đối tượng bị căm ghét. Trong những mối quan hệ thù hận có một cảm thức chia rẽ thôi thúc. Cung bốn và cung hai có mục đích khắc phục những mối quan hệ đẩy lùi này, vốn ngăn cản sự hợp nhất thế giới. Linh hồn cung hai của hành tinh chúng ta đang hướng đến sự hợp nhất, còn thù hận đang tách rời những yếu tố cần được hợp nhất. Cung sáu cũng có nhiều điều này, bởi nếu không tuân theo lý tưởng của người cung sáu, các bạn bị coi là mối đe dọa, và con người thù ghét điều mình sợ hãi. Điều này thường đúng như vậy. Rồi có—

[102] 3. Tham vọng—tác động lên các mục tiêu.

Chúng ta muốn sự vật không hẳn vì nhân loại hay hành tinh. Chúng ta muốn chúng cho cái tôi hư ảo của mình. Vì vậy, chúng ta có ảo tưởng rằng mình là số một, một bản sắc riêng biệt và chia rẽ. Chúng ta có chủ nghĩa cá nhân mạnh mẽ không liên kết thành nhóm với người khác, và muốn cái chân ngã mà mình nhận thức là có thật đạt được các mục tiêu của nó, mặc dù chúng sẽ phá hoại những mục tiêu lớn lao và tốt đẹp

hate, and ambition or the desire for personal power. Power can be good as long as power is for the whole, power is for the group, power is for the enactment of the Divine Plan.

hơn của tập thể và hành tinh. Sợ hãi, thù hận và tham vọng, hay ham muốn quyền lực cá nhân. Quyền lực có thể tốt miễn là nó phục vụ toàn thể, phục vụ tập thể và phục vụ việc thực thi Thiên Cơ.

But when we are under the illusion of being the separative ego, and we seek power for that illusion, then we inevitably will cause disruption and separation, and we will prevent the gathering unity from occurring. Then we go on to the mental sins, as it were, the mental mistakes. These are the ones that the modern disciple is often facing in the most critical manner. They are the most difficult, I think. Let's just say that the devil, the so-called devil, is really focused on the mental level. We have pride. And this is, of course, based on ahamkara again. It's based on the misperception of identity. One thinks one is the isolated individual, and one seeks to gain power over others, largely not to be vulnerable, not to be compromised, ultimately not to be destroyed, and have the sense of identity disappear, the great fear of the annihilation of identity.

Nhưng khi chịu ảo tưởng rằng mình là chân ngã chia rẽ và tìm kiếm quyền lực cho ảo tưởng đó, chúng ta tất yếu sẽ gây ra gián đoạn và chia rẽ, đồng thời ngăn cản sự hợp nhất đang hình thành. Rồi chúng ta chuyển sang những tội lỗi trí tuệ, có thể nói như vậy, những sai lầm trí tuệ. Đây là những điều mà đệ tử hiện đại thường phải đối diện một cách gay gắt nhất. Tôi nghĩ chúng khó khăn nhất. Có thể nói rằng ác quỷ, cái gọi là ác quỷ, thực sự tập trung trên cấp trí tuệ. Chúng ta có sự kiêu hãnh. Và dĩ nhiên, điều này lại dựa trên ahamkara. Nó dựa trên nhận thức sai lầm về bản sắc. Người ta nghĩ mình là cá nhân cô lập và tìm cách giành quyền lực đối với người khác, phần lớn để không bị tổn thương, không bị phương hại, và cuối cùng không bị hủy diệt khiến cảm thức bản sắc biến mất—nỗi sợ hãi lớn lao về sự tiêu vong của bản sắc.

[103] (3) 1. Pride—which is intellectual satisfaction,

[103] 3) 1. Kiêu hãnh—sự thỏa mãn trí thức,

Quite happy with the way one does things—

Hoàn toàn hài lòng với cách mình làm mọi việc—

[104] making the mind the barrier to soul control.

[104] khiến thể trí trở thành chướng ngại đối với sự kiểm soát của linh hồn.

You find all these reasons to support your own perceived superiority. You refuse to identify with states which you consider inferior to the state which you are upholding. They're all forms of pride, and intellectual pride is perhaps one of the worst. Let's just say if the lower concrete mind is to become a sphere unto itself, a

Các bạn tìm đủ mọi lý do để củng cố cảm nhận về sự vượt trội của mình. Các bạn từ chối đồng hóa với những trạng thái mà mình xem là thấp kém hơn trạng thái mình đang đề cao. Tất cả đều là những hình thức kiêu hãnh, và kiêu hãnh trí thức có lẽ là một trong những hình thức tồi tệ nhất. Nếu hạ trí cụ thể trở thành một khối cầu tự khép kín

very dangerous thing, it happens for those who turn to the left-hand path. Intellectual satisfaction with their own mental state is the cause of this separation of the lower mind from the higher energies which could possibly influence it for the better. When there is intellectual pride, intellectual satisfaction, you will not have a mind held steady in the light of the soul, a mind illumined by soul values. Then we have—

thì đó là điều vô cùng nguy hiểm; điều này xảy ra với những người chuyển sang tả đạo. Sự tự mãn trí tuệ đối với trạng thái trí tuệ của chính họ là nguyên nhân khiến hạ trí tách khỏi những năng lượng cao hơn có thể tác động để cải thiện nó. Khi có kiêu hãnh trí thức và sự tự mãn trí tuệ, các bạn sẽ không có một thể trí được giữ vững trong ánh sáng của linh hồn, một thể trí được các giá trị linh hồn soi sáng. Rồi chúng ta có—

[105] 2. Separativeness

[105] 2. Tính chia rẽ—

And this is the basis of what DK calls the one and only heresy, the great heresy, the great heresy of separativeness.

Và đây là nền tảng của điều Chân sư DK gọi là tà thuyết duy nhất, Đại Tà thuyết, Đại Tà thuyết về tính chia rẽ.

[106] which is the isolated attitude and which makes the mind the barrier to right group relations.

[106] thái độ cô lập khiến thể trí trở thành chướng ngại đối với các mối quan hệ nhóm đúng đắn.

One again, as a lower ego, seems to be standing alone and feels that he is worthy to stand alone and is perhaps better than those which he has conceived of as other than himself. There is no desire to join with others because their ways are considered inferior. We certainly see this in separative religion today with various religions thinking they are the one and only religions, and all other methods are inferior and not even to be approached. They are simply to be repudiated or destroyed. So there is nothing seen in common, and the fourth ray, which is very prominent in Scorpio, is not at work except in the struggle aspect. In terms of looking for things in common at which the fourth ray is very good, that quality of the fourth ray is not used.

Một lần nữa, với tư cách phàm ngã, người ta dường như đứng một mình, cảm thấy mình xứng đáng đứng riêng và có lẽ tốt hơn những người mà mình quan niệm là khác với mình. Không có mong muốn kết hợp với người khác vì đường lối của họ bị xem là thấp kém. Chắc chắn ngày nay chúng ta thấy điều này trong tôn giáo chia rẽ, khi nhiều tôn giáo cho rằng mình là tôn giáo duy nhất, còn mọi phương pháp khác đều thấp kém và thậm chí không đáng tiếp cận. Chúng đơn giản phải bị bác bỏ hoặc tiêu diệt. Vì vậy, người ta không nhìn thấy điểm chung nào, và cung bốn vốn rất nổi bật trong Hổ Cáp không hoạt động, ngoại trừ ở phương diện đấu tranh. Xét về việc tìm kiếm những điểm chung, điều mà cung bốn làm rất giỏi, phẩm tính ấy của cung bốn không được sử dụng.

But when you can begin to see, let us say, that we all suffer, we all experience these things, we all pass through the common human experience, then the separateness

Nhưng khi bắt đầu thấy rằng tất cả chúng ta đều đau khổ, đều trải nghiệm những điều này và đều trải qua kinh nghiệm chung của nhân loại, thì tính chia rẽ tan rã. Một trong

breaks down. One of the great ways of breaking it down is through the factor of pain. So the path of pain, which is the fourth path, is ideally calibrated to break down our inherent egoistic separativeness, especially when people have the hard line rays very strong. And then cruelty. And each one of these could be meditated upon. I'm just giving my own impressions, and they are brief and not necessarily as deep as they could be.

những cách thức lớn lao để phá vỡ nó là thông qua yếu tố đau đớn. Vì vậy, con đường đau đớn, tức con đường thứ tư, được điều chỉnh lý tưởng để phá vỡ tính chia rẽ ích kỷ cố hữu của chúng ta, đặc biệt khi người ta có các cung cứng rắn rất mạnh. Rồi đến sự tàn nhẫn. Mỗi điều này đều có thể được tham thiền. Tôi chỉ đang đưa ra những ấn tượng của riêng mình; chúng ngắn gọn và không nhất thiết sâu sắc như có thể.

We could each take these particular sins of the mind into consideration and see the extent to which we suffer from them, because we do have to nullify them, we do have to negate them, and as DK says, prove them to be non-existent. Then there is—

Mỗi chúng ta có thể xem xét những tội lỗi đặc thù này của thể trí và thấy mình chịu ảnh hưởng của chúng đến mức nào, bởi chúng ta phải vô hiệu hóa, phủ định chúng và, như Chân sư DK nói, chứng minh rằng chúng không tồn tại. Rồi có—

[107] 3. Cruelty—which is satisfaction with personality methods and which makes the mind the instrument of the sense of power.

[107] 3. Sự tàn nhẫn—sự thỏa mãn với các phương pháp của phàm ngã, khiến thể trí trở thành công cụ của cảm thức quyền lực.

In other words, I'm just fine as I am, nothing needs to be changed, my methods are better than yours, and I would impose them upon you. I will prove, in some way, that you are less than I am. I will, regardless of your structure, impose my structure upon you. I will disregard what is good for you, and instead make you to perform that which is good for me, or which I have decided is good for me, that with which I am most satisfied.

Nói cách khác, tôi hoàn toàn ổn như hiện tại, không cần thay đổi gì, phương pháp của tôi tốt hơn của bạn và tôi sẽ áp đặt chúng lên bạn. Bằng cách nào đó, tôi sẽ chứng minh rằng bạn thấp kém hơn tôi. Bất kể cấu trúc của bạn ra sao, tôi sẽ áp đặt cấu trúc của mình lên bạn. Tôi sẽ phớt lờ điều gì tốt cho bạn và thay vào đó buộc bạn thực hiện điều tốt cho tôi, hoặc điều tôi đã quyết định là tốt cho mình, điều khiến tôi hài lòng nhất.

I think we see how these three sins all play into each other, all support each other. In separativeness, there is pride, there is a cruel attitude, and in cruelty, separativeness is implied, and so is pride. So in pride, we hold ourselves apart separatively, and we inevitably turn cruel because we look down upon others, and we seek to make sure that they do not rise to the level that we have

Tôi nghĩ chúng ta thấy ba tội lỗi này tác động và củng cố lẫn nhau như thế nào. Trong tính chia rẽ có kiêu hãnh và thái độ tàn nhẫn; trong sự tàn nhẫn hàm chứa tính chia rẽ và cả kiêu hãnh. Vì vậy, trong kiêu hãnh, chúng ta tự tách mình ra theo cách chia rẽ và tất yếu trở nên tàn nhẫn, bởi chúng ta coi thường người khác và tìm cách bảo đảm rằng họ không vươn đến cấp độ mà mình

conceived ourselves as occupying. There, it's a triangle, it's a negative triangle in rotation, all of these negative factors supporting each other, and thus it will be with sex, physical comfort, and money, they will support each other. And so with fear, and hatred, and ambition, they will support each other. So on each level, we have rotating triangles, and let us say that all of these negative factors are interpenetrating.

quan niệm là đang chiếm giữ. Đó là một tam giác, một tam giác tiêu cực đang xoay chuyển, trong đó mọi yếu tố tiêu cực đều củng cố lẫn nhau. Tình dục, tiện nghi thể chất và tiền bạc cũng sẽ củng cố lẫn nhau. Sợ hãi, thù hận và tham vọng cũng vậy. Do đó, trên mỗi cấp độ, chúng ta có những tam giác xoay chuyển, và có thể nói rằng tất cả những yếu tố tiêu cực này đều xuyên thấm lẫn nhau.

We've gone on into our third hour. I didn't realize that, but we can move ahead a bit.

Chúng ta đã bước sang giờ thứ ba. Tôi không nhận ra điều đó, nhưng chúng ta có thể tiến thêm một chút.

[108] When these faults are realised

[108] Khi người ta nhận ra

First you have to see them, so often they are unconscious, and it takes circumstance and others to point them out.

Trước hết các bạn phải thấy chúng; chúng thường vô thức, và cần hoàn cảnh cùng người khác chỉ ra.

[109] and are overcome, the result is twofold: the establishing of right relations with the soul

[109] và khắc phục được những khuyết điểm này, kết quả sẽ có hai phương diện: thiết lập những mối quan hệ đúng đắn với linh hồn

We're no longer blocking soul influence—

Chúng ta không còn ngăn chặn ảnh hưởng của linh hồn—

[110] and also with the environment.

[110] và với môi trường.

We're not getting that karmic backlash from the environment, because we are harmless. All of the nine are methods of harmfulness, and we have to become harmless. Scorpio, the monster of selfishness, can cause great harm, this we realize. At the same time, we are to use this energy of overcoming, this energy which produces victory. We are to use this energy to overcome these negativities, and not necessarily by the method of Mars, where we simply fight them to the death, because they tend to spring up

Chúng ta không còn nhận phản lực nghiệp quả từ môi trường, bởi chúng ta vô tổn hại. Cả chín điều đều là những phương thức gây tổn hại, và chúng ta phải trở nên vô tổn hại. Hổ Cáp, con quái vật ích kỷ, có thể gây tổn hại lớn lao; chúng ta nhận ra điều này. Đồng thời, chúng ta phải sử dụng năng lượng khắc phục này, năng lượng tạo ra chiến thắng. Chúng ta phải dùng năng lượng ấy để khắc phục những điều tiêu cực này, nhưng không nhất thiết theo phương pháp của Sao Hỏa, tức đơn giản chiến đấu với chúng đến chết,

two-fold or three-fold for every one that is vanquished, but rather by the method of illumination, by the intuitive realization and the dispelling of the great illusion.

bởi cứ mỗi điều bị đánh bại, chúng thường trỗi dậy gấp đôi hoặc gấp ba; thay vào đó, bằng phương pháp soi sáng, bằng sự nhận biết trực giác và xua tan ảo tưởng lớn lao.

We dispel the maya and the deception which are inherent in the serpent of matter, in the serpent of personality, and this we do through the illuminating power of Mercury. So we are able at last to see the personality as it is. From a higher or buddhic perspective, we can destroy for once and for all, take away the life, the vitality of these nine means of negativity, and all of their many offshoots, as we could list hundreds of sins, let us say, and we could correlate with them, with these nine.

Chúng ta xua tan ảo lực và sự lừa dối vốn cố hữu trong con rắn vật chất, trong con rắn phàm ngã, và thực hiện điều này nhờ quyền năng soi sáng của Sao Thủy. Vì vậy, cuối cùng chúng ta có thể thấy phàm ngã đúng như nó vốn là. Từ viễn cảnh cao hơn hay viễn cảnh Bồ đề, chúng ta có thể tiêu diệt một lần dứt khoát, lấy đi sự sống và sinh lực của chín phương thức tiêu cực này cùng vô số nhánh của chúng, bởi có thể nói rằng chúng ta có thể liệt kê hàng trăm tội lỗi và liên hệ chúng với chín điều này.

[111] These two results are the goal of all tests in Scorpio.

[111] Hai kết quả này là mục tiêu của mọi thử thách trong Hổ Cáp.

And they are establishing of right relations through the fourth ray, the ray of harmony, and through the second ray with the soul and also with the environment. So through meditation and through humility, we allow in soul power, the higher power, and also we cease our egoistical conflict with our environment, in which we of the lower ego seek to be a dominating, prideful, separative, cruel force, as if to somehow secure our position in the realm of being, unless we are all things and fend off any possible attack by the environment, it is as if we are not. So when we come into a truer identity, we no longer have to be in an adversarial condition with our environment.

Và chúng là việc thiết lập những mối quan hệ đúng đắn thông qua cung bốn, cung hài hòa, và thông qua cung hai với linh hồn cũng như môi trường. Vì vậy, thông qua tham thiền và khiêm nhường, chúng ta cho phép quyền năng linh hồn, quyền năng cao hơn, tuôn vào; đồng thời chấm dứt cuộc xung đột vị kỷ với môi trường, trong đó chúng ta, với tư cách phàm ngã, tìm cách trở thành một mãnh lực thống trị, kiêu hãnh, chia rẽ và tàn nhẫn, như thể phải bằng cách nào đó bảo đảm vị trí của mình trong cõi hiện tồn; trừ phi chúng ta là tất cả và chống đỡ mọi cuộc tấn công có thể xảy ra từ môi trường, thì dường như chúng ta không tồn tại. Vì vậy, khi đạt đến một bản sắc chân thực hơn, chúng ta không còn phải ở trong tình trạng đối kháng với môi trường.

These two results are the goal of all tests in Scorpio.

Hai kết quả này là mục tiêu của mọi thử thách trong Hổ Cáp.

And we have to establish right relations with the soul. This we do through our occult training and certainly through service and also with the environment. Service is so very important. And when we cease our internal war with ourselves, perhaps we will as well cease our war with the environment.

Và chúng ta phải thiết lập những mối quan hệ đúng đắn với linh hồn. Chúng ta thực hiện điều này thông qua sự huấn luyện huyền môn, chắc chắn qua phụng sự, và cả với môi trường. Phụng sự vô cùng quan trọng. Khi chấm dứt cuộc chiến nội tại với chính mình, có lẽ chúng ta cũng sẽ chấm dứt cuộc chiến với môi trường.

[112] The keynotes of this sign are, therefore,

[112] Do đó, các chủ âm của dấu hiệu này là

We discussed this—

Chúng ta đã thảo luận điều này—

[113] test, trial and triumph.

[113] thử thách, khảo nghiệm và khải hoàn. Chúng

Let's just say that trial may be more like a prolonged test. Much is in the balance during a trial, and we see through our own observation whether or not we have succeeded in overcoming the various tests presented to us.

Có thể nói khảo nghiệm giống một thử thách kéo dài hơn. Trong một cuộc khảo nghiệm, nhiều điều đang ở thế cân bằng, và qua sự quan sát của chính mình, chúng ta thấy liệu mình có thành công trong việc vượt qua những thử thách khác nhau được đưa đến hay không.

Our whole life can be like a trial to see if we can emerge victorious over at least one of the heads of the Hydra, maybe more. However, I think the individual who experiences a life as a higher disciple in later Scorpio picks up all of the unpassed tests and resubmits himself perhaps to, accumulatively, to all of the nine major tests before entering that point of tension which is equivalent to the third degree. Finally, there is the emergence, and let's just say there is a fearful conflict, DK calls it, before the third degree, and the truly triumphant disciple can enter that point of tension where he becomes the true initiate. That is his real triumph. Along the way, there is the physical and emotional triumph. They are partial triumphs.

Toàn bộ cuộc đời chúng ta có thể giống như một cuộc khảo nghiệm để xem mình có thể chiến thắng ít nhất một cái đầu của Hydra, hay có thể nhiều hơn, hay không. Tuy nhiên, tôi nghĩ người trải qua một kiếp sống với tư cách đệ tử cao cấp trong giai đoạn sau của Hổ Cáp sẽ tiếp nhận lại mọi thử thách chưa vượt qua và có lẽ một lần nữa tự đặt mình trước toàn bộ chín thử thách lớn được tích lũy, trước khi bước vào điểm tập trung nhất tâm tương đương với lần điểm đạo thứ ba. Cuối cùng có sự xuất lộ, và có thể nói rằng trước lần điểm đạo thứ ba có một cuộc xung đột đáng sợ, như Chân sư DK gọi, và người đệ tử thực sự khải hoàn có thể bước vào điểm tập trung nhất tâm, nơi y trở thành điểm đạo đồ chân chính. Đó là chiến thắng thực sự của y.

Dọc đường có chiến thắng về thể chất và cảm xúc. Chúng là những chiến thắng từng phần.

And finally, at the third degree, he triumphs physically, emotionally, and mentally, dispelling illusion, dissipating glamour, and dispersing maya. So there are certain keynotes, things which are always true and always sounding in relation to the signs. These keynotes—

Và cuối cùng, ở lần điểm đạo thứ ba, y khải hoàn về thể chất, cảm xúc và trí tuệ, xua tan ảo tưởng, làm tiêu tan ảo cảm và phân tán ảo lực. Vì vậy, có những chủ âm nhất định, những điều luôn đúng và luôn vang lên trong mối liên hệ với các dấu hiệu. Những chủ âm này—

[114] can also be called struggle, strength and Sagittarian attitudes.

[114] cũng có thể được gọi là đấu tranh, sức mạnh và các thái độ của Nhân Mã.

As we discussed before. First comes the struggle. On the basis of struggle—if we cannot struggle, we will not develop strength. So when the fourth ray comes in, it will help to develop steadfast strength. That's one of the keynotes of the fourth ray, steadfastness. And eventually, we'll be able to be so stable, and not contending with the right and the left and the up and the down, that we can develop consolidated, focused, one-pointed Sagittarian attitudes. And that may be what emerges in the later part of the Scorpio experience. It's as if every sign in the later part of this expression looks forward to the gift of the succeeding sign.

Như chúng ta đã thảo luận trước đây. Trước hết là đấu tranh. Chính trên nền tảng đấu tranh—nếu không thể đấu tranh, chúng ta sẽ không phát triển sức mạnh. Vì vậy, khi cung bốn xuất hiện, nó sẽ giúp phát triển sức mạnh kiên định. Đó là một trong những chủ âm của cung bốn: tính kiên định. Cuối cùng, chúng ta có thể trở nên ổn định đến mức không còn tranh chấp với bên phải và bên trái, bên trên và bên dưới, nhờ đó có thể phát triển những thái độ Nhân Mã vững chắc, tập trung và nhất tâm. Và đó có thể là điều xuất lộ trong phần sau của trải nghiệm Hổ Cáp. Dường như ở phần sau của sự biểu hiện, mỗi dấu hiệu đều hướng đến món quà của dấu hiệu kế tiếp.

[115] Another angle of the experience in Scorpio can be covered by two words: re-capitulation and re-orientation.

[115] Một góc nhìn khác về kinh nghiệm trong Hổ Cáp có thể được diễn đạt bằng hai từ: tổng kết lại và tái định hướng.

The factor of memory is involved here. We're not allowed to leave any stone unturned. We might say, the Scorpion is hiding under the rock, so we need to go backward and to recapture many types of confrontations which may not have been entirely successful. We must not leave anything in the lower aura of which we are not aware. We cannot leave any poisonous serpents or

Yếu tố ký ức có liên quan ở đây. Chúng ta không được phép bỏ sót bất cứ điều gì. Có thể nói Bọ Cạp đang ẩn dưới tảng đá, nên chúng ta cần quay lại và tiếp nhận lại nhiều loại đối đầu có thể chưa hoàn toàn thành công. Chúng ta không được để lại bất cứ điều gì trong hào quang thấp mà mình không hay biết. Chúng ta không thể để lại bất kỳ con rắn độc hay bọ cạp nào—những điều tượng

scorpions—things that represent poison to the integrity of our system. We have to go back over earlier semi-successes until they become complete successes, and then we are able really to reorient ourselves to our spiritual principles, and using Sagittarian attitudes, stay reoriented.

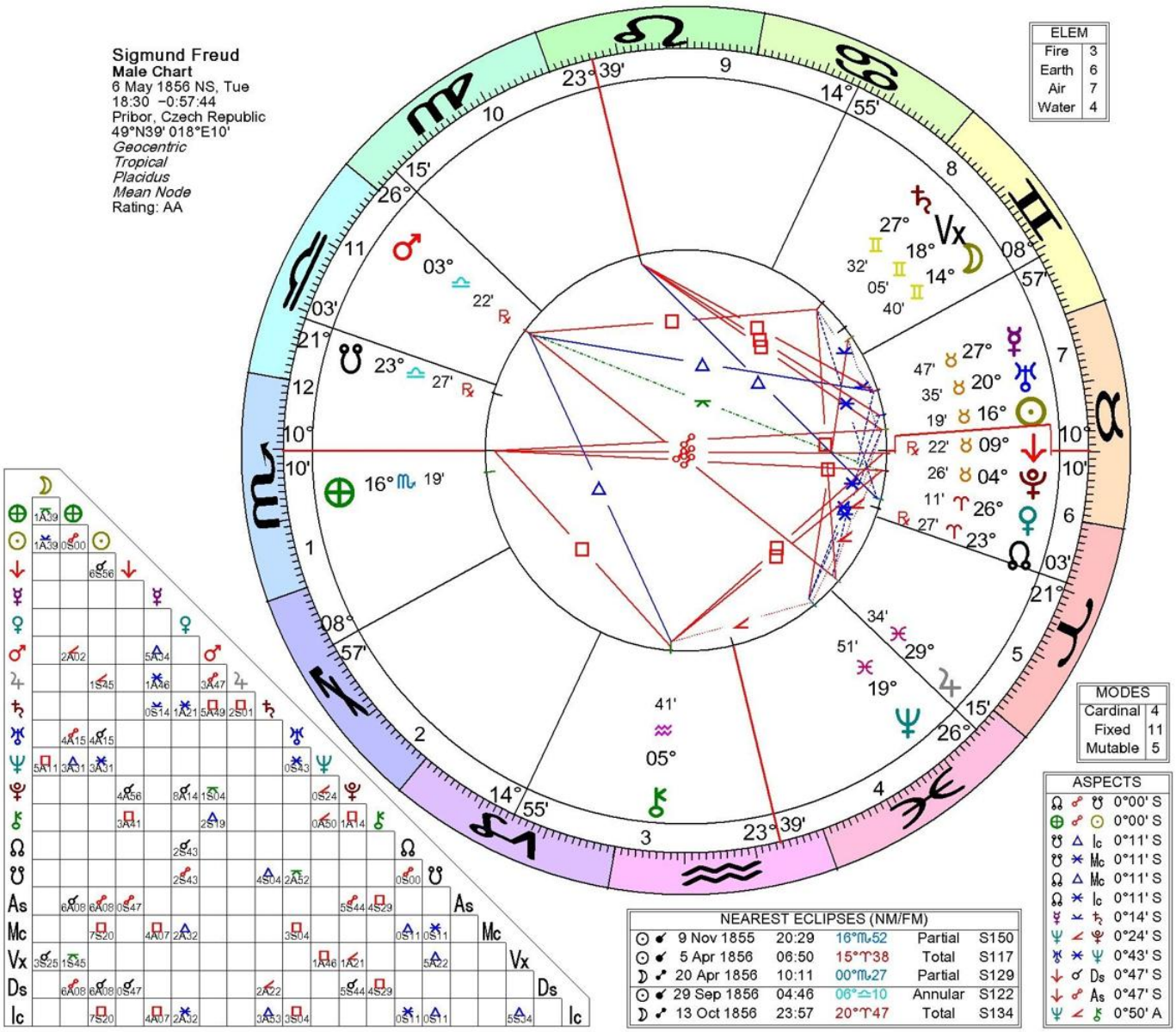
trưng cho chất độc đối với tính toàn vẹn của hệ thống chúng ta. Chúng ta phải quay lại xem xét những thành công chưa trọn vẹn trước kia cho đến khi chúng trở thành những thành công hoàn toàn; rồi chúng ta mới thực sự có thể tái định hướng về các nguyên khí tinh thần và, bằng những thái độ Nhân Mã, duy trì sự tái định hướng ấy.

[116] In Scorpio, two most occult factors emerge from the past and begin to engross the attention of the disciple.

[116] Trong Hổ Cáp, hai yếu tố huyền bí nhất xuất hiện từ quá khứ và bắt đầu thu hút trọn vẹn sự chú ý của đệ tử.

In other words, we're dealing with that which is gross, with that which is lower, that which memory reveals. So, Pluto is the planet that dredges up experience from the past and will not let us overlook that. If we think about Sigmund Freud, whether we agree with the completeness of his method, or whether we think other things are needed as well, he certainly was a highly Scorpionic individual. He had Scorpio rising. His Sun was in Taurus, dealing with the instinctual nature. I wonder if we can find his horoscope here. There's Scorpio rising, and Pluto also is found in Taurus. Much is found in the therapeutic sixth house, and he's dealing in general with seventh-house issues, issues of sex and relationship, and he's certainly an iconoclast. He has Uranus here, conjunct the Sun, and he's certainly breaking up many old traditions and preconceptions, and conveying thought through Gemini.

Nói cách khác, chúng ta đang xử lý điều thô trọng, điều thấp kém, điều mà ký ức tiết lộ. Vì vậy, Sao Diêm Vương là hành tinh đào xới trải nghiệm từ quá khứ và không để chúng ta phớt lờ nó. Nếu nghĩ về Sigmund Freud, bất kể có đồng ý rằng phương pháp của ông đầy đủ hay cho rằng cũng cần những điều khác, ông chắc chắn là một người mang tính Hổ Cáp rất cao. Ông có Hổ Cáp mọc. Mặt Trời của ông ở Kim Ngưu, đề cập đến bản chất bản năng. Tôi tự hỏi liệu chúng ta có thể tìm thấy lá số chiêm tinh của ông ở đây không. Đây là Hổ Cáp mọc, và Sao Diêm Vương cũng nằm trong Kim Ngưu. Nhiều yếu tố nằm trong nhà 6 trị liệu, và nhìn chung ông đề cập đến các vấn đề của nhà 7, các vấn đề tình dục và mối quan hệ; ông chắc chắn là người đả phá thần tượng. Ông có Sao Thiên Vương ở đây, đồng vị Mặt Trời, và chắc chắn đang phá vỡ nhiều truyền thống cùng định kiến cũ, đồng thời truyền đạt tư tưởng qua Song Tử.



But Scorpio is the main thing, and here he is very disruptive of the Victorian method of relating. The relationships were presumably based upon certain principles, and he's showing there are so many overlooked, unsuspected, Plutonic, Scorpionic factors lurking in the psyche of man, which are really poisoning the relationships, and unless faced, will always produce a disintegrative type of behavior. So, a memory emerges.

Nhưng Hổ Cáp là điều chính yếu, và ở đây ông gây xáo trộn mạnh mẽ cho phương thức quan hệ thời Victoria. Các mối quan hệ được cho là dựa trên một số nguyên tắc nhất định, còn ông cho thấy có biết bao yếu tố thuộc Sao Diêm Vương và Hổ Cáp bị bỏ qua, không bị nghi ngờ, đang ẩn náu trong tâm lý con người và thực sự đầu độc các mối quan hệ; nếu không đối diện với chúng, chúng sẽ luôn tạo ra một kiểu hành vi gây tan rã. Vì vậy, một ký ức xuất lộ.

[117] One is *memory* and the other is, as a consequence of the memory, the *Dweller on the Threshold.*

[117] Một yếu tố là *ký ức* và yếu tố kia, như hệ quả của ký ức, là *Kẻ Chận Ngõ.*

This is one of those signs in which we are faced with many things we would rather not recall. They become shocking to us, and we have to find a way to deal with them. We can even be overcome by the negativity of our memories, and our forward progress stopped, because we feel so appalled at what we may have committed, not only in this life, but in many lives into which memory might extend.

Đây là một trong những dấu hiệu khiến chúng ta phải đối diện với nhiều điều mình không muốn nhớ lại. Chúng trở nên gây sốc cho chúng ta, và chúng ta phải tìm cách xử lý chúng. Chúng ta thậm chí có thể bị tính tiêu cực của ký ức áp đảo và bị ngăn cản tiến bước, bởi cảm thấy kinh hoàng trước những gì mình có thể đã gây ra, không chỉ trong kiếp này mà cả trong nhiều kiếp mà ký ức có thể vươn tới.

[118] Memory in the sense here involved is not simply just a faculty of the mind,

[118] Ký ức theo ý nghĩa được đề cập ở đây không chỉ đơn thuần là [Trang 207] một năng lực của thể trí,

Like we memorize this or that, it is a recall of past experience—

Như khi chúng ta ghi nhớ điều này hay điều kia; đó là sự hồi tưởng kinh nghiệm quá khứ —

[119] as is so oft supposed, but it is essentially a creative power.

[119] như người ta thường giả định, mà về bản chất là một quyền năng sáng tạo.

This is interesting.

Điều này thật thú vị.

[120] It is basically an aspect of thought and—coupled with imagination—is a creative agent because thoughts are things,

[120] Về căn bản, nó là một phương diện của tư tưởng và, khi kết hợp với sự tưởng tượng, nó trở thành một tác nhân sáng tạo, bởi tư tưởng là sự vật, như các bạn đã biết rõ.

When these memories come into our mind, they can definitely influence the patterns of our thought, and the patterns of our behavior. Also, I suppose, the artist can draw creatively upon that which is stored in the memory. So, when memories resurface, they have a power to compel the life, to create forms which the life process follows. So, we have to be in good control of the negative ones, and I suppose there are suppressed positive memories as well.

Khi những ký ức này đi vào thể trí, chúng chắc chắn có thể ảnh hưởng đến các mô hình tư tưởng và hành vi của chúng ta. Tôi cho rằng nghệ sĩ cũng có thể khai thác một cách sáng tạo những gì được lưu giữ trong ký ức. Vì vậy, khi những ký ức trồi lên, chúng có quyền năng thúc ép cuộc sống và tạo ra những hình tướng mà tiến trình sống noi theo. Do đó, chúng ta phải kiểm soát tốt những ký ức tiêu cực, và tôi cho rằng cũng có những ký ức tích cực bị đè nén.

[121] From ancient recesses of the memory,

I suppose hidden away—recesses, crevices, things overlooked, not suspected, far from the focus of the normal consciousness, normally focused on what we call the middle of consciousness, the middle consciousness, and not in the unconsciousness—*from ancient recesses of the memory,*

[121] Từ những nơi sâu kín cổ xưa của ký ức,

Tôi cho rằng đó là những nơi bị che giấu—những hốc sâu, kẽ nứt, những điều bị bỏ qua, không bị nghi ngờ, xa khỏi tiêu điểm của tâm thức bình thường vốn thường tập trung vào điều chúng ta gọi là phần giữa của tâm thức, tâm thức trung gian, chứ không phải vô thức—*từ những ngóc ngách cổ xưa của ký ức,*

[122] from a deeply rooted past which is definitely recalled,

in Scorpio, and overlooked by many who don't have Scorpio or Pluto strong—

[122] từ một quá khứ bén rễ sâu xa và được nhớ lại rõ ràng,

trong Hổ Cáp, và bị nhiều người không có Hổ Cáp hay Sao Diêm Vương mạnh bỏ qua—

[123] and from the racial and the individual subconscious

as Jung says, we can recall that which was not necessarily personal experience at all, but which was racially based,

[123] cùng tiềm thức của nhân loại và cá nhân

như Jung nói, chúng ta có thể nhớ lại điều không nhất thiết là kinh nghiệm cá nhân, mà có nền tảng nơi nhân loại,

[124] (or founded and established thought reservoirs and desires, inherited

from ourselves, presumably—

[124] hay những kho chứa tư tưởng và dục vọng đã hình thành và củng cố, vừa được kế thừa

có lẽ từ chính chúng ta—

[125] and inherent)

in our nature. This is so well expressed, isn't it? It really gives depth psychology its reason for being. We think about Freud and Jung as the pre-eminent depth psychologists, those who have given their name to that, and it is the deep recollection of the distant past which is found to be influential and thus

[125] vừa vốn có,

trong bản chất chúng ta. Điều này được diễn đạt thật hay, phải không? Nó thực sự đem lại lý do tồn tại cho tâm lý học chiều sâu. Chúng ta nghĩ đến Freud và Jung như những nhà tâm lý học chiều sâu xuất chúng, những người đã gắn tên mình với lĩnh vực đó; chính sự hồi tưởng sâu xa về quá khứ xa xôi được phát hiện là có ảnh hưởng và do đó có tính

creative in our modern behavior, in our present behavior.

sáng tạo trong hành vi hiện đại, trong hành vi hiện tại của chúng ta.

From ancient recesses of the memory, from a deeply rooted past which is definitely recalled, and from the racial and the individual subconscious (or founded and established thought reservoirs and desires, inherited and inherent)

Từ những ngóc ngách cổ xưa của ký ức, từ một quá khứ ăn sâu được hồi tưởng rõ ràng, và từ tiềm thức của nhân loại và cá nhân (hay những kho chứa tư tưởng và dục vọng đã hình thành và được củng cố, được thừa hưởng và vốn có)

and long forgotten—

và đã bị lãng quên từ lâu—

[126] there emerges from individual past lives and experience

[126] xuất hiện từ những kiếp sống và kinh nghiệm quá khứ của cá nhân

Let's see what's emerging here.

Hãy xem điều gì đang xuất lộ ở đây.

there emerges from individual past lives and experience

từ những kiếp sống và kinh nghiệm quá khứ của cá nhân xuất lộ

[127] that which is the sum total of all instinctual tendencies, of all inherited glamours and of all phases of wrong mental attitudes;

[127] tổng thể của mọi khuynh hướng bản năng, mọi ảo cảm được kế thừa và mọi giai đoạn của những thái độ trí tuệ sai lầm;

there emerges from individual past lives and experience that which is the sum total of all instinctual tendencies,

từ những kiếp sống và kinh nghiệm quá khứ của cá nhân xuất lộ tổng thể của mọi khuynh hướng bản năng,

That's the physical level, which he has correlated with Scorpio and with Hercules.

Đó là cấp hồng trần, mà Ngài đã liên hệ với Hổ Cáp và Hercules.

of all inherited glamours

mọi ảo cảm được thừa hưởng

That's the astral level.

Đó là cấp cảm dục.

and of all phases of wrong mental attitudes;

và mọi giai đoạn của những thái độ trí tuệ sai lầm;

We have wrong desires and wrong mental attitudes. These things come into the consciousness of the strongly Scorpionic

Chúng ta có những dục vọng sai lầm và những thái độ trí tuệ sai lầm. Những điều này đi vào tâm thức của người mang tính Hổ

individual, or let us say the strongly Plutonic individual, or the individual born in water signs where the Scorpio decanate is somehow emphasized.

Cáp mạnh, hay có thể nói là người mang tính Sao Diêm Vương mạnh, hoặc người sinh trong các dấu hiệu hành thủy mà thập độ Hổ Cáp được nhấn mạnh theo cách nào đó.

[128] to these (as they constitute a blended whole) we give the name of the Dweller on the Threshold.

[128] chúng ta gọi những điều này, vì chúng tạo thành một toàn thể hòa lẫn, là Kẻ Chận Ngõ.

The great phantasm about which so much has been written, sort of our collective unredeemed past—the unredeemed sins of the past which face us and provide a definite obstacle as we seek to enter the realm of initiation.

Bóng ma lớn lao mà người ta đã viết rất nhiều, giống như toàn bộ quá khứ chưa được cứu chuộc của chúng ta—những tội lỗi chưa được cứu chuộc trong quá khứ đang đối diện với chúng ta và tạo ra một chướng ngại rõ rệt khi chúng ta tìm cách bước vào lĩnh vực điểm đạo.

[129] This Dweller is the sum total of all the personality characteristics which have remained unconquered and unsubdued and which must be finally overcome before initiation can be taken.

[129] Kẻ Chận Ngõ này là tổng thể mọi đặc tính của phàm ngã vẫn chưa được chinh phục và chế ngự, và cuối cùng phải được khắc phục trước khi có thể nhận điểm đạo.

It is a wholeness, isn't it? It's not just instinctuality or glamour or illusion; it's all of that combined into some great obstructive figure or source or even entity which we have to confront and overcome before true initiation can be taken. Probably we overcome an aspect of the Dweller with each initiation, but there's a major Dweller confrontation before the third initiation, and before the fourth we are dealing with an aspect of humanity's Dweller to which, I suppose, our Dweller has been resonant.

Đó là một tổng thể, phải không? Nó không chỉ là bản năng, ảo cảm hay ảo tưởng; mà là tất cả những điều ấy kết hợp thành một hình tượng, nguồn lực hay thậm chí thực thể cản trở lớn lao mà chúng ta phải đối diện và khắc phục trước khi có thể thọ nhận điểm đạo chân chính. Có lẽ chúng ta khắc phục một phương diện của Kẻ Chận Ngõ qua mỗi lần điểm đạo, nhưng có một cuộc đối đầu lớn với Kẻ Chận Ngõ trước lần điểm đạo thứ ba; và trước lần thứ tư, chúng ta xử lý một phương diện trong Kẻ Chận Ngõ của nhân loại mà tôi cho rằng Kẻ Chận Ngõ của chúng ta đã cộng hưởng.

[130] Each life sees some progress made;

[130] Mỗi kiếp sống đều chứng kiến một mức tiến bộ nào đó;

especially, I suppose, each Scorpionic life—

đặc biệt, tôi cho rằng, mỗi kiếp sống mang tính Hổ Cáp—

[131] some personality defects straightened out and some real advance effected.

Evolution is slow. Indeed, it is slow, and we would like to hasten it, and things are hastening at this time. New opportunities exist for us, but we've been through this for thousands of lives—thousands of lives and over millions of years. We got ourselves into a big mess through unwise decisions and just through basic ignorance and through willful rebellion against the law, and now comes the disentanglement for many and for humanity as a whole.

[131] một số khiếm khuyết của phàm ngã được sửa chữa và một số bước tiến thực sự được thực hiện.

Tiến hoá diễn ra chậm. Quả thực, nó chậm, và chúng ta muốn thúc đẩy nó; hiện nay mọi sự đang tăng tốc. Những cơ hội mới đang hiện hữu cho chúng ta, nhưng chúng ta đã trải qua điều này trong hàng nghìn kiếp—hàng nghìn kiếp và qua hàng triệu năm. Chúng ta đã tự đưa mình vào một mớ hỗn độn lớn do những quyết định thiếu minh triết, do vô minh căn bản và do cố ý chống lại Định luật; giờ đây sự tháo gỡ đang đến với nhiều người và với toàn thể nhân loại.

[132] But the unconquered residue and the ancient liabilities are numerous

Probably if we could see what they are, we would be appalled, which is why only so much of memory is released into our present consciousness. For a man to remember all of his past lives and experiences suddenly, I think it would be an overwhelming experience. So we have to build up the strength to face this unconquered residue a bit at a time. Of course, there do come great revelations and even purgings where much of it is dealt with at once on any of the three levels of the personality.

[132] Nhưng phần còn lại chưa được chinh phục và những gánh nặng cổ xưa thì rất nhiều

Có lẽ nếu có thể thấy chúng là gì, chúng ta sẽ kinh hoàng; đó là lý do chỉ một phần ký ức được giải phóng vào tâm thức hiện tại. Tôi nghĩ nếu một người đột nhiên nhớ lại tất cả những kiếp sống và kinh nghiệm quá khứ của mình, đó sẽ là một trải nghiệm choáng ngợp. Vì vậy, chúng ta phải xây dựng sức mạnh để từng chút một đối diện với những tàn dư chưa được chinh phục này. Dĩ nhiên, cũng có những mặc khải lớn lao và thậm chí những cuộc thanh tẩy, trong đó nhiều điều được xử lý cùng một lúc trên bất kỳ cấp độ nào trong ba cấp độ của phàm ngã.

I'm reminded of T. Subba Row, who was considered to be the spiritual equal of HPB, and he asked his Master to precipitate all of his karma at once. I guess the Master complied, and he got a terrible disease of a cancerous nature—Hodgkin's disease, I think—from which he died. But it was a drastic purging on the physical level. I guess there are similar kinds of purgings possible

Tôi nhớ đến T. Subba Row, người được xem là ngang hàng về tinh thần với Bà HPB; ông đã yêu cầu Chân sư của mình làm ngưng tụ toàn bộ nghiệp quả của ông cùng một lúc. Tôi đoán Chân sư đã làm theo, và ông mắc một căn bệnh khủng khiếp mang tính ung thư—tôi nghĩ là bệnh Hodgkin—khiến ông qua đời. Nhưng đó là một cuộc thanh tẩy quyết liệt trên cấp hồng trần. Tôi cho rằng

on emotional and mental levels, but probably the incremental approach is safer for most souls, although maybe the very vigorous first-ray souls say, “Put it on the table all at once.”

những cuộc thanh tẩy tương tự cũng có thể xảy ra trên các cấp cảm xúc và trí tuệ, nhưng cách tiếp cận từng bước có lẽ an toàn hơn cho phần lớn các linh hồn, mặc dù những linh hồn cung một rất mạnh mẽ có thể nói: “Hãy đặt tất cả lên bàn cùng một lúc.”

But the unconquered residue and the ancient liabilities are numerous

Nhưng những tàn dư chưa được chinh phục và các món nợ cổ xưa thì rất nhiều

[133] and excessively potent and—when soul contact is adequately established—

[133] và cực kỳ mạnh mẽ; khi sự tiếp xúc với linh hồn được thiết lập đầy đủ,

because you do need that balancing factor of the soul if you're going to face this stuff,

bởi các bạn quả thực cần yếu tố quân bình của linh hồn nếu muốn đối diện với những điều này,

[134] there eventuates a life wherein the highly developed and powerful personality becomes, in itself, the Dweller on the Threshold.

[134] sẽ xuất hiện một kiếp sống trong đó phàm ngã phát triển cao độ và đầy quyền năng tự nó trở thành Kẻ Chận Ngõ.

Usually we do not consider our entire personality nature to be that obstruction, but at a high stage of development we see the entire third aspect of divinity and all that it has achieved within the lower worlds and in its own right as an individual, as the Dweller—not just the negative parts, but even the positive parts then. All of this harkens back to the *Glamour* book, where he tells us how to deal with the Dweller when it appears, how all the different initiations are involved in dealing with Dweller phenomena. This is harkening back to that particular book.

Thông thường, chúng ta không xem toàn bộ bản chất phàm ngã của mình là chướng ngại ấy, nhưng ở một giai đoạn phát triển cao, chúng ta thấy toàn bộ phương diện thứ ba của thiên tính cùng mọi thành tựu của nó trong các cõi thấp, và theo quyền riêng của nó với tư cách một cá nhân, chính là Kẻ Chận Ngõ—khi ấy không chỉ các phần tiêu cực mà cả các phần tích cực. Tất cả điều này gợi lại cuốn *Ảo Cảm*, nơi Ngài cho chúng ta biết cách xử lý Kẻ Chận Ngõ khi nó xuất hiện, và cách tất cả những lần điểm đạo khác nhau liên quan đến việc xử lý các hiện tượng Kẻ Chận Ngõ. Điều này gợi lại chính cuốn sách ấy.

[135] Then the Angel of the Presence

[135] Bấy giờ, Thiên Thần của Hiện Diện

which is the Solar Angel itself, I suppose—

mà tôi cho rằng chính là Thái dương Thiên Thần—

[136] and the Dweller stand face to face and something

[136] và Kẻ Chận Ngõ đứng đối diện nhau, và khi ấy

The suspense of it all here!

Tất cả sự hồi hộp đều nằm ở đây!

[137] must then be done.

[137] phải có một điều gì đó được thực hiện.

That is a standoff, that is a showdown, that is a kind of high noon. That's a face-off, that's a crisis. Something must be done because the disciple is, in a way, in the middle. We have here the Kurukshetra experience. We have the experience of Arjuna. He is, in a way, invested in both of these opponents. He can identify with either one. He's going to have to throw his power of identification towards the Angel of the Presence and not towards the Dweller.

Đó là một thế giằng co, một cuộc quyết đấu, một thời khắc đối đầu quyết định. Đó là một cuộc đối mặt, một cơn khủng hoảng. Một điều gì đó phải được thực hiện bởi theo một nghĩa nào đó, đệ tử ở chính giữa. Ở đây chúng ta có trải nghiệm Kurukshetra. Chúng ta có trải nghiệm của Arjuna. Theo một nghĩa nào đó, y gắn bó với cả hai đối thủ này. Y có thể đồng hóa với bên nào cũng được. Y sẽ phải hướng quyền năng đồng hóa của mình về phía Thiên Thần của Hiện Diện chứ không phải Kẻ Chận Ngõ.

[138] Eventually, the light of the personal self

[138] Cuối cùng, ánh sáng của phàm ngã

i.e., Dweller—

tức Kẻ Chận Ngõ—

[139] fades out and wanes in the blaze of glory which emanates from the Angel.

[139] mờ dần và suy yếu trong ánh huy hoàng rực cháy phát ra từ Thiên Thần.

In a way, then, the personality ray becomes truly a subray of the soul ray, and the personality becomes merely an instrument that can be wielded by the Angel or by the man identified as the soul on the higher mental plane. Then the battle is over, and the right force, the hierarchically superior force, has won and has not actually repudiated the Dweller or the complete personal self, but has in fact subsumed it, has in fact used it—redeemed it, really.

Theo một nghĩa nào đó, khi ấy cung phàm ngã thực sự trở thành cung phụ của cung linh hồn, và phàm ngã chỉ còn là một công cụ để Thiên Thần vận dụng, hoặc để con người đã đồng hóa mình với linh hồn trên cõi thượng trí vận dụng. Bấy giờ cuộc chiến kết thúc, và mãnh lực đúng đắn, mãnh lực vượt trội theo thứ bậc, đã chiến thắng; nó không thực sự bác bỏ Kẻ Chận Ngõ hay toàn bộ phàm ngã, mà thực ra đã bao hàm, sử dụng và thực sự cứu chuộc phàm ngã.

[140] Then the greater glory obliterates the lesser.

[140] Bấy giờ, vinh quang lớn hơn xóa nhòa vinh quang nhỏ hơn.

The greater light obliterates the lesser light. "In that light I shall see light." Then both of these factors can be used and put at the disposal of the spirit itself.

Ánh sáng lớn hơn xóa nhòa ánh sáng nhỏ hơn. "Trong ánh sáng ấy, tôi sẽ thấy Ánh sáng." Bấy giờ cả hai yếu tố này đều có thể được sử dụng và đặt dưới sự định đoạt của chính tinh thần.

[141] This is, however, only possible when the personality eagerly enters into this relation with the Angel,

[141] Tuy nhiên, điều này chỉ có thể xảy ra khi phàm ngã nhiệt thành bước vào mối quan hệ này với Thiên Thần,

This is soul identification. This is the purpose of all occult meditation. We are increasingly identifying with the Ego on the higher mental plane, or that part of the Angel which substands our causal structure. We find a new focus or locus. We find a new place, a new elevation at which to recognize our identity. We become the soul, not just the soul in incarnation; we realize ourselves as the soul.

Đây là sự đồng hóa với linh hồn. Đây là mục đích của mọi sự tham thiền huyền môn. Chúng ta ngày càng đồng hóa với Chân ngã trên cõi thượng trí, hoặc với phần của Thiên Thần làm nền tảng cho cấu trúc nguyên nhân của chúng ta. Chúng ta tìm thấy một tiêu điểm hay vị trí mới. Chúng ta tìm thấy một nơi chốn mới, một độ cao mới để nhận ra bản sắc của mình. Chúng ta trở thành linh hồn, không chỉ là linh hồn đang nhập thể; chúng ta nhận ra mình là linh hồn.

This is, however, only possible when the personality eagerly

Tuy nhiên, điều này chỉ có thể xảy ra khi phàm ngã hăng hái

not reticently, reluctantly, not with feet dragging—

không dè dặt, miễn cưỡng, không lê bước—

eagerly enters into this relation with the Angel,

hăng hái bước vào mối quan hệ này với Thiên Thần,

[142] recognises itself

[142] nhận biết chính mình

also, I would say—

và tôi cũng muốn nói—

[143] as the Dweller and—as a disciple—begins the battle between the pairs of

[143] là Kẻ Chận Ngõ, rồi với tư cách một đệ tử, bắt đầu cuộc chiến giữa các cặp đối cực và bước vào những thử thách của Hổ Cáp.

opposites and enters into the tests of Scorpio.

This is the predecessory action which has to occur if the greater blaze which emanates from the Angel is to obliterate the lesser light. We have to be willing to engage in the great battle between the pairs of opposites. We identify as the Angel, we recognize ourselves as well as the Dweller, we stand in the center as a disciple, and we allow the battle between the pairs of opposites to occur. At the same time, we realize that it's not just through might and main and brute force and Martian methods that the battle is won, but the battle is won in consciousness and through the power of, at first, the light of the soul and later through the power of the intuition. Finally, the battle which leads to the attainment of the third degree is won through the application of the intuition and the realization of the personality nature as an aspect of the great illusion. We see through the illusion of the personality.

Đây là hành động tiên quyết phải xảy ra nếu ngọn lửa rực rỡ hơn phát ra từ Thiên Thần muốn xóa nhòa ánh sáng nhỏ bé hơn. Chúng ta phải sẵn lòng tham gia vào trận chiến lớn giữa các cặp đối cực. Chúng ta đồng hóa với Thiên Thần, nhận ra mình cũng là Kẻ Chận Ngõ, đứng ở trung tâm với tư cách một đệ tử và để cho cuộc chiến giữa các cặp đối cực diễn ra. Đồng thời, chúng ta nhận ra rằng trận chiến không thể thắng chỉ bằng toàn lực, sức mạnh thô bạo và những phương pháp kiểu Sao Hỏa, mà thắng lợi đạt được trong tâm thức, trước hết nhờ quyền năng ánh sáng của linh hồn và về sau nhờ quyền năng trực giác. Cuối cùng, trận chiến dẫn đến việc đạt lần điểm đạo thứ ba được chiến thắng nhờ vận dụng trực giác và nhận ra bản chất phàm ngã là một phương diện của đại ảo tưởng. Chúng ta nhìn thấu ảo tưởng của phàm ngã.

[144] These tests and trials are ever self-initiated;

[144] Những thử thách và khảo nghiệm này luôn do chính đệ tử khởi xướng;

They are not forced upon us, and it's only when we decide to really do something about our realized crisis and difficult situation that the battle is on and a positive outcome can be expected.

Chúng không bị áp đặt lên chúng ta, và chỉ khi chúng ta quyết định thực sự làm điều gì đó trước cuộc khủng hoảng cùng hoàn cảnh khó khăn mà mình đã nhận ra, trận chiến mới bắt đầu và mới có thể mong đợi một kết quả tích cực.

[145] the disciple puts himself into the positive or conditioning environment wherein the trials and the discipline are unavoidable and inevitable.

[145] đệ tử tự đặt mình vào môi trường tích cực hoặc có tác động định hình, [Trang 208] nơi các khảo nghiệm và kỷ luật không thể tránh khỏi và tất yếu xảy ra.

In other words, what we're saying here is the disciple does not run away, but stands his ground and says, “I'm on the battleground. I will not leave the battleground. I will see

Nói cách khác, điều chúng ta muốn nói ở đây là đệ tử không bỏ chạy, mà đứng vững tại chỗ và nói: “Tôi đang ở trên chiến trường. Tôi sẽ không rời khỏi chiến trường. Tôi sẽ

this battle through to its conclusion, even if it is a fight to the death." Now, I'm sure that all of us have undergone some mode of this process, maybe not the final process, but we've been born in Scorpio, we've had Scorpio prominent, we've been born under Scorpio, and inevitably we will face these great temptations which have to be overcome.

chiến đấu đến tận cùng, cho dù đó là cuộc tử chiến." Tôi tin chắc rằng tất cả chúng ta đều đã trải qua một hình thức nào đó của tiến trình này, có lẽ chưa phải tiến trình cuối cùng, nhưng chúng ta đã sinh ra trong Hổ Cáp, có Hổ Cáp nổi bật, sinh ra dưới dấu hiệu Hổ Cáp, và chắc chắn sẽ phải đối diện với những cám dỗ lớn lao cần được vượt qua.

[146] When the mind has reached a relatively high stage of development,

[146] Khi thể trí đã đạt đến một giai đoạn phát triển tương đối cao,

as it can in this quite mental sign of Scorpio, with Mercury so strong,

như nó có thể đạt được trong dấu hiệu Hổ Cáp khá thiên về trí tuệ này, với Sao Thủy rất mạnh,

[147] the memory aspect is evoked in a new and conscious manner and then every latent pre-disposition, every racial and national instinct, every unconquered situation and every controlling fault rises to the surface of consciousness

[147] phương diện ký ức được khơi dậy theo *một cách mới mẻ và hữu thức* và khi ấy mọi thiên hướng tiềm ẩn, mọi bản năng chủng tộc và dân tộc, mọi tình huống chưa được chinh phục và mọi khuyết điểm đang chi phối đều trồi lên bề mặt tâm thức

In other words, you might say we enter therapy and we say, "I want to experience depth psychology." I remember in my own life that when I had Pluto transiting opposed the Sun, I went into depth psychology and Jungian training, and I kept a dream log. I think the tape recorders of those days were clunky affairs, but I slept with the microphone in my hand so that when I would wake up, I would mutter a few things about the dream into the microphone, and then I'd turn it off and wait for the next one. It wasn't very restful, but I certainly had found a lot of nice Plutonic material that I had not recognized before to deal with. I did this purposefully, and I saw that indeed what DK says is true: things you could never think about yourself as really existing come to the surface because all those crevices and recesses have the light thrown upon them

Nói cách khác, có thể nói rằng chúng ta bước vào liệu pháp trị liệu và nói: "Tôi muốn trải nghiệm tâm lý học chiều sâu." Tôi nhớ rằng trong đời mình, khi Sao Diêm Vương quá cảnh đối vị Mặt Trời, tôi đã theo học tâm lý học chiều sâu và chương trình đào tạo theo trường phái Jung, đồng thời ghi nhật ký giấc mơ. Tôi nghĩ máy ghi âm thời đó khá cồng kềnh, nhưng tôi ngủ với chiếc micrô trong tay để khi thức giấc, tôi có thể lẩm bẩm vài điều về giấc mơ vào micrô, rồi tắt máy và chờ giấc mơ tiếp theo. Việc ấy không được thư thái cho lắm, nhưng chắc chắn tôi đã tìm thấy nhiều chất liệu mang tính Sao Diêm Vương mà trước đó mình chưa nhận ra để xử lý. Tôi chủ ý làm điều này và thấy rằng những gì Chân sư DK nói quả thực là đúng: những điều bạn không bao giờ nghĩ rằng thực sự tồn tại trong mình lại trồi lên bề mặt, bởi tất cả những kẽ hở và ngóc ngách ấy

by your own deliberate, willful entry into those areas.

đều được soi sáng nhờ việc bạn chủ tâm và có ý chí bước vào các khu vực đó.

every latent pre-disposition, every racial and national instinct, every unconquered situation and every controlling fault

mọi thiên hướng tiềm ẩn, mọi bản năng chủng tộc và dân tộc, mọi tình huống chưa được chế ngự và mọi khuyết điểm chi phối

Interesting way of looking at it. We have faults; do they control us or not?

Đây là một cách nhìn thú vị. Chúng ta có những khuyết điểm; chúng có chi phối chúng ta hay không?

every controlling fault rises

mọi khuyết điểm chi phối đều trồi lên

via Pluto—

thông qua Sao Diêm Vương—

to the surface of consciousness

bề mặt tâm thức

[148] and then—the fight is on.

[148] và rồi cuộc chiến bắt đầu.

What do you do when that fight is on? You really do need the skill in action.

Bạn làm gì khi trận chiến ấy bắt đầu? Bạn thực sự cần kỹ năng trong hành động.

[149] The keynote of Scorpio is, however, Triumph.

[149] Tuy nhiên, chủ âm của Hổ Cáp là *Khải Hoàn*.

This is something I personally often forget. I know all about the struggles, having Pluto rising in my chart, and I know that it's unavoidable, and I usually try to avoid doing things on Scorpio days and all the rest, forgetting that the outcome really is triumph.

Đây là điều cá nhân tôi thường quên. Tôi hiểu rất rõ về những cuộc đấu tranh vì Sao Diêm Vương mọc trong lá số của mình, và tôi biết điều ấy không thể tránh khỏi. Tôi thường cố tránh làm mọi việc vào những ngày Hổ Cáp cùng đủ thứ khác, mà quên rằng kết quả thực sự là chiến thắng.

[150] This is its major expression upon the physical plane.

[150] Đây là biểu hiện chính yếu của nó trên cõi hồng trần.

Particularly. We saw how much DK connected Scorpio to bringing all difficulties down onto the physical plane, where there would be, in fact, an important fight, where you would prove on the physical plane and

Đặc biệt là như vậy. Chúng ta đã thấy Chân sư DK liên hệ Hổ Cáp chặt chẽ đến mức nào với việc đưa mọi khó khăn xuống cõi hồng trần, nơi quả thực sẽ diễn ra một trận chiến quan trọng, nơi bạn chứng minh trên cõi hồng trần và trong bộ não hồng trần rằng

in the physical brain that you have overcome these obstructions and controlling faults.

mình đã vượt qua những chướng ngại cùng các khuyết điểm chi phối này.

[151] As a result of struggle and of victory, the whole divine man—not yet perfectly expressing himself, if I might word the situation thus—

[151] Nhờ đấu tranh và chiến thắng, toàn bộ con người thiêng liêng—dù chưa biểu lộ chính mình một cách hoàn hảo, nếu tôi có thể diễn đạt tình huống như vậy—

because, after all, we're not necessarily the Master of Wisdom here; we're just the struggling disciple,

bởi suy cho cùng, ở đây chúng ta chưa hẳn đã là Chân sư Minh triết; chúng ta chỉ là đệ tử đang đấu tranh,

[152] is anchored upon the physical plane with such accuracy and clarity that there is no escape from the environing conclusions of the disciple's family, friends and group that he is a disciple.

[152] được neo trụ trên cõi hồng trần với độ chính xác và rõ ràng đến mức gia đình, bạn bè và nhóm của đệ tử không thể tránh khỏi kết luận rằng y là một đệ tử.

Oftentimes it is the disciple's family that attempts to prove to the disciple that he is not what he claims to be. DK discusses this elsewhere, but let's just say that right here in the physical environment, the condition of the disciple declares itself. He is either winning or is losing, and everybody is seeing what he is doing right on the physical plane. This is a very important factor, bringing it onto the physical plane for a decisive battle.

Thường chính gia đình của đệ tử cố chứng minh cho y rằng y không phải là điều mình tuyên bố. Chân sư DK có bàn đến điều này ở nơi khác, nhưng có thể nói rằng ngay tại đây, trong môi trường hồng trần, tình trạng của đệ tử tự biểu lộ. Y hoặc đang thắng hoặc đang thua, và mọi người đều thấy những gì y đang làm ngay trên cõi hồng trần. Việc đưa nó xuống cõi hồng trần để có một trận chiến quyết định là yếu tố rất quan trọng.

There are many internal Scorpionic battles, I think in the mind, in the emotions, but finally the whole thing is made manifest and the person has to win the battle on the physical plane, just the way the true initiate has to demonstrate his initiation in the physical brain in most cases. Sometimes there are inner-plane initiations, but in the great majority of cases, you need a physical incarnation in which to prove initiation in yourself.

Tôi nghĩ có nhiều trận chiến nội tại mang tính Hổ Cáp trong thể trí và cảm xúc, nhưng cuối cùng toàn bộ sự việc đều biểu hiện và người ấy phải thắng trận chiến trên cõi hồng trần, cũng như điểm đạo đồ chân chính phải chứng tỏ sự điểm đạo của mình trong bộ não hồng trần ở hầu hết các trường hợp. Đôi khi có những cuộc điểm đạo trên các cõi nội tại, nhưng trong đại đa số trường hợp, bạn cần một kiếp nhập thể hồng trần để chứng minh sự điểm đạo nơi chính mình.

The keynote of Scorpio is, however, Triumph. This is its major expression upon the physical

Tuy nhiên, chủ âm của Hổ Cáp là Chiến Thắng. Đây là biểu hiện chính yếu của nó trên

plane. As a result of struggle and of victory, the whole divine man—

cõi hồng trần. Nhờ đấu tranh và chiến thắng, toàn bộ con người thiêng liêng—

That means the soul in incarnation as well.

Điều đó cũng có nghĩa là linh hồn đang nhập thể.

not yet perfectly expressing himself, if I might word the situation thus—is anchored upon the physical plane with such accuracy

dù chưa biểu hiện chính mình một cách hoàn hảo, nếu tôi có thể diễn đạt tình thế như vậy— được neo trụ trên cõi hồng trần với độ chính xác

Our inner resources are right here and now to deal with the difficult situation right here and now.

Các nguồn lực nội tại của chúng ta hiện diện ngay tại đây và ngay lúc này để xử lý hoàn cảnh khó khăn ngay tại đây và ngay lúc này.

with such accuracy and clarity that there is no escape

với độ chính xác và rõ ràng đến mức không thể tránh khỏi

from the judgment—

sự phán xét—

from the environing conclusions of the disciple's family, friends and group that he is a disciple.

những kết luận từ gia đình, bạn bè và nhóm xung quanh đệ tử rằng y là một đệ tử.

In other words, he proves himself to be a disciple, if all goes well. Let's say he proves his discipleship, if all goes well, or proves his failure and suffers the repudiation of his family, friends and group, as often happens as well. Then you try again. You get up and you try again.

Nói cách khác, nếu mọi việc diễn ra tốt đẹp, y chứng minh mình là một đệ tử. Có thể nói rằng nếu mọi việc diễn ra tốt đẹp, y chứng minh địa vị đệ tử của mình; hoặc y chứng minh sự thất bại và phải chịu sự khước từ của gia đình, bạn bè và nhóm, điều cũng thường xảy ra. Sau đó bạn thử lại. Bạn đứng dậy và thử lại.

The story of Robert Bruce and the spider—an old kind of a story from medieval days of the Scottish chieftain Robert Bruce retreating, beaten in battle, hiding away, wondering about his future—to see a spider try to climb the thread many times. Maybe it was 13 times; I forget how many it was, but failing almost every time until the last time, maybe the 13th time, he succeeded. From this, Robert Bruce is said to have gained new

Câu chuyện về Robert Bruce và con nhện—một câu chuyện xưa từ thời Trung Cổ kể về thủ lĩnh Scotland Robert Bruce rút lui sau khi thua trận, ẩn náu và suy nghĩ về tương lai—rồi nhìn thấy một con nhện nhiều lần cố leo lên sợi tơ. Có lẽ là mười ba lần; tôi không nhớ chính xác bao nhiêu lần, nhưng nó thất bại gần như mọi lần cho đến lần cuối cùng, có lẽ là lần thứ mười ba, nó đã thành công. Người ta nói rằng từ đó Robert Bruce có được

courage, understanding how one must try and try again. One must persist in order to achieve.

lòng can đảm mới, vì hiểu rằng con người phải thử đi thử lại. Người ta phải kiên trì mới có thể thành tựu.

The life on the physical plane is anchored with accuracy and clarity, and you're cornered now. There's no escape. The judgment will be there, either a positive recognition or a recognition of a failure, and there will be for the moment a decision with regard to the disciple. The disciple will also decide with respect to himself. He will see whether or not he is the true disciple.

Sự sống trên cõi hồng trần được neo trụ với độ chính xác và rõ ràng, và giờ đây bạn bị dồn vào chân tường. Không còn lối thoát. Sự phán xét sẽ hiện diện, hoặc là sự công nhận tích cực, hoặc là sự thừa nhận một thất bại, và vào lúc ấy sẽ có một quyết định liên quan đến đệ tử. Đệ tử cũng sẽ tự quyết định về chính mình. Y sẽ thấy mình có phải là đệ tử chân chính hay không.

[153] From that angle he is meticulously watched;

[153] Từ góc độ ấy, người ta quan sát y hết sức kỹ lưỡng;

Yes, he is meticulously watched because, after all, he may serve as an example to others, an inspiring example. Or the Dweller in other people may watch him to prove that he could not accomplish. The Dweller in other people may watch him as well, because they do not want to have to do what he is doing. Dweller nature does not want to have to make the efforts he is making. They would be very happy from their Dweller perspectives. The Dweller in other people does not like to acknowledge success in a fellow disciple. This would be a problem.

Đúng vậy, y được quan sát hết sức kỹ lưỡng vì suy cho cùng, y có thể làm gương cho người khác, một tấm gương truyền cảm hứng. Hoặc Kẻ Chận Ngõ nơi người khác có thể quan sát y để chứng minh rằng y không thể thành công. Kẻ Chận Ngõ nơi người khác cũng có thể quan sát y vì họ không muốn phải làm những gì y đang làm. Bản chất Kẻ Chận Ngõ không muốn phải thực hiện những nỗ lực mà y đang thực hiện. Từ góc nhìn của Kẻ Chận Ngõ, họ sẽ rất vui nếu y thất bại. Kẻ Chận Ngõ nơi người khác không thích thừa nhận thành công của một đệ tử đồng môn. Đây sẽ là một vấn đề.

From that angle he is meticulously watched;

Từ góc độ đó, y được quan sát hết sức kỹ lưỡng;

[154] he learns the meaning of the word "example";

[154] y học ý nghĩa của từ "gương mẫu";

We are told that we must set a good example. That's one of the four requirements in the *White Magic* book.

Chúng ta được dạy rằng mình phải nêu gương tốt. Đó là một trong bốn yêu cầu trong sách *Luận về Chánh Thuật*.

1. Enquire the Way.

1. Hãy tìm hỏi Đường Đạo.

2. Obey the inward impulses of the soul. (*TWM*, tr. 583)

We are to follow the path of the soul even if the best and wisest in the world say that is foolish; and number four, we are to set an example.

[155] he is pilloried by those who are onlookers and the first conscious stages toward group awareness and group response, plus group service, are now taken.

Because the group eye is focused on the disciple to see what he will do, and this has an effect for better or for worse according to the quality of his attainment.

[156] Such is the outcome and the reward of the experience in Scorpio.

It is leading towards group consciousness, interestingly.

he is meticulously watched; he learns the meaning of the word "example";

Because he is anchored with accuracy, inescapably upon the physical plane. He's anchored with accuracy and clarity. His whole nature is anchored upon the physical plane, and his struggle is visible, and so he either sets an example or he fails in that example. I'm sure we have all failed many times. The bitterness, the woe of failure, I think is acutely felt in the fourth-ray sign Scorpio. "The paean of victory, the agony of defeat—these held him down," as it is said in the fourth-ray stanza.

2. Hãy tuân theo những thôi thúc nội tại của linh hồn. (*Luận về Chánh Thuật*, bản dịch, trang 583)

Chúng ta phải đi theo con đường của linh hồn, ngay cả khi những người giỏi giang và minh triết nhất trên thế gian nói rằng điều đó thật ngu ngốc; và yêu cầu thứ tư là chúng ta phải nêu gương.

[155] những người đứng ngoài quan sát đưa y ra phê phán, và giờ đây y thực hiện những bước hữu thức đầu tiên hướng đến nhận thức về nhóm và sự đáp ứng với nhóm, cùng với việc phụng sự nhóm.

Bởi ánh mắt của nhóm tập trung vào đệ tử để xem y sẽ làm gì, và điều này tạo ra ảnh hưởng tốt hoặc xấu tùy theo phẩm tính thành tựu của y.

[156] Đó là kết quả và phần thưởng của kinh nghiệm trong Hổ Cáp.

Điều thú vị là nó dẫn đến tâm thức nhóm.

y được quan sát hết sức kỹ lưỡng; y học được ý nghĩa của từ "gương mẫu";

Bởi y được neo trụ chính xác và không thể thoát khỏi cõi hồng trần. Y được neo trụ với độ chính xác và rõ ràng. Toàn bộ bản chất của y được neo trụ trên cõi hồng trần, cuộc đấu tranh của y trở nên hữu hình, và vì thế y hoặc nêu gương hoặc thất bại trong việc ấy. Tôi tin chắc rằng tất cả chúng ta đều đã thất bại nhiều lần. Tôi nghĩ sự cay đắng và nỗi thống khổ của thất bại được cảm nhận sâu sắc trong dấu hiệu cung bốn Hổ Cáp. "Bài ca khải hoàn, sự thống khổ của thất bại—

những điều này đã ghìm giữ y," như được nói trong bài kệ cung bốn.

[157] It is in this sign that the prodigal son comes to himself, and having eaten of the husks of life

[157] Chính trong dấu hiệu này, người con hoang đàng tỉnh ngộ, và sau khi đã ăn những vỏ trấu của cuộc đời

and then experienced the bitterness of having done that—

rồi trải nghiệm sự cay đắng vì đã làm như vậy—

[158] and having exhausted the resources of worldly desire and ambition—

[158] cũng như dùng cạn các nguồn lực của dục vọng và tham vọng thế tục,

seeing that all is worthless in these lower worlds, relatively speaking, except from the perspective of service,

nhận thấy rằng mọi thứ trong ba cõi thấp này, nói một cách tương đối, đều vô giá trị, ngoại trừ dưới góc độ phụng sự,

[159] he says: "I will arise and go to my Father." There are two such major crises in the life of the aspirant:

[159] y nói: "Ta sẽ đứng dậy và trở về với Cha ta." Có hai cuộc khủng hoảng chính như thế trong đời sống của người chí nguyện:

The idea of reversal, of reversing the wheel, of heading finally towards the monad and towards Shamballa is undertaken in Scorpio.

Ý tưởng đảo chiều, quay ngược bánh xe và cuối cùng hướng về chân thần cùng Shamballa được thực hiện trong Hổ Cáp.

"I will arise and go to my Father." There are two such major crises in the life of the aspirant:

"Tôi sẽ đứng dậy và đi về với Cha tôi." Có hai cuộc khủng hoảng lớn như thế trong đời sống của người chí nguyện:

[160] 1. When the intelligent man of the world comes to himself and then re-orients himself to the soul and its requirements. This leads to the tests in Scorpio.

[160] 1. Khi người thông minh của thế gian tỉnh ngộ rồi tái định hướng chính mình về linh hồn và các đòi hỏi của linh hồn. Điều này dẫn đến những thử thách trong Hổ Cáp.

He is a personality. He comes into the realization of his nature as a soul in incarnation, and then he reorients himself. Remember, this is a sign of reorientation and reversal involving Uranus. He reorients himself to the soul and its requirements, and

Y là một phàm ngã. Y nhận ra bản chất của mình là một linh hồn đang nhập thể, rồi tái định hướng chính mình. Hãy nhớ rằng đây là dấu hiệu của sự tái định hướng và đảo chiều liên quan đến Sao Thiên Vương. Y tái định hướng chính mình về linh hồn và

then he allows himself to be tested. This is one of those circumstances in which he arises and goes in a new direction.

những đòi hỏi của linh hồn, rồi để cho mình trải qua thử thách. Đây là một trong những hoàn cảnh mà y đứng dậy và đi theo một hướng mới.

In this respect, it really makes sense that the partial rulership of the fifth petal, in which this kind of thing happens, is ruled by Scorpio. When we begin to move clockwise in counting, in assigning the petals to the zodiacal signs beginning with Pisces, then the fifth petal becomes Scorpio. Then he reverses his method. There is another type of arising, so let us call this a lesser arising. Now we have another type of arising:

Xét về phương diện này, việc Hổ Cáp chủ quản một phần cánh hoa thứ năm, nơi loại sự việc này xảy ra, quả thật hợp lý. Khi bắt đầu đếm theo chiều kim đồng hồ và gán các cánh hoa cho các dấu hiệu hoàng đạo, khởi đầu bằng Song Ngư, cánh hoa thứ năm trở thành Hổ Cáp. Khi đó y đảo ngược phương pháp của mình. Còn có một kiểu đứng dậy khác, vậy hãy gọi đây là sự đứng dậy thứ yếu. Giờ đây chúng ta có một kiểu đứng dậy khác:

[161] 2. When the initiate of the third degree—upon a higher turn of the spiral—re-orients himself to the Monad and passes through most subtle tests to certain undefinable and spiritual recognitions. Upon these we need not enlarge.

[161] 2. Khi điểm đạo đồ cấp ba—trên một vòng xoắn ốc cao hơn—tái định hướng chính mình về chân thần và trải qua những thử thách tinh tế nhất để đạt đến một số nhận biết không thể định nghĩa [Trang 209] và mang tính tinh thần. Chúng ta không cần bàn rộng về những điều này.

Because, I suppose, these are recognitions leading to the fourth degree, which is ruled by the fourth ray, which makes me think that Scorpio, being the major fourth-ray sign, would be involved in this fourth degree. Perhaps if one is on one's way to the Father, one can even go to the fifth degree and even to the sixth.

Bởi tôi cho rằng đây là những nhận biết dẫn đến lần điểm đạo thứ tư, vốn do cung bốn cai quản, khiến tôi nghĩ rằng Hổ Cáp, là dấu hiệu chính yếu của cung bốn, sẽ có liên quan đến lần điểm đạo thứ tư này. Có lẽ nếu một người đang trên đường đến với Cha, người ấy thậm chí có thể tiến đến lần điểm đạo thứ năm và cả lần thứ sáu.

Determining what are the signs of these high souls who need not be reborn—they most definitely do have certain signs most associated with them. For instance, we are told of the signs of the Buddha, I think largely Taurus and probably Pisces, and Master KH's signs are given for him as well. These are initiates of the sixth degree and seventh degree. They have signs associated with their nature, but they are not signs that are taken from being born in the lower three

Việc xác định các dấu hiệu của những linh hồn cao cả không cần tái sinh này cho thấy họ chắc chắn có một số dấu hiệu liên hệ mật thiết nhất với mình. Chẳng hạn, chúng ta được cho biết các dấu hiệu của Đức Phật, theo tôi phần lớn là Kim Ngưu và có lẽ là Song Ngư; các dấu hiệu của Chân sư KH cũng được nêu ra. Đây là những điểm đạo đồ cấp sáu và cấp bảy. Họ có những dấu hiệu liên hệ với bản chất của mình, nhưng đó không phải là những dấu hiệu bắt nguồn từ việc sinh ra

worlds, unless they are continued in a higher way from having been born in the lower three worlds. We are told that the body of the mayavirupa of a Master is often constructed on the body in which the fifth initiation was taken, so there could be some extension of the signs which were prevalent in that particular birth or life experience.

trong ba cõi thấp, trừ phi chúng được tiếp nối theo một cách cao siêu hơn từ một kiếp sinh trong ba cõi thấp. Chúng ta được cho biết rằng thân thể mayavirupa của một Chân sư thường được kiến tạo dựa trên thân thể mà trong đó Ngài đã trải qua lần điểm đạo thứ năm, vì thế có thể tồn tại một sự kéo dài nào đó của những dấu hiệu từng nổi bật trong lần sinh hay trải nghiệm sống đặc thù ấy.

Anyway, we don't know, but suffice it to say, the Christ is deeply associated with Pisces, and probably as the Prince of Peace he would be associated with Libra as well. These signs do follow a Master or Chohan, a high initiate. They remain with him for a long time. Probably there's a horoscope of our planet in which the great signs of the zodiac, working on a higher turn of the spiral, are operative in the life of the Logos.

Dù sao, chúng ta không biết, nhưng chỉ cần nói rằng Đức Christ có liên hệ sâu sắc với Song Ngư, và có lẽ với tư cách Hoàng Tử Hòa Bình, Ngài cũng liên hệ với Thiên Bình. Những dấu hiệu này quả thực đi theo một Chân sư hay Chohan, một điểm đạo đồ cao cấp. Chúng ở lại với Ngài trong một thời gian dài. Có lẽ tồn tại một lá số chiêm tinh của hành tinh chúng ta, trong đó các dấu hiệu lớn của Hoàng đạo, hoạt động trên một vòng xoắn cao hơn, đang tác động trong đời sống của Thượng đế.

[162] There is little for me to add here in connection with the fact that Scorpio is upon one of the four arms of the Fixed Cross.

[162] Ở đây, tôi không có nhiều điều để bổ sung liên quan đến sự kiện Hổ Cáp nằm trên một trong bốn nhánh của Thập Giá Cố Định.

We remember how it went. We had Sirius, the Fixed Cross, then we had Scorpio, then we had Mars and Saturn, and we had Hierarchy.

Chúng ta nhớ trình tự ấy diễn ra thế nào. Chúng ta có Sirius, Thập Giá Cố Định, rồi Hổ Cáp, tiếp đến Sao Hỏa và Sao Thổ, và cuối cùng là Thánh đoàn.

There is little for me to add here in connection with the fact that Scorpio is upon one of the four arms of the Fixed Cross.

Tôi không có nhiều điều để bổ sung ở đây liên quan đến sự kiện Hổ Cáp nằm trên một trong bốn cánh của Thập Giá Cố Định.

I wonder if it's the most important arm as far as humanity is concerned. I think it is, because the entire group of human monads is ruled by Scorpio and its hierarchical ruler, Mercury.

Tôi tự hỏi liệu đây có phải là cánh quan trọng nhất đối với nhân loại hay không. Tôi nghĩ đúng là như vậy, bởi toàn bộ nhóm chân thần nhân loại do Hổ Cáp và chủ tinh huyền giai Sao Thủy cai quản.

[163] In the study of previous signs, much anent the Fixed Cross has already been covered and there is no need for me to repeat the information here.

[163] Khi nghiên cứu các dấu hiệu trước, chúng ta đã bàn nhiều về Thập Giá Cố Định, nên tôi không cần lặp lại thông tin ở đây.

I'm trying to remember exactly where this may have occurred. I think perhaps around page 143. Yes, there it is. On 143, the discussion of the Fixed Cross for the man upon the reversing wheel is present: Taurus, Leo, Scorpio, and Aquarius.

Tôi đang cố nhớ chính xác điều này có thể đã xuất hiện ở đâu. Tôi nghĩ có lẽ quanh trang 143. Đúng vậy, nó ở đó. Trên trang 143 có phần thảo luận về Thập Giá Cố Định dành cho người đang ở trên bánh xe đảo chiều: Kim Ngưu, Sư Tử, Hổ Cáp và Bảo Bình.

3. In Scorpio—In this sign, the disciple undergoes those tests which will enable him to take the second initiation

3. Trong Hổ Cáp—Ở dấu hiệu này, đệ tử trải qua những thử thách giúp y có thể bước vào lần điểm đạo thứ hai

Not just, but particularly—

Không chỉ vậy, mà đặc biệt là—

and demonstrate that the desire nature is subdued and conquered and that the lower nature is (by being lifted up in the air, i.e. into heaven)

và chứng minh rằng bản chất dục vọng đã được chế ngự và chinh phục, đồng thời bản chất thấp đã được nâng lên không trung, tức là lên thiên giới

towards the higher mental plane or even the buddhic plane, that lower nature is.

hướng về cõi thượng trí hoặc thậm chí cõi Bồ đề, bản chất thấp ấy được nâng lên như vậy.

capable of reaching the goal for this world period, and that from the earthy foundations of Scorpio

có khả năng đạt mục tiêu của chu kỳ thế giới này, và rằng từ những nền tảng trần thế của Hổ Cáp

again indicating the physical plane—

một lần nữa chỉ cõi hồng trần—

the personality can be so tested that it shows fitness for the world service demanded in Aquarius.

phàm ngã có thể được thử thách đến mức chứng tỏ mình thích hợp với sự phụng sự thế gian được đòi hỏi trong Bảo Bình.

The strength demonstrated in Scorpio is demanded in Aquarius, has to be expressed in Aquarius.

Sức mạnh được chứng tỏ trong Hổ Cáp là điều được đòi hỏi trong Bảo Bình và phải được biểu hiện trong Bảo Bình.

This is beautifully expressed for us in the legend of Hercules, the Sun-God who

Điều này được biểu đạt tuyệt đẹp cho chúng ta trong truyền thuyết về Hercules,

overcomes the nine-headed Hydra or serpent of desire

vị Thần Mặt Trời đã chiến thắng Hydra chín đầu, tức con rắn dục vọng

Desire, I guess, on all three levels of the personality.

Tôi cho rằng đó là dục vọng trên cả ba cấp độ của phàm ngã.

by being forced to his knees and from that position of humility lifts up the serpent into the air, and then deliverance comes. (*EA*, tr. 143–144)

nhờ bị buộc phải quỳ gối và từ tư thế khiêm nhường ấy nâng con rắn lên không trung, rồi sự giải thoát xuất hiện. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, bản dịch, trang 143–144)

I guess we have an example of esoteric occult weightlifting going on there, because what can be heavier than the weight of our accumulated unredeemed energy patterns and force patterns?

Tôi cho rằng ở đây chúng ta có một ví dụ về môn cử tạ huyền môn nội môn, bởi điều gì có thể nặng hơn sức nặng của những mô hình năng lượng và mãnh lực tích lũy chưa được cứu chuộc của chúng ta?

There is little for me to add here in connection with the fact that Scorpio is upon one of the four arms of the Fixed Cross. In the study of previous signs, much anent the Fixed Cross has already been covered and there is no need for me to repeat

Tôi không có nhiều điều để bổ sung ở đây liên quan đến sự kiện Hổ Cáp nằm trên một trong bốn cánh của Thập Giá Cố Định. Trong khi nghiên cứu các dấu hiệu trước đây, nhiều điều liên quan đến Thập Giá Cố Định đã được trình bày, và tôi không cần lặp lại

it. So go to page 143 if you want to have more about that.

điều đó. Vì vậy, hãy xem trang 143 nếu bạn muốn biết thêm về vấn đề này.

[164] Desire in Taurus becomes spiritual aspiration in Scorpio.

[164] Dục vọng trong Kim Ngưu trở thành khát vọng tinh thần trong Hổ Cáp.

This is true, but remember that he says the highest form of aspirational idealism is found in Taurus. Isn't that interesting? Spiritual aspiration occurs in Scorpio, but also the highest form of aspirational idealism is found in Taurus. Just in case you don't believe me, I'll try to find it. There is one factor:

Điều này đúng, nhưng hãy nhớ rằng Ngài nói hình thức cao nhất của chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng được tìm thấy trong Kim Ngưu. Điều đó không thú vị sao? Khát vọng tinh thần xuất hiện trong Hổ Cáp, nhưng hình thức cao nhất của chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng cũng được tìm thấy trong Kim Ngưu. Phòng khi các bạn không tin tôi, tôi sẽ cố tìm đoạn ấy. Có một yếu tố:

Desire in its lowest expression is linked with the form in Taurus. Aspirational

Dục vọng trong biểu hiện thấp nhất của nó liên kết với hình tướng trong Kim Ngưu. Chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng trong

idealism in its highest possible expression is also achieved in Taurus. (*EA*, tr. 391)

biểu hiện cao nhất có thể có của nó cũng đạt được trong Kim Ngưu. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, bản dịch, trang 391)

This is page 391 of *Esoteric Astrology*.

Đây là trang 391 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*.

[165] The darkness of the experience in Scorpio becomes illumination in Taurus,

[165] Bóng tối của kinh nghiệm trong Hổ Cáp trở thành sự soi sáng trong Kim Ngưu,

And yet, interestingly, in the five phases of meditation, the Scorpio phase is called illumination. This is one of those examples in which, in the opposing signs, similar types of results can be achieved.

Tuy nhiên, điều thú vị là trong năm giai đoạn tham thiền, giai đoạn Hổ Cáp được gọi là sự soi sáng. Đây là một trong những ví dụ cho thấy những loại kết quả tương tự có thể đạt được trong các dấu hiệu đối cực.

The darkness of the experience in Scorpio becomes illumination in Taurus,

Bóng tối của trải nghiệm trong Hổ Cáp trở thành sự soi sáng trong Kim Ngưu,

[166] for it must never be forgotten that where the pairs of opposites are concerned they gain and profit from each other,

[166] vì không bao giờ được quên rằng, xét về các cặp đối cực, chúng tiếp nhận và hưởng lợi từ nhau,

Yes, they interplay with each other, and oftentimes, although demonstrating opposite characteristics, are synthesized to produce similar results. All things must meet at the center. All opposition lines must come to the center, and in doing so, they demonstrate their similarity.

Đúng vậy, chúng tương tác với nhau và thường xuyên, dù biểu hiện những đặc tính đối lập, chúng vẫn được tổng hợp để tạo ra những kết quả tương tự. Mọi vật phải gặp nhau tại trung tâm. Mọi đường đối vị phải tiến đến trung tâm, và khi làm như vậy, chúng chứng tỏ sự tương đồng của mình.

[167] for there is a direct line of force and of contact between the two. This is a fact which is seldom recognised.

[167] bởi giữa hai bên có một đường mãnh lực và tiếp xúc trực tiếp. Đây là một sự kiện hiếm khi được nhận biết.

Because we are operating too far down on the pyramid, we don't realize that as we ascend, the opposites will come together and demonstrate a victory which could not be had without the participation of both. They both participate in a type of elevated expression. We oftentimes study the signs of the zodiac in opposites. We have a session on

Bởi chúng ta đang hoạt động quá thấp trên kim tự tháp nên không nhận ra rằng khi mình thăng lên, các đối cực sẽ hội tụ và biểu hiện một chiến thắng vốn không thể đạt được nếu thiếu sự tham dự của cả hai. Cả hai cùng tham dự vào một kiểu biểu hiện cao hơn. Chúng ta thường nghiên cứu các dấu hiệu hoàng đạo theo từng cặp đối cực. Chúng

Aries–Libra, a session on Taurus–Scorpio, and Gemini–Sagittarius, and so forth.

ta có một buổi về Bạch Dương–Thiên Bình, một buổi về Kim Ngưu–Hổ Cáp, rồi Song Tử–Nhân Mã, và tiếp tục như thế.

Now we are at a point where I do think, given the fact that we've had a little bit of difficulty with the webinar, we can say that this is the end of Esoteric Astrology Adventure number 76, A, B, and C. We went from page 200, I believe, to 210. I believe that is true. I hope that is true. I want us to do the Great Invocation together. I'd like to end each program with the Great Invocation, but when, as in this case, it looks like it's going to be a three-hour program, we can end with it after the three hours. This being the great mantram of power and light and the method by which we are able to prepare best for the reappearance of the Christ.

Giờ đây chúng ta đã đến một điểm mà tôi nghĩ rằng, xét đến việc chúng ta gặp đôi chút khó khăn với webinar, có thể nói đây là phần kết của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 76, các phần A, B và C. Tôi tin rằng chúng ta đã đi từ trang 200 đến trang 210. Tôi tin điều đó đúng. Tôi hy vọng là đúng. Tôi muốn chúng ta cùng đọc Đại Khấn Nguyện. Tôi muốn kết thúc mỗi chương trình bằng Đại Khấn Nguyện, nhưng khi chương trình có vẻ sẽ kéo dài ba giờ như trường hợp này, chúng ta có thể kết thúc bằng bài ấy sau ba giờ. Đây là mantram vĩ đại của quyền năng và ánh sáng, đồng thời là phương pháp giúp chúng ta chuẩn bị tốt nhất cho sự tái lâm của Đức Christ.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

We are leaving off at this point in the Scorpio chapter, around page 210, and we will continue with our next webinar. It's a rather long chapter, so we will continue with our next webinar as Esoteric Astrology Adventure number 77. We will see you, everybody, and we'll be back to you as soon as we can. All the best.

Chúng ta dừng lại tại điểm này trong chương về Hổ Cáp, khoảng trang 210, và sẽ tiếp tục trong webinar kế tiếp. Đây là một chương khá dài, vì vậy chúng ta sẽ tiếp tục trong webinar tới với Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 77. Xin chào tất cả các bạn, và chúng tôi sẽ trở lại với các bạn sớm nhất có thể. Chúc mọi điều tốt đẹp.

Esoteric-Astrology-Adventure-77a

Tóm Tắt

§Trở lại sau sáu tháng và các chủ tinh của Scorpio

Thầy MDR mở đầu bằng việc cho biết buổi trước dừng ở trang 209 chương Scorpio và mong muốn làm việc có hệ thống hơn với cuốn sách mà Chân sư DK gọi là văn bản huyền bí nhất của Ngài. Thầy nhắc rằng dấu hiệu là năng lượng cô đặc của các chòm sao; người trung bình chịu ảnh hưởng của chủ tinh qua mười hai nhà của lá số phàm ngã, còn người tiến hóa hơn chịu ảnh hưởng trực tiếp của các dấu hiệu. Thầy nêu các chủ tinh Sao Hỏa, Sao Diêm Vương và Sao Thủy, trong đó Sao Hỏa và Sao Diêm Vương là hành tinh không thiêng liêng, và cho rằng có thể có một lá số linh hồn nhưng hình thức của nó vẫn đang được tìm hiểu.

§Cung sáu và Cung bốn, Kỷ nguyên Song Ngư và nhân loại

Thầy MDR giải thích rằng Sao Hỏa mang Cung sáu của lòng sùng tín, còn Sao Thủy chủ tinh huyền giai mang Cung bốn của hài hòa qua xung đột, và bảng ở trang 35 cho thấy Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại thuộc Scorpio, Sao Thủy và màu vàng. Thầy liên hệ Cung sáu với Kitô giáo, Hồi giáo và các cuộc xung đột tôn giáo của Kỷ nguyên Song Ngư, và Cung bốn với Liên Hợp Quốc, tổ chức được thành lập vào ngày 24 tháng Mười khi Mặt Trời ở Scorpio. Thầy lưu ý bản văn được viết ngay trước Thế chiến thứ hai và Sao Hỏa đạt đỉnh điểm ảnh hưởng trên cõi cảm xúc sau chiến tranh.

§Sao Hỏa vừa là chủ tinh ngoại môn vừa là chủ tinh nội môn

Thầy MDR đặt câu hỏi một hành tinh có thể vừa ngoại môn vừa nội môn như thế nào và trả lời rằng người ở các giai đoạn tiến hóa khác nhau đáp ứng cùng một hành tinh theo những cách khác nhau. Người tiến hóa cao sinh ở Scorpio sẽ nhận ra kẻ thù nằm bên trong và tiến hành cuộc chiến nội tâm thay vì phóng chiếu ra ngoài; Thầy nhắc đến ý niệm jihad và lời Chân sư DK khuyên các đệ tử hãy chiến đấu. Thầy nhận xét rằng cuộc chiến này, ở cả bên trong lẫn trên sân khấu thế giới, có thể chuyển nghĩa chiến thắng thành chiến thắng cho cả mình lẫn đối thủ, điều đặc trưng hơn cho Cung bốn.

§Các thử thách trước Sagittarius và Capricorn, và vị trí của các điểm đạo

Thầy MDR nói Sao Hỏa chi phối các thử thách của đệ tử trước kinh nghiệm ở Sagittarius và điểm đạo ở Capricorn, rồi lưu ý cách trình bày của Chân sư DK ở đây đơn giản hơn những chỗ khác. Theo Thầy, Scorpio gắn nhiều nhất với điểm đạo thứ hai nhưng cũng dính đến điểm đạo thứ nhất, thứ ba và có thể cả thứ tư, khi vũ khí không còn là của Sao Hỏa mà là vũ khí của tâm thức, còn Sagittarius với tầm nhìn chuẩn bị cho điểm đạo thứ ba mà Capricorn thường gắn với. Thầy nhắc rằng sự ra đời ở Bethlehem là một trải nghiệm Capricorn vào đông chí ở bắc bán cầu.

§Sao Hỏa cai quản thể xác, Aries và tiến trình lâm phàm

Thầy MDR nhấn mạnh câu của Chân sư DK rằng Sao Hỏa chắc chắn cai quản và điều khiển vận cụ thể xác, và cho rằng các vận động viên xuất sắc thường có Sao Hỏa nổi bật, nhất là gần Thiên Đỉnh hoặc gần điểm mọc theo nghiên cứu của Gauquelin. Thầy giải thích Aries là nơi bước đầu tiên hướng đến biểu lộ khách quan, với ý niệm giáng từ cõi trí xuống cõi cảm xúc, cõi dĩ thái rồi cõi hồng trần, và tự hỏi liệu cõi trí cũng do hai dấu hiệu cai quản như cõi dĩ thái vật lý hay không. Mars cũng là chủ tinh của Scorpio và ở đó cuộc hành hương dường như bất tận quanh bánh xe hoàng đạo đạt đến đỉnh điểm, mà Sao Hỏa không xuất hiện tích cực ở các dấu hiệu xen giữa.

§Đệ tử phải biểu lộ sức mạnh, phẩm tính và cuộc chiến nội tâm

Thầy MDR giải thích rằng đệ tử ở Scorpio phải biểu lộ sức mạnh, tính cách và phẩm tính của linh hồn dù gặp chống đối từ bản chất riêng lẫn môi trường, và Scorpio là dấu hiệu của Hercules cùng của vật chất qua các dấu hiệu ba. Thầy chỉ ra rằng ở Scorpio Sao Hỏa cai quản toàn bộ vận cụ hình tướng chứ không chỉ thể xác, nên cuộc chiến giữa linh hồn và phàm ngã bắt đầu, và có thể hiểu phàm ngã cuối cùng trở thành toàn bộ Kẻ Chận Ngõ, liên hệ với điểm đạo thứ tư khi nhân loại tìm cách đẩy điểm đạo đồ ra khỏi giới nhân loại.

§Các Chúa Tể Nguyệt Cầu, Sagittarius và hiệu ứng khối của Sao Hỏa

Thầy MDR giải thích rằng Sao Hỏa không xuất hiện trở lại trong đời cá nhân trừ khi cá nhân đáp ứng rung động khối ở Sagittarius, nơi Sao Hỏa cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu, tức các Chúa Tể Nguyệt Cầu của bản chất hình tướng phải được hy sinh cho phần tinh thần cao hơn và đặt dưới sự kiểm soát của Thái dương Thiên Thần. Thầy liên hệ điều này với thập độ thứ hai của Sagittarius và tinh tòa Bàn Thờ theo Labours of Hercules, và nói tác động của Sao Hỏa phần lớn là hiệu ứng khối và nhóm, gây đấu tranh nhưng cuối cùng dẫn đến mặc khải. Thầy suy ngẫm rằng cuộc đấu tranh qua lửa do ma sát có thể có tác dụng nâng cao lên các dạng vật chất thấp, và rằng Sao Hỏa là năng lượng đột phá giúp tâm thức thoát khỏi nhịp điệu nguyệt cầu.

§Ba mặc khải ở Aries, Scorpio và Sagittarius

Thầy MDR trình bày ba mặc khải: ở Aries là mặc khải cuối cùng về bản chất của tri thức và mục đích lâm phàm, gắn với thiên mẫu, mô thức và Sao Thiên Vương; ở Scorpio là mặc khải về tầm nhìn giải phóng và phụng sự, gắn với Sao Thủy và Sao Thiên Vương vượng ở đây; ở Sagittarius là mặc khải về mục đích của sự kiểm soát của linh hồn đối với các giới thấp. Thầy nhận xét Scorpio dường như cai quản Định luật Hy sinh vì mang nhiều Cung bốn hơn mọi chòm sao khác, và Sagittarius có Cung bốn nên gắn với Định luật Kiểm soát Từ tính. Thầy cũng nhắc tam giác Aries, Sao Diêm Vương và Shamballa, và lưu ý rằng nhà thứ nhất và điểm mọc mang tính Aries vì ở đó mục đích của kiếp sống được trình bày.

§Sao Hỏa là cát tinh và cách hiểu Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư

Thầy MDR đọc lời Chân sư DK rằng không bao giờ được quên Sao Hỏa thiết lập quan hệ giữa các cặp đối lập và là yếu tố phúc lành chứ không phải hung tinh, và nhận xét rằng ma sát của Sao Hỏa cùng cái lạnh của Sao Thổ đều có ích khi được nhìn đúng viễn cảnh. Thầy nhắc rằng Chân sư DK hứa làm sáng tỏ quan hệ giữa các Huyền Giai và dấu hiệu, và cho biết phần lớn nội dung trong A Treatise on Cosmic Fire đã được chuyển sang cuốn chiêm tinh học này. Thầy giải thích rằng nhân loại, Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, là nhóm chân thần hiếu chiến vì chức năng nối giới cao với giới thấp, và Scorpio cai quản nhóm này từ góc độ linh hồn chứ không từ bản chất thấp.

§Sự áp đặt của Cung một và Scorpio là các Điểm Đạo Đồ

Thầy MDR giải thích rằng cuộc đấu tranh cuối cùng ở Scorpio chỉ xảy ra sau khi đạt điểm cân bằng ở Libra, khi năng lượng tinh thần được áp đặt lên các mãnh lực phàm ngã thấp, và Thầy lưu ý hàm ý Cung một của sự áp đặt mà Chân sư DK gọi là cao quý. Thầy cho rằng con người phải chấp nhận con đường đấu tranh theo dharma cho đến khi biết cách xua tan ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng, và sự hài hòa chỉ đến sau điểm đạo thứ ba, tăng thêm ở điểm đạo thứ tư khi quyền năng của tim nối với cõi Bồ đề. Scorpio cai quản "các điểm đạo đồ", tên nội môn đích thực của con người, và qua Sao Thủy chủ tinh huyền giai, các Con của Trí Tuệ, các Sứ giả của Thượng đế được bộc lộ, còn mặc khải đến nhờ Sao Hỏa nên chúng ta chiến đấu để đi vào ánh sáng lớn hơn.

§Kết thúc phần thứ nhất của buổi 77

Thầy MDR cho biết đây là hết phần một của buổi 77 và Thầy sẽ tiếp tục thành chương trình hai giờ, vì mới bắt đầu lại sau sáu tháng nên xin người nghe thông cảm nếu các liên hệ của Thầy hơi chậm. Thầy nhận xét rằng cách này có thể tốt hơn cho sự đồng hóa, và sẽ chuyển sang phần B của buổi 77.

Text EAA 77a – Văn bản EAA 77a

[1] We come now to a consideration of the Rulers which govern the sign, Scorpio. [2] Their influence is potent in the lives of the average or undeveloped man who responds more easily to the planetary influences in the twelve houses of his personality horoscope than does the more advanced man who is coming under the direct influence of the zodiacal signs. [3] Through these Rulers, two rays are brought into a potent controlling position in Scorpio; they are the sixth Ray of Devotion and the fourth Ray of Harmony through Conflict, [4] the latter having a peculiar relation to the *mode* of human development and the former to the *methods* of the Piscean age which is just passing. [5] Mars and Mercury control and Mars is particularly active, [6] owing to the fact that Mars is both the orthodox planet controlling the personality in Scorpio and also the esoteric planet [7] conditioning the unfoldment of the disciple. [8] Mars is the dominating factor in the tests and trials of the disciple, prior to the experience in Sagittarius and the initiation in Capricorn, and this for the following reasons:

[1] Giờ đây, chúng ta xem xét các chủ tinh cai quản dấu hiệu Hổ Cáp. [2] Ảnh hưởng của chúng rất mạnh mẽ trong đời sống của người trung bình hoặc chưa phát triển, vốn đáp ứng dễ dàng hơn với các ảnh hưởng hành tinh trong mười hai nhà của lá số phàm ngã so với người tiến bộ hơn, đang chịu ảnh hưởng trực tiếp của các dấu hiệu hoàng đạo. [3] Thông qua các chủ tinh này, hai cung được đưa vào vị thế kiểm soát mạnh mẽ trong Hổ Cáp; đó là cung sáu của Sùng tín và cung bốn của Hài hòa qua Xung đột, [4] trong đó cung sau có mối liên hệ đặc biệt với *phương thức* phát triển của nhân loại, còn cung trước liên hệ với các *phương pháp* của thời đại Song Ngư hiện đang qua đi. [5] Sao Hỏa và Sao Thủy kiểm soát, trong đó Sao Hỏa đặc biệt tích cực, [6] vì Sao Hỏa vừa là hành tinh chính thống kiểm soát phàm ngã trong Hổ Cáp, vừa là hành tinh nội môn [7] tác động đến sự khai mở của đệ tử. [8] Sao Hỏa là yếu tố chi phối trong những thử thách và khảo nghiệm của đệ tử trước trải nghiệm trong Nhân Mã và cuộc điểm đạo trong Ma Kết, vì những lý do sau đây:

[Page 210]

[Trang 210]

[9] First, Mars is definitely the planet which rules and controls the physical vehicle. [10] Mars appears first of all as the orthodox ruler in Aries, the sign in which the first move [11] is made towards bringing about objective manifestation, or physical incarnation. [12]

[9] Trước hết, Sao Hỏa rõ ràng là hành tinh cai quản và kiểm soát hiện thể hồng trần. [10] Trước tiên, Sao Hỏa xuất hiện với tư cách chủ tinh chính thống trong Bạch Dương, dấu hiệu nơi bước đi đầu tiên [11] được thực hiện nhằm mang lại sự biểu hiện

In Scorpio, [13] the result of all the struggles carried forward during the seemingly endless pilgrimage around the zodiac or wheel of life is brought to a point of climax, [14] again through the activity of Mars which has not appeared actively in the intervening signs between Aries and Scorpio [15] as far as the reversed wheel is concerned. [16] The disciple has now to demonstrate the strength, character and quality which he has unfolded and developed within himself during his long pilgrimage. [17] He started in Aries with Mars ruling, and the great war between the dualities which constitute the man began. The pairs of opposites were thus brought into relation with each other. [18] In Scorpio, with the same planet ruling his interior life, the war is on and in this case Mars rules not only the physical body but the entire form vehicle, [19] which we call the personality in the three worlds. [20] All aspects of the lower nature are involved in this crisis, for Mars is the esoteric ruler in Scorpio [21] and the tests applied involve the form nature—gross and subtle, [22] integrated and potent. [23] Mars, therefore, rules Aries from the orthodox angle and Scorpio esoterically, [24] and does not again appear in the life of the individual except as that individual responds to mass vibration in Sagittarius, [25] where Mars appears as ruling the sixth Creative Hierarchy, the lunar lords of the form nature who must eventually be sacrificed to the higher spiritual aspect and brought under the control of the solar Angel. [26] The effect of Mars is, therefore, largely mass effect and group results, producing great struggles but leading finally to great revelation. [27] In Aries, it is the final revelation of the nature of knowledge and the purpose of [Page 211] incarnation; [28] in Scorpio, [29] it is the revelation of the vision of liberation and service; in Sagittarius, it is the revelation of the

khách quan, hay sự lâm phàm hồng trần. [12] Trong Hổ Cáp, [13] kết quả của mọi cuộc đấu tranh diễn ra trong suốt cuộc hành hương dường như bất tận quanh Hoàng đạo hay bánh xe sự sống được đưa đến cao trào, [14] một lần nữa nhờ hoạt động của Sao Hỏa, vốn không xuất hiện tích cực trong các dấu hiệu nằm giữa Bạch Dương và Hổ Cáp [15] xét theo bánh xe đảo ngược. [16] Giờ đây, đệ tử phải biểu lộ sức mạnh, tính cách và phẩm tính mà y đã khai mở và phát triển nơi bản thân trong cuộc hành hương dài lâu. [17] Y khởi đầu trong Bạch Dương dưới sự cai quản của Sao Hỏa, và cuộc đại chiến giữa các nhị nguyên cấu thành con người bắt đầu. Do đó, các cặp đối cực được đưa vào mối liên hệ với nhau. [18] Trong Hổ Cáp, khi cùng hành tinh ấy cai quản đời sống nội tại của y, cuộc chiến tiếp diễn; trong trường hợp này, Sao Hỏa không chỉ cai quản thể xác mà còn toàn bộ hiện thể hình tướng, [19] mà chúng ta gọi là phàm ngã trong ba cõi thấp. [20] Mọi phương diện của bản chất thấp đều dự phần vào cuộc khủng hoảng này, vì Sao Hỏa là chủ tinh nội môn trong Hổ Cáp [21] và những thử thách được áp dụng liên quan đến bản chất hình tướng—thô trược lẫn tinh tế, [22] đã tích hợp và đầy uy lực. [23] Do đó, Sao Hỏa cai quản Bạch Dương theo góc độ chính thống và cai quản Hổ Cáp theo góc độ nội môn, [24] và không xuất hiện trở lại trong đời sống cá nhân, ngoại trừ khi cá nhân ấy đáp ứng với rung động tập thể trong Nhân Mã, [25] nơi Sao Hỏa xuất hiện với tư cách chủ tinh cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu, tức các nguyệt tinh quân của bản chất hình tướng, vốn cuối cùng phải được hi sinh cho phương diện tinh thần cao siêu và được đặt dưới sự kiểm soát của Thái dương Thiên Thần. [26] Do đó, ảnh hưởng của Sao Hỏa phần lớn là ảnh hưởng tập thể và tạo ra những kết quả nhóm, gây nên những cuộc đấu tranh lớn lao nhưng cuối cùng dẫn đến sự mặc khải vĩ đại. [27] Trong Bạch Dương, đó là sự mặc khải cuối cùng về bản chất của tri thức và mục

purpose of soul control over the lower kingdoms in nature, via the human center of energy. [30] It must consequently never be forgotten that Mars establishes relations between the opposites and is a beneficent and not a malefic factor, as is so often supposed. [31] When we come to study the Hierarchies and their relation to the signs, certain points which are at present obscure will be clarified. [32] This we shall do [33] when dealing with our final point in this section upon astrology and the rays. We shall then find that Scorpio rules and governs the fourth Creative Hierarchy, [34] the human from the angle of the soul and *not* from the angle of the lower nature. [35] The final struggle in Scorpio only takes place when the point of balance between soul and body has been reached in Libra [36] and it is in Scorpio that the preponderance of the spiritual energy is imposed upon the lower personal forces. [37] Scorpio governs "the initiates," [38] which is the true esoteric name of man, and through its hierarchical planetary ruler, [39] the Sons of Mind, the Messengers of Deity are revealed, [40] but it is through Mars and the Martian activity that the revelation comes about.

đích của [Trang 211]sự lâm phàm; [28] trong Hổ Cáp, [29] đó là sự mặc khải về tầm nhìn giải thoát và phụng sự; trong Nhân Mã, đó là sự mặc khải về mục đích kiểm soát của linh hồn đối với các giới thấp trong tự nhiên, thông qua trung tâm năng lượng nhân loại. [30] Vì thế, không bao giờ được quên rằng Sao Hỏa thiết lập mối liên hệ giữa các đối cực và là một yếu tố cát lợi chứ không phải hung hại như người ta thường giả định. [31] Khi nghiên cứu các Huyền Giai và mối liên hệ của chúng với các dấu hiệu, một số điểm hiện còn mơ hồ sẽ trở nên sáng tỏ. [32] Chúng ta sẽ thực hiện điều này [33] khi đề cập đến điểm cuối cùng trong phần này về chiêm tinh học và các cung. Khi ấy, chúng ta sẽ thấy rằng Hổ Cáp cai quản và chi phối Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, [34] tức Huyền Giai nhân loại xét theo góc độ linh hồn, chứ *không phải* theo góc độ bản chất thấp. [35] Cuộc đấu tranh cuối cùng trong Hổ Cáp chỉ diễn ra khi điểm cân bằng giữa linh hồn và thân thể đã đạt được trong Thiên Bình, [36] và chính trong Hổ Cáp, ưu thế của năng lượng tinh thần được áp đặt lên các mãnh lực thấp của phàm ngã. [37] Hổ Cáp cai quản "các điểm đạo đồ", [38] vốn là danh xưng nội môn đích thực của con người; và thông qua chủ tinh hành tinh huyền giai của nó, [39] các Con của Trí Tuệ, những Sứ Giả của Thượng đế, được hiển lộ, [40] nhưng chính nhờ Sao Hỏa và hoạt động của Sao Hỏa mà sự mặc khải ấy diễn ra.

Esoteric Astrology Adventure 77a – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 77a

Hello friends. It has been a while since I've been able to attend to these Esoteric Astrology Adventures. Actually, slightly more than six months, unfortunately. Even

Xin chào các bạn. Đã khá lâu rồi tôi mới có thể tiếp tục những Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn này. Thật ra, đáng tiếc là đã hơn sáu tháng một chút. Trước đó,

before that, I had a bit of a spurt there, working in the area of Scorpio, I think. But preceding that February presentation, it had also been a while. So, it's now my hope to begin working here in a way that's a little bit more systematic, because I would like to discuss with you the thoughts that come to my mind while looking at the Tibetan's—as he called it—his most occult text, *Esoteric Astrology*, because it dealt fundamentally with energy in its purest form. We concluded on the 18th of February this year, 2012, on page 209. We were in the Scorpio chapter. It says:

tôi đã có một đợt làm việc khá tích cực, tôi nghĩ là về Hổ Cáp. Nhưng trước buổi trình bày vào tháng Hai ấy, công việc này cũng đã gián đoạn một thời gian. Vì vậy, giờ đây tôi hy vọng sẽ bắt đầu làm việc ở đây một cách có hệ thống hơn đôi chút, bởi tôi muốn thảo luận với các bạn những tư tưởng nảy sinh trong trí tôi khi đọc tác phẩm mà Chân sư Tây Tạng gọi là văn bản huyền bí nhất của Ngài, *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, bởi về căn bản, tác phẩm này đề cập đến năng lượng ở dạng thuần khiết nhất. Ngày 18 tháng Hai năm nay, năm 2012, chúng ta đã dừng lại ở trang 209. Chúng ta đang ở chương về Hổ Cáp. Đoạn văn viết:

[1] We come now to a consideration of the Rulers which govern the sign, Scorpio.

[1] Giờ đây, chúng ta xem xét các chủ tinh cai quản dấu hiệu Hổ Cáp.

And as we realized, when we're talking about a sign, we might as well be talking about the energies which begin with the Solar Logoi, gathered into the constellation Scorpio, or as it is perhaps more precisely called Scorpius. The signs are concentrated influences of the energies which emanate from the constellations themselves.

Và như chúng ta đã nhận ra, khi nói về một dấu hiệu, chúng ta cũng có thể đang nói về những năng lượng khởi nguồn từ các Thái dương Thượng đế, được hội tụ vào chòm sao Hổ Cáp, hay có lẽ gọi chính xác hơn là Scorpius. Các dấu hiệu là những ảnh hưởng tập trung của các năng lượng xuất lộ từ chính các chòm sao.

[2] Their influence is potent in the lives of the average or undeveloped man who responds more easily to the planetary influences in the twelve houses of his personality horoscope than does the more advanced man who is coming under the direct influence of the zodiacal signs.

[2] Ảnh hưởng của chúng rất mạnh mẽ trong đời sống của người trung bình hoặc chưa phát triển, vốn đáp ứng dễ dàng hơn với các ảnh hưởng hành tinh trong mười hai nhà của lá số phàm ngã so với người tiến bộ hơn, đang chịu ảnh hưởng trực tiếp của các dấu hiệu hoàng đạo.

Sometimes, as in *A Treatise on White Magic* in the astrology chapter, a very lengthy one, he talks about the influence of the zodiacal signs operating below the diaphragm. Sometimes he relates them to soul influence, and there are other times when he relates them to Monadic influence. So everything depends upon the context. We have here as

Đôi khi, như trong chương về chiêm tinh học của *Luận về Chánh Thuật*, một chương rất dài, Ngài bàn về ảnh hưởng của các dấu hiệu hoàng đạo hoạt động bên dưới cơ hoành. Đôi khi Ngài liên hệ chúng với ảnh hưởng của linh hồn, và có những lúc khác Ngài liên hệ chúng với ảnh hưởng của chân thần. Vì vậy, mọi sự đều tùy thuộc vào ngữ cảnh. Ở đây,

rulers in Scorpio, Mars, Pluto, and Mercury, and Mars and Pluto are non-sacred planets. Their Planetary Logos has not yet achieved his fifth initiation, I suppose that is in a scheme sense, and therefore these planets are placed within the houses particularly, as rulers of the personality horoscope. Of course, the suggestion is here that there may well be a soul horoscope, but what its form is exactly, we are still in process of working out. Some have called it the charts of the crosses, but that does not seem quite adequate because the soul horoscope is something more lasting than any horoscope derived from the time of birth of a particular incarnation.

các chủ tinh của Hổ Cáp là Sao Hỏa, Sao Diêm Vương và Sao Thủy; Sao Hỏa và Sao Diêm Vương là các hành tinh không thiêng liêng. Hành Tinh Thượng đế của chúng vẫn chưa đạt lần điểm đạo thứ năm; tôi cho rằng điều này được xét theo hệ hành tinh, và do đó, các hành tinh này được đặt trong những nhà cụ thể với tư cách là các chủ tinh của lá số phàm ngã. Dĩ nhiên, ở đây có hàm ý rằng rất có thể tồn tại một lá số linh hồn, nhưng hình thức chính xác của nó là gì thì chúng ta vẫn đang tìm hiểu. Một số người gọi đó là các lá số của những thập giá, nhưng cách gọi này dường như chưa hoàn toàn thỏa đáng, bởi lá số linh hồn có tính lâu dài hơn bất kỳ lá số nào được lập từ thời điểm sinh ra của một kiếp sống cụ thể.

In any case, DK is telling us that the more advanced man is coming under the direct influence of the zodiacal signs. Of course, we also realize that many average individuals also come under the zodiacal signs, but perhaps he's hinting, he may be hinting here, that the influence of the zodiacal signs comes to the non-advanced individual through the planets. Perhaps he's saying that rather than a direct influence.

Dù sao đi nữa, Chân sư DK đang cho chúng ta biết rằng người tiến hóa cao hơn đang chịu ảnh hưởng trực tiếp của các dấu hiệu hoàng đạo. Dĩ nhiên, chúng ta cũng nhận ra rằng nhiều người bình thường cũng chịu ảnh hưởng của các dấu hiệu hoàng đạo, nhưng có lẽ Ngài đang ngụ ý rằng ảnh hưởng của các dấu hiệu hoàng đạo đến với người chưa tiến hóa thông qua các hành tinh. Có lẽ Ngài muốn nói rằng đó không phải là một ảnh hưởng trực tiếp.

[3] Through these Rulers, two rays are brought into a potent controlling position in Scorpio; they are the sixth Ray of Devotion and the fourth Ray of Harmony through Conflict,

[3] Thông qua các chủ tinh này, hai cung được đưa vào vị thế kiểm soát mạnh mẽ trong Hổ Cáp; đó là cung sáu của Sùng tín và cung bốn của Hài hòa qua Xung đột,

He's really only mentioning at first Mars with its rulership being the sixth ray, probably on the personality level.

Thoạt đầu, Ngài thực sự chỉ đề cập đến Sao Hỏa, với quyền chủ quản thuộc cung sáu, có lẽ ở cấp độ phàm ngã.

and the fourth Ray of Harmony through Conflict,

và Cung bốn của Sự Hài hòa thông qua Xung đột,

That is the ruler of Scorpio—Mercury, which is the hierarchical ruler.

Đó là chủ tinh của Hổ Cáp—Sao Thủy, vốn là chủ tinh huyền giai.

[4] the latter having a peculiar relation to the mode of human development and the former to the methods of the Piscean age which is just passing.

[4] trong đó cung sau có mối liên hệ đặc biệt với *phương thức* phát triển của nhân loại, còn cung trước liên hệ với các *phương pháp* của thời đại Song Ngư hiện đang qua đi.

The Piscean Age has been an age of devotion. The two rays of Pisces, we know, rays two and six. So, it's been a strongly devotional age. And interestingly, Scorpio is the sign, in a way, most associated with humanity. The hierarchy of human monads is ruled by the fourth ray and by Mercury. Here is the human hierarchy of the initiates, the Lords of Sacrifice, the hierarchy of human monads found in *Esoteric Astrology*, page 35.

Thời đại Song Ngư là một thời đại sùng tín. Chúng ta biết hai cung của Song Ngư là cung hai và cung sáu. Vì vậy, đó là một thời đại mang tính sùng tín mạnh mẽ. Điều thú vị là, theo một cách nào đó, Hổ Cáp là dấu hiệu liên hệ mật thiết nhất với nhân loại. Huyền Giai các chân thần nhân loại do cung bốn và Sao Thủy cai quản. Đây là Huyền Giai nhân loại gồm các điểm đạo đồ, các Chúa Tể Hi Sinh, tức Huyền Giai các chân thần nhân loại được trình bày trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 35.

The Seven Creative Hierarchies in Active Planetary Expression

The Seven States of Being—Under Karmic Law

Nos. Down	Ray	Name	Sign	Energy	Comments	Nos. Up
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:

a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.

b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

And you see that Scorpio is its sign and the planet is Mercury. And interestingly, the mental intuitive color yellow, also a fourth ray color, is its particular color. The two rays are particularly ray six and ray four, and they are reinforced in various ways. Christianity, which was a religion very characteristic in the West of the age of Pisces, is a Scorpionic sixth ray religion. So, we can see that in the Piscean Age, what a powerful expression of the sixth ray we have been experiencing. And in general, there is this method of harmony through conflict, of always having to fight and eventually, as a result of the battles and combat, achieving the necessary harmony. It's interesting that the United Nations, I think, was founded on October 24th. It is in Scorpio. It's a fourth

Và các bạn thấy rằng Hổ Cáp là dấu hiệu của Huyền Giai này, còn hành tinh là Sao Thủy. Điều thú vị là màu vàng của trí tuệ-trực giác, cũng là một màu của cung bốn, chính là màu đặc trưng của Huyền Giai này. Hai cung nổi bật là cung sáu và cung bốn, và chúng được tăng cường theo nhiều cách khác nhau. Cơ Đốc giáo, vốn là một tôn giáo rất tiêu biểu ở phương Tây trong thời đại Song Ngư, là một tôn giáo Hổ Cáp thuộc cung sáu. Vì vậy, chúng ta có thể thấy rằng trong thời đại Song Ngư, chúng ta đã trải nghiệm một biểu hiện mạnh mẽ đến mức nào của cung sáu. Và nói chung, có phương pháp đạt đến sự hài hòa thông qua xung đột này, tức luôn phải chiến đấu và cuối cùng, nhờ những trận chiến và cuộc giao tranh, đạt được sự hài hòa cần thiết. Điều thú vị là Liên Hợp Quốc, theo

ray organization in many respects. And its purpose has been to achieve harmony out of the many conflicts which have been occurring between member nations.

tôi nhớ, được thành lập vào ngày 24 tháng Mười. Tổ chức này thuộc Hổ Cáp. Xét theo nhiều phương diện, đây là một tổ chức cung bốn. Mục đích của tổ chức này là đạt được sự hài hòa từ vô số cuộc xung đột đã xảy ra giữa các quốc gia thành viên.

the latter having a peculiar relation to the mode of human development and the former to the methods of the Piscean age which is just passing.

cung sau có mối liên hệ đặc biệt với phương thức phát triển của nhân loại, còn cung trước liên hệ với các phương pháp của thời đại Song Ngư vừa mới qua.

We've seen a great deal of conflict during the Piscean Age due to the connection with Scorpio and with Christianity as a Scorpionic religion. And there have been other religions, of course, important. He's talked about Buddhism actually being found perhaps on the second sub-ray of the sixth ray in general. And certainly, Islam is found upon the sixth ray. We have some extraordinarily conflict-prone religions during the Piscean Age. And the zeal with which the members of these faiths have battled with each other is characteristic of Mars, the ruler of Scorpio on two levels.

Chúng ta đã chứng kiến rất nhiều xung đột trong thời đại Song Ngư do mối liên hệ với Hổ Cáp và với Cơ Đốc giáo như một tôn giáo Hổ Cáp. Dĩ nhiên, cũng có những tôn giáo quan trọng khác. Ngài đã nói rằng Phật giáo thực ra có lẽ nằm trên cung phụ thứ hai của cung sáu nói chung. Và chắc chắn Hồi giáo nằm trên cung sáu. Trong thời đại Song Ngư, chúng ta có một số tôn giáo đặc biệt dễ dẫn đến xung đột. Lòng nhiệt thành mà các tín đồ của những tôn giáo này dùng để giao chiến với nhau là đặc trưng của Sao Hỏa, chủ tinh của Hổ Cáp trên hai cấp độ.

[5] Mars and Mercury control and Mars is particularly active,

[5] Sao Hỏa và Sao Thủy kiểm soát, trong đó Sao Hỏa đặc biệt tích cực,

Interestingly, this was written just before the Second World War began. And by the time the Second World War had concluded, Mars had reached the acme of its conflicted cycle for this particular period of time immediately after the war. Its control upon the astral plane was most intense and apparently has been subsiding ever since even though we have a world still filled with Martian conflict, Martian activity.

Điều thú vị là đoạn này được viết ngay trước khi Chiến tranh Thế giới thứ hai bắt đầu. Vào thời điểm Chiến tranh Thế giới thứ hai kết thúc, Sao Hỏa đã đạt đến đỉnh điểm trong chu kỳ xung đột của nó đối với giai đoạn cụ thể ngay sau chiến tranh. Sự kiểm soát của nó trên cõi cảm dục lúc ấy mãnh liệt nhất và dường như đã giảm dần kể từ đó, mặc dù thế giới của chúng ta vẫn đầy rẫy xung đột và hoạt động mang tính Sao Hỏa.

Mars and Mercury control and Mars is particularly active,

Sao Hỏa và Sao Thủy kiểm soát, và Sao Hỏa đặc biệt tích cực,

[6] owing to the fact that Mars is both the orthodox planet controlling the personality in Scorpio and also the esoteric planet

How can a planet be both orthodox and esoteric? There are different qualities which can be conveyed by a particular planet in different areas of application. It's still the same planet, but of course, people at different stages of evolution respond to the planet in different ways. So, if I am a relatively advanced individual born in or under Scorpio, I may respond in quite a higher way, a more internal way. I may not exteriorize all my conflicts and project the enemy upon the other. I will know, in fact, that the enemy is within and I will undertake an internal battle. Actually, in reference to the idea of jihad, I have understood that the external jihad, the evidences of which we see so prominent in the world today, is based on the fact that the enemy is within and I will undertake an internal battle.

also the esoteric planet

[7] conditioning the unfoldment of the disciple.

It is a battle to be a disciple and many other conflicts. In one of his prominent exhortations, the Tibetan spoke about the period of struggle in which we were now engaged and he said to all of his disciples in his group, he said,

See that you battle. (*DINA I*, tr. 101)

[6] vì Sao Hỏa vừa là hành tinh chính thống kiểm soát phàm ngã trong Hổ Cáp, vừa là hành tinh nội môn

Làm thế nào một hành tinh có thể vừa chính thống vừa nội môn? Một hành tinh cụ thể có thể truyền đạt những phẩm tính khác nhau trong các lĩnh vực ứng dụng khác nhau. Nó vẫn là cùng một hành tinh, nhưng dĩ nhiên, những người ở các giai đoạn tiến hóa khác nhau sẽ đáp ứng với hành tinh ấy theo những cách khác nhau. Vì vậy, nếu tôi là một người tương đối tiến hóa, sinh ra trong hoặc dưới dấu hiệu Hổ Cáp, tôi có thể đáp ứng theo một cách cao hơn hẳn, một cách hướng nội hơn. Tôi có thể không ngoại hiện mọi xung đột của mình và phóng chiếu kẻ thù lên người khác. Thực ra, tôi sẽ biết rằng kẻ thù ở bên trong và tôi sẽ tiến hành một cuộc chiến nội tâm. Liên quan đến ý niệm thánh chiến, tôi hiểu rằng cuộc thánh chiến bên ngoài, với những biểu hiện hết sức nổi bật mà chúng ta thấy trong thế giới ngày nay, dựa trên sự thật rằng kẻ thù ở bên trong và tôi sẽ tiến hành một cuộc chiến nội tâm.

vừa là hành tinh nội môn

[7] tác động đến sự khai mở của đệ tử.

Trở thành một đệ tử là một cuộc chiến, cùng với nhiều xung đột khác. Trong một lời hiệu triệu nổi bật, Chân sư Tây Tạng nói về giai đoạn đấu tranh mà lúc ấy chúng ta đang dấn thân vào, và Ngài đã nói với tất cả các đệ tử trong nhóm của Ngài rằng:

Hãy bảo đảm rằng các em chiến đấu. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới I*, bản tiếng Anh, tr. 101)

This is both within and upon the world stage—attempting, I think, to transform the customary sense of victory over the opponent into victory on behalf of both oneself and the opponent. A kind of a win-win situation. This is more characteristic of the fourth ray. Mars is both the orthodox planet controlling the personality of Scorpio and also conditions the esoteric development of the disciple.

Cuộc chiến này diễn ra cả bên trong lẫn trên trường đời—tôi nghĩ đó là nỗ lực chuyển đổi ý niệm thông thường về chiến thắng đối thủ thành chiến thắng vì lợi ích của cả bản thân lẫn đối thủ. Một tình thế mà cả hai bên đều thắng. Điều này đặc trưng hơn cho cung bốn. Sao Hỏa vừa là hành tinh chính thống kiểm soát phàm ngã của Hổ Cáp, vừa tác động đến sự phát triển nội môn của đệ tử.

[8] Mars is the dominating factor in the tests and trials of the disciple, prior to the experience in Sagittarius and the initiation in Capricorn, and this for the following reasons:

[8] Sao Hỏa là yếu tố chi phối trong những thử thách và khảo nghiệm của đệ tử trước trải nghiệm trong Nhân Mã và cuộc điểm đạo trong Ma Kết, vì những lý do sau đây:

Now it has to be said that there are tests and trials of a peculiar kind for all the first three initiations. The experience in Sagittarius is manifold and Sagittarius rules, among other things, initiates of the first and second degree. So, we have Scorpio involved in the progress of initiates of the first, second and third degree and Sagittarius involved in the progress of initiates of the first and second degree. Perhaps there's a higher aspect of Sagittarius which is leading through vision to the third degree but then Scorpio can be involved there as well and Capricorn can be considered involved with the first three initiations including, of course, the birth of the Christ in the heart, the celebrated birth of Jesus at the time of Christmas occurred in the Capricorn period.

Cần phải nói rằng cả ba lần điểm đạo đầu tiên đều có những cuộc thử thách và khảo nghiệm thuộc một loại đặc thù. Trải nghiệm trong Nhân Mã rất đa dạng, và trong số những điều khác, Nhân Mã cai quản các điểm đạo đồ cấp một và cấp hai. Vì vậy, Hổ Cáp có liên quan đến sự tiến bộ của các điểm đạo đồ cấp một, cấp hai và cấp ba, còn Nhân Mã liên quan đến sự tiến bộ của các điểm đạo đồ cấp một và cấp hai. Có lẽ có một phương diện cao hơn của Nhân Mã, dẫn dắt qua tầm nhìn đến cấp ba, nhưng khi ấy Hổ Cáp cũng có thể tham dự, và Ma Kết có thể được xem là liên quan đến ba lần điểm đạo đầu tiên, dĩ nhiên bao gồm sự giáng sinh của Đức Christ trong tâm; sự giáng sinh nổi tiếng của Đức Jesus vào dịp Giáng sinh đã diễn ra trong thời kỳ Ma Kết.

It's not quite so simple as the Tibetan seems to indicate right here because in other places he expands the idea. But anyway, before the vision can be clarified in Sagittarius, there are many battles with oneself which one must overcome. Initiation in Capricorn is most characteristically represented by the third degree, at least when disciples study

Vấn đề không hoàn toàn đơn giản như Chân sư Tây Tạng dường như trình bày ngay tại đây, bởi ở những nơi khác Ngài đã triển khai rộng hơn ý tưởng này. Nhưng dù sao đi nữa, trước khi tầm nhìn có thể trở nên sáng rõ trong Nhân Mã, mỗi người phải vượt qua nhiều cuộc chiến với chính mình. Cuộc điểm đạo trong Ma Kết được lần điểm đạo thứ ba

esoteric astrology but we have to remember that the birth in Bethlehem is actually a Capricornian solstitial experience. It is the winter solstice in the north. So, there's always going to be an opponent, something, someone, some factor with which to contend and Mars is the contending planet. I don't see any reason why the experience in Scorpio should not also be taken to the fourth initiation but at that point, I think it is no longer Mars that is really representing the Scorpio experience but rather the clarification of consciousness and the dispelling of illusion which are represented by Mercury.

đại diện một cách tiêu biểu nhất, ít nhất là khi các đệ tử nghiên cứu chiêm tinh học nội môn; nhưng chúng ta phải nhớ rằng sự giáng sinh tại Bethlehem thực ra là một trải nghiệm chí điểm thuộc Ma Kết. Đó là ngày đông chí ở Bắc bán cầu. Vì vậy, sẽ luôn có một đối thủ, một sự việc, một người hay một yếu tố nào đó phải đương đầu, và Sao Hỏa là hành tinh của sự đương đầu. Tôi không thấy lý do nào khiến trải nghiệm trong Hổ Cáp không thể được mở rộng đến lần điểm đạo thứ tư; nhưng vào thời điểm đó, tôi nghĩ Sao Hỏa không còn thực sự đại diện cho trải nghiệm Hổ Cáp nữa, mà đúng hơn là sự làm sáng tỏ tâm thức và xua tan ảo tưởng, vốn do Sao Thủy đại diện.

Although there are many struggles with people of a Martian nature, I would say, that the disciple will experience at the time of the fourth initiation. In a way, he has to face the Martian attitude of humanity but not face it armed with the usual armamentarium of Mars but a different sort of weapon is to be used and these are weapons of consciousness. So anyway,

Mặc dù vậy, tôi cho rằng đệ tử sẽ trải nghiệm nhiều cuộc đấu tranh với những người có bản chất Sao Hỏa vào thời điểm lần điểm đạo thứ tư. Theo một cách nào đó, y phải đối diện với thái độ Sao Hỏa của nhân loại, nhưng không đối diện với nó bằng kho vũ khí thông thường của Sao Hỏa; thay vào đó, y phải sử dụng một loại vũ khí khác, đó là những vũ khí của tâm thức. Vì vậy, dù sao đi nữa,

Mars is the dominating factor in the tests and trials of the disciple, prior to the experience in Sagittarius

Sao Hỏa là yếu tố chi phối trong các cuộc thử thách và khảo nghiệm của đệ tử, trước trải nghiệm trong Nhân Mã

He's being very specific about the experience in Sagittarius because if we think about it, I think he's localizing a certain point on the path particularly. Scorpio was most associated with the second initiation although it's involved in the first and third as well. Sagittarius is involved with the first and second initiation but in a way through its vision of higher possibilities prepares the way for the third degree with which Capricorn is most fully or most commonly associated.

Ông đang nói rất cụ thể về kinh nghiệm trong Nhân Mã, bởi nếu suy ngẫm, tôi cho rằng ông đang xác định một điểm đặc biệt trên Đường Đạo. Hổ Cáp gắn liền nhất với lần điểm đạo thứ hai, mặc dù nó cũng liên quan đến lần thứ nhất và thứ ba. Nhân Mã liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, nhưng qua tầm nhìn về những khả năng cao hơn, nó phần nào chuẩn bị con đường cho cấp độ thứ ba, vốn gắn liền đầy đủ nhất hoặc phổ biến nhất với Ma Kết.

[9] First, Mars is definitely the planet which rules and controls the physical vehicle.

I think this is a very important statement. It is not only the physical vehicle which Mars controls but I think, you see interestingly in the lives of prominent athletes, a prominent Mars and they are those who are subjecting particularly the physical etheric vehicle to their will. They are forcing it to perform extreme feats—extreme by the standards of most people and the prominent Mars, especially let's say Mars near the Midheaven, maybe interestingly according to Gauquelin research somewhat on the ninth house side and Mars somewhat on the 12th house side of the Ascendant are correlated with excellence in athletics. Now Mars is found on all levels of the personality. It doesn't really rule the etheric vehicle so much but it does rule the astral.

It rules the lower mental and it rules all of them together, the united threefold personality united into one. So Mars is the representative of that personality and the Moon interestingly of all the non-sacred planets has the closest connection to the outer densest vehicle which in many ways is a leftover from Moon chain and first solar system activity. Mars and the Moon therefore rule in a way the profane elements of man. Those that stand outside the fence of the wall or the enclosure of the inner temple. So it is in many respects a physical planet and here we have his color red. One of the rougher shades of red being extremely physical and the color of blood.

[9] Trước hết, Sao Hỏa rõ ràng là hành tinh cai quản và kiểm soát hiện thể hồng trần.

Tôi cho rằng đây là một phát biểu rất quan trọng. Sao Hỏa không chỉ kiểm soát hiện thể xác; điều thú vị là trong cuộc đời của các vận động viên nổi tiếng, các bạn có thể thấy Sao Hỏa nổi bật, và họ là những người đặc biệt bắt hiện thể hồng trần dĩ thái phải phục tùng ý chí của mình. Họ buộc nó thực hiện những kỳ công phi thường—phi thường theo tiêu chuẩn của đa số mọi người. Sao Hỏa nổi bật, nhất là Sao Hỏa gần Thiên Đỉnh, và điều khá thú vị theo nghiên cứu của Gauquelin, Sao Hỏa hơi nghiêng về phía nhà 9, cũng như Sao Hỏa hơi nghiêng về phía nhà 12 của Điểm mọc, đều tương quan với thành tích xuất sắc trong thể thao. Sao Hỏa hiện diện trên mọi cấp độ của phàm ngã. Nó không thực sự cai quản thể dĩ thái nhiều đến thế, nhưng nó quả thực cai quản thể cảm dục.

Nó cai quản hạ trí và cai quản cả ba thể hợp lại, tức phàm ngã tam phân hợp nhất thành một. Vì vậy, Sao Hỏa là đại diện của phàm ngã ấy; và điều thú vị là trong tất cả các hành tinh không thiêng liêng, Mặt Trăng có mối liên hệ mật thiết nhất với hiện thể đậm đặc ngoài cùng, vốn theo nhiều phương diện là tàn dư từ hoạt động của Dãy Mặt Trăng và hệ mặt trời thứ nhất. Do đó, theo một cách nào đó, Sao Hỏa và Mặt Trăng cai quản các yếu tố phàm tục của con người—những yếu tố đứng ngoài hàng rào, bức tường hoặc khuôn viên của nội điện. Vì vậy, theo nhiều phương diện, Sao Hỏa là một hành tinh hồng trần, và ở đây chúng ta có màu đỏ của nó. Một trong những sắc đỏ thô hơn mang tính hồng trần cực độ và là màu của máu.

[10] Mars appears first of all as the orthodox ruler in Aries, the sign in which the first move

That's such an important statement somehow. Those words “first move” are so Martian—

[11] is made towards bringing about objective manifestation, or physical incarnation.

Man in a way is really an idea. Aries is the birthplace of ideas and Mars represents the descent from the mental plane of that idea towards incarnation in the dense physical vehicle which is a realm ruled by Cancer and the Moon particularly. There is a greater degree of outwardness of superficiality of experience upon the surface represented by Aries. It's a more external expression of Mars generally speaking and—

2. “I come forth and from the plane of mind, I rule” (*EA*, tr. 108)

[10] Trước tiên, Sao Hỏa xuất hiện với tư cách chủ tinh chính thống trong Bạch Dương, dấu hiệu nơi bước đi đầu tiên

Không hiểu sao đây lại là một phát biểu vô cùng quan trọng. Những từ “bước đi đầu tiên” mang đậm tính Sao Hỏa—

[11] được thực hiện nhằm mang lại sự biểu hiện khách quan, hay sự lâm phàm hồng trần.

Theo một cách nào đó, con người thực sự là một ý tưởng. Bạch Dương là nơi khai sinh các ý tưởng, và Sao Hỏa tượng trưng cho sự giáng xuống của ý tưởng ấy từ cõi trí hướng đến việc lâm phàm trong hiện thể hồng trần đậm đặc, một lĩnh vực đặc biệt do Cự Giải và Mặt Trăng cai quản. Bạch Dương tượng trưng cho mức độ hướng ngoại và tính hời hợt lớn hơn của kinh nghiệm trên bề mặt. Nói chung, đó là một biểu hiện bên ngoài hơn của Sao Hỏa, và—

2. “Tôi tiến ra và từ cõi trí, tôi cai quản” (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 108)

Is the Aries mantra and Aries represents a movement from the plane of mind to the plane of emotions, Taurus to the plane of ether, Gemini and finally into the plane of dense physical incarnation, Cancer even though the etheric physical is one. Kind of wonder then if the etheric physical is one and it's ruled by two signs. The mental plane is also a two which is a one and is it ruled by two signs as well? Does Aries rule in both cases or does another sign rule the higher mental plane rather than Aries particularly? So anyway this is *the sign in which the first move is made towards bringing about objective manifestation, or physical incarnation.*

Đó là mantram của Bạch Dương, và Bạch Dương tượng trưng cho một chuyển động từ cõi trí đến cõi cảm xúc, Kim Ngưu đến cõi dĩ thái, Song Tử, và cuối cùng đi vào cõi lâm phàm hồng trần đậm đặc là Cự Giải, mặc dù cõi hồng trần dĩ thái là một. Khi ấy, ta tự hỏi: nếu cõi hồng trần dĩ thái là một và do hai dấu hiệu cai quản, thì cõi trí cũng là một cái hai vốn là một; vậy nó cũng do hai dấu hiệu cai quản chăng? Bạch Dương có cai quản trong cả hai trường hợp không, hay một dấu hiệu khác cai quản cõi thượng trí thay vì riêng Bạch Dương? Dù sao đi nữa, đây là *dấu hiệu nơi bước đi đầu tiên được thực hiện nhằm tạo ra sự biểu hiện khách quan, hay sự lâm phàm hồng trần.*

Mars will take the initiative in reflection of that greater Lord of the constellation Aries to whom it is so closely related.

Sao Hỏa sẽ khởi xướng, phản ánh Chúa Tể Vĩ Đại của chòm sao Bạch Dương mà nó có quan hệ vô cùng mật thiết.

[12] In Scorpio,

[12] Trong Hổ Cáp,

Also ruled by Mars, we're differentiating here,

cũng do Sao Hỏa cai quản, ở đây chúng ta đang phân biệt,

[13] the result of all the struggles carried forward during the seemingly endless pilgrimage around the zodiac or wheel of life is brought to a point of climax,

[13] kết quả của mọi cuộc đấu tranh diễn ra trong suốt cuộc hành hương dường như bất tận quanh Hoàng đạo hay bánh xe sự sống được đưa đến cao trào,

This is the thing: such dire and dreadful and noticeable experiences full of what we call suffering are found in the sign Scorpio. The idea of the climax suggests the mountaintop, the summit, there's a kind of climactic activity going on with Scorpio but also in an even higher way with Capricorn. Seemingly endless, well how endless is 21 million years? How endless is 25 million years? Not endless but from the perspective of the way we regard time, the Tibetan tells us seemingly endless.

Đây chính là điều đáng nói: trong dấu hiệu Hổ Cáp có những kinh nghiệm khốc liệt, khủng khiếp và rõ rệt, đầy những gì chúng ta gọi là đau khổ. Ý tưởng về điểm cực độ gợi lên đỉnh núi, chóp đỉnh; một loại hoạt động đạt đến cực điểm đang diễn ra với Hổ Cáp, nhưng cũng diễn ra theo cách thậm chí cao hơn với Ma Kết. Dường như bất tận—vậy 21 triệu năm bất tận đến mức nào? 25 triệu năm bất tận đến mức nào? Không phải bất tận, nhưng xét từ cách chúng ta nhìn nhận

thời gian, Chân sư Tây Tạng nói với chúng ta rằng nó dường như bất tận.

In Scorpio, the result of all the struggles carried forward during the seemingly endless pilgrimage

Trong Hổ Cáp, kết quả của mọi cuộc đấu tranh diễn ra trong cuộc hành hương dường như bất tận

Pilgrimage—that's what the jiva is involved in. The jiva is the Monad-in-Extension engaged in a pilgrimage around the zodiac or wheel of life and a point of climax is reached—

Cuộc hành hương—đó là điều sinh linh đang dấn thân vào. Sinh linh là Chân Thần-trong-sự-mở-rộng đang thực hiện một cuộc hành hương quanh Hoàng đạo hay bánh xe sự sống, và một điểm cực độ được đạt đến—

[14] again through the activity of Mars which has not appeared actively in the intervening signs between Aries and Scorpio

[14] một lần nữa nhờ hoạt động của Sao Hỏa, vốn không xuất hiện tích cực trong các dấu hiệu nằm giữa Bạch Dương và Hổ Cáp

To appear actively means in a way to be a ruler of a sign. We want to see how the Tibetan thinks here. To appear actively is to be a ruler of a sign and in no instance whether orthodoxly or esoterically has Mars appeared between Aries and Scorpio, it appears again hierarchically in Sagittarius as we have discussed. It *has not appeared actively in the intervening signs between Aries and Scorpio*

Xuất hiện tích cực, theo một cách nào đó, có nghĩa là làm chủ tinh của một dấu hiệu. Chúng ta muốn thấy Chân sư Tây Tạng suy nghĩ như thế nào ở đây. Xuất hiện tích cực là làm chủ tinh của một dấu hiệu, và Sao Hỏa không hề xuất hiện giữa Bạch Dương và Hổ Cáp, dù với tư cách chủ tinh chính thống hay chủ tinh nội môn; nó lại xuất hiện với tư cách chủ tinh huyền giai trong Nhân Mã, như chúng ta đã bàn. Nó *đã không xuất hiện tích cực trong các dấu hiệu xen giữa Bạch Dương và Hổ Cáp*

[15] as far as the reversed wheel is concerned.

[15] xét theo bánh xe đảo ngược.

As far as the clockwise wheel is concerned if we were moving in that direction then Sagittarius would come before Scorpio because we'd be moving in an order which is apparently backwards from the way we usually consider the signs and then Mars would have appeared between Aries and Scorpio in Sagittarius moving on the clockwise wheel. But the Tibetan here is

Xét theo bánh xe thuận chiều kim đồng hồ, nếu chúng ta di chuyển theo hướng đó thì Nhân Mã sẽ đến trước Hổ Cáp, bởi chúng ta sẽ di chuyển theo một trật tự có vẻ ngược với cách thường dùng để xem xét các dấu hiệu; khi ấy, trên bánh xe thuận chiều kim đồng hồ, Sao Hỏa sẽ xuất hiện trong Nhân Mã giữa Bạch Dương và Hổ Cáp. Nhưng ở đây Chân sư Tây Tạng đang nói về phương thức vận hành

talking about the ordinary method of movement. The battles of discipleship, the trials, the presentation of opportunity—usually a Saturnian consideration but also Martian in relation to Scorpio—emerge in the life of the disciple who is conditioned by Scorpio. Scorpio is maybe the preeminent sign of discipleship just as Capricorn is the preeminent sign of initiation in many ways until one takes the third initiation one is still considered a disciple. From the time one takes the third initiation one is considered technically an initiate.

thông thường. Những trận chiến của địa vị đệ tử, các thử thách và sự xuất hiện của cơ hội—thường thuộc phạm vi của Sao Thổ, nhưng cũng thuộc Sao Hỏa trong mối liên hệ với Hổ Cáp—nảy sinh trong đời sống của đệ tử chịu ảnh hưởng của Hổ Cáp. Hổ Cáp có lẽ là dấu hiệu tiêu biểu nhất của địa vị đệ tử, cũng như Ma Kết là dấu hiệu tiêu biểu nhất của điểm đạo. Theo nhiều phương diện, cho đến khi trải qua lần điểm đạo thứ ba, người ta vẫn được xem là đệ tử. Từ khi trải qua lần điểm đạo thứ ba, về mặt chuyên môn, người ta được xem là điểm đạo đồ.

[16] The disciple has now to demonstrate the strength, character and quality which he has unfolded and developed within himself during his long pilgrimage.

[16] Giờ đây, đệ tử phải biểu lộ sức mạnh, tính cách và phẩm tính mà y đã khai mở và phát triển nơi bản thân trong cuộc hành hương dài lâu.

And there's that word demonstrate. To show forth upon the dense physical plane to show forth through matter we realize that Scorpio is one of the triple signs. Being triple and being an M it represents matter and expression through matter just as Virgo another M sign does. Scorpio in a way is a more masculine sign but still it's feminine because it represents the heat of the mother. Virgo is also almost always considered a feminine sign although its mantra does include God who is the father interestingly enough. So the disciple has now to demonstrate strength. This is, after all, the sign of Hercules the great first-ray soul—who knows what his monad is? Character which means not losing one's integrity under pressure but sustaining all of the good structures which have been built in and quality which is of the soul. He has to demonstrate these despite opposition. And the opposition will come from his own nature and it will come from the environment as well.

Và lại có từ biểu lộ ấy. Biểu hiện trên cõi hồng trần đậm đặc, biểu hiện qua vật chất; chúng ta nhận ra Hổ Cáp là một trong các dấu hiệu tam phân. Vì mang tính tam phân và là một dấu hiệu chữ M, nó tượng trưng cho vật chất và sự biểu hiện qua vật chất, cũng như Xử Nữ, một dấu hiệu chữ M khác. Theo một cách nào đó, Hổ Cáp là dấu hiệu nam tính hơn, nhưng nó vẫn mang tính nữ vì tượng trưng cho sức nóng của người mẹ. Xử Nữ cũng hầu như luôn được xem là một dấu hiệu nữ tính, mặc dù điều khá thú vị là mantram của nó có nhắc đến Thượng đế là người cha. Vì vậy, giờ đây đệ tử phải biểu lộ sức mạnh. Xét cho cùng, đây là dấu hiệu của Hercules, linh hồn cung một vĩ đại—ai biết chân thần của ông thuộc cung nào? Tính cách ở đây có nghĩa là không đánh mất sự chính trực của mình dưới áp lực, mà duy trì mọi cấu trúc tốt đẹp đã được xây dựng bên trong; còn phẩm tính thuộc về linh hồn. Y phải biểu lộ những điều này bất chấp sự chống đối. Sự chống đối sẽ đến từ chính bản chất của y, cũng như từ môi trường.

[17] He started in Aries with Mars ruling, and the great war between the dualities which constitute the man began. The pairs of opposites were thus brought into relation with each other.

This can be spirit and matter. Aries with its first and seventh ray expressions can be considered a sign in which spirit and matter are brought into opposition with each other. I was saying that spirit and matter are brought into opposition with each other but also soul and personality. Not immediately of course because it's a long time before the man realizes that he is actually a soul or that the soul becomes a factor that enters into his normal experience.

[17] Y khởi đầu trong Bạch Dương dưới sự cai quản của Sao Hỏa, và cuộc đại chiến giữa các nhị nguyên cấu thành con người bắt đầu. Do đó, các cặp đối cực được đưa vào mối liên hệ với nhau.

Đây có thể là tinh thần và vật chất. Với các biểu hiện cung một và cung bảy, Bạch Dương có thể được xem là dấu hiệu nơi tinh thần và vật chất đối lập với nhau. Tôi đã nói rằng tinh thần và vật chất đối lập với nhau, nhưng linh hồn và phàm ngã cũng vậy. Dĩ nhiên điều này không xảy ra ngay lập tức, bởi phải rất lâu sau con người mới nhận ra mình thực sự là một linh hồn, hoặc linh hồn mới trở thành một yếu tố đi vào kinh nghiệm thông thường của y.

[18] In Scorpio, with the same planet ruling his interior life, the war is on and in this case Mars rules not only the physical body but the entire form vehicle,

[18] Trong Hổ Cáp, khi cùng hành tinh ấy cai quản đời sống nội tại của y, cuộc chiến tiếp diễn; trong trường hợp này, Sao Hỏa không chỉ cai quản thể xác mà còn toàn bộ hiện thể hình tướng,

So there the Tibetan is expanding the meaning of Mars, the entire form vehicle and the interior life of the individual is particularly the concern of the disciple. Mars represents here that—

Như vậy, ở đó Chân sư Tây Tạng đang mở rộng ý nghĩa của Sao Hỏa thành toàn bộ hiện thể hình tướng; còn đời sống nội tâm của cá nhân là mối quan tâm đặc biệt của đệ tử. Ở đây Sao Hỏa tượng trưng cho điều—

[19] which we call the personality in the three worlds.

[19] mà chúng ta gọi là phàm ngã trong ba cõi thấp.

Mars is that, as well as all aspects of the personality. Now I suppose Scorpio is a sign in which the average person will have many extreme experiences and the outwardly exteriorly oriented individual because that represents a phase of life exteriorizing the consciousness will also have Martian experiences which are not necessarily having to do with the interior life.

Sao Hỏa chính là điều đó, cũng như mọi phương diện của phàm ngã. Tôi cho rằng Hổ Cáp là dấu hiệu nơi người bình thường sẽ trải qua nhiều kinh nghiệm cực đoan; và cá nhân hướng ra bên ngoài, bởi điều đó tượng trưng cho một giai đoạn sống ngoại hiện tâm thức, cũng sẽ có những kinh nghiệm thuộc Sao Hỏa không nhất thiết liên quan đến đời sống nội tâm.

I think the Tibetan is talking about later when the individual has become the disciple and an internal war is on and there is a battle going on between the factor we call the higher consciousness or soul and the entire personality. Eventually the personality itself becomes the entire Dweller on the Threshold and this is a way in which Scorpio can be considered to be involved with the fourth initiation. The entire Dweller on the Threshold is represented by Mars but also that aspect of humanity which is dweller like because the initiate becoming an initiate of the fourth degree is not usually presented with more pleasant aspects of humanity but with the threefold personality united of humanity which seeks to eject the initiate out of the human kingdom. Anyway, DK seems to tell us that Aries is the more external sign, Scorpio ruling interiors but of course we have undeveloped Scorpio people and highly developed Aries people. So as always the stage of evolution has to be understood. Anyway, the personality is involved here not just the physical body.

Tôi cho rằng Chân sư Tây Tạng đang nói đến giai đoạn về sau, khi cá nhân đã trở thành đệ tử, một cuộc chiến nội tâm bùng nổ và diễn ra giữa yếu tố mà chúng ta gọi là tâm thức cao siêu hay linh hồn với toàn bộ phàm ngã. Cuối cùng, chính toàn bộ phàm ngã trở thành Kẻ Chận Ngõ trọn vẹn, và theo cách này Hổ Cáp có thể được xem là có liên quan đến lần điểm đạo thứ tư. Sao Hỏa tượng trưng cho toàn bộ Kẻ Chận Ngõ, nhưng cũng tượng trưng cho phương diện giống Kẻ Chận Ngõ của nhân loại, bởi người sắp trở thành điểm đạo đồ cấp độ thứ tư thường không đối diện với những phương diện dễ chịu hơn của nhân loại, mà với phàm ngã tam phân hợp nhất của nhân loại, vốn tìm cách trục xuất điểm đạo đồ khỏi giới nhân loại. Dù sao, Chân sư DK dường như nói với chúng ta rằng Bạch Dương là dấu hiệu hướng ngoại hơn, còn Hổ Cáp cai quản những gì bên trong; nhưng dĩ nhiên, chúng ta có những người Hổ Cáp chưa phát triển và những người Bạch Dương phát triển cao. Vì vậy, như thường lệ, cần thấu hiểu giai đoạn tiến hóa. Dù sao, ở đây toàn bộ phàm ngã đều liên quan, chứ không chỉ thể xác.

[20] All aspects of the lower nature are involved in this crisis, for Mars is the esoteric ruler in Scorpio

[20] Mọi phương diện của bản chất thấp đều dự phần vào cuộc khủng hoảng này, vì Sao Hỏa là chủ tinh nội môn trong Hổ Cáp

Yes, he is speaking about that phase particularly.

Đúng vậy, ông đang đặc biệt nói về giai đoạn ấy.

[21] and the tests applied involve the form nature—gross and subtle,

[21] và những thử thách được áp dụng liên quan đến bản chất hình tướng—thô trược lẫn tinh tế,

The subtle bodies. Astral body, mental body, etheric body too I suppose.

Các thể tinh tế: thể cảm dục, thể trí và cả thể dĩ thái nữa, tôi cho là vậy.

[22] integrated and potent.

[22] đã tích hợp và đầy uy lực.

This is the entire personality integrated and potent.

Đây là toàn bộ phàm ngã đã tích hợp và đầy quyền năng.

[23] Mars, therefore, rules Aries from the orthodox angle and Scorpio esoterically,

[23] Do đó, Sao Hỏa cai quản Bạch Dương theo góc độ chính thống và cai quản Hổ Cáp theo góc độ nội môn,

But remember here of course it also rules Scorpio exoterically but the more exoteric expression I think is found in relation to Aries, the more esoteric expression in relation to Scorpio.

Nhưng dĩ nhiên, hãy nhớ rằng ở đây nó cũng cai quản Hổ Cáp về mặt ngoại môn; tuy nhiên, tôi cho rằng biểu hiện ngoại môn hơn được tìm thấy trong mối liên hệ với Bạch Dương, còn biểu hiện nội môn hơn trong mối liên hệ với Hổ Cáp.

[24] and does not again appear in the life of the individual except as that individual responds to mass vibration in Sagittarius,

[24] và không xuất hiện trở lại trong đời sống cá nhân, ngoại trừ khi cá nhân ấy đáp ứng với rung động tập thể trong Nhân Mã,

In other words, those who respond to the lunar lords. If average man responds to the lunar lords he is responding to a mass vibration of Mars. And again you can see that here the lunar lords which comprise the personality of the man are all ruled by Sagittarius and by the planet Mars.

Nói cách khác, đó là những người đáp ứng với các nguyệt tinh quân. Nếu người trung bình đáp ứng với các nguyệt tinh quân, y đang đáp ứng với rung động tập thể của Sao Hỏa. Và một lần nữa, bạn có thể thấy rằng ở đây, các nguyệt tinh quân cấu thành phàm ngã của con người đều chịu sự cai quản của Nhân Mã và hành tinh Sao Hỏa.

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING—UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	Ray	Name	Sign	Energy	Comments	Nos. Up
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:

a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.

b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

But since they are of course what we call lunar lords they are also closely connected with the ancient thought form effect of the Moon. So Mars *does not again appear in the life of the individual except as that individual responds to mass vibration in Sagittarius,*

Nhưng dĩ nhiên, vì họ là những gì chúng ta gọi là các nguyệt tinh quân, nên họ cũng liên hệ mật thiết với tác động của hình tư tưởng cổ xưa về Mặt Trăng. Vì vậy, Sao Hỏa *không tái xuất hiện trong đời sống cá nhân, trừ khi cá nhân ấy đáp ứng với rung động tập thể trong Nhân Mã,*

Which of course he does. The response of humanity to the four lunar lords the fourfold square constituting his personality is profound.

Điều mà dĩ nhiên y vẫn làm. Đáp ứng của nhân loại đối với bốn nguyệt tinh quân, tức hình vuông tứ phân cấu thành phàm ngã của con người, rất sâu sắc.

[25] where Mars appears as ruling the sixth Creative Hierarchy, the lunar lords of the form nature who must eventually be sacrificed to the higher spiritual aspect

[25] nơi Sao Hỏa xuất hiện với tư cách chủ tinh cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu, tức các nguyệt tinh quân của bản chất hình tướng, vốn cuối cùng phải được hi sinh cho phương diện tinh thần cao siêu và được đặt

and brought under the control of the solar Angel.

dưới sự kiểm soát của Thái dương Thiên Thần.

Interestingly enough that sacrifice upon the altar, or Ara, which is associated with the second decan of Sagittarius. In *the Labours of Hercules* Alice Bailey gives the connection of various extra or non zodiacal constellations to the constellations themselves and seems pretty clear that with the second decanate of Sagittarius relating to the planet Mars the fiery altar which is going to consume the lunar lords of the lunar nature is that constellation which is to be associated with the Martian decanate.

Điều thú vị là sự hiến tế ấy diễn ra trên bàn thờ, hay Tế Đàn, vốn liên hệ với thập độ thứ hai của Nhân Mã. Trong *Các Kỳ Công của Hercules*, Alice Bailey trình bày mối liên hệ của nhiều chòm sao phụ hoặc không thuộc Hoàng đạo với chính các chòm sao Hoàng đạo, và dường như khá rõ rằng vì thập độ thứ hai của Nhân Mã liên hệ với hành tinh Sao Hỏa, nên bàn thờ rực lửa sẽ thiêu rụi các nguyệt tinh quân của bản chất thái âm chính là chòm sao gắn liền với thập độ thuộc Sao Hỏa.

the lunar lords of the form nature who must eventually be sacrificed to the higher spiritual aspect and brought under the control of the solar Angel.

các nguyệt tinh quân của bản chất hình tướng, những vị cuối cùng phải được hiến tế cho phương diện tinh thần cao hơn và được đặt dưới sự kiểm soát của Thái dương Thiên Thần.

In this case the Solar Angel is the higher spiritual aspect and all of the usual desires must be elevated into aspirations toward the solar angelic life and thus the lunar lords are made sacred and the elementals are on their way to becoming devas.

Trong trường hợp này, Thái dương Thiên Thần là phương diện tinh thần cao hơn, và mọi dục vọng thông thường phải được nâng thành khát vọng hướng về sự sống của Thái dương Thiên Thần; nhờ đó, các nguyệt tinh quân trở nên thiêng liêng và các hành khí bắt đầu tiến tới chỗ trở thành các thiên thần.

[26] The effect of Mars is, therefore, largely mass effect and group results, producing great struggles but leading finally to great revelation.

[26] Do đó, ảnh hưởng của Sao Hỏa phần lớn là ảnh hưởng tập thể và tạo ra những kết quả nhóm, gây nên những cuộc đấu tranh lớn lao nhưng cuối cùng dẫn đến sự mặc khải vĩ đại.

When the dust settles and the smoke clears the light enters and when the heat of fire by friction subsides then comes the light and we have fulfilled the ancient idea more light and less heat. So it seems that we human beings somehow have to struggle for the revelations which are to be ours. Perhaps our struggle via fire by friction has an elevating

Khi bụi lắng xuống và khói tan đi, ánh sáng tràn vào; khi sức nóng của Lửa ma sát dịu xuống, ánh sáng liền xuất hiện, và chúng ta thực hiện được tư tưởng cổ xưa: nhiều ánh sáng hơn và ít sức nóng hơn. Vì vậy, dường như bằng cách nào đó, con người chúng ta phải đấu tranh để đạt tới những mặc khải dành cho mình. Có lẽ cuộc đấu tranh của

effect upon the lower forms of matter-form in which we are immersed for redemptive purposes. So prior to the disciple's use of Mars to fight the good fight in an inner sense making it possible for the soul to conquer the tendencies of the personality the effect of Mars is a mass effect and involves many people and contributes greatly to the struggles which have been characteristic of our battling humanity over millions of years. After all Mars is a planet, planetary scheme intimately associated with our earth and the overcoming of the influence of Mars upon our planet is a great objective.

chúng ta qua Lửa ma sát tạo ra tác động nâng cao đối với những hình tướng vật chất thấp mà chúng ta đang đắm chìm trong đó vì các mục đích cứu chuộc. Vì thế, trước khi đệ tử sử dụng Sao Hỏa để chiến đấu cho điều thiện theo ý nghĩa nội tâm, qua đó giúp linh hồn có thể chế ngự các khuynh hướng của phàm ngã, tác động của Sao Hỏa mang tính tập thể, liên quan đến nhiều người và góp phần rất lớn vào những cuộc đấu tranh vốn là đặc trưng của nhân loại hiếu chiến trong hàng triệu năm. Xét cho cùng, Sao Hỏa là một hành tinh, một hệ hành tinh liên hệ mật thiết với Trái Đất chúng ta, và việc khắc phục ảnh hưởng của Sao Hỏa đối với hành tinh chúng ta là một mục tiêu lớn lao.

At the same time Mars has provided a kind of incentive a kind of fiery energy which has been very important in bringing about the elevation of the human consciousness and its conquest over the lower forces which would hold it in prison. Mars is in many ways a breakout and breakthrough energy and it fights its way into the clear—that suggests the clarity of consciousness. It fights its way towards clarification of consciousness which is most unclear when man is entirely subjected to lunar rhythms of the lower forms of matter.

Đồng thời, Sao Hỏa đã cung cấp một loại động lực, một loại năng lượng rực lửa rất quan trọng trong việc nâng cao tâm thức nhân loại và giúp tâm thức ấy chiến thắng những mãnh lực thấp vốn muốn giam cầm nó. Theo nhiều cách, Sao Hỏa là một năng lượng phá vỡ xiềng xích và đột phá; nó chiến đấu để tiến vào trạng thái sáng tỏ—điều này gợi đến sự sáng tỏ của tâm thức. Nó chiến đấu để tiến tới sự minh xác tâm thức, vốn mơ hồ nhất khi con người hoàn toàn lệ thuộc vào các nhịp điệu thái âm của những hình tướng vật chất thấp.

[27] In Aries, it is the final revelation of the nature of knowledge and the purpose of incarnation;

[27] Trong Bạch Dương, đó là sự mặc khải cuối cùng về bản chất của tri thức và mục đích của [Trang 211]sự lâm phàm;

Aries is a sign associated with the mind. It also has a Mercury component to it, Aries does. Interestingly so does Scorpio. As a matter of fact, Mercury rules in an even higher way in Scorpio than it does in Aries. Battle and knowledge are both involved in both of these signs. So Aries somehow brings us towards the revelation of mind and eventually I think towards the

Bạch Dương là một dấu hiệu liên hệ với thể trí. Nó cũng có một thành phần Sao Thủy. Điều thú vị là Hổ Cáp cũng vậy. Thực ra, Sao Thủy cai quản ở Hổ Cáp theo một cách thậm chí còn cao hơn ở Bạch Dương. Cả chiến đấu lẫn tri thức đều liên quan đến hai dấu hiệu này. Vì vậy, bằng cách nào đó, Bạch Dương đưa chúng ta đến sự mặc khải về thể trí và cuối cùng, theo tôi, đến sự mặc khải về Trí

revelation of the divine mind and the purpose of incarnation. On page 332 of *Esoteric Astrology*, we see that Aries confers the recognition and work with the plan and also will. These two factors are touching upon the realm of purpose. Aries is a sign much associated with divine archetype — recognition and work with the plan, will.

thiêng liêng và mục đích của sự nhập thể. Ở trang 332 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, chúng ta thấy Bạch Dương ban cho khả năng nhận biết và làm việc với Thiên Cơ, đồng thời ban cho ý chí. Hai yếu tố này chạm đến lĩnh vực của Thiên Ý. Bạch Dương là một dấu hiệu liên hệ mật thiết với nguyên mẫu thiêng liêng—nhận biết và làm việc với Thiên Cơ, ý chí.

1. Aries.....	Blind, undirected experience.	Directed Personality Effort.	Recognition and work with the Plan.
	Instinctual reaction.	Desire.	Will.

Keynote: Aries turns towards Capricorn.

Purpose is related to pattern. Pattern is the nature of archetype. Uranus is the highest ruler in Aries and brings forth the purposeful archetype which must be fulfilled. Of course we can begin with the purpose of an incarnation which is a small factor or we can go as far as Monadic purpose also closely related to Uranus and to Aries as Aries of the three fire signs is the one most associated with the monad.

Thiên Ý liên hệ với mô hình. Mô hình là bản chất của nguyên mẫu. Sao Thiên Vương là chủ tinh cao nhất ở Bạch Dương và làm hiển lộ nguyên mẫu có chủ đích cần được hoàn thành. Dĩ nhiên, chúng ta có thể bắt đầu với mục đích của một kiếp nhập thể, vốn là một yếu tố nhỏ, hoặc có thể tiến xa đến tận mục đích chân thần, cũng liên hệ mật thiết với Sao Thiên Vương và Bạch Dương, bởi trong ba dấu hiệu hành hỏa, Bạch Dương là dấu hiệu liên hệ mật thiết nhất với chân thần.

In Aries, it is the final revelation of the nature of knowledge

Trong Bạch Dương, đó là sự mặc khải cuối cùng về bản chất của tri thức

It doesn't necessarily say it will be knowledge per se but the nature of knowledge and what it is for and the purpose of incarnation. In Scorpio we're talking about revelations which come in these two signs.

Điều này không nhất thiết nói rằng đó sẽ là chính tri thức, mà là bản chất của tri thức, công dụng của nó và mục đích của sự nhập thể. Khi nói đến Hổ Cáp, chúng ta đang bàn về những mặc khải xuất hiện trong hai dấu hiệu này.

[28] in Scorpio, it is the revelation of the vision of liberation and service;

[28] trong Hổ Cáp, đó là sự mặc khải về viễn kiến giải thoát và phụng sự;

This is going to be fulfilled somewhat in Sagittarius. After this great internal battle a new vision presents itself. The possibility of liberation exists because Uranus the planet

Điều này sẽ được hoàn thành phần nào trong Nhân Mã. Sau cuộc chiến nội tâm lớn lao này, một tầm nhìn mới hiện ra. Khả năng giải thoát tồn tại vì Sao Thiên Vương, hành

of liberation so powerful in Aries is also the exalted planet in Scorpio. Isn't that interesting? Three planets found in both of these signs Mars, Mercury and Scorpio and Pluto is prominent in Scorpio but let's also remember the triangle Aries, Pluto, Shamballa showing that this first-ray planet Pluto has an interesting connection with Aries as well and with the center of will. Revelation emerges here as a result of these conflicts and—

tinh của sự giải thoát vốn đầy quyền năng trong Bạch Dương, cũng là hành tinh vượng ở Hổ Cáp. Điều đó chẳng thú vị sao? Có ba hành tinh xuất hiện trong cả hai dấu hiệu này: Sao Hỏa, Sao Thủy và Hổ Cáp. Sao Diêm Vương nổi bật trong Hổ Cáp, nhưng chúng ta cũng hãy nhớ đến tam giác Bạch Dương, Sao Diêm Vương, Shamballa, cho thấy Sao Diêm Vương, hành tinh cung một này, cũng có mối liên hệ đáng chú ý với Bạch Dương và với trung tâm ý chí. Sự mặc khải xuất hiện ở đây do những xung đột này và—

In Aries, it is the final revelation

Trong Bạch Dương, đó là sự mặc khải cuối cùng

That sounds like it's quite ultimate. When you look at Mercury it is a planet of mind and of knowledge but Uranus the higher octave of Mercury is also in one of its aspects a planet of mind and of knowledge as well. So what really is knowledge? Perhaps we will find this out through our struggles in Aries and the purpose of the incarnation. Notice when you look at a horoscope and you look at the first house of the horoscope it belongs in a way to Aries. You can have any sign rising but the first house of the horoscope and the Ascendant are Ariesian in nature and it is there that the particular purpose of an incarnation from the soul perspective is presented. The particular sign, the particular decanate, the particular dwadashamsha, the particular degree with their meanings, all of these will present something important about this seed of purpose which is meant to be unfolded as a pattern in lower matter through the processes of an incarnation.

Điều đó nghe có vẻ khá tối hậu. Khi xem xét Sao Thủy, chúng ta thấy đó là hành tinh của thể trí và tri thức; nhưng Sao Thiên Vương, âm bậc cao hơn của Sao Thủy, xét theo một trong các phương diện của nó, cũng là hành tinh của thể trí và tri thức. Vậy tri thức thực sự là gì? Có lẽ chúng ta sẽ khám phá điều này qua những cuộc đấu tranh trong Bạch Dương và qua mục đích của sự nhập thể. Hãy lưu ý rằng khi bạn xem một lá số chiêm tinh và nhìn vào nhà thứ nhất, nhà này theo một nghĩa nào đó thuộc về Bạch Dương. Bất kỳ dấu hiệu nào cũng có thể mọc, nhưng nhà thứ nhất của lá số chiêm tinh và Điểm mọc đều mang bản chất Bạch Dương, và chính tại đó, mục đích cụ thể của một kiếp nhập thể xét từ góc nhìn linh hồn được trình bày. Dấu hiệu cụ thể, thập độ cụ thể, phân đoạn một phần mười hai cụ thể và độ cụ thể, cùng các ý nghĩa của chúng—tất cả sẽ trình bày điều gì đó quan trọng về hạt giống Thiên Ý này, vốn phải khai mở thành một mô hình trong vật chất thấp qua các tiến trình của một kiếp nhập thể.

in Scorpio, it is the revelation of the vision of liberation and service;

trong Hổ Cáp, đó là sự mặc khải về tầm nhìn giải thoát và phụng sự;

Scorpio in a way rules the first law of the soul, the Law of Sacrifice since it is that constellation which brings in at this time more fourth ray than any other and the Law of Sacrifice being a fourth ray law. So the vision of how one can sacrifice one's lower nature, bring it to the altar, lay it down in service, lay the lower nature down in service, this vision is presented after the smoke clears. The revelation that we get through the struggles of Mars in Sagittarius —

Theo một cách nào đó, Hổ Cáp cai quản định luật thứ nhất của linh hồn, Định luật Hi Sinh, vì đây là chòm sao hiện đang đưa cung bốn vào nhiều hơn bất kỳ chòm sao nào khác, và Định luật Hi Sinh là một định luật cung bốn. Vì vậy, sau khi khói tan đi, tầm nhìn về cách một người có thể hiến tế bản chất thấp của mình, đưa nó đến bàn thờ và đặt nó xuống để phụng sự—đặt bản chất thấp xuống trong sự phụng sự—sẽ hiện ra. Sự mặc khải mà chúng ta đạt được qua những cuộc đấu tranh của Sao Hỏa trong Nhân Mã—

[29] it is the revelation of the purpose of soul control over the lower kingdoms in nature, via the human centre of energy.

[29] đó là sự mặc khải về tầm nhìn giải thoát và phụng sự; trong Nhân Mã, đó là sự mặc khải về mục đích kiểm soát của linh hồn đối với các giới thấp trong tự nhiên, thông qua trung tâm năng lượng nhân loại.

Revelation of the purpose of soul control, what is it that will be achieved in the larger sense and as revealed by the larger vision when the soul does indeed apply magnetic control, the fourth systemic law over the lower kingdoms in nature, the lunar lords, the lower kingdoms and the kingdoms in which the lunar lords rule. They have a much stronger grip upon the lower kingdoms than they are meant to have over humanity. Sagittarius is a sign of generalship, of one-pointed control and the purpose of the struggles we go through in order to achieve soul control is revealed through this sign. This is another sign that guides us on our way home toward the monad. It has this very strong homing instinct, a sign of high idealism and if we follow, it is said our sense of smell toward its ultimate destination it will lead us to the spirit, to the sixth plane where this, in relation to which this spirit sense, the sense of smell is strongly connected.

Sự mặc khải về mục đích kiểm soát của linh hồn: điều gì sẽ đạt được theo ý nghĩa rộng lớn hơn và được tầm nhìn rộng lớn hơn mặc khải khi linh hồn thực sự áp dụng sự kiểm soát từ tính, định luật thứ tư của hệ thống, đối với các giới thấp trong thiên nhiên, các nguyệt tinh quân, các giới thấp và những giới do các nguyệt tinh quân cai quản? Họ nắm giữ các giới thấp chặt chẽ hơn nhiều so với mức họ được định là sẽ nắm giữ nhân loại. Nhân Mã là dấu hiệu của tài cầm quân, của sự kiểm soát nhất tâm, và dấu hiệu này mặc khải mục đích của những cuộc đấu tranh mà chúng ta trải qua nhằm đạt được sự kiểm soát của linh hồn. Đây là một dấu hiệu khác hướng dẫn chúng ta trên con đường trở về nhà, hướng đến chân thần. Nó có bản năng trở về nguồn rất mạnh mẽ và là dấu hiệu của chủ nghĩa lý tưởng cao cả. Người ta nói rằng nếu chúng ta đi theo khứu giác của mình hướng đến đích đến tối hậu của nó, thì nó sẽ dẫn chúng ta đến tinh thần, đến cõi thứ sáu, là cõi mà giác quan tinh thần này, tức khứu giác, liên hệ mật thiết.

Three revelations come, the nature of knowledge and the purpose of the incarnation, that's in Aries. In Scorpio, the revelation of the vision of liberation, the possibility of being free through Mercury and through Uranus, the one the higher octave of the other and sacrificial service and in Sagittarius, the larger picture, why must the lunar lords be subdued and what will their subduing lead to in the longer term? In other words, it's the fourth kingdom of nature which must subdue the lower kingdoms for which the fourth kingdom stands as the macrocosm and there are three lunar lords particularly which must be subdued and a fourth, the lunar lord which is the combination of the lower three, it must be subdued. Interestingly, Sagittarius has the fourth ray working

Ba sự mặc khải xuất hiện: bản chất của tri thức và mục đích của sự nhập thể—đó là trong Bạch Dương. Trong Hổ Cáp là sự mặc khải về tầm nhìn giải thoát, về khả năng trở nên tự do nhờ Sao Thủy và Sao Thiên Vương, trong đó hành tinh này là âm bậc cao hơn của hành tinh kia, cùng sự phụng sự mang tính hi sinh. Trong Nhân Mã là bức tranh rộng lớn hơn: tại sao các nguyệt tinh quân phải bị chế ngự, và về lâu dài, việc chế ngự họ sẽ dẫn đến điều gì? Nói cách khác, chính giới thứ tư trong thiên nhiên phải chế ngự các giới thấp mà giới thứ tư là Đại thiên địa của chúng; có ba nguyệt tinh quân đặc biệt cần bị chế ngự, cùng một nguyệt tinh quân thứ tư là sự kết hợp của ba nguyệt tinh quân thấp, và vị này cũng phải bị chế ngự. Điều thú vị là cung bốn hoạt động qua Nhân Mã, nên dấu hiệu này có thể liên hệ với định luật

through it and so can be connected with the fourth systemic law, the Law of Magnetic Control which does speak to the way that the soul magnetically controls its lower instrument.

thứ tư của hệ thống, tức Định luật Kiểm Soát Từ Tính, vốn đề cập đến cách linh hồn kiểm soát vận cụ thấp của mình bằng từ tính.

[30] It must consequently never be forgotten that Mars establishes relations between the opposites and is a beneficent and not a malefic factor, as is so often supposed.

[30] Vì thế, không bao giờ được quên rằng Sao Hỏa thiết lập mối liên hệ giữa các đối cực và là một yếu tố cát lợi chứ không phải hung hại như người ta thường giả định.

I think DK is trying to put the astrological factors in their true perspective. You know how it is when we think of the pleasures of the personality, we run into these Martian and Saturnian experiences and perhaps we wish we could avoid the frictional heat of Mars and the austere cold of Saturn but they are all benefic in their true perspective. They are influences for the emergence of soul control. So Mars brings on engagement between the opposites whatever these opposites may be. How shall the opposites get to know each other and thus harmonize with each other and thus eventually become unified with each other except through the processes of frictional engagement.

Tôi nghĩ Chân sư DK đang cố gắng đặt các yếu tố chiêm tinh vào đúng viễn cảnh của chúng. Bạn biết đấy, khi chúng ta nghĩ đến những thú vui của phàm ngã, chúng ta gặp phải những trải nghiệm thuộc Sao Hỏa và Sao Thổ, và có lẽ chúng ta ước mình có thể tránh được sức nóng ma sát của Sao Hỏa và cái lạnh khắc nghiệt của Sao Thổ; nhưng trong viễn cảnh đích thực, tất cả đều mang lại lợi ích. Chúng là những ảnh hưởng giúp sự kiểm soát của linh hồn xuất hiện. Vì vậy, Sao Hỏa tạo ra sự giao chiến giữa các đối cực, bất kể những đối cực ấy là gì. Làm thế nào các đối cực có thể hiểu biết lẫn nhau, nhờ đó hài hòa với nhau và cuối cùng hợp nhất với nhau, nếu không thông qua các tiến trình giao tiếp có ma sát?

Between spirit and matter in the larger sense and between soul and personality in a lesser sense Mars is involved and perhaps we sometimes consider mind and feeling to be opposites and Mars may be involved in this type of engagement as well. There are many factors to be adjusted when it comes to a consideration of what esoteric astrology really is and this book written 80 years ago almost tries to signal to us a new perspective which we could overlook entirely if we remain content with conventional presentations.

Sao Hỏa có liên quan giữa tinh thần và vật chất theo ý nghĩa rộng lớn hơn, cũng như giữa linh hồn và phàm ngã theo ý nghĩa hạn hẹp hơn; có lẽ đôi khi chúng ta xem trí tuệ và cảm xúc là những đối cực, và Sao Hỏa cũng có thể tham gia vào kiểu giao tiếp này. Có nhiều yếu tố cần được điều chỉnh khi xem xét Chiêm Tinh Học Nội Môn thực sự là gì, và cuốn sách được viết cách đây gần tám mươi năm này cố gắng báo hiệu cho chúng ta một viễn cảnh mới mà chúng ta có thể hoàn toàn bỏ qua nếu vẫn hài lòng với những cách trình bày thông thường.

[31] When we come to study the Hierarchies and their relation to the signs, certain points which are at present obscure will be clarified.

We've been doing that to a degree and even when we began this series back almost two years ago it seems we were looking at the earlier part of the book and the study of the Creative Hierarchies but later as well in the latter part of the Treatise on *Cosmic Fire* there is much study to be undertaken. But pretty well all that has been given in *Cosmic Fire* on this subject has been exported into the astrology book. So we're learning how to deal with large groupings of lives the various Creative Hierarchies and how the initiate regards these groupings how he relates to these groupings because when dealing with these groupings it is the initiate consciousness really that is required if there is to be control and if the human being is not to be controlled by them especially the lower ones.

[31] Khi nghiên cứu các Huyền Giai và mối liên hệ của chúng với các dấu hiệu, một số điểm hiện còn mơ hồ sẽ trở nên sáng tỏ.

Chúng ta đã thực hiện điều đó ở một mức độ nào đó, và ngay cả khi bắt đầu loạt bài này gần hai năm trước, dường như chúng ta đã xem xét phần đầu của cuốn sách và nghiên cứu các Huyền Giai Sáng Tạo; nhưng trong phần sau của *Luận về Lửa Vũ Trụ* cũng còn nhiều điều cần nghiên cứu. Tuy nhiên, hầu như mọi nội dung về chủ đề này trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* đều đã được đưa vào sách chiêm tinh. Vì vậy, chúng ta đang học cách đề cập đến những tập hợp sự sống lớn, tức các Huyền Giai Sáng Tạo khác nhau, cũng như cách điểm đạo đồ nhìn nhận và liên hệ với những tập hợp này, bởi khi xử lý chúng, thực sự cần có tâm thức của điểm đạo đồ nếu muốn kiểm soát chúng và không để con người chịu sự kiểm soát của chúng, đặc biệt là những Huyền Giai thấp hơn.

[32] This we shall do

This clarification—

[32] Chúng ta sẽ thực hiện điều này

Sự làm sáng tỏ này—

[33] when dealing with our final point in this section upon astrology and the rays. We shall then find that Scorpio rules and governs the fourth Creative Hierarchy,

That is what I was saying that we human beings as a Monadic grouping are a warring grouping. A conflict is inseparable from what we are and in many ways since it is our function to bring relation between the pairs of opposites between the higher kingdoms and the lower kingdoms Mars must characterize this in many respects coming in

[33] khi đề cập đến điểm cuối cùng trong phần này về chiêm tinh học và các cung. Khi ấy, chúng ta sẽ thấy rằng Hổ Cáp cai quản và chi phối Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư,

Đó chính là điều tôi đã nói: xét như một nhóm chân thần, con người chúng ta là một nhóm hiếu chiến. Xung đột không thể tách rời khỏi bản chất của chúng ta, và vì chức năng của chúng ta, theo nhiều cách, là tạo lập mối liên hệ giữa các cặp đối cực, giữa các giới cao và các giới thấp, nên Sao Hỏa phải biểu trưng cho điều này trên nhiều phương

through its rulership of Scorpio. Mars is important to the fourth Creative Hierarchy because the fourth Creative Hierarchy brings relation between higher and lower kingdoms i.e. Between opposites. So it is our task to unite the celestial kingdoms with the lower elemental kingdoms and to do this in a harmonious manner because the conflict has raged through us in the first stages of bringing about the engagement between the higher and the lower. We are the battleground, we are the battlefield itself and I suppose it's not the most comfortable thing but it does lead to beautiful revelations of harmony and beauty eventually.

diện thông qua quyền chủ quản của nó đối với Hổ Cáp. Sao Hỏa quan trọng đối với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư vì Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư tạo lập mối liên hệ giữa các giới cao và thấp, tức là giữa các đối cực. Vì vậy, nhiệm vụ của chúng ta là hợp nhất các giới thiên giới với các giới hành khí thấp hơn, đồng thời thực hiện điều này một cách hài hòa, bởi xung đột đã diễn ra dữ dội qua chúng ta trong những giai đoạn đầu của việc thiết lập sự giao kết giữa cao và thấp. Chúng ta là nơi diễn ra cuộc chiến, chúng ta chính là chiến trường; và tôi cho rằng điều đó không mấy dễ chịu, nhưng cuối cùng nó quả thực dẫn đến những mặc khải đẹp đẽ về sự hài hòa và vẻ đẹp.

We shall then find that Scorpio rules and governs the fourth Creative Hierarchy,

Thế rồi, chúng ta sẽ thấy Hổ Cáp cai quản và chi phối Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư,

[34] the human from the angle of the soul and not from the angle of the lower nature.

[34] tức Huyền Giai nhân loại xét theo góc độ linh hồn, chứ *không phải* theo góc độ bản chất thấp.

We're not talking here about the four as it applies to the lower elemental nature because we are fourfold in an elemental sense, yes but our higher nature is also governed by the number four and is closely related to the harmonizing and reason producing plane of love wisdom the buddhic plane.

Ở đây, chúng ta không nói về số bốn khi nó áp dụng cho bản chất hành khí thấp, bởi xét theo nghĩa hành khí, chúng ta đúng là có bản chất tứ phân; nhưng bản chất cao của chúng ta cũng do số bốn chi phối và có liên hệ mật thiết với cõi Bồ đề, cõi của Bác Ái – Minh Triết, vốn tạo ra sự hài hòa và lý trí.

[35] The final struggle in Scorpio only takes place when the point of balance between soul and body has been reached in Libra

[35] Cuộc đấu tranh cuối cùng trong Hổ Cáp chỉ diễn ra khi điểm cân bằng giữa linh hồn và thân thể đã đạt được trong Thiên Bình,

Which we will be discussing shortly—

Điều mà chúng ta sẽ sớm thảo luận—

[36] and it is in Scorpio that the preponderance of the spiritual energy is imposed upon the lower personal forces.

[36] và chính trong Hổ Cáp, ưu thế của năng lượng tinh thần được áp đặt lên các mãnh lực thấp của phàm ngã.

Notice those first ray implications of imposition. This is involved, first ray imposition. DK tells us about the importance of the factor of imposition and that it is a noble thing to impose the will of God upon the lesser energies. Things may be balanced, harmonized, agreeable with fair sharing between spiritual and personal demands in Libra but then the spiritual energy must preponderate and be imposed upon the lower personal forces and must become the victor. Against this the lower personal forces will of course rebel. And hence the incredible struggles that will be involved every time a person cycles into this sign or is born under this sign.

Hãy lưu ý những hàm ý của cung một trong sự áp đặt này. Ở đây có sự áp đặt của cung một. Chân sư DK cho chúng ta biết về tầm quan trọng của yếu tố áp đặt và rằng áp đặt Ý Chí của Thượng Đế lên các năng lượng thấp hơn là một điều cao quý. Trong Thiên Bình, mọi sự có thể cân bằng, hài hòa, thuận hòa, với sự phân chia công bằng giữa những đòi hỏi tinh thần và phàm ngã; nhưng rồi năng lượng tinh thần phải chiếm ưu thế, được áp đặt lên các mãnh lực phàm ngã thấp và phải trở thành bên chiến thắng. Dĩ nhiên, các mãnh lực phàm ngã thấp sẽ nổi loạn chống lại điều này. Do đó mới có những cuộc đấu tranh dữ dội đến khó tin mỗi khi một người tiến vào chu kỳ của dấu hiệu này hoặc sinh ra dưới dấu hiệu này.

I guess as human beings we simply have to be resigned to the idea that our way is dharmically the way of struggle until by choosing correctly the method of dispelling the maya, glamour and illusion we come into the possibility of harmonizing the higher and the lower forces. And this is not given to us until a very high stage of evolution. Really, following the third degree, a degree of this harmonization occurs and at the time of the fourth degree a still greater harmonization occurs as the powers of the heart are brought into that particular degree. And the heart connects with the buddhic plane where on the full forces of harmonization as they relate to Scorpio can be released.

Tôi cho rằng, xét như những con người, chúng ta đơn giản phải chấp nhận ý tưởng rằng, theo thiên chức của mình, con đường của chúng ta là con đường đấu tranh, cho đến khi nhờ lựa chọn đúng phương pháp xua tan ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng, chúng ta có thể hài hòa các mãnh lực cao và thấp. Khả năng này không được ban cho chúng ta cho đến một giai đoạn tiến hóa rất cao. Thực ra, sau cấp độ thứ ba, một mức độ hài hòa như thế xuất hiện; và vào cấp độ thứ tư, một sự hài hòa còn lớn lao hơn nữa diễn ra khi các quyền năng của trái tim được đưa vào cấp độ đặc biệt đó. Trái tim kết nối với cõi Bồ đề, nơi toàn bộ các mãnh lực hài hòa liên quan đến Hổ Cáp có thể được giải phóng.

[37] Scorpio governs "the initiates,"

[37] Hổ Cáp cai quản "các điểm đạo đồ",

This is the name of our human Creative Hierarchy—

Đây là tên gọi của Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại chúng ta—

[38] which is the true esoteric name of man, and through its hierarchical planetary ruler,

[38] vốn là danh xưng nội môn đích thực của con người; và thông qua chủ tinh hành tinh huyền giai của nó,

That is Mercury—

Đó là Sao Thủy—

[39] the Sons of Mind, the Messengers of Deity are revealed,

[39] các Con của Trí Tuệ, những Sứ Giả của Thượng đế, được hiển lộ,

We are messengers of deity, we are messengers conveying the thought, the energy, the intention of the higher hierarchies and lives on the cosmic ethers into the elemental realms of the dense physical body of the planetary and Solar Logos. So we are meant to be messengers. Interestingly among the masters, DK himself is often called the messenger. We are sons of mind upon the higher mental plane but we are messengers of deity from the buddhic plane representing the cosmic ethers. And we will find our fulfillment in that way once we have conquered the various forces which inhibit sight and effectiveness.

Chúng ta là những sứ giả của Thượng đế; chúng ta là những sứ giả truyền đạt tư tưởng, năng lượng và ý định của các Huyền Giai cùng các sự sống cao hơn trên các cõi dĩ thái vũ trụ vào những cõi hành khí thuộc thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế. Vì vậy, chúng ta được định là những sứ giả. Điều thú vị là trong số các Chân sư, chính Chân sư DK thường được gọi là sứ giả. Chúng ta là các Con của Trí Tuệ trên cõi thượng trí, nhưng từ cõi Bồ đề, chúng ta là những sứ giả của Thượng đế, đại diện cho các cõi dĩ thái vũ trụ. Và chúng ta sẽ tìm thấy sự viên mãn của mình theo cách đó khi đã chinh phục các mãnh lực khác nhau vốn cản trở khả năng nhìn thấy và hiệu quả hoạt động.

[40] but it is through Mars and the Martian activity that the revelation comes about.

[40] nhưng chính nhờ Sao Hỏa và hoạt động của Sao Hỏa mà sự mặc khải ấy diễn ra.

This is really maybe a different way of looking at Mars. We fight our way into greater light. We fight our way into greater light. This is the end of section one in Esoteric Astrology Adventure number 77. And I will continue and I suppose make this a two hour program. I'm just getting started again after six months so please bear with me if I seem a little bit slow in my correlations. Perhaps it's better for assimilation that it take place in that way. So

Đây thực sự có lẽ là một cách nhìn khác về Sao Hỏa. Chúng ta chiến đấu để tiến vào ánh sáng lớn lao hơn. Chúng ta chiến đấu để tiến vào ánh sáng lớn lao hơn. Đây là phần kết của phần một trong Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 77. Tôi sẽ tiếp tục và có lẽ biến đây thành một chương trình kéo dài hai giờ. Tôi chỉ vừa bắt đầu trở lại sau sáu tháng, vì vậy xin các bạn thông cảm nếu tôi có vẻ hơi chậm trong việc thiết lập các mối tương quan. Có lẽ diễn ra theo cách đó sẽ tốt hơn cho sự đồng hóa. Vì vậy, chỉ trong giây lát

we will go on with section B of *Esoteric Astrology* 77 in just a moment or so.

nữa, chúng ta sẽ tiếp tục với phần B của *Chiêm Tinh Học Nội Môn* 77.

Esoteric-Astrology-Adventure-77b

Tóm Tắt

§Mars cai quản toàn bộ bản chất phàm ngã và cuộc chiến cuối cùng

Thầy MDR mở đầu bằng việc nhắc rằng trong Scorpio, Mars không chỉ cai quản thể xác mà cai quản cả bản chất tam phân mà đạo sinh phải đối diện; phàm ngã tích hợp hùng mạnh trở thành Dweller on the Threshold, và con số bốn của sự đối lập giao chiến với con số bốn của sự hài hòa. Chân sư DK nêu rằng Mars liên hệ với tính dục, một khía cạnh của các cặp đối cực, và làm sung mãn dòng máu. Thầy nhận xét rằng các thử thách ở Scorpio cùng hoạt động của Mars đủ mạnh để đánh thức toàn bộ bản chất thấp, đưa đến cuộc nổi loạn cuối cùng và sự chống cự sau chót của phàm ngã đối với linh hồn.

§Mars, dòng máu và sinh lực

Thầy MDR giải thích rằng Mars, tác nhân của Mặt Trời qua tùng thái dương, làm tinh khiết và kích thích mọi khía cạnh và cơ quan trong cơ thể qua dòng máu, nên gắn với sự duy trì sinh lực và với định luật thứ nhất của chữa lành, tức bệnh tật là kết quả của sự ức chế sự sống linh hồn. Thầy liên hệ điều này với ý muốn của Chân sư Tây Tạng về một sức khỏe tự nhiên, cường tráng, và với việc thể dục ngày nay đang được khôi phục, một cách tiếp cận rất thuộc Mars, trong đó Mercury cũng tham gia vì có hoạt động và trí thông minh.

§Chiến đấu như Arjuna và sự thắng thế của linh hồn Venus-Mercury

Thầy MDR đọc lời Chân sư DK rằng chính Mars đưa Arjuna của thế gian vào cuộc giao chiến, và cuộc cãi vã giữa hai giới tính được giải quyết ở phương diện cao nhất qua trận chiến giữa phàm ngã phát triển cao và linh hồn. Thầy suy luận rằng ta không thắng trận này nhờ riêng Mars mà nhờ sức mạnh trực giác làm sáng tỏ của Venus-Mercury, cùng ý chí tinh thần của Vulcan, và đó là khía cạnh cao hơn của nữ tính thiêng liêng; về sau nam tính sẽ tái khẳng định dưới sự bảo trợ của chân thần. Thầy nhấn mạnh không ai tránh được trận chiến này, dù ở Libra ta muốn giữ nguyên trạng, và chiến thắng lớn thuộc về điểm đạo thứ ba, khi quyền lực cổ xưa của phàm ngã chấm dứt.

§Màu đỏ, tính nhị nguyên và những biểu hiện xã hội của Mars

Thầy MDR đọc rằng màu của Mars là đỏ, tương ứng với màu của dòng máu, và liên hệ với đam mê, cơn giận và cảm thức đối lập chung. Thầy lưu ý đỏ cũng là màu của ý chí và của Cung một trong sắc màu nội môn, và sẽ đặc trưng cho hệ mặt trời kế tiếp. Mars thoạt đầu là lực chia rẽ, chiến đấu cho phần hơn là cho toàn thể, nhưng khi được Vulcan và ý chí tinh thần hướng dẫn thì trở thành công cụ đấu tranh cho một sự hợp nhất lớn hơn. Thầy thấy cảm thức nhị nguyên cực mạnh ở nhiều người mang Cung sáu, trong xung đột tôn giáo, chính đảng và ý thức hệ, và cho rằng thời đại công nghệ, khi nhân loại là một, đang làm các phương pháp chia rẽ của Mars trở nên lỗi thời.

§Toàn bộ sự sống của con người bị cuốn vào xung đột

Thầy MDR giải thích rằng vì máu là sự sống nên toàn thể đời sống con người phải được cuốn vào xung đột, không để khía cạnh nào của bản chất con người đứng ngoài: thể xác, sinh lực, cảm xúc, trí và ý thức về cái ngã cá biệt. Thầy dùng Nội chiến Hoa Kỳ làm phép so sánh: trận Gettysburg là bước ngoặt, miền Nam mang tính luân xa thấp dưới đường Mason-Dixon với sự anh hùng kiểu Mars, còn Lincoln và miền Bắc mang sức mạnh tổng hợp của Vulcan, và Thầy coi chế độ nô lệ là điều không thể tồn tại lâu hơn. Thầy cũng bàn về sự đối lập giữa Mars và thái độ bao dung kiểu

Venus, Jupiter, Vulcan trong chủ nghĩa tư bản và chủ nghĩa xã hội, cho rằng Kỷ nguyên Bảo Bình là thời của một chủ nghĩa xã hội được soi sáng, không giết chết sáng kiến cá nhân.

§Đưa các thể lên cõi trời và chiến thắng con rắn của điều ác

Thầy MDR đọc rằng đạo sinh cần mang bản chất thể xác, cảm xúc và các tiến trình trí tuệ lên cõi trời, điều xảy ra khi vượt qua con rắn của điều ác nhờ con rắn của minh triết, tên gọi nội môn của linh hồn. Thầy liên hệ với chiều hướng hút lên của Mercury về cõi Bồ đề, với việc sự sống hành khí trở thành sự sống deva, giải thoát ta khỏi các hành khí để thành điểm đạo đồ bậc bốn, và với con số 666 là Mars. Thầy sắp xếp chuỗi con rắn của điều ác, con rắn minh triết, rồng minh triết nhỏ là một chân sư, rồng minh triết thật là một Hành Tinh Thượng đế, và sư tử của ý chí vũ trụ là Thái Dương Thượng đế; Thầy cho rằng hình ảnh con rắn và con rồng cần được chuộc lại, một điều đang hé lộ với Cung bảy.

§Mars và Cơ Đốc giáo dưới Cung sáu

Thầy MDR đọc lời Chân sư DK rằng Cơ Đốc giáo do Mars cai quản và Cung sáu, làm việc qua Mars, cai quản Cơ Đốc giáo. Thầy giải thích rằng dù ta quen hình ảnh Chúa Jesus hiền lành chịu khổ, Chân sư DK cho biết Jesus là một nhân vật hiếu chiến, một vị tướng, từng là Joshua; Thầy cho rằng chiến binh tôn giáo của Cung sáu đang dần nhường chỗ cho tôn giáo phổ quát hơn của Đức Christ, Cung hai. Thầy nêu Chân sư DK đã liệt kê sự tận tụy, cuồng tín, lòng can đảm cao, chủ nghĩa lý tưởng và sự nhấn mạnh vào cá nhân, nhưng Thầy nói ta cũng cần học nhấn mạnh sự đấu tranh và giá trị của nhóm.

§Cuộc chiến chống tính dục, quyền lực của Giáo hội và ảnh hưởng của Mars

Thầy MDR đọc rằng Cơ Đốc giáo đã tiến hành một cuộc chiến tàn nhẫn và thường phi lý chống tính dục, nhấn mạnh sự độc thân hiếu chiến, coi quan hệ tính dục là một trong những điều ác chính và nhấn mạnh tính bất khả xâm phạm của hôn nhân do Giáo hội chuẩn nhận. Thầy suy luận rằng đó là cách giữ phụ nữ trong vòng kiểm soát và trao cho Giáo hội quyền uy tối hậu, mà Giáo hội Rome do Cung một và Cung ba chi phối, đồng thời chỉ ra sự bất hợp lý khi sự sáng tạo trên cõi hồng trần là một phần của kế hoạch thiêng liêng. Thầy lưu ý Chân sư DK dùng cả chữ phúc lành lẫn tai hại khi nói về tác động của Cung sáu lên bản chất hình tướng, và cho rằng sự mất cân bằng này sẽ được chỉnh lại dưới khía cạnh Libra đang mạnh lên cùng sự nổi lên của Aquarius.

§Tính hiếu chiến, tàn nhẫn và chủ đề máu trong thần học Cơ Đốc

Thầy MDR đọc rằng ít được nhấn mạnh ảnh hưởng của Mars lên Cơ Đốc giáo, khiến nó thành một tôn giáo hiếu chiến, thường tàn nhẫn và bạo dâm, và Thầy nhìn đó là ảnh hưởng của Hắc Đoàn đảo ngược ý định của Đức Christ, với Tòa án dị giáo Tây Ban Nha là ví dụ. Chân sư DK nêu rằng chủ đề máu chạy suốt thần học Cơ Đốc và sự cứu rỗi đặt trên mối liên hệ máu thay vì trên khía cạnh sự sống. Thầy nối điều này với mối quan hệ chiêm tinh giữa Mars và Neptune, giữa dòng máu của sự sống và nước của sự sống, và nhắc rằng người đổ máu là Chân sư Jesus chứ không phải Đức Christ, nên sự nhấn mạnh vào một Christ bị đóng đinh và đã chết cần được đổi thành Chân sư đã phục sinh.

§Thánh Paul, Scorpio và Mars, cùng lời cảnh báo cho các đệ tử

Thầy MDR đọc rằng một lý do của sự xuyên tạc này là Thánh Paul, khi chưa nhận điểm đạo thứ ba, chịu ảnh hưởng Mars mạnh mẽ và sinh ra dưới dấu hiệu Scorpio; Thầy suy đoán Paul có thể là một linh hồn Cung sáu chuyển thành linh hồn Cung hai, với chân thần ở Cung năm và Cung một, nhưng nhấn mạnh cách tiếp cận Mars chứ không phải Neptune. Chân sư DK nói việc nghiên cứu lá

số của Paul sẽ chứng minh điều này, một lời khích lệ cho các nhà chiêm tinh, và chính Paul đã đem khuynh hướng Scorpio-Mars vào việc diễn giải giáo huấn Cơ Đốc, làm lệch năng lượng của nó sang những kênh mà Đấng Sáng lập không định. Thầy coi đó là lời cảnh báo cho mọi đệ tử thiện chí khi tiếp nối công việc của một vị đã qua đời hoặc rời nhiệm vụ.

§Kết thúc buổi 77 tại trang 213

Thầy MDR cho biết buổi 77 dừng ở trang 213, trong vùng đề tài đã chi phối đời sống phương Tây vì Cơ Đốc giáo, và các tôn giáo Cung sáu khác như Hồi giáo được coi là nhánh của nó. Thầy sẽ trở lại phần này trong buổi kế tiếp, rồi cùng xướng Đại Khấn Nguyện. Thầy nói thêm rằng những suy nghĩ này chỉ là các liên tưởng của Thầy, hy vọng gợi nên các mối liên kết thuộc Mercury cho người học.

Text EAA 77b – Văn bản EAA 77b

Secondly, [1] Mars is closely related to sex, which is an aspect of the pairs of opposites, and its effect is also definitely to vitalize the blood stream; it vitalizes, [2] purifies and stimulates all aspects and organisms in the body, via the blood stream. [3] It will be obvious to you, therefore, how the tests in Scorpio and the activity of Mars are potent to arouse the entire lower nature and bring about its final rebellion and the last stand, so to speak, of the personality against the soul. [4] It is Mars who brings the world Arjuna into the active fight. [5] The whole man is then engaged and the "quarrel of the sexes" is resolved in its highest aspect [Page 212] through the battle between the highly developed personality or form nature and the soul which seeks to be the ultimate controlling factor.

Thứ hai, [1] Sao Hỏa có liên hệ mật thiết với tính dục, vốn là một phương diện của các cặp đối cực, và ảnh hưởng của nó rõ ràng cũng tiếp sinh lực cho dòng máu; nó tiếp sinh lực, [2] thanh lọc và kích thích mọi phương diện cùng các cơ quan trong cơ thể thông qua dòng máu. [3] Do đó, bạn sẽ thấy rõ các thử thách trong Hổ Cáp và hoạt động của Sao Hỏa có sức mạnh khơi dậy toàn bộ bản chất thấp và khiến nó nổi loạn lần cuối, có thể nói là cuộc kháng cự cuối cùng của phàm ngã chống lại linh hồn. [4] Chính Sao Hỏa đưa Arjuna thế gian vào cuộc chiến thực sự. [5] Bấy giờ, toàn bộ con người đều nhập cuộc, và "cuộc tranh chấp giữa hai giới" được giải quyết ở phương diện cao nhất của nó [Trang 212] qua trận chiến giữa phàm ngã phát triển cao độ, tức bản chất hình tướng, với linh hồn đang tìm cách trở thành yếu tố kiểm soát tối hậu.

[6] The color assigned to Mars is, as you know, red [7] and this is a correspondence to the color of the blood stream and hence also the association of Mars with passion, with anger and a sense of general opposition. [8] The sense of duality is exceedingly powerful. [9] Hence also the necessity for the entire life of man (for the blood is the life in this sense) to be swung into the conflict, [10] leaving no

[6] Như bạn đã biết, màu được quy cho Sao Hỏa là màu đỏ [7] và điều này tương ứng với màu của dòng máu, do đó cũng tạo nên mối liên hệ của Sao Hỏa với đam mê, giận dữ và cảm thức đối kháng nói chung. [8] Cảm thức nhị nguyên vô cùng mạnh mẽ. [9] Do đó, toàn bộ sự sống của con người cũng cần được cuốn vào cuộc xung đột, vì theo ý nghĩa này, máu là sự sống, [10] không để bất

side of human nature uninvolved; [11] hence again the need for the disciple to carry his physical nature, his emotional or desire nature and his mental processes up into heaven. [12] This takes place as a consequence of overcoming the "serpent of evil" [13] (the form nature with its promptings and demands) [14] by the means of the "serpent of wisdom," which is the esoteric name oft given to the soul.

kỳ phương diện nào của bản chất con người đứng ngoài cuộc; [11] cũng vì thế, đệ tử cần đưa bản chất thể xác, bản chất cảm xúc hay dục vọng và các tiến trình trí tuệ của mình lên cõi thượng thiên. [12] Điều này diễn ra nhờ chế ngự "con rắn của sự ác" [13] (bản chất hình tướng cùng những thôi thúc và đòi hỏi của nó) [14] bằng "con rắn minh triết", danh xưng nội môn thường được dùng để chỉ linh hồn.

[15] In connection with the symbolic connection between Mars and the blood, producing the resultant conflict between life and death (for Scorpio is one of the signs of death), it is interesting to note that Christianity is governed by Mars. [16] One is apt to recognize with ease that the sixth ray, working through Mars, rules Christianity. [17] It is a religion of devotion, [18] fanaticism, [19] of high courage, [20] of idealism, [21] of the spiritual emphasis upon the individual and his worth and problem, of conflict and of death. [22] All those characteristics are familiar to us in the presentation of Christian theology. [23] It is however pre-eminently a religion which has waged a cruel and oft illogical war upon sex and its implications; [24] it has emphasized a militant celibacy (militant where women and their rights and natures are concerned); [25] it has regarded the sex relation as one of the primary evils in the world [26] and has laid the emphasis upon [Page 213] the inviolable nature of the marriage bond when endorsed by the Church. [27] This has all been the result of the beneficent or the malefic effect of the impact of sixth ray force upon the form nature. [28] Little emphasis has been laid nevertheless upon the influence of Mars upon Christianity, [29] making it a definitely militant religion, oft cruel and sadistic (as witness the murders and tortures carried out in the name of Christ, who was the outstanding

[15] Liên quan đến mối liên hệ biểu tượng giữa Sao Hỏa và máu, vốn tạo nên cuộc xung đột giữa sự sống và cái chết, vì Hổ Cáp là một trong những dấu hiệu của cái chết, điều đáng lưu ý là Cơ Đốc giáo chịu sự cai quản của Sao Hỏa. [16] Người ta dễ dàng nhận ra rằng cung sáu, hoạt động thông qua Sao Hỏa, cai quản Cơ Đốc giáo. [17] Đây là một tôn giáo của sự sùng tín, [18] cuồng tín, [19] lòng dũng cảm cao cả, [20] chủ nghĩa lý tưởng, [21] sự nhấn mạnh về tinh thần đối với cá nhân, giá trị và vấn đề của y, cũng như của xung đột và cái chết. [22] Tất cả những đặc điểm ấy đều quen thuộc với chúng ta trong cách trình bày của thần học Cơ Đốc giáo. [23] Tuy nhiên, nổi bật hơn hết, đây là một tôn giáo đã tiến hành một cuộc chiến tàn nhẫn và thường phi lý chống lại tính dục cùng những hàm ý của nó; [24] nó nhấn mạnh một lối sống độc thân mang tính hiếu chiến, đặc biệt hiếu chiến khi đề cập đến phụ nữ, quyền lợi và bản chất của họ; [25] nó xem quan hệ tính dục là một trong những điều ác chủ yếu trên thế gian [26] và nhấn mạnh [Trang 213] tính bất khả xâm phạm của mối ràng buộc hôn nhân khi được Giáo hội chuẩn nhận. [27] Tất cả những điều này đều là kết quả của ảnh hưởng cát lành hoặc hung hại do tác động của mãnh lực cung sáu lên bản chất hình tướng. [28] Tuy nhiên, người ta ít nhấn mạnh ảnh hưởng của Sao Hỏa đối với Cơ Đốc giáo, [29] khiến nó trở thành một tôn giáo rõ rệt hiếu chiến, thường tàn nhẫn và bạo dâm, như có thể thấy qua những vụ giết

Representative of God's love). [30] Throughout the teaching of Christian theology, the theme of blood runs ceaselessly and the source of salvation is laid upon the blood relationship and not upon the life aspect which the blood veils and symbolizes. [31] It is the creed of a crucified and dead Christ which rules Christianity and not that of the risen Master. [32] One of the reasons for this travesty of the truth [33] has been that St. Paul, that great initiate, prior to taking [34] the third initiation which he did at the time he was functioning as related in *The Acts of the Apostles*, [35] was potently under Martian influence and was born in Scorpio; [36] a study of his horoscope [37] would demonstrate this were you in a position to study as can we who are connected with the Hierarchy. [38] It was he who gave the Scorpio-Mars slant to the interpretation and exposition of the Christian teaching and deflected its energy into channels of teaching which its Founder had never intended. [39] Such is often the undesirable effect of the activities of well-meaning disciples upon the work which they undertake to carry on after the originator of some work for the Hierarchy passes over to the other side through death or relinquishes his task in order to take up other duties.

chóc và tra tấn được thực hiện nhân danh Đức Christ, Đấng Đại Diện ưu việt cho Tình thương của Thượng đế. [30] Xuyên suốt giáo lý thần học Cơ Đốc giáo, chủ đề về máu không ngừng hiện diện, và nguồn cứu rỗi được đặt vào mối liên hệ huyết thống chứ không phải phương diện sự sống mà máu che phủ và biểu tượng hóa. [31] Chính tín điều về một Đức Christ bị đóng đinh và đã chết cai quản Cơ Đốc giáo, chứ không phải tín điều về Chân sư đã phục sinh. [32] Một trong những nguyên nhân gây nên sự xuyên tạc chân lý này [33] là vì Thánh Paul, vị điểm đạo đồ vĩ đại ấy, trước khi nhận [34] lần điểm đạo thứ ba vào thời điểm ông đang hoạt động như được thuật lại trong *Công Vụ các Sứ Đồ*, [35] đã chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của Sao Hỏa và sinh ra trong Hổ Cáp; [36] việc nghiên cứu lá số chiêm tinh của ông [37] sẽ chứng minh điều này nếu bạn có điều kiện nghiên cứu như chúng tôi, những người có liên hệ với Thánh đoàn. [38] Chính ông đã tạo cho việc diễn giải và trình bày giáo lý Cơ Đốc giáo một khuynh hướng Hổ Cáp–Sao Hỏa, đồng thời làm chệch hướng năng lượng của giáo lý ấy vào những đường lối giảng dạy mà Đấng Sáng Lập chưa bao giờ dự định. [39] Đó thường là ảnh hưởng bất lợi do hoạt động của những đệ tử có thiện ý gây ra đối với công việc mà họ đảm nhận tiếp tục, sau khi người khởi xướng một công việc nào đó cho Thánh đoàn đã qua đời hoặc từ bỏ nhiệm vụ để đảm nhận những bổn phận khác.

Esoteric Astrology Adventure 77b – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 77b

We are beginning Esoteric Astrology Adventure number 77, section B. I think I'll confine this to two sections if I can. Sometimes I know I go on for five hours, but

Chúng ta bắt đầu Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 77, phần B. Tôi nghĩ mình sẽ giới hạn nội dung này trong hai phần nếu có thể. Đôi khi tôi biết mình nói

it may not be the best thing for downloading. We're discussing Scorpio and its ruler Mars. We are thinking of Mars, first of all, as the ruler of the physical body, but then as the ruler of the entire threefold nature with which a man must contend when he becomes a disciple. The personality itself becomes the Dweller on the Threshold, his powerful threefold integrated mechanism summing to the number four. So there is the four of opposition and there is the four of harmonization, and the man is in a way struggling between the two fours. It kind of suggests the number eight in a way, and the higher of the circles must dominate the lower. Secondly, it tells us here on page 211 that

suốt năm giờ, nhưng như thế có lẽ không thuận tiện nhất cho việc tải xuống. Chúng ta đang bàn về Hổ Cáp và chủ tinh Sao Hỏa của dấu hiệu này. Trước hết, chúng ta xem Sao Hỏa là chủ tinh của thể xác, nhưng sau đó là chủ tinh của toàn bộ bản chất tam phân mà một người phải đương đầu khi trở thành đệ tử. Chính phàm ngã trở thành Kẻ Chận Ngõ, với bộ máy tam phân tích hợp đầy uy lực của y, hợp thành con số bốn. Vì vậy, có số bốn của sự đối lập và số bốn của sự hài hòa, và theo một cách nào đó, con người đang vật lộn giữa hai số bốn. Điều này phần nào gợi đến con số tám, và vòng tròn cao phải chế ngự vòng tròn thấp. Thứ hai, ở đây, trang 211 cho chúng ta biết rằng

[1] Mars is closely related to sex, which is an aspect of the pairs of opposites, and its effect is also definitely to vitalise the blood stream;

[1] Sao Hỏa có liên hệ mật thiết với tính dục, vốn là một phương diện của các cặp đối cực, và ảnh hưởng của nó rõ ràng cũng tiếp sinh lực cho dòng máu; nó tiếp sinh lực,

Mars is related to sex and also Mars is related to the vitalization of the bloodstream. All of these ideas go together. The stimulation of the blood, especially in relation to sex, and the power of Mars to make the heart pump faster as is necessary in the various kinds of conflicts undertaken. Mars, in a way, is a representative of the Sun through the solar plexus. The Sun is the source of pranic vitality. The great vitalizer—and Mars is its agent. It—Mars—

Sao Hỏa liên hệ với tính dục, và cũng liên hệ với việc tiếp sinh lực cho dòng máu. Tất cả những ý tưởng này đều gắn kết với nhau. Đó là sự kích thích máu, đặc biệt trong mối liên hệ với tính dục, cùng quyền năng của Sao Hỏa khiến tim đập nhanh hơn, như cần thiết trong nhiều loại xung đột mà người ta phải trải qua. Theo một cách nào đó, Sao Hỏa là đại diện của Mặt Trời thông qua tùng thái dương. Mặt Trời là nguồn sinh lực prana, là đấng tiếp sinh lực vĩ đại—và Sao Hỏa là tác nhân của nó. Nó—Sao Hỏa—

[2] purifies and stimulates all aspects and organisms in the body, via the blood stream.

[2] thanh lọc và kích thích mọi phương diện cùng các cơ quan trong cơ thể thông qua dòng máu.

We see the importance of Mars in relation to the sustainment of our vitality. *It vitalises,*

Chúng ta thấy tầm quan trọng của Sao Hỏa đối với việc duy trì sinh lực. *Nó tiếp sinh lực,*

purifies and stimulates all aspects and organisms in the body,

thanh lọc và kích thích mọi phương diện cùng các cơ quan trong thân thể,

When we think about the first law of healing, that

Khi suy ngẫm về định luật trị liệu thứ nhất, rằng

disease is the result of inhibited soul life, (*EH*, tr. 5)

bệnh tật là kết quả của sự sống linh hồn bị ức chế, (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 5)

It fails to flow through the aggregate of organisms which constitute any particular entity. We see that Mars is very much involved in promoting this vital flow and how this ruddy planet is involved with what we call our rude and ruddy health. The Tibetan would like to see a lot more of that kind of health, a natural type of health—natural to, he says, the South Sea Islanders—again express itself through modern man who has been largely devitalized. This aspect of Mars related to activity, to exercise, to the powerful use of the various aspects of the body, this has gone on the wane when it comes to many individuals in our Western society. But since this book was written, there has been a regaining of this approach towards health through exercise which is a very Martian, I would say, approach. Also Mercury is involved because activity is involved and intelligence is involved.

Sự sống ấy không thể lưu chuyển qua toàn bộ các cơ quan cấu thành bất kỳ thực thể cụ thể nào. Chúng ta thấy Sao Hỏa đóng vai trò rất lớn trong việc thúc đẩy dòng sinh lực này, và hành tinh đỏ thẫm ấy liên hệ ra sao với điều chúng ta gọi là sức khỏe cường tráng, hồng hào. Chân sư Tây Tạng mong muốn thấy loại sức khỏe ấy—một kiểu sức khỏe tự nhiên mà Ngài cho là vốn có ở cư dân các đảo Nam Hải—một lần nữa biểu hiện qua con người hiện đại, vốn đã suy giảm sinh lực rất nhiều. Phương diện này của Sao Hỏa, liên quan đến hoạt động, vận động và việc vận dụng mạnh mẽ các phương diện khác nhau của thân thể, đã suy yếu nơi nhiều cá nhân trong xã hội phương Tây. Nhưng kể từ khi cuốn sách này được viết, người ta đã phục hồi cách tiếp cận sức khỏe thông qua vận động, mà tôi cho là một cách tiếp cận rất đậm tính Sao Hỏa. Sao Thủy cũng tham gia, vì ở đây có cả hoạt động lẫn trí tuệ.

The power of the blood is related to Mars and the power of the blood to bring health to the organisms in the body is related to Mars.

Quyền năng của máu liên hệ với Sao Hỏa, và khả năng của máu trong việc mang lại sức khỏe cho các cơ quan trong thân thể cũng liên hệ với Sao Hỏa.

[3] It will be obvious to you, therefore, how the tests in Scorpio and the activity of Mars are potent to arouse the entire lower nature and bring about its final rebellion and the last stand, so to speak, of the personality against the soul.

[3] Do đó, bạn sẽ thấy rõ các thử thách trong Hổ Cáp và hoạt động của Sao Hỏa có sức mạnh khơi dậy toàn bộ bản chất thấp và khiến nó nổi loạn lần cuối, có thể nói là cuộc kháng cự cuối cùng của phàm ngã chống lại linh hồn.

I think these are really words to contemplate, potent to arouse the entire lower nature and to bring about the final rebellion or last stand. This idea of a final battle is so very Martian and in a way that aspect of Mars simply has to be overcome. The Mercury-Venus soul is that which overcomes this aspect of Mars. And I suppose despite our best intentions, we have found aspects of our nature and sometimes our entire integrated self standing against our higher incentives. The empowered lower nature is a formidable opponent and the only way we can conquer it—and Vulcan is involved as well in this conquest—is through identifying as the soul and no longer identifying as the personality.

Tôi nghĩ đây thực sự là những lời đáng để chiêm ngưỡng: có sức mạnh khơi dậy toàn bộ bản chất thấp và làm phát sinh cuộc nổi loạn hay sự kháng cự cuối cùng. Ý tưởng về một trận chiến cuối cùng mang đậm tính Sao Hỏa, và theo một nghĩa nào đó, phương diện này của Sao Hỏa nhất thiết phải được chế ngự. Linh hồn Sao Thủy-Sao Kim chính là điều chế ngự phương diện ấy của Sao Hỏa. Và tôi cho rằng, bất chấp những ý định tốt đẹp nhất, chúng ta vẫn thấy một số phương diện trong bản chất mình, đôi khi là toàn bộ phàm ngã tích hợp của mình, chống lại những động lực cao siêu hơn. Bản chất thấp được tăng cường quyền năng là một đối thủ đáng gờm, và cách duy nhất để chúng ta chinh phục nó—Vulcan cũng tham gia vào cuộc chinh phục này—là đồng hóa với linh hồn và không còn đồng hóa với phàm ngã.

[4] It is Mars who brings the world Arjuna into the active fight.

[4] Chính Sao Hỏa đưa Arjuna thế gian vào cuộc chiến thực sự.

There is oftentimes a hesitation to really fight against what is comfortable, comfortably expressed in our nature. There are so many instincts and tendencies which we would perhaps like to continue in their original form, but we are aroused in our discipleship nature as the world Arjuna to choose sides and to fight on behalf of our higher nature with which we now identify against the long familiar nature ruled by the lower aspect of Mars.

Chúng ta thường ngần ngại thực sự chiến đấu chống lại những gì dễ chịu và vốn biểu hiện một cách thoải mái trong bản chất mình. Có rất nhiều bản năng và khuynh hướng mà có lẽ chúng ta muốn tiếp tục duy trì dưới hình thức ban đầu, nhưng bản chất đệ tử trong chúng ta được khơi dậy để, như Arjuna thế gian, chọn phe và chiến đấu thay mặt cho bản chất cao siêu mà giờ đây chúng ta đồng hóa với, chống lại bản chất quen thuộc từ lâu do phương diện thấp của Sao Hỏa cai quản.

[5] The whole man is then engaged and the "quarrel of the sexes" is resolved in its highest aspect through the battle between the highly developed personality or form nature and the soul which seeks to be the ultimate controlling factor.

[5] Bấy giờ, toàn bộ con người đều nhập cuộc, và "cuộc tranh chấp giữa hai giới" được giải quyết ở phương diện cao nhất của nó [Trang 212] qua trận chiến giữa phàm ngã phát triển cao độ, tức bản chất hình tướng, với linh hồn đang tìm cách trở thành yếu tố kiểm soát tối hậu.

There is much in the disciple of a Martian nature, but really the entire personality is ruled by Mars and in this case Venus Mercury rules the soul and Venus must prevail. The disciple has much of Mars in his nature as he undertakes this battle, but increasingly fights with the clarifying intuitive power of Venus Mercury over the brute force of Mars as it works through the personality demanding the expression of the instincts and of the lower ego. So we don't win this battle via Mars per se. Mars brings us into the engagement and the battle of the sexes, the quarrel of the sexes is undertaken, we're all involved in that, but in a way it's a higher aspect of the divine feminine which is to prevail in this aspect of the battle.

Trong đệ tử có nhiều điều mang bản chất Sao Hỏa, nhưng thực ra toàn bộ phàm ngã đều do Sao Hỏa cai quản; trong trường hợp này, Sao Kim-Sao Thủy cai quản linh hồn, và Sao Kim phải thắng thế. Khi tiến hành trận chiến này, đệ tử có nhiều tính chất Sao Hỏa trong bản chất mình, nhưng ngày càng chiến đấu bằng quyền năng trực giác soi sáng của Sao Kim-Sao Thủy để chế ngự mãnh lực thô bạo của Sao Hỏa khi nó hoạt động qua phàm ngã, đòi hỏi các bản năng và phàm ngã biểu hiện. Vì vậy, chúng ta không chiến thắng trận chiến này chỉ bằng chính Sao Hỏa. Sao Hỏa đưa chúng ta vào cuộc giao tranh và trận chiến giữa hai giới; cuộc tranh chấp giữa hai giới được tiến hành và tất cả chúng ta đều dự phần. Nhưng theo một nghĩa nào đó, chính phương diện cao hơn của nữ tính thiêng liêng phải thắng thế trong phương diện này của trận chiến.

Later again the masculine will assert itself under the aegis of the monad, but for the moment it is the Venus Mercury power of the soul which is to prevail over the quarrelsome Mars. And there's no way we can avoid this battle, we cannot run from it, we sometimes do that in Libra, we wish to preserve the status quo, we wish not to be engaged in unpleasantness, that's a certain tendency, a Venusian tendency in Libra, but it's not the highest tendency, we have to engage in this life or death battle. It's really a battle for our spiritual life. I don't think there's one among us who does not find himself or herself engaged in this conflict.

Về sau, nam tính sẽ lại tự khẳng định dưới sự bảo trợ của chân thần, nhưng hiện tại, quyền năng Sao Kim-Sao Thủy của linh hồn phải thắng thế trước Sao Hỏa hiếu chiến. Chúng ta không thể nào tránh né trận chiến này; chúng ta không thể chạy trốn khỏi nó. Đôi khi chúng ta làm vậy trong Thiên Bình: chúng ta muốn duy trì hiện trạng và không muốn dính líu đến điều khó chịu. Đó là một khuynh hướng nhất định, một khuynh hướng Sao Kim trong Thiên Bình, nhưng không phải khuynh hướng cao nhất. Chúng ta phải dấn thân vào trận chiến sinh tử này. Đây thực sự là trận chiến vì sự sống tinh thần của chúng ta. Tôi không nghĩ có ai trong chúng ta lại không thấy mình đang dự phần vào cuộc xung đột này.

The whole man is then engaged

Bấy giờ, toàn bộ con người đều nhập cuộc

And we noticed how Mars in that sense rules the entire personality until there really is a completely integrated personality,

Chúng ta đã nhận thấy rằng, theo nghĩa ấy, Sao Hỏa cai quản toàn bộ phàm ngã cho đến khi thực sự có một phàm ngã tích hợp hoàn

empowered, capable, this final quarrel of the sexes or this battle of the sexes cannot enter its final phase and be resolved definitely in favor of the soul. There may be minor victories here and there, but the major victory, an aspect of the major victory has to occur at the third initiation when the ancient domination of the personality is ended, the ancient authority of the personality is ended.

toàn, đầy quyền năng và năng lực. Trước đó, cuộc tranh chấp cuối cùng giữa hai giới, hay trận chiến giữa hai giới này, không thể bước vào giai đoạn cuối và được giải quyết dứt khoát theo hướng có lợi cho linh hồn. Có thể có những thắng lợi nhỏ đây đó, nhưng thắng lợi lớn—một phương diện của thắng lợi lớn—phải diễn ra vào lần điểm đạo thứ ba, khi sự thống trị lâu đời của phàm ngã chấm dứt, quyền uy lâu đời của phàm ngã chấm dứt.

[6] The colour assigned to Mars is, as you know, red

[6] Như bạn đã biết, màu được quy cho Sao Hỏa là màu đỏ

Red is a color assigned also to the will and to the first ray as the esoteric color, interestingly. So red has some fairly low expressions having to do with the physical body and with the blood appearing on the physical plane and also with some of the highest aspects of spirit and it will characterize the solar system to come, the red system we are told. *The colour assigned to Mars is, as you know, red*

Điều thú vị là màu đỏ cũng được quy cho ý chí và cung một với tư cách là màu nội môn. Vì vậy, màu đỏ có một số biểu hiện khá thấp liên quan đến thể xác và máu xuất hiện trên cõi hồng trần, đồng thời cũng liên quan đến một số phương diện cao nhất của tinh thần; và nó sẽ là đặc trưng của hệ mặt trời sắp tới, hệ thống màu đỏ như chúng ta được cho biết. *Như các bạn biết, màu được quy cho Sao Hỏa là màu đỏ*

[7] and this is a correspondence to the colour of the blood stream and hence also the association of Mars with passion, with anger and a sense of general opposition.

[7] và điều này tương ứng với màu của dòng máu, do đó cũng tạo nên mối liên hệ của Sao Hỏa với đam mê, giận dữ và cảm thức đối kháng nói chung.

Fighting against that which would unify, against that which would harmonize. Mars is initially a divisive force. It fights on behalf of the part at first rather than the whole, but then of course it can be guided by Vulcan, it can be guided by the will, the true spiritual will and then it becomes instrumental in fighting for a larger unity. When Mars is serving the lower ego, it is indeed divisive. We can see how a Mars and Leo combination could mean that. Mars and Leo on the other hand could be extremely heroic on behalf of soul vision and soul identification.

Đó là chiến đấu chống lại điều có thể hợp nhất, chống lại điều có thể tạo nên sự hài hòa. Ban đầu, Sao Hỏa là một mãnh lực chia rẽ. Trước hết, nó chiến đấu thay mặt cho bộ phận hơn là toàn thể; nhưng rồi dĩ nhiên, nó có thể được Vulcan hướng dẫn, được ý chí—ý chí tinh thần đích thực—hướng dẫn, và bấy giờ nó trở thành công cụ chiến đấu vì một sự hợp nhất rộng lớn hơn. Khi Sao Hỏa phụng sự phàm ngã, nó thực sự gây chia rẽ. Chúng ta có thể thấy sự kết hợp giữa Sao Hỏa và Sư Tử có thể mang ý nghĩa ấy như thế nào. Mặt khác, Sao Hỏa và Sư Tử có thể vô cùng anh

hùng khi phụng sự tầm nhìn của linh hồn và sự đồng hóa với linh hồn.

The bloodstream itself is associated with passion and anger. They talk about a person entering that phase when his blood is up, so to speak, and the heart beats faster and the blood circulates and the adrenaline is being secreted and this is the fight stance, fight or flight, but the blood is definitely involved with the general sense of fight. It's hard when the heart is simply pumping in the normal way or even quietly to enter into a battle, to enter into a contest, to be involved in athletics which always involve some sort of contest with others or with oneself attempting to achieve one's personal best. But at least engagement is brought about and rather than remain unrelated, various factors which at first cannot be harmonious are at least brought into engagement with each other so that an eventual harmony can be achieved. Mars governs the path towards Venusian unity and harmony and towards the Mercurian reconciliation connected with the buddhic plane, but first the battle.

Bản thân dòng máu liên hệ với đam mê và giận dữ. Người ta nói về một người bước vào giai đoạn mà máu y sôi lên, có thể nói như vậy; tim đập nhanh hơn, máu lưu thông, adrenaline được tiết ra, và đây là tư thế chiến đấu—chiến đấu hoặc bỏ chạy—nhưng máu chắc chắn liên quan đến cảm thức chiến đấu nói chung. Khi tim chỉ đơn thuần đập bình thường, hoặc thậm chí êm dịu, thật khó bước vào một trận chiến, tham gia một cuộc tranh tài hay hoạt động thể thao, vốn luôn hàm chứa một dạng tranh tài nào đó với người khác hoặc với chính mình nhằm đạt thành tích cá nhân tốt nhất. Nhưng ít nhất sự giao tranh cũng diễn ra; thay vì tiếp tục không liên hệ với nhau, các yếu tố khác nhau vốn ban đầu không thể hài hòa ít nhất cũng được đưa vào tương tác, để cuối cùng có thể đạt được sự hài hòa. Sao Hỏa cai quản con đường hướng đến sự hợp nhất và hài hòa mang tính Sao Kim, cũng như sự hòa giải mang tính Sao Thủy liên hệ với cõi Bồ đề; nhưng trước hết phải có trận chiến.

[8] The sense of duality is exceedingly powerful.

[8] Cảm thức nhị nguyên vô cùng mạnh mẽ.

In relation to this planet and I think you see that in many sixth ray people. Mars expressing the sixth ray, they just don't see the other person's point of view. They are entirely identified with their own point of view and they are willing or even driven to fight until the point of view with which they identify prevails. So in today's world it's my religion over your religion. There can be only one true religion and it must prevail. We've seen this in Christianity during the period of the crusades. We're seeing this now in relation to Islam. We don't see it so much in relation to Buddhism which has a stronger

Điều này liên hệ với hành tinh ấy, và tôi nghĩ các bạn thấy nó nơi nhiều người cung sáu. Khi Sao Hỏa biểu hiện cung sáu, họ hoàn toàn không thấy quan điểm của người khác. Họ hoàn toàn đồng hóa với quan điểm của mình và sẵn lòng, thậm chí bị thôi thúc, chiến đấu cho đến khi quan điểm mà họ đồng hóa với thắng thế. Vì vậy, trong thế giới ngày nay, đó là tôn giáo của tôi phải thắng tôn giáo của bạn. Chỉ có thể có một tôn giáo chân chính và nó phải thắng thế. Chúng ta đã thấy điều này trong Cơ Đốc giáo vào thời kỳ Thập Tự Chinh. Hiện nay, chúng ta đang thấy điều đó trong Hồi giáo. Chúng ta không

mental component it seems. Maybe I suppose there are fanatical Hindus, I suppose there are fanatics in all the various religions, especially religion today with its strongly sixth ray bias, the recrudescing sixth ray being so prominent before it goes out. So the sense of duality, we see it in political parties and various ideologies.

thấy nó nhiều như vậy trong Phật giáo, dường như có thành phần trí tuệ mạnh hơn. Có lẽ cũng có những tín đồ Ấn Độ giáo cuồng tín; tôi cho rằng mọi tôn giáo khác nhau đều có những người cuồng tín, đặc biệt là tôn giáo ngày nay với khuynh hướng cung sáu rất mạnh, khi cung sáu đang bùng phát trở lại hết sức nổi bật trước lúc rút đi. Vì vậy, chúng ta thấy ý thức về Nhị nguyên trong các đảng phái chính trị và nhiều hệ tư tưởng khác nhau.

My ideology over yours, republicans, democrats, socialists versus capitalists, only seeing their own point of view and guided so much by Mars, led into battle with the apparent opposite through Mars and not seeing as the fourth ray can see that the two really are one, two merge with one. Not seeing that yet.

Hệ tư tưởng của tôi phải thắng hệ tư tưởng của bạn; đảng Cộng hòa đối đầu đảng Dân chủ, chủ nghĩa xã hội đối đầu chủ nghĩa tư bản—tất cả chỉ thấy quan điểm của riêng mình, bị Sao Hỏa dẫn dắt quá nhiều, được Sao Hỏa đưa vào cuộc chiến với phía có vẻ đối lập, mà không thấy được như cung bốn rằng hai bên thực ra là một, rằng hai hòa nhập thành một. Họ vẫn chưa thấy điều đó.

The sense of duality is exceedingly powerful.

Ý thức về Nhị nguyên vô cùng mạnh mẽ.

This is what we must overcome. It was so strong in World War I and II, so strong in previous wars, but I think people are becoming tired of the strictly Martian aspect of war. A greater win-win situation has now to prevail in this age in which technology has revealed the one humanity and the one world where you can be anywhere in the world in less than a day, where you can, that's in person, and where you can project your presence, your voice, your image instantaneously to any part of the world, to anyone. The ancient separative Martian methods no longer seem to apply. So, where Mars is found in our horoscope, we may emphasize a certain sense of duality, which has to be bridged and overcome and somewhat ameliorated, let's say has to be civilized, because Mars represents the barbaric forces, which is kind of interesting,

Đây là điều chúng ta phải chế ngự. Nó vô cùng mạnh mẽ trong Thế chiến thứ nhất và thứ hai, cũng như trong các cuộc chiến trước đó; nhưng tôi nghĩ con người đang trở nên mệt mỏi với phương diện chiến tranh thuần túy mang tính Sao Hỏa. Trong thời đại này, một tình thế đôi bên cùng thắng rộng lớn hơn phải chiếm ưu thế, bởi công nghệ đã làm hiển lộ một nhân loại và một thế giới duy nhất, nơi các bạn có thể đích thân đến bất kỳ đâu trên thế giới trong chưa đầy một ngày, và có thể tức thời phóng chiếu sự hiện diện, giọng nói và hình ảnh của mình đến bất kỳ nơi nào trên thế giới, đến bất kỳ ai. Những phương thức chia rẽ cổ xưa của Sao Hỏa dường như không còn thích hợp nữa. Vì vậy, ở nơi Sao Hỏa nằm trong lá số chiêm tinh của mình, chúng ta có thể nhấn mạnh một ý thức Nhị nguyên nào đó cần được bắt cầu, chế ngự và phần nào làm dịu đi; có thể nói,

kind of the beard growing forces, the barbarians were called those who sport the beard, and those barbaric tendencies have to be spiritually civilized.

nó cần được văn minh hóa, bởi Sao Hỏa đại diện cho các mãnh lực man rợ. Điều này khá thú vị: đó là những mãnh lực khiến râu mọc; người ta gọi những kẻ để râu là dân man rợ, và những khuynh hướng man rợ ấy phải được văn minh hóa về mặt tinh thần.

[9] Hence also the necessity for the entire life of man (for the blood is the life in this sense) to be swung into the conflict,

[9] Do đó, toàn bộ sự sống của con người cũng cần được cuốn vào cuộc xung đột, vì theo ý nghĩa này, máu là sự sống,

The entire life of man. This is especially in the Scorpio experience. All aspects have to engage in the battle and all aspects have to be tested, whether they will go their own way or whether they will serve a higher and more spiritual will, a higher master. When the blood is up, all aspects of the man are swung into the conflict and the lower personality organizes its forces and directs them, in the spirit of opposition, against the civilizing forces. All aspects have to be swung into the conflict,

Toàn bộ đời sống của con người. Điều này đặc biệt đúng trong trải nghiệm Hổ Cáp. Mọi phương diện đều phải tham gia trận chiến và đều phải chịu thử thách, để xem chúng sẽ đi theo đường riêng hay phụng sự một ý chí cao hơn và tinh thần hơn, một chủ nhân cao hơn. Khi khí huyết sục sôi, mọi phương diện của con người đều bị cuốn vào cuộc xung đột, và phàm ngã thấp kém tổ chức các mãnh lực của mình rồi hướng chúng, với tinh thần chống đối, chống lại các mãnh lực khai hóa. Mọi phương diện đều phải bị cuốn vào cuộc xung đột,

[10] leaving no side of human nature uninvolved;

[10] không để bất kỳ phương diện nào của bản chất con người đứng ngoài cuộc;

We can think of this in a simple way. The body is involved, the vitality is involved, the emotions are involved, the mind is involved, the sense of being a unique individual, a lower ego, is involved, and the battle really is on. Before that, there may be minor skirmishes, but this is a decisive battle. I was just studying the Civil War in America and there were certain battles which were the absolute turning points of the war. We could consider the Battle of Gettysburg to be such a point.

Chúng ta có thể suy nghĩ về điều này theo cách đơn giản. Thân thể, sinh lực, cảm xúc, thể trí, ý thức mình là một cá nhân độc nhất, một phàm ngã, tất cả đều dự phần, và trận chiến thực sự bắt đầu. Trước đó có thể có những cuộc giao tranh nhỏ, nhưng đây là trận chiến quyết định. Tôi vừa nghiên cứu cuộc Nội chiến Hoa Kỳ, và đã có một số trận đánh trở thành những bước ngoặt tuyệt đối của cuộc chiến. Chúng ta có thể xem trận Gettysburg là một bước ngoặt như thế.

There were huge losses on both sides, but basically the South represented the solar plexus and lower centers below the Mason-

Cả hai bên đều chịu tổn thất vô cùng lớn, nhưng về cơ bản, miền Nam tượng trưng cho tùng thái dương và các trung tâm thấp bên

Dixon line, which represents the diaphragm of the United States. The loss was greater for them and the war turned at that point. Many were still the bloody battles and huge losses, but after that point, there was an inevitability to the victory of the higher chakras of the United States and their at least prevailing, their sense of prevailing over the lower chakras, although if the higher chakras simply dominate the lower, you have all kinds of disease possible. This is not what was desired and I don't think it is what happened. So a great rebellion occurs and it's interesting that the Southern forces had a tremendous élan. They had a dash, they had a panache, they had a Martian heroism, certainly at first, and they were called Rebs, rebels.

dưới đường Mason-Dixon, vốn tượng trưng cho cơ hoành của Hoa Kỳ. Phía miền Nam chịu tổn thất lớn hơn, và cuộc chiến đã xoay chiều tại đó. Sau ấy vẫn còn nhiều trận chiến đẫm máu và những tổn thất vô cùng lớn, nhưng kể từ bước ngoặt đó, chiến thắng của các luân xa cao của Hoa Kỳ trở nên tất yếu; ít nhất chúng cũng chiếm ưu thế và có cảm nhận rằng mình đang thắng thế trước các luân xa thấp. Tuy nhiên, nếu các luân xa cao chỉ đơn thuần thống trị các luân xa thấp, đủ loại bệnh tật đều có thể phát sinh. Đây không phải điều người ta mong muốn, và tôi cũng không nghĩ đó là điều đã xảy ra. Vì vậy, một cuộc nổi loạn lớn đã diễn ra. Điều thú vị là các lực lượng miền Nam có một khí thế phi thường. Họ có sự xông xáo, phong thái hào hoa và tinh thần anh hùng kiểu Sao Hỏa, chắc chắn là vào lúc đầu, và họ được gọi là quân nổi loạn.

It was a very strong Martian rebellion against the factor of synthesis and of course Lincoln and the North were coming in with industrialization and more the power of Vulcan, the spiritual will, and in a way Vulcan dominated Mars as inevitably it must if things are to go well. One cannot imagine a United States in which slavery persisted beyond those years. It would be a tremendous anachronism. At some point slavery would have to be defeated and that was the decisive battle when an avatar of humanity in the form of Abraham Lincoln guided the power of synthesis over the power of secession, the separative aspect of Mars. So anyway we experience this microcosmically and nationally and macrocosmically. No side of human nature is uninvolved and the blood mobilizes all aspects of human nature and they are swung into a focused rebellion against the integrating forces.

Đó là một cuộc nổi loạn mang tính Sao Hỏa rất mạnh mẽ chống lại yếu tố tổng hợp. Dĩ nhiên, Lincoln và miền Bắc đang đem đến tiến trình công nghiệp hóa cùng quyền năng mạnh mẽ hơn của Vulcan, tức ý chí tinh thần; và theo một cách nào đó, Vulcan đã chế ngự Sao Hỏa, như tất yếu phải thế nếu mọi sự muốn tiến triển tốt đẹp. Không thể hình dung một Hoa Kỳ nơi chế độ nô lệ vẫn tồn tại sau những năm ấy. Đó sẽ là một sự lỗi thời khủng khiếp. Đến một thời điểm nào đó, chế độ nô lệ phải bị đánh bại, và đó là trận chiến quyết định khi một Đấng Hóa Thân của nhân loại, trong hình hài Abraham Lincoln, đã dẫn dắt quyền năng tổng hợp chiến thắng quyền năng ly khai, tức phương diện chia rẽ của Sao Hỏa. Dù sao đi nữa, chúng ta trải nghiệm điều này ở cấp độ tiểu thiên địa, quốc gia và đại thiên địa. Không phương diện nào của bản chất con người đứng ngoài, và khí huyết huy động mọi phương diện của bản chất con người, khiến chúng tập trung nổi loạn chống lại các mãnh lực tích hợp.

I think we see this in politics at present. In the battle between them, of course there are abuses of capitalism and abuses of socialism. Nothing is perfect but the Aquarian age is I think an age of enlightened socialism, not the kind of socialism which relegates all members of society to kind of a dull gray sameness but a socialism which calls forth the talents of all and encourages their expression and truly socializes man so that all of his contributions are for the welfare of society and the welfare of all that are involved in society. In capitalism, initiative is tremendously important and there must be that in the socialistic approach as well. Anything that kills initiative, human initiative is wrong. But we have kind of the lone wolf attitude, I'll grab all I can, I'll compete and I will excel at the expense of others. Some of the capitalistic mentality goes along that line and I think we can clearly see the opposition of Mars to a more Venusian, Jupiterian, Vulcanian, inclusive attitude. Little digression.

Tôi nghĩ hiện nay chúng ta thấy điều này trong chính trị. Trong cuộc đấu tranh giữa hai bên, dĩ nhiên có sự lạm dụng chủ nghĩa tư bản và sự lạm dụng chủ nghĩa xã hội. Không có gì hoàn hảo, nhưng tôi nghĩ kỷ nguyên Bảo Bình là một kỷ nguyên của chủ nghĩa xã hội khai sáng; không phải loại chủ nghĩa xã hội đẩy mọi thành viên trong xã hội vào một sự đồng dạng xám xịt và tẻ nhạt, mà là một chủ nghĩa xã hội khơi dậy tài năng của mọi người, khuyến khích họ biểu đạt những tài năng ấy, và thực sự xã hội hóa con người để mọi đóng góp của họ đều phục vụ phúc lợi xã hội và phúc lợi của tất cả những người tham gia xã hội. Trong chủ nghĩa tư bản, óc sáng kiến vô cùng quan trọng, và cách tiếp cận xã hội chủ nghĩa cũng phải có điều đó. Bất cứ điều gì bóp chết sáng kiến, tức sáng kiến của con người, đều sai lầm. Nhưng chúng ta lại có một loại thái độ sói đơn độc: tôi sẽ vơ vét tất cả những gì có thể, tôi sẽ cạnh tranh và vượt trội bằng sự thiệt thòi của người khác. Một phần tâm thức tư bản chủ nghĩa đi theo đường lối đó, và tôi nghĩ chúng ta có thể thấy rõ sự đối lập của Sao Hỏa với một thái độ mang tính Sao Kim, Sao Mộc và Vulcan, vốn bao gồm hơn. Tôi hơi lạc đề.

[11] hence again the need for the disciple to carry his physical nature, his emotional or desire nature and his mental processes up into heaven.

[11] cũng vì thế, đệ tử cần đưa bản chất thể xác, bản chất cảm xúc hay dục vọng và các tiến trình trí tuệ của mình lên cõi thượng thiên.

And we're going to learn that Mercury is the heavenly planet in one way, it's one of the heavenly planets, it's a lower octave of the heavenly one which is Uranus. But all of these processes have to be reoriented towards the higher mind and eventually towards the cosmic ethers so that all of them become expressions of still higher forces. They are no longer the expressions merely of the lunar nature and its instincts. This is

Và chúng ta sẽ biết rằng, theo một nghĩa nào đó, Sao Thủy là hành tinh thiên thượng; nó là một trong các hành tinh thiên thượng, một bát độ thấp hơn của hành tinh thiên thượng Sao Thiên Vương. Nhưng tất cả các tiến trình này phải được tái định hướng về thượng trí và cuối cùng về các dĩ thái vũ trụ, để tất cả đều trở thành biểu hiện của những mãnh lực còn cao hơn nữa. Chúng không còn chỉ là biểu hiện của bản chất thái âm và

how the battle is won and there's a certain updrafting magnetism with Mercury attracting towards the buddhic plane where all is seen, harmoniously related. This is the battle that all of us human beings are involved in and every one of us individually. We're involved in one phase or another of the battle, maybe working in one vehicle or another depending upon our initiatory grade, but eventually we'll be involved in the final battle when the entirety of our nature is rising in rebellion and must be destroyed, subdued, and eventually carried up into heaven.

các bản năng của nó. Đây là cách giành chiến thắng trong trận chiến, và có một từ điện nâng lên nhất định, trong đó Sao Thủy thu hút hướng về cõi Bồ đề, nơi mọi sự đều được nhìn thấy trong mối liên hệ hài hòa. Đây là trận chiến mà toàn thể nhân loại và mỗi người chúng ta với tư cách cá nhân đều tham gia. Chúng ta tham gia vào giai đoạn này hay giai đoạn khác của trận chiến, có thể hoạt động trong vận cụ này hay vận cụ khác tùy theo cấp điểm đạo của mình; nhưng cuối cùng, chúng ta sẽ tham gia trận chiến cuối cùng, khi toàn bộ bản chất của chúng ta vùng lên nổi loạn và phải bị hủy diệt, chế ngự, rồi sau cùng được đưa lên cõi thiên đường.

And our elemental life becomes devic at that point and we become free of the elementals and become at last initiates of the fourth degree. Nothing final about that, it's just one more liberating step upon a seemingly endless way. So, we're carrying our physical nature, our emotional nature, emotional desire nature, our mental processes up into heaven or at least subjecting them to heavenly influence so that they are guided by heavenly influences rather than by instinctual egoic forces, lower egoic forces.

Vào lúc ấy, sự sống hành khí của chúng ta trở thành thiên thần, chúng ta thoát khỏi các hành khí và cuối cùng trở thành những điểm đạo đồ cấp bốn. Điều đó không hề mang tính chung cuộc; nó chỉ là thêm một bước giải thoát trên một con đường dường như bất tận. Vì vậy, chúng ta đang đưa bản chất hồng trần, bản chất cảm xúc, bản chất dục vọng-cảm xúc và các tiến trình trí tuệ của mình lên cõi thiên đường, hoặc ít nhất đặt chúng dưới ảnh hưởng thiên thượng, để chúng được các ảnh hưởng thiên thượng dẫn dắt thay vì các mãnh lực bản năng của phàm ngã thấp kém.

[12] This takes place as a consequence of overcoming the “serpent of evil”

[12] Điều này diễn ra nhờ chế ngự “con rắn của sự ác”

The 666 in this sense, which is Mars again, there's your number 666, *the “serpent of evil”*

Theo nghĩa này, đó là số 666, cũng chính là Sao Hỏa; đây là con số 666 của bạn, *“con rắn tà ác”*

[13] (the form nature with its promptings and demands)

[13] (bản chất hình tướng cùng những thôi thúc và đòi hỏi của nó)

Its lower separative impulses, promptings and demands. I was interested in how

Những xung động, thôi thúc và đòi hỏi thấp kém, chia rẽ của nó. Tôi rất chú ý đến việc

Abraham Lincoln even at the beginning of the Civil War asked all to somehow respond deliberately to our better angels, to our better angels. Somehow an allusion, I think to the Solar Angel, of course, no one really did. But later there was a restatement of that idea and the possibility of responding to the better angels again emerged. So we do have this serpent of evil, this is sin, this is the 666, this is really Mars, the united power of the lower serpent to withstand and oppose and rebel against the civilizing forces of the soul, the spiritually civilizing forces of the soul. The overcoming of the serpent of evil

Abraham Lincoln, ngay từ đầu cuộc Nội chiến, đã kêu gọi mọi người bằng cách nào đó hãy chủ tâm đáp ứng các thiên thần tốt đẹp hơn của chúng ta, các thiên thần tốt đẹp hơn của chúng ta. Tôi nghĩ đó phần nào là một ám chỉ đến Thái dương Thiên Thần, dù dĩ nhiên không ai thực sự làm vậy. Nhưng về sau, ý tưởng ấy được trình bày lại, và khả năng đáp ứng các thiên thần tốt đẹp hơn lại xuất hiện. Vì vậy, chúng ta quả thực có con rắn tà ác này; đây là tội lỗi, đây là số 666, đây thực sự là Sao Hỏa, là quyền năng hợp nhất của con rắn thấp kém nhằm chống cự, chống đối và nổi loạn trước các mãnh lực khai hóa của linh hồn, tức các mãnh lực khai hóa tinh thần của linh hồn. Việc chiến thắng con rắn tà ác

[14] by the means of the “serpent of wisdom,” which is the esoteric name oft given to the soul.

[14] bằng “con rắn minh triết”, danh xưng nội môn thường được dùng để chỉ linh hồn.

Serpent of evil, serpent of wisdom, lesser dragon of wisdom, that's a master, and finally a true dragon of wisdom, that's a Planetary Logos. And then a lion of cosmic will, that's the Solar Logos. Seems that we've transferred then from the serpent into the lion, but the whole serpent mythology is intensely significant. The soul itself can appear in serpentine form. The fiery beings may appear like flame, like undulations, serpent-like. This waving motion, which is at once reminiscent of the sinuosity of the third ray, but also the duality of the second, is found in relation to all serpentine demonstrations. In any case, we have to become the serpent of wisdom. When the serpents were driven out of Ireland by St. Patrick, I don't know if it was such a good thing.

Con rắn tà ác, con rắn minh triết, con rồng minh triết nhỏ hơn—đó là một Chân sư—và cuối cùng là một con rồng minh triết đích thực—đó là một Hành Tinh Thượng đế. Rồi đến sư tử của ý chí vũ trụ—đó là Thái dương Thượng đế. Dường như khi ấy chúng ta đã chuyển từ con rắn sang sư tử, nhưng toàn bộ huyền thoại về rắn mang thâm nghĩa cực kỳ sâu sắc. Chính linh hồn có thể xuất hiện dưới hình dạng con rắn. Các sinh mệnh rực lửa có thể xuất hiện như ngọn lửa, như những làn uốn lượn, tựa rắn. Chuyển động làn sóng này vừa gợi nhớ đến tính ngoằn ngoèo của cung ba, vừa gợi đến tính nhị nguyên của cung hai, và xuất hiện trong mọi biểu hiện mang hình thái rắn. Dù sao đi nữa, chúng ta phải trở thành con rắn minh triết. Khi Thánh Patrick xua đuổi rắn khỏi Ireland, tôi không biết liệu đó có phải là điều tốt đẹp hay không.

I mean, I know the tide was against them and the sixth ray age was coming in and they represented perhaps in their druidical priesthood more the seventh ray. But now the return of the serpents is occurring. And St. Patrick, I guess, wouldn't be happy. All of the celebration of the ancient seventh ray ritualistic modes have returned to the Celtic areas. And perhaps after the idealism of the sixth ray has reoriented man, as it has during the last 2,000 years, a better use of the magical serpentine processes will begin to occur. It's so interesting how Christianity is always fighting the serpent without realizing that serpents and dragons can be very wonderful forces of wisdom and higher power.

Ý tôi là, tôi biết xu thế thời đại chống lại họ, và thời đại cung sáu đang đến, còn họ, thông qua giới tư tế Druid, có lẽ đại diện nhiều hơn cho cung bảy. Nhưng giờ đây, loài rắn đang trở lại. Và tôi đoán Thánh Patrick sẽ không vui. Mọi hình thức nghi lễ cổ xưa của cung bảy đều đã trở lại các vùng Celtic. Và có lẽ sau khi chủ nghĩa lý tưởng của cung sáu tái định hướng con người, như nó đã làm trong 2.000 năm qua, người ta sẽ bắt đầu sử dụng tốt hơn các tiến trình huyền thuật mang hình thái rắn. Thật thú vị khi Kitô giáo luôn chống lại con rắn mà không nhận ra rằng rắn và rồng có thể là những mãnh lực vô cùng tuyệt diệu của minh triết và quyền năng cao siêu.

It's as if, to the Christians, all serpents are evil serpents and St. George has to kill the evil serpent. Well, I guess we all have to kill the evil serpent or at least take the power of this serpent and lift it up into heaven and commit it to a higher objective. But we need to redeem the image of the serpent, redeem the image of the dragon. That's being done too in the films and the media. A new type of consciousness is coming in with the seventh ray, which is somehow elevating the dragon into a noble creature and all kinds of lore about the sacrifices of the dragons is emerging. And of course, the serpent sacrifices of the Solar Angels, the sacrifice of our Planetary Logos, the dragon of wisdom, the sacrifice of the masters, the lesser dragons of wisdom, these are emerging obliquely into human consciousness.

Đối với người Kitô hữu, dường như mọi con rắn đều là rắn tà ác, và Thánh George phải giết con rắn tà ác. Tôi đoán tất cả chúng ta đều phải giết con rắn tà ác, hoặc ít nhất tiếp nhận quyền năng của con rắn này, nâng nó lên cõi thiên đường và hiến dâng nó cho một mục tiêu cao hơn. Nhưng chúng ta cần phục hồi hình tượng con rắn, phục hồi hình tượng con rồng. Điều đó cũng đang diễn ra trong phim ảnh và các phương tiện truyền thông. Một loại tâm thức mới đang xuất hiện cùng cung bảy, bằng cách nào đó nâng con rồng thành một sinh vật cao quý, và đủ loại truyền thuyết về sự hi sinh của loài rồng đang xuất hiện. Dĩ nhiên, những sự hi sinh mang hình tượng rắn của các Thái dương Thiên Thần, sự hi sinh của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta—con rồng minh triết—và sự hi sinh của các Chân sư—những con rồng minh triết nhỏ hơn—đang gián tiếp xuất hiện trong tâm thức nhân loại.

[15] In connection with the symbolic connection between Mars and the blood, producing the resultant conflict between life and death (for Scorpio is one of the

[15] Liên quan đến mối liên hệ biểu tượng giữa Sao Hỏa và máu, vốn tạo nên cuộc xung đột giữa sự sống và cái chết, vì Hổ Cáp là một trong những dấu hiệu của cái

signs of death), it is interesting to note that Christianity is governed by Mars.

chết, điều đáng lưu ý là Cơ Đốc giáo chịu sự cai quản của Sao Hỏa.

Maybe one wouldn't think that, but at first, when we think about the so-called gentle sufferer, Jesus as the gentle sufferer, but DK tells us that Jesus is a militant figure, a great general. After all, he was Joshua, who engineered the battle of Jericho, who commanded that. Whether or not we agree with the motives of that battle and contemporary battles for the promised land, so-called promised land, Jesus is a Martian figure. And I guess he met, in a way, a very Martian destiny in the crucifixion, kind of a culmination of his military past. But the Christ is his great ideal, and the second ray, therefore, is his great ideal, whatever this means in terms of his particular ray structure.

Có lẽ người ta sẽ không nghĩ như vậy, ít nhất là ban đầu, khi chúng ta nghĩ đến người chịu khổ hiền lành, tức Đức Jesus trong vai trò người chịu khổ hiền lành. Nhưng Chân sư DK cho chúng ta biết rằng Đức Jesus là một nhân vật chiến đấu, một vị đại tướng. Xét cho cùng, Ngài từng là Joshua, người đã hoạch định và chỉ huy trận Jericho. Dù chúng ta có đồng ý hay không với các động cơ của trận chiến ấy và những trận chiến đương thời nhằm giành miền đất hứa, cái gọi là miền đất hứa, Đức Jesus vẫn là một nhân vật mang tính Sao Hỏa. Và tôi đoán, theo một cách nào đó, Ngài đã gặp một định mệnh rất mang tính Sao Hỏa trong cuộc đóng đinh, như một sự culminate của quá khứ quân sự của Ngài. Nhưng Đức Christ là lý tưởng vĩ đại của Ngài, và vì vậy cung hai là lý tưởng vĩ đại của Ngài, bất kể điều này hàm ý gì đối với cấu trúc cung đặc thù của Ngài.

It seems to have a lot of six and one, but who is to know what the very highest aspect may be? The Monadic ray, as I've tried to explain, at least my theory about it, is dual, and one aspect of it can be any one of the seven rays, but the highest aspect of the Monadic ray has to be the ray one, two, or three, and is, I think, connected with the logoic plane rather than the Monadic plane per se. So who is to know what is the very highest ray of some of these great masters? So, we are trying to emerge out of the militancy of Christianity. I think it is happening, and the more universal religion of love and wisdom that the Christ, the great second ray, Master of all Masters, will bring is quite different from this militancy propagated by Paul, a very Martian figure, and Mohammed, apparently a disciple of the Master Jesus, a

Cấu trúc ấy dường như có nhiều yếu tố của cung sáu và cung một, nhưng ai có thể biết phương diện cao nhất là gì? Như tôi đã cố gắng giải thích, ít nhất theo lý thuyết của tôi, cung chân thần mang tính kép, và một phương diện của nó có thể là bất kỳ cung nào trong bảy cung; nhưng phương diện cao nhất của cung chân thần phải là cung một, cung hai hoặc cung ba, và theo tôi, có liên hệ với cõi Thượng đế hơn là chính cõi chân thần. Vậy ai có thể biết cung cao nhất của một số Chân sư vĩ đại này là gì? Vì vậy, chúng ta đang cố gắng thoát khỏi tính hiếu chiến của Kitô giáo. Tôi nghĩ điều ấy đang diễn ra, và tôn giáo phổ quát hơn của Bác Ái và Minh Triết mà Đức Christ—Đấng vĩ đại của cung hai, Chân sư của mọi Chân sư—sẽ mang đến hoàn toàn khác với tính hiếu chiến do Paul, một nhân vật rất mang tính Sao Hỏa, và Mohammed, dường như là đệ tử

very Martian figure, born, Alice Bailey says, in the sign Aries.

của Chân sư Jesus và cũng là một nhân vật rất mang tính Sao Hỏa, truyền bá. Bà Alice Bailey nói rằng Mohammed sinh trong dấu hiệu Bạch Dương.

Mars may have run its course in relation to certain of the contending religions, not quite yet upon the physical plane, but its destiny is to run its course as the sixth ray is withdrawn. About life and death, well, we hope it's not the life of the personality and the death of the soul. It's oftentimes the death of the personality caused by the livingness of the soul, which begins to dominate the ancient lunar Martian tendencies. It's the death of the form which inhibits the full expression of soul consciousness. That's what this life and death battle is all about. And so often it does involve spilling of blood. The way of the sixth ray lord is red with blood, and his fellow ray lords ask him why it is so. They call him a beloved enigma. He's a beloved enigma to the other sixth ray lords.

Sao Hỏa có thể đã đi hết tiến trình của nó đối với một số tôn giáo đang tranh chấp, dù trên cõi hồng trần thì chưa hoàn toàn; nhưng định mệnh của nó là hoàn tất tiến trình ấy khi cung sáu rút lui. Về sự sống và cái chết, chúng ta hy vọng đó không phải là sự sống của phàm ngã và cái chết của linh hồn. Thường thì đó là cái chết của phàm ngã do sức sống của linh hồn gây nên, khi linh hồn bắt đầu thống trị các khuynh hướng thái âm và Sao Hỏa cổ xưa. Đó là cái chết của hình tướng vốn ngăn cản sự biểu đạt trọn vẹn tâm thức linh hồn. Đây chính là ý nghĩa của toàn bộ cuộc chiến sinh tử này. Và rất thường xuyên, nó thực sự liên quan đến đổ máu. Con đường của Đấng Chúa Tể cung sáu đỏ thẫm máu, và các Đấng Chúa Tể cung đồng môn hỏi Ngài tại sao lại như vậy. Các Ngài gọi Ngài là một bí ẩn đáng kính yêu. Ngài là một bí ẩn đáng kính yêu đối với các Đấng Chúa Tể cung khác.

His way is red with blood. And in the wars, so much blood has been spilled for the separative ideals that are nurtured by the sixth ray. So "*Onward, Christian Soldiers*", raising the cross militantly, this is what Christianity has done, and I wonder now about the karmic result as now yet another militant religion pursues those who were militant in the past. All this is in the hands of the great Chohan on the sixth ray, Jesus, Master Jesus. And it is for him, aided by those who can aid, to find a way of producing an inclusive idealism which unites the best aspects of the rapidly fading old forms of these militant religions until they morph into a new form, which is much

Con đường của Ngài đỏ thẫm máu. Và trong các cuộc chiến tranh, quá nhiều máu đã đổ vì những lý tưởng chia rẽ được cung sáu nuôi dưỡng. Vì vậy, "*Tiến Lên, Những Chiến Binh Kitô*", hiếu chiến giương cao thập giá—đó là điều Kitô giáo đã làm. Và giờ đây, tôi tự hỏi về kết quả nghiệp quả khi một tôn giáo hiếu chiến khác đang truy đuổi những người từng hiếu chiến trong quá khứ. Tất cả điều này nằm trong tay vị Chohan vĩ đại của cung sáu, Đức Jesus, Chân sư Jesus. Với sự trợ giúp của những ai có thể trợ giúp, Ngài có trách nhiệm tìm ra một phương cách tạo nên một chủ nghĩa lý tưởng bao gồm, hợp nhất những phương diện tốt đẹp nhất của các hình tướng cũ đang nhanh chóng phai tàn thuộc những tôn giáo hiếu chiến này, cho

more characterized by the universality, the Aquarian universality of the second ray.

đến khi chúng chuyển thành một hình tướng mới mang đặc trưng rõ rệt hơn của tính phổ quát, tức tính phổ quát Bảo Bình của cung hai.

[16] One is apt to recognise with ease that the sixth ray, working through Mars, rules Christianity.

[16] Người ta dễ dàng nhận ra rằng cung sáu, hoạt động thông qua Sao Hỏa, cai quản Cơ Đốc giáo.

Maybe some of that glamour died out in World Wars I and II. It was interesting in the Civil War how many people were eager to sign up and fight, as if it would all be over in 90 days. That same attitude seemed to persist even in World War I. There was such a polarization, and as the Tibetan says, great hatred. Less hatred apparently in the combating forces of World War II. So they were eager to go out into the field of battle and prove themselves, led on by a certain sense of inevitable victory, almost as if it was a game. In the very first battle of the Civil War, the Battle of Bull Run, the people from Washington, as Washington was quite close to the battlefield, just came out as if for a picnic and to see the battle and see their side win, almost like going to some sort of sports event.

Có lẽ một phần ảo cảm đó đã tiêu tan trong Thế chiến thứ nhất và thứ hai. Trong cuộc Nội chiến Hoa Kỳ, điều đáng chú ý là nhiều người háo hức đăng ký nhập ngũ và chiến đấu, như thể mọi chuyện sẽ kết thúc trong vòng 90 ngày. Thái độ tương tự dường như vẫn tồn tại ngay cả trong Thế chiến thứ nhất. Đã có sự phân cực mạnh mẽ đến thế, và như Chân sư Tây Tạng nói, lòng căm thù sâu sắc. Dường như các lực lượng tham chiến trong Thế chiến thứ hai ít căm thù hơn. Vì vậy, họ háo hức ra chiến trường để chứng tỏ mình, được thúc đẩy bởi một cảm thức nào đó về chiến thắng tất yếu, gần như thể đó là một trò chơi. Trong trận đánh đầu tiên của cuộc Nội chiến, trận Bull Run, vì Washington ở khá gần chiến trường nên người dân từ Washington kéo đến như đi dã ngoại, để xem trận đánh và chứng kiến phe mình chiến thắng, gần giống như đi xem một sự kiện thể thao nào đó.

And of course it was a real rout, turned out to be a rout. The northern forces lost, and the carriages and wagons that had come out to see their side win became entangled with the retreating soldiers, and it was a real mess. But there were many high-minded glamours about the glory of war. But then, war is hell, is perhaps a more realistic understanding of the actual battlefield processes. Just read about Stalingrad and you'll see that it is so. So anyway, he says we should recognize with ease that the sixth ray working through Mars rules Christianity.

Dĩ nhiên, đó là một cuộc tháo chạy thực sự, và rốt cuộc đã biến thành một cuộc tháo chạy. Quân miền Bắc thất trận, còn những cỗ xe ngựa và xe chở hàng đưa người ta đến xem phe mình chiến thắng lại vướng vào đoàn binh sĩ đang rút lui, tạo thành một cảnh hỗn loạn thực sự. Nhưng đã có nhiều ảo cảm cao cả về vinh quang của chiến tranh. Tuy nhiên, câu nói chiến tranh là địa ngục có lẽ phản ánh thực tế của các diễn biến trên chiến trường sát hơn. Chỉ cần đọc về Stalingrad, các bạn sẽ thấy đúng là như vậy. Dù sao đi nữa, Ngài nói rằng chúng ta nên dễ

dàng nhận ra cung sáu, hoạt động qua Sao Hỏa, cai quản Cơ Đốc giáo.

[17] It is a religion of devotion,

[17] Đây là một tôn giáo của sự sùng tín,

The sixth ray of devotion and idealism,

Cung sáu của lòng sùng tín và chủ nghĩa lý tưởng,

[18] fanaticism,

[18] cuồng tín,

Undue emphasis of one's own perspective and point of view and beliefs and creeds,

Sự nhấn mạnh quá mức vào quan điểm, lập trường, niềm tin và tín điều của chính mình,

[19] of high courage,

[19] lòng dũng cảm cao cả,

This is typically Martian, facing all odds for the sake of one's belief,

Đây là đặc tính tiêu biểu của Sao Hỏa: đối mặt với mọi nghịch cảnh vì niềm tin của mình,

[20] of idealism,

[20] chủ nghĩa lý tưởng,

The ideal of Jesus in this case, and the triumphant church universal,

Trong trường hợp này là lý tưởng về Đức Jesus và giáo hội hoàn vũ khải hoàn,

[21] of the spiritual emphasis upon the individual and his worth and problem,

[21] sự nhấn mạnh về tinh thần đối với cá nhân, giá trị và vấn đề của y, cũng như của xung đột và cái chết.

Not so group-oriented except perhaps the great family of Christ, sometimes emphasized, but the struggles of the individual with sin, with his own lower nature, with the devil prompting him, with the 666 prompting him, Christianity has emphasized this. I think we also have to learn to emphasize the struggles of the group, the worth of the group, the problem of the group, and the personality of the group as it must be overcome by the Christian courageously for the sake of the higher soul ideal, and sometimes as with the martyrdom of groups of people who are

Nó không quá hướng đến tập thể, ngoại trừ có lẽ khi đại gia đình của Đức Christ đôi lúc được nhấn mạnh; nhưng Cơ Đốc giáo đã nhấn mạnh cuộc đấu tranh của cá nhân với tội lỗi, với bản chất thấp của chính y, với ma quỷ xúi giục y, với 666 thúc giục y. Tôi nghĩ chúng ta cũng phải học cách nhấn mạnh những cuộc đấu tranh của tập thể, giá trị của tập thể, vấn đề của tập thể và phàm ngã của tập thể, vốn phải được người tín đồ Cơ Đốc giáo dũng cảm chế ngự vì lý tưởng cao cả của linh hồn. Điều này đôi khi đã được nhấn mạnh qua sự tử đạo của những nhóm người chống lại kẻ thù. Nhưng tôi nghĩ cường độ

resisting enemies, this has been emphasized. But this kind of tremendous intensity of Christianity and of other militant religions, I think they're giving way to a calmer, saner, more unified approach to spirituality and to reuniting with the higher forces. There are still vestiges of this and recrudescences and they will slowly fade probably after some climactic revelation of their worthlessness in the present conflict. So, this is DK's assessment of Christianity, *a religion of devotion, fanaticism, of high courage, of idealism, of the spiritual emphasis upon the individual and his worth*

mãnh liệt như thế của Cơ Đốc giáo và các tôn giáo hiếu chiến khác đang nhường chỗ cho một cách tiếp cận bình tĩnh hơn, lành mạnh hơn và hợp nhất hơn đối với đời sống tinh thần cũng như sự tái hợp với các mãnh lực cao siêu. Những tàn dư và sự trỗi dậy trở lại của khuynh hướng này vẫn còn, nhưng có lẽ chúng sẽ từ từ phai nhạt sau một sự mặc khải mang tính cao trào nào đó về tính vô giá trị của chúng trong cuộc xung đột hiện nay. Vì vậy, đây là nhận định của Chân sư DK về Cơ Đốc giáo: *một tôn giáo của lòng sùng tín, sự cuồng tín, lòng dũng cảm cao cả, chủ nghĩa lý tưởng, sự nhấn mạnh tinh thần vào cá nhân và giá trị của y*

In a way it's not totalitarian there. It is not attempting to regiment all people, although there have been totalitarian applications, but the struggles of the individual are prominent. The problem to be overcome, conflict with sin, death unto life,

Theo một nghĩa nào đó, ở đây nó không mang tính toàn trị. Nó không tìm cách đặt mọi người vào cùng một khuôn phép, mặc dù đã có những cách áp dụng mang tính toàn trị, nhưng những cuộc đấu tranh của cá nhân vẫn nổi bật. Vấn đề cần khắc phục là sự xung đột với tội lỗi, chết để bước vào sự sống,

[22] All those characteristics are familiar to us in the presentation of Christian theology.

[22] Tất cả những đặc điểm ấy đều quen thuộc với chúng ta trong cách trình bày của thần học Cơ Đốc giáo.

I guess we realize, written 80 years ago this was, how much it has faded to a degree. I mean, there are places, let's say in the United States, the heir to the sixth ray, heir to the Piscean civilization and with a strong emphasis upon the sixth ray for its personality where this is emphasized and other places, but we can see it fading out, feel it fading out in the general Aquarianization of approach to the divine. Even with the tremendous uprising of Islam at this point, it is on the sixth ray primarily and it too, in light of the revelations of the future, will be necessarily transforming or its old aspects fading out, I suspect.

Tôi cho rằng chúng ta nhận ra điều này được viết cách đây 80 năm và nó đã phai nhạt đến một mức độ đáng kể. Ý tôi là ở một số nơi, chẳng hạn như Hoa Kỳ, quốc gia kế thừa cung sáu, kế thừa nền văn minh Song Ngư và có sự nhấn mạnh mạnh mẽ vào cung sáu của cung phàm ngã, điều này vẫn được đề cao, cũng như ở một số nơi khác. Nhưng chúng ta có thể thấy và cảm nhận nó đang phai nhạt trong tiến trình Bảo Bình hóa nói chung của cách tiếp cận thiên tính. Ngay cả với sự trỗi dậy mạnh mẽ của Hồi giáo vào lúc này, vốn chủ yếu thuộc cung sáu, thì dưới ánh sáng của những mặc khải tương lai, tôn giáo này

cũng tất yếu sẽ chuyển đổi, hoặc các phương diện cũ của nó sẽ phai nhạt, theo tôi nghĩ.

[23] It is however pre-eminently a religion which has waged a cruel and oft illogical war upon sex and its implications;

[23] Tuy nhiên, nổi bật hơn hết, đây là một tôn giáo đã tiến hành một cuộc chiến tàn nhẫn và thường phi lý chống lại tính dục cùng những hàm ý của nó;

This is not true of some of the other sixth ray faiths. They perhaps overemphasize and legitimize, beyond balance, the sexual factor.

Điều này không đúng với một số tín ngưỡng cung sáu khác. Có lẽ chúng nhấn mạnh quá mức và hợp thức hóa yếu tố tính dục đến mức mất cân bằng.

It is however pre-eminently a religion which has waged a cruel

Tuy nhiên, trên hết, đó là một tôn giáo đã tiến hành một cuộc chiến tàn khốc

Imposed from above,

Được áp đặt từ trên xuống,

and oft illogical

và thường phi lý

Because it doesn't really make sense if the perpetuation of the race is to go forward,

Bởi vì điều đó thực sự không hợp lý nếu nhân loại cần tiếp tục duy trì nòi giống,

war upon sex and its implications;

chống lại tính dục cùng những hệ quả của nó;

I suppose the idealism which would have one reach heaven at all costs, wars against the binding aspects of sex and the way in which it attaches one to people, to persons, to family, to the physical plane, in other words, not to heaven. Other groups have carried sex into heaven. None of this seems to be accurate, at least according to the words of the Christ, because marriage as we experience it here, is not found in the heaven worlds.

Tôi cho rằng chủ nghĩa lý tưởng đòi hỏi con người phải lên thiên đường bằng mọi giá đã chống lại những phương diện ràng buộc của tính dục và cách nó gắn con người với người khác, với các cá nhân, với gia đình và với cõi hồng trần, nói cách khác là với những gì không thuộc thiên đường. Các nhóm khác lại đưa tính dục lên thiên đường. Không điều nào trong số này có vẻ chính xác, ít nhất là theo lời Đức Christ, bởi vì hôn nhân như chúng ta trải nghiệm ở đây không hiện hữu trong các cõi thiên đường.

[24] it has emphasised a militant celibacy (militant where women and their rights and natures are concerned);

[24] nó nhấn mạnh một lối sống độc thân mang tính hiếu chiến, đặc biệt hiếu chiến khi đề cập đến phụ nữ, quyền lợi và bản chất của họ;

There is a kind of a wry comment by the Tibetan talking about the sexual license of the male members of these groups and the restrictions placed upon women. And we see that today, we do, in various of these sixth-ray groups. In any case, it's not a balanced approach, by no means. And this imbalance is going to be corrected under the Libran aspect which is growing so strongly in our planetary chart, the Tibetan tells us, and also which is intimately related to the air sign emerging into prominence that is Aquarius.

Chân sư Tây Tạng có một nhận xét hơi châm biếm khi nói về sự buông thả tính dục của các thành viên nam trong những nhóm này và những hạn chế áp đặt lên phụ nữ. Ngày nay, chúng ta thực sự thấy điều đó trong nhiều nhóm cung sáu khác nhau. Dù sao đi nữa, đó tuyệt nhiên không phải là một cách tiếp cận cân bằng. Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết rằng sự mất cân bằng này sẽ được điều chỉnh dưới phương diện Thiên Bình, vốn đang phát triển hết sức mạnh mẽ trong lá số hành tinh của chúng ta và cũng liên hệ mật thiết với dấu hiệu hành khí đang vươn lên vị trí nổi bật, tức Bảo Bình.

This wry comment, pointing out something that many male members of these faiths will not acknowledge, that there has been the enforcement of a militant celibacy, but we all know that a number of popes have had many children. And many priests have their struggles and as Blavatsky pointed out, infanticide was common in various of the convents and the remains of these children, unwanted, are found in the vicinity of the convents. So there's a whole underside to this whole scorpionic issue of sex and religion. Those aspects of Christianity I think are now fading out and thus it must be with all distortions and imbalances in these various militant sixth-ray religions.

Nhận xét châm biếm này chỉ ra một điều mà nhiều thành viên nam của các tín ngưỡng ấy không chịu thừa nhận: một đời sống độc thân mang tính hiếu chiến đã bị cưỡng chế, nhưng tất cả chúng ta đều biết rằng một số giáo hoàng đã có nhiều con. Nhiều linh mục cũng có những cuộc đấu tranh riêng, và như Bà Blavatsky đã chỉ ra, việc giết trẻ sơ sinh từng phổ biến trong nhiều tu viện nữ khác nhau, còn di hài của những đứa trẻ không được mong muốn này đã được tìm thấy quanh các tu viện ấy. Vì vậy, toàn bộ vấn đề mang tính Hổ Cáp về tính dục và tôn giáo này có cả một mặt tối. Tôi nghĩ những phương diện đó của Cơ Đốc giáo hiện đang phai nhạt, và mọi biến dạng cùng mất cân bằng trong các tôn giáo cung sáu hiếu chiến khác nhau này cũng phải như vậy.

[25] it has regarded the sex relation as one of the primary evils in the world

[25] nó xem quan hệ tính dục là một trong những điều ác chủ yếu trên thế gian

There's the illogic of it, it's really based upon world hatred, kicking the ball of earth as the sixth-ray lord tends to do, despising life upon the physical plane. But if life here is part of God's plan and creation on the physical plane is important, then how can

Đó là chỗ phi lý của nó; điều này thực sự dựa trên lòng căm ghét thế gian, giống như Đấng Chúa Tể Cung sáu có khuynh hướng đá văng quả địa cầu và khinh miệt sự sống trên cõi hồng trần. Nhưng nếu sự sống nơi đây là một phần trong Thiên Cơ của Thượng đế và sự sáng tạo trên cõi hồng trần là quan trọng,

sex be a primary evil? Hence the illogic of that position.

thì làm sao tính dục có thể là một điều ác chủ yếu? Vì thế, lập trường ấy thật phi lý.

it has regarded the sex relation as one of the primary evils in the world

nó đã xem quan hệ tính dục là một trong những điều ác chủ yếu trên thế giới

[26] and has laid the emphasis upon the inviolable nature of the marriage bond when endorsed by the Church.

[26] và nhấn mạnh [Trang 213] tính bất khả xâm phạm của mối ràng buộc hôn nhân khi được Giáo hội chuẩn nhận.

It's a way I suppose of especially keeping women in control, under control, and giving the church tremendous authority over the individual promptings which arise in the human nature, whether for good or for ill. Whether these are moral promptings and attractions or whether they are immoral and based upon instinct rather than upon love, the church still remains preeminent. So the church is always the authority and interestingly enough the Catholic Church, the Church of Rome, which became the center, the concentrated power of Christianity is ruled by the first ray. I'm not sure exactly how that worked in the Byzantine Church, but the first ray and the third ray are respectively the soul and personality rays of the Catholic Church. The power complex is very strong. Keeping people in line, keeping people in control and making the church the final authority in all questions of human relation.

Tôi cho rằng đó là một phương thức nhằm đặc biệt kiềm chế phụ nữ, đặt họ dưới sự kiểm soát và trao cho Giáo hội quyền lực to lớn đối với những thôi thúc cá nhân nảy sinh trong bản chất con người, dù là thiện hay ác. Cho dù đó là những thôi thúc và sức hấp dẫn có tính đạo đức, hay vô đạo đức và dựa trên bản năng thay vì tình thương, Giáo hội vẫn giữ địa vị tối cao. Vì vậy, Giáo hội luôn là thẩm quyền tối hậu. Điều thú vị là Giáo hội Công giáo, tức Giáo hội La Mã, vốn đã trở thành trung tâm quyền lực tập trung của Cơ Đốc giáo, lại do cung một cai quản. Tôi không biết chính xác điều đó diễn ra thế nào trong Giáo hội Byzantine, nhưng cung một và cung ba lần lượt là cung linh hồn và cung phàm ngã của Giáo hội Công giáo. Phức cảm quyền lực rất mạnh mẽ: buộc người ta phải tuân theo khuôn phép, đặt họ dưới sự kiểm soát và biến Giáo hội thành thẩm quyền tối hậu trong mọi vấn đề quan hệ giữa con người.

[27] This has all been the result of the beneficent or the malefic effect of the impact of sixth ray force upon the form nature.

[27] Tất cả những điều này đều là kết quả của ảnh hưởng cát lành hoặc hung hại do tác động của mãnh lực cung sáu lên bản chất hình tướng.

Because in a way, to restrain the strictly physical aspects of sex may not be a bad thing. A higher ideal then would control and the church would be the center of authority for the expression of that higher ideal. So DK does include the word beneficent,

Bởi vì theo một nghĩa nào đó, việc kiềm chế những phương diện thuần túy thể chất của tính dục có thể không phải là điều xấu. Khi ấy, một lý tưởng cao cả hơn sẽ giữ quyền kiểm soát và Giáo hội sẽ là trung tâm thẩm quyền để biểu hiện lý tưởng cao cả đó. Vì vậy,

acknowledging that some good things have come of this, but also malefic. Mars is considered one of the malefic planets, along with Saturn, and the sixth ray passes through Mars. And of course a ray is not strictly of the form. A ray conditions the form and drives it in certain directions and causes various re-formations in the world of form. All during this last 2,000 years there has been quite an impact of the sixth ray upon the form nature, restraining it in many ways. Which is not necessarily a bad thing, but the cruel and illogical restraint, which DK says the Catholic Church was guilty of, was not wise. And the sixth ray often times would express much zeal, but not a great deal of wisdom.

Chân sư DK có dùng từ cát tường, thừa nhận rằng điều này đã mang lại một số kết quả tốt đẹp, nhưng cũng có mặt hung hiểm. Sao Hỏa được xem là một trong các hung tinh, cùng với Sao Thổ, và cung sáu truyền qua Sao Hỏa. Dĩ nhiên, một cung không hoàn toàn thuộc về hình tướng. Một cung tác động lên hình tướng, thúc đẩy nó theo những hướng nhất định và gây ra nhiều sự tái định hình khác nhau trong thế giới hình tướng. Suốt 2.000 năm qua, cung sáu đã tác động khá mạnh lên bản chất hình tướng và kiềm chế nó theo nhiều cách. Điều này không nhất thiết là xấu, nhưng sự kiềm chế tàn khốc và phi lý mà Chân sư DK cho rằng Giáo hội Công giáo đã phạm phải thì không minh triết. Cung sáu thường biểu hiện rất nhiều nhiệt tình nhưng không có nhiều minh triết.

[28] Little emphasis has been laid nevertheless upon the influence of Mars upon Christianity,

[28] Tuy nhiên, người ta ít nhấn mạnh ảnh hưởng của Sao Hỏa đối với Cơ Đốc giáo,

I guess in the ideal of the people when considering Christianity, its warlike nature has not been emphasized.

Tôi cho rằng khi người ta nghĩ về Cơ Đốc giáo theo lý tưởng của mình, bản chất hiếu chiến của nó đã không được nhấn mạnh.

Little emphasis has been laid nevertheless upon the influence of Mars upon Christianity,

Tuy nhiên, ảnh hưởng của Sao Hỏa đối với Cơ Đốc giáo ít được nhấn mạnh,

[29] making it a definitely militant religion, oft cruel and sadistic (as witness the murders and tortures carried out in the name of Christ, who was the outstanding Representative of God's love).

[29] khiến nó trở thành một tôn giáo rõ rệt hiếu chiến, thường tàn nhẫn và bạo dâm, như có thể thấy qua những vụ giết chóc và tra tấn được thực hiện nhân danh Đức Christ, Đấng Đại Diện ưu việt cho Tình thương của Thượng đế.

Here we have the Black Lodge influence, inverting Christ's intentions. That the great representative of God's love should be represented by murdering, torturing religion, at least in among its most fanatical followers. A huge contradiction there, and unspeakably cruel. The second ray is not

Ở đây chúng ta thấy ảnh hưởng của Hắc đoàn, làm đảo ngược ý định của Đức Christ. Thật là một mâu thuẫn khủng khiếp và tàn khốc không sao diễn tả nổi khi Đấng đại diện vĩ đại của Tình thương Thượng đế lại bị đại diện bởi một tôn giáo giết chóc và tra tấn, ít nhất là trong số những tín đồ cuồng tín

capable of that type of cruelty. It is not sadistic. It has a strong power of identification with the other, but the dualism promoted by Mars and the sixth ray make cruelty and sadism possible. One has only to go to the Spanish Inquisition particularly to see this mercilessly at work, carrying out apparently God's will, but really the evil aspect of man projected upon God as if it were his will.

nhất. Cung hai không có khả năng thực hiện loại hành vi tàn khốc ấy. Nó không bạo dâm. Nó có năng lực mạnh mẽ để đồng hóa với người khác, nhưng thuyết nhị nguyên do Sao Hỏa và cung sáu thúc đẩy khiến sự tàn khốc và bạo dâm trở nên khả hữu. Người ta chỉ cần xem Tòa án Dị giáo Tây Ban Nha để đặc biệt thấy điều này vận hành một cách tàn nhẫn, bề ngoài là thực hiện Ý Chí của Thượng đế, nhưng thực ra là phương diện xấu ác của con người được phóng chiếu lên Thượng đế như thể đó là ý chí của Ngài.

[30] Throughout the teaching of Christian theology, the theme of blood runs ceaselessly and the source of salvation is laid upon the blood relationship and not upon the life aspect which the blood veils and symbolises.

[30] Xuyên suốt giáo lý thần học Cơ Đốc giáo, chủ đề về máu không ngừng hiện diện, và nguồn cứu rỗi được đặt vào mối liên hệ huyết thống chứ không phải phương diện sự sống mà máu che phủ và biểu tượng hóa.

Here is a relationship astrologically between Mars and Neptune, Neptune representing the life aspect and the Christ, the true Christ, and Mars representing the blood relationship, the water of life, Neptune in relation to Aquarius, and the blood of life, which is Martian, more related to the Master Jesus who actually was forced to spill his blood. It was not the Christ in this incarnation, that particular incarnation, whose blood was spilled, but that of the Master Jesus, a more militant figure, taking a high, though relatively lower initiation than the Christ. So, the emphasis upon the dead Jesus has to be changed.

Xét về mặt chiêm tinh, ở đây có một mối liên hệ giữa Sao Hỏa và Sao Hải Vương. Sao Hải Vương đại diện cho phương diện sự sống và Đức Christ, Đức Christ đích thực; còn Sao Hỏa đại diện cho mối liên hệ huyết thống, tức dòng nước sự sống. Sao Hải Vương liên hệ với Bảo Bình, còn dòng máu sự sống mang tính Sao Hỏa thì liên hệ nhiều hơn với Chân sư Jesus, người thực sự đã buộc phải đổ máu. Trong lần lâm phàm đặc biệt ấy, máu bị đổ không phải là máu của Đức Christ, mà là của Chân sư Jesus, một nhân vật có tính chiến đấu hơn, trải qua một cuộc điểm đạo cao, dù tương đối thấp hơn Đức Christ. Vì vậy, cần thay đổi sự nhấn mạnh vào Đức Jesus đã chết.

[31] It is the creed of a crucified and dead Christ which rules Christianity and not that of the risen Master.

[31] Chính tín điều về một Đức Christ bị đóng đinh và đã chết cai quản Cơ Đốc giáo, chứ không phải tín điều về Chân sư đã phục sinh.

I mean, at Easter, his rising is celebrated, but through so much of the remainder of the

Ý tôi là vào lễ Phục Sinh, người ta cử hành sự phục sinh của Ngài, nhưng trong phần lớn

year, it is the suffering of Jesus, which is emphasized, and consequently the suffering of all followers of Jesus.

thời gian còn lại của năm, điều được nhấn mạnh lại là nỗi đau khổ của Đức Jesus, và do đó là nỗi đau khổ của tất cả những người đi theo Đức Jesus.

[32] One of the reasons for this travesty of the truth

[32] Một trong những nguyên nhân gây nên sự xuyên tạc chân lý này

Goodness, the Tibetan is very direct, isn't he?

Trời ơi, Chân sư Tây Tạng thật thẳng thắn, phải không?

[33] has been that St. Paul, that great initiate, prior to taking

[33] là vì Thánh Paul, vị điểm đạo đồ vĩ đại ấy, trước khi nhận

Maybe the great initiate now, I suppose,

Có lẽ lúc này Ngài đã là một điểm đạo đồ vĩ đại, tôi cho là vậy,

prior to taking

trước khi trải qua

[34] the third initiation which he did at the time he was functioning as related in *The Acts of the Apostles*,

[34] lần điểm đạo thứ ba vào thời điểm ông đang hoạt động như được thuật lại trong *Công Vụ các Sứ Đồ*,

We can read there what he wrote during this expression, *The Acts of the Apostles*, to see what it is to be passing through the third initiation,

Chúng ta có thể đọc trong đó những gì Ngài đã viết khi biểu lộ như vậy, trong *Công Vụ các Tông Đồ*, để thấy việc trải qua lần điểm đạo thứ ba là như thế nào,

[35] was potently under Martian influence and was born in Scorpio;

[35] đã chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của Sao Hỏa và sinh ra trong Hổ Cáp;

He was a Scorpio, under Martian influence, with a very prominent sixth ray, I suppose. Sometimes I've thought that Saint Paul was, after all, a sixth-ray soul who transferred to being a second-ray soul, though his monad was on the fifth and first rays. So he emphasized the Martian approach and not the Neptunian approach. It was a persecutory approach. He *was potently under Martian influence and was born in Scorpio;*

Ngài thuộc dấu hiệu Hổ Cáp, chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa, và tôi cho rằng Ngài có cung sáu rất nổi bật. Đôi khi tôi nghĩ rằng, xét cho cùng, Thánh Paul là một linh hồn cung sáu đã chuyển sang làm linh hồn cung hai, mặc dù chân thần của Ngài thuộc cung năm và cung một. Vì vậy, Ngài nhấn mạnh đường lối của Sao Hỏa chứ không phải đường lối của Sao Hải Vương. Đó là một đường lối mang tính bức hại. Ngài *đã chịu ảnh hưởng mạnh*

mẽ của Sao Hỏa và sinh ra dưới dấu hiệu Hổ Cáp;

[36] a study of his horoscope

[36] việc nghiên cứu lá số chiêm tinh của ông

Could we but have it,

Giá như chúng ta có được lá số ấy,

[37] would demonstrate this were you in a position to study as can we who are connected with the Hierarchy.

[37] sẽ chứng minh điều này nếu bạn có điều kiện nghiên cứu như chúng tôi, những người có liên hệ với Thánh đoàn.

Thus the incentive is held out for all astrologers,

Như vậy, một động lực đã được đưa ra cho tất cả các nhà chiêm tinh,

[38] It was he who gave the Scorpio-Mars slant to the interpretation and exposition of the Christian teaching and deflected its energy into channels of teaching which its Founder had never intended.

[38] Chính ông đã tạo cho việc diễn giải và trình bày giáo lý Cơ Đốc giáo một khuynh hướng Hổ Cáp–Sao Hỏa, đồng thời làm chệch hướng năng lượng của giáo lý ấy vào những đường lối giảng dạy mà Đấng Sáng Lập chưa bao giờ dự định.

Oh goodness,

Ôi trời,

[39] Such is often the undesirable effect of the activities of well-meaning disciples upon the work which they undertake to carry on after the originator of some work for the Hierarchy passes over to the other side through death or relinquishes his task in order to take up other duties.

[39] Đó thường là ảnh hưởng bất lợi do hoạt động của những đệ tử có thiện ý gây ra đối với công việc mà họ đảm nhận tiếp tục, sau khi người khởi xướng một công việc nào đó cho Thánh đoàn đã qua đời hoặc từ bỏ nhiệm vụ để đảm nhận những bổn phận khác.

This is a cautionary note, so let us be warned as we, well-meaning, attempt to do the good and may, in fact, deflect the intention of our superior. This will be the end of EAA 77B, and I suppose we are on page 213. I'll come back to this just a little bit. We're in an area which has been so prominent in the life of Western man, because the Christian religion has been so dominant in the Western world. As I say, other sixth-ray religions, such as Islam, are said to be offshoots of this. We're

Đây là một lời cảnh tỉnh; vì vậy, chúng ta hãy ghi nhớ lời cảnh báo này khi với thiện ý, chúng ta cố gắng làm điều tốt nhưng trên thực tế có thể làm chệch hướng chủ định của bậc cấp trên. Đây là phần kết của Cuộc Phiêu Lưu trong Chiêm Tinh Học Nội Môn số 77B, và tôi nghĩ chúng ta đang ở trang 213. Tôi sẽ sớm trở lại vấn đề này đôi chút. Chúng ta đang đề cập đến một lĩnh vực vốn vô cùng nổi bật trong đời sống của người phương Tây, bởi Cơ Đốc giáo đã giữ vai trò chi phối

looking at one basic expression along the sixth-ray line. Let us close with the sounding of the Great Invocation. We'll sound this together.

mạnh mẽ trong thế giới phương Tây. Như tôi đã nói, những tôn giáo cung sáu khác, chẳng hạn như Hồi giáo, được cho là các nhánh phát sinh từ tôn giáo này. Chúng ta đang xem xét một biểu lộ căn bản theo đường lối cung sáu. Chúng ta hãy kết thúc bằng việc xướng Đại Khấn Nguyện. Chúng ta sẽ cùng nhau xướng bài này.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

Friends, we will continue with Esoteric Astrology Adventure number 78. There have

Các bạn thân mến, chúng ta sẽ tiếp tục với Cuộc Phiêu Lưu trong Chiêm Tinh Học Nội

been made well more than 80 of these one-hour presentations. Some of them have been two, three, four, five hours, and hopefully we will be back on track here, making our way through the book, this marvelous book. I'm just giving you my associations as these words impact my consciousness at its present level of unfoldment, and hopefully some of these thoughts will be stimulating to you and will help you weave a sense of greater hope for the future, wholeness, when you confront this new astrological presentation. The Mercurian links hopefully will be somewhat made, and will stimulate links that you will be making and new links that you see. We'll come back shortly and continue.

Môn số 78. Đã có hơn 80 buổi trình bày dài một giờ như thế này. Một số buổi kéo dài hai, ba, bốn hoặc năm giờ, và hy vọng giờ đây chúng ta sẽ trở lại đúng tiến độ, tiếp tục đi qua tác phẩm tuyệt diệu này. Tôi chỉ chia sẻ với các bạn những liên tưởng của mình khi những lời này tác động đến tâm thức tôi ở cấp độ khai mở hiện tại; và hy vọng một số tư tưởng này sẽ khơi gợi các bạn, giúp các bạn dệt nên ý thức trọn vẹn và niềm hy vọng lớn lao hơn cho tương lai khi tiếp cận cách trình bày chiêm tinh mới mẻ này. Hy vọng các mối liên kết mang tính Sao Thủy sẽ phần nào được thiết lập, đồng thời khơi dậy những mối liên kết mà các bạn sẽ tạo nên và những mối liên kết mới mà các bạn nhận thấy. Chúng ta sẽ sớm trở lại và tiếp tục.

Esoteric-Astrology-Adventure-78a

Tóm Tắt

§Thánh Paul, Kitô giáo dưới Cung sáu và độ nghiêng Scorpio–Mars

Thầy MDR mở đầu buổi 78 (phần A) ở trang 213 của chương Scorpio bằng việc nhắc lại rằng dưới Cung sáu, một tôn giáo như Kitô giáo có thể bị nghiêng về một hướng mà đấng sáng lập không hề định. Chân sư DK nói chính Thánh Paul đã tạo độ nghiêng Scorpio–Mars cho việc diễn giải và trình bày giáo huấn Kitô giáo, và Thầy MDR cho rằng lúc ấy Thánh Paul là một đệ tử đang tiến tới điểm đạo thứ ba, đã qua điểm đạo thứ hai. Thầy coi đây là lời cảnh báo cho mọi người về hậu quả không mong muốn của những đệ tử có thiện chí đối với công việc của Thánh Đoàn sau khi người khởi xướng ra đi.

§Saul trên đường đến Damascus và cuộc giằng co giữa Mars với ý chí tinh thần

Thầy MDR giải thích rằng Saul đi Damascus chủ yếu để thách thức những người theo giáo phái mới, và chỉ sau khi bị tiếng nói của Đức Christ chặn lại ông mới bắt đầu truyền bá giáo huấn, nhưng vẫn chưa thấm nhuần năng lượng tình thương. Ông chuyển cùng nhiệt tâm đã dùng để bách hại sang việc truyền bá, nên Mars còn mạnh. Thầy nêu rằng ở điểm đạo thứ ba, một hành tinh ẩn (có lẽ là Vulcan) và Mars giao tranh, ý chí tinh thần phải thắng sự bốc đồng hiếu chiến, nhưng nhiệt tâm vẫn phải được giữ, như lời Chân sư Morya khuyên áp dụng nỗ lực rực lửa, dưới sự kiểm soát của linh hồn.

§Đề tài huyết và cái chết, các Chân sư và nghiệp quả của người khởi xướng

Thầy MDR đọc lời Chân sư DK rằng đề tài huyết và cái chết, sự khổ đau và thử thách khắc nghiệt của đệ tử là do ảnh hưởng phối hợp của Scorpio và Mars, đã chi phối Kitô giáo rất lâu. Thầy nhắc Thập Tự Cố Định với ánh sáng chói lòa, đau đớn rực lửa và khổ sầu cay đắng, so sánh sự tranh đấu cá nhân này với thái độ trông chờ vào luân hồi vô tận trong Ấn Độ giáo và một số hình thức Phật giáo. Thầy nhận xét các Chân sư cũng để lại những dòng năng lượng đã thành nghiệp của nhân loại mà sau đó họ phải sửa, như Chân sư Hilarion nay làm việc với Chân sư Jesus để hóa giải đức tin mù quáng và hợp nhất khoa học với tôn giáo.

§Cái chết dưới Scorpio và dưới Pisces, Pluto và Mars

Thầy MDR trình bày lời Chân sư DK rằng cần nghiên cứu các tiến trình chết do dấu hiệu Scorpio điều kiện hóa và do Pisces, và cái chết qua ảnh hưởng của Pluto rất khác cái chết qua ảnh hưởng của Mars. Thầy giải thích Pluto là hành tinh nội môn nhưng chưa thiêng liêng, là chủ tinh phụ trong Scorpio và đối thể của Mars; Mars dẫn đến mặc khải qua chiến trận, còn Pluto sâu hơn, gỡ bỏ những che mờ của tâm thức và không bao giờ hủy diệt tâm thức. Thầy lưu ý ý nghĩa của các góc chiếu như Pluto với Venus phụ thuộc trực giác của nhà chiêm tinh.

§Cái chết trong Pisces qua Pluto, Cổ Luận và sự phục sinh

Thầy MDR đọc đoạn Cổ Luận nói Đấng Cổ Xưa không còn thấy nữa, chìm xuống đáy đại dương sự sống, xuống địa ngục nhưng cổng địa ngục không giữ được Ngài, rồi Ngài, Đấng Mới và Sống, bỏ lại phía dưới điều đã giữ Ngài và vươn lên gần ngai của Thượng đế. Thầy suy luận rằng Đấng Cổ Xưa phần nhiều là phàm ngã, Pluto giết chết những trạng thái tâm thức thuần phàm ngã, còn cổng địa ngục trở thành cổng vào các huyền nhiệm. Thầy liên hệ sự vươn lên này với Aries, Pluto và Shamballa, và phân biệt sự sát sinh mang tính Mars ở lò mổ với sự chuyển hóa mang tính Pluto.

§Đức Christ hạ xuống địa ngục và những cổ thư trong kho lưu trữ

Thầy MDR nhắc rằng Đức Christ được cho là đã xuống địa ngục, trong khi Chân sư Tây Tạng bảo cõi thấp mà ta sống mới là địa ngục đích thực, nên sự giáng lâm của Ngài qua Chân sư Jesus là sự cứu vớt đời sống cõi hồng trần. Thầy nêu rằng những lời này đã được ghi trong kho lưu trữ của các Chân sư hơn bảy nghìn năm trước, suy đoán thời điểm ấy tương ứng cuối Gemini hoặc đầu Taurus, và cho rằng kho lưu trữ chứa các văn bản từ nhiều thời đại, gồm cả Atlantis và Lemuria.

§Cái chết do chết đuối trong Scorpio và con ngựa trắng của Sagittarius

Thầy MDR đọc đoạn Cổ Luận rằng Đấng Cổ Xưa chết đuối, lửa dục vọng được dập tắt, y xuống đáy hồ rồi lại lên mặt đất nơi con ngựa trắng đợi và cưỡi nó tiến đến cái chết thứ hai. Thầy hiểu đây chủ yếu là điểm đạo thứ hai, sự chìm trong thể cảm dục và tiến trình gần như phân tâm học, qua đó đệ tử đổi hướng dục vọng, thay đổi giá trị. Thầy giải thích ngựa trắng liên hệ Sagittarius, cai quản nội môn bởi Trái Đất, nơi khát vọng và sự tiến nhanh về điểm đạo thứ ba từ cao nguyên bằng phẳng, đồng thời thanh lọc kama-manas.

§Cái chết của phàm ngã, cái chết của mọi dính mắc và Đấng Cổ Xưa như tâm thức trong thể nguyên nhân

Thầy MDR đọc rằng ở Scorpio có cái chết của phàm ngã với những khao khát, dục vọng, tham vọng và kiêu hãnh, còn ở Pisces là cái chết của mọi dính mắc và sự giải phóng linh hồn để phụng sự trên quy mô phổ quát. Thầy suy nghĩ về việc phàm ngã chết hoàn toàn ở điểm đạo thứ hai hay lâu hơn, cho rằng sự chết ấy trọn vẹn hơn ở điểm đạo thứ ba và có thể có cái chết thể xác ở điểm đạo thứ tư. Thầy cũng gợi rằng Đấng Cổ Xưa có thể là tâm thức trong thể nguyên nhân, nay được giải phóng vào các dĩ thái vũ trụ, và liên hệ sự quỳ gối của Hercules với Capricorn.

§Đức Christ ở Pisces thay dính mắc bằng tình thương, Cung sáu chuyển thành Cung hai

Thầy MDR đọc rằng Đức Christ ở Pisces là hình mẫu thay dính mắc bằng tình thương, còn Kitô giáo biểu hiện cái chết của phàm ngã với hàm ý cá nhân chứ không phổ quát. Thầy nhận xét Đức Phật thay dính mắc bằng minh triết sâu xa, trong khi Đức Christ nhấn mạnh phương diện tình thương, và rằng khi ta là tình thương thì dính mắc rụng đi tự nhiên hơn so với cố gỡ mình trên bình diện phàm ngã. Thầy cho rằng phải trải qua giai đoạn Cung sáu đang chuyển thành Cung hai mới hiểu được sự thay thế này, và trích công thức tích hợp Cung sáu "Love more your fellow men", cho thấy người ta có thể yêu lý tưởng mà không yêu đồng loại.

§Màu đỏ Mars của Kitô giáo và lý thuyết của Thầy về Paul

Thầy MDR đọc lời Chân sư DK rằng tình thương đã vắng bóng rõ rệt và màu chủ đạo của Kitô giáo quả là màu đỏ, không phải sự biểu hiện của Đức Christ mà là cách trình bày Scorpio–Mars của Thánh Paul. Thầy nêu rằng có một cái giá nghiệp quả khi dùng năng lượng lý tưởng tận tụy này một cách tàn nhẫn, và Thánh Paul về sau đạt sự chứng ngộ tình thương Bồ đề. Theo lý thuyết của Thầy, Paul là linh hồn Cung sáu chuyển thành linh hồn Cung hai và nhận mặc khải về tình thương ở chương mười ba thư Côrintô, nhưng thiệt hại đã xảy ra.

§Sự diễn giải sai của Thánh Paul, ảo cảm và bài học cho đệ tử ngày nay

Thầy MDR giải thích Chân sư DK nói Mars chi phối Kitô giáo vì Thánh Paul diễn giải sai ý nghĩa nội môn của Tân Ước, do chân lý phải đi qua bộ lọc phàm ngã, trí và não của ông, vốn bị Do Thái giáo chi phối. Thầy suy luận rằng Paul chưa qua điểm đạo thứ ba nên còn chịu ảo cảm, và chân lý bị bẻ hướng có phần vì ông là một người thuộc Scorpio đang tranh đấu. Thầy đặt câu hỏi về vai trò của

Chân sư Jesus khi là Joshua, và cảnh báo rằng nhiệt tâm Cung sáu quá mức biến đức thành tật, một cảnh báo Thầy áp dụng cho chính công việc phụng sự của mình.

§Các quốc gia nhân danh Kitô giáo, chủ nghĩa lý tưởng cuồng tín và mối nguy thời nguyên tử

Thầy MDR đọc lời Chân sư DK về các quốc gia nhân danh Kitô giáo nhưng bị hận thù quét qua, bị sợ hãi cai trị, đồng thời bị chi phối bởi lý tưởng và một sự bám chặt cuồng tín vào số phận quốc gia, cùng việc chạy đua vũ trang. Thầy liên hệ đó với các vệ tinh của Mars là Deimos và Phobos, gọi đó là chủ nghĩa vị kỷ thấp ở quy mô quốc gia, và nêu rằng nó vẫn diễn ra giữa những gọi là các nền văn minh xung đột, cần được giải quyết trong khoảng một trăm năm tới. Thầy nói Cung sáu sẽ mờ dần khoảng năm 2125 đến 2130, và bày tỏ hy vọng rằng với sự giúp đỡ của Thánh Đoàn nhân loại vượt qua giao điểm nguy hiểm giữa cuồng tín Cung sáu và năng lượng nguyên tử dưới Aquarius.

Text EAA 78a – Văn bản EAA 78a

Text EAA 78a – Văn bản EAA 78a

[1] The blood theme and the death theme, [2] the suffering and the dire testing of the disciple, the value of the individual conflict and the consciousness of the misery of existence are basically due to the combined influences of Scorpio and of [Page 214] Mars which have ruled Christianity for so long and which are only now beginning somewhat to lose their influence.

[1] Chủ đề máu và chủ đề cái chết, [2] sự đau khổ và thử thách khốc liệt của đệ tử, giá trị của cuộc xung đột cá nhân và tâm thức về nỗi khổ của kiếp hiện tồn, về căn bản đều do ảnh hưởng kết hợp của Hổ Cáp và [Page 214] Sao Hỏa, vốn đã chi phối Cơ Đốc giáo từ rất lâu và chỉ đến nay mới bắt đầu phần nào suy giảm ảnh hưởng.

[3] A study of the processes of death as the sign Scorpio conditions them [4] and the processes of death as we see them working out in the sign Pisces would be of very real value. [5] Death through the influences of Pluto and death through the influences of Mars are widely different. [6] Death in Pisces through the energy of Pluto is transformation—a transformation so vital and so basic [7] that the

[3] Việc nghiên cứu các tiến trình của cái chết khi chúng chịu tác động của dấu hiệu Hổ Cáp [4] và các tiến trình của cái chết như chúng ta thấy chúng diễn ra trong dấu hiệu Song Ngư sẽ thực sự rất có giá trị. [5] Cái chết dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương và cái chết dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa khác nhau rất nhiều. [6] Cái chết trong Song Ngư qua năng lượng của Sao Diêm Vương là sự chuyển đổi—một sự chuyển đổi thiết yếu và căn bản đến mức [7] mà

[8] "... Ancient One is no longer seen. He sinks to the depth of the ocean of life; he descends into hell, but the gates of hell hold him not. He, the new and living One [9] leaves below that which has held him down throughout the ages [10] and rises from the

[8] "... Đấng Cổ Xưa không còn được nhìn thấy nữa. Ngài chìm xuống đáy đại dương sự sống; Ngài giáng xuống địa ngục, nhưng các cánh cổng địa ngục không thể giam giữ Ngài. Ngài, Đấng mới mẻ và sống động, [9] để lại bên dưới những gì đã kìm giữ Ngài suốt bao

depths unto the heights, close to the throne of God."

[11] The connection of these words with Christ, the present world Savior, [12] is obvious in their implications, [13] and yet they were written in our archives [14] over seven thousand years ago. [15] Death in Scorpio is of a different nature and is also described in the same ancient writing in the following words:

"... [16] Ancient One dies by drowning. [17] Such is the test. [18] The waters envelop him and there is no escape. He drowns. The fires of passion are then quenched. The life of desire ceases its appeal and to the bottom of the lake he now descends. [19] Later, he re-ascends to Earth where the white horse waits his coming. And this he mounts, proceeding towards the second death" (that is, towards Pisces).

[20] The reference here to Sagittarius is clear. [21] The disciple—after the death of the personality and after the killing out [Page 215] of desire— [22] goes on towards Pisces where again he dies "unto an eternal resurrection." [23] In Scorpio there is the death of the personality, with its longings, desires, ambitions and pride. [24] In Pisces there is the death of all attachments and the liberation of the soul for service upon an universal scale. [25] Christ, in Pisces, exemplified the substitution of love for attachment. [26] Christianity [27] exemplifies the death of the personality, with individual and not universal implications; [28] love has been conspicuously lacking and the controlling color of Christianity has indeed been red. [29] It is not Christ's expression but the

thời đại [10] và vươn lên từ vực sâu đến những đỉnh cao, gần Thánh Ngai của Thượng đế."

[11] Mối liên hệ giữa những lời này với Đức Christ, Đấng Cứu Thế hiện nay của thế gian, [12] hiển nhiên trong những hàm ý của chúng, [13] tuy nhiên, chúng đã được ghi trong kho lưu trữ của chúng ta [14] cách đây hơn bảy nghìn năm. [15] Cái chết trong Hổ Cáp có bản chất khác và cũng được mô tả trong cùng văn bản cổ xưa ấy bằng những lời sau:

"... [16] Đấng Cổ Xưa chết vì đuối nước. [17] Thử thách là như thế. [18] Nước bao phủ Ngài và không có lối thoát. Ngài chết đuối. Bấy giờ, những ngọn lửa đam mê bị dập tắt. Đời sống dục vọng không còn sức lôi cuốn, và giờ đây Ngài chìm xuống đáy hồ. [19] Sau đó, Ngài lại trồi lên Trái Đất, nơi con ngựa trắng đang chờ Ngài đến. Ngài cưỡi nó, tiến về cái chết thứ hai" (nghĩa là tiến về Song Ngư).

[20] Sự đề cập đến Nhân Mã ở đây thật rõ ràng. [21] Đệ tử—sau cái chết của phàm ngã và sau khi tiêu diệt [Page 215] dục vọng— [22] tiếp tục tiến về Song Ngư, nơi y lại chết "để bước vào một cuộc phục sinh vĩnh cửu." [23] Trong Hổ Cáp có cái chết của phàm ngã, cùng với những khao khát, dục vọng, tham vọng và kiêu hãnh của nó. [24] Trong Song Ngư có cái chết của mọi ràng buộc và sự giải thoát linh hồn để phụng sự trên quy mô toàn cầu. [25] Trong Song Ngư, Đức Christ nêu gương về việc thay thế sự ràng buộc bằng tình thương. [26] Cơ Đốc giáo [27] minh họa cái chết của phàm ngã, với những hàm ý mang tính cá nhân chứ không phải toàn cầu; [28] tình thương đã thiếu vắng một cách rõ rệt, và màu sắc chủ đạo của Cơ Đốc giáo quả thực là màu đỏ. [29] Đó không phải là biểu hiện của Đức Christ mà là cách trình bày

Scorpio-Mars presentation of St. Paul. [30] Mars has ruled Christianity because St. Paul misinterpreted the esoteric significances of the New Testament message and he misinterpreted because the truth—like all truths as they reach humanity—had to pass through the filter of his personality mind and brain; [31] it was then unavoidably given a personal slant and twist [32] and this is responsible for the sorry historical story of Christianity and the dire plight of the nations today— [33] ostensibly Christian nations [34] yet swept by hate, ruled by fear [35] and at the same time by idealism, governed by a fanatical adherence to their national destiny as they interpret it [36] and "out for blood" as the piling up of armaments discloses.

theo Hổ Cáp–Sao Hỏa của Thánh Paul. [30] Sao Hỏa đã chi phối Cơ Đốc giáo vì Thánh Paul diễn giải sai các thâm nghĩa nội môn trong thông điệp của Tân Ước, và ông diễn giải sai vì chân lý—giống như mọi chân lý khi đến với nhân loại—phải đi qua bộ lọc của thể trí phàm ngã và bộ não của ông; [31] vì thế, nó không tránh khỏi mang thiên kiến và sự xuyên tạc cá nhân, [32] và điều này đã gây nên lịch sử đáng buồn của Cơ Đốc giáo cùng cảnh ngộ khốn cùng của các quốc gia ngày nay— [33] những quốc gia bề ngoài theo Cơ Đốc giáo, [34] nhưng lại bị cuốn theo lòng thù hận, chịu sự chi phối của nỗi sợ hãi, [35] đồng thời cũng của chủ nghĩa lý tưởng, và bị cai quản bởi sự bám chấp cuồng tín vào vận mệnh quốc gia theo cách họ diễn giải nó, [36] đồng thời "khát máu," như sự tích tụ vũ khí đã phơi bày.

Esoteric Astrology Adventure 78a – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 78a

Hello everybody, this is our 78th Esoteric Astrology Adventure. We have been working through the Scorpio chapter after some pause, and here we have page 213, that's where we came to, and I think it is worthwhile to look at a little of what we said before. We're talking about the way that under the sixth ray, a religion, such as Christianity, can be slanted in a certain direction, which was not at all intended by its founder.

Xin chào tất cả các bạn, đây là Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn thứ 78 của chúng ta. Sau một thời gian tạm ngưng, chúng ta đã tiếp tục nghiên cứu chương về Hổ Cáp, và giờ đây chúng ta đang ở trang 213, nơi chúng ta đã dừng lại. Tôi nghĩ sẽ hữu ích nếu xem lại đôi chút những gì chúng ta đã nói trước đây. Chúng ta đang bàn về cách thức mà, dưới ảnh hưởng của cung sáu, một tôn giáo như Cơ Đốc giáo có thể bị định hướng theo một chiều hướng nhất định, hoàn toàn không phải là chủ ý của vị sáng lập.

We're speaking of Saint Paul, who was a disciple at that time, moving towards the third degree, but having passed the second, and intensely involved in the whole

Chúng ta đang nói về Thánh Phaolô, người vào thời điểm ấy là một đệ tử đang tiến đến cấp độ điểm đạo thứ ba, nhưng đã vượt qua lần điểm đạo thứ hai, và can dự sâu sắc vào

apparent conflict between the Judaism of the time, and the emerging sect within Judaism called, well I don't know if it was called Christianity at that time, but it was an emerging sect that believed in the Master Jesus, or the Initiate Jesus, and his resurrection, and his promises, and that which the Christ said through using the body of the Initiate Jesus. Interesting that Jesus himself had taken not only the second initiation as Joshua, but the third initiation as Joshua the High Priest, and so we see that Saint Paul at the time was still an Initiate of the second degree, though working through the third, and probably it is to be suspected taking the fourth initiation as a representative of the new sect of Christianity. But it's interesting to see when those who are our present masters, the ones we work with most closely, when they took the various initiations, apparently Master Morya, who may well have been Moses, took the third degree when receiving the law.

toàn bộ cuộc xung đột bề ngoài giữa Do Thái giáo đương thời với giáo phái đang hình thành bên trong Do Thái giáo. Giáo phái này được gọi là—tôi không biết khi ấy nó đã được gọi là Cơ Đốc giáo hay chưa—nhưng đó là một giáo phái đang hình thành, tin vào Chân sư Jesus, hay Điểm đạo đồ Jesus, vào sự phục sinh và những lời hứa của Ngài, cũng như những điều Đức Christ đã nói khi sử dụng thân thể của Điểm đạo đồ Jesus. Điều thú vị là chính Đức Jesus không chỉ trải qua lần điểm đạo thứ hai với tư cách Joshua, mà còn trải qua lần điểm đạo thứ ba với tư cách Joshua, vị Thượng tế. Vì vậy, chúng ta thấy rằng vào thời điểm ấy, Thánh Phaolô vẫn là một điểm đạo đồ cấp hai, mặc dù đang tiến tới cấp độ thứ ba, và có lẽ có thể cho rằng sau này ông đã trải qua lần điểm đạo thứ tư với tư cách một đại diện của giáo phái Cơ Đốc giáo mới. Nhưng điều thú vị là xem xét những vị hiện nay là các Chân sư của chúng ta, những vị mà chúng ta cộng tác mật thiết nhất, đã trải qua các lần điểm đạo khác nhau khi nào. Dường như Chân sư Morya, người rất có thể từng là Moses, đã đạt cấp độ thứ ba khi tiếp nhận luật pháp.

Some think that was a very long time ago. Others place it more in the time of Joshua following that episode of fleeing from the land of Egypt and wandering in the wilderness. So it was Saint Paul *who gave the Scorpio-Mars slant to the interpretation and exposition of the Christian teaching and deflected*

Một số người cho rằng điều đó đã xảy ra từ rất lâu. Những người khác lại đặt nó gần hơn vào thời Joshua, sau biến cố chạy trốn khỏi Ai Cập và lang thang trong hoang địa. Vì vậy, chính Thánh Paul *đã đem sắc thái Hổ Cáp–Sao Hỏa vào việc diễn giải và trình bày giáo lý Kitô giáo, đồng thời làm chệch hướng*

That's quite a strong word, deflected this interpretation and exposition of the teaching, deflected the energy of this teaching *into channels of teaching which its Founder had never intended.*

Đó là một từ khá mạnh, làm chệch hướng việc diễn giải và trình bày giáo lý này, làm chệch hướng năng lượng của giáo lý này *vào những đường hướng giảng dạy mà Đấng Sáng Lập chưa bao giờ chủ định.*

Elsewhere, DK tells us that in a way he emphasized the ancient blood religion of the

Ở nơi khác, Chân sư DK cho chúng ta biết rằng, theo một cách nào đó, ông đã nhấn

Jews and also tried to, we understand, reconcile it with certain Hellenistic concepts. And this is the great warning, I think, to all of us.

mạnh tôn giáo huyết tế cổ xưa của người Do Thái, đồng thời cũng cố gắng, theo như chúng ta hiểu, dung hòa nó với một số quan niệm Hy Lạp hóa. Và tôi nghĩ đây là lời cảnh báo lớn lao dành cho tất cả chúng ta.

Such is often the undesirable effect of the activities of well-meaning disciples

Đó thường là hậu quả không mong muốn từ các hoạt động của những đệ tử có thiện ý

In that time it was the Apostle Paul as the unredeemed Saul, who was in a way a well-meaning disciple.

Vào thời đó, chính Tông đồ Paul, khi còn là Saul chưa được cứu chuộc, theo một cách nào đó là một đệ tử có thiện ý.

Such is often the undesirable effect of the activities of well-meaning disciples upon the work which they undertake to carry on after the originator of some work for the Hierarchy passes over to the other side through death or relinquishes his task in order to take up other duties.

Đó thường là hậu quả không mong muốn từ các hoạt động của những đệ tử có thiện ý đối với công việc mà họ đảm nhận tiếp tục thực hiện, sau khi người khởi xướng một công việc nào đó cho Thánh đoàn đã qua đời để sang phía bên kia, hoặc từ bỏ nhiệm vụ của mình để đảm nhận những bổn phận khác.

Even on the road to Damascus the preparation for the third initiation may have begun, but Saul was undertaking that trip to Damascus mainly to challenge those who had undertaken the new allegiance to the new sect. It was only after he was stopped by the voice of the Christ along the way that he began to undertake the dissemination of the Christian teaching. And even then he was not fully influenced by the energy of love as later he came to be. So he was still extremely zealous and he transferred the same zeal with which he persecuted the members of the early sect.

Ngay trên đường đến Damascus, sự chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ ba có thể đã bắt đầu, nhưng Saul thực hiện chuyến đi ấy chủ yếu để đối đầu với những người đã tuyên thệ trung thành với giáo phái mới. Chỉ sau khi tiếng nói của Đức Christ chặn ông lại dọc đường, ông mới bắt đầu truyền bá giáo lý Kitô giáo. Và ngay cả khi ấy, ông vẫn chưa hoàn toàn chịu ảnh hưởng của năng lượng bác ái như về sau. Vì vậy, ông vẫn vô cùng cuồng nhiệt và đã chuyển chính lòng cuồng nhiệt từng khiến ông bức hại các thành viên của giáo phái sơ khai sang một hướng khác.

He transferred that zeal to the propagation of the tenets of that sect which he now accepted under the influence of that voice and the influence of the undeniable blinding light. So Mars can still be pretty strong at that stage of development and we understand that a hidden planet and Mars

Ông chuyển lòng cuồng nhiệt ấy sang việc truyền bá các giáo điều của giáo phái mà giờ đây ông đã chấp nhận dưới ảnh hưởng của tiếng nói ấy và của ánh sáng chói lòa không thể phủ nhận. Vì vậy, Sao Hỏa vẫn có thể khá mạnh ở giai đoạn phát triển đó, và chúng ta hiểu rằng một hành tinh ẩn cùng Sao Hỏa

contend with each other at the time of the third initiation, with that planet probably being Vulcan and the spiritual will must win over the driving impetuosity and combative nature, zealous nature of Mars. The zeal of course must be preserved in another way, it's not that we can ever relinquish our zeal.

tranh đấu với nhau vào thời điểm lần điểm đạo thứ ba; hành tinh ấy có lẽ là Vulcan, và ý chí tinh thần phải chiến thắng tính bốc đồng mãnh liệt, bản chất hiếu chiến và cuồng nhiệt của Sao Hỏa. Dĩ nhiên, lòng nhiệt thành phải được duy trì theo một cách khác; không phải là chúng ta có thể từ bỏ lòng nhiệt thành của mình.

Master Morya tells us to apply fiery striving always and he's speaking I suppose to disciples of all kinds, it's just that the zeal is a burning sort of fuel to propagate the life which is basically directed towards still higher objectives but under the control of the soul or the love wisdom energy. We came to the end of Esoteric Astrology Adventure 77, divided into parts A and B, and we're beginning EAA 78, section A.

Chân sư Morya bảo chúng ta luôn vận dụng khát vọng rực lửa, và tôi cho rằng Ngài đang nói với mọi loại đệ tử. Chỉ có điều, lòng nhiệt thành là một dạng nhiên liệu cháy bỏng để truyền bá sự sống vốn chủ yếu hướng đến những mục tiêu cao hơn nữa, nhưng dưới sự kiểm soát của linh hồn hay năng lượng Bác Ái – Minh Triết. Chúng ta đã đi đến cuối Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 77, được chia thành phần A và B, và giờ đây bắt đầu Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 78, phần A.

[1] The blood theme and the death theme,

[1] Chủ đề máu và chủ đề cái chết,

Is very Scorpionic,

mang tính Hổ Cáp rất rõ nét,

[2] the suffering and the dire testing of the disciple, the value of the individual conflict and the consciousness of the misery of existence are basically due to the combined influences of Scorpio and of Mars which have ruled Christianity for so long and which are only now beginning somewhat to lose their influence.

[2] sự đau khổ và thử thách khốc liệt của đệ tử, giá trị của cuộc xung đột cá nhân và tâm thức về nỗi khổ của kiếp hiện tồn, về căn bản đều do ảnh hưởng kết hợp của Hổ Cáp và [Page 214] Sao Hỏa, vốn đã chi phối Cơ Đốc giáo từ rất lâu và chỉ đến nay mới bắt đầu phần nào suy giảm ảnh hưởng.

And that was 80 years ago. We're reminded on the Fixed Cross, we experience blinding light, Taurus, fiery pain, Leo, bitter woe, Scorpio, and that fits in with this blood theme and death theme. All of the pain of the required detachments, this is what we do experience and the individual struggles on.

Và đó là tám mươi năm trước. Chúng ta được nhắc rằng trên Thập Giá Cố Định, chúng ta trải nghiệm ánh sáng chói lòa ở Kim Ngưu, nỗi đau rực lửa ở Sư Tử, nỗi thống khổ cay đắng ở Hổ Cáp; điều này phù hợp với chủ đề máu và cái chết. Chúng ta thực sự trải nghiệm mọi nỗi đau của những sự tách rời cần thiết, và cá nhân vẫn tiếp tục tranh đấu.

I suppose in some way that's an improvement over the resignation, to endless reincarnational opportunity as offered in Hinduism and in some forms of Buddhism. The adherents of those ways of life sometimes do not strive forward as an individual as one must and rely upon the slow processes, the inevitable reincarnational processes to bring them opportunity without a great deal of internal struggle and effort, which struggle and effort basically accelerate the process at a certain stage upon the path. I think so many people are now tired of this particular aspect of the Christian theme and are looking for its transition into a more universal religion of love, which really serves the message of the Christ and not so much the message of St. Paul, although St. Paul at this time, as the Master Hilarion would no longer agree, of course, because of his expanded perception as a Master, with the position that he propagated at that time, but thus it is with the Masters.

Tôi cho rằng, theo một cách nào đó, điều ấy là một bước tiến so với thái độ cam chịu trước những cơ hội tái sinh vô tận mà Ấn Độ giáo và một số hình thức Phật giáo đưa ra. Đôi khi những người theo các lối sống ấy không nỗ lực tiến lên với tư cách cá nhân như điều cần phải làm, mà dựa vào các tiến trình chậm rãi và tất yếu của sự tái sinh để đem đến cơ hội cho họ, không cần nhiều tranh đấu và nỗ lực nội tâm; trong khi ở một giai đoạn nhất định trên Đường Đạo, chính sự tranh đấu và nỗ lực ấy về căn bản sẽ thúc đẩy nhanh tiến trình. Tôi nghĩ hiện nay rất nhiều người đã mệt mỏi với phương diện đặc thù này của chủ đề Kitô giáo và đang mong muốn nó chuyển tiếp thành một tôn giáo bác ái phổ quát hơn, thực sự phụng sự thông điệp của Đức Christ chứ không quá thiên về thông điệp của Thánh Paul. Tuy nhiên, vào thời điểm hiện nay, với tư cách Chân sư Hilarion, dĩ nhiên Thánh Paul sẽ không còn đồng tình với lập trường mà ông đã truyền bá khi ấy, bởi nhận thức của Ngài đã mở rộng khi trở thành một Chân sư; nhưng các Chân sư vốn là như vậy.

They are intense at a certain stage of evolution, they make a deep impression upon others and then later they become still more enlightened and have to deal with the karma of that which they set in motion. They set in motion certain energy streams which become part of the conditioning of humanity and then these are karmic factors in a larger sense, not so much the personal karma of things done wrong in an individual way, but they are undertaking the rectification of some of the karma of humanity for which they have been responsible. We do find the Master Hilarion working closely with the Master Jesus at this time and some of his work is in the field of religion as he tries to undo much of the blind faith which he seemed to instill in people's

Các Ngài mãnh liệt ở một giai đoạn tiến hóa nhất định, tạo ấn tượng sâu sắc lên người khác, rồi về sau trở nên giác ngộ hơn nữa và phải xử lý nghiệp quả của những gì mình đã khởi động. Các Ngài khởi động những dòng năng lượng nhất định, vốn trở thành một phần trong những ảnh hưởng định hình nhân loại; khi ấy, chúng trở thành các yếu tố nghiệp quả theo nghĩa rộng hơn, không hẳn là nghiệp quả cá nhân do những việc sai trái mà một cá nhân đã làm, mà các Ngài đảm nhận việc điều chỉnh một phần nghiệp quả của nhân loại do chính mình góp phần tạo ra. Chúng ta quả thực thấy Chân sư Hilarion hiện đang hợp tác chặt chẽ với Chân sư Jesus, và một phần công việc của Ngài nằm trong lĩnh vực tôn giáo, khi Ngài cố gắng hóa giải phần lớn đức tin mù quáng mà dường

consciousnesses and help them understand that religion is an aspect of science as well.

như Ngài đã gieo vào tâm thức con người, đồng thời giúp họ hiểu rằng tôn giáo cũng là một phương diện của khoa học.

The union of science and religion can be achieved. This he tries to do at this time. He has multiple activities, thus it is with so many of the Masters their areas of interest are not all known to us, but they are not simply one pointedly interested in only one thing. They have many abilities and multiple interests so that it's difficult to pigeonhole them and say they work only at this.

Sự hợp nhất giữa khoa học và tôn giáo có thể thành tựu. Đây là điều Ngài đang cố gắng thực hiện vào lúc này. Ngài có nhiều hoạt động khác nhau; nhiều Chân sư cũng vậy. Chúng ta không biết hết các lĩnh vực quan tâm của các Ngài, nhưng các Ngài không chỉ nhất tâm quan tâm đến một điều duy nhất. Các Ngài có nhiều năng lực và nhiều mối quan tâm, nên thật khó xếp các Ngài vào một khuôn mẫu rồi nói rằng các Ngài chỉ hoạt động trong lĩnh vực này.

[3] A study of the processes of death as the sign Scorpio conditions them

[3] Việc nghiên cứu các tiến trình của cái chết khi chúng chịu tác động của dấu hiệu Hổ Cáp

Because there are other types of death conditioned by other signs,

bởi còn có những loại cái chết khác chịu tác động của những dấu hiệu khác,

[4] and the processes of death as we see them working out in the sign Pisces would be of very real value.

[4] và các tiến trình của cái chết như chúng ta thấy chúng diễn ra trong dấu hiệu Song Ngư sẽ thực sự rất có giá trị.

We see that in each case Pluto is involved. Pluto as a somewhat higher ruler in Pisces, so Pluto involved. The esoteric and hierarchical ruler of Pisces, but a kind of special ruler in Scorpio. DK doesn't really call it orthodox or esoteric, but Pluto is a sub-ruler, the sub-ruler of its own alter ego, Mars. In a way Mars is to Pluto as Venus is to the Earth.

Chúng ta thấy rằng trong mỗi trường hợp đều có sự tham gia của Sao Diêm Vương. Sao Diêm Vương là một chủ tinh có phần cao hơn trong Song Ngư, nên Sao Diêm Vương có tham gia. Nó là chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai của Song Ngư, nhưng lại là một loại chủ tinh đặc biệt trong Hổ Cáp. Chân sư DK không thực sự gọi nó là chủ tinh ngoại môn hay nội môn, nhưng Sao Diêm Vương là một chủ tinh phụ, chủ tinh phụ của đối phần của chính nó là Sao Hỏa. Theo một cách nào đó, mối quan hệ giữa Sao Hỏa với Sao Diêm Vương cũng như giữa Sao Kim với Trái Đất.

[5] Death through the influences of Pluto and death through the influences of Mars are widely different.

And DK is going to perhaps explain this. There are subtler deaths involved and the enhancement of the penetration of consciousness is promoted very much by Pluto. Mars leads through battle to revelation, but Pluto has this somewhat deeper effect and eliminates many obscurations to consciousness. Pluto or the planet of death as DK tells us never destroys consciousness. When we see Pluto in aspect to Venus it can mean many things, but the clarification of consciousness through the relinquishment of obscurations to soul perception is one of the things that can be meant. That's the thing about astrological aspects and positions in sign and houses, they mean so many things it requires the intuition of the astrologer to determine what may be the meaning in the particular context which is the individual or group being considered. So anyway Mars and Pluto are widely different. Pluto is an esoteric planet although it is less developed than Mars which in a sense is its teacher.

There are some enigmas surrounding Pluto. It's an esoteric planet but not yet a sacred planet nor is its alter ego, Mars, a sacred planet. In the case of Venus and Earth, of course Venus is a sacred planet and it is the alter ego to Earth which is not yet a sacred planet, at least outwardly.

[5] Cái chết dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương và cái chết dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa khác nhau rất nhiều.

Và có lẽ Chân sư DK sẽ giải thích điều này. Có những cái chết tinh tế hơn liên quan, và Sao Diêm Vương thúc đẩy mạnh mẽ việc tăng cường khả năng thâm nhập của tâm thức. Sao Hỏa dẫn qua chiến đấu đến sự mặc khải, nhưng Sao Diêm Vương có tác động phần nào sâu xa hơn và loại bỏ nhiều điều che khuất tâm thức. Như Chân sư DK cho chúng ta biết, Sao Diêm Vương, hay hành tinh của cái chết, không bao giờ hủy diệt tâm thức. Khi thấy Sao Diêm Vương tạo góc hợp với Sao Kim, điều ấy có thể mang nhiều ý nghĩa, nhưng một trong số đó có thể là sự thanh lọc tâm thức thông qua việc từ bỏ những gì che khuất nhận thức của linh hồn. Đó chính là đặc điểm của các góc hợp chiêm tinh và các vị trí trong dấu hiệu cùng các nhà: chúng hàm chứa rất nhiều ý nghĩa, nên cần đến trực giác của nhà chiêm tinh để xác định ý nghĩa khả dĩ trong bối cảnh cụ thể, tức cá nhân hay nhóm đang được xem xét. Dù sao đi nữa, Sao Hỏa và Sao Diêm Vương rất khác nhau. Sao Diêm Vương là một hành tinh nội môn, mặc dù nó kém phát triển hơn Sao Hỏa, hành tinh mà theo một nghĩa nào đó là huấn sư của nó.

Có một số điều bí ẩn xoay quanh Sao Diêm Vương. Nó là một hành tinh nội môn nhưng chưa phải là một hành tinh thiêng liêng, và đối phần của nó là Sao Hỏa cũng không phải hành tinh thiêng liêng. Trong trường hợp Sao Kim và Trái Đất, dĩ nhiên Sao Kim là một hành tinh thiêng liêng và là đối phần của Trái Đất, vốn chưa phải một hành tinh thiêng liêng, ít nhất là về bên ngoài.

[6] Death in Pisces through the energy of Pluto is transformation—a transformation so vital and so basic

Death in Pisces through the energy of Pluto is transformation, and thereby in a way an enhancement of consciousness and then DK is going to quote here some of the old commentary, *a transformation so basic*

[6] Cái chết trong Song Ngư qua năng lượng của Sao Diêm Vương là sự chuyển đổi—một sự chuyển đổi thiết yếu và căn bản đến mức

Cái chết trong Song Ngư qua năng lượng của Sao Diêm Vương là sự chuyển đổi, và qua đó, theo một cách nào đó, tâm thức được tăng cường; tiếp theo đây Chân sư DK sẽ trích dẫn một phần Cổ Luận, *một sự chuyển đổi căn bản đến mức*

[7] that the

[7] mà

[8] "... Ancient One is no longer seen. He sinks to the depth of the ocean of life; he descends into hell, but the gates of hell hold him not. He, the new and living One

[8] "... Đấng Cổ Xưa không còn được nhìn thấy nữa. Ngài chìm xuống đáy đại dương sự sống; Ngài giáng xuống địa ngục, nhưng các cánh cổng địa ngục không thể giam giữ Ngài. Ngài, Đấng mới mẻ và sống động,

And I assume then the transformed one

Và tôi cho rằng đó là người đã được chuyển đổi

[9] leaves below that which has held him down throughout the ages

[9] để lại bên dưới những gì đã kìm giữ Ngài suốt bao thời đại

That which has obscured his consciousness

Những gì đã che khuất tâm thức của Ngài

[10] and rises from the depths unto the heights, close to the throne of God."

[10] và vươn lên từ vực sâu đến những đỉnh cao, gần Thánh Ngai của Thượng đế."

Interesting that we can consider here Aries, Pluto, Shamballa and that rising is a kind of resurrection connected with Aries and Shamballa is the throne of God. So this scorpionic experience leads to a resurrection in which Pluto plays a big part. It may be a non-sacred planet but all planets are gods when compared to what the tiny human god is. They are great gods and they each can have a very powerful effect upon the human soul and human monad. So the ancient one in many respects is the personality and Pluto

Điều thú vị là ở đây chúng ta có thể xem xét Bạch Dương, Sao Diêm Vương và Shamballa; sự vươn lên ấy là một dạng phục sinh liên quan đến Bạch Dương, còn Shamballa là Thánh Ngai của Thượng đế. Như vậy, trải nghiệm Hổ Cáp này dẫn đến một sự phục sinh, trong đó Sao Diêm Vương đóng vai trò lớn. Nó có thể là một hành tinh không thiêng liêng, nhưng mọi hành tinh đều là các vị thần khi so sánh với vị thần nhân loại nhỏ bé. Chúng là những vị thần vĩ đại, và mỗi vị đều có thể tạo ảnh hưởng rất mạnh mẽ lên

brings death to those states of consciousness which are strictly personal and material and under the spell of the lower elementals. In this case Pluto kills the Moon just the way the Moon falls in the sign Scorpio which is ruled by Pluto. So the buddhic consciousness eventually obscures all the illusions which have hitherto obscured soul and higher consciousness.

linh hồn và chân thần con người. Vì vậy, theo nhiều phương diện, đấng cổ xưa là phàm ngã, và Sao Diêm Vương đem cái chết đến cho những trạng thái tâm thức hoàn toàn mang tính cá nhân và vật chất, đồng thời chịu sự mê hoặc của các hành khí thấp. Trong trường hợp này, Sao Diêm Vương giết Mặt Trăng, cũng như Mặt Trăng lạc hãm trong dấu hiệu Hổ Cáp do Sao Diêm Vương cai quản. Vì vậy, sau cùng tâm thức Bồ đề che khuất mọi ảo tưởng vốn từ trước đến nay đã che khuất linh hồn và tâm thức cao siêu.

He sinks to the depth of the ocean of life;

Ngài chìm xuống đáy đại dương sự sống;

He goes all the way down to the lowest plane. We're not just speaking of water, we're speaking of matter as water.

Ngài đi xuống tận cõi thấp nhất. Chúng ta không chỉ nói đến nước; chúng ta đang nói đến vật chất được tượng trưng như nước.

He descends into hell,

Ngài giáng xuống địa ngục,

Which is the lower world. It's not just the hell of the lowest astral plane but the hell that exists in this frozen external material world.

Đó là cõi thấp. Nó không chỉ là địa ngục của cõi thấp nhất thuộc cõi cảm dục, mà còn là địa ngục tồn tại trong thế giới vật chất ngoại tại, lạnh giá này.

but the gates of hell

nhưng các cánh cổng địa ngục

Through which he has passed by coming into incarnation

mà y đã đi qua khi lâm phàm

hold him not.

không giam giữ được y.

He returns. Those gates of hell now become the gates of entry into the mysteries and he is transformed. He has shed his old skin. He has shed the lower vestures and their domination over him and has now a new life. It's almost the way the poison of the serpent can become an elixir of life. Pluto is related to that process and so is Scorpio. So he's now the new and living one and he leaves below all those phases of

Y trở lại. Giờ đây, những cánh cổng địa ngục ấy trở thành các cánh cổng dẫn vào những bí nhiệm, và y được chuyển đổi. Y đã lột bỏ lớp da cũ. Y đã trút bỏ những lớp áo thấp và sự thống trị của chúng đối với mình, và giờ đây có một sự sống mới. Điều này gần giống như nọc độc của rắn có thể trở thành linh dược của sự sống. Sao Diêm Vương liên quan đến tiến trình đó, và Hổ Cáp cũng vậy. Vì thế, giờ đây y là con người mới và sống động; y để lại

consciousness which have obscured his higher potentials or consciousness and rises from the lower three worlds which are the dense physical vehicle of the Solar Logos and Planetary Logos unto the heights. He rises through the cosmic ethers close to the throne of God. We don't know how close but when we undergo the ascension initiation we sit at the right hand of God. This may be on the Monadic plane or in the case of Christ a seventh degree initiate on the logoic plane. So this is not simply the slaughter of the form.

bên dưới tất cả những giai đoạn tâm thức đã che khuất các tiềm năng hoặc tâm thức cao hơn của mình, rồi vươn lên từ ba cõi thấp, vốn là vận cụ hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế và Hành Tinh Thượng đế, hướng đến những cảnh giới cao. Y vươn lên qua các cõi dĩ thái vũ trụ, đến gần ngai của Thượng đế. Chúng ta không biết gần đến mức nào, nhưng khi trải qua cuộc điểm đạo thăng thiên, chúng ta ngồi bên hữu Thượng đế. Điều này có thể diễn ra trên cõi chân thần, hoặc trong trường hợp Đức Christ, một điểm đạo đồ bậc bảy, trên cõi Thượng đế. Vì vậy, đây không đơn thuần là sự hủy diệt hình tướng.

When we're dealing with slaughter it is so Martian and slaughterhouses wherein the animal form is brutally separated from the animal consciousness are ruled far more by Mars than by Pluto. The blood is flowing there, the red blood, and it's a symbol of the sacrifice of the animal nature. It also is coming to an end. DK talks about the cruel meat-eating groups of the last 500 years. They are barbaric in that sense and there are many among us today, although Alice Bailey said it's better to eat beefsteak with a pure heart than to be, I'll just paraphrase, a gossiping vegetarian. So, the slaughter upon the battlefield of life, the slaughter in the slaughterhouses is a Martian process rather than a transformational Pluto, Plutonian process.

Khi đề cập đến sự tàn sát, điều này mang tính chất Sao Hỏa rất rõ rệt; những lò sát sinh, nơi hình tướng động vật bị tách khỏi tâm thức động vật một cách tàn bạo, chịu sự cai quản của Sao Hỏa nhiều hơn hẳn Sao Diêm Vương. Máu đỏ tuôn chảy ở đó, và đó là biểu tượng cho sự hy sinh bản chất động vật. Điều này cũng đang đi đến hồi kết. Chân sư DK nói về những nhóm ăn thịt tàn nhẫn trong 500 năm qua. Theo nghĩa đó, họ thật man rợ, và ngày nay có nhiều người như thế trong số chúng ta, mặc dù bà Alice Bailey từng nói rằng thà ăn bít tết với một tấm lòng thanh khiết còn hơn làm một người ăn chay —tôi chỉ diễn ý—ưa ngồi lê đôi mách. Vì vậy, sự tàn sát trên chiến trường cuộc đời và trong các lò sát sinh là một tiến trình của Sao Hỏa, chứ không phải một tiến trình chuyển đổi của Sao Diêm Vương.

The veils are shed, the veils are penetrated by Pluto. This is not so much the case with Mars but the battles, the pre-revelatory battles of Mars do wear away the veils so that revelation can come, the types of revelation we spoke of earlier. So anyway, the personality and its consciousness are obscured. Christ, we know, or are told, he

Sao Diêm Vương khiến các bức màn rơi xuống và xuyên thấu chúng. Điều này không đúng với Sao Hỏa ở mức độ như vậy, nhưng những trận chiến trước sự mặc khải của Sao Hỏa quả thực bào mòn các bức màn để sự mặc khải có thể đến—những loại mặc khải mà chúng ta đã nói đến trước đây. Dù sao đi nữa, phàm ngã và tâm thức của nó bị che

harrowed hell. The story goes that after his crucifixion, of course it was technically the Master Jesus who was crucified, that Christ went into the hell worlds, I suppose, of the astral plane and brought forth those who could respond to his message. But the Tibetan has assured us that our own lower world that we literally live in is a far greater hell, hell in its truest sense.

khuất. Chúng ta biết, hoặc được cho biết, rằng Đức Christ đã khuấy động địa ngục. Chuyện kể rằng sau khi Ngài bị đóng đinh—dĩ nhiên, về mặt chuyên môn, chính Chân sư Jesus là người bị đóng đinh—Đức Christ đã đi vào các cõi địa ngục, có lẽ thuộc cõi cảm dục, và đưa ra khỏi đó những người có thể đáp ứng thông điệp của Ngài. Nhưng Chân sư Tây Tạng đã quả quyết với chúng ta rằng chính cõi thấp mà chúng ta thực sự đang sống là một địa ngục còn lớn hơn nhiều, một địa ngục theo đúng nghĩa chân thực nhất.

The very coming of Christ, working through the Master Jesus, was a harrowing of our physical plane life, the hellishness of it, and the drawing forth magnetically and through the power of love of those who could follow him into higher worlds. So anyway, the old commentary that we've just discussed,

Chính việc Đức Christ giáng thế, hoạt động qua Chân sư Jesus, là một sự khuấy động đời sống cõi hồng trần của chúng ta, khuấy động tính chất địa ngục của nó, đồng thời dùng từ tính và quyền năng của tình thương để dẫn dắt những người có thể theo Ngài vào các cõi cao hơn. Dù sao đi nữa, Cổ Luận mà chúng ta vừa thảo luận,

[11] The connection of these words with Christ, the present world Saviour,

[11] Mối liên hệ giữa những lời này với Đức Christ, Đấng Cứu Thế hiện nay của thế gian,

As there are many, many to come as well,

bởi cũng sẽ còn rất nhiều Đấng khác đến,

[12] is obvious in their implications,

[12] hiển nhiên trong những hàm ý của chúng,

Christ ascended to the throne of God and he, as the Savior, he drew many after him in that direction.

Đức Christ đã thăng lên ngai của Thượng đế, và với tư cách Đấng Cứu Thế, Ngài đã dẫn dắt nhiều người theo mình tiến về hướng ấy.

[13] and yet they were written in our archives

[13] tuy nhiên, chúng đã được ghi trong kho lưu trữ của chúng ta

The Master's archives,

Văn khố của các Chân sư,

[14] over seven thousand years ago.

[14] cách đây hơn bảy nghìn năm.

DK is writing at the end of the age of Pisces, pretty much, and we might consider that 7,000 years would bring him into the age of Aries, into the age of Taurus, and either at the beginning of the age of Taurus or the end of the age of Gemini, it would seem, if we look at ages as approximately 2,160 years, or actually still more approximately 2,500 years ago, we may be beginning the age of Taurus or ending the age of Gemini. These are the shorter precessional ages, not the long ones of some 25,000 years. It would seem that during the age of Gemini, much of importance to the hierarchy would be written, as Mercury and Gemini are both signs of written communication and placed in the archives. We don't know what culture, in which culture this may have occurred, it's worth pondering. I think that what we find in the ancient archives has come from many different ages.

Chân sư DK viết vào khoảng cuối thời đại Song Ngư, và chúng ta có thể cho rằng 7.000 năm sẽ đưa Ngài trở lại thời đại Bạch Dương, rồi thời đại Kim Ngưu; dường như là vào đầu thời đại Kim Ngưu hoặc cuối thời đại Song Tử, nếu xem mỗi thời đại kéo dài khoảng 2.160 năm, hay nói một cách còn gần đúng hơn nữa là khoảng 2.500 năm. Khi ấy, có lẽ chúng ta đang bắt đầu thời đại Kim Ngưu hoặc kết thúc thời đại Song Tử. Đây là các thời đại tuế sai ngắn hơn, chứ không phải những thời đại dài khoảng 25.000 năm. Dường như trong thời đại Song Tử, nhiều điều quan trọng đối với Thánh đoàn đã được viết ra và lưu giữ trong văn khố, vì Sao Thủy và Song Tử đều là những dấu hiệu của giao tiếp bằng văn tự. Chúng ta không biết điều này có thể đã xảy ra trong nền văn hóa nào; đây là điều đáng suy ngẫm. Tôi cho rằng những gì chúng ta tìm thấy trong các văn khố cổ xưa đã đến từ nhiều thời đại khác nhau.

DK talks about writings that are Atlantean in their origin, that are older than Sanskrit, even older than the language Senzar. Probably in this archive are contents that may have even been contributed during the Lemurian root race. So one day these things will be made clear to us, right now our task is to utilize what is presented to us in the best possible manner, to achieve our own freedom and the freedom of all those we can influence.

Chân sư DK nói về những văn bản có nguồn gốc Atlantis, cổ xưa hơn tiếng Phạn, thậm chí còn cổ hơn ngôn ngữ Senzar. Có lẽ văn khố này chứa những nội dung thậm chí đã được đóng góp trong thời kỳ Giống dân gốc Lemuria. Vì vậy, một ngày nào đó, những điều này sẽ được làm sáng tỏ cho chúng ta; còn hiện nay, nhiệm vụ của chúng ta là sử dụng những gì được trình bày cho mình theo cách tốt nhất có thể, nhằm đạt được tự do cho chính mình và cho tất cả những người mà chúng ta có thể gây ảnh hưởng.

[15] Death in Scorpio is of a different nature and is also described in the same ancient writing in the following words:

[15] Cái chết trong Hổ Cáp có bản chất khác và cũng được mô tả trong cùng văn bản cổ xưa ấy bằng những lời sau:

We've just been dealing with death in Pisces, it involves the later initiations in a way released from the human kingdom altogether. It is the death through which a

Chúng ta vừa đề cập đến cái chết trong Song Ngư; theo một cách nào đó, nó liên quan đến các lần điểm đạo sau này, giải thoát con người hoàn toàn khỏi giới nhân loại. Đó là

world savior passes. It reminds us of the idea that the final incarnation for some few acting very much on the will aspect is taken in Pisces. There's a lot of finality and climax in what we have read above here, as Pisces seems to give way to Aries where the ancient one sits upon his throne on the very highest plane, the logoic plane. Now he talks about the death in Scorpio.

cái chết mà một Đấng Cứu Thế phải trải qua. Nó nhắc chúng ta về ý tưởng rằng lần lâm phàm cuối cùng của một số ít người hoạt động mạnh mẽ trên phương diện ý chí diễn ra trong Song Ngư. Những gì chúng ta vừa đọc ở trên chứa đựng rất nhiều tính chất chung cuộc và cao trào, khi Song Ngư dường như nhường chỗ cho Bạch Dương, nơi Đấng Thái Cổ ngự trên ngai của Ngài tại cõi cao nhất, tức cõi Thượng đế. Giờ đây, Ngài nói về cái chết trong Hổ Cáp.

[16] "... Ancient One dies by drowning.

[16] Đấng Cổ Xưa chết vì đuối nước.

I suppose he is surrounded, well let me read it first and then we'll analyze it.

Tôi cho rằng y bị bao quanh—hãy để tôi đọc phần này trước rồi chúng ta sẽ phân tích.

Ancient One dies by drowning.

Đấng Thái Cổ chết vì chìm trong nước.

[17] Such is the test.

[17] Thử thách là như thế.

There's that word.

Lại là từ ấy.

[18] The waters envelop him and there is no escape. He drowns. The fires of passion are then quenched. The life of desire ceases its appeal and to the bottom of the lake he now descends.

[18] Nước bao phủ Ngài và không có lối thoát. Ngài chết đuối. Bấy giờ, những ngọn lửa đam mê bị dập tắt. Đời sống dục vọng không còn sức lôi cuốn, và giờ đây Ngài chìm xuống đáy hồ.

It's not an ocean anymore, is it?

Không còn là đại dương nữa, phải không?

[19] Later, he re-ascends to Earth where the white horse waits his coming. And this he mounts, proceeding towards the second death" (that is, towards Pisces).

[19] Sau đó, Ngài lại trồi lên Trái Đất, nơi con ngựa trắng đang chờ Ngài đến. Ngài cưỡi nó, tiến về cái chết thứ hai" (nghĩa là tiến về Song Ngư).

There is the death of the personality here, or at least the death of the emotional vehicle and its desire body, and a preparation for the more ultimate death which leads to the release from the fourth kingdom of nature already. We're not there yet when we're

Ở đây có cái chết của phàm ngã, hoặc ít nhất là cái chết của vận cụ cảm xúc và thể dục vọng của nó, cùng sự chuẩn bị cho cái chết tối hậu hơn, vốn dẫn đến sự giải thoát khỏi giới thứ tư của thiên nhiên. Chúng ta chưa đạt đến đó khi đang nói về Hổ Cáp, dấu hiệu

talking about Scorpio which is ruling the first three initiations and the second one particularly. So the ancient one is submerged in the waters of the Astral Plane and all of the ancient emotional impulses surround him. He's completely engulfed, he drowns.

cai quản ba lần điểm đạo đầu tiên và đặc biệt là lần điểm đạo thứ hai. Vì thế, Đấng Thái Cổ chìm trong nước của cõi cảm dục, và mọi xung lực cảm xúc cổ xưa bao quanh y. Y hoàn toàn bị nhấn chìm; y chết đuối.

But the fires of passion for lesser things are quenched and he is purified of his desire for that which holds him to the Earth. Mars and the fire of passion in Aries is a different type of burning and even Mars as it operates for the average individual in the sign Scorpio where desire can become incredibly insistent is also different from the state that is here described. So the usual passions are quenched by this experience, this emotional experience, this submergence in all of the promptings of the Astral Plane which are seen then as wanting. And he realizes that these very desires have been holding him to the lowest worlds. So they are seen as no longer appealing, he dies to them. This is what it means to have the death of the desire nature.

Nhưng những ngọn lửa đam mê đối với các sự vật thấp kém bị dập tắt, và y được thanh lọc khỏi dục vọng đối với những gì trói buộc mình vào Trái Đất. Sao Hỏa và ngọn lửa đam mê trong Bạch Dương là một kiểu thiêu đốt khác; ngay cả Sao Hỏa, khi tác động lên người bình thường trong dấu hiệu Hổ Cáp, nơi dục vọng có thể trở nên vô cùng mãnh liệt, cũng khác với trạng thái được mô tả ở đây. Vì vậy, những đam mê thông thường bị trải nghiệm cảm xúc này dập tắt—trải nghiệm chìm ngập trong mọi thôi thúc của cõi cảm dục, mà khi ấy người ta nhận thấy là bất toàn. Y nhận ra rằng chính những dục vọng này đã giữ mình lại trong các cõi thấp nhất. Vì vậy, chúng không còn hấp dẫn nữa; y chết đối với chúng. Đây là ý nghĩa của cái chết nơi bản chất dục vọng.

At the second initiation, I think it's pretty much the second initiation that we're dealing with, specifically, but we can apply it across the board really to all three initiations, the life of ordinary desire ceases its appeal and to the bottom of the lake, I suppose, the astral body, he now descends, finding all kinds of things there which have to be dealt with, which have to be raised up and expiated, transformed. The Scorpio individual discovers the depths of evil within his own nature and no stone is left unturned when passing through this, well, let's call it in general, a psychoanalytic process. The contents of the psyche are seen, analyzed, lifted up and expiated. He goes through a dealing with his emotional life

Ở lần điểm đạo thứ hai—tôi cho rằng cụ thể chúng ta đang đề cập khá rõ đến lần điểm đạo thứ hai, nhưng thực ra có thể áp dụng điều này cho cả ba lần điểm đạo—đời sống dục vọng thông thường không còn sức hấp dẫn, và giờ đây y đi xuống đáy hồ, mà tôi cho là thể cảm dục, tìm thấy ở đó đủ loại sự việc cần được xử lý, đưa lên và hóa giải, chuyển đổi. Người Hổ Cáp khám phá những tầng sâu của điều ác trong chính bản chất mình, và khi trải qua điều mà chúng ta có thể gọi chung là một tiến trình phân tâm học, y không bỏ sót bất cứ điều gì. Các nội dung của tâm hồn được nhìn thấy, phân tích, đưa lên và hóa giải. Y xử lý đời sống cảm xúc của mình và cố gắng, có khuynh hướng, tái định hướng bản chất dục vọng, vì y không còn

and tries to, tends to, reorient his desire nature because he no longer wants what is presented to him. The sense of values, his sense of values has been altered. He realizes that he's drowning, that he's in hell, that there is a higher and better life.

muốn những gì được bày ra trước mắt. Ý thức về giá trị của y đã thay đổi. Y nhận ra mình đang chìm, rằng mình đang ở trong địa ngục, và có một đời sống cao hơn, tốt đẹp hơn.

Later, he re-ascends to Earth

Sau đó, y lại trồi lên Trái Đất

Interestingly, Sagittarius, the sign of the white horse, is ruled esoterically by the earth. So after passing through this psychological, internal, subtle body crisis, he can again become effective upon the physical plane and no longer preoccupied with all that emotional drowning implies. It's a huge test to be surrounded by the errant desires of the ages which have been concealed during the ages so that one doesn't even know that this aspect of the Hydra really is lurking. When revealed, one has a tremendous battle. That's why the second initiation is so very difficult to pass. The astral body is so very strong and unified. The only one of the human being's lower bodies that actually is unified. There's a split upon the physical plane, physical–etheric. There's a split upon the mental plane, lower mind, higher mind. So the white horse is awaiting his coming, especially following the second initiation.

Điều thú vị là Nhân Mã, dấu hiệu của bạch mã, được Trái Đất cai quản về mặt nội môn. Vì vậy, sau khi trải qua cuộc khủng hoảng tâm lý, nội tại và thuộc các thể tinh tế này, y lại có thể trở nên hữu hiệu trên cõi hồng trần và không còn bị ám ảnh bởi tất cả những gì trạng thái chìm ngập trong cảm xúc hàm ý. Bị bao quanh bởi những dục vọng lầm lạc của các thời đại, vốn đã bị che giấu suốt nhiều thời đại đến mức người ta thậm chí không biết phương diện này của Hydra đang thực sự ẩn nấp, là một thử thách vô cùng lớn. Khi nó hiển lộ, người ta phải trải qua một trận chiến khủng khiếp. Đó là lý do lần điểm đạo thứ hai cực kỳ khó vượt qua. Thể cảm dục vô cùng mạnh mẽ và thống nhất. Đây là thể thấp duy nhất của con người thực sự thống nhất. Trên cõi hồng trần có sự phân đôi giữa thể xác và thể dĩ thái. Trên cõi trí có sự phân đôi giữa hạ trí và thượng trí. Vì vậy, bạch mã đang chờ y đến, đặc biệt là sau lần điểm đạo thứ hai.

And this he mounts, proceeding towards the second death.

Và y cưỡi lên nó, tiến về cái chết thứ hai.

I'm reminded here of what is said about the relation of Sagittarius to Pisces.

Ở đây, tôi nhớ đến điều đã được nói về mối quan hệ giữa Nhân Mã và Song Ngư.

Sagittarius, the disciple becomes the Saviour in Pisces. (*EA*, tr. 333)

Trong Nhân Mã, đệ tử trở thành Đấng Cứu Thế trong Song Ngư. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 333)

There's an orientation in these two Jupiterian signs. The orientation of Sagittarius towards Pisces, just as it says here in the old commentary. Of course, as I said before, Scorpio is involved in all the three first initiations and Sagittarius, especially in the first two. But I think we're talking about a period here in which the purified individual, having relinquished, having died to the normal life of desire, becomes intensely aspiring. And Sagittarius is one of the major signs of aspiration. Interestingly, along with Taurus. And here he rides in a balanced manner towards the possibilities of the third great initiation. We're told that the third initiation is not approached necessarily from the heights of aspiration, but from the level table land. And across this level table land, the mounted disciple, mounted upon the white horse of the purified personality, rides with speed.

Có một sự định hướng trong hai dấu hiệu do Sao Mộc cai quản này: sự định hướng của Nhân Mã về phía Song Ngư, đúng như Cổ Luận nói ở đây. Dĩ nhiên, như tôi đã nói trước đó, Hổ Cáp liên quan đến cả ba lần điểm đạo đầu tiên, còn Nhân Mã đặc biệt liên quan đến hai lần đầu. Nhưng tôi cho rằng ở đây chúng ta đang nói về một thời kỳ mà người đã được thanh lọc, sau khi từ bỏ và chết đối với đời sống dục vọng thông thường, trở nên khát vọng mãnh liệt. Nhân Mã là một trong những dấu hiệu chính của khát vọng—và điều thú vị là Kim Ngưu cũng vậy. Tại đây, y cưỡi ngựa một cách quân bình hướng đến những khả năng của lần điểm đạo thứ ba vĩ đại. Chúng ta được cho biết rằng người ta không nhất thiết tiến đến lần điểm đạo thứ ba từ những đỉnh cao của khát vọng, mà từ một vùng cao nguyên bằng phẳng. Trên vùng cao nguyên bằng phẳng này, người đệ tử cưỡi trên bạch mã của phàm ngã đã được thanh lọc, phi nhanh về phía trước.

He moves rapidly towards the third initiation. And if we're speaking of the period that follows the third initiation, Sagittarius can be very orienting towards the fourth degree, which can be taken in relation to the sign Pisces as well as other signs. Gemini is interestingly involved there. A number of the signs can be found, Capricorn, Taurus, so forth, connected with this fourth initiation. So there are many implications here, but we see we undergo a tremendous subtle body purification. Kama-manas is purified. Not only the astral nature, but the way the mind is involved with the astral nature. A reorientation occurs. Lower desires are relinquished. The lower fires of ordinary passion die out. Aspiration takes its place. And a speedy one-pointed progress of the one-pointed disciple towards higher destinations takes the place of the struggles

Y tiến nhanh đến lần điểm đạo thứ ba. Và nếu nói về giai đoạn sau lần điểm đạo thứ ba, Nhân Mã có thể định hướng rất mạnh mẽ đến cấp độ thứ tư, vốn có thể được tiếp nhận trong mối liên hệ với dấu hiệu Song Ngư cũng như các dấu hiệu khác. Song Tử cũng tham dự vào đó theo một cách đáng chú ý. Một số dấu hiệu có thể được nhận thấy là có liên hệ với lần điểm đạo thứ tư này, như Ma Kết, Kim Ngưu, v.v. Vì vậy, ở đây có nhiều hàm ý, nhưng chúng ta thấy mình trải qua một cuộc thanh luyện vô cùng lớn lao đối với các thể tinh anh. Trí-cảm được thanh luyện. Không chỉ bản chất cảm dục, mà cả cách thể trí liên kết với bản chất cảm dục. Một sự tái định hướng diễn ra. Những dục vọng thấp được từ bỏ. Các ngọn lửa thấp của đam mê thông thường lụi tàn. Khát vọng thay thế chúng. Và sự tiến bộ nhanh chóng, nhất tâm của người đệ tử nhất tâm hướng đến những

within the depths that are common to Scorpio.

đích đến cao hơn thay thế cho các cuộc đấu tranh trong những vực sâu vốn thường thấy ở Hổ Cáp.

We've been given the ancient commentary here, and we see in a way that the kind of death indicated by the first of the commentaries is a higher death and really deals with ultimate release from the human kingdom altogether and release into the kingdom of God as a full member and finally release into Shamballa itself with which Pisces is associated just as is Aries. The kind of death we're dealing with here, the death by drowning in the ordinary passions, is of a lower nature, but still gives us the initiatory orientation and orients us towards the third degree and beyond. So much is compressed within the old commentary. We see a number of different possible applications. We try to bring them forward for our consideration. All of us at this time are supposed to be the one-pointed disciple, whether or not we are experiencing an incarnation in Sagittarius.

Ở đây, Cổ Luận đã được trao cho chúng ta, và theo một nghĩa nào đó, chúng ta thấy rằng kiểu chết được chỉ ra trong phần bình giảng đầu tiên là một cái chết cao hơn, thực sự đề cập đến sự giải thoát tối hậu hoàn toàn khỏi giới nhân loại, tiến vào Thiên Giới với tư cách một thành viên trọn vẹn, và cuối cùng được giải thoát để tiến vào chính Shamballa, nơi Song Ngư có liên hệ cũng như Bạch Dương. Kiểu chết mà chúng ta đang đề cập ở đây, cái chết do chìm đắm trong những đam mê thông thường, thuộc bản chất thấp hơn, nhưng vẫn đem lại cho chúng ta định hướng điểm đạo và hướng chúng ta đến cấp độ thứ ba cùng những cấp độ cao hơn. Biết bao điều được cô đọng trong Cổ Luận. Chúng ta thấy một số cách áp dụng khả dĩ khác nhau. Chúng ta cố gắng trình bày chúng để cùng suy xét. Vào lúc này, tất cả chúng ta đều được kỳ vọng là người đệ tử nhất tâm, bất kể chúng ta có đang trải nghiệm một kiếp lâm phàm trong Nhân Mã hay không.

Perhaps we already have. Perhaps it's coming. We don't yet know the astrological configurations of our immediate previous lives and our immediate succeeding lives, but no doubt an examination of these configurations and that anticipation of what they will be, as the Solar Angel knows them to be, to be impending, would be most interesting.

Có lẽ chúng ta đã trải qua rồi. Có lẽ điều đó đang đến. Chúng ta vẫn chưa biết những cấu hình chiêm tinh của các kiếp sống ngay trước và ngay sau kiếp này, nhưng chắc chắn việc khảo sát những cấu hình ấy và dự đoán chúng sẽ ra sao, như Thái dương Thiên Thần biết rằng chúng sắp xảy đến, sẽ hết sức thú vị.

[20] The reference here to Sagittarius is clear.

[20] Sự đề cập đến Nhân Mã ở đây thật rõ ràng.

Of course, the white horse, just like the black bull and the white bull. We're going to ride the bull to the, I suppose the swimming bull, to the island of the one-eyed men and

Dĩ nhiên là bạch mã, cũng như hắc ngưu và bạch ngưu. Chúng ta sẽ cưỡi con bò, có lẽ là con bò đang bơi, đến hòn đảo của những người một mắt và trở thành điểm đạo đồ cấp

become the true third degree initiate. It has to be the white bull, doesn't it?

độ thứ ba đích thực. Đó phải là bạch ngưu, phải không?

[21] The disciple—after the death of the personality and after the killing out of desire—

[21] Đệ tử—sau cái chết của phàm ngã và sau khi tiêu diệt [Page 215] dục vọng—

Since the personality is so very much centered in the solar plexus and involves kama-manas, sometimes the second degree is called the death of the personality. Though it seems to me there is a type of personality death which relates to the third degree, at which degree the personality loses its ancient authority over the consciousness of the disciple. And an actual physical plane death may be involved at the fourth degree, where the dweller, the personality, is completely sacrificed on behalf of humanity and its needs. So when we're dealing with the Moon in Scorpio, dealing with the second degree, I sometimes wonder whether the entire personality is killed out or whether we have to wait a bit longer for that to happen.

Vì phàm ngã tập trung rất nhiều nơi tùng thái dương và bao hàm trí-cảm, nên đôi khi cấp độ thứ hai được gọi là cái chết của phàm ngã. Tuy nhiên, theo tôi, có một kiểu chết của phàm ngã liên quan đến cấp độ thứ ba, khi phàm ngã mất đi quyền chi phối lâu đời của nó đối với tâm thức của người đệ tử. Và một cái chết thực sự trên cõi hồng trần có thể liên quan đến cấp độ thứ tư, khi Kẻ Chận Ngõ, tức phàm ngã, được hi sinh hoàn toàn vì nhân loại và những nhu cầu của nhân loại. Vì vậy, khi đề cập đến Mặt Trăng trong Hổ Cáp và cấp độ thứ hai, đôi khi tôi tự hỏi liệu toàn bộ phàm ngã đã bị tiêu diệt hay chúng ta còn phải chờ thêm một thời gian nữa để điều đó xảy ra.

But certainly the desires, the lower desires, are relinquished and higher desires take their place. There are still tests, personality tests, which lie ahead, which I think demonstrate that the personality is alive and well, but at least its very lowest orientations are relinquished and very rapid progress can be made after the second degree, we are told. The disciple enters the stream and is purified in that stream and is swept along by the current of that stream.

Nhưng chắc chắn các dục vọng, tức những dục vọng thấp, được từ bỏ và những dục vọng cao hơn thay thế chúng. Vẫn còn những thử thách, những thử thách của phàm ngã, đang chờ phía trước; theo tôi, điều này chứng tỏ phàm ngã vẫn còn sống và hoạt động, nhưng ít nhất những định hướng thấp kém nhất của nó đã được từ bỏ, và chúng ta được cho biết rằng sau cấp độ thứ hai, người ta có thể tiến bộ rất nhanh. Người đệ tử nhập lưu, được thanh luyện trong dòng lưu ấy và được dòng chảy của nó cuốn đi.

The disciple—after the death of the personality and after the killing out of desire—

Người đệ tử—sau cái chết của phàm ngã và sau khi dục vọng bị tiêu diệt—

Each related to the other,

Mỗi điều đều liên hệ với điều kia,

[22] goes on towards Pisces where again he dies "unto an eternal resurrection."

[22] tiếp tục tiến về Song Ngư, nơi y lại chết "để bước vào một cuộc phục sinh vĩnh cửu."

A resurrection into the true life of the realization of eternity, which is soul perception and triadal perception. And he is no longer condemned to the limitations of personality consciousness, which obscure the eternal nature of life and make us believe in our own death because the personality is dying.

Đó là cuộc phục sinh để bước vào sự sống đích thực của việc chứng nghiệm tính vĩnh cửu, vốn là tri giác của linh hồn và tri giác của Tam Nguyên Tinh Thần. Y không còn bị giam hãm trong những giới hạn của tâm thức phàm ngã, vốn che khuất bản chất vĩnh cửu của sự sống và khiến chúng ta tin vào cái chết của chính mình bởi phàm ngã đang chết đi.

[23] In Scorpio there is the death of the personality, with its longings, desires, ambitions and pride.

[23] Trong Hổ Cáp có cái chết của phàm ngã, cùng với những khao khát, dục vọng, tham vọng và kiêu hãnh của nó.

Some personal, some emotional factors are included here, but also mental factors and factors arising from the mixing, the kama-manasic mixing of mind and desire, ambition and pride. Although ambition or the love of power is relegated to the emotional heads of the Hydra and pride to the mental heads. The different aspects of the personality, we have to die to them if there is to be the death of the personality altogether. And I would say it's far more complete at the third degree than it is at the second, though maybe the greatest of the battles occurs at the second degree because the astral body is generically so strong.

Ở đây có một số yếu tố cá nhân, một số yếu tố cảm xúc, nhưng cũng có các yếu tố trí tuệ và những yếu tố phát sinh từ sự pha trộn trí-cảm giữa thể trí và dục vọng, tham vọng và kiêu hãnh. Mặc dù tham vọng hay lòng ham mê quyền lực được xếp vào các đầu thuộc cảm xúc của Hydra, còn kiêu hãnh được xếp vào các đầu thuộc trí tuệ. Chúng ta phải chết đối với các phương diện khác nhau của phàm ngã thì phàm ngã mới có thể chết hoàn toàn. Và tôi cho rằng điều này hoàn tất trọn vẹn hơn nhiều ở cấp độ thứ ba so với cấp độ thứ hai, mặc dù có lẽ trận chiến lớn nhất diễn ra ở cấp độ thứ hai vì thể cảm dục nói chung rất mạnh.

In Scorpio there is the death of the personality, with its longings, desires, ambitions and pride.

Trong Hổ Cáp có cái chết của phàm ngã, cùng những khát khao, dục vọng, tham vọng và kiêu hãnh của nó.

We learn a true humility. Hercules does kneel, does he not? And Capricorn is connected with the kneeling process as well. The great pilgrimage undertaken upon one's

Chúng ta học được đức khiêm nhường đích thực. Hercules quả thực đã quỳ xuống, phải không? Và Ma Kết cũng liên quan đến tiến trình quỳ gối. Cuộc hành hương vĩ đại được

knees without being able to locomote, definitely limiting one's speed in a deliberate manner, handicapping oneself in a way. The handicap seems to refer to the arms and the hands, but cutting off at the knees is also a kind of handicap, isn't it?

thực hiện bằng đầu gối, không thể di chuyển bình thường, cố ý hạn chế tốc độ của mình và theo một nghĩa nào đó tự gây trở ngại cho bản thân. Sự khuyết tật dường như liên quan đến cánh tay và bàn tay, nhưng bị chặt ngang đầu gối cũng là một dạng khuyết tật, phải không?

In Scorpio there is the death of the personality, with its longings, desires, ambitions and pride.

Trong Hổ Cáp có cái chết của phàm ngã, cùng những khát khao, dục vọng, tham vọng và kiêu hãnh của nó.

[24] In Pisces there is the death of all attachments and the liberation of the soul for service upon an universal scale.

[24] Trong Song Ngư có cái chết của mọi ràng buộc và sự giải thoát linh hồn để phụng sự trên quy mô toàn cầu.

And that cannot be, this scale cannot be achieved until the fourth and even better the fifth degree. The fourth degree is often taken in Aquarius, can be taken in Pisces too. Aquarius is the sign of universality, universal love. So we're not just speaking of service to our immediate environment and those who are near us, but we're speaking as well of service on a grander scale to humanity and to the planet and eventually even beyond to the solar system. Two types of death, I think that's... One is in a way the death of the personality in Scorpio, but the ancient one, interestingly enough, can also be considered the consciousness within the causal body, ancient indeed. Having been our place of retreat for millions upon millions of years and that ancient one eventually dies, consciousness limited by the causal body dies and is released into the realms of universality, which for our purposes, as humanity can appreciate universality, those realms are the cosmic ethers. He goes on to say that

Và điều đó không thể xảy ra, quy mô này không thể đạt được cho đến cấp độ thứ tư, hay tốt hơn nữa là cấp độ thứ năm. Cấp độ thứ tư thường được tiếp nhận trong Bảo Bình, nhưng cũng có thể được tiếp nhận trong Song Ngư. Bảo Bình là dấu hiệu của tính phổ quát, của tình thương phổ quát. Vì vậy, chúng ta không chỉ nói đến việc phụng sự môi trường gần gũi và những người ở quanh mình, mà còn nói đến việc phụng sự nhân loại và hành tinh trên quy mô lớn hơn, rồi cuối cùng thậm chí vượt xa hơn nữa, đến hệ mặt trời. Hai kiểu chết, tôi nghĩ đó là... Theo một nghĩa nào đó, một kiểu là cái chết của phàm ngã trong Hổ Cáp, nhưng thật thú vị, "kẻ cổ xưa" cũng có thể được xem là tâm thức bên trong thể nguyên nhân, quả thực rất cổ xưa. Nó đã là nơi ẩn cư của chúng ta suốt hàng triệu triệu năm, và cuối cùng "kẻ cổ xưa" ấy chết đi; tâm thức bị giới hạn bởi thể nguyên nhân chết đi và được giải thoát vào các cõi giới của tính phổ quát. Theo khả năng cảm nhận tính phổ quát của nhân loại chúng ta, những cõi giới ấy là các cõi dĩ thái vũ trụ. Ngài tiếp tục nói rằng

[25] Christ, in Pisces, exemplified the substitution of love for attachment.

[25] Trong Song Ngư, Đức Christ nêu gương về việc thay thế sự ràng buộc bằng tình thương.

And of course the Buddha also relinquished attachment and substituted for it a great and profound wisdom, not devoid of love at all, but the greater emphasis for the Christ was upon the love energy per se, the love side of the love wisdom energy.

Và dĩ nhiên, Đức Phật cũng từ bỏ sự ràng buộc và thay thế nó bằng một minh triết vĩ đại, sâu sắc, hoàn toàn không thiếu tình thương; nhưng Đức Christ nhấn mạnh nhiều hơn vào chính năng lượng tình thương, phương diện tình thương của năng lượng Bác Ái – Minh Triết.

Christ, in Pisces, exemplified the substitution of love for attachment.

Trong Song Ngư, Đức Christ đã nêu gương về việc thay thế sự ràng buộc bằng tình thương.

And it's such an interesting thing that the release of the radiation of true love does overcome attachment. Often we, the personality, in our personality identification attempt to pry ourselves loose from our attachments, but we are then working strictly on the personality level with far less opportunity for success, likelihood of success. When we change our identification to a soul identification and can actually be love, then our attachments fall more naturally away. So, the substitution of love for attachment, I think we have to pass through the sixth ray phase as it is transformed into the second ray phase in order to understand this substitution.

Và thật thú vị khi sự phát xạ của tình thương đích thực được giải phóng thì nó quả thực khắc phục được sự ràng buộc. Thường thì chúng ta, tức phàm ngã, trong khi đồng hóa với phàm ngã, cố gắng gỡ mình khỏi những ràng buộc, nhưng khi ấy chúng ta chỉ hoạt động ở cấp độ phàm ngã, với cơ hội và khả năng thành công ít hơn nhiều. Khi chuyển sự đồng hóa của mình sang đồng hóa với linh hồn và thực sự có thể trở thành tình thương, những ràng buộc của chúng ta sẽ tự nhiên rơi rụng hơn. Vì vậy, để thấu hiểu việc thay thế sự ràng buộc bằng tình thương, tôi nghĩ chúng ta phải trải qua giai đoạn cung sáu khi nó chuyển đổi thành giai đoạn cung hai.

[26] Christianity

[26] Cơ Đốc giáo

Here under the sixth ray as he's discussing,

Ở đây, khi Ngài đang bàn về Cơ Đốc giáo dưới cung sáu,

[27] exemplifies the death of the personality, with individual and not universal implications;

[27] minh họa cái chết của phàm ngã, với những hàm ý mang tính cá nhân chứ không phải toàn cầu;

We first have to learn to abide the death of that with which we have identified for so many millions of years before we can be released into a more universal state of consciousness and effectiveness. And this is quite a statement here. It is said to the sixth ray type in the sixth ray integration formula,

Trước hết, chúng ta phải học cách chịu đựng cái chết của điều mà mình đã đồng hóa với suốt biết bao triệu năm, trước khi có thể được giải phóng vào một trạng thái tâm thức và năng lực hoạt động mang tính phổ quát hơn. Và đây là một phát biểu rất đáng chú ý. Trong công thức tích hợp cung sáu, người cung sáu được dạy rằng:

Love more your fellow men. (*EP II*, tr. 372)

Hãy yêu thương đồng loại của bạn nhiều hơn. (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 372)

Run not so straight. The path that you are on leads to the outer circle of the life of God; the line goes forward to the outer rim. Stand at the centre. Look on every side. Die not for outer forms. Forget not God, Who dwells behind the vision.

Đừng tiến quá thẳng. Con đường bạn đang đi dẫn đến vòng ngoài của sự sống Thượng đế; đường thẳng ấy tiến đến vành ngoài. Hãy đứng tại trung tâm. Hãy nhìn về mọi phía. Đừng chết vì những hình tướng bên ngoài. Đừng quên Thượng đế, Đấng ngự phía sau linh ảnh.

Love more your fellow men. (EP II, tr. 372)

Hãy yêu thương đồng loại của bạn nhiều hơn. (Tâm Lý Học Nội Môn II, tr. 372)

One may love the ideal without loving one's fellow human beings.

Người ta có thể yêu lý tưởng mà không yêu đồng loại của mình.

[28] love has been conspicuously lacking and the controlling colour of Christianity has indeed been red.

[28] tình thương đã thiếu vắng một cách rõ rệt, và màu sắc chủ đạo của Cơ Đốc giáo quả thực là màu đỏ.

Martian red. Not something that we're used to thinking about, perhaps at Easter time or Christmas time when the love energy is flooding the consciousness of the worshippers, but if we look at this with historical accuracy, then I think we will have to agree with the Tibetan and there is a karmic price to pay, some of it has been paid. There is a karmic price to pay for wielding this devoted idealistic energy in a cruel manner under the red of Mars.

Màu đỏ của Sao Hỏa. Có lẽ đó không phải là điều chúng ta thường nghĩ đến vào lễ Phục Sinh hay lễ Giáng Sinh, khi năng lượng tình thương tràn ngập tâm thức của các tín đồ; nhưng nếu nhìn điều này với sự chính xác về mặt lịch sử, tôi nghĩ chúng ta sẽ phải đồng ý với Chân sư Tây Tạng rằng có một cái giá nghiệp quả phải trả, và một phần cái giá ấy đã được trả. Có một cái giá nghiệp quả phải trả cho việc vận dụng năng lượng lý tưởng sùng tín này một cách tàn nhẫn dưới sắc đỏ của Sao Hỏa.

[29] It is not Christ's expression but the Scorpio-Mars presentation of St. Paul.

[29] Đó không phải là biểu hiện của Đức Christ mà là cách trình bày theo Hổ Cáp–Sao Hỏa của Thánh Paul.

And DK really draws a line here, doesn't he? Later, St. Paul came into a tremendous realization of buddhic love and even now he is working with the buddhic energy, we are told. With the revelation of that energy, interesting for 5th Ray Chohan, our limited conceptions of the rays and their interactions cannot fully reveal to us what a master on any of these rays may do. But it has been my theory that Paul or Saul was a 6th Ray soul who made his transition into a 2nd Ray soul and then received this revelation of love in the 13th chapter of Corinthians which stands out among all discussions of love as the most profound revelation of the nature of love. But the damage had been done in a way and his zeal is what impressed Christianity to a great measure and his later expression of the great value of love has been somewhat de-emphasized except by those who really can understand the nature of the transition through which he passed.

Và Chân sư DK thực sự vạch ra một ranh giới ở đây, phải không? Về sau, Thánh Phaolô đạt đến một chứng nghiệm vô cùng lớn lao về bác ái Bồ đề, và chúng ta được cho biết rằng ngay cả hiện nay ông vẫn đang hoạt động với năng lượng Bồ đề. Với sự mặc khải về năng lượng ấy—một điều thú vị đối với vị Chohan cung năm—những quan niệm hạn hẹp của chúng ta về các cung và sự tương tác giữa chúng không thể hoàn toàn mặc khải cho chúng ta những gì một Chân sư trên bất kỳ cung nào trong số này có thể thực hiện. Nhưng giả thuyết của tôi là Phaolô, hay Saul, là một linh hồn cung sáu đã chuyển tiếp thành linh hồn cung hai, rồi tiếp nhận sự mặc khải về tình thương trong chương 13 của thư Côrintô, vốn nổi bật giữa mọi luận bàn về tình thương như sự mặc khải sâu sắc nhất về bản chất của tình thương. Nhưng theo một nghĩa nào đó, tổn hại đã xảy ra, và lòng nhiệt thành của ông đã in dấu rất mạnh lên Cơ Đốc giáo, trong khi sự biểu đạt về sau của ông đối với giá trị lớn lao của tình thương phần nào bị xem nhẹ, ngoại trừ bởi những người thực sự có thể thấu hiểu bản chất của cuộc chuyển tiếp mà ông đã trải qua.

It is not Christ's expression but the Scorpio-Mars presentation of St. Paul.

Đó không phải là sự biểu hiện của Đức Christ, mà là cách trình bày Hổ Cáp–Sao Hỏa của Thánh Phaolô.

[30] Mars has ruled Christianity because St. Paul misinterpreted the esoteric significances of the *New Testament* message and he misinterpreted because the truth—like all truths as they reach humanity—had to pass through the filter of his personality mind and brain;

[30] Sao Hỏa đã chi phối Cơ Đốc giáo vì Thánh Paul diễn giải sai các thâm nghĩa nội môn trong thông điệp của Tân Ước, và ông diễn giải sai vì chân lý—giống như mọi chân lý khi đến với nhân loại—phải đi qua bộ lọc của thể trí phàm ngã và bộ não của ông;

Which was highly conditioned by Judaism and by Jewish theology and therefore by a method of thinking which was prevalent in the previous solar system and which was conditioned by the third aspect. So in many ways St. Paul complicated the message of the founder of Christianity. Misinterpretation—this means the lower mind. St. Paul was subject to illusion; he had not yet taken the third degree. Illusion is to a great extent expelled or dispelled at the third degree—though ultimately not until the ninth, in terms of the cosmic physical plane, we are told. But as far as the usual illusions in which humanity labors, it is dispelled at the third degree, and he had not yet taken that degree when the damage was being done.

Điều này chịu tác động sâu sắc của Do Thái giáo và thần học Do Thái, và do đó của một phương thức tư duy từng thịnh hành trong hệ mặt trời trước và chịu tác động của phương diện thứ ba. Vì vậy, trên nhiều phương diện, Thánh Paul đã làm phức tạp thông điệp của đấng sáng lập Kitô giáo. Sự diễn giải sai lạc—điều này có nghĩa là hạ trí. Thánh Paul chịu ảnh hưởng của ảo tưởng; ông chưa trải qua lần điểm đạo thứ ba. Ảo tưởng phần lớn bị trục xuất hoặc xua tan ở lần điểm đạo thứ ba—mặc dù xét theo cõi hồng trần vũ trụ, chúng ta được cho biết rằng cuối cùng phải đến lần điểm đạo thứ chín mới hoàn toàn xua tan được nó. Nhưng đối với những ảo tưởng thông thường mà nhân loại đang vật lộn, nó được xua tan ở lần điểm đạo thứ ba, và ông chưa trải qua lần điểm đạo ấy khi tai hại đang xảy ra.

The skewing, the misdirecting, the misinterpreting. Probably every master has something along this line to live down when he is not yet illumined in the third degree sense and with zeal presents a certain way of life or a certain teaching. So the truth of the Christ was filtered through the personality, mind and brain which was conditioned strongly by the ancient Jewish approach.

Sự làm lệch lạc, dẫn sai hướng và diễn giải sai. Có lẽ mỗi Chân sư đều có điều gì đó tương tự cần phải khắc phục, khi Ngài chưa được soi sáng theo ý nghĩa của lần điểm đạo thứ ba và nhiệt thành trình bày một lối sống hoặc một giáo lý nào đó. Vì vậy, chân lý của Đức Christ đã được lọc qua phàm ngã, thể trí và bộ não vốn chịu tác động mạnh mẽ của đường lối Do Thái cổ xưa.

[31] it was then unavoidably given a personal slant and twist

[31] vì thế, nó không tránh khỏi mang thiên kiến và sự xuyên tạc cá nhân,

Because after all St. Paul was passing through great struggles as a scorpion type. He gave us that struggling Ray 4 statement, essentially this: “The good I would do I do not, and the evil that I would not do, that I do. So, wretched man that I am, who will save me from the body of this death?” The emphasis then given to Christianity is one of the struggling disciple. I am sure it has had its value but the simple message of “love one another” was not as strongly emphasized as

Bởi vì xét cho cùng, Thánh Paul đang trải qua những cuộc đấu tranh lớn lao với tư cách một người thuộc loại Hổ Cáp. Ông đã trao cho chúng ta lời phát biểu đầy tranh đấu của cung bốn, về căn bản là thế này: “Điều thiện tôi muốn làm thì tôi không làm, còn điều ác tôi không muốn làm thì tôi lại làm. Vậy, tôi là một con người khốn khổ biết bao, ai sẽ cứu tôi khỏi thân thể của sự chết này?” Vì vậy, trọng tâm được trao cho Kitô giáo khi ấy là trọng tâm của người đệ tử đang tranh

it might be. Then the truth of the Christ was "unavoidably," he said—because, after all, we must pass through this area of limitation. We become enthusiastic about a particular way of life, a particular teaching, and we want to present it, and we do present it. But what damage do we do in the presentation due to our own illusions, our still undissipated glamours, our limitations of consciousness?

đấu. Tôi chắc rằng điều này có giá trị của nó, nhưng thông điệp đơn giản "hãy yêu thương nhau" đã không được nhấn mạnh mạnh mẽ như đáng lẽ phải thế. Khi ấy, chân lý của Đức Christ "không thể tránh khỏi", như ông nói—bởi vì xét cho cùng, chúng ta phải đi qua phạm vi giới hạn này. Chúng ta trở nên nhiệt thành với một lối sống cụ thể, một giáo lý cụ thể, và chúng ta muốn trình bày nó, rồi chúng ta thực sự trình bày nó. Nhưng trong khi trình bày, chúng ta gây ra tai hại gì do những ảo tưởng của chính mình, những ảo cảm vẫn chưa được làm tiêu tan và những giới hạn tâm thức của mình?

it was then unavoidably given a personal slant and twist

khi ấy, chân lý đó không thể tránh khỏi việc mang sắc thái và sự xuyên tạc cá nhân

[32] and this is responsible for the sorry historical story of Christianity and the dire plight of the nations today—

[32] và điều này đã gây nên lịch sử đáng buồn của Cơ Đốc giáo cùng cảnh ngộ khốn cùng của các quốc gia ngày nay—

He is laying a lot at St. Paul's door, isn't he? And I imagine that the Master Jesus as a warrior, as Joshua, as a conqueror of the land, the promised land—which perhaps was not promised at all, the promised land being more Shamballa than a piece of territory—perhaps the Master Jesus as Joshua, skewed certain world events in a direction that they need not have taken.

Ông đang quy rất nhiều trách nhiệm cho Thánh Paul, phải không? Và tôi hình dung rằng Chân sư Jesus, với tư cách một chiến binh, một Joshua, một người chinh phục miền đất, miền đất hứa—mà có lẽ hoàn toàn không phải là miền đất được hứa, vì miền đất hứa mang ý nghĩa Shamballa nhiều hơn là một mảnh lãnh thổ—có lẽ Chân sư Jesus, trong vai Joshua, đã làm lệch một số biến cố thế giới theo một hướng mà chúng không nhất thiết phải đi theo.

I think all of us have to be very very cautious when we are affected by great enthusiasm and zeal under the sixth ray because so often it is our virtues that are concealing vices and if there is overemphasis upon a particular virtue it becomes through imbalance a vice. I personally take this as quite a warning and I'm sure there are many among us who can apply this to our own discipleship service. So this skewing of the truth this filtering of the

Tôi cho rằng tất cả chúng ta phải hết sức, hết sức thận trọng khi chịu ảnh hưởng của lòng nhiệt thành và hăng hái mãnh liệt dưới cung sáu, bởi vì rất thường xuyên chính các đức hạnh của chúng ta che giấu những thói xấu, và nếu một đức hạnh cụ thể bị nhấn mạnh quá mức, thì do mất cân bằng, nó sẽ trở thành một thói xấu. Cá nhân tôi xem điều này như một lời cảnh báo nghiêm túc, và tôi chắc rằng nhiều người trong chúng ta có thể

truth, this slanting and twisting of the truth is responsible for the sorry historical story of Christianity and even the dire plight of the nations today which I suppose are involved or were involved at that time and still are to a degree in the wars arising from conflicts of idealism. They are not dealing with each other in love and consideration. They are dealing with each other through the attempt to impose their idealism upon the others which do not share that idealism. It's a very limited point of view but very self-justifying.

áp dụng nó vào việc phụng sự trên Con Đường Đệ Tử của chính mình. Vì vậy, sự làm lệch chân lý, lọc chân lý, tạo sắc thái và xuyên tạc chân lý này phải chịu trách nhiệm về lịch sử đáng buồn của Kitô giáo, và thậm chí cả cảnh ngộ thảm khốc của các quốc gia ngày nay; tôi cho rằng các quốc gia ấy hiện đang hoặc lúc đó đã bị cuốn vào, và ở một mức độ nào đó vẫn còn bị cuốn vào, những cuộc chiến nảy sinh từ xung đột giữa các chủ nghĩa lý tưởng. Họ không đối xử với nhau bằng tình thương và sự quan tâm. Họ đối xử với nhau bằng cách cố gắng áp đặt chủ nghĩa lý tưởng của mình lên những bên không cùng chia sẻ chủ nghĩa ấy. Đó là một quan điểm rất hạn hẹp nhưng lại luôn tự biện minh cho mình.

It feels right because there is a great surety concerning the idealism of any particular individual or nation. He's blinded from doubt. Doubt can be so healthy it causes self-examination. There is no doubt in the inadequately psychologized attitude of the sixth-ray fanatic. When doubt enters a new state can supervene. And so we have many

Nó có vẻ đúng đắn bởi vì cá nhân hay quốc gia cụ thể ấy hoàn toàn tin chắc vào chủ nghĩa lý tưởng của mình. Y mù quáng đến mức không còn hoài nghi. Sự hoài nghi có thể rất lành mạnh vì nó thúc đẩy việc tự xem xét. Trong thái độ của kẻ cuồng tín cung sáu vốn chưa được thấu hiểu đầy đủ về mặt tâm lý, không hề có sự hoài nghi. Khi sự hoài nghi xuất hiện, một trạng thái mới có thể hình thành. Và vì vậy, chúng ta có nhiều

[33] ostensibly Christian nations

[33] những quốc gia bề ngoài theo Cơ Đốc giáo,

Suppose we're looking at Europe particularly here

Giả sử ở đây chúng ta đặc biệt đang xem xét châu Âu

[34] yet swept by hate, ruled by fear

[34] nhưng lại bị cuốn theo lòng thù hận, chịu sự chi phối của nỗi sợ hãi,

These are Martian qualities reminding me of the satellites of Mars Deimos and Phobos. I suppose fear and hatred and at the same time swept by idealism. So, Christian nations involved in the Great War 1914 to 1945 this being written in the 30s. Christian

Đây là những phẩm tính của Sao Hỏa, khiến tôi nhớ đến các vệ tinh Deimos và Phobos của Sao Hỏa. Tôi cho rằng đó là sợ hãi và hận thù, đồng thời cũng bị cuốn đi bởi chủ nghĩa lý tưởng. Vì vậy, các quốc gia Kitô giáo bị cuốn vào Đại Chiến từ năm 1914 đến năm

nations like Germany, France, England *swept by hate, ruled by fear*

1945, và đoạn này được viết vào thập niên 1930. Những quốc gia Kitô giáo như Đức, Pháp và Anh *bị cuốn đi bởi hận thù, bị cai trị bởi sợ hãi*

[35] and at the same time by idealism, governed by a fanatical adherence to their national destiny as they interpret it

[35] đồng thời cũng của chủ nghĩa lý tưởng, và bị cai quản bởi sự bám chấp cuồng tín vào vận mệnh quốc gia theo cách họ diễn giải nó,

Which is really lower egoism on a national scale, isn't it?

Điều này thực sự là chủ nghĩa vị kỷ thấp kém trên quy mô quốc gia, phải không?

[36] and "out for blood" as the piling up of armaments discloses.

[36] đồng thời "khát máu," như sự tích tụ vũ khí đã phơi bày.

Not seeing the value of the other nation's orientation but determined in a Martian manner to conquer, blinded by the narrowness of the sixth-ray and this is playing out on the world stage even today between what have been called clashing civilizations and the various nations which come under those categories.

Họ không thấy giá trị trong đường lối của quốc gia khác mà quyết tâm chinh phục theo cách của Sao Hỏa, bị sự hạn hẹp của cung sáu làm mù quáng; và điều này vẫn đang diễn ra trên sân khấu thế giới ngay cả ngày nay, giữa những gì được gọi là các nền văn minh xung đột và những quốc gia khác nhau thuộc các phạm trù ấy.

This involves as well religion and nationalism today and has to be solved at last during the next hundred years, and hopefully much sooner. The sixth ray will be fading out, we are told, altogether by the early 22nd century, I suppose—2125, 2130—and the Pisces energy will have completely lifted and faded at the end of our present century. So this attitude, which is so dangerous in a nuclear age, this kind of intersection of sixth-ray Piscean fanaticism with the early development of atomic energy under Aquarius, presents some very dire possibilities to humanity. We have to hope that somehow our better angels, as it were, can see us through this with the help of the Hierarchy. We cannot have the Martian religious war about which DK warned, not specifying who the combatants

Ngày nay, điều này cũng liên quan đến tôn giáo và chủ nghĩa dân tộc, và cuối cùng phải được giải quyết trong một trăm năm tới, hy vọng là sớm hơn nhiều. Chúng ta được cho biết rằng cung sáu sẽ hoàn toàn phai tàn vào đầu thế kỷ hai mươi hai, tôi cho là khoảng năm 2125 hay 2130—và năng lượng Song Ngư sẽ hoàn toàn rút đi và phai tàn vào cuối thế kỷ hiện tại của chúng ta. Vì vậy, thái độ vốn hết sức nguy hiểm trong thời đại hạt nhân này, tức sự giao thoa giữa chủ nghĩa cuồng tín cung sáu của Song Ngư với giai đoạn phát triển ban đầu của năng lượng nguyên tử dưới Bảo Bình, đặt ra một số khả năng vô cùng thảm khốc cho nhân loại. Chúng ta phải hy vọng rằng bằng cách nào đó, những thiên thần tốt đẹp hơn của mình, có thể nói như vậy, sẽ giúp chúng ta vượt qua điều này với sự trợ giúp của Thánh đoàn.

would be, but now it is pretty clear who the combatants would be, some 60 years after he wrote about these dire possibilities. So blood, Mars, the spilling of blood, the attitude of conquest dictated by a narrow idealism which does not honor or see value in the other person or nation's point of view —these are sixth-ray characteristics. This is the end of the first part of EAA 78, part A, page 215, I suppose.

Chúng ta không thể để xảy ra cuộc chiến tranh tôn giáo mang tính Sao Hỏa mà Chân sư DK đã cảnh báo, dù Ngài không chỉ rõ các bên tham chiến sẽ là ai; nhưng giờ đây, khoảng sáu mươi năm sau khi Ngài viết về những khả năng thảm khốc này, các bên tham chiến có thể là ai đã khá rõ ràng. Vì vậy, máu, Sao Hỏa, sự đổ máu, thái độ chinh phục do một chủ nghĩa lý tưởng hạn hẹp chi phối, vốn không tôn trọng hoặc nhận thấy giá trị trong quan điểm của người khác hay quốc gia khác—đó là những đặc điểm của cung sáu. Đây là phần kết của phần đầu tiên trong EAA 78, phần A, trang 215, tôi cho là vậy.

Esoteric-Astrology-Adventure-78b

Tóm Tắt

§Các đặc tính Cung sáu bị Scorpio nhấn mạnh và Sao Hỏa điều kiện hóa

Thầy MDR tiếp tục phần trước bằng việc nhận xét cách các quốc gia và các nhóm cạnh tranh đều "khát máu" và tìm cách tiêu diệt kẻ thù thay vì hấp thụ giá trị của họ. Thầy đối chiếu Alexander Đại đế, người theo Thầy có động lực Cung bốn và hấp thụ các giá trị của Ba Tư, với thái độ Cung sáu là tiêu diệt hoặc nô dịch, và nêu cả những lời kêu gọi khôi phục vinh quang xưa nơi nhiều dân tộc. Chân sư DK nói đây là các đặc tính Cung sáu do Scorpio nhấn mạnh và Sao Hỏa điều kiện hóa, vì Sao Hỏa luôn cai quản con đường của đệ tử cá nhân; Thầy cho rằng thời đại Bảo Bình sẽ quét sạch những điều này như hai dòng sông cuốn qua chuồng ngựa của vua Augeas.

§Nhân loại là đệ tử thế gian đang đứng ở ngưỡng cửa Thánh Đạo

Thầy MDR lưu ý rằng Sao Hỏa cai quản con đường đệ tử cho thấy đời sống đệ tử vốn đầy xung đột, và Trái Đất là hành tinh của nỗ lực đau đớn. Thầy nói không ai thật sự là đệ tử nếu không sẵn sàng chiến đấu cho phần cao của mình chống lại sự tái khẳng định mạnh mẽ của phần thấp. Khi Chân sư DK viết rằng cả phương Tây đang chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa nhưng sẽ chấm dứt trong năm năm tới, Thầy đặt vấn đề thời điểm thật sự của đoạn văn, có thể là giữa thập niên 1930, và suy nghĩ về việc ảnh hưởng ấy có thể vẫn còn hoạt động ở các cõi nội tại.

§Sao Hỏa cai quản các giác quan và khoa học duy vật

Thầy MDR giải thích ba yếu tố Sao Hỏa cai quản là thể xác và phàm ngã, tình dục và máu, rồi các giác quan; con số năm gợi mối liên hệ với hạ trí cụ thể và Cung năm, và Thầy suy đoán một trong các Cung Chân Thần của Sao Hỏa là Cung năm. Vì các giác quan là nền của tri thức hữu hình, Sao Hỏa cai quản khoa học, và Thầy nhắc các nghiên cứu thống kê về Sao Hỏa và Sao Thổ trong lá số nhà khoa học, cùng cặp Sao Hỏa và Sao Diêm Vương như các hành tinh của phẫu thuật. Thầy cũng so sánh Sao Kim thiên về nghệ thuật hơn khoa học, và mong chiêm tinh học sẽ tự chứng minh bằng thống kê.

§Tính duy vật của khoa học đang giảm và các giác quan vi tế sẽ thay thế

Thầy MDR giải thích rằng tính duy vật của khoa học sẽ giảm khi Sao Hỏa gần cuối chu kỳ ảnh hưởng, vì y học và vật lý hiện đại đã hướng đến năng lượng, vật chất được hiểu như năng lượng, và khoa học đang chuyển sang thể dĩ thái mang tính Sao Thiên Vương. Sự chống đối huyền bí học vì thế cũng đang suy yếu, và theo Bà Blavatsky huyền bí học sẽ thắng thế vào cuối thế kỷ hai mươi mốt. Thầy nhận xét các giác quan vi tế sẽ thay các giác quan thể chất, thấy ở ảnh Kirlian, nghiên cứu hào quang và năng lượng chữa trị, đồng thời so sánh sự chuyển từ vật lý Newton sang vật lý Einstein, và dự đoán các nhà nghiên cứu thần thông thường có Sao Hải Vương mạnh, cùng Sao Thổ và Sao Hỏa để chứng nghiệm.

§Năm 1945, sự tan biến của ảnh hưởng Sao Hỏa và câu hỏi về thời điểm viết

Thầy MDR chú ý câu của Chân sư DK rằng năm 1945 ảnh hưởng này gần như biến mất, nhất là trên cõi cảm dục, và cho rằng một số phần của sách có thể đã được thêm vào từ các bản viết sau. Thầy phân biệt ảnh hưởng ở cõi cảm dục với các cuộc giao chiến ở cõi hồng trần, vì khi dục vọng chiến đấu giảm thì chiến tranh vật lý cũng giảm. Thầy cũng nhận thấy ý muốn chiến đấu đang trỗi

dậy lại, kiểu ý thức Armageddon nơi những người Cung sáu, và hy vọng sự tàn lụi của chu kỳ Cung sáu sẽ trung hòa khả năng ấy.

§Ba cấp độ ảnh hưởng của chiêm tinh và ba loại chủ tinh

Thầy MDR đọc lời Chân sư DK rằng ảnh hưởng của các chòm sao, dấu hiệu và hành tinh tác động trên ba cấp độ tâm thức, đầu tiên ở cõi trí, rồi cõi cảm dục, cuối cùng ở cõi hồng trần, trong khi chiêm tinh gia chỉ chú ý đến sự kiện ở cõi cuối. Thầy giải thích rằng chiêm tinh nội môn sẽ đưa sự chú ý về các nguyên nhân điều kiện hóa, và lá số ba cấp độ thường bị bóp méo. Thầy nhắc rằng một số chiêm tinh gia đã gán chủ tinh ngoại môn cho biến cố vật lý, chủ tinh nội môn cho biến đổi cảm xúc, chủ tinh Huyền Giai cho biến đổi trí tuệ, tương ứng với Cung phàm ngã, Cung linh hồn và Cung Chân Thần, nhưng điều này cần được thiết lập cẩn thận qua thực nghiệm.

§Sự cấp bách của các cuộc thử thách và câu hỏi về Hercules thế gian

Thầy MDR đọc lời Chân sư DK về tầm quan trọng của Scorpio và Sao Hỏa trên hành tinh vào lúc này, thời gian còn lại ngắn ngủi cho nhân loại xử lý các cuộc thử thách, và áp lực đè lên Thánh đoàn khi năng lượng Sao Hỏa biểu lộ trên cõi cảm dục. Thầy cho rằng đoạn này có thể được viết trước đoạn nói về năm 1945, và nhận xét Thánh đoàn đã hết sức huy động trong Thế chiến thứ hai. Câu hỏi liệu Hercules thế gian sẽ nâng con Hydra lên vùng của linh hồn hay đưa mọi việc xuống cõi hồng trần với thảm họa, chiến tranh và cái chết, Thầy cho rằng đã được trả lời qua Thế chiến thứ hai, nhưng vẫn còn đặt ra trong thời đại hạt nhân.

§Scorpio, Cancer và sự chuyển hóa Sao Hỏa thành Sao Hải Vương

Thầy MDR giải thích rằng Scorpio liên hệ với chòm sao Cancer qua Cung sáu đến từ Sao Hải Vương; Sao Hải Vương cai quản Cancer về nội môn và cả Huyền Giai, còn Cancer là dấu hiệu của sự sinh ra và cánh cửa nhập thế. Scorpio là dấu hiệu của tình dục và tái sinh, và Thầy giải thích rằng tái sinh nghĩa là ta tạo nên chính mình chứ không sinh sản đồng loại, một kết quả thực sự ở lần điểm đạo thứ tư. Thầy nhận xét Chân sư DK có vẻ bảo thủ về tình dục và nhấn mạnh sự sinh ra là kết quả luôn được dự định của quan hệ đó, rồi so sánh với Cha tinh thần và Mẹ vật chất sinh ra Con.

§Những cơn đau sinh và sự chuyển Sao Hỏa thành Sao Hải Vương như Chân sư DK nêu

Thầy MDR đọc rằng các thử thách, khó khăn và đau đớn thời này là dấu hiệu của sự bước vào biểu lộ của nền văn minh mới, và thế giới đang chờ đợi một cách vô thức. Thầy giải thích rằng đây là những cơn đau sinh, và Scorpio giúp ta đối diện chúng khi linh hồn đi vào vật chất để lập giới thứ năm trong giới thứ tư. Chân sư DK mở ra khả năng trì hoãn, điều kiện là năng lượng Cung sáu của Sao Hỏa được chuyển hóa thành năng lượng Cung sáu của Sao Hải Vương, một bên hướng ngoại và đầy máu, một bên hướng nội và đầy sự sống; Thầy nói ta cần Đức Christ, Vishnu, Sao Hải Vương, Đấng Điểm đạo của nhân loại cho hai lần điểm đạo đầu, tạo ra nhà thần bí hơn là nhà huyền bí học, và việc chuyển hóa là phần của ta.

Text EAA 78b – Văn bản EAA 78b

[1] All these are sixth ray characteristics, emphasized by Scorpio and conditioned by [2] Mars which ever rules the path of the individual disciple, [3] and today the world	[1] Tất cả những điều này đều là các đặc tính của cung sáu, được Hổ Cáp nhấn mạnh và chịu tác động của [2] Sao Hỏa, hành tinh luôn cai quản con đường của từng đệ tử, [3]

disciple, humanity as a whole, stands at the very portal of the Path. [4] The entire west is at this time under Martian influence but this will end during the next five years.

và ngày nay, người đệ tử thế giới, tức toàn thể nhân loại, đang đứng ngay trước cổng Đường Đạo. [4] Toàn bộ phương Tây hiện đang chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa, nhưng ảnh hưởng này sẽ chấm dứt trong năm năm tới.

[5] Thirdly, Mars governs the senses which are five in number. [6] These senses are the basis of all human knowledge [7] where that which is tangible and objective is concerned or inferred. [8] Mars, therefore, rules science [9] and hence the reason in this present era [10] for the fundamental but not permanent [Page 216] materiality of science—a [11] materiality which is rapidly lessening as Mars nears the end of its present cycle of influence. [12] Already, the trend of modern science [13] is shifting into the realm of the intangible and into the world of the non-material. [14] Hence also the fact that the opposition to occultism is waning [15] and its day of power approaching. [16] These subtler senses will supersede the physical senses over which Mars has so long had a successful control, [17] and hence again the growth in the world today of the psychic senses [18] and the appearance on every hand of the subtler and more esoteric powers of clair-voyance and clair-audience. [19] This development is inevitable as the influence of Scorpio and of Mars begins to lessen, as is the case today. [20] The year 1945 saw [21] this influence almost completely vanish, particularly from the astral plane. [22] Astrologers would do well to remember that the influence of the constellations, signs and planets, work out upon three levels of awareness [23] —three descending levels—and are felt first of all upon the mental plane, then upon the astral plane and finally upon the physical plane. [24] But it is with this last plane [25] that astrologers are primarily concerned, emphasizing happenings and events and not

[5] Thứ ba, Sao Hỏa cai quản năm giác quan. [6] Các giác quan này là nền tảng của mọi tri thức nhân loại [7] liên quan đến hoặc được suy ra từ những gì hữu hình và khách quan. [8] Vì vậy, Sao Hỏa cai quản khoa học, [9] và đó là lý do khiến khoa học trong thời đại hiện nay [10] mang tính duy vật căn bản nhưng không thường tồn[Page 216]—một [11] tính duy vật đang nhanh chóng suy giảm khi Sao Hỏa tiến gần đến cuối chu kỳ ảnh hưởng hiện tại của nó. [12] Xu hướng của khoa học hiện đại [13] đã bắt đầu chuyển sang lĩnh vực vô hình và thế giới phi vật chất. [14] Do đó, sự chống đối huyền bí học cũng đang suy yếu, [15] và thời kỳ quyền năng của nó đang đến gần. [16] Các giác quan tinh tế hơn này sẽ thay thế các giác quan thể chất mà Sao Hỏa đã chế ngự thành công từ lâu, [17] và vì thế, ngày nay các giác quan thông linh đang phát triển trên thế giới, [18] đồng thời các năng lực tinh tế và nội môn hơn như thông nhãn và thông nhĩ đang xuất hiện khắp nơi. [19] Sự phát triển này là tất yếu khi ảnh hưởng của Hổ Cáp và Sao Hỏa bắt đầu suy giảm, như đang diễn ra ngày nay. [20] Năm 1945 chứng kiến [21] ảnh hưởng này gần như hoàn toàn biến mất, đặc biệt khỏi cõi cảm dục. [22] Các nhà chiêm tinh nên ghi nhớ rằng ảnh hưởng của các chòm sao, dấu hiệu và hành tinh biểu hiện trên ba cấp độ nhận thức [23] —ba cấp độ giáng xuống—và trước hết được cảm nhận trên cõi trí, kế đến trên cõi cảm dục và cuối cùng trên cõi hồng trần. [24] Nhưng các nhà chiêm tinh chủ yếu quan tâm đến cõi cuối cùng này, [25] nhấn mạnh những biến cố và sự kiện chứ không phải các nguyên nhân tác động đến chúng. [26] Hiện nay,

their conditioning causes. [26] At present, astrology deals with effects and not with that which is causing them. [27] There is much confusion over this matter and the horoscopes of the three levels are often much distorted. [28] A horoscope which could be interpreted purely upon the mental plane is given a physical interpretation, and thus happenings which are entirely mental are portrayed as physical occurrences. [29] A clue to this triple interpretation which astrology must eventually recognize can be found in the relation of the orthodox, the esoteric and the hierarchical planets and the rays of which they are the expression.

chiêm tinh học đề cập đến các kết quả chứ không phải những gì gây ra chúng. [27] Có nhiều nhầm lẫn về vấn đề này, và các lá số chiêm tinh của ba cấp độ thường bị diễn giải sai lệch rất nhiều. [28] Một lá số chiêm tinh vốn có thể được diễn giải hoàn toàn trên cõi trí lại được diễn giải theo phương diện hồng trần, và do đó những sự kiện hoàn toàn thuộc trí tuệ lại được mô tả như các biến cố hồng trần. [29] Có thể tìm thấy chìa khóa cho lối diễn giải tam phân mà cuối cùng chiêm tinh học phải thừa nhận trong mối quan hệ giữa các hành tinh chính thống, nội môn và huyền giai với các cung mà chúng biểu đạt.

[30] You will see from this how important are the functions [Page 217] of Scorpio and Mars upon our planet at this time, and you will note also how brief a time remains in which humanity can (rightly or wrongly) handle its tests. [31] You will realize also the pressure under which the Hierarchy at this time struggles now that Martian energy is expressing itself upon the astral plane. [32] Will the world Hercules lift this problem up into heaven and "elevate the Hydra" of passion and hate, of greed and aggression, and of selfishness and ambition up into the region of the soul? Or will it [33] carry the whole matter down on to the physical plane with the inevitable corollary of world disaster, world war and death? [34] Such are the problems with which the guiding Hierarchy is faced.

[30] Từ đây, các bạn sẽ thấy chức năng của [Page 217]Hổ Cáp và Sao Hỏa trên hành tinh chúng ta vào lúc này quan trọng đến mức nào, đồng thời cũng nhận thấy nhân loại chỉ còn rất ít thời gian để đối phó với các thử thách của mình, dù đúng hay sai. [31] Các bạn cũng sẽ nhận ra áp lực mà Thánh đoàn hiện đang phải đấu tranh chống lại, khi năng lượng Sao Hỏa biểu hiện trên cõi cảm dục. [32] Liệu Hercules của thế giới sẽ nâng vấn đề này lên cõi trời và "nâng cao con Hydra" của dục vọng và hận thù, tham lam và xâm lược, ích kỷ và tham vọng, đưa nó lên vùng của linh hồn? Hay y sẽ [33] đưa toàn bộ vấn đề xuống cõi hồng trần, với hệ quả tất yếu là thảm họa thế giới, chiến tranh thế giới và chết chóc? [34] Đó là những vấn đề mà Thánh đoàn dẫn dắt đang phải đối mặt.

[35] Scorpio is also most interestingly connected with the constellation, Cancer, through the influences of the sixth ray, [36] for it should be remembered that that ray is also expressing itself through Neptune, but in a spiritual and esoteric manner. [37] Neptune governs Cancer esoterically. [38] The significance is therefore clear, for Cancer

[35] Hổ Cáp cũng liên hệ hết sức thú vị với chòm sao Cự Giải qua ảnh hưởng của cung sáu, [36] vì cần nhớ rằng cung này cũng biểu hiện qua Sao Hải Vương, nhưng theo cách tinh thần và nội môn. [37] Sao Hải Vương cai quản Cự Giải về mặt nội môn. [38] Vì vậy, thâm nghĩa đã rõ, bởi Cự Giải là dấu hiệu của sự sinh ra; đó là cánh cửa dẫn vào sự lâm

is the sign of birth; it is the door into incarnation and the sign of generation. [39] Scorpio is the sign of sex and of regeneration, [40] and birth [41] is ever the intended result of the sex relation. [42] Father-spirit and Mother-matter when brought together produce the Son. [43] The tests and difficulties and pains of this era are symptoms or indications of the "entering into manifestation" of the new civilization and culture. [44] They portend the birth of the new era for which the entire world waits. [45] This will happen [46] if—speaking esoterically—the sixth ray energy of Mars is transmuted into the sixth ray energy of Neptune, for the one is "objective and full of blood" and the other is "subjective and full of life."

phàm và là dấu hiệu của sự sinh thành. [39] Hổ Cáp là dấu hiệu của tính dục và sự tái sinh, [40] còn sự sinh ra [41] luôn là kết quả dự định của quan hệ tính dục. [42] Khi Tinh thần-Cha và Vật chất-Mẹ kết hợp với nhau, các Ngài sinh ra Người Con. [43] Những thử thách, khó khăn và đau khổ của thời đại này là các triệu chứng hoặc dấu hiệu cho thấy nền văn minh và văn hóa mới đang "đi vào biểu hiện". [44] Chúng báo trước sự ra đời của kỷ nguyên mới mà toàn thế giới đang chờ đợi. [45] Điều này sẽ xảy ra [46] nếu—nói theo cách nội môn—năng lượng cung sáu của Sao Hỏa được chuyển hóa thành năng lượng cung sáu của Sao Hải Vương, vì một bên "khách quan và đầy máu", còn bên kia "chủ quan và tràn đầy sự sống".

Esoteric Astrology Adventure 78b – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 78b

Let us continue into Part B, where we left off: the nations out for blood, just the way competitive human beings seeking to dominate each other are out for blood. It may be done in the economic sphere, in the political sphere, in the religious sphere, it doesn't make any difference. We seek to kill the enemy rather than absorb the value of the enemy and have those other values influence our values for the good. Alexander the Great, for all of his tendency towards conquest, was strongly motivated by the fourth ray, I believe, and seemed to absorb the best values of the civilizations and groups that he conquered, especially Persia in this case. But that's not the sixth ray attitude. The sixth ray attitude is to completely annihilate the conquered group or to enslave them.

Chúng ta hãy tiếp tục Phần B, từ chỗ đã dừng lại: các quốc gia khát máu, giống hệt những con người cạnh tranh, tìm cách thống trị lẫn nhau. Điều này có thể diễn ra trong lĩnh vực kinh tế, chính trị hay tôn giáo; không có gì khác biệt. Chúng ta tìm cách tiêu diệt kẻ thù thay vì tiếp nhận những giá trị của họ và để các giá trị khác ấy tác động tích cực đến những giá trị của mình. Dù có khuynh hướng chinh phục, Alexander Đại Đế vẫn chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của cung bốn, theo tôi tin là vậy, và dường như đã tiếp nhận những giá trị tốt đẹp nhất của các nền văn minh và các nhóm mà ông chinh phục, đặc biệt là Ba Tư trong trường hợp này. Nhưng đó không phải là thái độ của cung sáu. Thái độ của cung sáu là hoàn toàn tiêu diệt hoặc nô dịch nhóm bị chinh phục.

And it's amazing the calls for slavery that are still emerging in our modern era, even sex slavery. This coming in under Mars, which we have just been seeing, rules sex. So there's a strong scorpionic tendency here, Scorpio in the lower aspect, to reawaken the Hydra and allow the Hydra to dominate. But all of this will be swept aside in the general cleansing that Aquarius will bring with the two rivers, the Alpheus and Peneus, sweeping through the stables of King Augeas, cleansing all the three levels. This is inevitable, but many who call for the reawakening of very ancient attitudes don't see forward, they see only backward. This is a great danger. And the sixth ray has a sentimental reactionary side to it, which seeks to seek former glory. Whenever former glory is sought, we are in a position which will lead to destruction and despair. The Italians in World War I sought the former glory of Rome.

Thật đáng kinh ngạc khi trong thời đại hiện đại của chúng ta vẫn xuất hiện những lời kêu gọi chế độ nô lệ, thậm chí cả nô lệ tình dục. Điều này xuất hiện dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa, vốn cai quản tính dục như chúng ta vừa thấy. Vì vậy, ở đây có một khuynh hướng Hổ Cáp mạnh mẽ—Hổ Cáp ở phương diện thấp—nhằm đánh thức Hydra và cho phép nó thống trị. Nhưng tất cả những điều này sẽ bị quét sạch trong cuộc thanh tẩy toàn diện mà Bảo Bình sẽ mang đến, khi hai dòng sông Alpheus và Peneus cuốn qua chuồng gia súc của Vua Augeas, thanh tẩy cả ba cấp độ. Điều này là không thể tránh khỏi, nhưng nhiều người kêu gọi khôi phục những thái độ rất cổ xưa lại không nhìn về phía trước mà chỉ nhìn về phía sau. Đây là một mối nguy lớn. Cung sáu cũng có một khía cạnh phản động đầy cảm tính, vốn tìm cách khôi phục vinh quang xưa. Bất cứ khi nào người ta tìm kiếm vinh quang xưa, chúng ta đều rơi vào một tình thế dẫn đến hủy diệt và tuyệt vọng. Trong Thế chiến thứ nhất, người Ý đã tìm kiếm vinh quang xưa của La Mã.

The Germans sought the former glory of the magnificent Teuton, who had been somehow corrupted. The Jewish group seeks to reestablish the ancient land of Israel. The Islamic group, some of them seek to reestablish the conquered Caliphate. Former glory is always a dangerous pursuit and is no true vision of the descending plan which the intuition reveals. So all of these negative characteristics,

Người Đức tìm cách khôi phục vinh quang thuở trước của dân tộc Đức hùng cường, vốn đã bị suy đồi cách nào đó. Cộng đồng Do Thái tìm cách tái lập vùng đất Israel cổ xưa. Một số người trong cộng đồng Hồi giáo tìm cách tái lập đế chế Hồi giáo từng chinh phục. Theo đuổi vinh quang thuở trước luôn là điều nguy hiểm và không phải là tầm nhìn chân thực về Thiên Cơ đang giáng xuống mà trực giác mặc khải. Vì vậy, tất cả những đặc tính tiêu cực này,

[1] All these are sixth ray characteristics, emphasised by Scorpio and conditioned by Mars

[1] Tất cả những điều này đều là các đặc tính của cung sáu, được Hổ Cáp nhấn mạnh và chịu tác động của

Scorpio is the greater entity here, the lord of the constellation Scorpio and the lesser lord of the planet Mars, which is kind of a

Ở đây, Hổ Cáp là Thực Thể lớn hơn, tức Chúa Tể của chòm sao Hổ Cáp, còn Chúa Tể thấp hơn là Chúa Tể của hành tinh Sao Hỏa, có thể

student, you might say, of the lord of the constellation Scorpio. *All these are sixth ray characteristics, emphasised by Scorpio*

nói vị này gần như là môn sinh của Chúa Tể chòm sao Hổ Cáp. *Tất cả những điều này đều là các đặc tính của cung sáu, được Hổ Cáp nhấn mạnh*

The application conditioned by the militancy, the warlike nature of

Sự vận dụng này chịu tác động của tính hiếu chiến, bản chất thiện chiến của

[2] Mars which ever rules the path of the individual disciple,

[2] Sao Hỏa, hành tinh luôn cai quản con đường của từng đệ tử,

Interesting. Mars ruling the path of the individual disciple. It seems discipleship is necessarily, as we understand it, at least on Earth, filled with conflict. We do live on a conflicted planet. We are graduates of a school of purifying pain and releasing sorrow. We live on a planet of painful endeavor. So much of the pain is caused by the clash of battle, the conflict brought on by Mars, a major contributing planet, to the psychic and energetic condition of the Earth at this time and of humanity at this time. It seems that one cannot really be a disciple unless one is ready to battle on behalf of the higher aspect of oneself with the reassertion, strenuous reassertion, of the lower aspect of oneself.

Thật thú vị. Sao Hỏa cai quản con đường của cá nhân đệ tử. Dường như địa vị đệ tử, theo cách chúng ta thấu hiểu, ít nhất là trên Trái Đất, tất yếu đầy xung đột. Quả thực, chúng ta sống trên một hành tinh đầy xung đột. Chúng ta là những người tốt nghiệp từ một trường học của nỗi đau thanh luyện và sự giải thoát khỏi sầu khổ. Chúng ta sống trên một hành tinh của nỗ lực đau đớn. Phần lớn nỗi đau do sự va chạm trong chiến đấu, do xung đột mà Sao Hỏa gây ra; hành tinh này góp phần chủ yếu vào tình trạng thông linh và năng lượng của Trái Đất cũng như của nhân loại vào thời điểm hiện nay. Dường như người ta không thể thực sự trở thành đệ tử nếu chưa sẵn sàng chiến đấu vì phương diện cao siêu của bản thân trước sự tái khẳng định đầy mãnh liệt của phương diện thấp kém trong chính mình.

[3] and today the world disciple, humanity as a whole, stands at the very portal of the Path.

[3] và ngày nay, người đệ tử thế giới, tức toàn thể nhân loại, đang đứng ngay trước cổng Đường Đạo.

And is engaged. Well, this was written in the interim between two great wars, which DK sees as one great war, 1914 to 1945. Even though this was written in the early 30s, I suppose the masters knew in a way that they were involved in a larger war, a larger process, and could see ahead to the possibility, although they strove strenuously through goodwill initiatives to avoid the

Và đang tham chiến. Đoạn này được viết trong khoảng thời gian giữa hai cuộc đại chiến mà Chân sư DK xem là một cuộc đại chiến duy nhất, từ năm 1914 đến năm 1945. Dù đoạn này được viết vào đầu thập niên 1930, tôi cho rằng các Chân sư phần nào biết rằng Các Ngài đang tham dự vào một cuộc chiến lớn hơn, một tiến trình rộng lớn hơn, và có thể nhìn thấy trước khả năng xảy ra

second phase of the precipitation of the war. So even then, humanity was the world disciple. Today involved in all manner of conflicts and the attempt to reconcile conflicts under the United Nations, humanity still stands at the very portal of the path with the Aquarian energy getting stronger and stronger all the time and bringing the universal love of Christ closer. But as that love descends, of course, it evokes its opposite.

của nó, mặc dù Các Ngài đã nỗ lực mạnh mẽ qua những sáng kiến thiện chí nhằm tránh giai đoạn ngưng tụ thứ hai của cuộc chiến. Vì vậy, ngay cả khi ấy, nhân loại đã là đệ tử thế gian. Ngày nay, tuy đang vướng vào đủ loại xung đột và cố gắng hòa giải các xung đột dưới sự bảo trợ của Liên Hiệp Quốc, nhân loại vẫn đứng ngay trước cổng Đường Đạo, trong khi năng lượng Bảo Bình ngày càng mạnh mẽ và đưa tình thương phổ quát của Đức Christ đến gần hơn. Nhưng dĩ nhiên, khi tình thương ấy giáng xuống, nó gợi lên đối cực của mình.

[4] The entire west is at this time under Martian influence but this will end during the next five years.

[4] Toàn bộ phương Tây hiện đang chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa, nhưng ảnh hưởng này sẽ chấm dứt trong năm năm tới.

It's difficult to know exactly when sections of this book were written, but we do seem to be relatively in an early part of the book which seems to have been written relatively in the mid-30s. And so this influence apparently did not really end, unless he's speaking of the influence as it manifests on the inner planes and then gradually has to work out and through the outer planes. Let's see what further may be said here, because certainly, great aspects of the war were in expression during the early 40s and even up to the winter of 1942 in the north, it was not known which way humanity would go or whether humanity would go down to defeat, so certainly the Martian influence was very, very strong. Later, I think he talks about the power of Mars waning, but that is towards the end of the war, so one wonders whether it was artificially somehow prolonged. Maybe DK was really hoping. Let's say this was written in the middle 30s—1934, 1935, 1936.

Khó biết chính xác các phần của cuốn sách này được viết vào thời điểm nào, nhưng dường như chúng ta đang ở một phần tương đối sớm của sách, có lẽ được viết vào khoảng giữa thập niên 1930. Vì vậy, hiển nhiên ảnh hưởng này đã không thực sự chấm dứt, trừ phi Ngài đang nói đến ảnh hưởng biểu hiện trên các cõi bên trong, rồi dần dần phải tự phát lộ trên các cõi bên ngoài và xuyên qua chúng. Hãy xem ở đây còn có thể nói thêm điều gì, bởi chắc chắn những phương diện lớn của cuộc chiến đã biểu hiện vào đầu thập niên 1940; thậm chí đến mùa đông năm 1942 ở miền bắc, người ta vẫn chưa biết nhân loại sẽ đi theo hướng nào hoặc liệu nhân loại có thất bại hay không. Vì vậy, ảnh hưởng của Sao Hỏa chắc chắn vô cùng mạnh mẽ. Về sau, tôi nghĩ Ngài nói đến quyền năng suy giảm của Sao Hỏa, nhưng điều đó diễn ra vào khoảng cuối cuộc chiến, nên người ta tự hỏi liệu ảnh hưởng ấy có phần nào bị kéo dài một cách giả tạo hay không. Có lẽ Chân sư DK thực sự đang hy vọng. Giả sử đoạn này được viết vào giữa thập niên 1930—năm 1934, 1935 hoặc 1936.

Going forward by a few years, it could have taken us to the end of the 30s, beginning of the 40s. Maybe he was hoping that the next phase of the war would not precipitate. It certainly was a possibility that it need not have precipitated, but enough men and women of goodwill, we are told, could not be found to stem the tide of the warlike forces. We've had Mars governing the physical body and personality. We've had Mars governing sex and the blood. And now he comes to the third factor, which Mars governs.

Tiến thêm vài năm nữa, điều đó có thể đưa chúng ta đến cuối thập niên 1930 hoặc đầu thập niên 1940. Có lẽ Ngài hy vọng rằng giai đoạn kế tiếp của cuộc chiến sẽ không ngưng tụ. Chắc chắn nó có khả năng không cần phải ngưng tụ, nhưng theo lời chúng ta được biết, người ta không thể tìm thấy đủ những người nam và nữ có thiện chí để ngăn chặn làn sóng của các mãnh lực hiếu chiến. Chúng ta đã thấy Sao Hỏa cai quản thể xác và phàm ngã. Chúng ta đã thấy Sao Hỏa cai quản tính dục và máu. Và giờ đây Ngài đề cập đến yếu tố thứ ba mà Sao Hỏa cai quản.

[5] Thirdly, Mars governs the senses which are five in number.

[5] Thứ ba, Sao Hỏa cai quản năm giác quan.

He seems in a way to be moving up through the planes. Of course, there'll be some connection of Mars with the lower concrete mind, whose number is five as well. So Mars is actually the acuity of the way we interact with our environment, the senses, five in number. The number five, I think, does relate to a higher aspect of Mars. I've suspected that one of the Monadic rays of Mars is the fifth. This would correlate pretty well with Saul, Paul, as under the Martian influence, because if he had a sixth ray soul, for a while at least, giving way to the second ray, his particular influence at the moment is very much under the fifth ray, being the fifth-ray Chohan.

Theo một nghĩa nào đó, dường như Ngài đang lần lượt đi lên qua các cõi. Dĩ nhiên, Sao Hỏa cũng có phần liên hệ với hạ trí cụ thể, vốn cũng mang con số năm. Vì vậy, Sao Hỏa thực sự biểu thị sự nhạy bén trong cách chúng ta tương tác với môi trường qua năm giác quan. Tôi nghĩ con số năm quả thực liên hệ với một phương diện cao hơn của Sao Hỏa. Tôi từng ngờ rằng một trong các cung chân thần của Sao Hỏa là cung năm. Điều này tương ứng khá rõ với Saul, tức Paul, khi ông chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa, bởi nếu ông có linh hồn cung sáu, ít nhất trong một thời gian, rồi nhường chỗ cho cung hai, thì ảnh hưởng đặc thù của ông vào lúc này chịu cung năm chi phối rất mạnh mẽ, vì ông là Chohan cung năm.

Mars is interestingly a rather orange planet, not just a red planet, but red-orange, correlating with the fifth ray, orange being the color of the fifth ray. Interestingly enough, some of the color presented by Venus seems to be orange as well, indicating exteriorly perhaps the fifth ray nature of

Điều thú vị là Sao Hỏa có màu khá cam, chứ không chỉ đỏ, mà là đỏ cam, tương ứng với cung năm, vì cam là màu của cung năm. Cũng thật thú vị, một phần màu sắc của Sao Kim dường như cũng là màu cam, có lẽ biểu thị ra bên ngoài bản chất cung năm của hành tinh ấy. Vì vậy, Sao Hỏa có liên hệ với trí cụ thể.

that planet. So Mars is involved with the concrete mind.

[6] These senses are the basis of all human knowledge

Presumably the knowledge of the concrete mind,

[7] where that which is tangible and objective is concerned or inferred.

Mars is not a subtle planet. It deals with objectivity and tangibility and is very much involved in promoting the materialistic perspective. But, of course, Martian science must give way to a more subtle science, ruled perhaps by, let us call it, the occult mind of Uranus and the higher aspects of Mercury and Neptune's sensitivity and so forth. So the five senses, and it's kind of interesting, people with a strong Mars sometimes have a quite prominent lower brow from the physiognomic perspective, and that may indicate their engagement with that which the senses reveal, their engagement with objectivity. It's not so much the higher forehead which is involved. That's more under the realm of Jupiter. The study of physiognomy in relation to the planets, I think, is very important, and in relation to the seven ray science. It's complex.

There's much fusing and blending going on, but perhaps the eye can become discerning enough to detect these planetary and seven ray influences on that form, which is the body and especially the face, as the more acute revealer of identity.

[8] Mars, therefore, rules science

[6] Các giác quan này là nền tảng của mọi tri thức nhân loại

Có lẽ là tri thức của trí cụ thể,

[7] liên quan đến hoặc được suy ra từ những gì hữu hình và khách quan.

Sao Hỏa không phải là một hành tinh tinh tế. Nó đề cập đến tính khách quan và tính hữu hình, đồng thời tham gia rất nhiều vào việc thúc đẩy quan điểm duy vật. Nhưng dĩ nhiên, khoa học của Sao Hỏa phải nhường chỗ cho một nền khoa học tinh tế hơn, có lẽ chịu sự cai quản của điều mà chúng ta có thể gọi là thể trí huyền bí của Sao Thiên Vương, cùng các phương diện cao hơn của Sao Thủy, tính nhạy cảm của Sao Hải Vương, v.v. Về năm giác quan, có một điều khá thú vị là những người chịu ảnh hưởng mạnh của Sao Hỏa đôi khi có phần trán dưới khá nổi bật xét theo nhân tướng học, và điều đó có thể biểu thị sự gắn kết của họ với những gì các giác quan mặc khải, tức sự gắn kết với tính khách quan. Phần trán cao không liên quan nhiều đến điều này. Phần ấy thuộc phạm vi của Sao Mộc nhiều hơn. Tôi nghĩ việc nghiên cứu nhân tướng học trong mối liên hệ với các hành tinh và khoa học bảy cung là rất quan trọng. Nó rất phức tạp.

Có nhiều sự dung hợp và hòa trộn đang diễn ra, nhưng có lẽ con mắt có thể trở nên đủ tinh tường để nhận ra những ảnh hưởng của hành tinh và bảy cung lên hình tướng ấy, tức thân thể và đặc biệt là khuôn mặt, vốn biểu lộ bản sắc rõ nét hơn.

[8] Vì vậy, Sao Hỏa cai quản khoa học,

And I do believe, in the Gauquelin research, that it was not only Saturn that was found prominent in the charts of scientists, but Mars as well. Mars is this power to engage with the environment, to investigate, to learn about it. Of course, Pluto helps this tendency to engage and discover to go even deeper. Mars and Pluto are probing. I think they make very good planets of surgery when together. *Mars rules science.*

Và tôi quả thực tin rằng trong nghiên cứu của Gauquelin, không chỉ Sao Thổ được nhận thấy là nổi bật trong các lá số chiêm tinh của những nhà khoa học, mà Sao Hỏa cũng vậy. Sao Hỏa là quyền năng gắn kết với môi trường, khảo sát và tìm hiểu môi trường ấy. Dĩ nhiên, Sao Diêm Vương giúp khuynh hướng gắn kết và khám phá này đi sâu hơn nữa. Sao Hỏa và Sao Diêm Vương đều có tính thăm dò. Tôi nghĩ khi kết hợp với nhau, chúng là những hành tinh rất thích hợp cho phẫu thuật. *Sao Hỏa cai quản khoa học.*

Very interesting, because you might not think this to be the case. You think, here's Venus, the planet of the fifth ray. Why doesn't Venus rule science? But from a practical perspective, when we look at how people actually behave under the influence of these planets, we see that Venus is much more involved with the arts than with science per se. The statistical work has to be done. I think it is being done by some. Gauquelin started his work. There's much, much more that can be done. Then astrology will prove itself statistically, mathematically. And the skepticism surrounding it and the imputation of mindless mysticism surrounding it will be lifted, dissipate. *Mars, therefore, rules science*

Điều này rất thú vị, vì bạn có thể không nghĩ rằng sự việc là như vậy. Bạn nghĩ: đây là Sao Kim, hành tinh của cung năm. Tại sao Sao Kim không cai quản khoa học? Nhưng từ góc độ thực tiễn, khi xem xét cách con người thực sự hành xử dưới ảnh hưởng của các hành tinh này, chúng ta thấy Sao Kim liên hệ với nghệ thuật nhiều hơn với chính khoa học. Công việc thống kê phải được thực hiện. Tôi nghĩ một số người đang thực hiện công việc ấy. Gauquelin đã khởi đầu nghiên cứu của mình. Vẫn còn rất, rất nhiều điều có thể làm. Khi đó, chiêm tinh học sẽ tự chứng minh bằng thống kê và toán học. Sự hoài nghi bao quanh nó cùng lời quy kết rằng nó là chủ nghĩa thần bí vô trí sẽ được dỡ bỏ và làm tiêu tan. *Vì vậy, Sao Hỏa cai quản khoa học*

[9] and hence the reason in this present era

[9] và đó là lý do khiến khoa học trong thời đại hiện nay

However long that is,

bất kể kỷ nguyên ấy kéo dài bao lâu,

[10] for the fundamental but not permanent materiality of science—

[10] mang tính duy vật căn bản nhưng không thường tồn[Page 216]—một

Science has been quite material for hundreds of years. Alchemy was given up. Astrology was given up. No longer

Khoa học đã mang tính duy vật trong hàng trăm năm. Thuật luyện kim bị từ bỏ. Chiêm tinh học bị từ bỏ. Chúng không còn được

considered worthy of the universities. And for all through the 1600s, 1700s, 1800s, 1900s, scientific pursuits have been largely of a material nature. And necessarily so, I suppose, to give us a foundational understanding of the densest physical levels. Interesting. Mars and the materiality of science.

xem là xứng đáng có mặt trong các trường đại học. Suốt những năm 1600, 1700, 1800 và 1900, các hoạt động nghiên cứu khoa học phần lớn mang bản chất vật chất. Và tôi cho rằng điều đó là cần thiết để đem lại cho chúng ta sự thấu hiểu nền tảng về những cấp độ hồng trần đậm đặc nhất. Thật thú vị. Sao Hỏa và tính duy vật của khoa học.

[11] materiality which is rapidly lessening as Mars nears the end of its present cycle of influence.

[11] tính duy vật đang nhanh chóng suy giảm khi Sao Hỏa tiến gần đến cuối chu kỳ ảnh hưởng hiện tại của nó.

the end of its present cycle of influence.

cuối chu kỳ ảnh hưởng hiện tại của nó.

Later there is some discussion about the waning of its power, at least on the astral plane. Today, I won't say that scientists are equally divided between material and subtle approaches, but if we think of the last hundred years, science has been taken into a realm, both in medicine and in physics, which is decidedly non-material. It is material in a more fundamental sense. The very constituents of matter are being understood, but these constituents are seen to be energy constituents and not illusorily solid, as it were. Matter has become appreciated as energy. This is a tremendous revelation, proven in a way through the atomic bomb, but certainly presented to us in the speculation of Einstein and later the quantum physicists. So a new approach to science is on its way, and I would say in a way it's very Uranian, although at one point DK also associates Uranus with more orthodox science, but certainly the higher potentials of Uranus. To investigate the subtle, the waves, the invisible, as real, is prominent.

Về sau có một số thảo luận về sự suy giảm quyền năng của Sao Hỏa, ít nhất trên cõi cảm dục. Ngày nay, tôi sẽ không nói rằng các nhà khoa học được chia đều giữa những cách tiếp cận duy vật và tinh tế, nhưng nếu nghĩ về một trăm năm qua, khoa học đã tiến vào một lĩnh vực, cả trong y học lẫn vật lý học, mang tính phi vật chất rõ rệt. Nó có tính vật chất theo một nghĩa căn bản hơn. Người ta đang thấu hiểu chính các thành phần cấu tạo nên vật chất, nhưng nhận thấy những thành phần này là các thành phần năng lượng chứ không rắn chắc một cách hư ảo. Vật chất đã được nhìn nhận là năng lượng. Đây là một sự mặc khải lớn lao, theo một nghĩa nào đó đã được chứng minh qua bom nguyên tử, nhưng chắc chắn đã được trình bày cho chúng ta trong những suy đoán của Einstein và sau đó là của các nhà vật lý lượng tử. Vì vậy, một cách tiếp cận mới đối với khoa học đang hình thành, và theo một nghĩa nào đó, tôi cho rằng nó mang tính Sao Thiên Vương rất rõ rệt, mặc dù ở một chỗ Chân sư DK cũng liên hệ Sao Thiên Vương với khoa học chính thống hơn; nhưng chắc chắn đây là những tiềm năng cao hơn của Sao Thiên Vương. Khuynh hướng nổi bật là khảo sát những gì tinh tế, các làn sóng và những điều vô hình như các thực tại.

Material science is giving way to the study of the etheric vehicle. Mars doesn't have much to do with the etheric vehicle at all. Other planets, Mercury, Uranus, ruling Aquarius and Gemini, are far more etheric in their associations.

Khoa học vật chất đang nhường chỗ cho việc nghiên cứu vận cụ dĩ thái. Sao Hỏa hầu như không liên quan nhiều đến vận cụ dĩ thái. Các hành tinh khác như Sao Thủy và Sao Thiên Vương, vốn cai quản Bảo Bình và Song Tử, có những mối liên hệ mang tính dĩ thái nhiều hơn hẳn.

[12] Already, the trend of modern science

[12] Xu hướng của khoa học hiện đại

And this was written in the 30s

Và điều này được viết vào thập niên 1930.

[13] is shifting into the realm of the intangible and into the world of the non-material.

[13] đã bắt đầu chuyển sang lĩnh vực vô hình và thế giới phi vật chất.

At least you can no longer perceive the objects of study of the science of that period and of the present period with the ordinary senses. The senses have to be greatly extended. One thinks about now, 80 years later, of the search for the god particle. Particle physics certainly has taken us into the realm of the intangible and into the world of the non-material where matter and energy are understood as equivalent. This is a tremendous releasing formula that matter is energy, energy is matter. It opens the door to magic and the possibility of precipitation from subtler realms into dense and of dematerialization from dense realms into subtle. So we see that DK's indications are correct. Even though, let us say, from 1950 to the year 2000 the emphasis upon the fifth ray ashram was lessened for the sake of humanity, lest its knowledge of these things run too far ahead of its social and moral development.

Ít nhất, với các giác quan thông thường, bạn không còn có thể nhận biết những đối tượng nghiên cứu của khoa học thời kỳ đó và thời kỳ hiện nay. Các giác quan phải được mở rộng đáng kể. Giờ đây, 80 năm sau, người ta nghĩ đến cuộc tìm kiếm hạt Thượng đế. Vật lý hạt chắc chắn đã đưa chúng ta vào lĩnh vực vô hình và thế giới phi vật chất, nơi vật chất và năng lượng được hiểu là tương đương. Công thức giải phóng phi thường này khẳng định rằng vật chất là năng lượng, năng lượng là vật chất. Nó mở cánh cửa dẫn đến huyền thuật và khả năng ngưng tụ từ các cõi tinh tế hơn xuống cõi đậm đặc, cũng như khả năng phi vật chất hóa từ các cõi đậm đặc lên các cõi tinh tế. Vì vậy, chúng ta thấy những chỉ dẫn của Chân sư DK là chính xác. Tuy nhiên, có thể nói rằng từ năm 1950 đến năm 2000, sự nhấn mạnh vào ashram cung năm đã giảm bớt vì lợi ích của nhân loại, để tri thức của nhân loại về những điều này không tiến quá xa trước sự phát triển xã hội và đạo đức của họ.

[14] Hence also the fact that the opposition to occultism is waning

[14] Do đó, sự chống đối huyền bí học cũng đang suy yếu,

I guess Mars and the Martian religions would put up a very great opposition to occultism because it challenges the familiar world. We see many vestigial sixth ray types living in a type of consciousness which can only be described as material and even when it's spiritual, it's materially spiritual. Spiritual materialism. So the heaven as conceived, the other world as conceived is still very material. But anyway, that is not the occult perspective nor is it the mystical perspective and *the opposition to occultism is waning*

Tôi cho rằng Sao Hỏa và các tôn giáo mang tính Sao Hỏa sẽ chống đối huyền bí học rất mạnh mẽ, bởi huyền bí học thách thức thế giới quen thuộc. Chúng ta thấy nhiều người cung sáu còn sót lại đang sống trong một loại tâm thức chỉ có thể được mô tả là duy vật; ngay cả khi nó mang tính tinh thần, nó vẫn là tinh thần theo kiểu vật chất. Đó là chủ nghĩa duy vật tinh thần. Vì vậy, thiên đường theo quan niệm của họ, thế giới bên kia theo quan niệm của họ, vẫn rất vật chất. Dù sao, đó không phải là quan điểm huyền bí, cũng không phải quan điểm thần bí, và *sự chống đối huyền bí học đang suy giảm*

It's a Martian opposition

Đó là sự chống đối mang tính Sao Hỏa.

[15] and its day of power approaching.

[15] và thời kỳ quyền năng của nó đang đến gần.

Did HPB tell us by the end of the 21st century? She put it in terms which are more difficult to understand but I believe that what we call occultism must win the day by the end of the 21st century. That gives us another 90 years of work and with the speed with which things are occurring, revelations are occurring, it doesn't seem impossible at all.

Chẳng phải Bà HPB đã nói là vào cuối thế kỷ 21 sao? Bà diễn đạt điều đó bằng những thuật ngữ khó hiểu hơn, nhưng tôi tin rằng điều chúng ta gọi là huyền bí học phải giành ưu thế vào cuối thế kỷ 21. Điều đó cho chúng ta thêm 90 năm làm việc, và với tốc độ diễn ra của mọi sự, cũng như tốc độ xuất hiện của các mặc khải, điều ấy hoàn toàn không có vẻ bất khả thi.

[16] These subtler senses will supersede the physical senses over which Mars has so long had a successful control,

[16] Các giác quan tinh tế hơn này sẽ thay thế các giác quan thể chất mà Sao Hỏa đã chế ngự thành công từ lâu,

How very interesting. Its association with the lower fifth ray. Just the way in a sense we can say that Venus is associated with the higher fifth ray and also Uranus is there as well and Mercury as well. They all have, I think, fifth ray components.

Điều này thật thú vị. Đó là mối liên hệ của Sao Hỏa với phương diện thấp của cung năm. Theo một ý nghĩa nào đó, chúng ta có thể nói rằng Sao Kim liên hệ với phương diện cao của cung năm; Sao Thiên Vương cũng vậy, và Sao Thủy cũng thế. Tôi nghĩ tất cả các hành tinh ấy đều có những thành phần thuộc cung năm.

These subtler senses will supersede the physical senses

Already with Kirlian photography we see this and with the study of auras we see this. In the field of medicine that's another frontier where subtle energy is emerging as a reality. Medicine and physics, these seem to be the two areas where pioneering research is occurring although it's much more accepted generally in the area of nuclear physics but increasingly enlightened physicians are understanding the energy treatment.

Những giác quan tinh tế hơn này sẽ thay thế các giác quan hồng trần

Chúng ta đã thấy điều này qua kỹ thuật chụp ảnh Kirlian và qua việc nghiên cứu hào quang. Trong lĩnh vực y học, đó là một biên giới khác, nơi năng lượng tinh tế đang xuất hiện như một thực tại. Y học và vật lý dường như là hai lĩnh vực đang diễn ra nghiên cứu tiên phong, mặc dù điều này nhìn chung được chấp nhận rộng rãi hơn nhiều trong lĩnh vực vật lý hạt nhân. Tuy nhiên, ngày càng có nhiều bác sĩ đã giác ngộ thấu hiểu phương pháp trị liệu bằng năng lượng.

These subtler senses will supersede the physical senses over which Mars has so long had a successful control,

It's something like the transition from Newtonian physics to Einsteinian physics. It's as if the type of physics which Newton brought to such a pinnacle of understanding is more Martian in nature. But the physics of the late 19th, early 20th and now 21st century sees the waning of the Martian influence.

Những giác quan tinh tế hơn này sẽ thay thế các giác quan hồng trần mà Sao Hỏa đã kiểm soát thành công trong thời gian rất dài,

Điều này phần nào giống sự chuyển tiếp từ vật lý Newton sang vật lý Einstein. Dường như loại vật lý mà Newton đã đưa lên một đỉnh cao hiểu biết mang bản chất Sao Hỏa nhiều hơn. Nhưng vật lý cuối thế kỷ 19, đầu thế kỷ 20 và giờ đây là thế kỷ 21 đang chứng kiến ảnh hưởng của Sao Hỏa suy giảm.

[17] and hence again the growth in the world today of the psychic senses

This is under Neptune, isn't it?

[17] và vì thế, ngày nay các giác quan thông linh đang phát triển trên thế giới,

Điều này chịu ảnh hưởng của Sao Hải Vương, phải không?

[18] and the appearance on every hand of the subtler and more esoteric powers of clair-voyance and clair-audience.

Here and there, there have been accurate psychics. I guess Geoffrey Hodson is a good example of a level-headed, intelligent, respectable psychic and I'm sure there are

[18] đồng thời các năng lực tinh tế và nội môn hơn như thông nhãn và thông nhĩ đang xuất hiện khắp nơi.

Đây đó đã có những nhà thông linh chính xác. Tôi cho rằng Geoffrey Hodson là một ví dụ điển hình về một nhà thông linh điềm tĩnh, thông minh và đáng kính, và tôi chắc

many more working in psychic research under the 5th and 7th rays. But I think using the general sensitivity of Neptune and in a way, Mars can be considered a kind of polar opposite of Neptune. Neptune, the planet of subtlety, of water, of life and Mars, the planet of objectivity of blood and of matter and lower energy. So I would not at all be surprised to see scientists involved in psychic research having a strong Neptune in their chart. And of course, if they wish to correlate what is found with the conventional revelation of the senses perhaps Mars is strong as well and Saturn is very important. The blend of subtlety, Neptune and concrete nature, Saturn, Mars is important for the corroboration of that which the subtle senses reveal.

chắn còn có nhiều người khác đang tiến hành nghiên cứu thông linh dưới các cung năm và bảy. Nhưng tôi nghĩ họ đang sử dụng tính nhạy cảm tổng quát của Sao Hải Vương; và theo một cách nào đó, Sao Hỏa có thể được xem là đối cực của Sao Hải Vương. Sao Hải Vương là hành tinh của sự tinh tế, của nước và sự sống; còn Sao Hỏa là hành tinh của tính khách quan, của máu, vật chất và năng lượng thấp. Vì vậy, tôi hoàn toàn không ngạc nhiên nếu thấy các nhà khoa học tham gia nghiên cứu thông linh có Sao Hải Vương mạnh trong lá số chiêm tinh. Dĩ nhiên, nếu họ muốn liên hệ những điều khám phá được với sự mặc khải thông thường của các giác quan, có lẽ Sao Hỏa cũng mạnh, và Sao Thổ rất quan trọng. Sự kết hợp giữa tính tinh tế của Sao Hải Vương với bản chất cụ thể của Sao Thổ và Sao Hỏa rất quan trọng trong việc kiểm chứng những gì các giác quan tinh tế mặc khải.

[19] This development is inevitable as the influence of Scorpio and of Mars begins to lessen, as is the case today.

[19] Sự phát triển này là tất yếu khi ảnh hưởng của Hổ Cáp và Sao Hỏa bắt đầu suy giảm, như đang diễn ra ngày nay.

Here is a statement which makes me think that some of what was written here has been interpolated from later writings. It doesn't say the year 1945 will see this influence almost completely vanish but it seems to suggest that the writing has occurred after 1945. So I'm not sure how this was all put together but

Đây là một phát biểu khiến tôi nghĩ rằng một số nội dung được viết ở đây đã được thêm vào từ các tác phẩm về sau. Đoạn văn không nói năm 1945 sẽ chứng kiến ảnh hưởng này gần như hoàn toàn biến mất, nhưng dường như nó gợi ý rằng nội dung ấy được viết sau năm 1945. Vì vậy, tôi không chắc tất cả những điều này đã được tập hợp như thế nào, nhưng

[20] The year 1945 saw this

[20] Năm 1945 chứng kiến

I suppose cruder Martian influence

Tôi cho rằng đó là ảnh hưởng thô thiển hơn của Sao Hỏa.

[21] this influence almost completely vanish, particularly from the astral plane.

[21] ảnh hưởng này gần như hoàn toàn biến mất, đặc biệt khỏi cõi cảm dục.

I suppose people had no more desire to fight after 1945 and an era which was intended to see the building of the peace through the United Nations did supervene. So sometimes when we're looking at these books even though we know when certain parts of them were written, other parts may have been interpolated from later periods. The book came out in terms of lessons and maybe when these lessons were assembled and later published a mixture was present. I suspect that *Esoteric Astrology* was not published as a book until the 1950s. Anyway when DK then could be speaking of the period 1950 in which we would see the waning of the Martian influence he said it would be within the next five years or so it would wane and if he's writing around the year 1945 it's understandable that he's talking about a time ahead. A materiality lessening as Mars nears the end of its present cycle of influence.

Tôi cho rằng sau năm 1945, người ta không còn nhiều ham muốn chiến đấu, và một kỷ nguyên nhằm xây dựng hòa bình thông qua Liên Hiệp Quốc đã thực sự xuất hiện. Vì vậy, đôi khi khi xem xét những cuốn sách này, dù biết một số phần được viết vào thời điểm nào, chúng ta vẫn thấy những phần khác có thể đã được thêm vào từ các thời kỳ về sau. Cuốn sách được phổ biến dưới hình thức các bài học, và có lẽ khi những bài học này được tập hợp rồi xuất bản sau đó, đã có sự pha trộn. Tôi ngờ rằng *Chiêm Tinh Học Nội Môn* mãi đến thập niên 1950 mới được xuất bản thành sách. Dù sao, Chân sư DK khi ấy có thể đang nói về khoảng năm 1950, thời điểm chúng ta sẽ chứng kiến ảnh hưởng của Sao Hỏa suy giảm. Ngài nói rằng ảnh hưởng ấy sẽ suy giảm trong khoảng năm năm tới; nếu Ngài viết vào khoảng năm 1945 thì việc Ngài nói đến một thời điểm trong tương lai là điều dễ hiểu. Tính vật chất sẽ suy giảm khi Sao Hỏa tiến gần đến cuối chu kỳ ảnh hưởng hiện tại của nó.

The year 1945 saw this influence almost completely vanish, particularly from the astral plane.

Năm 1945 đã chứng kiến ảnh hưởng này gần như hoàn toàn biến mất, đặc biệt khỏi cõi cảm dục.

Many, many wars are still going on, and it is sometimes astonishing to realize how many smaller wars have occurred during the 20th century. Indeed a warring century. We sometimes think only in terms of the major wars but many lesser wars have been occurring. So anyway the ruling of the astral plane by Mars is very important because where there is the desire for fighting it's far more serious than the working out upon the physical plane of occasional skirmishes. When the desire wanes fighting upon the physical plane will also wane.

Nhiều, rất nhiều cuộc chiến vẫn đang tiếp diễn, và đôi khi thật đáng kinh ngạc khi nhận ra có biết bao cuộc chiến nhỏ hơn đã xảy ra trong thế kỷ 20. Quả thực đó là một thế kỷ chiến tranh. Đôi khi chúng ta chỉ nghĩ đến các cuộc đại chiến, nhưng nhiều cuộc chiến nhỏ hơn vẫn liên tục xảy ra. Vì vậy, việc Sao Hỏa cai quản cõi cảm dục rất quan trọng, bởi nơi nào có ham muốn chiến đấu, tình hình nghiêm trọng hơn nhiều so với những cuộc đụng độ thỉnh thoảng diễn ra trên cõi hồng trần. Khi ham muốn ấy suy giảm, chiến sự trên cõi hồng trần cũng sẽ suy giảm.

But again we almost see, strangely, as Mars approached its closest position to the Earth in many years—the closest in 70,000 years, just recently, a couple, three years ago, was it? There's again been the rising of the desire to fight the kind of Armageddon consciousness and the desires associated with that. Some sixth-ray types seek to bring this on: some because it promises the end of a limited world and the onset of a paradisiacal world, a heavenly world; and others because it promises the domination of their ideology over other ideologies. So again the desire to fight has been rising. This is some 60 years later. Let us see when the Tibetan again writes how he describes this particular period in relation to the planet Mars.

Tuy nhiên, thật kỳ lạ, chúng ta lại gần như thấy ham muốn chiến đấu, loại tâm thức Armageddon và những dục vọng liên quan đến nó trỗi dậy khi Sao Hỏa tiến đến vị trí gần Trái Đất nhất trong nhiều năm—gần nhất trong 70.000 năm, mới chỉ cách đây hai hay ba năm, phải không? Một số người cung sáu tìm cách thúc đẩy điều này: một số vì nó hứa hẹn sự kết thúc của một thế giới hữu hạn và sự khởi đầu của một thế giới thiên đường, một thế giới cõi trời; những người khác vì nó hứa hẹn hệ tư tưởng của họ sẽ thống trị các hệ tư tưởng khác. Vì vậy, ham muốn chiến đấu lại đang gia tăng. Đây là khoảng 60 năm sau. Hãy xem khi Chân sư Tây Tạng viết tiếp, Ngài mô tả giai đoạn đặc biệt này như thế nào trong mối liên hệ với Sao Hỏa.

[22] Astrologers would do well to remember that the influence of the constellations, signs and planets, work out upon three levels of awareness—

[22] Các nhà chiêm tinh nên ghi nhớ rằng ảnh hưởng của các chòm sao, dấu hiệu và hành tinh biểu hiện trên ba cấp độ nhận thức

This is one of those important hints

Đây là một trong những gợi ý quan trọng.

[23] —three descending levels—and are felt first of all upon the mental plane, then upon the astral plane and finally upon the physical plane.

[23] —ba cấp độ giáng xuống—và trước hết được cảm nhận trên cõi trí, kế đến trên cõi cảm dục và cuối cùng trên cõi hồng trần.

I think there are certain descending influences which will continue to work out on the physical plane even though a keen desire for their working out is no longer sustaining them but where the astral plane at least in some is becoming re-energized for a great battle then we can only hope that the fading out of the sixth-ray cycle somehow neutralizes the possibility of this desire for battle precipitating upon the physical plane. There are so many intricate cycles. DK speaks of cycles which we can have no

Tôi nghĩ có những ảnh hưởng giáng xuống nhất định sẽ tiếp tục biểu lộ trên cõi hồng trần, mặc dù ham muốn mãnh liệt thúc đẩy sự biểu lộ của chúng không còn duy trì chúng nữa. Nhưng khi cõi cảm dục, ít nhất nơi một số người, đang được tái tiếp sinh lực cho một trận chiến lớn, chúng ta chỉ có thể hy vọng rằng sự tàn lụi của chu kỳ cung sáu bằng cách nào đó sẽ hóa giải khả năng ham muốn chiến đấu này ngưng tụ trên cõi hồng trần. Có rất nhiều chu kỳ phức tạp. Chân sư DK nói đến những chu kỳ mà chúng ta

knowledge and he gives their starting points as years which we might never think of as starting points. So there are greater and lesser cycles and about them we know very little but we must know more and when all knowledge is achieved on the third level of the atmic plane presumably by a master then this type of knowledge of cycles will be ours.

không thể biết gì, và Ngài cho biết những điểm khởi đầu của chúng là những năm mà có lẽ chúng ta không bao giờ nghĩ là điểm khởi đầu. Vì vậy, có những chu kỳ lớn và nhỏ mà chúng ta biết rất ít, nhưng chúng ta phải biết nhiều hơn. Khi đạt được toàn bộ tri thức trên cấp độ thứ ba của cõi atma, có lẽ bởi một Chân sư, loại tri thức này về các chu kỳ sẽ thuộc về chúng ta.

Right now we have to piece this knowledge together as best we can. Some have done a good job with this. Taking the hints that are given and discerning some cyclic truth. I think Stephen Pugh has done a good job with this. Piecing together the probable ray cycles but there's still much more with cycles and sub-cycles and sub-sub-cycles and so forth which are indeed relevant.

Hiện giờ, chúng ta phải chắp nối tri thức này với nhau hết mức có thể. Một số người đã làm tốt việc này, sử dụng những gợi ý được đưa ra và phân biện một vài chân lý về chu kỳ. Tôi nghĩ Stephen Pugh đã làm tốt việc này khi chắp nối các chu kỳ cung có thể xảy ra. Nhưng vẫn còn nhiều điều nữa về các chu kỳ, chu kỳ phụ, chu kỳ phụ của chu kỳ phụ, v.v., vốn thực sự có liên quan.

[24] But it is with this last plane

[24] Nhưng các nhà chiêm tinh chủ yếu quan tâm đến cõi cuối cùng này,

Namely the physical plane

Tức là cõi hồng trần.

[25] that astrologers are primarily concerned,

[25] nhấn mạnh những biến cố và sự kiện chứ không phải các nguyên nhân tác động đến chúng.

He's speaking of very exoteric astrologers. They're working very much in the realm of effects. So they are emphasizing happenings and events and not their conditioning causes. That's one of the ways in which esoteric astrology will decrease our ignorance in this area. It will emphasize conditioning causes which inevitably work out and then attention will be placed upon dealing with the causes and not simply with the effects. And in that way we shall become much more effective in changing and transforming those conditions which must be changed and transformed.

Ngài đang nói đến những nhà chiêm tinh rất ngoại môn. Họ hoạt động phần lớn trong lĩnh vực hậu quả. Vì vậy, họ nhấn mạnh các biến cố và sự kiện chứ không phải những nguyên nhân tác động tạo ra chúng. Đó là một trong những cách mà chiêm tinh học nội môn sẽ làm giảm sự vô minh của chúng ta trong lĩnh vực này. Nó sẽ nhấn mạnh những nguyên nhân tác động chắc chắn sẽ biểu lộ, và khi ấy sự chú ý sẽ được đặt vào việc xử lý các nguyên nhân chứ không chỉ các hậu quả. Bằng cách đó, chúng ta sẽ trở nên hữu hiệu hơn nhiều trong việc thay đổi

và chuyển đổi những tình trạng cần phải thay đổi và chuyển đổi.

[26] At present, astrology deals with effects and not with that which is causing them.

[26] Hiện nay, chiêm tinh học đề cập đến các kết quả chứ không phải những gì gây ra chúng.

But I think those of us who have studied esoteric astrology, we do realize that we are shifting our understanding into the world of causes.

Nhưng tôi nghĩ những người trong chúng ta đã nghiên cứu chiêm tinh học nội môn đều nhận ra rằng chúng ta đang chuyển sự thấu hiểu của mình vào thế giới của các nguyên nhân.

[27] There is much confusion over this matter and the horoscopes of the three levels are often much distorted.

[27] Có nhiều nhầm lẫn về vấn đề này, và các lá số chiêm tinh của ba cấp độ thường bị diễn giải sai lệch rất nhiều.

It must have been very new information at the time it was given.

Đây hẳn là thông tin rất mới vào thời điểm nó được đưa ra.

[28] A horoscope which could be interpreted purely upon the mental plane is given a physical interpretation, and thus happenings which are entirely mental are portrayed as physical occurrences.

[28] Một lá số chiêm tinh vốn có thể được diễn giải hoàn toàn trên cõi trí lại được diễn giải theo phương diện hồng trần, và do đó những sự kiện hoàn toàn thuộc trí tuệ lại được mô tả như các biến cố hồng trần.

You kind of wonder how these horoscopes can be set up. Do we leave the horoscope as it is? Do we put a particular planet which rules a particular plane on the Ascendant of the horoscope and thus create a house configuration which more truly represents activity upon the particular plane associated with that planet? There is much experimentation which can be done. But of course the realm of imagination of fantasy enters so we have to make sure that our multiple speculations are actually correlated with facts and not arbitrarily imposed upon facts, skewing the interpretation, the correct interpretation of those facts.

Người ta phần nào tự hỏi làm sao có thể lập những lá số chiêm tinh này. Chúng ta có giữ nguyên lá số chiêm tinh hay không? Chúng ta có đặt một hành tinh cụ thể, vốn cai quản một cõi cụ thể, tại Điểm mọc của lá số chiêm tinh, và nhờ đó tạo nên một cấu hình nhà phản ánh chân thực hơn hoạt động trên cõi cụ thể liên hệ với hành tinh ấy hay không? Có thể thực hiện nhiều thử nghiệm. Nhưng dĩ nhiên, lĩnh vực tưởng tượng và huyễn tưởng cũng xen vào, vì vậy chúng ta phải bảo đảm rằng nhiều suy đoán của mình thực sự tương ứng với các sự kiện, chứ không bị áp đặt tùy tiện lên chúng, làm sai lệch cách diễn giải đúng đắn về các sự kiện ấy.

thus happenings which are entirely mental are portrayed as physical occurrences.

do đó những sự kiện hoàn toàn thuộc trí tuệ được mô tả như những biến cố hồng trần.

And when we're interpreting horoscopes we have to speak of changes in mind, changes in the emotional nature, finally changes in the realm of physical plane effects.

Và khi diễn giải các lá số chiêm tinh, chúng ta phải nói đến những thay đổi trong trí tuệ, những thay đổi trong bản chất cảm xúc, và cuối cùng là những thay đổi trong lĩnh vực các hiệu quả trên cõi hồng trần.

[29] A clue to this triple interpretation which astrology must eventually recognise can be found in the relation of the orthodox, the esoteric and the hierarchical planets and the rays of which they are the expression.

[29] Có thể tìm thấy chìa khóa cho lối diễn giải tam phân mà cuối cùng chiêm tinh học phải thừa nhận trong mối quan hệ giữa các hành tinh chính thống, nội môn và huyền giai với các cung mà chúng biểu đạt.

I do know that some astrologers have taken this sentence and have made a correlation of orthodox planets with the realm of physical events, of esoteric planets with emotional changes and of hierarchical planets and rulers with changes upon the mental plane. We can see the extent to which this actually does work out. Of course in general esoteric rulers are employed when a degree of soul expression is coming into the life and hierarchical rulers are employed when the expression of the spirit the monad is becoming somewhat real. Of course the monad reflects itself in the mind, the Monadic ray reflects itself in the mind, the soul ray reflects itself in the astral body and the personality ray reflects itself in the physical body. So you can see this lesser subset of mind, emotions and body as correlated with monad, soul and personality.

Tôi biết rằng một số nhà chiêm tinh đã lấy câu này và thiết lập mối tương quan giữa các hành tinh ngoại môn với lĩnh vực các biến cố hồng trần, các hành tinh nội môn với những thay đổi cảm xúc, còn các hành tinh và chủ tinh huyền giai với những thay đổi trên cõi trí. Chúng ta có thể xem xét cách này thực sự hữu hiệu đến mức nào. Dĩ nhiên, nói chung, các chủ tinh nội môn được sử dụng khi một mức độ biểu hiện của linh hồn đang đi vào đời sống, còn các chủ tinh huyền giai được sử dụng khi sự biểu hiện của tinh thần, tức chân thần, đang trở nên phần nào thực hữu. Dĩ nhiên, chân thần phản chiếu chính nó trong trí tuệ, cung chân thần phản chiếu chính nó trong trí tuệ, cung linh hồn phản chiếu chính nó trong thể cảm dục, và cung phàm ngã phản chiếu chính nó trong thể xác. Vì vậy, các bạn có thể thấy tập hợp nhỏ hơn gồm trí tuệ, cảm xúc và thân thể này tương ứng với chân thần, linh hồn và phàm ngã.

There is probably a theoretical justification for doing as these often quite accomplished astrologers do. The question is how much of the content of mind, emotions and body are

Có lẽ có một cơ sở lý thuyết biện minh cho cách làm của những nhà chiêm tinh thường khá thành tựu này. Vấn đề là việc áp dụng ba hệ thống quyền chủ quản ấy theo cách hiện

actually revealed by applying these three sets of rulerships as presently applied. This is something which has to be laboriously established and not just remain a matter of theoretical interest. We have this method of looking at the three levels of planets related to the three lower vehicles as each one of these vehicles represents one of the periodical vehicles. The physical body represents the personality as a periodical vehicle, the astral body represents the soul, causal body as a periodical vehicle and then the mind represents the monad as a periodical vehicle. DK is impressing upon us the importance of Scorpio and Mars. Not necessarily the most pleasant energies in the Libran sense of pleasantness, of harmony and beauty in the normal sense.

nay thực sự làm hiển lộ được bao nhiêu nội dung của trí tuệ, cảm xúc và thân thể. Điều này phải được xác lập một cách công phu, chứ không chỉ dừng lại như một vấn đề thuần túy có tính lý thuyết. Chúng ta có phương pháp xem xét ba cấp độ hành tinh liên hệ với ba hiện thể thấp, bởi mỗi hiện thể này đại diện cho một trong các hiện thể chu kỳ. Thể xác đại diện cho phàm ngã với tư cách một hiện thể chu kỳ; thể cảm dục đại diện cho linh hồn, tức thể nguyên nhân với tư cách một hiện thể chu kỳ; rồi trí tuệ đại diện cho chân thần với tư cách một hiện thể chu kỳ. Chân sư DK đang nhấn mạnh với chúng ta tầm quan trọng của Hổ Cáp và Sao Hỏa. Đây không nhất thiết là những năng lượng dễ chịu nhất theo ý nghĩa dễ chịu, hài hòa và đẹp đẽ thông thường của Thiên Bình.

[30] You will see from this how important are the functions of Scorpio and Mars upon our planet at this time, and you will note also how brief a time remains in which humanity can (rightly or wrongly) handle its tests.

[30] Từ đây, các bạn sẽ thấy chức năng của [Page 217]Hổ Cáp và Sao Hỏa trên hành tinh chúng ta vào lúc này quan trọng đến mức nào, đồng thời cũng nhận thấy nhân loại chỉ còn rất ít thời gian để đối phó với các thử thách của mình, dù đúng hay sai.

When was this written? If it was written in 1945 then DK may be looking toward the future which includes even our present era saying that we are within that brief time wherein these tests must be handled. If it was written earlier, say in the 30s then the question of the impending Second World War could have been considered.

Điều này được viết khi nào? Nếu được viết vào năm 1945, thì Chân sư DK có thể đang hướng đến tương lai, bao gồm cả thời đại hiện nay của chúng ta, và nói rằng chúng ta đang ở trong khoảng thời gian ngắn ngủi phải xử lý những cuộc thử thách này. Nếu nó được viết sớm hơn, chẳng hạn vào thập niên 1930, thì vấn đề Thế chiến thứ hai sắp xảy ra có thể đã được cân nhắc.

[31] You will realise also the pressure under which the Hierarchy at this time struggles now that Martian energy is expressing itself upon the astral plane.

[31] Các bạn cũng sẽ nhận ra áp lực mà Thánh đoàn hiện đang phải đấu tranh chống lại, khi năng lượng Sao Hỏa biểu hiện trên cõi cảm dục.

Doesn't it almost look as if this section was written before the preceding section which said the period of 1945 saw the highest

Chẳng phải phần này gần như có vẻ được viết trước phần liền trước, vốn nói rằng năm

expression of Mars especially upon the astral plane?

1945 chứng kiến sự biểu hiện cao nhất của Sao Hỏa, đặc biệt trên cõi cảm dục, hay sao?

The year 1945 saw this influence almost completely vanish,

Năm 1945 chứng kiến ảnh hưởng này gần như hoàn toàn biến mất,

And then down here where we're reading we see that in fact he's telling us something about

Rồi ở phần dưới đây, nơi chúng ta đang đọc, chúng ta thấy rằng thực ra Ngài đang cho chúng ta biết điều gì đó về

now that Martian energy is expressing itself upon the astral plane.

khi năng lượng Sao Hỏa đang biểu hiện trên cõi cảm dục.

There's quite a difference between Martian energy almost completely vanishing in 1945 and the idea of Mars expressing itself strongly upon the astral plane which suggests to me that the section we're now reading was written earlier than the section which preceded it. Humanity really had to handle its tests during the Second World War if this was written in the 30s and humanity could have gone down and almost did as we have been told before the Sun moved northward in 1942, when the Hierarchy was packing its bags, so to speak, preparing to withdraw, believing that humanity would go down to defeat. But if this was written in the 30s then apparently we have passed some tests and did not go down at least then, we did not go down. Hierarchy certainly struggles under pressures even though their sense of time is completely different than our own and even though they realize in a way the illusory nature of time as commonly understood they do have time pressures and speak now of how brief a time remains.

Có một khác biệt khá lớn giữa việc năng lượng Sao Hỏa gần như hoàn toàn biến mất vào năm 1945 và ý tưởng rằng Sao Hỏa đang biểu hiện mạnh mẽ trên cõi cảm dục; điều này khiến tôi nghĩ rằng phần chúng ta hiện đang đọc được viết sớm hơn phần đứng trước nó. Nếu đoạn này được viết vào thập niên 1930, thì nhân loại thực sự phải xử lý các cuộc thử thách của mình trong Thế chiến thứ hai, và nhân loại có thể đã thất bại, mà quả thực đã suýt thất bại, như chúng ta từng được cho biết, trước khi Mặt Trời đi về phía bắc vào năm 1942, khi Thánh đoàn, có thể nói như vậy, đang thu xếp hành trang và chuẩn bị rút lui vì tin rằng nhân loại sẽ thất bại. Nhưng nếu đoạn này được viết vào thập niên 1930, thì rõ ràng chúng ta đã vượt qua một số cuộc thử thách và ít nhất khi ấy đã không thất bại. Thánh đoàn chắc chắn phải vật lộn dưới nhiều áp lực, mặc dù quan niệm của Các Ngài về thời gian hoàn toàn khác với chúng ta và mặc dù theo một cách nào đó, Các Ngài nhận ra bản chất ảo tưởng của thời gian theo cách hiểu thông thường. Các Ngài vẫn chịu những áp lực về thời gian và hiện đang nói về việc chỉ còn rất ít thời gian.

This is a master speaking and he's speaking of time as we usually conceive it. Time as an aspect of the world of illusion with which we have to deal. Did humanity rightly

Đây là một Chân sư đang nói, và Ngài nói về thời gian theo cách chúng ta thường quan niệm. Đó là thời gian như một phương diện của thế giới ảo tưởng mà chúng ta phải xử lý.

handle its test? Did it sweep the devils out of the home? Later perhaps to find that more entered, but did it at least succeed in the second phase of the war to clean house? Anyway hierarchy was extremely mobilized during the period of the Second World War and even in the Tibetan's communications with his students through Alice Bailey we see the degree of his involvement the degree of his preoccupation. At one point two years passed between his communications to the group that he was cultivating. He must have been very busy indeed with the most pressing matters designed to help humanity succeed and not go down.

Nhân loại đã xử lý đúng đắn cuộc thử thách của mình chưa? Nhân loại đã quét sạch lũ quỷ khỏi nhà chưa? Có lẽ sau đó lại nhận ra rằng nhiều con quỷ khác đã vào, nhưng ít nhất nhân loại có thành công trong việc dọn sạch nhà ở giai đoạn thứ hai của cuộc chiến hay không? Dù sao đi nữa, Thánh đoàn đã huy động hết sức trong thời kỳ Thế chiến thứ hai, và ngay cả trong những lần Chân sư Tây Tạng giao tiếp với các môn sinh của Ngài qua Bà Alice Bailey, chúng ta cũng thấy mức độ dấn thân và bận tâm của Ngài. Có lúc hai năm trôi qua giữa những lần Ngài giao tiếp với nhóm mà Ngài đang dìu dắt. Quả thực, Ngài hẳn vô cùng bận rộn với những vấn đề cấp bách nhất nhằm giúp nhân loại thành công và không thất bại.

[32] Will the world Hercules lift this problem up into heaven and "elevate the Hydra" of passion and hate, of greed and aggression, and of selfishness and ambition up into the region of the soul?

[32] Liệu Hercules của thế giới sẽ nâng vấn đề này lên cõi trời và "nâng cao con Hydra" của dục vọng và hận thù, tham lam và xâm lược, ích kỷ và tham vọng, đưa nó lên vùng của linh hồn? Hay y sẽ

Will these lower tendencies be seen? Will they be neutralized by that neutral form of electricity, solar fire? Will they be overcome, lifted *up into the region of the soul?*

Liệu những khuynh hướng thấp này có được nhận thấy không? Liệu chúng có được trung hòa bằng dạng điện trung tính ấy, tức Lửa Thái dương, hay không? Liệu chúng có được khắc phục, được nâng *lên miền của linh hồn hay không?*

Or will humanity, the disciple, the world Hercules,

Hay nhân loại, vị đệ tử, Hercules của thế gian, sẽ

[33] carry the whole matter down on to the physical plane with the inevitable corollary of world disaster, world war and death?

[33] đưa toàn bộ vấn đề xuống cõi hồng trần, với hệ quả tất yếu là thảm họa thế giới, chiến tranh thế giới và chết chóc?

Well indeed there was world disaster, world war and death. In other words it seems here that he's writing in such a sense that he's questioning whether there will be a second phase of the great war, which ended with an

Quả thực đã có thảm họa thế giới, chiến tranh thế giới và chết chóc. Nói cách khác, ở đây dường như Ngài đang viết theo cách đặt câu hỏi liệu sẽ có một giai đoạn thứ hai của cuộc đại chiến, vốn đã kết thúc bằng một

armistice in 1918. Would there be a second phase because they struggled mightily to prevent that second phase and humanity the world Hercules did carry the whole matter down. And there was world disaster. There certainly was world war. We call it World War II. There was a huge reaping, culling of human beings through the processes of death—millions and millions.

hiệp định đình chiến vào năm 1918, hay không. Liệu sẽ có giai đoạn thứ hai hay không, bởi Các Ngài đã nỗ lực hết sức để ngăn chặn giai đoạn ấy, nhưng nhân loại, Hercules của thế gian, đã đưa toàn bộ vấn đề xuống cõi hồng trần. Và đã có thảm họa thế giới. Chắc chắn đã có chiến tranh thế giới. Chúng ta gọi đó là Thế chiến thứ hai. Đã có một cuộc gặt hái, sàng lọc vô cùng lớn đối với con người qua các tiến trình chết chóc—hàng triệu triệu người.

[34] Such are the problems with which the guiding Hierarchy is faced.

[34] Đó là những vấn đề mà Thánh đoàn dẫn dắt đang phải đối mặt.

And they are faced with it in the time since. Now if for instance this was written at the same time as a writing which could say when 1945 came this occurred, so then in the 1940s then DK could be speaking of our present time and wondering whether we would succeed in avoiding world war disaster and death. And these things still face us, although he did say that the Shamballa impact of the year 2000 could be succeeded by perhaps less destruction than previous Shamballa impacts.

Và kể từ đó, Các Ngài vẫn phải đối diện với chúng. Giờ đây, chẳng hạn, nếu đoạn này được viết cùng thời với một đoạn văn có thể nói rằng khi năm 1945 đến, điều này đã xảy ra, thì vào thập niên 1940, Chân sư DK có thể đang nói về thời đại hiện nay của chúng ta và tự hỏi liệu chúng ta có thành công trong việc tránh được chiến tranh thế giới, thảm họa và chết chóc hay không. Những điều này vẫn đang đối diện với chúng ta, mặc dù Ngài đã nói rằng sau tác động Shamballa vào năm 2000, có lẽ sự hủy diệt sẽ ít hơn so với các tác động Shamballa trước đó.

There's a little ambiguity here but certainly we can interpret it in both ways and I think it makes a lot of sense to interpret this in terms of the possibly impending Second World War which the hierarchy sought to avert through the good offices of the disciples of the world who were not powerful enough or perhaps numerous enough to avert world war. The question is still one which comes before us, especially in a nuclear age. I believe that hierarchy had so much rearranging of its plans due to the release of atomic energy through the atomic bomb. So much rearranging of its hitherto created plans because the possibility of

Ở đây có đôi chút mơ hồ, nhưng chắc chắn chúng ta có thể diễn giải theo cả hai cách. Tôi nghĩ sẽ rất hợp lý khi diễn giải điều này theo Thế chiến thứ hai có thể sắp xảy ra, cuộc chiến mà Thánh đoàn đã tìm cách ngăn chặn nhờ sự giúp sức của các đệ tử trên thế giới, những người không đủ quyền năng hoặc có lẽ không đủ đông để ngăn chặn chiến tranh thế giới. Câu hỏi ấy vẫn còn đặt ra trước chúng ta, đặc biệt trong thời đại hạt nhân. Tôi tin rằng Thánh đoàn đã phải điều chỉnh lại rất nhiều kế hoạch do năng lượng nguyên tử được giải phóng qua bom nguyên tử. Các kế hoạch đã được lập từ trước phải điều chỉnh lại rất nhiều, bởi khả năng nhân loại

humanity truly annihilating itself quite permanently then loomed as a possibility.

thực sự tự hủy diệt mình một cách gần như vĩnh viễn khi ấy đã hiện ra như một điều có thể xảy ra.

And DK did say it was a possibility which could be visioned not some idle dream. So later DK will talk about the plans as they did exist with the reappearance of the Christ I think in the 20th century and the plans as they had to be modified I think due to the very real appearance of atomic energy through atomic weaponry at the end of the Second World War. So hierarchy is faced with a great time problem and is trying to prevent even now humanity from going down in a still greater world disaster and greater world war and far more universal death than occurred even in the Second World War which he said I think would be considered something like child's play compared to the war which could emerge.

Và Chân sư DK quả thực đã nói rằng đó là một khả năng có thể được hình dung, chứ không phải một giấc mơ viển vông. Vì vậy, về sau Chân sư DK sẽ nói đến các kế hoạch như chúng từng tồn tại liên quan đến sự tái lâm của Đức Christ, theo tôi nghĩ là trong thế kỷ hai mươi, và các kế hoạch đã phải được sửa đổi, theo tôi, do năng lượng nguyên tử thực sự xuất hiện qua vũ khí nguyên tử vào cuối Thế chiến thứ hai. Vì vậy, Thánh đoàn đang đối diện với một vấn đề lớn về thời gian, và ngay cả hiện nay vẫn đang cố ngăn nhân loại rơi vào một thảm họa thế giới còn lớn hơn, một cuộc chiến tranh thế giới lớn hơn và sự chết chóc phổ quát hơn rất nhiều so với những gì từng xảy ra trong Thế chiến thứ hai; cuộc chiến mà Ngài đã nói, theo tôi, sẽ bị xem như trò trẻ con khi so với cuộc chiến có thể bùng nổ.

[35] Scorpio is also most interestingly connected with the constellation, Cancer, through the influences of the sixth ray,

[35] Hổ Cáp cũng liên hệ hết sức thú vị với chòm sao Cự Giải qua ảnh hưởng của cung sáu,

Coming via Neptune, correct? So there is the esoteric ruler Neptune and the hierarchical ruler Neptune conveying the sixth ray, Cancer itself as a constellation does not, related to the sixth ray of Mars.

Được truyền qua Sao Hải Vương, đúng không? Như vậy, chủ tinh nội môn Sao Hải Vương và chủ tinh huyền giai Sao Hải Vương truyền dẫn cung sáu; bản thân Cự Giải, xét như một chòm sao, không truyền dẫn cung này, vốn liên hệ với cung sáu của Sao Hỏa.

[36] for it should be remembered that that ray is also expressing itself through Neptune, but in a spiritual and esoteric manner.

[36] vì cần nhớ rằng cung này cũng biểu hiện qua Sao Hải Vương, nhưng theo cách tinh thần và nội môn.

Related not to the blood but to the life as he is fond of saying. So the spiritualization of

Không liên hệ với máu mà với sự sống, như Ngài thường thích nói. Vì vậy, sự tinh thần hóa khoa học cũng liên hệ với Sao Hải

science is also related to Neptune and all of the psychic research which is underway.

Vương, cũng như mọi nghiên cứu thông linh đang được tiến hành.

[37] Neptune governs Cancer esoterically.

[37] Sao Hải Vương cai quản Cự Giải về mặt nội môn.

And also hierarchically

Và cả về mặt huyền giai.

[38] The significance is therefore clear, for Cancer is the sign of birth; it is the door into incarnation and the sign of generation.

[38] Vì vậy, thâm nghĩa đã rõ, bởi Cự Giải là dấu hiệu của sự sinh ra; đó là cánh cửa dẫn vào sự lâm phàm và là dấu hiệu của sự sinh thành.

The processes of creating the physical vehicle are undertaken in Cancer. The incarnation, the sacral center processes leading to incarnation. So the Moon is connected with that sacral center from some perspective and the Moon is also the ruler of Cancer. The desire for incarnation has created this descent into incarnation.

Các tiến trình tạo dựng hiện thể hồng trần được thực hiện trong Cự Giải. Đó là sự lâm phàm, là các tiến trình của trung tâm xương cùng dẫn đến sự lâm phàm. Vì vậy, theo một góc nhìn nào đó, Mặt Trăng liên hệ với trung tâm xương cùng ấy, và Mặt Trăng cũng là chủ tinh của Cự Giải. Dục vọng lâm phàm đã tạo nên sự giáng xuống vào cuộc lâm phàm này.

[39] Scorpio is the sign of sex and of regeneration,

[39] Hổ Cáp là dấu hiệu của tính dục và sự tái sinh,

It's one of the signs of sex. Taurus being another, Libra being another. Scorpio is the sign of sex which leads to physical incarnation in Cancer. I don't know how we would count that. Scorpio, Sagittarius Capricorn, Aquarius, Pisces and then Aries, Taurus, Gemini. If we count forward we get nine signs and then the tenth sign being one of birth.

Đó là một trong những dấu hiệu của tính dục. Kim Ngưu là một dấu hiệu khác, Thiên Bình cũng vậy. Hổ Cáp là dấu hiệu của tính dục dẫn đến sự lâm phàm hồng trần trong Cự Giải. Tôi không biết chúng ta sẽ đếm điều đó như thế nào. Hổ Cáp, Nhân Mã, Ma Kết, Bảo Bình, Song Ngư, rồi Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử. Nếu đếm xuôi, chúng ta có chín dấu hiệu, rồi dấu hiệu thứ mười là một dấu hiệu của sự sinh ra.

Scorpio is the sign of sex and of regeneration,

Hổ Cáp là dấu hiệu của tính dục và của sự tái sinh,

Into matter and out of matter, regeneration meaning that we generate ourselves and do not generate our own kind. My old teacher

Đi vào vật chất và ra khỏi vật chất; sự tái sinh có nghĩa là chúng ta tự sinh thành chính mình chứ không sinh ra đồng loại của

used to say that there comes a time in the life of every disciple when he ceases reproducing his own kind and then reproduces himself which is interesting. The factor of regeneration has to do with building the new man in Christ building the man who becomes the soul rather than the man who descends into incarnation. So, true regeneration is, or the result of regeneration is occurring at the fourth initiation. But many things lead to that, a constant improvement on the generating of the self in its true nature.

mình. Vị huấn sư trước đây của tôi thường nói rằng trong cuộc đời mỗi đệ tử, sẽ đến lúc y ngừng sinh ra đồng loại của mình và bắt đầu tái sinh chính mình; điều này thật thú vị. Yếu tố tái sinh liên quan đến việc xây dựng con người mới trong Đức Christ, xây dựng con người trở thành linh hồn thay vì con người giáng xuống nhập thể. Vì vậy, sự tái sinh chân chính, hay kết quả của sự tái sinh, diễn ra ở lần điểm đạo thứ tư. Nhưng có nhiều điều dẫn đến đó, tức là sự cải thiện không ngừng trong việc tự sinh thành chính mình theo bản chất chân thật.

Scorpio is the sign of sex and of regeneration,

Hổ Cáp là dấu hiệu của tính dục và sự tái sinh,

Both together

Cả hai cùng nhau

[40] and birth

[40] còn sự sinh ra

In Cancer

Trong Cự Giải

[41] is ever the intended result of the sex relation.

[41] luôn là kết quả dự định của quan hệ tính dục.

DK seems to be making a comment about our present attitudes towards sexuality as something psychological, as something to promote perhaps better physical health, something that is simply an indulgence of the instinctual nature without thought of the intended result which is ever intended. He seems to be a conservative in this respect and I think we do have much to learn from his ideas here. The Dalai Lama pretty much said the same. So, right now these sexual forces are being prostituted in many ways to the glorification of the lower ego. It's difficult to extricate oneself from those tendencies but a greater perspective makes that possible.

Chân sư DK dường như đang nhận xét về thái độ hiện nay của chúng ta đối với tính dục như một điều mang tính tâm lý, như một điều có lẽ nhằm nâng cao sức khỏe thể chất, hoặc như sự buông thả bản chất bản năng mà không nghĩ đến kết quả vốn luôn được chủ định. Về phương diện này, Ngài dường như khá bảo thủ, và tôi nghĩ chúng ta có nhiều điều cần học hỏi từ những tư tưởng của Ngài ở đây. Đức Đạt Lai Lạt Ma cũng nói gần như vậy. Hiện nay, các mãnh lực tính dục này đang bị lạm dụng theo nhiều cách để tôn vinh phàm ngã. Thật khó tự giải thoát khỏi những khuynh hướng ấy, nhưng một tầm nhìn rộng lớn hơn sẽ giúp ta làm được điều đó.

ever the intended result of the sex relation.

Sex leads to birth. Scorpio leads to Cancer.

[42] Father-spirit and Mother-matter when brought together produce the Son.

And this is an extrapolation of the sexual relation toward a more cosmic perspective.

[43] The tests and difficulties and pains of this era are symptoms or indications of the "entering into manifestation" of the new civilisation and culture.

Scorpio, by helping us to confront this pain —this pain which occurs when the soul descends into matter and attempts to establish its fifth kingdom within the realm of the fourth kingdom of nature—Scorpio assists with this descent and the pains and difficulties are worth bearing. They are birthing pains in essence. So, these pains and difficulties

[44] They portend the birth of the new era for which the entire world waits.

And much of the waiting is actually unconscious, unconscious waiting.

[45] This will happen if

And DK does open the possibility here of delay

[46] if—speaking esoterically—the sixth ray energy of Mars is transmuted into the sixth ray energy of Neptune, for the one is

luôn là kết quả chủ định của quan hệ tính dục.

Tính dục dẫn đến sự sinh ra. Hổ Cáp dẫn đến Cự Giải.

[42] Khi Tinh thần-Cha và Vật chất-Mẹ kết hợp với nhau, các Ngài sinh ra Người Con.

Và đây là sự mở rộng quan hệ tính dục sang một viễn cảnh mang tính vũ trụ hơn.

[43] Những thử thách, khó khăn và đau khổ của thời đại này là các triệu chứng hoặc dấu hiệu cho thấy nền văn minh và văn hóa mới đang "đi vào biểu hiện".

Bằng cách giúp chúng ta đối diện với nỗi đau này—nỗi đau xuất hiện khi linh hồn giáng xuống vật chất và cố gắng thiết lập giới thứ năm của mình trong phạm vi giới thứ tư của tự nhiên—Hổ Cáp trợ giúp cho sự giáng xuống này, và những đau khổ cùng khó khăn ấy đáng để chịu đựng. Về bản chất, chúng là những cơn đau sinh nở. Vì vậy, những đau khổ và khó khăn này

[44] Chúng báo trước sự ra đời của kỷ nguyên mới mà toàn thế giới đang chờ đợi.

Và phần lớn sự mong đợi này thực ra là vô thức, một sự mong đợi vô thức.

[45] Điều này sẽ xảy ra

Và ở đây, Chân sư DK quả thực để ngỏ khả năng trì hoãn

[46] nếu—nói theo cách nội môn—năng lượng cung sáu của Sao Hỏa được chuyển hóa thành năng lượng cung sáu của Sao Hải Vương, vì một bên "khách quan và đầy

“objective and full of blood” and the other is “subjective and full of life.”

máu”, còn bên kia “chủ quan và tràn đầy sự sống”.

That's the quotation which defines very clearly the relationship between Mars and Neptune. We do need the Christ who is Vishnu, who is Neptune who represents the great subjective life and who is the initiator of humanity for the first two initiations. Neptune is involved in that initiation process producing essentially the mystic rather than the occultist. We need this very much and the transmutative process is up to us. So, I will end Esoteric Astrology Adventures 78B at this point and we will see whether there will be a 78C or whether we will go on to 79.

Đó là câu trích dẫn xác định rất rõ mối quan hệ giữa Sao Hỏa và Sao Hải Vương. Chúng ta thực sự cần Đức Christ, Đấng là Vishnu, là Sao Hải Vương, đại diện cho sự sống nội tại vĩ đại và là Đấng Điểm đạo nhân loại trong hai lần điểm đạo đầu tiên. Sao Hải Vương tham gia vào tiến trình điểm đạo ấy, về cơ bản tạo nên nhà thần bí hơn là nhà huyền bí học. Chúng ta rất cần điều này, và tiến trình chuyển hóa tùy thuộc vào chính chúng ta. Vì vậy, tôi sẽ kết thúc Những Cuộc Phiêu Lưu trong Chiêm Tinh Học Nội Môn 78B tại đây, và chúng ta sẽ xem liệu có phần 78C hay sẽ tiếp tục sang phần 79.

Let us together sound the Great Invocation. It's good to see it for those who may not know it by heart.

Chúng ta hãy cùng nhau xướng Đại Khấn Nguyện. Sẽ rất hữu ích khi nhìn thấy lời khấn nguyện này đối với những ai có thể chưa thuộc lòng.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.	*Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự*
From the centre which we call the race of men	*Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người*
Let the Plan of Love and Light work out	*Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi*
And may it seal the door where evil dwells.	*Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác*
Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth	*Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian*
OM. OM. OM. OM. OM.	OM. OM. OM. OM. OM.
Friends, we will move on with our discussion shortly, continuing in the Scorpio chapter. See you then.	Các bạn, chẳng bao lâu nữa chúng ta sẽ tiếp tục thảo luận, tiếp nối chương về Hổ Cáp. Hẹn gặp lại các bạn khi ấy.

Esoteric-Astrology-Adventure-79a

Tóm Tắt

§Thánh Phaolô, Sao Hỏa và sự chuyển hóa Cung sáu của Sao Hỏa thành Cung sáu của Sao Hải Vương

Thầy MDR nhắc lại buổi trước: những khó khăn của Kitô giáo do khuynh hướng của Thánh Phaolô, người theo lời Chân sư DK đã pha trộn tôn giáo huyết của người Do Thái cùng các nét Hy Lạp hóa vào giáo huấn của Đấng sáng lập. Sắc thái Phaolô phần lớn là Sao Hỏa, còn sắc thái của Đức Maitreya là Sao Hải Vương. Thầy giải thích rằng cần chuyển năng lượng Cung sáu của Sao Hỏa, thứ năng lượng "khách quan và đầy máu", thành năng lượng Cung sáu của Sao Hải Vương, "chủ quan và đầy sự sống", tức là bước từ tâm thức thô và vật chất sang tâm thức tinh tế, nhạy cảm.

§Huyền Giai Sáng Tạo thứ tám gần như giải thoát và các thiên thần mặt trời

Chân sư DK nói rằng Cancer-Neptune biểu lộ Cung bảy, cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thứ tám, một trong năm Huyền Giai chưa được biết tên và đứng bên bờ giải thoát. Thầy MDR đặt câu hỏi liệu Huyền Giai nhân loại có phải là Huyền Giai của các thiên thần mặt trời hay không, và nêu giả thuyết rằng dục vọng ở đây chịu trách nhiệm cho sự biểu hiện sự sống trên cõi hồng trần vũ trụ. Thầy cho rằng thiên thần mặt trời có hai lĩnh vực biểu lộ, cõi bồ đề và cõi trí, và Mercury có lẽ là hành tinh đại diện số năm rõ nhất lúc này; Thầy nói rõ đây là suy đoán của mình.

§Sự sa ngã của các thiên thần là một cuộc giáng hạ hy sinh

Chân sư DK nói Huyền Giai này liên quan đến sự ra đời của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư theo nghĩa mà người dưới điểm đạo thứ tư không thể hiểu, và dục vọng nhập thế mãnh liệt phát sinh từ mối liên hệ giữa Cung sáu và Cung bảy. Thầy MDR giải thích "sa ngã" ở đây là sự giáng hạ hy sinh chứ không phải tội lỗi, với Cung bảy là phần nhập thể và Cung sáu là phần dục vọng. Thầy thấy một sự thẳng hàng Sao Hải Vương, Sao Kim, Sao Hỏa, trong đó xung lực từ trên cao tạo ra vận cụ Sao Hỏa là phàm ngã, và Thầy bàn thêm về số 18, số chín Kabbalah, Phán Xét Cuối Cùng và trung tâm tim của hành tinh.

§Ảnh hưởng Cung sáu từ ba phía, Sagittarius và các Chúa tể Mặt Trăng

Chân sư DK nói ảnh hưởng Cung sáu đến từ ba phía là chính thống, nội môn và Huyền Giai, liên quan cả Sao Hải Vương và Sao Hỏa, khiến nhân loại trở thành đạo sinh nhất tâm ở Sagittarius. Thầy MDR nhấn mạnh Sao Hỏa gắn với sự chiến đấu của đường đạo và cần ánh sáng trực giác của Mercury để khỏi chiến đấu trong bóng tối. Thầy giải thích các Chúa tể Mặt Trăng, những sinh linh tiếp tục tiến hóa từ Dãy Mặt Trăng, và cho rằng Sagittarius là dấu hiệu kiểm soát, vị tướng có tầm nhìn xa.

§Năm Huyền Giai không biểu lộ, bảy Huyền Giai biểu lộ và Huyền Giai thứ mười một hay thứ hai

Chân sư DK dặn học viên phân biệt năm Huyền Giai không biểu lộ và bảy Huyền Giai đang biểu lộ, trong đó Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu là một phần, và xét theo mười hai Huyền Giai thì đó là Huyền Giai thứ mười một hay thứ hai. Thầy MDR làm rõ "không biểu lộ" nghĩa là không biểu lộ trên cõi hồng trần vũ trụ. Thầy đếm các số 11, 2 và 6 để chỉ tính liên kết từ tính của Huyền Giai này, và nói không có nguyên lý dục vọng thì không thể ráp lại thế giới bị ảo tưởng chia cắt.

§Cung sáu trong thời đại này và những mặt tốt xấu của nó

Chân sư DK nêu Cung sáu Sùng tín là mạnh nhất trong thời kỳ này, với sự biểu hiện ở mọi xứ sở của mặt tốt nhất lẫn xấu nhất. Thầy MDR đặt điều đó vào chu kỳ Song Ngư và chu kỳ Cung sáu lớn hơn còn khoảng 21.000 năm, và nhận xét rằng ta có thể đặt năng lượng về phía các thiên thần tốt của mình. Thầy cho rằng sự tái bùng phát mặt xấu là cơ hội tiến bước cho những ai ở Cung sáu, và liên hệ lòng sùng bái vật chất với tâm lý Hoa Kỳ.

§Scorpio và Aquarius qua Mercury, Sao Hải Vương và Mặt Trăng che khuất

Chân sư DK nói Scorpio và Aquarius liên hệ đặc biệt qua Mercury, Sao Hải Vương, và Mặt Trăng là chủ tinh chính thống của Cancer và chủ tinh Huyền Giai của Aquarius. Thầy MDR giải thích Mặt Trăng che khuất Vulcan, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương, và gợi ý Mặt Trăng có thể che Vulcan ngay cả ở Cancer. Thầy cảnh báo chớ ép dữ liệu lên đời sống khi đời sống không xác nhận, nhưng đây là chỗ trực giác của nhà chiêm tinh phải được khơi dậy.

§Tam giác Vulcan, Sao Hải Vương, Sao Thiên Vương và người mẹ vật chất

Chân sư DK nói ba hành tinh này ảnh hưởng các phương diện của nguyên lý Mẹ nuôi dưỡng Đứa trẻ Christ, quy định các thể hồng trần, cảm dục và trí, và tạo thành một tam giác tiềm năng sáng tạo lớn. Thầy MDR suy đoán chúng liên quan đến các trung tâm đầu: Vulcan với viên ngọc, Sao Hải Vương với mười hai cánh, Sao Thiên Vương với ngàn cánh. Thầy cũng cho rằng Aquarius chuẩn bị hạ trí cho sự thấm nhuần của linh hồn, và Sao Hải Vương có thể là sự can thiệp từ ngoài hệ mặt trời, vì không tuân theo định luật Bode.

§Kẻ phụng sự thế gian, sự phi tập trung và vai trò của Sao Hải Vương

Chân sư DK nói qua Mercury và Sao Hải Vương ý thức nhóm phát triển, để qua thử thách ở Scorpio và kinh nghiệm ở Aquarius đạo sinh trở thành người phụng sự thế gian. Thầy MDR giải thích ý thức nhóm là yếu tố bồ đề, và Aquarius chi phối vật chất hành tố cùng sự hiểu biết về năng lượng nguyên tử. Thầy nói Sao Hải Vương hòa tan ảo tưởng của phàm ngã, khiến đệ tử được hấp thụ vào nhóm của Chân sư như hiện tượng thẩm thấu, và phân biệt ngã thấp với ngã cao.

§Sao Hải Vương là Đấng Điểm Đạo và công thức thần cá

Chân sư DK nói Sao Hải Vương được biết theo nội môn là Đấng Điểm Đạo của chủng tộc Aryan phương Tây, và trong một số công thức cổ, Đức Christ được gọi là Sao Hải Vương, chủ của đại dương, cây đinh ba tượng trưng Ba Ngôi và chủ của kỷ Song Ngư. Thầy MDR nối điều này với sự nâng cao vật chất cảm xúc ở điểm đạo thứ nhất và thứ hai, với sự nhập bồ đề, và nói Sao Hải Vương cũng sẽ là chủ kỷ Aquarius. Thầy giải thích công thức nữ thần cá nhảy từ Virgo sang Pisces sinh ra Thần Cá, và nói sự kiểm soát cõi cảm dục lỏng ở điểm đạo thứ hai có lẽ liên quan đến Vulcan, buổi dừng lại vì quá giờ.

Text EAA 79a – Văn bản EAA 79a

[1] A great mystery is veiled and hidden in the above relationship, for Cancer-Neptune is expressive of the seventh [Page 218] ray which rules and controls the eighth Creative Hierarchy. [2] This is one of the five Hierarchies whose names are unknown to

[1] Một huyền nhiệm lớn được che phủ và ẩn giấu trong mối liên hệ nói trên, vì Cự Giải–Sao Hải Vương biểu đạt cung bảy, cung cai quản và kiểm soát Huyền Giai Sáng Tạo thứ tám.[Trang 218] [2] Đây là một trong năm Huyền Giai mà chúng ta không biết tên, và

us and this particular one stands upon the verge of liberation. [3] At the same time it is closely connected with the mind principle as it works out through the solar Angels or through the human hierarchy. [4] It is related to *the birth* of the fourth Creative Hierarchy in a sense not to be understood by anyone below the stage of the fourth initiation, but it is an [5] interesting fact to remember for it is in the connection between the sixth and seventh rays that that potent "desire for incarnation" was aroused which resulted in the fall of the angels in primordial times. [6] This sixth ray influence coming from three angles—orthodox, esoteric and hierarchical—and hence involving both Neptune and Mars—predisposes the race and individual man as well to become one-pointed disciples in Sagittarius. [7] This latter constellation is ruled by Mars, [8] bringing the man into control or closer touch with the lunar lords, the sixth Creative Hierarchy. [9] Students should study their charts with care, remembering to differentiate between the five Hierarchies which are the non-manifesting Hierarchies, [10] and the seven Hierarchies which are in expression now, [11] and of which the sixth Creative Hierarchy is a part. [12] This Hierarchy, from the larger angle of the entire twelve hierarchies and not simply the seven manifesting hierarchies, is the eleventh [13] or the second. The sixth Ray of Devotion is consequently most powerful in this age or cycle [14] and hence the expression in every land today of its best and its worst features, [15] of which the intense devotion to material things and the intense devotion to spiritual values are dramatic instances.

[16] Scorpio and Aquarius are also in a peculiar relation to each other [17] through the planet Mercury which governs the [Page 219] human family (being the [18]

Huyền Giai đặc thù này đang đứng bên ngưỡng giải thoát. [3] Đồng thời, nó liên hệ mật thiết với nguyên khí trí tuệ khi nguyên khí này hoạt động qua các Thái dương Thiên Thần hoặc qua Huyền Giai nhân loại. [4] Nó liên hệ với *sự khai sinh* của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư theo một ý nghĩa mà không ai dưới giai đoạn lần điểm đạo thứ tư có thể thấu hiểu, nhưng đây là một [5] sự kiện đáng lưu tâm, vì chính trong mối liên hệ giữa cung sáu và cung bảy đã khơi dậy "dục vọng nhập thể" mãnh liệt ấy, dẫn đến sự sa ngã của các thiên thần vào thời nguyên thủy. [6] Ảnh hưởng của cung sáu này, đến từ ba góc độ—chính thống, nội môn và huyền giai—do đó liên quan đến cả Sao Hải Vương lẫn Sao Hỏa, khiến nhân loại cũng như từng cá nhân có khuynh hướng trở thành những đệ tử nhất tâm trong Nhân Mã. [7] Chòm sao sau này do Sao Hỏa cai quản, [8] đưa con người vào dưới sự kiểm soát hoặc tiếp xúc gần gũi hơn với các nguyệt tinh quân, tức Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu. [9] Các đạo sinh nên nghiên cứu kỹ lá số chiêm tinh của mình, đồng thời nhớ phân biệt giữa năm Huyền Giai không biểu hiện [10] và bảy Huyền Giai hiện đang biểu đạt, [11] mà Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu là một bộ phận trong đó. [12] Xét từ góc độ rộng lớn hơn của toàn bộ mười hai Huyền Giai, chứ không chỉ bảy Huyền Giai biểu hiện, Huyền Giai này là Huyền Giai thứ mười một [13] hay thứ hai. Do đó, Cung Sùng Tín thứ sáu có uy lực mạnh mẽ nhất trong thời đại hoặc chu kỳ này, [14] và vì thế ngày nay, tại mọi quốc gia, cả những đặc điểm tốt đẹp nhất lẫn tồi tệ nhất của nó đều biểu lộ, [15] mà sự sùng tín mãnh liệt đối với vật chất và sự sùng tín mãnh liệt đối với các giá trị tinh thần là những trường hợp điển hình nổi bật.

[16] Hổ Cáp và Bảo Bình cũng có một mối liên hệ đặc biệt với nhau [17] qua Sao Thủy, hành tinh cai quản gia đình nhân loại (vì là[Trang 219] chủ tinh huyền giai trong Hổ

hierarchical planet in Scorpio), and through Neptune which rules Cancer, thus governing expression upon the physical plane. [19] In this connection the Moon is given as the orthodox ruler [20] and the hierarchical rule of Aquarius. [21] I would here remind you that the Moon is usually regarded as "veiling" or "hiding" some planet and of these there are three which the Moon may be veiling. [22] Here the intuition of the astrologer and of the esoteric student must be called out. [23] These planets are Vulcan, Neptune or Uranus. [24] These three create and influence certain aspects of the Mother principle, [25] which nourish and feed the life of the inner divine reality until the time comes when the Christ child is brought to the birth. [26] They determine or condition the physical, astral and mental natures, thus creating the personality. [27] They form a triangle of immense creative potency, upon which theme I will later enlarge when dealing with the Science of Triangles. [28] The point which I am here making is that through the influence of Mercury and Neptune [29] the group consciousness of the individual is developed, [30] so that through the tests in Scorpio and the experience in Aquarius the disciple emerges *on the physical plane* into the position of a world server; [31] all world servers are decentralized workers [32] and are governed by the need and the reactions of the mass or group. [33] That is one of the reasons why, when in training, disciples are absorbed into a Master's group [34] which is integrally a collection of individuals who are imbued with the group idea and are learning increasingly to react to it. [35] In this world period and in a peculiar manner, as far as the race (Aryan) to which the Western world belongs, Neptune is known esoterically as the Initiator. [36] In certain ancient formulas, the great Teacher of the West and the present world Initiator, Christ, [Page 220] is spoken of as Neptune,

Cáp), và qua Sao Hải Vương, hành tinh cai quản Cự Giải, qua đó chi phối sự biểu đạt trên cõi hồng trần. [18] [19] Trong mối liên hệ này, Mặt Trăng được xem là chủ tinh chính thống [20] và chủ tinh huyền giai của Bảo Bình. [21] Ở đây, tôi muốn nhắc bạn rằng Mặt Trăng thường được xem là "che phủ" hoặc "ẩn giấu" một hành tinh nào đó, và có ba hành tinh mà Mặt Trăng có thể che phủ. [22] Ở đây cần khơi dậy trực giác của nhà chiêm tinh và đạo sinh nội môn. [23] Các hành tinh ấy là Vulcan, Sao Hải Vương hoặc Sao Thiên Vương. [24] Ba hành tinh này tạo nên và ảnh hưởng đến một số phương diện của nguyên khí Mẹ, [25] vốn nuôi dưỡng sự sống của thực tại thiêng liêng bên trong cho đến khi Hài nhi Christ được sinh ra. [26] Chúng quyết định hoặc tác động lên bản chất thể xác, cảm dục và trí tuệ, qua đó tạo nên phàm ngã. [27] Chúng tạo thành một tam giác có uy lực sáng tạo vô cùng lớn; về chủ đề này, sau này tôi sẽ trình bày rộng hơn khi đề cập đến Khoa Học về các Tam Giác. [28] Điểm tôi muốn nêu ra ở đây là nhờ ảnh hưởng của Sao Thủy và Sao Hải Vương, [29] tâm thức nhóm của cá nhân được phát triển, [30] để rồi qua những thử thách trong Hổ Cáp và kinh nghiệm trong Bảo Bình, người đệ tử vươn lên *trên cõi hồng trần* đến địa vị của một Người Phụng Sự Thế Gian; [31] mọi Người Phụng Sự Thế Gian đều là những người hoạt động đã phi tập trung vào bản thân [32] và chịu sự chi phối của nhu cầu cùng những phản ứng của quần chúng hoặc nhóm. [33] Đó là một trong những lý do khiến các đệ tử, trong thời gian được huấn luyện, được thu nhận vào nhóm của một Chân sư, [34] về bản chất là một tập hợp gồm những cá nhân thấm nhuần ý tưởng nhóm và đang ngày càng học cách đáp ứng với ý tưởng ấy. [35] Trong thời kỳ thế giới này và theo một cách đặc biệt, xét về nhân loại Arya mà thế giới phương Tây thuộc về, Sao Hải Vương được biết đến trong huyền bí học là Đấng Điểm đạo. [36] Trong một số công thức

Who rules the ocean, whose trident and astrological symbol signifies the Trinity in manifestation [37] and Who is the ruler of the Piscean Age. [38] The formula runs as follows, speaking esoterically: "... the fish goddesses who have leapt from earth (Virgo) to water (Pisces) unitedly give birth to the Fish God (Christ) who introduces the water of life into the ocean of substance [39] and thus brings light to the world. [40] Thus does Neptune work." This is, however, a great mystery, revealed only at the time of the second initiation in which the control of the fluidic astral plane is demonstrated.

cổ xưa, Đức Christ, Huấn Sư vĩ đại của phương Tây và Đấng Điểm đạo thế giới hiện nay,[Trang 220] được gọi là Sao Hải Vương, Đấng cai quản đại dương, có cây đinh ba và biểu tượng chiêm tinh biểu thị Ba Ngôi đang biểu hiện, [37] và là Đấng cai quản Kỷ Nguyên Song Ngư. [38] Nói theo huyền bí học, công thức ấy như sau: "... các nữ thần cá đã cùng nhau nhảy từ đất (Xử Nữ) xuống nước (Song Ngư), sinh ra Thần Cá (Đức Christ), Đấng đưa nước sự sống vào đại dương chất liệu [39] và nhờ đó đem ánh sáng đến cho thế gian. [40] Sao Hải Vương hoạt động như thế." Tuy nhiên, đây là một huyền nhiệm lớn, chỉ được mặc khải vào lần điểm đạo thứ hai, khi khả năng kiểm soát cõi cảm dục linh động được chứng tỏ.

Esoteric Astrology Adventure 79a – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 79a

Hello everybody, this is our 79th Esoteric Astrology Adventure, and we have concluded our last one, we're dealing with Scorpio, with Mars, and with the difficulties that Christianity has experienced due to the bias of Saint Paul, which as DK tells us at some point, had tried to blend the ancient, as he calls it, blood religion of the Jews, with the new dispensation, which the Lord Maitreya was offering humanity, and also Saint Paul brought in a number of Hellenistic features, given the way that he was trained. None of these were the intention of the original founder. We're contrasting here Neptune and Mars, the Saint Paul coloring was largely Martian.

Xin chào tất cả các bạn, đây là Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn lần thứ 79 của chúng ta. Chúng ta đã kết thúc phần trước và đang đề cập đến Hổ Cáp, Sao Hỏa, cùng những khó khăn mà Cơ Đốc giáo đã trải qua do thiên kiến của Thánh Phaolô. Như Chân sư DK từng cho chúng ta biết, Thánh Phaolô đã cố gắng kết hợp điều mà Ngài gọi là tôn giáo huyết tế cổ xưa của người Do Thái với giáo kỳ mới mà Đức Di Lặc đang ban cho nhân loại. Thánh Phaolô cũng đưa vào một số đặc điểm Hy Lạp hóa do cách ông được đào luyện. Không điều nào trong số này nằm trong chủ ý của vị sáng lập ban đầu. Ở đây, chúng ta đang đối chiếu Sao Hải Vương với Sao Hỏa; sắc thái do Thánh Phaolô tạo ra phần lớn thuộc Sao Hỏa.

That of the Lord Maitreya, the Christ, the world teacher, was Neptunian, because he is, in many respects, Vishnu, the first initiator, the initiator of the first and second initiations. So what is required is that we

Sắc thái của Đức Di Lặc, Đức Christ, Đức Chưởng Giáo, thuộc Sao Hải Vương, bởi theo nhiều phương diện, Ngài là Vishnu, Đấng Điểm đạo thứ nhất, Đấng Điểm đạo của lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai.

enter the new civilization, the manifestation of the new civilization and culture, by transmuting the sixth ray energy of Mars into the sixth ray energy of Neptune. And this is, in a way, the movement from a relatively gross and materialistic consciousness under Mars, a non-sacred planet, into a subtle, sensitive, psychic, and to a certain extent, otherworldly consciousness provided by the energies of the subtle vehicle. DK ends with the idea here that Mars is *"objective and full of blood"*

Vì vậy, điều cần thiết là chúng ta bước vào nền văn minh mới, bước vào sự biểu hiện của nền văn minh và văn hóa mới, bằng cách chuyển hóa năng lượng cung sáu của Sao Hỏa thành năng lượng cung sáu của Sao Hải Vương. Theo một nghĩa nào đó, đây là sự chuyển dịch từ một tâm thức tương đối thô trược và duy vật dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa, một hành tinh không thiêng liêng, sang một tâm thức tinh tế, nhạy cảm, thông linh và, ở một mức độ nào đó, siêu thoát khỏi thế gian, do các năng lượng của hiện thể tinh tế mang lại. Chân sư DK kết thúc ở đây với ý tưởng rằng Sao Hỏa *"mang tính khách quan và tràn đầy máu huyết"*

And we've certainly had enough of that recently, and Neptune is *"subjective and full of life."*

Và chắc chắn gần đây chúng ta đã có quá đủ điều đó, còn Sao Hải Vương thì *"mang tính chủ quan và tràn đầy sự sống."*

That is the transmutation which must occur. We're here on page 217 in *Esoteric Astrology*. We continue then in the beginning of Esoteric Astrology Adventure number 79.

Đó là sự chuyển hoá phải xảy ra. Chúng ta đang ở trang 217 trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Vậy, chúng ta tiếp tục phần mở đầu của Chuyến Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 79.

[1] A great mystery is veiled and hidden in the above relationship, for Cancer-Neptune is expressive of the seventh ray which rules and controls the eighth Creative Hierarchy.

[1] Một huyền nhiệm lớn được che phủ và ẩn giấu trong mối liên hệ nói trên, vì Cự Giải–Sao Hải Vương biểu đạt cung bảy, cung cai quản và kiểm soát Huyền Giai Sáng Tạo thứ tám.[Trang 218]

Here is a picture of the eighth Creative Hierarchy, also the fifth almost manifested Creative Hierarchy, and very interestingly, it does show that the ray involved is the seventh ray. I suppose this is occurring on the seventh sub-plane of the Cosmic Astral Plane, and hence its association with the seventh ray.

Đây là hình ảnh về Huyền Giai Sáng Tạo thứ tám, cũng là Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm gần biểu hiện; và điều rất thú vị là hình này quả thật cho thấy cung liên quan là cung bảy. Tôi cho rằng điều này đang xảy ra trên cõi phụ thứ bảy của Cõi Cảm Dục Vũ Trụ, do đó nó liên kết với cung bảy.

TABULATIONS I AND II

THE TWELVE CREATIVE HIERARCHIES

	Nos. Down	Name	Ray	Sign	Energy	Comments	Nos. Up
THE FIVE KUMARAS	1	Unknown	III	*Pisces*	Intelligent substance	None	12
	2	Unknown	IV	*Aries*	Unity thro' effort	None	11
	3	Unknown	V	*Taurus*	Light thro' knowledge	None	10
	4	Unknown	VI	*Gemini*	Desire for duality	None	9
		Hierarchies 1 to 4 inclusive (12 to 9 inclusive) have reached liberation. Regarded as abstractions. *A Treatise on Cosmic Fire* - Page 361.					
	5	Unknown	VII	*Cancer*	Mass Life	Veiling the Christ	8
		The 5th Creative Hierarchy is on the verge of liberation. It is active on the intellectual plane					

It does not really give the hierarchical ruler, but we know the hierarchical ruler of Cancer is Neptune, and when we think of Cancer, of course, there is a very strong seventh ray and third ray influence coming through it. Now this is not the case for all of the liberated hierarchies. For instance, Aries has no fourth ray coming through it. Constellationally, Taurus no fifth, and Gemini no sixth, though when we look at planets we may get different rays coming through. But Cancer constellationally does have the seventh ray associated with it, and in a way it is the desire element here is responsible for the manifestation of all life upon the cosmic physical plane. Interestingly, although this hierarchy is destined for the seventh sub-plane of the Cosmic Astral Plane, it is not yet located there. It is still located on the cosmic physical plane. So there is a strong element of desire involved, and also of manifestational capacity.

Hình này không thực sự nêu ra chủ tinh huyền giai, nhưng chúng ta biết chủ tinh huyền giai của Cự Giải là Sao Hải Vương; và khi nghĩ đến Cự Giải, dĩ nhiên có một ảnh hưởng rất mạnh của cung bảy và cung ba truyền qua nó. Tuy nhiên, điều này không đúng với tất cả các Huyền Giai đã giải thoát. Chẳng hạn, Bạch Dương không có cung bốn truyền qua nó. Xét về chòm sao, Kim Ngưu không có cung năm và Song Tử không có cung sáu, mặc dù khi xem xét các hành tinh, chúng ta có thể thấy những cung khác nhau truyền qua. Nhưng xét về chòm sao, Cự Giải quả thật có cung bảy liên kết với nó; và theo một cách nào đó, chính yếu tố dục vọng ở đây chịu trách nhiệm cho sự biểu hiện của mọi sự sống trên cõi hồng trần vũ trụ. Điều thú vị là, mặc dù Huyền Giai này được định để tiến đến cõi phụ thứ bảy của Cõi Cảm Dục Vũ Trụ, nó vẫn chưa ở đó. Nó vẫn còn ở trên cõi hồng trần vũ trụ. Vì vậy, có một yếu tố dục vọng mạnh mẽ liên quan, đồng thời cũng có năng lực biểu hiện.

A great mystery is veiled and hidden in the above relationship,

Một bí nhiệm lớn lao được che phủ và ẩn giấu trong mối quan hệ nói trên,

I suppose, of Mars and Neptune,

tôi cho là mối quan hệ giữa Sao Hỏa và Sao Hải Vương,

for Cancer-Neptune is expressive of the seventh ray which rules and controls the eighth Creative Hierarchy.

vì Cự Giải–Sao Hải Vương biểu đạt cung bảy, vốn cai quản và kiểm soát Huyền Giai Sáng Tạo thứ tám.

Counting from below to above in this case.

Trong trường hợp này, tính từ dưới lên trên.

[2] This is one of the five Hierarchies whose names are unknown to us and this particular one stands upon the verge of liberation.

[2] Đây là một trong năm Huyền Giai mà chúng ta không biết tên, và Huyền Giai đặc thù này đang đứng bên ngưỡng giải thoát.

In this case liberation means release into the Cosmic Astral Plane, where the quality of pure love is found, at least as far as we are concerned, but also in a sense, and interestingly, a focus of cosmic evil for the Black Lodge, being sort of a higher correspondence to the focus of evil on our own astral plane, a lesser type of evil, in a place that Master Morya in the Agni Yoga series calls Mara Kara, I suppose the home of Mara, who is the source of all illusion and the being that the Buddha symbolically fought under the Bodhi tree. At the same time, this hierarchy, being the fifth, I suppose, of the liberated or almost liberated hierarchy,

Trong trường hợp này, giải thoát có nghĩa là được giải phóng vào Cõi Cảm Dục Vũ Trụ, nơi có phẩm tính bác ái thuần khiết, ít nhất là xét theo chúng ta; nhưng theo một ý nghĩa khác, điều thú vị là nơi đó cũng có một tiêu điểm của cái ác vũ trụ dành cho Hắc đoàn, tương ứng cao hơn với tiêu điểm của cái ác trên chính cõi cảm dục của chúng ta, một loại cái ác thấp hơn, tại một nơi mà Chân sư Morya gọi là Mara Kara trong bộ sách Agni Yoga. Tôi cho rằng đó là nơi cư ngụ của Mara, nguồn gốc của mọi ảo tưởng và là sinh mệnh mà Đức Phật đã chiến đấu một cách tượng trưng dưới cây Bồ đề. Đồng thời, Huyền Giai này, tôi cho là Huyền Giai thứ năm trong số các Huyền Giai đã hoặc gần được giải thoát,

[3] At the same time it is closely connected with the mind principle as it works out through the solar Angels or through the human hierarchy.

[3] Đồng thời, nó liên hệ mật thiết với nguyên khí trí tuệ khi nguyên khí này hoạt động qua các Thái dương Thiên Thần hoặc qua Huyền Giai nhân loại.

This is a question, do we mean that the human hierarchy is the hierarchy of Solar Angels? This is an important question. We'll look at the next diagram here, and we will see that the human hierarchy, hierarchy number nine, ruled by Mercury, connected

Đây là một câu hỏi: có phải chúng ta muốn nói rằng Huyền Giai nhân loại là Huyền Giai của các Thái dương Thiên Thần không? Đây là một câu hỏi quan trọng. Chúng ta sẽ xem sơ đồ kế tiếp và sẽ thấy rằng Huyền Giai nhân loại, Huyền Giai số chín, do Sao Thủy

with the number five, just as Venus is, we are told in the comments that the Solar Angels are found here. But from another point of view, the Solar Angels are found as within the fifth Creative Hierarchy, their own true hierarchy, where they sacrificially present themselves in what is for them a very low form of expression within the dense physical body of the Solar Logos. And this is something that they need not have done, but have chosen to do, and as DK says, they are not purely avataric, for they do have something to gain by this immersion in the dense physical body of the Solar Logos.

cai quản và liên kết với số năm, cũng như Sao Kim, là nơi mà theo phần bình luận, các Thái dương Thiên Thần hiện diện. Nhưng theo một quan điểm khác, các Thái dương Thiên Thần hiện diện trong Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, Huyền Giai đích thực của chính Các Ngài, nơi Các Ngài hiến dâng chính mình một cách hy sinh trong một hình thức biểu đạt rất thấp đối với Các Ngài, bên trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Đây là điều Các Ngài không nhất thiết phải làm, nhưng đã chọn thực hiện; và như Chân sư DK nói, Các Ngài không hoàn toàn mang tính Đấng Hóa Thân, vì Các Ngài quả thật có điều để thu hoạch từ việc chìm sâu vào thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế.

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING—UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	*Ray*	*Name*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:

a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.

b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

Anyway, the five of the Cancer-Neptune hierarchy is reflected, or sort of a higher correspondence of the five, of the solar angelic hierarchy, which, interestingly enough, is ruled by Venus. That is appropriate. But the Solar Angels have kind of a dual area of expression. One is upon the buddhic plane, which is a very complete form of expression, compared to what the members of the human hierarchy at large can now do. Not yet can we express upon the buddhic plane as the Solar Angels can. And yet, we are also learning to express ourselves upon the mental plane, which the Solar Angels long ago mastered, and upon which they can express in great fullness, though at great sacrifice to themselves. This fifth almost liberated hierarchy is closely connected with the mind principle, as it works out through the Solar Angels and/or through the human hierarchy. The human hierarchy is Mercurian, and I think the planet that most represents the number five at this time is actually Mercury. Venus does, but not monadically, I feel.

Dù sao, số năm của Huyền Giai Cự Giải–Sao Hải Vương được phản ánh, hay là một dạng tương ứng cao hơn của số năm thuộc Huyền Giai Thái dương Thiên Thần; điều khá thú vị là Huyền Giai này do Sao Kim cai quản. Điều đó thật thích hợp. Nhưng các Thái dương Thiên Thần có hai lĩnh vực biểu đạt. Một lĩnh vực nằm trên cõi Bồ đề, vốn là một hình thức biểu đạt rất hoàn chỉnh so với những gì các thành viên của Huyền Giai nhân loại nói chung hiện có thể làm. Chúng ta vẫn chưa thể biểu đạt trên cõi Bồ đề như các Thái dương Thiên Thần. Tuy nhiên, chúng ta cũng đang học cách biểu đạt chính mình trên cõi trí, cõi mà các Thái dương Thiên Thần đã làm chủ từ lâu và có thể biểu đạt vô cùng viên mãn trên đó, dù phải hy sinh lớn lao. Huyền Giai thứ năm gần được giải thoát này liên kết chặt chẽ với nguyên khí trí tuệ khi nguyên khí ấy biểu lộ qua các Thái dương Thiên Thần và hoặc qua Huyền Giai nhân loại. Huyền Giai nhân loại mang tính Sao Thủy, và tôi nghĩ hành tinh biểu trưng rõ nhất cho số năm vào lúc này thực ra là Sao Thủy. Sao Kim cũng vậy, nhưng tôi cảm thấy không phải trên phương diện chân thần.

There's a soft line ray for the Monadic expression of Venus, whereas for Mercury, it's kind of a 5-3 ray. This is my speculation at this time. So, this higher hierarchy works out through the hierarchy over which Mercury presides, which is the human Creative Hierarchy. It's number four of the manifested Creative Hierarchies, and through the fifth Creative Hierarchy intimately associated at this time with the Solar Angels, or at least with a projection of their nature. It's kind of a dual hierarchy, and that is a mystery. It does represent as well the human personality, which is deriving more from the concrete mental plane, whereas the true expression of the

Biểu đạt chân thần của Sao Kim thuộc một cung đường lối mềm, trong khi đối với Sao Thủy, đó gần như là cung 5–3. Đây là suy đoán của tôi vào lúc này. Vì vậy, Huyền Giai cao hơn này biểu lộ qua Huyền Giai do Sao Thủy chủ trì, tức Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại. Nó là Huyền Giai thứ tư trong các Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện; đồng thời biểu lộ qua Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, vốn liên kết mật thiết vào lúc này với các Thái dương Thiên Thần, hoặc ít nhất với một sự phóng chiếu bản chất của Các Ngài. Nó gần như là một Huyền Giai kép, và đó là một bí nhiệm. Nó cũng đại diện cho phàm ngã con người, vốn phát sinh nhiều hơn từ cõi hạ trí cụ thể, trong khi biểu đạt đích thực của các Thái dương Thiên Thần trong thể

Solar Angels in the dense body of the Solar Logos is upon the higher mental plane.

xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế nằm trên cõi thượng trí.

Anyway, the idea here is to see the connection between the almost liberated Cancer-Neptune hierarchy and the solar angelic hierarchy. There's also, I suppose, a connection between this almost liberated hierarchy ruled by Cancer-Neptune and the sixth manifested Creative Hierarchy ruled by Mars and the Moon, especially by Mars, but inevitably connected with the Moon since they are the lunar lords. Cancer is definitely associated with the ocean, with the astral plane, and so is Neptune. We have a much higher expression of this on the highest of our planes, the logoic plane, and tending towards the lowest of the cosmic astral subplanes, but the quality is similar. It's an astral quality. It's a quality which is meant to reflect the cosmic astral plane into manifestation upon our dense physical, cosmic dense plane, our cosmic physical plane, and the astral plane, the systemic astral plane, is meant to somehow absorb this higher love energy, eventually, from the cosmic astral plane.

Dù sao, ý tưởng ở đây là nhận thấy mối liên hệ giữa Huyền Giai Cự Giải–Sao Hải Vương gần được giải thoát và Huyền Giai Thái dương Thiên Thần. Tôi cho rằng cũng có một mối liên hệ giữa Huyền Giai gần được giải thoát do Cự Giải–Sao Hải Vương cai quản này với Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ sáu do Sao Hỏa và Mặt Trăng cai quản, đặc biệt là Sao Hỏa, nhưng tất yếu liên kết với Mặt Trăng vì họ là các nguyệt tinh quân. Cự Giải chắc chắn liên kết với đại dương và cõi cảm dục, Sao Hải Vương cũng vậy. Chúng ta có một biểu đạt cao hơn nhiều của điều này trên cõi cao nhất của chúng ta, tức cõi Thượng đế, và biểu đạt ấy hướng đến cõi thấp nhất trong các cõi phụ cảm dục vũ trụ, nhưng phẩm tính thì tương tự. Đó là một phẩm tính cảm dục. Phẩm tính ấy nhằm phản chiếu Cõi Cảm Dục Vũ Trụ vào sự biểu hiện trên cõi hồng trần đậm đặc của chúng ta, tức cõi đậm đặc vũ trụ hay cõi hồng trần vũ trụ; và cuối cùng, cõi cảm dục thuộc hệ thống được dự định sẽ bằng cách nào đó hấp thu năng lượng bác ái cao hơn này từ Cõi Cảm Dục Vũ Trụ.

Those who are on the second path, the path of magnetic work, are very much involved in creating the possibility for this to occur by the manner in which they send energy into our systemic astral plane and draw off negative energy, substituting a higher energy for a lower. This fifth almost liberated Creative Hierarchy is set here.

Những vị đang ở trên con đường thứ hai, con đường hoạt động từ tính, tham gia sâu sắc vào việc tạo ra khả năng để điều này xảy ra qua cách họ truyền năng lượng vào cõi cảm dục thuộc hệ thống của chúng ta và rút đi năng lượng tiêu cực, thay thế năng lượng thấp bằng năng lượng cao hơn. Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm gần được giải thoát này được đặt ở đây.

[4] It is related to the birth of the fourth Creative Hierarchy in a sense not to be understood by anyone below the stage of the fourth initiation,

[4] Nó liên hệ với *sự khai sinh* của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư theo một ý nghĩa mà không ai dưới giai đoạn lần điểm đạo thứ tư có thể thấu hiểu, nhưng đây là một

Then we will not really understand this, but we can see that the very first incarnation of humanity as a group took place under Cancer, and that this fifth Creative Hierarchy is ruled by Cancer. We see the very strong link. The Solar Angels were involved in the creation of the birth of the fourth Creative Hierarchy as human beings, and we can say that these Solar Angels are, in a higher sense, sponsored by the members of the fifth almost liberated Creative Hierarchy. Some theoreticians have even concluded that when we're talking about the fifth almost liberated hierarchy, almost onto the astral plane, we really are speaking of the Solar Angels.

Vậy thì chúng ta sẽ không thực sự thấu hiểu điều này, nhưng có thể thấy rằng lần lâm phàm đầu tiên của nhân loại với tư cách một nhóm đã diễn ra dưới Cự Giải, và Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm này do Cự Giải cai quản. Chúng ta thấy mối liên kết rất mạnh mẽ. Các Thái dương Thiên Thần đã tham gia vào việc tạo nên sự khai sinh của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư với tư cách những con người; và chúng ta có thể nói rằng, theo một ý nghĩa cao hơn, các Thái dương Thiên Thần này nhận được sự bảo trợ của các thành viên thuộc Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm gần được giải thoát. Một số nhà lý thuyết thậm chí đã kết luận rằng khi nói đến Huyền Giai thứ năm gần được giải thoát, gần tiến vào cõi cảm dục, thực ra chúng ta đang nói đến các Thái dương Thiên Thần.

Some have said that, but DK has assured us we will not solve the mystery, certainly completely, and sometimes I wonder even if partially. It's so complicated, he tells us. So this fifth almost liberated Creative Hierarchy is related to the birth of the fourth Creative Hierarchy, and I don't think that means as monads, but in the expression of these monads as human beings through egoic lotuses. That's the kind of birth I think we're talking about. Interesting that it's not to be understood by anyone below the stage of fourth initiation, with Cancer being the fourth sign, with this fourth Creative Hierarchy, fourth manifest Creative Hierarchy, human hierarchy, being ruled by Mercury distributing the fourth ray. It being also focused upon the fourth plane with which buddhic Neptune has much to do. I think we see these number fours lining up and at least numerically we have the inference why the complete understanding of this relationship cannot be achieved by anyone who has not achieved buddhic

Một số người đã nói như vậy, nhưng Chân sư DK bảo đảm với chúng ta rằng chúng ta sẽ không giải được bí nhiệm này, chắc chắn không thể giải trọn vẹn, và đôi khi tôi tự hỏi liệu chúng ta có thể giải được phần nào hay không. Ngài nói với chúng ta rằng nó vô cùng phức tạp. Vì vậy, Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm gần được giải thoát này liên quan đến sự khai sinh của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư; và tôi không nghĩ điều đó có nghĩa là sự khai sinh với tư cách các chân thần, mà là sự biểu đạt của các chân thần này thành những con người qua các Hoa Sen Chân Ngã. Tôi nghĩ đó là loại khai sinh mà chúng ta đang nói đến. Điều thú vị là không ai dưới giai đoạn lần điểm đạo thứ tư có thể thấu hiểu điều này, trong khi Cự Giải là dấu hiệu thứ tư; Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư này, tức Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ tư hay Huyền Giai nhân loại, lại do Sao Thủy cai quản và phân phối cung bốn. Huyền Giai ấy cũng tập trung trên cõi thứ tư, là cõi mà Sao Hải Vương mang tính Bồ đề có liên hệ rất nhiều. Tôi nghĩ chúng ta thấy các số bốn này chỉnh hợp với nhau; và ít nhất xét về số học,

polarization, which does occur at the fourth initiation.

chúng ta có thể suy ra lý do không ai chưa đạt được sự phân cực Bồ đề, vốn xảy ra ở lần điểm đạo thứ tư, có thể đạt được sự thấu hiểu trọn vẹn về mối quan hệ này.

[5] interesting fact to remember for it is in the connection between the sixth and seventh rays that that potent "desire for incarnation" was aroused which resulted in the fall of the angels in primordial times.

[5] sự kiện đáng lưu tâm, vì chính trong mối liên hệ giữa cung sáu và cung bảy đã khơi dậy "dục vọng nhập thể" mãnh liệt ấy, dẫn đến sự sa ngã của các thiên thần vào thời nguyên thủy.

Fall of the angels here being a positive sacrificial descent and not a fall through some sort of sin. We human beings kind of project our own rather matter engaged sinful psychology upon these higher beings who are, as far as humanity is concerned, without sin. That is the Solar Angels. And the members of the fifth almost liberated Creative Hierarchy, probably far more sinless. The descent was sacrificial and not the result of being cast out of heaven because of pride or other forms of sinfulness. Interesting, the Cancer sign gives us the seventh ray and this hierarchy is ideally positioned on the seventh sub plane of the cosmic astral plane, hence the seventh ray. And yet Neptune is a powerful sixth ray planet and so we have the possibility of the descent through a powerful potent desire for incarnation.

Ở đây, sự sa ngã của các thiên thần là một cuộc giáng hạ hy sinh tích cực, chứ không phải sự sa ngã do một loại tội lỗi nào đó. Con người chúng ta phần nào phóng chiếu tâm lý tội lỗi, vốn quá vướng mắc vào vật chất của chính mình, lên các Sinh Mệnh cao hơn này, những Đấng vô tội xét theo quan điểm của nhân loại. Đó là các Thái dương Thiên Thần. Còn các thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm gần được giải thoát có lẽ còn vô tội hơn nhiều. Cuộc giáng hạ ấy mang tính hy sinh chứ không phải kết quả của việc bị trục xuất khỏi thiên giới do kiêu ngạo hay những dạng tội lỗi khác. Điều thú vị là dấu hiệu Cự Giải đem lại cho chúng ta cung bảy, và Huyền Giai này được bố trí một cách lý tưởng trên cõi phụ thứ bảy của Cõi Cảm Dục Vũ Trụ, do đó có cung bảy. Tuy nhiên, Sao Hải Vương là một hành tinh cung sáu đầy quyền năng, nên chúng ta có khả năng giáng hạ qua một dục vọng lâm phàm mãnh liệt và đầy quyền năng.

The incarnation part is the seventh ray and the desire part is the sixth ray. And this probably stimulated the Solar Angels in such a way that they came in sacrificially and made the incarnation possible. In a way they descended into the realm of Mars producing the human personality ruled by Mars. There's the relation between Neptune, a higher sixth ray, and the human personality

Phần lâm phàm thuộc cung bảy, còn phần dục vọng thuộc cung sáu. Điều này có lẽ đã kích thích các Thái dương Thiên Thần đến mức Các Ngài hy sinh giáng xuống và làm cho sự lâm phàm trở nên khả thi. Theo một cách nào đó, Các Ngài đã giáng xuống lĩnh vực của Sao Hỏa, tạo ra phàm ngã con người do Sao Hỏa cai quản. Đây là mối quan hệ giữa Sao Hải Vương thuộc cung sáu cao hơn và

connected with the solar plexus sixth ray, and connected with Mars. The entire personality and every aspect of it being ruled by Mars, interestingly. So that impulse from on high created this Martian being.

phàm ngã con người liên kết với tùng thái dương cung sáu, đồng thời liên kết với Sao Hỏa. Điều thú vị là toàn bộ phàm ngã cùng mọi phương diện của nó đều do Sao Hỏa cai quản. Vì vậy, xung lực từ trên cao ấy đã tạo nên sinh mệnh mang tính Sao Hỏa này.

It's kind of like an alignment between Neptune, Venus, and Mars in that order. With Neptune being a planet that offers a sublime impulse for the descent of the Christ consciousness of the cosmic astral plane, which these beings are certainly sensing even if they are not fully liberated onto the cosmic astral plane, i.e., the members of the fifth almost liberated hierarchy are ruled by Neptune and therefore easily attuning with the Christ impulse, the true cosmic love of the cosmic astral plane. This descends into the lower octave of Neptune called Venus, which rules what we call the Solar Angels. At least I think there are all kinds of Solar Angels, of different magnitudes. And this makes possible the creation of that Martian vehicle, which we call the personality, interestingly found upon the lower concrete plane of lower concrete mind, where Mars is said to rule. It's one of the planets that is ruling the five senses and the lower concrete mind, which is connected to the number five in a concrete sense.

Điều đó gần giống một sự chỉnh hợp giữa Sao Hải Vương, Sao Kim và Sao Hỏa, theo thứ tự ấy. Sao Hải Vương là một hành tinh đem lại xung lực cao cả cho sự giáng hạ của tâm thức Đức Christ từ Cõi Cảm Dục Vũ Trụ, điều mà các Sinh Mệnh này chắc chắn đang cảm nhận, ngay cả khi họ chưa hoàn toàn được giải thoát vào Cõi Cảm Dục Vũ Trụ; nghĩa là các thành viên của Huyền Giai thứ năm gần được giải thoát do Sao Hải Vương cai quản, nên dễ dàng hòa điệu với xung lực Đức Christ, tức tình thương vũ trụ đích thực của Cõi Cảm Dục Vũ Trụ. Xung lực này giáng xuống quãng tám thấp hơn của Sao Hải Vương, gọi là Sao Kim, vốn cai quản những Đấng mà chúng ta gọi là các Thái dương Thiên Thần. Ít nhất, tôi nghĩ có đủ loại Thái dương Thiên Thần với tầm vóc khác nhau. Điều này khiến việc tạo ra vận cụ mang tính Sao Hỏa mà chúng ta gọi là phàm ngã trở nên khả thi; điều thú vị là vận cụ ấy hiện diện trên cõi cụ thể thấp của hạ trí cụ thể, nơi Sao Hỏa được cho là cai quản. Sao Hỏa là một trong những hành tinh cai quản năm giác quan và hạ trí cụ thể, vốn liên kết với số năm theo nghĩa cụ thể.

We see the lineup, even though we may not understand the full import of this descent. We've been talking basically about the connection of Scorpio, ruled by Mars, to Cancer, ruled by Neptune. We've been talking about the connection between the two hierarchies, which are associated with the signs, the almost liberated hierarchy associated with Cancer and the hierarchy of human monads associated with Scorpio. In a

Chúng ta thấy sự sắp xếp theo tuyến này, mặc dù có thể không thấu hiểu đầy đủ thâm nghĩa của cuộc giáng hạ ấy. Về cơ bản, chúng ta đã nói về mối liên hệ giữa Hổ Cáp do Sao Hỏa cai quản và Cự Giải do Sao Hải Vương cai quản. Chúng ta đã nói về mối liên hệ giữa hai Huyền Giai liên kết với các dấu hiệu ấy: Huyền Giai gần được giải thoát liên kết với Cự Giải và Huyền Giai các chân thần nhân loại liên kết với Hổ Cáp. Theo một ý nghĩa

sense, interestingly, we are hierarchically ruled by Mercury, yes, which is the hierarchical ruler of Scorpio, but we have a lot of Mars in our nature as well. And I suppose we're destined to produce or to become, in a sense, the Martian personality. The soul expression working out in the lower dense physical vehicle of the Planetary Logos.

nào đó, điều thú vị là về mặt huyền giai, chúng ta quả thật do Sao Thủy cai quản, vốn là chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp, nhưng trong bản chất của mình, chúng ta cũng có rất nhiều ảnh hưởng của Sao Hỏa. Tôi cho rằng chúng ta được định để tạo ra, hoặc theo một ý nghĩa nào đó trở thành, phàm ngã mang tính Sao Hỏa: biểu đạt của linh hồn đang biểu lộ trong vận cụ hồng trần đậm đặc thấp của Hành Tinh Thượng đế.

I oftentimes discriminate between the dense physical vehicle of the Solar Logos, which includes 21 subplanes, systemic subplanes, and the dense physical vehicle of the Planetary Logos, which I think includes 18 subplanes, 18 being the number of the Moon. So there again, Mars and the Moon are found together. There is a sense also in Kabbalistic numerology where Mars is associated with the number nine. Interesting that one and eight add to nine. So we have a lunar number here. Well, there are many associations.

Tôi thường phân biện giữa vận cụ hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế, vốn bao gồm 21 cõi phụ thuộc hệ thống, với vận cụ hồng trần đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế, mà tôi cho là bao gồm 18 cõi phụ, trong đó 18 là con số của Mặt Trăng. Vì vậy, một lần nữa Sao Hỏa và Mặt Trăng lại xuất hiện cùng nhau. Trong số học Kabbalah cũng có một ý nghĩa mà theo đó Sao Hỏa liên kết với số chín. Điều thú vị là một cộng tám bằng chín. Vì vậy, ở đây chúng ta có một con số thuộc Mặt Trăng. Quả thật có nhiều mối liên kết.

You can think of the Moon as presiding primarily over the third ray or the most material aspect, and nine is the number of the third ray, and we have the 18 leading to nine, which is Kabbalistic Mars. So anyway, we've produced in the lower world some kind of material reflection of these higher impulses, meant gradually to rise into receptivity to these higher impulses, which are Neptunian and Venusian, and are altogether more spiritually civilized than the rebellious Martian instinct. I think, we're told that we have a Planetary Logos in whose psychology the principle of rebellion is strongly expressing, but I think that's because there is so much of the Martian influence still expressing in our Planetary Logos, and we have to overcome this Martian influence and allow Venus to be the

Các bạn có thể nghĩ đến Mặt Trăng như chủ trì chủ yếu cung ba hay phương diện vật chất nhất; và chín là con số của cung ba, còn chúng ta có số 18 dẫn đến chín, vốn là con số của Sao Hỏa trong Kabbalah. Vì vậy, trong cõi thấp, chúng ta đã tạo ra một dạng phản ánh vật chất của những xung lực cao hơn này, được dự định sẽ dần dần vươn lên để tiếp nhận các xung lực cao hơn mang tính Sao Hải Vương và Sao Kim, vốn hoàn toàn văn minh hơn về mặt tinh thần so với bản năng Sao Hỏa nổi loạn. Tôi nghĩ chúng ta được cho biết rằng chúng ta có một Hành Tinh Thượng đế mà trong tâm lý của Ngài, nguyên khí nổi loạn đang biểu đạt mạnh mẽ; nhưng tôi nghĩ đó là vì ảnh hưởng của Sao Hỏa vẫn còn biểu đạt quá nhiều trong Hành Tinh Thượng đế của chúng ta. Chúng ta phải vượt qua ảnh hưởng Sao Hỏa này và để Sao

majority influence, and this we overcome at the Last Judgment, which is essentially a discrimination between Venus and Mars.

Kim trở thành ảnh hưởng chủ đạo; và chúng ta vượt qua điều này vào Ngày Phán Xét Cuối Cùng, vốn về bản chất là sự phân biện giữa Sao Kim và Sao Hỏa.

It's a long way ahead, some millions of years ahead, and whether it occurs in the fifth chain round or the fifth scheme round is, I think, still to be determined. If in the fifth scheme round, it's much farther ahead than if in the fifth chain round. There seem to be different references which point in both directions, in either direction. I guess the important thing is, though, that Venus wins and Mars loses, and so the two-fifths that are still responsive in the Martian sense are transported into another dimension temporarily, and then sent off for further education on the planet Mars itself, or at least within the Martian scheme. So this is an interesting connection between low desire and high desire. Neptune, in this case, representing the high desire, which is reflective of the type of divine desire of the cosmic astral plane, which is really love desire, and material desire is Martian in nature, and eventually, through education by Venus, has to rise into the fuller responsiveness to a still higher energy, which is Neptune.

Đó còn là một chặng đường dài phía trước, khoảng vài triệu năm nữa, và theo tôi, việc nó xảy ra trong cuộc tuần hoàn thứ năm của Dãy hay cuộc tuần hoàn thứ năm của hệ hành tinh vẫn chưa được xác định. Nếu xảy ra trong cuộc tuần hoàn thứ năm của hệ hành tinh thì nó còn xa hơn nhiều so với khi xảy ra trong cuộc tuần hoàn thứ năm của Dãy. Dường như có những dẫn chiếu khác nhau chỉ về cả hai khả năng. Tuy nhiên, tôi cho rằng điều quan trọng là Sao Kim chiến thắng và Sao Hỏa thất bại; vì vậy, hai phần năm vẫn còn đáp ứng theo ý nghĩa Sao Hỏa sẽ tạm thời được chuyển sang một chiều không gian khác, rồi được đưa đi giáo dục thêm trên chính hành tinh Sao Hỏa, hoặc ít nhất là trong hệ hành tinh Sao Hỏa. Do đó, đây là một mối liên hệ thú vị giữa dục vọng thấp và dục vọng cao. Trong trường hợp này, Sao Hải Vương đại diện cho dục vọng cao, phản ánh loại dục vọng thiêng liêng của cõi cảm dục vũ trụ, vốn thực sự là dục vọng bác ái; còn dục vọng vật chất mang bản chất Sao Hỏa và cuối cùng, nhờ sự giáo dục của Sao Kim, phải vươn lên khả năng đáp ứng trọn vẹn hơn với một năng lượng còn cao hơn nữa, tức Sao Hải Vương.

This potent "desire for incarnation" was aroused which resulted in the fall of the angels in primordial times.

"Dục vọng lâm phàm" mạnh mẽ này đã được khơi dậy, dẫn đến sự sa ngã của các thiên thần trong thời nguyên thủy.

The time had come for the opening of the planetary heart center, wherever specifically that is located as one of the chains to be considered the planetary heart center. This remains uncertain. Ours is the fourth chain, and the planetary heart center, well let's just say the heart center is our fourth chakra. But

Đã đến lúc trung tâm tim hành tinh khai mở, dù trung tâm ấy tọa lạc cụ thể ở đâu trong số các Dãy được xem là trung tâm tim hành tinh. Điều này vẫn chưa chắc chắn. Dãy của chúng ta là Dãy thứ tư, và trung tâm tim hành tinh—có thể nói đơn giản là trung tâm tim—là luân xa thứ tư của chúng ta. Nhưng

from another point of view, the base of the spine center can also be connected with the number four. It is its number, and our particular planet is said to be the base of the spine center of the Solar Logos, so it would be not the heart center. But we're talking about the awakening of the heart center within our planet. So is it our particular planetary chain, or another? I've speculated on this in the commentaries that I've made, written commentaries, in *A Treatise on Cosmic Fire*. The speculations do not arrive at anything conclusive, but they point thought in possibly productive directions.

theo một quan điểm khác, trung tâm đáy cột sống cũng có thể liên hệ với số bốn. Đó là con số của nó, và hành tinh đặc thù của chúng ta được cho là trung tâm đáy cột sống của Thái dương Thượng đế, nên nó sẽ không phải là trung tâm tim. Nhưng ở đây chúng ta đang nói về sự thức tỉnh của trung tâm tim bên trong hành tinh chúng ta. Vậy đó là Dãy hành tinh đặc thù của chúng ta hay một Dãy khác? Tôi đã suy đoán về điều này trong những bài bình giảng thành văn của mình về *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Những suy đoán ấy không dẫn đến kết luận dứt khoát nào, nhưng có thể hướng tư tưởng theo những chiều hướng hữu ích.

And then hopefully the true answer intuitively received will arrive for all of us.

Và rồi, hy vọng câu trả lời đích thực mà trực giác tiếp nhận sẽ đến với tất cả chúng ta.

[6] This sixth ray influence coming from three angles—orthodox, esoteric and hierarchical—and hence involving both Neptune and Mars—predisposes the race and individual man as well to become one-pointed disciples in Sagittarius.

[6] Ảnh hưởng của cung sáu này, đến từ ba góc độ—chính thống, nội môn và huyền giai—do đó liên quan đến cả Sao Hải Vương lẫn Sao Hỏa, khiến nhân loại cũng như từng cá nhân có khuynh hướng trở thành những đệ tử nhất tâm trong Nhân Mã.

We have a sixth-ray influence. We have the orthodox Mars ruling Scorpio, the esoteric Mars ruling Scorpio, the hierarchical Neptune ruling Cancer, but also the esoteric Neptune ruling Cancer. So the sixth-ray influence is a desire influence, and in this case we're talking about the desire for incarnation in the dense levels of the cosmic physical plane, but impulsed from above and involving the fall, the deliberate sacrificial fall of certain entities who have made high achievements and have certainly transcended the normal human state.

Chúng ta có một ảnh hưởng cung sáu. Chúng ta có Sao Hỏa ngoại môn cai quản Hổ Cáp, Sao Hỏa nội môn cai quản Hổ Cáp, Sao Hải Vương huyền giai cai quản Cự Giải, đồng thời Sao Hải Vương nội môn cũng cai quản Cự Giải. Vì vậy, ảnh hưởng cung sáu là ảnh hưởng của dục vọng, và trong trường hợp này, chúng ta đang nói về dục vọng lâm phàm vào các cấp độ đậm đặc của cõi hồng trần vũ trụ, nhưng được thúc đẩy từ trên cao và liên quan đến sự sa ngã—sự sa ngã hi sinh có chủ ý—của một số Thực Thể đã đạt được những thành tựu cao và chắc chắn đã vượt khỏi trạng thái nhân loại thông thường.

the sixth ray influence coming from three angles—orthodox, esoteric and hierarchical—and hence involving both Neptune and Mars—

ảnh hưởng cung sáu đến từ ba góc độ—ngoại môn, nội môn và huyền giai—do đó liên quan đến cả Sao Hải Vương lẫn Sao Hỏa, khiến

predisposes the race and individual man as well to become one-pointed disciples in Sagittarius.

This one-pointedness, I suppose, is not only due to the Sagittarian influence, but is due to the Martian influence, since Mars is, interestingly here, the hierarchical ruler of Sagittarius. So basically what we're doing here is blending three signs together. We're looking at them in relation. We're looking at Cancer, Scorpio, and Sagittarius, which rule in that order a very high Creative Hierarchy, almost liberated. Then comes Scorpio ruling the human Creative Hierarchy, and then comes Sagittarius ruling the lunar lords, and it becomes necessary to orient the lunar lords in a way that is not full of material desire, but which is aspirational. And both Mars and Sagittarius are capable of great aspiration, and capable of orienting these lives in the proper direction.

If we want to become one-pointed disciples, Mars has a lot to do with our discipleship, which is full of fight, full of battle, regardless of our ray. That is the nature of discipleship, because we are, in a way, having to choose the higher of the pairs of opposites over the lower, and that frequently does involve a battle. Oftentimes, it's a battle in the dark, and we do need the light of Mercury, revealing the intuition to help us battle in a more intelligent manner. That is the whole story of Scorpio, not to battle with might and main, and with ferocious strength in the dark, but to allow the dispelling intuition, the illusion-dispelling intuition of Mercury to enter and clarify the situation. And thereby, much of the need for the strenuous battle is taken over by the discernment of the enlightened consciousness, which simply does not direct

nhân loại cũng như từng cá nhân có khuynh hướng trở thành những đệ tử nhất tâm trong Nhân Mã.

Tôi cho rằng tính nhất tâm này không chỉ do ảnh hưởng của Nhân Mã mà còn do ảnh hưởng của Sao Hỏa, bởi điều thú vị ở đây là Sao Hỏa chính là chủ tinh huyền giai của Nhân Mã. Vì vậy, về căn bản, điều chúng ta đang làm ở đây là phối hợp ba dấu hiệu với nhau. Chúng ta xem xét chúng trong mối tương quan. Chúng ta xem xét Cự Giải, Hổ Cáp và Nhân Mã, theo thứ tự ấy chúng cai quản một Huyền Giai Sáng Tạo rất cao, gần như đã được giải thoát. Kế đến là Hổ Cáp cai quản Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại, rồi Nhân Mã cai quản các nguyệt tinh quân; và cần phải định hướng các nguyệt tinh quân sao cho họ không tràn đầy dục vọng vật chất mà đầy khát vọng. Cả Sao Hỏa lẫn Nhân Mã đều có khả năng khát vọng mãnh liệt và có thể định hướng những sự sống này theo chiều hướng thích hợp.

Nếu muốn trở thành những đệ tử nhất tâm, chúng ta phải hiểu rằng Sao Hỏa có liên hệ rất nhiều với địa vị đệ tử của mình, vốn đầy tranh đấu và giao chiến, bất kể chúng ta thuộc cung nào. Đó là bản chất của địa vị đệ tử, bởi theo một ý nghĩa nào đó, chúng ta phải chọn cực cao thay vì cực thấp trong các cặp đối cực, và điều ấy thường kéo theo một cuộc chiến. Nhiều khi đó là cuộc chiến trong bóng tối, và chúng ta cần ánh sáng của Sao Thủy, vốn làm hiển lộ trực giác để giúp chúng ta chiến đấu một cách sáng suốt hơn. Đó là toàn bộ câu chuyện của Hổ Cáp: không phải chiến đấu hết sức mình với sức mạnh hung bạo trong bóng tối, mà là để trực giác xua tan—trực giác xua tan ảo tưởng của Sao Thủy—thâm nhập và làm sáng tỏ tình thế. Nhờ đó, phần lớn nhu cầu giao chiến quyết liệt được thay thế bằng sự phân biện tinh thần của tâm thức đã giác ngộ, vốn đơn giản

energy toward material desire any longer. So anyway, Sagittarius,

là không còn hướng năng lượng vào dục vọng vật chất nữa. Dù sao đi nữa, Nhân Mã,

[7] This latter constellation is ruled by Mars,

[7] Chòm sao sau này do Sao Hỏa cai quản,

Hierarchically, right?

Về mặt huyền giai, đúng không?

[8] bringing the man into control or closer touch with the lunar lords, the sixth Creative Hierarchy.

[8] đưa con người vào dưới sự kiểm soát hoặc tiếp xúc gần gũi hơn với các nguyệt tinh quân, tức Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu.

These are beings that I think did not really originate at all upon our particular chain, but are continuing their evolution from the previous third chain, called the Moon chain, on our chain. And they're given an opportunity to rise in that way. Our particular chain, we are told, is the host, not only of the failures of the Moon chain, but of its own particular type of life. It has a very complex evolutionary trajectory, and two forms of life are having to learn to accommodate each other. This complicates things very much in many ways, because these lunar and earth lives are not only found in relation to the human kingdom, but they're found also in relation to lower kingdoms. In other words, the lunar lords from the third chain are in process of gradually becoming men, but so are the lives who are actually part of our fourth chain and are not lunar in their nature.

Tôi cho rằng đây là những Sinh Mệnh thực sự không hề khởi nguyên trên Dãy đặc thù của chúng ta, mà đang tiếp tục tiến hóa trên Dãy của chúng ta từ Dãy thứ ba trước đó, gọi là Dãy Mặt Trăng. Và theo cách ấy, họ được trao cơ hội vươn lên. Chúng ta được cho biết rằng Dãy đặc thù của mình là nơi tiếp nhận không chỉ những kẻ thất bại của Dãy Mặt Trăng mà còn cả loại sự sống đặc thù của chính nó. Dãy này có một quỹ đạo tiến hóa rất phức tạp, và hai dạng sự sống phải học cách thích nghi với nhau. Điều này làm mọi sự trở nên rất phức tạp theo nhiều cách, bởi các sự sống mặt trăng và địa cầu này không chỉ hiện diện trong mối liên hệ với giới nhân loại mà còn hiện diện trong mối liên hệ với các giới thấp. Nói cách khác, các nguyệt tinh quân từ Dãy thứ ba đang dần trở thành con người, nhưng các sự sống thực sự thuộc Dãy thứ tư của chúng ta và không mang bản chất mặt trăng cũng vậy.

They also are rising towards humanity. So we have two streams that are feeding into the possibility of becoming a human being.

Họ cũng đang vươn lên hướng tới nhân loại. Vì vậy, chúng ta có hai dòng đang đổ vào khả năng trở thành con người.

This latter constellation

Chòm sao vừa nói

Sagittarius *is ruled by Mars, bringing the man into control or closer touch with the lunar lords,*

Nhân Mã *do Sao Hỏa cai quản, đưa con người đến chỗ kiểm soát hoặc tiếp xúc gần gũi hơn với các nguyệt tinh quân,*

Certainly we have to control. Sagittarius is one of the major controlling signs. It has the clear vision of the future and can direct in a way the lives which must enter that future in the proper way. It's the guardian of the gate and, if we look at Aries as more the soldier, Sagittarius is more the general, let us say, with keen, farsighted vision. And actually, that particular constellation has a rather war-like tradition associated with it. So anyway, it is a controlling energy and the lunar lords need to be directed.

Chắc chắn chúng ta phải kiểm soát. Nhân Mã là một trong những dấu hiệu kiểm soát chủ yếu. Nó có tầm nhìn rõ ràng về tương lai và có thể định hướng những sự sống phải tiến vào tương lai ấy theo cách thích hợp. Nó là người canh giữ cánh cổng; và nếu xem Bạch Dương thiên về người lính hơn, thì có thể nói Nhân Mã thiên về vị tướng hơn, với tầm nhìn sắc bén và xa rộng. Thực ra, chòm sao đặc thù ấy có một truyền thống khá hiếu chiến gắn liền với nó. Dù sao đi nữa, đó là một năng lượng kiểm soát, và các nguyệt tinh quân cần được định hướng.

[9] Students should study their charts with care, remembering to differentiate between the five Hierarchies which are the non-manifesting Hierarchies,

[9] Các đạo sinh nên nghiên cứu kỹ lá số chiêm tinh của mình, đồng thời nhớ phân biệt giữa năm Huyền Giai không biểu hiện

And by that, he means non-manifesting, let's call it this way.

Và qua đó, Ngài muốn nói là không biểu hiện —hãy gọi như vậy.

[Ghi chú biên tập — CẦN GHÉP HÌNH TỪ VIDEO — EAA-79A-H01: Đối chiếu hai bảng hierarchies; mốc five hierarchies / non-manifesting; chưa có timestamp.]

[Ghi chú biên tập — CẦN GHÉP HÌNH TỪ VIDEO — EAA-79A-H01: Đối chiếu hai bảng hierarchies; mốc five hierarchies / non-manifesting; chưa có timestamp.]

Non-manifesting on the cosmic physical plane. That's what we're talking about. We're not talking about non-manifesting because it is manifestation on the cosmic astral plane for at least four of these hierarchies. And let us say that the fifth, almost liberated hierarchy is still manifesting on the logoic plane. So let us say non-manifesting on the cosmic physical plane.

Không biểu hiện trên cõi hồng trần vũ trụ. Đó là điều chúng ta đang nói đến. Chúng ta không nói rằng chúng không biểu hiện, bởi ít nhất bốn Huyền Giai trong số này có biểu hiện trên cõi cảm dục vũ trụ. Và có thể nói rằng Huyền Giai thứ năm, gần như đã được giải thoát, vẫn đang biểu hiện trên cõi Thượng đế. Vì vậy, hãy gọi chúng là không biểu hiện trên cõi hồng trần vũ trụ.

[10] và bảy Huyền Giai hiện đang biểu đạt,

[10] and the seven Hierarchies which are in expression now,

In expression on the cosmic physical plane,

Biểu lộ trên cõi hồng trần vũ trụ,

[11] and of which the sixth Creative Hierarchy is a part.

[11] mà Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu là một bộ phận trong đó.

We have the non-manifesting and manifesting Creative Hierarchies, but we have to understand that the word manifestation has to do with manifestation upon the cosmic physical plane.

Chúng ta có các Huyền Giai Sáng Tạo không biểu hiện và các Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện, nhưng phải hiểu rằng từ "biểu hiện" liên quan đến sự biểu hiện trên cõi hồng trần vũ trụ.

[12] This Hierarchy, from the larger angle of the entire twelve hierarchies and not simply the seven manifesting hierarchies, is the eleventh

[12] Xét từ góc độ rộng lớn hơn của toàn bộ mười hai Huyền Giai, chứ không chỉ bảy Huyền Giai biểu hiện, Huyền Giai này là Huyền Giai thứ mười một

When it says this hierarchy, he switches. You see, here we speak of the Sagittarian Creative Hierarchy directing the lunar lords. It is the 11th in a way, and I think we can see that of course. We look closely. There are five above, and so this is six, seven, eight, nine, ten, eleven. So the hierarchy of lunar lords is the 11th. Interestingly, that sums to two.

Khi nói "Huyền Giai này", Ngài chuyển đối tượng. Các bạn thấy đấy, ở đây chúng ta nói về Huyền Giai Sáng Tạo Nhân Mã định hướng các nguyệt tinh quân. Theo một cách nào đó, nó là Huyền Giai thứ mười một, và tôi nghĩ dĩ nhiên chúng ta có thể thấy điều đó. Hãy nhìn kỹ. Có năm Huyền Giai ở trên, vì vậy đây là sáu, bảy, tám, chín, mười, mười một. Do đó, Huyền Giai các nguyệt tinh quân là Huyền Giai thứ mười một. Điều thú vị là tổng các chữ số của số ấy bằng hai.

The Seven Creative Hierarchies in Active Planetary Expression

The Seven States of Being—Under Karmic Law

Nos. Down	Ray	Name	Sign	Energy	Comments	Nos. Up
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:

a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.

b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

If you start from below, it's also two, suggesting the principle of love or of desire, that which connects, magnetically connects. And yet it is the sixth. So its numbers are two, and in another sense, eleven, and in another sense, even six, counting from above. One, two, three, four, five, six. So we have an 11, which is a two, and a two, and a six. So we get the idea of the magnetic connectiveness of this hierarchy. Without the principle of desire, it would be impossible for us to put this world back together. It's been divided by a form of consciousness we call illusion, which separates one thing from another and has to be reconstituted as a whole through the factor of desire, and eventually a desire of becoming love.

Nếu bắt đầu từ dưới lên, nó cũng là Huyền Giai thứ hai, gợi ý nguyên khí bác ái hoặc dục vọng, tức điều kết nối bằng từ tính. Tuy vậy, nó lại là Huyền Giai thứ sáu. Vì thế, các con số của nó là hai; theo một nghĩa khác là mười một; và theo một nghĩa khác nữa, thậm chí là sáu nếu tính từ trên xuống: một, hai, ba, bốn, năm, sáu. Vậy chúng ta có số mười một, rút gọn thành hai; rồi số hai và số sáu. Qua đó, chúng ta có ý niệm về tính kết nối từ tính của Huyền Giai này. Nếu không có nguyên khí dục vọng, chúng ta không thể tái hợp thế giới này. Nó đã bị phân chia bởi một dạng tâm thức mà chúng ta gọi là ảo tưởng, vốn tách sự vật này khỏi sự vật khác; và nó phải được tái lập thành một toàn thể nhờ yếu tố dục vọng, để cuối cùng dục vọng trở thành bác ái.

This Hierarchy, from the larger angle of the entire twelve hierarchies and not simply the seven manifesting hierarchies, is the eleventh

Xét theo góc độ rộng lớn hơn của toàn bộ mười hai Huyền Giai, chứ không chỉ bảy Huyền Giai biểu hiện, Huyền Giai này là Huyền Giai thứ mười một

[13] or the second. The sixth Ray of Devotion is consequently most powerful in this age or cycle

[13] hay thứ hai. Do đó, Cung Sùng Tín thứ sáu có uy lực mạnh mẽ nhất trong thời đại hoặc chu kỳ này,

It's been powerful during the age of Pisces, some 2160 years, which is not quite terminated, but we're in a much larger sixth ray cycle, which I understand still has 21,000 years to run. And that is an aspect of a still greater fourth ray cycle. We can see how amazing and how complicated and, I suspect, how beautiful is this entire science of cycles. We're given just a little peek at some of the possibilities. But we certainly have enough to manage, as human beings, even considering the smaller cycles without considering the great planetary and solar systemic cycles, which the members of the hierarchy have to consider.

Nó đã có quyền năng mạnh mẽ trong thời đại Song Ngư, khoảng 2.160 năm, một thời đại chưa hoàn toàn kết thúc; nhưng chúng ta đang ở trong một chu kỳ cung sáu lớn hơn nhiều mà theo tôi hiểu vẫn còn 21.000 năm nữa mới hoàn tất. Và đó là một phương diện của một chu kỳ cung bốn còn lớn hơn nữa. Chúng ta có thể thấy toàn bộ khoa học về các chu kỳ này kỳ diệu, phức tạp và, tôi ngờ rằng, đẹp đẽ đến mức nào. Chúng ta chỉ được thoáng nhìn một chút về một số khả năng. Nhưng với tư cách con người, chúng ta chắc chắn đã có đủ việc phải xử lý ngay cả khi chỉ xem xét các chu kỳ nhỏ hơn, chưa cần xét đến những chu kỳ vĩ đại của hành tinh và hệ mặt trời mà các thành viên của Thánh đoàn phải xem xét.

The sixth Ray of Devotion is consequently most powerful in this age or cycle

Vì thế, Cung Sáu Sùng Tín có quyền năng mạnh mẽ nhất trong thời đại hay chu kỳ này

[14] and hence the expression in every land today of its best and its worst features,

[14] và vì thế ngày nay, tại mọi quốc gia, cả những đặc điểm tốt đẹp nhất lẫn tồi tệ nhất của nó đều biểu lộ,

That's always the way it's going to be. We human beings have a choice. We are a fourth ray hierarchy in a certain sense, and always choice will be made. There are two types of angels in a way, the good angels and the bad angels. And we can decide to put our energy on the side of the good angels, our better angels, as it were, as Abraham Lincoln said, our better angels. The sixth ray is

Mọi sự luôn diễn ra như thế. Con người chúng ta có quyền lựa chọn. Theo một ý nghĩa nào đó, chúng ta là Huyền Giai cung bốn, và sự lựa chọn luôn được thực hiện. Theo một cách nào đó, có hai loại thiên thần: thiên thần thiện và thiên thần ác. Chúng ta có thể quyết định đặt năng lượng của mình về phía các thiên thần thiện, tức "những thiên thần tốt đẹp hơn trong bản chất chúng

manifesting its best and worst features. And at the present time, there's a tremendous recrudescence of the worst features of the sixth ray. Well, we can consider them fairly inhibitory as we look forward to the Aquarian age emerging.

ta", như Abraham Lincoln từng nói. Cung sáu đang biểu lộ những đặc điểm tốt đẹp nhất lẫn tồi tệ nhất của nó. Hiện nay, những đặc điểm tồi tệ nhất của cung sáu đang trỗi dậy dữ dội. Chúng ta có thể xem chúng là những yếu tố khá cản trở khi hướng tới thời đại Bảo Bình đang xuất hiện.

But perhaps this recrudescence is giving a kind of opportunity to those who are still on this ray in their soul nature to rise in a way which may look quite horrible to us, but for them may be a progressive step. We always have to move on a pace and look at things from a larger picture with a single eye, and perhaps the reason for some of the horrors of the sixth ray have to do with an opportunity to advance for those who are focused on this ray. So the best and the worst features are manifesting themselves, this being written, I think, mostly in the 30s, and there was just a kind of militant idealism operating throughout the Great War, and probably also in the interim, which was a period of preparation for the second phase of the war,

Nhưng có lẽ sự trỗi dậy này đang tạo ra một loại cơ hội cho những người mà bản chất linh hồn vẫn thuộc cung này vươn lên theo một cách có thể trông khá kinh khủng đối với chúng ta, nhưng với họ lại có thể là một bước tiến bộ. Chúng ta luôn phải tiến theo một nhịp độ nhất định và nhìn sự việc trong một bức tranh rộng lớn hơn bằng con mắt duy nhất; và có lẽ lý do của một số điều kinh hoàng thuộc cung sáu liên quan đến cơ hội tiến bước dành cho những người tập trung trên cung này. Vì vậy, những đặc điểm tốt đẹp nhất lẫn tồi tệ nhất đều đang biểu lộ. Theo tôi, đoạn này chủ yếu được viết vào thập niên 1930, và khi đó có một dạng chủ nghĩa lý tưởng hiếu chiến hoạt động suốt cuộc Đại Chiến, có lẽ cả trong giai đoạn giữa hai cuộc chiến, vốn là thời kỳ chuẩn bị cho giai đoạn thứ hai của cuộc chiến,

[15] of which the intense devotion to material things and the intense devotion to spiritual values are dramatic instances.

[15] mà sự sùng tín mãnh liệt đối với vật chất và sự sùng tín mãnh liệt đối với các giá trị tinh thần là những trường hợp điển hình nổi bật.

DK is seeing from a higher perspective an intense devotion to spiritual values, but at once an intense devotion to material things, and I think we see this interestingly working out in the psychology of the United States, which is a polarized Gemini personality focused on the sixth ray. And there can be no question that although the devotion to material things is lessening in those who are more conscious, there are millions upon millions who are devoted to the acquisition

Chân sư DK nhìn từ một viễn cảnh cao hơn và thấy sự sùng tín mãnh liệt đối với các giá trị tinh thần, nhưng đồng thời cũng thấy sự sùng tín mãnh liệt đối với vật chất; và tôi nghĩ chúng ta thấy điều này biểu hiện một cách thú vị trong tâm lý của Hoa Kỳ, một quốc gia có phàm ngã Song Tử phân cực và tập trung trên cung sáu. Không thể nghi ngờ rằng, mặc dù sự sùng tín đối với vật chất đang suy giảm nơi những người có tâm thức cao hơn, vẫn có hàng triệu triệu người tận

of material things and to maintaining their prerogative thus to acquire, this seeming to them of greater importance than sharing with their fellow human beings. We remember that in the integration formula of the sixth ray, we're told, the sixth ray type is told,

tụy với việc tích lũy vật chất và duy trì đặc quyền tích lũy ấy; đối với họ, điều này dường như quan trọng hơn việc chia sẻ với đồng loại. Chúng ta nhớ rằng trong công thức tích hợp của cung sáu, người cung sáu được dạy rằng:

Love more your fellow men. (*EP II*, tr. 372)

Hãy yêu thương đồng loại của bạn nhiều hơn. (*EP II*, tr. 372)

Rather than perhaps your ideals and the material things to which you are devoted. DK has so much to say in this particular chapter. You see how his style operates. He's certainly not linear, and since I'm trying to follow pretty closely what he's saying, I'm not presenting any kind of linear commentary either. It's a commentary which is meant to fertilize the occultly tending mind so that a growing synthesis in consciousness is possible. Unification and the linking of many strands of energy and patterns for which those energies are responsible. If I can serve some sort of Mercurial function here, helping students of these commentaries to link together many unsuspectingly related factors, then I will have done something of at least some value.

Thay vì có lẽ yêu những lý tưởng và vật chất mà bạn sùng tín. Chân sư DK có rất nhiều điều để nói trong chương đặc thù này. Các bạn thấy phong cách của Ngài vận hành như thế nào. Chắc chắn Ngài không trình bày theo tuyến tính, và vì tôi đang cố gắng bám khá sát những điều Ngài nói nên tôi cũng không trình bày một bài bình giảng tuyến tính nào. Đây là bài bình giảng nhằm làm phong phú thể trí có khuynh hướng huyền bí, để một sự tổng hợp ngày càng phát triển trong tâm thức trở nên khả hữu: sự hợp nhất và liên kết nhiều dòng năng lượng cùng những mô hình mà các năng lượng ấy tạo ra. Nếu tôi có thể thực hiện một chức năng nào đó của Sao Thủy ở đây, giúp các đạo sinh đọc những bài bình giảng này liên kết nhiều yếu tố có quan hệ với nhau theo những cách không ngờ tới, thì tôi đã làm được điều ít nhất cũng có đôi chút giá trị.

[16] Scorpio and Aquarius are also in a peculiar relation to each other

[16] Hổ Cáp và Bảo Bình cũng có một mối liên hệ đặc biệt với nhau

He is talking of Scorpio's relation to Cancer, so the almost liberated hierarchy and the human hierarchy are closely related, and he does relate the Solar Angels, interestingly, to our human hierarchy strongly. But now he goes on and looks for another relation and finds one between Scorpio and Aquarius which relates the human hierarchy to the sign Aquarius and to the hierarchy called the

Ngài đang nói về mối quan hệ của Hổ Cáp với Cự Giải, vì vậy Huyền Giai gần như đã được giải thoát và Huyền Giai nhân loại có quan hệ mật thiết; điều thú vị là Ngài cũng liên hệ mạnh mẽ các Thái dương Thiên Thần với Huyền Giai nhân loại của chúng ta. Nhưng giờ đây Ngài tiếp tục tìm kiếm một mối quan hệ khác và nhận thấy mối quan hệ giữa Hổ Cáp và Bảo Bình, vốn liên kết Huyền Giai

baskets of nourishment, which is the lowest of the hierarchies, the elemental lives, the blinded lives.

nhân loại với dấu hiệu Bảo Bình và với Huyền Giai được gọi là những chiếc giỏ dưỡng chất, tức Huyền Giai thấp nhất—các sự sống hành khí, những sự sống mù quáng.

And here is a lunar relation. There must be a very close relation between Mars, the Martian hierarchy of lunar lords, and the elemental lives called the baskets of nourishment because both Mars and the Moon are the respective rulers and we know that Mars is said to rule the dense physical body, so the elemental lives are involved with that, and that the Moon is associated with the lunar lords, so there's kind of a crisscross here going on. Mars descending in its influence into the seventh Creative Hierarchy, systemic manifest Creative Hierarchy, and the Moon ascending towards the lunar lords.

Và đây là một mối liên hệ với Mặt Trăng. Hẳn phải có một mối liên hệ rất chặt chẽ giữa Sao Hỏa, Huyền Giai Hỏa Tinh gồm các nguyệt tinh quân, và các sự sống hành khí được gọi là những giỏ nuôi dưỡng, bởi vì Sao Hỏa và Mặt Trăng là các chủ tinh tương ứng. Chúng ta biết rằng Sao Hỏa được cho là cai quản thể xác đậm đặc, nên các sự sống hành khí có liên quan đến thể xác ấy; còn Mặt Trăng liên kết với các nguyệt tinh quân, vì thế ở đây có một sự đan chéo. Ảnh hưởng của Sao Hỏa giáng xuống Huyền Giai Sáng Tạo thứ bảy, tức Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thuộc hệ mặt trời, còn Mặt Trăng thăng lên hướng về các nguyệt tinh quân.

All of them, Mars and the Moon represent that which is profane in human life or outside the temple, outside the walls or gates of the temple. So Mars and the Moon definitely have to be overcome as they are said to be at the third initiation when the man becomes not the entirely sacred human being but a far more sacred human being with the ancient authority of the personality overcome. That is, Mars and the Moon represent the ancient authority of the personality and they are overcome. *Scorpio and Aquarius are also in a peculiar relation to each other*

Cả Sao Hỏa lẫn Mặt Trăng đều tượng trưng cho những gì phàm tục trong đời sống con người, hoặc những gì ở bên ngoài thánh điện, bên ngoài các bức tường hay cổng thánh điện. Vì vậy, Sao Hỏa và Mặt Trăng nhất định phải được chế ngự, như người ta nói là diễn ra vào lần điểm đạo thứ ba, khi con người tuy chưa trở thành một con người hoàn toàn thiêng liêng nhưng đã thiêng liêng hơn rất nhiều, vì quyền uy lâu đời của phàm ngã đã được chế ngự. Nói cách khác, Sao Hỏa và Mặt Trăng tượng trưng cho quyền uy lâu đời của phàm ngã, và quyền uy ấy được chế ngự. *Hổ Cáp và Bảo Bình cũng có một mối liên hệ đặc biệt với nhau*

[17] through the planet Mercury which governs the human family

[17] qua Sao Thủy, hành tinh cai quản gia đình nhân loại

Being the hierarchical ruler,

Vì là chủ tinh huyền giai,

[18] (hierarchical planet in Scorpio), and through Neptune which rules Cancer, thus

[18] (hành tinh huyền giai trong Hổ Cáp), và thông qua Sao Hải Vương, vốn cai quản

governing expression upon the physical plane.

Cự Giải, nhờ đó chi phối sự biểu hiện trên cõi hồng trần.

There are different ways of making this connection.

Có nhiều cách khác nhau để thiết lập mối liên hệ này.

[19] In this connection the Moon is given as the orthodox ruler and the hierarchical

[19] Trong mối liên hệ này, Mặt Trăng được xem là chủ tinh chính thống

The orthodox ruler of Cancer

Chủ tinh chính thống của Cự Giải

[20] and the hierarchical ruler of Aquarius.

[20] và chủ tinh huyền giai của Bảo Bình.

And the sixth-ray connection, of course, is there with Neptune. It is one of the hierarchical rulers of Aquarius. Well, to say Neptune is one of the hierarchical rulers of Aquarius veiled by the Moon. The Moon is the hierarchical ruler of Aquarius but it veils all three of the normally veiled planets. It veils Vulcan physically. It veils Neptune emotionally and Uranus mentally. We have a Moon-Neptune connection. And the Moon connects us to Cancer which is, of which it is the orthodox ruler. And Neptune connects us with Scorpio via the sixth ray as we have been seeing. There is this strong sixth-ray Neptune connection between these three.

Và dĩ nhiên, mối liên hệ cung sáu hiện diện cùng Sao Hải Vương. Đó là một trong các chủ tinh huyền giai của Bảo Bình. Nói đúng hơn, Sao Hải Vương là một trong các chủ tinh huyền giai của Bảo Bình được Mặt Trăng che khuất. Mặt Trăng là chủ tinh huyền giai của Bảo Bình, nhưng nó che khuất cả ba hành tinh thường được nó che khuất. Trên phương diện thể chất, nó che khuất Vulcan; trên phương diện cảm xúc, nó che khuất Sao Hải Vương; và trên phương diện trí tuệ, nó che khuất Sao Thiên Vương. Chúng ta có một mối liên hệ Mặt Trăng–Sao Hải Vương. Mặt Trăng kết nối chúng ta với Cự Giải, dấu hiệu mà nó là chủ tinh chính thống. Còn Sao Hải Vương kết nối chúng ta với Hổ Cáp qua cung sáu, như chúng ta đã thấy. Giữa ba dấu hiệu này có một mối liên hệ mạnh mẽ với Sao Hải Vương và cung sáu.

[21] I would here remind you that the Moon is usually regarded as "veiling" or "hiding" some planet and of these there are three which the Moon may be veiling.

[21] Ở đây, tôi muốn nhắc bạn rằng Mặt Trăng thường được xem là "che phủ" hoặc "ẩn giấu" một hành tinh nào đó, và có ba hành tinh mà Mặt Trăng có thể che phủ.

I think that's a very big hint. Very big hint because he's been talking about the Moon as the hierarchical ruler. So, hint in the Aquarian context. The Moon is simply the ruler in Cancer, although in a way it may veil

Tôi cho rằng đó là một gợi ý rất quan trọng. Một gợi ý rất quan trọng, bởi Ngài đang nói về Mặt Trăng với tư cách chủ tinh huyền giai. Vì vậy, đây là một gợi ý trong bối cảnh Bảo Bình. Mặt Trăng đơn thuần là chủ tinh

the more material aspect of Vulcan. The Moon goes on as the esoteric ruler of Virgo to veil both Vulcan and Neptune. And then it has a still further veiling power in Aquarius where I believe we can say it veils all three of the usually veiled planets, Vulcan, Neptune, and adding Uranus. I think there's a lot about Vulcan that we can connect to the sign Cancer because Vulcan is a planet which really pushes towards manifestation, towards the concretization and materialization of purpose and intention. And Cancer is a sign of manifestation. The Moon really gives no vibration of its own, no living vibration of its own.

của Cự Giải, mặc dù theo một cách nào đó, nó có thể che khuất phương diện vật chất hơn của Vulcan. Với tư cách chủ tinh nội môn của Xử Nữ, Mặt Trăng tiếp tục che khuất cả Vulcan lẫn Sao Hải Vương. Sau đó, nó còn có thêm quyền năng che khuất trong Bảo Bình, nơi tôi tin rằng chúng ta có thể nói nó che khuất cả ba hành tinh thường được che khuất: Vulcan, Sao Hải Vương và thêm cả Sao Thiên Vương. Tôi nghĩ chúng ta có thể liên hệ nhiều điều về Vulcan với dấu hiệu Cự Giải, bởi Vulcan là hành tinh thực sự thúc đẩy sự biểu hiện, sự cụ thể hóa và hiện hình của mục đích cùng ý định. Cự Giải là một dấu hiệu của sự biểu hiện. Mặt Trăng thực sự không tạo ra rung động riêng nào, không có rung động sống động riêng nào.

Perhaps a retrospective thought form association is triggered by the cycles of the Moon. But it makes you kind of wonder whether in Cancer the Moon is not, in a sense, veiling Vulcan even in the orthodox aspect, just as we may infer that the Sun may veil Jupiter orthodoxly in Leo. Really I don't think we should leave the Sun or the Moon as the sole rulers of any sign. Always planets must be finally the rulers. So he's asking us here to use our intuition to see what planet the Moon may be veiling in relation to any particular sign and I suppose in relation to any human being who is at his or her particular level of evolution working through that sign.

Có lẽ các chu kỳ của Mặt Trăng khơi dậy một mối liên tưởng hồi cố với hình tư tưởng. Nhưng điều này khiến bạn tự hỏi liệu trong Cự Giải, theo một nghĩa nào đó, Mặt Trăng có đang che khuất Vulcan ngay cả trên phương diện chính thống hay không, cũng như chúng ta có thể suy ra rằng Mặt Trời có thể che khuất Sao Mộc trên phương diện chính thống trong Sư Tử. Thực sự, tôi không nghĩ chúng ta nên để Mặt Trời hoặc Mặt Trăng làm chủ tinh duy nhất của bất kỳ dấu hiệu nào. Cuối cùng, các hành tinh luôn phải là chủ tinh. Vì vậy, ở đây Ngài yêu cầu chúng ta vận dụng trực giác để nhận biết Mặt Trăng có thể che khuất hành tinh nào trong mối liên hệ với từng dấu hiệu cụ thể, và tôi cho rằng cũng trong mối liên hệ với bất kỳ con người nào đang hoạt động qua dấu hiệu ấy ở cấp độ tiến hóa riêng của người đó.

[22] Here the intuition of the astrologer and of the esoteric student must be called out.

[22] Ở đây cần khơi dậy trực giác của nhà chiêm tinh và đạo sinh nội môn.

Not all esoteric students of course are astrologers, but I think they generally know

Dĩ nhiên, không phải mọi đạo sinh nội môn đều là nhà chiêm tinh, nhưng tôi nghĩ nhìn

enough about astrology to derive some spiritual value from it.

chung họ biết đủ về chiêm tinh học để rút ra một giá trị tinh thần nào đó từ nó.

[23] These planets are Vulcan, Neptune or Uranus.

[23] Các hành tinh ấy là Vulcan, Sao Hải Vương hoặc Sao Thiên Vương.

See as he begins to discuss this when talking about the Moon as the hierarchical ruler of Aquarius, we do get a very strong hint that all three are involved. When we talk about hierarchical rulers, the mind must certainly be involved because it is the illumined mind at the third initiation which produces the initiate. The first time the initiate is produced, we are not an initiate until we really take the third degree and it is there particularly that the hierarchical rulers are applying. Now whether we can use them specifically in relation to the mental vehicle of ordinary people, we have to be careful of getting too much data and forcing that data upon life when life itself does not testify to the correctness of the data.

Hãy xem, khi Ngài bắt đầu bàn về điều này trong lúc nói đến Mặt Trăng với tư cách chủ tinh huyền giai của Bảo Bình, chúng ta nhận được một gợi ý rất mạnh mẽ rằng cả ba hành tinh đều có liên quan. Khi nói về các chủ tinh huyền giai, chắc chắn thể trí phải có liên quan, bởi chính thể trí được soi sáng vào lần điểm đạo thứ ba tạo nên điểm đạo đồ. Đây là lần đầu tiên điểm đạo đồ thực sự xuất hiện; chúng ta chưa phải là điểm đạo đồ cho đến khi thực sự trải qua lần điểm đạo thứ ba, và đặc biệt tại đó các chủ tinh huyền giai mới phát huy tác dụng. Còn việc liệu chúng ta có thể sử dụng chúng một cách cụ thể trong mối liên hệ với thể trí của người bình thường hay không thì phải hết sức thận trọng, tránh thu thập quá nhiều dữ liệu rồi áp đặt dữ liệu ấy lên đời sống khi chính đời sống không chứng thực tính đúng đắn của chúng.

This is always a problem when there was a pattern in the mind and we love that pattern and seek to show that it is real and so force that pattern upon what reality actually demonstrates. This is a great danger for astrologers always or for any systemic thinkers.

Đây luôn là một vấn đề khi trong thể trí đã có sẵn một mô hình mà chúng ta yêu thích và tìm cách chứng minh là có thật, để rồi áp đặt mô hình ấy lên những gì thực tại thực sự biểu lộ. Điều này luôn là một mối nguy lớn đối với các nhà chiêm tinh hoặc bất kỳ nhà tư tưởng hệ thống nào.

Here the intuition of the astrologer and of the esoteric student must be called out. These planets are Vulcan, Neptune or Uranus.

Ở đây, trực giác của nhà chiêm tinh và đạo sinh nội môn phải được khơi dậy. Những hành tinh này là Vulcan, Sao Hải Vương hoặc Sao Thiên Vương.

[24] These three create and influence certain aspects of the Mother principle,

[24] Ba hành tinh này tạo nên và ảnh hưởng đến một số phương diện của nguyên khí Mẹ,

The material form principle,

Nguyên khí hình tướng vật chất,

[25] which nourish and feed the life of the inner divine reality until the time comes when the Christ child is brought to the birth.

[25] vốn nuôi dưỡng sự sống của thực tại thiêng liêng bên trong cho đến khi Hài nhi Christ được sinh ra.

We can see he's talking about the preparation of the personality here. This is brought most closely to our attention in Virgo where the material nature is purified and prepared and improved in many ways prior to the descent of the Christ principle through it. The animation of this material aspect, personal aspect, by the Christ principle. But we can see that Aquarius is also involved in the same process. Virgo is a mental sign and its normal rulership and exaltation of Mercury. Rulership by Mercury and exaltation of Mercury shows that the mentality is strongly there. But also in Aquarius the three aspects are nurtured and probably brought to the point when there can be pervasion of the personality by the soul.

Chúng ta có thể thấy Ngài đang nói về sự chuẩn bị phàm ngã. Điều này được lưu ý rõ ràng nhất trong Xử Nữ, nơi bản chất vật chất được thanh luyện, chuẩn bị và cải thiện theo nhiều cách trước khi nguyên khí Christ giáng xuống qua nó. Đó là sự làm linh hoạt phương diện vật chất, phương diện phàm ngã này bằng nguyên khí Christ. Nhưng chúng ta có thể thấy Bảo Bình cũng tham gia vào cùng tiến trình ấy. Xử Nữ là một dấu hiệu trí tuệ, và việc Sao Thủy là chủ tinh thông thường đồng thời vượng tại đó cho thấy tính trí tuệ hiện diện rất mạnh mẽ. Tuy nhiên, trong Bảo Bình, ba phương diện cũng được nuôi dưỡng và có lẽ được đưa đến điểm mà linh hồn có thể thấm nhuần phàm ngã.

Aquarius again is one of those strongly mental signs preparing the mind nature, perhaps even more than Virgo does for the pervasion of the higher soul principle. Or at least Virgo cultivates wisdom of course but I think Aquarius prepares the lower mind so that it can be truly illumined by the occult mind of Uranus which has more to do with the soul of course than with the personality. So anyway these three planets are associated with the three aspects of the mother principle which are the three aspects of the personality nature,

Bảo Bình cũng là một trong những dấu hiệu trí tuệ mạnh mẽ, chuẩn bị bản chất trí tuệ cho sự thấm nhuần của nguyên khí linh hồn cao siêu, có lẽ còn hơn cả Xử Nữ. Hoặc ít nhất, Xử Nữ dĩ nhiên vun bồi minh triết, nhưng tôi nghĩ Bảo Bình chuẩn bị hạ trí để nó có thể thực sự được soi sáng bởi thể trí huyền bí của Sao Thiên Vương, vốn liên quan đến linh hồn nhiều hơn phàm ngã. Dù sao đi nữa, ba hành tinh này liên kết với ba phương diện của nguyên khí Mẹ, tức ba phương diện thuộc bản chất phàm ngã,

[26] They determine or condition the physical, astral and mental natures, thus creating the personality.

[26] Chúng quyết định hoặc tác động lên bản chất thể xác, cảm dục và trí tuệ, qua đó tạo nên phàm ngã.

Basically he's telling us these three planets are the real energies behind the personality or expressing through the personality. These three planets are archetypally expressing through the personality. Now

Về cơ bản, Ngài đang cho chúng ta biết rằng ba hành tinh này là những năng lượng thực sự ẩn sau phàm ngã hoặc biểu hiện qua phàm ngã. Ba hành tinh này biểu hiện theo nguyên mẫu qua phàm ngã. Giờ đây

[27] They form a triangle of immense creative potency, upon which theme I will later enlarge when dealing with the Science of Triangles.

[27] Chúng tạo thành một tam giác có uy lực sáng tạo vô cùng lớn; về chủ đề này, sau này tôi sẽ trình bày rộng hơn khi đề cập đến Khoa Học về các Tam Giác.

We're going to watch for these three veiled planets Vulcan, Neptune and Uranus and I think we can find them in a way in the highest head center. How will that be done? Perhaps Vulcan rules the jewel within the center of the 12-petaled lotus within the head. Perhaps Neptune rules the 12 petals themselves associating that with the second aspect of divinity and Uranus rules all the thousand petals the other petals other than the heart petals within the head. They are definitely associated with the head centers. I think we can also look at Vulcan as the ruler of the seven head centers in general wherever they may be found whether within the head or in some superstructure above the head that still has to be determined. It depends on the tradition we consult when we want to see the location of those seven head centers.

Chúng ta sẽ chú ý đến ba hành tinh bị che khuất này—Vulcan, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương—và tôi nghĩ theo một cách nào đó, chúng ta có thể tìm thấy chúng trong trung tâm đầu cao nhất. Điều đó diễn ra như thế nào? Có lẽ Vulcan cai quản viên ngọc trong trung tâm của hoa sen mười hai cánh trong đầu. Có lẽ Sao Hải Vương cai quản chính mười hai cánh hoa ấy, liên kết chúng với phương diện thứ hai của thiên tính, còn Sao Thiên Vương cai quản toàn bộ một nghìn cánh hoa khác ngoài các cánh hoa tim trong đầu. Chúng chắc chắn liên kết với các trung tâm đầu. Tôi nghĩ chúng ta cũng có thể xem Vulcan là chủ tinh của bảy trung tâm đầu nói chung, bất kể chúng nằm trong đầu hay trong một cấu trúc cao hơn phía trên đầu—điều vẫn cần được xác định. Việc này tùy thuộc vào truyền thống mà chúng ta tham khảo khi muốn biết vị trí của bảy trung tâm đầu ấy.

And of course there are other areas that these planets are said to rule with Neptune, the solar plexus and Uranus the sacral center but those are very low expressions of the influence of these synthesizing planets. They also must necessarily be found in relation to the heart and the throat center and even higher as we go in relation to points within the head which are the great controlling centers. These two great synthesizing planets in a way control all the

Dĩ nhiên, người ta cũng nói các hành tinh này cai quản những khu vực khác, như Sao Hải Vương cai quản tùng thái dương và Sao Thiên Vương cai quản trung tâm xương cùng, nhưng đó là những biểu hiện rất thấp của ảnh hưởng từ các hành tinh tổng hợp này. Chúng cũng nhất thiết phải hiện diện trong mối liên hệ với trung tâm tim, trung tâm cổ họng, và thậm chí cao hơn nữa khi chúng ta tiến đến các điểm trong đầu vốn là những trung tâm kiểm soát lớn. Theo một

lesser planets and we could say that the 12-petaled lotus within the head with this particular jewel are the controlling points and we should add as well. See Uranus is interesting it has a third-ray component to it as well as a latent and coming first-ray component. So perhaps in the next solar system Uranus takes its true place maybe Neptune of the three synthesizing planets is the most important in this particular solar system.

cách nào đó, hai hành tinh tổng hợp vĩ đại này kiểm soát mọi hành tinh thứ yếu, và chúng ta có thể nói rằng hoa sen mười hai cánh trong đầu cùng viên ngọc đặc biệt này là các điểm kiểm soát; chúng ta cũng nên bổ sung điều đó. Sao Thiên Vương rất thú vị: nó có một thành phần cung ba cũng như một thành phần cung một còn tiềm ẩn và đang xuất hiện. Vì vậy, có lẽ trong hệ mặt trời kế tiếp, Sao Thiên Vương sẽ đảm nhận vị trí đích thực của nó; có thể trong ba hành tinh tổng hợp, Sao Hải Vương là hành tinh quan trọng nhất trong hệ mặt trời hiện tại.

You kind of wonder whether there hasn't been an intervention in this solar system by Neptune or whatever Neptune represents by its forces just the way the Solar Angels have intervened on a lower turn of the spiral because we are told that Neptune doesn't really belong to our particular solar system. It's a mysterious statement. It doesn't particularly obey Bode's law in terms of its position from the Sun. It can be an intervening source but I wouldn't even speculate as to how that intervention might be occurring. So anyway this triangle is *a triangle of immense creative potency, upon which theme I will later enlarge when dealing with the Science of Triangles.*

Bạn có thể tự hỏi liệu hệ mặt trời này có từng nhận sự can thiệp của Sao Hải Vương, hoặc của bất cứ điều gì mà Sao Hải Vương và các mãnh lực của nó tượng trưng, giống như các Thái dương Thiên Thần đã can thiệp ở một vòng xoắn thấp hơn hay không, bởi chúng ta được cho biết rằng Sao Hải Vương thực ra không thuộc hệ mặt trời đặc thù của chúng ta. Đó là một phát biểu bí ẩn. Xét về khoảng cách đến Mặt Trời, nó không đặc biệt tuân theo định luật Bode. Nó có thể là một nguồn can thiệp, nhưng tôi thậm chí không muốn suy đoán sự can thiệp ấy có thể diễn ra như thế nào. Dù sao đi nữa, tam giác này là *một tam giác có quyền năng sáng tạo vô cùng lớn, một chủ đề mà sau này tôi sẽ trình bày rộng hơn khi bàn đến Khoa Học về các Tam Giác.*

[28] The point which I am here making is that through the influence of Mercury and Neptune

[28] Điểm tôi muốn nêu ra ở đây là nhờ ảnh hưởng của Sao Thủy và Sao Hải Vương,

Both of them buddhically related, right?

Cả hai đều liên quan đến Bồ đề, đúng không?

[29] the group consciousness of the individual is developed,

[29] tâm thức nhóm của cá nhân được phát triển,

Because group consciousness is a buddhic factor and group consciousness develops

Bởi tâm thức tập thể là một yếu tố Bồ đề, và tâm thức tập thể phát triển qua chu kỳ điểm

through our cycle of initiations during which Buddhi is constantly growing.

đạo của chúng ta, trong đó Bồ đề không ngừng tăng trưởng.

[30] so that through the tests in Scorpio and the experience in Aquarius the disciple emerges on the physical plane into the position of a world server;

[30] để rồi qua những thử thách trong Hổ Cáp và kinh nghiệm trong Bảo Bình, người đệ tử vươn lên *trên cõi hồng trần* đến địa vị của một Người Phụng Sự Thế Gian;

It is Aquarius that rules the world server but Aquarius also, interestingly, is very strongly conditioning the matter, the elemental matter of the physical plane and I suppose the strictly elemental matter of the other planes as well. I mean the lunar Lords are not simply found on the astral plane; they are found mentally and physically and they are a higher form of life than the lower elemental lives which are tiny little lives, and Aquarius rules over those.

Chính Bảo Bình cai quản Người Phụng Sự Thế Gian, nhưng điều thú vị là Bảo Bình cũng tác động rất mạnh lên vật chất, tức vật chất hành khí của cõi hồng trần, và tôi cho rằng cả vật chất thuần hành khí của các cõi khác nữa. Ý tôi là các nguyệt tinh quân không chỉ hiện diện trên cõi cảm dục; họ còn hiện diện trên cõi trí và cõi hồng trần, và họ là một dạng sự sống cao hơn các sự sống hành khí thấp vốn là những sự sống vô cùng nhỏ bé; Bảo Bình cai quản những sự sống ấy.

It rules over the physical elemental lives and I suppose over the atoms of substance but also it rules the atoms of subtle substance. But at the moment we see this emerging understanding of atomic energy coming in under Aquarius and thus associated with Aquarius's rule of the atomic substance in a physical–etheric sense associated with Aquarius. I think the fact that we're going to realize that atoms, matter, are energy is a very Aquarian realization. Aquarius is a sign associated much with ether, so matter, dense matter, transforms into ether, and Aquarius has given us an occult mind, an occult scientific mind—Uranus—to help make this discovery. So he's linking these three to the influence of Mercury associated with Scorpio and Neptune associated with Cancer and we found the ways in which we can relate Mercury one of the decanate rulers of Aquarius and Neptune a veiled ruler hierarchical of Aquarius. We found a way to relate Aquarius to Cancer and

Nó cai quản các sự sống hành khí thể xác và, tôi cho rằng, cả các nguyên tử chất liệu; nhưng nó cũng cai quản các nguyên tử chất liệu tinh tế. Hiện nay, chúng ta thấy sự thấu hiểu mới nổi về năng lượng nguyên tử đang xuất hiện dưới ảnh hưởng Bảo Bình, và do đó liên kết với quyền cai quản của Bảo Bình đối với chất liệu nguyên tử theo nghĩa hồng trần–dĩ thái. Tôi nghĩ việc chúng ta sắp nhận ra rằng các nguyên tử, tức vật chất, chính là năng lượng là một chứng nghiệm rất Bảo Bình. Bảo Bình là một dấu hiệu liên kết mật thiết với dĩ thái, nên vật chất, tức vật chất đậm đặc, chuyển đổi thành dĩ thái; và Bảo Bình đã ban cho chúng ta một thể trí huyền bí, một thể trí khoa học huyền bí—Sao Thiên Vương—để giúp thực hiện khám phá này. Vì vậy, Ngài liên kết ba dấu hiệu này với ảnh hưởng của Sao Thủy gắn với Hổ Cáp và Sao Hải Vương gắn với Cự Giải; chúng ta đã tìm thấy những cách để liên hệ Sao Thủy, một trong các chủ tinh thập độ của Bảo Bình, và Sao Hải Vương, một chủ tinh huyền giai bị che khuất của Bảo Bình. Chúng ta đã tìm ra

Scorpio. There are also stars which involve the signs.

cách liên hệ Bảo Bình với Cự Giải và Hổ Cáp. Ngoài ra còn có các ngôi sao liên quan đến những dấu hiệu này.

so that through the tests in Scorpio and the experience in Aquarius

để rồi nhờ các thử thách trong Hổ Cáp và kinh nghiệm trong Bảo Bình

Experience on the outer plane

Kinh nghiệm trên cõi bên ngoài

the disciple emerges on the physical plane

đệ tử xuất hiện trên cõi hồng trần

Well tested,

Sau khi đã được thử thách kỹ lưỡng,

into the position of a world server;

với cương vị một Người Phụng Sự Thế Gian;

His lower ego having been dominated in Scorpio so that it is put to death—it and all of its Hydra-like tendencies are put to death—so that there's a sufficient amount of selflessness and absorbed universal love to make the person the selfless server in Aquarius and there, I think, we can see how important the veiled Neptune, the Moon veiling Neptune in hierarchical Aquarius, would be.

Phàm ngã của y đã bị chế ngự trong Hổ Cáp đến mức bị đưa vào chỗ chết—nó và mọi khuynh hướng giống quái vật nhiều đầu của nó đều bị tiêu diệt—nhờ đó có đủ tính vô ngã và tình thương phổ quát được hấp thu để biến con người thành người phụng sự vô ngã trong Bảo Bình. Và ở đó, tôi nghĩ chúng ta có thể thấy Sao Hải Vương bị che khuất—Mặt Trăng che khuất Sao Hải Vương trong Bảo Bình huyền giai—quan trọng đến mức nào.

[31] all world servers are decentralised workers

[31] mọi Người Phụng Sự Thế Gian đều là những người hoạt động đã phi tập trung vào bản thân

Decentralization means that we are no longer solidly fixed upon our lower egoic expression thinking that we are in the center of the universe in a somewhat Leonian way and that all things revolve around us. The centralized ego becomes smaller and smaller and smaller until it finally vanishes and in a sense then is found everywhere.

Phi tập trung vào bản thân có nghĩa là chúng ta không còn bám chặt vào biểu hiện phàm ngã, nghĩ rằng mình là trung tâm vũ trụ theo kiểu Sư Tử nào đó và mọi vật đều xoay quanh mình. Cái ngã tập trung vào bản thân ngày càng nhỏ lại cho đến khi cuối cùng biến mất, và theo một nghĩa nào đó, bấy giờ nó hiện diện ở khắp mọi nơi.

all world servers are decentralised workers

mọi Người Phụng Sự Thế Gian đều là những người hoạt động đã phi tập trung vào bản thân

[32] and are governed by the need and the reactions of the mass or group.

[32] và chịu sự chi phối của nhu cầu cùng những phản ứng của quần chúng hoặc nhóm.

This is interesting because here is the serving Aquarian responding to the mass consciousness of Cancer and serving those who are still involved in the limitations of this mass consciousness and here is a very strong lunar connection and also strong Neptunian connection. The selflessness and Neptune go together because Neptune is instrumental in dissolving this rather material illusion of the lower ego as if it were something real, as if it was something substantial. It's really a false identity and Neptune is involved in sort of vaporizing it, dissolving it, taking away its boundaries and making it less substantial, less of a material aggregate. Neptune is involved in breaking the bonds which hold the lower ego together. So Neptune is involved in the de-aggregation of the lower ego.

Điều này thật thú vị, bởi ở đây người phụng sự Bảo Bình đang đáp ứng tâm thức quần chúng của Cự Giải và phụng sự những người vẫn còn vướng trong các giới hạn của tâm thức quần chúng ấy. Ở đây có một mối liên hệ rất mạnh với Mặt Trăng và cả Sao Hải Vương. Tính vô ngã đi đôi với Sao Hải Vương, bởi Sao Hải Vương góp phần làm tan rã ảo tưởng khá vật chất về phàm ngã, như thể nó là điều gì có thật, như thể nó có thực chất. Nó thực sự là một bản sắc giả tạo, và Sao Hải Vương tham gia làm nó bốc hơi, tan rã, xóa bỏ các ranh giới và khiến nó bớt thực chất, bớt là một khối kết tụ vật chất. Sao Hải Vương tham gia phá vỡ những mối liên kết giữ phàm ngã lại với nhau. Vì vậy, Sao Hải Vương có liên quan đến sự giải kết tụ của phàm ngã.

all world servers are decentralised workers and are governed by the need and the reactions of the mass or group.

mọi Người Phụng Sự Thế Gian đều là những người hoạt động đã phi tập trung vào bản thân và chịu sự chi phối của nhu cầu cùng các phản ứng của quần chúng hoặc tập thể.

[33] That is one of the reasons why, when in training, disciples are absorbed into a Master's group

[33] Đó là một trong những lý do khiến các đệ tử, trong thời gian được huấn luyện, được thu nhận vào nhóm của một Chân sư,

Even the whole idea of absorption is Neptunian; it's osmotic. You can pass when your lower ego has become less of a consolidated dense factor. When it's been loosened by the energy of Neptune, it's possible for the true individual to pass into

Ngay cả toàn bộ ý niệm về sự hấp thu cũng thuộc về Sao Hải Vương; đó là tính thẩm thấu. Bạn có thể vượt qua khi phàm ngã của mình không còn là một nhân tố đậm đặc, cố kết như trước. Khi năng lượng của Sao Hải Vương đã làm nó trở nên lỏng lẻo, cá nhân

the Master's group, to be absorbed into the Master's group. The whole idea of the principle of the blotter is involved with Neptune too. This osmotic ability to pass through a permeable membrane is the result of Neptune working upon the disciple.

đích thực có thể đi vào nhóm của Chân sư, được hấp thu vào nhóm của Chân sư. Toàn bộ ý niệm về nguyên lý của giấy thấm cũng liên quan đến Sao Hải Vương. Khả năng thẩm thấu qua một màng thấm này là kết quả của việc Sao Hải Vương tác động lên đệ tử.

That is one of the reasons why, when in training, disciples are absorbed into a Master's group

Đó là một trong những lý do vì sao, trong thời gian được huấn luyện, các đệ tử được hấp thu vào nhóm của một Chân sư

[34] which is integrally a collection of individuals who are imbued with the group idea and are learning increasingly to react to it.

[34] về bản chất là một tập hợp gồm những cá nhân thấm nhuần ý tưởng nhóm và đang ngày càng học cách đáp ứng với ý tưởng ấy.

But first it's an idea and then later it becomes a way of life, right? And they are not just a collection of individuals but are an increasingly integrated collection of individuals and this certainly means that their lower egoic barriers, their personality barriers are being broken down. This is done through the dissolving power of Neptune among other things and Neptune of course brings the tears of purification which have the effect of sensitizing us to other lower egos to other souls and thereby dissolving the ramparts of our own lower ego structure. When I use the word ego I use it in two ways. I try to say lower ego when I mean the personality and the lower identity and of course the higher ego is the soul.

Nhưng trước hết, đó là một ý tưởng, rồi về sau nó trở thành một lối sống, đúng không? Và họ không chỉ là một tập hợp những cá nhân, mà còn là một tập hợp ngày càng tích hợp hơn, và điều này chắc chắn có nghĩa là những rào cản của phàm ngã nơi họ đang bị phá vỡ. Điều này được thực hiện, cùng với những yếu tố khác, qua quyền năng hòa tan của Sao Hải Vương; và dĩ nhiên, Sao Hải Vương mang đến những giọt lệ thanh lọc, khiến chúng ta trở nên nhạy cảm với các phàm ngã khác, với các linh hồn khác, và nhờ đó làm tan rã những thành lũy trong cấu trúc phàm ngã của chính mình. Khi dùng từ chân ngã, tôi sử dụng nó theo hai nghĩa. Tôi cố gắng nói phàm ngã khi muốn nói đến phàm nhân và bản sắc thấp, và dĩ nhiên chân ngã cao là linh hồn.

disciples are absorbed into a Master's group which is integrally a collection of individuals who are imbued with the group idea and are learning increasingly to react to it.

các đệ tử được hấp thu vào nhóm của một Chân sư, vốn về bản chất là một tập hợp những cá nhân đã thấm nhuần ý tưởng nhóm và đang ngày càng học cách đáp ứng với ý tưởng ấy.

[35] In this world period and in a peculiar manner, as far as the race (Aryan) to which

[35] Trong thời kỳ thế giới này và theo một cách đặc biệt, xét về nhân loại Arya mà thế

the Western world belongs, Neptune is known esoterically as the Initiator.

giới phương Tây thuộc về, Sao Hải Vương được biết đến trong huyền bí học là Đấng Điểm đạo.

Races as DK describes them are largely a matter of consciousness and the Western world is that world into which the occult consciousness is presently precipitating itself moving from East to West. Interesting how the Eastern world is in many respects now imitating the materialism of the West and the West is harvesting the best tradition of spirituality from the East. But this is as it's intended to be with the rays of the West being the second ray of love, wisdom and the fourth ray of harmony through conflict.

Theo mô tả của Chân sư DK, các giống dân phần lớn là vấn đề tâm thức, và thế giới phương Tây là thế giới mà tâm thức huyền bí hiện đang ngưng tụ vào đó khi chuyển từ Đông sang Tây. Thật thú vị khi hiện nay, theo nhiều phương diện, thế giới phương Đông đang bắt chước chủ nghĩa duy vật của phương Tây, còn phương Tây đang thu hoạch truyền thống tinh thần ưu tú nhất từ phương Đông. Nhưng điều này diễn ra đúng như dự định, vì các cung của phương Tây là cung hai Bác Ái – Minh Triết và cung bốn, cung của sự hài hòa qua xung đột.

The personality ray of the East is the third and we are moving away from that in its material sense. So there is a transition point between the fourth ray soul of the East and the fourth ray personality of the West and that can move into the second ray soul of the East. Wisdom, divine wisdom is moving into the West and Neptune in many respects is a planet of deep divine intuitive wisdom ruling as it does not only the buddhic plane but in a sense the Monadic plane and in another sense the cosmic astral plane.

Cung phàm ngã của phương Đông là cung ba, và chúng ta đang rời xa cung ấy theo ý nghĩa vật chất của nó. Vì vậy, có một điểm chuyển tiếp giữa linh hồn cung bốn của phương Đông và phàm ngã cung bốn của phương Tây, và điều đó có thể chuyển sang linh hồn cung hai của phương Đông. Minh triết, minh triết thiêng liêng, đang chuyển vào phương Tây, và theo nhiều phương diện, Sao Hải Vương là một hành tinh của minh triết trực giác thiêng liêng sâu sắc, bởi nó không chỉ cai quản cõi Bồ đề mà, theo một nghĩa nào đó, còn cai quản cõi Chân thần, và theo một nghĩa khác, cai quản cõi cảm dục vũ trụ.

Neptune is known esoterically as the Initiator.

Sao Hải Vương được biết đến về mặt nội môn là Đấng Điểm đạo.

That connects it with the esoteric rulership of Cancer and the hierarchical rulership of Cancer and it associates it of course with Christ with the Lord Maitreya.

Điều đó liên kết Sao Hải Vương với quyền chủ quản nội môn của Cự Giải và quyền chủ quản huyền giai của Cự Giải, đồng thời dĩ nhiên liên kết nó với Đức Christ, với Đức Maitreya.

[36] In certain ancient formulas, the great Teacher of the West and the present world Initiator, Christ, is spoken of as Neptune, Who rules the ocean, whose trident and astrological symbol signifies the Trinity in manifestation

[36] Trong một số công thức cổ xưa, Đức Christ, Huấn Sư vĩ đại của phương Tây và Đấng Điểm đạo thế giới hiện nay,[Trang 220] được gọi là Sao Hải Vương, Đấng cai quản đại dương, có cây đinh ba và biểu tượng chiêm tinh biểu thị Ba Ngôi đang biểu hiện,

Father, Son and Holy Spirit as one

Cha, Con và Chúa Thánh Thần hợp thành một

[37] and Who is the ruler of the Piscean Age.

[37] và là Đấng cai quản Kỷ Nguyên Song Ngư.

Neptune is that but the Christ also is in a way the ruler of the Piscean age and he is the one who deals with the elevation of emotional man. At the time of both the first and second initiations important strides are made in the emotional development. The first initiation is not strictly a physical etheric initiation because the infusion of Buddhi at that time of initiation suggests the power of Neptune which is associated directly with the buddhic plane. The soul absorbing ever more Buddhi at each one of those first two initiations. So the ocean as well can be perhaps considered the ocean of matter from which the initiation process frees the individual. So two-thirds of that freeing are under the power of the Christ who is representing, well it says, "He who has seen me has seen the Father."

Sao Hải Vương là như thế, nhưng theo một cách nào đó, Đức Christ cũng là Đấng cai quản Kỷ nguyên Song Ngư, và Ngài là Đấng đề cập đến việc nâng cao con người cảm xúc. Vào cả lần điểm đạo thứ nhất lẫn lần điểm đạo thứ hai, những bước tiến quan trọng được thực hiện trong sự phát triển cảm xúc. Lần điểm đạo thứ nhất không hẳn là một cuộc điểm đạo hồng trần-dĩ thái, bởi sự truyền nhập Bồ đề vào thời điểm điểm đạo ấy cho thấy quyền năng của Sao Hải Vương, vốn liên hệ trực tiếp với cõi Bồ đề. Linh hồn hấp thu ngày càng nhiều Bồ đề hơn trong mỗi lần điểm đạo đầu tiên ấy. Vì vậy, đại dương có lẽ cũng có thể được xem là đại dương vật chất mà tiến trình điểm đạo giải thoát cá nhân khỏi đó. Do đó, hai phần ba sự giải thoát ấy nằm dưới quyền năng của Đức Christ, Đấng đại diện cho—như lời đã nói—"Ai đã thấy Ta tức là đã thấy Cha."

He is somehow the embodiment of the will, the love, wisdom and also the animating Holy Spirit. He is the one who lifts us into an entirely new stage of subtle consciousness. This happens at initiation and everything subtle, Neptune is associated with everything subtle and with the abstracting from materiality which occurs as a result of

Theo một cách nào đó, Ngài là hiện thân của ý chí, Bác Ái – Minh Triết, và cũng của Chúa Thánh Thần ban sự sống. Ngài là Đấng nâng chúng ta vào một giai đoạn hoàn toàn mới của tâm thức tinh tế. Điều này xảy ra khi điểm đạo, và Sao Hải Vương liên hệ với mọi điều tinh tế, cũng như với sự thoát khỏi tính vật chất diễn ra do tiến trình điểm đạo. Đặc

the initiatory process and these first two initiations, particularly initiations of the threshold, lifting the human being into an altogether more subtle state of appreciation of reality.

biệt, hai lần điểm đạo đầu tiên là những cuộc điểm đạo ở ngưỡng cửa, nâng con người vào một trạng thái lĩnh hội thực tại tinh tế hơn hoàn toàn.

In certain ancient formulas, the great Teacher of the West and the present world Initiator, Christ, is spoken of as Neptune, Who rules the ocean,

Trong một số công thức cổ xưa, Huấn sư vĩ đại của phương Tây và Đấng Điểm đạo thế giới hiện nay, Đức Christ, được gọi là Sao Hải Vương, Đấng cai quản đại dương,

Either the astral ocean or actually all three of the material planes in the dense physical body of the Planetary Logos

Hoặc đại dương cảm dục, hoặc thực ra là cả ba cõi vật chất trong thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế

whose trident and astrological symbol

có cây đinh ba và biểu tượng chiêm tinh

The astrological symbol of Neptune of course is the trident,

Dĩ nhiên, biểu tượng chiêm tinh của Sao Hải Vương là cây đinh ba,

signifies the Trinity in manifestation and Who is the ruler of the Piscean Age.

biểu thị Ba Ngôi đang biểu hiện và là Đấng cai quản Kỷ nguyên Song Ngư.

He's also going to be, interestingly enough, the ruler of the Aquarian Age.

Điều khá thú vị là Ngài cũng sẽ là Đấng cai quản Kỷ nguyên Bảo Bình.

[38] The formula runs as follows, speaking esoterically: "... the fish goddesses who have leapt from earth (Virgo) to water (Pisces) unitedly give birth to the Fish God (Christ) who introduces the water of life into the ocean of substance

[38] Nói theo huyền bí học, công thức ấy như sau: "... các nữ thần cá đã cùng nhau nhảy từ đất (Xử Nữ) xuống nước (Song Ngư), sinh ra Thần Cá (Đức Christ), Đấng đưa nước sự sống vào đại dương chất liệu

These are cosmic etheric energies being introduced into the ocean of substance of the dense physical vehicle of the Planetary Logos and perhaps even of the Solar Logos

Đây là những năng lượng dĩ thái vũ trụ được đưa vào đại dương chất liệu của vận cụ hồng trần đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế, và có lẽ thậm chí của Thái dương Thượng đế

[39] and thus brings light to the world.

[39] và nhờ đó đem ánh sáng đến cho thế gian.

There is the sense in which Neptune does rule the ocean of light.

Theo một ý nghĩa nào đó, Sao Hải Vương quả thực cai quản đại dương ánh sáng.

[40] Thus does Neptune work." This is, however, a great mystery, revealed only at the time of the second initiation in which the control of the fluidic astral plane is demonstrated.

[40] Sao Hải Vương hoạt động như thế." Tuy nhiên, đây là một huyền nhiệm lớn, chỉ được mặc khải vào lần điểm đạo thứ hai, khi khả năng kiểm soát cõi cảm dục linh động được chứng tỏ.

And of course Neptune is a planet of great fluidity but the control I think is involved with the planet Vulcan which I think we can find as an important controlling planet at each of the five initiations. So and especially bringing in a form of light, the control of the light of the soul, the entry of the power of the will over desire at the second degree. I'll pause here for a moment.

Dĩ nhiên, Sao Hải Vương là một hành tinh có tính linh động rất lớn, nhưng tôi nghĩ sự chế ngự này liên quan đến hành tinh Vulcan, vốn theo tôi là một hành tinh kiểm soát quan trọng trong mỗi lần điểm đạo thuộc năm lần điểm đạo. Đặc biệt, nó mang đến một dạng ánh sáng, sự chế ngự ánh sáng của linh hồn, và quyền năng của ý chí bắt đầu chế ngự dục vọng ở cấp độ thứ hai. Tôi sẽ tạm dừng ở đây một lát.

Esoteric-Astrology-Adventure-79b

Tóm Tắt

§Neptune ở Virgo và Pisces: hai cách đọc công thức "nữ thần cá"

Thầy MDR tiếp tục bình giảng đoạn cổ luận về Neptune và nhận xét rằng cả Virgo lẫn Pisces đều liên quan đến sự cai quản của Neptune, còn Chân sư DK nói Neptune chỉ cai quản Pisces theo một nghĩa đặc biệt đối với nhân loại. Thầy đề xuất hai cách hiểu: một là cả hai dấu hiệu đều gắn với cõi Chân Thần, nơi Chân Thần "rời nhà Cha rồi quay lại cứu độ" và thúc đẩy sự xuất hiện của linh hồn; hai là các bản chất thấp, do Virgo (cõi hồng trần) và Pisces (cõi cảm dục) đại diện, "triệu thỉnh" sự giáng xuống của Đức Christ, tức Thượng đế Cá. Thầy nói đây không phải cách diễn giải dứt khoát và có thể cả ba vị trí của Neptune (thấp, cao và ở giữa, cõi Bồ đề) đều liên quan.

§Neptune, Thiên Thần Mặt Trời và chức năng của linh hồn

Thầy MDR nêu rằng linh hồn được các Thiên Thần Mặt Trời, những đấng có liên hệ sâu với Neptune, giám sát; chức năng của linh hồn là đưa điều từ các dĩ thái vũ trụ vào đại dương chất liệu thô đậm hơn trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế và Hành Tinh Thượng đế. Theo Thầy, khi bản chất thấp đạt đến một mức tiến hóa nhất định thì nó triệu thỉnh khía cạnh thứ hai giáng xuống, nên Neptune đưa "đại dương ánh sáng" vào đại dương vật chất để mang ánh sáng chân thật đến thế gian.

§Cancer và Scorpio qua Neptune và Mars: cánh cửa nhập thể

Thầy MDR đọc lời Chân sư DK rằng Cancer, cánh cửa đi vào hiện thể, có liên hệ mật thiết với Scorpio qua Neptune và Mars, vì cả hai là biểu hiện của năng lượng Cung sáu. Thầy nhìn Cancer từ dưới lên và từ trên xuống: từ trên là Huyền Giai Sáng Tạo gần như đã giải thoát thúc đẩy các Chân Thần nhân loại, từ dưới là cõi nguyệt cầu và thể xác dày đặc. Thầy nhấn mạnh lòng sùng tín (Cung sáu) không hề lỗi thời, vì các Chân Thần và linh hồn có lòng sùng tín kiên trì hướng xuống các hình tướng thấp hơn, và lòng sùng tín của phàm ngã chỉ là đáp lại lòng sùng tín lớn hơn ấy.

§Sự áp đặt nhập thể, Vulcan và suy đoán về các Thiên Thần Mặt Trời

Bàn về câu "các tiến trình nhập thể áp đặt lên linh hồn", Thầy MDR suy đoán rằng sự áp đặt có thể khởi từ Huyền Giai gần như giải thoát ấy và có thể là công việc nghiệp quả giúp nó đi lên. Thầy đặt câu hỏi về mối liên hệ giữa các Thiên Thần Mặt Trời với Huyền Giai này, vì họ từng phải lên cõi cảm dục vũ trụ để theo con đường đến Sirius. Thầy cũng liên hệ sự áp đặt với Vulcan và nhắc giả thuyết của Thầy rằng hành tinh chính thống của Cancer có thể là Vulcan bị Mặt Trăng che.

§Scorpio: đảo ngược, người Quan sát và sự tách rời

Thầy MDR giải thích lòng sùng tín dựa trên nhị nguyên, ở Scorpio, đảo chiều thành khát vọng tiến về Con Đường Trở Về, khiến đệ tử chịu thử thách và đảo ngược vị trí trên bánh xe sự sống với giá đau đớn lớn, rồi đứng vào thái độ Người Quan sát thay vì Người Kinh nghiệm. Thầy liên hệ Pluto với sự tách rời và tinh thần khoa học, Mars với xung đột giúp gỡ bám chấp, Venus và Mercury với việc xua tan ảo cảm và ảo tưởng, Neptune với sự thấm nhập vào các đồng nhất hóa cao hơn. Thầy cũng nêu Scorpio có thể liên quan đến cánh hoa giữa của Hoa Sen Chân Ngã, và Scorpio đảo ngược tiến trình tích lũy của Taurus.

§Bốn dấu hiệu 1-4-8-11 trong đời sống người Scorpio

Thầy MDR đọc lời Chân sư DK rằng nghiên cứu kỹ các mối liên hệ trên cho thấy bốn dấu hiệu giữ vai trò chi phối trong đời người có Mặt Trời hay dấu hiệu mọc ở Scorpio: Aries (xung lực khởi đầu, sự sống), Cancer (xung lực tập trung, nhập thế), Scorpio (xung lực đảo ngược, trở về) và Aquarius (xung lực nhóm, phụng sự). Thầy nói ta phải xem cả những dấu hiệu này và các chủ tinh của chúng trong lá số dù không có hành tinh nào ở đó. Thầy cũng giải thích vai trò của các vị trí tôn vinh, nơi Thầy suy đoán năng lực của hành tinh được giải phóng đầy đủ nhất, và các mối liên hệ Mars, Cung sáu và Uranus giữa Scorpio với ba dấu hiệu kia, cùng vai trò Mercury cai quản huyền giai của Scorpio.

§Ý nghĩa của các con số 1, 4, 8 và 11

Thầy MDR đọc lời Chân sư DK rằng các con số này là những dấu hiệu của ý chí-ham muốn, biểu hiện của con người, nguyên lý Christ và điểm đạo, đồng thời DK không cần nói thêm về chủ đề bốn phần này. Thầy liên hệ số một với xung lực, số bốn với hiện thân bốn phần, số tám với Đức Christ và antahkarana hình số tám qua Mercury để xua tan ảo tưởng, và số mười một với Huyền Giai giải thoát, cổng minh triết, Gemini và ánh sáng lớn của bác ái minh triết. Thầy nhắc "Thập Tự Giá của giải thoát" bằng ánh sáng chói lòa, đau đớn rực lửa và nỗi sầu cay đắng, gắn với Aquarius, và nghĩ rằng Chân sư DK có thể để chủ đề này cho chúng ta tự suy ngẫm thêm.

§Kết thúc phần 79 b

Thầy MDR đánh dấu điểm dừng ở trang 221 và cho biết sẽ tiếp tục ở phần 79 c. Thầy xướng Đại Khấn Nguyện cùng người tham dự, gọi đó là công cụ hữu hiệu nhất để thúc đẩy sự tái lâm của Đức Christ và là bản thiết kế cho nền văn minh Bảo Bình mới.

Text EAA 79b – Văn bản EAA 79b

[1] Cancer, being the door to incarnation, has a close relation to Scorpio through Neptune and Mars, [2] both of whom are expressions of the sixth ray energy. [3] In Cancer, you have the devotion of the soul, developed to such an extent that the urge to manifest overcomes all other urges, [4] and the processes of incarnation impose themselves upon the soul. [5] In Scorpio, that same spirit of devotion (which is based on the sense of duality [6] and the need to go out towards that which is not the Self) [7] is turned in the reverse direction and the urge towards liberation and the desire to tread the Path of Return becomes so strong [8] that the disciple [9] submits to tests, reverses—at tremendous cost and pain—his position upon the wheel of life and assumes the attitude of the Observer in contradistinction

[1] Cự Giải, vốn là cánh cửa dẫn vào sự nhập thể, có mối liên hệ mật thiết với Hổ Cáp thông qua Sao Hải Vương và Sao Hỏa, [2] cả hai đều là những biểu hiện của năng lượng cung sáu. [3] Trong Cự Giải, sự sùng tín của linh hồn phát triển đến mức thôi thúc biểu hiện lấn át mọi thôi thúc khác, [4] và các tiến trình nhập thể áp đặt lên linh hồn. [5] Trong Hổ Cáp, cũng tinh thần sùng tín ấy, vốn dựa trên ý thức về nhị nguyên [6] và nhu cầu hướng ra ngoài đến cái không phải là Bản Ngã, [7] lại chuyển theo hướng ngược lại; thôi thúc hướng đến giải thoát và khát vọng bước trên Con Đường Trở Về trở nên mạnh mẽ đến mức [8] người đệ tử [9] tự đặt mình vào các thử thách, đảo ngược—với cái giá và nỗi đau vô cùng lớn—vị trí của mình trên bánh xe sự sống, đồng thời đảm nhận thái độ của Nhà Quan Sát, trái ngược với thái độ của

to that of the Experiencer. [10] Old identifications cease; new trends toward higher, subtler and more spiritual identifications begin to appear and then Neptune and Mars begin to play their part.

Người Trải Nghiệm. [10] Những sự đồng hóa cũ chấm dứt; những khuynh hướng mới hướng đến các sự đồng hóa cao hơn, tinh tế hơn và tinh thần hơn bắt đầu xuất hiện, rồi Sao Hải Vương và Sao Hỏa bắt đầu đóng vai trò của mình.

[11] A close study of all the above relations [12] will reveal the fact that four signs of the zodiac play a dominant part, therefore, in the life of the man who is working whilst in incarnation with his Sun in Scorpio or with Scorpio rising. These are: [Page 221]

[11] Việc nghiên cứu kỹ lưỡng tất cả các mối liên hệ trên [12] sẽ cho thấy rằng có bốn dấu hiệu hoàng đạo giữ vai trò chủ đạo trong đời sống của người đang hoạt động khi nhập thể với Mặt Trời ở Hổ Cáp hoặc với Hổ Cáp mọc. Đó là: [Trang 221]

1. Aries.....	Cardinal Cross...	Initiating impulse.....	Life.
2. Cancer.....	Cardinal Cross...	Focused impulse.....	Incarnation.
3. Scorpio.....	Fixed Cross.....	Reversing impulse.....	Return.
4. Aquarius.....	Fixed Cross.....	Group impulse.....	Service.

[13] 1. Aries Cardinal Cross... Initiating impulse... Life.

[13] 1. Bạch Dương... Thập Giá Chủ Yếu... Xung lực khởi đầu... Sự Sống.

[14] 2. Cancer Cardinal Cross... Focused impulse... Incarnation.

[14] 2. Cự Giải... Thập Giá Chủ Yếu... Xung lực tập trung... Sự Nhập Thể.

[15] 3. Scorpio... Fixed Cross... Reversing impulse... Return.

[15] 3. Hổ Cáp... Thập Giá Cố Định... Xung lực đảo ngược... Trở Về.

[16] 4. Aquarius... Fixed Cross... Group impulse... Service.

[16] 4. Bảo Bình... Thập Giá Cố Định... Xung lực nhóm... Phụng Sự.

[17] These are signs 1-4-8-11. [18] These numbers in themselves are most significant for they are the signs of will-desire, [19] of human expression, [20] of the Christ principle [21] and of initiation. [22] There is no need for me to enlarge upon this fourfold theme and the truth of its implied teaching, for it is obvious and clear and the history of the soul is sealed up in these numbers.

[17] Đây là các dấu hiệu 1-4-8-11. [18] Bản thân những con số này có thâm nghĩa sâu sắc nhất, vì chúng là các dấu hiệu của ý chí-dục vọng, [19] của sự biểu hiện của nhân loại, [20] của nguyên khí Christ [21] và của điểm đạo. [22] Tôi không cần triển khai thêm chủ đề tứ phân này cùng chân lý trong giáo huấn hàm ẩn của nó, vì điều ấy hiển nhiên và rõ ràng, còn lịch sử của linh hồn được niêm kín trong những con số này.

Esoteric Astrology Adventure 79b – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 79b

I do want to point out, in this interesting section from the Old Commentary, maybe some of the more remote possibilities—how to interpret this great mystery. One of the things that strikes me about these signs is that they certainly both contain the rulership by Neptune. Virgo has an esoteric Neptune, which is veiled by the Moon in the esoteric ruler position, and Pisces is ruled by Neptune in a general sense, as far as humanity is concerned. DK talks about how Alan Leo did intuit this, and even today, Neptune is given a kind of rulership over Pisces, is considered to be the ruler of Pisces, but DK tells us that is only in a special sense with regard to all humanity. I think, though, it's a highly esoteric position. So, Neptune is involved with both of these. Now, I would like to say that these two factors, these two signs of the zodiac are deeply associated with the Monadic plane.

Trong phần thú vị này trích từ Cổ Luận, tôi muốn nêu ra một số khả năng sâu xa hơn về cách diễn giải đại huyền nhiệm này. Một điều khiến tôi chú ý về hai dấu hiệu này là cả hai chắc chắn đều có quyền chủ quản của Sao Hải Vương. Xử Nữ có Sao Hải Vương là chủ tinh nội môn, được Mặt Trăng che khuất ở vị trí chủ tinh nội môn, còn Song Ngư do Sao Hải Vương cai quản theo nghĩa tổng quát, xét trong phạm vi nhân loại. Chân sư DK nói rằng Alan Leo đã trực nhận được điều này, và ngay cả ngày nay, người ta vẫn trao cho Sao Hải Vương một loại quyền chủ quản đối với Song Ngư và xem nó là chủ tinh của Song Ngư; nhưng Chân sư DK cho chúng ta biết rằng điều đó chỉ đúng theo một ý nghĩa đặc biệt đối với toàn thể nhân loại. Tuy nhiên, tôi cho rằng đây là một vị trí có tính nội môn rất cao. Vì vậy, Sao Hải Vương liên quan đến cả hai dấu hiệu này. Giờ đây, tôi muốn nói rằng hai yếu tố này, hai dấu hiệu hoàng đạo này, có liên hệ sâu sắc với cõi chân thần.

Monadic plane is ruled by Virgo, according to the table of hierarchies. I think we can see this.

Theo bảng các Huyền Giai, cõi chân thần do Xử Nữ cai quản. Tôi nghĩ chúng ta có thể thấy điều này.

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING—UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	Ray	Name	Sign	Energy	Comments	Nos. Up
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:

a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.

b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

The Monadic plane is ruled by Virgo, and, of course, the hierarchical ruler there is Jupiter. It's closely associated with Neptune, as one of his brothers. But, the Monadic plane is also ruled by Pisces. This mantra reveals that.

Cõi chân thần do Xử Nữ cai quản, và dĩ nhiên, chủ tinh huyền giai ở đó là Sao Mộc. Sao Mộc có liên hệ mật thiết với Sao Hải Vương, một trong các huynh đệ của nó. Nhưng cõi chân thần cũng do Song Ngư cai quản. Mantram này mặc khải điều đó.

I leave the Father's Home (*EA*, tr. 654)

Tôi rời khỏi Nhà của Cha (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 654)

I, the monad, leave the father's home,

Tôi, chân thần, rời khỏi Nhà của Cha,

and turning back, I save. (*EA*, tr. 654)

và khi quay lại, Tôi cứu rỗi. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 654)

Both of those signs have to do with the Monadic presence, which, in a way, does impel the appearance of the soul nature, which, here, the Christ represents. Another Neptune appearing as a result of an impulse from the buddhic plane, and appearing on the higher mental plane. So, the soul appears for many reasons, or at least the soul body, or that center on the higher mental plane, which directs the progress of the human personality, appears for many reasons. But, Monadic impulse is one of those reasons. And then, it is our Christ nature. Our soul nature is our Christ nature.

Cả hai dấu hiệu ấy đều đề cập đến sự hiện diện của chân thần, vốn theo một cách nào đó thúc đẩy bản chất linh hồn xuất hiện, mà ở đây Đức Christ đại diện. Một Neptune khác xuất hiện do một xung lực từ cõi Bồ đề và hiện diện trên cõi thượng trí. Vì vậy, linh hồn xuất hiện vì nhiều lý do, hoặc ít nhất thể nguyên nhân, tức trung tâm trên cõi thượng trí vốn định hướng tiến trình của phàm ngã con người, xuất hiện vì nhiều lý do. Nhưng xung lực của chân thần là một trong những lý do ấy. Và đó chính là bản chất Christ của chúng ta. Bản chất linh hồn của chúng ta chính là bản chất Christ của chúng ta.

Our soul nature is supervised by Christ-like beings, who have a deep connection with Neptune, just the way Venus has a deep connection with Neptune. And, I'm speaking of the Solar Angels. And, it is the function of the soul to introduce that which comes from the cosmic ethers into the ocean of substance, of a more material nature, in the dense physical body of the Solar Logos, and of the Planetary Logos, bringing light into the lower worlds, bringing light into that dense physical body, even bringing light into the egoic nature, which is within the dense physical body of the Solar Logos.

Bản chất linh hồn của chúng ta được các Đấng giống Đức Christ trông nom, Các Ngài có mối liên hệ sâu sắc với Neptune, cũng như Sao Kim có mối liên hệ sâu sắc với Neptune. Và tôi đang nói về các Thái dương Thiên Thần. Chức năng của linh hồn là đưa những gì đến từ các dĩ thái vũ trụ vào đại dương chất liệu có bản chất vật chất hơn, trong thể xác của Thái dương Thượng đế và Hành Tinh Thượng đế, đem ánh sáng vào các cõi thấp, đem ánh sáng vào thể xác đậm đặc ấy, thậm chí đem ánh sáng vào bản chất chân ngã, vốn nằm trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế.

Thus does Neptune work.

Neptune hoạt động như thế.

It brings from the ocean of light this peculiar Christ-like quality. At the same time, we could say that the two lower planes, in a systemic sense, Virgo in this case, associated with the dense physical plane, and Pisces with the astral plane, somehow are invoking the coming forth of that which produces the soul. In other words, the mother invokes the son. The physical plane rulership of Virgo by

Nó đem phẩm tính đặc biệt giống Đức Christ này từ đại dương ánh sáng đến. Đồng thời, chúng ta có thể nói rằng hai cõi thấp, xét theo hệ thống—trong trường hợp này, Xử Nữ liên kết với cõi hồng trần đậm đặc, còn Song Ngư liên kết với cõi cảm dục—bằng cách nào đó đang khẩn cầu sự xuất hiện của cái tạo nên linh hồn. Nói cách khác, người mẹ khẩn cầu người con. Quyền chủ quản của Vulcan

Vulcan, and the astral rulership of Virgo by Neptune, in combination with the astral body connected with Pisces, invokes this descent from the cosmic ethers, and calls forth the appearance of the Christ. In other words, when the lower nature here, in the worlds of substance, at least we're calling substance quite dense, cosmic physical, reaches a certain point of evolution, then it does invoke, call forth, the descent of the second aspect, which in this case is the Christ aspect, the fish god.

đối với Xử Nữ trên cõi hồng trần và quyền chủ quản của Neptune đối với Xử Nữ trên cõi cảm dục, kết hợp với thể cảm dục liên hệ với Song Ngư, khẩn cầu sự giáng hạ này từ các dĩ thái vũ trụ và gợi lên sự xuất hiện của Đức Christ. Nói cách khác, khi bản chất thấp ở đây, trong các thế giới chất liệu—ít nhất là thứ mà chúng ta gọi là chất liệu khá đậm đặc thuộc cõi hồng trần vũ trụ—đạt đến một điểm tiến hoá nhất định, thì nó khẩn cầu, gợi lên sự giáng hạ của phương diện thứ hai, mà trong trường hợp này là phương diện Christ, vị thần cá.

The lesser beings, who are still subject to a lower form of expression, call forth that being who will elevate them all together. The fish god seems here to be a superior being, representing an aspect of divinity which will dominate the fish goddesses of the lower aspects, and complete them, and fuse with them. So, you see there are probably a number of ways of looking at this particular formula.

Các sinh linh thấp hơn, vẫn còn chịu sự chi phối của một hình thức biểu hiện thấp, gợi lên Đấng sẽ cùng nâng tất cả họ lên. Ở đây, vị thần cá dường như là một Đấng cao hơn, đại diện cho một phương diện của thiên tính sẽ chế ngự các nữ thần cá thuộc những phương diện thấp, làm cho họ viên mãn và dung hợp với họ. Vì vậy, các bạn thấy rằng có lẽ có nhiều cách để xem xét công thức đặc biệt này.

It is the rule of the Piscean Age. There comes a time when the personality nature, in this case, in this interpretation, ruled by both Virgo and Pisces, because it is a substantial nature, calls forth the descent of the initiator, in the form of Neptune, the fish goddesses having a resonant connection with Neptune. We are speaking of lower Neptune and higher Neptune. We are speaking of the lower waters as matter, and we're speaking of the higher waters, the water of life on the buddhic plane and above. These two things are coming together at a certain point in planetary history. So, Neptune is bringing this ocean of light into the lower ocean, which is more material, and suffusing that lower ocean with the true light of the world, bringing higher light to the world, and all of this is timed out when

Đó là quy luật của Kỷ Nguyên Song Ngư. Sẽ đến lúc bản chất phàm ngã—trong trường hợp này, theo cách diễn giải này, chịu sự cai quản của cả Xử Nữ lẫn Song Ngư vì nó là một bản chất thuộc chất liệu—gợi lên sự giáng hạ của Đấng Điểm đạo dưới hình thức Neptune, vì các nữ thần cá có mối liên hệ cộng hưởng với Neptune. Chúng ta đang nói đến Neptune thấp và Neptune cao. Chúng ta đang nói đến các vùng nước thấp như vật chất, và các vùng nước cao, tức nước của sự sống trên cõi Bồ đề và các cõi cao hơn. Hai điều này hội tụ tại một thời điểm nhất định trong lịch sử hành tinh. Vì vậy, Neptune đang đưa đại dương ánh sáng này vào đại dương thấp vốn vật chất hơn, thấm đẫm đại dương thấp ấy bằng ánh sáng chân thực của thế gian, đem ánh sáng cao siêu đến thế gian; và tất cả điều này diễn ra đúng thời

the lower nature, ruled by the third aspect of divinity, is ready for that.

điểm khi bản chất thấp, chịu sự cai quản của phương diện thứ ba của thiên tính, đã sẵn sàng.

I'm not saying that's the definitive interpretation. I've given two interpretations, one connected with the Monadic plane and the way it generates the soul, and the other connected with the lower worlds and the way that it invokes the soul, or the Christ, or the initiator. And maybe all three are involved. Neptune Pisces below, Neptune Pisces above, calling forth the soul aspect which the Christ represents as the initiator, Neptune as the initiator in the central position. Those are really three positions for Neptune, aren't they? Below in the dense waters of physical substance, above in the transcendental areas of the monad, and in the center, in the luminous, lovingly wise, buddhic areas of the initiator.

Tôi không nói đó là cách diễn giải dứt khoát. Tôi đã đưa ra hai cách diễn giải: một cách liên quan đến cõi chân thần và cách nó sản sinh linh hồn; cách kia liên quan đến các cõi thấp và cách chúng khẩn cầu linh hồn, Đức Christ hoặc Đấng Điểm đạo. Và có lẽ cả ba đều liên quan. Neptune–Song Ngư ở dưới, Neptune–Song Ngư ở trên, gợi lên phương diện linh hồn mà Đức Christ đại diện với tư cách Đấng Điểm đạo, còn Neptune là Đấng Điểm đạo ở vị trí trung tâm. Thực ra, đó là ba vị trí của Neptune, phải không? Ở dưới, trong các vùng nước đậm đặc của chất liệu hồng trần; ở trên, trong các lĩnh vực siêu việt của chân thần; và ở trung tâm, trong các lĩnh vực Bồ đề sáng ngời, bác ái–minh triết của Đấng Điểm đạo.

It's amazing how much he seems to be packing into this Scorpio chapter. Perhaps it's because Scorpio is so connected with humanity, with our wars and our struggles and our harmonizations and our illuminations, our overcoming. Interesting then that St. Paul as a Scorpio had so much to do with trying to lead humanity out of its supine and defeated state into a state of triumph, although he only later learned how to use the techniques of the Christ to do that. I think many of us who have been on the sixth ray are identified with his methods and our task is to learn the real methods of the great Lord Maitreya.

Thật đáng kinh ngạc khi Ngài dường như đưa quá nhiều nội dung vào chương về Hổ Cáp này. Có lẽ vì Hổ Cáp liên hệ mật thiết với nhân loại, với những cuộc chiến, những cuộc đấu tranh, sự hài hòa hóa, sự soi sáng và sự vượt thắng của chúng ta. Vì thế, thật thú vị khi Thánh Paul, một người thuộc Hổ Cáp, đã dốc sức dẫn dắt nhân loại thoát khỏi trạng thái phủ phục và bại trận để tiến đến trạng thái chiến thắng, mặc dù mãi về sau ông mới học được cách sử dụng các phương pháp của Đức Christ để làm điều đó. Tôi nghĩ nhiều người trong chúng ta vốn thuộc cung sáu đã đồng hoá với các phương pháp của ông, và nhiệm vụ của chúng ta là học những phương pháp chân chính của Chúa Tể Maitreya vĩ đại.

[1] Cancer, being the door to incarnation, has a close relation to Scorpio through Neptune and Mars,

[1] Cự Giải, vốn là cánh cửa dẫn vào sự nhập thể, có mối liên hệ mật thiết với Hổ Cáp thông qua Sao Hải Vương và Sao Hỏa,

They are both sixth ray planets, so you can relate things via their ray, via rulership. There are many ways to find commonality between factors,

Cả hai đều là những hành tinh cung sáu, nên các bạn có thể liên hệ các yếu tố thông qua cung hoặc quyền chủ quản của chúng. Có nhiều cách để tìm ra điểm chung giữa các yếu tố,

[2] both of whom are expressions of the sixth ray energy.

[2] cả hai đều là những biểu hiện của năng lượng cung sáu.

Cancer provides the door into incarnation for the hierarchy of human monads. But, you see, this is interesting. Let's look at it this way. Cancer from below and Cancer from above. Cancer is ruling a very stimulating, almost liberated hierarchy, which is somehow impulsing the hierarchy of human monads from above. But, Cancer is also closely connected with the lunar realm, with the baskets of nourishment, with the dense physical vehicle, with that which came from a previous chain, from a previous solar system. So, Cancer is providing the vehicle for these stimulated soul-producing human monads to enter into a physical form. They are both water signs and thus related, of course, but DK is using a ray relation and he's talking about the effect that desire has.

Cự Giải cung cấp cánh cửa dẫn vào sự lâm phàm cho Huyền Giai các chân thần nhân loại. Nhưng các bạn thấy đấy, điều này thật thú vị. Hãy xem xét theo cách này: Cự Giải từ bên dưới và Cự Giải từ bên trên. Cự Giải cai quản một Huyền Giai được kích thích mạnh mẽ, gần như đã giải thoát, và Huyền Giai này bằng cách nào đó đang thúc đẩy Huyền Giai các chân thần nhân loại từ bên trên. Nhưng Cự Giải cũng liên hệ mật thiết với lĩnh vực thái âm, với những giỏ dưỡng chất, với vận cụ hồng trần đậm đặc, với những gì đến từ một Dãy trước kia, từ một hệ mặt trời trước kia. Vì vậy, Cự Giải cung cấp vận cụ để các chân thần nhân loại đã được kích thích và có khả năng sản sinh linh hồn này nhập vào một hình tướng hồng trần. Dĩ nhiên, cả hai đều là các dấu hiệu hành thủy và do đó có liên hệ với nhau, nhưng Chân sư DK đang sử dụng mối liên hệ về cung và nói về tác động của dục vọng.

In this case, the desire, the redemptive desire of the human monads is to create vehicles of manifestation for the purposes of redeeming the lower elemental lives, which are associated with Cancer as well and with Aquarius. So intricate are the interrelations between these factors. And, as I've often said, it is the factor of pure reason, which is allowing us to get a meticulous, entirotous, or meticulously entirotous view of these relations. So that the detail of the sensed whole is sensed meticulously and entirely, and eventually the whole itself is sensed

Trong trường hợp này, dục vọng của các chân thần nhân loại—dục vọng cứu chuộc—là tạo ra các vận cụ biểu hiện nhằm cứu chuộc những sự sống hành khí thấp, vốn cũng liên kết với Cự Giải và Bảo Bình. Những mối tương quan giữa các yếu tố này thật phức tạp. Và như tôi thường nói, chính yếu tố lý trí thuần khiết cho phép chúng ta có được một cái nhìn tỉ mỉ và toàn diện, hay toàn diện một cách tỉ mỉ, về những mối quan hệ này. Nhờ đó, chúng ta cảm nhận một cách tỉ mỉ và trọn vẹn từng chi tiết của tổng thể đã cảm nhận, và cuối cùng chính tổng thể

that way, especially under the influence of isolated unity, which comes in under the first ray. See, the second ray senses the detail of the sensed whole, and the first ray reveals the pure wholeness of it, regardless of the detail. The two are really knitted together, aren't they? So Cancer has a close relation to Scorpio via Neptune and Mars.

cũng được cảm nhận theo cách ấy, đặc biệt dưới ảnh hưởng của Hợp Nhất Cô Lập, vốn xuất hiện dưới cung một. Các bạn thấy đấy, cung hai cảm nhận chi tiết của tổng thể đã cảm nhận, còn cung một mặc khải tính toàn vẹn thuần khiết của nó, bất kể chi tiết. Hai điều này thực sự đan kết với nhau, phải không? Vì vậy, Cự Giải có mối liên hệ mật thiết với Hổ Cáp thông qua Neptune và Sao Hỏa.

Interestingly enough, Neptune is the higher octave here, higher sixth ray, but Cancer is being placed as the door into incarnation in the lower position. So Neptune also represents the waters of dense substance in the dense physical vehicle of the planetary and Solar Logos.

Điều khá thú vị là Neptune ở đây là quãng tám cao hơn, cung sáu cao hơn, nhưng Cự Giải lại được đặt ở vị trí thấp hơn với tư cách cánh cửa dẫn vào sự lâm phàm. Vì vậy, Neptune cũng đại diện cho các vùng nước của chất liệu đậm đặc trong vận cụ hồng trần đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế.

[3] In Cancer, you have the devotion of the soul, developed to such an extent that the urge to manifest overcomes all other urges,

[3] Trong Cự Giải, sự sùng tín của linh hồn phát triển đến mức thôi thúc biểu hiện lấn át mọi thôi thúc khác,

Notice how the word devotion is brought in in relation to soul life. Sometimes we, because the sixth ray is going out with many unpleasant effects, we think of devotion as an energy which is passé, which has to be outlived. But the monads are lords of ceaseless and persevering devotion, and the soul itself has tremendous devotion, but the devotion is downward, at least in one sense, towards lower forms of life which have to be raised. Cancer is here being related not only to the physical vehicle, but to the mother aspect, I think, of the soul.

Hãy lưu ý cách từ "sùng tín" được đưa vào trong mối liên hệ với sự sống linh hồn. Đôi khi, vì cung sáu đang lui khỏi biểu hiện với nhiều tác động khó chịu, chúng ta cho rằng sự sùng tín là một năng lượng đã lỗi thời và cần phải được vượt qua. Nhưng các chân thần là những chúa tể của sự sùng tín không ngừng và bền bỉ, còn chính linh hồn cũng có sự sùng tín mãnh liệt; tuy nhiên, ít nhất theo một nghĩa, sự sùng tín ấy hướng xuống dưới, về phía những hình thức sự sống thấp cần được nâng cao. Tôi nghĩ ở đây Cự Giải không chỉ liên hệ với vận cụ hồng trần mà còn với phương diện người mẹ của linh hồn.

the devotion of the soul, developed to such an extent that the urge to manifest

sự sùng tín của linh hồn, được phát triển đến mức thôi thúc biểu hiện

There's that seventh ray again of Cancer, and the urge bringing the sixth ray,

Ở đây lại có cung bảy của Cự Giải, và sự thôi thúc mang cung sáu,

overcomes all other urges,

vượt thắng mọi thôi thúc khác,

In other words, for a higher form of life, for other and higher interests,

Nói cách khác, vì một hình thức sự sống cao hơn, vì những mối quan tâm khác và cao hơn,

[4] and the processes of incarnation impose themselves upon the soul.

[4] và các tiến trình nhập thể áp đặt lên linh hồn.

This is interesting, the imposition can have originated from the fifth almost liberated hierarchy, a kind of imposition to incarnate within the dense physical, the cosmic physical plane, even though this hierarchy is almost liberated. Interesting then that it would impulse a descent, even while it itself is attempting to ascend, perhaps conducting the proper expression through descent is the condition, that will allow its ascent. Perhaps this is the piece of karmic work that it has to do to make sure that this redemption of the lower material from the previous solar system with which Cancer was so closely associated, that this redemption is completed properly.

Điều này thật thú vị; sự áp đặt ấy có thể bắt nguồn từ Huyền Giai thứ năm gần như được giải thoát, một dạng áp đặt phải nhập thể vào cõi hồng trần đậm đặc, tức cõi hồng trần vũ trụ, mặc dù Huyền Giai này gần như đã được giải thoát. Vì vậy, thật thú vị khi nó thúc đẩy một sự giáng hạ, ngay cả trong lúc chính nó đang cố gắng thăng lên; có lẽ việc biểu lộ đúng đắn thông qua sự giáng hạ là điều kiện cho phép nó thăng lên. Có lẽ đây là phần công việc nghiệp quả mà nó phải thực hiện để bảo đảm rằng sự cứu chuộc vật chất thấp kém từ hệ mặt trời trước, vốn có liên hệ rất mật thiết với Cự Giải, được hoàn tất đúng đắn.

Perhaps that will allow their true ascent into polarization on the cosmic astral plane. See, that's what makes me wonder about the association of the Solar Angels, perhaps with this very highest hierarchy, because they did, after all, have to venture to the cosmic astral plane in order to take the path to Sirius in order to become Solar Angels altogether. That is, the human beings who were ready to do so from the previous solar system had to travel to Sirius, apparently.

Có lẽ điều đó sẽ cho phép họ thực sự thăng lên để phân cực trên cõi cảm dục vũ trụ. Bạn thấy đấy, chính điều này khiến tôi băn khoăn về mối liên hệ của các Thái dương Thiên Thần, có lẽ với chính Huyền Giai cao nhất này, bởi xét cho cùng, họ đã phải mạo hiểm đi đến cõi cảm dục vũ trụ để bước lên con đường tới Sirius, hầu trở thành các Thái dương Thiên Thần. Nghĩa là, những con người từ hệ mặt trời trước đã sẵn sàng làm điều đó dường như phải du hành đến Sirius.

Could that travel have been still on the cosmic physical plane? I don't know. But the

Liệu cuộc du hành ấy vẫn có thể diễn ra trên cõi hồng trần vũ trụ chăng? Tôi không biết.

way it is at present, human beings who are bound to become Solar Angels, the bulk of humanity, will venture to the cosmic astral plane where they will take the path to Sirius, that path leading to the cosmic astral plane. So, are they, in a sense, almost ready to leave the cosmic physical plane for once and for good because they've already been to the cosmic astral plane to receive their training in solar angelship? Well, these are speculations, but sometimes the speculation can throw light upon an area of understanding which is closer to home. Anyway, this intense devotion arises in the soul, and the urge to manifest becomes very, very great. And this, also under the impulsion of our Planetary Logos, who is, in a way, supervising the Solar Angels, who are helping its heart to awaken. The awakening of the planetary heart and becoming the Solar Angels are found together.

Nhưng theo tình hình hiện nay, những con người chắc chắn sẽ trở thành các Thái dương Thiên Thần, tức đại bộ phận nhân loại, sẽ tiến đến cõi cảm dục vũ trụ, nơi họ sẽ bước lên con đường tới Sirius, con đường dẫn đến cõi cảm dục vũ trụ ấy. Vậy phải chăng, theo một nghĩa nào đó, họ gần như đã sẵn sàng rời khỏi cõi hồng trần vũ trụ một lần dứt khoát, bởi họ đã từng đến cõi cảm dục vũ trụ để tiếp nhận sự huấn luyện nhằm trở thành Thái dương Thiên Thần? Đây là những suy đoán, nhưng đôi khi suy đoán có thể soi sáng một lĩnh vực hiểu biết gần gũi hơn với chúng ta. Dù sao đi nữa, lòng sùng tín mãnh liệt này nảy sinh trong linh hồn, và thôi thúc biểu hiện trở nên vô cùng mạnh mẽ. Điều này cũng diễn ra dưới sự thúc đẩy của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, Đấng, theo một cách nào đó, đang giám sát các Thái dương Thiên Thần, những vị đang giúp trái tim của Ngài thức tỉnh. Sự thức tỉnh của trái tim hành tinh và tiến trình trở thành các Thái dương Thiên Thần luôn đi đôi với nhau.

and the processes of incarnation impose themselves upon the soul.

và các tiến trình nhập thể tự áp đặt lên linh hồn.

Interesting statement—the soul still remains on its own level, the higher mental plane, but in the sense that it is an incarnated placement in the dense physical body of the Solar Logos. But then the soul is made then to gradually supervise the personalities that it sends forth. It is helping to build the vehicles through which an aspect of its consciousness must experience and learn to rise. So, this is interesting about the factor of imposition. And whenever you find imposition, you also find this factor of Vulcan, a planet of downward-pressing imposition.

Một phát biểu thú vị—linh hồn vẫn ở trên cấp độ riêng của mình, tức cõi thượng trí, nhưng theo nghĩa đó là một vị trí đã nhập thể trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Tuy nhiên, linh hồn dần dần được khiến phải giám sát các phàm ngã mà nó phóng xuất. Nó đang giúp kiến tạo những vận cụ mà qua đó một phương diện tâm thức của nó phải trải nghiệm và học cách vươn lên. Vì vậy, yếu tố áp đặt này thật thú vị. Và bất cứ nơi nào bạn thấy sự áp đặt, bạn cũng thấy yếu tố Vulcan, một hành tinh của sự áp đặt đè xuống.

And that harkens back to my statement where I wonder whether the orthodox

Điều đó gợi lại phát biểu của tôi, trong đó tôi tự hỏi liệu hành tinh chính thống trong Cự

planet in Cancer is really Vulcan, veiled by the Moon. There is a very negative material side of Vulcan; it just rules the obdurate rhythms of nature, which do not easily give way to changes of rhythm coming from the higher aspect of Vulcan, which is found within the soul, and which accords with the purpose of the soul. So, that's in Cancer, and in Scorpio, he's placing Cancer above, in a way, I think. We can certainly see it as the forces which aggregate the dense physical vehicle, and which produce birth process arising from the normal generative methods. But here he's talking about the soul's devotion, and we can probably bring it even higher, as we've seen we can, to the fifth almost liberated Creative Hierarchy.

Giải có thực sự là Vulcan, được Mặt Trăng che khuất hay không. Vulcan có một phương diện vật chất rất tiêu cực; nó đơn thuần cai quản những nhịp điệu ngoan cố của tự nhiên, vốn không dễ nhường bước trước những thay đổi nhịp điệu đến từ phương diện cao hơn của Vulcan, phương diện hiện hữu trong linh hồn và phù hợp với Thiên Ý của linh hồn. Vì vậy, điều đó nằm trong Cự Giải; còn trong Hổ Cáp, tôi nghĩ rằng, theo một cách nào đó, Ngài đang đặt Cự Giải ở phía trên. Chắc chắn chúng ta có thể xem đó là những mãnh lực kết tụ vận cụ hồng trần đậm đặc và tạo ra tiến trình sinh nở phát sinh từ các phương thức sinh sản thông thường. Nhưng ở đây Ngài đang nói về lòng sùng tín của linh hồn, và có lẽ chúng ta có thể đưa nó lên cao hơn nữa, như chúng ta đã thấy là có thể, đến Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm gần như được giải thoát.

[5] In Scorpio, that same spirit of devotion (which is based on the sense of duality

[5] Trong Hổ Cáp, cũng tinh thần sùng tín ấy, vốn dựa trên ý thức về nhị nguyên

Because devotion senses the other to which one is devoted. Still identification has not occurred, so one is devoted to really an aspect of oneself, which later one learns is an aspect of oneself. At first it seems to be an other.

Bởi lòng sùng tín cảm nhận được đối tượng mà một người hướng lòng sùng tín đến. Sự đồng hóa vẫn chưa xảy ra, nên người ta thực sự sùng tín một phương diện của chính mình, mà về sau người ta mới biết là một phương diện của chính mình. Ban đầu, nó dường như là một đối tượng khác.

In Scorpio, that same spirit of devotion (which is based on the sense of duality

Trong Hổ Cáp, cùng tinh thần sùng tín ấy (vốn dựa trên ý thức về Nhị nguyên

[6] and the need to go out towards that which is not the Self)

[6] và nhu cầu hướng ra ngoài đến cái không phải là Bản Ngã,

See, in this sense, the psychology of the sixth ray is not quite as sophisticated as the psychology of the second ray, which learns to identify the apparent not-self as the self. So, this same spirit of devotion

Bạn thấy đấy, theo nghĩa này, tâm lý của cung sáu không hoàn toàn tinh tế bằng tâm lý của cung hai, vốn học cách đồng hóa phi ngã bề ngoài với Bản Ngã. Vì vậy, cùng tinh thần sùng tín này

[7] is turned in the reverse direction and the urge towards liberation and the desire to tread the Path of Return becomes so strong

The desire to tread the path of return, it's got great aspiration in it, just the way Taurus does. In Scorpio, *the desire to tread the Path of Return becomes so strong*

[8] that the disciple

Willingly—well, the disciple submits to tests, reverses—submits to tests and reversals, or reverses. I'm thinking about how oftentimes fate seems to go against the one who is ready to be tested, but the very reversals of fate are the things that help the disciple prove himself. But this is not what the Tibetan is actually saying. It's just an associated concept.

the desire to tread the Path of Return becomes so strong that the disciple

[9] submits to tests, reverses—at tremendous cost and pain—his position upon the wheel of life and assumes the attitude of the Observer in contradistinction to that of the Experiencer.

I guess the experiencer is plunged in experience and oftentimes does not differentiate himself from what is experienced, but here a great power of abstraction has occurred. And the immersed soul detaches itself from the attachments, from those factors to which it has attached its consciousness and stands back. And through Pluto, a planet of detachment and separation, separates itself and stands apart

[7] lại chuyển theo hướng ngược lại; thôi thúc hướng đến giải thoát và khát vọng bước trên Con Đường Trở Về trở nên mạnh mẽ đến mức

Khát vọng bước trên Con Đường Trở Về chứa đựng một khát vọng lớn lao, giống như ở Kim Ngưu. Trong Hổ Cáp, *khát vọng bước trên Con Đường Trở Về trở nên mạnh mẽ đến mức*

[8] người đệ tử

Sẵn lòng—đệ tử quy phục các thử thách, đảo ngược—quy phục các thử thách và những nghịch cảnh, hoặc đảo ngược. Tôi đang nghĩ về việc số phận thường dường như chống lại người đã sẵn sàng chịu thử thách, nhưng chính những nghịch cảnh của số phận lại là những điều giúp đệ tử chứng tỏ bản thân. Tuy nhiên, đây không thực sự là điều Chân sư Tây Tạng đang nói. Nó chỉ là một khái niệm liên quan.

khát vọng bước trên Con Đường Trở Về trở nên mạnh mẽ đến mức đệ tử

[9] tự đặt mình vào các thử thách, đảo ngược—với cái giá và nỗi đau vô cùng lớn—vị trí của mình trên bánh xe sự sống, đồng thời đảm nhận thái độ của Nhà Quan Sát, trái ngược với thái độ của Người Trải Nghiệm.

Tôi cho rằng Người Trải Nghiệm chìm sâu trong kinh nghiệm và thường không phân biệt bản thân với điều được trải nghiệm, nhưng ở đây một năng lực trừu xuất lớn lao đã xuất hiện. Linh hồn đang đắm chìm tách mình khỏi những ràng buộc, khỏi các yếu tố mà nó đã gắn tâm thức mình vào, rồi lui lại. Và thông qua Sao Diêm Vương, một hành tinh của sự tách rời và phân ly, nó tự tách mình ra và đứng cách biệt với tất cả những

from all that with which it has previously identified itself. This reversal, when shall it be? Scorpio, interestingly, can be associated with the middle petal of the egoic lotus when the initiation process begins. In other words, much of the spiritual work begins in the organizational unfoldment of the fifth petal, and when it is fully unfolded, the first initiation has actually occurred, even though there is work being done on the higher petals simultaneously. So, there is pain here, the bitter woe of Scorpio, because there is a rending process between our consciousness and that to which consciousness has been attached.

gì mà trước đây nó đã đồng hóa với. Sự đảo ngược này sẽ xảy ra khi nào? Điều thú vị là Hổ Cáp có thể liên hệ với cánh hoa giữa của Hoa Sen Chân Ngã khi tiến trình điểm đạo bắt đầu. Nói cách khác, phần lớn công việc tinh thần bắt đầu trong sự khai mở có tổ chức của cánh hoa thứ năm; và khi cánh hoa này khai mở hoàn toàn, lần điểm đạo thứ nhất thực sự đã diễn ra, dù công việc trên các cánh hoa cao hơn cũng đồng thời được thực hiện. Vì vậy, ở đây có nỗi đau, nỗi thống khổ cay đắng của Hổ Cáp, bởi có một tiến trình xé rời giữa tâm thức của chúng ta và điều mà tâm thức đã gắn bó.

Scorpio severs that relationship and there is a tearing process. It's a fourth ray sign, fourth ray is involved in the tearing of one thing from another, and interesting about cost and value and money and that which is worthwhile, it kind of reverses the Taurus process of acquisition. So, it's sacrifice and deacquisition which occurs here. A loss, a separation of that which has been grasped from the one who has grasped. Of course, the lower Scorpio grasps perhaps more than anyone can grasp. This is what DK has called cornering the market and he calls it the monster of selfishness and so forth. But we're not talking about that kind of individual who has identified almost as the dweller. We're talking about the one who is standing back from the dweller, standing in his soul nature and seeing an aspect of the dweller and eventually the entirety of the dweller. So, he becomes more the scientist, interesting about Pluto because it has such a keen observational scientific way of going about things.

Hổ Cáp cắt đứt mối quan hệ ấy và một tiến trình xé rời diễn ra. Đây là một dấu hiệu cung bốn; cung bốn tham gia vào việc xé vật này khỏi vật khác. Cũng thật thú vị khi xét đến phí tổn, giá trị, tiền bạc và điều đáng giá, bởi nó phần nào đảo ngược tiến trình chiếm hữu của Kim Ngưu. Vì vậy, ở đây diễn ra sự hy sinh và từ bỏ sở hữu. Đó là sự mất mát, sự tách rời điều đã bị nắm giữ khỏi người đã nắm giữ nó. Dĩ nhiên, Hổ Cáp thấp có lẽ nắm giữ nhiều hơn bất kỳ ai có thể nắm giữ. Đây là điều Chân sư DK gọi là thao túng thị trường, và Ngài gọi nó là quái vật của lòng ích kỷ, cùng những điều tương tự. Nhưng chúng ta không nói về loại cá nhân gần như đã đồng hóa với Kẻ Chận Ngõ. Chúng ta đang nói về người lui lại khỏi Kẻ Chận Ngõ, đứng trong bản chất linh hồn của mình và nhìn thấy một phương diện của Kẻ Chận Ngõ, rồi cuối cùng nhìn thấy toàn bộ Kẻ Chận Ngõ. Vì vậy, y trở nên giống một nhà khoa học hơn; điều này thật thú vị khi xét đến Sao Diêm Vương, bởi hành tinh này có phương thức quan sát khoa học vô cùng sắc bén trong cách tiến hành mọi việc.

The Scorpio individual stands back, perhaps the fifth ray is used here. Pluto is used and

Cá nhân Hổ Cáp lui lại; có lẽ cung năm được vận dụng ở đây. Sao Diêm Vương được vận

becomes the observer of all that to which there has been attachment and all that with which there has been identification.

dụng, và cá nhân ấy trở thành người quan sát tất cả những gì từng có sự gắn bó và tất cả những gì y từng đồng hóa với.

[10] Old identifications cease; new trends toward higher, subtler and more spiritual identifications begin to appear and then Neptune and Mars begin to play their part.

[10] Những sự đồng hóa cũ chấm dứt; những khuynh hướng mới hướng đến các sự đồng hóa cao hơn, tinh tế hơn và tinh thần hơn bắt đầu xuất hiện, rồi Sao Hải Vương và Sao Hỏa bắt đầu đóng vai trò của mình.

Mars will cause the great struggles, frictional struggles between the higher self and the lower self and Neptune will begin to translate, to elevate, to make more subtle, to induce transcendence of the area with which there had been identification and to which there had been attachment. Neptune loosens those bonds so that the abstracting consciousness can slip away from all that which had held it in consciousness and due to desire. Now we don't have Mars as the principle of attaching desire, we have Mars as the principle of conflict which allows us to detach from that which we had previously desired. We fight against our attachments and we use eventually Mercury, well, we use Venus, the light of the soul, to understand clearly where we have given way to glamour. We use Mercury to help dispel illusion, it's a buddhic planet in many ways and we finally use Neptune to slip away into higher identifications.

Sao Hỏa sẽ gây ra những cuộc đấu tranh lớn lao, những cuộc đấu tranh đầy ma sát giữa chân ngã và phàm ngã; còn Sao Hải Vương sẽ bắt đầu chuyển dịch, nâng cao, làm tinh tế hơn và tạo ra sự siêu việt khỏi lĩnh vực mà trước đây chúng ta đã đồng hóa với và gắn bó. Sao Hải Vương nới lỏng những ràng buộc ấy để tâm thức đang trừu xuất có thể thoát khỏi tất cả những gì từng giữ nó lại trong tâm thức và do dục vọng. Giờ đây, chúng ta không có Sao Hỏa như nguyên khí của dục vọng ràng buộc; chúng ta có Sao Hỏa như nguyên khí của xung đột, cho phép chúng ta tách khỏi điều mình từng ham muốn. Chúng ta chiến đấu chống lại những ràng buộc của mình, và cuối cùng chúng ta dùng Sao Thủy —thực ra, chúng ta dùng Sao Kim, ánh sáng của linh hồn—để thấu hiểu rõ nơi mình đã nhượng bộ ảo cảm. Chúng ta dùng Sao Thủy để giúp xua tan ảo tưởng; theo nhiều phương diện, đó là một hành tinh Bồ đề, và cuối cùng chúng ta dùng Sao Hải Vương để lướt vào những sự đồng hóa cao hơn.

Because Neptune is very much a planet of permeation which allows you to slip into something which you had previously considered to be other and allows you to become that something, in this case a higher something. We identify with a higher realm of consciousness and being through the good offices of Neptune. So, in this case he's talking about Cancer as descending, as

Bởi Sao Hải Vương chủ yếu là một hành tinh của sự thẩm thấu, cho phép bạn đi vào một điều mà trước đây bạn xem là khác biệt và cho phép bạn trở thành điều ấy, trong trường hợp này là một điều cao hơn. Thông qua sự trợ giúp của Sao Hải Vương, chúng ta đồng hóa với một lĩnh vực tâm thức và Bản Thể cao hơn. Vì vậy, trong trường hợp này, Ngài đang nói về Cự Giải như sự giáng hạ,

taking a position above and allowing the soul to descend into incarnation and Scorpio as staging a release. Remember that Uranus rules Scorpio and so the whole factor of achieving freedom is very, very strong in the animated Scorpio individual. And then the fight is on and illusion is dispelled and the Hydra is seen for what it is and one slips out of lower identifications into higher via Neptune. So, we can place these signs as ruling different factors of the human energy system.

như việc đảm nhận một vị trí ở phía trên và cho phép linh hồn giáng xuống nhập thể, còn Hổ Cáp thì dàn dựng một sự giải thoát. Hãy nhớ rằng Sao Thiên Vương cai quản Hổ Cáp, nên toàn bộ yếu tố đạt đến tự do vô cùng mạnh mẽ trong cá nhân Hổ Cáp đầy sinh lực. Rồi cuộc chiến bắt đầu, ảo tưởng bị xua tan, Hydra được nhìn thấy đúng như bản chất của nó, và thông qua Sao Hải Vương, người ta thoát khỏi những sự đồng hóa thấp để bước vào những sự đồng hóa cao hơn. Vì vậy, chúng ta có thể đặt các dấu hiệu này vào vị trí cai quản những yếu tố khác nhau trong hệ thống năng lượng của con người.

Cancer can be very, very high, can be middling, can be below. Scorpio, we have the lower man trying to ascend through great exertions of the will and the will to triumph and yet we also have Scorpio ruling the entire human Creative Hierarchy, in its triumphant position, and therefore having an altogether freer and more liberated position than the occasions in which Scorpio rules the struggling disciple who is attempting to ascend. I've seen that all the astrological, planetary and various energies can be applied to all the different levels of the human energy system and the energy system of humanity as a whole. And we have to really understand what is the level we are talking about at the moment. This is particularly important with the sixth ray because so often we think of the sixth ray as passé, as retroactive, as somehow reactionary backward looking and yet the great devotional factors of the Solar Angels and of the human monad itself are making human ascent possible.

Cự Giải có thể ở cấp độ rất, rất cao, có thể ở mức trung bình, cũng có thể ở mức thấp. Với Hổ Cáp, chúng ta có phàm nhân đang cố gắng thăng lên bằng những nỗ lực lớn lao của ý chí và ý chí chiến thắng; tuy nhiên, chúng ta cũng có Hổ Cáp cai quản toàn thể Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại trong vị thế khải hoàn, và do đó ở một vị thế hoàn toàn tự do và giải thoát hơn nhiều so với những trường hợp Hổ Cáp cai quản người đệ tử đang đấu tranh để thăng lên. Tôi đã thấy rằng mọi năng lượng chiêm tinh, hành tinh và nhiều loại năng lượng khác nhau đều có thể được áp dụng cho mọi cấp độ khác nhau trong hệ thống năng lượng của con người và trong hệ thống năng lượng của toàn thể nhân loại. Và chúng ta thực sự phải hiểu hiện tại mình đang nói đến cấp độ nào. Điều này đặc biệt quan trọng đối với cung sáu, bởi chúng ta thường nghĩ cung sáu là lỗi thời, mang tính hồi quy, phần nào phản động và hướng về quá khứ; tuy nhiên, những yếu tố sùng tín lớn lao của các Thái dương Thiên Thần và của chính chân thần nhân loại đang làm cho sự thăng lên của nhân loại trở nên khả thi.

Without their sustained devotion to our elevation, we could not possibly ascend. So, our devotion here as personalities in lower worlds is really answering to their much greater and more selfless devotion which in a way invoked us so that we could respond and then we begin to invoke those higher factors who are so devoted in a way to our elevation.

Nếu không có sự tận tụy bền bỉ của Các Ngài đối với việc nâng chúng ta lên, chúng ta không thể nào thăng lên. Vì vậy, sự tận tụy của chúng ta với tư cách các phàm ngã trong những cõi thấp thực sự là sự đáp ứng với lòng tận tụy lớn lao và vị tha hơn nhiều của Các Ngài, vốn theo một nghĩa nào đó đã khẩn cầu chúng ta để chúng ta có thể đáp ứng; rồi chúng ta bắt đầu khẩn cầu những yếu tố cao hơn vốn cũng tận tụy theo một cách nào đó đối với việc nâng chúng ta lên.

[11] A close study of all the above relations

[11] Việc nghiên cứu kỹ lưỡng tất cả các mối liên hệ trên

And we've been trying to do that to an extent. In the new esoteric schools there will be really close studies. Right now we are so pressed and so harried and members of such groups as the Morya Federation, the Arcane School, or the School for Esoteric Studies, they do what they can in the time that they have to penetrate deeply into the esoteric wisdom. But the day will come when there will be schools that are well established and sustained and protected where the true and deep profound study work can be carried forward. And then we will see that we really have just scratched the surface of what DK has given us even though it is the second installment. Who knows about the upcoming installment and what it will reveal?

Và chúng ta đã cố gắng thực hiện điều đó đến một mức độ nào đó. Trong các trường nội môn mới sẽ có những công trình nghiên cứu thực sự kỹ lưỡng. Hiện nay, chúng ta bị thúc ép và quấy nhiễu quá nhiều; các thành viên của những nhóm như Liên đoàn Morya, Trường Arcane hoặc Trường Nghiên cứu Nội môn đều làm những gì có thể trong khoảng thời gian mình có để thâm nhập sâu vào minh triết nội môn. Nhưng sẽ đến ngày có những trường học được thiết lập vững chắc, duy trì và bảo vệ chu đáo, nơi công việc nghiên cứu chân chính, sâu xa và uyên thâm có thể được tiến hành. Khi ấy, chúng ta sẽ thấy rằng mình thực sự chỉ mới chạm đến bề mặt của những gì Chân sư DK đã ban cho chúng ta, dù đó là phần truyền dạy thứ hai. Ai biết phần truyền dạy sắp tới sẽ nói gì và sẽ mặc khải điều gì?

These books, I think, are good for hundreds and hundreds of years and as scientific revelations occur we will see that the hints that they will occur have been present in these books by the Tibetan and also in the Blavatsky books such as *The Secret Doctrine*. All of the seeds of the then appearing revelations will be seen to have been placed

Tôi nghĩ những cuốn sách này sẽ còn hữu ích trong hàng trăm năm nữa, và khi các khám phá khoa học xuất hiện, chúng ta sẽ thấy rằng những gợi ý báo trước chúng vốn đã hiện diện trong các sách này của Chân sư Tây Tạng, cũng như trong những sách của Bà Blavatsky, chẳng hạn như *Giáo Lý Bí Nhiệm*. Người ta sẽ thấy rằng mọi hạt giống của những mặc khải xuất hiện vào lúc ấy đã

long before but we have not been able fully to understand.

được gieo từ rất lâu trước đó, nhưng chúng ta chưa thể thấu hiểu đầy đủ.

A close study of all the above relations

Nghiên cứu kỹ lưỡng tất cả những mối quan hệ nêu trên

[12] will reveal the fact that four signs of the zodiac play a dominant part, therefore, in the life of the man who is working whilst in incarnation with his Sun in Scorpio or with Scorpio rising.

[12] sẽ cho thấy rằng có bốn dấu hiệu hoàng đạo giữ vai trò chủ đạo trong đời sống của người đang hoạt động khi nhập thể với Mặt Trời ở Hổ Cáp hoặc với Hổ Cáp mọc. Đó là: [Trang 221]

We are coming back here to the idea that we are studying in this chapter Scorpio but we're dealing here with the relations of certain constellations to that sign. And I suppose if we are a Sun sign Scorpio or have Scorpio rising we really have to look at how these other signs and their rulers are placed in our chart to get the full implications of the way Scorpio can work in our life. So, they're playing a dominant part in the life of the man who's working in Scorpio, a dominant part. These are not factors to be ignored even if a person does not have these signs tenanted by planets while living out the Scorpio incarnation. They may have no planets in Aries or in Cancer or in Aquarius but still we have to look to these signs and to the rulers of these signs and how they are placed and how they interact to get a fuller picture of how the man can live out his Scorpio incarnation. And these are

Ở đây chúng ta đang trở lại với ý tưởng rằng trong chương này, chúng ta nghiên cứu Hổ Cáp, nhưng đang đề cập đến mối quan hệ của một số chòm sao nhất định với dấu hiệu ấy. Và tôi cho rằng nếu chúng ta có dấu hiệu mặt trời là Hổ Cáp hoặc có Hổ Cáp mọc, chúng ta thực sự phải xem các dấu hiệu khác cùng các chủ tinh của chúng được bố trí ra sao trong lá số chiêm tinh của mình để hiểu đầy đủ những hàm ý về cách Hổ Cáp có thể tác động trong đời sống chúng ta. Vì vậy, chúng giữ vai trò chủ đạo trong đời sống của người đang hoạt động trong Hổ Cáp, một vai trò chủ đạo. Đây không phải là những yếu tố có thể bỏ qua, ngay cả khi một người không có hành tinh nào ngụ trong các dấu hiệu này khi đang sống qua kiếp lâm phàm Hổ Cáp. Họ có thể không có hành tinh nào ở Bạch Dương, Cự Giải hoặc Bảo Bình, nhưng chúng ta vẫn phải xem xét các dấu hiệu ấy, các chủ tinh của chúng, cách chúng được bố trí và tương tác với nhau để có được bức tranh đầy đủ hơn về cách một người có thể sống qua kiếp lâm phàm Hổ Cáp. Và đó là

[13] 1. Aries Cardinal Cross... Initiating impulse... Life.

[13] 1. Bạch Dương... Thập Giá Chủ Yếu... Xung lực khởi đầu... Sự Sống.

1. Aries. Cardinal Cross giving us the *Initiating impulse,* and always identified with the *life* aspect. Aries is the very first sign of the zodiac, the first ray and the first

1. Bạch Dương. Thập Giá Chủ Yếu ban cho chúng ta *Xung lực khởi đầu,* và luôn được đồng hóa với phương diện *sự sống*. Bạch Dương là dấu hiệu đầu tiên của Hoàng đạo,

aspect. In a way life is foundational. It's not the first, second or third aspect. Actually it's something which is foundational to all of them and pervades them all but somehow Aries is most identified or is closest to the life aspect just like Atma is closest to being. Then there's

cung một và phương diện thứ nhất. Theo một nghĩa nào đó, sự sống là nền tảng. Nó không phải là phương diện thứ nhất, thứ hai hay thứ ba. Thật ra, nó là điều làm nền tảng cho tất cả các phương diện ấy và thấm nhuần tất cả, nhưng bằng cách nào đó, Bạch Dương đồng hóa nhiều nhất hoặc gần gũi nhất với phương diện sự sống, cũng như atma gần gũi nhất với Bản Thể. Tiếp theo là

[14] 2. Cancer Cardinal Cross... Focused impulse... Incarnation.

[14] 2. Cự Giải... Thập Giá Chủ Yếu... Xung lực tập trung... Sự Nhập Thể.

Cancer. Cardinal Cross and it gives us the *Focussed impulse,* and that's what incarnation is. It's a focused spiritual impulse. It's an impulse which is held in frozen aggregation for a time, kind of a standing wave which abides for a certain period of time and allows certain energies from above to make their impact in the worlds below and also allows the energies of the world below to impact the submerged consciousness in a way that they could not if the form were too transient. Then we have

Cự Giải. Thập Giá Chủ Yếu ban cho chúng ta *Xung lực tập trung,* và đó chính là sự lâm phàm. Đó là một xung lực tinh thần tập trung. Đó là một xung lực được duy trì trong trạng thái kết tụ đông cứng suốt một thời gian, tựa như một sóng đứng tồn tại trong một thời kỳ nhất định, cho phép một số năng lượng từ trên cao tạo ảnh hưởng trong các cõi thấp, đồng thời cho phép năng lượng của cõi thấp tác động lên tâm thức chìm ngập theo cách mà chúng không thể làm được nếu hình tướng quá ngắn ngủi. Tiếp theo, chúng ta có

[15] 3. Scorpio... Fixed Cross... Reversing impulse... Return.

[15] 3. Hổ Cáp... Thập Giá Cố Định... Xung lực đảo ngược... Trở Về.

Of course which is the sign we're talking about. It's on the

Dĩ nhiên, đây chính là dấu hiệu mà chúng ta đang nói đến. Nó nằm trên

Fixed Cross , and it's interesting that it is connected with the *Reversing impulse.*

Thập Giá Cố Định, và điều thú vị là nó có liên hệ với *Xung lực đảo ngược.*

The reversal of the wheel has much to do with the power of Uranus. It's sometimes associated with Libra which is esoterically ruled by Uranus but it's also associated with this intention to swim against the stream and do that with might and with main. All reversals or going in a different and a new

Sự đảo chiều của bánh xe có liên hệ nhiều với quyền năng của Sao Thiên Vương. Đôi khi nó được liên kết với Thiên Bình, vốn do Sao Thiên Vương cai quản về mặt nội môn, nhưng nó cũng liên kết với ý định bơi ngược dòng và thực hiện điều đó bằng toàn bộ sức mạnh. Mọi sự đảo ngược hoặc chuyển sang

direction, a more archetypal direction, have to do with Uranus and Uranus is the exalted ruler of Scorpio. Sometimes I think the exaltations tell us of a very high function of a particular planet in that particular sign, maybe the highest possible function. I mean if Aries is associated with life, the Sun is the source of all life in our solar system, all life to us and the Sun is the exalted planet in Scorpio. So I think the exaltations have to do with great powers of the particular planet involved being released, planet or luminary.

một hướng khác, một hướng mới và mang tính nguyên mẫu hơn, đều liên quan đến Sao Thiên Vương; và Sao Thiên Vương là chủ tinh vượng của Hổ Cáp. Đôi khi tôi nghĩ rằng các vị trí vượng cho chúng ta biết về một chức năng rất cao của một hành tinh cụ thể trong dấu hiệu cụ thể ấy, có lẽ là chức năng cao nhất có thể có. Ý tôi là, nếu Bạch Dương liên kết với sự sống thì Mặt Trời là nguồn của mọi sự sống trong hệ mặt trời của chúng ta, mọi sự sống đối với chúng ta, và Mặt Trời là hành tinh vượng trong Hổ Cáp. Vì vậy, tôi nghĩ các vị trí vượng liên quan đến việc những quyền năng lớn lao của hành tinh cụ thể ấy được giải phóng, dù đó là hành tinh hay nguồn sáng.

It's almost as if the fullest possible expression of that planet can occur through the exalted position. This would be the love wisdom of Venus in Pisces and this would be the luminosity of Vulcan in Taurus and the life giving potency of the factor of pure being revealed in Aries and so forth. Just going through the exaltations we might see a release of planetary power which is actually in excess even of the hierarchical rulers. And then of course

Gần như sự biểu hiện đầy đủ nhất có thể có của hành tinh ấy có thể diễn ra qua vị trí vượng. Đó sẽ là Bác Ái – Minh Triết của Sao Kim trong Song Ngư, độ sáng chói của Vulcan trong Kim Ngưu, và quyền năng ban sự sống của yếu tố Bản Thể thuần túy được mặc khải trong Bạch Dương, v.v. Khi lần lượt xem xét các vị trí vượng, chúng ta có thể thấy một sự giải phóng quyền năng hành tinh thực sự vượt quá cả quyền năng của các chủ tinh huyền giai. Và rồi, dĩ nhiên,

[16] 4. Aquarius... Fixed Cross... Group impulse... Service.

[16] 4. Bảo Bình... Thập Giá Cố Định... Xung lực nhóm... Phụng Sự.

Aquarius is involved here and this is *Group impulse.*

Bảo Bình có liên quan ở đây, và đây là *Xung lực nhóm.*

The reversing impulse leads us towards identification as a soul with group and the minute the group becomes of real importance to us, the impulse towards service which is away from lower egoism supervenes and we realize that our nature is extended through the group, our true identity is that of the group and as we serve the group we serve ourselves as well. So I

Xung lực đảo ngược dẫn chúng ta đến sự đồng hóa với nhóm trong tư cách một linh hồn; ngay khi nhóm trở nên thực sự quan trọng đối với chúng ta, xung lực phụng sự, vốn rời xa chủ nghĩa vị kỷ thấp kém, sẽ chiếm ưu thế, và chúng ta nhận ra rằng bản chất của mình được mở rộng qua nhóm, bản sắc chân thật của mình là bản sắc của nhóm, và khi phụng sự nhóm, chúng ta cũng phụng

think we've seen the relations here, we see how these interactions and interrelations of these particular signs of the zodiac are done through Mars relating Scorpio and Aries, they're done through Rays relating Scorpio and Cancer and the Scorpio–Aquarius connection is via the sixth ray and Neptune. It's also done in a way via Uranus, we're not talking about that so much but Aquarius has this orthodox ruler Uranus and the Scorpio has the exalted Uranus.

sự chính mình. Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta đã thấy các mối quan hệ ở đây; chúng ta thấy những tương tác và tương quan giữa các dấu hiệu Hoàng đạo cụ thể này diễn ra qua Sao Hỏa, vốn liên kết Hổ Cáp với Bạch Dương; chúng diễn ra qua các cung, vốn liên kết Hổ Cáp với Cự Giải; còn mối liên hệ Hổ Cáp–Bảo Bình là qua cung sáu và Sao Hải Vương. Theo một cách nào đó, mối liên hệ này cũng diễn ra qua Sao Thiên Vương; chúng ta không nói nhiều về điều đó, nhưng Bảo Bình có Sao Thiên Vương là chủ tinh chính thống, còn Hổ Cáp có Sao Thiên Vương vượng.

There is a connection but there's also the sixth ray connection of the ruler Mars to the veiled sixth ray Neptune, hierarchically veiled and there's another one that just flashed through my mind. And yes, interestingly enough the hierarchical ruler of Scorpio is Mercury and this is closely associated with Neptune again and also with Uranus. Uranus is the higher octave here of Mercury and Neptune is a buddhic ruler, maybe the foremost buddhic ruler to the secondary buddhic rulership of Mercury.

Có một mối liên hệ, nhưng cũng có mối liên hệ cung sáu giữa chủ tinh Sao Hỏa với Sao Hải Vương cung sáu được che giấu, được che giấu về mặt huyền giai; và còn một mối liên hệ khác vừa lóe lên trong trí tôi. Vâng, điều khá thú vị là chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp là Sao Thủy, và hành tinh này lại liên kết chặt chẽ với Sao Hải Vương cũng như Sao Thiên Vương. Ở đây Sao Thiên Vương là quãng tám cao hơn của Sao Thủy, còn Sao Hải Vương là một chủ tinh Bồ đề, có lẽ là chủ tinh Bồ đề quan trọng nhất so với quyền chủ quản Bồ đề thứ yếu của Sao Thủy.

We see how each one of these other three signs, Aries, Cancer and Aquarius is related to Scorpio. Of course we could find ways in which the Aries is related to Cancer and to Aquarius or how Cancer is related to Aquarius and so forth and DK has hinted at these things. The main thing however is to realize that in the life of the Scorpio person, the initiating impulse, the focused impulse and the group impulse are all to be associated with the primary reversing impulse which conquers all negativity and lands a man into a new level of identification, which is that of the soul liberated now from the lower, from the Hydra.

Chúng ta thấy mỗi dấu hiệu trong ba dấu hiệu kia—Bạch Dương, Cự Giải và Bảo Bình—liên hệ với Hổ Cáp như thế nào. Dĩ nhiên, chúng ta có thể tìm ra những cách Bạch Dương liên hệ với Cự Giải và Bảo Bình, hoặc Cự Giải liên hệ với Bảo Bình, v.v.; và Chân sư DK đã gợi ý về những điều này. Tuy nhiên, điều chính yếu là nhận ra rằng trong đời sống của người Hổ Cáp, xung lực khởi đầu, xung lực tập trung và xung lực nhóm đều phải được liên kết với xung lực đảo ngược chủ yếu, vốn chinh phục mọi điều tiêu cực và đưa con người đến một cấp độ đồng hóa mới, tức cấp độ của linh hồn nay đã giải thoát khỏi phần thấp, khỏi Hydra.

[17] These are signs 1-4-8-11.

I think we can see that. Aries is the first sign, Cancer the fourth, Scorpio the eighth and Aquarius the eleventh. What do we have here? 5, 8, 13, 24. That number would come out of them.

[18] These numbers in themselves are most significant for they are the signs of will-desire,

That's Aries I suppose.

[19] of human expression,

Cancer.

[20] of the Christ principle

Which is, well we can associate that I think with Scorpio the victorious Christ principle conquering the Hydra. Of course the Christ principle would be associated, cosmic Christ with sign Aries and so forth.

[21] and of initiation.

Yes. Liberation, initiation, the Fixed Cross reveals that Aquarius is the sign of liberation and thus of initiation. A number of the final initiations can be taken in Aquarius—the third, fourth and fifth—which of course doesn't mean that if we are Aquarian and have Aquarius strong we are taking those initiations obviously. But he seems to be associating them in a sequential manner, because after all human expression is very Cancerian. The Christ principle, this is the triumphant Christ. And initiation—Aquarius definitely and of course Aries. It has so much Mars so it indicates desire. But

[17] Đây là các dấu hiệu 1-4-8-11.

Tôi nghĩ chúng ta có thể thấy điều đó. Bạch Dương là dấu hiệu thứ nhất, Cự Giải thứ tư, Hổ Cáp thứ tám và Bảo Bình thứ mười một. Chúng ta có gì ở đây? 5, 8, 13, 24. Con số ấy sẽ được rút ra từ chúng.

[18] Bản thân những con số này có thâm nghĩa sâu sắc nhất, vì chúng là các dấu hiệu của ý chí-dục vọng,

Tôi cho rằng đó là Bạch Dương.

[19] của sự biểu hiện của nhân loại,

Cự Giải.

[20] của nguyên khí Christ

Tôi nghĩ chúng ta có thể liên kết điều đó với Hổ Cáp, tức nguyên khí Christ chiến thắng, chinh phục Hydra. Dĩ nhiên, nguyên khí Christ, hay Đức Christ vũ trụ, cũng sẽ liên kết với dấu hiệu Bạch Dương, v.v.

[21] và của điểm đạo.

Đúng vậy. Giải thoát, điểm đạo—Thập Giá Cố Định cho thấy Bảo Bình là dấu hiệu của giải thoát và do đó của điểm đạo. Một số lần điểm đạo cuối cùng có thể được thực hiện trong Bảo Bình—lần thứ ba, thứ tư và thứ năm—dĩ nhiên, điều này rõ ràng không có nghĩa là nếu chúng ta thuộc dấu hiệu Bảo Bình và có ảnh hưởng Bảo Bình mạnh mẽ thì chúng ta đang trải qua những lần điểm đạo ấy. Nhưng dường như Chân sư Tây Tạng liên kết chúng theo một trình tự, bởi xét cho cùng, sự biểu hiện của con người mang đậm tính Cự Giải. Nguyên khí Christ—đây là Đức Christ khải hoàn. Còn điểm đạo—chắc chắn là Bảo Bình

as well it is the foremost sign of will. More first ray coming through Aries at this time than through any other constellation.

và dĩ nhiên cả Bạch Dương. Bạch Dương có rất nhiều ảnh hưởng của Sao Hỏa nên biểu thị dục vọng. Nhưng đồng thời, đây cũng là dấu hiệu nổi bật nhất của ý chí. Hiện nay, cung một truyền qua Bạch Dương nhiều hơn qua bất kỳ chòm sao nào khác.

[22] There is no need for me to enlarge upon this fourfold theme and the truth of its implied teaching, for it is obvious and clear and the history of the soul is sealed up in these numbers.

[22] Tôi không cần triển khai thêm chủ đề tứ phân này cùng chân lý trong giáo huấn hàm ẩn của nó, vì điều ấy hiển nhiên và rõ ràng, còn lịch sử của linh hồn được niêm kín trong những con số này.

I guess the impulse, number one; the fourfold embodiment, number four. Eight, the number of the Christ, thus the Christ principle, of course, rising from the lower circle to the higher via Mercury, the antahkarana, through which illusion is dispelled. So that's the way the victory is achieved. This antahkarana is often given as a figure eight, which shows the circulation from below to above, above to below, and the welding into unity of these two factors. The higher eight overcomes the lower eight. Or let's just say the Christ as eight overcomes the four of form. And finally the eleven, the number of the Hierarchy—liberated into the ranks of the Hierarchy. Also, in a way, the gates of wisdom, passing through which one finds oneself in Hierarchy, therefore associated with Gemini. And the eleven becomes the two of great light and of love-wisdom. When Scorpio is prominent, we have to think about the impulse to descend, embodiment, the impulse to reascend.

Tôi cho rằng số một là xung lực; số bốn là sự nhập thể tứ phân. Số tám là con số của Đức Christ, và do đó dĩ nhiên là nguyên khí Christ, vươn từ vòng tròn thấp lên vòng tròn cao qua Sao Thủy, tức antahkarana, nhờ đó ảo tưởng được xua tan. Đó là cách đạt được chiến thắng. Antahkarana này thường được biểu thị bằng hình số tám, cho thấy sự lưu chuyển từ dưới lên trên, từ trên xuống dưới, và sự hàn kết hai yếu tố này thành một thể thống nhất. Số tám cao khắc phục số tám thấp. Hay nói cách khác, Đức Christ, với tư cách là số tám, khắc phục số bốn của hình tướng. Và cuối cùng là số mười một, con số của Thánh đoàn—được giải thoát để gia nhập hàng ngũ Thánh đoàn. Theo một nghĩa nào đó, đây cũng là những cánh cổng minh triết; khi đi qua chúng, người ta thấy mình ở trong Thánh đoàn, vì vậy chúng liên hệ với Song Tử. Và số mười một trở thành số hai của ánh sáng vĩ đại và Bác Ái–Minh Triết. Khi Hổ Cáp nổi bật, chúng ta phải nghĩ đến xung lực giáng xuống, sự nhập thể và xung lực thăng lên trở lại.

And then liberation. And yet the cross of liberation. How is it said?

Và rồi đến giải thoát. Tuy thế, đó lại là thập giá giải thoát. Câu ấy nói thế nào nhỉ?

“blinding light, of fiery pain, of bitter woe, and yet the Cross of liberation.” (*EA*, tr. 82)

“ánh sáng chói lòa, nỗi đau rực lửa, niềm thống khổ cay đắng, tuy thế vẫn là Thập Giá giải thoát.” (*EA*, bản dịch, 82)

That's the eleven. That is Aquarius. So, although the Tibetan said *There is no need for me to enlarge upon this fourfold theme*

Đó là số mười một. Đó là Bảo Bình. Vì vậy, mặc dù Chân sư Tây Tạng nói rằng *Tôi không cần khai triển thêm về chủ đề tứ phân này*

Maybe he's leaving it to us and there's certainly plenty of thought that we can give to the matter, I would say. We can do the Great Invocation together. This is the end of Esoteric Astrology Adventure 79b, page 221. I think I may keep going. We will continue with Esoteric Astrology Adventure 79c as much as I can. Meanwhile, let us do the Great Invocation together. Everything that we need to do as disciples, as individuals and in groups is embodied here. This invocation is the most effective tool we have for inducing the reappearance of the Christ, or at least playing our part in preparing the way for the coming Christ. And in a way, it's the formula, the blueprint for the entire new Aquarian civilization. So, regardless of all the many things we may learn from what the Tibetan has taught us, this is our tremendously effective instrument.

Có lẽ Ngài để việc đó cho chúng ta, và chắc chắn chúng ta có thể suy ngẫm rất nhiều về vấn đề này. Chúng ta có thể cùng nhau đọc Đại Khấn Nguyện. Đây là phần kết của Cuộc Phiêu Lưu trong Chiêm Tinh Học Nội Môn 79b, trang 221. Tôi nghĩ có lẽ tôi sẽ tiếp tục. Chúng ta sẽ tiếp tục với Cuộc Phiêu Lưu trong Chiêm Tinh Học Nội Môn 79c trong khả năng của tôi. Trong lúc này, chúng ta hãy cùng nhau đọc Đại Khấn Nguyện. Mọi điều chúng ta cần thực hiện với tư cách là các đệ tử, các cá nhân và trong các nhóm đều được thể hiện ở đây. Lời khấn nguyện này là công cụ hữu hiệu nhất mà chúng ta có để thúc đẩy sự tái lâm của Đức Christ, hoặc ít nhất để góp phần chuẩn bị con đường cho sự giáng lâm của Đức Christ. Và theo một nghĩa nào đó, đây là công thức, là bản thiết kế cho toàn bộ nền văn minh Bảo Bình mới. Vì vậy, bất kể chúng ta có thể học được bao nhiêu điều từ những gì Chân sư Tây Tạng đã dạy, đây vẫn là khí cụ vô cùng hữu hiệu của chúng ta.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

Friends, we will be ready then to go on to Esoteric Astrology Adventure 79c, continuing with the very amplified Scorpio chapter. We will do that very shortly.

Các bạn, khi ấy chúng ta sẽ sẵn sàng tiếp tục với Cuộc Phiêu Lưu trong Chiêm Tinh Học Nội Môn 79c, tiếp nối chương Hổ Cáp đã được khai triển rất sâu rộng. Chúng ta sẽ thực hiện điều đó trong thời gian rất gần.

Esoteric-Astrology-Adventure-79c

Tóm Tắt

§Lịch sử linh hồn được niêm phong trong các số 1, 4, 8, 11

Thầy MDR nhắc lại ý tưởng vừa thấy: bốn dấu hiệu Aries, Cancer, Scorpio, Aquarius mang trong chúng lịch sử của linh hồn từ lúc khởi phát đến lúc giải thoát. Thầy đọc theo trình tự: từ cõi trí linh hồn xuất hiện với Aries và Cung một, nhập thế và tập trung xung lực ở Cancer, nỗ lực thoát ra qua số 8 là xung lực Christ với Scorpio, và cuối cùng giải thoát ở Aquarius. Thầy lưu ý hành tinh Uranus liên quan đến ba trong bốn dấu hiệu này, và tóm lại toàn bộ là giáng xuống, nhập thể, đấu tranh, giải thoát.

§Scorpio là dấu hiệu chính của đường đệ tử

Chân sư DK muốn nêu thêm một điểm cho thấy uy lực của Scorpio và các năng lượng của nó trong đời sống đệ tử. Thầy MDR nhận xét đây là dấu hiệu chủ yếu của đường đệ tử, cùng với Sagittarius là đệ tử nhất tâm và Virgo với các kỷ luật và sự thanh lọc, dù đệ tử có thể sinh dưới bất kỳ dấu hiệu nào.

§Đứng ở trung tâm Thập Tự Cố Định

Chân sư DK nói Scorpio là một cánh tay của Thập Tự Cố Định, nơi người quân bình đúng cách đứng ở tâm để năng lượng của cả bốn dấu hiệu và các chủ tinh của chúng chảy qua và gợi lên các phản ứng cần thiết. Thầy MDR giải thích rằng sự quân bình tinh thần đạt được trên Thập Tự Cố Định, trong khi Thập Tự Biến Đổi bị chi phối bởi tính hay thay đổi. Thầy đề nghị mỗi người tự khảo sát nghiêm túc cách các dấu hiệu khác trên cây thập tự của mình tác động đời sống, và dù sinh trên thập tự nào cũng nên chọn bốn dấu hiệu Thập Tự Cố Định: soi sáng ở Taurus, thay đổi tiêu điểm chân ngã ở Leo, buông bỏ và chiến thắng ở Scorpio, tăng trưởng tâm thức và giải thoát ở Aquarius.

§Sự đảo ngược các dòng sinh lực và bánh xe đảo chiều

Thầy MDR nhấn mạnh phát biểu rằng bánh xe đảo chiều thực chất là sự đảo ngược các dòng sinh lực trong bản chất con người, tức một cơ chế sinh lý trong hệ vi mô. Khi qua được các thử thách, cái thấp được nâng lên và thăng hoa, con Hydra, phàm ngã, số 666, được đưa lên thiên đường. Thầy nêu rằng có những đảo ngược sớm hơn, như hoạt động nơi cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã, và nhận xét Scorpio, Leo hay Sagittarius rơi vào cánh hoa thứ năm tùy cách đếm, hai dấu hiệu Scorpio và Sagittarius đều có Mars nổi bật.

§Bảng các chủ tinh của Thập Tự Cố Định và ba trường phái

Thầy MDR trình bày bảng hành tinh, dấu hiệu, Cung và trường phái, giải thích chủ tinh ngoại môn, nội môn và Huyền Giai là ba trường học: học trong giới hạn phàm ngã, học các bài học của linh hồn qua phàm ngã, và học các bài học của tinh thần. Thầy đi qua từng hàng: Venus và tri thức, Vulcan với ý chí thiêng liêng từ Shamballa, Mặt Trời và bản ngã, Mars với cuộc chiến nội tâm, Mercury là chìa khóa giải quyết vấn đề Dweller, Uranus, Jupiter và Mặt Trăng ở Aquarius gắn với giải thoát. Thầy cũng nhận xét DK gom các dấu hiệu có chung chủ tinh, chẳng hạn Aries, Gemini, Virgo và Scorpio quanh Mercury, và đoán rằng các luân xa trên các cõi cao sẽ được chú ý khi thể atma và thể bồ đề được phối hợp.

§Thiếu Cung ba và sự bố trí các Cung trong bảng

Theo bảng, chỉ Cung ba của trí tuệ linh hoạt vắng mặt, còn các Cung khác đổ vào bản chất và môi trường con người theo chiều dọc và ngang. Thầy MDR suy luận rằng con rồng chín đầu tượng trưng cho sự đối kháng của khía cạnh thuộc Cung ba, và không quốc gia nào có linh hồn Cung ba, nên các phương pháp này giúp vượt qua sức trói buộc của vật chất. Thầy nhận xét ưu thế thuộc Cung hai và Cung bốn, liên quan đến điều nhân loại sẽ trở thành, và khuyên mọi người xem xét đời mình theo soi sáng, đồng nhất, buông bỏ, chiến thắng, tâm thức nhóm, rồi mới xem lá số.

§Sự thử thách sự sống, phẩm tính, hình tướng và điểm đạo

Thầy MDR giải thích ba tầng bị thử thách là sự sống, phẩm tính và hình tướng, cùng ba dấu hiệu thẳng đứng Capricorn, Aquarius, Pisces, và các điểm đạo ở đây có thể diễn ra với những ảnh hưởng chiêm tinh khác nhau, như trường hợp Krishnamurti, Father Damien, Sri Aurobindo, Ramakrishna và Francis Bacon. Thầy cảnh báo Scorpio còn có thể thử sự gắn bó với thể nguyên nhân và các đức tính tích lũy sau điểm đạo thứ ba.

§Cung ba bị bỏ qua hay làm chệch hướng

Chân sư DK nêu rằng cuộc thử thách phải được chiến đấu bên trong rồi nâng lên cõi bồ đề, nên sự kích thích trí năng và việc hướng chú ý vào cõi hồng trần không được mong muốn; do đó ảnh hưởng của Cung ba bị bỏ qua hoặc làm chệch hướng, trừ việc chất liệu bộ não tự động chịu điều kiện của Cung ba, chủ tể tiềm thức của vật chất. Thầy MDR bổ sung rằng đệ tử vẫn phải chứng tỏ giá trị tinh thần ngay trên cõi hồng trần, và những điều nói về Scorpio cũng áp dụng cho các dấu hiệu khác trên Thập Tự Cố Định. Thầy chỉ ra chỉ Aquarius, qua Saturn, mang Cung ba theo cách hiểu thông thường.

§Sáu quyền năng là các Cung phụ chủ động của Cung linh hồn

Chân sư DK nói sáu năng lượng Cung này tạo bối cảnh và điều kiện cho thử thách, và biểu hiện như các Cung phụ chủ động của Cung linh hồn, nên phải xác định Cung linh hồn trước khi lập lá số. Thầy MDR diễn giải cho từng Cung linh hồn một kết nối củng cố: Jupiter với Aquarius cho Cung hai, Vulcan với Taurus cho Cung một, Mercury cho Cung bốn, Venus cho Cung năm, Scorpio cho Cung sáu, Aquarius cho Cung bảy. Thầy lưu ý các cặp sinh đôi có Cung linh hồn khác nhau nên không được ép lá số phải nói toàn bộ câu chuyện tinh thần.

§Tìm Cung phàm ngã cho lá số của người bình thường

Chân sư DK bàn đến việc xem lá số phàm ngã của người chưa khao khát tinh thần, nơi nhà chiêm tinh nên tìm Cung phàm ngã qua tính cách, dấu hiệu thể xác, phẩm tính cảm xúc, loại trí tuệ và môi trường, để lập lá số hữu ích hơn với các chủ tinh ngoại môn. Thầy MDR nhận xét Cung phàm ngã in dấu lên thể xác và bộ não, và đề nghị thử đặt chủ tinh mang Cung ấy lên Ascendant. Thầy liệt kê các cặp hành tinh cho từng Cung phàm ngã, như Vulcan và Pluto cho Cung một, Jupiter và Mặt Trời cho Cung hai, và nhấn mạnh việc kết hợp hành tinh chỉ Cung phàm ngã với dấu hiệu Mặt Trời để dựng lá số phàm ngã, điều thường bị bỏ qua.

Text EAA 79c – Văn bản EAA 79c

I [1] would like to touch upon another interesting point which will serve to demonstrate the potency of Scorpio and its	Tôi [1] muốn đề cập đến một điểm thú vị khác, qua đó cho thấy sức mạnh của Hổ Cáp và các năng lượng của nó trong đời sống của

energies in the life of the disciple. [2] Scorpio is one of the four arms of the Fixed Cross of the heavens, as you well know. [3] Upon that Cross, the correctly poised man stands right at the center where the four arms meet [4] and, therefore, at the point where the energy of all the four signs and of their ruling planets can pour through him and evoke the needed reactions, [5] produce the conditions wherein test is possible [6] and so bring about the necessary reversal of the life currents in the man's nature and place him upon the reversed wheel. [7] The planets which will rule and condition him in some aspect or other of his nature are:

đệ tử. [2] Như các bạn đã biết rõ, Hổ Cáp là một trong bốn nhánh của Thập Giá Cố Định trên trời. [3] Trên Thập Giá ấy, người giữ được thế quân bình đúng đắn đứng ngay tại trung tâm, nơi bốn nhánh gặp nhau, [4] và do đó, tại điểm mà năng lượng của cả bốn dấu hiệu cùng các hành tinh chủ quản của chúng có thể tuôn chảy qua y và gợi lên những phản ứng cần thiết, [5] tạo ra những điều kiện trong đó sự thử thách có thể diễn ra [6] và nhờ vậy đem lại sự đảo ngược cần thiết của các dòng sinh lực trong bản chất của y, đồng thời đặt y lên vòng quay đảo ngược. [7] Các hành tinh sẽ cai quản và tác động lên phương diện này hay phương diện khác trong bản chất của y là:

	Planet	*Sign*	*Ray*	*School*
1.	Venus	Taurus	5th	Orthodox
2.	Vulcan	Taurus	1st	Hierarchical. Esoteric
3.	The Sun.....	Leo.	2nd	All three
4.	Mars	Scorpio.....	6th	Orthodox and Esoteric
5.	Mercury.....	Scorpio.....	4th	Hierarchical
6.	Uranus	Aquarius.....	7th	Orthodox
7.	Jupiter	Aquarius.....	2nd	Esoteric
8.	The Moon....	Aquarius.....	4th	Hierarchical

Planet... Sign... Ray... School

[8] 1.... Venus... Taurus... 5th... Orthodox

Hành tinh... Dấu hiệu... Cung... Hệ phái

[8] 1.... Sao Kim... Kim Ngưu... 5... Chính thống

[9] 2.... Vulcan... Taurus... 1st... Hierarchical. Esoteric

[10] 3.... The Sun... Leo.... 2nd... All three

[11] 4.... Mars... Scorpio... 6th... Orthodox and Esoteric

[12] 5.... Mercury... Scorpio... 4th... Hierarchical

[13] 6.... Uranus... Aquarius... 7th... Orthodox

[14] 7.... Jupiter... Aquarius... 2nd... Esoteric

[15] 8.... The Moon... Aquarius... 4th... Hierarchical

[9] 2.... Vulcan... Kim Ngưu... 1... Huyền giai. Nội môn

[10] 3.... Mặt Trời... Sư Tử.... 2... Cả ba

[11] 4.... Sao Hỏa... Hổ Cáp... 6... Chính thống và Nội môn

[12] 5.... Sao Thủy... Hổ Cáp... 4... Huyền giai

[13] 6.... Sao Thiên Vương... Bảo Bình... 7... Chính thống

[14] 7.... Sao Mộc... Bảo Bình... 2... Nội môn

[15] 8.... Mặt Trăng... Bảo Bình... 4... Huyền giai

[16] From this tabulation, it will appear that the influence of only one ray, that of the third Ray of Active Intelligence, [Page 222] is missing. All the other rays pour through, vertically and horizontally, into the man's nature and his environment. [17] Life, quality and appearance are all tested, [18] but as the entire experience has to be fought out subjectively and lifted "up into the air" [19] finally and raised into the world of spiritual values where all problems must be solved in the light of the intuition and by the soul, the stimulation of the intellect [20] and the focusing of the disciple's attention upon the physical plane (the world of material values) is not desirable. [21] Therefore, the influence of the third ray is omitted or "occultly deflected," as it is called, except in so far that the substance of the brain is automatically conditioned by the third ray which is the subconscious ruler of matter. [22] This pouring in of six potencies [23] is

[16] Từ bảng liệt kê này, có thể thấy rằng chỉ thiếu ảnh hưởng của một cung, tức cung ba của Trí Tuệ Linh Hoạt. [Trang 222] Tất cả các cung khác đều tuôn chảy theo chiều dọc và chiều ngang vào bản chất của con người và môi trường của y. [17] Sự sống, phẩm tính và sắc tướng đều chịu thử thách, [18] nhưng vì toàn bộ trải nghiệm phải được đấu tranh vượt qua từ bên trong, cuối cùng được nâng "lên không trung" [19] và đưa vào thế giới của các giá trị tinh thần, nơi mọi vấn đề phải được giải quyết dưới ánh sáng của trực giác và bởi linh hồn, nên việc kích thích trí năng [20] và tập trung sự chú ý của đệ tử vào cõi hồng trần, tức thế giới của các giá trị vật chất, là điều không đáng mong muốn. [21] Vì vậy, ảnh hưởng của cung ba bị loại bỏ hoặc "chuyển hướng một cách huyền bí", như người ta thường gọi, ngoại trừ trong phạm vi mà chất liệu của bộ não tự động chịu tác động của cung ba, vốn là chủ tinh tiềm thức của vật chất. [22] Sự tuôn đổ của sáu quyền

that which provides the setting and conditions of the tests; [24] all these ray energies express themselves as the active sub-rays of the ray upon which the soul of the disciple is found; [25] hence the necessity to ascertain the ray of the soul, prior to casting the horoscope and setting up the chart.

năng này [23] tạo nên bối cảnh và các điều kiện cho những thử thách; [24] tất cả các năng lượng cung này đều biểu lộ như những cung phụ linh hoạt của cung mà linh hồn đệ tử thuộc về; [25] do đó cần phải xác định cung linh hồn trước khi lập lá số chiêm tinh.

This brings me to two points about which [26] I would like to speak a word. In dealing with the horoscope of the personality and with the average non-aspiring man, [27] the astrologer should endeavor to discover the personality ray from a study of character, of the physical indications, of [28] the emotional qualities, of the type of mind [29] and the nature of the environment. [30] He will then be able to lay out a far more useful chart [31] with the orthodox planets ruling the life.

Điều này đưa tôi đến hai điểm mà [26] tôi muốn nói đôi lời. Khi đề cập đến lá số chiêm tinh của phàm ngã và của người bình thường không có khát vọng tinh thần, [27] nhà chiêm tinh nên cố gắng khám phá cung phàm ngã bằng cách nghiên cứu tính cách, các dấu hiệu thể chất, [28] các phẩm tính cảm xúc, loại hình trí tuệ [29] và bản chất của môi trường. [30] Bấy giờ, y sẽ có thể thiết lập một lá số chiêm tinh hữu ích hơn nhiều [31] với các hành tinh chính thống cai quản đời sống.

Esoteric Astrology Adventure 79c – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 79c

We're moving on to Esoteric Astrology Adventure 79 Part C and we've just seen a very interesting idea here that the numbers 1, 4, 8 and 11 have within them the sealing of the history of the soul.

Chúng ta tiếp tục với Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 79, Phần C, và vừa xem xét một ý tưởng rất thú vị ở đây: các con số 1, 4, 8 và 11 chứa đựng trong chúng sự ấn định lịch sử của linh hồn.

I come forth and from the plane of mind, I rule. (*EA*, tr. 108)

Tôi xuất hiện và từ cõi trí, tôi cai quản. (*EA*, tr. 108)

In a way, the outset of soul life, connected with Aries and the first ray. And then we have the embodiment in incarnation, the focusing of energy, as it is called here—focused impulse in Cancer. This is the actual embodiment of the mental impulse that

Theo một nghĩa nào đó, đây là khởi điểm của đời sống linh hồn, gắn liền với Bạch Dương và cung một. Sau đó là sự hiện thân trong kiếp sống, sự tập trung năng lượng, như cách gọi ở đây—xung lực tập trung trong Cự Giải. Đây là sự hiện thân thực sự của xung

begins upon the plane of mind, the going forth with Aries. Then we come to the attempt to free ourselves through the number 8, the Christ impulse, fighting our way forward against the stream, using the energy of contradiction and contrast—Scorpio. Finally we emerge into liberation in the sign Aquarius. DK frequently tells us about the importance of various signs in relation to each other, and it's hard to keep track of these important factors. But here we have the history of the soul from the time of its emergence to the time of its liberation. Interestingly, in three of the signs, the planet Uranus is involved.

lực trí tuệ vốn khởi đầu trên cõi trí, là sự xuất hiện cùng Bạch Dương. Rồi chúng ta tiến đến nỗ lực tự giải thoát qua con số 8, xung lực của Đức Christ, chiến đấu để tiến ngược dòng, sử dụng năng lượng của sự mâu thuẫn và tương phản—Hổ Cáp. Cuối cùng, chúng ta đạt đến sự giải thoát trong dấu hiệu Bảo Bình. Chân sư DK thường xuyên nói với chúng ta về tầm quan trọng của các dấu hiệu khác nhau trong mối liên hệ với nhau, và thật khó theo dõi tất cả những yếu tố quan trọng này. Nhưng ở đây, chúng ta có lịch sử của linh hồn từ lúc xuất hiện cho đến lúc được giải thoát. Điều thú vị là Sao Thiên Vương có liên quan trong ba dấu hiệu.

The hierarchical ruler of Aries, the exalted planet in Scorpio or ruler and the ordinary or orthodox ruler and a veiled and hierarchical ruler in Aquarius. So, it's all about descent, embodiment, struggle, liberation. He

Sao Thiên Vương là chủ tinh huyền giai của Bạch Dương, là hành tinh vượng trong Hổ Cáp, hay chủ tinh của dấu hiệu này, đồng thời là chủ tinh thông thường hay chính thống, cũng như một chủ tinh huyền giai ẩn giấu trong Bảo Bình. Vì vậy, tất cả đều liên quan đến sự giáng xuống, hiện thân, đấu tranh và giải thoát. Ngài

[1] would like to touch upon another interesting point which will serve to demonstrate the potency of Scorpio and its energies in the life of the disciple.

[1] muốn đề cập đến một điểm thú vị khác, qua đó cho thấy sức mạnh của Hổ Cáp và các năng lượng của nó trong đời sống của đệ tử.

This is, after all, the major sign of discipleship. The struggles of discipleship, especially with Sagittarius being the sign of the one pointed disciple and Virgo having much to do with the disciplines and purifications of discipleship. Those three signs, I think, especially associated with discipleship. Virgo, Scorpio and Sagittarius. Although disciples can naturally be found born in or under all of these, all of the signs. This is more about the potency of Scorpio and its energies in the life of the disciple.

Xét cho cùng, đây là dấu hiệu chính của địa vị đệ tử. Đó là những cuộc đấu tranh của địa vị đệ tử, đặc biệt khi Nhân Mã là dấu hiệu của người đệ tử nhất tâm, còn Xử Nữ liên quan nhiều đến các kỷ luật và sự thanh luyện của địa vị đệ tử. Tôi cho rằng ba dấu hiệu đặc biệt gắn liền với địa vị đệ tử là Xử Nữ, Hổ Cáp và Nhân Mã. Dĩ nhiên, các đệ tử có thể sinh ra trong hoặc dưới bất kỳ dấu hiệu nào. Ở đây chủ yếu nói về sức mạnh của Hổ Cáp và các năng lượng của nó trong đời sống của đệ tử.

[2] Scorpio is one of the four arms of the Fixed Cross of the heavens, as you well know.

It is, in a way, the third in order. An M sign involving all the three aspects of the nature. It begins with Taurus, goes to Leo and finally we have Scorpio, followed by Aquarius, a sign of higher initiation.

[3] Upon that Cross, the correctly poised man stands right at the centre where the four arms meet

And this is the thing, spiritual poise is achieved upon the Fixed Cross. I think it is rarely found upon the earlier stage of the Mutable Cross in consciousness because there is great mutability, fluidity of activity but not a fixed stance, which is in response to the will of the soul. Variability rules the common or Mutable Cross and fixity of spiritual purpose increasingly rules the Fixed Cross. *Upon that Cross, the correctly poised man stands right at the centre where the four arms meet*

[4] and, therefore, at the point where the energy of all the four signs can pour through him and evoke the needed reactions,

This tells us that we are to learn to stand at a certain point on the crosses or on the major cross on which we may be born. This is frequently the cross of the Sun sign. At least most frequently it seems to be considered to be that. Although, if the cross is different for the rising sign, one could wonder why not to use that but let us say there is a certain

[2] Như các bạn đã biết rõ, Hổ Cáp là một trong bốn nhánh của Thập Giá Cố Định trên trời.

Theo một cách nào đó, nó đứng thứ ba trong trình tự. Đây là một dấu hiệu hình chữ M, bao hàm cả ba phương diện của bản chất. Trình tự bắt đầu với Kim Ngưu, tiếp đến Sư Tử, rồi cuối cùng là Hổ Cáp, theo sau là Bảo Bình, một dấu hiệu của điểm đạo cao hơn.

[3] Trên Thập Giá ấy, người giữ được thế quân bình đúng đắn đứng ngay tại trung tâm, nơi bốn nhánh gặp nhau,

Và đây chính là điều cần lưu ý: sự thăng bằng tinh thần đạt được trên Thập Giá Cố Định. Tôi cho rằng điều này hiếm khi xuất hiện ở giai đoạn tâm thức trước đó trên Thập Giá Biến Đổi, bởi nơi ấy có tính biến đổi lớn và hoạt động linh động, nhưng không có một lập trường cố định đáp ứng ý chí của linh hồn. Tính biến thiên chi phối Thập Giá Thông Thường hay Thập Giá Biến Đổi, còn sự kiên định của mục đích tinh thần ngày càng chi phối Thập Giá Cố Định. *Trên Thập Giá ấy, người giữ được thăng bằng đúng đắn đứng ngay tại trung tâm, nơi bốn nhánh giao nhau*

[4] và do đó, tại điểm mà năng lượng của cả bốn dấu hiệu cùng các hành tinh chủ quản của chúng có thể tuôn chảy qua y và gợi lên những phản ứng cần thiết,

Điều này cho chúng ta biết rằng mình phải học cách đứng tại một điểm nhất định trên các thập giá, hay trên thập giá chính mà mình có thể sinh ra dưới ảnh hưởng của nó. Đây thường là thập giá của dấu hiệu mặt trời. Ít nhất, dường như người ta thường xem đó là thập giá ấy. Tuy nhiên, nếu dấu hiệu mọc thuộc một thập giá khác, người ta

stance that we can take which is not firmly rooted in our own sign but is a center-like position, giving us access to the flow of all of the signs on our particular cross and all of the appropriate rulers. I suppose both orthodox and esoteric and not so often hierarchical.

có thể tự hỏi tại sao không dùng thập giá đó. Nhưng có thể nói rằng chúng ta có khả năng chọn một lập trường nhất định, không bám chặt vào dấu hiệu riêng của mình mà giữ một vị trí tựa như trung tâm, nhờ đó tiếp cận được dòng năng lượng của mọi dấu hiệu trên thập giá riêng của mình, cũng như mọi chủ tinh thích hợp. Tôi cho rằng điều này bao gồm cả chủ tinh ngoại môn lẫn chủ tinh nội môn, nhưng ít khi bao gồm chủ tinh huyền giai.

at the point where the energy of all the four signs, and of their ruling planets, *can pour through him and evoke the needed reactions,*

tại điểm mà năng lượng của cả bốn dấu hiệu, và của các hành tinh cai quản chúng, *có thể tuôn chảy qua y và gợi lên những phản ứng cần thiết,*

Each of us has to question, since we all have all the signs, how the other signs of the cross on which our Sun, let us say, is found are actually impacting our lives; how we are accessing those energies and how we are accessing the energies of the ruling planets. This would be a disciplined investigation undertaken by all who are serious about knowing the nature of the cross on which they stand. Of course, even if our sign is located on the Mutable or Cardinal Cross, we can always choose the four signs of the Fixed Cross, since it is the cross of discipleship, and see how it is and to what extent we respond to the universal themes that are offered on this cross. Let's say, illumination for Taurus, the change of egoic focus for Leo, detachment and triumph in Scorpio, and the growth of consciousness and subsequent liberation in Aquarius. All of us are responding to all of these signs.

Vì tất cả chúng ta đều có mọi dấu hiệu, nên mỗi người phải tự hỏi những dấu hiệu khác trên thập giá có Mặt Trời của mình đang thật sự tác động đến đời sống mình như thế nào; chúng ta tiếp cận các năng lượng ấy và năng lượng của các hành tinh cai quản ra sao. Đây là một cuộc khảo cứu có kỷ luật mà tất cả những ai nghiêm túc muốn biết bản chất của thập giá nơi mình đứng đều phải tiến hành. Dĩ nhiên, ngay cả khi dấu hiệu của chúng ta nằm trên Thập Giá Biến Đổi hay Thập Giá Chủ Yếu, chúng ta vẫn luôn có thể chọn bốn dấu hiệu của Thập Giá Cố Định, bởi đó là thập giá của địa vị đệ tử, rồi xem mình đáp ứng ra sao và đến mức độ nào đối với các chủ đề phổ quát được trình bày trên thập giá này. Có thể nói đó là sự soi sáng đối với Kim Ngưu, sự chuyển đổi trọng tâm chân ngã đối với Sư Tử, sự tách rời và chiến thắng trong Hổ Cáp, cùng sự tăng trưởng tâm thức và giải thoát tiếp sau đó trong Bảo Bình. Tất cả chúng ta đều đang đáp ứng mọi dấu hiệu này.

We have to learn not only to focus on the signs with which we are endowed at birth but on all of them and on certain of them

Chúng ta phải học cách không chỉ tập trung vào các dấu hiệu được ban cho mình khi sinh ra, mà còn vào tất cả các dấu hiệu, và đặc

specifically because they represent the path, the point of evolution that we have reached.

biệt là một số dấu hiệu nhất định, bởi chúng tượng trưng cho con đường và điểm tiến hoá mà chúng ta đã đạt đến.

at the point where the energy of all the four signs and of their ruling planets can pour through him and evoke the needed reactions,

tại điểm mà năng lượng của cả bốn dấu hiệu và của các hành tinh cai quản chúng có thể tuôn chảy qua y và gợi lên những phản ứng cần thiết,

[5] produce the conditions wherein test is possible

[5] tạo ra những điều kiện trong đó sự thử thách có thể diễn ra

I guess these discussions are a little bit informal but I find that that's probably the best way to save time, rather than to be over fastidious about every detail. Maybe the day will come when they can be edited into a more fastidious condition but for now, I'm just eager to bring these thoughts to you and see what thoughts they may stimulate in your own minds.

Tôi cho rằng những cuộc thảo luận này có phần không chính thức, nhưng tôi nhận thấy đó có lẽ là cách tốt nhất để tiết kiệm thời gian, thay vì quá câu nệ từng chi tiết. Có lẽ rồi sẽ đến ngày chúng có thể được biên tập kỹ lưỡng hơn, nhưng hiện giờ tôi chỉ mong muốn chuyển đến các bạn những tư tưởng này và xem chúng có thể khơi dậy những tư tưởng nào trong thể trí của chính các bạn.

[6] and so bring about the necessary reversal of the life currents in the man's nature and place him upon the reversed wheel.

[6] và nhờ vậy đem lại sự đảo ngược cần thiết của các dòng sinh lực trong bản chất của y, đồng thời đặt y lên vòng quay đảo ngược.

This is a most important statement. We've talked about the meaning of the reversal of the wheel, and I know I have either been explicit about this or hinted at this: that we're really talking about changing the direction of the energy currents within the subtle vehicles. Here he actually simply comes out and says it: that the reversed wheel is really a reversal of the life currents in the man's nature, and that when these life currents are reversed, he is upon the reversed wheel. This gives us the physiology of this symbolic reversal of the wheel and brings it right into our microcosmic system, which is making it very practical.

Đây là một phát biểu vô cùng quan trọng. Chúng ta đã bàn về ý nghĩa của việc đảo ngược bánh xe, và tôi biết mình đã hoặc nói rõ điều này, hoặc ám chỉ rằng thật ra chúng ta đang nói đến việc đổi hướng các dòng năng lượng bên trong những hiện thể tinh tế. Ở đây, Ngài thực sự nói thẳng rằng bánh xe đảo ngược chính là sự đảo ngược các dòng sinh lực trong bản chất con người, và khi những dòng sinh lực này đảo chiều, y ở trên bánh xe đảo ngược. Điều này cho chúng ta thấy cơ chế sinh lý của sự đảo ngược mang tính biểu tượng này và đưa nó thẳng vào hệ thống tiểu thiên địa của chúng ta, khiến nó trở nên rất thực tiễn.

[7] The planets which will rule and condition him in some aspect or other of his nature are:

I think he's talking mostly about the Fixed Cross, whether or not we are specifically born upon that cross with our Sun sign, or whether we're born in Scorpio. It's pretty much the cross to which we have to attend. But remember that there are always Fixed Cross interpretations of the positions on the Mutable and Cardinal Cross, just the way there are common cross or Mutable Cross interpretations on any of the crosses. There are later Cardinal Cross interpretations on any of the crosses, according to our stage of consciousness. So we do respond to one or other of these crosses in a foundational and generic sense, regardless of the actual cross in which our Sun may find itself at birth. Certain energies must be absorbed on the Fixed Cross, certain needed reactions evoked —reactions that lead us towards illumination, towards reestablishing our identity on a higher turn of the spiral, towards detachment and triumph, towards liberation. These are the key factors which will be evoked from us when we learn how to deal consciously with the energies of the Fixed Cross. Then we need tests, and if we pass the tests, we establish that the life currents have been reversed. Instead of the higher descending to the lower where they are expressed, the lower ascend and are drawn up, sublimated, and find a higher spiral of expression, subject to the higher aspects of a man's nature. So our Hydra, our personality, our 666, is raised up into heaven, which is the general field of the expression of man's spiritual energies. The man finds himself redeemed, definitely upon the reversed wheel. Some good thinkers along this line have said this occurs after the second initiation really. But there

[7] Các hành tinh sẽ cai quản và tác động lên phương diện này hay phương diện khác trong bản chất của y là:

Tôi cho rằng Ngài chủ yếu nói về Thập Giá Cố Định, bất kể chúng ta có sinh ra trên thập giá ấy với dấu hiệu mặt trời của mình hay sinh ra trong Hổ Cáp hay không. Đây gần như là thập giá mà chúng ta phải chú tâm. Nhưng hãy nhớ rằng luôn có những cách diễn giải theo Thập Giá Cố Định đối với các vị trí trên Thập Giá Biến Đổi và Thập Giá Chủ Yếu, cũng như luôn có những cách diễn giải theo Thập Giá Thông Thường hay Thập Giá Biến Đổi trên bất kỳ thập giá nào. Về sau, cũng có những cách diễn giải theo Thập Giá Chủ Yếu trên bất kỳ thập giá nào, tùy theo giai đoạn tâm thức của chúng ta. Vì vậy, về căn bản và theo nghĩa chung, chúng ta đáp ứng thập giá này hay thập giá khác, bất kể khi sinh ra Mặt Trời của mình thực sự nằm trên thập giá nào. Một số năng lượng nhất định phải được hấp thu trên Thập Giá Cố Định, và một số phản ứng cần thiết phải được gợi lên— những phản ứng dẫn chúng ta đến sự soi sáng, đến việc tái lập bản sắc của mình trên một vòng xoắn ốc cao hơn, đến sự tách rời và chiến thắng, rồi đến giải thoát. Đây là những yếu tố then chốt sẽ được khơi dậy từ chúng ta khi chúng ta học cách xử lý có ý thức các năng lượng của Thập Giá Cố Định. Kế đó, chúng ta cần những thử thách; và nếu vượt qua chúng, chúng ta xác lập rằng các dòng sinh lực đã đảo chiều. Thay vì phần cao giáng xuống phần thấp để biểu hiện tại đó, phần thấp thăng lên và được hút lên, thăng hoa, rồi tìm thấy một vòng xoắn ốc biểu hiện cao hơn, chịu sự chi phối của các phương diện cao hơn trong bản chất con người. Vì vậy, con Hydra của chúng ta, tức phàm ngã, con số 666 của chúng ta, được nâng lên cõi trời, vốn là trường biểu hiện chung của các năng lượng tinh thần nơi con người. Con người thấy mình được cứu chuộc và dứt

are some earlier reversals. Let's say the activity that takes place in the fifth petal of the egoic lotus accounts for a definite, though incomplete, reversal.

khoát ở trên bánh xe đảo ngược. Một số nhà tư tưởng sâu sắc về vấn đề này nói rằng điều đó thực sự xảy ra sau lần điểm đạo thứ hai. Nhưng cũng có một số sự đảo ngược sớm hơn. Có thể nói hoạt động diễn ra ở cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã tạo nên một sự đảo ngược rõ rệt, dù chưa hoàn toàn.

There's definitely an aspect of the man which is now always turning towards the spirit, no matter how much there may be a backward drag upon him through the unredeemed aspects of his nature. If we start the first petal of the egoic lotus with Pisces and move clockwise, we will interestingly find Scorpio at the fifth petal. If we start with Aries and move forward we will find Leo at the fifth petal. If we start with Aries and move backwards we will find Sagittarius at the fifth petal. Interestingly, two signs, Scorpio and Sagittarius, in which Mars is prominent. It's going to be a struggle at the fifth petal as we make the decisions between lower form of egoism and a higher identification with our true egoic nature.

Chắc chắn có một phương diện của con người giờ đây luôn hướng về tinh thần, bất kể những phương diện chưa được cứu chuộc trong bản chất y có thể kéo y lùi lại mạnh mẽ đến đâu. Nếu bắt đầu với cánh hoa thứ nhất của Hoa Sen Chân Ngã tại Song Ngư và di chuyển theo chiều kim đồng hồ, điều thú vị là chúng ta sẽ thấy Hổ Cáp ở cánh hoa thứ năm. Nếu bắt đầu với Bạch Dương và tiến tới, chúng ta sẽ thấy Sư Tử ở cánh hoa thứ năm. Nếu bắt đầu với Bạch Dương và đi ngược lại, chúng ta sẽ thấy Nhân Mã ở cánh hoa thứ năm. Điều thú vị là Hổ Cáp và Nhân Mã đều là hai dấu hiệu mà Sao Hỏa giữ vai trò nổi bật. Sẽ có một cuộc đấu tranh tại cánh hoa thứ năm khi chúng ta đưa ra quyết định giữa hình thức thấp của chủ nghĩa vị kỷ và sự đồng hoá cao hơn với bản chất chân ngã đích thực của mình.

The planets which will rule and condition him in some aspect or other of his nature are:

Các hành tinh sẽ cai quản và tác động đến y trong phương diện này hay phương diện khác của bản chất y là:

The planet, the sign, the ray and interestingly the school.

Hành tinh, dấu hiệu, cung và điều thú vị là trường học.

Planet	*Sign*	*Ray*	*School*
1. Venus	Taurus	5th	Orthodox
2. Vulcan	Taurus	1st	Hierarchical. Esoteric
3. The Sun	Leo	2nd	All three
4. Mars	Scorpio	6th	Orthodox and Esoteric
5. Mercury	Scorpio	4th	Hierarchical
6. Uranus	Aquarius	7th	Orthodox
7. Jupiter	Aquarius	2nd	Esoteric
8. The Moon	Aquarius	4th	Hierarchical

Orthodox, Esoteric and Hierarchical planets represent three schools or three fields of activity, each of which has a certain type of learning possible within it. One school pertains to learning within the personality confines; that's the Orthodox Rulership. The other pertains to learning the lessons of the soul through the personality and perhaps the soul on its own plane. Another, the Hierarchical school has to do with learning the lessons of the spirit as they express through the soul on its own plane and through the Spiritual Triad and eventually on its own plane, the Monadic plane. He is including, isn't he, both the Orthodox Ruler and the Esoteric Ruler. He seems also to be including, let's see, the Hierarchical Ruler as well. So all three schools are mentioned in relation to these particular signs of the Fixed Cross. The Fixed Cross for us makes the object of the most intense and important study.

Các hành tinh ngoại môn, nội môn và huyền giai tượng trưng cho ba trường học hay ba lĩnh vực hoạt động, trong mỗi trường đều có thể diễn ra một kiểu học hỏi nhất định. Một trường liên quan đến việc học hỏi trong những giới hạn của phàm ngã; đó là quyền chủ quản ngoại môn. Trường kia liên quan đến việc học các bài học của linh hồn thông qua phàm ngã, và có lẽ của linh hồn trên cõi riêng của nó. Một trường khác, trường huyền giai, liên quan đến việc học các bài học của tinh thần khi chúng biểu hiện qua linh hồn trên cõi riêng của nó, qua Tam Nguyên Tinh Thần, và cuối cùng trên cõi riêng của tinh thần, tức cõi chân thần. Ngài đang bao gồm cả chủ tinh ngoại môn lẫn chủ tinh nội môn, phải không? Dường như Ngài cũng bao gồm cả chủ tinh huyền giai. Vì vậy, cả ba trường học đều được đề cập trong mối liên hệ với các dấu hiệu cụ thể này của Thập Giá Cố Định. Đối với chúng ta, Thập Giá Cố Định là đối tượng nghiên cứu sâu sắc và quan trọng nhất.

I think we will all find, regardless of the sign in which we are born or under which we are born—that is the rising sign—the Fixed

Tôi cho rằng tất cả chúng ta đều sẽ nhận thấy rằng, bất kể mình sinh ra trong dấu hiệu nào hay dưới dấu hiệu nào—tức dấu

Cross issues are with us: the growing of the light, the changing of the sense of identity, the necessity to triumph over our shadow, over our Hydra, and finally some liberation into group consciousness.

hiệu mọc—những vấn đề của Thập Giá Cố Định vẫn luôn hiện diện trong đời sống chúng ta: sự tăng trưởng của ánh sáng, sự chuyển đổi ý thức về bản sắc, sự cần thiết phải chiến thắng cái bóng của mình, chiến thắng con Hydra của mình, và cuối cùng là một mức độ giải thoát để bước vào tâm thức nhóm.

[8] 1.... Venus... Taurus... 5th... Orthodox

[8] 1.... Sao Kim... Kim Ngưu... 5... Chính thống

Venus is the planet, its sign is Taurus. Venus thus gives access to Taurus, a lesser being giving access to a greater. Its ray is the 5th, the soul ray probably, and it's the orthodox Ruler of Taurus and Venus in Taurus has to do with the acquisition of knowledge. Under the fifth ray, later in Leo, it's justified, the justification of knowledge and the school is operative at first, relating to the personality more specifically but of course, the light of the soul can enter as well later in the esoteric school and probably we can find an application of every position to every school.

Sao Kim là hành tinh, dấu hiệu của nó là Kim Ngưu. Do đó, Sao Kim mở lối vào Kim Ngưu, một hữu thể nhỏ hơn mở lối vào một hữu thể lớn hơn. Cung của nó là cung 5thứ, có lẽ là cung linh hồn, và nó là chủ tinh ngoại môn của Kim Ngưu; Sao Kim trong Kim Ngưu liên quan đến việc thu nhận tri thức. Dưới cung năm, về sau trong Sư Tử, tri thức được biện minh, sự biện minh cho tri thức và trường phái ngoại môn lúc đầu hoạt động, liên hệ cụ thể hơn với phàm ngã; nhưng dĩ nhiên, ánh sáng của linh hồn cũng có thể đi vào về sau trong trường phái nội môn, và có lẽ chúng ta có thể tìm thấy cách áp dụng mọi vị trí vào mọi trường phái.

[9] 2.... Vulcan... Taurus... 1st... Hierarchical. Esoteric

[9] 2.... Vulcan... Kim Ngưu... 1... Huyền giai. Nội môn

Vulcan is in *Taurus,* and its ray, probably its soul ray is the *1st.* Its school is both *Hierarchical* and *Esoteric*

Vulcan ở Kim Ngưu, và cung của nó, có lẽ là cung linh hồn, là *cung 1*. Trường phái của nó vừa là *Huyền giai* vừa là *Nội môn*

This is having to do with the will of the soul and also with the will of the triad monad. There is a great impression of divine purpose from Shamballa reflected in the soul, which can come through with this position. There is the establishment of a great light radiating from the various jewels found in the energy system and there are many. Every chakra having a jewel and every

Điều này liên quan đến ý chí của linh hồn và cả ý chí của Tam nguyên tinh thần và chân thần. Một ấn tượng mạnh mẽ về Thiên Ý từ Shamballa phản chiếu trong linh hồn có thể truyền qua nhờ vị trí này. Một ánh sáng vĩ đại được thiết lập, tỏa ra từ nhiều viên ngọc trong hệ thống năng lượng, và có rất nhiều viên ngọc như thế. Mỗi luân xa đều có một viên ngọc, và mỗi cấp độ của hệ thống năng

level of the human energy system having a chakra. The personal system especially as far as chakras go upon the higher mental plane, the buddhic plane, the atmic plane and so forth, this is an area of the teaching which is not yet revealed but I suspect that when the atmic vehicle is fully organized and coordinated, and the buddhic vehicle coordinated, and when the Solar Angels have left and we are responsible for our own manas in a way, then the story of the chakras in the various higher planes and vehicles will receive greater attention.

lượng con người đều có một luân xa. Đặc biệt, xét về các luân xa trên cõi thượng trí, cõi Bồ đề, cõi atma và các cõi tiếp theo, hệ thống cá nhân là một lĩnh vực giáo lý chưa được mặc khải; nhưng tôi ngờ rằng khi vận cụ atma được tổ chức và phối hợp đầy đủ, vận cụ Bồ đề được phối hợp, và khi các Thái dương Thiên Thần đã rời đi, còn chúng ta theo một nghĩa nào đó phải tự chịu trách nhiệm về manas của mình, thì câu chuyện về các luân xa trên những cõi và trong những vận cụ cao hơn sẽ được chú ý nhiều hơn.

Right now it's probably rather beyond us. Most of us are not at the point where we have coordinated our buddhic vehicle, which seems mostly to occur after the third degree. So then from Taurus, from the blinding light, we move to the fiery pain aspect, which is the

Hiện nay, điều này có lẽ còn khá xa tầm của chúng ta. Phần lớn chúng ta chưa đạt đến điểm phối hợp được vận cụ Bồ đề của mình, điều dường như chủ yếu xảy ra sau lần điểm đạo thứ ba. Vì vậy, từ Kim Ngưu, từ ánh sáng chói lòa, chúng ta chuyển sang phương diện đau đớn rực lửa, tức là

[10] 3.... The Sun... Leo.... 2nd... All three

[10] 3.... Mặt Trời... Sư Tử.... 2... Cả ba

Does the Sun veil Jupiter? That is a question but all three Schools are involved here. The Sun is the orthodox ruler. It's also the esoteric ruler, though it veils Neptune. It's also the hierarchical ruler, though it veils Uranus. The Sun is the symbol of centrality, symbol of selfhood, and it's just a question of the selfhood we learn to recognize as that of our true self. On the Fixed Cross, we have to learn, I am that. We haven't quite reached the essence of oneness, but we have localized our identity within a unity and maybe as a unity. It embraces the group. These are the energies, standing upon the Fixed Cross, which all of us must learn to absorb, regardless of what our particular horoscope says and we probably can find the ways of interpreting the Fixed Cross within our horoscope, whether or not those particular

Mặt Trời có che khuất Sao Mộc không? Đó là một câu hỏi, nhưng cả ba Trường phái đều có liên quan ở đây. Mặt Trời là chủ tinh ngoại môn. Nó cũng là chủ tinh nội môn, dù che khuất Sao Hải Vương. Nó cũng là chủ tinh huyền giai, dù che khuất Sao Thiên Vương. Mặt Trời là biểu tượng của tính trung tâm, biểu tượng của bản ngã tính, và vấn đề chỉ là chúng ta học cách nhận ra bản ngã tính ấy là bản ngã tính của chân ngã mình. Trên Thập Giá Cố Định, chúng ta phải học biết: Tôi là Cái Đó. Chúng ta chưa hoàn toàn đạt đến bản chất của tính nhất thể, nhưng đã định vị bản sắc của mình trong một sự hợp nhất và có lẽ như chính sự hợp nhất ấy. Nó bao hàm cả nhóm. Đây là những năng lượng mà khi đứng trên Thập Giá Cố Định, tất cả chúng ta phải học cách hấp thu, bất kể lá số chiêm tinh riêng của mình nói gì; và có lẽ chúng ta có thể tìm ra những cách diễn giải Thập Giá

signs are tenanted. I'm thinking of my own case.

Cố Định trong lá số chiêm tinh của mình, dù các dấu hiệu cụ thể ấy có hành tinh cư ngụ hay không. Tôi đang nghĩ đến trường hợp của chính mình.

I have something in Leo, I have something in Taurus, I have something in Aquarius, nothing in Scorpio, per se, nothing major but do I then dismiss Scorpio from the life analysis or do I find the way in which the Scorpio position in my chart is active and relates to these other three, which have signs tenanted by planets?

Tôi có một yếu tố trong Sư Tử, một yếu tố trong Kim Ngưu, một yếu tố trong Bảo Bình, nhưng không có gì trong Hổ Cáp xét riêng nó, không có gì quan trọng; vậy tôi có nên loại Hổ Cáp khỏi việc phân tích đời sống, hay nên tìm ra cách vị trí Hổ Cáp trong lá số chiêm tinh của tôi hoạt động và liên hệ với ba dấu hiệu kia, là những dấu hiệu có hành tinh cư ngụ?

[11] 4.... Mars... Scorpio... 6th... Orthodox and Esoteric

[11] 4.... Sao Hỏa... Hổ Cáp... 6... Chính thống và Nội môn

Its usual ray, probably the personality ray, is the 6th, and this works out both in an Orthodox and Esoteric Manner. Mars full of red desire and selfishness, usually in the orthodox approach to Scorpio and then filled with righteous conflict in the esoteric aspect of Scorpio. Fight the good fight, the inner battle, the inner jihad, to use that term in a more psychological sense. I think we have to get into the ability to stop projecting outwardly processes which are meant to occur inwardly. Then we would move into the hierarchical position and find

Cung thông thường của nó, có lẽ là cung phàm ngã, là cung 6thứ, và cung này biểu lộ theo cả cách Ngoại môn lẫn Nội môn. Trong cách tiếp cận ngoại môn đối với Hổ Cáp, Sao Hỏa thường tràn đầy dục vọng đỏ rực và tính ích kỷ; rồi trong phương diện nội môn của Hổ Cáp, nó tràn đầy cuộc xung đột chính nghĩa. Hãy chiến đấu trong cuộc chiến cao đẹp, cuộc chiến nội tâm, cuộc thánh chiến nội tâm, nếu dùng thuật ngữ ấy theo nghĩa tâm lý hơn. Tôi nghĩ chúng ta phải phát triển khả năng ngừng phóng chiếu ra bên ngoài những tiến trình vốn phải diễn ra bên trong. Sau đó, chúng ta sẽ chuyển sang vị trí huyền giai và thấy

[12] 5.... Mercury... Scorpio... 4th... Hierarchical

[12] 5.... Sao Thủy... Hổ Cáp... 4... Huyền giai

Bringing in the 4th, nd the energy of the buddhic plane and the power to dispel illusion and to bring the illumination of the cosmic ethers via the intuition. It is the way of solving the disciple's problem as he deals with his dweller, with his dragon, with his lower serpent. Mercury holds the key. Mars,

Đưa vào cung 4thứ, cùng năng lượng của cõi Bồ đề và quyền năng xua tan ảo tưởng, đồng thời mang lại sự soi sáng của các dĩ thái vũ trụ thông qua trực giác. Đây là cách giải quyết vấn đề của đệ tử khi y xử lý Kẻ Chận Ngõ của mình, con rồng của mình, con rắn thấp của mình. Sao Thủy nắm giữ chìa khóa.

interestingly, does not hold the key. So, a great liberation is occurring because of the work of Mercury in relation to Scorpio. You know how DK clusters certain related items. He clusters the signs which share, in one way or another, the same ruler and tells the story of their relationship. In the case of Mercury, we would have Aries, esoteric ruler, Gemini, orthodox ruler, Virgo, orthodox ruler, and Scorpio, hierarchical ruler. Those four signs would be clustered due to their relationship to Mercury.

Điều thú vị là Sao Hỏa không nắm giữ chìa khóa. Vì vậy, một sự giải thoát lớn lao đang diễn ra nhờ công việc của Sao Thủy liên quan đến Hổ Cáp. Các bạn biết Chân sư DK tập hợp một số yếu tố liên quan với nhau như thế nào. Ngài tập hợp những dấu hiệu cùng chung một chủ tinh theo cách này hay cách khác và kể câu chuyện về mối liên hệ giữa chúng. Trong trường hợp Sao Thủy, chúng ta có Bạch Dương với chủ tinh nội môn, Song Tử với chủ tinh ngoại môn, Xử Nữ với chủ tinh ngoại môn và Hổ Cáp với chủ tinh huyền giai. Bốn dấu hiệu ấy sẽ được tập hợp lại do mối liên hệ của chúng với Sao Thủy.

With Leo, we seem only to have, for instance, the Sun in relation to Leo, but we would perhaps also have to include Aries because it has the exaltation of the Sun and so forth. There are many ways of isolating clusters of related astrological factors which are worthy of study and will reveal deep secrets given time and penetration. Now we come to Aquarius. We've gone from blinding light to fiery pain to bitter woe and now liberation, which of course does not mean that all Aquarians are liberated.

Chẳng hạn, với Sư Tử, dường như chúng ta chỉ có Mặt Trời liên hệ với Sư Tử, nhưng có lẽ cũng phải kể cả Bạch Dương vì Mặt Trời vượng ở đó, cùng những yếu tố khác. Có nhiều cách để tách riêng các nhóm yếu tố chiêm tinh liên hệ với nhau vốn đáng nghiên cứu và, nếu có đủ thời gian cùng khả năng thâm nhập, sẽ làm hiển lộ những bí mật sâu xa. Giờ đây chúng ta đến với Bảo Bình. Chúng ta đã đi từ ánh sáng chói lòa đến đau đớn rực lửa, rồi nỗi thống khổ cay đắng, và giờ là sự giải thoát; dĩ nhiên, điều này không có nghĩa là mọi người Bảo Bình đều đã được giải thoát.

[13] 6.... Uranus... Aquarius... 7th... Orthodox

[13] 6.... Sao Thiên Vương... Bảo Bình... 7... Chính thống

And it's bringing in the 7th, Probably on the soul level. I think that's how it goes with DK, that when he has a sacred planet, he's giving you the soul ray. When he has a non-sacred planet, he's giving you the personality ray and as far as the Monadic ray goes, you have to pretty well either guess or go to some unaccentuated references which can be found here and there, which seem to tell the story. So it's the Orthodox. This most

Và nó đang đưa vào cung 7thứ, có lẽ trên cấp độ linh hồn. Tôi nghĩ Chân sư DK trình bày theo cách đó: khi đề cập đến một hành tinh thiêng liêng, Ngài cho chúng ta cung linh hồn; khi đề cập đến một hành tinh không thiêng liêng, Ngài cho chúng ta cung phàm ngã; còn đối với cung chân thần, hầu như chúng ta phải hoặc phỏng đoán, hoặc tìm đến một số tham chiếu không được nhấn mạnh rải rác đây đó, vốn dường như kể lại

unorthodox planet in the orthodox school but we do remember that Uranus does rule the scientific mind, not only the occult mind, and that it is operative in the thinking of the average scientist, which is pretty well within the personality field.

câu chuyện. Vì vậy, đây là trường phái Ngoại môn. Đây là hành tinh ít chính thống nhất trong trường phái ngoại môn, nhưng chúng ta vẫn nhớ rằng Sao Thiên Vương cai quản trí tuệ khoa học chứ không chỉ thể trí huyền bí, và nó hoạt động trong tư duy của nhà khoa học trung bình, vốn hầu như hoàn toàn nằm trong lĩnh vực phàm ngã.

[14] 7.... Jupiter... Aquarius... 2nd... Esoteric

[14] 7.... Sao Mộc... Bảo Bình... 2... Nội môn

Jupiter Is the esoteric ruler of Aquarius. It's bringing in the 2nd In the soul sense, Esoteric, while the

Sao Mộc là chủ tinh nội môn của Bảo Bình. Nó đưa vào cung 2thứ theo ý nghĩa linh hồn, tức Nội môn, trong khi

[15] 8.... The Moon... Aquarius... 4th... Hierarchical

[15] 8.... Mặt Trăng... Bảo Bình... 4... Huyền giai

The Moon is a a very non-sacred aspect of our planetary scheme is conveying the 4th. From where, from where? From perhaps a non-sacred fourth ray planet which it veils. It does veil a planet and not one of the usual ones He does pretty well give us all of the non-sacred planets as hierarchical rulers, after all: Mars of Sagittarius, the Earth of Gemini, Pluto of Pisces, and here's the Moon. The Moon, the hierarchical ruler of Aquarius, but really, as we know, veiling three all-important planets, Vulcan, Neptune, and Uranus, and perhaps distributing the energy of this non-sacred fourth ray planet, whatever it may be. So the Moon is connected with liberation in the hierarchical position because it yields the thoroughly integrated and transfigured personality that can respond to this combination of Vulcan, Neptune, and Uranus. These are the astrological signs and planets to which we must all respond when we stand at the center of the Fixed Cross. The first ray is there, second ray, not third. Fourth ray is there, fifth ray is there, sixth ray is there, and the seventh ray is there.

Mặt Trăng, một phương diện rất không thiêng liêng trong hệ hành tinh của chúng ta, đang truyền dẫn cung bốn. Từ đâu, từ đâu? Có lẽ từ một hành tinh cung bốn không thiêng liêng mà nó che khuất. Quả thật, nó che khuất một hành tinh, nhưng không phải một trong những hành tinh thường được nhắc đến. Xét cho cùng, Ngài hầu như đã cho chúng ta tất cả các hành tinh không thiêng liêng làm chủ tinh huyền giai: Sao Hỏa của Nhân Mã, Trái Đất của Song Tử, Sao Diêm Vương của Song Ngư, và ở đây là Mặt Trăng. Mặt Trăng là chủ tinh huyền giai của Bảo Bình, nhưng thật ra, như chúng ta biết, nó che khuất ba hành tinh tối quan trọng là Vulcan, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương, và có lẽ phân phối năng lượng của hành tinh cung bốn không thiêng liêng này, dù đó là hành tinh nào. Vì vậy, Mặt Trăng liên hệ với sự giải thoát ở vị trí huyền giai, bởi nó tạo ra phàm ngã hoàn toàn tích hợp và biến hình, có thể đáp ứng sự kết hợp của Vulcan, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương. Đây là những dấu hiệu và hành tinh chiêm tinh mà tất cả chúng ta phải đáp ứng khi đứng tại trung tâm Thập Giá Cố Định. Cung một hiện

diện ở đó, cung hai hiện diện, nhưng cung ba thì không. Cung bốn, cung năm, cung sáu và cung bảy đều hiện diện.

Everything except the third ray which is symbolically interesting because if we're going to triumph over the dragon, the dragon whose number is nine is the essence of the opposition offered by that aspect of ourself which is ruled by the third ray. Now of course, all of this has to be demonstrated on the dense physical plane and Scorpio is an M sign having to do with matter and it gives us the sense of threeness. The demonstration has to be made there but it's a demonstration over the third ray. It's also interesting in this respect that of all of the soul rays of countries which DK has given us, not one of them has the third ray at this time.

Mọi cung đều hiện diện ngoại trừ cung ba, điều này mang ý nghĩa biểu tượng thú vị, bởi nếu chúng ta muốn chiến thắng con rồng, con rồng mang số chín, thì nó chính là tinh túy của sự chống đối do phương diện trong chúng ta chịu sự cai quản của cung ba tạo ra. Dĩ nhiên, tất cả điều này phải được biểu lộ trên cõi hồng trần đậm đặc, và Hổ Cáp là một dấu hiệu M liên quan đến vật chất, đem lại cho chúng ta ý thức về tính tam phân. Sự biểu lộ phải được thực hiện ở đó, nhưng đó là sự biểu lộ chiến thắng cung ba. Về phương diện này, một điều thú vị khác là trong tất cả các cung linh hồn của những quốc gia mà Chân sư DK đã cho chúng ta biết, hiện nay không một quốc gia nào có cung ba.

Third ray personalities, yes. Third ray souls, no. So he's giving us formulas and methods by which the binding material power of the third ray can be transcended and certainly upon the Fixed Cross where the soul, the second aspect, must dominate the personality of third aspect we can understand why the third ray is not accentuated though the second ray and its resonant rays are. We have two presences of the second ray. Two of the fourth ray. One of the fifth and one of the sixth. One of the seventh and one of the fifth. The third is the only hard-line ray not mentioned and the predominance is with the second ray and the fourth ray. Interestingly related to what humanity is one day to become and what the West now is. The second ray soul and the fourth ray personality that's the occult movement from the East to the West producing the two and the four and humanity whose rays now may be more like four and five will become two and four.

Phàm ngã cung ba thì có. Linh hồn cung ba thì không. Vì vậy, Ngài đang trao cho chúng ta những công thức và phương pháp để vượt lên trên quyền năng vật chất trói buộc của cung ba; và chắc chắn trên Thập Giá Cố Định, nơi linh hồn, tức phương diện thứ hai, phải chế ngự phàm ngã thuộc phương diện thứ ba, chúng ta có thể hiểu vì sao cung ba không được nhấn mạnh, trong khi cung hai cùng những cung cộng hưởng với nó lại được nhấn mạnh. Cung hai xuất hiện hai lần. Cung bốn xuất hiện hai lần. Cung năm một lần và cung sáu một lần. Cung bảy một lần và cung năm một lần. Cung ba là cung đường lối cứng rắn duy nhất không được đề cập, còn ưu thế thuộc về cung hai và cung bốn. Điều này liên hệ một cách thú vị với điều mà một ngày kia nhân loại sẽ trở thành và với bản chất hiện nay của phương Tây. Linh hồn cung hai và phàm ngã cung bốn—đó là sự chuyển dịch huyền bí từ Đông sang Tây, tạo ra hai và bốn; còn nhân loại, hiện có

các cung có lẽ gần với bốn và năm hơn, sẽ trở thành hai và bốn.

I guess all of us have to learn, simply over time, how to stand at that position in the Fixed Cross so that we can avail ourselves of all of these energies. We should examine our life to see how we are doing. First I would suggest, even in a non-astrological way, just examine your life and see how you're doing along the dimensions of illumination, identity, detachment and triumph, and group consciousness and subsequent liberation. How are you doing? Then go into your actual chart. See what is the layout of the Fixed Cross, how the rulers are distributed and what story that tells you about how you are learning to respond to Fixed Cross energies.

Tôi cho rằng theo thời gian, tất cả chúng ta chỉ đơn giản phải học cách đứng tại vị trí ấy trên Thập Giá Cố Định để có thể tận dụng tất cả những năng lượng này. Chúng ta nên khảo sát đời sống mình để xem mình đang tiến triển ra sao. Trước hết, tôi đề nghị rằng, ngay cả theo cách không thuộc chiêm tinh học, các bạn chỉ cần khảo sát đời sống của mình và xem mình đang tiến triển ra sao trên các phương diện soi sáng, bản sắc, tách rời và chiến thắng, cũng như tâm thức nhóm và sự giải thoát tiếp theo. Các bạn đang tiến triển thế nào? Sau đó hãy xem lá số chiêm tinh thực tế của mình. Hãy xem bố cục của Thập Giá Cố Định ra sao, các chủ tinh được phân bố thế nào, và điều đó kể cho các bạn câu chuyện gì về cách mình đang học đáp ứng các năng lượng của Thập Giá Cố Định.

[16] From this tabulation, it will appear that the influence of only one ray, that of the third Ray of Active Intelligence, is missing. All the other rays pour through, vertically and horizontally, into the man's nature and his environment.

[16] Từ bảng liệt kê này, có thể thấy rằng chỉ thiếu ảnh hưởng của một cung, tức cung ba của Trí Tuệ Linh Hoạt. [Trang 222] Tất cả các cung khác đều tuôn chảy theo chiều dọc và chiều ngang vào bản chất của con người và môi trường của y.

Vertically and horizontally—I suppose if we lay these things out in order, we have Taurus and Scorpio horizontal and Leo and Aquarius vertical, with Aquarius in a way commanding the highest vertical position. It being so universal and so inclusive and having the power to synthesize so many different factors, it seems natural enough that it would. Really, on all crosses, the three verticals are the last three signs: Capricorn, Aquarius and Pisces.

Theo chiều dọc và chiều ngang—tôi cho rằng nếu sắp xếp những yếu tố này theo thứ tự, chúng ta có Kim Ngưu và Hổ Cáp nằm ngang, còn Sư Tử và Bảo Bình nằm dọc, với Bảo Bình theo một nghĩa nào đó giữ vị trí cao nhất trên trục dọc. Vì Bảo Bình mang tính phổ quát và bao gồm đến thế, đồng thời có quyền năng tổng hợp rất nhiều yếu tố khác nhau, nên việc nó giữ vị trí ấy dường như hoàn toàn tự nhiên. Thật ra, trên mọi thập giá, ba dấu hiệu theo trục dọc là ba dấu hiệu cuối cùng: Ma Kết, Bảo Bình và Song Ngư.

[17] Life, quality and appearance are all tested,

On the Fixed Cross, eventually, as the initiations elapse. Perhaps the appearance is tested first, quality next, and when we reach the third initiation and beyond, then life itself, vitality, the will, the purpose—this will be tested. It can be tested in all the signs, of course. I mean, you can have people taking the fourth degree with a strong Taurus influence. Krishnamurti was that. Father Damien was that. The Leo and Aquarius axis is found in the charts of many high souls. You look at Sri Aurobindo—very powerful Leo presence, extremely powerful. You look in Ramakrishna—Aquarius is there—and Francis Bacon—Aquarius is there. Scorpio too will take us at least to the third degree, and then perhaps in a different way into the fourth. Its peculiar testing presence in relation to the three vehicles may not be there, but Scorpio may test our attachment to the causal body. It's a different kind of testing, because just as we can be attached to our unified personality, so after the third degree we may find ourselves attached to our accumulated virtues and want to use them for their own sake rather than for the sake of the Plan and purpose to which they have to be sacrificed.

Life, quality and appearance are all tested,

Right down here on the physical plane ruled in a way by the third ray.

[17] Sự sống, phẩm tính và sắc tướng đều chịu thử thách,

Trên Thập Giá Cố Định, cuối cùng, khi các cuộc điểm đạo lần lượt diễn ra. Có lẽ sắc tướng được thử thách trước tiên, kế đến là phẩm tính, và khi chúng ta đạt đến lần điểm đạo thứ ba và xa hơn nữa, thì chính sự sống, sinh lực, ý chí, Thiên Ý sẽ được thử thách. Dĩ nhiên, điều này có thể được thử thách trong mọi dấu hiệu. Ý tôi là, có thể có những người trải qua lần điểm đạo thứ tư với ảnh hưởng mạnh mẽ của Kim Ngưu. Krishnamurti là một người như thế. Cha Damien cũng vậy. Trục Sư Tử và Bảo Bình xuất hiện trong lá số chiêm tinh của nhiều linh hồn cao cả. Hãy nhìn Sri Aurobindo—ảnh hưởng của Sư Tử rất mạnh mẽ, cực kỳ mạnh mẽ. Hãy nhìn Ramakrishna—Bảo Bình hiện diện—và Francis Bacon—Bảo Bình cũng hiện diện. Hổ Cáp cũng sẽ đưa chúng ta ít nhất đến lần điểm đạo thứ ba, và rồi có lẽ theo một cách khác, tiến vào lần điểm đạo thứ tư. Sự hiện diện thử thách đặc thù của nó đối với ba hiện thể có thể không còn nữa, nhưng Hổ Cáp có thể thử thách sự quyến luyến của chúng ta đối với thể nguyên nhân. Đây là một loại thử thách khác, bởi vì cũng như chúng ta có thể quyến luyến phàm ngã hợp nhất của mình, thì sau lần điểm đạo thứ ba, chúng ta có thể thấy mình quyến luyến những đức hạnh đã tích lũy và muốn sử dụng chúng vì chính chúng, thay vì vì Thiên Cơ và Thiên Ý mà chúng phải được hi sinh cho.

Sự sống, phẩm tính và sắc tướng đều được thử thách,

Ngay tại đây, trên cõi hồng trần, vốn theo một nghĩa nào đó do cung ba cai quản.

[18] but as the entire experience has to be fought out subjectively and lifted "up into the air"

I.e., the buddhic plane.

[19] finally and raised into the world of spiritual values where all problems must be solved in the light of the intuition and by the soul, the stimulation of the intellect

In relation to which Scorpio is very powerful —Mercury and the mind, doubly powerful in Scorpio—the stimulation of the intellect of the third ray.

[20] and the focussing of the disciple's attention upon the physical plane (the world of material values) is not desirable.

A lot of things may work out on the physical plane, but it's only because we have decided for certain interior spiritual values and have lifted the issue up into heaven that the result works out on the physical plane. The battle is not specifically on the physical plane—not specifically. The stimulation of the intellect, which is already very strong in Scorpio before a certain point, in dispelling glamour and the bringing about of a degree of illumination, is no longer required. And the focusing of the disciple's attention upon the physical plane, which is the world of material values ruled by the third ray, is not desirable. Although, as I say, the disciple has to prove right here on the physical plane that these spiritual values can work through physically. Although we don't have, for Scorpio, the third ray involved, the final test will not be passed unless that which is worked out subjectively, worked at subjectively, is expressed on the physical

[18] nhưng vì toàn bộ trải nghiệm phải được đấu tranh vượt qua từ bên trong, cuối cùng được nâng "lên không trung"

Tức là lên cõi Bồ đề.

[19] và đưa vào thế giới của các giá trị tinh thần, nơi mọi vấn đề phải được giải quyết dưới ánh sáng của trực giác và bởi linh hồn, nên việc kích thích trí năng

Hổ Cáp rất mạnh mẽ trong mối liên hệ với điều này—Sao Thủy và trí tuệ có sức mạnh gấp đôi trong Hổ Cáp—sự kích thích trí năng của cung ba.

[20] và tập trung sự chú ý của đệ tử vào cõi hồng trần, tức thế giới của các giá trị vật chất, là điều không đáng mong muốn.

Nhiều điều có thể biểu hiện trên cõi hồng trần, nhưng kết quả chỉ biểu hiện ở đó vì chúng ta đã quyết định chọn một số giá trị tinh thần bên trong và đã nâng vấn đề lên cõi thượng thiên. Trận chiến không diễn ra cụ thể trên cõi hồng trần—không hẳn như vậy. Trước một điểm nhất định, sự kích thích trí năng vốn đã rất mạnh mẽ trong Hổ Cáp, nhằm làm tiêu tan ảo cảm và đem lại một mức độ soi sáng, nay không còn cần thiết nữa. Và việc tập trung sự chú ý của đệ tử vào cõi hồng trần, vốn là thế giới của các giá trị vật chất do cung ba cai quản, là điều không đáng mong muốn. Tuy nhiên, như tôi đã nói, đệ tử phải chứng minh ngay tại cõi hồng trần rằng những giá trị tinh thần này có thể hoạt động qua phương diện hồng trần. Mặc dù trong Hổ Cáp không có cung ba tham dự, thử thách cuối cùng sẽ không thể vượt qua nếu điều được thực hiện và xử lý về mặt chủ quan không biểu hiện trên cõi hồng trần. Vì vậy, trận chiến nội tâm tạo ra ảnh hưởng trên cõi hồng trần.

plane. So the internal battle has its effect upon the physical plane.

[21] Therefore, the influence of the third ray is omitted or "occultly deflected," as it is called, except in so far that the substance of the brain is automatically conditioned by the third ray which is the subconscious ruler of matter.

I guess you could say that matter, the patterned expression of matter, works out according to third-ray tendencies, of which, I suppose, the principle of selectivity—certain principles: aggregation, selectivity, mutability. These things control matter, and many more given in *Cosmic Fire*, when the higher laws are given their more material correspondences. Of course, if this applies to Scorpio, we see that it applies as well to every other sign on the Fixed Cross and what is attempting to be achieved in these other signs. Yes, there is the intellect involved through the Venus rulership of Taurus. There is not so much intellect involved there in Leo, except, I suppose, through Uranus, which is one of the mental planets. Scorpio does accent the intellect via Mercury. Aquarius is a fifth-ray and third-ray sign, interestingly enough, and has as one of its decanate rulers Mercury, and Venus—both planets of the intellect—and Saturn as well, the distributor of the third ray.

And yet, regardless of these associations which may bring some third ray into the picture, from the point of view of constellational rulership in the normal sense, only Aquarius has the third ray associated. And planetarily, from the point of view of the normal interpretation of the rulers, only Aquarius again, via Saturn, the

[21] Vì vậy, ảnh hưởng của cung ba bị loại bỏ hoặc "chuyển hướng một cách huyền bí", như người ta thường gọi, ngoại trừ trong phạm vi mà chất liệu của bộ não tự động chịu tác động của cung ba, vốn là chủ tinh tiềm thức của vật chất.

Tôi cho rằng có thể nói vật chất, tức biểu hiện theo mô hình của vật chất, vận hành theo các khuynh hướng của cung ba, trong đó, theo tôi, có nguyên lý chọn lọc—một số nguyên lý như: kết tụ, chọn lọc và tính biến đổi. Những điều này cùng nhiều điều khác được trình bày trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* chi phối vật chất, khi những tương ứng mang tính vật chất hơn của các định luật cao siêu được nêu ra. Dĩ nhiên, nếu điều này áp dụng cho Hổ Cáp, chúng ta thấy rằng nó cũng áp dụng cho mọi dấu hiệu khác trên Thập Giá Cố Định và cho điều đang được cố gắng thành tựu trong các dấu hiệu ấy. Đúng vậy, trí năng tham dự thông qua quyền chủ quản của Sao Kim đối với Kim Ngưu. Trí năng không tham dự nhiều đến thế trong Sư Tử, ngoại trừ, theo tôi, thông qua Sao Thiên Vương, vốn là một trong các hành tinh trí tuệ. Hổ Cáp thực sự nhấn mạnh trí năng qua Sao Thủy. Điều khá thú vị là Bảo Bình là dấu hiệu cung năm và cung ba, đồng thời có Sao Thủy, Sao Kim—cả hai đều là những hành tinh của trí năng—và cả Sao Thổ, đấng phân phối cung ba, làm các chủ tinh thập độ.

Tuy nhiên, bất kể những mối liên hệ có thể đưa phần nào cung ba vào bức tranh này, xét theo quyền chủ quản của chòm sao theo nghĩa thông thường, chỉ Bảo Bình có liên hệ với cung ba. Và về mặt hành tinh, xét theo cách diễn giải thông thường về các chủ tinh, một lần nữa chỉ Bảo Bình, thông qua Sao Thổ—chủ tinh hoàn toàn chính thống và truyền

very orthodox ruler and traditional ruler of Aquarius before Uranus was discovered. Only Aquarius via Saturn has the third ray. Anyway, all these Fixed Cross issues are to be lifted up. He's talking specifically about Scorpio and its battles, but the factor of illumination, that of changed identity—illumination, Taurus; changed identity, Leo—and final liberation, Aquarius, are not specifically to be worked out on the physical plane, although that is where their effects may be found. You see, in a way, what you say about one of the fixed signs you have to say about all the others as well, because we're talking about rays which are being distributed through the planetary rulers.

thống của Bảo Bình trước khi Sao Thiên Vương được phát hiện—có cung ba. Dù sao đi nữa, tất cả những vấn đề của Thập Giá Cố Định này đều phải được nâng lên. Chân sư DK đang nói cụ thể về Hổ Cáp và các trận chiến của nó, nhưng yếu tố soi sáng, yếu tố thay đổi bản sắc—soi sáng, Kim Ngưu; thay đổi bản sắc, Sư Tử—và sự giải thoát cuối cùng, Bảo Bình, không phải là những điều cần được thực hiện cụ thể trên cõi hồng trần, mặc dù người ta có thể thấy các hiệu quả của chúng ở đó. Bạn thấy đấy, theo một nghĩa nào đó, điều bạn nói về một trong các dấu hiệu cố định cũng phải được nói về tất cả những dấu hiệu còn lại, bởi vì chúng ta đang nói về các cung được phân phối qua những chủ tinh hành tinh.

But then, of course, we also have looked at the rays through the signs of the zodiac: the traditional associations that the Tibetan has given, but also some subsidiary associations that he hints at.

Nhưng rồi, dĩ nhiên, chúng ta cũng đã xem xét các cung thông qua những dấu hiệu Hoàng đạo: các mối liên hệ truyền thống mà Chân sư Tây Tạng đã đưa ra, cùng một số mối liên hệ phụ mà Ngài gợi ý.

Therefore, the influence of the third ray is omitted or "occultly deflected," as it is called, except in so far that the substance of the brain is automatically conditioned by the third ray

Do đó, ảnh hưởng của cung ba bị lược bỏ hay "chuyển hướng một cách huyền bí", như người ta gọi, ngoại trừ trong phạm vi chất liệu của bộ não tự động chịu tác động của cung ba

That's generically speaking. Some people have more seventh-ray substance, even though the generic conditioning may be that of the third ray. The personality ray also has a deep connection with the brain, with the physical body, and the brain, of course, is representative of that. We're told at one point that it is Saturn which rules the brain, but Mercury which rules the mind.

Đó là nói theo nghĩa chung. Một số người có nhiều chất liệu cung bảy hơn, mặc dù tác động chung có thể thuộc cung ba. Cung phàm ngã cũng có mối liên hệ sâu sắc với bộ não, với thể xác, và dĩ nhiên, bộ não là đại diện cho điều đó. Ở một chỗ, chúng ta được cho biết rằng Sao Thổ cai quản bộ não, còn Sao Thủy cai quản thể trí.

which is the subconscious ruler of matter.

vốn là chủ tinh tiềm thức của vật chất.

In other words, the inclinations of the material units follow the pattern dictated by the third ray.

Nói cách khác, các khuynh hướng của những đơn vị vật chất tuân theo mô hình do cung ba chi phối.

[22] This pouring in of six potencies

[22] Sự tuôn đổ của sáu quyền năng này

Without the third ray.

Không có cung ba.

[23] is that which provides the setting and conditions of the tests;

[23] tạo nên bối cảnh và các điều kiện cho những thử thách;

He's mostly talking about the testing process in Scorpio, where you basically say, 'If you've achieved, prove it.'

Chân sư DK chủ yếu đang nói về tiến trình thử thách trong Hổ Cáp, nơi về cơ bản người ta nói: "Nếu bạn đã thành tựu, hãy chứng minh điều đó."

[24] all these ray energies express themselves as the active sub-rays of the ray upon which the soul of the disciple is found;

[24] tất cả các năng lượng cung này đều biểu lộ như những cung phụ linh hoạt của cung mà linh hồn đệ tử thuộc về;

How interesting.

Thật thú vị.

[25] hence the necessity to ascertain the ray of the soul, prior to casting the horoscope and setting up the chart.

[25] do đó cần phải xác định cung linh hồn trước khi lập lá số chiêm tinh.

If we're on the Fixed Cross, even in consciousness but not necessarily in our horoscope, the rays conveyed by the Fixed Cross will be instrumental to the ray of our soul, and perhaps one of them will particularly reinforce the ray of our soul. If we're a third-ray soul, there won't be that reinforcement. But if our soul is found on any of the other rays, then one of these rays coming through the Fixed Cross will reinforce that soul ray. For second-ray souls the position of Jupiter would be important as it will relate to Aquarius. Jupiter–Aquarius, reinforcing for the second-ray soul. So it would go for others. The first-ray

Nếu chúng ta ở trên Thập Giá Cố Định, dù chỉ trong tâm thức chứ không nhất thiết trong lá số chiêm tinh, các cung do Thập Giá Cố Định truyền đạt sẽ đóng vai trò công cụ cho cung linh hồn của chúng ta, và có lẽ một trong số đó sẽ đặc biệt củng cố cung linh hồn. Nếu chúng ta là linh hồn cung ba, sẽ không có sự củng cố ấy. Nhưng nếu linh hồn chúng ta thuộc bất kỳ cung nào khác, thì một trong những cung truyền qua Thập Giá Cố Định sẽ củng cố cung linh hồn đó. Đối với các linh hồn cung hai, vị trí của Sao Mộc sẽ rất quan trọng vì nó liên hệ với Bảo Bình. Sao Mộc–Bảo Bình củng cố linh hồn cung hai. Những cung khác cũng tương tự. Linh hồn

soul would have the Vulcan–Taurus connection. The fourth-ray soul would have the Mercury connection through Aries, but also, of course, through Scorpio. The fifth-ray soul would have the Venus connection in relation to Taurus. Also, from the point of view of constellations, both Aquarius and Leo bring in the fifth ray.

cung một sẽ có mối liên hệ Vulcan–Kim Ngưu. Linh hồn cung bốn sẽ có mối liên hệ với Sao Thủy qua Bạch Dương, nhưng dĩ nhiên cũng qua Hổ Cáp. Linh hồn cung năm sẽ có mối liên hệ với Sao Kim trong tương quan với Kim Ngưu. Ngoài ra, xét từ quan điểm các chòm sao, cả Bảo Bình lẫn Sư Tử đều truyền vào cung năm.

They would also be reinforcing of the expression of the fifth-ray soul. The sixth-ray soul would be related to Scorpio particularly, as that is the esoteric ruler of Scorpio and also orthodoxly. And the seventh-ray soul—I think we would find ourselves connected with Libra, but of course we're dealing with the Fixed Cross. So the seventh-ray soul would have to do with Aquarius particularly, and the sixth ray with Scorpio, yes. Fourth ray with Scorpio, but also with Aquarius. Anyway, we look for methods of strengthening the soul ray, reinforcing the soul ray. I think it's very interesting that he says that on the Fixed Cross the six potencies will necessarily act as sub-rays to the ray upon which the soul is found. He says active sub-rays as well, which I suppose means they are not passive. We do come to this issue of finding the ray of the soul before real horoscope work can be done. In the case of identical twins or even fraternal twins, we find that astrology is not all. The extensive history of the individuals, what they've built into their causal body, and, of course, preeminently the ray of the soul, which can differ even in twins, is a fundamental factor. Without that we'll simply be relying upon what astrology can tell us, but it cannot tell us all. It cannot give us the basic—at least the astrology of the personality horoscope, which is presently what we have, although experiments in other directions are underway. So by other means, which are not necessarily horoscopic, we must—We cannot force the

Chúng cũng sẽ củng cố sự biểu hiện của linh hồn cung năm. Linh hồn cung sáu sẽ đặc biệt liên hệ với Hổ Cáp, vì cung sáu là chủ tinh nội môn và cũng là chủ tinh chính thống của Hổ Cáp. Còn linh hồn cung bảy—tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy mình có liên hệ với Thiên Bình, nhưng dĩ nhiên ở đây chúng ta đang đề cập đến Thập Giá Cố Định. Vì vậy, linh hồn cung bảy sẽ đặc biệt liên hệ với Bảo Bình, còn cung sáu liên hệ với Hổ Cáp, đúng vậy. Cung bốn liên hệ với Hổ Cáp, nhưng cũng với Bảo Bình. Dù sao đi nữa, chúng ta tìm kiếm những phương pháp tăng cường và củng cố cung linh hồn. Tôi thấy thật thú vị khi Ngài nói rằng trên Thập Giá Cố Định, sáu quyền năng tất yếu sẽ hoạt động như các cung phụ của cung mà linh hồn thuộc về. Ngài còn nói đó là các cung phụ hoạt động, điều mà theo tôi hàm ý rằng chúng không thụ động. Chúng ta thực sự đi đến vấn đề phải tìm ra cung linh hồn trước khi có thể thực hiện công việc chiêm tinh thực sự. Trong trường hợp các cặp song sinh cùng trứng hay thậm chí khác trứng, chúng ta nhận thấy chiêm tinh học không phải là tất cả. Lịch sử lâu dài của mỗi cá nhân, những gì họ đã kiến tạo vào thể nguyên nhân và, dĩ nhiên, trên hết là cung linh hồn—vốn có thể khác nhau ngay cả giữa hai người song sinh—là một yếu tố căn bản. Nếu không có điều đó, chúng ta chỉ đơn thuần dựa vào những gì chiêm tinh học có thể cho biết, nhưng nó không thể cho biết tất cả. Nó không thể cung cấp cho chúng ta điều căn bản—ít nhất là khoa chiêm tinh về lá số phàm ngã mà hiện nay chúng ta đang có, mặc dù các thử nghiệm theo những

ordinary horoscope to attempt to tell too much. Otherwise, again, we fall into that pattern of having a theory and forcing the theory upon life. It may be later that when we have the horoscopes of many people whose soul rays are definitely ascertained, we will see certain patterns in the horoscope which over and over again will indicate that thus and such is the soul ray involved. But as stated,

hướng khác đang được tiến hành. Vì vậy, bằng những phương tiện khác không nhất thiết thuộc lá số chiêm tinh, chúng ta phải— Chúng ta không thể ép lá số chiêm tinh thông thường cố gắng nói lên quá nhiều. Nếu không, một lần nữa chúng ta sẽ rơi vào khuôn mẫu có một lý thuyết rồi áp đặt lý thuyết ấy lên sự sống. Có thể sau này, khi chúng ta có lá số chiêm tinh của nhiều người mà cung linh hồn đã được xác định chắc chắn, chúng ta sẽ thấy một số mô hình trong lá số liên tục biểu thị cung linh hồn nào đang tham dự. Nhưng như đã nói,

we can see that, with almost identical horoscopes of twins even born by caesarean section one minute apart, their soul rays are different. This is maybe even more the case in fraternal twins of the same or different sex. We have to be most careful when it comes to the possibility of forcing the horoscope, as we presently have a horoscope, to attempt to tell the whole story of the individual, not only personally but spiritually. I think that would be quite a grave error. This is one of those important sections in the Scorpio chapter which gives us hints about how to pursue the new astrology: not to pursue it entirely from the given horoscopes, though that horoscope is undoubtedly very fruitful of important indications. This is bringing DK to two points:

chúng ta có thể thấy rằng ngay cả những cặp song sinh có lá số chiêm tinh gần như giống hệt nhau, được sinh mổ cách nhau một phút, cũng có cung linh hồn khác nhau. Điều này có lẽ còn đúng hơn nữa đối với những cặp song sinh khác trứng cùng giới hoặc khác giới. Chúng ta phải hết sức thận trọng trước khả năng ép lá số chiêm tinh như chúng ta hiện có phải cố gắng kể lại toàn bộ câu chuyện của cá nhân, không chỉ về mặt phàm ngã mà cả về mặt tinh thần. Tôi nghĩ đó sẽ là một sai lầm khá nghiêm trọng. Đây là một trong những phần quan trọng của chương Hổ Cáp, cung cấp cho chúng ta các gợi ý về cách theo đuổi khoa chiêm tinh mới: không theo đuổi nó hoàn toàn từ các lá số chiêm tinh đã có, mặc dù chắc chắn lá số ấy đem lại rất nhiều chỉ dẫn quan trọng. Điều này đưa Chân sư DK đến hai điểm:

[26] I would like to speak a word. In dealing with the horoscope of the personality and with the average non-aspiring man,

[26] tôi muốn nói đôi lời. Khi đề cập đến lá số chiêm tinh của phàm ngã và của người bình thường không có khát vọng tinh thần,

Because that would really be all we could deal with, since he is non-aspiring. The influence of the soul will not be very prominent, and certainly not conscious as soul influence. *In dealing with the horoscope*

Bởi vì đó thực sự là tất cả những gì chúng ta có thể đề cập đến, vì y không có khát vọng. Ảnh hưởng của linh hồn sẽ không nổi bật, và chắc chắn y không hữu thức về nó như một ảnh hưởng của linh hồn. *Khi đề cập đến lá số*

of the personality and with the average non-aspiring man,

chiêm tinh của phàm ngã và con người trung bình không có khát vọng,

[27] the astrologer should endeavour to discover the personality ray from a study of character, of the physical indications,

[27] nhà chiêm tinh nên cố gắng khám phá cung phàm ngã bằng cách nghiên cứu tính cách, các dấu hiệu thể chất,

Which are definitely there in indicating the personality ray. Remember how closely the nature of the physical body corresponds to the personality ray. It's not just a question of having a third- or seventh-ray physical vehicle, but the personality ray does put its stamp upon the physical vehicle. So we have to study that personality ray; we should at least endeavor to. We can see what the character of the individual may be, what the physical indications may be, and also the environment in which the person finds themselves. That may have a lot to do with the testimony of the physical nature. In other words, environment may include physical indications, or physical indications may include environment. Study

Những điều chắc chắn hiện diện để chỉ ra cung phàm ngã. Hãy nhớ bản chất của thể xác tương ứng mật thiết đến mức nào với cung phàm ngã. Đây không chỉ là vấn đề có một vận cụ hồng trần thuộc cung ba hay cung bảy, mà cung phàm ngã còn in dấu lên vận cụ hồng trần. Vì vậy, chúng ta phải nghiên cứu cung phàm ngã ấy; ít nhất chúng ta nên cố gắng làm như vậy. Chúng ta có thể thấy tính cách của cá nhân ấy có thể ra sao, những dấu hiệu thể chất có thể là gì, cũng như môi trường sống của người đó. Môi trường này có thể liên quan nhiều đến những biểu hiện của bản chất thể chất. Nói cách khác, môi trường có thể bao gồm những dấu hiệu thể chất, hoặc những dấu hiệu thể chất có thể bao gồm môi trường. Hãy nghiên cứu

[28] the emotional qualities, of the type of mind

[28] các phẩm tính cảm xúc, loại hình trí tuệ

Because there is definitely going to be an overlay there. The qualities of the personality ray will overlay upon the various rays of the vehicles.

Bởi vì chắc chắn sẽ có một lớp phủ lên đó. Các phẩm tính của cung phàm ngã sẽ phủ lên các cung khác nhau của những vận cụ.

[29] and the nature of the environment.

[29] và bản chất của môi trường.

He does get to the nature of the environment. So maybe we can look at that as an independent category. But what is the personality ray? It should be showing through every vehicle, and perhaps especially—well, I guess it depends on the two-four-six or one-three-five-seven line—

Ông quả thực đề cập đến bản chất của môi trường. Vì vậy, có lẽ chúng ta có thể xem đó là một phạm trù độc lập. Nhưng cung phàm ngã là gì? Nó phải biểu lộ qua mọi vận cụ, và có lẽ đặc biệt—tôi cho rằng điều này tùy thuộc vào tuyến hai-bốn-sáu hay một-ba-năm-bảy—nhưng tôi nghĩ nó sẽ biểu lộ khá

but I think it will show quite a bit through the physical vehicle and circumstances, just the way the soul ray should show through the emotional vehicle particularly, and the Monadic ray through the mental vehicle, if the person is advanced enough for us to notice this or we are advanced enough to notice it. So then the astrologer:

nhiều qua vận cụ hồng trần và hoàn cảnh, cũng như cung linh hồn phải biểu lộ đặc biệt qua vận cụ cảm xúc, còn cung chân thần biểu lộ qua vận cụ trí tuệ, nếu người đó đủ tiến hóa để chúng ta nhận thấy điều này, hoặc nếu chúng ta đủ tiến hóa để nhận thấy nó. Vậy thì nhà chiêm tinh:

[30] He will then be able to lay out a far more useful chart

[30] Bấy giờ, y sẽ có thể thiết lập một lá số chiêm tinh hữu ích hơn nhiều

Than just randomly interpreting a chart without knowing what the personality ray is.

So với việc chỉ diễn giải một lá số một cách tùy tiện mà không biết cung phàm ngã là gì.

[31] with the orthodox planets ruling the life.

[31] với các hành tinh chính thống cai quản đời sống.

You kind of wonder whether you should place the ruler that conveys the personality ray on the Ascendant and see whether that will be even more illuminating than simply leaving it in its normal position, if it's not on the Ascendant. You *will then be able to lay out a far more useful chart with the orthodox planets ruling the life.*

Bạn có thể tự hỏi liệu mình có nên đặt chủ tinh truyền dẫn cung phàm ngã lên Điểm mọc và xem điều đó có làm sáng tỏ hơn nữa hay không, thay vì chỉ để nó ở vị trí bình thường nếu nó không nằm trên Điểm mọc. Bạn *bấy giờ sẽ có thể lập một lá số hữu ích hơn nhiều với các hành tinh chính thống cai quản đời sống.*

And presumably very much in the houses as mundanely considered. I suppose all of us should be looking at the way our supposed personality ray works through the planet most associated with it in the orthodox consideration. Maybe when there's more than one planet, we can consider both the sacred and non-sacred rulers. For the first-ray personality, perhaps both Vulcan and Pluto; the second-ray personality, both Jupiter and the Sun; the third-ray personality, both Saturn and the Earth. Perhaps we would interpret the Earth heliocentrically. Or the fourth-ray personality, both Mercury and the Moon. For the fifth-ray personality, only Venus at the

Và có lẽ phần lớn là trong các nhà, xét theo chiêm tinh học thế tục. Tôi cho rằng tất cả chúng ta nên xem xét cách cung phàm ngã được giả định của mình hoạt động qua hành tinh liên kết mật thiết nhất với nó theo quan niệm chính thống. Có lẽ khi có nhiều hơn một hành tinh, chúng ta có thể xem xét cả chủ tinh thiêng liêng lẫn chủ tinh không thiêng liêng. Đối với phàm ngã cung một, có lẽ là cả Vulcan lẫn Sao Diêm Vương; phàm ngã cung hai là cả Sao Mộc lẫn Mặt Trời; phàm ngã cung ba là cả Sao Thổ lẫn Trái Đất. Có lẽ chúng ta sẽ diễn giải Trái Đất theo quan điểm nhật tâm. Hoặc đối với phàm ngã cung bốn, là cả Sao Thủy lẫn Mặt Trăng. Đối với phàm ngã cung năm, hiện tại chỉ có Sao Kim,

moment, although we could give other fifth-ray coloring to different planets, or detect fifth-ray coloring in other planets. The sixth ray, both Neptune and Mars. And maybe the higher aspects of the personality would be more indicated by the sacred planet, and the lower by the non-sacred. The seventh ray, again, we're dealing with Uranus particularly; we have no other immediate seventh-ray planet. We certainly have Jupiter bringing in the seventh ray in a sense, and Saturn in another sense, but not emphasized, at least in the teaching we're using at present. So everything would center around that particular planet which integrates the personality on its ray. Of course the Sun sign will be very important, because that stands for the integrative or integrating personality. So the particular planet indicating the personality ray, and the Sun sign always indicating the personality as an integrative center—those two planets, calling the Sun a planet, could be used to build up this horoscope of the personality. I think it's very important to do that, and oftentimes overlooked.

mặc dù chúng ta có thể quy những sắc thái khác của cung năm cho các hành tinh khác, hoặc nhận biết sắc thái cung năm nơi các hành tinh khác. Đối với cung sáu, là cả Sao Hải Vương lẫn Sao Hỏa. Và có lẽ các phương diện cao của phàm ngã sẽ được hành tinh thiêng liêng biểu thị rõ hơn, còn các phương diện thấp sẽ được hành tinh không thiêng liêng biểu thị rõ hơn. Đối với cung bảy, một lần nữa, chúng ta chủ yếu đề cập đến Sao Thiên Vương; chúng ta không có hành tinh cung bảy trực tiếp nào khác. Theo một ý nghĩa nào đó, chắc chắn Sao Mộc mang cung bảy vào, và theo một ý nghĩa khác là Sao Thổ, nhưng điều này không được nhấn mạnh, ít nhất trong giáo huấn mà hiện nay chúng ta đang sử dụng. Vì vậy, mọi thứ sẽ tập trung quanh hành tinh đặc thù tích hợp phàm ngã trên cung của nó. Dĩ nhiên, dấu hiệu mặt trời sẽ rất quan trọng, bởi nó tượng trưng cho phàm ngã có chức năng tích hợp, hay phàm ngã đang tích hợp. Do đó, hành tinh đặc thù biểu thị cung phàm ngã và dấu hiệu mặt trời luôn biểu thị phàm ngã như một trung tâm tích hợp—hai hành tinh ấy, nếu gọi Mặt Trời là một hành tinh, có thể được dùng để xây dựng lá số chiêm tinh của phàm ngã. Tôi cho rằng việc này rất quan trọng, nhưng thường bị bỏ qua.

This is Esoteric Astrology Adventure 79c, page 223. Pages 222–223 are two of my favorite pages in terms of giving astrological procedure. We will continue with 79d and work our way on. This brings us to the conclusion of a one-hour segment.

Đây là Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 79c, trang 223. Các trang 222–223 là hai trong số những trang tôi yêu thích nhất về việc trình bày phương pháp chiêm tinh. Chúng ta sẽ tiếp tục với phần 79d và tiến bước từ đó. Đến đây là kết thúc một phần dài một giờ.

Esoteric-Astrology-Adventure-79d

Tóm Tắt

§Lập lá số cho người chưa khát vọng dựa trên Cung phàm ngã

Thầy MDR mở đầu buổi 79 d ở trang 222 bằng việc nhắc rằng không có khát vọng thì không có ảnh hưởng linh hồn, và người ta không thể được xem là đệ tử tâm thức ngày càng tập trung vào năng lượng linh hồn. Chân sư DK chỉ dẫn rằng với người trung bình chưa khát vọng, nhà chiêm tinh nên tìm Cung phàm ngã qua tính cách, dấu hiệu thể chất, phẩm tính cảm xúc, loại thể trí và môi trường; Thầy giải thích rằng môi trường, các cộng sự và nghề nghiệp phản ánh Cung phàm ngã. Từ đó lá số hữu ích hơn sẽ được dựng với các chủ tinh ngoại môn; các hành tinh thiêng liêng vẫn có thể cai quản nhưng vận hành theo lối ngoại môn.

§Lá số của đệ tử và Cung linh hồn

Thầy MDR nêu rằng với đệ tử, nhà chiêm tinh cũng làm tương tự nhưng cố tìm Cung linh hồn, và Thầy thường nhắc trang 335 của Esoteric Psychology Tập II về cách nhận ra Cung này, kể cả cuộc khủng hoảng giữa đời khi định hướng thông thường nhường chỗ cho một lối sống do Cung linh hồn chi phối. Cung linh hồn chỉ in dấu rõ ở người tiến hóa cao, gắn với cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã và một phàm ngã đã tích hợp. Khi nó hiện rõ, người ấy hiển nhiên là đệ tử và các chủ tinh nội môn chi phối lá số, nhất là chủ tinh nội môn của dấu hiệu mọc và về sau của dấu hiệu Mặt Trời; Thầy nhận xét Chân sư DK không khuyên tìm cả hai Cung từ lá số một cách thống kê, và Thầy cho rằng cách ấy chưa sinh lợi.

§Khoa học về các mối quan hệ

Thầy MDR giải thích lời của Chân sư DK rằng toàn bộ chiêm tinh học rốt cuộc là khoa học về các mối quan hệ. Thầy gắn khái niệm này với Cung hai, với Gemini và Pisces, và với tính chất Cung ba của chính khoa học ấy, vì mẫu hình được tạo ra bởi các quan hệ từ tính. Thầy lưu ý các từ như tương quan, tương thuộc, tương giao, tương tác là những từ Gemini, nay đã phổ biến trong đời sống con người.

§Hòa nhập thế giới và tà thuyết chia rẽ

Thầy MDR đọc rằng các giai đoạn chuẩn bị cho sự dung hợp, hòa trộn và tổng hợp thế giới đã hiện diện, và trong đó có hy vọng giải quyết vấn đề thế giới. Thầy nhận xét cuộc xung đột hiện nay là sự kháng cự của phàm ngã hạ đẳng trước tính tất yếu tổng hợp, nêu triết học cá nhân chủ nghĩa của Ayn Rand làm ví dụ, và gọi vấn đề thế giới là tà thuyết chia rẽ. Thầy dự đoán các ảnh hưởng Cung sáu và Pisces sẽ phai đi và Aquarius sẽ được hiểu sâu hơn, dù Thầy nhận xét Mỹ và Nga, hai nước có linh hồn Aquarius, mới chỉ có những thử nghiệm chưa đầy đủ.

§Đời sống dọc và ngang của Thập Tự Cố Định

Thầy MDR giải thích rằng đời sống dọc của người trên Thập Tự Cố Định luôn là Aquarius-Leo, nghĩa là cá nhân vị kỷ ở Leo học bài học của Thập Tự để trở nên phi tập trung, có ý thức nhóm và phụng sự. Thầy lưu ý rằng làm người Leo không hàm ý tiến hóa thấp hơn người Aquarius, còn nhánh ngang Taurus-Scorpio nói rằng dục vọng vật chất cuối cùng được thay bằng giá trị tinh thần, dù Thầy nhắc đó chỉ là nhận định chung vì có người Scorpio tham lam và người Taurus như Đức Phật đầy minh triết. Thầy nối sự soi sáng ở Taurus với giai đoạn thiền thứ tư do Scorpio cai quản và nhận xét các dấu hiệu đối nhau có thể được nhầm lẫn cả về tướng mạo.

§Thử thách ở Scorpio, Taurus và phép rửa bằng nước

Thầy MDR đọc rằng đất và nước, Taurus và Scorpio, phải được hòa trộn, và đó là chân lý đằng sau mọi giáo huấn về phép rửa và sự thanh lọc. Thầy giải thích rằng lớp bùn Taurus được rửa đi bởi nước dữ dội của Scorpio, có khi là nước nóng, như nước nóng làm tan chất bám. Thầy dẫn phần bảng ở Esoteric Astrology (tr. 337–338) cho thấy Taurus dẫn đến Scorpio bằng dục vọng tập trung và cái chết, rồi Scorpio dẫn đến Taurus bằng chiến thắng của linh hồn trên hình tướng, đêm tối của linh hồn hóa thành mặt trời rạng rỡ, như một vòng xoắn ốc đi lên. Thầy liên hệ điều này với phép rửa bằng nước của điểm đạo thứ hai và suy đoán về Thánh Gioan Tẩy Giả, đồng thời nghi ngờ việc đọc các kiếp trước từ lá số nếu thiếu ký ức thật và sự xác nhận của Chân sư.

§Bốn hành và sáu Cung điều kiện hóa người ở Scorpio

Thầy MDR đọc rằng lửa và khí, Aquarius và Leo, cũng phải được hòa trộn, nên bốn hành cùng sáu trong bảy Cung đều góp phần điều kiện hóa người ở Scorpio cho các giai đoạn cuối của Con Đường. Thầy nhận xét các Cung có sẵn giống nhau cho mọi người trên Thập Tự Cố Định thông qua các chủ tinh nội môn, và gợi hình ảnh cỏ bốn lá hội tụ về trung tâm, nơi các năng lượng ấy là các Cung phụ của Cung linh hồn.

§Vị trí các hành tinh và Uranus vượng ở Scorpio

Thầy MDR đọc lời Chân sư DK rằng vị trí các hành tinh trong Scorpio cũng rất mạc khải: Uranus vượng, quyền lực của Venus giảm và Mặt Trăng lạc hãm. Thầy giải thích Uranus là sự giải thoát mạnh mẽ, đưa vào các dĩ thái vũ trụ, và Thầy nhận xét đã thấy Uranus ở Scorpio trong lá số của một số bậc điểm đạo cao như Thomas More, Krishnamurti và Francis Bacon. Thầy nói tâm trí khoa học nhờ Uranus trở thành tâm trí huyền môn, cho phép sống đời huyền bí và cho kiến thức chuyển hóa thành con đường minh triết và ánh sáng.

§Uranus, ý chí và sự đảo ngược bánh xe

Thầy MDR giải thích rằng Uranus đưa vào khía cạnh ý chí của Cung một qua Vulcan hòa với Cung bảy của Uranus để tạo biểu hiện mong muốn trên cõi hồng trần, gắn với Mặt Trăng, Cancer và Huyền Giai Sáng Tạo thứ bảy. Uranus khởi đầu một trật tự sống mới, dẫn đến hiểu các nguyên nhân nguyên mẫu và ước muốn thay đổi trật tự cũ, và điều này tạo ra sự đảo ngược bánh xe khi sự bất mãn đủ lớn. Thầy nêu các ví dụ Lenin, Stalin, Fidel Castro, Napoleon và Joseph Goebbels để bàn về mối quan hệ giữa dấu hiệu mọc và dấu hiệu Mặt Trời, và nhận xét Scorpio phát động sự giải phóng Leo, còn Hắc Đoàn khai thác tính Scorpio bằng dối trá và ảo cảm.

§Ý thức tinh thần siêu việt của Uranus

Thầy MDR đọc rằng ảnh hưởng của Uranus, khi đi đến kết luận logic, tạo ra tâm thức tinh thần đã khai mở khác với tâm thức nhân loại, nên Uranus vượng ở Scorpio. Thầy nhận xét điều này vượt cả Mercury, chủ tinh của nhân loại, và Uranus tiết lộ hạt giống tối hậu của tinh thần, mục đích chính là bản sắc của ta. Thầy nêu rằng Uranus không có vượng vị ở Leo hay Aquarius, dù có người cho Mercury vượng ở Leo, rồi kết thúc buổi ở trang 225.

Text EAA 79d – Văn bản EAA 79d

[1] In the case of the horoscope of a disciple, he should do the same, endeavoring to

[1] Trong trường hợp lá số chiêm tinh của một đệ tử, nhà chiêm tinh cũng nên làm như

discover the ray of the soul. [2] The soul ray only sets its mark and emphasizes its quality and nature in the case of advanced people, [3] and when that emerges clearly, the man is obviously a disciple [4] and the esoteric planets will then govern his chart. [5] Having determined [Page 223] the ray of the man undergoing tests in Scorpio, [6] the astrologer can then place the other rays in relation to him and his probable experience.

vậy, cố gắng khám phá cung linh hồn. [2] Cung linh hồn chỉ để lại dấu ấn và nhấn mạnh phẩm tính cùng bản chất của nó nơi những người tiến hóa cao, [3] và khi cung ấy hiển lộ rõ ràng, người đó hiển nhiên là một đệ tử, [4] và khi ấy các hành tinh nội môn sẽ cai quản lá số chiêm tinh của y. [5] Sau khi xác định [Trang 223] cung của người đang trải qua các thử thách trong Hổ Cáp, [6] nhà chiêm tinh có thể đặt các cung khác trong mối liên hệ với y và kinh nghiệm có thể xảy đến với y.

[7] The other point to which I sought to refer is the constant use of the word “relation” or “relationship” and analogous phrases. [8] This is unavoidable for the reason that the entire Science of Astrology is, in the last analysis, the Science of Relations and there is consequently no use in avoiding the term, especially when there is no other which seems to meet the requirements as adequately. [9] Inter-relation, inter-dependence, inter-communication, [10] interplay [11] —these are words governing the scientific basis of astrology, and they are beginning to be words in general use today in connection with human affairs and human conduct. This will be increasingly the case. [12] The preparatory stages for world fusion, blending and synthesis are present at this time, [13] and in this fact lies the hope of the world and the surety of the ultimate solution of the world problem along right lines.

[7] Điểm khác mà tôi muốn đề cập là việc liên tục sử dụng từ “liên hệ” hoặc “mối quan hệ” cùng những cụm từ tương tự. [8] Điều này không thể tránh khỏi, vì xét đến cùng, toàn bộ Khoa Chiêm Tinh là Khoa học về các Mối Quan hệ; do đó, không cần tránh dùng thuật ngữ này, nhất là khi dường như không có thuật ngữ nào khác đáp ứng các yêu cầu một cách thích đáng như vậy. [9] Sự tương quan, sự phụ thuộc lẫn nhau, sự giao tiếp lẫn nhau, [10] sự tương tác [11] —đó là những từ chi phối nền tảng khoa học của chiêm tinh học, và ngày nay chúng đang bắt đầu được sử dụng rộng rãi trong các vấn đề và cách ứng xử của con người. Điều này sẽ ngày càng trở nên phổ biến. [12] Hiện nay đang có những giai đoạn chuẩn bị cho sự dung hợp, hòa trộn và tổng hợp trên thế giới, [13] và chính trong sự thật này có niềm hy vọng của thế giới cùng sự bảo đảm rằng vấn đề thế giới cuối cùng sẽ được giải quyết theo những đường lối đúng đắn.

[14] In connection with the vertical and the horizontal life of the Fixed Cross, it is instructive to note that the vertical life of the man upon that Cross (no matter in what sign his sun may temporarily find position), [15] is ever Aquarius-Leo. [16] This indicates that the self-centered individual in Leo [17] learns the lesson of the Cross and becomes

[14] Liên quan đến đời sống theo chiều dọc và chiều ngang của Thập Giá Cố Định, cần lưu ý rằng đời sống theo chiều dọc của người ở trên Thập Giá ấy—bất kể Mặt Trời của y tạm thời ở dấu hiệu nào—[15] luôn là Bảo Bình–Sư Tử. [16] Điều này cho thấy cá nhân tập trung vào bản thân trong Sư Tử [17] học bài học của Thập Giá, trở nên phi tập trung

decentralized, group conscious, and given to service. [18] The horizontal arm is Taurus-Scorpio, indicating that desire for materiality [19] is finally superseded by desire for the spiritual values, [20] and this is demonstrated through the tests in Scorpio. [21] Earth and water (Taurus and Scorpio) must be blended [22] and related and it is this truth connected with these two signs of the zodiac which lies behind all teaching upon baptism and purification. [23] The earthly material desires of Taurus must in [Page 224] due time be brought under the influence of the purifying water in Scorpio. [24] Baptism by water (a name for the second initiation) needs a preparatory period of testing and purification, [25] and this the experience in Scorpio is intended to give. [26] Likewise, fire and air (Aquarius and Leo) must also be blended [27] and thus the four elements as well as six out of the seven rays must all play their part in conditioning the man in Scorpio for the final stages of the Path.

vào bản thân, có tâm thức nhóm và tận tâm phụng sự. [18] Cánh ngang là Kim Ngưu–Hổ Cáp, cho thấy dục vọng hướng về vật chất [19] cuối cùng được thay thế bằng khát vọng hướng đến các giá trị tinh thần, [20] và điều này được chứng minh qua các thử thách trong Hổ Cáp. [21] Đất và nước—Kim Ngưu và Hổ Cáp—phải được hòa trộn [22] và liên kết với nhau; chính chân lý gắn liền với hai dấu hiệu Hoàng đạo này nằm sau mọi giáo huấn về phép rửa và sự thanh luyện. [23] Những dục vọng trần thế và vật chất của Kim Ngưu, đến [Trang 224] đúng lúc, phải được đặt dưới ảnh hưởng của dòng nước thanh luyện trong Hổ Cáp. [24] Phép rửa bằng nước—một tên gọi của lần điểm đạo thứ hai—đòi hỏi một giai đoạn chuẩn bị gồm thử thách và thanh luyện, [25] và kinh nghiệm trong Hổ Cáp nhằm mang lại điều này. [26] Tương tự, lửa và khí—Bảo Bình và Sư Tử—cũng phải được hòa trộn, [27] và như vậy, bốn nguyên tố cũng như sáu trong bảy cung đều phải đóng vai trò của mình trong việc tác động lên người ở Hổ Cáp để chuẩn bị cho y bước vào những giai đoạn cuối cùng của Đường Đạo.

[28] The place of the planets in this sign [29] is also most revealing, and in line also with the general purpose of the experience in Scorpio, as outlined above. [30] Uranus is exalted in Scorpio; the power of Venus is lessened in this sign, whilst the Moon falls. What do these facts symbolically portray? Let me see if I can make the beauty of these implications clear to you.

[28] Vị trí của các hành tinh trong dấu hiệu này [29] cũng vô cùng sáng tỏ và phù hợp với mục đích chung của kinh nghiệm trong Hổ Cáp như đã trình bày ở trên. [30] Sao Thiên Vương vượng trong Hổ Cáp; quyền năng của Sao Kim suy giảm trong dấu hiệu này, còn Mặt Trăng lạc hãm. Những sự thật này mô tả điều gì về mặt biểu tượng? Hãy để tôi xem liệu có thể làm sáng tỏ cho các bạn vẻ đẹp trong những hàm ý này hay không.

[31] Uranus is the planet whose characteristics are the scientific mind, [32] which, at this stage of the disciple's career, means that he can begin to live the occult life and the way of divine knowledge can take the place of the mystic way of feeling. It

[31] Sao Thiên Vương là hành tinh có đặc tính là trí tuệ khoa học, [32] điều mà ở giai đoạn này trên đường đời của người đệ tử có nghĩa là y có thể bắt đầu sống đời sống huyền môn, và con đường tri thức thiêng liêng có thể thay thế con đường cảm nhận thần bí. Điều

[33] means also that knowledge can be transmuted into the way of wisdom and of light. [34] This necessarily brings in the will aspect or the influence of the first ray (Vulcan) [35] blended with the seventh ray (Uranus) [36] producing the desired manifestation upon the physical plane. Uranus, therefore, [37] initiates a new order of life and conditions [38] and this—when developed in the life of the disciple—in its turn produces an understanding of the causes of things as they are, [39] and the desire to change the old order and the old orientation into the new. [40] This produces the reversal of the wheel. [41] This can be seen happening today most clearly in connection with humanity and with world processes. [42] Carried forward to its logical conclusion, [43] the influence of Uranus finally produces an unfolded spiritual consciousness in contradistinction to [Page 225] the human; for this reason, [44] Uranus is exalted in this sign and assumes a position of power and of directed influence.

đó [33] cũng có nghĩa là tri thức có thể được chuyển hóa thành con đường minh triết và ánh sáng. [34] Điều này tất yếu đưa vào phương diện ý chí, tức ảnh hưởng của cung một—Vulcan— [35] hòa trộn với cung bảy—Sao Thiên Vương— [36] để tạo ra sự biểu hiện mong muốn trên cõi hồng trần. Vì vậy, Sao Thiên Vương [37] khởi lập một trật tự mới của đời sống và những điều kiện mới, [38] và khi điều này phát triển trong đời sống của người đệ tử, đến lượt nó sẽ mang lại sự thấu hiểu về các nguyên nhân khiến sự vật hiện hữu như chúng vốn là, [39] cùng mong muốn chuyển đổi trật tự cũ và định hướng cũ thành trật tự và định hướng mới. [40] Điều này làm bánh xe đảo chiều. [41] Ngày nay, có thể thấy điều này đang diễn ra rõ ràng nhất trong nhân loại và các tiến trình thế giới. [42] Khi được đưa đến kết luận hợp lý, [43] ảnh hưởng của Sao Thiên Vương cuối cùng tạo ra một tâm thức tinh thần đã khai mở, trái ngược với [Trang 225] tâm thức nhân loại; vì lý do này, [44] Sao Thiên Vương vượng trong dấu hiệu này và đảm nhận một vị trí đầy quyền năng cùng ảnh hưởng có định hướng.

Esoteric Astrology Adventure 79d – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 79d

We are beginning Esoteric Astrology Adventure number 79, section D, fourth section, page 222, actually. And we've been seeing how we can build up a horoscope based on the personality ray, where the average non-aspiring individual is concerned. And so, without aspiration, we will not have soul influence. That is what DK seems to be telling us. If we do not aspire, we cannot receive the energy of the soul. And we cannot be considered to be true disciples

Chúng ta bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 79, phần D, phần thứ tư, thực ra là ở trang 222. Chúng ta đã xem xét cách thiết lập một lá số chiêm tinh dựa trên cung phàm ngã đối với một cá nhân bình thường, không có chí nguyện. Vì vậy, nếu không có khát vọng, chúng ta sẽ không có ảnh hưởng của linh hồn. Dường như đó là điều Chân sư DK đang nói với chúng ta. Nếu không có khát vọng, chúng ta không thể tiếp nhận năng lượng của linh

centered increasingly in our soul energy. We're concluding with the idea that there should be, in setting up the horoscope of the non-aspiring, the average non-aspiring man, the attempt to determine what is the personality ray. And then to work from that personality ray, considering the orthodox planets, or I guess the orthodox rulers, laid out in the horoscope of the houses, I added. And DK seems to say that elsewhere as well.

hồn. Và chúng ta không thể được xem là những đệ tử chân chính ngày càng tập trung vào năng lượng linh hồn của mình. Chúng ta đang kết thúc với ý tưởng rằng, khi thiết lập lá số chiêm tinh của một người bình thường không có chí nguyện, cần cố gắng xác định cung phàm ngã của y. Sau đó, dựa vào cung phàm ngã ấy mà xem xét các hành tinh chính thống, hay đúng hơn là các chủ tinh chính thống, được bố trí trong lá số chiêm tinh xét theo các nhà—đó là phần tôi bổ sung. Và dường như Chân sư DK cũng nói như vậy ở nơi khác.

We recall that the rays given by the rulers of the signs of the Fixed Cross were to be considered sub-rays of the soul ray. Well, this is something different. We're not yet talking about the soul ray. We will in just a moment. But we study the personality of the man. We look at the physical indicators as the personality puts its stamp very much upon the physical apparatus. We look also at the emotional qualities and the type of presumably lower mind, because the personality ray will put its stamp there as well, and the nature of the environment which the personality ray has evoked. The associates of the individual, the placement of his activities and so forth, the kind of work, profession, etc., the general environment. The environment will be declarative to a degree of the personality ray.

Chúng ta nhớ rằng các cung do những chủ tinh của các dấu hiệu thuộc Thập Giá Cố Định truyền đạt phải được xem là các cung phụ của cung linh hồn. Nhưng đây là một điều khác. Chúng ta chưa nói đến cung linh hồn; chỉ lát nữa thôi chúng ta sẽ đề cập đến nó. Trước hết, chúng ta nghiên cứu phàm ngã của con người. Chúng ta xem xét các dấu hiệu thể chất, bởi phàm ngã in dấu rất rõ lên bộ máy thể xác. Chúng ta cũng xem xét các phẩm tính cảm xúc và loại hạ trí có thể hiện diện, bởi cung phàm ngã cũng sẽ in dấu lên đó, cũng như xem xét bản chất của môi trường mà cung phàm ngã đã gợi nên. Điều này bao gồm những người giao du với cá nhân ấy, phạm vi hoạt động của y và những yếu tố tương tự, loại công việc, nghề nghiệp, vân vân—nói chung là toàn bộ môi trường. Ở một mức độ nào đó, môi trường sẽ biểu thị cung phàm ngã.

And he'll be able to lay out then, the astrologer will, a far more useful chart with the orthodox planets ruling. It doesn't mean that we will not have sacred planets ruling, because many of the sacred planets are orthodox rulers, precisely. But they will operate in an orthodox manner rather than in a specifically spiritual manner, because the individual is not aspiring and the aspect

Khi ấy, nhà chiêm tinh sẽ có thể lập một lá số hữu ích hơn nhiều, với các hành tinh chính thống cai quản. Điều đó không có nghĩa là các hành tinh thiêng liêng sẽ không cai quản, bởi nhiều hành tinh thiêng liêng chính là các chủ tinh chính thống. Nhưng chúng sẽ hoạt động theo cách chính thống hơn là theo cách tinh thần chuyên biệt, bởi cá nhân ấy không có khát vọng và phương

of the soul is not playing a large role in the life, certainly not a conscious role. This is important for all of us, those who study Master DK's work seriously.

diện linh hồn không đóng vai trò lớn trong đời sống, chắc chắn không phải một vai trò hữu thức. Điều này rất quan trọng đối với tất cả chúng ta, những người nghiêm túc nghiên cứu công trình của Chân sư DK.

[1] In the case of the horoscope of a disciple, he should do the same, endeavouring to discover the ray of the soul.

[1] Trong trường hợp lá số chiêm tinh của một đệ tử, nhà chiêm tinh cũng nên làm như vậy, cố gắng khám phá cung linh hồn.

And I've oftentimes pointed to page 335 of *Esoteric Psychology*, Volume II, for simple methods of discerning the soul ray. There will be physical and psychological indications, and there will be the indications of the individual's profession and his associates, but also the life struggle that sometimes occurs, the so-called midlife crisis, not necessarily occurring in midlife, sometimes earlier, sometimes later, in which the normal orientation of the man gives way to something quite new, a way of life dominated by the ray of the soul. Sometimes this can go on for years, this kind of struggle, and sometimes it can happen, let us say, much more suddenly. So check out that page, *Esoteric Psychology*, Volume II, page 335.

Tôi thường chỉ dẫn đến trang 335 của *Tâm Lý Học Nội Môn*, Quyển II, nơi trình bày những phương pháp đơn giản để phân biện cung linh hồn. Sẽ có những dấu hiệu thể chất và tâm lý, những dấu hiệu từ nghề nghiệp và các cộng sự của cá nhân, nhưng cũng có cuộc đấu tranh trong đời sống đôi khi xảy ra, tức điều được gọi là khủng hoảng trung niên, vốn không nhất thiết xảy ra ở tuổi trung niên mà đôi khi sớm hơn hoặc muộn hơn. Trong đó, định hướng thông thường của con người nhường chỗ cho một điều hoàn toàn mới, một lối sống do cung linh hồn chi phối. Đôi khi loại đấu tranh này có thể kéo dài nhiều năm, còn đôi khi nó có thể xảy ra đột ngột hơn nhiều. Vì vậy, hãy xem trang 335 của *Tâm Lý Học Nội Môn*, Quyển II.

[2] The soul ray only sets its mark and emphasises its quality and nature in the case of advanced people,

[2] Cung linh hồn chỉ để lại dấu ấn và nhấn mạnh phẩm tính cùng bản chất của nó nơi những người tiến hóa cao,

We pretty well realize that individuals who are dealing with the fifth petal of the egoic lotus, being the petal which is the first one to which the Solar Angel really pays attention, or should we say he pays more meditative attention to the man when the process of organizing and opening the fifth petal is underway. This fifth petal marks the period when the soul ray is operating upon the advanced human being. Before that point,

Chúng ta hiểu khá rõ rằng những cá nhân đang đề cập đến cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã—cánh hoa đầu tiên mà Thái dương Thiên Thần thực sự chú ý đến—hay nên nói rằng Ngài dành sự chú ý tham thiền nhiều hơn cho con người khi tiến trình tổ chức và khai mở cánh hoa thứ năm đang diễn ra. Cánh hoa thứ năm này đánh dấu thời kỳ cung linh hồn tác động lên con người tiến hóa cao. Trước thời điểm đó, trước khi

before there is an integrated personality, which is also one of the factors involved in the expression of the fifth petal, before that point we really don't have the advanced human being. So the soul ray is setting its mark and emphasizing its quality and nature in the case of advanced people. And when that emerges clearly, and DK is saying it's not profitable necessarily, to look at everybody and say, well, what is your soul ray? I'll try to find that because it just hasn't emerged.

có một phàm ngã tích hợp—vốn cũng là một trong những yếu tố liên quan đến sự biểu lộ của cánh hoa thứ năm—chúng ta thực sự chưa có con người tiến hóa cao. Vì vậy, cung linh hồn đang để lại dấu ấn và nhấn mạnh phẩm tính cùng bản chất của nó trong trường hợp những người tiến hóa cao. Khi điều đó hiển lộ rõ ràng—và Chân sư DK nói rằng không nhất thiết có ích khi nhìn mọi người rồi hỏi: cung linh hồn của bạn là gì? Tôi sẽ cố tìm ra nó—bởi nó đơn giản là chưa hiển lộ.

I mean, to the expert diagnosis of the master, of course, he can see it. He can see it visually and in terms of color and note and so forth. He knows. But in terms of the emergence on the physical plane and from the usual methods that we might be able to discern it, it just hasn't happened.

Dĩ nhiên, với khả năng chẩn đoán tinh thông của Chân sư, Ngài có thể thấy nó. Ngài có thể thấy nó bằng thị giác, qua màu sắc, âm điệu, v.v. Ngài biết. Nhưng xét về sự hiển lộ trên cõi hồng trần và theo những phương pháp thông thường mà chúng ta có thể dùng để phân biện nó, điều ấy vẫn chưa xảy ra.

The soul ray only sets its mark and emphasises its quality and nature in the case of advanced people,

Cung linh hồn chỉ để lại dấu ấn, đồng thời nhấn mạnh phẩm tính và bản chất của nó trong trường hợp những người tiến hóa cao,

[3] and when that emerges clearly, the man is obviously a disciple

[3] và khi cung ấy hiển lộ rõ ràng, người đó hiển nhiên là một đệ tử,

He's saying here that the emergence, the clear emergence of the soul ray indicates the disciple. And when that emerges clearly, when the soul ray emerges clearly, *the man is obviously a disciple*

Ở đây, Ngài nói rằng sự hiển lộ rõ ràng của cung linh hồn cho thấy người ấy là một đệ tử. Và khi điều đó hiển lộ rõ ràng, khi cung linh hồn hiển lộ rõ ràng, *con người ấy hiển nhiên là một đệ tử*

[4] and the esoteric planets will then govern his chart.

[4] và khi ấy các hành tinh nội môn sẽ cai quản lá số chiêm tinh của y.

Presumably all of the various rulers in their esoteric positions and the signs of the zodiac towards which they point. In other words, Mars in the exoteric chart will point to Aries and to a degree Scorpio. But Mars in the esoteric chart as an esoteric ruler will only

Có lẽ đó là tất cả các chủ tinh khác nhau ở những vị trí nội môn của chúng và các dấu hiệu Hoàng đạo mà chúng hướng đến. Nói cách khác, trong lá số ngoại môn, Sao Hỏa sẽ hướng đến Bạch Dương và, ở một mức độ nào đó, Hổ Cáp. Nhưng trong lá số nội môn,

point to Scorpio and not to Aries. And the connection, therefore, between the planet and a particular sign of the zodiac will be determined by the level of the individual. And Jupiter in the ordinary sense can point to Sagittarius or Pisces, but in the disciple it will connect with the energies of Aquarius. And about this we have discussed earlier.

Sao Hỏa với tư cách chủ tinh nội môn sẽ chỉ hướng đến Hổ Cáp chứ không hướng đến Bạch Dương. Vì vậy, mối liên hệ giữa hành tinh và một dấu hiệu Hoàng đạo cụ thể sẽ do cấp độ của cá nhân quyết định. Theo nghĩa thông thường, Sao Mộc có thể hướng đến Nhân Mã hoặc Song Ngư, nhưng nơi đệ tử, nó sẽ kết nối với các năng lượng của Bảo Bình. Chúng ta đã bàn về điều này trước đây.

the esoteric planets will then govern his chart.

khi ấy, các hành tinh nội môn sẽ cai quản lá số của y.

I suppose especially the esoteric ruler of the rising sign and later the esoteric ruler of the Sun sign as well.

Tôi cho rằng đặc biệt là chủ tinh nội môn của dấu hiệu mọc, và về sau còn là chủ tinh nội môn của dấu hiệu mặt trời.

[5] Having determined the ray of the man undergoing tests in Scorpio,

[5] Sau khi xác định [Trang 223] cung của người đang trải qua các thử thách trong Hổ Cáp,

I assume he means the soul ray here,

Tôi cho rằng ở đây Ngài muốn nói đến cung linh hồn,

[6] the astrologer can then place the other rays in relation to him and his probable experience.

[6] nhà chiêm tinh có thể đặt các cung khác trong mối liên hệ với y và kinh nghiệm có thể xảy đến với y.

The other rays are the six rays we've been speaking of, which are conveyed by the rulers of the Fixed Cross. But maybe most specifically the sixth ray of Mars and the fourth ray of Mercury and the fourth ray of the constellation Scorpio itself. If we're really undergoing tests in Scorpio, you are an advanced human being. Only the advanced human being can undergo such tests and thus the esoteric rulers will apply. So that would be most interesting to build up these two different kinds of horoscopes. It would be around the soul ray plus the indications of the rising sign, just the way the horoscope for the average non-aspiring

Các cung khác là sáu cung mà chúng ta đã nói đến, được truyền dẫn qua các chủ tinh của Thập Giá Cố Định. Nhưng có lẽ cụ thể nhất là cung sáu của Sao Hỏa, cung bốn của Sao Thủy và cung bốn của chính chòm sao Hổ Cáp. Nếu thực sự đang trải qua những thử thách trong Hổ Cáp, bạn là một con người tiến hóa cao. Chỉ con người tiến hóa cao mới có thể trải qua những thử thách như vậy, và do đó các chủ tinh nội môn sẽ được áp dụng. Vì vậy, việc lập hai loại lá số khác nhau này sẽ rất thú vị. Lá số ấy sẽ được xây dựng quanh cung linh hồn cùng những chỉ dấu của dấu hiệu mọc, tương tự như cách lá số dành cho cá nhân trung bình không có

individual would be built around the personality ray, its planet and the Sun sign.

khát vọng được xây dựng quanh cung phàm ngã, hành tinh của cung ấy và dấu hiệu mặt trời.

Of course you can't throw that out when you're dealing with the disciple, because the disciple definitely has a personality with which that disciple is attempting to deal in a spiritual manner. It causes a lot of opposition and is significant for the resolution of the disciple's problem. So right here on page 222 and 223, DK has given us some very important indicators about how to set up more useful charts for two kinds of people, those on the ordinary wheel clockwise and those on the reverse wheel.

Dĩ nhiên, bạn không thể loại bỏ điều đó khi đề cập đến đệ tử, bởi đệ tử chắc chắn có một phàm ngã mà y đang cố gắng xử lý theo cách tinh thần. Phàm ngã gây ra nhiều đối kháng và có ý nghĩa quan trọng đối với việc giải quyết vấn đề của đệ tử. Vì vậy, ngay tại trang 222 và 223, Chân sư DK đã cho chúng ta một số chỉ dẫn rất quan trọng về cách lập những lá số hữu ích hơn cho hai loại người: những người đi trên bánh xe thông thường theo chiều kim đồng hồ và những người đi trên bánh xe đảo chiều.

And he didn't say go to the horoscope and attempt to determine the personality ray and the soul ray. As I say, one day, given sufficient statistical sample, we may find some infallible indicators, but so far I don't think it's the profitable way to operate or the way likely to produce accuracy. I think it's far better, as DK says, to study the physical, emotional and mental characteristics, study the character of the individual, study the environment, because the environment will be declarative of the rays which are in expression. Just think about that, the people you know, the environments in which they find themselves. Those environments have predominating rays, and it's very probably the ray of the individual, whether personality or soul ray, which has somehow created a magnetic link with that particular environment. And so, the environment proves revelatory of the ray in question. A little thought is required to come to accurate conclusions.

Ngài không nói rằng hãy xem lá số rồi cố gắng xác định cung phàm ngã và cung linh hồn. Như tôi đã nói, một ngày nào đó, khi có mẫu thống kê đủ lớn, chúng ta có thể tìm thấy một số chỉ dấu không thể sai lầm; nhưng cho đến nay, tôi không cho rằng đó là cách làm hữu ích hoặc có khả năng mang lại độ chính xác. Tôi nghĩ tốt hơn nhiều là, như Chân sư DK nói, nghiên cứu các đặc điểm thể chất, cảm xúc và trí tuệ; nghiên cứu tính cách của cá nhân; nghiên cứu môi trường, bởi môi trường sẽ biểu thị những cung đang biểu lộ. Hãy nghĩ về điều đó: những người bạn biết và những môi trường mà họ hiện diện. Những môi trường ấy có các cung chiếm ưu thế, và rất có thể chính cung của cá nhân—dù là cung phàm ngã hay cung linh hồn—đã bằng cách nào đó tạo nên một liên kết từ tính với môi trường cụ thể ấy. Vì vậy, môi trường mặc khải cung đang được xét đến. Cần suy ngẫm đôi chút để đi đến những kết luận chính xác.

[7] The other point to which I sought to refer is the constant use of the word

[7] Điểm khác mà tôi muốn đề cập là việc liên tục sử dụng từ "liên hệ" hoặc "mối quan hệ" cùng những cụm từ tương tự.

“relation” or “relationship” and analogous phrases.

I guess it's a second-ray word, has to do with the magnetic attraction or repulsion between various factors. It's a Mercurian word also, particularly the 246 line is involved with this word, but the science of all relations, let us say, it's a second-ray science, I think. And when we look towards producing an idea of the relations between the different signs of the zodiac, we find that Gemini, a second-ray sign, is prominent. Gemini triangulating all of the pairs of opposites, except the one in which it is involved with Sagittarius, and that is triangulated by Pisces, a sign intimately related to Gemini for its second-ray qualities. Perhaps Pisces is the most ostensibly, cosmically second-ray constellation sign with which we have to deal, even though Virgo brings in more second-ray at this time, and Gemini is even shaped like the number two and is an obvious relational factor. So, he wants to discuss the constant use of the word relation and relationship.

Tôi cho rằng đó là một từ thuộc cung hai, liên quan đến sự thu hút hoặc đẩy lùi từ tính giữa các yếu tố khác nhau. Nó cũng là một từ thuộc Sao Thủy, đặc biệt liên quan đến tuyến 2-4-6; nhưng khoa học về mọi mối quan hệ, có thể nói, là một khoa học cung hai. Và khi tìm cách hình thành một ý niệm về các mối quan hệ giữa những dấu hiệu Hoàng đạo khác nhau, chúng ta thấy Song Tử, một dấu hiệu cung hai, giữ vai trò nổi bật. Song Tử tạo thành tam giác với tất cả các cặp đối cực, ngoại trừ cặp mà nó tạo với Nhân Mã; cặp này được Song Ngư tạo thành tam giác—một dấu hiệu liên hệ mật thiết với Song Tử qua các phẩm tính cung hai. Có lẽ Song Ngư là dấu hiệu chòm sao thuộc cung hai rõ rệt nhất về mặt vũ trụ mà chúng ta phải đề cập đến, mặc dù Xử Nữ hiện mang vào nhiều cung hai hơn, còn Song Tử thậm chí có hình dạng giống số hai và hiển nhiên là một yếu tố liên kết. Vì vậy, Ngài muốn bàn về việc liên tục sử dụng các từ liên hệ và mối quan hệ.

[8] This is unavoidable for the reason that the entire Science of Astrology is, in the last analysis, the Science of Relations and there is consequently no use in avoiding the term, especially when there is no other which seems to meet the requirements as adequately.

[8] Điều này không thể tránh khỏi, vì xét đến cùng, toàn bộ Khoa Chiêm Tinh là Khoa học về các Mối Quan hệ; do đó, không cần tránh dùng thuật ngữ này, nhất là khi dường như không có thuật ngữ nào khác đáp ứng các yêu cầu một cách thích đáng như vậy.

I guess in the English language and maybe in more. The science of relations, and this is in a way, well, it has to have both third-ray and second-ray factors. But the second ray is the ray of beauty in relationships, the ray of the divine pattern. Patterns are created by magnetic relationships. So, we really want to know the effect of every factor upon every

Tôi cho rằng điều này đúng trong tiếng Anh và có lẽ trong nhiều ngôn ngữ khác. Khoa học về các mối quan hệ, theo một nghĩa nào đó, phải có cả những yếu tố cung ba lẫn cung hai. Nhưng cung hai là cung của vẻ đẹp trong các mối quan hệ, cung của mô hình thiêng liêng. Các mô hình được tạo nên bởi những mối quan hệ từ tính. Vì vậy, chúng ta

other, and reciprocally. This will be one of those words which in a second-ray approach to a basically third-ray science we're going to use frequently.

thực sự muốn biết tác động của mọi yếu tố lên mọi yếu tố khác, và ngược lại. Đây sẽ là một trong những từ mà chúng ta thường xuyên sử dụng trong cách tiếp cận cung hai đối với một khoa học về căn bản thuộc cung ba.

there is consequently no use in avoiding the term, especially when there is no other which seems to meet the requirements as adequately.

do đó, không ích gì khi tránh dùng thuật ngữ này, đặc biệt khi dường như không có thuật ngữ nào khác đáp ứng các yêu cầu một cách đầy đủ tương đương.

[9] Inter-relation, inter-dependence, inter-communication,

[9] Sự tương quan, sự phụ thuộc lẫn nhau, sự giao tiếp lẫn nhau,

There's a good Geminian word for us,

Đó là một từ rất hay thuộc Song Tử dành cho chúng ta,

[10] interplay

[10] sự tương tác

Another Geminian word, even inter-relation is.

Lại một từ khác thuộc Song Tử; ngay cả sự tương liên cũng vậy.

[11] —these are words governing the scientific basis of astrology, and they are beginning to be words in general use today in connection with human affairs and human conduct.

[11] —đó là những từ chi phối nền tảng khoa học của chiêm tinh học, và ngày nay chúng đang bắt đầu được sử dụng rộng rãi trong các vấn đề và cách ứng xử của con người. Điều này sẽ ngày càng trở nên phổ biến.

Maybe we think back, it's so common for us today, 80 years later. The science of relations is everywhere before us, and has been developed along many modalities, especially, I suppose, psychologically and in terms of international relations and the psychology involved there. We think this way, in a rapidly uniting one world, in which we can see the way anything said or done affects a host of recipients, individuals and nations and groups. So this will be increasingly the case, and now some 80 years later, after the

Có lẽ chúng ta nên nhìn lại; ngày nay, tám mươi năm sau, điều đó đã quá quen thuộc với chúng ta. Khoa học về các mối quan hệ hiện diện khắp nơi trước mắt chúng ta và đã phát triển theo nhiều phương thức, đặc biệt, tôi cho rằng, trong tâm lý học, trong các mối quan hệ quốc tế và tâm lý học liên quan đến chúng. Chúng ta suy nghĩ theo cách này trong một thế giới duy nhất đang nhanh chóng hợp nhất, nơi chúng ta có thể thấy bất cứ điều gì được nói hoặc được làm đều ảnh hưởng đến vô số đối tượng tiếp nhận—các cá nhân, quốc gia và nhóm. Vì vậy, điều này sẽ

book, I suppose, began to be written, it is the case.

ngày càng diễn ra nhiều hơn; và giờ đây, khoảng tám mươi năm sau khi cuốn sách bắt đầu được viết, tôi cho rằng điều đó đã trở thành hiện thực.

[12] The preparatory stages for world fusion, blending and synthesis are present at this time,

[12] Hiện nay đang có những giai đoạn chuẩn bị cho sự dung hợp, hòa trộn và tổng hợp trên thế giới,

And certainly we see this in the one world presented by the Internet and all the happenings upon which people can comment, because it touches their lives, or at least touches their psyches or their minds. We are in that stage now, world fusion and blending and synthesis, and so much of the conflict that we have is the resistance against this synthetic inevitability. The ego, lower ego, will fight like mad to preserve its individualistic prerogatives. I'm interested in the philosopher Ayn Rand, who had quite a reaction against Soviet collectivism and developed an extremely individualistic philosophy, which a number of political figures on today's political stage seem to accept. That individualism is the way, and can we really separate individualism from capitalism? Even if we look at the corporation as an individual, it is the advancement of the one at the expense of the many. Although it is philosophized as other than that, as if competition rather than cooperation and the advancement of an excellent few will lift the whole.

Chắc chắn chúng ta thấy điều này trong thế giới duy nhất do mạng toàn cầu thể hiện, cùng mọi sự kiện mà con người có thể bình luận vì chúng chạm đến đời sống của họ, hoặc ít nhất chạm đến tâm lý hay thể trí của họ. Hiện nay, chúng ta đang ở giai đoạn dung hợp, hòa trộn và tổng hợp thế giới; và phần lớn xung đột mà chúng ta gặp phải là sự chống lại tính tất yếu tổng hợp này. Chân ngã thấp, tức phàm ngã, sẽ đấu tranh điên cuồng để bảo toàn các đặc quyền cá nhân chủ nghĩa của nó. Tôi quan tâm đến triết gia Ayn Rand, người đã phản ứng khá mạnh trước chủ nghĩa tập thể Xô Viết và phát triển một triết học cực kỳ cá nhân chủ nghĩa, dường như được một số nhân vật trên chính trường ngày nay chấp nhận. Theo đó, chủ nghĩa cá nhân là con đường đúng đắn; nhưng liệu chúng ta có thực sự tách chủ nghĩa cá nhân khỏi chủ nghĩa tư bản được không? Ngay cả khi xem một công ty như một cá nhân, đó vẫn là sự thăng tiến của một bên với cái giá do số đông gánh chịu. Dù nó được triết lý hóa theo cách khác, như thể cạnh tranh thay vì hợp tác, cùng sự thăng tiến của một số ít người ưu tú, sẽ nâng toàn thể lên.

There's a sense in which that can be the case, but usually this individualistic advancement is selfishly pursued, no matter how rationalized in various euphemistic terms.

Theo một nghĩa nào đó, điều này có thể đúng, nhưng thông thường người ta theo đuổi sự thăng tiến cá nhân chủ nghĩa này một cách ích kỷ, bất kể nó được hợp lý hóa bằng những cách nói giảm nhẹ nào.

The preparatory stages for world fusion, blending and synthesis are present at this time,

[13] and in this fact lies the hope of the world and the surety of the ultimate solution of the world problem along right lines.

And what is this world problem? All under the great heresy, the heresy of separateness. This is the problem. Having the limited consciousness which simply sees the part and its welfare independently of the whole and often times at the expense of the whole. The little ego grabs what it can to fulfill its materialistic desires, desires which are not in accord with the Divine Plan and with the still more remote purpose. Consciousness has not reached that point. That's the whole purpose for fighting the battle with the hydra, the elevation of consciousness into a more Aquarian, group-centered, whole-centered perspective.

Anyway, this study of astrology is the study of all these relations which are part of the whole with which one is dealing. I mean, we're obviously not dealing with the entirety of the whole. We're simply dealing with individuals, groups, nations, our planet, our planet in relation to other planets, all in relation to our solar system, and then vaguely our solar system in relation to other solar systems and to great constellations which are still of a relatively local nature. The whole set-up seems vast to us. It is vast relatively, but it's just miniscule in our tiny little galaxy which is only one of billions, hundreds of billions. So the dwarfing scope of the whole rather works against individualism. It works towards synthesis. The individual really fades out and only the whole is seen.

Hiện nay, các giai đoạn chuẩn bị cho sự dung hợp, hòa trộn và tổng hợp thế giới đã hiện diện,

[13] và chính trong sự thật này có niềm hy vọng của thế giới cùng sự bảo đảm rằng vấn đề thế giới cuối cùng sẽ được giải quyết theo những đường lối đúng đắn.

Và vấn đề thế giới này là gì? Tất cả đều nằm dưới Đại Tà thuyết, tức tà thuyết về sự chia rẽ. Đây chính là vấn đề: có một tâm thức hạn hẹp chỉ nhìn thấy bộ phận và phúc lợi của nó tách biệt với toàn thể, thường với cái giá do toàn thể gánh chịu. Phàm ngã nhỏ bé vơ lấy bất cứ điều gì nó có thể để thỏa mãn những ham muốn vật chất của mình, những ham muốn không phù hợp với Thiên Cơ và với Thiên Ý còn xa vời hơn nữa. Tâm thức chưa đạt đến điểm ấy. Đó là toàn bộ mục đích của việc chiến đấu với quái vật nhiều đầu: nâng tâm thức lên một viễn cảnh mang tính Bảo Bình hơn, lấy nhóm và toàn thể làm trung tâm.

Dù sao đi nữa, việc nghiên cứu chiêm tinh học chính là nghiên cứu tất cả những mối quan hệ vốn là thành phần của tổng thể mà chúng ta đang đề cập. Ý tôi là hiển nhiên chúng ta không đề cập đến toàn bộ tổng thể ấy. Chúng ta chỉ đề cập đến các cá nhân, các nhóm, các quốc gia, hành tinh của chúng ta, hành tinh của chúng ta trong quan hệ với các hành tinh khác, tất cả trong quan hệ với hệ mặt trời của chúng ta, rồi một cách mơ hồ hơn là hệ mặt trời của chúng ta trong quan hệ với các hệ mặt trời khác và với những chòm sao vĩ đại vẫn còn mang bản chất tương đối cục bộ. Toàn bộ cơ cấu này có vẻ bao la đối với chúng ta. Xét theo tương quan, nó quả thực bao la, nhưng lại vô cùng nhỏ bé trong thiên hà tí hon của chúng ta, vốn chỉ là một trong hàng tỷ, hàng trăm tỷ thiên hà. Vì vậy, tầm vóc khiến cá nhân trở nên nhỏ bé của tổng thể phần nào chống lại chủ nghĩa

cá nhân. Nó hướng đến sự tổng hợp. Cá nhân thực sự mờ nhạt đi và chỉ còn tổng thể được nhìn thấy.

The whole matters, but against that, the personality, the little self, the lower ego fights strenuously, and we're in the middle of a fight right now. The Piscean forces seem to embrace lower egoism, the Aquarian forces, although not properly schooled and eliminative of much individual excellence, do seem to embrace a fuller picture. And this, I think, we'll see this in America and Russia, both of which have the Aquarian soul. There are experiments which have been inadequate up to this time, but much better can be expected in the future when a deeper meaning of Aquarianism emerges because the sixth ray and Piscean influences have faded out in the 21st century and early 22nd century.

Tổng thể mới là điều quan trọng, nhưng phàm ngã, cái tôi nhỏ bé và phàm ngã thấp kém lại ra sức chống lại điều đó, và hiện giờ chúng ta đang ở giữa một cuộc đấu tranh. Các mãnh lực Song Ngư dường như dung chứa chủ nghĩa vị kỷ thấp kém; còn các mãnh lực Bảo Bình, mặc dù chưa được giáo dục đúng đắn và có khuynh hướng loại bỏ nhiều nét ưu tú cá nhân, dường như vẫn dung chứa một bức tranh toàn diện hơn. Tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy điều này ở Hoa Kỳ và Nga, cả hai đều có linh hồn Bảo Bình. Cho đến nay đã có những cuộc thử nghiệm chưa thích đáng, nhưng trong tương lai có thể mong đợi những điều tốt đẹp hơn, khi ý nghĩa sâu xa hơn của tính chất Bảo Bình xuất hiện, bởi các ảnh hưởng của cung sáu và Song Ngư đã phai nhạt trong thế kỷ hai mươi mốt và đầu thế kỷ hai mươi hai.

[14] In connection with the vertical and the horizontal life of the Fixed Cross, it is instructive to note that the vertical life of the man upon that Cross (no matter in what sign his sun may temporarily find position),

[14] Liên quan đến đời sống theo chiều dọc và chiều ngang của Thập Giá Cố Định, cần lưu ý rằng đời sống theo chiều dọc của người ở trên Thập Giá ấy—bất kể Mặt Trời của y tạm thời ở dấu hiệu nào—

See how he really emphasizes the Fixed Cross for the disciple regardless of where in one tiny little life one may have one's Sun positioned,

Hãy xem Ngài thực sự nhấn mạnh Thập Giá Cố Định đối với đệ tử như thế nào, bất kể trong một kiếp sống nhỏ bé nào đó, Mặt Trời của người ấy nằm ở đâu,

[15] is ever Aquarius-Leo.

[15] luôn là Bảo Bình–Sư Tử.

The Aquarius factor, the group factor, the universal factor being the dominant. And Leo representing the individual, but also in another sense the group and the whole, is the subsidiary, the receptive. It's almost as if Aquarius in some way represents the cosmic

Yếu tố Bảo Bình, yếu tố nhóm, yếu tố phổ quát là yếu tố chi phối. Còn Sư Tử đại diện cho cá nhân, nhưng theo một ý nghĩa khác cũng đại diện cho nhóm và tổng thể, là yếu tố phụ thuộc và tiếp nhận. Dường như Bảo Bình, theo một cách nào đó, đại diện cho các

ethers and the universal perspective, and Leo represents the more localized individual perspective which must become imbued with this more cosmic perspective.

dĩ thái vũ trụ và viễn cảnh phổ quát, còn Sư Tử đại diện cho viễn cảnh cá nhân mang tính cục bộ hơn, vốn phải được thấm nhuần viễn cảnh vũ trụ hơn này.

[16] This indicates that the self-centred individual in Leo

[16] Điều này cho thấy cá nhân tập trung vào bản thân trong Sư Tử

That's in the beginning at least,

Ít nhất là vào lúc ban đầu,

[17] learns the lesson of the Cross and becomes decentralised, group conscious, and given to service.

[17] học bài học của Thập Giá, trở nên phi tập trung vào bản thân, có tâm thức nhóm và tận tâm phụng sự.

That's so very Aquarian. Those words describe Aquarius to a T. A more than adequate description of Aquarius. Decentralized, group conscious, and given to service. Of course there are undeveloped Aquarians too, in which decentralization is no virtue and group consciousness is simply following the crowd and the service is the service of the self. But Leo, as we know, is centralized. Although there's a type of centralization later which is centralization within the one as the one, and that is a supremely advanced state. Leo is individually conscious until the individual becomes the whole. And Leo demands service of others until later heights of service are reached in this sign as in Aquarius.

Điều đó thật sự rất Bảo Bình. Những từ ấy mô tả Bảo Bình hoàn toàn chính xác, thậm chí còn hơn cả đầy đủ: phi tập trung vào bản thân, có tâm thức nhóm và tận tâm phụng sự. Dĩ nhiên cũng có những người Bảo Bình chưa phát triển, nơi sự phi tập trung vào bản thân không phải là một đức tính, tâm thức nhóm chỉ đơn thuần là chạy theo đám đông, còn sự phụng sự chính là phụng sự bản thân. Nhưng như chúng ta biết, Sư Tử mang tính tập trung. Tuy nhiên, về sau có một kiểu tập trung là tập trung trong Đấng Duy Nhất với tư cách Đấng Duy Nhất, và đó là một trạng thái tiến bộ tột bậc. Sư Tử có tâm thức cá nhân cho đến khi cá nhân trở thành tổng thể. Sư Tử đòi hỏi người khác phụng sự mình, cho đến khi đạt tới những đỉnh cao phụng sự về sau trong dấu hiệu này cũng như trong Bảo Bình.

This indicates that the self-centred individual in Leo learns the lesson of the Cross and becomes decentralised, group conscious, and given to service.

Điều này cho thấy cá nhân tập trung vào bản thân trong Sư Tử học bài học của Thập Giá, trở nên phi tập trung vào bản thân, có tâm thức nhóm và tận tâm phụng sự.

Remember, to be a Leo is not necessarily an indication of a lower stage of evolution than to be an Aquarian. One can be at any stage of

Hãy nhớ rằng, là người Sư Tử không nhất thiết biểu thị một giai đoạn tiến hóa thấp hơn người Bảo Bình. Một người có thể ở bất

evolution and have various signs in the chart.

kỳ giai đoạn tiến hóa nào và có nhiều dấu hiệu khác nhau trong lá số chiêm tinh.

[18] The horizontal arm is Taurus-Scorpio, indicating that desire for materiality

[18] Cánh ngang là Kim Ngưu–Hổ Cáp, cho thấy dục vọng hướng về vật chất

Presumably in Taurus

Có lẽ là trong Kim Ngưu,

[19] is finally superseded by desire for the spiritual values,

[19] cuối cùng được thay thế bằng khát vọng hướng đến các giá trị tinh thần,

Remember again, this is just a general statement because it's possible to have the Scorpio person who wants to really corner the market and, selfishly following the monster of selfishness, the Hydra, grab all it can for itself, and to have the very selfless illuminated individual desiring nothing but spiritual values in Taurus such as the Buddha was and Socrates and many great thinkers and philosophers found in Taurus. Statistically it's been shown, I think, that there is a close association of Taurus and Virgo to modern day philosophy. I guess the pursuit of the light in Taurus and the cultivation of wisdom in Virgo give us this tendency.

Một lần nữa, hãy nhớ rằng đây chỉ là một nhận định khái quát, bởi có thể có một người Hổ Cáp thực sự muốn lũng đoạn thị trường và, ích kỷ chạy theo con quái vật vị kỷ là Hydra, vơ vét mọi thứ cho bản thân; đồng thời cũng có thể có một cá nhân Kim Ngưu vô cùng vị tha và được soi sáng, không mong muốn gì ngoài các giá trị tinh thần, như Đức Phật, Socrates cùng nhiều nhà tư tưởng và triết gia vĩ đại thuộc Kim Ngưu. Tôi nghĩ thống kê đã cho thấy Kim Ngưu và Xử Nữ có mối liên hệ mật thiết với triết học hiện đại. Có lẽ việc theo đuổi ánh sáng trong Kim Ngưu và vun bồi minh triết trong Xử Nữ đem lại cho chúng ta khuynh hướng này.

The horizontal arm is Taurus-Scorpio, indicating that desire for materiality is finally superseded by desire for the spiritual values,

Cánh ngang là Kim Ngưu–Hổ Cáp, cho thấy ham muốn đối với vật chất cuối cùng được thay thế bằng khát vọng hướng đến các giá trị tinh thần,

And interestingly enough the illumination found in Taurus is also the fourth stage of meditation ruled by Scorpio. Beginning, as we know: concentration, Leo; meditation, Virgo; contemplation, Libra; and illumination, Scorpio. The opposites are opposites in some respect and meet in others. Even in terms of physical appearance one can oftentimes confuse an individual of a certain sign for an individual of the

Một điều khá thú vị là sự soi sáng tìm thấy trong Kim Ngưu cũng là giai đoạn tham thiền thứ tư do Hổ Cáp cai quản. Như chúng ta biết, trình tự bắt đầu là: tập trung trong Sư Tử; tham thiền trong Xử Nữ; chiêm ngưỡng trong Thiên Bình; và soi sáng trong Hổ Cáp. Các đối cực đối lập nhau theo một vài phương diện nhưng lại gặp nhau ở những phương diện khác. Ngay cả về vẻ ngoài thể chất, người ta thường có thể nhầm

opposite sign. There are some perhaps discriminative perceptions which can differentiate even appearances which look quite closely related. If only that particular sign's physiognomy were simpler. But there's a way in which energies blend and fuse in the most complex manner. And the face is one wholeness reflecting that interplay the relation between the various factors.

một cá nhân thuộc dấu hiệu này với một cá nhân thuộc dấu hiệu đối diện. Có lẽ tồn tại một số nhận thức có tính phân biện có thể phân biệt ngay cả những vẻ ngoài trông rất giống nhau. Giá như diện mạo đặc trưng của dấu hiệu ấy đơn giản hơn. Nhưng các năng lượng dung hòa và dung hợp theo một cách vô cùng phức tạp. Khuôn mặt là một tổng thể duy nhất phản ánh sự tương tác và mối quan hệ giữa các yếu tố khác nhau ấy.

And each face is unique. So occasionally there's something that just stands out that is absolutely identifiable but often the skill in physiognomy has to do with reading the fusion of these energies. And one day it will be possible, I think. Maybe some can already do it to a degree. Maybe portraitists, portrait painters, if they were astrologers too, would have a special ability along this line. Spiritual values have come in as we have conquered our lower tamasic nature in Taurus; they've come in as we conquer our Hydra in Scorpio.

Mỗi khuôn mặt đều độc nhất. Vì vậy, đôi khi có một nét gì đó nổi bật và hoàn toàn có thể nhận diện, nhưng thường thì kỹ năng xem tướng diện liên quan đến việc nhận biết sự dung hợp của những năng lượng này. Tôi nghĩ một ngày nào đó điều ấy sẽ trở nên khả thi. Có lẽ một số người đã có thể làm được điều đó ở mức độ nào đó. Có lẽ các họa sĩ chân dung, nếu đồng thời là các nhà chiêm tinh, sẽ có một năng lực đặc biệt theo đường hướng này. Các giá trị tinh thần xuất hiện khi chúng ta chế ngự bản chất tamas thấp kém của mình trong Kim Ngưu; chúng xuất hiện khi chúng ta chế ngự Hydra của mình trong Hổ Cáp.

[20] and this is demonstrated through the tests in Scorpio.

[20] và điều này được chứng minh qua các thử thách trong Hổ Cáp.

Notice that word demon-strated. Or daemon-strated in the way we demonstrate the soul, the daemon. Some people have thought that the daemon is the demon—have confused the two. Interestingly enough the sort of elemental religions the religions that seem to worship the personality in one form or another consider the daemon as a demon. They consider the Solar Angels as Asuras instead of Suras. So much so that the Solar Angels have come to be called Asuras even though they are really Suryas. They are really representatives of the Sun. So we've managed to invert a lot of things by our

Hãy lưu ý từ “chứng-minh” ấy, hay “linh-thần-hiện”, theo nghĩa chúng ta làm hiển lộ linh hồn, tức linh thần. Một số người cho rằng linh thần là ác quỷ—họ đã nhầm lẫn hai điều này. Điều khá thú vị là những tôn giáo mang tính hành khí, những tôn giáo dường như tôn thờ phàm ngã dưới hình thức này hay hình thức khác, lại xem linh thần là ác quỷ. Họ xem các Thái dương Thiên Thần là những A-tu-la thay vì các thần quang minh. Đến mức các Thái dương Thiên Thần đã bị gọi là A-tu-la, mặc dù thật ra các Ngài là những vị thuộc Mặt Trời. Các Ngài thực sự là những đại diện của Mặt Trời. Như vậy, bằng

worship of the ancestral gods in the lower sense. Scorpio can go beyond many of the traps of Taurus. But Taurus bringing in the light—we can turn it around the other way—can shed great illumination on many of the traps that are found in the earlier Scorpio individual. No one sign being better or higher than another although there are constellational lords which are probably more evolved than others.

việc tôn thờ các thần tổ tiên theo nghĩa thấp, chúng ta đã đảo ngược rất nhiều điều. Hổ Cáp có thể vượt qua nhiều cạm bẫy của Kim Ngưu. Nhưng nếu đảo ngược cách nhìn, Kim Ngưu mang ánh sáng đến có thể soi sáng mạnh mẽ nhiều cạm bẫy xuất hiện nơi cá nhân Hổ Cáp ở giai đoạn đầu. Không dấu hiệu nào tốt hơn hoặc cao hơn dấu hiệu khác, mặc dù có những Chúa Tể chòm sao có lẽ tiến hóa hơn các vị khác.

Setting up that hierarchy would be perhaps a difficult thing but DK has already done it for the planets in a way. He's given us non-sacred planets sacred planets and among the sacred planets certain of the synthesizing planets which are probably the most developed of all although not necessarily the most unfolded; they are the most developed. As I said it's like having someone who's a third degree initiate who's 10 years old, compared with an average human being which is 80 years old. The 80 year old person is more unfolded but the 10 year old is more developed. At least that's one way of looking at it.

Việc thiết lập thang thứ bậc ấy có lẽ là điều khó khăn, nhưng Chân sư DK đã thực hiện điều đó đối với các hành tinh theo một cách nào đó. Ngài đã trình bày cho chúng ta các hành tinh không thiêng liêng, các hành tinh thiêng liêng, và trong số các hành tinh thiêng liêng có một số hành tinh tổng hợp, có lẽ là những hành tinh phát triển nhất, mặc dù không nhất thiết đã khai mở nhiều nhất; chúng là những hành tinh phát triển nhất. Như tôi đã nói, điều này giống như so sánh một điểm đạo đồ bậc ba mới mười tuổi với một người bình thường đã tám mươi tuổi. Người tám mươi tuổi khai mở nhiều hơn, nhưng người mười tuổi phát triển hơn. Ít nhất đó là một cách nhìn nhận vấn đề.

[21] Earth and water (Taurus and Scorpio) must be blended

[21] Đất và nước—Kim Ngưu và Hổ Cáp—phải được hòa trộn

I suppose to create the proverbial garden, the new Garden of Eden—must be blended

Tôi cho rằng đó là để tạo nên khu vườn vẫn thường được nhắc đến, Vườn Địa Đàng mới—phải được hòa trộn

[22] and related and it is this truth connected with these two signs of the zodiac which lies behind all teaching upon baptism and purification.

[22] và liên kết với nhau; chính chân lý gắn liền với hai dấu hiệu Hoàng đạo này nằm sau mọi giáo huấn về phép rửa và sự thanh luyện.

I guess the mud of Taurus must be washed away by the experience of the drastic waters of Scorpio, baptism and purification. We can have a miry situation produced in many

Có lẽ bùn đất của Kim Ngưu phải được rửa sạch qua trải nghiệm về những dòng nước dữ dội của Hổ Cáp, tức phép rửa và sự thanh luyện. Chúng ta có thể tạo ra tình trạng lầy

ways. Perhaps all earth and water signs can be combined somehow to create the mire, but eventually the mire and the slime and the strictly earthly remnants of bygone times, which inhibit the response that only the pure can give to the divine, must be washed away. Sometimes the tears of Pisces are very adequate to wash away our earthly adhesions. I think DK uses that word 'adhesion' somewhere, but it has to do with a kind of an attachment which shouldn't be.

lội theo nhiều cách. Có lẽ mọi dấu hiệu hành thổ và hành thủy đều có thể kết hợp theo cách nào đó để tạo nên bùn lầy, nhưng cuối cùng bùn lầy, chất nhầy và những tàn dư hoàn toàn trần tục của thời đã qua—vốn cản trở sự đáp ứng mà chỉ người thanh khiết mới có thể dành cho điều thiêng liêng—phải được rửa sạch. Đôi khi những giọt lệ của Song Ngư hoàn toàn đủ sức rửa sạch các thứ bám dính trần tục của chúng ta. Tôi nghĩ Chân sư DK có dùng từ "bám dính" ở đâu đó, nhưng nó liên quan đến một kiểu quyến luyến không nên tồn tại.

[23] The earthly material desires of Taurus must in due time be brought under the influence of the purifying water in Scorpio.

[23] Những dục vọng trần thế và vật chất của Kim Ngưu, đến [Trang 224] đúng lúc, phải được đặt dưới ảnh hưởng của dòng nước thanh luyện trong Hổ Cáp.

It's sometimes, I think, hot water really. In Scorpio we get ourselves into hot water; we experience the crises that make us sweat—cold sweat. Hot water, cold sweat: those things which perhaps we had rather not face, but are forced to do so. He's giving the slant to us in only one way, but elsewhere in the Cancer chapter we'll see that he reverses it: Taurus going to Scorpio, Scorpio going to Taurus, ending in illumination. I'll just give you an idea of that right now. You probably already know it, but it's *Esoteric Astrology*, approximately page 329, something like that. That's the discussion of the light; maybe the pairs of opposites come in a little later. Yes, here it is.

Đôi khi, tôi nghĩ đó thực sự là nước nóng. Trong Hổ Cáp, chúng ta tự đẩy mình vào tình thế nước sôi lửa bỏng; chúng ta trải qua những cuộc khủng hoảng khiến mình toát mồ hôi—mồ hôi lạnh. Nước nóng, mồ hôi lạnh: những điều có lẽ chúng ta không muốn đối diện nhưng buộc phải làm vậy. Ở đây Ngài chỉ trình bày cho chúng ta một chiều hướng, nhưng ở phần nói về Cự Giải, chúng ta sẽ thấy Ngài đảo ngược nó: Kim Ngưu đi đến Hổ Cáp, Hổ Cáp đi đến Kim Ngưu và kết thúc trong sự soi sáng. Tôi sẽ cho các bạn một ý niệm về điều đó ngay bây giờ. Có lẽ các bạn đã biết rồi, nhưng đoạn ấy nằm trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, khoảng trang 329 hoặc gần đó. Đó là phần bàn luận về ánh sáng; có lẽ các cặp đối cực xuất hiện muộn hơn một chút. Vâng, đây rồi.

2. Taurus-Scorpio.—Powerful focussed lower desire leads to death and defeat. The triumph of the lower nature (*EA*, tr. 337)

2. Kim Ngưu–Hổ Cáp.—Ham muốn thấp kém mạnh mẽ và tập trung dẫn đến cái chết và thất bại. Sự chiến thắng của bản chất thấp (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 337)

That's Scorpionic

which eventuates in the awakening to satiety and death. (*EA*, tr. 337)

That's the Scorpionic realization

The man is the prisoner of desire and at the moment of consummation knows his prison. (*EA*, tr. 337)

This has something to do with whole sexual realization as binding one to earth but it comes later and we see that Scorpio eventually leads to Taurus which is an extension of the idea we've just been studying here

2. Scorpio-Taurus.—The final victory of soul over form. (*EA*, tr. 338)

Form is that of the hydra,

Death and darkness demonstrate (*EA*, tr. 338)

Death and darkness of the hydra

demonstrate as life and light as the result of this energy relationship. The dark night of the soul (*EA*, tr. 338)

Presumably in Scorpio when all kinds of horrors are realized and one experiences the bitter woe on the Fixed Cross

The dark night of the soul becomes radiant sun. (*EA*, tr. 338)

Đó là tính chất Hổ Cáp,

cuối cùng dẫn đến sự thức tỉnh trước trạng thái chán ngán và cái chết. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 337)

Đó là sự nhận biết của Hổ Cáp,

Con người là tù nhân của dục vọng và vào thời điểm mãn nguyện, y nhận biết nhà tù của mình. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 337)

Điều này phần nào liên quan đến toàn bộ sự nhận biết về tính dục như một điều trói buộc con người với đất, nhưng nội dung ấy xuất hiện sau; và chúng ta thấy Hổ Cáp cuối cùng dẫn đến Kim Ngưu, vốn là sự mở rộng của ý tưởng mà chúng ta vừa nghiên cứu ở đây:

2. Hổ Cáp–Kim Ngưu.—Chiến thắng cuối cùng của linh hồn đối với hình tướng. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 338)

Hình tướng ấy là hình tướng của Hydra,

Cái chết và bóng tối biểu hiện (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 338)

Cái chết và bóng tối của Hydra,

biểu hiện thành sự sống và ánh sáng do mối quan hệ năng lượng này. Đêm tối của linh hồn (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 338)

Có lẽ là trong Hổ Cáp, khi người ta nhận ra đủ loại kinh hoàng và trải nghiệm nỗi thống khổ cay đắng trên Thập Giá Cố Định,

Đêm tối của linh hồn trở thành mặt trời rực rỡ. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 338)

Becomes the radiant Sun in Taurus: 'I see the greatest light.' So you see how there's, I guess, kind of an upward spiral here. It would probably be, let's say, Taurus, Scorpio, Taurus, Scorpio, and so forth, Taurus always leading to Scorpio, Scorpio always leading to Taurus on the still higher turn of the spiral. Every movement is an increase in altitude, and so it goes for all the pairs of opposites.

Trở thành Mặt Trời rực rỡ trong Kim Ngưu: "Tôi thấy ánh sáng vĩ đại nhất." Vì vậy, các bạn có thể thấy ở đây dường như có một vòng xoắn ốc đi lên. Có lẽ trình tự sẽ là Kim Ngưu, Hổ Cáp, Kim Ngưu, Hổ Cáp, và cứ thế tiếp diễn; Kim Ngưu luôn dẫn đến Hổ Cáp, còn Hổ Cáp luôn dẫn đến Kim Ngưu ở vòng xoắn ốc cao hơn kế tiếp. Mỗi chuyển động đều làm gia tăng độ cao, và điều này cũng diễn ra với mọi cặp đối cực.

There's this perhaps scalding experience. The heat of the emotions, the heat of the mother, is involved in the Scorpio experience. This I've sometimes noticed on one of those rare occasions when I'm doing the dishes instead of the dishwasher doing the dishes: when you turn the water very, very hot—and here in Europe it's very hot—you get rid of the adhesions much faster. Let's say there's peanut butter, to use a homely example, attached to a knife, adhering to a knife—an adhesion, peanut butter adhesion. You can run a lot of cold water; it just stays there, adhering. Run the hot water and the peanut butter will melt away. Same for butter in general, melting away under hot water. So there is this Martian heat we do experience in these trying emotional experiences which are typical of the second initiation, though Scorpio is testing on all the levels, we have learned.

Có lẽ đây là một trải nghiệm bỏng rát. Sức nóng của cảm xúc, sức nóng của người mẹ, có liên quan đến trải nghiệm Hổ Cáp. Đôi khi tôi đã nhận thấy điều này trong một vài dịp hiếm hoi khi chính tôi rửa bát thay vì để máy rửa bát làm việc ấy: khi bạn mở nước thật, thật nóng—và ở châu Âu, nước rất nóng—bạn loại bỏ những thứ bám dính nhanh hơn nhiều. Chẳng hạn, lấy một ví dụ đời thường, có bơ đậu phộng dính trên một con dao—bám chặt vào dao, một lớp bơ đậu phộng bám dính. Bạn có thể xả rất nhiều nước lạnh nhưng nó vẫn bám ở đó. Hãy xả nước nóng thì bơ đậu phộng sẽ tan đi. Bơ nói chung cũng vậy, nó tan chảy dưới nước nóng. Vì thế, trong những trải nghiệm cảm xúc đầy thử thách, vốn tiêu biểu cho lần điểm đạo thứ hai, chúng ta quả thực trải nghiệm sức nóng của Sao Hỏa này, mặc dù chúng ta đã biết rằng Hổ Cáp thử thách trên mọi cấp độ.

[24] Baptism by water (a name for the second initiation) needs a preparatory period of testing and purification,

[24] Phép rửa bằng nước—một tên gọi của lần điểm đạo thứ hai—đòi hỏi một giai đoạn chuẩn bị gồm thử thách và thanh luyện,

Before the initiation we have to pass these tests. Before the portal of initiation, we have to prove something. We have to prove that we have a certain quality which is resonant with that on the further side of the door. It's

Trước cuộc điểm đạo, chúng ta phải vượt qua những thử thách này. Trước cánh cửa điểm đạo, chúng ta phải chứng tỏ một điều gì đó. Chúng ta phải chứng tỏ rằng mình có một phẩm tính nhất định, cộng hưởng với

a familiar idea to us as students of occultism.

phẩm tính ở phía bên kia cánh cửa. Đây là một ý tưởng quen thuộc đối với chúng ta, những môn sinh huyền bí học.

Baptism by water (a name for the second initiation) needs a preparatory period of testing and purification,

Phép rửa bằng nước (một tên gọi của lần điểm đạo thứ hai) cần một giai đoạn thử thách và thanh luyện để chuẩn bị,

Purification comes in along many signs, of course. Virgo is one of the preeminent signs of purification. Any of the fire signs can do it, but the water signs as well—the purificatory tests of fire and water, the baptisms by water and fire, fire being the medium of baptism more in the new age, the age which Christ predicted. But somehow Scorpio is hot and watery at the same time.

Dĩ nhiên, sự thanh luyện xuất hiện qua nhiều dấu hiệu. Xử Nữ là một trong những dấu hiệu thanh luyện nổi bật nhất. Bất kỳ dấu hiệu hành hỏa nào cũng có thể thực hiện điều đó, nhưng các dấu hiệu hành thủy cũng vậy—những thử thách thanh luyện bằng lửa và nước, những phép rửa bằng nước và lửa; trong kỷ nguyên mới, kỷ nguyên mà Đức Christ đã tiên báo, lửa trở thành phương tiện chủ yếu hơn của phép rửa. Nhưng bằng cách nào đó, Hổ Cáp vừa nóng vừa mang tính nước.

[25] and this the experience in Scorpio is intended to give.

[25] và kinh nghiệm trong Hổ Cáp nhằm mang lại điều này.

Baptism by water. Now we're told that John the Baptist was a Gemini, but he certainly had to have had one of the water signs. He was passing through the second degree. Gemini can be associated with the second degree, but so can Scorpio and maybe Pisces too. Anyway, finding his way into the river Jordan and washing away the sins, as it were, in anticipation of one who could do it ever so much better—it was indicative of the second degree for him and probably some preliminary testing for others. It could have been Scorpio, it could have been Pisces; one of those water signs, though, I suspect.

Phép rửa bằng nước. Giờ đây, chúng ta được biết rằng Thánh John Tẩy Giả thuộc Song Tử, nhưng chắc chắn ông phải có một trong các dấu hiệu hành thủy. Ông đang trải qua lần điểm đạo thứ hai. Song Tử có thể liên hệ với lần điểm đạo thứ hai, nhưng Hổ Cáp cũng vậy, và có lẽ cả Song Ngư nữa. Dù sao đi nữa, việc ông tìm đường xuống sông Jordan và rửa sạch tội lỗi, có thể nói như vậy, để chuẩn bị cho Đấng có thể thực hiện điều ấy tốt hơn vô cùng—điều đó biểu thị lần điểm đạo thứ hai đối với ông và có lẽ là một số thử thách sơ bộ đối với những người khác. Đó có thể là Hổ Cáp, cũng có thể là Song Ngư; tuy nhiên, tôi ngờ rằng đó là một trong những dấu hiệu hành thủy ấy.

Won't it be wonderful to actually study the real horoscopes of real figures, historical figures, and to know what they actually

Sẽ tuyệt vời biết bao nếu chúng ta thật sự nghiên cứu được những lá số chiêm tinh đích thực của các nhân vật có thật, các nhân

were? We're so far away from that, but we know enough historically about certain figures that we actually have their real horoscope. And the horoscope of several lives—just imagine! That day will come, and you can be sure that many of us who are interested in esoteric psychology and astrology will have before us the opportunity to study the sequence of horoscopes and ray charts which will open the door to the method of development that the individual has been undergoing. Wouldn't it be interesting for us to know that in our own case?

vật lịch sử, và biết họ thực sự thuộc dấu hiệu nào? Chúng ta còn cách điều đó quá xa, nhưng về mặt lịch sử, chúng ta biết đủ nhiều về một số nhân vật để thật sự có được lá số chiêm tinh đích thực của họ. Và cả lá số chiêm tinh của nhiều kiếp sống—hãy thử hình dung! Ngày ấy sẽ đến, và các bạn có thể tin chắc rằng nhiều người trong chúng ta quan tâm đến Tâm Lý Học Nội Môn và chiêm tinh học sẽ có cơ hội nghiên cứu chuỗi lá số chiêm tinh cùng các biểu đồ cung, qua đó mở ra cánh cửa dẫn đến phương pháp phát triển mà cá nhân ấy đã trải qua. Chẳng phải sẽ rất thú vị nếu chúng ta biết điều đó trong trường hợp của chính mình sao?

Even right now, whether or not you can look at your astrological chart and choose the north or south node of the Moon and the Moon's position and so forth, and say, 'Well, this is what it was'—I have grave reservations about that. I think it's an interesting guess, but unless it's accompanied by actual memories and not fabrications by the imagination, we don't really have the confirmation. We also need true clairvoyant vision, and at this point it wouldn't hurt to have the confirmation of the Master when attempting to see one's past and/or future in the horoscope.

Ngay lúc này, liệu các bạn có thể nhìn vào lá số chiêm tinh của mình, chọn nút bắc hoặc nút nam của Mặt Trăng, vị trí của Mặt Trăng và những yếu tố tương tự, rồi nói: "Đây chính là những gì đã xảy ra" hay không—tôi rất hoài nghi điều đó. Tôi nghĩ đây là một phỏng đoán thú vị, nhưng trừ phi nó đi kèm với những ký ức thực sự chứ không phải những điều do sự tưởng tượng bịa đặt, chúng ta chưa thật sự có được sự xác nhận. Chúng ta cũng cần linh thị thông nhãn chân thực, và vào lúc này, khi cố gắng nhìn thấy quá khứ hoặc tương lai của mình trong lá số chiêm tinh, sự xác nhận của Chân sư hẳn cũng rất hữu ích.

[26] Likewise, fire and air (Aquarius and Leo) must also be blended

[26] Tương tự, lửa và khí—Bảo Bình và Sư Tử—cũng phải được hòa trộn,

We have the blending of the opposites and eventually the blending of all four; they are going to meet at the center

Chúng ta có sự hòa trộn các đối cực và cuối cùng là sự hòa trộn cả bốn; chúng sẽ gặp nhau tại trung tâm.

Likewise, fire and air (Aquarius and Leo) must also be blended

Tương tự, lửa và khí (Bảo Bình và Sư Tử) cũng phải được hòa trộn

Aquarius, of course, air; Leo, fire

Dĩ nhiên, Bảo Bình là khí; Sư Tử là lửa.

[27] and thus the four elements as well as six out of the seven rays must all play their part in conditioning the man in Scorpio for the final stages of the Path.

[27] và như vậy, bốn nguyên tố cũng như sáu trong bảy cung đều phải đóng vai trò của mình trong việc tác động lên người ở Hổ Cáp để chuẩn bị cho y bước vào những giai đoạn cuối cùng của Đường Đạo.

You would have to ask: why not these six rays for all those who are focusing upon the Fixed Cross? He does talk about Scorpio here, but really the rays available are the same for anyone upon the Fixed Cross, at least through the esoteric rulers.

Các bạn sẽ phải hỏi: tại sao sáu cung này không áp dụng cho tất cả những người đang tập trung vào Thập Giá Cố Định? Ở đây, Ngài quả thực nói về Hổ Cáp, nhưng các cung hiện hữu thực ra đều giống nhau đối với bất kỳ ai trên Thập Giá Cố Định, ít nhất là thông qua các chủ tinh nội môn.

The blending occurs of the opposites, but then there is a—I don't know how we can describe it—sort of like this four-leaf clover idea. That four-leaf clover is graded, with each loop being of lesser radius and converging all upon the center, where the individual truly can stand without emphasizing one or the other overly much, and avail himself of all of these energies which are expressions basically of his soul ray, considered sub-rays of his soul ray.

Các đối cực hòa trộn với nhau, nhưng rồi lại có một điều—tôi không biết chúng ta có thể mô tả thế nào—gần giống ý tưởng về chiếc cỏ bốn lá này. Chiếc cỏ bốn lá ấy có sự phân cấp, mỗi vòng mang bán kính nhỏ dần và tất cả cùng hội tụ vào trung tâm, nơi cá nhân có thể thật sự đứng vững mà không quá nhấn mạnh bên này hay bên kia, đồng thời vận dụng tất cả những năng lượng này, vốn về cơ bản là các biểu hiện của cung linh hồn và được xem là các cung phụ của cung linh hồn y.

[28] The place of the planets in this sign

[28] Vị trí của các hành tinh trong dấu hiệu này

Scorpio, again—we cannot forget, although what he says of Scorpio does obviously apply to other members of the Fixed Cross. Scorpio in this case:

Lại là Hổ Cáp—chúng ta không thể quên điều này, mặc dù những gì Ngài nói về Hổ Cáp hiển nhiên cũng áp dụng cho các thành viên khác của Thập Giá Cố Định. Trong trường hợp này, Hổ Cáp:

[29] is also most revealing, and in line also with the general purpose of the experience in Scorpio, as outlined above.

[29] cũng vô cùng sáng tỏ và phù hợp với mục đích chung của kinh nghiệm trong Hổ Cáp như đã trình bày ở trên.

Purification, triumph, liberation, establishing oneself firmly in spiritual

Thanh luyện, chiến thắng, giải thoát, kiên định trong các giá trị tinh thần và đạt đến

values and with a higher polarization altogether, leading to illumination.

một sự phân cực hoàn toàn cao hơn, dẫn đến sự soi sáng.

The place of the planets in this sign is also most revealing, and in line also with the general purpose of the experience in Scorpio,

Vị trí của các hành tinh trong dấu hiệu này cũng mang tính mặc khải sâu sắc nhất và phù hợp với mục đích chung của trải nghiệm trong Hổ Cáp,

Although I'm sure it can be a very diversified experience depending upon which heads of Hydra one is dealing with and what particular initiation one is applying for. There is kind of a general experience of liberation going on here in Scorpio.

Mặc dù tôi tin chắc rằng đó có thể là một trải nghiệm rất đa dạng, tùy thuộc vào việc người ta đang đối phó với những chiếc đầu nào của Hydra và đang xin cuộc điểm đạo cụ thể nào. Tại Hổ Cáp đang diễn ra một loại trải nghiệm giải thoát tổng quát.

[30] Uranus is exalted in Scorpio; the power of Venus is lessened in this sign, whilst the Moon falls. What do these facts symbolically portray? Let me see if I can make the beauty of these implications clear to you.

[30] Sao Thiên Vương vượng trong Hổ Cáp; quyền năng của Sao Kim suy giảm trong dấu hiệu này, còn Mặt Trăng lạc hãm. Những sự thật này mô tả điều gì về mặt biểu tượng? Hãy để tôi xem liệu có thể làm sáng tỏ cho các bạn vẻ đẹp trong những hàm ý này hay không.

We have talked about that exalted Uranus as a tremendous liberative expression, with the idea that the exalted planets may indeed find their most powerful expression in the particular sign in which they are exalted. Venus will here represent, I suppose, the mental nature pure and simple, and the Moon represents all the lower elemental tendencies which have to be conquered. I've seen, in the horoscopes of some pretty prominent fourth-degree-like initiates—Sir Thomas More, Krishnamurti, Francis Bacon—Uranus in Scorpio. So it really is a rising up into the cosmic ethers as a result of the liberation, bringing in tremendous transformational power. It could be applied alchemically, could be applied emotionally, mentally, but it's highly transformative. Let's see what it is the Tibetan is going to say about this, because we are told quite a story

Chúng ta đã nói về Sao Thiên Vương vượng như một biểu hiện giải thoát mãnh liệt, cùng ý tưởng rằng các hành tinh vượng quả thực có thể tìm thấy biểu hiện mạnh mẽ nhất của mình trong dấu hiệu cụ thể nơi chúng vượng. Tôi cho rằng ở đây Sao Kim sẽ đại diện cho bản chất trí tuệ thuần túy, còn Mặt Trăng đại diện cho mọi khuynh hướng hành khí thấp vốn phải được chế ngự. Trong lá số chiêm tinh của một số điểm đạo đồ khá nổi bật, gần đạt cấp độ thứ tư—Ngài Thomas More, Krishnamurti, Francis Bacon—tôi đã thấy Sao Thiên Vương ở Hổ Cáp. Vì vậy, đó thật sự là sự vươn lên các dĩ thái vũ trụ nhờ giải thoát, đem đến quyền năng chuyển đổi mãnh liệt. Quyền năng ấy có thể được áp dụng về mặt thuật luyện kim, cảm xúc hoặc trí tuệ, nhưng nó có tính chuyển đổi rất cao. Hãy xem Chân sư Tây Tạng sẽ nói gì về điều này, bởi quyền chủ quản, sự hãm địa, sự

by the rulerships and the detriments and the exaltations and the falls.

vượng và sự lạc hãm kể cho chúng ta cả một câu chuyện.

[31] Uranus is the planet whose characteristics are the scientific mind,

[31] *Sao Thiên Vương* là hành tinh có đặc tính là trí tuệ khoa học,

That's one of them

Đó là một trong những đặc tính của nó.

[32] which, at this stage of the disciple's career, means that he can begin to live the occult life and the way of divine knowledge can take the place of the mystic way of feeling.

[32] điều mà ở giai đoạn này trên đường đời của người đệ tử có nghĩa là y có thể bắt đầu sống đời sống huyền môn, và con đường tri thức thiêng liêng có thể thay thế con đường cảm nhận thần bí. Điều đó

Neptune, Uranus—the scientific mind, and even more so the occultly scientific mind, seeing rather than mystically feeling what is actually happening and how he can extricate himself. The sure and definite science of release can become his; the knowledge of the methods of liberation can become his. Sometimes it's the scientific mind in general, and the person is not yet the disciple. But at this stage of the disciple's career, when he's fighting the battles during the phases of the first three initiations, *he can begin to live the occult life*

Sao Hải Vương, Sao Thiên Vương—trí tuệ khoa học, và hơn thế nữa là trí tuệ khoa học huyền bí, nhìn thấy thay vì cảm nhận một cách thần bí những gì thực sự đang xảy ra và cách y có thể tự giải thoát. Khoa học chắc chắn và chính xác về sự giải thoát có thể thuộc về y; sự hiểu biết về các phương pháp giải thoát có thể thuộc về y. Đôi khi đó là trí tuệ khoa học nói chung, còn người ấy chưa phải là đệ tử. Nhưng ở giai đoạn này trong sự nghiệp của đệ tử, khi y đang chiến đấu trong những giai đoạn của ba lần điểm đạo đầu tiên, *y có thể bắt đầu sống đời sống huyền bí*

the scientist or the artist is not necessarily yet the disciple, nor is the disciple necessarily the scientist or the artist. But to be an advanced human being as an artist or a scientist marks a certain level of achievement. To become a disciple is yet another step. So the way of divine knowledge, the ability to live the occult life, to know what one is doing with a degree of intuitive certainty, to have the actual science of occultism revealed to one and to be able to apply it in a thoroughgoing manner—these are the gifts of Uranus. A major, major transformation and elevation occurs here. That's why I'm looking at these Arhats. They really were lifted out of the realm of struggle

nhà khoa học hay nghệ sĩ chưa tất yếu là đệ tử, mà đệ tử cũng chưa tất yếu là nhà khoa học hay nghệ sĩ. Nhưng việc trở thành một nghệ sĩ hoặc nhà khoa học tiến bộ đánh dấu một cấp độ thành tựu nhất định của con người. Trở thành đệ tử lại là một bước khác. Vì vậy, con đường tri thức thiêng liêng, khả năng sống đời sống huyền bí, biết mình đang làm gì với một mức độ chắc chắn trực giác, được mặc khải khoa học đích thực của huyền bí học và có khả năng áp dụng nó một cách triệt để—đó là những ân huệ của Sao Thiên Vương. Tại đây diễn ra một sự chuyển đổi và nâng cao vô cùng trọng đại. Đó là lý do tôi đang xem xét các vị La Hán này. Họ thật sự đã được nâng ra khỏi lĩnh vực đấu tranh để

and into an identification with the cosmic ethers. Uranus is a lightning-like destructive energy which finally solved the age-old problem of attachment.

tiến vào sự đồng hóa với các dĩ thái vũ trụ. Sao Thiên Vương là một năng lượng hủy diệt như tia chớp, cuối cùng giải quyết được vấn đề chấp trước lâu đời.

It's a higher octave of Mercury, and we remember that Mercury is the planet which, by dispelling illusion, solves the problem of the Hydra. By dispelling illusion along with Saturn, Saturn–Mercury gives entrée into the buddhic realm and the fourth initiation. Uranus would, of course, give still more complete freedom into the cosmic ethers in the buddhic plane, and probably tending towards the atmic plane in full mastership, because Uranus is the veiled hierarchical ruler of Leo. Leo being the fifth sign, I think, has much to do with becoming a Master. So Uranus in Scorpio

Nó là quãng tám cao hơn của Sao Thủy, và chúng ta nhớ rằng Sao Thủy là hành tinh giải quyết vấn đề Hydra bằng cách xua tan ảo tưởng. Khi cùng Sao Thổ xua tan ảo tưởng, cặp Sao Thổ–Sao Thủy mở lối vào cõi Bồ đề và lần điểm đạo thứ tư. Dĩ nhiên, Sao Thiên Vương sẽ mang lại sự tự do còn trọn vẹn hơn trong các dĩ thái vũ trụ trên cõi Bồ đề, và có lẽ hướng đến cõi atma khi đạt trọn vẹn địa vị Chân sư, bởi Sao Thiên Vương là chủ tinh huyền giai ẩn giấu của Sư Tử. Tôi cho rằng Sư Tử, với tư cách dấu hiệu thứ năm, có liên quan rất nhiều đến việc trở thành một Chân sư. Vì vậy, Sao Thiên Vương trong Hổ Cáp

[33] means also that knowledge can be transmuted into the way of wisdom and of light.

[33] cũng có nghĩa là tri thức có thể được chuyển hóa thành con đường minh triết và ánh sáng.

It's the knowledge of Mercury, the knowledge of Venus, but there's this transmutation. Uranus is a planet of transmutation, transformation, transfiguration, ultimately translation. The word would suggest Mercury, but Uranus is the higher octave of Mercury.

Đó là tri thức của Sao Thủy, tri thức của Sao Kim, nhưng tại đây diễn ra sự chuyển hoá. Sao Thiên Vương là hành tinh của sự chuyển hoá, chuyển đổi, Biến hình và cuối cùng là chuyển dịch. Từ ngữ ấy gợi đến Sao Thủy, nhưng Sao Thiên Vương là quãng tám cao hơn của Sao Thủy.

that knowledge can be transmuted into the way of wisdom and of light.

tri thức có thể được chuyển hoá thành con đường minh triết và ánh sáng.

It's not so much a planet of love, although it is interestingly associated with the Sirian line of energy and with the way the second ray descends into the Hierarchy. There are a number of ways he talks about the transmutation of knowledge into wisdom. Venus is one of those planets, and I suppose Mercury, being a planet of knowledge and

Nó không hẳn là một hành tinh của tình thương, mặc dù điều thú vị là nó liên hệ với đường năng lượng Sirius và với cách cung hai giáng xuống Thánh đoàn. Ngài nói đến sự chuyển hoá tri thức thành minh triết theo một số cách. Sao Kim là một trong những hành tinh ấy, và tôi cho rằng Sao Thủy, vốn là hành tinh của tri thức cũng như hành tinh

also a planet of Buddhi, can be involved in the transmutation of knowledge into wisdom. Jupiter too unites heart and mind, so the mind is knowledge and the love is related into wisdom, the love and wisdom of the heart. A number of these planets are transmutative, but we have here *the way of wisdom and of light.*

của Bồ đề, có thể tham gia vào việc chuyển hoá tri thức thành minh triết. Sao Mộc cũng hợp nhất tâm và trí, vì vậy trí liên hệ với tri thức, còn tình thương liên hệ với minh triết, tức tình thương và minh triết của tâm. Một số hành tinh này có tính chuyển hoá, nhưng tại đây chúng ta có *con đường minh triết và ánh sáng.*

He doesn't mention love in relation to Uranus interestingly. This necessarily brings in the will aspect with which Uranus is richly endowed because of its first ray monad and all of its hard line rays.

Điều thú vị là Ngài không đề cập đến tình thương trong mối liên hệ với Sao Thiên Vương. Điều này tất yếu đưa vào phương diện ý chí mà Sao Thiên Vương được phú bẩm dồi dào nhờ chân thần cung một cùng tất cả các cung mang đường lối cứng rắn của nó.

[34] This necessarily brings in the will aspect or the influence of the first ray (Vulcan)

[34] Điều này tất yếu đưa vào phương diện ý chí, tức ảnh hưởng của cung một—Vulcan —

At least in the soul sense

Ít nhất là theo ý nghĩa linh hồn.

[35] blended with the seventh ray (Uranus)

[35] hòa trộn với cung bảy—Sao Thiên Vương—

There is kind of a high and low here: Vulcan at the head and Uranus in many places, but also at the base of the spine, also in the sacral center, also in the throat center, also in the head center. So this necessarily brings in the will aspect with the influence of the first ray, Vulcan, which is the ruler of Taurus, just as Uranus is the exalted ruler of Scorpio. First ray and seventh ray, crown and base, in a way,

Ở đây có một dạng cao và thấp: Vulcan ở đỉnh đầu, còn Sao Thiên Vương hiện diện tại nhiều nơi, nhưng cũng ở đáy cột sống, trung tâm xương cùng, trung tâm cổ họng và trung tâm đầu. Vì vậy, điều này tất yếu đưa vào phương diện ý chí cùng ảnh hưởng của cung một, Vulcan, vốn là chủ tinh của Kim Ngưu, cũng như Sao Thiên Vương là chủ tinh vượng của Hổ Cáp. Theo một nghĩa nào đó, đó là cung một và cung bảy, đỉnh đầu và đáy cột sống,

[36] producing the desired manifestation upon the physical plane.

[36] để tạo ra sự biểu hiện mong muốn trên cõi hồng trần. Vì vậy, Sao Thiên Vương

The divine will—Vulcan in this case, the will of the soul—manifests with the

Ý Chí thiêng liêng—trong trường hợp này là Vulcan, ý chí của linh hồn—biểu hiện cùng

materializing power of Uranus, found in the sacral center, where there's a definite materializing power. But also, since it's connected with the seventh manifested Creative Hierarchy, definitely connected with manifestation upon the dense physical plane. The Moon leads to Cancer. The Moon as the ruler of that seventh Creative Hierarchy leads to Cancer, which is the seventh-ray sign involved with manifestation. So we see how Uranus, the seventh ray and Cancer all unite to produce manifestation, with Vulcan representing at this stage that which must be manifested. But Uranus is still a higher and more developed planet than Vulcan. Uranus is, after all, the archetypal first-ray Monadic planet; Vulcan is not.

quyền năng hiện hình của Sao Thiên Vương, vốn hiện diện trong trung tâm xương cùng, nơi có một quyền năng hiện hình rõ rệt. Nhưng vì nó cũng liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ bảy, nên chắc chắn nó gắn liền với sự biểu hiện trên cõi hồng trần đậm đặc. Mặt Trăng dẫn đến Cự Giải. Với tư cách chủ tinh của Huyền Giai Sáng Tạo thứ bảy ấy, Mặt Trăng dẫn đến Cự Giải, dấu hiệu cung bảy liên quan đến sự biểu hiện. Vì vậy, chúng ta thấy Sao Thiên Vương, cung bảy và Cự Giải đều hợp nhất để tạo ra sự biểu hiện, còn Vulcan đại diện cho điều phải được biểu hiện ở giai đoạn này. Nhưng Sao Thiên Vương vẫn là một hành tinh cao hơn và phát triển hơn Vulcan. Xét cho cùng, Sao Thiên Vương là hành tinh chân thần cung một nguyên mẫu; Vulcan thì không.

This necessarily brings in the will aspect or the influence of the first ray (Vulcan) blended with the seventh ray (Uranus) producing the desired manifestation upon the physical plane.

Điều này tất yếu đưa vào phương diện ý chí hay ảnh hưởng của cung một (Vulcan), hòa trộn với cung bảy (Sao Thiên Vương), tạo ra sự biểu hiện mong muốn trên cõi hồng trần.

Uranus, therefore—this is excellent about Uranus—

Do đó, Sao Thiên Vương—đây là điều tuyệt vời về Sao Thiên Vương—

[37] initiates a new order of life and conditions

[37] khởi lập một trật tự mới của đời sống và những điều kiện mới,

That's a new and better way; that's what Uranus is meant to do. Just think about Uranus in Aries right now causing many rebellions, but through the dissatisfaction with the conditioning, the rigid conditioning in which Saturn has landed so many people when improperly interpreted as a rigid authoritarian control.

Đó là một phương cách mới mẻ và tốt đẹp hơn; đó chính là điều Sao Thiên Vương phải thực hiện. Hãy nghĩ đến Sao Thiên Vương ở Bạch Dương ngay lúc này, gây ra nhiều cuộc nổi loạn; nhưng chúng phát sinh từ sự bất mãn với những ảnh hưởng định hình, với sự định hình cứng nhắc mà Sao Thổ đã đẩy rất nhiều người vào khi bị diễn giải sai thành sự kiểm soát độc đoán cứng nhắc.

Uranus, therefore, initiates a new order of life and conditions

Do đó, Sao Thiên Vương khởi đầu một trật tự mới của đời sống và các hoàn cảnh

[38] and this—when developed in the life of the disciple—in its turn produces an understanding of the causes of things as they are,

[38] và khi điều này phát triển trong đời sống của người đệ tử, đến lượt nó sẽ mang lại sự thấu hiểu về các nguyên nhân khiến sự vật hiện hữu như chúng vốn là,

Archetypes are the causes. Of course this is a real high form of science, isn't it? We're dealing with occult mind here dealing with occult science. These are the real causes. So Uranus is a major planet of occultism—true archetypal causes. Producing *an understanding of the causes of things as they are,*

Các nguyên mẫu chính là nguyên nhân. Dĩ nhiên, đây là một hình thức khoa học thật sự cao siêu, phải không? Ở đây, chúng ta đang đề cập đến thể trí huyền bí vận dụng khoa học huyền bí. Đây mới là những nguyên nhân thực sự. Vì vậy, Sao Thiên Vương là một hành tinh chủ yếu của huyền bí học—các nguyên nhân nguyên mẫu đích thực. Tạo ra *sự thấu hiểu về các nguyên nhân khiến sự vật hiện hữu như chúng đang là,*

[39] and the desire to change the old order and the old orientation into the new.

[39] cùng mong muốn chuyển đổi trật tự cũ và định hướng cũ thành trật tự và định hướng mới.

I think we find a lot of people in Scorpio with strong Uranus there wanting to overthrow, the desire to overthrow. Aquarius has this, and some of the major revolutionaries have had strong Aquarius, but Scorpio as well. I'm thinking about—what's his first name? Is it Vladimir? Lenin? Very strong Scorpio. And look at probably the Scorpio rising sign of Stalin, along with his Pluto–Mars opposition, with Pluto in that part of Taurus which is on the star Algol, which represents piled-up corpses. The two rulers oppose each other. That gives him a huge Scorpio influence, even though probably his Sun was in the last degree of Sagittarius, amazingly.

Tôi nghĩ chúng ta thấy nhiều người có ảnh hưởng mạnh của Sao Thiên Vương trong Hổ Cáp muốn lật đổ, mang khát vọng lật đổ. Bảo Bình có đặc điểm này, và một số nhà cách mạng lớn có ảnh hưởng mạnh của Bảo Bình, nhưng Hổ Cáp cũng vậy. Tôi đang nghĩ đến—tên ông ấy là gì nhỉ? Có phải Vladimir không? Lenin? Ảnh hưởng Hổ Cáp rất mạnh. Và hãy xem dấu hiệu mọc Hổ Cáp rất có thể có của Stalin, cùng với đối vị Sao Diêm Vương–Sao Hỏa của ông, trong đó Sao Diêm Vương ở phần Kim Ngưu nằm trên sao Algol, biểu trưng cho những thi thể chất đống. Hai chủ tinh đối vị nhau. Điều đó mang lại cho ông một ảnh hưởng Hổ Cáp cực lớn, mặc dù đáng kinh ngạc là Mặt Trời của ông có lẽ ở độ cuối cùng của Nhân Mã.

This desire to change the old order, even on the individual level, produces the reversal of the wheel. Dissatisfied, dissatisfied with the state of the kingdom—the state of the kingdom is Leo—and there's the staging of a

Khát vọng thay đổi trật tự cũ này, ngay cả ở cấp độ cá nhân, tạo ra sự đảo chiều của bánh xe. Bất mãn, bất mãn với tình trạng của vương quốc—vương quốc là Sư Tử—và một cuộc lật đổ nhà vua được dàn dựng. Hoặc

kind of overthrow of the king. Or if the lower ego was in the king position, there is an overthrow of that lower identification through Scorpio. There are so many ways in which Scorpio can undermine the kingdom. The kingdoms can be, of course, quite limiting. So if we look here and we go to page 333:

nếu phàm ngã ở vị trí nhà vua, thì qua Hổ Cáp, sự đồng hóa thấp kém ấy bị lật đổ. Có rất nhiều cách để Hổ Cáp có thể làm suy yếu vương quốc. Dĩ nhiên, các vương quốc có thể hết sức hạn chế. Vì vậy, nếu chúng ta xem ở đây và chuyển đến trang 333:

Scorpio stages the release of Leo. (*EA*, tr. 333)

Hổ Cáp dàn dựng sự giải thoát của Sư Tử. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, bản dịch, trang 333)

The consciousness is identified in the lower ego, and it needs to be identified as the higher ego and as the group. Scorpio with its destructive power stages this release, and Uranus is a big part of this staging, because it's out with the old order, overthrow the authoritarian regime and bring in the new order. We can see how revolutionary, even in the sense of reversing the wheel—the reversal, revolution—how revolutionary is Scorpio. I think Fidel Castro was a Leo with Scorpio rising. Napoleon was a Leo with Scorpio rising. Interesting how that drama may be working out in those people. Of course you can wonder about Napoleon.

Tâm thức đồng hóa với phàm ngã, và nó cần đồng hóa với chân ngã cũng như với tập thể. Với quyền năng hủy diệt của mình, Hổ Cáp dàn dựng sự giải thoát này, và Sao Thiên Vương giữ vai trò lớn trong đó, vì trật tự cũ phải bị loại bỏ, chế độ độc tài phải bị lật đổ và trật tự mới phải được thiết lập. Chúng ta có thể thấy Hổ Cáp mang tính cách mạng đến mức nào, ngay cả theo nghĩa đảo chiều bánh xe—sự đảo chiều, cuộc cách mạng. Tôi nghĩ Fidel Castro thuộc Sư Tử với dấu hiệu mọc Hổ Cáp. Napoleon thuộc Sư Tử với dấu hiệu mọc Hổ Cáp. Thật thú vị khi xem bi kịch ấy có thể đã diễn ra như thế nào nơi những người đó. Dĩ nhiên, người ta có thể thắc mắc về Napoleon.

I think—what's his Moon, in Capricorn? But the new order which he wanted to impose was very authoritarian. So you kind of wonder whether he escaped his Leo energy at all and went into the Scorpio, or whether Leo was simply using Scorpio. It's important to know whether the rising sign uses the Sun sign or the Sun sign uses the rising sign. Obviously we want a condition in which the rising sign uses the Sun sign; that's what we really want, and not otherwise.

Tôi nghĩ—Mặt Trăng của ông ấy ở đâu nhỉ, Ma Kết chăng? Nhưng trật tự mới mà ông muốn áp đặt mang tính độc tài rất cao. Vì vậy, người ta phần nào tự hỏi liệu ông có thực sự thoát khỏi năng lượng Sư Tử để đi vào Hổ Cáp hay không, hay Sư Tử chỉ đơn thuần sử dụng Hổ Cáp. Điều quan trọng là phải biết dấu hiệu mọc sử dụng dấu hiệu Mặt Trời hay dấu hiệu Mặt Trời sử dụng dấu hiệu mọc. Hiển nhiên, chúng ta mong muốn dấu hiệu mọc sử dụng dấu hiệu Mặt Trời; đó mới thực sự là điều chúng ta muốn, chứ không phải ngược lại.

[40] This produces the reversal of the wheel.

[40] Điều này làm bánh xe đảo chiều.

When we get dissatisfied enough. If there is sufficient dissatisfaction, then there builds the impetus for the reversal of the wheel.

Khi chúng ta đã đủ bất mãn. Nếu có đủ sự bất mãn, động lực đảo chiều bánh xe sẽ hình thành.

[41] This can be seen happening today most clearly in connection with humanity and with world processes.

[41] Ngày nay, có thể thấy điều này đang diễn ra rõ ràng nhất trong nhân loại và các tiến trình thế giới.

Humanity is dissatisfied now; they want something better. The dark lodge, realizing this, stages a Scorpionic rebellion. The big lie is told. Illusion, glamour, deceit—all those Scorpionic things are put forward. I'm thinking about Joseph Goebbels with the Sun in Scorpio, with Leo rising. Which served which is hard to say, but certainly he was the propagandist of the big lie, and he justified the rise of Germany's Hydra and the Hydra of all individualistic types which thought themselves superior.

Hiện nay nhân loại đang bất mãn; họ muốn một điều gì đó tốt đẹp hơn. Nhận ra điều này, Hắc đoàn dàn dựng một cuộc nổi loạn mang tính Hổ Cáp. Lời dối trá lớn được tung ra. Ảo tưởng, ảo cảm, lừa dối—tất cả những điều mang tính Hổ Cáp ấy đều được đưa ra. Tôi đang nghĩ đến Joseph Goebbels với Mặt Trời trong Hổ Cáp và dấu hiệu mọc Sư Tử. Khó nói điều nào phụng sự điều nào, nhưng chắc chắn ông là nhà tuyên truyền cho lời dối trá lớn, và ông biện minh cho sự trỗi dậy của con Hydra nước Đức cùng con Hydra của mọi kiểu người theo chủ nghĩa cá nhân vốn tự cho mình là ưu việt.

Anyway, the soul rises. It wants to break with the old and have that revolution which will put the soul in the driver's seat. This will mean changing the old order, reorientation into the new. Even the Nazis thought they were going to bring in something new, even though it was rooted in a fabrication about the Teuton of 250,000 years ago.

Dù sao đi nữa, linh hồn trỗi dậy. Nó muốn đoạn tuyệt với cái cũ và tiến hành cuộc cách mạng sẽ đưa linh hồn vào vị trí điều khiển. Điều này có nghĩa là thay đổi trật tự cũ và tái định hướng sang trật tự mới. Ngay cả những người Quốc xã cũng nghĩ rằng họ sẽ đem đến một điều gì đó mới mẻ, mặc dù điều đó bắt nguồn từ một chuyện bịa đặt về người Teuton cách đây 250.000 năm.

This can be seen happening today most clearly in connection with humanity and with world processes.

Ngày nay, điều này có thể được thấy rõ nhất trong mối liên hệ với nhân loại và các tiến trình thế giới.

[42] Carried forward to its logical conclusion,

[42] Khi được đưa đến kết luận hợp lý,

He does quite a bit on Uranus in relation to Scorpio and the kind of tremendous transmutation, transformation—I won't yet say transfiguration, but for some it is so—a kind of reconfiguration that's possible with Uranus under Scorpio. When we think about Scorpio, we should never divorce that thought from the fact that Uranus is the exalted planet. Scorpio has a very Uranian kind of outworking in terms of these rebellions and overthrows: death to the old order.

Ngài bàn khá nhiều về Sao Thiên Vương trong mối liên hệ với Hổ Cáp và một sự chuyển hóa, chuyển đổi phi thường—tôi chưa muốn nói là Biến hình, nhưng đối với một số người thì đúng là như vậy—một dạng tái cấu hình có thể xảy ra nhờ Sao Thiên Vương dưới ảnh hưởng Hổ Cáp. Khi nghĩ về Hổ Cáp, chúng ta không bao giờ nên tách ý nghĩ ấy khỏi sự kiện rằng Sao Thiên Vương là hành tinh vượng. Hổ Cáp có một biểu hiện rất đậm tính Sao Thiên Vương qua những cuộc nổi loạn và lật đổ này: trật tự cũ phải chết.

Carried forward to its logical conclusion,

Khi được tiến hành đến kết luận hợp lý của nó,

[43] the influence of Uranus finally produces an unfolded spiritual consciousness in contradistinction to the human;

[43] ảnh hưởng của Sao Thiên Vương cuối cùng tạo ra một tâm thức tinh thần đã khai mở, trái ngược với [Trang 225] tâm thức nhân loại; vì lý do này,

We're even transcending Mercury in relation to Scorpio, which is the fully human consciousness—very high, perhaps giving us admission into the cosmic ethers in the buddhic plane eventually—but a transcendent archetypal consciousness is given by Uranus. Uranus is somehow associated with the heavenly one, the heavenly patterns, and this is even beyond the elevated human consciousness. Whatever we are as an archetype—and maybe that's found not only on the Monadic plane but on the logoic plane—whatever we are as an archetype, Uranus will reveal that. The ultimate seed of the spirit, the will to unfold the purpose which we are, and the purpose is our identity—Uranus seems to govern that. For this reason then,

Chúng ta thậm chí còn siêu vượt Sao Thủy trong mối liên hệ với Hổ Cáp, vốn biểu trưng cho tâm thức nhân loại phát triển trọn vẹn—rất cao, và có lẽ cuối cùng cho phép chúng ta tiến vào các tầng dĩ thái vũ trụ trên cõi Bồ đề—nhưng Sao Thiên Vương ban cho một tâm thức nguyên mẫu siêu việt. Bằng cách nào đó, Sao Thiên Vương liên kết với con người thiên thượng, với các mô hình thiên thượng, và điều này thậm chí còn vượt ngoài tâm thức nhân loại đã được nâng cao. Dù nguyên mẫu của chúng ta là gì—và có lẽ nguyên mẫu ấy không chỉ được tìm thấy trên cõi chân thần mà còn trên cõi Thượng đế—Sao Thiên Vương sẽ mặc khải điều đó. Hạt giống tối hậu của tinh thần, ý chí khai mở Thiên Ý vốn là chính chúng ta, và Thiên Ý ấy là bản sắc của chúng ta—Sao Thiên Vương dường như cai quản điều đó. Vì lý do này,

[44] Uranus is exalted in this sign and assumes a position of power and of directed influence.

[44] Sao Thiên Vương vượng trong dấu hiệu này và đảm nhận một vị trí đầy quyền năng cùng ảnh hưởng có định hướng.

If you are a Scorpionic type, Uranus is very strong. Simply by being on the Fixed Cross—he did bring in the rulerships of the various elements of the Fixed Cross, but he didn't bring in the exalted planets, which in the case of Taurus is the Moon, with its fourth ray and many other rays. In the case of Leo, there is no exaltation. In Scorpio it's Uranus, and in Aquarius, again, no exaltation. No exaltation in Aquarius–Leo. Although some have said that Mercury is to be considered the exalted planet in Leo. Some have said so. People in astrology, they say many things, and time remains for us to prove them or not.

Nếu bạn là người mang tính Hổ Cáp, Sao Thiên Vương sẽ rất mạnh. Chỉ riêng việc hiện diện trên Thập Giá Cố Định—Ngài đã đưa vào các quyền chủ quản của những thành phần khác nhau thuộc Thập Giá Cố Định, nhưng không đưa vào các hành tinh vượng; trong trường hợp Kim Ngưu, đó là Mặt Trăng, với cung bốn của nó cùng nhiều cung khác. Trong trường hợp Sư Tử, không có hành tinh vượng. Trong Hổ Cáp, đó là Sao Thiên Vương, còn trong Bảo Bình, một lần nữa không có hành tinh vượng. Không có hành tinh vượng trong Bảo Bình–Sư Tử. Mặc dù một số người nói rằng Sao Thủy nên được xem là hành tinh vượng trong Sư Tử. Một số người đã nói như vậy. Những người trong giới chiêm tinh nói rất nhiều điều, và thời gian vẫn còn đó để chúng ta chứng minh chúng đúng hay không.

We've come now to page 225, and this is the end of Esoteric Astrology Adventure 79, section D. I'll see whether I'll go on and do one more.

Giờ đây chúng ta đã đến trang 225, và đây là phần kết của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 79, phần D. Tôi sẽ xem liệu mình có tiếp tục thực hiện thêm một phần nữa hay không.

Esoteric-Astrology-Adventure-79e

Tóm Tắt

§Uranus vượng ở Scorpio và sự tương tác giữa các dấu hiệu trên Thập Tự Cố Định

Thầy MDR mở đầu bằng việc nhắc rằng Chân sư DK đang bàn về các vị trí vượng, hãm địa và lạc hãm của các hành tinh trong Scorpio. Vì Uranus vượng ở Scorpio nên khuynh hướng đảo ngược, cách mạng của dấu hiệu này rất mạnh: đảo chiều mọi thứ, lật đổ các điều kiện tĩnh, tấn công cái ngã thấp bằng quyền năng của Pluto. Thầy nhận xét rằng Scorpio "dàn dựng" sự giải phóng khỏi Leo bằng cách phá các bức tường của cái ngã, và rằng bốn dấu hiệu trên Thập Tự Cố Định (Taurus, Leo, Scorpio, Aquarius) ban tặng cho nhau những món quà, chẳng hạn Taurus cho ánh sáng, Leo cho tự ngã cao hơn, Scorpio cho sự buông bỏ, Aquarius cho sự chia sẻ và nhóm đích thực.

§Đức Phật, các Đấng Cứu Thế và sự chuyển hóa nọc độc thành thuốc trường sinh

Thầy suy đoán rằng Đức Phật có nhiều yếu tố Scorpio dù sinh ở Taurus, vì Chân Thần của Ngài trong kiếp ấy hoạt động qua dấu hiệu Scorpio và Ngài ban năng lực buông bỏ cho nhân loại. Thầy cũng nêu rằng Chân sư DK gợi ý các Đấng Cứu Thế có dấu hiệu Song Ngư mọc, và theo Thầy Song Ngư có lẽ là thập độ mạnh nhất trong ba thập độ vũ trụ. Thầy cho rằng ở Scorpio thấp, sự tập trung nọc độc có thể biến thành thuốc trường sinh đầy tình thương, ánh sáng và quyền năng khi ham muốn được giải phóng vào tiến trình phổ quát; mọi Thập Tự đều có các dấu hiệu làm tăng cường lẫn nhau.

§Venus hãm địa: trí tuệ nhường chỗ cho trực giác

Chân sư DK nói rằng Venus, thể trí thông minh, bị giảm quyền năng ở Scorpio vì trí tuệ đã được phát triển và sử dụng nay phải phục tùng một quyền năng cao hơn của linh hồn là trực giác tinh thần. Thầy MDR giải thích rằng đây là khía cạnh Cung năm của Venus, còn Venus ở tầng cao có nhiều năng lượng Bồ đề. Thầy lưu ý sức hấp dẫn ám ảnh, phi lý ở Scorpio, gợi nhắc bộ phim Fatal Attraction, và nói Venus sẽ phục tùng Mercury, Neptune, Uranus hoạt động trong Tam Nguyên Tinh Thần; Thầy cũng nhấn mạnh so sánh các hành tinh luôn tùy thuộc vào tầng mức đang xét.

§Thiên Thần Mặt Trời phải nhường chỗ cho Hiện Diện

Thầy MDR đọc lời Chân sư DK rằng Con của Trí Tuệ, Thiên Thần Mặt Trời, nay phải biểu lộ như một Con của Thượng Đế, và khi còn kiểm soát thì cuối cùng phải nhường chỗ cho Hiện Diện mà nó vốn che giấu. Thầy suy luận rằng Scorpio liên quan đến việc giải phóng Thiên Thần Mặt Trời khỏi nhiệm vụ trí tuệ lên cõi Bồ đề quanh điểm đạo thứ tư, khi thể nguyên nhân bị phá hủy. Thầy nói Hiện Diện được cảm nhận rõ hơn từ cõi Bồ đề và các dĩ thái vũ trụ, và Chân Thần là sự biểu hiện tốt nhất của Hiện Diện mà ta có.

§Venus lu mờ, Mặt Trời tăng thịnh, và Chân Thần

Thầy giải thích lời DK rằng Venus phải lu mờ còn Mặt Trời, biểu tượng của Thượng Đế, phải tăng thịnh và cuối cùng chiếm chỗ của nó, như ánh sáng ban ngày thay cho ánh sáng ban đêm của Venus. Thầy cho rằng trí tuệ nhường chỗ cho sự hiện hữu, và các Thiên Thần Mặt Trời vốn có nhiều nội dung Bồ đề nên khi không còn cần nuôi dưỡng trí tuệ họ có thể tăng thêm phần trực giác. Thầy đề xuất Venus dẫn về Tam Nguyên Tinh Thần qua Jupiter, Neptune, Uranus, và cho rằng Uranus có lẽ tượng trưng bản chất Logoic của Chân Thần, với nhà thật trong Mặt Trời và biển lửa Leo.

§Mặt Trăng lạc hãm và sự chết của phàm ngã

Chân sư DK nói Mặt Trăng ở đây được coi là hoạt động theo bản chất thật, tức biểu tượng cho cái đã chết, và đại diện cho phàm ngã, như Mars. Thầy MDR bình rằng Mặt Trăng thật sự đã chết, chỉ còn chất phân hủy, và các khuynh hướng cổ xưa gắn với nó phải chết đi để được chuyển hóa bởi Vulcan, Neptune, Uranus mà Mặt Trăng che giấu. Thầy hỏi liệu "chiến thắng cuối cùng ở Scorpio" là điểm đạo thứ ba hay thứ tư, và nghiêng về việc phàm ngã bị khuất phục ở điểm đạo thứ ba (còn tàn dư), còn biểu hiện xuyên nhân cách của thể nguyên nhân chỉ bị vượt qua ở điểm đạo thứ tư.

§Cung bốn, hình vuông và trung tâm của Thập Tự Cố Định

Thầy MDR liên hệ Mặt Trăng và Mercury với Cung bốn, và suy đoán rằng khi Mặt Trăng lạc hãm thì hình vuông (bốn yếu tố thấp gồm ba thể và phàm ngã) vươn lên thành đỉnh kim tự tháp, phục vụ giới thứ năm. Thầy nói thể nguyên nhân cũng là "đền Solomon" phải bị phá hủy để tâm thức mở rộng hơn. Trích lời DK rằng các thái cực gặp nhau nơi đệ tử đứng ở trung tâm Thập Tự Cố Định, Thầy lưu ý người Scorpio chịu áp lực thử thách đặc biệt, và thể phàm ngã có thể còn được giữ một thời gian trong khi thể nguyên nhân chết.

§Trí tưởng tượng tinh thần thay thế ảo cảm

Thầy đọc lời DK rằng trí tưởng tượng tinh thần, yếu tố phục vụ lớn nhất cho con người, bắt đầu thay chỗ ảo cảm cổ xưa qua đó ta chế tạo thế giới không thật. Thầy suy đoán trí tưởng tượng liên hệ Cung bốn, vì đếm các giác quan từ cõi phụ thứ năm của cõi cảm dục thì trí tưởng tượng ở bước thứ tư. Thầy giải thích rằng ta tạo ra các mẫu hình dục-trí trái với nguyên mẫu, và có thể làm chúng tàn lụi bằng cách thay thế, theo tinh thần thuật yoga, qua phương pháp đối trị của Cung bốn.

§Từ tự dung túng đến ý chí, và các quyền năng ẩn giấu của linh hồn

Thầy MDR bình lời DK rằng sự tự dung túng khởi từ Taurus nhường chỗ cho thái độ vị tha ở Scorpio, tham vọng thành hoạt động chấp hành của linh hồn, sự bám víu vào ưa ghét thành sự kiên trì của mục đích linh hồn. Thầy gắn điều này với cánh hoa thứ sáu và điểm đạo thứ hai, nói Scorpio và Capricorn là hai dấu hiệu tiêu biểu nhất cho các điểm đạo thứ hai và thứ ba, và đề xuất Vulcan liên hệ Scorpio qua ý chí tinh thần, ở điểm đạo thứ hai dục vọng dưới Mars nhường chỗ cho ý chí. Thầy nhấn mạnh rằng các quyền năng ẩn của linh hồn bị dùng sai, hiểu sai và định hướng sai, cả bởi những người theo tả đạo, cho đến khi được thay bằng các huyền nhiệm điểm đạo.

§Đối diện nguy hiểm, lòng can đảm và Thánh đoàn

Thầy nói người đến điểm đạo thứ hai trở thành nhà huyền bí học thực hành, sẵn sàng đối mặt nguy hiểm như con Hydra chín đầu, và nhắc lời cảnh báo của Manly Hall về việc bước vào huyền bí học thực hành quá sớm. Thầy so sánh các nhóm biệt kích, có lẽ gắn với Cung một, Cung bốn và Scorpio, với thái độ thực dụng không cảm xúc, rồi nhấn mạnh rằng với đa số chúng ta điều cần là lòng can đảm gốc rễ ở tình thương, vì tình thương xua đuổi sợ hãi. Thầy nhận xét về Đức Christ hấp thụ các mũi tên và biến đổi chúng, và về động cơ vị tha của các bậc ấy.

§Tổng kết năm phần về Scorpio và việc chuẩn bị các thập độ

Thầy nhắc rằng cần diễn giải và tiêu hóa lời Chân sư DK chứ không chỉ chấp nhận nguyên văn, rồi tổng kết: các thái cực của trải nghiệm, trí tưởng tượng sáng tạo, sự chết của Scorpio kể cả ở điểm đạo thứ tư, cùng các vị trí vượng, hãm địa và lạc hãm. Thầy chỉ ra rằng Mercury là chủ tinh Huyền Giai và Uranus là hành tinh vượng ở Scorpio, cái này là quãng tám thấp của cái kia như Venus với Neptune, nên các chủ tinh cao nhất của Scorpio đều neo trong các dĩ thái vũ trụ. Thầy nhắc cần

xác định Cung trước khi lập lá số, sáu Cung đổ vào Thập Tự Cố Định trừ Cung ba, và các dấu hiệu 1, 4, 8, 11; buổi kết thúc trước ba thập độ, ở trang 226, bằng Đại Khấn Nguyện.

Text EAA 79e – Văn bản EAA 79e

[1] Venus, the intelligent mind, [2] has its power lessened in this sign because the intellect— [3] having been developed and used— [4] must now be subordinated to a higher power of the soul, the spiritual intuition. [5] The Son of Mind, the solar Angel, must now manifest as a Son of God. [6] This solar Angel, when in control, must give place eventually to the Presence. [7] This it [8] has hitherto veiled or hidden. [9] Venus must wane and the Sun— [10] as a symbol of Deity [11] —must wax in influence and finally take its place. [12] Such are the symbolic and esoteric significances.

[1] Sao Kim, trí tuệ thông minh, [2] suy giảm quyền năng trong dấu hiệu này vì trí năng— [3] sau khi đã được phát triển và vận dụng— [4] giờ đây phải phục tùng một quyền năng cao hơn của linh hồn, tức trực giác tinh thần. [5] Con của Trí Tuệ, Thái dương Thiên Thần, giờ đây phải biểu hiện như một Con của Thượng đế. [6] Khi nắm quyền kiểm soát, Thái dương Thiên Thần này cuối cùng phải nhường chỗ cho Hiện Diện. [7] Từ trước đến nay, thiên thần này [8] đã che phủ hoặc ẩn giấu Hiện Diện ấy. [9] Sao Kim phải suy tàn, còn Mặt Trời— [10] với tư cách biểu tượng của Thượng đế [11] —phải gia tăng ảnh hưởng và cuối cùng thế chỗ Sao Kim. [12] Đó là những thâm nghĩa biểu tượng và nội môn.

The [13] Moon is here regarded as functioning in its true nature [14] and, therefore, as expressing symbolically that which is dead. [15] The Moon here stands for the personality [16] and, in the final victory in Scorpio, [17] the personality is entirely vanquished and defeated. [18] Desire is killed, [19] for it is through expressed desire of some kind that personality demonstrates life, quality, appearance. [20] Ponder upon this, for in Scorpio the Moon falls and its influence fades out.

Ở đây, [13] Mặt Trăng được xem là hoạt động theo đúng bản chất thật sự của nó [14] và do đó biểu trưng cho những gì đã chết. [15] Ở đây, Mặt Trăng tượng trưng cho phàm ngã [16] và trong chiến thắng cuối cùng ở Hổ Cáp, [17] phàm ngã hoàn toàn bị khuất phục và đánh bại. [18] Dục vọng bị tiêu diệt, [19] vì chính qua một loại dục vọng nào đó được biểu lộ mà phàm ngã phô bày sự sống, phẩm tính và sắc tướng. [20] Hãy suy ngẫm điều này, vì trong Hổ Cáp, Mặt Trăng lạc hãm và ảnh hưởng của nó dần tiêu tan.

[21] Extremes ever meet in the disciple who stands at this midway point or at the center of the Fixed Cross in Scorpio. [22] The spiritual imagination, which is the factor of greatest service to man, [23] begins to take the place of the ancient glamour by means of which we have fabricated the untrue

[21] Những cực điểm luôn gặp nhau nơi người đệ tử đang đứng tại điểm ở giữa này, hay tại trung tâm của Thập Giá Cố Định trong Hổ Cáp. [22] Sự tưởng tượng tinh thần, vốn là yếu tố phụng sự con người hữu hiệu nhất, [23] bắt đầu thay thế ảo cảm cổ xưa mà nhờ đó chúng ta đã tạo nên thế giới hư giả,

world in which we appear to live and move and have our being. [24] The self-indulgence which was initiated in Taurus [25] gives way in Scorpio to the selfless attitude of the disciple; [26] ambition gives place to the executive activity of the soul, [27] whilst attachment to personality desires, likes and dislikes [28] is transmuted into the tenacity of soul purpose. [29] The hidden powers of the soul nature— [30] secret and misused because misunderstood and misapplied [31] and, therefore, misdirected [32] —are [Page 226] superseded by the mysteries of initiation, [33] and the practical understanding of the energies thereby conferred upon the recipient. Such are some of the great transformations which take place in the life of the disciple who submits *intelligently* to the tests and difficulties in Scorpio.

nơi chúng ta dường như đang sống, vận động và hiện tồn. [24] Sự buông thả bản thân vốn khởi đầu ở Kim Ngưu [25] nhường chỗ trong Hổ Cáp cho thái độ vô ngã của người đệ tử; [26] tham vọng nhường chỗ cho hoạt động điều hành của linh hồn, [27] trong khi sự quyến luyến với những dục vọng, điều ưa thích và không ưa thích của phàm ngã [28] được chuyển hóa thành sự kiên định đối với mục đích của linh hồn. [29] Những quyền năng ẩn tàng thuộc bản chất linh hồn— [30] vốn bí ẩn và bị lạm dụng vì không được thấu hiểu và áp dụng đúng đắn, [31] do đó bị định hướng sai lạc [32] —được [Trang 226] thay thế bằng các huyền nhiệm của điểm đạo [33] và sự thấu hiểu thực tiễn về những năng lượng nhờ đó được truyền cho người tiếp nhận. Đó là một số chuyển đổi lớn lao diễn ra trong đời sống của người đệ tử biết phục tùng *một cách sáng suốt* trước những thử thách và khó khăn trong Hổ Cáp.

Esoteric Astrology Adventure 79e – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 79e

I've decided to go ahead. This is Esoteric Astrology Adventure 79, section E, the fifth part of this program. DK has been talking about the exaltations, and he will talk about detriments and falls of the various planets in the sign Scorpio. It tells us something so important: Uranus is one of the rulers of Scorpio, because it is the exalted planet in Scorpio. It gives us a very strong presence in Scorpio, so the reversing, revolving, revolutionizing, revolutionary tendency in Scorpio is very strong, to turn things in the other direction, and to start a new and better way of living, to overthrow static conditions, to undermine them, to attack the lower ego, with all of its authoritarian

Tôi đã quyết định tiếp tục. Đây là Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 79, phần E, phần thứ năm của chương trình này. Chân sư DK đã bàn về các vị trí vượng, và Ngài sẽ nói về những vị trí hãm địa và lạc hãm của các hành tinh khác nhau trong dấu hiệu Hổ Cáp. Điều này cho chúng ta biết một điều vô cùng quan trọng: Sao Thiên Vương là một trong các chủ tinh của Hổ Cáp, bởi vì đó là hành tinh vượng trong Hổ Cáp. Nó tạo nên một ảnh hưởng rất mạnh mẽ trong Hổ Cáp, vì vậy khuynh hướng đảo ngược, xoay chuyển, cách mạng hóa và mang tính cách mạng trong Hổ Cáp rất mạnh mẽ, nhằm xoay chuyển sự việc sang một hướng khác và khởi đầu một lối sống mới mẻ, tốt đẹp hơn;

power gathered over many millennia, and even millions of years of ignorant devotion of the consciousness to that lower ego, to that sense of self, that limited sense of self. Scorpio can overthrow all that, can undermine it, through the power of Pluto saying, no, this is not what you are.

lật đổ những tình trạng trì trệ, làm suy yếu chúng và công kích phàm ngã, cùng toàn bộ quyền lực độc đoán mà nó đã tích tụ qua nhiều thiên niên kỷ, thậm chí hàng triệu năm tâm thức vô minh sùng phục phàm ngã ấy, sùng phục ý thức về bản ngã ấy, ý thức hạn hẹp về bản ngã ấy. Hổ Cáp có thể lật đổ tất cả những điều đó, có thể làm suy yếu chúng, thông qua quyền năng của Sao Diêm Vương khi nói rằng: không, đây không phải là con người thật của bạn.

Scorpio stages the release of Leo by attacking the walls, the fortified walls of the ego, maybe by undermining them psychologically, and saying, no, you are something else, and a new stage of identity can be established. So often the signs are interactive in ways that we hardly suspect. All the four arms of the Fixed Cross interplay with each other, each giving gifts to the other. One could almost look at how that might operate. Taurus gives light to the Leonian ego, allows it to expand into a higher ego, it gives light to the self-deceptive, the deceiving, Scorpionic situation mired in glamour and illusion.

Hổ Cáp tạo nên sự giải thoát của Sư Tử bằng cách công kích những bức tường, những thành lũy kiên cố của phàm ngã, có lẽ bằng cách làm suy yếu chúng về mặt tâm lý và nói rằng: không, bạn là một điều gì khác; nhờ đó, một giai đoạn mới của bản sắc có thể được xác lập. Các dấu hiệu thường tương tác với nhau theo những cách mà chúng ta hầu như không ngờ tới. Cả bốn nhánh của Thập Giá Cố Định đều tương tác với nhau, mỗi nhánh trao tặng những phẩm tính cho các nhánh khác. Chúng ta gần như có thể xem xét cách thức điều đó vận hành. Kim Ngưu mang ánh sáng đến cho phàm ngã Sư Tử, cho phép nó mở rộng thành chân ngã; nó soi sáng tình trạng Hổ Cáp tự lừa dối và dối trá, vốn đang sa lầy trong ảo cảm và ảo tưởng.

Taurus floods with the greatest light, the group consciousness helping to make it the universal consciousness, and so on. We could start with each one of the signs of the Zodiac on the Fixed Cross, and we could show the gifts, that it could give. I'm almost tempted to do that, It's just kind of spontaneous, but Leo reveals a higher self, a soul, as an objective to Scorpio, and inclines Scorpio to want to overthrow the lower version of it.

Kim Ngưu tuôn tràn ánh sáng vĩ đại nhất, trong đó tâm thức nhóm giúp chuyển nó thành tâm thức phổ quát, và cứ thế. Chúng ta có thể bắt đầu với từng dấu hiệu Hoàng đạo trên Thập Giá Cố Định và chỉ ra những món quà mà mỗi dấu hiệu có thể ban tặng. Tôi gần như muốn làm điều đó; ý tưởng này chỉ tự phát nảy sinh. Sư Tử mặc khải cho Hổ Cáp một chân ngã, một linh hồn, như một mục tiêu, và khiến Hổ Cáp muốn lật đổ phiên bản thấp kém của nó.

“I am That, and That am I.” The “I am That” and “I am That, and That am I” aspects of

“Tôi là Cái Đó, và Cái Đó là tôi.” Các phương diện “Tôi là Cái Đó” và “Tôi là Cái Đó, và Cái

Leo reveal the worlds of glamour in which Scorpio, subject to all the lower desires, has been functioning. And the gift of the true, talented, expressive self is given to the group in Aquarius, so that we realize that the fulfilled group has to be filled with fulfilled individuals, each expressing their purpose as fully as possible. Otherwise we just get regimentation of an aggregation of similarly thinking people—no true group at all.

Đó là tôi" của Sư Tử mặc khải những thế giới ảo cảm mà Hổ Cáp, vốn chịu sự chi phối của mọi dục vọng thấp, đã hoạt động trong đó. Món quà của chân ngã đích thực, tài năng và giàu năng lực biểu đạt được trao cho nhóm trong Bảo Bình, để chúng ta nhận ra rằng một nhóm viên mãn phải gồm những cá nhân viên mãn, mỗi người biểu đạt Thiên Ý của mình trọn vẹn hết mức có thể. Nếu không, chúng ta chỉ có sự khuôn phép cứng nhắc của một tập hợp những người suy nghĩ giống nhau—hoàn toàn không phải một nhóm đích thực.

And Leo reveals to Taurus that the greatest light is seen only when one realizes oneself to be the one light, the one identity. It is to this greatest of identities that the true light of universal selfhood, the greatest light, is revealed, and so forth. Scorpio gives gifts too, of course. It undermines the lower ego of Leo; it enters into the group process and divests it of the various group glamours which are running so rife in much group process. It deepens the whole psychological relations between the group members, and as we've already spoken, it releases the material adhesions of the average Taurus individual who is mired in lower desire, and Scorpio provides the detachments from those kinds of ordinary desires.

Sư Tử cũng mặc khải cho Kim Ngưu rằng ánh sáng vĩ đại nhất chỉ được thấy khi một người nhận ra mình là ánh sáng duy nhất, bản sắc duy nhất. Chính bản sắc vĩ đại nhất này được mặc khải ánh sáng chân thực của ngã tính phổ quát, tức ánh sáng vĩ đại nhất, và cứ thế. Dĩ nhiên, Hổ Cáp cũng ban tặng những món quà. Nó làm suy yếu phàm ngã của Sư Tử; nó đi vào tiến trình nhóm và loại bỏ khỏi tiến trình ấy những ảo cảm nhóm khác nhau đang lan tràn trong nhiều hoạt động nhóm. Nó làm sâu sắc toàn bộ những mối quan hệ tâm lý giữa các thành viên trong nhóm; và như chúng ta đã nói, nó giải thoát người Kim Ngưu trung bình đang sa lầy trong dục vọng thấp khỏi những ràng buộc vật chất, đồng thời đem lại sự tách rời khỏi những dục vọng thông thường ấy.

The Buddha had a lot of Scorpio in his nature, in a way being born in Taurus. His monad was in that incarnation working through the sign Scorpio, and he certainly gave the great power of detachment to human beings. Maybe the Scorpio aspect of the Buddha is not often considered. I think DK hinted at a Pisces rising sign like other world saviors—Master KH and so forth, probably the Christ, maybe, certainly a strong Pisces in the horoscope of Christ, I do

Theo một nghĩa nào đó, Đức Phật có rất nhiều tính chất Hổ Cáp trong bản chất của Ngài, dù sinh ra trong Kim Ngưu. Trong lần lâm phàm ấy, chân thần của Ngài hoạt động qua dấu hiệu Hổ Cáp, và chắc chắn Ngài đã ban cho nhân loại quyền năng tách rời vĩ đại. Có lẽ phương diện Hổ Cáp của Đức Phật thường không được xem xét. Tôi nghĩ Chân sư DK đã gợi ý rằng Ngài có dấu hiệu mọc Song Ngư, giống như những đấng cứu thế khác—Chân sư KH và những vị khác, có lẽ cả

believe, identified with that most powerful of the decanates, of the three cosmic decanates which I think is Pisces, at least in relation to our system. And then what can Aquarius confer, liberation? Certainly, to the acquisitive and material-minded Taurus, it shows the beauty of sharing and circulation, not just grasping.

Đức Christ. Tôi tin rằng chắc chắn Song Ngư rất mạnh trong lá số chiêm tinh của Đức Christ, đồng hóa với thập độ mạnh mẽ nhất trong ba thập độ vũ trụ, mà theo tôi là Song Ngư, ít nhất trong mối liên hệ với hệ thống của chúng ta. Vậy Bảo Bình có thể ban tặng điều gì—sự giải thoát chăng? Chắc chắn, đối với Kim Ngưu có khuynh hướng chiếm hữu và nặng vật chất, nó cho thấy vẻ đẹp của sự chia sẻ và lưu chuyển, thay vì chỉ nắm giữ.

To the Leo, obviously, it makes the individual, the group-conscious individual, and to Scorpio it shows how the lower types of desires can be released into a higher universal process. So instead of a concentration of poison that we can find in the lower Scorpio behavior, there is produced a thoroughly expanding elixir of life which is available to all and which redeems the negative situation and makes it full of universal love and light and power. On every cross we will find the signs which are enhanced by the other members of that cross.

Đối với Sư Tử, hiển nhiên nó biến cá nhân thành một cá nhân có tâm thức nhóm; còn đối với Hổ Cáp, nó cho thấy cách những loại dục vọng thấp có thể được giải phóng vào một tiến trình phổ quát cao hơn. Vì vậy, thay cho sự cô đọng chất độc mà chúng ta có thể thấy trong hành vi Hổ Cáp thấp, một linh dược sự sống có sức khai mở toàn diện được tạo ra, sẵn có cho tất cả mọi người, cứu chuộc tình trạng tiêu cực và làm cho nó tràn đầy tình thương, ánh sáng và quyền năng phổ quát. Trên mỗi thập giá, chúng ta sẽ thấy các dấu hiệu được những thành viên khác của thập giá ấy nâng cao.

Cardinal Cross, Aries giving to Cancer, giving to Libra, giving to Capricorn, and each one of them giving to every other, that's the virtue of them coming together in that sort of tightening four-leaf clover configuration which converges into the center and then rises to the peak of the pyramid which synthesizes them all from a higher level. I'm quite impressed here by what the Tibetan has said about Uranus in Scorpio, how powerful this sign is for, for advancing Scorpio people. They may not yet be conscious of the soul but they are conscious of wanting something better even if it takes death and destruction to get it.

Trên Thập Giá Chủ Yếu, Bạch Dương ban tặng cho Cự Giải, Thiên Bình và Ma Kết, và mỗi dấu hiệu đều ban tặng cho tất cả các dấu hiệu khác. Đó là giá trị của việc chúng kết hợp trong cấu hình cỏ bốn lá khép chặt như thế, hội tụ vào trung tâm rồi vươn lên đỉnh kim tự tháp, nơi tổng hợp tất cả chúng từ một cấp độ cao hơn. Tôi rất ấn tượng với điều Chân sư Tây Tạng đã nói về Sao Thiên Vương trong Hổ Cáp, về sức mạnh của vị trí này đối với sự tiến bộ của người Hổ Cáp. Có thể họ chưa có ý thức về linh hồn, nhưng họ ý thức rằng mình muốn một điều gì đó tốt đẹp hơn, ngay cả khi phải trải qua cái chết và sự hủy diệt mới đạt được nó.

And then the true individual who is the disciple, those individuals know what

Còn những cá nhân đích thực vốn là đệ tử thì biết mình đang làm gì và biết tại sao mình cố

they're doing and they know why they are attempting to overthrow old conditions, to bring death to those old conditions, to undermine them, to shed the disillusioning light of Mercury upon them, to enter into the conflicts of Mars, the frictions which lead to the revelation of the greater light. So, in this great science of relations, everything aspects everything else, everything affects everything else, every planet affects every other planet and every sign and every sign affects every other sign and every planet and so forth. And we simply have to get the sense of how they interplay with each other.

gắng lật đổ những tình trạng cũ, đem cái chết đến cho chúng, làm suy yếu chúng, rọi lên chúng ánh sáng phá tan ảo tưởng của Sao Thủy, bước vào các xung đột của Sao Hỏa, tức những ma sát dẫn đến sự mặc khải ánh sáng lớn lao hơn. Vì vậy, trong khoa học vĩ đại về các mối quan hệ này, mọi sự đều tạo góc hợp với mọi sự khác, mọi sự đều tác động đến mọi sự khác; mỗi hành tinh đều tác động đến mọi hành tinh và mọi dấu hiệu khác, còn mỗi dấu hiệu đều tác động đến mọi dấu hiệu và mọi hành tinh khác, và cứ thế. Chúng ta chỉ cần có được cảm nhận về cách chúng tương tác với nhau.

That is terribly important. It's not exactly like writing a book where I would thoughtfully weigh every word, but I seek at least to convey the idea, the ideas that come to me and maybe others can refine the presentation if they find that some of the ideas are useful. Now we have Venus which in this case represents the intelligent mind, as we're not dealing with the buddhic aspect of Venus. It's a planet on which the buddhic energy is now very strong and it has a very strong second and sixth ray on the Monadic level as I see it, so it's correlating with Buddhi which is the love-wisdom and the sixth principle.

Điều đó vô cùng quan trọng. Việc này không hoàn toàn giống như viết một cuốn sách, khi tôi sẽ cân nhắc kỹ lưỡng từng từ, nhưng ít nhất tôi cố gắng truyền đạt ý tưởng, những ý tưởng đến với tôi, và có lẽ người khác có thể tinh chỉnh cách trình bày nếu họ thấy một số ý tưởng hữu ích. Giờ đây chúng ta có Sao Kim, trong trường hợp này đại diện cho trí tuệ thông tuệ, vì chúng ta không đề cập đến phương diện Bồ đề của Sao Kim. Đây là một hành tinh mà hiện nay năng lượng Bồ đề rất mạnh, và theo nhận thức của tôi, nó có cung hai và cung sáu rất mạnh ở cấp độ chân thần; vì vậy, nó tương ứng với Bồ đề, vốn là Bác Ái – Minh Triết và nguyên khí thứ sáu.

[1] Venus, the intelligent mind,

[1] *Sao Kim*, trí tuệ thông minh,

Though emphasizing more the fifth ray. Has its power lessened: this is called detriment.

Dù nhấn mạnh cung năm nhiều hơn. Quyền năng của nó bị suy giảm: điều này được gọi là hãm địa.

[2] has its power lessened in this sign because the intellect—

[2] suy giảm quyền năng trong dấu hiệu này vì trí năng—

Which is so strong in Scorpio initially, through Mercury I believe,

vốn lúc đầu rất mạnh trong Hổ Cáp, theo tôi là qua Sao Thủy,

[3] having been developed and used

Oftentimes in Scorpio it has been developed and used, but now we're talking about the point at which the person is really advancing spiritually and so can allow Venus to fall—or rather, to be in detriment. And there are other reasons, not having so much to do with intellect but simply with the power of attraction: being attracted to that which is just no good for you, that which must be relinquished. Fatally attracted. I've sometimes joked that that old movie *Fatal Attraction* is very much Venus in Scorpio—an obsessive, irrational attraction which eventually leads to the destruction of the one attracted.

Venus, the intelligent mind, has its power lessened in this sign because the intellect—having been developed and used—

[4] must now be subordinated to a higher power of the soul, the spiritual intuition.

Venus is going to be in a way, this aspect of Venus subordinated to Mercury, subordinated to Neptune, subordinated to Uranus, all of these active in the Spiritual Triad. We need the intuition here and Mercury being so powerful in Scorpio, an intuitive planet, Scorpio being associated and Mercury too with the intuitive plane, the buddhic plane, we can see how this subordination would occur. So when we deal with let's say Neptune-Venus aspects, we're dealing with intuition and intellect if we emphasize the fifth ray of Venus. When we have Uranus and Venus, it's not only new or deviant forms of art, it is the power of the archetype intuitively revealed over the

[3] sau khi đã được phát triển và vận dụng —

Trong Hổ Cáp, trí năng thường đã được phát triển và vận dụng, nhưng giờ đây chúng ta đang nói về thời điểm một người thực sự tiến bộ về tinh thần và do đó có thể để Sao Kim lạc hãm—hay đúng hơn là hãm địa. Còn có những lý do khác không liên quan nhiều đến trí năng mà chỉ liên quan đến sức mạnh hấp dẫn: bị thu hút bởi điều hoàn toàn không tốt cho mình, điều phải từ bỏ. Một sự thu hút chết người. Đôi khi tôi đùa rằng bộ phim cũ *Sự Thu Hút Chết Người* thể hiện rất rõ Sao Kim trong Hổ Cáp—một sức hút ám ảnh, phi lý, cuối cùng dẫn đến sự hủy diệt của người bị thu hút.

Sao Kim, trí tuệ thông tuệ, có quyền năng suy giảm trong dấu hiệu này vì trí năng—sau khi đã được phát triển và vận dụng—

[4] giờ đây phải phục tùng một quyền năng cao hơn của linh hồn, tức trực giác tinh thần.

Theo một cách nào đó, Sao Kim, hay phương diện này của Sao Kim, sẽ phục tùng Sao Thủy, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương, tất cả đều hoạt động trong Tam Nguyên Tinh Thần. Ở đây chúng ta cần trực giác; Sao Thủy rất mạnh trong Hổ Cáp và là một hành tinh trực giác, còn Hổ Cáp cùng Sao Thủy đều liên hệ với cõi trực giác, tức cõi Bồ đề, nên chúng ta có thể thấy sự phục tùng này diễn ra như thế nào. Vì vậy, khi đề cập đến các góc hợp Sao Hải Vương–Sao Kim, chúng ta đang đề cập đến trực giác và trí năng nếu nhấn mạnh cung năm của Sao Kim. Khi có Sao Thiên Vương và Sao Kim, điều đó không chỉ nói đến những hình thức nghệ thuật mới mẻ hay lệch chuẩn; đó còn là quyền năng của

power of the intellect. Something higher from the triad comes in and same with Mercury because we can consider these planets in various of their modes of expression. We need not only consider them monochromatically, they are operative at many different levels. So if we consider the fifth ray aspect of Venus, which is intellectual, we don't have to consider the intellectual part of Mercury.

nguyên mẫu được mặc khải bằng trực giác, vượt trên quyền năng của trí năng. Một điều gì đó cao hơn từ Tam Nguyên Tinh Thần đi vào; Sao Thủy cũng vậy, vì chúng ta có thể xem xét các hành tinh này trong nhiều cách thức biểu đạt khác nhau. Chúng ta không cần chỉ xem xét chúng theo một sắc thái duy nhất; chúng hoạt động ở nhiều cấp độ khác nhau. Vì vậy, nếu xem xét phương diện cung năm của Sao Kim, vốn thuộc trí năng, chúng ta không cần xem xét phần trí năng của Sao Thủy.

We consider its intuitive nature, which is in a way truer to its true soul nature. It has a lot of third ray in it in a lower sense, which is strictly speaking intellectual. But its soul ray most probably is the fourth ray. I mean, DK tells us that fourth ray comes from Mercury, it's probably a soul ray. So there we're dealing with the power of Buddhi to dispel illusion. The illusion is often caused by the divisive intellect. When we're comparing planets, the thing is to know what level of the planets we may be comparing. There's ways in which Venus is higher than Mercury. There's ways in which Mercury is higher than Venus.

Chúng ta xem xét bản chất trực giác của Sao Thủy, theo một cách nào đó vốn chân thực hơn với bản chất linh hồn đích thực của nó. Ở nghĩa thấp, Sao Thủy có rất nhiều cung ba, mà nói chính xác là thuộc trí năng. Nhưng cung linh hồn của nó rất có thể là cung bốn. Ý tôi là Chân sư DK cho chúng ta biết rằng cung bốn đến từ Sao Thủy; có lẽ đó là cung linh hồn. Vì vậy, ở đây chúng ta đang đề cập đến quyền năng của Bồ đề trong việc xua tan ảo tưởng. Ảo tưởng thường do trí năng gây chia rẽ tạo ra. Khi so sánh các hành tinh, điều quan trọng là phải biết chúng ta đang so sánh chúng ở cấp độ nào. Theo một số cách, Sao Kim cao hơn Sao Thủy. Theo những cách khác, Sao Thủy cao hơn Sao Kim.

It depends on the level. If, for instance, I say, well, Neptune rules the astral body and Venus rules the light and love of the soul, well then Venus is higher in that respect. But if I look at Neptune as ruling the buddhic plane or involved with monad as ruler—co-rulers of Virgo and Pisces— or even involved with the cosmic astral plane, then obviously Venus is much higher than Neptune. There's a certain relativity here that has to be clearly seen to make our interpretations correct. So the spiritual intuition comes in and Venus, through Scorpio and its rulers and the

Điều đó tùy thuộc vào cấp độ. Chẳng hạn, nếu tôi nói Sao Hải Vương cai quản thể cảm dục, còn Sao Kim cai quản ánh sáng và tình thương của linh hồn, thì về phương diện đó Sao Kim cao hơn. Nhưng nếu tôi xem Sao Hải Vương là chủ tinh của cõi Bồ đề hoặc có liên hệ với chân thần với tư cách chủ tinh—đồng chủ tinh của Xử Nữ và Song Ngư—hay thậm chí liên hệ với cõi cảm dục vũ trụ, thì hiển nhiên Sao Kim cao hơn Sao Hải Vương rất nhiều. Ở đây có một tính tương đối nhất định mà chúng ta phải thấy rõ để diễn giải cho chính xác. Vì vậy, trực giác tinh thần đi

intelligent mind per se, which has been utilized very much in Scorpio, is beginning to fade out and give way to this straight knowledge, which simply knows. Pure reason simply knows. Mercury is connected with pure reason and is the major ruler of Scorpio. It just knows.

vào, còn Sao Kim, qua Hổ Cáp và các chủ tinh của dấu hiệu này, cùng trí tuệ thông tuệ vốn đã được vận dụng rất nhiều trong Hổ Cáp, bắt đầu lu mờ và nhường chỗ cho tri thức trực tiếp vốn đơn giản là biết. Lý trí thuần khiết đơn giản là biết. Sao Thủy liên hệ với lý trí thuần khiết và là chủ tinh chính của Hổ Cáp. Nó chỉ biết.

[5] The Son of Mind, the solar Angel, must now manifest as a Son of God.

[5] Con của Trí Tuệ, Thái dương Thiên Thần, giờ đây phải biểu hiện như một Con của Thượng đế.

I suppose this is man, who is the Solar Angel from a certain point of view. The Solar Angel also has bestowed much upon him and he has now solar angelic qualities. And if the fourth initiation is coming about and somehow Scorpio is involved in the release of the Solar Angel onto the buddhic plane, then we have again this connection which releases the Solar Angel from its mental duties. And so the normal functioning of the Solar Angel, which is to enhance the mental illuminative power of the mind and of the man, is now involved more in a buddhic or intuitional expression and is really released from its duties under the power of Scorpio.

Tôi cho rằng đây là con người, vốn theo một quan điểm nào đó là Thái dương Thiên Thần. Thái dương Thiên Thần cũng đã ban tặng rất nhiều cho y, và giờ đây y mang những phẩm tính của Thái dương Thiên Thần. Nếu lần điểm đạo thứ tư đang diễn ra và bằng cách nào đó Hổ Cáp tham dự vào việc giải phóng Thái dương Thiên Thần lên cõi Bồ đề, thì chúng ta lại có mối liên hệ này, vốn giải phóng Thái dương Thiên Thần khỏi các nhiệm vụ trí tuệ của Ngài. Vì vậy, chức năng thông thường của Thái dương Thiên Thần—nâng cao quyền năng soi sáng của thể trí và của con người—giờ đây tham dự nhiều hơn vào sự biểu đạt Bồ đề hay trực giác, và thực sự được giải phóng khỏi các nhiệm vụ của Ngài dưới quyền năng của Hổ Cáp.

Sometimes I look at Scorpio and Leo together and I say, 'Leo is the causal body; Scorpio is what kills it,' and releases this Venusian causal body into a more Mercurian, Neptunian state of consciousness found within the Spiritual Triad at the time of the fourth degree. Anyway, the Son of Mind, the Solar Angel—sometimes man is called the Son of Mind, but the Solar Angel is more than the Son of Mind. Here it's called the Son of Mind because I think it's related to what a man

Đôi khi tôi xem xét Hổ Cáp và Sư Tử cùng nhau rồi nói: "Sư Tử là thể nguyên nhân; Hổ Cáp là yếu tố hủy diệt nó," và giải phóng thể nguyên nhân mang tính Sao Kim này vào một trạng thái tâm thức mang tính Sao Thủy và Sao Hải Vương hơn, được tìm thấy trong Tam Nguyên Tinh Thần vào thời điểm lần điểm đạo thứ tư. Dù sao đi nữa, Con của Trí Tuệ, Thái dương Thiên Thần—đôi khi con người được gọi là Con của Trí Tuệ, nhưng Thái dương Thiên Thần còn hơn cả Con của Trí Tuệ. Ở đây Ngài được gọi là Con

must become when under the influence of a Solar Angel.

của Trí Tuệ vì tôi nghĩ danh xưng này liên quan đến điều một người phải trở thành khi chịu ảnh hưởng của một Thái dương Thiên Thần.

The Son of Mind, the solar Angel, must now manifest as a Son of God.

Con của Trí Tuệ, Thái dương Thiên Thần, giờ đây phải biểu hiện như một Con của Thượng đế.

[6] This solar Angel, when in control, must give place eventually to the Presence.

[6] Khi nắm quyền kiểm soát, Thái dương Thiên Thần này cuối cùng phải nhường chỗ cho Hiện Diện.

We stand within that presence increasingly after the third degree and are liberated into that presence when the Solar Angel leaves; thus it is the Angel of the Presence. It veils the presence and when it is released and returns, the presence is made increasingly real as the consciousness is focused within the cosmic ethers and first upon the buddhic plane. I would say a whole lot more of the presence can be appreciated from the buddhic plane than from even the higher mental plane and increasingly the presence is revealed on all of the cosmic ethers after the Solar Angel leaves.

Sau lần điểm đạo thứ ba, chúng ta ngày càng an trụ trong Hiện Diện ấy và được giải thoát vào Hiện Diện ấy khi Thái dương Thiên Thần rời đi; vì thế, Ngài là Thiên Thần của Hiện Diện. Ngài che phủ Hiện Diện, và khi Ngài được giải thoát rồi trở về, Hiện Diện trở nên ngày càng chân thực khi tâm thức tập trung trong các cõi dĩ thái vũ trụ, trước hết là trên cõi Bồ đề. Tôi muốn nói rằng từ cõi Bồ đề, chúng ta có thể nhận biết Hiện Diện nhiều hơn rất nhiều so với ngay cả từ Cõi thượng trí; và sau khi Thái dương Thiên Thần rời đi, Hiện Diện ngày càng hiển lộ trên tất cả các cõi dĩ thái vũ trụ.

This solar Angel, when in control, must give place eventually to the Presence.

Khi nắm quyền kiểm soát, Thái dương Thiên Thần này cuối cùng phải nhường chỗ cho Hiện Diện.

We don't find the presence except in the cosmic ethers and beyond, the monad probably being for us the best encapsulation or representation of the presence of God, the Planetary Logos, God, the Solar Logos, and so forth.

Chúng ta không tìm thấy Hiện Diện ngoại trừ trong các cõi dĩ thái vũ trụ và xa hơn nữa; đối với chúng ta, chân thần có lẽ là sự kết tinh hoặc biểu trưng tốt nhất cho Hiện Diện của Thượng đế, Hành Tinh Thượng đế, Thượng đế, Thái dương Thượng đế, và cứ thế.

[7] This it

[7] Từ trước đến nay, thiên thần này

the Solar Angel,

Thái dương Thiên Thần,

[8] has hitherto veiled or hidden.

[8] đã che phủ hoặc ẩn giấu Hiện Diện ấy.

Because it is the Angel of the Presence, meaning that we may be led into the presence through it at first, brought towards the presence, but as the Solar Angel begins to dissipate, well it doesn't really dissipate, but its presence within us begins to dissipate, then a truer presence, which it has been veiling, is revealed to us. So, Venus, in a way, gives way to the monad. Venus, and how should we judge the monad? Should we call it Jupiter? Should we call it Uranus? Should we call it Neptune? Those are all Monadic planets.

Bởi vì đó là Thiên Thần của Hiện Diện, nghĩa là thoạt tiên, nhờ Thiên Thần ấy, chúng ta có thể được dẫn vào Hiện Diện, được đưa đến gần Hiện Diện; nhưng khi Thái dương Thiên Thần bắt đầu tiêu tan—thực ra Ngài không thật sự tiêu tan, mà sự hiện diện của Ngài trong chúng ta bắt đầu tiêu tan—thì một Hiện Diện chân thực hơn, vốn được Ngài che phủ, sẽ hiển lộ cho chúng ta. Theo một cách nào đó, Sao Kim nhường chỗ cho chân thần. Sao Kim—và chúng ta nên nhận định chân thần như thế nào? Chúng ta nên gọi nó là Sao Mộc chăng? Là Sao Thiên Vương chăng? Hay là Sao Hải Vương? Tất cả đều là những hành tinh chân thần.

[9] Venus must wane and the Sun—

[9] Sao Kim phải suy tàn, còn Mặt Trời—

Another great symbol of the monad,

Một biểu tượng vĩ đại khác của chân thần,

[10] as a symbol of Deity—

[10] với tư cách biểu tượng của Thượng đế

Which for us is the monad,

Mà đối với chúng ta chính là chân thần,

[11] —must wax in influence and finally take its place.

[11] —phải gia tăng ảnh hưởng và cuối cùng thế chỗ Sao Kim.

The full light of day is to be revealed. That is the light connected with Scorpio, the light of day. We can't think of a better way to reveal the light of day than through the Sun. Venus may reveal a great light at night, but not during the day.

Ánh sáng trọn vẹn của ban ngày phải hiển lộ. Đó là ánh sáng liên hệ với Hổ Cáp, ánh sáng ban ngày. Chúng ta không thể nghĩ ra cách nào tốt hơn để làm hiển lộ ánh sáng ban ngày ngoài Mặt Trời. Sao Kim có thể làm hiển lộ một ánh sáng lớn lao vào ban đêm, nhưng không phải ban ngày.

[12] Such are the symbolic and esoteric significances.

[12] Đó là những thâm nghĩa biểu tượng và nội môn.

We're trying to come in touch with the Solar Angel so we can embody it ever more fully and have that fully expanded and beautified causal body, which is filled with skill and capacity. But one day, all that beauty must be destroyed in one of the various ways that the causal body is destroyed, and Scorpio is a great destroyer. Because of the influence of destruction, Venus, as the intellect, fades away. Maybe more of its buddhic content will come into expression. It does have quite a bit of buddhic content and, as I said, very strong buddhic rays on its higher levels of expression. Intelligent mind gives way to the presence, to the Sun, to being. Mind gives way to being, symbolized by the Sun, appreciated by Buddhi. And the lower—the strictly mental influences of Venus—fade away. Although we have to say that the Solar Angel is a very great expression of intuition. We see that on the fourth plane, the buddhic plane, which is the plane of the human Creative Hierarchy, the comment is made: "Solar Angels, Agnishvattas, buddhic."

Chúng ta đang cố gắng tiếp xúc với Thái dương Thiên Thần để có thể biểu hiện Ngài ngày càng trọn vẹn hơn, đồng thời có được thể nguyên nhân hoàn toàn khai triển và mỹ lệ, tràn đầy tài năng và năng lực. Nhưng một ngày kia, toàn bộ vẻ đẹp ấy phải bị hủy diệt theo một trong nhiều cách mà thể nguyên nhân bị hủy diệt, và Hổ Cáp là một tác nhân hủy diệt lớn lao. Do ảnh hưởng hủy diệt, Sao Kim, với tư cách là trí năng, dần phai mờ. Có lẽ phần nội dung Bồ đề của nó sẽ biểu lộ nhiều hơn. Quả thật, nó có khá nhiều nội dung Bồ đề và, như tôi đã nói, những cung Bồ đề rất mạnh trên các cấp độ biểu lộ cao hơn. Trí tuệ thông minh nhường chỗ cho Hiện Diện, cho Mặt Trời, cho Bản Thể. Trí tuệ nhường chỗ cho Bản Thể, được Mặt Trời tượng trưng và được Bồ đề cảm nhận. Còn những ảnh hưởng thấp hơn—những ảnh hưởng thuần túy trí tuệ của Sao Kim—dần phai mờ. Tuy nhiên, chúng ta phải nói rằng Thái dương Thiên Thần là một biểu hiện vô cùng lớn lao của trực giác. Chúng ta thấy rằng trên cõi thứ tư, cõi Bồ đề, vốn là cõi của Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại, có lời nhận định: "Các Thái dương Thiên Thần, các Agnishvatta, thuộc Bồ đề."

[Ghi chú biên tập — CẦN GHÉP HÌNH TỪ VIDEO — EAA-79E-H01: Bảng Creative Hierarchies; mốc fourth plane / Solar Angels, Agnishvattas, buddhic; chưa có timestamp.]

[Ghi chú biên tập — CẦN GHÉP HÌNH TỪ VIDEO — EAA-79E-H01: Bảng Creative Hierarchies; mốc fourth plane / Solar Angels, Agnishvattas, buddhic; chưa có timestamp.]

I think these Solar Angels have a huge buddhic content, but they are, at a certain point, finding it no longer necessary to share the type of contact which strictly induces mentality. For a long time, they have nurtured the mentality of the growing human being. But there comes a point when they can certainly add to the intuitive content which the human being appreciates. One aspect of the Solar Angel, the intellectual aspect, the mental illumination

Tôi nghĩ các Thái dương Thiên Thần này có nội dung Bồ đề vô cùng phong phú, nhưng đến một thời điểm nhất định, Các Ngài nhận thấy không còn cần thiết phải chia sẻ kiểu tiếp xúc vốn chỉ khơi dậy trí năng. Trong một thời gian dài, Các Ngài đã nuôi dưỡng trí năng của con người đang trưởng thành. Nhưng rồi sẽ đến lúc Các Ngài chắc chắn có thể bổ sung vào nội dung trực giác mà con người cảm nhận. Một phương diện của Thái dương Thiên Thần—phương diện trí năng,

aspect, is fading. But perhaps other aspects of it, since it is such an intuitive being, are given and increase. Well, I guess the Solar Angel's purpose is to lead us to the very center of our nature, which we could not so rapidly do without this solar angelic bridge.

phương diện soi sáng trí tuệ—đang phai mờ. Nhưng có lẽ những phương diện khác của Ngài, vì Ngài là một Đấng đầy trực giác, lại được ban truyền và gia tăng. Tôi cho rằng mục đích của Thái dương Thiên Thần là dẫn chúng ta đến chính trung tâm bản chất mình, điều mà chúng ta không thể thực hiện nhanh chóng như vậy nếu thiếu cây cầu Thái dương Thiên Thần này.

A man would remain a fragmented being for far longer without the good offices of the Solar Angel, which create the bridge, which we can interpret astrologically as Venus leading to the Spiritual Triad, Venus leading to Jupiter, Venus leading to Neptune, Venus leading to Uranus, ultimately. Although I think Uranus particularly represents the logoic nature of the monad, which I suspect does exist. The monad is that which has its true home within the Sun. The logoic plane is ruled by Leo. The Sun is intimately related to Leo. So the essential nature of the monad, I think, is found in this Leonian sea of fire and is most related to the Sun via this sea of fire as a liberated volatile essence, which has its true home within the Sun.

Nếu không có sự trợ giúp của Thái dương Thiên Thần, con người sẽ còn là một sinh linh phân mảnh lâu hơn rất nhiều. Ngài tạo nên cây cầu mà về mặt chiêm tinh, chúng ta có thể diễn giải là Sao Kim dẫn đến Tam Nguyên Tinh Thần, Sao Kim dẫn đến Sao Mộc, Sao Kim dẫn đến Sao Hải Vương, và sau cùng Sao Kim dẫn đến Sao Thiên Vương. Tuy nhiên, tôi nghĩ Sao Thiên Vương đặc biệt đại diện cho bản chất thượng đế của chân thần, mà tôi ngờ rằng quả thật có tồn tại. Chân thần là cái có ngôi nhà đích thực bên trong Mặt Trời. Cõi thượng đế do Sư Tử cai quản. Mặt Trời liên hệ mật thiết với Sư Tử. Vì vậy, tôi nghĩ bản chất cốt yếu của chân thần hiện diện trong biển lửa Sư Tử này và liên hệ mật thiết nhất với Mặt Trời qua biển lửa ấy, với tư cách là một tinh chất linh động đã được giải thoát, có ngôi nhà đích thực bên trong Mặt Trời.

Of course, that's probably not the ultimate source of the monad. It gets a little bit difficult because monads do wander along the various paths to different stellar and constellational locations even though we are told that the monad is that which has its, or is that which has its true home within the Sun. Now we look at the Moon. Very important: fall.

Dĩ nhiên, đó có lẽ không phải là nguồn cội tối hậu của chân thần. Vấn đề trở nên hơi khó hiểu vì các chân thần quả thật đi theo những con đường khác nhau đến những vị trí tinh tú và chòm sao khác nhau, mặc dù chúng ta được dạy rằng chân thần là cái có—hay chính là cái có—ngôi nhà đích thực bên trong Mặt Trời. Giờ đây, chúng ta hãy xem xét Mặt Trăng. Điều rất quan trọng: lạc hãm.

[13] Moon is here regarded as functioning in its true nature

[13] *Mặt Trăng* được xem là hoạt động theo đúng bản chất thật sự của nó

Because so often a false nature is revealed by our glamorizations and romanticizations of the Moon. We deify it when instead something behind it is the deity and not the Moon itself. Moon having been simply an aspect of our Planetary Logos. Although you do wonder about the life of the Moon chain and that emanation from our Planetary Logos which was the life of the Moon chain, where is it now? These emanations don't just disappear. These chain lords don't just disappear. There may be some kind of composite directorship of our fourth chain with both chain lords involved. Namely, the chain lord of the fourth chain and of the third.

Bởi vì bản chất giả tạo của Mặt Trăng thường xuyên được phơi bày qua việc chúng ta phủ ảo cảm và lãng mạn hóa nó. Chúng ta thần thánh hóa nó, trong khi thực ra cái ở phía sau nó mới là Thượng đế, chứ không phải bản thân Mặt Trăng. Mặt Trăng chỉ đơn thuần là một phương diện của Hành Tinh Thượng đế chúng ta. Tuy nhiên, các bạn quả thật sẽ tự hỏi về sự sống của Dãy Mặt Trăng và sự xuất lộ từ Hành Tinh Thượng đế chúng ta, vốn từng là sự sống của Dãy Mặt Trăng: giờ đây nó ở đâu? Những sự xuất lộ này không đơn giản biến mất. Các Chúa Tể Dãy này không đơn giản biến mất. Có thể tồn tại một hình thức đồng quản trị Dãy Thứ Tư của chúng ta, với sự tham gia của cả hai Chúa Tể Dãy, cụ thể là Chúa Tể của Dãy Thứ Tư và Chúa Tể của dãy thứ ba.

The Moon is here regarded as functioning in its true nature

Ở đây, Mặt Trăng được xem là hoạt động theo bản chất đích thực của nó

[14] and, therefore, as expressing symbolically that which is dead.

[14] và do đó biểu trưng cho những gì đã chết.

After all, Scorpio is the sign of death. The Moon is truly dead. It has no real emanation of its own. It has some kind of effluvium connected with it. It has not really emanation but the results of decay. Spread in space and passing off in noxious fumes or vapors as one of the teachers is saying, either DK or HPB. So, this is the part of ourselves which has been so tremendously attractive and misleading which must finally fall into death and be entirely transformed by other planetary energies. We have all kinds of lunar tendencies correlated with the movements of the Moon. They are ancient tendencies. They are not the results really of any kind of true radiation and they have to at least die to their old rhythms and be transformed by newer rhythms from the

Xét cho cùng, Hổ Cáp là dấu hiệu của cái chết. Mặt Trăng thực sự đã chết. Nó không có sự phát xạ đích thực nào của riêng mình. Nó chỉ có một loại khí thải nào đó liên hệ với nó. Nó không thật sự có sự phát xạ, mà chỉ có những sản phẩm của sự phân rã, lan tỏa trong không gian và thoát ra dưới dạng khói hay hơi độc hại, như một trong các huấn sư —hoặc Chân sư DK hoặc Bà HPB—đã nói. Vì vậy, đây là phần trong chúng ta vốn có sức hấp dẫn vô cùng lớn lao và gây lầm lạc, cuối cùng phải chết đi và được chuyển đổi hoàn toàn bởi những năng lượng hành tinh khác. Chúng ta có đủ loại khuynh hướng nguyệt tính tương ứng với những chuyển động của Mặt Trăng. Đó là những khuynh hướng cổ xưa. Chúng không thật sự là kết quả của bất kỳ loại bức xạ đích thực nào, và ít nhất chúng phải chết đối với những nhịp điệu cũ,

planets which the Moon supposedly veils: Vulcan, Neptune and Uranus.

rồi được chuyển đổi bởi những nhịp điệu mới hơn đến từ các hành tinh mà Mặt Trăng được cho là che phủ: Vulcan, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương.

[15] The Moon here stands for the personality

[15] Ở đây, Mặt Trăng tượng trưng cho phàm ngã

Just as Mars does. Maybe, I don't know, maybe the Moon is most connected symbolically with the emotional nature and Mars with the physical nature but they both stand for the personality.

Cũng như Sao Hỏa. Có lẽ—tôi không biết—về mặt biểu tượng, Mặt Trăng liên hệ nhiều nhất với bản chất cảm xúc và Sao Hỏa với bản chất thể chất, nhưng cả hai đều đại diện cho phàm ngã.

The Moon here stands for the personality

Ở đây, Mặt Trăng đại diện cho phàm ngã

[16] and, in the final victory in Scorpio,

[16] và trong chiến thắng cuối cùng ở Hổ Cáp,

What is that? The third degree? Or is that, in fact, the fourth degree in a sense?

Đó là gì? Lần điểm đạo thứ ba chăng? Hay theo một nghĩa nào đó, thực ra là lần điểm đạo thứ tư?

in the final victory in Scorpio,

trong chiến thắng cuối cùng ở Hổ Cáp,

[17] the personality is entirely vanquished and defeated.

[17] phàm ngã hoàn toàn bị khuất phục và đánh bại.

The ancient authority of the personality is relinquished, overcome at the third degree but there are still issues in the consciousness of the man which may have to be vanquished and finally defeated at the self-relinquishing fourth degree. Scorpio bringing in the fourth ray, I wouldn't be surprised to see it correlated with the fourth initiation though in a different way than through its testing presence of the three vehicles in the first three initiations. Perhaps the entire personality and its ability to relinquish itself in favor of the soul and not only of the soul but in favor of the spirit because the antahkarana has been built. The

Quyền lực cổ xưa của phàm ngã được từ bỏ và khắc phục ở lần điểm đạo thứ ba, nhưng trong tâm thức con người vẫn còn những vấn đề có thể phải được chế ngự và cuối cùng đánh bại ở lần điểm đạo thứ tư, khi bản ngã được từ bỏ. Hổ Cáp mang vào cung bốn; tôi sẽ không ngạc nhiên khi thấy nó tương ứng với lần điểm đạo thứ tư, tuy theo một cách khác với sự hiện diện thử thách của nó đối với ba vận cụ trong ba lần điểm đạo đầu tiên. Có lẽ toàn bộ phàm ngã và khả năng tự từ bỏ của nó vì linh hồn—không chỉ vì linh hồn mà còn vì tinh thần, bởi antahkarana đã được xây dựng—đều liên quan ở đây. Toàn bộ phàm ngã khi ấy bị đánh bại ở lần điểm

entire personality is defeated then at the fourth degree but also an aspect of humanity's personality is defeated or uplifted and then redeemed.

đạo thứ tư, nhưng một phương diện thuộc phàm ngã của nhân loại cũng bị đánh bại hoặc được nâng cao, rồi được cứu chuộc.

It's never strictly an individual process when dealing with the fourth degree; it becomes somewhat planetary, and humanity is elevated through the fourth-degree relinquishment of the candidate for that degree. Anyway, 'in the final victory in Scorpio'—he doesn't say which one that is. I don't see how it can be the second initiation, because even though that's the initiation with which Scorpio is most identified, the peculiar testing presence goes on until the third degree and, like I say, stages the release of Leo, which is another way of saying 'stages the release from the causal body.' The fourth degree seems implicated; certainly Pluto does.

Khi đề cập đến lần điểm đạo thứ tư, đó không bao giờ hoàn toàn là một tiến trình cá nhân; nó trở nên mang tính hành tinh ở mức độ nào đó, và nhân loại được nâng cao nhờ sự từ bỏ ở lần điểm đạo thứ tư của ứng viên cho cấp độ ấy. Dù sao đi nữa, "trong chiến thắng cuối cùng ở Hổ Cáp"—Ngài không nói đó là chiến thắng nào. Tôi không thấy làm sao nó có thể là lần điểm đạo thứ hai, bởi mặc dù đó là lần điểm đạo mà Hổ Cáp đồng hóa mạnh mẽ nhất, sự hiện diện thử thách đặc biệt vẫn tiếp diễn cho đến lần điểm đạo thứ ba và, như tôi đã nói, tạo điều kiện cho sự giải thoát của Sư Tử, một cách khác để nói rằng "tạo điều kiện giải thoát khỏi thể nguyên nhân". Lần điểm đạo thứ tư dường như có liên quan; chắc chắn Sao Diêm Vương có liên quan.

in the final victory in Scorpio, the personality is entirely vanquished and defeated.

trong chiến thắng cuối cùng ở Hổ Cáp, phàm ngã hoàn toàn bị chế ngự và đánh bại.

[18] Desire is killed,

[18] Dục vọng bị tiêu diệt,

Not just the desire of the desire body but the whole personality is an instrument of desire

Không chỉ dục vọng của thể dục vọng, mà toàn bộ phàm ngã đều là một khí cụ của dục vọng

[19] for it is through expressed desire of some kind that personality demonstrates life, quality, appearance.

[19] vì chính qua một loại dục vọng nào đó được biểu lộ mà phàm ngã phô bày sự sống, phẩm tính và sắc tướng.

The solar plexus is involved here. Just in the way the soul is identified with the heart, we can say the personality is strongly identified with the solar plexus. There are still desires remaining after the second degree. Of course, they may be high desires relatively,

Tùng thái dương có liên quan ở đây. Cũng như linh hồn được đồng hóa với trái tim, chúng ta có thể nói phàm ngã được đồng hóa mạnh mẽ với tùng thái dương. Sau lần điểm đạo thứ hai, dục vọng vẫn còn tồn tại. Dĩ nhiên, chúng có thể là những dục vọng

but they do remain. Even after the third degree they do remain, even if it's the desire to express the entire content of the causal body independently of what the Plan may require at a particular time.

tương đối cao, nhưng chúng vẫn còn. Ngay cả sau lần điểm đạo thứ ba, chúng vẫn tồn tại, cho dù đó là dục vọng muốn biểu lộ toàn bộ nội dung của thể nguyên nhân, bất kể Thiên Cơ có thể đòi hỏi điều gì vào một thời điểm cụ thể.

[20] Ponder upon this, for in Scorpio the Moon falls and its influence fades out.

[20] Hãy suy ngẫm điều này, vì trong Hổ Cáp, Mặt Trăng lạc hãm và ảnh hưởng của nó dần tiêu tan.

Finally, the personality really is overcome. I think we can say that the personality is overcome at the third degree, with some vestiges remaining. And I think we can say the transpersonality, or expression of the causal body, is overcome at the fourth degree, because there is a sense in which the expression of the causal body is really the expression of all the accumulated personalities that have been.

Cuối cùng, phàm ngã thực sự được khắc phục. Tôi nghĩ chúng ta có thể nói rằng phàm ngã được khắc phục ở lần điểm đạo thứ ba, dù vẫn còn một vài tàn dư. Và tôi nghĩ chúng ta có thể nói rằng trạng thái siêu phàm ngã, hay sự biểu lộ của thể nguyên nhân, được khắc phục ở lần điểm đạo thứ tư, bởi theo một nghĩa nào đó, sự biểu lộ của thể nguyên nhân thực ra là sự biểu lộ của tất cả những phàm ngã đã tích lũy trong quá khứ.

It's still individual. It's still, in a way, transpersonal, but still has that individual content. We are looking for the planetary content. We are looking for planetary beings that simply make our accumulations instrumental to a higher purpose. So that really doesn't happen until the fourth degree.

Nó vẫn mang tính cá nhân. Theo một cách nào đó, nó vẫn mang tính siêu cá nhân, nhưng vẫn chứa nội dung cá nhân ấy. Chúng ta đang tìm kiếm nội dung hành tinh. Chúng ta đang tìm kiếm những Sinh Mệnh Hành Tinh vốn chỉ biến những gì chúng ta tích lũy thành khí cụ cho một mục đích cao hơn. Vì vậy, điều đó thật sự không xảy ra cho đến lần điểm đạo thứ tư.

The Moon falls. The Moon is the fourth ray; Mercury is the fourth ray. Mercury is the hierarchical ruler, and the Moon—fourth-ray Moon—falls. There is something about the square being overcome here, something about the square having to rise to its pyramidal position and become the five, serving the fifth kingdom of nature. We are no longer prisoners of the square when the Moon falls. The square stands for the four elementals, the three and their composite, the personality. So it falls away out of

Mặt Trăng lạc hãm. Mặt Trăng thuộc cung bốn; Sao Thủy thuộc cung bốn. Sao Thủy là chủ tinh huyền giai, còn Mặt Trăng—Mặt Trăng cung bốn—thì lạc hãm. Ở đây có điều gì đó liên quan đến việc khắc phục hình vuông, đến việc hình vuông phải vươn lên vị trí hình chóp của nó và trở thành số năm, phụng sự giới thứ năm của tự nhiên. Khi Mặt Trăng lạc hãm, chúng ta không còn là tù nhân của hình vuông. Hình vuông đại diện cho bốn hành khí: ba hành khí và tổng hợp của chúng là phàm ngã. Vì vậy, nó biến mất

consciousness; the soul comes into consciousness; the personality becomes entirely instrumental. I suppose we can look at that at the third degree pretty much.

khỏi tâm thức; linh hồn đi vào tâm thức; phàm ngã hoàn toàn trở thành khí cụ. Tôi cho rằng về cơ bản, chúng ta có thể xem điều đó xảy ra ở lần điểm đạo thứ ba.

Then eventually even the soul-infused personality, which is now pretty much there with 75% atomic matter in the lower vehicles—the soul infusion is pretty complete—but even that soul-infused personality has to fall away or somehow be uplifted or translated into a triadal state. Always a new demand is placed upon us, a new opportunity for elevation and a new challenge, because there are aspects of our nature, as high as they may be, that don't want to be elevated beyond the point of comfort that they have achieved. So everyone is faced with his or her challenges. Even souls are faced with their challenges to become a more expansive type of consciousness, more expansive than is possible within a causal body, within the limitations of the Temple of Solomon—more expansive, and thus the temple has to be destroyed.

Rồi cuối cùng, ngay cả phàm ngã được linh hồn thấm nhuần—vốn khi ấy đã hiện diện khá trọn vẹn, với 75% vật chất nguyên tử trong các vận cụ thấp, và sự thấm nhuần của linh hồn gần như hoàn tất—cũng phải biến mất, hoặc bằng cách nào đó được nâng cao hay chuyển dịch sang trạng thái tam nguyên. Một đòi hỏi mới, một cơ hội nâng cao mới và một thử thách mới luôn được đặt ra cho chúng ta, bởi có những phương diện trong bản chất chúng ta, dù cao đến đâu, vẫn không muốn được nâng cao vượt quá mức độ an ổn mà chúng đã đạt được. Vì vậy, mọi người đều phải đối diện với những thử thách của mình. Ngay cả các linh hồn cũng phải đối diện với thử thách trở thành một loại tâm thức mở rộng hơn, rộng lớn hơn mức có thể đạt được trong thể nguyên nhân, trong những giới hạn của Đền thờ Solomon—mở rộng hơn, và do đó ngôi đền phải bị hủy diệt.

[21] Extremes ever meet in the disciple who stands at this midway point or at the centre of the Fixed Cross in Scorpio.

[21] Những cực điểm luôn gặp nhau nơi người đệ tử đang đứng tại điểm ở giữa này, hay tại trung tâm của Thập Giá Cố Định trong Hổ Cáp.

I guess what this means is you can stand at the center of the Fixed Cross in a number of ways. You can stand at the center of the Fixed Cross, but you're in Scorpio if you're born in or under Scorpio—especially in Scorpio. You can stand at the center of the Fixed Cross born in Taurus, born in Leo, born in Aquarius. Standing at the center of the Fixed Cross is the requirement for all, but perhaps there are special testing pressures upon the one who is strongly Scorpionic and is standing in the middle of the Fixed Cross.

Tôi cho rằng điều này có nghĩa là các bạn có thể đứng tại trung tâm của Thập Giá Cố Định theo một số cách. Các bạn có thể đứng tại trung tâm của Thập Giá Cố Định, nhưng ở trong Hổ Cáp nếu được sinh ra trong hoặc dưới Hổ Cáp—đặc biệt là trong Hổ Cáp. Các bạn có thể đứng tại trung tâm của Thập Giá Cố Định khi sinh ra trong Kim Ngưu, Sư Tử hoặc Bảo Bình. Đứng tại trung tâm của Thập Giá Cố Định là yêu cầu đối với tất cả mọi người, nhưng có lẽ người mang tính Hổ Cáp mạnh mẽ và đang đứng giữa Thập Giá Cố

It's a very fourth-ray position, and the extremes are conflicting under the fourth ray, which Scorpio expresses more than any other sign at this time.

Định phải chịu những áp lực thử thách đặc biệt. Đó là một vị trí mang đậm tính cung bốn, và các cực đoan xung đột dưới cung bốn, cung mà Hổ Cáp biểu lộ mạnh hơn bất kỳ dấu hiệu nào khác vào lúc này.

It is the friction of the opposites meant to achieve the harmony of the buddhic plane, into which the disciple is released. The causal body is destroyed, and at the same time personality is destroyed as well. Although, interestingly, those vehicles—I suppose at least the personality vehicle—may be kept for a while, not being a mayavirupa. As to what happens to the causal body, maybe it's not kept even while the personality is kept. This means there's a direct connection between the triadal nature and the personality, the soul-infused personality. That's interesting, because not everybody dies at the time they achieve the fourth degree. Maybe their causal body dies; there's been a translation of quality into the triad, and whatever is left of the personality is entirely reconditioned by the soul presence within it.

Đó là sự ma sát giữa các đối cực nhằm đạt đến sự hài hòa của cõi Bồ đề, nơi người đệ tử được giải thoát vào. Thể nguyên nhân bị hủy diệt, đồng thời phàm ngã cũng bị hủy diệt. Tuy nhiên, điều thú vị là các vận cụ ấy—tôi cho rằng ít nhất là vận cụ phàm ngã—có thể được giữ lại một thời gian mà không phải là một mayavirupa. Về điều xảy ra với thể nguyên nhân, có lẽ nó không được giữ lại ngay cả khi phàm ngã còn được giữ lại. Điều này có nghĩa là có một mối liên hệ trực tiếp giữa bản chất tam nguyên và phàm ngã, tức phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Điều đó thật thú vị, bởi không phải ai cũng chết vào lúc đạt lần điểm đạo thứ tư. Có lẽ thể nguyên nhân của họ chết; phẩm tính đã được chuyển dịch vào Tam Nguyên Tinh Thần, và bất cứ phần nào còn lại của phàm ngã đều hoàn toàn được tái định hình bởi sự hiện diện của linh hồn bên trong nó.

Extremes ever meet in the disciple who stands at this midway point or at the centre of the Fixed Cross in Scorpio.

Các cực đoan luôn gặp nhau nơi người đệ tử đứng tại điểm ở giữa này, hay tại trung tâm của Thập Giá Cố Định trong Hổ Cáp.

First-ray Scorpio, latent first ray, the sign of Hercules, and the fourth ray of interacting opposites in dire conflict—first in dire conflict and then later in increasing harmony. The spiritual imagination, again suggesting somehow the fourth ray, because if we start numbering the senses from the fifth subplane of the astral plane, when we go in this way, sort of 5, 4, 3, 2, imagination is found on the second, and this is the fourth step. So the four has much to do with imagination.

Hổ Cáp cung một, cung một tiềm ẩn, dấu hiệu của Hercules, và cung bốn của các đối cực tương tác trong xung đột khốc liệt—trước hết là xung đột khốc liệt, rồi về sau ngày càng hài hòa. Sự tưởng tượng tinh thần lại phần nào gợi đến cung bốn, bởi vì nếu chúng ta bắt đầu đánh số các giác quan từ cõi phụ thứ năm của cõi cảm dục, theo cách 5, 4, 3, 2, thì sự tưởng tượng nằm ở cõi phụ thứ hai, và đây là bước thứ tư. Vì vậy, số bốn có liên quan rất nhiều đến sự tưởng tượng.

[22] The spiritual imagination, which is the factor of greatest service to man,

Not a factor, but the factor—the factor of greatest service to man, the spiritual imagination. Acting as if, visualizing what must become until what is visualized becomes what is, or correlates with what is.

The spiritual imagination, which is the factor of greatest service to man,

[23] begins to take the place of the ancient glamour by means of which we have fabricated the untrue world in which we appear to live and move and have our being.

We have created something in the subtle worlds, in the kama-manasic worlds, involving sort of lower octaves of Mercury and Venus—Venus for the astral and Mercury for the mental here. We have created patterns which just don't reflect the archetype, which we take for real. Well, they are actual enough, but not real, and they are very transient, because anything that is not sustained by an archetype is going to be transient.

We fabricated this untrue world, and through the power of our creative imagination we can begin to unmake it and reconfigure what is truer to reality, letting the old patterns which have been habitually sustained die away because they are not fed. That reminds us of the yoga idea that when a thought contrary to yoga arises, replace it with a thought which is in accordance with the yoga, and the old will die of attrition. That takes kind of a fourth-ray,

[22] Sự tưởng tượng tinh thần, vốn là yếu tố phụng sự con người hữu hiệu nhất,

Không phải một yếu tố, mà là yếu tố ấy—yếu tố phụng sự con người nhiều nhất, tức sự tưởng tượng tinh thần. Hành động như thể điều ấy đã có, hình dung điều phải trở thành cho đến khi điều được hình dung trở thành điều đang hiện hữu, hay tương ứng với điều đang hiện hữu.

Sự tưởng tượng tinh thần, vốn là yếu tố phụng sự con người nhiều nhất,

[23] bắt đầu thay thế ảo cảm cổ xưa mà nhờ đó chúng ta đã tạo nên thế giới hư giả, nơi chúng ta dường như đang sống, vận động và hiện tồn.

Chúng ta đã tạo ra một điều gì đó trong các cõi tinh anh, trong các cõi trí-cảm, liên quan đến những quãng tám thấp hơn của Sao Thủy và Sao Kim—ở đây Sao Kim dành cho cảm dục và Sao Thủy dành cho trí tuệ. Chúng ta đã tạo ra những mô hình hoàn toàn không phản ánh nguyên mẫu, nhưng lại xem chúng là thực tại. Chúng đủ sức hiện hữu trên thực tế, nhưng không chân thực, và rất chóng qua, bởi bất cứ điều gì không được một nguyên mẫu duy trì đều sẽ chóng qua.

Chúng ta đã tạo nên thế giới không chân thực này, và nhờ quyền năng của Sự tưởng tượng sáng tạo, chúng ta có thể bắt đầu tháo dỡ nó và tái cấu hình những gì chân thực hơn đối với thực tại, đồng thời để các mô hình cũ vốn được duy trì theo thói quen lụi tàn vì không còn được nuôi dưỡng. Điều đó nhắc chúng ta về quan niệm của yoga rằng khi một tư tưởng trái với yoga nảy sinh, hãy thay thế nó bằng một tư tưởng phù hợp với yoga, và tư tưởng cũ sẽ tiêu mòn mà chết.

counteractive approach: detecting what is old and false and then reconfiguring it, remaking it through the power of the creative imagination. I think we can see how Scorpio can begin to imagine a world which is truer to the reality it hopes to achieve on the higher planes.

Việc ấy đòi hỏi một cách tiếp cận đối trị phần nào mang tính cung bốn: phát hiện điều cũ kỹ và sai lạc, rồi tái cấu hình, tái tạo nó bằng quyền năng của Sự tưởng tượng sáng tạo. Tôi nghĩ chúng ta có thể thấy Hổ Cáp bắt đầu hình dung một thế giới chân thực hơn đối với thực tại mà nó hy vọng đạt tới trên các cõi cao như thế nào.

[24] The self-indulgence which was initiated in Taurus

[24] Sự buông thả bản thân vốn khởi đầu ở Kim Ngưu

Interesting there, because Taurus is the last sign on the clockwise wheel, and we will sort of refocus our desires, ready to take another plunge to fulfill those desires, using the energy of Aries to do so:

Điều đó thật thú vị, bởi Kim Ngưu là dấu hiệu cuối cùng trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ, và chúng ta sẽ phần nào tái tập trung các dục vọng của mình, sẵn sàng lao vào một lần nữa để thỏa mãn những dục vọng ấy, đồng thời dùng năng lượng của Bạch Dương để làm điều đó:

Let form again be sought (*EA*, tr. 108)

Hãy lại tìm kiếm hình tướng (*EA*, tr. 108)

The self-indulgence which was initiated in Taurus

Sự buông thả bản thân vốn khởi đầu trong Kim Ngưu

[25] gives way in Scorpio to the selfless attitude of the disciple;

[25] nhường chỗ trong Hổ Cáp cho thái độ vô ngã của người đệ tử;

I think here the sixth petal is involved. Attitudes of altruism are developed in this sixth petal, and sacrifices of the individual nature which are conscious are developed here. By the time it fully unfolds, with lots of activity going on in the eighth petal but not full unfoldment, by that time the person is the initiate of the second degree. That is the degree which correlates so definitely with the sign of Scorpio. Scorpio is emblematic of the second degree, just the way Capricorn is emblematic of the third. Perhaps no two signs are more emblematic of certain degrees than Scorpio and Capricorn, as much as we may realize how other signs are

Tôi nghĩ ở đây có sự tham dự của cánh hoa thứ sáu. Những thái độ vị tha được phát triển trong cánh hoa thứ sáu này, và những sự hy sinh có ý thức thuộc bản chất cá nhân cũng được phát triển tại đây. Đến khi nó khai mở hoàn toàn, với nhiều hoạt động diễn ra trong cánh hoa thứ tám nhưng cánh hoa ấy chưa khai mở trọn vẹn, thì con người đã là điểm đạo đồ cấp hai. Cấp độ này tương ứng hết sức rõ rệt với dấu hiệu Hổ Cáp. Hổ Cáp tượng trưng cho cấp hai, cũng như Ma Kết tượng trưng cho cấp ba. Có lẽ không có hai dấu hiệu nào tượng trưng cho những cấp độ nhất định rõ hơn Hổ Cáp và Ma Kết, dù chúng ta có thể nhận ra những dấu hiệu

associated with them. When we think Scorpio, we think the second degree; when we think Capricorn, we think the third, although our knowledge takes us further than those simple thoughts.

khác liên hệ với các cấp độ ấy như thế nào. Khi nghĩ đến Hổ Cáp, chúng ta nghĩ đến cấp hai; khi nghĩ đến Ma Kết, chúng ta nghĩ đến cấp ba, mặc dù hiểu biết của chúng ta đưa mình vượt xa những ý nghĩ đơn giản ấy.

The self-indulgence which was initiated in Taurus gives way in Scorpio to the selfless attitude of the disciple;

Sự buông thả bản thân vốn khởi đầu trong Kim Ngưu nhường chỗ trong Hổ Cáp cho thái độ vị tha của người đệ tử;

[26] ambition gives place to the executive activity of the soul,

[26] tham vọng nhường chỗ cho hoạt động điều hành của linh hồn,

Sounds like some third ray and seventh ray is involved there, some directive power, some hard-line rays. We're no longer desiring power for ourselves, but we're desiring power to express the intentions of the soul, which are aligned with the Divine Plan, which express the intentions of the Planetary Logos. So the personal type of ambition, which is even intensified in Capricorn—both signs can be very ambitious, both signs connected in some ways with the Black Lodge through Mars and Saturn, and they are lords of ambition, those people.

Nghe như cung ba và cung bảy phần nào có liên quan ở đây, cùng một quyền năng chỉ đạo nào đó, một số cung cứng rắn. Chúng ta không còn khao khát quyền lực cho bản thân, mà khao khát quyền năng để biểu lộ những ý định của linh hồn, vốn chỉnh hợp với Thiên Cơ và biểu lộ những ý định của Hành Tinh Thượng đế. Vì vậy, loại tham vọng cá nhân, vốn thậm chí còn tăng mạnh trong Ma Kết—cả hai dấu hiệu đều có thể rất tham vọng, cả hai đều liên hệ theo một số cách với Hắc đoàn qua Sao Hỏa và Sao Thổ, và những người ấy là các chúa tể của tham vọng.

ambition gives place to the executive activity of the soul,

tham vọng nhường chỗ cho hoạt động điều hành của linh hồn,

[27] whilst attachment to personality desires, likes and dislikes

[27] trong khi sự quyến luyến với những dục vọng, điều ưa thích và không ưa thích của phàm ngã

A great place to overcome sentimentality, right? Liking and disliking, with which certain people hold each other in bondage.

Đây là một cơ hội lớn để khắc phục tính đa cảm, đúng không? Sự ưa thích và không ưa thích mà qua đó một số người trói buộc lẫn nhau.

whilst attachment to personality desires, likes and dislikes

trong khi sự quyến luyến với các dục vọng, những điều ưa thích và không ưa thích của phàm ngã

[28] is transmuted into the tenacity of soul purpose.

[28] được chuyển hóa thành sự kiên định đối với mục đích của linh hồn.

It's got a real grip; almost reminds me of Vulcan. Vulcan is the tenacious planet, and is it to be associated particularly with Scorpio? Through the will aspect, perhaps. Scorpio, a very gripping and tenacious sign; Cancer tenacious as well, and Scorpio adding even more willpower to the tenacity. So we get rid of all of these adhesions which have made us selfishly self-indulgent, and we begin to have ambition not for our lower selves but for something that must happen according to the Divine Plan. We just allow to fall away, to be killed off, to be negated, so many of our preferences based upon desires in the lower worlds. We had tenacious pursuit of our personality desires; now we have tenacity of will, of purpose.

Nó nắm giữ thực sự vững chắc; gần như khiến tôi nhớ đến Vulcan. Vulcan là hành tinh kiên định, và liệu nó có đặc biệt liên hệ với Hổ Cáp không? Có lẽ qua phương diện ý chí. Hổ Cáp là một dấu hiệu rất bền bỉ và kiên định; Cự Giải cũng kiên định, còn Hổ Cáp bổ sung thêm nhiều ý chí hơn nữa vào sự kiên định ấy. Vì vậy, chúng ta loại bỏ mọi sự bám dính đã khiến mình ích kỷ buông thả bản thân, và bắt đầu có tham vọng không phải cho phàm ngã của mình, mà cho một điều phải xảy ra theo Thiên Cơ. Chúng ta chỉ để cho rất nhiều sở thích dựa trên dục vọng trong các cõi thấp rơi rụng, bị tiêu diệt và phủ định. Trước đây, chúng ta kiên trì theo đuổi các dục vọng của phàm ngã; giờ đây, chúng ta có sự kiên định của ý chí, của thiên ý.

It's almost like at the second degree—this is how it happens, I think—desire gives place to will. It's one of the first true expressions of spiritual will. Desire gives place to will: that's the big battle that's being fought out there. Can personal desire under Mars give place to spiritual will under Vulcan? So we can definitely connect Vulcan with Scorpio at the second degree, because it represents spiritual will which comes in and says, 'You may have wanted this as a person, but what do you really will as a soul?' Then the conflict between those two is on. I think that conflict appears on a still higher turn of the spiral at the third degree, when the Moon is veiling Vulcan, I suspect, and fights it out

Ở cấp hai, gần như điều này xảy ra như sau, theo tôi nghĩ: dục vọng nhường chỗ cho ý chí. Đây là một trong những biểu lộ chân thực đầu tiên của ý chí tinh thần. Dục vọng nhường chỗ cho ý chí: đó là trận chiến lớn đang diễn ra ở đó. Liệu dục vọng cá nhân dưới Sao Hỏa có thể nhường chỗ cho ý chí tinh thần dưới Vulcan không? Vì vậy, chúng ta chắc chắn có thể liên kết Vulcan với Hổ Cáp ở cấp hai, bởi nó đại diện cho ý chí tinh thần, vốn xuất hiện và nói: "Với tư cách một con người, bạn có thể đã muốn điều này, nhưng với tư cách linh hồn, bạn thực sự muốn bằng ý chí điều gì?" Bấy giờ, xung đột giữa hai điều ấy bắt đầu. Tôi ngờ rằng xung đột đó xuất hiện trên một vòng xoắn ốc còn cao hơn ở cấp ba, khi Mặt Trăng che Vulcan

with Mars being the desire and direction of the entire personality.

và giao chiến với Sao Hỏa, vốn là dục vọng và đường hướng của toàn bộ phàm ngã.

[29] The hidden powers of the soul nature —secret and

[29] Những quyền năng ẩn tàng thuộc bản chất linh hồn—

There's always the secret of the soul, isn't there?

Luôn có bí mật của linh hồn, phải không?

[30] secret and misused because misunderstood and misapplied

[30] vốn bí ẩn và bị lạm dụng vì không được thấu hiểu và áp dụng đúng đắn,

We get this energy, but what do we do with it? That's the thing.

Chúng ta tiếp nhận năng lượng này, nhưng làm gì với nó? Đó mới là vấn đề.

[31] and, therefore, misdirected

[31] do đó bị định hướng sai lạc

Look at all these 'mis-'s. It's one of those words which suggests the glamour and illusion into which Scorpio at first falls, when its mantra is:

Hãy xem tất cả những từ "sai" này. Đây là một trong những cách diễn đạt gợi đến ảo cảm và ảo tưởng mà ban đầu Hổ Cáp rơi vào, khi mantram của nó là:

Let Maya flourish and let deception rule (*EA*, tr. 226)

Hãy để ảo lực hưng thịnh và sự lừa dối cai quản (*EA*, tr. 226)

Kind of the personal mantra of Scorpio, which leads to evolutionary progress out of that type of expression.

Đây phần nào là mantram cá nhân của Hổ Cáp, dẫn đến sự tiến bộ tiến hóa để thoát khỏi loại biểu lộ ấy.

The hidden powers of the soul nature—

Những quyền năng ẩn tàng của bản chất linh hồn—

Which even the member, brother on the left-hand path, can utilize. They do this very well: they misuse, misunderstand, misapply and misdirect all these energies because their purposes are still those of the hard and isolated lower self.

Ngay cả thành viên, người huynh đệ trên tả đạo, cũng có thể sử dụng chúng. Họ làm điều này rất thành thạo: họ lạm dụng, hiểu sai, áp dụng sai và định hướng sai mọi năng lượng ấy, bởi thiên ý của họ vẫn thuộc về phàm ngã cứng rắn và cô lập.

[32] —are superseded by the mysteries of initiation,

[32] —được [Trang 226] thay thế bằng các huyền nhiệm của điểm đạo

An entirely higher program is instituted. Misuse becomes right use; misunderstanding, right understanding; misapplication, right application; misdirection, true direction, because the identification is changed. The desires under Mars, which confine us to the lower worlds, give place to the first real application of will energy which is helping us overcome selfishness—a Martian virtue, Martian quality at the second degree.

Một chương trình hoàn toàn cao hơn được thiết lập. Sự lạm dụng trở thành cách sử dụng đúng; sự hiểu sai trở thành sự thấu hiểu đúng; sự áp dụng sai trở thành sự áp dụng đúng; sự định hướng sai trở thành đường hướng chân chính, bởi sự đồng hóa đã thay đổi. Các dục vọng dưới Sao Hỏa, vốn giam hãm chúng ta trong các cõi thấp, nhường chỗ cho lần áp dụng chân thực đầu tiên của năng lượng ý chí, đang giúp chúng ta khắc phục tính ích kỷ—một đức tính của Sao Hỏa, một phẩm tính của Sao Hỏa ở cấp hai.

—are superseded by the mysteries of initiation,

—được thay thế bằng các bí nhiệm của điểm đạo,

How Scorpio loves mysteries, and to penetrate into the mysteries!

Hổ Cáp yêu thích các bí nhiệm và thâm nhập vào chúng biết bao!

[33] and the practical understanding of the energies thereby conferred upon the recipient.

[33] và sự thấu hiểu thực tiễn về những năng lượng nhờ đó được truyền cho người tiếp nhận.

The understanding, a deeper understanding, occult understanding of soul powers, is coming in here at the second degree when Scorpio really takes over. So many virtues here for the second-degree initiate and for the human being, for humanity as a whole as it starts to pass through the various initiations, the first being imminent—also involving Scorpio, of course, because Pluto fights it out along with Vulcan before the first degree. But humanity's second initiation will loom ahead, I don't think immediately, of course. A rather long time takes place, does it not, for the individual between the first and second degree? So why shouldn't that be so for the human kingdom, now taking the first degree imminently but having before it the second degree at a later time? There's so much psychological

Sự thấu hiểu, một sự thấu hiểu sâu xa hơn, sự thấu hiểu huyền môn về các quyền năng của linh hồn, đang xuất hiện ở cấp hai khi Hổ Cáp thực sự nắm quyền. Ở đây có biết bao đức tính dành cho điểm đạo đồ cấp hai và cho con người, cho toàn thể nhân loại khi bắt đầu trải qua các lần điểm đạo khác nhau, trong đó lần điểm đạo thứ nhất đang cận kề—dĩ nhiên cũng liên quan đến Hổ Cáp, bởi Sao Diêm Vương cùng Vulcan giao chiến trước cấp một. Nhưng lần điểm đạo thứ hai của nhân loại sẽ hiện ra phía trước, dĩ nhiên tôi không nghĩ là ngay lập tức. Đối với cá nhân, chẳng phải phải mất một khoảng thời gian khá dài giữa cấp một và cấp hai sao? Vậy tại sao điều đó lại không đúng với giới nhân loại, hiện sắp tiếp nhận cấp một nhưng còn phải đợi đến một thời điểm về sau mới tiếp nhận cấp hai? Có quá nhiều việc tái định

reconditioning that has to be done. What supersedes here? Instead of all this misdirection, the mysteries of initiation come in, and a great fascination with these things and tenacious application, and then: *the practical understanding of the energies thereby conferred*

hình tâm lý cần phải thực hiện. Điều gì thay thế ở đây? Thay cho mọi sự định hướng sai lạc này, các bí nhiệm của điểm đạo xuất hiện, cùng niềm say mê lớn lao đối với những điều ấy và sự áp dụng kiên trì, rồi đến: *sự thấu hiểu thực tiễn về những năng lượng nhờ đó được truyền trao*

And so you become what you become. I'm remembering when Manly Hall said, 'Don't mess with it,' but you become the practical occultist. He gave warnings in his various books about what could be the case if you prematurely got into practical occultism. But there does come a time when the dangers have to be faced, the ancient revelations of unredeemed past lives and so forth, and thus the revelation of the potentially paralyzing Dweller has to come —all of this under Scorpio. You begin to take the path really in earnest by the time of the second degree and its Scorpionic type of experience, and you're willing to face the dangers. After all, what's more dangerous in mythology than facing the Hydra, facing a nine-headed dragon? You, the single representative of the soul, facing this nine-headed dragon, the heads of which multiply as you chop them off using only the Martian approach. That is a danger, but Scorpio is willing to face danger.

Và như vậy, bạn trở thành điều mình sẽ trở thành. Tôi nhớ khi Manly Hall nói: "Đừng tùy tiện can dự vào nó," nhưng bạn trở thành nhà huyền bí học thực hành. Trong nhiều cuốn sách của mình, Ông đã cảnh báo về những điều có thể xảy ra nếu bạn bước vào huyền bí học thực hành quá sớm. Nhưng rồi sẽ đến lúc phải đối diện với các hiểm nguy, những mặc khải cổ xưa về các kiếp trước chưa được cứu chuộc, vân vân; do đó, sự mặc khải về Kẻ Chận Ngõ có khả năng làm tê liệt phải xuất hiện—tất cả đều dưới Hổ Cáp. Đến cấp hai và loại kinh nghiệm Hổ Cáp của nó, bạn bắt đầu thực sự nghiêm túc bước trên Đường Đạo và sẵn lòng đối diện với hiểm nguy. Xét cho cùng, trong thần thoại, điều gì nguy hiểm hơn việc đối mặt với Hydra, một con rồng chín đầu? Bạn, người đại diện duy nhất của linh hồn, đối mặt với con rồng chín đầu này, mà các đầu của nó cứ nhân lên khi bạn chặt chúng bằng cách tiếp cận thuần túy của Sao Hỏa. Đó là một hiểm nguy, nhưng Hổ Cáp sẵn lòng đối mặt với hiểm nguy.

I was reading recently about some of the exploits of some of these commando groups. They are to search, destroy, kill. The Navy SEALs—water, Scorpio, I wonder, Pluto—trained assassins for a good purpose, apparently. It seems that some of these people who wield death, certainly the ninja groups, for whatever purpose they wield their arts—again, martial arts under Scorpio and the fourth ray—they are connected, these groups are connected with the first,

Gần đây, tôi đã đọc về một số kỳ công của vài nhóm biệt kích này. Nhiệm vụ của họ là truy tìm, phá hủy và tiêu diệt. Lực lượng đặc nhiệm hải quân—nước, Hổ Cáp, và tôi tự hỏi liệu có Sao Diêm Vương không—là những sát thủ được huấn luyện, dường như vì một mục đích tốt đẹp. Có vẻ một số người vận dụng cái chết, chắc chắn gồm cả các nhóm nhẫn giả, bất kể họ sử dụng kỹ nghệ của mình vì mục đích gì—một lần nữa, võ thuật dưới Hổ Cáp và cung bốn—đều có liên hệ; những

fourth rays and Scorpio. So they become willing to face danger; they become the true practical occultist. And every occultist knows that there will be arduous presentations of the opponent that must be faced with courage. Christianity, he told us, a religion of high courage, a Scorpionic religion under the sixth ray—high courage, Mars, Scorpio. We have to face the danger and stay calm, stay cool, stay in total possession of our faculties.

nhóm này liên hệ với cung một, cung bốn và Hổ Cáp. Vì vậy, họ trở nên sẵn lòng đối diện với hiểm nguy; họ trở thành nhà huyền bí học thực hành chân chính. Mọi nhà huyền bí học đều biết rằng đối thủ sẽ xuất hiện dưới những hình thức gian nan và phải được đối mặt bằng lòng can đảm. Ngài đã nói với chúng ta rằng Cơ Đốc giáo là một tôn giáo của lòng can đảm cao cả, một tôn giáo Hổ Cáp dưới cung sáu—lòng can đảm cao cả, Sao Hỏa, Hổ Cáp. Chúng ta phải đối mặt với hiểm nguy mà vẫn bình tĩnh, điềm tĩnh và hoàn toàn làm chủ các năng lực của mình.

I was reading about some of these commando groups. They are characterized by an extreme type of pragmatism and by emotionlessness, in a way. Emotion is not used in furthering of the Plan; love takes its place—well, perhaps in a deeper sense. But the first-ray type despises emotion, we are told, and in their very pragmatic executing of the will, even the will to kill for a good purpose, they suspend emotion in their willful, practical mind, acting with great skill and suddenness and adaptability. It's not for all of us to become commandos of that sort, or even esoteric commandos. Not all of us are on the first ray, but for all of us it will be courage that is required. That is the age of the heart, and only the tested heart can be truly courageous because I guess it's rooted in love. Love is that which casts out fear. Interesting that it's not will that casts out fear. I mean, you can will and override fear, but it's a deeper form of love which gives the courage to cast out fear.

Tôi đã đọc về một số nhóm biệt kích này. Theo một cách nào đó, họ có đặc điểm là một loại chủ nghĩa thực dụng cực đoan và trạng thái không cảm xúc. Người ta không dùng cảm xúc để xúc tiến Thiên Cơ; tình thương thay thế nó—có lẽ theo một ý nghĩa sâu xa hơn. Nhưng chúng ta được cho biết rằng người cung một khinh thường cảm xúc, và khi thực thi ý chí một cách hết sức thực dụng, kể cả ý chí giết chóc vì một mục đích tốt đẹp, họ đình chỉ cảm xúc trong thể trí thực tiễn và đầy ý chí của mình, hành động với kỹ năng cao, sự bất ngờ và khả năng thích nghi. Không phải tất cả chúng ta đều phải trở thành loại biệt kích ấy, hay thậm chí là biệt kích nội môn. Không phải tất cả chúng ta đều thuộc cung một, nhưng tất cả chúng ta đều cần có lòng can đảm. Đây là thời đại của trái tim, và chỉ trái tim đã qua thử thách mới có thể thực sự can đảm, bởi tôi cho rằng lòng can đảm bắt nguồn từ tình thương. Tình thương là điều xua tan nỗi sợ hãi. Thật thú vị khi không phải ý chí xua tan nỗi sợ hãi. Ý tôi là bạn có thể vận dụng ý chí và chế ngự nỗi sợ hãi, nhưng chính một hình thức tình thương sâu xa hơn mới ban cho lòng can đảm để xua tan nỗi sợ hãi.

I guess that's the kind of love that Christ has been able to express against all the kinds of

Tôi cho rằng đó là loại tình thương mà Đức Christ đã có thể biểu lộ trước mọi hình thức

opposition which were directed towards him. He must have this aura against which—well, of course he absorbs the arrows, but he has the power somehow to transform that which is absorbed. As Master Morya said, do not wish ill against the Blessed One because somehow the arrow sent will return karmically to the sender, especially when they hit the harmless aura of the Blessed One. Some of those Blessed Ones try to absorb the potency of the arrows sent against them so that those arrows do not rebound with too harsh an impact upon the one who sent. This is their altruistic motive.

chống đối nhắm vào Ngài. Hẳn Ngài có một hào quang mà khi những mũi tên hướng vào đó, dĩ nhiên Ngài hấp thu chúng, nhưng bằng cách nào đó, Ngài có quyền năng chuyển hóa những gì được hấp thu. Như Chân sư Morya đã nói, đừng mong điều xấu xảy đến với Đấng Chân Phúc, bởi bằng cách nào đó, mũi tên được phóng đi sẽ quay trở lại người phóng theo luật nghiệp quả, đặc biệt khi nó chạm vào hào quang vô tổn hại của Đấng Chân Phúc. Một số Đấng Chân Phúc ấy cố gắng hấp thu sức mạnh của những mũi tên hướng vào Các Ngài, để chúng không dội ngược trở lại người phóng với tác động quá khắc nghiệt. Đây là động cơ vị tha của Các Ngài.

We're going to get into the decanates of the sign Scorpio next, and that will be the beginning of Esoteric Astrology Adventure number 80. I've been trying to also give you some of my own ideas about the decanates from some other tabulations while discussing DK's version of it. We do need to interpret what DK says. We need to explain it to ourselves. We need not to accept these words strictly at face value, undigested. We need to put what is said through the context of our own understanding. This is a bit laborious but required if we are to make his statements our own.

Tiếp theo, chúng ta sẽ đi vào các thập độ của dấu hiệu Hổ Cáp, và đó sẽ là phần mở đầu của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 80. Trong khi thảo luận phiên bản của Chân sư DK, tôi cũng cố gắng trình bày với các bạn một số ý tưởng riêng của mình về các thập độ, dựa trên một số bảng biểu khác. Chúng ta quả thực cần diễn giải những gì Chân sư DK nói. Chúng ta cần tự giải thích điều đó cho mình. Chúng ta không nên tiếp nhận những lời này hoàn toàn theo nghĩa bề mặt mà không suy xét kỹ. Chúng ta cần đặt những điều được nói vào bối cảnh hiểu biết của chính mình. Việc này hơi vất vả nhưng cần thiết nếu chúng ta muốn biến những phát biểu của Ngài thành nhận thức của chính mình.

We have been through a five-section presentation on Scorpio: the extremes of the experience, the use of the creative imagination, the death-dealing of Scorpio even at the fourth degree perhaps, staging the release of the limited identity confined within the causal body so that a greater identity within the true Ego of the Spiritual Triad can occur; the falls, detriments and

Chúng ta đã trải qua một phần trình bày gồm năm mục về Hổ Cáp: những cực điểm của kinh nghiệm; việc sử dụng Sự tưởng tượng sáng tạo; tác động gây chết của Hổ Cáp, có lẽ ngay cả ở cấp độ thứ tư; việc dàn dựng sự giải thoát cho bản sắc hữu hạn bị giam hãm trong thể nguyên nhân, để một bản sắc lớn lao hơn trong Chân ngã đích thực của Tam Nguyên Tinh Thần có thể xuất

exaltations of various planets, giving us the truly powerful occult transformation with Uranus, and seeing the intellect give way to intuition when Venus is in detriment, and seeing the Moon and all that it represents fall away and become entirely overcome, with the fall of the Moon giving way to real intuition. The illusion of the Moon—the Moon is in so many ways the mother of illusion—giving way to the higher expression that dispels illusion in the hierarchical ruler of Scorpio, which is Mercury.

hiện; sự lạc hãm, hãm địa và vượng của các hành tinh khác nhau, đem lại cho chúng ta sự chuyển đổi huyền bí thực sự mạnh mẽ với Sao Thiên Vương; chứng kiến trí năng nhường chỗ cho trực giác khi Sao Kim hãm địa; và chứng kiến Mặt Trăng cùng mọi điều mà nó đại diện suy tàn rồi hoàn toàn bị chế ngự, khi sự lạc hãm của Mặt Trăng nhường chỗ cho trực giác đích thực. Ảo tưởng của Mặt Trăng—Mặt Trăng, theo rất nhiều phương diện, là mẹ của ảo tưởng—nhường chỗ cho biểu hiện cao hơn vốn xua tan ảo tưởng nơi chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp, tức Sao Thủy.

Think about this: the very highest planet in Scorpio is Mercury, and the exalted ruler in Scorpio is Uranus. Look at those two planets. They are the one the lower octave of the other. Just like Venus is to Neptune, so Mercury is to Uranus. So we have planets deeply anchored in the cosmic ethers which are the highest rulers of Scorpio, and Scorpio is meant to create that kind of death which allows the translation of the consciousness into the cosmic ethers.

Hãy suy ngẫm điều này: hành tinh cao nhất trong Hổ Cáp chính là Sao Thủy, còn chủ tinh vượng trong Hổ Cáp là Sao Thiên Vương. Hãy xem xét hai hành tinh ấy. Hành tinh này là quãng tám thấp của hành tinh kia. Sao Kim đối với Sao Hải Vương thế nào thì Sao Thủy đối với Sao Thiên Vương cũng như vậy. Do đó, chúng ta có những hành tinh bám rễ sâu trong các cõi dĩ thái vũ trụ, vốn là những chủ tinh cao nhất của Hổ Cáp; và Hổ Cáp có nhiệm vụ tạo ra loại cái chết cho phép chuyển dịch tâm thức vào các cõi dĩ thái vũ trụ.

There are many things that we have gone through, and some fundamental ideas have been discussed. I don't think I can review all this right now, but there is a great purification, discipleship purification, in Scorpio. We have to learn how to stand at the center of the Fixed Cross, of course, whatever sign we are born in, including one of the fixed signs. It is peculiarly intense to stand at the center of the Fixed Cross when Scorpio guides the entire process.

Chúng ta đã đi qua nhiều điều và đã thảo luận một số ý tưởng nền tảng. Tôi không nghĩ lúc này mình có thể ôn lại tất cả, nhưng trong Hổ Cáp có một sự thanh luyện lớn lao, một sự thanh luyện thuộc địa vị đệ tử. Dĩ nhiên, chúng ta phải học cách đứng tại trung tâm của Thập Giá Cố Định, bất kể mình sinh ra trong dấu hiệu nào, kể cả một trong các dấu hiệu cố định. Việc đứng tại trung tâm của Thập Giá Cố Định trở nên đặc biệt mãnh liệt khi Hổ Cáp dẫn dắt toàn bộ tiến trình.

He speaks of the science of relations. Then he talks very much of how we have to determine the rays before we get to the

Ngài nói về khoa học các mối quan hệ. Sau đó, Ngài bàn rất nhiều về việc chúng ta phải xác định các cung trước khi đi đến lá số

astrological chart. That is most important. It may be that the ray of the personality or the ray of the soul is not easy to determine, but let us work on that and see what kind of charts we can set up when we actually do know those rays—not necessarily looking at the chart to indicate the rays, but seeing how the rays, once they are determined, work out in the astrological chart.

chiêm tinh. Điều đó hết sức quan trọng. Có thể không dễ xác định cung phàm ngã hoặc cung linh hồn, nhưng chúng ta hãy nghiên cứu điều đó và xem mình có thể thiết lập loại lá số nào khi thực sự biết các cung ấy—không nhất thiết nhìn vào lá số để xác định các cung, mà xem các cung, một khi đã được xác định, biểu hiện như thế nào trong lá số chiêm tinh.

Here are the different rays, six of them coming in on the Fixed Cross, but not the third, the third being the ray of the brain. All this has to work out in the third-ray realm, but the concentration is not upon the third ray per se. Then we discussed further the importance of the different signs, 1, 4, 8 and 11, quite a bit of discussion there. So for the individual in Scorpio, these other signs are definitely implicated through Mars and the sixth ray. I won't review the whole thing; there's plenty to review.

Đây là các cung khác nhau, sáu cung trong số đó đi vào Thập Giá Cố Định, nhưng không có cung ba, bởi cung ba là cung của bộ não. Tất cả những điều này phải biểu hiện trong lĩnh vực cung ba, nhưng trọng tâm không đặt vào chính cung ba. Sau đó, chúng ta thảo luận sâu hơn về tầm quan trọng của các dấu hiệu khác nhau, 1, 4, 8 và 11; phần này đã được bàn luận khá nhiều. Vì vậy, đối với cá nhân trong Hổ Cáp, những dấu hiệu khác này chắc chắn có liên quan thông qua Sao Hỏa và cung sáu. Tôi sẽ không ôn lại toàn bộ; còn rất nhiều điều để xem lại.

Esoteric Astrology Adventure 79e ends on page 226, right before the three decanates, and we begin EAA 80, section A, page 226. Hopefully I can get all of this to you in good shape and before too long. Let us sound the Great Invocation together, which is, I think, always a good way to conclude a program—if not each of the hour programs, at least at the end of it all. I think it's useful.

Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 79e kết thúc ở trang 226, ngay trước ba thập độ, và chúng ta bắt đầu phần A của số 80, cũng tại trang 226. Hy vọng tôi có thể gửi tất cả nội dung này đến các bạn trong tình trạng hoàn chỉnh và không quá lâu nữa. Chúng ta hãy cùng xướng Đại Khấn Nguyện; theo tôi, đây luôn là một cách hay để kết thúc một chương trình—nếu không phải từng chương trình dài một giờ, thì ít nhất cũng là khi toàn bộ chương trình khép lại. Tôi cho rằng điều này hữu ích.

OM.

OM.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth	*Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian*
From the point of Love within the Heart of God	*Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế*
Let love stream forth into the hearts of men.	*Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người*
May Christ return to Earth.	*Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian*
From the centre where the Will of God is known	*Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế*
Let purpose guide the little wills of men—	*Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người*
The purpose which the Masters know and serve.	*Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự*
From the centre which we call the race of men	*Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người*
Let the Plan of Love and Light work out	*Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi*
And may it seal the door where evil dwells.	*Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác*
Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth	*Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian*
OM. OM. OM. OM. OM. OM. OM. OM. OM. OM. OM. OM. OM. OM. OM.	OM. OM. OM. OM. OM. OM. OM. OM. OM. OM. OM. OM. OM. OM. OM.

Esoteric-Astrology-Adventure-80a

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Esoteric-Astrology-Adventure-80a_edited

Tổng quan về các thập độ trong dấu hiệu Hổ Cáp

Chân sư DK nêu rằng các nhà chiêm tinh học khác nhau đề xuất những hành tinh chủ tinh khác nhau cho ba thập độ của dấu hiệu Hổ Cáp: nhóm Chaldean theo Sepharial đề xuất Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Kim, trong khi Alan Leo theo hệ thống Hindu đề xuất Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng. Chân sư DK gợi ý rằng sự thật có thể nằm ở cả hai hệ thống tùy theo góc nhìn huyền bí hay theo góc nhìn của người chưa phát triển, đồng thời cho biết một hành tinh mới đang xuất hiện trong dấu hiệu này mà con người cần tự khám phá và xác định vị trí đúng của nó trong Đại Bánh Xe. Thầy MDR nhận xét rằng các lý thuyết gia hiện đại như Niklas Nihlen, Stephen Pugh và Holger Stavnsbjerg đã đề xuất nhiều phương án khác nhau, kể cả việc đưa Sao Diêm Vương vào hệ thống, tuy nhiên đây là hành tinh ngoài quỹ đạo Sao Thổ duy nhất được đề xuất cho các thập độ.

Câu hỏi về hành tinh mới trong dấu hiệu Hổ Cáp và vai trò của Vulcan

Thầy MDR đề xuất mạnh mẽ rằng hành tinh mới được Chân sư DK nhắc đến có thể là Vulcan, không phải Sao Diêm Vương, vì Vulcan vẫn chưa được khám phá và phù hợp với mô hình các hành tinh nằm trong quỹ đạo Sao Thổ mà Chân sư DK nhất quán sử dụng cho các thập độ. Thầy MDR dẫn đoạn trích từ Chiêm Tinh Học Nội Môn trang 70–71: "Ở lần điểm đạo thứ ba, Mặt Trăng (che giấu một hành tinh ẩn) và Sao Hỏa gây ra một cuộc xung đột kinh khủng, nhưng cuối cùng người đó được giải phóng khỏi sự kiểm soát của phàm ngã", và đặt câu hỏi liệu hành tinh ẩn đó có phải là Vulcan và đồng nhất với hành tinh mới đang xuất hiện trong dấu hiệu Hổ Cáp hay không. Thầy lưu ý rằng Mặt Trăng thường xuyên che giấu Vulcan và cần thận trọng khi gán các hành tinh ngoài Sao Thổ vào vai trò chủ tinh của thập độ.

Các chòm sao ngoài hoàng đạo tương ứng với ba thập độ Hổ Cáp

Ba chòm sao ngoài hoàng đạo được liên kết với các thập độ của Hổ Cáp là: Serpens (Con Rắn) ứng với thập độ 0–10 độ, Ophiuchus (Người Cầm Rắn hay Thầy Thuốc) ứng với thập độ 10–20 độ, và Hercules ứng với thập độ 20–30 độ. Thầy MDR lưu ý rằng một số nhà lý thuyết muốn đưa Ophiuchus vào danh sách các dấu hiệu hoàng đạo hoặc thêm Orion, nhưng điều này không có cơ sở vì trung tâm tim trong đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị có 12 cánh hoa, tương ứng với 12 dấu hiệu hoàng đạo, không phải 13 hay 14. Thầy cũng nhận xét rằng chính Niklas Nihlen là người đã đặt nền tảng cho phương pháp liên kết các chòm sao ngoài hoàng đạo với các thập độ cụ thể của dấu hiệu, và đây là hướng nghiên cứu đáng theo đuổi.

Vấn đề phối hợp giữa các hành tinh và chòm sao ngoài hoàng đạo

Thầy MDR chỉ ra một khó khăn trong việc sử dụng hệ thống Sepharial (Sao Hỏa, Mặt Trời, Sao Kim): Sao Kim không phù hợp với năng lượng của Hercules hay năng lượng của Con Rắn cần được khắc phục, dù Sao Hỏa có thể tương ứng tốt với Hercules và Mặt Trời có thể phần nào tương ứng với năng lực chữa lành của Ophiuchus. Vì vậy Thầy nghiêng về hệ thống Alan Leo (Sao Hỏa, Sao Mộc, Mặt Trăng) và đề xuất thử nghiệm thay Mặt Trăng bằng Vulcan ở thập độ thứ ba, vì Vulcan biểu trưng cho ý chí tinh thần và hoạt động mạnh mẽ trong vật chất, phù hợp hơn với hình tượng Hercules điều khiển và chinh phục qua sức mạnh của ý chí.

Giai đoạn phát triển thể xác và cảm xúc trong dấu hiệu Hổ Cáp

Chân sư DK mô tả giai đoạn phát triển đầu tiên của con người chưa tiến hóa trong dấu hiệu Hổ Cáp là "Sự thống nhất của sự ích kỷ. Con Quái Vật" (Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 333), đặc trưng bởi sự theo đuổi hung hăng và hiếu chiến các bản năng, với luân xa đáy cột sống và luân xa xương cùng hoạt động mạnh. Thầy MDR bổ sung rằng ở giai đoạn cảm xúc, thể cảm dục phản chiếu màu đỏ của Sao Hỏa và thậm chí màu đen của Sao Diêm Vương khi cơn giận bùng phát, Leadbeater đã ghi lại điều này trong các bản vẽ của ông. Khi chuyển sang giai đoạn trí tuệ, Sao Hỏa vẫn tiếp tục cai quản vì Sao Hỏa liên kết với hạ trí và năm giác quan, trong khi những thói hư của kiêu ngạo, phân ly và tàn nhẫn xuất hiện như những đầu của con Hydra trí tuệ cần phải vượt qua.

Giai đoạn phàm ngã tích hợp và tái định hướng trong dấu hiệu Hổ Cáp

Giai đoạn thứ tư trong tiến trình phát triển liên quan đến phàm ngã tích hợp đang dần hướng về linh hồn, đặc trưng bởi trạng thái "Xung đột với nhị nguyên" (Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 333). Thầy MDR liên hệ giai đoạn này với sự khai mở của cánh hoa thứ năm trong Hoa Sen Chân Ngã, trong đó người ta trải qua nhiều cuộc khủng hoảng dẫn đến sự đảo chiều của bánh xe, và đến khi cánh hoa thứ năm hoàn toàn khai mở, người đó đã là điểm đạo đồ của lần điểm đạo thứ nhất. Sao Hỏa vẫn là chủ tinh nội môn của Hổ Cáp trong giai đoạn này, nhưng dần dần ánh sáng của Sao Thủy bắt đầu xuất hiện vì người chí nguyện đang trở nên phân cực trí tuệ, và Sao Thủy đóng vai trò quan trọng trong việc khắc phục cảm xúc và đưa đến sự soi sáng.

Trải nghiệm của đệ tử trong các thập độ của dấu hiệu Hổ Cáp

Ở giai đoạn đệ tử, người ta đang "hoàn toàn tham gia vào cuộc xung đột với nhị nguyên", trong đó hai cực đối lập chính là linh hồn và phàm ngã. Thầy MDR dẫn đoạn trích từ Chiêm Tinh Học Nội Môn trang 143–144 về ý nghĩa của dấu hiệu Hổ Cáp trong lần điểm đạo thứ hai: đệ tử trải qua các thử thách cho thấy bản chất dục vọng đã bị chinh phục, và phàm ngã có khả năng đạt đến mục tiêu của giai kỳ thế gian này, cũng như được chuẩn bị cho sự phụng sự thế gian được yêu cầu trong dấu hiệu Bảo Bình. Trong thập độ Sao Hỏa (0–10 độ), đệ tử có lòng dũng cảm và khả năng chấm dứt và tách rời, còn trong thập độ Sao Mộc (10–20 độ), người đó học cách hóa giải sự tổn hại và gia tăng lòng từ bi, phản chiếu phẩm chất chữa lành của Ophiuchus. Thầy MDR lưu ý rằng một số trải nghiệm Kundalini có thể xuất hiện dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa ở giai đoạn này, nhưng việc kiểm soát hoàn toàn Kundalini khó có thể xảy ra với đệ tử chưa đạt lần điểm đạo thứ ba.

Dấu hiệu Hổ Cáp và sự tương đồng với Gemini trong cấu trúc sáu thập độ

Thầy MDR nêu một quan sát thú vị: trong bảng thập độ của dấu hiệu Song Tử, Chân sư DK xác nhận hệ thống Sepharial là đúng (Sao Mộc, Sao Hỏa, Mặt Trời) và Alan Leo cho Sao Thủy, Sao Kim, Sao Thổ, tạo thành tổng cộng sáu hành tinh cho sáu thập độ theo cả hai chiều của bánh xe. Điều này gợi ý rằng mỗi thập độ có thể được xem xét từ hai chiều hướng, tạo ra một khung phát triển sáu giai đoạn từ thể xác đậm đặc qua cảm xúc, trí tuệ, phàm ngã, đáp ứng linh hồn, đến đáp ứng tinh thần. Thầy MDR nhận xét rằng mô hình này có thể được áp dụng rộng hơn để hiểu cấu trúc của các thập độ trong các dấu hiệu khác.

Text EAA 80a – Văn bản EAA 80a

[1] The three decanates and their rulers are given very differently by various astrologers. One group posits Mars, the Sun and Venus [2] as ruling the decanates of Scorpio whilst another regards Mars, Jupiter and the Moon as the three rulers. [3] Perhaps the truth lies in both conclusions, if we view them from the esoteric standpoint or from that of the undeveloped man. This will be an interesting point for astrologers to investigate and study. [4] Some day they will arrive at a clear decision [5] as to the position of the five planets suggested as ruling the decanates (they agree on one); [6] I cannot indicate to you the essential truth because a new planet is arising in this sign and it is for man to discover and rightly place it within the circumference of the Great Wheel.

[1] Ba thập độ và các chủ tinh của chúng được nhiều nhà chiêm tinh xác định rất khác nhau. Một nhóm cho rằng Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Kim [2] cai quản các thập độ của Hổ Cáp, trong khi nhóm khác xem Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng là ba chủ tinh. [3] Có lẽ cả hai kết luận đều chứa đựng chân lý, nếu chúng ta xem xét chúng từ quan điểm nội môn hoặc từ quan điểm của người chưa phát triển. Đây sẽ là một điểm thú vị để các nhà chiêm tinh khảo cứu và nghiên cứu. [4] Một ngày nào đó, họ sẽ đi đến một quyết định rõ ràng [5] về vị trí của năm hành tinh được cho là cai quản các thập độ ấy (họ đồng thuận về một hành tinh); [6] Tôi không thể chỉ ra cho các bạn chân lý cốt yếu, bởi một hành tinh mới đang xuất hiện trong dấu hiệu này, và chính con người phải khám phá nó rồi đặt nó đúng vị trí trong chu vi của Đại Luân.

The keywords of this sign are significant and illuminating. Deception and triumph—control by Maya and control by the soul—conflict and peace—such are the hidden secrets of this sign and these are summed up for all disciples in the two keywords. Upon the ordinary wheel, whereon the soul is found, blind and apparently helpless, the Word goes forth in the following terms: “And the Word said, Let Maya flourish and let deception rule”; upon the reversed wheel, the soul chants or sings the words: “Warrior I am and from the battle I emerge triumphant.”

Các chủ âm của dấu hiệu này đầy thâm nghĩa và có sức soi sáng. Lừa dối và chiến thắng—sự kiểm soát của ảo lực và sự kiểm soát của linh hồn—xung đột và hòa bình—đó là những bí mật ẩn giấu của dấu hiệu này, và đối với mọi đệ tử, chúng được tóm lược trong hai chủ âm. Trên vòng quay thông thường, nơi linh hồn hiện diện trong trạng thái mù quáng và dường như bất lực, Linh từ vang lên như sau: “Và Linh từ phán rằng: Hãy để Ảo lực sinh sôi và sự lừa dối cai trị”; trên vòng quay đảo ngược, linh hồn ngâm xướng hoặc hát lên những lời này: “Ta là chiến sĩ, và từ trận chiến, ta hiển lộ trong chiến thắng.”

Esoteric Astrology Adventure 80a – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 80a

Hi friends. We are beginning Esoteric Astrology Adventure 80, the A section of this on page 226, and we're about ready to get into a discussion of the decanates as they are found in Scorpio.

Chào các bạn. Chúng ta bắt đầu Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 80, phần A, ở trang 226, và sắp đi vào thảo luận về các thập độ trong Hổ Cáp.

[1] The three decanates are given very differently by various astrologers. One group posits Mars, the Sun and Venus

[1] Ba thập độ và các chủ tinh của chúng được nhiều nhà chiêm tinh xác định rất khác nhau. Một nhóm cho rằng Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Kim

And this would be the Chaldean group, led by Sepharial, or Sepharial being the foremost spokesman for that group that studies the ancient Chaldean method,

Đây là nhóm Chaldea do Sepharial dẫn đầu, hay đúng hơn Sepharial là người phát ngôn hàng đầu của nhóm nghiên cứu phương pháp Chaldea cổ đại,

[2] as ruling the decanates of Scorpio whilst another regards Mars, Jupiter and the Moon as the three rulers.

[2] cai quản các thập độ của Hổ Cáp, trong khi nhóm khác xem Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng là ba chủ tinh.

And this is Alan Leo following the Hindu system, where Mars is the ruler of Scorpio, Scorpio, sub-Scorpio. Then since Jupiter is the ruler of Pisces, Scorpio sub-Pisces would be Jupiter, and Scorpio sub-Cancer the Moon.

Đây là Alan Leo theo hệ thống Ấn Độ giáo, trong đó Sao Hỏa là chủ tinh của Hổ Cáp, Hổ Cáp phân Hổ Cáp. Kế đến, vì Sao Mộc là chủ tinh của Song Ngư nên Hổ Cáp phân Song Ngư sẽ do Sao Mộc cai quản, còn Hổ Cáp phân Cự Giải sẽ do Mặt Trăng cai quản.

[3] Perhaps the truth lies in both conclusions, if we view them from the esoteric standpoint or from that of the undeveloped man. This will be an interesting point for astrologers to investigate and study.

[3] Có lẽ cả hai kết luận đều chứa đựng chân lý, nếu chúng ta xem xét chúng từ quan điểm nội môn hoặc từ quan điểm của người chưa phát triển. Đây sẽ là một điểm thú vị để các nhà chiêm tinh khảo cứu và nghiên cứu.

He's opening the door to further study here.

Ở đây, Ngài đang mở ra cánh cửa cho việc nghiên cứu sâu hơn.

[4] Some day they will arrive at a clear decision

[4] Một ngày nào đó, họ sẽ đi đến một quyết định rõ ràng

Whether it will be correct or not, but it will be at least a clear decision,

Dù quyết định ấy có đúng hay không, thì ít nhất nó cũng sẽ là một quyết định rõ ràng,

[5] as to the position of the five planets suggested as ruling the decanates (they agree on one);

[5] về vị trí của năm hành tinh được cho là cai quản các thập độ ấy (họ đồng thuận về một hành tinh);

And the one they agree upon, I guess, is Mars. Mars, yes.

Và hành tinh mà họ cùng đồng ý, tôi đoán, là Sao Hỏa. Đúng, Sao Hỏa.

[6] I cannot indicate to you the essential truth because a new planet is arising in this sign and it is for man to discover and rightly place it within the circumference of the Great Wheel.

[6] Tôi không thể chỉ ra cho các bạn chân lý cốt yếu, bởi một hành tinh mới đang xuất hiện trong dấu hiệu này, và chính con người phải khám phá nó rồi đặt nó đúng vị trí trong chu vi của Đại Luân.

Some have felt that this new planet is Pluto, but if you look closely, there is no trans-Saturnian planet indicated in the decanates which the Tibetan gives. Vulcan is sometimes veiled, and perhaps occasionally Uranus is implied, but generally all the planets lie within the orbit of Saturn. We have as well the issue of whether Pluto should be considered a new planet, because it had been discovered by the time the Tibetan was writing this book in the mid-30s. So, we have to see whether the planet will be an intra-Saturnian planet, or whether it will be Pluto. It is difficult to determine at this point, and he has not offered us a solution.

Một số người cho rằng hành tinh mới này là Sao Diêm Vương, nhưng nếu xem xét kỹ, các thập độ mà Chân sư Tây Tạng đưa ra không cho thấy hành tinh nào nằm ngoài quỹ đạo Sao Thổ. Vulcan đôi khi bị che khuất, và có lẽ đôi lúc Sao Thiên Vương được ngụ ý, nhưng nhìn chung, tất cả các hành tinh đều nằm trong quỹ đạo Sao Thổ. Chúng ta cũng phải xét vấn đề liệu Sao Diêm Vương có nên được xem là một hành tinh mới hay không, bởi nó đã được phát hiện vào thời điểm Chân sư Tây Tạng viết quyển sách này vào giữa thập niên 1930. Vì vậy, chúng ta phải xem hành tinh ấy sẽ là một hành tinh nằm trong quỹ đạo Sao Thổ, hay sẽ là Sao Diêm Vương. Hiện nay rất khó xác định điều này, và Ngài chưa đưa ra cho chúng ta lời giải.

The decanate wheels that I have worked out, the tabulation, goes as usual in the clockwise wheel from 30 to 20 Scorpio, and then from 20 to 10, and then from 10 to 0. The zodiacal rulers of the decanates, of course: Scorpio sub-Scorpio, Scorpio sub-Pisces, Scorpio sub-Cancer. The extra-zodiacal constellations which we may be able to associate with the various decanates

Các vòng thập độ mà tôi đã xây dựng, tức bảng liệt kê này, như thường lệ, đi theo vòng thuận chiều kim đồng hồ, từ 30 đến 20 độ Hổ Cáp, rồi từ 20 đến 10 độ, và sau đó từ 10 đến 0 độ. Dĩ nhiên, các chủ tinh hoàng đạo của những thập độ là: Hổ Cáp phụ Hổ Cáp, Hổ Cáp phụ Song Ngư và Hổ Cáp phụ Cự Giải. Các chòm sao ngoài Hoàng đạo mà chúng ta có thể liên kết với các thập độ khác nhau là

are the Serpent, Serpens, then the Healer, Ophiuchus.

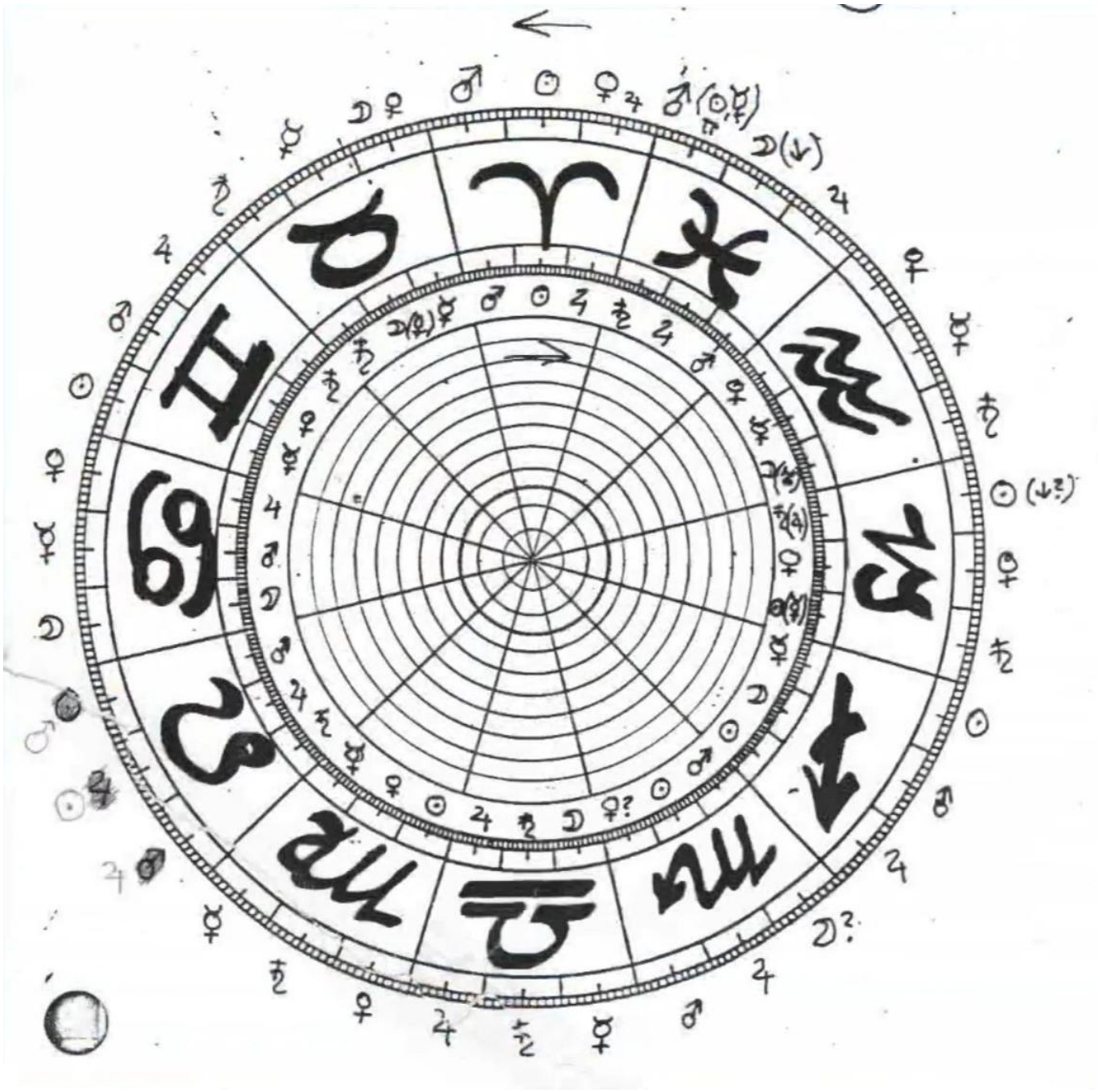
chòm Con Rắn, rồi chòm Người Chữa Lành, tức chòm Người Mang Rắn.

Interpreting the Decanates of Scorpio at Different Stages of Evolution

Stage of Development	0° - 10° Scorpio	10° - 20° Scorpio	20° - 30° Scorpio
(Remember that all three extra-zodiacal constellations apply to all those for whom Scorpio is a pronounced energy)			
Zodiacal Rulership of Decanates	**Scorpio / Scorpio**	**Scorpio / Pisces**	**Scorpio / Cancer**
	Scorpio / Serpens	**Scorpio /Ophiucus**	**Scorpio / Hercules**
Progress on the Wheel of Form: DK Decanates (Clockwise entry)	**Mars** (Third Decan WOF) (Sepharial Mars, Venus clockwise) *	**Jupiter, Sun** (Second Decan WOF) (Can Pluto, as Healer, be involved as this is the Pisces decan? It would seem so) (Sepharial Sun) ←	**Moon** (First Decan WOF) (Can Venus be involved?) (Sepharial Venus, and Mars clockwise) ←

Some have thought of Ophiuchus as being yet another constellation, zodiacal constellation, and some have wanted to add Orion to the zodiacal constellations. But, since the zodiacal constellations are a 12-petaled heart center within the head center of the great supercosmic Logos, the One About Whom Naught May Be Said, it does not seem justified to increase their number to 13 or 14. As far as we know, all heart centers, including the heart centers within the head of the human being as well, have 12 petals. Scorpius and Ophiuchus are blended together in one constellation. The further constellation is Hercules. There are different theorists who have offered good thought concerning the decanates. This is the wheel as put together by Niklas Nihlen.

Một số người cho rằng chòm Người Mang Rắn là một chòm sao hoàng đạo khác nữa, và một số người muốn thêm chòm Orion vào các chòm sao hoàng đạo. Nhưng vì các chòm sao hoàng đạo là một trung tâm tim mười hai cánh nằm trong trung tâm đầu của Đấng Thượng đế siêu vũ trụ vĩ đại, tức Đấng Bất Khả Tư Nghị, nên dường như không có lý do chính đáng để tăng số lượng của chúng lên mười ba hoặc mười bốn. Theo hiểu biết của chúng ta, mọi trung tâm tim, kể cả trung tâm tim trong đầu con người, đều có mười hai cánh. Chòm Hổ Cáp và chòm Người Mang Rắn hòa quyện với nhau thành một chòm sao. Chòm sao tiếp theo là Hercules. Nhiều nhà lý luận khác nhau đã đưa ra những suy tưởng xác đáng về các thập độ. Đây là vòng do Niklas Nihlen xây dựng.



In this case, the outer wheel is the wheel of consciousness. He gives us the same planets as does Alan Leo—Mars, Jupiter, and the Moon—but there is a question. Then, considering the clockwise wheel, interiorly, there is the backward sequence of Mars, the Sun, and Venus, but Venus is questioned.

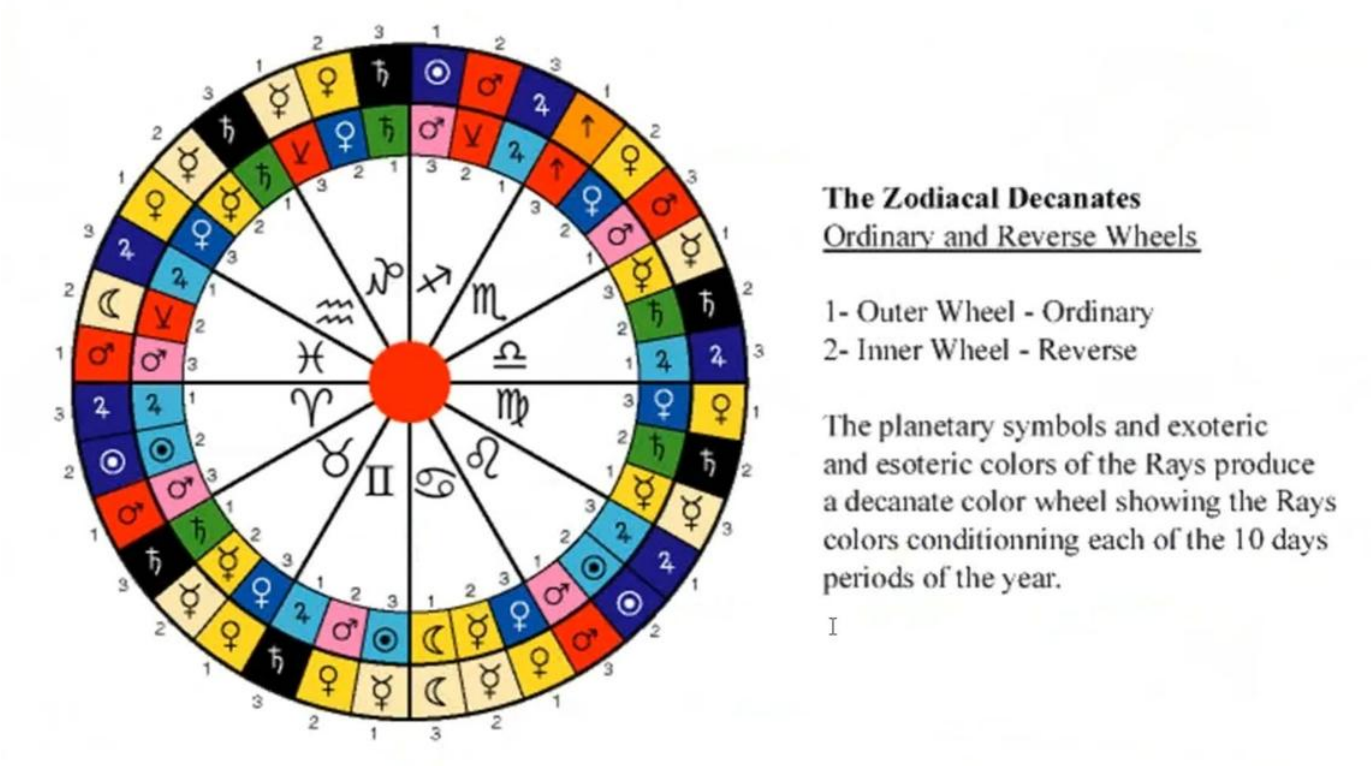
Trong trường hợp này, vòng ngoài là vòng tâm thức. Ông đưa ra cho chúng ta các hành tinh giống như Alan Leo đã đưa ra—Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng—nhưng ở đây có một vấn đề. Tiếp theo, nếu xét vòng thuận chiều kim đồng hồ ở bên trong, chúng ta có trình tự ngược là Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Kim, nhưng Sao Kim vẫn còn là điều đáng nghi vấn.

When it comes to Stephen Pugh's work, he does this a little differently, and he includes Pluto. For him, the inner wheel is the

Đối với công trình của Stephen Pugh, ông thực hiện hơi khác và đưa Sao Diêm Vương vào. Theo ông, vòng trong là vòng đảo

reversed wheel. We have Mars, which everyone is agreeing upon. It goes Mars, Sun; Venus is interpolated instead of the Sun, and Pluto instead of Venus. Then, moving backwards, he does not use Sepharial's method. The inner wheel is the reversed wheel. It should be, according to Alan Leo, Mars, Jupiter, Moon, but instead we have Mars, Venus, Pluto. You notice that this is the only planet which is trans-Saturnian listed in the decanates. I think he's done a very—The esoteric color of the first ray is red, and exoteric is orange. You see the distinction there. Here for the ordinary wheel, instead of having Sepharial's Mars, Sun, and Venus, we have Pluto, Venus, and Mars. When we deal with Sepharial's work, it's pretty clear that he intended to remain in the normal zodiacal order.

ngược. Chúng ta có Sao Hỏa, điều mà mọi người đều đồng thuận. Trình tự là Sao Hỏa, Mặt Trời; Sao Kim được xen vào thay cho Mặt Trời, và Sao Diêm Vương thay cho Sao Kim. Tiếp đó, khi đi ngược lại, ông không sử dụng phương pháp của Sepharial. Vòng trong là vòng đảo ngược. Theo Alan Leo, trình tự phải là Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng, nhưng thay vào đó, chúng ta có Sao Hỏa, Sao Kim và Sao Diêm Vương. Các bạn lưu ý rằng đây là hành tinh duy nhất nằm ngoài quỹ đạo Sao Thổ được liệt kê trong các thập độ. Tôi nghĩ ông đã thực hiện một điều rất—Màu nội môn của cung một là đỏ, còn màu ngoại môn là cam. Các bạn thấy sự khác biệt ở đó. Ở đây, đối với vòng thông thường, thay vì có Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Kim theo Sepharial, chúng ta có Sao Diêm Vương, Sao Kim và Sao Hỏa. Khi đề cập đến công trình của Sepharial, khá rõ ràng là ông có ý định duy trì trật tự hoàng đạo thông thường.



The Zodiacal Decanates
Ordinary and Reverse Wheels

1- Outer Wheel - Ordinary
2- Inner Wheel - Reverse

The planetary symbols and exoteric and esoteric colors of the Rays produce a decanate color wheel showing the Rays colors conditionning each of the 10 days periods of the year.

This leaves us with some degree of ambiguity as to how we should treat his listing. Whether we should begin with the order he intended at zero degrees—in other

Điều này khiến chúng ta vẫn còn đôi phần mơ hồ về cách xử lý bảng liệt kê của ông. Liệu chúng ta nên bắt đầu bằng trật tự mà ông dự định tại 0 độ—nói cách khác, Sao Hỏa

words, Mars would have been 0 to 10, Sun 10 to 20, and Venus 20 to 30—or, because the wheel is going in an order that is clockwise and not the usual order in which the signs are presented, a kind of a backwards order, whether we should place Mars at 30 to 20, the Sun, of course, would be 20 to 10, and Venus would be 10 to 0. Here we have the constellations listed: the Serpent, the Serpent Bearer, and the Kneeling Hero.

sẽ cai quản từ 0 đến 10 độ, Mặt Trời từ 10 đến 20 độ và Sao Kim từ 20 đến 30 độ—hay vì vòng này đi theo trật tự thuận chiều kim đồng hồ chứ không theo trật tự trình bày thông thường của các dấu hiệu, tức một loại trật tự ngược, nên chúng ta phải đặt Sao Hỏa từ 30 đến 20 độ, Mặt Trời từ 20 đến 10 độ, và Sao Kim từ 10 đến 0 độ. Ở đây, chúng ta có các chòm sao được liệt kê: Con Rắn, Người Mang Rắn và Anh Hùng Quỳ Gối.

Here are the Sepharial decanates. Here are Alan Leo's decanates, with the question of whether Neptune should be interpolated, but again, that would be a trans-Saturnian planet. Then another astrologer, Holger Stavnsbjerg from Denmark, will give us Mars, Jupiter, and the Moon, which is pretty much what Alan Leo has given for the wheel of form. Niklas, however, is giving us—see, this is the wheel of form. Really, the Mars–Jupiter–Moon is more correlated with the wheel of consciousness. So you can see there's a great deal of variation in what the various theorists conceive as correct, one of them even inserting another planet altogether.

Đây là các thập độ của Sepharial. Đây là các thập độ của Alan Leo, cùng câu hỏi liệu Sao Hải Vương có nên được xen vào hay không; nhưng một lần nữa, đó sẽ là một hành tinh nằm ngoài quỹ đạo Sao Thổ. Tiếp đến, một nhà chiêm tinh khác là Holger Stavnsbjerg đến từ Đan Mạch đưa ra Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng, gần giống với những gì Alan Leo đã đưa ra cho vòng hình tướng. Tuy nhiên, Niklas đưa ra cho chúng ta—các bạn thấy đấy, đây là vòng hình tướng. Thực ra, Sao Hỏa–Sao Mộc–Mặt Trăng tương quan nhiều hơn với vòng tâm thức. Vì vậy, các bạn có thể thấy có rất nhiều khác biệt trong quan niệm của các nhà lý luận khác nhau về điều đúng đắn, thậm chí một người trong số họ còn xen vào một hành tinh hoàn toàn khác.

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Scorpio	Serpens	The Serpent	Mars	Moon?	Mars	Mars	Mars
Scorpio/ Pisces	Ophiucus	The Serpent Bearer	Jupiter	Jupiter	Sun (Jupiter-Holger)	Jupiter (Neptune)	Sun
Scorpio/ Cancer	Hercules	The Kneeling Hero	Moon?	Mars	Venus? (Moon-Holger)	Moon	Venus
Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates

But I do wonder here, when it says a new planet is arising, I wonder if it's not Vulcan,

Nhưng ở đây tôi tự hỏi, khi bản văn nói rằng một hành tinh mới đang xuất hiện, liệu đó

because, is Pluto a new planet? Was it a new planet? Is it arising? Was it arising in this sign? Or is the Moon somehow veiling the willpower of Vulcan, where the Moon shows up as the decanate ruler? Vulcan is certainly a new planet, and it has not yet been discovered. And the possibility of its arising, I think, is very strong. So we can consider whether this would be a possibility or not. So here we have the chart from which I've been working. And the wheel of form, one way of doing it, of course, is to simply reverse what Alan Leo presents to us. He presents to us Mars, Jupiter, and the Moon.

có phải là Vulcan hay không, bởi Sao Diêm Vương có phải là một hành tinh mới không? Nó từng là một hành tinh mới chăng? Nó có đang xuất hiện không? Nó có đang xuất hiện trong dấu hiệu này không? Hay Mặt Trăng bằng cách nào đó đang che khuất ý chí của Vulcan tại nơi Mặt Trăng xuất hiện với tư cách chủ tinh thập độ? Vulcan chắc chắn là một hành tinh mới, và nó vẫn chưa được khám phá. Tôi nghĩ khả năng nó xuất hiện là rất lớn. Vì vậy, chúng ta có thể xem xét liệu đây có phải là một khả năng hay không. Đây là lá số mà tôi đã sử dụng để nghiên cứu. Đối với vòng hình tướng, dĩ nhiên, một cách thực hiện là đơn giản đảo ngược những gì Alan Leo trình bày cho chúng ta. Ông trình bày Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng.

If we were to have the individual, the non-aspiring individual enter at the 30 degree point, that would be considered the first decanate, and the Moon would be ruling what is normally considered the last decanate, so he would begin with the Moon. Then he would move to Jupiter, which stays the same, and then finally to Mars, which is the 0 to 10. This seems one way of doing it. And it culminates with the assertion of the individual, who is still less than fully soul-oriented. He's still a mind. He is not yet really a reorienting personality.

Nếu chúng ta để một cá nhân, tức một cá nhân không có khát vọng, tiến vào tại điểm 30 độ, thì nơi đó sẽ được xem là thập độ thứ nhất, và Mặt Trăng sẽ cai quản thập độ vốn thường được xem là thập độ cuối cùng; vì vậy, y sẽ bắt đầu với Mặt Trăng. Sau đó, y chuyển sang Sao Mộc, vốn vẫn giữ nguyên vị trí, và cuối cùng đến Sao Hỏa, cai quản từ 0 đến 10 độ. Đây dường như là một cách thực hiện. Tiến trình này đạt đỉnh điểm trong sự tự khẳng định của cá nhân vẫn chưa hoàn toàn hướng về linh hồn. Y vẫn chỉ là một thể trí. Y vẫn chưa thực sự là một phàm ngã đang tái định hướng.

Zodiacal Rulership of Decanates	Scorpio / Scorpio	Scorpio / Pisces	Scorpio / Cancer
	Scorpio / Serpens	Scorpio /Ophiucus	Scorpio / Hercules
Progress on the Wheel of Form: DK Decanates (Clockwise entry)	**Mars** (Third Decan WOF) (Sepharial Mars, Venus clockwise) *	**Jupiter, Sun** (Second Decan WOF) (Can Pluto, as Healer, be involved as this is the Pisces decan? It would seem so) (Sepharial Sun) ←	**Moon** (First Decan WOF) (Can Venus be involved?) (Sepharial Venus, and Mars clockwise) ←
Progress on the Wheel of Consciousness : DK Decanates (Counter-Clockwise entry)	**Mars** (First Decan Reversed Wheel)	**Jupiter, Sun** (Second Decan Reversed Wheel) (Can **Pluto**, as Healer, be involved as this is the Pisces decan? It would seem so.)	**Moon** (Third Decan Reversed Wheel) (Venus according to Sepharial) (Can Moon in this instance, veil **Vulcan**?, relating Hercules to the spiritual will—the atmic plane?)

The possibility on the reversed wheel, which is the wheel in the correct order as we understand it, is Mars, Jupiter, and the Moon. I'm asking here again: can the Moon, in this instance, veil Vulcan, relating Hercules to the spiritual will and to the atmic plane? I've also questioned as to whether Pluto, as the healer—he's said to be the healer with the power of the serpent—can Pluto be involved, as this would be the Pisces decan, and Pluto is intimately connected with Pisces? It would seem possible, but interestingly, Stephen, who is a very good thinker on these points, puts Pluto not in the middle decanate, but in what is either the last or the first. About that, I cannot really say anything more. Investigation will be required.

Khả năng trên vòng đảo ngược, tức vòng theo đúng trật tự như chúng ta hiểu, là Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng. Ở đây tôi lại đặt câu hỏi: trong trường hợp này, liệu Mặt Trăng có thể che khuất Vulcan, qua đó liên kết Hercules với ý chí tinh thần và cõi atma hay không? Tôi cũng đặt câu hỏi liệu Sao Diêm Vương, với tư cách người chữa lành—vốn được gọi là người chữa lành bằng quyền năng của con rắn—có thể tham dự hay không, bởi đây sẽ là thập độ Song Ngư, và Sao Diêm Vương có liên hệ mật thiết với Song Ngư. Điều này dường như có thể xảy ra, nhưng điều thú vị là Stephen, một người suy xét rất sâu sắc về những điểm này, lại đặt Sao Diêm Vương không ở thập độ giữa, mà ở thập độ cuối hoặc thập độ đầu. Về điều đó, tôi thực sự không thể nói thêm gì. Cần phải nghiên cứu thêm.

And then, of course, Mars is the first decanate. This is the counterclockwise entry. Now, there are also some theorists who feel that there is a reversal going on and that Ophiuchus should not be in the central decanate, but Hercules should be there, and Ophiuchus in the last, because he is, in a way, the most spiritual of the figures, of the celestial figures. Hercules is still struggling, but Ophiuchus can handle the serpent.

Và rồi, dĩ nhiên, Sao Hỏa là thập độ thứ nhất. Đây là điểm tiến vào ngược chiều kim đồng hồ. Hiện nay cũng có một số nhà lý luận cho rằng đang diễn ra một sự đảo ngược, và chòm Người Mang Rắn không nên ở thập độ trung tâm; thay vào đó, Hercules nên ở đó, còn chòm Người Mang Rắn nên ở thập độ cuối cùng, bởi theo một nghĩa nào đó, nhân vật này là hình tượng tinh thần nhất trong các hình tượng thiên thể. Hercules vẫn đang

Certainly, there is the physician connected with this second decanate, and when we think about Pisces, which is the ruler of the second decanate, the healing potentials of Pisces are strongly indicated. There is a kind of Plutonic quality about this second decanate.

chiến đấu, nhưng Người Mang Rắn có thể chế ngự con rắn. Chắc chắn vị thầy thuốc có liên hệ với thập độ thứ hai này, và khi nghĩ đến Song Ngư, chủ tinh của thập độ thứ hai, các tiềm năng chữa lành của Song Ngư được biểu thị rất mạnh mẽ. Thập độ thứ hai này có một phẩm tính phần nào thuộc Sao Diêm Vương.

Diverse opinions prevail at the moment. Here we have Alan Leo's decanates listed in a way that can be seen progressively moving. He moves from Mars to Jupiter to the Moon, and Sepharial moves from Mars to the Sun to Venus, but we could also possibly reverse these with Mars first and Venus last.

Hiện nay có nhiều quan điểm khác nhau. Ở đây, các thập độ của Alan Leo được liệt kê theo một cách cho thấy sự chuyển động tuần tự. Ông đi từ Sao Hỏa đến Sao Mộc rồi đến Mặt Trăng, còn Sepharial đi từ Sao Hỏa đến Mặt Trời rồi đến Sao Kim; nhưng chúng ta cũng có thể đảo ngược các trình tự này, với Sao Hỏa ở đầu và Sao Kim ở cuối.

What is problematic about beginning with Venus at any point is that it doesn't seem to accord either with the serpent that has to be overcome or with Hercules. Venus is not a planet resonant with the power of Hercules, and Venus is not a planet resonant with the power of the serpent which must be handled, which must be overcome. So, in some ways, if we begin with Sepharial, it seems that we would do better to start with.. Well, it is a problem either way. If we begin with Mars from 30 to 20 degrees, entering the sign as it were backwards, Mars can well accord with the serpent. Perhaps the Sun can somewhat accord with the healing power of Ophiuchus, perhaps. Venus, however, does not accord with Hercules. No, Venus does not well accord with the serpent. So, actually, let me try to make this clearer. The 20 to 30 decanate is generally ruled by Hercules.

Điều khó giải quyết khi bắt đầu bằng Sao Kim tại bất kỳ điểm nào là nó dường như không phù hợp với con rắn cần phải bị chế ngự, cũng không phù hợp với Hercules. Sao Kim không phải là một hành tinh cộng hưởng với quyền năng của Hercules, và cũng không cộng hưởng với quyền năng của con rắn cần phải được khống chế, cần phải bị chế ngự. Vì vậy, xét theo một số phương diện, nếu bắt đầu với Sepharial, dường như tốt hơn hết chúng ta nên bắt đầu với... Dù theo cách nào thì đây cũng là một vấn đề. Nếu bắt đầu với Sao Hỏa từ 30 đến 20 độ, tức như thể tiến vào dấu hiệu theo chiều ngược, thì Sao Hỏa có thể rất phù hợp với con rắn. Có lẽ Mặt Trời phần nào phù hợp với quyền năng chữa lành của Người Mang Rắn. Tuy nhiên, Sao Kim không phù hợp với Hercules. Không, Sao Kim cũng không thực sự phù hợp với con rắn. Vì vậy, thực ra, hãy để tôi cố làm cho điều này rõ ràng hơn. Thập độ từ 20 đến 30 độ thường do Hercules cai quản.

The 10 to 20 by Ophiuchus, the 0 to 10 correlated with the serpent. So we would begin with Hercules, and Mars could well

Thập độ từ 10 đến 20 độ do Người Mang Rắn cai quản, còn thập độ từ 0 đến 10 độ tương quan với con rắn. Như vậy, chúng ta sẽ bắt

accord with Hercules. We would have Ophiuchus as the Sun, and then we would end with Venus. Venus would be the planet to accord with the serpent, and that doesn't seem to make good sense. Nor does it make sense to correlate Venus with Hercules, and possibly then Mars with the serpent—that's okay.

đầu với Hercules, và Sao Hỏa có thể rất phù hợp với Hercules. Chúng ta sẽ có Người Mang Rắn tương ứng với Mặt Trời, rồi kết thúc với Sao Kim. Sao Kim sẽ là hành tinh tương ứng với con rắn, và điều đó dường như không hợp lý. Việc liên kết Sao Kim với Hercules cũng không hợp lý, còn việc liên kết Sao Hỏa với con rắn thì có thể chấp nhận được.

There are still many questions to be resolved. Given the way DK has been using intra-Saturnian planets as the planets which rule the decanate, I'm inclined to want to experiment with Vulcan where we find the Moon, that is, in relation to the third decanate.

Vẫn còn nhiều câu hỏi cần được giải quyết. Xét theo cách Chân sư DK đã sử dụng các hành tinh nằm trong quỹ đạo Sao Thổ làm chủ tinh của thập độ, tôi thiên về việc thử nghiệm Vulcan tại vị trí của Mặt Trăng, tức trong mối liên hệ với thập độ thứ ba.

The Moon does not well accord with Hercules at all, but the power of Vulcan representing the spiritual will, the power which applies that will in a practical way. Of course, Hercules does do a lot of killing, no question about that, and Pluto, as Stephen suggests, would be a possibility, but Vulcan is frequently veiled by the Moon and represents a strenuous activity which is directed towards expression in matter. So, it is a new planet, and it may be rising under the guise of the Moon. We cannot yet tell. Unfortunately, we have to leave this with some uncertainty, and we simply will be in a position where we have to experiment and reason this out.

Mặt Trăng hoàn toàn không tương hợp với Hercules, nhưng quyền năng của Vulcan thì có, vì nó tượng trưng cho ý chí tinh thần, tức quyền năng áp dụng ý chí ấy theo cách thực tiễn. Dĩ nhiên, Hercules quả thật giết rất nhiều sinh vật, điều đó không có gì phải bàn cãi, và như Stephen gợi ý, Sao Diêm Vương có thể là một khả năng, nhưng Vulcan thường được Mặt Trăng che giấu và tượng trưng cho một hoạt động mạnh mẽ hướng đến sự biểu hiện trong vật chất. Vì vậy, đây là một hành tinh mới, và nó có thể đang mọc dưới lớp ngụy trang của Mặt Trăng. Chúng ta chưa thể biết được. Đáng tiếc, chúng ta phải để ngỏ vấn đề này với đôi chút bất định, và chỉ có thể ở vào vị thế phải thử nghiệm rồi suy luận cho thấu đáo.

Now, as I've done before, I've looked here at the physical, emotional, and mental, and I haven't spent too much time on those phases. I'm more interested in the integrating personality which is orienting itself as an aspirant would towards the soul, in the disciple who is now responding fully to the soul, and finally to the initiate who has become the soul itself.

Như tôi đã làm trước đây, ở đây tôi đã xem xét các phương diện thể xác, cảm xúc và trí tuệ, nhưng không dành quá nhiều thời gian cho những giai đoạn ấy. Tôi quan tâm nhiều hơn đến phàm ngã đang tích hợp, vốn tự định hướng về phía linh hồn như một người chí nguyện, đến người đệ tử hiện đang đáp ứng trọn vẹn với linh hồn, và cuối cùng đến điểm đạo đồ đã trở thành chính linh hồn.

Physical (Under the Mars as orthodox ruler, in a period of development generically ruled by Mars) (Perhaps Pluto must be included as a sub-ruler.) This is a period in which there is an aggressive and war-like pursuit of the satisfaction of the instinctual nature. DK calls this phase in the life of the "Undeveloped Man", "Unity of selfishness. The Monster." (EA 333) We can expect violent, lethal selfishness—murder to possess what one wants.	The man is immersed in bodily processes and seeking instinctual fulfillment of an urgent and even violent instinctual nature that level only. Mars rules the physical body and its appetites (and all the other personality vehicles as well, but at this stage the physical body is most important. The base of the spine and sacral center are much energized. Sensitivity is lacking.	The man seeks many experiences (Jupiter) leading to instinctual gratification. He is increasingly sensitive physically (Pisces decan). He approaches satisfaction broadly, indiscriminately.	The man tends to his physical nature ruled by the Moon. He uses aggression and assertion to ensure his own safety. He learns to shield himself. He becomes primitively 'defensive' defending primarily his body and that which shelters his body—'home' whatever that may mean to such a primitive. The factor of the 'comfort' of his vehicles enters.
Violence is associated with the satisfaction of sexual needs and the need for comfort. The Physical Hydra rules. The base of the spine center and the sacral center are in pronounced activity.	Mar, Orthodox Ruler, (conflict and struggle in the world of dense form) Dominates . Though all decanate rulers can be associated with the physical phase, the clockwise Moon as ruler of the first decan on the WOF (with the addition of counter-clockwise Mars as a sub-influence, ruling the first decan on the WOC) can be particularly associated with the physical phase. Sub-influence for this decan, lower Mars as ruler of third decan on the WOF.	Mars , Orthodox Ruler, (conflict and struggle in the world of dense form) Dominates. Though all decanate rulers can be associated with the physical phase, the clockwise Moon as ruler of the first decan on the WOF (with the addition of counter-clockwise Mars as a sub-influence, ruling the first decan on the WOC) can be particularly associated with the physical phase. Sub-influence for this decan, lower Jupiter with Sun and possibly Pluto, as rulers of the second decan on the WOF.	Mars , Orthodox Ruler, (conflict and struggle in the world of dense form) Dominates. Though all decanate rulers can be associated with the physical phase, the clockwise Moon as ruler of the first decan on the WOF (with the addition of counter-clockwise Mars as a sub-influence, ruling the first decan on the WOC) can be particularly associated with the physical phase. Sub-influence for this decan, Moon (veiling what—Vulcan?) as ruler of the first decan on the WOF.

The first or physical stage of man evolving in this sign is under Mars as the orthodox ruler, and maybe Pluto can be included, and we say here that this is a period in which there is an aggressive and warlike pursuit of the satisfaction of the instinctual nature. DK calls this phase in the life of the undeveloped man

Giai đoạn đầu tiên, hay giai đoạn thể xác, của con người đang tiến hóa trong dấu hiệu này chịu sự chi phối của Sao Hỏa với tư cách chủ tinh ngoại môn, và có lẽ Sao Diêm Vương cũng có thể được kể đến. Ở đây, chúng ta nói rằng đây là thời kỳ con người hung hăng và hiếu chiến theo đuổi sự thỏa mãn bản chất bản năng. Chân sư DK gọi giai đoạn này trong đời sống của người chưa phát triển là

Unity of selfishness. The Monster. (*EA*, tr. 333)

Sự hợp nhất của lòng ích kỷ. Quái vật. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, bản dịch, trang 333)

And I think sometimes I've called it the monster of selfishness, but this is the correct

Tôi nghĩ đôi khi mình đã gọi nó là quái vật của lòng ích kỷ, nhưng đây mới là lời diễn

statement from page 333 of *Esoteric Astrology*.

đạt chính xác từ trang 333 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*.

Unity of selfishness. The Monster.

Sự hợp nhất của lòng ích kỷ. Quái vật.

And we can expect violent, that's Mars, and even lethal selfishness, that's Pluto, murder even to possess what one wants. Violence is associated with the satisfaction of sexual needs and the need for comfort. The physical Hydra is ruling here. This is the instinctual nature, the rampant instinctual nature. The base of the spine center and the sacral center are in pronounced activity, though the part of the base of the spine which is operative is not the part which will be stimulated when Kundalini truly begins to rise. It's simply the survival type of instinct.

Chúng ta có thể trông đợi sự ích kỷ mang tính bạo lực, đó là Sao Hỏa, và thậm chí mang tính sát hại, đó là Sao Diêm Vương; con người thậm chí giết người để chiếm hữu điều mình muốn. Bạo lực gắn liền với việc thỏa mãn các nhu cầu tính dục và nhu cầu tiện nghi. Con Hydra thể xác đang cai quản ở đây. Đây là bản chất bản năng, bản chất bản năng buông thả. Trung tâm đáy cột sống và trung tâm xương cùng hoạt động rõ rệt, mặc dù phần đang hoạt động của trung tâm đáy cột sống không phải là phần sẽ được kích thích khi Kundalini thực sự bắt đầu dâng lên. Đây chỉ đơn thuần là loại bản năng sinh tồn.

I'm not going to go too much into this. You can read this later from the text itself. I'm simply using the reverse of Alan Leo here. In the physical area, I say that the man tends to his physical nature ruled by the Moon. He uses aggression and assertion to assure his own safety. There's the comfort factor, the shielding factor.

Tôi sẽ không đi quá sâu vào điều này. Sau này, các bạn có thể đọc trực tiếp trong chính văn. Ở đây, tôi chỉ dùng thứ tự đảo ngược của Alan Leo. Trong lĩnh vực thể xác, tôi nói rằng con người chăm lo cho bản chất thể xác do Mặt Trăng cai quản. Y dùng sự hung hăng và quyết đoán để bảo đảm an toàn cho chính mình. Ở đây có yếu tố tiện nghi và yếu tố che chở.

He learns to shield himself. He becomes primitively defensive. This is the Cancerian subdecanate, which he is entering as an undeveloped man, defending primarily his body and that which shelters his body, the home, whatever that may mean to such a primitive. The factor of comfort of his vehicles enters. I would say in general, it's a great immersion in physicality. The sacred planets do not always have to be interpreted in spiritual ways. They have their lesser meanings at lesser stages of development. I think perhaps we could see the fortification

Y học cách che chở bản thân. Y trở nên phòng vệ theo cách nguyên thủy. Đây là thập độ Cự Giải mà y đang bước vào với tư cách một người chưa phát triển, chủ yếu bảo vệ thân thể mình và nơi che chở cho thân thể ấy, tức mái ấm, bất kể điều đó có ý nghĩa gì đối với một người nguyên thủy như vậy. Y bắt đầu quan tâm đến sự tiện nghi của các hiện thể mình. Nói chung, tôi cho rằng đây là sự chìm đắm sâu xa trong tính vật chất hồng trần. Không phải lúc nào cũng cần diễn giải các hành tinh thiêng liêng theo những cách tinh thần. Chúng có các ý nghĩa thấp

aspect operating here with Vulcan. It's interesting. I've suggested that the Sun and the Moon really are not the final rulers of anything. They are always veiling some planet. I think even in the orthodox position.

hơn ở những giai đoạn phát triển thấp hơn. Tôi nghĩ có lẽ chúng ta có thể thấy phương diện củng cố phòng tuyến của Vulcan đang vận hành ở đây. Điều này thật thú vị. Tôi đã gợi ý rằng Mặt Trời và Mặt Trăng thực sự không phải là chủ tinh tối hậu của bất kỳ điều gì. Chúng luôn che giấu một hành tinh nào đó. Tôi nghĩ điều này đúng ngay cả ở vị trí ngoại môn.

I suggested taking this from a hint DK gave that the Sun in Leo may actually be veiling Jupiter in an orthodox manner and that the Moon in Cancer may actually be veiling the most material and physical aspect of Vulcan. So this is sort of self-fortification. And I go on to discuss it. As I say, this is not so important because we cannot find this type of individual on the planet today, one who is purely physically polarized. But I've given Jupiter here kind of a material interpretation. The many experiences leading to instinctual gratification. He is greedy for his satisfactions in the second decanate. How would the Sun fit in there with Sepharial on this physical level? Well, that is his identity. The body is his identity here. And he identifies with that and seeks its full satisfaction. This is the primitive ego asserting itself. And then finally, this is Mars moving backwards.

Tôi đưa ra gợi ý này từ một ám chỉ của Chân sư DK rằng Mặt Trời trong Sư Tử có thể thật sự che giấu Sao Mộc theo cách ngoại môn, và Mặt Trăng trong Cự Giải có thể thật sự che giấu phương diện vật chất và hồng trần nhất của Vulcan. Vì vậy, đây là một dạng tự củng cố phòng tuyến. Và tôi tiếp tục bàn về điều đó. Như tôi đã nói, điều này không quá quan trọng vì ngày nay chúng ta không thể tìm thấy trên hành tinh loại người hoàn toàn phân cực ở thể xác như vậy. Nhưng ở đây tôi đã đưa ra một cách diễn giải khá thiên về vật chất đối với Sao Mộc: nhiều kinh nghiệm dẫn đến sự thỏa mãn bản năng. Trong thập độ thứ hai, y tham lam tìm kiếm những điều thỏa mãn mình. Mặt Trời sẽ phù hợp thế nào ở đây theo Sepharial, trên cấp độ thể xác này? Đó chính là bản sắc của y. Ở đây, thân thể là bản sắc của y. Y đồng hóa với thân thể ấy và tìm kiếm sự thỏa mãn hoàn toàn cho nó. Đây là phàm ngã nguyên thủy đang tự khẳng định. Và cuối cùng, đây là Sao Hỏa đang chuyển động ngược.

The man is immersed in bodily processes, the urgent and even violent instinctual nature. So Mars is ruling the physical body and its appetites. And I suppose this could be considered to be the serpent of evil. There are many kinds of serpents, and what we originally have to do here in Scorpio is overcome this lower serpent and extract from it some kind of elixir. Now, that's what Ophiuchus does. He manages to tame, to

Con người chìm đắm trong các tiến trình của thân thể, trong bản chất bản năng cấp bách và thậm chí bạo lực. Vì vậy, Sao Hỏa cai quản thể xác và các ham muốn của nó. Tôi cho rằng điều này có thể được xem là con rắn của điều ác. Có nhiều loại rắn, và điều đầu tiên chúng ta phải làm ở Hổ Cáp là chế ngự con rắn thấp kém này rồi chiết xuất từ nó một loại linh dược nào đó. Đó chính là điều Ophiuchus thực hiện. Y chế ngự và điều

handle the serpent so that the aspects of the serpent which were directed towards negativity and which were poisonous essentially are used for better purposes. You can study this as you wish. I think it is not as profitable to discuss this part of the tabulation at this point.

khiển được con rắn, để những phương diện của nó vốn hướng đến sự tiêu cực và về cơ bản mang độc tính được sử dụng cho những mục đích tốt đẹp hơn. Các bạn có thể nghiên cứu điều này tùy ý. Tôi nghĩ vào lúc này, việc bàn về phần này của bảng kê không mang lại nhiều lợi ích.

Emotional (Under Mars, with Pluto as orthodox ruler. This period of emotional development is generally ruled by Mars.) Solar plexus energy is added to the strong basal and sacral expression. The man has intense desires (not only of an instinctual nature). He is willing to fight and kill for the satisfaction of these desires. The Emotional Hydra rules and the man is in the grips of fear and hatred, and later of ambition or the love of power. At first the astral body displays the colors red (Mars) and even black (Pluto). Later there is a reaching for higher objects of desire. The element of sacrifice enters when man is willing to "do anything" to achieve his desires.	The man's desires intensify rapidly. Under the general influence of the Sun (Sepharial), he identifies with them. He is determined to satiate them and will fight for them without regard for morality of the means he uses (Serpens). Mars, Orthodox Ruler, Dominates. Pluto as sub-ruler should not be excluded. Though all decanate rulers can be associated with the emotional phase, Jupiter (and possibly Sun and Pluto) can be *especially* associated with emotional phase. Sub-influence for this decan, lower Mars as ruler of the third decan on the WOF.	The man's desire body expands greatly. He is deeply engrossed in his desires, too many (Jupiter) to satisfy. He becomes *insatiable* (Jupiter). He responds sentiently (Pisces) to a growing number (Jupiter) of impacts. He is engulfed by emotional stimuli. He may seek means of escape from pain (Pisces) Mars, Orthodox Ruler, Dominates. Pluto as sub-ruler should not be excluded. Though all decanate rulers can be associated with the emotional phase, Jupiter (and possibly Sun and Pluto) can be *especially* associated with emotional phase. Sub-influence for this decan, lower Jupiter (with Sun and possibly Pluto) as ruler of the second decan on the WOF.	The man seeks to defend his emotional body, to insulate himself from disruptive impacts. (Cancer decan) His astral body is prey to all manner of influences. His protective urges grow and his desire for self-defense. Mars, Orthodox Ruler, Dominates. Pluto as sub-ruler should not be excluded. Though all decanate rulers can be associated with the emotional phase, Jupiter (and possibly Sun and Pluto) can be *especially* associated with emotional phase. Sub-influence for this decan, the Moon (and possibly Venus) as ruler of the first decan on the WOF. (Include the planet possibly veiled by the Moon - Neptune?, but probably later.)

We have the initially physical man, whatever decanate he may be born in. This is just how people are. They start out in a primitive state, concerned only with the physical instincts. They do gradually, as they enter the second petal and develop it, move into an emotional phase, but they're still under Mars as the orthodox ruler. That is in general, because if you look at the three rulers of any sign, which in this case are Mars, Mars and Mercury, with Pluto as a sub-ruler permeating this situation—if you look at these rulers, they do define distinct developmental periods in the life of the evolving man. We're still under Mars, and this is a period of emotional development,

Chúng ta có con người ban đầu thiên về thể xác, bất kể y sinh ra trong thập độ nào. Con người vốn khởi đầu như vậy. Họ bắt đầu trong trạng thái nguyên thủy, chỉ quan tâm đến các bản năng thể xác. Khi bước vào cánh hoa thứ hai và phát triển nó, họ dần chuyển sang giai đoạn cảm xúc, nhưng vẫn chịu sự chi phối của Sao Hỏa với tư cách chủ tinh ngoại môn. Nói chung là như vậy, bởi nếu các bạn xem xét ba chủ tinh của bất kỳ dấu hiệu nào, mà trong trường hợp này là Sao Hỏa, Sao Hỏa và Sao Thủy, cùng với Sao Diêm Vương là chủ tinh phụ thấm nhuần toàn bộ tình thế này, thì các bạn sẽ thấy những chủ tinh ấy xác định các thời kỳ phát triển riêng biệt trong đời sống của con người

but it's ruled by Mars. Mars, in a way, is connected with all of the sub-diaphragmatic chakras.

đang tiến hóa. Chúng ta vẫn chịu sự chi phối của Sao Hỏa, và đây là thời kỳ phát triển cảm xúc, nhưng nó do Sao Hỏa cai quản. Theo một cách nào đó, Sao Hỏa liên hệ với tất cả các luân xa nằm dưới cơ hoành.

It rules Kundalini latent at the base of the spine. It's certainly connected with the sacral center as Mars is the preeminently sexual planet, and the Tibetan has given its sixth ray the connection with the solar plexus. So, now when we enter this stage of emotional unfoldment for the primitive Scorpion, we have the solar plexus energy being added to the strong basal and sacral expression. The man has intense desires, not only of an instinctual nature. He is willing to fight and kill. These are Scorpionic, Martian qualities, with Pluto perhaps added in a very primitive way. He is willing to fight and kill for the satisfaction of these desires. The emotional Hydra rules, and the man is in the grips of fear, hatred, and later of ambition or the love of power. The sex, money, and comfort aspect is found describing the physical heads of the Hydra. Well, sex and comfort, of course, can easily be pursued by the primitive man.

Nó cai quản Kundalini tiềm ẩn tại đáy cột sống. Chắc chắn nó có liên hệ với trung tâm xương cùng, vì Sao Hỏa là hành tinh nổi bật nhất về tính dục, và Chân sư Tây Tạng đã liên kết cung sáu của nó với tùng thái dương. Vì vậy, khi bước vào giai đoạn khai mở cảm xúc này đối với người Hổ Cáp nguyên thủy, chúng ta thấy năng lượng tùng thái dương được bổ sung vào sự biểu hiện mạnh mẽ của trung tâm đáy cột sống và trung tâm xương cùng. Con người có những dục vọng mãnh liệt, không chỉ thuộc bản chất bản năng. Y sẵn sàng chiến đấu và giết chóc. Đây là các phẩm tính của Hổ Cáp và Sao Hỏa, có lẽ cùng với Sao Diêm Vương được bổ sung theo một cách rất nguyên thủy. Y sẵn sàng chiến đấu và giết chóc để thỏa mãn những dục vọng này. Con Hydra cảm xúc cai quản, và con người nằm trong sự kìm kẹp của nỗi sợ hãi, lòng căm ghét, rồi sau đó là tham vọng hoặc lòng yêu thích quyền lực. Các phương diện tính dục, tiền bạc và tiện nghi mô tả những chiếc đầu thể xác của Hydra. Dĩ nhiên, người nguyên thủy có thể dễ dàng theo đuổi tính dục và tiện nghi.

The concept of money may be a little more advanced. Whatever stood for the possibility of trade and exchange could be considered as money, but it's generally a more advanced concept. The emotional Hydra rules here. At first, the astral body displays the colors red, Mars, and even black, Pluto. There have been some drawings by Leadbeater which show a person in an extreme angry state, and also what he calls the savage state. It's very red, and the anger state is filled with red and black.

Khái niệm tiền bạc có thể tiến bộ hơn đôi chút. Bất cứ thứ gì đại diện cho khả năng buôn bán và trao đổi đều có thể được xem là tiền bạc, nhưng nói chung đây là một khái niệm tiến bộ hơn. Con Hydra cảm xúc cai quản ở đây. Lúc đầu, thể cảm dục biểu lộ các màu đỏ, tức Sao Hỏa, và thậm chí màu đen, tức Sao Diêm Vương. Ông Leadbeater đã thực hiện một số hình vẽ cho thấy một người trong trạng thái cực kỳ giận dữ, cũng như trạng thái mà ông gọi là man rợ. Trạng

thái man rợ mang màu đỏ đậm, còn trạng thái giận dữ tràn ngập màu đỏ và đen.

Later there is a reaching for higher objects of desire, and the element of sacrifice enters when man is willing to do anything to achieve his desires. We could look at the various planets involved. Over here, again, it's the Moon, and I'm kind of developing this on the basis of the Cancer decan.

Về sau, con người vươn đến những đối tượng dục vọng cao hơn, và yếu tố hi sinh xuất hiện khi y sẵn lòng làm bất cứ điều gì để đạt được dục vọng của mình. Chúng ta có thể xem xét các hành tinh khác nhau có liên quan. Ở đây, một lần nữa lại là Mặt Trăng, và tôi đang phát triển phần này phần nào dựa trên thập độ Cự Giải.

Here's the Pisces decan, and here is the Scorpio decan because he is, after all, moving backwards or clockwise on the wheel. We don't have such a sample to be able to study people of this kind, so these are my thoughts on the matter. But they are speculative, of course. Then we move to another stage of development, but we're still under Mars, because Mars does rule the mental plane, the lower mental plane and the five senses, as DK has told us.

Đây là thập độ Song Ngư, còn đây là thập độ Hổ Cáp, bởi suy cho cùng, y đang di chuyển ngược hay theo chiều kim đồng hồ trên bánh xe. Chúng ta không có mẫu người như vậy để nghiên cứu, nên đây là những suy nghĩ của tôi về vấn đề này. Dĩ nhiên, chúng chỉ mang tính suy đoán. Sau đó, chúng ta chuyển sang một giai đoạn phát triển khác, nhưng vẫn chịu sự chi phối của Sao Hỏa, bởi như Chân sư DK đã nói, Sao Hỏa cai quản cõi trí, cõi hạ trí và năm giác quan.

Mental/Lower Personal (Under Mars, with Pluto, as orthodox ruler. This period of mental/lower personal development is generally ruled by Mars.) The mind becomes sharper (Mars) and more penetrating (Pluto), the senses more acute. The mind can be used as an instrument of power and investigation (Mars ruling concrete science and Pluto, research and investigation.) The personality is being	The mind sharpens and the memory increases, allowing for more intelligent interaction with the environment. The man is possessed of an assertive, aggressive mind which he uses to fulfill his desires and intentions. He no longer uses only brute force but keener intelligence to fulfill his aims. Mars, Orthodox Ruler, Dominates. Pluto as sub-ruler should not be excluded.	The mind expands and includes a greater part of the environment. The man "takes in" more, mentally. Identified mentally, he subdues his emotions to a degree. Mars, Orthodox Ruler, Dominates, Pluto as sub-ruler should not be excluded.	The mind is the lunar vehicle upon which the man concentrates. He stores thoughts and sensory impressions in his mind and uses mental power as a weapon (Mars, Scorpio) of self-defense (Cancer). Through his mind he begins to triumph (Hercules) over environmental adversity. Mars, Orthodox Ruler, Dominates, Pluto as sub-ruler should not be excluded. Though all decanate rulers can
The personality bwer seing integra the factor of power and assertion. The man is becoming a personality which uses increasing mental power to fight for its own intentions and desires. The Mental Hydra becomes a factor to reckon with and the vices of pride, separativeness and cruelty (all based upon the cultivation of the concrete mind) are recognized and the man may fall under their sway—as he needs soul power, still to be	Though all decanate rulers can be associated with the montal phase, clockwise Mars as ruler of the third decan on the WOF (with the addition of the Moon with Venus as the ruler of the third decan on the WOC) can be particularly associated_with the mental phase. Sub-influence for this decan, Mars as ruler of the third decan on the WOF.	Though all decanate rulers can be associated with the mental phase, cleckwite Mars as ruler of the third decan on the WOF (with the addition of the Moon with Venus as the ruler of the third decan on the WOE) can be particularly associated_with the mental phase. Sub-influence for this decan, lower Jupiter, and possibly Sun, as proposed rulers of the	be associated with the mental phase, clockwise Mars as ruler of the third decan on the WOF rwith the addition of the Moon with venus as the ruler of the third decan on the WOC) can be particularly associated_with the mental phase. Sub-influence for this decan, the Moon (and possibly Venus), as ruler of the first decan on the WOF.

We're under Mars with Pluto as the orthodox ruler, and this period, we call it the mental or lower personal period, is generally ruled by Mars, because, after all, we're moving towards becoming a personality, and Mars rules every aspect of the personality, plus the personality itself. So, let's see what is said here of the general period through which the man passes in Scorpio when he is beginning to be a somewhat mental man, though not necessarily an integrated personality, or if he is integrated, he's selfishly integrated, and he's not yet a reorienting personality. So, the mind becomes sharper, that's Mars, and more penetrating, Pluto, and the senses more acute. The mind can be used as an instrument of power and investigation. So, Mars ruling concrete science and Pluto research and investigation. The personality is being integrated in a lower sense around the factor of power and assertion.

Chúng ta chịu sự chi phối của Sao Hỏa, với Sao Diêm Vương là chủ tinh ngoại môn, và thời kỳ này, mà chúng ta gọi là thời kỳ trí tuệ hay phàm ngã thấp, nói chung do Sao Hỏa cai quản, bởi suy cho cùng, chúng ta đang tiến đến chỗ trở thành một phàm ngã, và Sao Hỏa cai quản mọi phương diện của phàm ngã, cũng như chính phàm ngã. Vậy hãy xem ở đây nói gì về thời kỳ tổng quát mà con người trải qua trong Hổ Cáp khi y bắt đầu trở thành một người có phần trí tuệ, dù chưa nhất thiết là một phàm ngã tích hợp; hoặc nếu đã tích hợp thì y tích hợp một cách ích kỷ và chưa phải là một phàm ngã đang tái định hướng. Thể trí trở nên sắc bén hơn, đó là Sao Hỏa, và xuyên thấu hơn, đó là Sao Diêm Vương, còn các giác quan trở nên tinh nhạy hơn. Thể trí có thể được dùng như một công cụ của quyền lực và sự khảo sát. Vì vậy, Sao Hỏa cai quản khoa học cụ thể, còn Sao Diêm Vương cai quản việc nghiên cứu và khảo sát. Phàm ngã đang được tích hợp theo

ý nghĩa thấp kém quanh yếu tố quyền lực và sự khẳng định.

The man is becoming a personality which uses increasing mental power to fight for its own intentions and desires. The mind can be used as an instrument to attain one's desires. The mental Hydra becomes a factor to reckon with, and the vices of pride, separateness, and cruelty. These are the three which DK has given us. The factors of pride, separateness, and cruelty, all based upon the cultivation of the concrete mind, are recognized, and the man may fall under their sway, as he needs soul power still to be developed in order to conquer these three.

Con người đang trở thành một phàm ngã sử dụng quyền năng trí tuệ ngày càng tăng để đấu tranh cho những ý định và dục vọng của chính mình. Thể trí có thể được dùng như một công cụ để đạt được dục vọng của mình. Con Hydra trí tuệ trở thành một yếu tố cần phải tính đến, cùng với các thói xấu là kiêu căng, chia rẽ và tàn ác. Đây là ba điều Chân sư DK đã nêu ra. Người ta nhận biết các yếu tố kiêu căng, chia rẽ và tàn ác, tất cả đều dựa trên sự vun bồi trí cụ thể, và con người có thể rơi vào sự chi phối của chúng, vì y vẫn cần phát triển quyền năng linh hồn để chinh phục ba điều này.

When we can read the Akashic Record and we can see how people actually did behave in these various periods of their development, and when we can know the signs in which they are born and under which they are born and study these horoscopes, it may not be the most profitable thing to do, but it will certainly be interesting in terms of confirming these various theories.

Khi có thể đọc Ký Lục Akasha và thấy được con người thực sự đã hành xử thế nào trong những thời kỳ phát triển khác nhau này, đồng thời biết họ sinh ra trong những dấu hiệu nào và chịu sự chi phối của những dấu hiệu nào, rồi nghiên cứu các lá số chiêm tinh ấy, thì đó có thể không phải là việc hữu ích nhất, nhưng chắc chắn sẽ rất thú vị trong việc xác nhận các lý thuyết khác nhau này.

The associative mental phase, clockwise: Mars is ruler of the third decan. Again, I'm using the Cancer, Pisces, and Scorpio ideas preeminently, and also then, in a way, the Moon, Jupiter, and Mars ideas. It seems more difficult somehow to work in the Sepharial Mars and especially Sun and Venus aspects. That seems more difficult, because perhaps they just aren't correct.

Giai đoạn trí tuệ liên tưởng, theo chiều kim đồng hồ: Sao Hỏa là chủ tinh của thập độ thứ ba. Một lần nữa, tôi chủ yếu sử dụng các ý tưởng Cự Giải, Song Ngư và Hổ Cáp, rồi theo một cách nào đó, cả các ý tưởng về Mặt Trăng, Sao Mộc và Sao Hỏa. Dường như khó đưa vào đây các phương diện Sao Hỏa của Sepharial, và đặc biệt là các phương diện Mặt Trời và Sao Kim. Điều đó có vẻ khó khăn hơn, có lẽ vì chúng đơn giản là không chính xác.

Aspirational/Higher Personal/Integrating (Still under the power of personal Mars/Pluto but coming under *higher* Mars/Pluto with Mars as the esoteric ruler of Scorpio) Mars (ruler of the "Lunar Lords", the Sixth Creative Hierarchy, generically rules the entire personality consisting of the four lunar elementals. This personality is now selfishly integrated and powerful. Solar plexus energy is strong, but so is the mind and the personal will. The man becomes "the fighter"—fighting first for himself and later to reach a Higher Self which he begins to sense. The aspiration fueled by Mars leads him in a "conflict with duality" (EA 333) and he begins to engage in a battle within himself and both for and at times against the influence of the soul. He increasingly becomes "Advanced Man", whether selfishly so or increasingly selfless. He may unify his personality so that it becomes *very* selfish, exemplifying the dominance of all the nine heads of the Hydra, or he may begin to realize that these are factors to be *overcome*.	The man becomes a powerful, assertive personality, using his mind, controlling his emotions, disciplining his physical body to fulfill his intentions, desires and instinctual promptings. He is fighter, at first for himself. Later he begins to reach for, and fight for something higher. He is no longer entirely under the control of the lower serpent—the threefold personality.	The lower ego expands at first. The man becomes attractive and magnetic. (Jupiter, Sun) He learns to cure and to offset harm (Jupiter, Ophiucus). His helpfulness and benevolence increase. He has increasing knowledge and some wisdom to control the lower forces.	The man exerts a conditioning effect upon his personality vehicles. He learns the power of control (Moon veiling Vulcan). His strength of will is increasing. He moves from protecting and defending himself to protecting and defending others. He has the strength to do this.
	Mars (Pluto), Exoteric Ruler, at first fully dominates, then higher Mars (higher Pluto), Esoteric Ruler, begins to emerge as dominant.	Mars (Pluto), Exoteric Ruler, at first fully dominates, then higher Mars (higher Pluto), Esoteric Ruler, begins to emerge as dominant.	Mars (Pluto), Exoteric Ruler, at first fully dominates, then higher Mars (higher Pluto), Esoteric Ruler, begins to emerge as dominant.
	Though all decanate rulers can be associated with the personal-aspirational phase, Mars (and possibly the sub-influence of Pluto) is especially associated with the personal-aspirational phase.	Though all decanate rulers can be associated with the personal-aspirational phase, Mars (and possibly the sub-influence of Pluto) is especially associated with the personal-aspirational phase.	Though all decanate rulers can be associated with the personal-aspirational phase, Mars (and possibly the sub-influence of Pluto) is especially associated with the personal-aspirational phase.
	Sub-influence for this decan, Mars as ruler of the first decan on the WOC.	Sub-influence for this decan, Jupiter (and perhaps the Sun) as ruler of the second decan on the WOC.	Sub-influence for this decan, the Moon (and possibly Venus) as ruler of the third decan on the WOC. (Include the planet possibly veiled by the Moon.)

Now we move on into an area which concerns us. In a way, we are making the turn. We have moved from 30 to 20, 20 to 10, 10 to zero. We have been moving backwards or clockwise through the decanates, and now we're about to make the turn toward some degree of aspiration. This is the fourth phase of development. It's not strictly physical. It's not strictly emotional. It's not strictly mental. It is having to do with the integrating personality and with the aspirational phase later of this integrating personality. So, the individual at this point is still pretty much under the orthodox ruler, because he's not yet fully responding to the soul. He's still responding to personal Mars and Pluto, more to Pluto unconsciously perhaps. DK has told us that

Giờ đây, chúng ta chuyển sang một lĩnh vực liên quan đến mình. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta đang đổi chiều. Chúng ta đã đi từ 30 đến 20, từ 20 đến 10, rồi từ 10 đến không. Chúng ta đã di chuyển ngược hay theo chiều kim đồng hồ qua các thập độ, và giờ đây sắp đổi chiều để hướng đến một mức độ khát vọng nào đó. Đây là giai đoạn phát triển thứ tư. Nó không hoàn toàn thuộc thể xác, không hoàn toàn thuộc cảm xúc, cũng không hoàn toàn thuộc trí tuệ. Nó liên quan đến phàm ngã đang tích hợp và giai đoạn khát vọng về sau của phàm ngã đang tích hợp này. Vì vậy, tại thời điểm này, cá nhân vẫn phần lớn chịu sự chi phối của chủ tinh ngoại môn, bởi y chưa hoàn toàn đáp ứng với linh hồn. Y vẫn đáp ứng với Sao Hỏa và Sao Diêm Vương ở cấp độ cá nhân, có lẽ đáp ứng

the only people who really respond to Pluto consciously are those who are disciples. But he's gradually coming under a higher Mars, with Mars as the esoteric ruler of Scorpio, because he's reorienting himself gradually towards the soul.

nhiều hơn với Sao Diêm Vương một cách vô thức. Chân sư DK đã nói với chúng ta rằng chỉ những người là đệ tử mới thật sự đáp ứng với Sao Diêm Vương một cách có ý thức. Nhưng y đang dần chịu sự chi phối của một Sao Hỏa cao hơn, với Sao Hỏa là chủ tinh nội môn của Hổ Cáp, bởi y đang dần tái định hướng về phía linh hồn.

And sometimes when I look at this fourth phase in human development, I want to correlate it with certain developments in the fifth petal of the Egoic Lotus, where a person is integrating his personality perhaps selfishly at first, and then goes through a number of crises, which help him make the first kind of reversal of the wheel. And then he begins to become an aspirant, all of this within the fifth petal, such that by the time the fifth petal is completely unfolded, he is already an initiate of the first degree. So, we can see how many lives it may take to pass through this fifth petal activity.

Đôi khi, khi xem xét giai đoạn thứ tư này trong sự phát triển của con người, tôi muốn liên hệ nó với một số diễn tiến nhất định trong cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã, nơi một người tích hợp phàm ngã của mình, có lẽ lúc đầu một cách ích kỷ, rồi trải qua một số cuộc khủng hoảng giúp y thực hiện lần đảo chiều đầu tiên của bánh xe. Sau đó, y bắt đầu trở thành người chí nguyện, tất cả đều diễn ra trong cánh hoa thứ năm, đến mức khi cánh hoa thứ năm khai mở hoàn toàn, y đã là một điểm đạo đồ bậc một. Vì vậy, chúng ta có thể thấy cần bao nhiêu kiếp sống để trải qua hoạt động của cánh hoa thứ năm này.

What is said here about Mars at this point of personality integration and eventual reorientation is that Mars, who is the ruler of the lunar lords, which is the sixth Creative Hierarchy, generically rules the entire personality as well as every part of it, consisting of the four lunar elementals: physical, emotional, mental, and the composite elemental we call the personality. This personality is now selfishly integrated and powerful. Solar plexus energy is strong, but so is the mind. I suppose the ajna center to direct the throat center is becoming strong. The ajna center for selfish personal direction is becoming strong; so is the mind, and so is the personal will.

Điều được nói ở đây về Sao Hỏa tại thời điểm tích hợp phàm ngã và cuối cùng tái định hướng là Sao Hỏa, chủ tinh của các nguyệt tinh quân, tức Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu, cai quản nói chung toàn bộ phàm ngã cũng như mọi phần của nó, gồm bốn hành khí thái âm: thể xác, cảm xúc, trí tuệ và hành khí tổng hợp mà chúng ta gọi là phàm ngã. Phàm ngã này giờ đây được tích hợp một cách ích kỷ và đầy sức mạnh. Năng lượng tùng thái dương mạnh mẽ, nhưng thể trí cũng vậy. Tôi cho rằng trung tâm ajna đang trở nên mạnh mẽ để điều khiển trung tâm cổ họng. Trung tâm ajna dành cho sự điều khiển ích kỷ của cá nhân đang trở nên mạnh mẽ; thể trí cũng vậy, và ý chí cá nhân cũng thế.

The man becomes the fighter. He's still under Mars. He stays under Mars in Scorpio for so long, first fighting for himself in the earlier part of the petal stimulation and organization, and later fighting to reach the higher self, which he begins to sense. This is the transformation into aspiration. The aspiration fueled by Mars leads him into what's called:

Conflict with duality. (*EA*, tr. 333)

And that's a statement which is listed under the column for advanced man, advancing man, presumably the aspirant,

Conflict with duality.

And he begins to engage in a battle within himself, and both for and at times against the influence of the soul. So, he's increasingly becoming advanced man, whether selfishly so or, better yet, increasingly selfless, although Mars is above all the planet of selfishness. There's so much selfishness to overcome in Mars, which is finally overcome to a significant degree, though not completely so, at the second initiation, but we're not talking about that yet. We're still at the stage of the integrating and aspiring personality. He may unify the personality so that it becomes very selfish, exemplifying the dominance of all the nine heads of the Hydra, or he may begin to realize that these are factors to be overcome.

We are beginning to, let us say, reverse the wheel, maybe not the final reversal of the wheel, which can occur, as one very good astrological theorist says, more so after the second initiation and after having passed the temptations of the desert. Then there's

Con người trở thành chiến sĩ. Y vẫn chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa. Y ở dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa trong Hổ Cáp suốt một thời gian dài, ban đầu chiến đấu cho bản thân trong giai đoạn đầu của việc kích thích và tổ chức cánh hoa, rồi về sau chiến đấu để vươn tới chân ngã mà y bắt đầu cảm nhận được. Đây là sự chuyển đổi thành khát vọng. Khát vọng do Sao Hỏa tiếp sức dẫn y vào điều được gọi là:

Xung đột với nhị nguyên. (*EA*, tr. 333)

Và đó là một mệnh đề được liệt kê dưới cột dành cho người tiến bộ, người đang tiến bước, có lẽ là người chí nguyện,

Xung đột với nhị nguyên.

Và y bắt đầu tham gia vào một cuộc chiến bên trong chính mình, vừa vì ảnh hưởng của linh hồn, vừa có lúc chống lại ảnh hưởng ấy. Vì vậy, y ngày càng trở thành người tiến bộ, dù vẫn tiến bộ theo cách ích kỷ hay, tốt hơn nữa, ngày càng vị tha, mặc dù trên hết Sao Hỏa là hành tinh của tính ích kỷ. Có quá nhiều tính ích kỷ cần khắc phục nơi Sao Hỏa, và cuối cùng nó được khắc phục đến một mức độ đáng kể, tuy chưa hoàn toàn, vào lần điểm đạo thứ hai; nhưng chúng ta chưa bàn đến điều đó. Chúng ta vẫn đang ở giai đoạn phàm ngã đang tích hợp và đầy khát vọng. Y có thể hợp nhất phàm ngã đến mức nó trở nên hết sức ích kỷ, tiêu biểu cho sự thống trị của cả chín đầu con Hydra, hoặc y có thể bắt đầu nhận ra rằng đây là những yếu tố cần phải khắc phục.

Chúng ta đang bắt đầu, có thể nói, đảo ngược bánh xe; có lẽ đây chưa phải là lần đảo ngược bánh xe cuối cùng, vốn có thể xảy ra, như một nhà lý luận chiêm tinh rất giỏi nói, chủ yếu sau lần điểm đạo thứ hai và sau khi đã vượt qua những cám dỗ trong sa mạc. Khi ấy

no more possibility to move in a retrogressive left-hand way, but this is certainly a reversal, and it is centered in the fifth petal. So, here in the first decanate from 0 to 10, at this stage of personality integration, followed by personality aspiration, we can say it's ruled by Mars, as Alan Leo suggests, and even as Sepharial suggests. The man becomes a powerful, assertive personality, using his mind, controlling his emotions, disciplining his physical body to fulfill his intentions, desires, and instinctual promptings.

không còn khả năng chuyển động thoái lui theo tả đạo nữa; nhưng đây chắc chắn là một sự đảo ngược, và nó tập trung ở cánh hoa thứ năm. Vì vậy, tại thập độ thứ nhất từ 0 đến 10 độ, ở giai đoạn tích hợp phàm ngã, tiếp theo là khát vọng của phàm ngã, chúng ta có thể nói rằng Sao Hỏa cai quản, như Alan Leo và cả Sepharial đều gợi ý. Con người trở thành một phàm ngã mạnh mẽ và quả quyết, sử dụng thể trí, kiểm soát cảm xúc và rèn luyện thể xác để thực hiện các ý định, dục vọng và thôi thúc bản năng của mình.

He is a fighter, at first for himself, and later, he begins to reach for and fight for something higher. He is no longer entirely under the control of the lower serpent. Remember, Serpens is connected with this decanate, so it can be dangerous, but now the power of the serpent is being properly used because Ophiuchus has learned how to tame it.

Y là một chiến sĩ, ban đầu chiến đấu cho bản thân, và về sau bắt đầu vươn tới cũng như chiến đấu vì điều gì đó cao cả hơn. Y không còn hoàn toàn chịu sự kiểm soát của con rắn thấp. Hãy nhớ rằng Serpens có liên hệ với thập độ này, vì vậy nó có thể nguy hiểm; nhưng giờ đây quyền năng của con rắn đang được sử dụng đúng đắn vì Ophiuchus đã học được cách chế ngự nó.

The Scorpio individual comes under the effect of all three of the extra-zodiacal constellations, and not only under the one which we have been correlating with a particular decanate. Now, Alice Bailey has kind of suggested what this correlation could be by giving these extra-zodiacal constellations in a certain order, but it's Niklas Nihlen who has done the real thought process here, connecting the extra-zodiacal constellations with the decans of the sign. Now, it's not that we necessarily agree upon every correlation, but the general concept of this correlation of the extra-zodiacals with the decans of the sign was emphasized by him.

Cá nhân Hổ Cáp chịu ảnh hưởng của cả ba chòm sao ngoài hoàng đạo, chứ không chỉ chòm sao mà chúng ta đang liên hệ với một thập độ cụ thể. Alice Bailey phần nào đã gợi ý mối tương quan này có thể là gì khi trình bày các chòm sao ngoài hoàng đạo theo một thứ tự nhất định, nhưng chính Niklas Nihlen mới là người thực sự suy xét vấn đề này, liên kết các chòm sao ngoài hoàng đạo với các thập độ của dấu hiệu. Chúng ta không nhất thiết đồng ý với mọi mối tương quan, nhưng chính ông đã nhấn mạnh quan niệm tổng quát về mối tương quan giữa các chòm sao ngoài hoàng đạo với các thập độ của dấu hiệu.

He seems to have brought forward this idea and established it as something worth researching.

Dường như ông đã nêu bật ý tưởng này và xác lập nó như một điều đáng nghiên cứu.

He's no longer entirely under the control of the lower serpent, the threefold personality. Later, of course, he manages to extricate himself entirely. Earlier, he almost is the serpent. He is the Hydra. We have to distinguish very carefully between those people who pretty much are the Hydra because they identify with all their lower instincts; those people who are neither one nor the other because they're in the stage of conflicting life—they are undergoing conflict with duality, and they're fighting to be free of the Hydra, but they're not free—and then those higher disciples and initiates who actually are free of the Hydra.

Y không còn hoàn toàn chịu sự kiểm soát của con rắn thấp, tức phàm ngã tam phân. Tất nhiên, về sau y xoay xở để hoàn toàn tự giải thoát. Trước đó, y gần như chính là con rắn. Y là con Hydra. Chúng ta phải phân biệt thật cẩn thận giữa những người hầu như chính là con Hydra vì họ đồng hóa với mọi bản năng thấp của mình; những người không thuộc hẳn bên này hay bên kia vì họ đang ở giai đoạn sống đầy xung đột—họ đang trải qua xung đột với nhị nguyên và đang chiến đấu để thoát khỏi con Hydra, nhưng chưa được tự do—và những đệ tử cùng điểm đạo đồ cao cấp thực sự đã thoát khỏi con Hydra.

Now we're in this stage of personality integration and personality reorientation, and we are reversing our direction. We are under Jupiter ruling the second decanate. We'll use the Alan Leo rulers, and I think they are the safest at this point, especially when we're dealing with spiritually evolving man, and aspiring man is spiritually evolving man.

Giờ đây chúng ta đang ở giai đoạn tích hợp và tái định hướng phàm ngã, đồng thời đang đảo ngược hướng đi của mình. Chúng ta chịu ảnh hưởng của Sao Mộc cai quản thập độ thứ hai. Chúng ta sẽ dùng các chủ tinh của Alan Leo, và tôi nghĩ tại thời điểm này chúng là lựa chọn an toàn nhất, đặc biệt khi chúng ta đề cập đến người đang tiến hóa về tinh thần, mà người chí nguyện chính là người đang tiến hóa về tinh thần.

We're in the Jupiter decanate, and it says here that the lower ego expands at first. The man becomes attractive and magnetic—Jupiter and Sepharial's placing of the Sun there. That may still apply, because the man is still pretty much a person. He's not quite reoriented. He learns to cure and to offset harm, to render certain harmful situations harmless. Jupiter is involved here. It's a planet of blessing, and Ophiuchus, the healer, the one who cures. His helpfulness and benevolence are increasing. He has increasing knowledge and some wisdom to control the lower forces, and I would add here the lower forces of the serpent, which is increasingly handled. Sometimes we call

Chúng ta đang ở thập độ của Sao Mộc, và ở đây nói rằng lúc đầu phàm ngã mở rộng. Con người trở nên hấp dẫn và có từ tính—do Sao Mộc và việc Sepharial đặt Mặt Trời ở đó. Điều này vẫn có thể áp dụng vì con người vẫn còn phần lớn là một phàm nhân. Y chưa hoàn toàn tái định hướng. Y học cách chữa trị, hóa giải tổn hại và làm cho một số tình huống có hại trở nên vô tổn hại. Sao Mộc có liên quan ở đây. Đây là hành tinh của phúc lành, còn Ophiuchus là người chữa lành, người chữa trị. Tính hữu ích và lòng nhân từ của y đang gia tăng. Y ngày càng có thêm tri thức và một phần minh triết để kiểm soát các mãnh lực thấp; và tôi muốn nói thêm ở đây rằng đó là các mãnh lực thấp của con rắn, vốn ngày càng được chế ngự. Đôi khi chúng ta gọi

Ophiuchus the serpent holder, the serpent handler.

Ophiuchus là người giữ rắn, người chế ngự rắn.

Now we move into the lunar area. According to the Tibetan, the Moon rules the last decanate of Cancer.

Giờ đây chúng ta chuyển sang khu vực thái âm. Theo Chân sư Tây Tạng, Mặt Trăng cai quản thập độ cuối cùng của Cự Giải.

We might not think it to be the case, but that's what he gives us. Really, it becomes quite clear that the Moon is veiling Vulcan in ruling the last decanate of Cancer. Here we have the ordinary Hindu order. We have Alan Leo's Mars, Jupiter, and the Moon. The question is, will we substitute another planet? Stephen Pugh suggests Pluto. I'm wondering about Vulcan. What I'm saying here is that the man exerts a conditioning effect upon his personality vehicles. He learns the power of control, the power of control of his personality vehicles.

Chúng ta có thể không nghĩ như vậy, nhưng đó là điều Ngài cho biết. Thật ra, việc Mặt Trăng che giấu Vulcan khi cai quản thập độ cuối cùng của Cự Giải trở nên khá rõ ràng. Ở đây chúng ta có thứ tự Ấn Độ thông thường. Chúng ta có Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng của Alan Leo. Câu hỏi là liệu chúng ta có thay thế bằng một hành tinh khác hay không. Stephen Pugh đề xuất Sao Diêm Vương. Tôi đang cân nhắc Vulcan. Điều tôi muốn nói ở đây là con người tạo tác động định hình lên các hiện thể phàm ngã của mình. Y học quyền năng kiểm soát, quyền năng kiểm soát các hiện thể phàm ngã.

Hercules, of course, is the mythological figure—or really a true figure, but he has been mythologized, so what he is mythologically can also be consulted. Hercules is a controlling figure. Through his might, through his power, he controls many circumstances, defeats many opposing forces, and kills many opponents. He smites them, so to speak. When I'm thinking about smiting, I'm thinking very much about Vulcan.

Dĩ nhiên, Hercules là một nhân vật thần thoại—hay thực ra là một nhân vật có thật, nhưng y đã được thần thoại hóa, nên chúng ta cũng có thể tham khảo hình tượng thần thoại của y. Hercules là một nhân vật có năng lực kiểm soát. Nhờ sức mạnh và quyền năng của mình, y kiểm soát nhiều hoàn cảnh, đánh bại nhiều mãnh lực đối nghịch và giết nhiều đối thủ. Có thể nói, y giáng đòn tiêu diệt họ. Khi nghĩ đến việc giáng đòn, tôi nghĩ rất nhiều đến Vulcan.

It's the hammer. If you have in your hand an implement, a weapon, a mace, whereby you eliminate an opponent, that is a Vulcanian gesture. Perhaps to shoot an arrow, especially a poisoned arrow, is more a Plutonian gesture. His strength of will is increasing. He moves from protecting and defending himself, as he did so much under the Moon, from 30 to 20 degrees, when he was simply the average non-aspiring person,

Đó là chiếc búa. Nếu trong tay bạn có một công cụ, một vũ khí hay một cây chùy để loại bỏ đối thủ, thì đó là một hành động mang tính Vulcan. Có lẽ việc bắn một mũi tên, đặc biệt là mũi tên tẩm độc, thiên về hành động mang tính Sao Diêm Vương hơn. Sức mạnh ý chí của y đang gia tăng. Y chuyển từ việc bảo vệ và phòng thủ cho bản thân, như y đã làm rất nhiều dưới ảnh hưởng của Mặt Trăng, từ 30 đến 20 độ, khi y chỉ là một người bình

or even a primitive person. His strength of will is increasing, and he moves from protecting and defending himself to protecting and defending others. Some aspect of unselfishness is entering. He has certain ideals for which he has reoriented himself, and he has the strength to do this.

thường không có khát vọng, hoặc thậm chí là một người nguyên thủy. Sức mạnh ý chí của y đang gia tăng, và y chuyển từ việc bảo vệ và phòng thủ cho bản thân sang bảo vệ và phòng thủ cho người khác. Một phương diện nào đó của tính vị tha đang xuất hiện. Y có một số lý tưởng mà vì chúng y đã tái định hướng chính mình, và y có đủ sức mạnh để làm điều này.

I guess it's been a while since I've looked at this, but what I have done, actually, is I've suggested that Vulcan may indeed be the new planet arising in this sign.

Tôi cho rằng đã khá lâu kể từ lần cuối tôi xem lại vấn đề này, nhưng điều tôi thực sự đã làm là gợi ý rằng Vulcan quả thật có thể là hành tinh mới đang xuất hiện trong dấu hiệu này.

a new planet is arising in this sign

một hành tinh mới đang xuất hiện trong dấu hiệu này

I want also to look at how he discusses the battle for the third initiation in *Esoteric Astrology*, page 71. He calls it a hidden planet.

Tôi cũng muốn xem Ngài bàn luận thế nào về cuộc chiến cho lần điểm đạo thứ ba trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 71. Ngài gọi đó là một hành tinh ẩn giấu.

c. At the third initiation, the Moon (veiling a hidden planet) and Mars bring about a fearful conflict, but at the end the man is released from personality control. (*EA*, tr. 70–71)

c. Ở lần điểm đạo thứ ba, Mặt Trăng (che giấu một hành tinh ẩn giấu) và Sao Hỏa gây nên một cuộc xung đột khủng khiếp, nhưng cuối cùng con người được giải thoát khỏi sự kiểm soát của phàm ngã. (*EA*, tr. 70–71)

I'm wondering whether the hidden planet here, which shows itself at the third initiation, and which I really think is Vulcan, is the same as the new planet which is arising in this sign. It would at least conform to the intra-Saturnian model which has been used. When we start to insert trans-Saturnian planets as decanate rulers, we are on uncertain ground. Now, sometimes DK gives kind of an association here. I think we're going to find a place where he talks about the Moon actually standing for Uranus, representing concrete

Tôi tự hỏi liệu hành tinh ẩn giấu ở đây, vốn tự biểu lộ vào lần điểm đạo thứ ba và theo tôi thực sự là Vulcan, có phải cũng là hành tinh mới đang xuất hiện trong dấu hiệu này hay không. Ít nhất điều đó cũng phù hợp với mô hình các hành tinh nằm bên trong quỹ đạo Sao Thổ vốn đã được sử dụng. Khi bắt đầu đưa các hành tinh bên ngoài quỹ đạo Sao Thổ vào làm chủ tinh thập độ, chúng ta bước vào một địa hạt không chắc chắn. Đôi khi Chân sư DK đưa ra một dạng liên hệ ở đây. Tôi nghĩ chúng ta sẽ tìm thấy một đoạn mà Ngài nói Mặt Trăng thực sự tượng trưng cho

unenlightened science. There are a few hints which seem to extend beyond Saturn, but not very many at all, and perhaps we should be cautious in assigning trans-Saturnian planets. Of course, we cannot yet determine what is accurate.

Sao Thiên Vương, đại diện cho khoa học cụ thể chưa được soi sáng. Có một vài gợi ý dường như vươn ra ngoài Sao Thổ, nhưng hoàn toàn không nhiều, và có lẽ chúng ta nên thận trọng khi chỉ định các hành tinh bên ngoài quỹ đạo Sao Thổ. Dĩ nhiên, chúng ta chưa thể xác định điều gì là chính xác.

Let's move away from the stage of aspiration into a still higher stage, which is the stage of discipleship. This is that stage of development in which the man becomes the disciple, mentally responsive to the soul, aspirationally oriented towards the soul, one who is in process of transformation, even as the aspirant is in process of transmutation. But, of course, the transmutative power continues even while one is a disciple.

Chúng ta hãy rời giai đoạn khát vọng để bước vào một giai đoạn cao hơn nữa, tức giai đoạn địa vị đệ tử. Đây là giai đoạn phát triển mà trong đó con người trở thành đệ tử, đáp ứng linh hồn bằng trí tuệ, hướng khát vọng về linh hồn và đang trong tiến trình chuyển đổi, cũng như người chí nguyện đang trong tiến trình chuyển hóa. Nhưng dĩ nhiên, quyền năng chuyển hóa vẫn tiếp tục ngay cả khi một người đã là đệ tử.

We're still under Mars, but it's not the lower, desirous Mars. It's aspirational, noble, valorous Mars, the high-minded fighter for something greater than his lower self. Under the influence of higher Mars, Pluto, with Mars as the principal esoteric ruler, but having intimations of the power of Mercury on three levels: the concrete mind, the Son of Mind, and eventually the power of the intuition. So Mercury is coming.

Chúng ta vẫn chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa, nhưng đó không phải là Sao Hỏa thấp, đầy dục vọng. Đó là Sao Hỏa đầy khát vọng, cao thượng và dũng cảm, chiến sĩ có chí hướng cao cả chiến đấu vì điều gì đó lớn lao hơn phàm ngã của mình. Y chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa cao, tức Sao Diêm Vương, với Sao Hỏa là chủ tinh nội môn chính yếu, nhưng đã có những dự cảm về quyền năng của Sao Thủy trên ba cấp độ: trí cụ thể, Con của Trí Tuệ, và cuối cùng là quyền năng của trực giác. Vì vậy, Sao Thủy đang xuất hiện.

Mercury is another ruler, the final ruler, which we have to insert when we begin to consider that the man may be influenced by his spirit aspect. Under the influence of higher Mars at this time, Mars being the principal ruler, but there are intimations coming in of Mercury because the disciple is mentally polarized, and Mercury is such a mental planet. We may be feeling the presence of Mercury, and Mercury is very, very strong in Scorpio anyway, helping to

Sao Thủy là một chủ tinh khác, chủ tinh cuối cùng mà chúng ta phải đưa vào khi bắt đầu xét đến khả năng con người chịu ảnh hưởng của phương diện tinh thần. Vào lúc này, y chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa cao, với Sao Hỏa là chủ tinh chính yếu; nhưng những dự cảm về Sao Thủy đang xuất hiện vì đệ tử phân cực trí tuệ, và Sao Thủy là một hành tinh rất thiên về trí tuệ. Chúng ta có thể cảm nhận được sự hiện diện của Sao Thủy, và dù sao Sao Thủy cũng rất, rất mạnh trong Hổ Cáp,

overcome the emotions and later to bring illumination.

giúp khắc phục cảm xúc và về sau mang lại sự soi sáng.

What I say of this general period, regardless of the particular decanate that may be concerned, is as follows: the disciple is fully engaged in the conflict with duality. The pairs of opposites in this case are just very simply soul and personality. He is the fighter within the personality and on behalf of the soul nature. He's not fighting for his personality expression.

Điều tôi nói về toàn bộ giai đoạn này, bất kể liên quan đến thập độ cụ thể nào, là như sau: đệ tử hoàn toàn dấn thân vào cuộc xung đột với nhị nguyên. Trong trường hợp này, cặp đối cực đơn giản chỉ là linh hồn và phàm ngã. Y là chiến sĩ bên trong phàm ngã và chiến đấu vì bản chất linh hồn. Y không chiến đấu cho sự biểu lộ của phàm ngã.

At least he knows that's not the correct thing to do. If he finds himself doing that, then he changes his position in the battle and reasserts himself on behalf of the soul over the personality. He recognizes the Hydra as his opponent and Dweller, and is engaged in the conflict to overcome it. This is quite different from the early Scorpionic experience of identifying as the Dweller, even though this type of identification is unconscious at that stage. Here's a quotation:

Ít nhất y biết đó không phải là điều đúng đắn cần làm. Nếu thấy mình đang làm như vậy, y sẽ thay đổi vị trí trong cuộc chiến và tái khẳng định mình trên lập trường của linh hồn trước phàm ngã. Y nhận ra con Hydra là đối thủ và Kẻ Chận Ngõ của mình, đồng thời dấn thân vào cuộc xung đột để khắc phục nó. Điều này hoàn toàn khác với trải nghiệm Hổ Cáp thuở đầu, khi y đồng hóa mình với Kẻ Chận Ngõ, mặc dù ở giai đoạn ấy kiểu đồng hóa này diễn ra vô thức. Đây là một đoạn trích:

3. In Scorpio—In this sign, the disciple undergoes those tests which will enable him to take the second initiation and demonstrate that the desire nature is subdued and conquered and that the lower nature is (by being lifted up in the air, i.e. into heaven) capable of reaching the goal for this world period, (*EA*, tr. 143–144)

3. Trong Hổ Cáp—Trong dấu hiệu này, đệ tử trải qua những thử thách cho phép y nhận lần điểm đạo thứ hai và chứng tỏ rằng bản chất dục vọng đã được chế ngự và chinh phục, đồng thời bản chất thấp, nhờ được nâng lên không trung, tức lên cõi trời, có khả năng đạt tới mục tiêu của chu kỳ thế giới này, (*EA*, tr. 143–144)

It doesn't necessarily mean it has reached the goal, but it is capable of reaching the goal for this world period. And what may that be? The fourth initiation, perhaps? What do we actually mean by a world period? Do we mean the duration of our particular planet? Do we mean some round that is passing through all the schemes? Do we even mean some round that is passing through all the

Điều đó không nhất thiết có nghĩa là y đã đạt đến mục tiêu, nhưng y có khả năng đạt mục tiêu trong chu kỳ thế giới này. Và mục tiêu ấy có thể là gì? Có lẽ là lần điểm đạo thứ tư? Thực ra, chúng ta hàm ý gì khi nói đến một chu kỳ thế giới? Phải chăng đó là thời gian tồn tại của hành tinh cụ thể của chúng ta? Hay là một cuộc tuần hoàn nào đó đang đi qua tất cả các hệ hành tinh? Hay thậm chí là

chains? It's a vague term, but he gives indication by passing the second initiation that he has entered the stream, and that he will be borne along and carried along towards the fulfillment that lies ahead. Certainly the fulfillment of the fourth degree.

một cuộc tuần hoàn nào đó đang đi qua tất cả các Dãy? Đây là một thuật ngữ mơ hồ, nhưng bằng việc vượt qua lần điểm đạo thứ hai, y cho thấy mình đã nhập lưu, và sẽ được dòng lưu đưa tới sự viên mãn ở phía trước. Chắc chắn đó là sự viên mãn của cấp độ thứ tư.

and that from the earthy foundations of Scorpio (*EA*, tr. 143–144)

và từ những nền tảng trần thế của Hổ Cáp (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 143–144)

Under the third ray, I suppose,

Tôi cho rằng điều này diễn ra dưới cung ba,

the personality can be so tested that it shows fitness for the world service demanded in Aquarius. (*EA*, tr. 143–144)

phàm ngã có thể chịu thử thách đến mức chứng tỏ mình thích hợp với công cuộc phụng sự thế gian cần có trong Bảo Bình. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 143–144)

And we did discuss this earlier, the relationship between Scorpio and Aquarius: how the world server is prepared by the test of Scorpio.

Trước đây, chúng ta đã bàn về mối quan hệ giữa Hổ Cáp và Bảo Bình: cách Người Phụng Sự Thế Gian được chuẩn bị qua thử thách của Hổ Cáp.

This is beautifully expressed for us in the legend of Hercules, the Sun-God who overcomes the nine-headed Hydra or serpent of desire by being forced to his knees and from that position of humility lifts up the serpent into the air, and then deliverance comes. (*EA*, tr. 143–144)

Điều này được diễn đạt tuyệt đẹp cho chúng ta trong truyền thuyết về Hercules, vị Thần Mặt Trời chiến thắng Hydra chín đầu, tức con rắn dục vọng, bằng cách buộc mình phải quỳ gối, rồi từ tư thế khiêm nhường ấy nâng con rắn lên không trung, và khi đó sự giải thoát xuất hiện. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 143–144)

We did read this earlier when discussing, I think, the fixed signs from *Esoteric Astrology* 143 and 144. I think it's time to look at what it will mean to live this disciplic soul experience as a disciple in Scorpio, or perhaps under Scorpio, in certain of the decanates. And we're using the Alan Leo order here. We're using Mars, Jupiter, and the Moon, perhaps veiling Vulcan. At times I work in other of the suggestions here, but we just have too many planets for the

Trước đây, chúng ta đã đọc đoạn này khi bàn về các dấu hiệu cố định trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 143 và 144. Tôi nghĩ đã đến lúc xem xét việc sống với trải nghiệm linh hồn đệ tử này sẽ có ý nghĩa gì khi là một đệ tử trong Hổ Cáp, hay có lẽ dưới ảnh hưởng của Hổ Cáp, tại một số thập độ nhất định. Ở đây, chúng ta sử dụng thứ tự của Alan Leo: Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng, có lẽ đang che phủ Vulcan. Đôi khi tôi cũng đưa vào một số phương án khác được đề xuất ở đây,

decanates. Although when he gives us Gemini, we interestingly have six planets given, I think. On this table of decanates, under Gemini, Sepharial gives us Jupiter, Mars, Sun, and DK says it's correct. In this case, the Chaldean listing is correct.

nhưng chúng ta có quá nhiều hành tinh dành cho các thập độ. Tuy nhiên, khi Chân sư DK trình bày về Song Tử, điều thú vị là chúng ta được cung cấp sáu hành tinh, nếu tôi nhớ đúng. Trong bảng thập độ này, dưới Song Tử, Sepharial đưa ra Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời, và Chân sư DK nói rằng điều đó chính xác. Trong trường hợp này, bảng liệt kê của Chaldea là chính xác.

[Ghi chú biên tập — CẦN GHÉP HÌNH TỪ VIDEO — EAA-80A-H05: Hàng Gemini của bảng decanates: Jupiter–Mars–Sun và Mercury–Venus–Saturn; chưa có timestamp.]

[Ghi chú biên tập — CẦN GHÉP HÌNH TỪ VIDEO — EAA-80A-H05: Hàng Gemini của bảng decanates: Jupiter–Mars–Sun và Mercury–Venus–Saturn; chưa có timestamp.]

Alan Leo gives us Mercury, Venus, and Saturn. There are six operative planets here, and each one of them is associated with one of the six decanates. There are really three decanates, but if you take them in two directions, you have to think about there being six. Generically, at least, there is the sense of a developmental phase from the densely physical, through the emotional, through the mental, through the personal, whether selfish or reoriented, through soul responsiveness, and then finally through spirit responsiveness.

Alan Leo đưa ra Sao Thủy, Sao Kim và Sao Thổ. Có sáu hành tinh đang hoạt động ở đây, và mỗi hành tinh gắn với một trong sáu thập độ. Thực ra chỉ có ba thập độ, nhưng nếu xét chúng theo hai chiều, chúng ta phải hình dung là có sáu. Ít nhất theo nghĩa khái quát, có một giai đoạn phát triển từ thể xác đậm đặc, qua cảm xúc, trí tuệ và phàm ngã—dù ích kỷ hay đã được định hướng lại—rồi qua khả năng đáp ứng với linh hồn, và cuối cùng là khả năng đáp ứng với tinh thần.

We're quite near to our goal of the one-hour program, hoping that this makes it a little bit easier for you to handle these. I think I won't do the Great Invocation at this point. I'll wait until the end of the two hours.

Chúng ta đã khá gần mục tiêu hoàn tất chương trình một giờ, và tôi hy vọng điều này giúp các bạn xử lý những nội dung ấy dễ dàng hơn đôi chút. Tôi nghĩ lúc này mình sẽ chưa đọc Đại Khấn Nguyện. Tôi sẽ chờ đến cuối hai giờ.

Disciplic/Soul (Under the influence higher Mars/Pluto -with Mars as the principle esoteric ruler—but having intimations of the power of Mercury on three levels—the concrete mind, the son of mind and eventually the power of the intuition.) The disciple is fully engaged in the "conflict with duality". He is the fighter within the personality and on behalf of the soul nature. He recognizes the Hydra as his opponent and "Dweller" and is engaged in the conflict to overcome it. "In Scorpio—In this sign, the disciple undergoes those tests which will enable him to take the second initiation and demonstrate that the desire nature is subdued and conquered and that the lower nature is (by being lifted up in the air, i.e. into heaven) capable of reaching the goal for this world period, and that from the earthy foundations of Scorpio the personality can be so tested that it shows fitness for the world service	The disciple is overcoming his Hydra on all levels. He has courage (Mars) and the power to terminate and detach (Pluto). He is definitely fighting with his inherent duality in order to achieve a "Higher Unity" which he recognizes as spiritual. Some kundalinic experiences may emerge, but it can be questioned whether they can be controlled. Higher Mars (and Higher Pluto), Esoteric Ruler, Dominates. Some growing influence of Mercury felt. Though all decanate rulers can be associated with the disciplic phase, higher Mars (possibly with Higher Pluto) is ruler of the second reversed decanate, generally associated with the disciplic phase (the middle or soul	The disciple is increasingly in charge of his forces. He is moving with subtlety to manage and heal his own energies and those of others (Ophiucus). His depth of Wisdom is growing (Jupiter, Pluto). He is attuning with the eighth petal and with the general energy of sacrifice rendered altruistically. He is learning to relinquish for the sake of love. Higher Mars (and Higher Pluto), Esoteric Ruler, Dominates. Some growing influence of Mercury felt. Though all decanate rulers can be associated with the disciplic phase, higher Mars (possibly with Higher Pluto) is ruler of the second reversed decanate, generally associated with the disciplic phase (the middle or soul	The disciple is becoming the "Triumphant Disciple" (Hercules). He has integrated his energies (Cancer) and his vehicles (Moon) are responding to both Neptune (intuition) and Uranus (occult mind). The Solar Angel (Venus) is infusing his vehicles. The Moon is falling in Scorpio indicating the disciple's triumph. He sacrifices his personality, embraces others as souls and defends others as souls. Higher Mars (and Higher Pluto), Esoteric Ruler, Dominates. Some growing influence of Mercury felt. Though all decanate rulers can be associated with the disciplic phase, higher Mars (possibly with Higher Pluto) is ruler of the second reversed decanate, generally associated with the disciplic phase (the middle or soul decanate).

We're in the phase of disciplic soul.

Chúng ta đang ở giai đoạn linh hồn đệ tử.

We're starting out with the Mars decanate. The disciple is overcoming his Hydra on all levels. He has courage, Mars, that's the ruler of this first decanate, and the power to terminate and detach, that's Pluto. He is definitely fighting with his inherent duality in order to achieve a higher unity, which he recognizes as spiritual. Now that higher unity is found over here. Let's take a look at this, page 333. Here is the higher unity which the true disciple or initiate achieves. But at the moment he's engaged in conflict with duality, moving towards the higher unity of the high disciple. Some Kundalini experiences may emerge—Mars is involved with that—but it can be questioned whether they can be controlled.

Chúng ta bắt đầu với thập độ do Sao Hỏa cai quản. Đệ tử đang chiến thắng Hydra của mình trên mọi cấp độ. Y có lòng can đảm—phẩm tính của Sao Hỏa, chủ tinh của thập độ thứ nhất này—cùng quyền năng chấm dứt và tách rời, vốn thuộc về Sao Diêm Vương. Y chắc chắn đang đấu tranh với tính nhị nguyên cố hữu của mình để đạt được một sự hợp nhất cao siêu hơn mà y nhận ra là có bản chất tinh thần. Sự hợp nhất cao siêu ấy được trình bày ở đây. Hãy xem trang 333. Đây là sự hợp nhất cao siêu mà đệ tử chân chính hoặc điểm đạo đồ đạt được. Nhưng hiện tại, y đang xung đột với tính nhị nguyên và tiến tới sự hợp nhất cao siêu của vị đệ tử cấp cao. Một số trải nghiệm Kundalini có thể xuất hiện—Sao Hỏa có liên quan đến điều đó—nhưng vẫn có thể nghi

vấn liệu y có kiểm soát được chúng hay không.

For the disciple who is responding to the soul, this disciple being an initiate of less than the third degree, the control of Kundalini is not likely, at least the full control.

Đối với đệ tử đang đáp ứng với linh hồn—đệ tử này là một điểm đạo đồ chưa đạt cấp độ thứ ba—khả năng kiểm soát Kundalini là điều khó xảy ra, ít nhất là sự kiểm soát hoàn toàn.

This is the end of EAA 80, section A. We are here discussing disciplic soul in relation to the decanates. Now we begin EAA 80, section B, discussing the disciplic soul phase in relation to the second decan ruled by Jupiter.

Đây là phần kết của EAA 80, mục A. Ở đây, chúng ta đang bàn về linh hồn đệ tử trong mối liên hệ với các thập độ. Giờ đây, chúng ta bắt đầu EAA 80, mục B, bàn về giai đoạn linh hồn đệ tử trong mối liên hệ với thập độ thứ hai do Sao Mộc cai quản.

Esoteric-Astrology-Adventure-80ab

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Esoteric-Astrology-Adventure-80a_edited

Tổng quan về các thập độ trong dấu hiệu Hổ Cáp

Chân sư DK nêu rằng các nhà chiêm tinh học khác nhau đề xuất những hành tinh chủ tinh khác nhau cho ba thập độ của dấu hiệu Hổ Cáp: nhóm Chaldean theo Sepharial đề xuất Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Kim, trong khi Alan Leo theo hệ thống Hindu đề xuất Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng. Chân sư DK gợi ý rằng sự thật có thể nằm ở cả hai hệ thống tùy theo góc nhìn huyền bí hay theo góc nhìn của người chưa phát triển, đồng thời cho biết một hành tinh mới đang xuất hiện trong dấu hiệu này mà con người cần tự khám phá và xác định vị trí đúng của nó trong Đại Bánh Xe. Thầy MDR nhận xét rằng các lý thuyết gia hiện đại như Niklas Nihlen, Stephen Pugh và Holger Stavnsbjerg đã đề xuất nhiều phương án khác nhau, kể cả việc đưa Sao Diêm Vương vào hệ thống, tuy nhiên đây là hành tinh ngoài quỹ đạo Sao Thổ duy nhất được đề xuất cho các thập độ.

Câu hỏi về hành tinh mới trong dấu hiệu Hổ Cáp và vai trò của Vulcan

Thầy MDR đề xuất mạnh mẽ rằng hành tinh mới được Chân sư DK nhắc đến có thể là Vulcan, không phải Sao Diêm Vương, vì Vulcan vẫn chưa được khám phá và phù hợp với mô hình các hành tinh nằm trong quỹ đạo Sao Thổ mà Chân sư DK nhất quán sử dụng cho các thập độ. Thầy MDR dẫn đoạn trích từ Chiêm Tinh Học Nội Môn trang 70–71: "Ở lần điểm đạo thứ ba, Mặt Trăng (che giấu một hành tinh ẩn) và Sao Hỏa gây ra một cuộc xung đột kinh khủng, nhưng cuối cùng người đó được giải phóng khỏi sự kiểm soát của phàm ngã", và đặt câu hỏi liệu hành tinh ẩn đó có phải là Vulcan và đồng nhất với hành tinh mới đang xuất hiện trong dấu hiệu Hổ Cáp hay không. Thầy lưu ý rằng Mặt Trăng thường xuyên che giấu Vulcan và cần thận trọng khi gán các hành tinh ngoài Sao Thổ vào vai trò chủ tinh của thập độ.

Các chòm sao ngoài hoàng đạo tương ứng với ba thập độ Hổ Cáp

Ba chòm sao ngoài hoàng đạo được liên kết với các thập độ của Hổ Cáp là: Serpens (Con Rắn) ứng với thập độ 0–10 độ, Ophiuchus (Người Cầm Rắn hay Thầy Thuốc) ứng với thập độ 10–20 độ, và Hercules ứng với thập độ 20–30 độ. Thầy MDR lưu ý rằng một số nhà lý thuyết muốn đưa Ophiuchus vào danh sách các dấu hiệu hoàng đạo hoặc thêm Orion, nhưng điều này không có cơ sở vì trung tâm tim trong đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị có 12 cánh hoa, tương ứng với 12 dấu hiệu hoàng đạo, không phải 13 hay 14. Thầy cũng nhận xét rằng chính Niklas Nihlen là người đã đặt nền tảng cho phương pháp liên kết các chòm sao ngoài hoàng đạo với các thập độ cụ thể của dấu hiệu, và đây là hướng nghiên cứu đáng theo đuổi.

Vấn đề phối hợp giữa các hành tinh và chòm sao ngoài hoàng đạo

Thầy MDR chỉ ra một khó khăn trong việc sử dụng hệ thống Sepharial (Sao Hỏa, Mặt Trời, Sao Kim): Sao Kim không phù hợp với năng lượng của Hercules hay năng lượng của Con Rắn cần được khắc phục, dù Sao Hỏa có thể tương ứng tốt với Hercules và Mặt Trời có thể phần nào tương ứng với năng lực chữa lành của Ophiuchus. Vì vậy Thầy nghiêng về hệ thống Alan Leo (Sao Hỏa, Sao Mộc, Mặt Trăng) và đề xuất thử nghiệm thay Mặt Trăng bằng Vulcan ở thập độ thứ ba, vì Vulcan biểu trưng cho ý chí tinh thần và hoạt động mạnh mẽ trong vật chất, phù hợp hơn với hình tượng Hercules điều khiển và chinh phục qua sức mạnh của ý chí.

Giai đoạn phát triển thể xác và cảm xúc trong dấu hiệu Hổ Cáp

Chân sư DK mô tả giai đoạn phát triển đầu tiên của con người chưa tiến hóa trong dấu hiệu Hổ Cáp là "Sự thống nhất của sự ích kỷ. Con Quái Vật" (Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 333), đặc trưng bởi sự theo đuổi hung hăng và hiếu chiến các bản năng, với luân xa đáy cột sống và luân xa xương cùng hoạt động mạnh. Thầy MDR bổ sung rằng ở giai đoạn cảm xúc, thể cảm dục phản chiếu màu đỏ của Sao Hỏa và thậm chí màu đen của Sao Diêm Vương khi cơn giận bùng phát, Leadbeater đã ghi lại điều này trong các bản vẽ của ông. Khi chuyển sang giai đoạn trí tuệ, Sao Hỏa vẫn tiếp tục cai quản vì Sao Hỏa liên kết với hạ trí và năm giác quan, trong khi những thói hư của kiêu ngạo, phân ly và tàn nhẫn xuất hiện như những đầu của con Hydra trí tuệ cần phải vượt qua.

Giai đoạn phàm ngã tích hợp và tái định hướng trong dấu hiệu Hổ Cáp

Giai đoạn thứ tư trong tiến trình phát triển liên quan đến phàm ngã tích hợp đang dần hướng về linh hồn, đặc trưng bởi trạng thái "Xung đột với nhị nguyên" (Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 333). Thầy MDR liên hệ giai đoạn này với sự khai mở của cánh hoa thứ năm trong Hoa Sen Chân Ngã, trong đó người ta trải qua nhiều cuộc khủng hoảng dẫn đến sự đảo chiều của bánh xe, và đến khi cánh hoa thứ năm hoàn toàn khai mở, người đó đã là điểm đạo đồ của lần điểm đạo thứ nhất. Sao Hỏa vẫn là chủ tinh nội môn của Hổ Cáp trong giai đoạn này, nhưng dần dần ánh sáng của Sao Thủy bắt đầu xuất hiện vì người chí nguyện đang trở nên phân cực trí tuệ, và Sao Thủy đóng vai trò quan trọng trong việc khắc phục cảm xúc và đưa đến sự soi sáng.

Trải nghiệm của đệ tử trong các thập độ của dấu hiệu Hổ Cáp

Ở giai đoạn đệ tử, người ta đang "hoàn toàn tham gia vào cuộc xung đột với nhị nguyên", trong đó hai cực đối lập chính là linh hồn và phàm ngã. Thầy MDR dẫn đoạn trích từ Chiêm Tinh Học Nội Môn trang 143–144 về ý nghĩa của dấu hiệu Hổ Cáp trong lần điểm đạo thứ hai: đệ tử trải qua các thử thách cho thấy bản chất dục vọng đã bị chinh phục, và phàm ngã có khả năng đạt đến mục tiêu của giai kỳ thế gian này, cũng như được chuẩn bị cho sự phụng sự thế gian được yêu cầu trong dấu hiệu Bảo Bình. Trong thập độ Sao Hỏa (0–10 độ), đệ tử có lòng dũng cảm và khả năng chấm dứt và tách rời, còn trong thập độ Sao Mộc (10–20 độ), người đó học cách hóa giải sự tổn hại và gia tăng lòng từ bi, phản chiếu phẩm chất chữa lành của Ophiuchus. Thầy MDR lưu ý rằng một số trải nghiệm Kundalini có thể xuất hiện dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa ở giai đoạn này, nhưng việc kiểm soát hoàn toàn Kundalini khó có thể xảy ra với đệ tử chưa đạt lần điểm đạo thứ ba.

Dấu hiệu Hổ Cáp và sự tương đồng với Gemini trong cấu trúc sáu thập độ

Thầy MDR nêu một quan sát thú vị: trong bảng thập độ của dấu hiệu Song Tử, Chân sư DK xác nhận hệ thống Sepharial là đúng (Sao Mộc, Sao Hỏa, Mặt Trời) và Alan Leo cho Sao Thủy, Sao Kim, Sao Thổ, tạo thành tổng cộng sáu hành tinh cho sáu thập độ theo cả hai chiều của bánh xe. Điều này gợi ý rằng mỗi thập độ có thể được xem xét từ hai chiều hướng, tạo ra một khung phát triển sáu giai đoạn từ thể xác đậm đặc qua cảm xúc, trí tuệ, phàm ngã, đáp ứng linh hồn, đến đáp ứng tinh thần. Thầy MDR nhận xét rằng mô hình này có thể được áp dụng rộng hơn để hiểu cấu trúc của các thập độ trong các dấu hiệu khác.

§ Thập độ Scorpio-Scorpio: Mars và Jupiter đối với đệ tử-linh hồn

Thầy MDR tiếp tục đọc bảng thập độ Scorpio: ở thập độ rắn với Mars, chiến thắng con rắn không thể hoàn tất nếu Mercury không xua tan ảo tưởng và làm tiêu tan ảo cảm. Ở pha 10–20 của đệ tử-linh hồn, Thầy đặt Jupiter với Pluto cho chiều sâu: đệ tử ngày càng làm chủ các mãnh lực, khéo léo chữa lành năng lượng của mình và người khác, theo xung lực kiểu Ophiuchus là biến năng

lượng từng độc hại thành chữa lành. Y hòa điệu với cánh hoa thứ tám của Hoa Sen Chân Ngã, sự khai mở dù một phần cho thấy điểm đạo thứ hai đã qua, và với sự hy sinh vị tha tương ứng cánh hoa thứ sáu. Thầy nói y chưa hẳn là điểm đạo đồ bậc hai nhưng có thể đạt điều đó trong pha này.

§ Thập độ Hercules, Mặt Trăng lạc hãm và giả thuyết về Vulcan

Ở pha Mặt Trăng (Scorpio-Scorpio, Scorpio-Pisces, Scorpio-Cancer), Thầy nói ta có thể viện đến các hành tinh bị Mặt Trăng che giấu. Đệ tử thành đệ tử chiến thắng dưới chòm Hercules, chòm ngoài hoàng đạo Thầy gán cho thập độ 20–30: y đã tích hợp năng lượng dưới Cancer, các thể đáp ứng Neptune (trực giác) và Uranus (thể trí huyền bí), Thái dương Thiên Thần Venus thấm nhuần các thể. Mặt Trăng lạc hãm là chiến thắng đang lớn dần cho đến khi y thật sự là điểm đạo đồ chiến thắng, hy sinh phàm ngã, bảo vệ người khác như những linh hồn, sống theo ý chí tinh thần của Vulcan. Thầy nghiêng, ít nhất ở mức diễn giải ban đầu, về việc Vulcan là hành tinh mạnh đang xuất hiện sau Mặt Trăng, và đề nghị thu thập các đệ tử đã biết mức tiến hóa để xem các yếu tố thập độ tác động ra sao.

§ Dấu hiệu mọc của Thầy MDR ở cuối Cancer và tam giác Leo–Vulcan–Đại Hùng

Thầy kể dấu hiệu mọc của mình ở khoảng 22°49′ Cancer, thập độ cuối, do Mặt Trăng và theo một nghĩa nào đó Pisces cai quản, nhưng Thầy ngờ Vulcan hiện diện vì chòm ngoài hoàng đạo của mười độ cuối Cancer là Đại Hùng. Vulcan cai quản bảy trung tâm đầu, còn Đại Hùng cai quản các trung tâm đầu ở tầng cao hơn nhiều trong Thượng đế Siêu Vũ Trụ, Đấng Bất Khả Thuyết, nên Thầy thấy có một tam giác Leo–Vulcan–Đại Hùng. Thầy cho rằng Mặt Trăng tự nó không đủ mạnh ở thập độ Hercules vì nó có khuynh hướng che giấu, còn sức mạnh ý chí của linh hồn nắm giữ phàm ngã đòi hỏi Vulcan, một sự khẳng định mà nhiều người đang trải nghiệm.

§ Giai đoạn điểm đạo và sự thận trọng khi gán thập độ theo mức tiến hóa

Thầy mô tả giai đoạn điểm đạo: tập trung trong thể nguyên nhân theo ý muốn, đáp ứng mạnh Tam Nguyên Tinh Thần qua cây cầu vồng, và ở pha cuối có đáp ứng của Chân Thần vì điểm đạo thứ ba đã qua. Thầy tránh ý tưởng cứng rằng người chưa phát triển ở 30–20 chắc chắn ở pha bản năng, 20–10 pha cảm xúc, 10–0 pha trí tuệ, hay người sinh ở 20–30 trên bánh xe đảo chiều chắc chắn là đệ tử-linh hồn; Thầy nghĩ đệ tử, điểm đạo đồ hay người còn thiên về phàm ngã đều có thể sinh ở bất kỳ thập độ nào, và nói mình có thể chứng minh dù không phải lúc này. Thầy chỉ nêu khả năng cộng hưởng tăng cường khi thập độ khớp với pha, chẳng hạn điểm đạo đồ bậc ba trở lên sinh ở thập độ cuối, và khuyên thận trọng.

§ Thập độ Mars 0–10: Mercury, trực giác và chiến thắng con Hydra

Thầy nhắc Chân sư DK nói khi tiến đến chủ tinh mới thì ta bao gồm chủ tinh cũ. Dưới Mercury, chủ tinh huyền giai, đại diện của con của trí tuệ là linh hồn, đệ tử nhập môn chinh phục Hydra bằng trực giác chứ không chỉ bằng gươm; gươm chỉ chế ngự tạm thời, còn cần hiểu sâu rằng vấn đề về cơ bản là ảo tưởng, không thật khi ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực bị phủ định. Thầy thêm rằng Mercury cai quản khí, liên hệ cõi Bồ đề là cõi khí thứ nhất, Gemini và đôi cánh. Y đạt sự hợp nhất cao hơn, khả năng thấy toàn thể của trực giác, đối nghịch với sự hợp nhất của tính ích kỷ, minh họa yếu tố đảo chiều nổi bật trên hành tinh cứu chuộc này.

§ Mắt thứ ba, các thể trí và kundalini thức tỉnh

Thầy nói Mercury cùng Venus là hành tinh của thị giác, và Mercury, Venus, Vulcan kết hợp cho quyền năng của mắt thứ ba, phát triển từ điểm đạo thứ nhất và hoạt động vào điểm đạo thứ ba. Thầy nêu rằng thường nói ba thể trí hợp nhất, nhưng có thể có năm: trí cụ thể, trí linh hồn, trí trừu

tượng, trí siêu việt tức trực giác, và trí của định luật tức trí niết bàn, mang bản chất atma. Với điểm đạo đồ sinh ở thập độ Mars, kundalini thức tỉnh ở điểm đạo thứ ba, tăng cường ở thứ tư và toàn thắng ở thứ năm khi trung tâm đáy cột sống thành trung tâm chính; con rắn thấp trở thành con rắn minh triết.

§ Xung đột đáng sợ ở điểm đạo thứ ba và hành tinh ẩn sau Mặt Trăng

Thầy trích trang 71: ở điểm đạo thứ ba, Mặt Trăng che một hành tinh ẩn và Mars bắt đầu cuộc xung đột đáng sợ. Thầy lập luận Mars không thắng được vì gắn nhiều với bản chất động vật và chuyển động, nên hành tinh ẩn phải thắng khi con người được giải phóng khỏi sự kiểm soát của phàm ngã. Phàm ngã Mars được giải ảo, trực giác phơi bày con rắn thấp, và sức mạnh ấy dùng cho mục đích cao hơn theo câu "Hãy để con rắn mặt trời trỗi dậy trong sức mạnh". Đó là pha Mars 0–10 của điểm đạo đồ can đảm đồng nhất với linh hồn.

§ Pha Jupiter 10–20, Sepharial và Alan Leo

Thầy nói pha Jupiter có lẽ mang chút âm sắc Mặt Trời nếu tin Sepharial, dù Chân sư Tây Tạng không gợi ý cách nào tinh thần hơn; thường Ngài dành sự phân biệt ấy cho Alan Leo, thỉnh thoảng cho Sepharial như với Gemini và Cancer. Điểm đạo đồ tràn đầy minh triết, hiểu bằng trực giác cách dùng quyền năng con rắn để chữa lành, đem hòa điệu Cung bốn vào bản chất mình vì Mercury phân phối Cung bốn và chữa lành là hòa hợp hóa. Antahkarana được xây, y hợp nhất Manas với Bồ đề. Thầy thấy thập độ này có phẩm tính Cung hai vì Pisces và Jupiter, dùng các năng lượng từng độc hại theo cách kiến tạo, tích hợp.

§ Thập độ cuối 20–30: Hercules, sự hy sinh và cánh hoa thứ tám

Ở thập độ cuối, điểm đạo đồ dưới Mercury, không bỏ đức tính Mars vốn được bao gồm, và chiến thắng nhờ Bồ đề, xua tan Hydra cuối của Scorpio là ảo tưởng của thể trí: kiêu mạn, chia rẽ, tàn nhẫn. Y đi đến hàng khôn như rắn; các chân sư là rồng nhỏ của minh triết, Hành Tinh Thượng đế là rồng minh triết đích thực. Thầy nhấn rằng cần xét dấu hiệu phụ Scorpio-Cancer: khác người nguyên thủy bảo vệ thân, cảm xúc, thể trí của mình, y bảo vệ toàn thể như người che chở hy sinh, giúp người khác tái điều kiện hóa các thể Mặt Trăng để biểu lộ vinh quang của Hera tức linh hồn. Đời y hoàn toàn hy sinh, gợi cánh hoa thứ tám, cánh hoa tình thương trên cõi trí, khai mở qua phụng sự nhân loại không mong đền đáp; Thầy gọi đó là thái độ Scorpio cao.

§ Scorpio và điểm đạo thứ tư, Mặt Trăng che Vulcan

Thầy nói y chuẩn bị điểm đạo thứ tư, Mặt Trăng che Vulcan. Thầy hỏi liệu Scorpio có liên quan điểm đạo thứ tư vì Chân sư DK dường như ngưng bàn nó ở điểm đạo thứ ba, rồi giả thuyết rằng có, vì việc phá hủy thể nguyên nhân phụ thuộc các yếu tố Pluto và Scorpio dàn dựng sự giải phóng Leo vào tinh thần đích thực. Thầy suy đoán sự sụp đổ của Mặt Trăng giải phóng con người lên cõi Bồ đề, hợp với ý chí tinh thần của Vulcan. Thầy thêm rằng khi Mặt Trăng ở Aquarius, cả ba hành tinh bị che là Uranus, Neptune, Vulcan hoạt động, giúp điểm đạo đồ bậc ba tích hợp các thể để biến hình. Thầy đề xuất khi nhìn Chân Thần có thể nghĩ đến cả Vulcan: Lễ hội Wesak, lúc phương diện tinh thần tác động mạnh nhất lên nhân loại, diễn ra ở Taurus do Vulcan cai quản huyền giai, và sự giáng vào vật chất của Chân Thần gợi Vulcan. Vì thế Vulcan mạnh, vượt phàm ngã ở điểm đạo thứ tư và góp phần làm vỡ thể nguyên nhân. Thầy nói thể nguyên nhân bị phá hủy theo nhiều cách, từ mức phàm ngã (định luật chữa lành cuối) đến Chân Thần, phương diện thứ hai của ý chí, viên ngọc và hoa sen, Đấng Điểm Đạo.

§ Sepharial, bánh xe đảo chiều và chủ tinh thập độ ba

Thầy nói Sepharial cho Mars, Sun, Venus cho ba thập độ, nhưng ông chỉ nghĩ đến bánh xe ngược chiều kim đồng hồ; Chân sư Tây Tạng đưa vào bánh xe đảo chiều nên không chính đáng để chuyển ý Sepharial thành 30 là Mars, 20 là Sun, 10 là Venus. Bắt đầu bằng Venus không hợp, nhất là khi thập độ ba tương quan Hercules. Thầy nhận xét Hercules với người nguyên thủy chỉ chiến đấu cho bản năng mình, còn Ophiuchus có thể dùng quyền năng thấp cho mục đích riêng. Theo Alan Leo, bánh xe đảo chiều là Mars, Jupiter, Mặt Trăng; nhưng nếu theo các hành tinh trong Saturn như Chân sư DK, thì là Vulcan, hợp với sức mạnh Cung một của Hercules, có lẽ cả Pluto và Mars.

§ Vulcan bị Mặt Trăng che và Ophiuchus với Hercules

Thầy nói Uranus và Neptune là hành tinh ngoài Saturn, Hercules không dùng như vậy, chỉ việc chuyển hướng hai con sông làm sạch chuồng ngựa là kiểu Uranus. Về hành tinh mới Chân sư DK nói, Thầy thấy Vulcan hợp; Pluto đã gắn Scorpio và đã biết, nên không còn huyền bí. Thầy không muốn khẳng định mà chỉ đưa lý do vì còn phải thí nghiệm, và đang thí nghiệm Vulcan bị Mặt Trăng che ở thập độ Hercules. Thầy nói có người muốn đổi Ophiuchus với Hercules, nhưng Ophiuchus mang Cung hai (minh triết, tri thức) ứng thập độ hai, còn Hercules mang ý chí.

§ Nghiên cứu lịch sử: sự đảo ngược, Stalin và Orion

Thầy đề nghị nghiên cứu người Scorpio trong lịch sử, ước lượng địa vị điểm đạo và xem phẩm tính thập độ biểu lộ ra sao. Các biểu tượng tích cực bị đảo ngược ở người nguyên thủy, ích kỷ; chẳng hạn nếu Draco gắn thập độ cuối Sagittarius, Stalin, Thầy cho là sinh khoảng độ cuối Sagittarius, học ở tu viện định làm linh mục rồi thành một loại linh mục của chủ nghĩa xã hội, dùng quyền năng rồng theo cách ích kỷ. Thầy hỏi Orion, bị mù trước khi phục hồi thị giác, ảnh hưởng người nguyên thủy ra sao, và nói biểu hiện cao nhất chỉ ứng người đang phát triển hoặc các đấng cao hơn, nên thập độ là vùng linh hoạt, rất đáng nghiên cứu.

§ Hình dạng bên ngoài, thể dĩ thái và thực hành với lá số của chính mình

Thầy nghĩ thập độ hé lộ hình dạng bên ngoài, chủ yếu qua hệ Alan Leo (Scorpio-Scorpio, Scorpio-Pisces, Scorpio-Cancer) hơn là chủ tinh của Chân sư DK; nếu ngoại hình phản ánh dấu hiệu và dấu hiệu phụ thì thể dĩ thái, rồi thể nguyên nhân, cũng bị ảnh hưởng, một nghiên cứu tâm lý cao cấp cho các nhà tâm lý điểm đạo đồ. Thầy khuyên xét thập độ Mặt Trời, chủ tinh phụ và các chủ tinh Chân sư DK cho hoặc gợi ý, rồi tìm biểu hiện trong đời. Với Thầy, Cancer thập độ ba dẫn đến Vulcan, trung tâm đầu và Đại Hùng, khớp việc Thầy cùng đồng nghiệp lập Đại Học Bảy Cung với logo Đại Hùng; Mặt Trời Aries ở thập độ Leo do Mặt Trời cai quản, nâng cao gần thiên đỉnh, khớp vai trò lãnh đạo Cung một. Buổi kết thúc dẫn sang chương Libra, "Đấng Chủ Quản Vùng Đất Không Người"; Thầy nói có lẽ khó với mình vì Aries đối diện Libra.

Text EAA 80a,b

[1] The three decanates and their rulers are given very differently by various astrologers. One group posits Mars, the Sun and Venus [2] as ruling the decanates of Scorpio whilst another regards Mars, Jupiter and the Moon

[1] Ba thập độ và các chủ tinh của chúng được nhiều nhà chiêm tinh xác định rất khác nhau. Một nhóm cho rằng Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Kim [2] cai quản các thập độ của Hổ Cáp, trong khi nhóm khác xem Sao Hỏa, Sao

as the three rulers. [3] Perhaps the truth lies in both conclusions, if we view them from the esoteric standpoint or from that of the undeveloped man. This will be an interesting point for astrologers to investigate and study. [4] Some day they will arrive at a clear decision [5] as to the position of the five planets suggested as ruling the decanates (they agree on one); [6] I cannot indicate to you the essential truth because a new planet is arising in this sign and it is for man to discover and rightly place it within the circumference of the Great Wheel.

Mộc và Mặt Trăng là ba chủ tinh. [3] Có lẽ cả hai kết luận đều chứa đựng chân lý, nếu chúng ta xem xét chúng từ quan điểm nội môn hoặc từ quan điểm của người chưa phát triển. Đây sẽ là một điểm thú vị để các nhà chiêm tinh khảo cứu và nghiên cứu. [4] Một ngày nào đó, họ sẽ đi đến một quyết định rõ ràng [5] về vị trí của năm hành tinh được cho là cai quản các thập độ ấy (họ đồng thuận về một hành tinh); [6] Tôi không thể chỉ ra cho các bạn chân lý cốt yếu, bởi một hành tinh mới đang xuất hiện trong dấu hiệu này, và chính con người phải khám phá nó rồi đặt nó đúng vị trí trong chu vi của Bánh Xe Vĩ Đại

[7] The keywords of this sign are significant and illuminating. Deception and triumph—control by Maya and control by the soul—conflict and peace—such are the hidden secrets of this sign and these are summed up for all disciples in the two keywords. Upon the ordinary wheel, whereon the soul is found, blind and apparently helpless, the Word goes forth in the following terms: "And the Word said, Let Maya flourish and let deception rule"; upon the reversed wheel, the soul chants or sings the words: "Warrior I am and from the battle I emerge triumphant."

[7] Các chủ âm của dấu hiệu này đầy ý nghĩa và có sức soi sáng. Lừa dối và chiến thắng—sự kiểm soát của ảo lực và sự kiểm soát của linh hồn—xung đột và hòa bình—đó là những bí mật ẩn giấu của dấu hiệu này, và đối với mọi đệ tử, chúng được tóm lược trong hai chủ âm. Trên vòng quay thông thường, nơi linh hồn hiện diện trong trạng thái mù quáng và dường như bất lực, Linh từ vang lên như sau: "Và Linh từ phán rằng: Hãy để Ảo lực sinh sôi và sự lừa dối cai trị"; trên vòng quay đảo ngược, linh hồn xướng hoặc hát lên những lời này: "Tôi là chiến binh, và từ trận chiến, tôi xuất hiện trong chiến thắng."

Esoteric Astrology Adventure 80a – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 80a

Hi friends. We are beginning Esoteric Astrology Adventure 80, the A section of this on page 226, and we're about ready to get into a discussion of the decanates as they are found in Scorpio.

Chào các bạn. Chúng ta bắt đầu Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 80, phần A, ở trang 226, và sắp đi vào thảo luận về các thập độ trong Hổ Cáp.

[1] The three decanates are given very differently by various astrologers. One group posits Mars, the Sun and Venus

[1] Ba thập độ và các chủ tinh của chúng được nhiều nhà chiêm tinh xác định rất khác nhau. Một nhóm cho rằng Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Kim

And this would be the Chaldean group, led by Sepharial, or Sepharial being the foremost spokesman for that group that studies the ancient Chaldean method,

Đây là nhóm Chaldea do Sepharial dẫn đầu, hay đúng hơn Sepharial là người phát ngôn hàng đầu của nhóm nghiên cứu phương pháp Chaldea cổ đại,

[2] as ruling the decanates of Scorpio whilst another regards Mars, Jupiter and the Moon as the three rulers.

[2] cai quản các thập độ của Hổ Cáp, trong khi nhóm khác xem Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng là ba chủ tinh.

And this is Alan Leo following the Hindu system, where Mars is the ruler of Scorpio, Scorpio, sub-Scorpio. Then since Jupiter is the ruler of Pisces, Scorpio sub-Pisces would be Jupiter, and Scorpio sub-Cancer the Moon.

Đây là Alan Leo theo hệ thống Ấn Độ giáo, trong đó Sao Hỏa là chủ tinh của Hổ Cáp, Hổ Cáp phân Hổ Cáp. Kế đến, vì Sao Mộc là chủ tinh của Song Ngư nên Hổ Cáp phân Song Ngư sẽ do Sao Mộc cai quản, còn Hổ Cáp phân Cự Giải sẽ do Mặt Trăng cai quản.

[3] Perhaps the truth lies in both conclusions, if we view them from the esoteric standpoint or from that of the undeveloped man. This will be an interesting point for astrologers to investigate and study.

[3] Có lẽ cả hai kết luận đều chứa đựng chân lý, nếu chúng ta xem xét chúng từ quan điểm nội môn hoặc từ quan điểm của người chưa phát triển. Đây sẽ là một điểm thú vị để các nhà chiêm tinh khảo cứu và nghiên cứu.

He's opening the door to further study here.

Ở đây, Ngài đang mở ra cánh cửa cho việc nghiên cứu sâu hơn.

[4] Some day they will arrive at a clear decision

[4] Một ngày nào đó, họ sẽ đi đến một quyết định rõ ràng

Whether it will be correct or not, but it will be at least a clear decision,

Dù quyết định ấy có đúng hay không, thì ít nhất nó cũng sẽ là một quyết định rõ ràng,

[5] as to the position of the five planets suggested as ruling the decanates (they agree on one);

[5] về vị trí của năm hành tinh được cho là cai quản các thập độ ấy (họ đồng thuận về một hành tinh);

And the one they agree upon, I guess, is Mars. Mars, yes.

Và hành tinh mà họ cùng đồng ý, tôi đoán, là Sao Hỏa. Đúng, Sao Hỏa.

[6] I cannot indicate to you the essential truth because a new planet is arising in this sign and it is for man to discover and rightly place it within the circumference of the Great Wheel.

[6] Tôi không thể chỉ ra cho các bạn chân lý cốt yếu, bởi một hành tinh mới đang xuất hiện trong dấu hiệu này, và chính con người phải khám phá nó rồi đặt nó đúng vị trí trong chu vi của Bánh Xe Vĩ Đại.

Some have felt that this new planet is Pluto, but if you look closely, there is no trans-Saturnian planet indicated in the decanates which the Tibetan gives. Vulcan is sometimes veiled, and perhaps occasionally Uranus is implied, but generally all the planets lie within the orbit of Saturn. We have as well the issue of whether Pluto should be considered a new planet, because it had been discovered by the time the Tibetan was writing this book in the mid-30s. So, we have to see whether the planet will be an intra-Saturnian planet, or whether it will be Pluto. It is difficult to determine at this point, and he has not offered us a solution.

Một số người cho rằng hành tinh mới này là Sao Diêm Vương, nhưng nếu xem xét kỹ, các thập độ mà Chân sư Tây Tạng đưa ra không cho thấy hành tinh nào nằm ngoài quỹ đạo Sao Thổ. Vulcan đôi khi bị che khuất, và có lẽ đôi lúc Sao Thiên Vương được ngụ ý, nhưng nhìn chung, tất cả các hành tinh đều nằm trong quỹ đạo Sao Thổ. Chúng ta cũng phải xét vấn đề liệu Sao Diêm Vương có nên được xem là một hành tinh mới hay không, bởi nó đã được phát hiện vào thời điểm Chân sư Tây Tạng viết quyển sách này vào giữa thập niên 1930. Vì vậy, chúng ta phải xem hành tinh ấy sẽ là một hành tinh nằm trong quỹ đạo Sao Thổ, hay sẽ là Sao Diêm Vương. Hiện nay rất khó xác định điều này, và Ngài chưa đưa ra cho chúng ta lời giải.

[7] The keywords of this sign are significant and illuminating. Deception and triumph—control by Maya and control by the soul—conflict and peace—such are the hidden secrets of this sign and these are summed up for all disciples in the two keywords. Upon the ordinary wheel, whereon the soul is found, blind and apparently helpless, the Word goes forth in the following terms: "And the Word said, Let Maya flourish and let deception rule"; upon the reversed wheel, the soul chants or sings the words: "Warrior I am and from the battle I emerge triumphant."

[7] Các chủ âm của dấu hiệu này đầy ý nghĩa và có sức soi sáng. Lừa dối và chiến thắng—sự kiểm soát của ảo lực và sự kiểm soát của linh hồn—xung đột và hòa bình—đó là những bí mật ẩn giấu của dấu hiệu này, và đối với mọi đệ tử, chúng được tóm lược trong hai chủ âm. Trên vòng quay thông thường, nơi linh hồn hiện diện trong trạng thái mù quáng và dường như bất lực, Linh từ vang lên như sau: "Và Linh từ phán rằng: Hãy để Ảo lực sinh sôi và sự lừa dối cai trị"; trên vòng quay đảo ngược, linh hồn xướng hoặc hát lên những lời này: "Tôi là chiến binh, và từ trận chiến, tôi xuất hiện trong chiến thắng."

The decanate wheels that I have worked out, the tabulation, goes as usual in the clockwise wheel from 30 to 20 Scorpio, and then from 20 to 10, and then from 10 to 0. The zodiacal rulers of the decanates, of course: Scorpio sub-Scorpio, Scorpio sub-Pisces, Scorpio sub-Cancer. The extra-zodiacal constellations which we may be able to associate with the various decanates are the Serpent, Serpens, then the Healer, Ophiuchus.

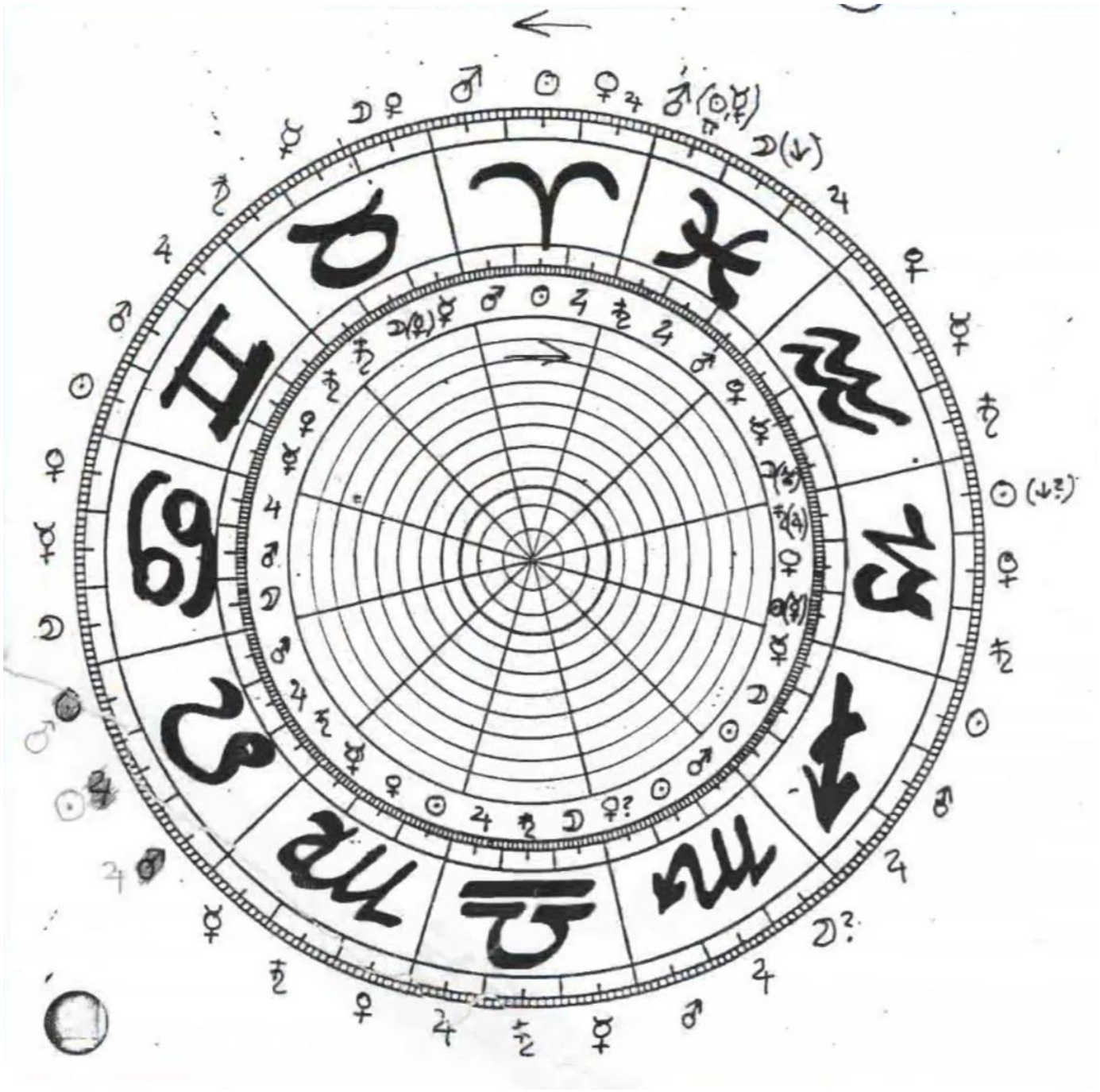
Các vòng thập độ mà tôi đã xây dựng, tức bảng liệt kê này, như thường lệ, đi theo vòng thuận chiều kim đồng hồ, từ 30 đến 20 độ Hổ Cáp, rồi từ 20 đến 10 độ, và sau đó từ 10 đến 0 độ. Dĩ nhiên, các chủ tinh hoàng đạo của những thập độ là: Hổ Cáp phụ Hổ Cáp, Hổ Cáp phụ Song Ngư và Hổ Cáp phụ Cự Giải. Các chòm sao ngoài Hoàng đạo mà chúng ta có thể liên kết với các thập độ khác nhau là chòm Con Rắn, rồi chòm Người Chữa Lành, tức chòm Người Mang Rắn.

Interpreting the Decanates of Scorpio at Different Stages of Evolution

Stage of Development	0° - 10° Scorpio	10° - 20° Scorpio	20° - 30° Scorpio
(Remember that all three extra-zodiacal constellations apply to all those for whom Scorpio is a pronounced energy)			
Zodiacal Rulership of Decanates	**Scorpio / Scorpio**	**Scorpio / Pisces**	**Scorpio / Cancer**
	Scorpio / Serpens	**Scorpio /Ophiucus**	**Scorpio / Hercules**
Progress on the Wheel of Form: DK Decanates (Clockwise entry)	**Mars** (Third Decan WOF) (Sepharial Mars, Venus clockwise) *	**Jupiter, Sun** (Second Decan WOF) (Can Pluto, as Healer, be involved as this is the Pisces decan? It would seem so) (Sepharial Sun) ←	**Moon** (First Decan WOF) (Can Venus be involved?) (Sepharial Venus, and Mars clockwise) ←

Some have thought of Ophiuchus as being yet another constellation, zodiacal constellation, and some have wanted to add Orion to the zodiacal constellations. But, since the zodiacal constellations are a 12-petaled heart center within the head center of the great supercosmic Logos, the One About Whom Naught May Be Said, it does not seem justified to increase their number to 13 or 14. As far as we know, all heart centers, including the heart centers within the head of the human being as well, have 12 petals. Scorpius and Ophiuchus are blended together in one constellation. The further constellation is Hercules. There are different theorists who have offered good thought concerning the decanates. This is the wheel as put together by Niklas Nihlen.

Một số người cho rằng chòm Người Mang Rắn là một chòm sao hoàng đạo khác nữa, và một số người muốn thêm chòm Orion vào các chòm sao hoàng đạo. Nhưng vì các chòm sao hoàng đạo là một trung tâm tim mười hai cánh nằm trong trung tâm đầu của Đấng Thượng đế siêu vũ trụ vĩ đại, tức Đấng Bất Khả Tư Nghị, nên dường như không có lý do chính đáng để tăng số lượng của chúng lên mười ba hoặc mười bốn. Theo hiểu biết của chúng ta, mọi trung tâm tim, kể cả trung tâm tim trong đầu con người, đều có mười hai cánh. Chòm Hổ Cáp và chòm Người Mang Rắn hòa quyện với nhau thành một chòm sao. Chòm sao tiếp theo là Hercules. Nhiều nhà lý luận khác nhau đã đưa ra những suy tưởng xác đáng về các thập độ. Đây là vòng do Niklas Nihlen xây dựng.



In this case, the outer wheel is the wheel of consciousness. He gives us the same planets as does Alan Leo—Mars, Jupiter, and the Moon—but there is a question. Then, considering the clockwise wheel, interiorly, there is the backward sequence of Mars, the Sun, and Venus, but Venus is questioned.

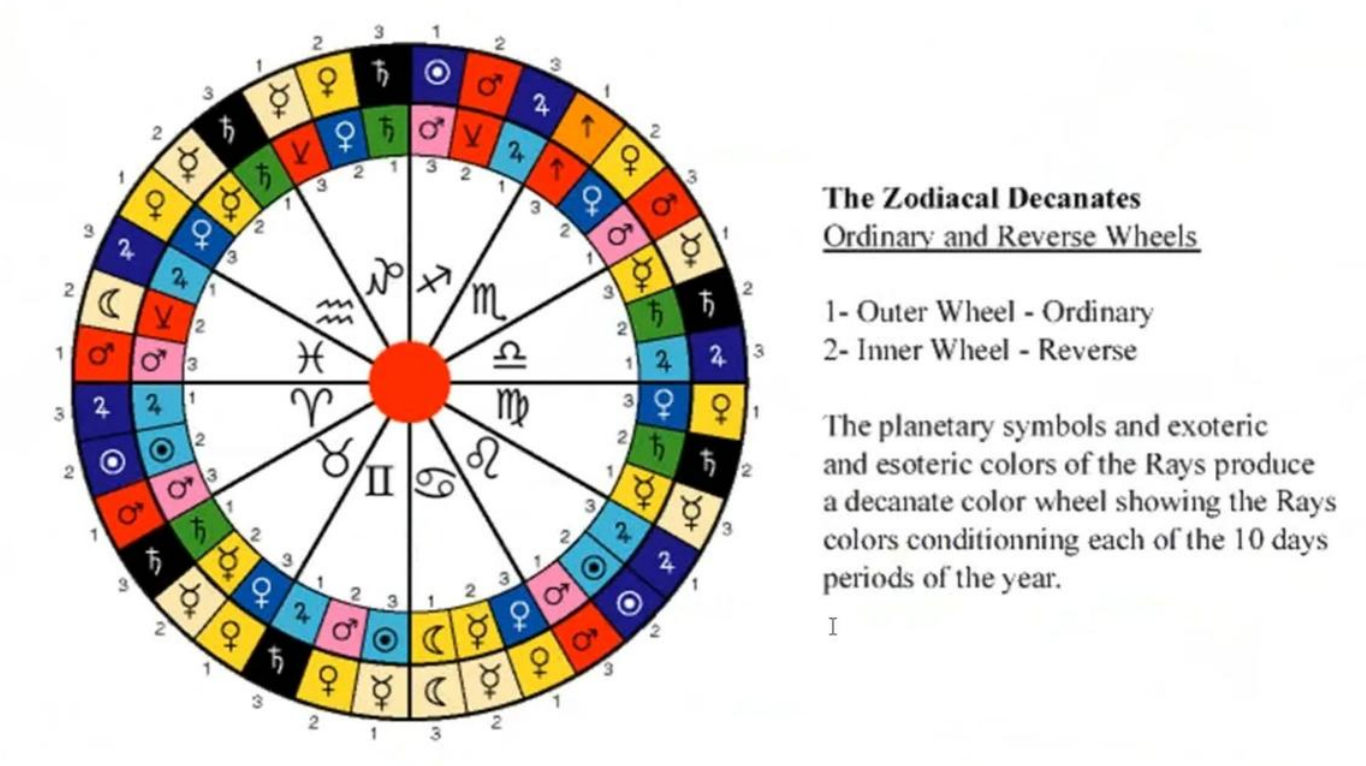
Trong trường hợp này, vòng ngoài là vòng tâm thức. Ông đưa ra cho chúng ta các hành tinh giống như Alan Leo đã đưa ra—Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng—nhưng ở đây có một vấn đề. Tiếp theo, nếu xét vòng thuận chiều kim đồng hồ ở bên trong, chúng ta có trình tự ngược là Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Kim, nhưng Sao Kim vẫn còn là điều đáng nghi vấn.

When it comes to Stephen Pugh's work, he does this a little differently, and he includes Pluto. For him, the inner wheel is the

Đối với công trình của Stephen Pugh, ông thực hiện hơi khác và đưa Sao Diêm Vương vào. Theo ông, vòng trong là vòng đảo

reversed wheel. We have Mars, which everyone is agreeing upon. It goes Mars, Sun; Venus is interpolated instead of the Sun, and Pluto instead of Venus. Then, moving backwards, he does not use Sepharial's method. The inner wheel is the reversed wheel. It should be, according to Alan Leo, Mars, Jupiter, Moon, but instead we have Mars, Venus, Pluto. You notice that this is the only planet which is trans-Saturnian listed in the decanates. I think he's done a very—The esoteric color of the first ray is red, and exoteric is orange. You see the distinction there. Here for the ordinary wheel, instead of having Sepharial's Mars, Sun, and Venus, we have Pluto, Venus, and Mars. When we deal with Sepharial's work, it's pretty clear that he intended to remain in the normal zodiacal order.

ngược. Chúng ta có Sao Hỏa, điều mà mọi người đều đồng thuận. Trình tự là Sao Hỏa, Mặt Trời; Sao Kim được xen vào thay cho Mặt Trời, và Sao Diêm Vương thay cho Sao Kim. Tiếp đó, khi đi ngược lại, ông không sử dụng phương pháp của Sepharial. Vòng trong là vòng đảo ngược. Theo Alan Leo, trình tự phải là Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng, nhưng thay vào đó, chúng ta có Sao Hỏa, Sao Kim và Sao Diêm Vương. Các bạn lưu ý rằng đây là hành tinh duy nhất nằm ngoài quỹ đạo Sao Thổ được liệt kê trong các thập độ. Tôi nghĩ ông đã thực hiện một điều rất—Màu nội môn của cung một là đỏ, còn màu ngoại môn là cam. Các bạn thấy sự khác biệt ở đó. Ở đây, đối với vòng thông thường, thay vì có Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Kim theo Sepharial, chúng ta có Sao Diêm Vương, Sao Kim và Sao Hỏa. Khi đề cập đến công trình của Sepharial, khá rõ ràng là ông có ý định duy trì trật tự hoàng đạo thông thường.



The Zodiacal Decanates
Ordinary and Reverse Wheels

1- Outer Wheel - Ordinary
2- Inner Wheel - Reverse

The planetary symbols and exoteric and esoteric colors of the Rays produce a decanate color wheel showing the Rays colors conditionning each of the 10 days periods of the year.

This leaves us with some degree of ambiguity as to how we should treat his listing. Whether we should begin with the order he intended at zero degrees—in other

Điều này khiến chúng ta vẫn còn đôi phần mơ hồ về cách xử lý bảng liệt kê của ông. Liệu chúng ta nên bắt đầu bằng trật tự mà ông dự định tại 0 độ—nói cách khác, Sao Hỏa

words, Mars would have been 0 to 10, Sun 10 to 20, and Venus 20 to 30—or, because the wheel is going in an order that is clockwise and not the usual order in which the signs are presented, a kind of a backwards order, whether we should place Mars at 30 to 20, the Sun, of course, would be 20 to 10, and Venus would be 10 to 0. Here we have the constellations listed: the Serpent, the Serpent Bearer, and the Kneeling Hero.

sẽ cai quản từ 0 đến 10 độ, Mặt Trời từ 10 đến 20 độ và Sao Kim từ 20 đến 30 độ—hay vì vòng này đi theo trật tự thuận chiều kim đồng hồ chứ không theo trật tự trình bày thông thường của các dấu hiệu, tức một loại trật tự ngược, nên chúng ta phải đặt Sao Hỏa từ 30 đến 20 độ, Mặt Trời từ 20 đến 10 độ, và Sao Kim từ 10 đến 0 độ. Ở đây, chúng ta có các chòm sao được liệt kê: Con Rắn, Người Mang Rắn và Anh Hùng Quỳ Gối.

Here are the Sepharial decanates. Here are Alan Leo's decanates, with the question of whether Neptune should be interpolated, but again, that would be a trans-Saturnian planet. Then another astrologer, Holger Stavnsbjerg from Denmark, will give us Mars, Jupiter, and the Moon, which is pretty much what Alan Leo has given for the wheel of form. Niklas, however, is giving us—see, this is the wheel of form. Really, the Mars–Jupiter–Moon is more correlated with the wheel of consciousness. So you can see there's a great deal of variation in what the various theorists conceive as correct, one of them even inserting another planet altogether.

Đây là các thập độ của Sepharial. Đây là các thập độ của Alan Leo, cùng câu hỏi liệu Sao Hải Vương có nên được xen vào hay không; nhưng một lần nữa, đó sẽ là một hành tinh nằm ngoài quỹ đạo Sao Thổ. Tiếp đến, một nhà chiêm tinh khác là Holger Stavnsbjerg đến từ Đan Mạch đưa ra Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng, gần giống với những gì Alan Leo đã đưa ra cho vòng hình tướng. Tuy nhiên, Niklas đưa ra cho chúng ta—các bạn thấy đấy, đây là vòng hình tướng. Thực ra, Sao Hỏa–Sao Mộc–Mặt Trăng tương quan nhiều hơn với vòng tâm thức. Vì vậy, các bạn có thể thấy có rất nhiều khác biệt trong quan niệm của các nhà lý luận khác nhau về điều đúng đắn, thậm chí một người trong số họ còn xen vào một hành tinh hoàn toàn khác.

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Scorpio	Serpens	The Serpent	Mars	Moon?	Mars	Mars	Mars
Scorpio/ Pisces	Ophiucus	The Serpent Bearer	Jupiter	Jupiter	Sun (Jupiter-Holger)	Jupiter (Neptune)	Sun
Scorpio/ Cancer	Hercules	The Kneeling Hero	Moon?	Mars	Venus? (Moon-Holger)	Moon	Venus
Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates

But I do wonder here, when it says a new planet is arising, I wonder if it's not Vulcan,

Nhưng ở đây tôi tự hỏi, khi bản văn nói rằng một hành tinh mới đang xuất hiện, liệu đó

because, is Pluto a new planet? Was it a new planet? Is it arising? Was it arising in this sign? Or is the Moon somehow veiling the willpower of Vulcan, where the Moon shows up as the decanate ruler? Vulcan is certainly a new planet, and it has not yet been discovered. And the possibility of its arising, I think, is very strong. So we can consider whether this would be a possibility or not. So here we have the chart from which I've been working. And the wheel of form, one way of doing it, of course, is to simply reverse what Alan Leo presents to us. He presents to us Mars, Jupiter, and the Moon.

có phải là Vulcan hay không, bởi Sao Diêm Vương có phải là một hành tinh mới không? Nó từng là một hành tinh mới chăng? Nó có đang xuất hiện không? Nó có đang xuất hiện trong dấu hiệu này không? Hay Mặt Trăng bằng cách nào đó đang che khuất ý chí của Vulcan tại nơi Mặt Trăng xuất hiện với tư cách chủ tinh thập độ? Vulcan chắc chắn là một hành tinh mới, và nó vẫn chưa được khám phá. Tôi nghĩ khả năng nó xuất hiện là rất lớn. Vì vậy, chúng ta có thể xem xét liệu đây có phải là một khả năng hay không. Đây là lá số mà tôi đã sử dụng để nghiên cứu. Đối với vòng hình tướng, dĩ nhiên, một cách thực hiện là đơn giản đảo ngược những gì Alan Leo trình bày cho chúng ta. Ông trình bày Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng.

If we were to have the individual, the non-aspiring individual enter at the 30 degree point, that would be considered the first decanate, and the Moon would be ruling what is normally considered the last decanate, so he would begin with the Moon. Then he would move to Jupiter, which stays the same, and then finally to Mars, which is the 0 to 10. This seems one way of doing it. And it culminates with the assertion of the individual, who is still less than fully soul-oriented. He's still a mind. He is not yet really a reorienting personality.

Nếu chúng ta để một cá nhân, tức một cá nhân không có khát vọng, tiến vào tại điểm 30 độ, thì nơi đó sẽ được xem là thập độ thứ nhất, và Mặt Trăng sẽ cai quản thập độ vốn thường được xem là thập độ cuối cùng; vì vậy, y sẽ bắt đầu với Mặt Trăng. Sau đó, y chuyển sang Sao Mộc, vốn vẫn giữ nguyên vị trí, và cuối cùng đến Sao Hỏa, cai quản từ 0 đến 10 độ. Đây dường như là một cách thực hiện. Tiến trình này đạt đỉnh điểm trong sự tự khẳng định của cá nhân vẫn chưa hoàn toàn hướng về linh hồn. Y vẫn chỉ là một thể trí. Y vẫn chưa thực sự là một phàm ngã đang tái định hướng.

Zodiacal Rulership of Decanates	Scorpio / Scorpio	Scorpio / Pisces	Scorpio / Cancer
	Scorpio / Serpens	Scorpio /Ophiucus	Scorpio / Hercules
Progress on the Wheel of Form: DK Decanates (Clockwise entry)	**Mars** (Third Decan WOF) (Sepharial Mars, Venus clockwise) *	**Jupiter, Sun** (Second Decan WOF) (Can Pluto, as Healer, be involved as this is the Pisces decan? It would seem so) (Sepharial Sun) ←	**Moon** (First Decan WOF) (Can Venus be involved?) (Sepharial Venus, and Mars clockwise) ←
Progress on the Wheel of Consciousness : DK Decanates (Counter-Clockwise entry)	**Mars** (First Decan Reversed Wheel)	**Jupiter, Sun** (Second Decan Reversed Wheel) (Can **Pluto**, as Healer, be involved as this is the Pisces decan? It would seem so.)	**Moon** (Third Decan Reversed Wheel) (Venus according to Sepharial) (Can Moon in this instance, veil **Vulcan**?, relating Hercules to the spiritual will—the atmic plane?)

The possibility on the reversed wheel, which is the wheel in the correct order as we understand it, is Mars, Jupiter, and the Moon. I'm asking here again: can the Moon, in this instance, veil Vulcan, relating Hercules to the spiritual will and to the atmic plane? I've also questioned as to whether Pluto, as the healer—he's said to be the healer with the power of the serpent—can Pluto be involved, as this would be the Pisces decan, and Pluto is intimately connected with Pisces? It would seem possible, but interestingly, Stephen, who is a very good thinker on these points, puts Pluto not in the middle decanate, but in what is either the last or the first. About that, I cannot really say anything more. Investigation will be required.

Khả năng trên vòng đảo ngược, tức vòng theo đúng trật tự như chúng ta hiểu, là Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng. Ở đây tôi lại đặt câu hỏi: trong trường hợp này, liệu Mặt Trăng có thể che khuất Vulcan, qua đó liên kết Hercules với ý chí tinh thần và cõi atma hay không? Tôi cũng đặt câu hỏi liệu Sao Diêm Vương, với tư cách người chữa lành—vốn được gọi là người chữa lành bằng quyền năng của con rắn—có thể tham dự hay không, bởi đây sẽ là thập độ Song Ngư, và Sao Diêm Vương có liên hệ mật thiết với Song Ngư. Điều này dường như có thể xảy ra, nhưng điều thú vị là Stephen, một người suy xét rất sâu sắc về những điểm này, lại đặt Sao Diêm Vương không ở thập độ giữa, mà ở thập độ cuối hoặc thập độ đầu. Về điều đó, tôi thực sự không thể nói thêm gì. Cần phải nghiên cứu thêm.

And then, of course, Mars is the first decanate. This is the counterclockwise entry. Now, there are also some theorists who feel that there is a reversal going on and that Ophiuchus should not be in the central decanate, but Hercules should be there, and Ophiuchus in the last, because he is, in a way, the most spiritual of the figures, of the celestial figures. Hercules is still struggling, but Ophiuchus can handle the serpent.

Và rồi, dĩ nhiên, Sao Hỏa là thập độ thứ nhất. Đây là điểm tiến vào ngược chiều kim đồng hồ. Hiện nay cũng có một số nhà lý luận cho rằng đang diễn ra một sự đảo ngược, và chòm Người Mang Rắn không nên ở thập độ trung tâm; thay vào đó, Hercules nên ở đó, còn chòm Người Mang Rắn nên ở thập độ cuối cùng, bởi theo một nghĩa nào đó, nhân vật này là hình tượng tinh thần nhất trong các hình tượng thiên thể. Hercules vẫn đang

Certainly, there is the physician connected with this second decanate, and when we think about Pisces, which is the ruler of the second decanate, the healing potentials of Pisces are strongly indicated. There is a kind of Plutonic quality about this second decanate.

chiến đấu, nhưng Người Mang Rắn có thể chế ngự con rắn. Chắc chắn vị thầy thuốc có liên hệ với thập độ thứ hai này, và khi nghĩ đến Song Ngư, chủ tinh của thập độ thứ hai, các tiềm năng chữa lành của Song Ngư được biểu thị rất mạnh mẽ. Thập độ thứ hai này có một phẩm tính phần nào thuộc Sao Diêm Vương.

Diverse opinions prevail at the moment. Here we have Alan Leo's decanates listed in a way that can be seen progressively moving. He moves from Mars to Jupiter to the Moon, and Sepharial moves from Mars to the Sun to Venus, but we could also possibly reverse these with Mars first and Venus last.

Hiện nay có nhiều quan điểm khác nhau. Ở đây, các thập độ của Alan Leo được liệt kê theo một cách cho thấy sự chuyển động tuần tự. Ông đi từ Sao Hỏa đến Sao Mộc rồi đến Mặt Trăng, còn Sepharial đi từ Sao Hỏa đến Mặt Trời rồi đến Sao Kim; nhưng chúng ta cũng có thể đảo ngược các trình tự này, với Sao Hỏa ở đầu và Sao Kim ở cuối.

What is problematic about beginning with Venus at any point is that it doesn't seem to accord either with the serpent that has to be overcome or with Hercules. Venus is not a planet resonant with the power of Hercules, and Venus is not a planet resonant with the power of the serpent which must be handled, which must be overcome. So, in some ways, if we begin with Sepharial, it seems that we would do better to start with.. Well, it is a problem either way. If we begin with Mars from 30 to 20 degrees, entering the sign as it were backwards, Mars can well accord with the serpent. Perhaps the Sun can somewhat accord with the healing power of Ophiuchus, perhaps. Venus, however, does not accord with Hercules. No, Venus does not well accord with the serpent. So, actually, let me try to make this clearer. The 20 to 30 decanate is generally ruled by Hercules.

Điều khó giải quyết khi bắt đầu bằng Sao Kim tại bất kỳ điểm nào là nó dường như không phù hợp với con rắn cần phải bị chế ngự, cũng không phù hợp với Hercules. Sao Kim không phải là một hành tinh cộng hưởng với quyền năng của Hercules, và cũng không cộng hưởng với quyền năng của con rắn cần phải được khống chế, cần phải bị chế ngự. Vì vậy, xét theo một số phương diện, nếu bắt đầu với Sepharial, dường như tốt hơn hết chúng ta nên bắt đầu với... Dù theo cách nào thì đây cũng là một vấn đề. Nếu bắt đầu với Sao Hỏa từ 30 đến 20 độ, tức như thể tiến vào dấu hiệu theo chiều ngược, thì Sao Hỏa có thể rất phù hợp với con rắn. Có lẽ Mặt Trời phần nào phù hợp với quyền năng chữa lành của Người Mang Rắn. Tuy nhiên, Sao Kim không phù hợp với Hercules. Không, Sao Kim cũng không thực sự phù hợp với con rắn. Vì vậy, thực ra, hãy để tôi cố làm cho điều này rõ ràng hơn. Thập độ từ 20 đến 30 độ thường do Hercules cai quản.

The 10 to 20 by Ophiuchus, the 0 to 10 correlated with the serpent. So we would begin with Hercules, and Mars could well

Thập độ từ 10 đến 20 độ do Người Mang Rắn cai quản, còn thập độ từ 0 đến 10 độ tương quan với con rắn. Như vậy, chúng ta sẽ bắt

accord with Hercules. We would have Ophiuchus as the Sun, and then we would end with Venus. Venus would be the planet to accord with the serpent, and that doesn't seem to make good sense. Nor does it make sense to correlate Venus with Hercules, and possibly then Mars with the serpent—that's okay.

đầu với Hercules, và Sao Hỏa có thể rất phù hợp với Hercules. Chúng ta sẽ có Người Mang Rắn tương ứng với Mặt Trời, rồi kết thúc với Sao Kim. Sao Kim sẽ là hành tinh tương ứng với con rắn, và điều đó dường như không hợp lý. Việc liên kết Sao Kim với Hercules cũng không hợp lý, còn việc liên kết Sao Hỏa với con rắn thì có thể chấp nhận được.

There are still many questions to be resolved. Given the way DK has been using intra-Saturnian planets as the planets which rule the decanate, I'm inclined to want to experiment with Vulcan where we find the Moon, that is, in relation to the third decanate.

Vẫn còn nhiều câu hỏi cần được giải quyết. Xét theo cách Chân sư DK đã sử dụng các hành tinh nằm trong quỹ đạo Sao Thổ làm chủ tinh của thập độ, tôi thiên về việc thử nghiệm Vulcan tại vị trí của Mặt Trăng, tức trong mối liên hệ với thập độ thứ ba.

The Moon does not well accord with Hercules at all, but the power of Vulcan representing the spiritual will, the power which applies that will in a practical way. Of course, Hercules does do a lot of killing, no question about that, and Pluto, as Stephen suggests, would be a possibility, but Vulcan is frequently veiled by the Moon and represents a strenuous activity which is directed towards expression in matter. So, it is a new planet, and it may be rising under the guise of the Moon. We cannot yet tell. Unfortunately, we have to leave this with some uncertainty, and we simply will be in a position where we have to experiment and reason this out.

Mặt Trăng hoàn toàn không tương hợp với Hercules, nhưng quyền năng của Vulcan thì có, vì nó tượng trưng cho ý chí tinh thần, tức quyền năng áp dụng ý chí ấy theo cách thực tiễn. Dĩ nhiên, Hercules quả thật giết rất nhiều sinh vật, điều đó không có gì phải bàn cãi, và như Stephen gợi ý, Sao Diêm Vương có thể là một khả năng, nhưng Vulcan thường được Mặt Trăng che giấu và tượng trưng cho một hoạt động mạnh mẽ hướng đến sự biểu hiện trong vật chất. Vì vậy, đây là một hành tinh mới, và nó có thể đang mọc dưới lớp ngụy trang của Mặt Trăng. Chúng ta chưa thể biết được. Đáng tiếc, chúng ta phải để ngỏ vấn đề này với đôi chút bất định, và chỉ có thể ở vào vị thế phải thử nghiệm rồi suy luận cho thấu đáo.

Now, as I've done before, I've looked here at the physical, emotional, and mental, and I haven't spent too much time on those phases. I'm more interested in the integrating personality which is orienting itself as an aspirant would towards the soul, in the disciple who is now responding fully to the soul, and finally to the initiate who has become the soul itself.

Như tôi đã làm trước đây, ở đây tôi đã xem xét các phương diện thể xác, cảm xúc và trí tuệ, nhưng không dành quá nhiều thời gian cho những giai đoạn ấy. Tôi quan tâm nhiều hơn đến phàm ngã đang tích hợp, vốn tự định hướng về phía linh hồn như một người chí nguyện, đến người đệ tử hiện đang đáp ứng trọn vẹn với linh hồn, và cuối cùng đến điểm đạo đồ đã trở thành chính linh hồn.

Physical (Under the Mars as orthodox ruler, in a period of development generically ruled by Mars) (Perhaps Pluto must be included as a sub-ruler.) This is a period in which there is an aggressive and war-like pursuit of the satisfaction of the instinctual nature. DK calls this phase in the life of the "Undeveloped Man", "Unity of selfishness. The Monster." (EA 333) We can expect violent, lethal selfishness—murder to possess what one wants.	The man is immersed in bodily processes and seeking instinctual fulfillment of an urgent and even violent instinctual nature that level only. Mars rules the physical body and its appetites (and all the other personality vehicles as well, but at this stage the physical body is most important. The base of the spine and sacral center are much energized. Sensitivity is lacking.	The man seeks many experiences (Jupiter) leading to instinctual gratification. He is increasingly sensitive physically (Pisces decan). He approaches satisfaction broadly, indiscriminately.	The man tends to his physical nature ruled by the Moon. He uses aggression and assertion to ensure his own safety. He learns to shield himself. He becomes primitively 'defensive' defending primarily his body and that which shelters his body—'home' whatever that may mean to such a primitive. The factor of the 'comfort' of his vehicles enters.
Violence is associated with the satisfaction of sexual needs and the need for comfort. The Physical Hydra rules. The base of the spine center and the sacral center are in pronounced activity.	Mar, Orthodox Ruler, (conflict and struggle in the world of dense form) Dominates . Though all decanate rulers can be associated with the physical phase, the clockwise Moon as ruler of the first decan on the WOF (with the addition of counter-clockwise Mars as a sub-influence, ruling the first decan on the WOC) can be particularly associated with the physical phase. Sub-influence for this decan, lower Mars as ruler of third decan on the WOF.	Mars , Orthodox Ruler, (conflict and struggle in the world of dense form) Dominates. Though all decanate rulers can be associated with the physical phase, the clockwise Moon as ruler of the first decan on the WOF (with the addition of counter-clockwise Mars as a sub-influence, ruling the first decan on the WOC) can be particularly associated with the physical phase. Sub-influence for this decan, lower Jupiter with Sun and possibly Pluto, as rulers of the second decan on the WOF.	Mars , Orthodox Ruler, (conflict and struggle in the world of dense form) Dominates. Though all decanate rulers can be associated with the physical phase, the clockwise Moon as ruler of the first decan on the WOF (with the addition of counter-clockwise Mars as a sub-influence, ruling the first decan on the WOC) can be particularly associated with the physical phase. Sub-influence for this decan, Moon (veiling what—Vulcan?) as ruler of the first decan on the WOF.

The first or physical stage of man evolving in this sign is under Mars as the orthodox ruler, and maybe Pluto can be included, and we say here that this is a period in which there is an aggressive and warlike pursuit of the satisfaction of the instinctual nature. DK calls this phase in the life of the undeveloped man

Giai đoạn đầu tiên, hay giai đoạn thể xác, của con người đang tiến hóa trong dấu hiệu này chịu sự chi phối của Sao Hỏa với tư cách chủ tinh ngoại môn, và có lẽ Sao Diêm Vương cũng có thể được kể đến. Ở đây, chúng ta nói rằng đây là thời kỳ con người hung hăng và hiếu chiến theo đuổi sự thỏa mãn bản chất bản năng. Chân sư DK gọi giai đoạn này trong đời sống của người chưa phát triển là

Unity of selfishness. The Monster. (*EA*, tr. 333)

Sự hợp nhất của lòng ích kỷ. Quái vật. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, bản dịch, trang 333)

And I think sometimes I've called it the monster of selfishness, but this is the correct

Tôi nghĩ đôi khi mình đã gọi nó là quái vật của lòng ích kỷ, nhưng đây mới là lời diễn

statement from page 333 of *Esoteric Astrology*.

đạt chính xác từ trang 333 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*.

Unity of selfishness. The Monster.

Sự hợp nhất của lòng ích kỷ. Quái vật.

And we can expect violent, that's Mars, and even lethal selfishness, that's Pluto, murder even to possess what one wants. Violence is associated with the satisfaction of sexual needs and the need for comfort. The physical Hydra is ruling here. This is the instinctual nature, the rampant instinctual nature. The base of the spine center and the sacral center are in pronounced activity, though the part of the base of the spine which is operative is not the part which will be stimulated when Kundalini truly begins to rise. It's simply the survival type of instinct.

Chúng ta có thể trông đợi sự ích kỷ mang tính bạo lực, đó là Sao Hỏa, và thậm chí mang tính sát hại, đó là Sao Diêm Vương; con người thậm chí giết người để chiếm hữu điều mình muốn. Bạo lực gắn liền với việc thỏa mãn các nhu cầu tính dục và nhu cầu tiện nghi. Con Hydra thể xác đang cai quản ở đây. Đây là bản chất bản năng, bản chất bản năng buông thả. Trung tâm đáy cột sống và trung tâm xương cùng hoạt động rõ rệt, mặc dù phần đang hoạt động của trung tâm đáy cột sống không phải là phần sẽ được kích thích khi Kundalini thực sự bắt đầu dâng lên. Đây chỉ đơn thuần là loại bản năng sinh tồn.

I'm not going to go too much into this. You can read this later from the text itself. I'm simply using the reverse of Alan Leo here. In the physical area, I say that the man tends to his physical nature ruled by the Moon. He uses aggression and assertion to assure his own safety. There's the comfort factor, the shielding factor.

Tôi sẽ không đi quá sâu vào điều này. Sau này, các bạn có thể đọc trực tiếp trong chính văn. Ở đây, tôi chỉ dùng thứ tự đảo ngược của Alan Leo. Trong lĩnh vực thể xác, tôi nói rằng con người chăm lo cho bản chất thể xác do Mặt Trăng cai quản. Y dùng sự hung hăng và quyết đoán để bảo đảm an toàn cho chính mình. Ở đây có yếu tố tiện nghi và yếu tố che chở.

He learns to shield himself. He becomes primitively defensive. This is the Cancerian subdecanate, which he is entering as an undeveloped man, defending primarily his body and that which shelters his body, the home, whatever that may mean to such a primitive. The factor of comfort of his vehicles enters. I would say in general, it's a great immersion in physicality. The sacred planets do not always have to be interpreted in spiritual ways. They have their lesser meanings at lesser stages of development. I think perhaps we could see the fortification

Y học cách che chở bản thân. Y trở nên phòng vệ theo cách nguyên thủy. Đây là thập độ Cự Giải mà y đang bước vào với tư cách một người chưa phát triển, chủ yếu bảo vệ thân thể mình và nơi che chở cho thân thể ấy, tức mái ấm, bất kể điều đó có ý nghĩa gì đối với một người nguyên thủy như vậy. Y bắt đầu quan tâm đến sự tiện nghi của các hiện thể mình. Nói chung, tôi cho rằng đây là sự chìm đắm sâu xa trong tính vật chất hồng trần. Không phải lúc nào cũng cần diễn giải các hành tinh thiêng liêng theo những cách tinh thần. Chúng có các ý nghĩa thấp

aspect operating here with Vulcan. It's interesting. I've suggested that the Sun and the Moon really are not the final rulers of anything. They are always veiling some planet. I think even in the orthodox position.

hơn ở những giai đoạn phát triển thấp hơn. Tôi nghĩ có lẽ chúng ta có thể thấy phương diện củng cố phòng tuyến của Vulcan đang vận hành ở đây. Điều này thật thú vị. Tôi đã gợi ý rằng Mặt Trời và Mặt Trăng thực sự không phải là chủ tinh tối hậu của bất kỳ điều gì. Chúng luôn che giấu một hành tinh nào đó. Tôi nghĩ điều này đúng ngay cả ở vị trí ngoại môn.

I suggested taking this from a hint DK gave that the Sun in Leo may actually be veiling Jupiter in an orthodox manner and that the Moon in Cancer may actually be veiling the most material and physical aspect of Vulcan. So this is sort of self-fortification. And I go on to discuss it. As I say, this is not so important because we cannot find this type of individual on the planet today, one who is purely physically polarized. But I've given Jupiter here kind of a material interpretation. The many experiences leading to instinctual gratification. He is greedy for his satisfactions in the second decanate. How would the Sun fit in there with Sepharial on this physical level? Well, that is his identity. The body is his identity here. And he identifies with that and seeks its full satisfaction. This is the primitive ego asserting itself. And then finally, this is Mars moving backwards.

Tôi đưa ra gợi ý này từ một ám chỉ của Chân sư DK rằng Mặt Trời trong Sư Tử có thể thật sự che giấu Sao Mộc theo cách ngoại môn, và Mặt Trăng trong Cự Giải có thể thật sự che giấu phương diện vật chất và hồng trần nhất của Vulcan. Vì vậy, đây là một dạng tự củng cố phòng tuyến. Và tôi tiếp tục bàn về điều đó. Như tôi đã nói, điều này không quá quan trọng vì ngày nay chúng ta không thể tìm thấy trên hành tinh loại người hoàn toàn phân cực ở thể xác như vậy. Nhưng ở đây tôi đã đưa ra một cách diễn giải khá thiên về vật chất đối với Sao Mộc: nhiều kinh nghiệm dẫn đến sự thỏa mãn bản năng. Trong thập độ thứ hai, y tham lam tìm kiếm những điều thỏa mãn mình. Mặt Trời sẽ phù hợp thế nào ở đây theo Sepharial, trên cấp độ thể xác này? Đó chính là bản sắc của y. Ở đây, thân thể là bản sắc của y. Y đồng hóa với thân thể ấy và tìm kiếm sự thỏa mãn hoàn toàn cho nó. Đây là phàm ngã nguyên thủy đang tự khẳng định. Và cuối cùng, đây là Sao Hỏa đang chuyển động ngược.

The man is immersed in bodily processes, the urgent and even violent instinctual nature. So Mars is ruling the physical body and its appetites. And I suppose this could be considered to be the serpent of evil. There are many kinds of serpents, and what we originally have to do here in Scorpio is overcome this lower serpent and extract from it some kind of elixir. Now, that's what Ophiuchus does. He manages to tame, to

Con người chìm đắm trong các tiến trình của thân thể, trong bản chất bản năng cấp bách và thậm chí bạo lực. Vì vậy, Sao Hỏa cai quản thể xác và các ham muốn của nó. Tôi cho rằng điều này có thể được xem là con rắn của điều ác. Có nhiều loại rắn, và điều đầu tiên chúng ta phải làm ở Hổ Cáp là chế ngự con rắn thấp kém này rồi chiết xuất từ nó một loại linh dược nào đó. Đó chính là điều Ophiuchus thực hiện. Y chế ngự và điều

handle the serpent so that the aspects of the serpent which were directed towards negativity and which were poisonous essentially are used for better purposes. You can study this as you wish. I think it is not as profitable to discuss this part of the tabulation at this point.

khiển được con rắn, để những phương diện của nó vốn hướng đến sự tiêu cực và về cơ bản mang độc tính được sử dụng cho những mục đích tốt đẹp hơn. Các bạn có thể nghiên cứu điều này tùy ý. Tôi nghĩ vào lúc này, việc bàn về phần này của bảng kê không mang lại nhiều lợi ích.

Emotional (Under Mars, with Pluto as orthodox ruler. This period of emotional development is generally ruled by Mars.) Solar plexus energy is added to the strong basal and sacral expression. The man has intense desires (not only of an instinctual nature). He is willing to fight and kill for the satisfaction of these desires. The Emotional Hydra rules and the man is in the grips of fear and hatred, and later of ambition or the love of power. At first the astral body displays the colors red (Mars) and even black (Pluto). Later there is a reaching for higher objects of desire. The element of sacrifice enters when man is willing to "do anything" to achieve his desires.	The man's desires intensify rapidly. Under the general influence of the Sun (Sepharial), he identifies with them. He is determined to satiate them and will fight for them without regard for morality of the means he uses (Serpens). Mars, Orthodox Ruler, Dominates. Pluto as sub-ruler should not be excluded. Though all decanate rulers can be associated with the emotional phase, Jupiter (and possibly Sun and Pluto) can be *especially* associated with emotional phase. Sub-influence for this decan, lower Mars as ruler of the third decan on the WOF.	The man's desire body expands greatly. He is deeply engrossed in his desires, too many (Jupiter) to satisfy. He becomes *insatiable* (Jupiter). He responds sentiently (Pisces) to a growing number (Jupiter) of impacts. He is engulfed by emotional stimuli. He may seek means of escape from pain (Pisces) Mars, Orthodox Ruler, Dominates. Pluto as sub-ruler should not be excluded. Though all decanate rulers can be associated with the emotional phase, Jupiter (and possibly Sun and Pluto) can be *especially* associated with emotional phase. Sub-influence for this decan, lower Jupiter (with Sun and possibly Pluto) as ruler of the second decan on the WOF.	The man seeks to defend his emotional body, to insulate himself from disruptive impacts. (Cancer decan) His astral body is prey to all manner of influences. His protective urges grow and his desire for self-defense. Mars, Orthodox Ruler, Dominates. Pluto as sub-ruler should not be excluded. Though all decanate rulers can be associated with the emotional phase, Jupiter (and possibly Sun and Pluto) can be *especially* associated with emotional phase. Sub-influence for this decan, the Moon (and possibly Venus) as ruler of the first decan on the WOF. (Include the planet possibly veiled by the Moon - Neptune?, but probably later.)

We have the initially physical man, whatever decanate he may be born in. This is just how people are. They start out in a primitive state, concerned only with the physical instincts. They do gradually, as they enter the second petal and develop it, move into an emotional phase, but they're still under Mars as the orthodox ruler. That is in general, because if you look at the three rulers of any sign, which in this case are Mars, Mars and Mercury, with Pluto as a sub-ruler permeating this situation—if you look at these rulers, they do define distinct developmental periods in the life of the evolving man. We're still under Mars, and this is a period of emotional development,

Chúng ta có con người ban đầu thiên về thể xác, bất kể y sinh ra trong thập độ nào. Con người vốn khởi đầu như vậy. Họ bắt đầu trong trạng thái nguyên thủy, chỉ quan tâm đến các bản năng thể xác. Khi bước vào cánh hoa thứ hai và phát triển nó, họ dần chuyển sang giai đoạn cảm xúc, nhưng vẫn chịu sự chi phối của Sao Hỏa với tư cách chủ tinh ngoại môn. Nói chung là như vậy, bởi nếu các bạn xem xét ba chủ tinh của bất kỳ dấu hiệu nào, mà trong trường hợp này là Sao Hỏa, Sao Hỏa và Sao Thủy, cùng với Sao Diêm Vương là chủ tinh phụ thấm nhuần toàn bộ tình thế này, thì các bạn sẽ thấy những chủ tinh ấy xác định các thời kỳ phát triển riêng biệt trong đời sống của con người

but it's ruled by Mars. Mars, in a way, is connected with all of the sub-diaphragmatic chakras.

đang tiến hóa. Chúng ta vẫn chịu sự chi phối của Sao Hỏa, và đây là thời kỳ phát triển cảm xúc, nhưng nó do Sao Hỏa cai quản. Theo một cách nào đó, Sao Hỏa liên hệ với tất cả các luân xa nằm dưới cơ hoành.

It rules Kundalini latent at the base of the spine. It's certainly connected with the sacral center as Mars is the preeminently sexual planet, and the Tibetan has given its sixth ray the connection with the solar plexus. So, now when we enter this stage of emotional unfoldment for the primitive Scorpion, we have the solar plexus energy being added to the strong basal and sacral expression. The man has intense desires, not only of an instinctual nature. He is willing to fight and kill. These are Scorpionic, Martian qualities, with Pluto perhaps added in a very primitive way. He is willing to fight and kill for the satisfaction of these desires. The emotional Hydra rules, and the man is in the grips of fear, hatred, and later of ambition or the love of power. The sex, money, and comfort aspect is found describing the physical heads of the Hydra. Well, sex and comfort, of course, can easily be pursued by the primitive man.

Nó cai quản Kundalini tiềm ẩn tại đáy cột sống. Chắc chắn nó có liên hệ với trung tâm xương cùng, vì Sao Hỏa là hành tinh nổi bật nhất về tính dục, và Chân sư Tây Tạng đã liên kết cung sáu của nó với tùng thái dương. Vì vậy, khi bước vào giai đoạn khai mở cảm xúc này đối với người Hổ Cáp nguyên thủy, chúng ta thấy năng lượng tùng thái dương được bổ sung vào sự biểu hiện mạnh mẽ của trung tâm đáy cột sống và trung tâm xương cùng. Con người có những dục vọng mãnh liệt, không chỉ thuộc bản chất bản năng. Y sẵn sàng chiến đấu và giết chóc. Đây là các phẩm tính của Hổ Cáp và Sao Hỏa, có lẽ cùng với Sao Diêm Vương được bổ sung theo một cách rất nguyên thủy. Y sẵn sàng chiến đấu và giết chóc để thỏa mãn những dục vọng này. Con Hydra cảm xúc cai quản, và con người nằm trong sự kìm kẹp của nỗi sợ hãi, lòng căm ghét, rồi sau đó là tham vọng hoặc lòng yêu thích quyền lực. Các phương diện tính dục, tiền bạc và tiện nghi mô tả những chiếc đầu thể xác của Hydra. Dĩ nhiên, người nguyên thủy có thể dễ dàng theo đuổi tính dục và tiện nghi.

The concept of money may be a little more advanced. Whatever stood for the possibility of trade and exchange could be considered as money, but it's generally a more advanced concept. The emotional Hydra rules here. At first, the astral body displays the colors red, Mars, and even black, Pluto. There have been some drawings by Leadbeater which show a person in an extreme angry state, and also what he calls the savage state. It's very red, and the anger state is filled with red and black.

Khái niệm tiền bạc có thể tiến bộ hơn đôi chút. Bất cứ thứ gì đại diện cho khả năng buôn bán và trao đổi đều có thể được xem là tiền bạc, nhưng nói chung đây là một khái niệm tiến bộ hơn. Con Hydra cảm xúc cai quản ở đây. Lúc đầu, thể cảm dục biểu lộ các màu đỏ, tức Sao Hỏa, và thậm chí màu đen, tức Sao Diêm Vương. Ông Leadbeater đã thực hiện một số hình vẽ cho thấy một người trong trạng thái cực kỳ giận dữ, cũng như trạng thái mà ông gọi là man rợ. Trạng

thái man rợ mang màu đỏ đậm, còn trạng thái giận dữ tràn ngập màu đỏ và đen.

Later there is a reaching for higher objects of desire, and the element of sacrifice enters when man is willing to do anything to achieve his desires. We could look at the various planets involved. Over here, again, it's the Moon, and I'm kind of developing this on the basis of the Cancer decan.

Về sau, con người vươn đến những đối tượng dục vọng cao hơn, và yếu tố hi sinh xuất hiện khi y sẵn lòng làm bất cứ điều gì để đạt được dục vọng của mình. Chúng ta có thể xem xét các hành tinh khác nhau có liên quan. Ở đây, một lần nữa lại là Mặt Trăng, và tôi đang phát triển phần này phần nào dựa trên thập độ Cự Giải.

Here's the Pisces decan, and here is the Scorpio decan because he is, after all, moving backwards or clockwise on the wheel. We don't have such a sample to be able to study people of this kind, so these are my thoughts on the matter. But they are speculative, of course. Then we move to another stage of development, but we're still under Mars, because Mars does rule the mental plane, the lower mental plane and the five senses, as DK has told us.

Đây là thập độ Song Ngư, còn đây là thập độ Hổ Cáp, bởi suy cho cùng, y đang di chuyển ngược hay theo chiều kim đồng hồ trên bánh xe. Chúng ta không có mẫu người như vậy để nghiên cứu, nên đây là những suy nghĩ của tôi về vấn đề này. Dĩ nhiên, chúng chỉ mang tính suy đoán. Sau đó, chúng ta chuyển sang một giai đoạn phát triển khác, nhưng vẫn chịu sự chi phối của Sao Hỏa, bởi như Chân sư DK đã nói, Sao Hỏa cai quản cõi trí, cõi hạ trí và năm giác quan.

Mental/Lower Personal (Under Mars, with Pluto, as orthodox ruler. This period of mental/lower personal development is generally ruled by Mars.) The mind becomes sharper (Mars) and more penetrating (Pluto), the senses more acute. The mind can be used as an instrument of power and investigation (Mars ruling concrete science and Pluto, research and investigation.) The personality is being	The mind sharpens and the memory increases, allowing for more intelligent interaction with the environment. The man is possessed of an assertive, aggressive mind which he uses to fulfill his desires and intentions. He no longer uses only brute force but keener intelligence to fulfill his aims. Mars, Orthodox Ruler, Dominates. Pluto as sub-ruler should not be excluded.	The mind expands and includes a greater part of the environment. The man "takes in" more, mentally. Identified mentally, he subdues his emotions to a degree. Mars, Orthodox Ruler, Dominates, Pluto as sub-ruler should not be excluded.	The mind is the lunar vehicle upon which the man concentrates. He stores thoughts and sensory impressions in his mind and uses mental power as a weapon (Mars, Scorpio) of self-defense (Cancer). Through his mind he begins to triumph (Hercules) over environmental adversity. Mars, Orthodox Ruler, Dominates, Pluto as sub-ruler should not be excluded. Though all decanate rulers can
The personality bwer seing integra the factor of power and assertion. The man is becoming a personality which uses increasing mental power to fight for its own intentions and desires. The Mental Hydra becomes a factor to reckon with and the vices of pride, separativeness and cruelty (all based upon the cultivation of the concrete mind) are recognized and the man may fall under their sway—as he needs soul power, still to be	Though all decanate rulers can be associated with the montal phase, clockwise Mars as ruler of the third decan on the WOF (with the addition of the Moon with Venus as the ruler of the third decan on the WOC) can be particularly associated_with the mental phase. Sub-influence for this decan, Mars as ruler of the third decan on the WOF.	Though all decanate rulers can be associated with the mental phase, cleckwite Mars as ruler of the third decan on the WOF (with the addition of the Moon with Venus as the ruler of the third decan on the WOE) can be particularly associated_with the mental phase. Sub-influence for this decan, lower Jupiter, and possibly Sun, as proposed rulers of the	be associated with the mental phase, clockwise Mars as ruler of the third decan on the WOF rwith the addition of the Moon with venus as the ruler of the third decan on the WOC) can be particularly associated_with the mental phase. Sub-influence for this decan, the Moon (and possibly Venus), as ruler of the first decan on the WOF.

We're under Mars with Pluto as the orthodox ruler, and this period, we call it the mental or lower personal period, is generally ruled by Mars, because, after all, we're moving towards becoming a personality, and Mars rules every aspect of the personality, plus the personality itself. So, let's see what is said here of the general period through which the man passes in Scorpio when he is beginning to be a somewhat mental man, though not necessarily an integrated personality, or if he is integrated, he's selfishly integrated, and he's not yet a reorienting personality. So, the mind becomes sharper, that's Mars, and more penetrating, Pluto, and the senses more acute. The mind can be used as an instrument of power and investigation. So, Mars ruling concrete science and Pluto research and investigation. The personality is being integrated in a lower sense around the factor of power and assertion.

Chúng ta chịu sự chi phối của Sao Hỏa, với Sao Diêm Vương là chủ tinh ngoại môn, và thời kỳ này, mà chúng ta gọi là thời kỳ trí tuệ hay phàm ngã thấp, nói chung do Sao Hỏa cai quản, bởi suy cho cùng, chúng ta đang tiến đến chỗ trở thành một phàm ngã, và Sao Hỏa cai quản mọi phương diện của phàm ngã, cũng như chính phàm ngã. Vậy hãy xem ở đây nói gì về thời kỳ tổng quát mà con người trải qua trong Hổ Cáp khi y bắt đầu trở thành một người có phần trí tuệ, dù chưa nhất thiết là một phàm ngã tích hợp; hoặc nếu đã tích hợp thì y tích hợp một cách ích kỷ và chưa phải là một phàm ngã đang tái định hướng. Thể trí trở nên sắc bén hơn, đó là Sao Hỏa, và xuyên thấu hơn, đó là Sao Diêm Vương, còn các giác quan trở nên tinh nhạy hơn. Thể trí có thể được dùng như một công cụ của quyền lực và sự khảo sát. Vì vậy, Sao Hỏa cai quản khoa học cụ thể, còn Sao Diêm Vương cai quản việc nghiên cứu và khảo sát. Phàm ngã đang được tích hợp theo

ý nghĩa thấp kém quanh yếu tố quyền lực và sự khẳng định.

The man is becoming a personality which uses increasing mental power to fight for its own intentions and desires. The mind can be used as an instrument to attain one's desires. The mental Hydra becomes a factor to reckon with, and the vices of pride, separateness, and cruelty. These are the three which DK has given us. The factors of pride, separateness, and cruelty, all based upon the cultivation of the concrete mind, are recognized, and the man may fall under their sway, as he needs soul power still to be developed in order to conquer these three.

Con người đang trở thành một phàm ngã sử dụng quyền năng trí tuệ ngày càng tăng để đấu tranh cho những ý định và dục vọng của chính mình. Thể trí có thể được dùng như một công cụ để đạt được dục vọng của mình. Con Hydra trí tuệ trở thành một yếu tố cần phải tính đến, cùng với các thói xấu là kiêu căng, chia rẽ và tàn ác. Đây là ba điều Chân sư DK đã nêu ra. Người ta nhận biết các yếu tố kiêu căng, chia rẽ và tàn ác, tất cả đều dựa trên sự vun bồi trí cụ thể, và con người có thể rơi vào sự chi phối của chúng, vì y vẫn cần phát triển quyền năng linh hồn để chinh phục ba điều này.

When we can read the Akashic Record and we can see how people actually did behave in these various periods of their development, and when we can know the signs in which they are born and under which they are born and study these horoscopes, it may not be the most profitable thing to do, but it will certainly be interesting in terms of confirming these various theories.

Khi có thể đọc Ký Lục Akasha và thấy được con người thực sự đã hành xử thế nào trong những thời kỳ phát triển khác nhau này, đồng thời biết họ sinh ra trong những dấu hiệu nào và chịu sự chi phối của những dấu hiệu nào, rồi nghiên cứu các lá số chiêm tinh ấy, thì đó có thể không phải là việc hữu ích nhất, nhưng chắc chắn sẽ rất thú vị trong việc xác nhận các lý thuyết khác nhau này.

The associative mental phase, clockwise: Mars is ruled with a third decan. Again, I'm using the Cancer, Pisces, and Scorpio ideas preeminently, and also then, in a way, the Moon, Jupiter, and Mars ideas. It seems more difficult somehow to work in the Sepharial Mars and especially Sun and Venus aspects. That seems more difficult, because perhaps they just aren't correct.

Giai đoạn trí tuệ liên tưởng, theo chiều kim đồng hồ: Sao Hỏa cai quản cùng với thập độ thứ ba. Một lần nữa, tôi chủ yếu sử dụng các ý tưởng Cự Giải, Song Ngư và Hổ Cáp, rồi theo một cách nào đó, cả các ý tưởng về Mặt Trăng, Sao Mộc và Sao Hỏa. Dường như khó đưa vào đây các phương diện Sao Hỏa của Sepharial, và đặc biệt là các phương diện Mặt Trời và Sao Kim. Điều đó có vẻ khó khăn hơn, có lẽ vì chúng đơn giản là không chính xác.

Aspirational/Higher Personal/Integrating (Still under the power of personal Mars/Pluto but coming under *higher* Mars/Pluto with Mars as the esoteric ruler of Scorpio) Mars (ruler of the "Lunar Lords", the Sixth Creative Hierarchy, generically rules the entire personality consisting of the four lunar elementals. This personality is now selfishly integrated and powerful. Solar plexus energy is strong, but so is the mind and the personal will. The man becomes "the fighter"—fighting first for himself and later to reach a Higher Self which he begins to sense. The aspiration fueled by Mars leads him in a "conflict with duality" (EA 333) and he begins to engage in a battle within himself and both for and at times against the influence of the soul. He increasingly becomes "Advanced Man", whether selfishly so or increasingly selfless. He may unify his personality so that it becomes *very* selfish, exemplifying the dominance of all the nine heads of the Hydra, or he may begin to realize that these are factors to be *overcome*.	The man becomes a powerful, assertive personality, using his mind, controlling his emotions, disciplining his physical body to fulfill his intentions, desires and instinctual promptings. He is fighter, at first for himself. Later he begins to reach for, and fight for something higher. He is no longer entirely under the control of the lower serpent—the threefold personality.	The lower ego expands at first. The man becomes attractive and magnetic. (Jupiter, Sun) He learns to cure and to offset harm (Jupiter, Ophiucus). His helpfulness and benevolence increase. He has increasing knowledge and some wisdom to control the lower forces.	The man exerts a conditioning effect upon his personality vehicles. He learns the power of control (Moon veiling Vulcan). His strength of will is increasing. He moves from protecting and defending himself to protecting and defending others. He has the strength to do this.
	Mars (Pluto), Exoteric Ruler, at first fully dominates, then higher Mars (higher Pluto), Esoteric Ruler, begins to emerge as dominant.	Mars (Pluto), Exoteric Ruler, at first fully dominates, then higher Mars (higher Pluto), Esoteric Ruler, begins to emerge as dominant.	Mars (Pluto), Exoteric Ruler, at first fully dominates, then higher Mars (higher Pluto), Esoteric Ruler, begins to emerge as dominant.
	Though all decanate rulers can be associated with the personal-aspirational phase, Mars (and possibly the sub-influence of Pluto) is especially associated with the personal-aspirational phase.	Though all decanate rulers can be associated with the personal-aspirational phase, Mars (and possibly the sub-influence of Pluto) is especially associated with the personal-aspirational phase.	Though all decanate rulers can be associated with the personal-aspirational phase, Mars (and possibly the sub-influence of Pluto) is especially associated with the personal-aspirational phase.
	Sub-influence for this decan, Mars as ruler of the first decan on the WOC.	Sub-influence for this decan, Jupiter (and perhaps the Sun) as ruler of the second decan on the WOC.	Sub-influence for this decan, the Moon (and possibly Venus) as ruler of the third decan on the WOC. (Include the planet possibly veiled by the Moon.)

Now we move on into an area which concerns us. In a way, we are making the turn. We have moved from 30 to 20, 20 to 10, 10 to zero. We have been moving backwards or clockwise through the decanates, and now we're about to make the turn toward some degree of aspiration. This is the fourth phase of development. It's not strictly physical. It's not strictly emotional. It's not strictly mental. It is having to do with the integrating personality and with the aspirational phase later of this integrating personality. So, the individual at this point is still pretty much under the orthodox ruler, because he's not yet fully responding to the soul. He's still responding to personal Mars and Pluto, more to Pluto unconsciously perhaps. DK has told us that

Giờ đây, chúng ta chuyển sang một lĩnh vực liên quan đến mình. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta đang đổi chiều. Chúng ta đã đi từ 30 đến 20, từ 20 đến 10, rồi từ 10 đến không. Chúng ta đã di chuyển ngược hay theo chiều kim đồng hồ qua các thập độ, và giờ đây sắp đổi chiều để hướng đến một mức độ khát vọng nào đó. Đây là giai đoạn phát triển thứ tư. Nó không hoàn toàn thuộc thể xác, không hoàn toàn thuộc cảm xúc, cũng không hoàn toàn thuộc trí tuệ. Nó liên quan đến phàm ngã đang tích hợp và giai đoạn khát vọng về sau của phàm ngã đang tích hợp này. Vì vậy, tại thời điểm này, cá nhân vẫn phần lớn chịu sự chi phối của chủ tinh ngoại môn, bởi y chưa hoàn toàn đáp ứng với linh hồn. Y vẫn đáp ứng với Sao Hỏa và Sao Diêm Vương ở cấp độ cá nhân, có lẽ đáp ứng

the only people who really respond to Pluto consciously are those who are disciples. But he's gradually coming under a higher Mars, with Mars as the esoteric ruler of Scorpio, because he's reorienting himself gradually towards the soul.

nhiều hơn với Sao Diêm Vương một cách vô thức. Chân sư DK đã nói với chúng ta rằng chỉ những người là đệ tử mới thật sự đáp ứng với Sao Diêm Vương một cách có ý thức. Nhưng y đang dần chịu sự chi phối của một Sao Hỏa cao hơn, với Sao Hỏa là chủ tinh nội môn của Hổ Cáp, bởi y đang dần tái định hướng về phía linh hồn.

And sometimes when I look at this fourth phase in human development, I want to correlate it with certain developments in the fifth petal of the Egoic Lotus, where a person is integrating his personality perhaps selfishly at first, and then goes through a number of crises, which help him make the first kind of reversal of the wheel. And then he begins to become an aspirant, all of this within the fifth petal, such that by the time the fifth petal is completely unfolded, he is already an initiate of the first degree. So, we can see how many lives it may take to pass through this fifth petal activity.

Đôi khi, khi xem xét giai đoạn thứ tư này trong sự phát triển của con người, tôi muốn liên hệ nó với một số diễn tiến nhất định trong cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã, nơi một người tích hợp phàm ngã của mình, có lẽ lúc đầu một cách ích kỷ, rồi trải qua một số cuộc khủng hoảng giúp y thực hiện lần đảo chiều đầu tiên của bánh xe. Sau đó, y bắt đầu trở thành người chí nguyện, tất cả đều diễn ra trong cánh hoa thứ năm, đến mức khi cánh hoa thứ năm khai mở hoàn toàn, y đã là một điểm đạo đồ bậc một. Vì vậy, chúng ta có thể thấy cần bao nhiêu kiếp sống để trải qua hoạt động của cánh hoa thứ năm này.

What is said here about Mars at this point of personality integration and eventual reorientation is that Mars, who is the ruler of the lunar lords, which is the sixth Creative Hierarchy, generically rules the entire personality as well as every part of it, consisting of the four lunar elementals: physical, emotional, mental, and the composite elemental we call the personality. This personality is now selfishly integrated and powerful. Solar plexus energy is strong, but so is the mind. I suppose the ajna center to direct the throat center is becoming strong. The ajna center for selfish personal direction is becoming strong; so is the mind, and so is the personal will.

Điều được nói ở đây về Sao Hỏa tại thời điểm tích hợp phàm ngã và cuối cùng tái định hướng là Sao Hỏa, chủ tinh của các nguyệt tinh quân, tức Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu, cai quản nói chung toàn bộ phàm ngã cũng như mọi phần của nó, gồm bốn hành khí thái âm: thể xác, cảm xúc, trí tuệ và hành khí tổng hợp mà chúng ta gọi là phàm ngã. Phàm ngã này giờ đây được tích hợp một cách ích kỷ và đầy sức mạnh. Năng lượng tùng thái dương mạnh mẽ, nhưng thể trí cũng vậy. Tôi cho rằng trung tâm ajna đang trở nên mạnh mẽ để điều khiển trung tâm cổ họng. Trung tâm ajna dành cho sự điều khiển ích kỷ của cá nhân đang trở nên mạnh mẽ; thể trí cũng vậy, và ý chí cá nhân cũng thế.

The man becomes the fighter. He's still under Mars. He stays under Mars in Scorpio for so long, first fighting for himself in the earlier part of the petal stimulation and organization, and later fighting to reach the higher self, which he begins to sense. This is the transformation into aspiration. The aspiration fueled by Mars leads him into what's called:

Conflict with duality. (*EA*, tr. 333)

And that's a statement which is listed under the column for advanced man, advancing man, presumably the aspirant,

Conflict with duality.

And he begins to engage in a battle within himself, and both for and at times against the influence of the soul. So, he's increasingly becoming advanced man, whether selfishly so or, better yet, increasingly selfless, although Mars is above all the planet of selfishness. There's so much selfishness to overcome in Mars, which is finally overcome to a significant degree, though not completely so, at the second initiation, but we're not talking about that yet. We're still at the stage of the integrating and aspiring personality. He may unify the personality so that it becomes very selfish, exemplifying the dominance of all the nine heads of the Hydra, or he may begin to realize that these are factors to be overcome.

We are beginning to, let us say, reverse the wheel, maybe not the final reversal of the wheel, which can occur, as one very good astrological theorist says, more so after the second initiation and after having passed the temptations of the desert. Then there's

Con người trở thành chiến sĩ. Y vẫn chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa. Y ở dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa trong Hổ Cáp suốt một thời gian dài, ban đầu chiến đấu cho bản thân trong giai đoạn đầu của việc kích thích và tổ chức cánh hoa, rồi về sau chiến đấu để vươn tới chân ngã mà y bắt đầu cảm nhận được. Đây là sự chuyển đổi thành khát vọng. Khát vọng do Sao Hỏa tiếp sức dẫn y vào điều được gọi là:

Xung đột với nhị nguyên. (*EA*, tr. 333)

Và đó là một mệnh đề được liệt kê dưới cột dành cho người tiến bộ, người đang tiến bước, có lẽ là người chí nguyện,

Xung đột với nhị nguyên.

Và y bắt đầu tham gia vào một cuộc chiến bên trong chính mình, vừa vì ảnh hưởng của linh hồn, vừa có lúc chống lại ảnh hưởng ấy. Vì vậy, y ngày càng trở thành người tiến bộ, dù vẫn tiến bộ theo cách ích kỷ hay, tốt hơn nữa, ngày càng vị tha, mặc dù trên hết Sao Hỏa là hành tinh của tính ích kỷ. Có quá nhiều tính ích kỷ cần khắc phục nơi Sao Hỏa, và cuối cùng nó được khắc phục đến một mức độ đáng kể, tuy chưa hoàn toàn, vào lần điểm đạo thứ hai; nhưng chúng ta chưa bàn đến điều đó. Chúng ta vẫn đang ở giai đoạn phàm ngã đang tích hợp và đầy khát vọng. Y có thể hợp nhất phàm ngã đến mức nó trở nên hết sức ích kỷ, tiêu biểu cho sự thống trị của cả chín đầu con Hydra, hoặc y có thể bắt đầu nhận ra rằng đây là những yếu tố cần phải khắc phục.

Chúng ta đang bắt đầu, có thể nói, đảo ngược bánh xe; có lẽ đây chưa phải là lần đảo ngược bánh xe cuối cùng, vốn có thể xảy ra, như một nhà lý luận chiêm tinh rất giỏi nói, chủ yếu sau lần điểm đạo thứ hai và sau khi đã vượt qua những cám dỗ trong sa mạc. Khi ấy

no more possibility to move in a retrogressive left-hand way, but this is certainly a reversal, and it is centered in the fifth petal. So, here in the first decanate from 0 to 10, at this stage of personality integration, followed by personality aspiration, we can say it's ruled by Mars, as Alan Leo suggests, and even as Sepharial suggests. The man becomes a powerful, assertive personality, using his mind, controlling his emotions, disciplining his physical body to fulfill his intentions, desires, and instinctual promptings.

không còn khả năng chuyển động thoái lui theo tả đạo nữa; nhưng đây chắc chắn là một sự đảo ngược, và nó tập trung ở cánh hoa thứ năm. Vì vậy, tại thập độ thứ nhất từ 0 đến 10 độ, ở giai đoạn tích hợp phàm ngã, tiếp theo là khát vọng của phàm ngã, chúng ta có thể nói rằng Sao Hỏa cai quản, như Alan Leo và cả Sepharial đều gợi ý. Con người trở thành một phàm ngã mạnh mẽ và quả quyết, sử dụng thể trí, kiểm soát cảm xúc và rèn luyện thể xác để thực hiện các ý định, dục vọng và thôi thúc bản năng của mình.

He is a fighter, at first for himself, and later, he begins to reach for and fight for something higher. He is no longer entirely under the control of the lower serpent. Remember, Serpens is connected with this decanate, so it can be dangerous, but now the power of the serpent is being properly used because Ophiuchus has learned how to tame it.

Y là một chiến sĩ, ban đầu chiến đấu cho bản thân, và về sau bắt đầu vươn tới cũng như chiến đấu vì điều gì đó cao cả hơn. Y không còn hoàn toàn chịu sự kiểm soát của con rắn thấp. Hãy nhớ rằng Serpens có liên hệ với thập độ này, vì vậy nó có thể nguy hiểm; nhưng giờ đây quyền năng của con rắn đang được sử dụng đúng đắn vì Ophiuchus đã học được cách chế ngự nó.

The Scorpio individual comes under the effect of all three of the extra-zodiacal constellations, and not only under the one which we have been correlating with a particular decanate. Now, Alice Bailey has kind of suggested what this correlation could be by giving these extra-zodiacal constellations in a certain order, but it's Niklas Nihlen who has done the real thought process here, connecting the extra-zodiacal constellations with the decans of the sign. Now, it's not that we necessarily agree upon every correlation, but the general concept of this correlation of the extra-zodiacals with the decans of the sign was emphasized by him.

Cá nhân Hổ Cáp chịu ảnh hưởng của cả ba chòm sao ngoài hoàng đạo, chứ không chỉ chòm sao mà chúng ta đang liên hệ với một thập độ cụ thể. Alice Bailey phần nào đã gợi ý mối tương quan này có thể là gì khi trình bày các chòm sao ngoài hoàng đạo theo một thứ tự nhất định, nhưng chính Niklas Nihlen mới là người thực sự suy xét vấn đề này, liên kết các chòm sao ngoài hoàng đạo với các thập độ của dấu hiệu. Chúng ta không nhất thiết đồng ý với mọi mối tương quan, nhưng chính ông đã nhấn mạnh quan niệm tổng quát về mối tương quan giữa các chòm sao ngoài hoàng đạo với các thập độ của dấu hiệu.

He seems to have brought forward this idea and established it as something worth researching.

Dường như ông đã nêu bật ý tưởng này và xác lập nó như một điều đáng nghiên cứu.

He's no longer entirely under the control of the lower serpent, the threefold personality. Later, of course, he manages to extricate himself entirely. Earlier, he almost is the serpent. He is the Hydra. We have to distinguish very carefully between those people who pretty much are the Hydra because they identify with all their lower instincts; those people who are neither one nor the other because they're in the stage of conflicting life—they are undergoing conflict with duality, and they're fighting to be free of the Hydra, but they're not free—and then those higher disciples and initiates who actually are free of the Hydra.

Y không còn hoàn toàn chịu sự kiểm soát của con rắn thấp, tức phàm ngã tam phân. Tất nhiên, về sau y xoay xở để hoàn toàn tự giải thoát. Trước đó, y gần như chính là con rắn. Y là con Hydra. Chúng ta phải phân biệt thật cẩn thận giữa những người hầu như chính là con Hydra vì họ đồng hóa với mọi bản năng thấp của mình; những người không thuộc hẳn bên này hay bên kia vì họ đang ở giai đoạn sống đầy xung đột—họ đang trải qua xung đột với nhị nguyên và đang chiến đấu để thoát khỏi con Hydra, nhưng chưa được tự do—và những đệ tử cùng điểm đạo đồ cao cấp thực sự đã thoát khỏi con Hydra.

Now we're in this stage of personality integration and personality reorientation, and we are reversing our direction. We are under Jupiter ruling the second decanate. We'll use the Alan Leo rulers, and I think they are the safest at this point, especially when we're dealing with spiritually evolving man, and aspiring man is spiritually evolving man.

Giờ đây chúng ta đang ở giai đoạn tích hợp và tái định hướng phàm ngã, đồng thời đang đảo ngược hướng đi của mình. Chúng ta chịu ảnh hưởng của Sao Mộc cai quản thập độ thứ hai. Chúng ta sẽ dùng các chủ tinh của Alan Leo, và tôi nghĩ tại thời điểm này chúng là lựa chọn an toàn nhất, đặc biệt khi chúng ta đề cập đến người đang tiến hóa về tinh thần, mà người chí nguyện chính là người đang tiến hóa về tinh thần.

We're in the Jupiter decanate, and it says here that the lower ego expands at first. The man becomes attractive and magnetic—Jupiter and Sepharial's placing of the Sun there. That may still apply, because the man is still pretty much a person. He's not quite reoriented. He learns to cure and to offset harm, to render certain harmful situations harmless. Jupiter is involved here. It's a planet of blessing, and Ophiuchus, the healer, the one who cures. His helpfulness and benevolence are increasing. He has increasing knowledge and some wisdom to control the lower forces, and I would add here the lower forces of the serpent, which is increasingly handled. Sometimes we call

Chúng ta đang ở thập độ của Sao Mộc, và ở đây nói rằng lúc đầu phàm ngã mở rộng. Con người trở nên hấp dẫn và có từ tính—do Sao Mộc và việc Sepharial đặt Mặt Trời ở đó. Điều này vẫn có thể áp dụng vì con người vẫn còn phần lớn là một phàm nhân. Y chưa hoàn toàn tái định hướng. Y học cách chữa trị, hóa giải tổn hại và làm cho một số tình huống có hại trở nên vô tổn hại. Sao Mộc có liên quan ở đây. Đây là hành tinh của phúc lành, còn Ophiuchus là người chữa lành, người chữa trị. Tính hữu ích và lòng nhân từ của y đang gia tăng. Y ngày càng có thêm tri thức và một phần minh triết để kiểm soát các mãnh lực thấp; và tôi muốn nói thêm ở đây rằng đó là các mãnh lực thấp của con rắn, vốn ngày càng được chế ngự. Đôi khi chúng ta gọi

Ophiuchus the serpent holder, the serpent handler.

Ophiuchus là người giữ rắn, người chế ngự rắn.

Now we move into the lunar area. According to the Tibetan, the Moon rules the last decanate of Cancer.

Giờ đây chúng ta chuyển sang khu vực thái âm. Theo Chân sư Tây Tạng, Mặt Trăng cai quản thập độ cuối cùng của Cự Giải.

We might not think it to be the case, but that's what he gives us. Really, it becomes quite clear that the Moon is veiling Vulcan in ruling the last decanate of Cancer. Here we have the ordinary Hindu order. We have Alan Leo's Mars, Jupiter, and the Moon. The question is, will we substitute another planet? Stephen Pugh suggests Pluto. I'm wondering about Vulcan. What I'm saying here is that the man exerts a conditioning effect upon his personality vehicles. He learns the power of control, the power of control of his personality vehicles.

Chúng ta có thể không nghĩ như vậy, nhưng đó là điều Ngài cho biết. Thật ra, việc Mặt Trăng che giấu Vulcan khi cai quản thập độ cuối cùng của Cự Giải trở nên khá rõ ràng. Ở đây chúng ta có thứ tự Ấn Độ thông thường. Chúng ta có Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng của Alan Leo. Câu hỏi là liệu chúng ta có thay thế bằng một hành tinh khác hay không. Stephen Pugh đề xuất Sao Diêm Vương. Tôi đang cân nhắc Vulcan. Điều tôi muốn nói ở đây là con người tạo tác động định hình lên các hiện thể phàm ngã của mình. Y học quyền năng kiểm soát, quyền năng kiểm soát các hiện thể phàm ngã.

Hercules, of course, is the mythological figure—or really a true figure, but he has been mythologized, so what he is mythologically can also be consulted. Hercules is a controlling figure. Through his might, through his power, he controls many circumstances, defeats many opposing forces, and kills many opponents. He smites them, so to speak. When I'm thinking about smiting, I'm thinking very much about Vulcan.

Dĩ nhiên, Hercules là một nhân vật thần thoại—hay thực ra là một nhân vật có thật, nhưng y đã được thần thoại hóa, nên chúng ta cũng có thể tham khảo hình tượng thần thoại của y. Hercules là một nhân vật có năng lực kiểm soát. Nhờ sức mạnh và quyền năng của mình, y kiểm soát nhiều hoàn cảnh, đánh bại nhiều mãnh lực đối nghịch và giết nhiều đối thủ. Có thể nói, y giáng đòn tiêu diệt họ. Khi nghĩ đến việc giáng đòn, tôi nghĩ rất nhiều đến Vulcan.

It's the hammer. If you have in your hand an implement, a weapon, a mace, whereby you eliminate an opponent, that is a Vulcanian gesture. Perhaps to shoot an arrow, especially a poisoned arrow, is more a Plutonian gesture. His strength of will is increasing. He moves from protecting and defending himself, as he did so much under the Moon, from 30 to 20 degrees, when he was simply the average non-aspiring person,

Đó là chiếc búa. Nếu trong tay bạn có một công cụ, một vũ khí hay một cây chùy để loại bỏ đối thủ, thì đó là một hành động mang tính Vulcan. Có lẽ việc bắn một mũi tên, đặc biệt là mũi tên tẩm độc, thiên về hành động mang tính Sao Diêm Vương hơn. Sức mạnh ý chí của y đang gia tăng. Y chuyển từ việc bảo vệ và phòng thủ cho bản thân, như y đã làm rất nhiều dưới ảnh hưởng của Mặt Trăng, từ 30 đến 20 độ, khi y chỉ là một người bình

or even a primitive person. His strength of will is increasing, and he moves from protecting and defending himself to protecting and defending others. Some aspect of unselfishness is entering. He has certain ideals for which he has reoriented himself, and he has the strength to do this.

thường không có khát vọng, hoặc thậm chí là một người nguyên thủy. Sức mạnh ý chí của y đang gia tăng, và y chuyển từ việc bảo vệ và phòng thủ cho bản thân sang bảo vệ và phòng thủ cho người khác. Một phương diện nào đó của tính vị tha đang xuất hiện. Y có một số lý tưởng mà vì chúng y đã tái định hướng chính mình, và y có đủ sức mạnh để làm điều này.

I guess it's been a while since I've looked at this, but what I have done, actually, is I've suggested that Vulcan may indeed be the new planet arising in this sign.

Tôi cho rằng đã khá lâu kể từ lần cuối tôi xem lại vấn đề này, nhưng điều tôi thực sự đã làm là gợi ý rằng Vulcan quả thật có thể là hành tinh mới đang xuất hiện trong dấu hiệu này.

a new planet is arising in this sign

một hành tinh mới đang xuất hiện trong dấu hiệu này

I want also to look at how he discusses the battle for the third initiation in *Esoteric Astrology*, page 71. He calls it a hidden planet.

Tôi cũng muốn xem Ngài bàn luận thế nào về cuộc chiến cho lần điểm đạo thứ ba trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 71. Ngài gọi đó là một hành tinh ẩn giấu.

c. At the third initiation, the Moon (veiling a hidden planet) and Mars bring about a fearful conflict, but at the end the man is released from personality control. (*EA*, tr. 70–71)

c. Ở lần điểm đạo thứ ba, Mặt Trăng (che giấu một hành tinh ẩn giấu) và Sao Hỏa gây nên một cuộc xung đột khủng khiếp, nhưng cuối cùng con người được giải thoát khỏi sự kiểm soát của phàm ngã. (*EA*, tr. 70–71)

I'm wondering whether the hidden planet here, which shows itself at the third initiation, and which I really think is Vulcan, is the same as the new planet which is arising in this sign. It would at least conform to the intra-Saturnian model which has been used. When we start to insert trans-Saturnian planets as decanate rulers, we are on uncertain ground. Now, sometimes DK gives kind of an association here. I think we're going to find a place where he talks about the Moon actually standing for Uranus, representing concrete

Tôi tự hỏi liệu hành tinh ẩn giấu ở đây, vốn tự biểu lộ vào lần điểm đạo thứ ba và theo tôi thực sự là Vulcan, có phải cũng là hành tinh mới đang xuất hiện trong dấu hiệu này hay không. Ít nhất điều đó cũng phù hợp với mô hình các hành tinh nằm bên trong quỹ đạo Sao Thổ vốn đã được sử dụng. Khi bắt đầu đưa các hành tinh bên ngoài quỹ đạo Sao Thổ vào làm chủ tinh thập độ, chúng ta bước vào một địa hạt không chắc chắn. Đôi khi Chân sư DK đưa ra một dạng liên hệ ở đây. Tôi nghĩ chúng ta sẽ tìm thấy một đoạn mà Ngài nói Mặt Trăng thực sự tượng trưng cho

unenlightened science. There are a few hints which seem to extend beyond Saturn, but not very many at all, and perhaps we should be cautious in assigning trans-Saturnian planets. Of course, we cannot yet determine what is accurate.

Sao Thiên Vương, đại diện cho khoa học cụ thể chưa được soi sáng. Có một vài gợi ý dường như vươn ra ngoài Sao Thổ, nhưng hoàn toàn không nhiều, và có lẽ chúng ta nên thận trọng khi chỉ định các hành tinh bên ngoài quỹ đạo Sao Thổ. Dĩ nhiên, chúng ta chưa thể xác định điều gì là chính xác.

Let's move away from the stage of aspiration into a still higher stage, which is the stage of discipleship. This is that stage of development in which the man becomes the disciple, mentally responsive to the soul, aspirationally oriented towards the soul, one who is in process of transformation, even as the aspirant is in process of transmutation. But, of course, the transmutative power continues even while one is a disciple.

Chúng ta hãy rời giai đoạn khát vọng để bước vào một giai đoạn cao hơn nữa, tức giai đoạn địa vị đệ tử. Đây là giai đoạn phát triển mà trong đó con người trở thành đệ tử, đáp ứng linh hồn bằng trí tuệ, hướng khát vọng về linh hồn và đang trong tiến trình chuyển đổi, cũng như người chí nguyện đang trong tiến trình chuyển hóa. Nhưng dĩ nhiên, quyền năng chuyển hóa vẫn tiếp tục ngay cả khi một người đã là đệ tử.

We're still under Mars, but it's not the lower, desirous Mars. It's aspirational, noble, valorous Mars, the high-minded fighter for something greater than his lower self. Under the influence of higher Mars, Pluto, with Mars as the principal esoteric ruler, but having intimations of the power of Mercury on three levels: the concrete mind, the Son of Mind, and eventually the power of the intuition. So Mercury is coming.

Chúng ta vẫn chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa, nhưng đó không phải là Sao Hỏa thấp, đầy dục vọng. Đó là Sao Hỏa đầy khát vọng, cao thượng và dũng cảm, chiến sĩ có chí hướng cao cả chiến đấu vì điều gì đó lớn lao hơn phàm ngã của mình. Y chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa cao, tức Sao Diêm Vương, với Sao Hỏa là chủ tinh nội môn chính yếu, nhưng đã có những dự cảm về quyền năng của Sao Thủy trên ba cấp độ: trí cụ thể, Con của Trí Tuệ, và cuối cùng là quyền năng của trực giác. Vì vậy, Sao Thủy đang xuất hiện.

Mercury is another ruler, the final ruler, which we have to insert when we begin to consider that the man may be influenced by his spirit aspect. Under the influence of higher Mars at this time, Mars being the principal ruler, but there are intimations coming in of Mercury because the disciple is mentally polarized, and Mercury is such a mental planet. We may be feeling the presence of Mercury, and Mercury is very, very strong in Scorpio anyway, helping to

Sao Thủy là một chủ tinh khác, chủ tinh cuối cùng mà chúng ta phải đưa vào khi bắt đầu xét đến khả năng con người chịu ảnh hưởng của phương diện tinh thần. Vào lúc này, y chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa cao, với Sao Hỏa là chủ tinh chính yếu; nhưng những dự cảm về Sao Thủy đang xuất hiện vì đệ tử phân cực trí tuệ, và Sao Thủy là một hành tinh rất thiên về trí tuệ. Chúng ta có thể cảm nhận được sự hiện diện của Sao Thủy, và dù sao Sao Thủy cũng rất, rất mạnh trong Hổ Cáp,

overcome the emotions and later to bring illumination.

giúp khắc phục cảm xúc và về sau mang lại sự soi sáng.

What I say of this general period, regardless of the particular decanate that may be concerned, is as follows: the disciple is fully engaged in the conflict with duality. The pairs of opposites in this case are just very simply soul and personality. He is the fighter within the personality and on behalf of the soul nature. He's not fighting for his personality expression.

Điều tôi nói về toàn bộ giai đoạn này, bất kể liên quan đến thập độ cụ thể nào, là như sau: đệ tử hoàn toàn dấn thân vào cuộc xung đột với nhị nguyên. Trong trường hợp này, cặp đối cực đơn giản chỉ là linh hồn và phàm ngã. Y là chiến sĩ bên trong phàm ngã và chiến đấu vì bản chất linh hồn. Y không chiến đấu cho sự biểu lộ của phàm ngã.

At least he knows that's not the correct thing to do. If he finds himself doing that, then he changes his position in the battle and reasserts himself on behalf of the soul over the personality. He recognizes the Hydra as his opponent and Dweller, and is engaged in the conflict to overcome it. This is quite different from the early Scorpionic experience of identifying as the Dweller, even though this type of identification is unconscious at that stage. Here's a quotation:

Ít nhất y biết đó không phải là điều đúng đắn cần làm. Nếu thấy mình đang làm như vậy, y sẽ thay đổi vị trí trong cuộc chiến và tái khẳng định mình trên lập trường của linh hồn trước phàm ngã. Y nhận ra con Hydra là đối thủ và Kẻ Chận Ngõ của mình, đồng thời dấn thân vào cuộc xung đột để khắc phục nó. Điều này hoàn toàn khác với trải nghiệm Hổ Cáp thuở đầu, khi y đồng hóa mình với Kẻ Chận Ngõ, mặc dù ở giai đoạn ấy kiểu đồng hóa này diễn ra vô thức. Đây là một đoạn trích:

3. In Scorpio—In this sign, the disciple undergoes those tests which will enable him to take the second initiation and demonstrate that the desire nature is subdued and conquered and that the lower nature is (by being lifted up in the air, i.e. into heaven) capable of reaching the goal for this world period, (*EA*, tr. 143–144)

3. Trong Hổ Cáp—Trong dấu hiệu này, đệ tử trải qua những thử thách cho phép y nhận lần điểm đạo thứ hai và chứng tỏ rằng bản chất dục vọng đã được chế ngự và chinh phục, đồng thời bản chất thấp, nhờ được nâng lên không trung, tức lên cõi trời, có khả năng đạt tới mục tiêu của chu kỳ thế giới này, (*EA*, tr. 143–144)

It doesn't necessarily mean it has reached the goal, but it is capable of reaching the goal for this world period. And what may that be? The fourth initiation, perhaps? What do we actually mean by a world period? Do we mean the duration of our particular planet? Do we mean some round that is passing through all the schemes? Do we even mean some round that is passing through all the

Điều đó không nhất thiết có nghĩa là y đã đạt đến mục tiêu, nhưng y có khả năng đạt mục tiêu trong chu kỳ thế giới này. Và mục tiêu ấy có thể là gì? Có lẽ là lần điểm đạo thứ tư? Thực ra, chúng ta hàm ý gì khi nói đến một chu kỳ thế giới? Phải chăng đó là thời gian tồn tại của hành tinh cụ thể của chúng ta? Hay là một cuộc tuần hoàn nào đó đang đi qua tất cả các hệ hành tinh? Hay thậm chí là

chains? It's a vague term, but he gives indication by passing the second initiation that he has entered the stream, and that he will be borne along and carried along towards the fulfillment that lies ahead. Certainly the fulfillment of the fourth degree.

một cuộc tuần hoàn nào đó đang đi qua tất cả các Dãy? Đây là một thuật ngữ mơ hồ, nhưng bằng việc vượt qua lần điểm đạo thứ hai, y cho thấy mình đã nhập lưu, và sẽ được dòng lưu đưa tới sự viên mãn ở phía trước. Chắc chắn đó là sự viên mãn của cấp độ thứ tư.

and that from the earthy foundations of Scorpio (*EA*, tr. 143–144)

và từ những nền tảng trần thế của Hổ Cáp (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 143–144)

Under the third ray, I suppose,

Tôi cho rằng điều này diễn ra dưới cung ba,

the personality can be so tested that it shows fitness for the world service demanded in Aquarius. (*EA*, tr. 143–144)

phàm ngã có thể chịu thử thách đến mức chứng tỏ mình thích hợp với công cuộc phụng sự thế gian cần có trong Bảo Bình. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 143–144)

And we did discuss this earlier, the relationship between Scorpio and Aquarius: how the world server is prepared by the test of Scorpio.

Trước đây, chúng ta đã bàn về mối quan hệ giữa Hổ Cáp và Bảo Bình: cách Người Phụng Sự Thế Gian được chuẩn bị qua thử thách của Hổ Cáp.

This is beautifully expressed for us in the legend of Hercules, the Sun-God who overcomes the nine-headed Hydra or serpent of desire by being forced to his knees and from that position of humility lifts up the serpent into the air, and then deliverance comes. (*EA*, tr. 143–144)

Điều này được diễn đạt tuyệt đẹp cho chúng ta trong truyền thuyết về Hercules, vị Thần Mặt Trời chiến thắng Hydra chín đầu, tức con rắn dục vọng, bằng cách buộc mình phải quỳ gối, rồi từ tư thế khiêm nhường ấy nâng con rắn lên không trung, và khi đó sự giải thoát xuất hiện. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 143–144)

We did read this earlier when discussing, I think, the fixed signs from *Esoteric Astrology* 143 and 144. I think it's time to look at what it will mean to live this disciplic soul experience as a disciple in Scorpio, or perhaps under Scorpio, in certain of the decanates. And we're using the Alan Leo order here. We're using Mars, Jupiter, and the Moon, perhaps veiling Vulcan. At times I work in other of the suggestions here, but we just have too many planets for the

Trước đây, chúng ta đã đọc đoạn này khi bàn về các dấu hiệu cố định trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 143 và 144. Tôi nghĩ đã đến lúc xem xét việc sống với trải nghiệm linh hồn đệ tử này sẽ có ý nghĩa gì khi là một đệ tử trong Hổ Cáp, hay có lẽ dưới ảnh hưởng của Hổ Cáp, tại một số thập độ nhất định. Ở đây, chúng ta sử dụng thứ tự của Alan Leo: Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng, có lẽ đang che phủ Vulcan. Đôi khi tôi cũng đưa vào một số phương án khác được đề xuất ở đây,

decanates. Although when he gives us Gemini, we interestingly have six planets given, I think. On this table of decanates, under Gemini, Sepharial gives us Jupiter, Mars, Sun, and DK says it's correct. In this case, the Chaldean listing is correct.

nhưng chúng ta có quá nhiều hành tinh dành cho các thập độ. Tuy nhiên, khi Chân sư DK trình bày về Song Tử, điều thú vị là chúng ta được cung cấp sáu hành tinh, nếu tôi nhớ đúng. Trong bảng thập độ này, dưới Song Tử, Sepharial đưa ra Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời, và Chân sư DK nói rằng điều đó chính xác. Trong trường hợp này, bảng liệt kê của Chaldea là chính xác.

Alan Leo gives us Mercury, Venus, and Saturn. There are six operative planets here, and each one of them is associated with one of the six decanates. There are really three decanates, but if you take them in two directions, you have to think about there being six. Generically, at least, there is the sense of a developmental phase from the densely physical, through the emotional, through the mental, through the personal, whether selfish or reoriented, through soul responsiveness, and then finally through spirit responsiveness.

Alan Leo đưa ra Sao Thủy, Sao Kim và Sao Thổ. Có sáu hành tinh đang hoạt động ở đây, và mỗi hành tinh gắn với một trong sáu thập độ. Thực ra chỉ có ba thập độ, nhưng nếu xét chúng theo hai chiều, chúng ta phải hình dung là có sáu. Ít nhất theo nghĩa khái quát, có một giai đoạn phát triển từ thể xác đậm đặc, qua cảm xúc, trí tuệ và phàm ngã—dù ích kỷ hay đã được định hướng lại—rồi qua khả năng đáp ứng với linh hồn, và cuối cùng là khả năng đáp ứng với tinh thần.

We're quite near to our goal of the one-hour program, hoping that this makes it a little bit easier for you to handle these. I think I won't do the Great Invocation at this point. I'll wait until the end of the two hours.

Chúng ta đã khá gần mục tiêu hoàn tất chương trình một giờ, và tôi hy vọng điều này giúp các bạn xử lý những nội dung ấy dễ dàng hơn đôi chút. Tôi nghĩ lúc này mình sẽ chưa đọc Đại Khấn Nguyện. Tôi sẽ chờ đến cuối hai giờ.

Disciplic/Soul (Under the influence higher Mars/Pluto -with Mars as the principle esoteric ruler—but having intimations of the power of Mercury on three levels—the concrete mind, the son of mind and eventually the power of the intuition.) The disciple is fully engaged in the "conflict with duality". He is the fighter within the personality and on behalf of the soul nature. He recognizes the Hydra as his opponent and "Dweller" and is engaged in the conflict to overcome it. "In Scorpio—In this sign, the disciple undergoes those tests which will enable him to take the second initiation and demonstrate that the desire nature is subdued and conquered and that the lower nature is (by being lifted up in the air, i.e. into heaven) capable of reaching the goal for this world period, and that from the earthy foundations of Scorpio the personality can be so tested that it shows fitness for the world service	The disciple is overcoming his Hydra on all levels. He has courage (Mars) and the power to terminate and detach (Pluto). He is definitely fighting with his inherent duality in order to achieve a "Higher Unity" which he recognizes as spiritual. Some kundalinic experiences may emerge, but it can be questioned whether they can be controlled. Higher Mars (and Higher Pluto), Esoteric Ruler, Dominates. Some growing influence of Mercury felt. Though all decanate rulers can be associated with the disciplic phase, higher Mars (possibly with Higher Pluto) is ruler of the second reversed decanate, generally associated with the disciplic phase (the middle or soul	The disciple is increasingly in charge of his forces. He is moving with subtlety to manage and heal his own energies and those of others (Ophiucus). His depth of Wisdom is growing (Jupiter, Pluto). He is attuning with the eighth petal and with the general energy of sacrifice rendered altruistically. He is learning to relinquish for the sake of love. Higher Mars (and Higher Pluto), Esoteric Ruler, Dominates. Some growing influence of Mercury felt. Though all decanate rulers can be associated with the disciplic phase, higher Mars (possibly with Higher Pluto) is ruler of the second reversed decanate, generally associated with the disciplic phase (the middle or soul	The disciple is becoming the "Triumphant Disciple" (Hercules). He has integrated his energies (Cancer) and his vehicles (Moon) are responding to both Neptune (intuition) and Uranus (occult mind). The Solar Angel (Venus) is infusing his vehicles. The Moon is falling in Scorpio indicating the disciple's triumph. He sacrifices his personality, embraces others as souls and defends others as souls. Higher Mars (and Higher Pluto), Esoteric Ruler, Dominates. Some growing influence of Mercury felt. Though all decanate rulers can be associated with the disciplic phase, higher Mars (possibly with Higher Pluto) is ruler of the second reversed decanate, generally associated with the disciplic phase (the middle or soul decanate).

We're in the phase of disciplic soul.

We're starting out with the Mars decanate. The disciple is overcoming his Hydra on all levels. He has courage, Mars, that's the ruler of this first decanate, and the power to terminate and detach, that's Pluto. He is definitely fighting with his inherent duality in order to achieve a higher unity, which he recognizes as spiritual. Now that higher unity is found over here. Let's take a look at this, page 333. Here is the higher unity which the true disciple or initiate achieves. But at the moment he's engaged in conflict with duality, moving towards the higher unity of the high disciple. Some Kundalini experiences may emerge—Mars is involved with that—but it can be questioned whether they can be controlled.

Chúng ta đang ở giai đoạn linh hồn đệ tử.

Chúng ta bắt đầu với thập độ do Sao Hỏa cai quản. Đệ tử đang chiến thắng Hydra của mình trên mọi cấp độ. Y có lòng can đảm—phẩm tính của Sao Hỏa, chủ tinh của thập độ thứ nhất này—cùng quyền năng chấm dứt và tách rời, vốn thuộc về Sao Diêm Vương. Y chắc chắn đang đấu tranh với tính nhị nguyên cố hữu của mình để đạt được một sự hợp nhất cao siêu hơn mà y nhận ra là có bản chất tinh thần. Sự hợp nhất cao siêu ấy được trình bày ở đây. Hãy xem trang 333. Đây là sự hợp nhất cao siêu mà đệ tử chân chính hoặc điểm đạo đồ đạt được. Nhưng hiện tại, y đang xung đột với tính nhị nguyên và tiến tới sự hợp nhất cao siêu của vị đệ tử cấp cao. Một số trải nghiệm Kundalini có thể xuất hiện—Sao Hỏa có liên quan đến điều đó—nhưng vẫn có thể nghi

vấn liệu y có kiểm soát được chúng hay không.

For the disciple who is responding to the soul, this disciple being an initiate of less than the third degree, the control of Kundalini is not likely, at least the full control.

Đối với đệ tử đang đáp ứng với linh hồn—đệ tử này là một điểm đạo đồ chưa đạt cấp độ thứ ba—khả năng kiểm soát Kundalini là điều khó xảy ra, ít nhất là sự kiểm soát hoàn toàn.

This is the end of EAA 80, section A. We are here discussing disciplic soul in relation to the decanates. Now we begin EAA 80, section B, discussing the disciplic soul phase in relation to the second decan ruled by Jupiter.

Đây là phần kết của EAA 80, mục A. Ở đây, chúng ta đang bàn về linh hồn đệ tử trong mối liên hệ với các thập độ. Giờ đây, chúng ta bắt đầu EAA 80, mục B, bàn về giai đoạn linh hồn đệ tử trong mối liên hệ với thập độ thứ hai do Sao Mộc cai quản.

Esoteric Astrology Adventure 80b – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 80b

We're in the serpent decanate with Mars, and we're definitely overcoming this serpent, although the final overcoming cannot really occur unless Mercury plays its role, dispelling illusion, and also dissipating glamour. But under the 10-20 phase, for the person who's in the stage of disciple soul, we have Jupiter. The disciple is increasingly in charge of his forces.

Chúng ta đang ở thập độ Con Rắn với Sao Hỏa, và chắc chắn đang chế ngự con rắn này, mặc dù sự chế ngự cuối cùng không thể thực sự xảy ra nếu Sao Thủy không đóng vai trò của nó, xua tan ảo tưởng và cũng làm tiêu tan ảo cảm. Nhưng trong giai đoạn 10–20 độ, đối với người đang ở giai đoạn đệ tử-linh hồn, chúng ta có Sao Mộc. Đệ tử ngày càng làm chủ các mãnh lực của mình.

He is moving with subtlety to manage and heal his own energies and those of others. This is the Ophiuchian kind of impulse, handling previously poisonous energies with a healing effect. His depth of wisdom is growing. That's Jupiter, and Pluto providing the depth. He is attuning with the eighth petal of the Egoic Lotus, which, when even partially unfolded, will indicate that the second initiation has been taken, and the full unfoldment of the sixth petal will correlate there. So, he's attuning with the eighth petal and with the general energy of sacrifice rendered altruistically, which is

Y đang vận dụng sự tinh tế để điều quản và chữa lành năng lượng của chính mình cũng như của người khác. Đây là loại xung lực của Ophiuchus, xử lý những năng lượng trước đây độc hại để tạo hiệu quả chữa lành. Chiều sâu minh triết của y đang gia tăng. Đó là Sao Mộc, còn Sao Diêm Vương cung cấp chiều sâu. Y đang hòa điệu với cánh hoa thứ tám của Hoa Sen Chân Ngã; khi cánh hoa này khai mở dù chỉ một phần, nó sẽ cho thấy lần điểm đạo thứ hai đã được trải qua, và sự khai mở hoàn toàn của cánh hoa thứ sáu sẽ tương ứng với điều đó. Vì vậy, y đang hòa điệu với cánh hoa thứ tám và với năng lượng hi sinh

occurring with the unfoldment of the sixth petal.

nói chung được biểu lộ một cách vị tha, vốn xuất hiện cùng sự khai mở của cánh hoa thứ sáu.

Disciplic/Soul (Under the influence higher Mars/Pluto -with Mars as the principle esoteric ruler—but having intimations of the power of Mercury on three levels—the concrete mind, the son of mind and eventually the power of the intuition.) The disciple is fully engaged in the "conflict with duality". He is the fighter within the personality and on behalf of the soul nature. He recognizes the Hydra as his opponent and "Dweller" and is engaged in the conflict to overcome it. "In Scorpio—In this sign, the disciple undergoes those tests which will enable him to take the second initiation and demonstrate that the desire nature is subdued and conquered and that the lower nature is (by being lifted up in the air, i.e. into heaven) capable of reaching the goal for this world period, and that from the earthy foundations of Scorpio the personality can be so tested that it shows fitness for the world service demanded in Aquarius. This is beautifully expressed for us in the legend of Hercules, the Sun-God who overcomes the nine-headed Hydra or serpent of desire by being forced to his knees and from that position of humility lifts up the serpent into the air, and then deliverance comes. (EA 143-144)	The disciple is overcoming his Hydra on all levels. He has courage (Mars) and the power to terminate and detach (Pluto). He is definitely fighting with his inherent duality in order to achieve a "Higher Unity" which he recognizes as spiritual. Some kundalinic experiences may emerge, but it can be questioned whether they can be controlled. Higher Mars (and Higher Pluto), Esoteric Ruler, Dominates. Some growing influence of Mercury felt. Though all decanate rulers can be associated with the disciplic phase, higher Mars (possibly with Higher Pluto) is ruler of the second reversed decanate, generally associated with the disciplic phase (the middle or soul decanate). Sub-influence for this decan, Mars, as ruler of the first decan of the Wheel of Consciousness.	The disciple is increasingly in charge of his forces. He is moving with subtlety to manage and heal his own energies and those of others (Ophiucus). His depth of Wisdom is growing (Jupiter, Pluto). He is attuning with the eighth petal and with the general energy of sacrifice rendered altruistically. He is learning to relinquish for the sake of love. Higher Mars (and Higher Pluto), Esoteric Ruler, Dominates. Some growing influence of Mercury felt. Though all decanate rulers can be associated with the disciplic phase, higher Mars (possibly with Higher Pluto) is ruler of the second reversed decanate, generally associated with the disciplic phase (the middle or soul decanate). Sub-influence for this decan, Jupiter (with the Sun and possibly Pluto) as ruler of the second decan on the WOC.	The disciple is becoming the "Triumphant Disciple" (Hercules). He has integrated his energies (Cancer) and his vehicles (Moon) are responding to both Neptune (intuition) and Uranus (occult mind). The Solar Angel (Venus) is infusing his vehicles. The Moon is falling in Scorpio indicating the disciple's triumph. He sacrifices his personality, embraces others as souls and defends others as souls. Living according to the spiritual will of Vulcan—using strength of will to fortify his disciplic position and to aid others. The grip of the soul (Vulcan) is now very strong... Higher Mars (and Higher Pluto), Esoteric Ruler, Dominates. with Higher Pluto) is ruler of the second reversed decanate, generally associated with the disciplic phase (the middle or soul decanate). Sub-influence for this decan, the Moon (and possibly Venus) as ruler of the third decan on the WOC. (Include the planet possibly veiled by the Moon—probably Neptune and Uranus, for the disciple)

He is learning to relinquish for the sake of love, and this DK tells us about in relation to the eighth petal, and he talks about the various sacrifices which are finally deliberately undertaken in relation to the sixth petal. He's not yet, let us say, the initiate of the second degree, but he can achieve this in this disciple-soul phase.

Y đang học cách từ bỏ vì tình thương, và Chân sư DK cho chúng ta biết điều này liên quan đến cánh hoa thứ tám; Ngài cũng nói về những sự hi sinh khác nhau mà cuối cùng người ta chủ ý thực hiện liên quan đến cánh hoa thứ sáu. Có thể nói, y chưa phải là điểm đạo đồ bậc hai, nhưng y có thể đạt đến cấp độ này trong giai đoạn đệ tử-linh hồn.

We move to the moon phase. Scorpio/Scorpio, Scorpio/Pisces, Scorpio/Cancer, so we're in the moon phase, and hence we may also invoke other planets which may be veiled by the moon. The disciple is becoming the triumphant disciple under the influence of the constellation Hercules, the extra-zodiacal constellation which we are associating with the decanate 20 to 30.

Chúng ta chuyển sang giai đoạn Mặt Trăng: Hổ Cáp-Hổ Cáp, Hổ Cáp-Song Ngư, Hổ Cáp-Cự Giải. Như vậy, chúng ta đang ở giai đoạn Mặt Trăng, và do đó cũng có thể viện dẫn những hành tinh khác mà Mặt Trăng có thể che khuất. Đệ tử đang trở thành đệ tử khải hoàn dưới ảnh hưởng của chòm Hercules, chòm sao ngoài Hoàng đạo mà chúng ta liên kết với thập độ từ 20 đến 30 độ.

He has integrated his energies under Cancer, and his vehicles, the moon, are responding to both Neptune, the intuition, and Uranus, occult mind. The Solar Angel Venus is infusing his vehicles, so this is the general condition of things. The moon is falling in Scorpio, indicating the disciple's triumph.

Y đã tích hợp các năng lượng của mình dưới Cự Giải, và các hiện thể của y, được Mặt Trăng tượng trưng, đang đáp ứng với cả Sao Hải Vương, tức trực giác, lẫn Sao Thiên Vương, tức trí huyền bí. Thái dương Thiên Thần Sao Kim đang thấm nhuần các hiện thể của y; đó là tình trạng chung. Mặt Trăng lạc hãm trong Hổ Cáp, biểu thị sự khải hoàn của đệ tử.

It is a growing triumph until he becomes really the triumphant initiate here. He sacrifices his personality, embraces others as souls, and defends others as souls—there's this power of Hercules. He's really living at this point according to the spiritual will of Vulcan, and using strength of will to, let's just say, fortify his disciplic position, and to aid others.

Đó là một sự khải hoàn ngày càng lớn mạnh cho đến khi y thực sự trở thành điểm đạo đồ khải hoàn tại đây. Y hi sinh phàm ngã, đón nhận người khác như những linh hồn và bảo vệ họ với tư cách những linh hồn—đây là quyền năng của Hercules. Ở điểm này, y thực sự sống theo ý chí tinh thần của Vulcan và dùng sức mạnh ý chí để củng cố địa vị đệ tử của mình cũng như trợ giúp người khác.

A number of influences are coming in here, and I want to stick with the idea that, at least initially interpretively, that Vulcan may be a powerful planet which is emerging in this sign behind the moon. In other words, the grip of the soul, which is again Vulcan, is now very strong. Okay, there's a lot to think through there, and what we need to do is we need to collect disciples who have certain signs, and are going through certain processes, in which we know to be at a certain level of evolution, and to see how

Một số ảnh hưởng đang tràn vào đây, và ít nhất trong cách diễn giải ban đầu, tôi muốn giữ quan niệm rằng Vulcan có thể là một hành tinh mạnh mẽ đang xuất hiện trong dấu hiệu này, phía sau Mặt Trăng. Nói cách khác, sự nắm giữ của linh hồn, một lần nữa là Vulcan, giờ đây rất mạnh mẽ. Có nhiều điều cần suy xét ở đây, và điều chúng ta cần làm là tập hợp những đệ tử có các dấu hiệu nhất định, đang trải qua những tiến trình nhất định và được chúng ta biết là ở một điểm tiến hóa nhất định, rồi xem các yếu tố

these decanate factors work out in their lives.

thập độ này biểu hiện thế nào trong đời sống của họ.

I was thinking about, my rising sign is in the last degrees of Cancer, somewhere around 22°49′ or so, it's in the last decanate, it's ruled by the moon, it's ruled by Pisces in a way, and one could say Jupiter, but DK does actually give the moon, and again, I suspect it's Vulcan found there, because the extra-zodiacal constellation associated with the last ten degrees of Cancer is the Great Bear, and Vulcan is ruling the head centers, seven head centers, and the Great Bear is ruling head centers far above in the great super-cosmic logos, the One About Whom Naught May Be Said, so the moon is not ruling the head centers, Vulcan is, and Vulcan fits, therefore, much better with the Great Bear, this kind of a Leo, Vulcan, Great Bear triangle, I think. And so, the emergence of Vulcan at the end of Cancer makes sense to me. Now, I'm trying to see whether the moon can possibly represent any kind of sufficient strength on its own here in the Hercules decanate of Scorpio, and I think not.

Tôi đang nghĩ về dấu hiệu mọc của mình, nằm ở những độ cuối của Cự Giải, khoảng 22°49′ hay gần như vậy. Nó nằm trong thập độ cuối, do Mặt Trăng cai quản và, theo một nghĩa nào đó, do Song Ngư cai quản; người ta cũng có thể nói là Sao Mộc, nhưng Chân sư DK thực sự nêu Mặt Trăng. Một lần nữa, tôi ngờ rằng Vulcan ẩn ở đó, bởi chòm sao ngoài Hoàng đạo liên kết với mười độ cuối của Cự Giải là Đại Hùng Tinh; Vulcan cai quản bảy trung tâm đầu, còn Đại Hùng Tinh cai quản các trung tâm đầu ở rất cao trong Đấng Thượng đế siêu vũ trụ vĩ đại, Đấng Bất Khả Tư Nghị. Vì vậy, Mặt Trăng không cai quản các trung tâm đầu; Vulcan mới cai quản chúng, và do đó Vulcan phù hợp với Đại Hùng Tinh hơn nhiều. Tôi nghĩ đây là một loại tam giác Sư Tử–Vulcan–Đại Hùng Tinh. Vì vậy, sự xuất hiện của Vulcan ở cuối Cự Giải có ý nghĩa đối với tôi. Giờ đây, tôi đang cố xem liệu tự thân Mặt Trăng có thể đại diện cho bất kỳ sức mạnh đầy đủ nào trong thập độ Hercules của Hổ Cáp hay không, và tôi nghĩ là không.

I think the moon does tend to veil other planets, and I have mentioned Uranus for occult mind and Neptune for intuition and so forth, but it seems to me that Vulcan is very needed here for the strength of will suggested by the dominating soul. The soul does take a grip on its personality, and I think many of us are experiencing this kind of proactive assertion on the part of this superior center. It is kind of a Vulcanian assertion.

Tôi cho rằng Mặt Trăng quả thực có khuynh hướng che khuất các hành tinh khác, và tôi đã đề cập đến Sao Thiên Vương với tư cách trí huyền bí, Sao Hải Vương với tư cách trực giác, v.v. Nhưng dường như Vulcan rất cần thiết ở đây để cung cấp sức mạnh ý chí do linh hồn thống ngự gợi ra. Linh hồn thực sự nắm giữ phàm ngã của nó, và tôi nghĩ nhiều người trong chúng ta đang trải nghiệm loại khẳng định chủ động này từ trung tâm cao siêu ấy. Đó là một loại khẳng định mang tính Vulcan.

We move on to the last of these decanate assignments. Here is that stage of human development which we can call initiatic.

Chúng ta chuyển sang cách phân định thập độ cuối cùng trong số này. Đây là giai đoạn

phát triển của con người mà chúng ta có thể gọi là giai đoạn điểm đạo.

Initiatic/Triadal-Monadic, focus is at will in the causal body (Under Mercury, the hierarchical ruler, as the representative of the Son of Mind and, especially, of the intuition.) The initiated disciple is conquering the Hydra through the use of the intuition. He is rising triumphant over the threefold/fourfold lunar nature. He achieves that "Higher Unity" (EA 333) which is the very opposite of the "Unity of Selfishness" which possessed him for vast ages during the initial phases of his evolutionary journey. He has the power to see through illusion because his intuition under Mercury has been activated. He is triumphant Hercules. The "ancient authority of the threefold personality" is ended. Four of five "minds" are in process of uniting.	The kundalini is definitely awakening. The entire personality is becoming empowered as a servant of the soul. Illumination if pouring in. The initiate has won the "fearful conflict" with the Martian personality and is rapidly 'disillusioned'—literally. Intuition reveals the nature of the lower serpent exactly, and the conflict with this serpent is ended. The power of the serpent can be used for higher purposes. The growing light of intuition and illumination render him powerful. A courageous initiate on behalf of the soul, with which he is identified. Mercury (the hierarchical ruler) dominates as we are in the initiatic phase of development. Though all decanate rulers can be associated with the initiatic-triadal-Monadic phase, the Moon as ruler of the third reversed decanate (and veiling what?) is generally associated with the initiatic phase. Sub-influence for this decan, Mars as ruler of the first decan on the WOC.	The initiate is filled with wisdom and light. He intuitively understands how to use the serpent power to heal. He has brought harmony (R4) to his own nature and can bring it to others. He has great depth of empathy (Neptune in relation to Pisces and the Moon). He beings to depth of empathy (Neptune in relation to Pisces and the Moon). He beings to 'live' in the higher realms. (Mercury, buddhi). The antahkarana is built and he can fuse manas and buddhi (Mercury). He identifies (Sun) as the triumphant soul, wise and inclusive in his understanding. Mercury (the hierarchical ruler) dominates, as we are in the initiatic phase of development. Though all decanate rulers can be associated with the initiatic-triadal-Monadic phase, the Moon as ruler of the third reversed decanate (and veiling what?) is generally associated with the initiatic phase. Sub-influence for this decan, Jupiter (with Sun and possibly Pluto) as ruler of the second decan on the WOC.	The initiate has triumphed through the assertion of buddhi (Mercury). He has dispelled maya, glamor and especially illusion. He is on his way to take his place with those who are "wise as serpents"—an eventual "Dragon of Wisdom". He has overcome the "serpent of evil" entirely. He no longer no longer defends (Cancer, Moon) his personality, but rather defends the whole (as a sacrificial protector), offering his power to help others (as soul) recondition their lunar vehicles so that they can express the "bright glory of Hera"—i.e., the soul. His life is entirely sacrificial and he is preparing for the fourth initiation (Moon veiling Vulcan). Uranus, Neptune and Vulcan are conditioning his personality vehicles. He has become a strong, soul-infused, triadally receptive personality. Mercury (the hierarchical ruler) dominates as we are in the initiatic phase of development. Though all decanate rulers can be associated with the initiatic-triadal-Monadic phase, the Moon as ruler of the third reversed decanate (and veiling what?) is generally associated with the initiatic phase. Sub-influence for this decan, the Moon (possibly with Venus) as ruler of the third decan on the WOC. (Moon may veil all three planets—Uranus, Neptune and the Moon).

The individual is now able to focus within the causal body at will, has strong response to the Spiritual Triad, so the Spiritual Triad via the rainbow bridge can infuse his consciousness, and even there can be in the

Giờ đây, cá nhân có thể tùy ý tập trung trong thể nguyên nhân và đáp ứng mạnh mẽ với Tam Nguyên Tinh Thần, nhờ đó Tam Nguyên Tinh Thần có thể thấm nhuần tâm thức của y qua Cây cầu vồng. Thậm chí trong

last phase here, the last of these six phases, Monadic responsiveness, because the third degree is passed and the monad comes in as a conscious factor at that time. As I told you, I am shying away from the idea that if you are an undeveloped man and operating in the 30 to 20 decanate, you are definitely in the instinctual phase of being the undeveloped man, or if you're in the 20 to 10, you're definitely in the emotional phase, or if you're in the 10 to 0, you're definitely in the mental phase. I find that that's a little bit too tight to seem real to me.

giai đoạn cuối này, tức giai đoạn cuối trong sáu giai đoạn, còn có thể xuất hiện sự đáp ứng chân thần, bởi lần điểm đạo thứ ba đã được trải qua và khi ấy chân thần xuất hiện như một yếu tố hữu thức. Như tôi đã nói với các bạn, tôi không thiên về quan niệm cho rằng nếu bạn là một người chưa phát triển và hoạt động trong thập độ 30–20, thì chắc chắn bạn đang ở giai đoạn bản năng của người chưa phát triển; hoặc nếu ở thập độ 20–10, bạn chắc chắn đang ở giai đoạn cảm xúc; hoặc nếu ở thập độ 10–0, bạn chắc chắn đang ở giai đoạn trí tuệ. Tôi thấy cách phân định ấy hơi quá cứng nhắc để có vẻ thực tế.

Similarly, I'm shying away from the idea that if you are a developing man of whatever kind and you have begun to reverse the wheel, I'm shying away from the idea that from 0 to 10, you're definitely in some sort of personality phase, whether it is integrating your personality as a kind of achievement, which it is, or reorienting and making of your personality a unit of aspiration towards something higher. If you're born from 0 to 10, I say, well, okay, there may be that kind of possibility, but it doesn't, we cannot say with surety that you are that, nor am I saying that if you are on the reversing wheel, and you are born in Scorpio from 20 to 30, or in any other sign from 20 to 30, that you're definitely functioning as a disciple or soul. I think not.

Tương tự, tôi không thiên về quan niệm cho rằng nếu bạn là một người đang phát triển, thuộc bất kỳ loại nào, và đã bắt đầu đảo ngược bánh xe, thì từ 0 đến 10 độ bạn chắc chắn ở một giai đoạn phàm ngã nào đó, dù đó là tích hợp phàm ngã như một thành tựu —và quả thực là một thành tựu—hay tái định hướng phàm ngã và biến nó thành một đơn vị khát vọng hướng đến điều cao hơn. Nếu bạn sinh trong khoảng 0 đến 10 độ, tôi sẽ nói rằng có thể tồn tại khả năng ấy, nhưng chúng ta không thể quả quyết rằng bạn nhất định như vậy. Tôi cũng không nói rằng nếu bạn ở trên bánh xe đảo ngược và sinh trong khoảng 20 đến 30 độ của Hổ Cáp, hay của bất kỳ dấu hiệu nào khác, thì chắc chắn bạn đang hoạt động như một đệ tử hay linh hồn. Tôi không nghĩ vậy.

I think you can function as a disciple or soul and be born in any of the decanates, and this I think I can prove, although this is not the time to do so. I think we have great disciples, obviously at the soul phase, born in any of the decanates, and even initiates in any of the decanates, and lesser beings who are more personal in their approach in any of the decanates. So then I'm also not saying that if you are born on the reversing wheel

Tôi nghĩ bạn có thể hoạt động như một đệ tử hay linh hồn và sinh trong bất kỳ thập độ nào; tôi tin mình có thể chứng minh điều này, mặc dù đây không phải lúc để làm vậy. Hiển nhiên, tôi nghĩ chúng ta có những đệ tử vĩ đại ở giai đoạn linh hồn, sinh trong bất kỳ thập độ nào; thậm chí có những điểm đạo đồ trong bất kỳ thập độ nào, cũng như những sinh linh thấp hơn, có cách tiếp cận thiên về cá nhân hơn, trong bất kỳ thập độ nào. Vì

from 20 to 30, that you are definitely an initiate.

vậy, tôi cũng không nói rằng nếu bạn sinh trên bánh xe đảo ngược trong khoảng 20 đến 30 độ thì chắc chắn bạn là một điểm đạo đồ.

No, I think not. There can be certain potentials that may be augmented if you are in a particular phase, and you are born in that decanate, or under that decanate, in which there is a resonance between the decanate and the phase, then there can be a reinforcement. For instance, if I am an initiate of the third degree or beyond, and I'm born in the final decanate, there may be a reinforcing resonance.

Không, tôi không nghĩ vậy. Có thể tồn tại một số tiềm năng được tăng cường nếu bạn đang ở một giai đoạn cụ thể và sinh trong hoặc dưới thập độ tương ứng với giai đoạn ấy. Khi thập độ và giai đoạn cộng hưởng với nhau, sự củng cố có thể xảy ra. Chẳng hạn, nếu tôi là điểm đạo đồ bậc ba hoặc cao hơn và sinh trong thập độ cuối, có thể có một sự cộng hưởng củng cố.

If I am functioning as a soul already, and I could be born in any decanate, and I'm born in the middle decanate, then there's a reinforcing resonance. And if I am the personality, either integrating or reorienting and aspiring, and I'm born in the first decanate, then again there is a resonance. But I think we have to be cautious about being too hard and fast about our assignments, saying that only those who are disciples upon the reversing wheel, and soul responsive, that only such people will be born in the second decanate, and not in the first or the third.

Nếu tôi đã hoạt động như một linh hồn—và tôi có thể sinh trong bất kỳ thập độ nào—nhưng lại sinh trong thập độ giữa, thì sẽ có một sự cộng hưởng củng cố. Nếu tôi đang ở giai đoạn phàm ngã, dù đang tích hợp hay tái định hướng và khát vọng, đồng thời sinh trong thập độ thứ nhất, thì một lần nữa lại có sự cộng hưởng. Nhưng tôi nghĩ chúng ta phải thận trọng, không nên phân định quá cứng nhắc rằng chỉ những người là đệ tử trên bánh xe đảo ngược và đáp ứng với linh hồn mới sinh trong thập độ thứ hai, chứ không phải thập độ thứ nhất hay thứ ba.

We're in that stage, that general stage of development, which is triadal, although one is not fully focused in the triad until being a fourth degree initiate. It's triadally responsive, it's even monadically responsive, and focus is at will in the causal body. So, let's look at the Mars entirely behind.

Chúng ta đang ở giai đoạn phát triển tổng quát mang tính Tam Nguyên, mặc dù người ta chưa hoàn toàn tập trung trong Tam Nguyên cho đến khi trở thành điểm đạo đồ bậc bốn. Y đáp ứng với Tam Nguyên, thậm chí đáp ứng với chân thần, và có thể tùy ý tập trung trong thể nguyên nhân. Bây giờ, chúng ta hãy xem Sao Hỏa đã hoàn toàn lui vào phía sau.

DK has said that as we move towards a new ruler of a sign, we subsume or embrace the old ruler. He discussed this, I think, in the Aquarius chapter, which our discussion

Chân sư DK đã nói rằng khi chúng ta tiến đến một chủ tinh mới của một dấu hiệu, chúng ta bao hàm hoặc đón nhận chủ tinh cũ. Tôi nghĩ Ngài đã bàn điều này trong

about seems long ago. But under Mercury here, which is the hierarchical ruler, and he's a representative of the Son of Mind, which is the soul, and he's especially the increasing representative of the intuition by means of which he will manage to dispel the illusion in which he has been held.

chương Bảo Bình, mà cuộc thảo luận của chúng ta về nó dường như đã diễn ra từ lâu. Nhưng ở đây, dưới Sao Thủy, vốn là chủ tinh huyền giai, y là đại diện của Con của Trí Tuệ, tức linh hồn, và ngày càng đặc biệt trở thành đại diện của trực giác, nhờ đó y sẽ có thể xua tan ảo tưởng từng giam giữ mình.

He is now the initiated disciple, and let's read what is said here. The initiated disciple is conquering the hydra through the use of the intuition, not just might and main, not by the sword alone, although the sword can help at least to subdue and temporarily inhibit, but it doesn't solve the problem, because deep intuitive understanding is needed to solve the problem and to realize that the problem is essentially an illusory one, one that is difficult within the field of illusion and glamour and maya, but is not essentially real once those three opponents have been negated. So, he is solving the problem of the hydra through his realization, his growing realization, intuitive realization of its unreality.

Giờ đây, y là đệ tử đã được điểm đạo; hãy đọc những gì được nói ở đây. Đệ tử đã được điểm đạo đang chế ngự con thủy quái bằng trực giác, chứ không chỉ bằng sức mạnh tột bậc, cũng không chỉ bằng thanh kiếm, mặc dù thanh kiếm ít nhất có thể giúp khuất phục và tạm thời kiềm chế nó. Nhưng thanh kiếm không giải quyết được vấn đề, bởi cần có sự thấu hiểu trực giác sâu sắc để giải quyết vấn đề và nhận ra rằng về bản chất, đó là một vấn đề ảo tưởng—một vấn đề khó khăn trong lĩnh vực ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực, nhưng về bản chất không có thật một khi ba đối thủ ấy đã bị vô hiệu hóa. Vì vậy, y đang giải quyết vấn đề của con thủy quái nhờ sự nhận biết ngày càng sâu sắc bằng trực giác về tính phi thực của nó.

He is rising triumphant over the threefold, fourfold lunar nature. Actually, if we think about it, Mercury rules the air. It's involved with the Buddhic plane, the first plane of air involved with Gemini, and it has its wings, and with wings we fly into the air.

Y đang khải hoàn vượt lên trên bản chất thái âm tam phân, tứ phân. Thực ra, nếu suy nghĩ về điều đó, Sao Thủy cai quản khí. Nó liên quan đến cõi Bồ đề, cõi khí đầu tiên gắn với Song Tử; nó có đôi cánh, và nhờ đôi cánh chúng ta bay vào không trung.

He now achieves the higher unity. We see here:

Giờ đây, y đạt đến sự hợp nhất cao siêu. Chúng ta thấy ở đây:

Higher unity. The Disciple. (*EA*, tr. 333)

Sự hợp nhất cao siêu. Đệ Tử. (*EA*, tr. 333)

And really the initiate as well. We have here disciple-initiate.

Và thực ra cũng là điểm đạo đồ. Ở đây chúng ta có đệ tử-điểm đạo đồ.

Advanced man here is the aspirant, and the disciple-initiate is something other. We're

Ở đây, người tiến bộ là người chí nguyện, còn đệ tử-điểm đạo đồ là một điều khác. Chúng

speaking of the true disciple who is probably in this column the accepted disciple and who is close, fast becoming the initiate. Okay, so, higher unity.

ta đang nói đến đệ tử chân chính, có lẽ trong cột này là đệ tử được chấp nhận, đang ở rất gần và nhanh chóng trở thành điểm đạo đồ. Như vậy, đó là sự hợp nhất cao siêu.

He is achieving higher unity which the intuition can see. That's one of the great meanings of intuition, the capacity to see the whole. And this is the very opposite of the

Y đang đạt được sự hợp nhất cao siêu mà trực giác có thể nhận thấy. Đó là một trong những ý nghĩa lớn lao của trực giác: năng lực nhìn thấy toàn thể. Và điều này hoàn toàn đối lập với

Unity of selfishness. The Monster. (*EA*, tr. 333)

Sự hợp nhất của lòng ích kỷ. Quái Vật. (*EA*, tr. 333)

Unity of selfishness. The Monster. Higher unity. The Disciple. (*EA*, tr. 333)

Sự hợp nhất của lòng ích kỷ. Quái Vật. Sự hợp nhất cao siêu. Đệ Tử. (*EA*, tr. 333)

A complete reversal has occurred. The whole factor of reversal is so prominent on our planet of redemption where we begin with tendencies from the earlier solar system which have to be countermanded, which have to be re-patterned.

Một sự đảo ngược hoàn toàn đã xảy ra. Toàn bộ yếu tố đảo ngược vô cùng nổi bật trên hành tinh cứu chuộc của chúng ta, nơi chúng ta khởi đầu với những khuynh hướng từ hệ mặt trời trước, vốn phải được hóa giải và tái định hình.

It's the very opposite of the unity of selfishness which possessed him for vast ages during the initial phases of his evolutionary journey. So, he has now the power to see through illusion. Now, that's what Mercury gives.

Đó hoàn toàn đối lập với sự hợp nhất của lòng ích kỷ từng chiếm hữu y suốt những thời đại dài trong các giai đoạn đầu của hành trình tiến hóa. Vì vậy, giờ đây y có quyền năng nhìn xuyên qua ảo tưởng. Đó chính là điều Sao Thủy ban cho.

It's one of the planets of sight along with Venus. Different eyes are involved, but there's, when you have kind of a combination of Mercury, Venus and Vulcan, you get the power of the third eye and he's already beginning to develop this because he is a true initiate. The third eye has been developing all the way from the time an individual has been an initiate of the first degree and by the time we're a third degree initiate, it's becoming functional.

Cùng với Sao Kim, Sao Thủy là một trong những hành tinh của thị giác. Các loại mắt khác nhau có liên quan, nhưng khi có một dạng kết hợp giữa Sao Thủy, Sao Kim và Vulcan, bạn đạt được quyền năng của con mắt thứ ba. Y đã bắt đầu phát triển nó vì y là một điểm đạo đồ chân chính. Con mắt thứ ba đã phát triển suốt từ khi cá nhân trở thành điểm đạo đồ bậc nhất, và đến lúc chúng ta là điểm đạo đồ bậc ba, nó đang trở nên hoạt động.

He has the power to see through illusion because his intuition under Mercury has been activated. He is triumphant Hercules. The ancient authority of the threefold personality has ended.

Y có quyền năng nhìn xuyên qua ảo tưởng vì trực giác của y dưới Sao Thủy đã được kích hoạt. Y là Hercules khải hoàn. Quyền uy lâu đời của phàm ngã tam phân đã chấm dứt.

Four of the five minds are in process of uniting. Well, usually we're told it's three minds unite and we can look at this as the concrete mind, the Son of Mind and the abstract mind. That's one way to do it.

Bốn trong số năm trí đang trong tiến trình hợp nhất. Thông thường, chúng ta được dạy rằng ba trí hợp nhất, và có thể xem đó là trí cụ thể, Con của Trí Tuệ và trí trừu tượng. Đó là một cách nhìn.

The other is the concrete mind, the abstract mind and the universal mind. And if we want to look at all the minds that may be involved there, there may be five. Concrete mind, Son of Mind or soul mind, abstract mind, transcendental mind, which is the intuitive mind and then finally the mind of law.

Cách nhìn kia là trí cụ thể, trí trừu tượng và Vũ Trụ Trí. Nếu muốn xem xét tất cả những trí có thể liên quan, có lẽ sẽ có năm: trí cụ thể, Con của Trí Tuệ hay trí linh hồn, trí trừu tượng, Trí Tuệ Siêu Việt tức trí trực giác, và cuối cùng là trí của định luật.

It can be called nirvanic mind. It is atmic in its nature and it fits because on the atmic plane all knowledge is achieved and we can certainly see the fulfillment of Mercury would bring that. So now, in this final stage of human development, which is the initiatic stage leading towards mastership, what's happening when Mars is the ruler, when the initiate is born in the Martian decanate? So I'm saying here the kundalini is definitely awakening.

Nó có thể được gọi là trí Niết Bàn. Bản chất của nó thuộc atma, và điều này phù hợp vì trên cõi atma, mọi tri thức đều được đạt tới; chúng ta chắc chắn có thể thấy sự viên mãn của Sao Thủy sẽ đem lại điều đó. Vì vậy, trong giai đoạn phát triển cuối cùng này của con người, tức giai đoạn điểm đạo dẫn đến địa vị Chân sư, điều gì xảy ra khi Sao Hỏa là chủ tinh, khi điểm đạo đồ sinh trong thập độ Sao Hỏa? Ở đây tôi nói rằng kundalini chắc chắn đang thức tỉnh.

This is a happening of the third degree, intensified at the fourth and finally triumphant at the fifth when the base of the spine center becomes the major center. The entire personality is becoming empowered as a servant of the soul. Mars, a planet of fortitude and power.

Đây là một diễn biến của lần điểm đạo thứ ba, được tăng cường ở lần thứ tư và cuối cùng khải hoàn ở lần thứ năm, khi trung tâm đáy cột sống trở thành trung tâm chính yếu. Toàn bộ phàm ngã đang được trao quyền năng để làm người phụng sự linh hồn. Sao Hỏa là một hành tinh của nghị lực và quyền năng.

Illumination is pouring in. From the lower serpent, he's becoming the serpent of wisdom. That's what an initiate is.

Sự soi sáng đang tuôn vào. Từ con rắn thấp, y đang trở thành con rắn minh triết. Đó chính là một điểm đạo đồ.

The initiate has won the fearful conflict with the Martian personality. Now, over here we see that fearful conflict. That's on page 71.

Điểm đạo đồ đã chiến thắng cuộc xung đột đáng sợ với phàm ngã mang tính Sao Hỏa. Ở đây chúng ta thấy cuộc xung đột đáng sợ ấy. Điều đó nằm ở trang 71.

We just looked at that.

Chúng ta vừa xem đoạn đó.

c. At the third initiation, the Moon (veiling a hidden planet) and Mars bring about a fearful conflict, (*EA*, tr. 70–71)

c. Ở lần điểm đạo thứ ba, Mặt Trăng (che khuất một hành tinh ẩn) và Sao Hỏa tạo nên một cuộc xung đột đáng sợ, (*EA*, tr. 70–71)

Well, we do know that Mars is not going to win at that initiation in which the man becomes truly human because Mars is much more associated somehow with the animal nature, with animation in general, with movement, with activity.

Chúng ta biết rằng Sao Hỏa sẽ không chiến thắng trong lần điểm đạo mà con người trở nên thực sự nhân bản, bởi bằng cách nào đó Sao Hỏa gắn bó nhiều hơn với bản chất động vật, với sức sống nói chung, với chuyển động và hoạt động.

Whatever this hidden planet is, it has to win. And Mars ruling the entire personality, we are told:

Dù hành tinh ẩn này là gì, nó cũng phải chiến thắng. Còn về Sao Hỏa cai quản toàn bộ phàm ngã, chúng ta được cho biết:

the man is released from personality control. (*EA*, tr. 71)

con người được giải thoát khỏi sự kiểm soát của phàm ngã. (*EA*, tr. 71)

So the hidden planet is the one that is going to be dominant.

Vì vậy, hành tinh ẩn sẽ là hành tinh chiếm ưu thế.

This fearful conflict has been won with the Martian personality. And this Martian personality is rapidly disillusioned in a positive sense, quite literally, made free from illusion.

Cuộc xung đột đáng sợ với phàm ngã mang tính Sao Hỏa này đã được chiến thắng. Phàm ngã mang tính Sao Hỏa ấy đang nhanh chóng thoát khỏi ảo tưởng theo nghĩa tích cực—hoàn toàn theo nghĩa đen, nó được giải phóng khỏi ảo tưởng.

Intuition reveals the nature of the lower serpent exactly. And the conflict with this

Trực giác mặc khải chính xác bản chất của con rắn thấp. Cuộc xung đột với con rắn này

serpent is ended. I would suppose, I would say that the power of the serpent can be used for higher purposes.

chấm dứt. Tôi cho rằng quyền năng của con rắn có thể được dùng cho những mục đích cao siêu hơn.

"Let the solar serpent now arise in might. His power is my own." The growing light of intuition and illumination render him powerful.

"Giờ đây, hãy để con rắn thái dương trỗi dậy trong sức mạnh. Quyền năng của nó là quyền năng của tôi." Ánh sáng ngày càng lớn mạnh của trực giác và sự soi sáng khiến y trở nên đầy quyền năng.

But he is, let's just say at this point, a courageous initiate on behalf of the soul, with which he is identified. So that's the Martian phase from zero to ten.

Nhưng ở điểm này, có thể nói y là một điểm đạo đồ dũng cảm hành động thay mặt linh hồn mà y đã đồng hóa với. Đó là giai đoạn Sao Hỏa từ 0 đến 10 độ.

Then let's move to the Jupiterian phase, which I suppose has some subtones of the sun. If we're going to believe Sepharial, although the Tibetan is here not hinting at which is the more spiritual of the interpretations. Usually he gives that distinction to Alan Leo, but sometimes, interestingly, to Sepharial as in the case of the Gemini and Cancer signs.

Tiếp theo, chúng ta chuyển sang giai đoạn Sao Mộc, mà tôi cho rằng có một số âm điệu phụ của Mặt Trời. Đó là nếu chúng ta tin Sepharial, mặc dù tại đây Chân sư Tây Tạng không gợi ý cách diễn giải nào tinh thần hơn. Thông thường, Ngài dành sự phân biệt đó cho Alan Leo, nhưng đôi khi, điều thú vị là Ngài dành nó cho Sepharial, như trong trường hợp các dấu hiệu Song Tử và Cự Giải.

Here is the Jupiterian phase. The initiate, the initiated disciple here, is filled with wisdom and light. That's Jupiter.

Đây là giai đoạn Sao Mộc. Điểm đạo đồ, tức đệ tử đã được điểm đạo tại đây, tràn đầy minh triết và ánh sáng. Đó là Sao Mộc.

He intuitively, that's Jupiter again, intuitively understands how to use the serpent power to heal. He is the successful serpent handler.

Bằng trực giác—một lần nữa là Sao Mộc—y thấu hiểu cách dùng quyền năng của con rắn để chữa lành. Y là người điều khiển con rắn thành công.

He has brought harmony, Ray 4, to his own nature, because Mercury is powerful, the distributor of Ray 4, and he is buddhically responsive and can bring it to others. Healing is harmony. Healing is harmonization.

Y đã đem lại sự hài hòa, Cung 4, cho bản chất của mình, bởi Sao Thủy đầy quyền năng và là đấng phân phối Cung 4. Y đáp ứng với Bồ đề và có thể đem sự hài hòa ấy đến cho người khác. Chữa lành là hài hòa. Chữa lành là sự tạo nên hài hòa.

He has great depth of empathy. Neptune is in relation to Pisces and the moon. He begins to live in the higher realms.

Y có chiều sâu đồng cảm lớn lao. Sao Hải Vương liên hệ với Song Ngư và Mặt Trăng. Y bắt đầu sống trong các cảnh giới cao hơn.

Jupiter will bring him there. And Mercury suggests Buddhi. The antahkarana is built, and he can fuse Manas and Buddhi.

Sao Mộc sẽ đưa y đến đó. Sao Thủy gợi ra Bồ đề. Antahkarana đã được xây dựng, và y có thể dung hợp Manas với Bồ đề.

The Manas, I suppose, is in a way Venus, and Buddhi is Mercury. But Mercury can be considered as well mental, and Jupiter as Buddhic. He identifies, i.e., as a result of the sun, as the triumphant soul, wise and inclusive in his understanding.

Tôi cho rằng theo một nghĩa nào đó, Manas là Sao Kim còn Bồ đề là Sao Thủy. Nhưng Sao Thủy cũng có thể được xem là thuộc trí tuệ, và Sao Mộc thuộc Bồ đề. Nhờ Mặt Trời, y đồng hóa với linh hồn khải hoàn, minh triết và có tính bao gồm trong sự thấu hiểu.

This kind of a second ray quality to this decanate, because it's ruled by Pisces and ruled by a great second ray planet, Jupiter, and Sepharial is suggesting the sun, which is also conveying the second ray. So, this is using all of these hitherto violent, dangerous, poisonous energies in a constructive, holistic manner, bringing things together, integrating them, the power that draws all things together, this is what Jupiter can do. Now, we move to the last of the decanates for the Initiated Disciple.

Thập độ này có một loại phẩm tính cung hai, bởi nó do Song Ngư và một hành tinh cung hai vĩ đại là Sao Mộc cai quản; Sepharial còn đề xuất Mặt Trời, vốn cũng truyền dẫn cung hai. Như vậy, đây là việc sử dụng tất cả những năng lượng trước đây hung bạo, nguy hiểm và độc hại theo một cách kiến tạo, toàn thể; quy tụ và tích hợp mọi sự—quyền năng thu hút mọi sự lại với nhau. Đó là điều Sao Mộc có thể làm. Bây giờ, chúng ta chuyển sang thập độ cuối cùng dành cho Đệ Tử Đã Được Điểm Đạo.

He's under Mercury in terms of the general phase that he's passing through. He has not relinquished the virtues of Mars, which have been subsumed in Mercury. But he is under Mercury, and the Initiate has triumphed through the assertion of Buddhi, dispelling the reality of the illusion with which he has wrestled for many years.

Xét về giai đoạn tổng quát đang trải qua, y ở dưới Sao Thủy. Y không từ bỏ những đức tính của Sao Hỏa, vốn đã được bao hàm trong Sao Thủy. Nhưng y ở dưới Sao Thủy, và Điểm Đạo Đồ đã khải hoàn nhờ khẳng định Bồ đề, xua tan tính thực hữu của ảo tưởng mà y đã vật lộn suốt nhiều năm.

He has dispelled maya, glamour, and especially illusion at this point, because the final hydra in Scorpio represents the illusions of the mind, pride, separativeness, and cruelty. So, he's on his way to take his place with those who are wise as serpents,

Y đã xua tan ảo lực, ảo cảm và đặc biệt là ảo tưởng tại điểm này, bởi con thủy quái cuối cùng trong Hổ Cáp tượng trưng cho các ảo tưởng của thể trí: kiêu ngạo, chia rẽ và tàn nhẫn. Vì vậy, y đang tiến đến việc giữ vị trí của mình giữa những vị minh triết như rắn,

an eventual lesser dragon of wisdom. The Masters are lesser dragons of wisdom, and the Planetary Logos is the true dragon of wisdom.

cuối cùng trở thành một con rồng minh triết cấp thấp hơn. Các Chân sư là những con rồng minh triết cấp thấp hơn, còn Hành Tinh Thượng đế là con rồng minh triết chân chính.

He has overcome the serpent of evil entirely, and that's the serpens of the first decanate, and especially when one is the average, non-aspiring, even primitive individual. He no longer defends, that's Cancer and the Moon, his personality. See, I'm trying to bring in the sub-zodiacal subset here to describe, because we should not only look at a planet as the ruler of a decanate, but the sub-zodiacal sign as well.

Y đã hoàn toàn chế ngự con rắn tà ác, tức chòm Serpens của thập độ thứ nhất, đặc biệt khi người ta là một cá nhân trung bình, không có khát vọng, thậm chí còn sơ khai. Y không còn bảo vệ phàm ngã của mình—đó là Cự Giải và Mặt Trăng. Các bạn thấy đấy, tôi đang cố đưa tập hợp phụ thuộc Hoàng đạo vào đây để mô tả, bởi chúng ta không nên chỉ xem một hành tinh là chủ tinh của thập độ mà còn phải xét dấu hiệu phụ thuộc Hoàng đạo.

This is, after all, this final one is Scorpio sub-Cancer. So, we have to see how Cancer will operate for the Initiate. It's quite different from the primitive who is defending the only thing he understands himself to be, namely his body, and later his emotions, and later his mind, the defensive posture.

Xét cho cùng, thập độ cuối này là Hổ Cáp phụ-Cự Giải. Vì vậy, chúng ta phải xem Cự Giải sẽ hoạt động thế nào đối với Điểm Đạo Đồ. Điều đó rất khác với người sơ khai đang bảo vệ điều duy nhất mà y hiểu là chính mình, trước hết là thân thể, sau đó là cảm xúc, rồi đến thể trí—một tư thế phòng vệ.

But this kind of heroic Initiate is defending others. Rather, he defends the whole as a sacrificial protector. You see how the tenacity, the power, the ability to kill off the opposition, to banish it.

Nhưng loại Điểm Đạo Đồ anh hùng này bảo vệ người khác. Đúng hơn, y bảo vệ toàn thể như một người bảo hộ đầy hi sinh. Các bạn thấy sự kiên trì, quyền năng, khả năng tiêu diệt và xua đuổi sự chống đối hoạt động thế nào.

Scorpio blends here with the protective impulses of Cancer. So, he defends the whole as a sacrificial protector, offering his power to help others as soul. He is a soul, and he's helping others.

Tại đây, Hổ Cáp hòa trộn với những xung lực bảo hộ của Cự Giải. Vì vậy, y bảo vệ toàn thể như một người bảo hộ đầy hi sinh, hiến dâng quyền năng của mình để trợ giúp người khác với tư cách linh hồn. Y là một linh hồn và đang trợ giúp người khác.

He's a conscious soul, he's an Initiate. He helps others recondition their lunar vehicles under Cancer, so that they, the lunar vehicles, can express the bright glory of

Y là một linh hồn hữu thức, một Điểm Đạo Đồ. Y giúp người khác tái định hình các hiện thể thái âm của họ dưới Cự Giải, để các hiện thể thái âm ấy có thể biểu lộ vinh quang rực

Hera, Heracles, Hercules, so they can express the bright glory of Hera, that is, the soul. Hercules has become the soul as an Initiate.

rỡ của Hera, Heracles, Hercules; để chúng có thể biểu lộ vinh quang rực rỡ của Hera, tức linh hồn. Với tư cách một Điểm Đạo Đồ, Hercules đã trở thành linh hồn.

He is not only the triumphant disciple, he is the one who is the Initiate in later Scorpio. Now, his life is entirely sacrificial. One thinks of the eighth petal of the Egoic Lotus, and the idea of sacrifice through love.

Y không chỉ là đệ tử khải hoàn; y còn là Điểm Đạo Đồ trong giai đoạn Hổ Cáp về sau. Giờ đây, đời sống của y hoàn toàn mang tính hi sinh. Người ta nghĩ đến cánh hoa thứ tám của Hoa Sen Chân Ngã và ý niệm hi sinh qua tình thương.

We're turning to the eighth petal.

Chúng ta đang chuyển sang cánh hoa thứ tám.

2. The Petal of Love on the mental plane is unfolded through the conscious steady application of all the powers of the soul to the service of humanity with no thought of return nor any desire for reward for the immense sacrifice involved. (*TCF*, tr. 541–542)

2. Cánh Hoa Bác Ái trên cõi trí khai mở qua việc vận dụng một cách hữu thức và bền bỉ tất cả các quyền năng của linh hồn vào việc phụng sự nhân loại, không nghĩ đến sự báo đáp hay mong muốn phần thưởng nào cho sự hi sinh lớn lao có liên quan. (*TCF*, tr. 541–542)

That's a high Scorpionic attitude, filled with Scorpionic virtues. All of the desire for recompense, the lower desires have been overcome, and one is truly willing to give rather than to receive, though, of course, one receives in that process. So, his life is entirely sacrificial, and he is preparing for the fourth initiation.

Đó là một thái độ Hổ Cáp cao cả, tràn đầy các đức tính Hổ Cáp. Mọi ham muốn được đền đáp và các dục vọng thấp đều đã được chế ngự, và người ta thực sự sẵn lòng cho đi thay vì nhận lại, mặc dù dĩ nhiên người ta vẫn nhận được trong tiến trình ấy. Vì vậy, đời sống của y hoàn toàn mang tính hi sinh, và y đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ tư.

The moon is veiling Vulcan here. He has overcome the inhibitions to the third degree. He stands as a third degree Initiate, preparing for the fourth, in which Vulcan is so prominent.

Tại đây, Mặt Trăng đang che khuất Vulcan. Y đã vượt qua những chướng ngại đối với lần điểm đạo thứ ba. Y đứng với tư cách một Điểm Đạo Đồ bậc ba, chuẩn bị cho lần thứ tư, trong đó Vulcan vô cùng nổi bật.

The moon veiling Vulcan. Now, this would be interesting. Do we find that Scorpio is actually involved at the fourth initiation? DK seems to stop talking about it in a certain way at the third.

Mặt Trăng che khuất Vulcan. Điều này thật thú vị. Liệu chúng ta có nhận thấy Hổ Cáp thực sự liên quan đến lần điểm đạo thứ tư không? Theo một nghĩa nào đó, dường như

Chân sư DK ngừng nói về nó ở lần điểm đạo thứ ba.

Its peculiar testing potency is finished at the third degree, but there are other ways in which the destruction of the causal body depends upon Plutonic factors, and Scorpio staging the release of Leo. That release of Leo is finally into the true spirit nature, even overcoming the lower type of identification, which is still very high, with the soul within the causal body. So, I am hypothesizing that Scorpio is indeed involved at the fourth degree, and that the fall of the moon liberates man onto the Buddhic plane, and that this bringing in, in strength of the spiritual will, fits well with the moon veiling Vulcan.

Uy lực thử thách đặc thù của nó kết thúc ở bậc ba, nhưng còn những phương cách khác mà sự hủy diệt thể nguyên nhân phụ thuộc vào các yếu tố Sao Diêm Vương và vào việc Hổ Cáp dàn dựng sự giải thoát của Sư Tử. Cuối cùng, sự giải thoát của Sư Tử đưa đến bản chất tinh thần chân chính, thậm chí vượt qua loại đồng hóa thấp hơn—dù vẫn rất cao—với linh hồn trong thể nguyên nhân. Vì vậy, tôi đưa ra giả thuyết rằng Hổ Cáp quả thực có liên quan ở bậc bốn; sự lạc hãm của Mặt Trăng giải phóng con người lên cõi Bồ đề, và việc đưa ý chí tinh thần vào với sức mạnh phù hợp rõ rệt với Mặt Trăng che khuất Vulcan.

I say further here that Uranus, Neptune, and Vulcan are conditioning his personality vehicles, because he is, after all, an Initiate of the third degree. So, when the moon is in Aquarius, all the three veiled planets are operative, and it signals the taking of the third degree. I mean, not always, of course, when the moon is in Aquarius, but for a person at that stage of development, the moon in Aquarius is a help at integrating the vehicles and preparing them for transfiguration.

Tôi còn nói thêm rằng Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Vulcan đang tác động lên các hiện thể phàm ngã của y, bởi xét cho cùng, y là một Điểm Đạo Đồ bậc ba. Vì vậy, khi Mặt Trăng ở Bảo Bình, cả ba hành tinh bị che khuất đều hoạt động, và điều đó báo hiệu việc trải qua lần điểm đạo thứ ba. Dĩ nhiên, tôi không có ý nói rằng điều này luôn xảy ra mỗi khi Mặt Trăng ở Bảo Bình; nhưng đối với một người ở giai đoạn phát triển ấy, Mặt Trăng trong Bảo Bình giúp tích hợp các hiện thể và chuẩn bị chúng cho sự Biến hình.

He has become a strong—that's Vulcan—soul-infused, triadally receptive personality, even Monadically receptive. Sometimes, when we look at the monad, we can also think not only of Jupiter, not only of Neptune, not only of Uranus, we can think of Vulcan. The time when the spirit aspect seems to impact humanity strongest is at the Wesak Festival, which operates in Taurus, of course, and Taurus is ruled hierarchically by Vulcan.

Y đã trở thành một phàm ngã mạnh mẽ—đó là Vulcan—được linh hồn thấm nhuần, tiếp nhận Tam Nguyên, thậm chí tiếp nhận chân thần. Đôi khi, khi xem xét chân thần, chúng ta không chỉ nghĩ đến Sao Mộc, Sao Hải Vương hay Sao Thiên Vương, mà còn có thể nghĩ đến Vulcan. Thời điểm phương diện tinh thần dường như tác động mạnh nhất lên nhân loại là Lễ Wesak, vốn diễn ra trong Kim Ngưu; và Kim Ngưu do Vulcan cai quản về mặt huyền giai.

The power of the monad, its descent into matter, its downward pilgrimage, its plunge into the lower five planes of human evolution, do, I think, suggest Vulcan. And for this reason, Vulcan is powerful, overcoming the personality entirely at the fourth degree, and as well, contributing to the shattering of the causal body through the downward impressed might of the spirit. As stated, there are many ways in which the causal body is destroyed.

Quyền năng của chân thần, sự giáng xuống vật chất, hành trình đi xuống và sự lao mình của nó vào năm cõi thấp của tiến hóa nhân loại, theo tôi, quả thực gợi ra Vulcan. Vì lý do này, Vulcan đầy quyền năng, hoàn toàn chế ngự phàm ngã ở bậc bốn, đồng thời góp phần làm tan vỡ thể nguyên nhân bằng sức mạnh của tinh thần được in xuống từ trên cao. Như đã nói, có nhiều phương cách hủy diệt thể nguyên nhân.

At every level, there is contribution to its destruction. Even at the personal level, the form then shatters the connection in the very last law of healing. But, of course, the monad is involved, the second aspect of the will is involved, the Jewel in the Lotus is involved, the initiator is involved.

Ở mọi cấp độ đều có sự đóng góp vào việc hủy diệt thể nguyên nhân. Ngay cả ở cấp độ cá nhân, hình tướng khi ấy cũng phá vỡ mối liên kết trong định luật chữa lành cuối cùng. Nhưng dĩ nhiên, chân thần có liên quan; phương diện thứ hai của ý chí có liên quan; Viên Ngọc trong Hoa Sen có liên quan; và Đấng Điểm đạo có liên quan.

From many different angles, the shattering of the causal body comes. Well, okay friends, I would like to be able to determine with certainty what may be the exact rulers of these decanates. If we go back here to the decanates in the landscape view, we see that Sepharial has given us Mars, Sun, and Venus for the first, second, and third decanates, although, as I've said before, it may be possible to reverse these.

Sự tan vỡ của thể nguyên nhân đến từ nhiều góc độ khác nhau. Các bạn, tôi muốn có thể xác định chắc chắn đâu là các chủ tinh chính xác của những thập độ này. Nếu trở lại biểu đồ các thập độ theo chiều ngang, chúng ta thấy Sepharial đã cho Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Kim lần lượt cai quản thập độ thứ nhất, thứ hai và thứ ba, mặc dù như tôi đã nói trước đây, có thể đảo ngược thứ tự này.

But anyway, from Sepharial's point of view, he would have us entering 30 to 20 Scorpio as primitive people under Venus. That certainly doesn't correlate with Hercules. He would give us Venus, Sun, and Mars, but really what we're trying to do is put together two systems.

Nhưng dù sao, theo quan điểm của Sepharial, ông sẽ để chúng ta bước vào khoảng 30–20 độ Hổ Cáp với tư cách những người sơ khai dưới Sao Kim. Điều đó chắc chắn không tương ứng với Hercules. Ông sẽ cho chúng ta Sao Kim, Mặt Trời và Sao Hỏa, nhưng điều chúng ta thực sự đang cố làm là kết hợp hai hệ thống.

Sepharial did not at all discuss the possibility of a reversing wheel or of an

Sepharial hoàn toàn không bàn đến khả năng có một bánh xe đảo ngược hay một

initial clockwise wheel. He thought only in terms of the counterclockwise wheel, and when he said, or when the Chaldean system said, Mars, Sun, Venus, he thought 0 to 10, 10 to 20, 20 to 30. The Tibetan enters with the idea of the reversing wheel, and so it is not necessarily justified to transpose Sepharial's thought onto the Tibetan's thought by saying that 30 to 20 would be Mars, 20 to 10 would be Sun, and 10 to 0 would be Venus.

bánh xe ban đầu quay theo chiều kim đồng hồ. Ông chỉ suy nghĩ theo bánh xe ngược chiều kim đồng hồ; và khi ông nói—hay khi hệ thống Chaldea nói—Sao Hỏa, Mặt Trời, Sao Kim, ông nghĩ đến 0–10, 10–20 và 20–30 độ. Chân sư Tây Tạng đưa vào ý niệm về bánh xe đảo ngược, vì vậy không nhất thiết hợp lý khi chuyển tư tưởng của Sepharial sang tư tưởng của Chân sư Tây Tạng bằng cách nói rằng 30–20 độ là Sao Hỏa, 20–10 độ là Mặt Trời và 10–0 độ là Sao Kim.

Every decanate has its own quality, and he believed, Sepharial believed, and that system, I suppose, believed that these three planets represented these three qualities. So, one finds it perhaps difficult to use his method, especially, well, really in any way, I suppose. Maybe if we end with Mars, we have some possibility, but beginning with Venus does not seem justified, especially if this third decanate correlates with Hercules.

Mỗi thập độ có phẩm tính riêng, và Sepharial tin—tôi cho rằng hệ thống ấy cũng tin—rằng ba hành tinh này đại diện cho ba phẩm tính ấy. Vì vậy, có lẽ người ta thấy khó sử dụng phương pháp của ông, đặc biệt là khó sử dụng theo bất kỳ cách nào. Có thể nếu kết thúc bằng Sao Hỏa, chúng ta còn có một khả năng nào đó, nhưng bắt đầu bằng Sao Kim dường như không hợp lý, đặc biệt nếu thập độ thứ ba này tương ứng với Hercules.

Who is Hercules to the primitive man? Well, Hercules is not the triumphant disciple to the primitive man. If you use the Herculean power, you're just fighting for yourself. You are the great strength who is fighting for your own instinctual nature.

Hercules là gì đối với người sơ khai? Hercules không phải là đệ tử khải hoàn đối với người sơ khai. Nếu sử dụng quyền năng của Hercules, bạn chỉ đang chiến đấu cho chính mình. Bạn là sức mạnh lớn lao đang chiến đấu cho bản chất bản năng của mình.

I suppose, Ophiuchus is handling the lower powers for his own purposes and can use this kind of knowledge not to heal, but for its reverse. As far as the serpent goes, well, we can certainly correlate serpent with the clockwise wheel and with many selfish instinctual powers. The reversing wheel seems justified as Alan Leo sees it.

Tôi cho rằng Ophiuchus đang xử lý những quyền năng thấp cho mục đích riêng và có thể dùng loại tri thức này không phải để chữa lành mà cho điều ngược lại. Xét về con rắn, chúng ta chắc chắn có thể liên kết nó với bánh xe theo chiều kim đồng hồ và nhiều quyền năng bản năng ích kỷ. Theo cách Alan Leo nhìn nhận, bánh xe đảo ngược dường như hợp lý.

Mars, Jupiter, and the Moon, but as I said, the Moon tends to veil planets. And, if we want to stick to the intra-Saturnian planets, as DK mostly does, maybe entirely does, mostly

Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng; nhưng như tôi đã nói, Mặt Trăng có khuynh hướng che khuất các hành tinh. Nếu muốn chỉ dùng những hành tinh bên trong quỹ đạo Sao Thổ,

does anyway, in assigning decanate rulers, we would have Vulcan. And, Vulcan fits very well with Herculean strength.

như Chân sư DK phần lớn—có lẽ hoàn toàn—vẫn làm khi phân định các chủ tinh thập độ, thì chúng ta sẽ có Vulcan. Vulcan rất phù hợp với sức mạnh của Hercules.

Hercules is using great first-ray power, incredible will, incredible persistence, all of these Vulcanian virtues. He's using them to achieve his labors. I suppose, in a way, he also uses Pluto.

Hercules đang sử dụng quyền năng cung một lớn lao, ý chí phi thường, sự bền bỉ phi thường—tất cả đều là những đức tính của Vulcan. Y dùng chúng để hoàn thành các kỳ công của mình. Tôi cho rằng theo một cách nào đó, y cũng dùng Sao Diêm Vương.

He shoots arrows and so forth. He destroys. He's also using Mars, certainly.

Y bắn tên và thực hiện những việc tương tự. Y hủy diệt. Chắc chắn y cũng dùng Sao Hỏa.

As far as Uranus and Neptune, they are trans-Saturnian planets. He does not use them in the same way. Maybe he becomes very ingenious in Aquarius under Uranus and diverts the two rivers, the Alpheus and Pineus rivers, to clean out the stables.

Còn Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương là những hành tinh ngoài quỹ đạo Sao Thổ. Ngài không sử dụng chúng theo cùng một cách. Có lẽ dưới Sao Thiên Vương trong Bảo Bình, Hercules trở nên rất tài tình và chuyển dòng hai con sông Alpheus và Pineus để dọn sạch chuồng gia súc.

That's kind of a Uranian thing he does. But, the incredible power applied to the three worlds, on behalf of a higher purpose, is Vulcanian. When I look at that moon, and he tells us there is a new planet arising in this sign, I think Vulcan is suitable.

Đó là một hành động khá mang tính Sao Thiên Vương. Nhưng quyền năng phi thường được áp dụng trong ba cõi giới vì một mục đích cao hơn thì mang tính Vulcan. Khi nhìn vào Mặt Trăng ấy và khi Ngài nói với chúng ta rằng có một hành tinh mới đang xuất hiện trong dấu hiệu này, tôi cho rằng Vulcan phù hợp.

He's already talked about Pluto as a ruler, and definitely connected to Scorpio. Is Pluto the new planet arising? It is trans-Saturnian. It's already been related to Scorpio.

Ngài đã nói về Sao Diêm Vương như một chủ tinh và chắc chắn đã liên kết nó với Hổ Cáp. Sao Diêm Vương có phải hành tinh mới đang xuất hiện không? Nó nằm ngoài quỹ đạo Sao Thổ. Nó đã được liên hệ với Hổ Cáp.

In a way, it's new, but it's also known at the time he's writing. So, since he's written about it in many other ways, why not simply mention it? Because it's no longer esoteric. It is stated to be related to Scorpio.

Theo một nghĩa nào đó, nó mới, nhưng nó cũng đã được biết đến vào thời điểm Ngài viết. Vì Ngài đã viết về nó theo nhiều cách khác, tại sao không đơn giản đề cập đến nó?

Bởi nó không còn là điều nội môn nữa. Mối liên hệ của nó với Hổ Cáp đã được công bố.

Why not just say so? But, I don't think the last word is in here. Nor should we pontificate about it, and say it must be thus or so. We can only offer our reasons at this point, because experimentation still has to be done.

Tại sao không nói thẳng như vậy? Nhưng tôi không nghĩ lời cuối cùng về vấn đề này đã được đưa ra. Chúng ta cũng không nên phán quyết một cách giáo điều rằng nó nhất định phải thế này hay thế kia. Hiện tại, chúng ta chỉ có thể đưa ra các lý do của mình, bởi việc thử nghiệm vẫn cần được thực hiện.

I'm experimenting with Vulcan, as veiled by the moon, in the third decanate. The Herculean decanate. Of course, some people, as I said, even believe that Ophiuchus should be changed with Hercules, but Ophiuchus seems to carry more the power of the second ray, in relation to the second decanate, and Hercules the power of the will, rather than wisdom and knowledge, as is the case for Ophiuchus.

Tôi đang thử nghiệm Vulcan, được Mặt Trăng che khuất, trong thập độ thứ ba—thập độ Hercules. Dĩ nhiên, như tôi đã nói, một số người thậm chí tin rằng nên đổi chỗ Ophiuchus với Hercules, nhưng Ophiuchus dường như mang nhiều quyền năng cung hai hơn trong quan hệ với thập độ thứ hai, còn Hercules mang quyền năng của ý chí hơn là minh triết và tri thức như trường hợp Ophiuchus.

The thing to do, I think, is study Scorpio people in history. Make an estimation as to their relative initiatory status. See the decanate in which they are born, or perhaps the decanate under which they are functioning, and see the quality of that decanate, if one can, expressing in their life.

Theo tôi, điều cần làm là nghiên cứu những người Hổ Cáp trong lịch sử. Hãy ước định địa vị điểm đạo tương đối của họ; xem họ sinh trong thập độ nào, hoặc có lẽ đang hoạt động dưới thập độ nào; rồi nếu có thể, hãy xem phẩm tính của thập độ ấy biểu lộ trong đời sống họ ra sao.

Great positive symbols will not be great and positive, if applied to a primitive, selfish human being. There will be an inversion of their powers, and that inversion is something we always have to take into consideration. Let's just say, if it's really true that the great celestial dragon, Draco, is an extra-zodiacal constellation correlated with the last decanate of Sagittarius, we can question whether these correlations are always certain, then there have been some people born there that are not at all representing a positive power of Draco.

Những biểu tượng tích cực vĩ đại sẽ không còn vĩ đại và tích cực khi áp dụng cho một con người sơ khai, ích kỷ. Quyền năng của chúng sẽ bị đảo ngược, và sự đảo ngược ấy là điều chúng ta luôn phải cân nhắc. Giả sử quả thực con rồng thiên giới vĩ đại Draco là một chòm sao ngoài Hoàng đạo tương ứng với thập độ cuối của Nhân Mã—dù chúng ta có thể nghi vấn liệu những tương ứng này luôn chắc chắn hay không—thì đã có một số người sinh tại đó hoàn toàn không đại diện cho quyền năng tích cực của Draco.

Joseph Stalin, I think, was born, more or less, in the very last degree of the latter degrees, maybe the last degree of Sagittarius. He was a student at a monastery, intending to become a priest. Interestingly, the Sagittarian theme worked out there.

Tôi nghĩ Joseph Stalin sinh gần như ở độ cuối cùng trong những độ cuối, có lẽ là độ cuối cùng của Nhân Mã. Ông từng là môn sinh tại một tu viện và dự định trở thành linh mục. Điều thú vị là chủ đề Nhân Mã đã biểu hiện ở đó.

Instead, he became kind of a priest of socialism. But that dragon power was not, maybe it was very present, but it was used in what many people would call a selfish and self-serving manner. It was not used in an altruistic manner.

Thay vào đó, ông trở thành một loại giáo sĩ của chủ nghĩa xã hội. Nhưng quyền năng con rồng ấy—có lẽ nó hiện diện rất mạnh—đã được dùng theo cách mà nhiều người gọi là ích kỷ và phục vụ bản thân. Nó không được dùng một cách vị tha.

It was used simply as a servant of the will and his ideas of what should be. So even the very positive constellations, when applied to those who are still working at the primitive or at the personality stage, must be used by those forms in a somewhat inverted manner, and the highest spiritual potentials will not show. That's something to consider as we're looking at these extra-zodiacal constellations.

Nó chỉ được dùng để phụng sự ý chí và các quan niệm của ông về điều phải xảy ra. Vì vậy, ngay cả những chòm sao rất tích cực, khi áp dụng cho những người vẫn đang hoạt động ở giai đoạn sơ khai hay giai đoạn phàm ngã, cũng phải được các hình tướng ấy sử dụng theo một cách phần nào đảo ngược, và những tiềm năng tinh thần cao nhất sẽ không biểu hiện. Đó là điều cần cân nhắc khi chúng ta xem xét các chòm sao ngoài Hoàng đạo này.

One looks at a huge, wonderful constellation like Orion, and one wonders to what extent it will influence the primitive human being. Will the fact that Orion was blinded before his sight was restored have something to do with the way it functions for a primitive human being, or will it function as a great hunter with a great lower ego and so forth? See, the highest types of expression can only be applied to the developing man, and even then we can't say the highest types of expression, because there are probably beings far higher than the developing man to whom a still higher type of expression of these great constellations would be applied. In other words, the truer nature of these

Người ta nhìn một chòm sao đồ sộ, kỳ diệu như Orion và tự hỏi nó sẽ ảnh hưởng đến con người sơ khai đến mức nào. Việc Orion bị mù trước khi thị giác được phục hồi có liên quan gì đến cách chòm sao ấy hoạt động đối với một con người sơ khai không? Hay nó sẽ hoạt động như một thợ săn vĩ đại với một phàm ngã lớn lao, v.v.? Các bạn thấy đấy, những loại biểu lộ cao nhất chỉ có thể áp dụng cho người đang phát triển; và ngay cả khi ấy, chúng ta cũng không thể nói đó là những loại biểu lộ cao nhất, bởi có lẽ còn những Sinh Mệnh cao hơn nhiều so với người đang phát triển, và một loại biểu lộ cao hơn nữa của các chòm sao vĩ đại này sẽ áp dụng cho Các Ngài. Nói cách khác, bản chất chân thực hơn của những chòm sao vĩ

great constellations would express through the still higher beings.

đại này sẽ biểu lộ qua các Sinh Mệnh còn cao hơn.

Decanates are a very fluid area. I'm not sure people know themselves quite well enough to detect what particular type of energy is operating through the decanate which holds important planets and points in their chart. So, I think it is very worthy of study.

Các thập độ là một lĩnh vực rất linh động. Tôi không chắc người ta hiểu chính mình đủ rõ để phát hiện loại năng lượng cụ thể nào đang hoạt động qua thập độ chứa những hành tinh và điểm quan trọng trong lá số chiêm tinh của họ. Vì vậy, tôi nghĩ lĩnh vực này rất đáng nghiên cứu.

I think that decanates will reveal appearance to a degree, but not necessarily the decanate rulers that DK gave. I think appearance is revealed mostly by the Alan Leo system, which is the Hindu system which gives us a sign and its sub-zodiacal ruler. In this case, Scorpio-Scorpio, Scorpio-Pisces, Scorpio-Cancer.

Tôi nghĩ các thập độ sẽ mặc khải vẻ ngoài ở một mức độ nào đó, nhưng không nhất thiết qua các chủ tinh thập độ mà Chân sư DK đã đưa ra. Tôi nghĩ vẻ ngoài chủ yếu được mặc khải qua hệ thống Alan Leo, tức hệ thống Ấn Độ cung cấp cho chúng ta một dấu hiệu và chủ tinh phụ thuộc Hoàng đạo của nó. Trong trường hợp này là Hổ Cáp-Hổ Cáp, Hổ Cáp-Song Ngư, Hổ Cáp-Cự Giải.

The people found in these areas of a sign will, I think, show a physical appearance which reflects with the main zodiacal sign and its sub-zodiacal associate. And then, of course, the ordinary ruler will as well be involved. And this type of physiognomical study, when there is a sufficient sample, I think can be undertaken with profit.

Theo tôi, những người nằm trong các khu vực này của một dấu hiệu sẽ biểu lộ diện mạo thể chất phản ánh dấu hiệu hoàng đạo chính và dấu hiệu phụ thuộc Hoàng đạo đi kèm. Dĩ nhiên, chủ tinh thông thường cũng sẽ tham gia. Khi có một mẫu khảo sát đủ lớn, loại nghiên cứu diện mạo này có thể được thực hiện một cách hữu ích.

Of course, what this means, if the outer appearance reflects the signs of the zodiac and the sub-sign, then the etheric body must somehow be an example of these energies. And since the etheric body is, in a way, a reflection of what the causal body is, then the causal body must be affected by such a combination. And that effect will be a very interesting advanced psychological study when psychologists are initiates and naturally clairvoyant and can see the energies coming in and how the energies condition form.

Dĩ nhiên, điều này có nghĩa là nếu vẻ ngoài phản ánh các dấu hiệu Hoàng đạo và dấu hiệu phụ, thì thể dĩ thái bằng cách nào đó phải là một biểu hiện của những năng lượng này. Vì thể dĩ thái, theo một nghĩa nào đó, là sự phản chiếu của thể nguyên nhân, nên thể nguyên nhân phải chịu tác động của một sự kết hợp như vậy. Tác động ấy sẽ là một đề tài nghiên cứu tâm lý học cao cấp rất thú vị khi các nhà tâm lý học trở thành điểm đạo đồ, có thông nhãn tự nhiên, có thể thấy những năng lượng đang đi vào và cách chúng tác động lên hình tướng.

We have so much to look forward to in the clarifying of these energies. Right now it might be just sufficient for the astrologically inclined person who knows a little bit about astrology to isolate his Sun sign decanate, the sub-zodiacal ruler, the colors associated, the rulers associated, usually in the Alan Leo system, and then finally, for the deepest understanding, the rulers either definitely given or hinted at by Master DK, which are, I think, fairly frequently different from the more predictable Hindu system of Alan Leo. And then, with that kind of close examination of all of those factors, look into the life for the expression of the qualities there represented and see if they do correlate.

Chúng ta có rất nhiều điều để mong đợi trong việc làm sáng tỏ các năng lượng này. Hiện giờ, đối với người có khuynh hướng chiêm tinh và biết đôi chút về chiêm tinh học, có lẽ chỉ cần xác định thập độ của dấu hiệu Mặt Trời, chủ tinh phụ thuộc Hoàng đạo, các màu sắc liên quan và các chủ tinh liên quan—thường theo hệ thống Alan Leo. Sau cùng, để có sự thấu hiểu sâu sắc nhất, hãy xét các chủ tinh được Chân sư DK nêu rõ hoặc gợi ý; theo tôi, chúng khá thường xuyên khác với hệ thống Ấn Độ dễ dự đoán hơn của Alan Leo. Sau đó, bằng cách xem xét kỹ lưỡng tất cả các yếu tố ấy, hãy tìm trong đời sống sự biểu lộ của những phẩm tính được đại diện ở đó và xem chúng có thực sự tương ứng hay không.

In my own case, I have Cancer as kind of a Pisces decanate of Cancer with, I suppose, Jupiter and Neptune ruling in conventional sense, but the moon ruling, according to the Tibetan, associated with Vulcan. Vulcan being associated with the head centers, seven, and the head centers being associated with the Great Bear, and the Great Bear being the extra-zodiacal constellation associated with the third decanate. So, when I look at my own life and I look for the quality here and I see is anything showing association with this third decanate, I realize that years ago, colleagues and I started the University of the Seven Rays based upon the seven rays, and our logo was the Great Bear, and it still is.

Trong trường hợp của tôi, Cự Giải có một loại thập độ Song Ngư của Cự Giải; tôi cho rằng theo nghĩa thông thường, Sao Mộc và Sao Hải Vương cai quản nó, nhưng theo Chân sư Tây Tạng thì Mặt Trăng cai quản và liên kết với Vulcan. Vulcan liên kết với bảy trung tâm đầu; các trung tâm đầu liên kết với Đại Hùng Tinh; và Đại Hùng Tinh là chòm sao ngoài Hoàng đạo liên kết với thập độ thứ ba. Vì vậy, khi nhìn vào đời mình và tìm kiếm phẩm tính ở đây, xem có điều gì cho thấy mối liên hệ với thập độ thứ ba này hay không, tôi nhận ra rằng nhiều năm trước, các đồng nghiệp và tôi đã thành lập Đại Học Bảy Cung dựa trên bảy cung, và biểu trưng của chúng tôi là Đại Hùng Tinh; đến nay vẫn vậy.

I was influential in—or should I say strongly suggesting that that be the logo. And the whole role that the Great Bear has played in my life in terms of the study of the seven rays and the University of the Seven Rays and so forth. So, I think, even though I don't want to make too much of this, I think I can find a qualitative suggestion from that third

Tôi đã có ảnh hưởng trong việc—hay nên nói là đã mạnh mẽ đề xuất—chọn nó làm biểu trưng. Đại Hùng Tinh đã đóng một vai trò toàn diện trong đời tôi qua việc nghiên cứu bảy cung, Đại Học Bảy Cung, v.v. Vì vậy, dù không muốn quá nhấn mạnh điều này, tôi nghĩ mình có thể tìm thấy một gợi ý định tính từ thập độ thứ ba của Cự Giải, cho thấy

decanate of Cancer which shows that it holds a degree of accuracy for the way my life, especially in my more spiritual part of my life, has expressed.

nó có một mức độ chính xác đối với cách đời tôi đã biểu lộ, đặc biệt trong phần tinh thần hơn của đời sống.

Maybe you can find something similar as you do this for yourselves. when it comes to, if I look at my Sun sign, for instance, it's Aries, but it's in the Leo decanate of Aries, and I just feel that I have so much Leo connected with me, but, I usually find that in decanates and dwarashamshas and so forth. The sun is definitely important and Leo in what I do.

Có thể các bạn cũng tìm thấy điều gì tương tự khi tự mình thực hiện việc này. Chẳng hạn, nếu xem dấu hiệu Mặt Trời của mình, đó là Bạch Dương, nhưng nằm trong thập độ Sư Tử của Bạch Dương; và tôi chỉ cảm thấy có rất nhiều yếu tố Sư Tử liên hệ với mình. Tuy nhiên, tôi thường tìm thấy điều đó trong các thập độ, các dwarashamsha, v.v. Mặt Trời và Sư Tử chắc chắn có vai trò quan trọng trong những gì tôi làm.

I find it in certain internal charts, and I find it right there. You have the decanate placement of the sun in the decanate of Aries ruled by the sun. And the sun is elevated in the chart, one of the highest planets, conjunct the midheaven. This reinforces for me the power of that decanate in how I've handled my, maybe, personality life, been out there in front, been a director of many things, including operas, but, generally taking a leadership position using the first ray energies there of Aries and Leo and the sun. The Sun is a second-ray planet —well, not a planet. Basically, it has such an overpowering influence on that which is going on in our solar system. It is the authority.

Tôi tìm thấy điều đó trong một số lá số bên trong, và cũng tìm thấy ngay tại đây. Mặt Trời nằm trong thập độ Bạch Dương do Mặt Trời cai quản. Mặt Trời ở vị trí cao trong lá số, là một trong những nguồn sáng cao nhất, đồng vị với Thiên Đỉnh. Điều này củng cố đối với tôi quyền năng của thập độ ấy trong cách tôi điều hành đời sống phàm ngã của mình: xuất hiện ở tuyến đầu, chỉ đạo nhiều công việc, kể cả các vở opera, và nói chung đảm nhận vị trí lãnh đạo bằng những năng lượng cung một của Bạch Dương, Sư Tử và Mặt Trời. Mặt Trời là một nguồn sáng cung hai—thực ra không phải hành tinh. Về cơ bản, nó có ảnh hưởng áp đảo lên những gì đang diễn ra trong hệ mặt trời của chúng ta. Nó là quyền uy.

Libra	Crux	The Southern Cross	Jupiter	Mercury	Moon	Venus	Moon
Libra/ Aquarius	Lupus	The Wolf/Victim/Sacrifice	Saturn	Saturn	Saturn	Saturn (Uranus)	Saturn
Libra/ Gemini	Corona Borealis	The Northern Crown related to Corona Australis--The Southern Crown	Mercury	Jupiter	Jupiter	Mercury	Jupiter
Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepha Decan
Scorpio	Serpens	The Serpent	Mars	Moon?	Mars	Mars	Mars
Scorpio/ Pisces	Ophiucus	The Serpent Bearer	Jupiter	Jupiter	Sun (Jupiter-Holger)	Jupiter (Neptune)	Sun
Scorpio/ Cancer	Hercules	The Kneeling Hero	Moon?	Mars	Venus? (Moon-Holger)	Moon	Venus

I've always been in authoritative positions, most always, and the Aries-Leo combination just really makes sense for how I've handled my personality life. So, I found these things in my chart, and I would suggest that with as much subtlety as possible and looking at the different combinations of rulers offered on this chart, you can examine and study this chart, and print it if you wish, to see the way this has all been laid out.

Tôi gần như luôn ở những vị trí có thẩm quyền, và sự kết hợp Bạch Dương-Sư Tử thực sự rất hợp lý đối với cách tôi điều hành đời sống phàm ngã. Vì vậy, tôi đã tìm thấy những điều này trong lá số của mình. Tôi đề nghị các bạn, với sự tinh tế tối đa và bằng cách xem xét những tổ hợp chủ tinh khác nhau được trình bày trên biểu đồ này, hãy khảo sát và nghiên cứu biểu đồ, đồng thời in nó ra nếu muốn, để thấy toàn bộ nội dung đã được bố trí thế nào.

As you look for the rulers of your decanates, perhaps you can find them here and see which system seems to make the most sense to you, which associated extra-zodiacal constellation seems to be spiritually or psychologically resonant with you, and thereby a deeper level of your own astropsychology will be revealed and greater understanding of the life you're leading as a disciple will emerge. Friends, I would like to close with the Great Invocation, then move on to the Libra chapter.

Khi tìm kiếm các chủ tinh của những thập độ của mình, có lẽ các bạn có thể tìm thấy chúng ở đây và xem hệ thống nào có ý nghĩa nhất đối với mình, chòm sao ngoài Hoàng đạo liên kết nào cộng hưởng với mình về mặt tinh thần hay tâm lý. Nhờ đó, một cấp độ sâu hơn trong tâm lý học chiêm tinh của chính các bạn sẽ được mặc khải, và sự thấu hiểu lớn lao hơn về đời sống mà các bạn đang sống với tư cách đệ tử sẽ xuất hiện. Các bạn, tôi muốn kết thúc bằng Đại Khấn Nguyện, rồi chuyển sang chương Thiên Bình.

We've spent quite a bit of time working in Scorpio, haven't we? But it's such a rich chapter, and of course the Tibetan goes on these illuminative digressions, which in a

Chúng ta đã dành khá nhiều thời gian nghiên cứu Hổ Cáp, phải không? Nhưng đây là một chương vô cùng phong phú, và dĩ nhiên Chân sư Tây Tạng có những đoạn khai

way bring me to make even further digressions, not as illuminative, of course. So we've had quite a few programs on Scorpio. Hopefully this method of listening and considering will be useful to you.

triển soi sáng; theo một cách nào đó, chúng lại khiến tôi khai triển xa hơn nữa, dĩ nhiên không được soi sáng bằng. Vì vậy, chúng ta đã có khá nhiều chương trình về Hổ Cáp. Hy vọng phương pháp lắng nghe và suy xét này sẽ hữu ích cho các bạn.

Let's close this two-hour segment with the Great Invocation.

Chúng ta hãy kết thúc phần kéo dài hai giờ này bằng Đại Khấn Nguyện.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM. OM. OM.

OM. OM. OM.

This has been number 80. We will continue with 80, but it will be 80c.

Đây là chương trình số 80. Chúng ta sẽ tiếp tục với số 80, nhưng sẽ là 80c.

We will continue our work together shortly, taking up the Libra chapter, the Master of No Man's Land, this elusive, difficult-to-understand sign. Maybe it's only difficult for me because I'm in Aries, opposite Libra, so always the sign opposite your Sun sign can be considered a little difficult for you to understand and important for you to incorporate.

Chẳng bao lâu nữa, chúng ta sẽ tiếp tục công việc chung, bắt đầu chương Thiên Bình, Vị Chân Sư của Vùng Đất Không Thuộc Về Ai—một dấu hiệu khó nắm bắt và khó thấu hiểu. Có lẽ nó chỉ khó đối với tôi vì tôi ở Bạch Dương, đối vị Thiên Bình; vì vậy, dấu hiệu đối diện với dấu hiệu Mặt Trời của bạn luôn có thể được xem là hơi khó thấu hiểu, đồng thời cũng quan trọng để bạn dung nạp.

We'll just call it a day for the moment, and then continue our work.

Tạm thời, chúng ta sẽ kết thúc hôm nay tại đây, rồi tiếp tục công việc.

Esoteric-Astrology-Adventure-80ab

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Esoteric-Astrology-Adventure-80a_edited

Tổng quan về các thập độ trong dấu hiệu Hổ Cáp

Chân sư DK nêu rằng các nhà chiêm tinh học khác nhau đề xuất những hành tinh chủ tinh khác nhau cho ba thập độ của dấu hiệu Hổ Cáp: nhóm Chaldean theo Sepharial đề xuất Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Kim, trong khi Alan Leo theo hệ thống Hindu đề xuất Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng. Chân sư DK gợi ý rằng sự thật có thể nằm ở cả hai hệ thống tùy theo góc nhìn huyền bí hay theo góc nhìn của người chưa phát triển, đồng thời cho biết một hành tinh mới đang xuất hiện trong dấu hiệu này mà con người cần tự khám phá và xác định vị trí đúng của nó trong Đại Bánh Xe. Thầy MDR nhận xét rằng các lý thuyết gia hiện đại như Niklas Nihlen, Stephen Pugh và Holger Stavnsbjerg đã đề xuất nhiều phương án khác nhau, kể cả việc đưa Sao Diêm Vương vào hệ thống, tuy nhiên đây là hành tinh ngoài quỹ đạo Sao Thổ duy nhất được đề xuất cho các thập độ.

Câu hỏi về hành tinh mới trong dấu hiệu Hổ Cáp và vai trò của Vulcan

Thầy MDR đề xuất mạnh mẽ rằng hành tinh mới được Chân sư DK nhắc đến có thể là Vulcan, không phải Sao Diêm Vương, vì Vulcan vẫn chưa được khám phá và phù hợp với mô hình các hành tinh nằm trong quỹ đạo Sao Thổ mà Chân sư DK nhất quán sử dụng cho các thập độ. Thầy MDR dẫn đoạn trích từ Chiêm Tinh Học Nội Môn trang 70–71: "Ở lần điểm đạo thứ ba, Mặt Trăng (che giấu một hành tinh ẩn) và Sao Hỏa gây ra một cuộc xung đột kinh khủng, nhưng cuối cùng người đó được giải phóng khỏi sự kiểm soát của phàm ngã", và đặt câu hỏi liệu hành tinh ẩn đó có phải là Vulcan và đồng nhất với hành tinh mới đang xuất hiện trong dấu hiệu Hổ Cáp hay không. Thầy lưu ý rằng Mặt Trăng thường xuyên che giấu Vulcan và cần thận trọng khi gán các hành tinh ngoài Sao Thổ vào vai trò chủ tinh của thập độ.

Các chòm sao ngoài hoàng đạo tương ứng với ba thập độ Hổ Cáp

Ba chòm sao ngoài hoàng đạo được liên kết với các thập độ của Hổ Cáp là: Serpens (Con Rắn) ứng với thập độ 0–10 độ, Ophiuchus (Người Cầm Rắn hay Thầy Thuốc) ứng với thập độ 10–20 độ, và Hercules ứng với thập độ 20–30 độ. Thầy MDR lưu ý rằng một số nhà lý thuyết muốn đưa Ophiuchus vào danh sách các dấu hiệu hoàng đạo hoặc thêm Orion, nhưng điều này không có cơ sở vì trung tâm tim trong đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị có 12 cánh hoa, tương ứng với 12 dấu hiệu hoàng đạo, không phải 13 hay 14. Thầy cũng nhận xét rằng chính Niklas Nihlen là người đã đặt nền tảng cho phương pháp liên kết các chòm sao ngoài hoàng đạo với các thập độ cụ thể của dấu hiệu, và đây là hướng nghiên cứu đáng theo đuổi.

Vấn đề phối hợp giữa các hành tinh và chòm sao ngoài hoàng đạo

Thầy MDR chỉ ra một khó khăn trong việc sử dụng hệ thống Sepharial (Sao Hỏa, Mặt Trời, Sao Kim): Sao Kim không phù hợp với năng lượng của Hercules hay năng lượng của Con Rắn cần được khắc phục, dù Sao Hỏa có thể tương ứng tốt với Hercules và Mặt Trời có thể phần nào tương ứng với năng lực chữa lành của Ophiuchus. Vì vậy Thầy nghiêng về hệ thống Alan Leo (Sao Hỏa, Sao Mộc, Mặt Trăng) và đề xuất thử nghiệm thay Mặt Trăng bằng Vulcan ở thập độ thứ ba, vì Vulcan biểu trưng cho ý chí tinh thần và hoạt động mạnh mẽ trong vật chất, phù hợp hơn với hình tượng Hercules điều khiển và chinh phục qua sức mạnh của ý chí.

Giai đoạn phát triển thể xác và cảm xúc trong dấu hiệu Hổ Cáp

Chân sư DK mô tả giai đoạn phát triển đầu tiên của con người chưa tiến hóa trong dấu hiệu Hổ Cáp là "Sự thống nhất của sự ích kỷ. Con Quái Vật" (Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 333), đặc trưng bởi sự theo đuổi hung hăng và hiếu chiến các bản năng, với luân xa đáy cột sống và luân xa xương cùng hoạt động mạnh. Thầy MDR bổ sung rằng ở giai đoạn cảm xúc, thể cảm dục phản chiếu màu đỏ của Sao Hỏa và thậm chí màu đen của Sao Diêm Vương khi cơn giận bùng phát, Leadbeater đã ghi lại điều này trong các bản vẽ của ông. Khi chuyển sang giai đoạn trí tuệ, Sao Hỏa vẫn tiếp tục cai quản vì Sao Hỏa liên kết với hạ trí và năm giác quan, trong khi những thói hư của kiêu ngạo, phân ly và tàn nhẫn xuất hiện như những đầu của con Hydra trí tuệ cần phải vượt qua.

Giai đoạn phàm ngã tích hợp và tái định hướng trong dấu hiệu Hổ Cáp

Giai đoạn thứ tư trong tiến trình phát triển liên quan đến phàm ngã tích hợp đang dần hướng về linh hồn, đặc trưng bởi trạng thái "Xung đột với nhị nguyên" (Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 333). Thầy MDR liên hệ giai đoạn này với sự khai mở của cánh hoa thứ năm trong Hoa Sen Chân Ngã, trong đó người ta trải qua nhiều cuộc khủng hoảng dẫn đến sự đảo chiều của bánh xe, và đến khi cánh hoa thứ năm hoàn toàn khai mở, người đó đã là điểm đạo đồ của lần điểm đạo thứ nhất. Sao Hỏa vẫn là chủ tinh nội môn của Hổ Cáp trong giai đoạn này, nhưng dần dần ánh sáng của Sao Thủy bắt đầu xuất hiện vì người chí nguyện đang trở nên phân cực trí tuệ, và Sao Thủy đóng vai trò quan trọng trong việc khắc phục cảm xúc và đưa đến sự soi sáng.

Trải nghiệm của đệ tử trong các thập độ của dấu hiệu Hổ Cáp

Ở giai đoạn đệ tử, người ta đang "hoàn toàn tham gia vào cuộc xung đột với nhị nguyên", trong đó hai cực đối lập chính là linh hồn và phàm ngã. Thầy MDR dẫn đoạn trích từ Chiêm Tinh Học Nội Môn trang 143–144 về ý nghĩa của dấu hiệu Hổ Cáp trong lần điểm đạo thứ hai: đệ tử trải qua các thử thách cho thấy bản chất dục vọng đã bị chinh phục, và phàm ngã có khả năng đạt đến mục tiêu của giai kỳ thế gian này, cũng như được chuẩn bị cho sự phụng sự thế gian được yêu cầu trong dấu hiệu Bảo Bình. Trong thập độ Sao Hỏa (0–10 độ), đệ tử có lòng dũng cảm và khả năng chấm dứt và tách rời, còn trong thập độ Sao Mộc (10–20 độ), người đó học cách hóa giải sự tổn hại và gia tăng lòng từ bi, phản chiếu phẩm chất chữa lành của Ophiuchus. Thầy MDR lưu ý rằng một số trải nghiệm Kundalini có thể xuất hiện dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa ở giai đoạn này, nhưng việc kiểm soát hoàn toàn Kundalini khó có thể xảy ra với đệ tử chưa đạt lần điểm đạo thứ ba.

Dấu hiệu Hổ Cáp và sự tương đồng với Gemini trong cấu trúc sáu thập độ

Thầy MDR nêu một quan sát thú vị: trong bảng thập độ của dấu hiệu Song Tử, Chân sư DK xác nhận hệ thống Sepharial là đúng (Sao Mộc, Sao Hỏa, Mặt Trời) và Alan Leo cho Sao Thủy, Sao Kim, Sao Thổ, tạo thành tổng cộng sáu hành tinh cho sáu thập độ theo cả hai chiều của bánh xe. Điều này gợi ý rằng mỗi thập độ có thể được xem xét từ hai chiều hướng, tạo ra một khung phát triển sáu giai đoạn từ thể xác đậm đặc qua cảm xúc, trí tuệ, phàm ngã, đáp ứng linh hồn, đến đáp ứng tinh thần. Thầy MDR nhận xét rằng mô hình này có thể được áp dụng rộng hơn để hiểu cấu trúc của các thập độ trong các dấu hiệu khác.

§ Thập độ Scorpio-Scorpio: Mars và Jupiter đối với đệ tử-linh hồn

Thầy MDR tiếp tục đọc bảng thập độ Scorpio: ở thập độ rắn với Mars, chiến thắng con rắn không thể hoàn tất nếu Mercury không xua tan ảo tưởng và làm tiêu tan ảo cảm. Ở pha 10–20 của đệ tử-linh hồn, Thầy đặt Jupiter với Pluto cho chiều sâu: đệ tử ngày càng làm chủ các mãnh lực, khéo léo chữa lành năng lượng của mình và người khác, theo xung lực kiểu Ophiuchus là biến năng

lượng từng độc hại thành chữa lành. Y hòa điệu với cánh hoa thứ tám của Hoa Sen Chân Ngã, sự khai mở dù một phần cho thấy điểm đạo thứ hai đã qua, và với sự hy sinh vị tha tương ứng cánh hoa thứ sáu. Thầy nói y chưa hẳn là điểm đạo đồ bậc hai nhưng có thể đạt điều đó trong pha này.

§ Thập độ Hercules, Mặt Trăng lạc hãm và giả thuyết về Vulcan

Ở pha Mặt Trăng (Scorpio-Scorpio, Scorpio-Pisces, Scorpio-Cancer), Thầy nói ta có thể viện đến các hành tinh bị Mặt Trăng che giấu. Đệ tử thành đệ tử chiến thắng dưới chòm Hercules, chòm ngoài hoàng đạo Thầy gán cho thập độ 20–30: y đã tích hợp năng lượng dưới Cancer, các thể đáp ứng Neptune (trực giác) và Uranus (thể trí huyền bí), Thái dương Thiên Thần Venus thấm nhuần các thể. Mặt Trăng lạc hãm là chiến thắng đang lớn dần cho đến khi y thật sự là điểm đạo đồ chiến thắng, hy sinh phàm ngã, bảo vệ người khác như những linh hồn, sống theo ý chí tinh thần của Vulcan. Thầy nghiêng, ít nhất ở mức diễn giải ban đầu, về việc Vulcan là hành tinh mạnh đang xuất hiện sau Mặt Trăng, và đề nghị thu thập các đệ tử đã biết mức tiến hóa để xem các yếu tố thập độ tác động ra sao.

§ Dấu hiệu mọc của Thầy MDR ở cuối Cancer và tam giác Leo–Vulcan–Đại Hùng

Thầy kể dấu hiệu mọc của mình ở khoảng 22°49′ Cancer, thập độ cuối, do Mặt Trăng và theo một nghĩa nào đó Pisces cai quản, nhưng Thầy ngờ Vulcan hiện diện vì chòm ngoài hoàng đạo của mười độ cuối Cancer là Đại Hùng. Vulcan cai quản bảy trung tâm đầu, còn Đại Hùng cai quản các trung tâm đầu ở tầng cao hơn nhiều trong Thượng đế Siêu Vũ Trụ, Đấng Bất Khả Thuyết, nên Thầy thấy có một tam giác Leo–Vulcan–Đại Hùng. Thầy cho rằng Mặt Trăng tự nó không đủ mạnh ở thập độ Hercules vì nó có khuynh hướng che giấu, còn sức mạnh ý chí của linh hồn nắm giữ phàm ngã đòi hỏi Vulcan, một sự khẳng định mà nhiều người đang trải nghiệm.

§ Giai đoạn điểm đạo và sự thận trọng khi gán thập độ theo mức tiến hóa

Thầy mô tả giai đoạn điểm đạo: tập trung trong thể nguyên nhân theo ý muốn, đáp ứng mạnh Tam Nguyên Tinh Thần qua cây cầu vồng, và ở pha cuối có đáp ứng của Chân Thần vì điểm đạo thứ ba đã qua. Thầy tránh ý tưởng cứng rằng người chưa phát triển ở 30–20 chắc chắn ở pha bản năng, 20–10 pha cảm xúc, 10–0 pha trí tuệ, hay người sinh ở 20–30 trên bánh xe đảo chiều chắc chắn là đệ tử-linh hồn; Thầy nghĩ đệ tử, điểm đạo đồ hay người còn thiên về phàm ngã đều có thể sinh ở bất kỳ thập độ nào, và nói mình có thể chứng minh dù không phải lúc này. Thầy chỉ nêu khả năng cộng hưởng tăng cường khi thập độ khớp với pha, chẳng hạn điểm đạo đồ bậc ba trở lên sinh ở thập độ cuối, và khuyên thận trọng.

§ Thập độ Mars 0–10: Mercury, trực giác và chiến thắng con Hydra

Thầy nhắc Chân sư DK nói khi tiến đến chủ tinh mới thì ta bao gồm chủ tinh cũ. Dưới Mercury, chủ tinh huyền giai, đại diện của con của trí tuệ là linh hồn, đệ tử nhập môn chinh phục Hydra bằng trực giác chứ không chỉ bằng gươm; gươm chỉ chế ngự tạm thời, còn cần hiểu sâu rằng vấn đề về cơ bản là ảo tưởng, không thật khi ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực bị phủ định. Thầy thêm rằng Mercury cai quản khí, liên hệ cõi Bồ đề là cõi khí thứ nhất, Gemini và đôi cánh. Y đạt sự hợp nhất cao hơn, khả năng thấy toàn thể của trực giác, đối nghịch với sự hợp nhất của tính ích kỷ, minh họa yếu tố đảo chiều nổi bật trên hành tinh cứu chuộc này.

§ Mắt thứ ba, các thể trí và kundalini thức tỉnh

Thầy nói Mercury cùng Venus là hành tinh của thị giác, và Mercury, Venus, Vulcan kết hợp cho quyền năng của mắt thứ ba, phát triển từ điểm đạo thứ nhất và hoạt động vào điểm đạo thứ ba. Thầy nêu rằng thường nói ba thể trí hợp nhất, nhưng có thể có năm: trí cụ thể, trí linh hồn, trí trừu

tượng, trí siêu việt tức trực giác, và trí của định luật tức trí niết bàn, mang bản chất atma. Với điểm đạo đồ sinh ở thập độ Mars, kundalini thức tỉnh ở điểm đạo thứ ba, tăng cường ở thứ tư và toàn thắng ở thứ năm khi trung tâm đáy cột sống thành trung tâm chính; con rắn thấp trở thành con rắn minh triết.

§ Xung đột đáng sợ ở điểm đạo thứ ba và hành tinh ẩn sau Mặt Trăng

Thầy trích trang 71: ở điểm đạo thứ ba, Mặt Trăng che một hành tinh ẩn và Mars bắt đầu cuộc xung đột đáng sợ. Thầy lập luận Mars không thắng được vì gắn nhiều với bản chất động vật và chuyển động, nên hành tinh ẩn phải thắng khi con người được giải phóng khỏi sự kiểm soát của phàm ngã. Phàm ngã Mars được giải ảo, trực giác phơi bày con rắn thấp, và sức mạnh ấy dùng cho mục đích cao hơn theo câu "Hãy để con rắn mặt trời trỗi dậy trong sức mạnh". Đó là pha Mars 0–10 của điểm đạo đồ can đảm đồng nhất với linh hồn.

§ Pha Jupiter 10–20, Sepharial và Alan Leo

Thầy nói pha Jupiter có lẽ mang chút âm sắc Mặt Trời nếu tin Sepharial, dù Chân sư Tây Tạng không gợi ý cách nào tinh thần hơn; thường Ngài dành sự phân biệt ấy cho Alan Leo, thỉnh thoảng cho Sepharial như với Gemini và Cancer. Điểm đạo đồ tràn đầy minh triết, hiểu bằng trực giác cách dùng quyền năng con rắn để chữa lành, đem hòa điệu Cung bốn vào bản chất mình vì Mercury phân phối Cung bốn và chữa lành là hòa hợp hóa. Antahkarana được xây, y hợp nhất Manas với Bồ đề. Thầy thấy thập độ này có phẩm tính Cung hai vì Pisces và Jupiter, dùng các năng lượng từng độc hại theo cách kiến tạo, tích hợp.

§ Thập độ cuối 20–30: Hercules, sự hy sinh và cánh hoa thứ tám

Ở thập độ cuối, điểm đạo đồ dưới Mercury, không bỏ đức tính Mars vốn được bao gồm, và chiến thắng nhờ Bồ đề, xua tan Hydra cuối của Scorpio là ảo tưởng của thể trí: kiêu mạn, chia rẽ, tàn nhẫn. Y đi đến hàng khôn như rắn; các chân sư là rồng nhỏ của minh triết, Hành Tinh Thượng đế là rồng minh triết đích thực. Thầy nhấn rằng cần xét dấu hiệu phụ Scorpio-Cancer: khác người nguyên thủy bảo vệ thân, cảm xúc, thể trí của mình, y bảo vệ toàn thể như người che chở hy sinh, giúp người khác tái điều kiện hóa các thể Mặt Trăng để biểu lộ vinh quang của Hera tức linh hồn. Đời y hoàn toàn hy sinh, gợi cánh hoa thứ tám, cánh hoa tình thương trên cõi trí, khai mở qua phụng sự nhân loại không mong đền đáp; Thầy gọi đó là thái độ Scorpio cao.

§ Scorpio và điểm đạo thứ tư, Mặt Trăng che Vulcan

Thầy nói y chuẩn bị điểm đạo thứ tư, Mặt Trăng che Vulcan. Thầy hỏi liệu Scorpio có liên quan điểm đạo thứ tư vì Chân sư DK dường như ngưng bàn nó ở điểm đạo thứ ba, rồi giả thuyết rằng có, vì việc phá hủy thể nguyên nhân phụ thuộc các yếu tố Pluto và Scorpio dàn dựng sự giải phóng Leo vào tinh thần đích thực. Thầy suy đoán sự sụp đổ của Mặt Trăng giải phóng con người lên cõi Bồ đề, hợp với ý chí tinh thần của Vulcan. Thầy thêm rằng khi Mặt Trăng ở Aquarius, cả ba hành tinh bị che là Uranus, Neptune, Vulcan hoạt động, giúp điểm đạo đồ bậc ba tích hợp các thể để biến hình. Thầy đề xuất khi nhìn Chân Thần có thể nghĩ đến cả Vulcan: Lễ hội Wesak, lúc phương diện tinh thần tác động mạnh nhất lên nhân loại, diễn ra ở Taurus do Vulcan cai quản huyền giai, và sự giáng vào vật chất của Chân Thần gợi Vulcan. Vì thế Vulcan mạnh, vượt phàm ngã ở điểm đạo thứ tư và góp phần làm vỡ thể nguyên nhân. Thầy nói thể nguyên nhân bị phá hủy theo nhiều cách, từ mức phàm ngã (định luật chữa lành cuối) đến Chân Thần, phương diện thứ hai của ý chí, viên ngọc và hoa sen, Đấng Điểm Đạo.

§ Sepharial, bánh xe đảo chiều và chủ tinh thập độ ba

Thầy nói Sepharial cho Mars, Sun, Venus cho ba thập độ, nhưng ông chỉ nghĩ đến bánh xe ngược chiều kim đồng hồ; Chân sư Tây Tạng đưa vào bánh xe đảo chiều nên không chính đáng để chuyển ý Sepharial thành 30 là Mars, 20 là Sun, 10 là Venus. Bắt đầu bằng Venus không hợp, nhất là khi thập độ ba tương quan Hercules. Thầy nhận xét Hercules với người nguyên thủy chỉ chiến đấu cho bản năng mình, còn Ophiuchus có thể dùng quyền năng thấp cho mục đích riêng. Theo Alan Leo, bánh xe đảo chiều là Mars, Jupiter, Mặt Trăng; nhưng nếu theo các hành tinh trong Saturn như Chân sư DK, thì là Vulcan, hợp với sức mạnh Cung một của Hercules, có lẽ cả Pluto và Mars.

§ Vulcan bị Mặt Trăng che và Ophiuchus với Hercules

Thầy nói Uranus và Neptune là hành tinh ngoài Saturn, Hercules không dùng như vậy, chỉ việc chuyển hướng hai con sông làm sạch chuồng ngựa là kiểu Uranus. Về hành tinh mới Chân sư DK nói, Thầy thấy Vulcan hợp; Pluto đã gắn Scorpio và đã biết, nên không còn huyền bí. Thầy không muốn khẳng định mà chỉ đưa lý do vì còn phải thí nghiệm, và đang thí nghiệm Vulcan bị Mặt Trăng che ở thập độ Hercules. Thầy nói có người muốn đổi Ophiuchus với Hercules, nhưng Ophiuchus mang Cung hai (minh triết, tri thức) ứng thập độ hai, còn Hercules mang ý chí.

§ Nghiên cứu lịch sử: sự đảo ngược, Stalin và Orion

Thầy đề nghị nghiên cứu người Scorpio trong lịch sử, ước lượng địa vị điểm đạo và xem phẩm tính thập độ biểu lộ ra sao. Các biểu tượng tích cực bị đảo ngược ở người nguyên thủy, ích kỷ; chẳng hạn nếu Draco gắn thập độ cuối Sagittarius, Stalin, Thầy cho là sinh khoảng độ cuối Sagittarius, học ở tu viện định làm linh mục rồi thành một loại linh mục của chủ nghĩa xã hội, dùng quyền năng rồng theo cách ích kỷ. Thầy hỏi Orion, bị mù trước khi phục hồi thị giác, ảnh hưởng người nguyên thủy ra sao, và nói biểu hiện cao nhất chỉ ứng người đang phát triển hoặc các đấng cao hơn, nên thập độ là vùng linh hoạt, rất đáng nghiên cứu.

§ Hình dạng bên ngoài, thể dĩ thái và thực hành với lá số của chính mình

Thầy nghĩ thập độ hé lộ hình dạng bên ngoài, chủ yếu qua hệ Alan Leo (Scorpio-Scorpio, Scorpio-Pisces, Scorpio-Cancer) hơn là chủ tinh của Chân sư DK; nếu ngoại hình phản ánh dấu hiệu và dấu hiệu phụ thì thể dĩ thái, rồi thể nguyên nhân, cũng bị ảnh hưởng, một nghiên cứu tâm lý cao cấp cho các nhà tâm lý điểm đạo đồ. Thầy khuyên xét thập độ Mặt Trời, chủ tinh phụ và các chủ tinh Chân sư DK cho hoặc gợi ý, rồi tìm biểu hiện trong đời. Với Thầy, Cancer thập độ ba dẫn đến Vulcan, trung tâm đầu và Đại Hùng, khớp việc Thầy cùng đồng nghiệp lập Đại Học Bảy Cung với logo Đại Hùng; Mặt Trời Aries ở thập độ Leo do Mặt Trời cai quản, nâng cao gần thiên đỉnh, khớp vai trò lãnh đạo Cung một. Buổi kết thúc dẫn sang chương Libra, "Đấng Chủ Quản Vùng Đất Không Người"; Thầy nói có lẽ khó với mình vì Aries đối diện Libra.

Text EAA 80a,b

[1] The three decanates and their rulers are given very differently by various astrologers. One group posits Mars, the Sun and Venus [2] as ruling the decanates of Scorpio whilst another regards Mars, Jupiter and the Moon

[1] Ba thập độ và các chủ tinh của chúng được nhiều nhà chiêm tinh xác định rất khác nhau. Một nhóm cho rằng Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Kim [2] cai quản các thập độ của Hổ Cáp, trong khi nhóm khác xem Sao Hỏa, Sao

as the three rulers. [3] Perhaps the truth lies in both conclusions, if we view them from the esoteric standpoint or from that of the undeveloped man. This will be an interesting point for astrologers to investigate and study. [4] Some day they will arrive at a clear decision [5] as to the position of the five planets suggested as ruling the decanates (they agree on one); [6] I cannot indicate to you the essential truth because a new planet is arising in this sign and it is for man to discover and rightly place it within the circumference of the Great Wheel.

Mộc và Mặt Trăng là ba chủ tinh. [3] Có lẽ cả hai kết luận đều chứa đựng chân lý, nếu chúng ta xem xét chúng từ quan điểm nội môn hoặc từ quan điểm của người chưa phát triển. Đây sẽ là một điểm thú vị để các nhà chiêm tinh khảo cứu và nghiên cứu. [4] Một ngày nào đó, họ sẽ đi đến một quyết định rõ ràng [5] về vị trí của năm hành tinh được cho là cai quản các thập độ ấy (họ đồng thuận về một hành tinh); [6] Tôi không thể chỉ ra cho các bạn chân lý cốt yếu, bởi một hành tinh mới đang xuất hiện trong dấu hiệu này, và chính con người phải khám phá nó rồi đặt nó đúng vị trí trong chu vi của Bánh Xe Vĩ Đại

[7] The keywords of this sign are significant and illuminating. Deception and triumph—control by Maya and control by the soul—conflict and peace—such are the hidden secrets of this sign and these are summed up for all disciples in the two keywords. Upon the ordinary wheel, whereon the soul is found, blind and apparently helpless, the Word goes forth in the following terms: "And the Word said, Let Maya flourish and let deception rule"; upon the reversed wheel, the soul chants or sings the words: "Warrior I am and from the battle I emerge triumphant."

[7] Các chủ âm của dấu hiệu này đầy ý nghĩa và có sức soi sáng. Lừa dối và chiến thắng—sự kiểm soát của ảo lực và sự kiểm soát của linh hồn—xung đột và hòa bình—đó là những bí mật ẩn giấu của dấu hiệu này, và đối với mọi đệ tử, chúng được tóm lược trong hai chủ âm. Trên vòng quay thông thường, nơi linh hồn hiện diện trong trạng thái mù quáng và dường như bất lực, Linh từ vang lên như sau: "Và Linh từ phán rằng: Hãy để Ảo lực sinh sôi và sự lừa dối cai trị"; trên vòng quay đảo ngược, linh hồn xướng hoặc hát lên những lời này: "Tôi là chiến binh, và từ trận chiến, tôi xuất hiện trong chiến thắng."

Esoteric Astrology Adventure 80a – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 80a

Hi friends. We are beginning Esoteric Astrology Adventure 80, the A section of this on page 226, and we're about ready to get into a discussion of the decanates as they are found in Scorpio.

Chào các bạn. Chúng ta bắt đầu Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 80, phần A, ở trang 226, và sắp đi vào thảo luận về các thập độ trong Hổ Cáp.

[1] The three decanates are given very differently by various astrologers. One group posits Mars, the Sun and Venus

[1] Ba thập độ và các chủ tinh của chúng được nhiều nhà chiêm tinh xác định rất khác nhau. Một nhóm cho rằng Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Kim

And this would be the Chaldean group, led by Sepharial, or Sepharial being the foremost spokesman for that group that studies the ancient Chaldean method,

Đây là nhóm Chaldea do Sepharial dẫn đầu, hay đúng hơn Sepharial là người phát ngôn hàng đầu của nhóm nghiên cứu phương pháp Chaldea cổ đại,

[2] as ruling the decanates of Scorpio whilst another regards Mars, Jupiter and the Moon as the three rulers.

[2] cai quản các thập độ của Hổ Cáp, trong khi nhóm khác xem Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng là ba chủ tinh.

And this is Alan Leo following the Hindu system, where Mars is the ruler of Scorpio, Scorpio, sub-Scorpio. Then since Jupiter is the ruler of Pisces, Scorpio sub-Pisces would be Jupiter, and Scorpio sub-Cancer the Moon.

Đây là Alan Leo theo hệ thống Ấn Độ giáo, trong đó Sao Hỏa là chủ tinh của Hổ Cáp, Hổ Cáp phân Hổ Cáp. Kế đến, vì Sao Mộc là chủ tinh của Song Ngư nên Hổ Cáp phân Song Ngư sẽ do Sao Mộc cai quản, còn Hổ Cáp phân Cự Giải sẽ do Mặt Trăng cai quản.

[3] Perhaps the truth lies in both conclusions, if we view them from the esoteric standpoint or from that of the undeveloped man. This will be an interesting point for astrologers to investigate and study.

[3] Có lẽ cả hai kết luận đều chứa đựng chân lý, nếu chúng ta xem xét chúng từ quan điểm nội môn hoặc từ quan điểm của người chưa phát triển. Đây sẽ là một điểm thú vị để các nhà chiêm tinh khảo cứu và nghiên cứu.

He's opening the door to further study here.

Ở đây, Ngài đang mở ra cánh cửa cho việc nghiên cứu sâu hơn.

[4] Some day they will arrive at a clear decision

[4] Một ngày nào đó, họ sẽ đi đến một quyết định rõ ràng

Whether it will be correct or not, but it will be at least a clear decision,

Dù quyết định ấy có đúng hay không, thì ít nhất nó cũng sẽ là một quyết định rõ ràng,

[5] as to the position of the five planets suggested as ruling the decanates (they agree on one);

[5] về vị trí của năm hành tinh được cho là cai quản các thập độ ấy (họ đồng thuận về một hành tinh);

And the one they agree upon, I guess, is Mars. Mars, yes.

Và hành tinh mà họ cùng đồng ý, tôi đoán, là Sao Hỏa. Đúng, Sao Hỏa.

[6] I cannot indicate to you the essential truth because a new planet is arising in this sign and it is for man to discover and rightly place it within the circumference of the Great Wheel.

[6] Tôi không thể chỉ ra cho các bạn chân lý cốt yếu, bởi một hành tinh mới đang xuất hiện trong dấu hiệu này, và chính con người phải khám phá nó rồi đặt nó đúng vị trí trong chu vi của Bánh Xe Vĩ Đại.

Some have felt that this new planet is Pluto, but if you look closely, there is no trans-Saturnian planet indicated in the decanates which the Tibetan gives. Vulcan is sometimes veiled, and perhaps occasionally Uranus is implied, but generally all the planets lie within the orbit of Saturn. We have as well the issue of whether Pluto should be considered a new planet, because it had been discovered by the time the Tibetan was writing this book in the mid-30s. So, we have to see whether the planet will be an intra-Saturnian planet, or whether it will be Pluto. It is difficult to determine at this point, and he has not offered us a solution.

Một số người cho rằng hành tinh mới này là Sao Diêm Vương, nhưng nếu xem xét kỹ, các thập độ mà Chân sư Tây Tạng đưa ra không cho thấy hành tinh nào nằm ngoài quỹ đạo Sao Thổ. Vulcan đôi khi bị che khuất, và có lẽ đôi lúc Sao Thiên Vương được ngụ ý, nhưng nhìn chung, tất cả các hành tinh đều nằm trong quỹ đạo Sao Thổ. Chúng ta cũng phải xét vấn đề liệu Sao Diêm Vương có nên được xem là một hành tinh mới hay không, bởi nó đã được phát hiện vào thời điểm Chân sư Tây Tạng viết quyển sách này vào giữa thập niên 1930. Vì vậy, chúng ta phải xem hành tinh ấy sẽ là một hành tinh nằm trong quỹ đạo Sao Thổ, hay sẽ là Sao Diêm Vương. Hiện nay rất khó xác định điều này, và Ngài chưa đưa ra cho chúng ta lời giải.

[7] The keywords of this sign are significant and illuminating. Deception and triumph—control by Maya and control by the soul—conflict and peace—such are the hidden secrets of this sign and these are summed up for all disciples in the two keywords. Upon the ordinary wheel, whereon the soul is found, blind and apparently helpless, the Word goes forth in the following terms: "And the Word said, Let Maya flourish and let deception rule"; upon the reversed wheel, the soul chants or sings the words: "Warrior I am and from the battle I emerge triumphant."

[7] Các chủ âm của dấu hiệu này đầy ý nghĩa và có sức soi sáng. Lừa dối và chiến thắng—sự kiểm soát của ảo lực và sự kiểm soát của linh hồn—xung đột và hòa bình—đó là những bí mật ẩn giấu của dấu hiệu này, và đối với mọi đệ tử, chúng được tóm lược trong hai chủ âm. Trên vòng quay thông thường, nơi linh hồn hiện diện trong trạng thái mù quáng và dường như bất lực, Linh từ vang lên như sau: "Và Linh từ phán rằng: Hãy để Ảo lực sinh sôi và sự lừa dối cai trị"; trên vòng quay đảo ngược, linh hồn xướng hoặc hát lên những lời này: "Tôi là chiến binh, và từ trận chiến, tôi xuất hiện trong chiến thắng."

The decanate wheels that I have worked out, the tabulation, goes as usual in the clockwise wheel from 30 to 20 Scorpio, and then from 20 to 10, and then from 10 to 0. The zodiacal rulers of the decanates, of course: Scorpio sub-Scorpio, Scorpio sub-Pisces, Scorpio sub-Cancer. The extra-zodiacal constellations which we may be able to associate with the various decanates are the Serpent, Serpens, then the Healer, Ophiuchus.

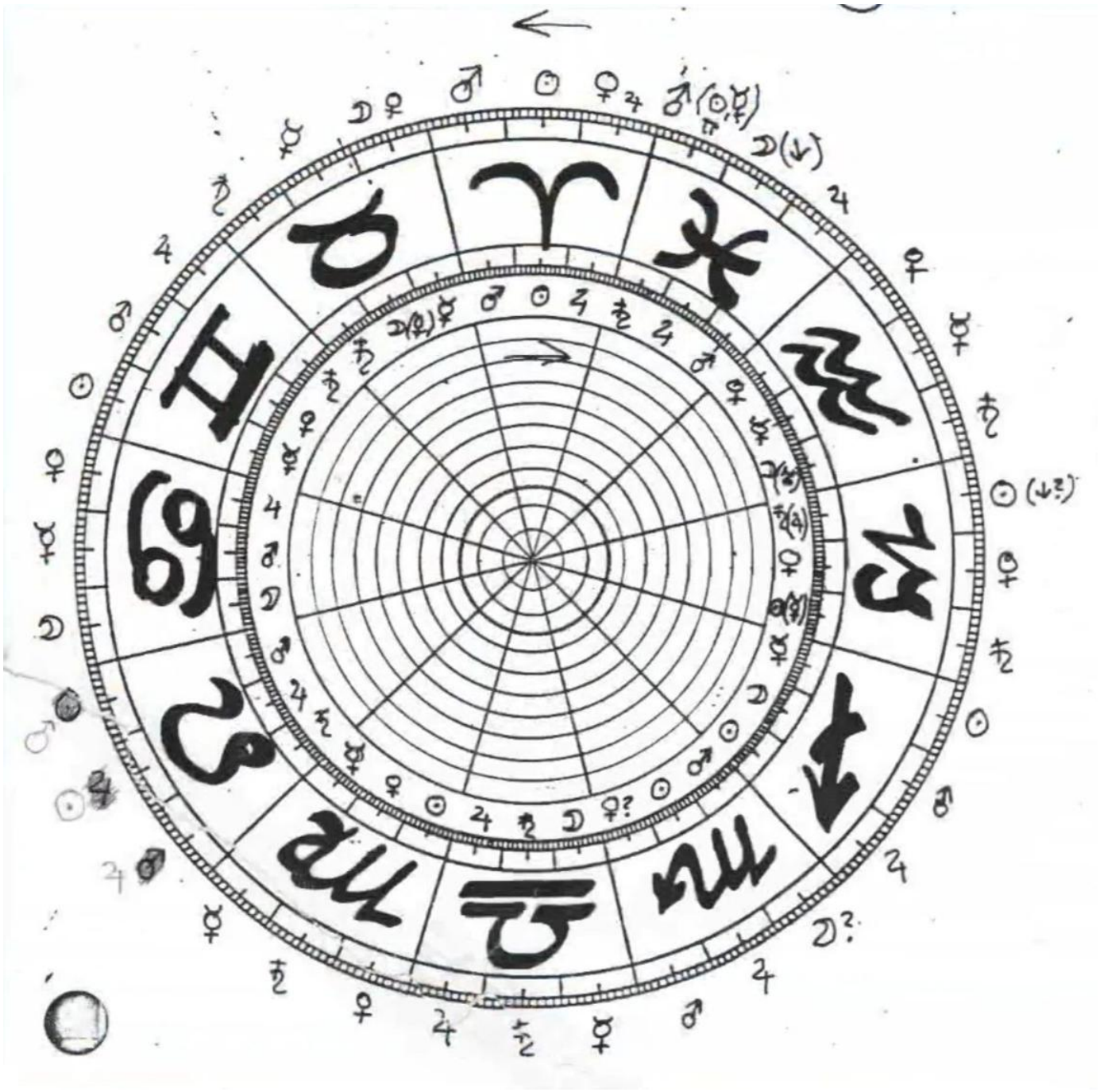
Các vòng thập độ mà tôi đã xây dựng, tức bảng liệt kê này, như thường lệ, đi theo vòng thuận chiều kim đồng hồ, từ 30 đến 20 độ Hổ Cáp, rồi từ 20 đến 10 độ, và sau đó từ 10 đến 0 độ. Dĩ nhiên, các chủ tinh hoàng đạo của những thập độ là: Hổ Cáp phụ Hổ Cáp, Hổ Cáp phụ Song Ngư và Hổ Cáp phụ Cự Giải. Các chòm sao ngoài Hoàng đạo mà chúng ta có thể liên kết với các thập độ khác nhau là chòm Con Rắn, rồi chòm Người Chữa Lành, tức chòm Người Mang Rắn.

Interpreting the Decanates of Scorpio at Different Stages of Evolution

Stage of Development	0° - 10° Scorpio	10° - 20° Scorpio	20° - 30° Scorpio
(Remember that all three extra-zodiacal constellations apply to all those for whom Scorpio is a pronounced energy)			
Zodiacal Rulership of Decanates	**Scorpio / Scorpio**	**Scorpio / Pisces**	**Scorpio / Cancer**
	Scorpio / Serpens	**Scorpio /Ophiucus**	**Scorpio / Hercules**
Progress on the Wheel of Form: DK Decanates (Clockwise entry)	**Mars** (Third Decan WOF) (Sepharial Mars, Venus clockwise) *	**Jupiter, Sun** (Second Decan WOF) (Can Pluto, as Healer, be involved as this is the Pisces decan? It would seem so) (Sepharial Sun) ←	**Moon** (First Decan WOF) (Can Venus be involved?) (Sepharial Venus, and Mars clockwise) ←

Some have thought of Ophiuchus as being yet another constellation, zodiacal constellation, and some have wanted to add Orion to the zodiacal constellations. But, since the zodiacal constellations are a 12-petaled heart center within the head center of the great supercosmic Logos, the One About Whom Naught May Be Said, it does not seem justified to increase their number to 13 or 14. As far as we know, all heart centers, including the heart centers within the head of the human being as well, have 12 petals. Scorpius and Ophiuchus are blended together in one constellation. The further constellation is Hercules. There are different theorists who have offered good thought concerning the decanates. This is the wheel as put together by Niklas Nihlen.

Một số người cho rằng chòm Người Mang Rắn là một chòm sao hoàng đạo khác nữa, và một số người muốn thêm chòm Orion vào các chòm sao hoàng đạo. Nhưng vì các chòm sao hoàng đạo là một trung tâm tim mười hai cánh nằm trong trung tâm đầu của Đấng Thượng đế siêu vũ trụ vĩ đại, tức Đấng Bất Khả Tư Nghị, nên dường như không có lý do chính đáng để tăng số lượng của chúng lên mười ba hoặc mười bốn. Theo hiểu biết của chúng ta, mọi trung tâm tim, kể cả trung tâm tim trong đầu con người, đều có mười hai cánh. Chòm Hổ Cáp và chòm Người Mang Rắn hòa quyện với nhau thành một chòm sao. Chòm sao tiếp theo là Hercules. Nhiều nhà lý luận khác nhau đã đưa ra những suy tưởng xác đáng về các thập độ. Đây là vòng do Niklas Nihlen xây dựng.



In this case, the outer wheel is the wheel of consciousness. He gives us the same planets as does Alan Leo—Mars, Jupiter, and the Moon—but there is a question. Then, considering the clockwise wheel, interiorly, there is the backward sequence of Mars, the Sun, and Venus, but Venus is questioned.

Trong trường hợp này, vòng ngoài là vòng tâm thức. Ông đưa ra cho chúng ta các hành tinh giống như Alan Leo đã đưa ra—Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng—nhưng ở đây có một vấn đề. Tiếp theo, nếu xét vòng thuận chiều kim đồng hồ ở bên trong, chúng ta có trình tự ngược là Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Kim, nhưng Sao Kim vẫn còn là điều đáng nghi vấn.

When it comes to Stephen Pugh's work, he does this a little differently, and he includes Pluto. For him, the inner wheel is the

Đối với công trình của Stephen Pugh, ông thực hiện hơi khác và đưa Sao Diêm Vương vào. Theo ông, vòng trong là vòng đảo

reversed wheel. We have Mars, which everyone is agreeing upon. It goes Mars, Sun; Venus is interpolated instead of the Sun, and Pluto instead of Venus. Then, moving backwards, he does not use Sepharial's method. The inner wheel is the reversed wheel. It should be, according to Alan Leo, Mars, Jupiter, Moon, but instead we have Mars, Venus, Pluto. You notice that this is the only planet which is trans-Saturnian listed in the decanates. I think he's done a very— The esoteric color of the first ray is red, and exoteric is orange. You see the distinction there. Here for the ordinary wheel, instead of having Sepharial's Mars, Sun, and Venus, we have Pluto, Venus, and Mars. When we deal with Sepharial's work, it's pretty clear that he intended to remain in the normal zodiacal order.

ngược. Chúng ta có Sao Hỏa, điều mà mọi người đều đồng thuận. Trình tự là Sao Hỏa, Mặt Trời; Sao Kim được xen vào thay cho Mặt Trời, và Sao Diêm Vương thay cho Sao Kim. Tiếp đó, khi đi ngược lại, ông không sử dụng phương pháp của Sepharial. Vòng trong là vòng đảo ngược. Theo Alan Leo, trình tự phải là Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng, nhưng thay vào đó, chúng ta có Sao Hỏa, Sao Kim và Sao Diêm Vương. Các bạn lưu ý rằng đây là hành tinh duy nhất nằm ngoài quỹ đạo Sao Thổ được liệt kê trong các thập độ. Tôi nghĩ ông đã thực hiện một điều rất— Màu nội môn của cung một là đỏ, còn màu ngoại môn là cam. Các bạn thấy sự khác biệt ở đó. Ở đây, đối với vòng thông thường, thay vì có Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Kim theo Sepharial, chúng ta có Sao Diêm Vương, Sao Kim và Sao Hỏa. Khi đề cập đến công trình của Sepharial, khá rõ ràng là ông có ý định duy trì trật tự hoàng đạo thông thường.



Các Thập Độ Hoàng Đạo

Các Bánh Xe Thuận và Nghịch

1- Bánh Xe Bên Ngoài - Thuận
2- Bánh Xe Bên Trong - Nghịch

Các biểu tượng hành tinh cùng những màu sắc công truyền và nội môn của các Cung tạo nên một bánh xe màu sắc thập độ, cho thấy màu sắc của các Cung tác động lên từng giai đoạn 10 ngày trong năm.

This leaves us with some degree of ambiguity as to how we should treat his listing. Whether we should begin with the order he intended at zero degrees—in other

Điều này khiến chúng ta vẫn còn đôi phần mơ hồ về cách xử lý bảng liệt kê của ông. Liệu chúng ta nên bắt đầu bằng trật tự mà ông dự định tại 0 độ—nói cách khác, Sao Hỏa

words, Mars would have been 0 to 10, Sun 10 to 20, and Venus 20 to 30—or, because the wheel is going in an order that is clockwise and not the usual order in which the signs are presented, a kind of a backwards order, whether we should place Mars at 30 to 20, the Sun, of course, would be 20 to 10, and Venus would be 10 to 0. Here we have the constellations listed: the Serpent, the Serpent Bearer, and the Kneeling Hero.

sẽ cai quản từ 0 đến 10 độ, Mặt Trời từ 10 đến 20 độ và Sao Kim từ 20 đến 30 độ—hay vì vòng này đi theo trật tự thuận chiều kim đồng hồ chứ không theo trật tự trình bày thông thường của các dấu hiệu, tức một loại trật tự ngược, nên chúng ta phải đặt Sao Hỏa từ 30 đến 20 độ, Mặt Trời từ 20 đến 10 độ, và Sao Kim từ 10 đến 0 độ. Ở đây, chúng ta có các chòm sao được liệt kê: Con Rắn, Người Mang Rắn và Anh Hùng Quỳ Gối.

Here are the Sepharial decanates. Here are Alan Leo's decanates, with the question of whether Neptune should be interpolated, but again, that would be a trans-Saturnian planet. Then another astrologer, Holger Stavnsbjerg from Denmark, will give us Mars, Jupiter, and the Moon, which is pretty much what Alan Leo has given for the wheel of form. Niklas, however, is giving us—see, this is the wheel of form. Really, the Mars–Jupiter–Moon is more correlated with the wheel of consciousness. So you can see there's a great deal of variation in what the various theorists conceive as correct, one of them even inserting another planet altogether.

Đây là các thập độ của Sepharial. Đây là các thập độ của Alan Leo, cùng câu hỏi liệu Sao Hải Vương có nên được xen vào hay không; nhưng một lần nữa, đó sẽ là một hành tinh nằm ngoài quỹ đạo Sao Thổ. Tiếp đến, một nhà chiêm tinh khác là Holger Stavnsbjerg đến từ Đan Mạch đưa ra Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng, gần giống với những gì Alan Leo đã đưa ra cho vòng hình tướng. Tuy nhiên, Niklas đưa ra cho chúng ta—các bạn thấy đấy, đây là vòng hình tướng. Thực ra, Sao Hỏa–Sao Mộc–Mặt Trăng tương quan nhiều hơn với vòng tâm thức. Vì vậy, các bạn có thể thấy có rất nhiều khác biệt trong quan niệm của các nhà lý luận khác nhau về điều đúng đắn, thậm chí một người trong số họ còn xen vào một hành tinh hoàn toàn khác.

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Scorpio	Serpens	The Serpent	Mars	Moon?	Mars	Mars	Mars
Scorpio/ Pisces	Ophiucus	The Serpent Bearer	Jupiter	Jupiter	Sun (Jupiter-Holger)	Jupiter (Neptune)	Sun
Scorpio/ Cancer	Hercules	The Kneeling Hero	Moon?	Mars	Venus? (Moon-Holger)	Moon	Venus
Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates

But I do wonder here, when it says a new planet is arising, I wonder if it's not Vulcan,

Nhưng ở đây tôi tự hỏi, khi bản văn nói rằng một hành tinh mới đang xuất hiện, liệu đó

because, is Pluto a new planet? Was it a new planet? Is it arising? Was it arising in this sign? Or is the Moon somehow veiling the willpower of Vulcan, where the Moon shows up as the decanate ruler? Vulcan is certainly a new planet, and it has not yet been discovered. And the possibility of its arising, I think, is very strong. So we can consider whether this would be a possibility or not. So here we have the chart from which I've been working. And the wheel of form, one way of doing it, of course, is to simply reverse what Alan Leo presents to us. He presents to us Mars, Jupiter, and the Moon.

có phải là Vulcan hay không, bởi Sao Diêm Vương có phải là một hành tinh mới không? Nó từng là một hành tinh mới chăng? Nó có đang xuất hiện không? Nó có đang xuất hiện trong dấu hiệu này không? Hay Mặt Trăng bằng cách nào đó đang che khuất ý chí của Vulcan tại nơi Mặt Trăng xuất hiện với tư cách chủ tinh thập độ? Vulcan chắc chắn là một hành tinh mới, và nó vẫn chưa được khám phá. Tôi nghĩ khả năng nó xuất hiện là rất lớn. Vì vậy, chúng ta có thể xem xét liệu đây có phải là một khả năng hay không. Đây là lá số mà tôi đã sử dụng để nghiên cứu. Đối với vòng hình tướng, dĩ nhiên, một cách thực hiện là đơn giản đảo ngược những gì Alan Leo trình bày cho chúng ta. Ông trình bày Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng.

If we were to have the individual, the non-aspiring individual enter at the 30 degree point, that would be considered the first decanate, and the Moon would be ruling what is normally considered the last decanate, so he would begin with the Moon. Then he would move to Jupiter, which stays the same, and then finally to Mars, which is the 0 to 10. This seems one way of doing it. And it culminates with the assertion of the individual, who is still less than fully soul-oriented. He's still a mind. He is not yet really a reorienting personality.

Nếu chúng ta để một cá nhân, tức một cá nhân không có khát vọng, tiến vào tại điểm 30 độ, thì nơi đó sẽ được xem là thập độ thứ nhất, và Mặt Trăng sẽ cai quản thập độ vốn thường được xem là thập độ cuối cùng; vì vậy, y sẽ bắt đầu với Mặt Trăng. Sau đó, y chuyển sang Sao Mộc, vốn vẫn giữ nguyên vị trí, và cuối cùng đến Sao Hỏa, cai quản từ 0 đến 10 độ. Đây dường như là một cách thực hiện. Tiến trình này đạt đỉnh điểm trong sự tự khẳng định của cá nhân vẫn chưa hoàn toàn hướng về linh hồn. Y vẫn chỉ là một thể trí. Y vẫn chưa thực sự là một phàm ngã đang tái định hướng.

Zodiacal Rulership of Decanates	Scorpio / Scorpio	Scorpio / Pisces	Scorpio / Cancer
	Scorpio / Serpens	Scorpio /Ophiucus	Scorpio / Hercules
Progress on the Wheel of Form: DK Decanates (Clockwise entry)	**Mars** (Third Decan WOF) (Sepharial Mars, Venus clockwise) *	**Jupiter, Sun** (Second Decan WOF) (Can Pluto, as Healer, be involved as this is the Pisces decan? It would seem so) (Sepharial Sun) ←	**Moon** (First Decan WOF) (Can Venus be involved?) (Sepharial Venus, and Mars clockwise) ←
Progress on the Wheel of Consciousness : DK Decanates (Counter-Clockwise entry)	**Mars** (First Decan Reversed Wheel)	**Jupiter, Sun** (Second Decan Reversed Wheel) (Can **Pluto**, as Healer, be involved as this is the Pisces decan? It would seem so.)	**Moon** (Third Decan Reversed Wheel) (Venus according to Sepharial) (Can Moon in this instance, veil **Vulcan**?, relating Hercules to the spiritual will—the atmic plane?)

The possibility on the reversed wheel, which is the wheel in the correct order as we understand it, is Mars, Jupiter, and the Moon. I'm asking here again: can the Moon, in this instance, veil Vulcan, relating Hercules to the spiritual will and to the atmic plane? I've also questioned as to whether Pluto, as the healer—he's said to be the healer with the power of the serpent—can Pluto be involved, as this would be the Pisces decan, and Pluto is intimately connected with Pisces? It would seem possible, but interestingly, Stephen, who is a very good thinker on these points, puts Pluto not in the middle decanate, but in what is either the last or the first. About that, I cannot really say anything more. Investigation will be required.

Khả năng trên vòng đảo ngược, tức vòng theo đúng trật tự như chúng ta hiểu, là Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng. Ở đây tôi lại đặt câu hỏi: trong trường hợp này, liệu Mặt Trăng có thể che khuất Vulcan, qua đó liên kết Hercules với ý chí tinh thần và cõi atma hay không? Tôi cũng đặt câu hỏi liệu Sao Diêm Vương, với tư cách người chữa lành—vốn được gọi là người chữa lành bằng quyền năng của con rắn—có thể tham dự hay không, bởi đây sẽ là thập độ Song Ngư, và Sao Diêm Vương có liên hệ mật thiết với Song Ngư. Điều này dường như có thể xảy ra, nhưng điều thú vị là Stephen, một người suy xét rất sâu sắc về những điểm này, lại đặt Sao Diêm Vương không ở thập độ giữa, mà ở thập độ cuối hoặc thập độ đầu. Về điều đó, tôi thực sự không thể nói thêm gì. Cần phải nghiên cứu thêm.

And then, of course, Mars is the first decanate. This is the counterclockwise entry. Now, there are also some theorists who feel that there is a reversal going on and that Ophiuchus should not be in the central decanate, but Hercules should be there, and Ophiuchus in the last, because he is, in a way, the most spiritual of the figures, of the celestial figures. Hercules is still struggling, but Ophiuchus can handle the serpent.

Và rồi, dĩ nhiên, Sao Hỏa là thập độ thứ nhất. Đây là điểm tiến vào ngược chiều kim đồng hồ. Hiện nay cũng có một số nhà lý luận cho rằng đang diễn ra một sự đảo ngược, và chòm Người Mang Rắn không nên ở thập độ trung tâm; thay vào đó, Hercules nên ở đó, còn chòm Người Mang Rắn nên ở thập độ cuối cùng, bởi theo một nghĩa nào đó, nhân vật này là hình tượng tinh thần nhất trong các hình tượng thiên thể. Hercules vẫn đang

Certainly, there is the physician connected with this second decanate, and when we think about Pisces, which is the ruler of the second decanate, the healing potentials of Pisces are strongly indicated. There is a kind of Plutonic quality about this second decanate.

chiến đấu, nhưng Người Mang Rắn có thể chế ngự con rắn. Chắc chắn vị thầy thuốc có liên hệ với thập độ thứ hai này, và khi nghĩ đến Song Ngư, chủ tinh của thập độ thứ hai, các tiềm năng chữa lành của Song Ngư được biểu thị rất mạnh mẽ. Thập độ thứ hai này có một phẩm tính phần nào thuộc Sao Diêm Vương.

Diverse opinions prevail at the moment. Here we have Alan Leo's decanates listed in a way that can be seen progressively moving. He moves from Mars to Jupiter to the Moon, and Sepharial moves from Mars to the Sun to Venus, but we could also possibly reverse these with Mars first and Venus last.

Hiện nay có nhiều quan điểm khác nhau. Ở đây, các thập độ của Alan Leo được liệt kê theo một cách cho thấy sự chuyển động tuần tự. Ông đi từ Sao Hỏa đến Sao Mộc rồi đến Mặt Trăng, còn Sepharial đi từ Sao Hỏa đến Mặt Trời rồi đến Sao Kim; nhưng chúng ta cũng có thể đảo ngược các trình tự này, với Sao Hỏa ở đầu và Sao Kim ở cuối.

What is problematic about beginning with Venus at any point is that it doesn't seem to accord either with the serpent that has to be overcome or with Hercules. Venus is not a planet resonant with the power of Hercules, and Venus is not a planet resonant with the power of the serpent which must be handled, which must be overcome. So, in some ways, if we begin with Sepharial, it seems that we would do better to start with.. Well, it is a problem either way. If we begin with Mars from 30 to 20 degrees, entering the sign as it were backwards, Mars can well accord with the serpent. Perhaps the Sun can somewhat accord with the healing power of Ophiuchus, perhaps. Venus, however, does not accord with Hercules. No, Venus does not well accord with the serpent. So, actually, let me try to make this clearer. The 20 to 30 decanate is generally ruled by Hercules.

Điều khó giải quyết khi bắt đầu bằng Sao Kim tại bất kỳ điểm nào là nó dường như không phù hợp với con rắn cần phải bị chế ngự, cũng không phù hợp với Hercules. Sao Kim không phải là một hành tinh cộng hưởng với quyền năng của Hercules, và cũng không cộng hưởng với quyền năng của con rắn cần phải được khống chế, cần phải bị chế ngự. Vì vậy, xét theo một số phương diện, nếu bắt đầu với Sepharial, dường như tốt hơn hết chúng ta nên bắt đầu với... Dù theo cách nào thì đây cũng là một vấn đề. Nếu bắt đầu với Sao Hỏa từ 30 đến 20 độ, tức như thể tiến vào dấu hiệu theo chiều ngược, thì Sao Hỏa có thể rất phù hợp với con rắn. Có lẽ Mặt Trời phần nào phù hợp với quyền năng chữa lành của Người Mang Rắn. Tuy nhiên, Sao Kim không phù hợp với Hercules. Không, Sao Kim cũng không thực sự phù hợp với con rắn. Vì vậy, thực ra, hãy để tôi cố làm cho điều này rõ ràng hơn. Thập độ từ 20 đến 30 độ thường do Hercules cai quản.

The 10 to 20 by Ophiuchus, the 0 to 10 correlated with the serpent. So we would begin with Hercules, and Mars could well

Thập độ từ 10 đến 20 độ do Người Mang Rắn cai quản, còn thập độ từ 0 đến 10 độ tương quan với con rắn. Như vậy, chúng ta sẽ bắt

accord with Hercules. We would have Ophiuchus as the Sun, and then we would end with Venus. Venus would be the planet to accord with the serpent, and that doesn't seem to make good sense. Nor does it make sense to correlate Venus with Hercules, and possibly then Mars with the serpent—that's okay.

đầu với Hercules, và Sao Hỏa có thể rất phù hợp với Hercules. Chúng ta sẽ có Người Mang Rắn tương ứng với Mặt Trời, rồi kết thúc với Sao Kim. Sao Kim sẽ là hành tinh tương ứng với con rắn, và điều đó dường như không hợp lý. Việc liên kết Sao Kim với Hercules cũng không hợp lý, còn việc liên kết Sao Hỏa với con rắn thì có thể chấp nhận được.

There are still many questions to be resolved. Given the way DK has been using intra-Saturnian planets as the planets which rule the decanate, I'm inclined to want to experiment with Vulcan where we find the Moon, that is, in relation to the third decanate.

Vẫn còn nhiều câu hỏi cần được giải quyết. Xét theo cách Chân sư DK đã sử dụng các hành tinh nằm trong quỹ đạo Sao Thổ làm chủ tinh của thập độ, tôi thiên về việc thử nghiệm Vulcan tại vị trí của Mặt Trăng, tức trong mối liên hệ với thập độ thứ ba.

The Moon does not well accord with Hercules at all, but the power of Vulcan representing the spiritual will, the power which applies that will in a practical way. Of course, Hercules does do a lot of killing, no question about that, and Pluto, as Stephen suggests, would be a possibility, but Vulcan is frequently veiled by the Moon and represents a strenuous activity which is directed towards expression in matter. So, it is a new planet, and it may be rising under the guise of the Moon. We cannot yet tell. Unfortunately, we have to leave this with some uncertainty, and we simply will be in a position where we have to experiment and reason this out.

Mặt Trăng hoàn toàn không tương hợp với Hercules, nhưng quyền năng của Vulcan thì có, vì nó tượng trưng cho ý chí tinh thần, tức quyền năng áp dụng ý chí ấy theo cách thực tiễn. Dĩ nhiên, Hercules quả thật giết rất nhiều sinh vật, điều đó không có gì phải bàn cãi, và như Stephen gợi ý, Sao Diêm Vương có thể là một khả năng, nhưng Vulcan thường được Mặt Trăng che giấu và tượng trưng cho một hoạt động mạnh mẽ hướng đến sự biểu hiện trong vật chất. Vì vậy, đây là một hành tinh mới, và nó có thể đang mọc dưới lớp ngụy trang của Mặt Trăng. Chúng ta chưa thể biết được. Đáng tiếc, chúng ta phải để ngỏ vấn đề này với đôi chút bất định, và chỉ có thể ở vào vị thế phải thử nghiệm rồi suy luận cho thấu đáo.

Now, as I've done before, I've looked here at the physical, emotional, and mental, and I haven't spent too much time on those phases. I'm more interested in the integrating personality which is orienting itself as an aspirant would towards the soul, in the disciple who is now responding fully to the soul, and finally to the initiate who has become the soul itself.

Như tôi đã làm trước đây, ở đây tôi đã xem xét các phương diện thể xác, cảm xúc và trí tuệ, nhưng không dành quá nhiều thời gian cho những giai đoạn ấy. Tôi quan tâm nhiều hơn đến phàm ngã đang tích hợp, vốn tự định hướng về phía linh hồn như một người chí nguyện, đến người đệ tử hiện đang đáp ứng trọn vẹn với linh hồn, và cuối cùng đến điểm đạo đồ đã trở thành chính linh hồn.

Hồng trần (Dưới quyền Sao Hỏa với tư cách chủ tinh chính thống, trong một giai đoạn phát triển do Sao Hỏa cai quản nói chung) (Có lẽ phải kể thêm Sao Diêm Vương như một chủ tinh phụ.) Đây là giai đoạn mà việc theo đuổi sự thỏa mãn bản chất bản năng mang tính hung hăng và hiếu chiến. Chân sư DK gọi giai đoạn này trong đời sống của "Con Người Chưa Phát Triển" là "Sự hợp nhất của tính ích kỷ. Quái Vật." (EA 333) Có thể dự đoán tính ích kỷ bạo lực, gây chết chóc–giết người để chiếm hữu điều mình muốn.	Con người chìm đắm trong các tiến trình của thân thể và tìm kiếm sự thỏa mãn bản năng của một bản chất bản năng cấp bách, thậm chí bạo lực, chỉ ở cấp độ đó. Sao Hỏa cai quản thể xác và những ham muốn của nó (cũng như tất cả các vận cụ khác của phàm ngã, nhưng ở giai đoạn này thể xác là quan trọng nhất. Trung tâm đáy cột sống và trung tâm xương cùng nhận được rất nhiều năng lượng. Sự nhạy cảm còn thiếu. Sao Hỏa, Chủ Tinh Chính Thống, (xung đột và đấu tranh trong thế giới hình tướng đậm đặc) Chi Phối.	Con người tìm kiếm nhiều trải nghiệm (Sao Mộc) dẫn đến sự thỏa mãn bản năng. Y ngày càng nhạy cảm về mặt hồng trần (thập độ Song Ngư). Y tìm kiếm sự thỏa mãn trên phạm vi rộng, không phân biện. Sao Hỏa , Chủ Tinh Chính Thống, (xung đột và đấu tranh trong thế giới hình tướng đậm đặc) Chi Phối.	Con người chăm lo cho bản chất hồng trần của mình do Mặt Trăng cai quản. Y sử dụng sự hung hăng và tự khẳng định để bảo đảm an toàn cho chính mình. Y học cách tự che chắn. Y trở nên "phòng thủ' một cách sơ khai, chủ yếu bảo vệ thân thể mình và nơi che chở cho thân thể mình–'nhà', bất kể điều đó có ý nghĩa gì đối với một người sơ khai như vậy. Yếu tố "tiện nghi' của các vận cụ của y bắt đầu xuất hiện. Sao Hỏa , Chủ Tinh Chính Thống, (xung đột và đấu tranh trong thế giới hình tướng đậm đặc) Chi Phối.
Bạo lực gắn liền với việc thỏa mãn nhu cầu tình dục và nhu cấu tiện nghi. Hydra Hồng Trần cai quản. Trung tâm đáy cột sống và trung tâm xương cùng hoạt động mạnh mẽ.	Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể gắn với giai đoạn hồng trần, Mặt Trăng theo chiều kim đồng hồ, với tư cách chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOF (có thêm Sao Hỏa ngược chiều kim đồng hồ như một ảnh hưởng phụ, cai quản thập độ thứ nhất trên WOC) có thể đặc biệt gắn với giai đoạn hồng trần. Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Sao Hỏa thấp với tư cách chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOF.	Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể gắn với giai đoạn hồng trần, Mặt Trăng theo chiều kim đồng hồ, với tư cách chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOF (có thêm Sao Hỏa ngược chiều kim đồng hồ như một ảnh hưởng phụ, cai quản thập độ thứ nhất trên WOC) có thể đặc biệt gắn với giai đoạn hồng trần. Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Sao Mộc thấp cùng Mặt Trời và có thể cả Sao Diêm Vương, với tư cách các chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOF.	Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể gắn với giai đoạn hồng trần, Mặt Trăng theo chiều kim đồng hồ, với tư cách chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOF (có thêm Sao Hỏa ngược chiều kim đồng hồ như một ảnh hưởng phụ, cai quản thập độ thứ nhất trên WOC) có thể đặc biệt gắn với giai đoạn hồng trần. Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Mặt Trăng (che khuất hành tinh nào–Vulcan?) với tư cách chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOF.

The first or physical stage of man evolving in this sign is under Mars as the orthodox ruler, and maybe Pluto can be included, and we say here that this is a period in which there is an aggressive and warlike pursuit of the satisfaction of the instinctual nature. DK calls this phase in the life of the undeveloped man

Giai đoạn đầu tiên, hay giai đoạn thể xác, của con người đang tiến hóa trong dấu hiệu này chịu sự chi phối của Sao Hỏa với tư cách chủ tinh ngoại môn, và có lẽ Sao Diêm Vương cũng có thể được kể đến. Ở đây, chúng ta nói rằng đây là thời kỳ con người hung hăng và hiếu chiến theo đuổi sự thỏa mãn bản chất bản năng. Chân sư DK gọi giai đoạn này trong đời sống của người chưa phát triển là

Unity of selfishness. The Monster. (*EA*, tr. 333)

Sự hợp nhất của lòng ích kỷ. Quái vật. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, bản dịch, trang 333)

And I think sometimes I've called it the monster of selfishness, but this is the correct

Tôi nghĩ đôi khi mình đã gọi nó là quái vật của lòng ích kỷ, nhưng đây mới là lời diễn

statement from page 333 of *Esoteric Astrology*.

đạt chính xác từ trang 333 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*.

Unity of selfishness. The Monster.

Sự hợp nhất của lòng ích kỷ. Quái vật.

And we can expect violent, that's Mars, and even lethal selfishness, that's Pluto, murder even to possess what one wants. Violence is associated with the satisfaction of sexual needs and the need for comfort. The physical Hydra is ruling here. This is the instinctual nature, the rampant instinctual nature. The base of the spine center and the sacral center are in pronounced activity, though the part of the base of the spine which is operative is not the part which will be stimulated when Kundalini truly begins to rise. It's simply the survival type of instinct.

Chúng ta có thể trông đợi sự ích kỷ mang tính bạo lực, đó là Sao Hỏa, và thậm chí mang tính sát hại, đó là Sao Diêm Vương; con người thậm chí giết người để chiếm hữu điều mình muốn. Bạo lực gắn liền với việc thỏa mãn các nhu cầu tính dục và nhu cầu tiện nghi. Con Hydra thể xác đang cai quản ở đây. Đây là bản chất bản năng, bản chất bản năng buông thả. Trung tâm đáy cột sống và trung tâm xương cùng hoạt động rõ rệt, mặc dù phần đang hoạt động của trung tâm đáy cột sống không phải là phần sẽ được kích thích khi Kundalini thực sự bắt đầu dâng lên. Đây chỉ đơn thuần là loại bản năng sinh tồn.

I'm not going to go too much into this. You can read this later from the text itself. I'm simply using the reverse of Alan Leo here. In the physical area, I say that the man tends to his physical nature ruled by the Moon. He uses aggression and assertion to assure his own safety. There's the comfort factor, the shielding factor.

Tôi sẽ không đi quá sâu vào điều này. Sau này, các bạn có thể đọc trực tiếp trong chính văn. Ở đây, tôi chỉ dùng thứ tự đảo ngược của Alan Leo. Trong lĩnh vực thể xác, tôi nói rằng con người chăm lo cho bản chất thể xác do Mặt Trăng cai quản. Y dùng sự hung hăng và quyết đoán để bảo đảm an toàn cho chính mình. Ở đây có yếu tố tiện nghi và yếu tố che chở.

He learns to shield himself. He becomes primitively defensive. This is the Cancerian subdecanate, which he is entering as an undeveloped man, defending primarily his body and that which shelters his body, the home, whatever that may mean to such a primitive. The factor of comfort of his vehicles enters. I would say in general, it's a great immersion in physicality. The sacred planets do not always have to be interpreted in spiritual ways. They have their lesser meanings at lesser stages of development. I think perhaps we could see the fortification

Y học cách che chở bản thân. Y trở nên phòng vệ theo cách nguyên thủy. Đây là thập độ Cự Giải mà y đang bước vào với tư cách một người chưa phát triển, chủ yếu bảo vệ thân thể mình và nơi che chở cho thân thể ấy, tức mái ấm, bất kể điều đó có ý nghĩa gì đối với một người nguyên thủy như vậy. Y bắt đầu quan tâm đến sự tiện nghi của các hiện thể mình. Nói chung, tôi cho rằng đây là sự chìm đắm sâu xa trong tính vật chất hồng trần. Không phải lúc nào cũng cần diễn giải các hành tinh thiêng liêng theo những cách tinh thần. Chúng có các ý nghĩa thấp

aspect operating here with Vulcan. It's interesting. I've suggested that the Sun and the Moon really are not the final rulers of anything. They are always veiling some planet. I think even in the orthodox position.

hơn ở những giai đoạn phát triển thấp hơn. Tôi nghĩ có lẽ chúng ta có thể thấy phương diện củng cố phòng tuyến của Vulcan đang vận hành ở đây. Điều này thật thú vị. Tôi đã gợi ý rằng Mặt Trời và Mặt Trăng thực sự không phải là chủ tinh tối hậu của bất kỳ điều gì. Chúng luôn che giấu một hành tinh nào đó. Tôi nghĩ điều này đúng ngay cả ở vị trí ngoại môn.

I suggested taking this from a hint DK gave that the Sun in Leo may actually be veiling Jupiter in an orthodox manner and that the Moon in Cancer may actually be veiling the most material and physical aspect of Vulcan. So this is sort of self-fortification. And I go on to discuss it. As I say, this is not so important because we cannot find this type of individual on the planet today, one who is purely physically polarized. But I've given Jupiter here kind of a material interpretation. The many experiences leading to instinctual gratification. He is greedy for his satisfactions in the second decanate. How would the Sun fit in there with Sepharial on this physical level? Well, that is his identity. The body is his identity here. And he identifies with that and seeks its full satisfaction. This is the primitive ego asserting itself. And then finally, this is Mars moving backwards.

Tôi đưa ra gợi ý này từ một ám chỉ của Chân sư DK rằng Mặt Trời trong Sư Tử có thể thật sự che giấu Sao Mộc theo cách ngoại môn, và Mặt Trăng trong Cự Giải có thể thật sự che giấu phương diện vật chất và hồng trần nhất của Vulcan. Vì vậy, đây là một dạng tự củng cố phòng tuyến. Và tôi tiếp tục bàn về điều đó. Như tôi đã nói, điều này không quá quan trọng vì ngày nay chúng ta không thể tìm thấy trên hành tinh loại người hoàn toàn phân cực ở thể xác như vậy. Nhưng ở đây tôi đã đưa ra một cách diễn giải khá thiên về vật chất đối với Sao Mộc: nhiều kinh nghiệm dẫn đến sự thỏa mãn bản năng. Trong thập độ thứ hai, y tham lam tìm kiếm những điều thỏa mãn mình. Mặt Trời sẽ phù hợp thế nào ở đây theo Sepharial, trên cấp độ thể xác này? Đó chính là bản sắc của y. Ở đây, thân thể là bản sắc của y. Y đồng hóa với thân thể ấy và tìm kiếm sự thỏa mãn hoàn toàn cho nó. Đây là phàm ngã nguyên thủy đang tự khẳng định. Và cuối cùng, đây là Sao Hỏa đang chuyển động ngược.

The man is immersed in bodily processes, the urgent and even violent instinctual nature. So Mars is ruling the physical body and its appetites. And I suppose this could be considered to be the serpent of evil. There are many kinds of serpents, and what we originally have to do here in Scorpio is overcome this lower serpent and extract from it some kind of elixir. Now, that's what Ophiuchus does. He manages to tame, to

Con người chìm đắm trong các tiến trình của thân thể, trong bản chất bản năng cấp bách và thậm chí bạo lực. Vì vậy, Sao Hỏa cai quản thể xác và các ham muốn của nó. Tôi cho rằng điều này có thể được xem là con rắn của điều ác. Có nhiều loại rắn, và điều đầu tiên chúng ta phải làm ở Hổ Cáp là chế ngự con rắn thấp kém này rồi chiết xuất từ nó một loại linh dược nào đó. Đó chính là điều Ophiuchus thực hiện. Y chế ngự và điều

handle the serpent so that the aspects of the serpent which were directed towards negativity and which were poisonous essentially are used for better purposes. You can study this as you wish. I think it is not as profitable to discuss this part of the tabulation at this point.

khiển được con rắn, để những phương diện của nó vốn hướng đến sự tiêu cực và về cơ bản mang độc tính được sử dụng cho những mục đích tốt đẹp hơn. Các bạn có thể nghiên cứu điều này tùy ý. Tôi nghĩ vào lúc này, việc bàn về phần này của bảng kê không mang lại nhiều lợi ích.

Cảm xúc (Dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa, với Sao Diêm Vương là chủ tinh chính thống. Giai đoạn phát triển cảm xúc này thường do Sao Hỏa cai quản.) Năng lượng tùng thái dương được bổ sung vào sự biểu lộ mạnh mẽ ở đáy cột sống và xương cùng. Con người có những dục vọng mãnh liệt (không chỉ mang bản chất bản năng). Y sẵn sàng chiến đấu và giết chóc để thỏa mãn những dục vọng này. Hydra Cảm Xúc cai quản và con người bị nỗi sợ hãi và lòng thù hận khống chế, rồi về sau là tham vọng hoặc lòng ham mê quyền lực. Lúc đầu, thể cảm dục biểu lộ màu đỏ (Sao Hỏa) và thậm chí màu đen (Sao Diêm Vương). Về sau, y vươn tới những đối tượng dục vọng cao hơn. Yếu tố hy sinh xuất hiện khi con người sẵn sàng "làm bất cứ điều gì" để đạt được những điều mình ham muốn.	Các dục vọng của con người nhanh chóng trở nên mãnh liệt hơn. Dưới ảnh hưởng chung của Mặt Trời (Sepharial), y đồng hoá với chúng. Y quyết tâm thỏa mãn chúng và sẽ chiến đấu vì chúng mà không quan tâm đến tính đạo đức của các phương tiện y sử dụng (Serpens). Sao Hỏa, Chủ Tinh Chính Thống, Chiếm Ưu Thế. Không nên loại trừ Sao Diêm Vương với tư cách chủ tinh phụ. Dù mọi chủ tinh thập độ đều có thể gắn liền với giai đoạn cảm xúc, Sao Mộc (và có thể cả Mặt Trời và Sao Diêm Vương) có thể đặc biệt gắn liền với giai đoạn cảm xúc. Ảnh hưởng phụ đối với thập độ này, Sao Hỏa ở cấp độ thấp với tư cách chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOF.	Thể dục vọng của con người mở rộng rất nhiều. Y chìm đắm sâu sắc trong những dục vọng của mình, quá nhiều (Sao Mộc) để có thể thỏa mãn. Y trở nên không thể thỏa mãn (Sao Mộc). Y đáp ứng bằng cảm giác (Song Ngư) với số lượng tác động ngày càng tăng (Sao Mộc). Y bị những kích thích cảm xúc nhấn chìm. Y có thể tìm phương cách thoát khỏi đau khổ (Song Ngư) Sao Hỏa, Chủ Tinh Chính Thống, Chiếm Ưu Thế. Không nên loại trừ Sao Diêm Vương với tư cách chủ tinh phụ. Dù mọi chủ tinh thập độ đều có thể gắn liền với giai đoạn cảm xúc, Sao Mộc (và có thể cả Mặt Trời và Sao Diêm Vương) có thể đặc biệt gắn liền với giai đoạn cảm xúc. Ảnh hưởng phụ đối với thập độ này, Sao Mộc ở cấp độ thấp (cùng Mặt Trời và có thể cả Sao Diêm Vương) với tư cách chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOF.	Con người tìm cách bảo vệ thể cảm xúc của mình, cách ly mình khỏi những tác động gây xáo trộn. (Thập độ Cự Giải) Thể cảm dục của y là con mồi của đủ mọi loại ảnh hưởng. Những thôi thúc bảo vệ và dục vọng tự vệ của y gia tăng. Sao Hỏa, Chủ Tinh Chính Thống, Chiếm Ưu Thế. Không nên loại trừ Sao Diêm Vương với tư cách chủ tinh phụ. Dù mọi chủ tinh thập độ đều có thể gắn liền với giai đoạn cảm xúc, Sao Mộc (và có thể cả Mặt Trời và Sao Diêm Vương) có thể đặc biệt gắn liền với giai đoạn cảm xúc. Ảnh hưởng phụ đối với thập độ này, Mặt Trăng (và có thể cả Sao Kim) với tư cách chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOF. (Bao gồm hành tinh có thể được Mặt Trăng che khuất - Sao Hải Vương?, nhưng có lẽ ở giai đoạn muộn hơn.)

We have the initially physical man, whatever decanate he may be born in. This is just how people are. They start out in a primitive state, concerned only with the physical instincts. They do gradually, as they enter the second petal and develop it, move into an emotional phase, but they're still under Mars as the orthodox ruler. That is in general, because if you look at the three rulers of any sign, which in this case are Mars, Mars and Mercury, with Pluto as a sub-ruler permeating this situation—if you look at these rulers, they do define distinct developmental periods in the life of the evolving man. We're still under Mars, and this is a period of emotional development,

Chúng ta có con người ban đầu thiên về thể xác, bất kể y sinh ra trong thập độ nào. Con người vốn khởi đầu như vậy. Họ bắt đầu trong trạng thái nguyên thủy, chỉ quan tâm đến các bản năng thể xác. Khi bước vào cánh hoa thứ hai và phát triển nó, họ dần chuyển sang giai đoạn cảm xúc, nhưng vẫn chịu sự chi phối của Sao Hỏa với tư cách chủ tinh ngoại môn. Nói chung là như vậy, bởi nếu các bạn xem xét ba chủ tinh của bất kỳ dấu hiệu nào, mà trong trường hợp này là Sao Hỏa, Sao Hỏa và Sao Thủy, cùng với Sao Diêm Vương là chủ tinh phụ thấm nhuần toàn bộ tình thế này, thì các bạn sẽ thấy những chủ tinh ấy xác định các thời kỳ phát triển riêng biệt trong đời sống của con người

but it's ruled by Mars. Mars, in a way, is connected with all of the sub-diaphragmatic chakras.

đang tiến hóa. Chúng ta vẫn chịu sự chi phối của Sao Hỏa, và đây là thời kỳ phát triển cảm xúc, nhưng nó do Sao Hỏa cai quản. Theo một cách nào đó, Sao Hỏa liên hệ với tất cả các luân xa nằm dưới cơ hoành.

It rules Kundalini latent at the base of the spine. It's certainly connected with the sacral center as Mars is the preeminently sexual planet, and the Tibetan has given its sixth ray the connection with the solar plexus. So, now when we enter this stage of emotional unfoldment for the primitive Scorpion, we have the solar plexus energy being added to the strong basal and sacral expression. The man has intense desires, not only of an instinctual nature. He is willing to fight and kill. These are Scorpionic, Martian qualities, with Pluto perhaps added in a very primitive way. He is willing to fight and kill for the satisfaction of these desires. The emotional Hydra rules, and the man is in the grips of fear, hatred, and later of ambition or the love of power. The sex, money, and comfort aspect is found describing the physical heads of the Hydra. Well, sex and comfort, of course, can easily be pursued by the primitive man.

Nó cai quản Kundalini tiềm ẩn tại đáy cột sống. Chắc chắn nó có liên hệ với trung tâm xương cùng, vì Sao Hỏa là hành tinh nổi bật nhất về tính dục, và Chân sư Tây Tạng đã liên kết cung sáu của nó với tùng thái dương. Vì vậy, khi bước vào giai đoạn khai mở cảm xúc này đối với người Hổ Cáp nguyên thủy, chúng ta thấy năng lượng tùng thái dương được bổ sung vào sự biểu hiện mạnh mẽ của trung tâm đáy cột sống và trung tâm xương cùng. Con người có những dục vọng mãnh liệt, không chỉ thuộc bản chất bản năng. Y sẵn sàng chiến đấu và giết chóc. Đây là các phẩm tính của Hổ Cáp và Sao Hỏa, có lẽ cùng với Sao Diêm Vương được bổ sung theo một cách rất nguyên thủy. Y sẵn sàng chiến đấu và giết chóc để thỏa mãn những dục vọng này. Con Hydra cảm xúc cai quản, và con người nằm trong sự kìm kẹp của nỗi sợ hãi, lòng căm ghét, rồi sau đó là tham vọng hoặc lòng yêu thích quyền lực. Các phương diện tính dục, tiền bạc và tiện nghi mô tả những chiếc đầu thể xác của Hydra. Dĩ nhiên, người nguyên thủy có thể dễ dàng theo đuổi tính dục và tiện nghi.

The concept of money may be a little more advanced. Whatever stood for the possibility of trade and exchange could be considered as money, but it's generally a more advanced concept. The emotional Hydra rules here. At first, the astral body displays the colors red, Mars, and even black, Pluto. There have been some drawings by Leadbeater which show a person in an extreme angry state, and also what he calls the savage state. It's very red, and the anger state is filled with red and black.

Khái niệm tiền bạc có thể tiến bộ hơn đôi chút. Bất cứ thứ gì đại diện cho khả năng buôn bán và trao đổi đều có thể được xem là tiền bạc, nhưng nói chung đây là một khái niệm tiến bộ hơn. Con Hydra cảm xúc cai quản ở đây. Lúc đầu, thể cảm dục biểu lộ các màu đỏ, tức Sao Hỏa, và thậm chí màu đen, tức Sao Diêm Vương. Ông Leadbeater đã thực hiện một số hình vẽ cho thấy một người trong trạng thái cực kỳ giận dữ, cũng như trạng thái mà ông gọi là man rợ. Trạng

thái man rợ mang màu đỏ đậm, còn trạng thái giận dữ tràn ngập màu đỏ và đen.

Later there is a reaching for higher objects of desire, and the element of sacrifice enters when man is willing to do anything to achieve his desires. We could look at the various planets involved. Over here, again, it's the Moon, and I'm kind of developing this on the basis of the Cancer decan.

Về sau, con người vươn đến những đối tượng dục vọng cao hơn, và yếu tố hi sinh xuất hiện khi y sẵn lòng làm bất cứ điều gì để đạt được dục vọng của mình. Chúng ta có thể xem xét các hành tinh khác nhau có liên quan. Ở đây, một lần nữa lại là Mặt Trăng, và tôi đang phát triển phần này phần nào dựa trên thập độ Cự Giải.

Here's the Pisces decan, and here is the Scorpio decan because he is, after all, moving backwards or clockwise on the wheel. We don't have such a sample to be able to study people of this kind, so these are my thoughts on the matter. But they are speculative, of course. Then we move to another stage of development, but we're still under Mars, because Mars does rule the mental plane, the lower mental plane and the five senses, as DK has told us.

Đây là thập độ Song Ngư, còn đây là thập độ Hổ Cáp, bởi suy cho cùng, y đang di chuyển ngược hay theo chiều kim đồng hồ trên bánh xe. Chúng ta không có mẫu người như vậy để nghiên cứu, nên đây là những suy nghĩ của tôi về vấn đề này. Dĩ nhiên, chúng chỉ mang tính suy đoán. Sau đó, chúng ta chuyển sang một giai đoạn phát triển khác, nhưng vẫn chịu sự chi phối của Sao Hỏa, bởi như Chân sư DK đã nói, Sao Hỏa cai quản cõi trí, cõi hạ trí và năm giác quan.

Trí tuệ/Phàm ngã Thấp (Dưới quyền Sao Hỏa, cùng Sao Diêm Vương, với tư cách chủ tinh chính thống. Giai đoạn phát triển trí tuệ/phàm ngã thấp này nói chung do Sao Hỏa cai quản.) Trí tuệ trở nên sắc bén hơn (Sao Hỏa) và xuyên thấu hơn (Sao Diêm Vương), các giác quan nhạy bén hơn. Có thể sử dụng thể trí như một công cụ quyền lực và khảo sát (Sao Hỏa cai quản khoa học cụ thể, còn Sao Diêm Vương cai quản nghiên cứu và khảo sát.) Phàm ngã đang	Trí tuệ sắc bén hơn và trí nhớ tăng lên, cho phép tương tác thông minh hơn với môi trường. Con người có một trí tuệ quyết đoán, hung hăng, mà y sử dụng để thực hiện các dục vọng và ý định của mình. Y không còn chỉ dùng sức mạnh thô bạo mà còn dùng trí thông minh sắc bén hơn để đạt các mục đích của mình. Sao Hỏa, Chủ Tinh Chính Thống, Chi Phối. Không nên loại trừ Sao Diêm Vương với tư cách chủ tinh phụ.	Trí tuệ mở rộng và bao gồm một phần lớn hơn của môi trường. Con người "tiếp nhận" nhiều hơn về mặt trí tuệ. Đồng hóa với thể trí, y khuất phục cảm xúc của mình đến một mức độ nào đó. Sao Hỏa, Chủ Tinh Chính Thống, Chi Phối, không nên loại trừ Sao Diêm Vương với tư cách chủ tinh phụ.	Thể trí là vận cụ thái âm mà con người tập trung vào. Y lưu giữ các tư tưởng và ấn tượng giác quan trong thể trí và sử dụng quyền năng trí tuệ như một vũ khí (Sao Hỏa, Hố Cáp) tự vệ (Cự Giải). Thông qua thể trí, y bắt đầu chiến thắng (Hercules) những nghịch cảnh của môi trường. Sao Hỏa, Chủ Tinh Chính Thống, Chi Phối, không nên loại trừ Sao Diêm Vương với tư cách chủ tinh phụ. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ
Phàm ngã đang tích hợp qua yếu tố quyền lực và tự khẳng định. Con người đang trở thành một phàm ngã sử dụng quyền năng trí tuệ ngày càng tăng để chiến đấu cho các ý định và dục vọng của chính mình. Hydra Trí Tuệ trở thành một yếu tố phải tính đến, và những thói xấu như **kiêu ngạo**, **tính chia rẽ và sự tàn nhẫn** (tất cả đều dựa trên việc vun bồi trí cụ thể) được nhận biết, và con người có thể rơi vào sự chi phối của chúng—vì y cần quyền năng linh hồn, vẫn còn phải	Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể gắn với giai đoạn trí tuệ, Sao Hỏa theo chiều kim đồng hồ với tư cách chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOF (có thêm Mặt Trăng cùng Sao Kim với tư cách chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOC) có thể đặc biệt gắn với giai đoạn trí tuệ. Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Sao Hỏa với tư cách chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOF.	Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể gắn với giai đoạn trí tuệ, Sao Hỏa theo chiều kim đồng hồ với tư cách chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOF (có thêm Mặt Trăng cùng Sao Kim với tư cách chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOE) có thể đặc biệt gắn với giai đoạn trí tuệ. Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Sao Mộc thấp, và có thể cả Mặt Trời, với tư cách các chủ tinh được đề xuất của	Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể gắn với giai đoạn trí tuệ, Sao Hỏa theo chiều kim đồng hồ với tư cách chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOF với sự bổ sung của Mặt Trăng cùng Sao Kim làm chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOC) có thể đặc biệt gắn liền với giai đoạn trí tuệ. Ảnh hưởng phụ đối với thập độ này, Mặt Trăng (và có thể cả Sao Kim), với tư cách chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOF.

We're under Mars with Pluto as the orthodox ruler, and this period, we call it the mental or lower personal period, is generally ruled by Mars, because, after all, we're moving towards becoming a personality, and Mars rules every aspect of the personality, plus the personality itself. So, let's see what is said here of the general period through which the man passes in Scorpio when he is beginning to be a somewhat mental man, though not necessarily an integrated personality, or if he is integrated, he's selfishly integrated, and he's not yet a reorienting personality. So, the mind becomes sharper, that's Mars, and more penetrating, Pluto, and the senses more acute. The mind can be used as an instrument of power and investigation. So, Mars ruling concrete science and Pluto research and investigation. The personality is being integrated in a lower sense around the factor of power and assertion.

Chúng ta chịu sự chi phối của Sao Hỏa, với Sao Diêm Vương là chủ tinh ngoại môn, và thời kỳ này, mà chúng ta gọi là thời kỳ trí tuệ hay phàm ngã thấp, nói chung do Sao Hỏa cai quản, bởi suy cho cùng, chúng ta đang tiến đến chỗ trở thành một phàm ngã, và Sao Hỏa cai quản mọi phương diện của phàm ngã, cũng như chính phàm ngã. Vậy hãy xem ở đây nói gì về thời kỳ tổng quát mà con người trải qua trong Hổ Cáp khi y bắt đầu trở thành một người có phần trí tuệ, dù chưa nhất thiết là một phàm ngã tích hợp; hoặc nếu đã tích hợp thì y tích hợp một cách ích kỷ và chưa phải là một phàm ngã đang tái định hướng. Thể trí trở nên sắc bén hơn, đó là Sao Hỏa, và xuyên thấu hơn, đó là Sao Diêm Vương, còn các giác quan trở nên tinh nhạy hơn. Thể trí có thể được dùng như một công cụ của quyền lực và sự khảo sát. Vì vậy, Sao Hỏa cai quản khoa học cụ thể, còn Sao Diêm Vương cai quản việc nghiên cứu và khảo sát. Phàm ngã đang được tích hợp theo

ý nghĩa thấp kém quanh yếu tố quyền lực và sự khẳng định.

The man is becoming a personality which uses increasing mental power to fight for its own intentions and desires. The mind can be used as an instrument to attain one's desires. The mental Hydra becomes a factor to reckon with, and the vices of pride, separateness, and cruelty. These are the three which DK has given us. The factors of pride, separateness, and cruelty, all based upon the cultivation of the concrete mind, are recognized, and the man may fall under their sway, as he needs soul power still to be developed in order to conquer these three.

Con người đang trở thành một phàm ngã sử dụng quyền năng trí tuệ ngày càng tăng để đấu tranh cho những ý định và dục vọng của chính mình. Thể trí có thể được dùng như một công cụ để đạt được dục vọng của mình. Con Hydra trí tuệ trở thành một yếu tố cần phải tính đến, cùng với các thói xấu là kiêu căng, chia rẽ và tàn ác. Đây là ba điều Chân sư DK đã nêu ra. Người ta nhận biết các yếu tố kiêu căng, chia rẽ và tàn ác, tất cả đều dựa trên sự vun bồi trí cụ thể, và con người có thể rơi vào sự chi phối của chúng, vì y vẫn cần phát triển quyền năng linh hồn để chinh phục ba điều này.

When we can read the Akashic Record and we can see how people actually did behave in these various periods of their development, and when we can know the signs in which they are born and under which they are born and study these horoscopes, it may not be the most profitable thing to do, but it will certainly be interesting in terms of confirming these various theories.

Khi có thể đọc Ký Lục Akasha và thấy được con người thực sự đã hành xử thế nào trong những thời kỳ phát triển khác nhau này, đồng thời biết họ sinh ra trong những dấu hiệu nào và chịu sự chi phối của những dấu hiệu nào, rồi nghiên cứu các lá số chiêm tinh ấy, thì đó có thể không phải là việc hữu ích nhất, nhưng chắc chắn sẽ rất thú vị trong việc xác nhận các lý thuyết khác nhau này.

The associative mental phase, clockwise: Mars is ruled with a third decan. Again, I'm using the Cancer, Pisces, and Scorpio ideas preeminently, and also then, in a way, the Moon, Jupiter, and Mars ideas. It seems more difficult somehow to work in the Sepharial Mars and especially Sun and Venus aspects. That seems more difficult, because perhaps they just aren't correct.

Giai đoạn trí tuệ liên tưởng, theo chiều kim đồng hồ: Sao Hỏa cai quản cùng với thập độ thứ ba. Một lần nữa, tôi chủ yếu sử dụng các ý tưởng Cự Giải, Song Ngư và Hổ Cáp, rồi theo một cách nào đó, cả các ý tưởng về Mặt Trăng, Sao Mộc và Sao Hỏa. Dường như khó đưa vào đây các phương diện Sao Hỏa của Sepharial, và đặc biệt là các phương diện Mặt Trời và Sao Kim. Điều đó có vẻ khó khăn hơn, có lẽ vì chúng đơn giản là không chính xác.

Khát vọng/Phàm ngã Cao /Tích hợp (Vẫn dưới quyền năng của Sao Hỏa/Sao Diêm Vương thuộc phàm ngã nhưng đang dần chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa/Sao Diêm Vương cao với Sao Hỏa là chủ tinh nội môn của Hố Cáp) Sao Hỏa (chủ tinh của các "Nguyệt Tinh Quân", Huyền Giai Sáng Tạo thứ Sáu, cai quản nói chung toàn bộ phàm ngã gồm bốn hành khí thái âm. Phàm ngã này giờ đây đã tích hợp một cách ích kỷ và đầy quyền lực. Năng lượng tùng thái dương mạnh mẽ, nhưng trí tuệ và ý chí cá nhân cũng vậy. Con người trở thành "chiến sĩ"—trước tiên chiến đấu cho chính mình, rồi về sau để vươn tới một chân ngã mà y bắt đầu cảm nhận. Khát vọng do Sao Hỏa tiếp sức dẫn y vào một "xung đột với nhị nguyên" (EA 333), và y bắt đầu dẫn thân vào cuộc chiến bên trong mình, vừa chiến đấu vì ảnh hưởng của linh hồn, vừa có lúc chống lại ảnh hưởng ấy. Y ngày càng trở thành "Con Người Tiến Hóa", dù theo hướng ích kỷ hay ngày càng vị tha. Y có thể hợp nhất phàm ngã của mình khiến nó trở nên rất ích kỷ, thể hiện sự thống trị của cả chín đầu Hydra, hoặc y có thể bắt đầu nhận ra rằng	Con người trở thành một phàm ngã mạnh mẽ, có khả năng tự khẳng định, sử dụng thể trí, kiểm soát cảm xúc, rèn luyện thể xác để thực hiện các ý định, dục vọng và thôi thúc bản năng của mình. Y là chiến sĩ, lúc đầu chiến đấu cho chính mình. Về sau, y bắt đầu vươn tới và chiến đấu cho một điều cao hơn. Y không còn hoàn toàn chịu sự kiểm soát của con rắn thấp—phàm ngã tam phân.	Lúc đầu, phàm ngã mở rộng. Con người trở nên hấp dẫn và có từ tính. (Sao Mộc, Mặt Trời) Y học cách chữa lành và hóa giải tổn hại (Sao Mộc, Xà Phu). Ở y, tinh thần giúp đỡ và lòng nhân ái gia tăng. Y ngày càng có nhiều tri thức và một phần minh triết để kiểm soát các mãnh lực thấp.	Con người tác động dần dần lên các vận cụ phàm ngã của mình. Y học quyền năng kiểm soát (Mặt Trăng che khuất Vulcan). Sức mạnh ý chí của y đang gia tăng. Y chuyển từ bảo vệ và bênh vực chính mình sang bảo vệ và bênh vực người khác. Y có sức mạnh để làm điều này.
	Sao Hỏa (Sao Diêm Vương), Chủ Tinh Ngoại Môn, lúc đầu chi phối hoàn toàn, rồi Sao Hỏa cao (Sao Diêm Vương cao), Chủ Tinh Nội Môn, bắt đầu nổi lên với vai trò chi phối.	Sao Hỏa (Sao Diêm Vương), Chủ Tinh Ngoại Môn, lúc đầu chi phối hoàn toàn, rồi Sao Hỏa cao (Sao Diêm Vương cao), Chủ Tinh Nội Môn, bắt đầu nổi lên với vai trò chi phối.	Sao Hỏa (Sao Diêm Vương), Chủ Tinh Ngoại Môn, lúc đầu chi phối hoàn toàn, rồi Sao Hỏa cao (Sao Diêm Vương cao), Chủ Tinh Nội Môn, bắt đầu nổi lên với vai trò chi phối.
	Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể gắn với giai đoạn phàm ngã-khát vọng, Sao Hỏa (và có thể cả ảnh hưởng phụ của Sao Diêm Vương) đặc biệt gắn với giai đoạn phàm ngã-khát vọng.	Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể gắn với giai đoạn phàm ngã-khát vọng, Sao Hỏa (và có thể cả ảnh hưởng phụ của Sao Diêm Vương) đặc biệt gắn với giai đoạn phàm ngã-khát vọng.	Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể gắn với giai đoạn phàm ngã-khát vọng, Sao Hỏa (và có thể cả ảnh hưởng phụ của Sao Diêm Vương) đặc biệt gắn với giai đoạn phàm ngã-khát vọng.
	Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Sao Hỏa với tư cách chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOC.	Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Sao Mộc (và có lẽ cả Mặt Trời) với tư cách chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOC.	Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Mặt Trăng (và có thể cả Sao Kim) với tư cách chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOC. (Kể thêm hành tinh có thể do Mặt Trăng che khuất.)

Now we move on into an area which concerns us. In a way, we are making the turn. We have moved from 30 to 20, 20 to 10, 10 to zero. We have been moving backwards or clockwise through the decanates, and now we're about to make the turn toward some degree of aspiration. This is the fourth phase of development. It's not strictly physical. It's not strictly emotional. It's not strictly mental. It is having to do with the integrating personality and with the aspirational phase later of this integrating personality. So, the individual at this point is still pretty much under the orthodox ruler, because he's not yet fully responding to the soul. He's still responding to personal Mars and Pluto, more to Pluto unconsciously perhaps. DK has told us that

Giờ đây, chúng ta chuyển sang một lĩnh vực liên quan đến mình. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta đang đổi chiều. Chúng ta đã đi từ 30 đến 20, từ 20 đến 10, rồi từ 10 đến không. Chúng ta đã di chuyển ngược hay theo chiều kim đồng hồ qua các thập độ, và giờ đây sắp đổi chiều để hướng đến một mức độ khát vọng nào đó. Đây là giai đoạn phát triển thứ tư. Nó không hoàn toàn thuộc thể xác, không hoàn toàn thuộc cảm xúc, cũng không hoàn toàn thuộc trí tuệ. Nó liên quan đến phàm ngã đang tích hợp và giai đoạn khát vọng về sau của phàm ngã đang tích hợp này. Vì vậy, tại thời điểm này, cá nhân vẫn phần lớn chịu sự chi phối của chủ tinh ngoại môn, bởi y chưa hoàn toàn đáp ứng với linh hồn. Y vẫn đáp ứng với Sao Hỏa và Sao Diêm Vương ở cấp độ cá nhân, có lẽ đáp ứng

the only people who really respond to Pluto consciously are those who are disciples. But he's gradually coming under a higher Mars, with Mars as the esoteric ruler of Scorpio, because he's reorienting himself gradually towards the soul.

nhiều hơn với Sao Diêm Vương một cách vô thức. Chân sư DK đã nói với chúng ta rằng chỉ những người là đệ tử mới thật sự đáp ứng với Sao Diêm Vương một cách có ý thức. Nhưng y đang dần chịu sự chi phối của một Sao Hỏa cao hơn, với Sao Hỏa là chủ tinh nội môn của Hổ Cáp, bởi y đang dần tái định hướng về phía linh hồn.

And sometimes when I look at this fourth phase in human development, I want to correlate it with certain developments in the fifth petal of the Egoic Lotus, where a person is integrating his personality perhaps selfishly at first, and then goes through a number of crises, which help him make the first kind of reversal of the wheel. And then he begins to become an aspirant, all of this within the fifth petal, such that by the time the fifth petal is completely unfolded, he is already an initiate of the first degree. So, we can see how many lives it may take to pass through this fifth petal activity.

Đôi khi, khi xem xét giai đoạn thứ tư này trong sự phát triển của con người, tôi muốn liên hệ nó với một số diễn tiến nhất định trong cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã, nơi một người tích hợp phàm ngã của mình, có lẽ lúc đầu một cách ích kỷ, rồi trải qua một số cuộc khủng hoảng giúp y thực hiện lần đảo chiều đầu tiên của bánh xe. Sau đó, y bắt đầu trở thành người chí nguyện, tất cả đều diễn ra trong cánh hoa thứ năm, đến mức khi cánh hoa thứ năm khai mở hoàn toàn, y đã là một điểm đạo đồ bậc một. Vì vậy, chúng ta có thể thấy cần bao nhiêu kiếp sống để trải qua hoạt động của cánh hoa thứ năm này.

What is said here about Mars at this point of personality integration and eventual reorientation is that Mars, who is the ruler of the lunar lords, which is the sixth Creative Hierarchy, generically rules the entire personality as well as every part of it, consisting of the four lunar elementals: physical, emotional, mental, and the composite elemental we call the personality. This personality is now selfishly integrated and powerful. Solar plexus energy is strong, but so is the mind. I suppose the ajna center to direct the throat center is becoming strong. The ajna center for selfish personal direction is becoming strong; so is the mind, and so is the personal will.

Điều được nói ở đây về Sao Hỏa tại thời điểm tích hợp phàm ngã và cuối cùng tái định hướng là Sao Hỏa, chủ tinh của các nguyệt tinh quân, tức Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu, cai quản nói chung toàn bộ phàm ngã cũng như mọi phần của nó, gồm bốn hành khí thái âm: thể xác, cảm xúc, trí tuệ và hành khí tổng hợp mà chúng ta gọi là phàm ngã. Phàm ngã này giờ đây được tích hợp một cách ích kỷ và đầy sức mạnh. Năng lượng tùng thái dương mạnh mẽ, nhưng thể trí cũng vậy. Tôi cho rằng trung tâm ajna đang trở nên mạnh mẽ để điều khiển trung tâm cổ họng. Trung tâm ajna dành cho sự điều khiển ích kỷ của cá nhân đang trở nên mạnh mẽ; thể trí cũng vậy, và ý chí cá nhân cũng thế.

The man becomes the fighter. He's still under Mars. He stays under Mars in Scorpio for so long, first fighting for himself in the earlier part of the petal stimulation and organization, and later fighting to reach the higher self, which he begins to sense. This is the transformation into aspiration. The aspiration fueled by Mars leads him into what's called:

Conflict with duality. (*EA*, tr. 333)

And that's a statement which is listed under the column for advanced man, advancing man, presumably the aspirant,

Conflict with duality.

And he begins to engage in a battle within himself, and both for and at times against the influence of the soul. So, he's increasingly becoming advanced man, whether selfishly so or, better yet, increasingly selfless, although Mars is above all the planet of selfishness. There's so much selfishness to overcome in Mars, which is finally overcome to a significant degree, though not completely so, at the second initiation, but we're not talking about that yet. We're still at the stage of the integrating and aspiring personality. He may unify the personality so that it becomes very selfish, exemplifying the dominance of all the nine heads of the Hydra, or he may begin to realize that these are factors to be overcome.

We are beginning to, let us say, reverse the wheel, maybe not the final reversal of the wheel, which can occur, as one very good astrological theorist says, more so after the second initiation and after having passed the temptations of the desert. Then there's

Con người trở thành chiến sĩ. Y vẫn chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa. Y ở dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa trong Hổ Cáp suốt một thời gian dài, ban đầu chiến đấu cho bản thân trong giai đoạn đầu của việc kích thích và tổ chức cánh hoa, rồi về sau chiến đấu để vươn tới chân ngã mà y bắt đầu cảm nhận được. Đây là sự chuyển đổi thành khát vọng. Khát vọng do Sao Hỏa tiếp sức dẫn y vào điều được gọi là:

Xung đột với nhị nguyên. (*EA*, tr. 333)

Và đó là một mệnh đề được liệt kê dưới cột dành cho người tiến bộ, người đang tiến bước, có lẽ là người chí nguyện,

Xung đột với nhị nguyên.

Và y bắt đầu tham gia vào một cuộc chiến bên trong chính mình, vừa vì ảnh hưởng của linh hồn, vừa có lúc chống lại ảnh hưởng ấy. Vì vậy, y ngày càng trở thành người tiến bộ, dù vẫn tiến bộ theo cách ích kỷ hay, tốt hơn nữa, ngày càng vị tha, mặc dù trên hết Sao Hỏa là hành tinh của tính ích kỷ. Có quá nhiều tính ích kỷ cần khắc phục nơi Sao Hỏa, và cuối cùng nó được khắc phục đến một mức độ đáng kể, tuy chưa hoàn toàn, vào lần điểm đạo thứ hai; nhưng chúng ta chưa bàn đến điều đó. Chúng ta vẫn đang ở giai đoạn phàm ngã đang tích hợp và đầy khát vọng. Y có thể hợp nhất phàm ngã đến mức nó trở nên hết sức ích kỷ, tiêu biểu cho sự thống trị của cả chín đầu con Hydra, hoặc y có thể bắt đầu nhận ra rằng đây là những yếu tố cần phải khắc phục.

Chúng ta đang bắt đầu, có thể nói, đảo ngược bánh xe; có lẽ đây chưa phải là lần đảo ngược bánh xe cuối cùng, vốn có thể xảy ra, như một nhà lý luận chiêm tinh rất giỏi nói, chủ yếu sau lần điểm đạo thứ hai và sau khi đã vượt qua những cám dỗ trong sa mạc. Khi ấy

no more possibility to move in a retrogressive left-hand way, but this is certainly a reversal, and it is centered in the fifth petal. So, here in the first decanate from 0 to 10, at this stage of personality integration, followed by personality aspiration, we can say it's ruled by Mars, as Alan Leo suggests, and even as Sepharial suggests. The man becomes a powerful, assertive personality, using his mind, controlling his emotions, disciplining his physical body to fulfill his intentions, desires, and instinctual promptings.

không còn khả năng chuyển động thoái lui theo tả đạo nữa; nhưng đây chắc chắn là một sự đảo ngược, và nó tập trung ở cánh hoa thứ năm. Vì vậy, tại thập độ thứ nhất từ 0 đến 10 độ, ở giai đoạn tích hợp phàm ngã, tiếp theo là khát vọng của phàm ngã, chúng ta có thể nói rằng Sao Hỏa cai quản, như Alan Leo và cả Sepharial đều gợi ý. Con người trở thành một phàm ngã mạnh mẽ và quả quyết, sử dụng thể trí, kiểm soát cảm xúc và rèn luyện thể xác để thực hiện các ý định, dục vọng và thôi thúc bản năng của mình.

He is a fighter, at first for himself, and later, he begins to reach for and fight for something higher. He is no longer entirely under the control of the lower serpent. Remember, Serpens is connected with this decanate, so it can be dangerous, but now the power of the serpent is being properly used because Ophiuchus has learned how to tame it.

Y là một chiến sĩ, ban đầu chiến đấu cho bản thân, và về sau bắt đầu vươn tới cũng như chiến đấu vì điều gì đó cao cả hơn. Y không còn hoàn toàn chịu sự kiểm soát của con rắn thấp. Hãy nhớ rằng Serpens có liên hệ với thập độ này, vì vậy nó có thể nguy hiểm; nhưng giờ đây quyền năng của con rắn đang được sử dụng đúng đắn vì Ophiuchus đã học được cách chế ngự nó.

The Scorpio individual comes under the effect of all three of the extra-zodiacal constellations, and not only under the one which we have been correlating with a particular decanate. Now, Alice Bailey has kind of suggested what this correlation could be by giving these extra-zodiacal constellations in a certain order, but it's Niklas Nihlen who has done the real thought process here, connecting the extra-zodiacal constellations with the decans of the sign. Now, it's not that we necessarily agree upon every correlation, but the general concept of this correlation of the extra-zodiacals with the decans of the sign was emphasized by him.

Cá nhân Hổ Cáp chịu ảnh hưởng của cả ba chòm sao ngoài hoàng đạo, chứ không chỉ chòm sao mà chúng ta đang liên hệ với một thập độ cụ thể. Alice Bailey phần nào đã gợi ý mối tương quan này có thể là gì khi trình bày các chòm sao ngoài hoàng đạo theo một thứ tự nhất định, nhưng chính Niklas Nihlen mới là người thực sự suy xét vấn đề này, liên kết các chòm sao ngoài hoàng đạo với các thập độ của dấu hiệu. Chúng ta không nhất thiết đồng ý với mọi mối tương quan, nhưng chính ông đã nhấn mạnh quan niệm tổng quát về mối tương quan giữa các chòm sao ngoài hoàng đạo với các thập độ của dấu hiệu.

He seems to have brought forward this idea and established it as something worth researching.

Dường như ông đã nêu bật ý tưởng này và xác lập nó như một điều đáng nghiên cứu.

He's no longer entirely under the control of the lower serpent, the threefold personality. Later, of course, he manages to extricate himself entirely. Earlier, he almost is the serpent. He is the Hydra. We have to distinguish very carefully between those people who pretty much are the Hydra because they identify with all their lower instincts; those people who are neither one nor the other because they're in the stage of conflicting life—they are undergoing conflict with duality, and they're fighting to be free of the Hydra, but they're not free—and then those higher disciples and initiates who actually are free of the Hydra.

Y không còn hoàn toàn chịu sự kiểm soát của con rắn thấp, tức phàm ngã tam phân. Tất nhiên, về sau y xoay xở để hoàn toàn tự giải thoát. Trước đó, y gần như chính là con rắn. Y là con Hydra. Chúng ta phải phân biệt thật cẩn thận giữa những người hầu như chính là con Hydra vì họ đồng hóa với mọi bản năng thấp của mình; những người không thuộc hẳn bên này hay bên kia vì họ đang ở giai đoạn sống đầy xung đột—họ đang trải qua xung đột với nhị nguyên và đang chiến đấu để thoát khỏi con Hydra, nhưng chưa được tự do—và những đệ tử cùng điểm đạo đồ cao cấp thực sự đã thoát khỏi con Hydra.

Now we're in this stage of personality integration and personality reorientation, and we are reversing our direction. We are under Jupiter ruling the second decanate. We'll use the Alan Leo rulers, and I think they are the safest at this point, especially when we're dealing with spiritually evolving man, and aspiring man is spiritually evolving man.

Giờ đây chúng ta đang ở giai đoạn tích hợp và tái định hướng phàm ngã, đồng thời đang đảo ngược hướng đi của mình. Chúng ta chịu ảnh hưởng của Sao Mộc cai quản thập độ thứ hai. Chúng ta sẽ dùng các chủ tinh của Alan Leo, và tôi nghĩ tại thời điểm này chúng là lựa chọn an toàn nhất, đặc biệt khi chúng ta đề cập đến người đang tiến hóa về tinh thần, mà người chí nguyện chính là người đang tiến hóa về tinh thần.

We're in the Jupiter decanate, and it says here that the lower ego expands at first. The man becomes attractive and magnetic—Jupiter and Sepharial's placing of the Sun there. That may still apply, because the man is still pretty much a person. He's not quite reoriented. He learns to cure and to offset harm, to render certain harmful situations harmless. Jupiter is involved here. It's a planet of blessing, and Ophiuchus, the healer, the one who cures. His helpfulness and benevolence are increasing. He has increasing knowledge and some wisdom to control the lower forces, and I would add here the lower forces of the serpent, which is increasingly handled. Sometimes we call

Chúng ta đang ở thập độ của Sao Mộc, và ở đây nói rằng lúc đầu phàm ngã mở rộng. Con người trở nên hấp dẫn và có từ tính—do Sao Mộc và việc Sepharial đặt Mặt Trời ở đó. Điều này vẫn có thể áp dụng vì con người vẫn còn phần lớn là một phàm nhân. Y chưa hoàn toàn tái định hướng. Y học cách chữa trị, hóa giải tổn hại và làm cho một số tình huống có hại trở nên vô tổn hại. Sao Mộc có liên quan ở đây. Đây là hành tinh của phúc lành, còn Ophiuchus là người chữa lành, người chữa trị. Tính hữu ích và lòng nhân từ của y đang gia tăng. Y ngày càng có thêm tri thức và một phần minh triết để kiểm soát các mãnh lực thấp; và tôi muốn nói thêm ở đây rằng đó là các mãnh lực thấp của con rắn, vốn ngày càng được chế ngự. Đôi khi chúng ta gọi

Ophiuchus the serpent holder, the serpent handler.

Ophiuchus là người giữ rắn, người chế ngự rắn.

Now we move into the lunar area. According to the Tibetan, the Moon rules the last decanate of Cancer.

Giờ đây chúng ta chuyển sang khu vực thái âm. Theo Chân sư Tây Tạng, Mặt Trăng cai quản thập độ cuối cùng của Cự Giải.

We might not think it to be the case, but that's what he gives us. Really, it becomes quite clear that the Moon is veiling Vulcan in ruling the last decanate of Cancer. Here we have the ordinary Hindu order. We have Alan Leo's Mars, Jupiter, and the Moon. The question is, will we substitute another planet? Stephen Pugh suggests Pluto. I'm wondering about Vulcan. What I'm saying here is that the man exerts a conditioning effect upon his personality vehicles. He learns the power of control, the power of control of his personality vehicles.

Chúng ta có thể không nghĩ như vậy, nhưng đó là điều Ngài cho biết. Thật ra, việc Mặt Trăng che giấu Vulcan khi cai quản thập độ cuối cùng của Cự Giải trở nên khá rõ ràng. Ở đây chúng ta có thứ tự Ấn Độ thông thường. Chúng ta có Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng của Alan Leo. Câu hỏi là liệu chúng ta có thay thế bằng một hành tinh khác hay không. Stephen Pugh đề xuất Sao Diêm Vương. Tôi đang cân nhắc Vulcan. Điều tôi muốn nói ở đây là con người tạo tác động định hình lên các hiện thể phàm ngã của mình. Y học quyền năng kiểm soát, quyền năng kiểm soát các hiện thể phàm ngã.

Hercules, of course, is the mythological figure—or really a true figure, but he has been mythologized, so what he is mythologically can also be consulted. Hercules is a controlling figure. Through his might, through his power, he controls many circumstances, defeats many opposing forces, and kills many opponents. He smites them, so to speak. When I'm thinking about smiting, I'm thinking very much about Vulcan.

Dĩ nhiên, Hercules là một nhân vật thần thoại—hay thực ra là một nhân vật có thật, nhưng y đã được thần thoại hóa, nên chúng ta cũng có thể tham khảo hình tượng thần thoại của y. Hercules là một nhân vật có năng lực kiểm soát. Nhờ sức mạnh và quyền năng của mình, y kiểm soát nhiều hoàn cảnh, đánh bại nhiều mãnh lực đối nghịch và giết nhiều đối thủ. Có thể nói, y giáng đòn tiêu diệt họ. Khi nghĩ đến việc giáng đòn, tôi nghĩ rất nhiều đến Vulcan.

It's the hammer. If you have in your hand an implement, a weapon, a mace, whereby you eliminate an opponent, that is a Vulcanian gesture. Perhaps to shoot an arrow, especially a poisoned arrow, is more a Plutonian gesture. His strength of will is increasing. He moves from protecting and defending himself, as he did so much under the Moon, from 30 to 20 degrees, when he was simply the average non-aspiring person,

Đó là chiếc búa. Nếu trong tay bạn có một công cụ, một vũ khí hay một cây chùy để loại bỏ đối thủ, thì đó là một hành động mang tính Vulcan. Có lẽ việc bắn một mũi tên, đặc biệt là mũi tên tẩm độc, thiên về hành động mang tính Sao Diêm Vương hơn. Sức mạnh ý chí của y đang gia tăng. Y chuyển từ việc bảo vệ và phòng thủ cho bản thân, như y đã làm rất nhiều dưới ảnh hưởng của Mặt Trăng, từ 30 đến 20 độ, khi y chỉ là một người bình

or even a primitive person. His strength of will is increasing, and he moves from protecting and defending himself to protecting and defending others. Some aspect of unselfishness is entering. He has certain ideals for which he has reoriented himself, and he has the strength to do this.

thường không có khát vọng, hoặc thậm chí là một người nguyên thủy. Sức mạnh ý chí của y đang gia tăng, và y chuyển từ việc bảo vệ và phòng thủ cho bản thân sang bảo vệ và phòng thủ cho người khác. Một phương diện nào đó của tính vị tha đang xuất hiện. Y có một số lý tưởng mà vì chúng y đã tái định hướng chính mình, và y có đủ sức mạnh để làm điều này.

I guess it's been a while since I've looked at this, but what I have done, actually, is I've suggested that Vulcan may indeed be the new planet arising in this sign.

Tôi cho rằng đã khá lâu kể từ lần cuối tôi xem lại vấn đề này, nhưng điều tôi thực sự đã làm là gợi ý rằng Vulcan quả thật có thể là hành tinh mới đang xuất hiện trong dấu hiệu này.

a new planet is arising in this sign

một hành tinh mới đang xuất hiện trong dấu hiệu này

I want also to look at how he discusses the battle for the third initiation in *Esoteric Astrology*, page 71. He calls it a hidden planet.

Tôi cũng muốn xem Ngài bàn luận thế nào về cuộc chiến cho lần điểm đạo thứ ba trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 71. Ngài gọi đó là một hành tinh ẩn giấu.

c. At the third initiation, the Moon (veiling a hidden planet) and Mars bring about a fearful conflict, but at the end the man is released from personality control. (*EA*, tr. 70–71)

c. Ở lần điểm đạo thứ ba, Mặt Trăng (che giấu một hành tinh ẩn giấu) và Sao Hỏa gây nên một cuộc xung đột khủng khiếp, nhưng cuối cùng con người được giải thoát khỏi sự kiểm soát của phàm ngã. (*EA*, tr. 70–71)

I'm wondering whether the hidden planet here, which shows itself at the third initiation, and which I really think is Vulcan, is the same as the new planet which is arising in this sign. It would at least conform to the intra-Saturnian model which has been used. When we start to insert trans-Saturnian planets as decanate rulers, we are on uncertain ground. Now, sometimes DK gives kind of an association here. I think we're going to find a place where he talks about the Moon actually standing for Uranus, representing concrete

Tôi tự hỏi liệu hành tinh ẩn giấu ở đây, vốn tự biểu lộ vào lần điểm đạo thứ ba và theo tôi thực sự là Vulcan, có phải cũng là hành tinh mới đang xuất hiện trong dấu hiệu này hay không. Ít nhất điều đó cũng phù hợp với mô hình các hành tinh nằm bên trong quỹ đạo Sao Thổ vốn đã được sử dụng. Khi bắt đầu đưa các hành tinh bên ngoài quỹ đạo Sao Thổ vào làm chủ tinh thập độ, chúng ta bước vào một địa hạt không chắc chắn. Đôi khi Chân sư DK đưa ra một dạng liên hệ ở đây. Tôi nghĩ chúng ta sẽ tìm thấy một đoạn mà Ngài nói Mặt Trăng thực sự tượng trưng cho

unenlightened science. There are a few hints which seem to extend beyond Saturn, but not very many at all, and perhaps we should be cautious in assigning trans-Saturnian planets. Of course, we cannot yet determine what is accurate.

Sao Thiên Vương, đại diện cho khoa học cụ thể chưa được soi sáng. Có một vài gợi ý dường như vươn ra ngoài Sao Thổ, nhưng hoàn toàn không nhiều, và có lẽ chúng ta nên thận trọng khi chỉ định các hành tinh bên ngoài quỹ đạo Sao Thổ. Dĩ nhiên, chúng ta chưa thể xác định điều gì là chính xác.

Let's move away from the stage of aspiration into a still higher stage, which is the stage of discipleship. This is that stage of development in which the man becomes the disciple, mentally responsive to the soul, aspirationally oriented towards the soul, one who is in process of transformation, even as the aspirant is in process of transmutation. But, of course, the transmutative power continues even while one is a disciple.

Chúng ta hãy rời giai đoạn khát vọng để bước vào một giai đoạn cao hơn nữa, tức giai đoạn địa vị đệ tử. Đây là giai đoạn phát triển mà trong đó con người trở thành đệ tử, đáp ứng linh hồn bằng trí tuệ, hướng khát vọng về linh hồn và đang trong tiến trình chuyển đổi, cũng như người chí nguyện đang trong tiến trình chuyển hóa. Nhưng dĩ nhiên, quyền năng chuyển hóa vẫn tiếp tục ngay cả khi một người đã là đệ tử.

We're still under Mars, but it's not the lower, desirous Mars. It's aspirational, noble, valorous Mars, the high-minded fighter for something greater than his lower self. Under the influence of higher Mars, Pluto, with Mars as the principal esoteric ruler, but having intimations of the power of Mercury on three levels: the concrete mind, the Son of Mind, and eventually the power of the intuition. So Mercury is coming.

Chúng ta vẫn chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa, nhưng đó không phải là Sao Hỏa thấp, đầy dục vọng. Đó là Sao Hỏa đầy khát vọng, cao thượng và dũng cảm, chiến sĩ có chí hướng cao cả chiến đấu vì điều gì đó lớn lao hơn phàm ngã của mình. Y chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa cao, tức Sao Diêm Vương, với Sao Hỏa là chủ tinh nội môn chính yếu, nhưng đã có những dự cảm về quyền năng của Sao Thủy trên ba cấp độ: trí cụ thể, Con của Trí Tuệ, và cuối cùng là quyền năng của trực giác. Vì vậy, Sao Thủy đang xuất hiện.

Mercury is another ruler, the final ruler, which we have to insert when we begin to consider that the man may be influenced by his spirit aspect. Under the influence of higher Mars at this time, Mars being the principal ruler, but there are intimations coming in of Mercury because the disciple is mentally polarized, and Mercury is such a mental planet. We may be feeling the presence of Mercury, and Mercury is very, very strong in Scorpio anyway, helping to

Sao Thủy là một chủ tinh khác, chủ tinh cuối cùng mà chúng ta phải đưa vào khi bắt đầu xét đến khả năng con người chịu ảnh hưởng của phương diện tinh thần. Vào lúc này, y chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa cao, với Sao Hỏa là chủ tinh chính yếu; nhưng những dự cảm về Sao Thủy đang xuất hiện vì đệ tử phân cực trí tuệ, và Sao Thủy là một hành tinh rất thiên về trí tuệ. Chúng ta có thể cảm nhận được sự hiện diện của Sao Thủy, và dù sao Sao Thủy cũng rất, rất mạnh trong Hổ Cáp,

overcome the emotions and later to bring illumination.

giúp khắc phục cảm xúc và về sau mang lại sự soi sáng.

What I say of this general period, regardless of the particular decanate that may be concerned, is as follows: the disciple is fully engaged in the conflict with duality. The pairs of opposites in this case are just very simply soul and personality. He is the fighter within the personality and on behalf of the soul nature. He's not fighting for his personality expression.

Điều tôi nói về toàn bộ giai đoạn này, bất kể liên quan đến thập độ cụ thể nào, là như sau: đệ tử hoàn toàn dấn thân vào cuộc xung đột với nhị nguyên. Trong trường hợp này, cặp đối cực đơn giản chỉ là linh hồn và phàm ngã. Y là chiến sĩ bên trong phàm ngã và chiến đấu vì bản chất linh hồn. Y không chiến đấu cho sự biểu lộ của phàm ngã.

At least he knows that's not the correct thing to do. If he finds himself doing that, then he changes his position in the battle and reasserts himself on behalf of the soul over the personality. He recognizes the Hydra as his opponent and Dweller, and is engaged in the conflict to overcome it. This is quite different from the early Scorpionic experience of identifying as the Dweller, even though this type of identification is unconscious at that stage. Here's a quotation:

Ít nhất y biết đó không phải là điều đúng đắn cần làm. Nếu thấy mình đang làm như vậy, y sẽ thay đổi vị trí trong cuộc chiến và tái khẳng định mình trên lập trường của linh hồn trước phàm ngã. Y nhận ra con Hydra là đối thủ và Kẻ Chận Ngõ của mình, đồng thời dấn thân vào cuộc xung đột để khắc phục nó. Điều này hoàn toàn khác với trải nghiệm Hổ Cáp thuở đầu, khi y đồng hóa mình với Kẻ Chận Ngõ, mặc dù ở giai đoạn ấy kiểu đồng hóa này diễn ra vô thức. Đây là một đoạn trích:

3. In Scorpio—In this sign, the disciple undergoes those tests which will enable him to take the second initiation and demonstrate that the desire nature is subdued and conquered and that the lower nature is (by being lifted up in the air, i.e. into heaven) capable of reaching the goal for this world period, (*EA*, tr. 143–144)

3. Trong Hổ Cáp—Trong dấu hiệu này, đệ tử trải qua những thử thách cho phép y nhận lần điểm đạo thứ hai và chứng tỏ rằng bản chất dục vọng đã được chế ngự và chinh phục, đồng thời bản chất thấp, nhờ được nâng lên không trung, tức lên cõi trời, có khả năng đạt tới mục tiêu của chu kỳ thế giới này, (*EA*, tr. 143–144)

It doesn't necessarily mean it has reached the goal, but it is capable of reaching the goal for this world period. And what may that be? The fourth initiation, perhaps? What do we actually mean by a world period? Do we mean the duration of our particular planet? Do we mean some round that is passing through all the schemes? Do we even mean some round that is passing through all the

Điều đó không nhất thiết có nghĩa là y đã đạt đến mục tiêu, nhưng y có khả năng đạt mục tiêu trong chu kỳ thế giới này. Và mục tiêu ấy có thể là gì? Có lẽ là lần điểm đạo thứ tư? Thực ra, chúng ta hàm ý gì khi nói đến một chu kỳ thế giới? Phải chăng đó là thời gian tồn tại của hành tinh cụ thể của chúng ta? Hay là một cuộc tuần hoàn nào đó đang đi qua tất cả các hệ hành tinh? Hay thậm chí là

chains? It's a vague term, but he gives indication by passing the second initiation that he has entered the stream, and that he will be borne along and carried along towards the fulfillment that lies ahead. Certainly the fulfillment of the fourth degree.

một cuộc tuần hoàn nào đó đang đi qua tất cả các Dãy? Đây là một thuật ngữ mơ hồ, nhưng bằng việc vượt qua lần điểm đạo thứ hai, y cho thấy mình đã nhập lưu, và sẽ được dòng lưu đưa tới sự viên mãn ở phía trước. Chắc chắn đó là sự viên mãn của cấp độ thứ tư.

and that from the earthy foundations of Scorpio (*EA*, tr. 143–144)

và từ những nền tảng trần thế của Hổ Cáp (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 143–144)

Under the third ray, I suppose,

Tôi cho rằng điều này diễn ra dưới cung ba,

the personality can be so tested that it shows fitness for the world service demanded in Aquarius. (*EA*, tr. 143–144)

phàm ngã có thể chịu thử thách đến mức chứng tỏ mình thích hợp với công cuộc phụng sự thế gian cần có trong Bảo Bình. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 143–144)

And we did discuss this earlier, the relationship between Scorpio and Aquarius: how the world server is prepared by the test of Scorpio.

Trước đây, chúng ta đã bàn về mối quan hệ giữa Hổ Cáp và Bảo Bình: cách Người Phụng Sự Thế Gian được chuẩn bị qua thử thách của Hổ Cáp.

This is beautifully expressed for us in the legend of Hercules, the Sun-God who overcomes the nine-headed Hydra or serpent of desire by being forced to his knees and from that position of humility lifts up the serpent into the air, and then deliverance comes. (*EA*, tr. 143–144)

Điều này được diễn đạt tuyệt đẹp cho chúng ta trong truyền thuyết về Hercules, vị Thần Mặt Trời chiến thắng Hydra chín đầu, tức con rắn dục vọng, bằng cách buộc mình phải quỳ gối, rồi từ tư thế khiêm nhường ấy nâng con rắn lên không trung, và khi đó sự giải thoát xuất hiện. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 143–144)

We did read this earlier when discussing, I think, the fixed signs from *Esoteric Astrology* 143 and 144. I think it's time to look at what it will mean to live this disciplic soul experience as a disciple in Scorpio, or perhaps under Scorpio, in certain of the decanates. And we're using the Alan Leo order here. We're using Mars, Jupiter, and the Moon, perhaps veiling Vulcan. At times I work in other of the suggestions here, but we just have too many planets for the

Trước đây, chúng ta đã đọc đoạn này khi bàn về các dấu hiệu cố định trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 143 và 144. Tôi nghĩ đã đến lúc xem xét việc sống với trải nghiệm linh hồn đệ tử này sẽ có ý nghĩa gì khi là một đệ tử trong Hổ Cáp, hay có lẽ dưới ảnh hưởng của Hổ Cáp, tại một số thập độ nhất định. Ở đây, chúng ta sử dụng thứ tự của Alan Leo: Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng, có lẽ đang che phủ Vulcan. Đôi khi tôi cũng đưa vào một số phương án khác được đề xuất ở đây,

decanates. Although when he gives us Gemini, we interestingly have six planets given, I think. On this table of decanates, under Gemini, Sepharial gives us Jupiter, Mars, Sun, and DK says it's correct. In this case, the Chaldean listing is correct.

nhưng chúng ta có quá nhiều hành tinh dành cho các thập độ. Tuy nhiên, khi Chân sư DK trình bày về Song Tử, điều thú vị là chúng ta được cung cấp sáu hành tinh, nếu tôi nhớ đúng. Trong bảng thập độ này, dưới Song Tử, Sepharial đưa ra Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời, và Chân sư DK nói rằng điều đó chính xác. Trong trường hợp này, bảng liệt kê của Chaldea là chính xác.

Alan Leo gives us Mercury, Venus, and Saturn. There are six operative planets here, and each one of them is associated with one of the six decanates. There are really three decanates, but if you take them in two directions, you have to think about there being six. Generically, at least, there is the sense of a developmental phase from the densely physical, through the emotional, through the mental, through the personal, whether selfish or reoriented, through soul responsiveness, and then finally through spirit responsiveness.

Alan Leo đưa ra Sao Thủy, Sao Kim và Sao Thổ. Có sáu hành tinh đang hoạt động ở đây, và mỗi hành tinh gắn với một trong sáu thập độ. Thực ra chỉ có ba thập độ, nhưng nếu xét chúng theo hai chiều, chúng ta phải hình dung là có sáu. Ít nhất theo nghĩa khái quát, có một giai đoạn phát triển từ thể xác đậm đặc, qua cảm xúc, trí tuệ và phàm ngã—dù ích kỷ hay đã được định hướng lại—rồi qua khả năng đáp ứng với linh hồn, và cuối cùng là khả năng đáp ứng với tinh thần.

We're quite near to our goal of the one-hour program, hoping that this makes it a little bit easier for you to handle these. I think I won't do the Great Invocation at this point. I'll wait until the end of the two hours.

Chúng ta đã khá gần mục tiêu hoàn tất chương trình một giờ, và tôi hy vọng điều này giúp các bạn xử lý những nội dung ấy dễ dàng hơn đôi chút. Tôi nghĩ lúc này mình sẽ chưa đọc Đại Khấn Nguyện. Tôi sẽ chờ đến cuối hai giờ.

Đệ tử/Linh hồn (Dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa/Sao Diêm Vương cao -với Sao Hỏa là chủ tinh nội môn chính—nhưng đã có những cảm nhận ban đầu về quyền năng của Sao Thủy trên ba cấp độ—trí cụ thể, Con của Trí Tuệ và cuối cùng là quyền năng của trực giác.) Đệ tử hoàn toàn dấn thân vào "xung đột với nhị nguyên". Y là chiến sĩ bên trong phàm ngã và chiến đấu vì bản chất linh hồn. Y nhận ra Hydra là đối thủ và "Kẻ Chận Ngõ" của mình, và dấn thân vào cuộc xung đột để chế ngự nó.	Đệ tử đang chế ngự Hydra của mình trên mọi cấp độ. Y có lòng can đảm (Sao Hỏa) và quyền năng chấm dứt và tách rời (Sao Diêm Vương). Y rõ ràng đang chiến đấu với nhị nguyên vốn có của mình để đạt được một "Sự Hợp Nhất Cao Siêu" mà y nhận biết là thuộc tinh thần. Một số trải nghiệm kundalini có thể xuất hiện, nhưng vẫn có thể đặt câu hỏi liệu y có thể kiểm soát chúng hay không.	Đệ tử ngày càng làm chủ các mãnh lực của mình. Y hành động tinh tế để quản lý và chữa lành các năng lượng của chính mình cũng như của người khác (Xà Phu). Chiều sâu Minh Triết của y đang tăng trưởng (Sao Mộc, Sao Diêm Vương). Y đang hòa nhịp với cánh hoa thứ tám và với năng lượng hi sinh nói chung, được thể hiện một cách vị tha. Y đang học cách buông bỏ vì tình thương.	Đệ tử đang trở thành "Đệ Tử Chiến Thắng" (Hercules). Y đã tích hợp các năng lượng của mình (Cự Giải), và các vận cụ của y (Mặt Trăng) đang đáp ứng cả Sao Hải Vương (trực giác) lẫn Sao Thiên Vương (trí tuệ huyền bí). Thái dương Thiên Thần (Sao Kim) đang thấm nhuần các vận cụ của y. Mặt Trăng lạc hăm trong Hổ Cáp, biểu thị chiến thắng của đệ tử. Y hi sinh phàm ngã của mình, đón nhận người khác như những linh hồn và bảo vệ người khác như những linh hồn.
"Trong Hổ Cáp—Trong dấu hiệu này, đệ tử trải qua những thử thách giúp y có thể tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai và chứng tỏ rằng bản chất dục vọng đã bị khuất phục và chinh phục, và rằng bản chất thấp (nhờ được nâng lên không trung, tức là lên trời) có khả năng đạt mục tiêu của thời kỳ thế giới này, và rằng từ những nền tảng thuộc đất của Hổ Cáp, phàm ngã có thể trải qua thử thách đến mức chứng tỏ mình thích hợp với việc phụng sự thế gian	Sao Hỏa Cao (và Sao Diêm Vương Cao), Chủ Tinh Nội Môn, Chi Phối. Bắt đầu cảm nhận một phần ảnh hưởng ngày càng tăng của Sao Thủy. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể gắn với giai đoạn đệ tử, Sao Hỏa cao (có thể cùng Sao Diêm Vương Cao) là chủ tinh của thập độ thứ hai theo chiều đảo ngược, thường gắn với giai đoạn đệ tử (thập độ giữa hay linh hồn	Sao Hỏa Cao (và Sao Diêm Vương Cao), Chủ Tinh Nội Môn, Chi Phối. Bắt đầu cảm nhận một phần ảnh hưởng ngày càng tăng của Sao Thủy. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể gắn với giai đoạn đệ tử, Sao Hỏa cao (có thể cùng Sao Diêm Vương Cao) là chủ tinh của thập độ thứ hai theo chiều đảo ngược, thường gắn với giai đoạn đệ tử (thập độ giữa hay linh hồn	Sao Hỏa Cao (và Sao Diêm Vương Cao), Chủ Tinh Nội Môn, Chi Phối. Bắt đầu cảm nhận một phần ảnh hưởng ngày càng tăng của Sao Thủy. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể gắn với giai đoạn đệ tử, Sao Hỏa cao (có thể cùng Sao Diêm Vương Cao) là chủ tinh của thập độ thứ hai theo chiều đảo ngược, thường gắn với giai đoạn đệ tử (thập độ giữa hay thập độ linh hồn).

We're in the phase of disciplic soul.

Chúng ta đang ở giai đoạn linh hồn đệ tử.

We're starting out with the Mars decanate. The disciple is overcoming his Hydra on all levels. He has courage, Mars, that's the ruler of this first decanate, and the power to terminate and detach, that's Pluto. He is definitely fighting with his inherent duality in order to achieve a higher unity, which he recognizes as spiritual. Now that higher unity is found over here. Let's take a look at this, page 333. Here is the higher unity which the true disciple or initiate achieves. But at the moment he's engaged in conflict with duality, moving towards the higher unity of the high disciple. Some Kundalini experiences may emerge—Mars is involved with that—but it can be questioned whether they can be controlled.

Chúng ta bắt đầu với thập độ do Sao Hỏa cai quản. Đệ tử đang chiến thắng Hydra của mình trên mọi cấp độ. Y có lòng can đảm—phẩm tính của Sao Hỏa, chủ tinh của thập độ thứ nhất này—cùng quyền năng chấm dứt và tách rời, vốn thuộc về Sao Diêm Vương. Y chắc chắn đang đấu tranh với tính nhị nguyên cố hữu của mình để đạt được một sự hợp nhất cao siêu hơn mà y nhận ra là có bản chất tinh thần. Sự hợp nhất cao siêu ấy được trình bày ở đây. Hãy xem trang 333. Đây là sự hợp nhất cao siêu mà đệ tử chân chính hoặc điểm đạo đồ đạt được. Nhưng hiện tại, y đang xung đột với tính nhị nguyên và tiến tới sự hợp nhất cao siêu của vị đệ tử cấp cao. Một số trải nghiệm Kundalini có thể xuất hiện—Sao Hỏa có liên quan đến điều đó—nhưng vẫn có thể nghi

vấn liệu y có kiểm soát được chúng hay không.

For the disciple who is responding to the soul, this disciple being an initiate of less than the third degree, the control of Kundalini is not likely, at least the full control.

Đối với đệ tử đang đáp ứng với linh hồn—đệ tử này là một điểm đạo đồ chưa đạt cấp độ thứ ba—khả năng kiểm soát Kundalini là điều khó xảy ra, ít nhất là sự kiểm soát hoàn toàn.

This is the end of EAA 80, section A. We are here discussing disciplic soul in relation to the decanates. Now we begin EAA 80, section B, discussing the disciplic soul phase in relation to the second decan ruled by Jupiter.

Đây là phần kết của EAA 80, mục A. Ở đây, chúng ta đang bàn về linh hồn đệ tử trong mối liên hệ với các thập độ. Giờ đây, chúng ta bắt đầu EAA 80, mục B, bàn về giai đoạn linh hồn đệ tử trong mối liên hệ với thập độ thứ hai do Sao Mộc cai quản.

Esoteric Astrology Adventure 80b – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 80b

We're in the serpent decanate with Mars, and we're definitely overcoming this serpent, although the final overcoming cannot really occur unless Mercury plays its role, dispelling illusion, and also dissipating glamour. But under the 10-20 phase, for the person who's in the stage of disciple soul, we have Jupiter. The disciple is increasingly in charge of his forces.

Chúng ta đang ở thập độ Con Rắn với Sao Hỏa, và chắc chắn đang chế ngự con rắn này, mặc dù sự chế ngự cuối cùng không thể thực sự xảy ra nếu Sao Thủy không đóng vai trò của nó, xua tan ảo tưởng và cũng làm tiêu tan ảo cảm. Nhưng trong giai đoạn 10–20 độ, đối với người đang ở giai đoạn đệ tử-linh hồn, chúng ta có Sao Mộc. Đệ tử ngày càng làm chủ các mãnh lực của mình.

He is moving with subtlety to manage and heal his own energies and those of others. This is the Ophiuchian kind of impulse, handling previously poisonous energies with a healing effect. His depth of wisdom is growing. That's Jupiter, and Pluto providing the depth. He is attuning with the eighth petal of the Egoic Lotus, which, when even partially unfolded, will indicate that the second initiation has been taken, and the full unfoldment of the sixth petal will correlate there. So, he's attuning with the eighth petal and with the general energy of sacrifice rendered altruistically, which is

Y đang vận dụng sự tinh tế để điều quản và chữa lành năng lượng của chính mình cũng như của người khác. Đây là loại xung lực của Ophiuchus, xử lý những năng lượng trước đây độc hại để tạo hiệu quả chữa lành. Chiều sâu minh triết của y đang gia tăng. Đó là Sao Mộc, còn Sao Diêm Vương cung cấp chiều sâu. Y đang hòa điệu với cánh hoa thứ tám của Hoa Sen Chân Ngã; khi cánh hoa này khai mở dù chỉ một phần, nó sẽ cho thấy lần điểm đạo thứ hai đã được trải qua, và sự khai mở hoàn toàn của cánh hoa thứ sáu sẽ tương ứng với điều đó. Vì vậy, y đang hòa điệu với cánh hoa thứ tám và với năng lượng hi sinh

occurring with the unfoldment of the sixth petal.

nói chung được biểu lộ một cách vị tha, vốn xuất hiện cùng sự khai mở của cánh hoa thứ sáu.

Đệ tử/Linh hồn (Dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa/ Sao Diêm Vương cao -với Sao Hỏa là chủ tinh nội môn chính—nhưng đã có những cảm nhận ban đầu về quyền năng của Sao Thủy trên ba cấp độ—trí cụ thể, Con của Trí Tuệ và cuối cùng là quyền năng của trực giác.) Đệ tử hoàn toàn dấn thân vào "xung đột với nhị nguyên". Y là chiến sĩ bên trong phàm ngã và chiến đấu vì bản chất linh hồn. Y nhận ra Hydra là đối thủ và "Kẻ Chận Ngõ" của mình, và đấn thân vào cuộc xung đột để chế ngự nó. "Trong Hổ Cáp—Trong dấu hiệu này, đệ tử trải qua những thử thách giúp y có thể tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai và chứng tỏ rằng bản chất dục vọng đã bị khuất phục và chinh phục, và rằng bản chất thấp (nhờ được nâng lên không trung, tức là lên trời) có khả năng đạt mục tiêu của thời kỳ thế giới này, và rằng từ những nền tảng thuộc đất của Hổ Cáp, phàm ngã có thể trải qua thử thách đến mức chứng tỏ mình thích hợp với việc phụng sự thế gian mà Bảo Bình đòi hỏi. Truyền thuyết về Hercules diễn tả điều này thật đẹp đẽ cho chúng ta: vị Thần Mặt Trời chiến thắng Hydra chín đầu hay con rắn dục vọng bằng cách bị buộc phải quỳ gối, rồi từ tư thế khiêm nhường đó nâng con rắn lên không trung, và bấy giờ sự giải thoát đến. (EA 143-144)	Đệ tử đang chế ngự Hydra của mình trên mọi cấp độ. Y có lòng can đảm (Sao Hỏa) và quyền năng chấm dứt và tách rời (Sao Diêm Vương). Y rõ ràng đang chiến đấu với nhị nguyên vốn có của mình để đạt được một "Sự Hợp Nhất Cao Siêu" mà y nhận biết là thuộc tinh thần. Một số trải nghiệm kundalini có thể xuất hiện, nhưng vẫn có thể đặt câu hỏi liệu y có thể kiểm soát chúng hay không. Sao Hỏa Cao (và Sao Diêm Vương Cao), Chủ Tinh Nội Môn, Chi Phối. Bắt đầu cảm nhận một phần ảnh hưởng ngày càng tăng của Sao Thủy. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể gắn với giai đoạn đệ tử, Sao Hỏa cao (có thể cùng Sao Diêm Vương Cao) là chủ tinh của thập độ thứ hai theo chiều đảo ngược, thường gắn với giai đoạn đệ tử (thập độ giữa hay thập độ linh hồn). Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Sao Hỏa, với tư cách chủ tinh của thập độ thứ nhất trên Bánh Xe Tâm Thức.	Đệ tử ngày càng làm chủ các mãnh lực của mình. Y hành động tinh tế để quản lý và chữa lành các năng lượng của chính mình cũng như của người khác (Xà Phu). Chiều sâu Minh Triết của y đang tăng trưởng (Sao Mộc, Sao Diêm Vương). Y đang hòa nhịp với cánh hoa thứ tám và với năng lượng hi sinh nói chung, được thể hiện một cách vị tha. Y đang học cách buông bỏ vì tình thương. Sao Hỏa Cao (và Sao Diêm Vương Cao), Chủ Tinh Nội Môn, Chi Phối. Bắt đầu cảm nhận một phần ảnh hưởng ngày càng tăng của Sao Thủy. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể gắn với giai đoạn đệ tử, Sao Hỏa cao (có thể cùng Sao Diêm Vương Cao) là chủ tinh của thập độ thứ hai theo chiều đảo ngược, thường gắn với giai đoạn đệ tử (thập độ giữa hay thập độ linh hồn). Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Sao Mộc (cùng Mặt Trời và có thể cả Sao Diêm Vương) với tư cách chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOC.	Đệ tử đang trở thành "Đệ Tử Chiến Thắng" (Hercules). Y đã tích hợp các năng lượng của mình (Cự Giải), và các vận cụ của y (Mặt Trăng) đang đáp ứng cả Sao Hải Vương (trực giác) lẫn Sao Thiên Vương (trí tuệ huyền bí). Thái dương Thiên Thần (Sao Kim) đang thấm nhuần các vận cụ của y. Mặt Trăng lạc hăm trong Hổ Cáp, biểu thị chiến thắng của đệ tử. Y hi sinh phàm ngã của mình, đón nhận người khác như những linh hồn và bảo vệ người khác như những linh hồn. Sống theo ý chí tinh thần của Vulcan—dùng sức mạnh ý chí để củng cố vị thế đệ tử của mình và trợ giúp người khác. Giờ đây, sự nắm giữ của linh hồn (Vulcan) rất mạnh... Sao Hỏa Cao (và Sao Diêm Vương Cao), Chủ Tinh Nội Môn, Chi Phối. cùng Sao Diêm Vương Cao) là chủ tinh của thập độ thứ hai theo chiều đảo ngược, thường gắn với giai đoạn đệ tử (thập độ giữa hay thập độ linh hồn). Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Mặt Trăng (và có thể cả Sao Kim) với tư cách chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOC. (Kể thêm hành tinh có thể do Mặt Trăng che khuất—đối với đệ tử, có lẽ là Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương)

He is learning to relinquish for the sake of love, and this DK tells us about in relation to the eighth petal, and he talks about the various sacrifices which are finally deliberately undertaken in relation to the sixth petal. He's not yet, let us say, the initiate of the second degree, but he can achieve this in this disciple-soul phase.

Y đang học cách từ bỏ vì tình thương, và Chân sư DK cho chúng ta biết điều này liên quan đến cánh hoa thứ tám; Ngài cũng nói về những sự hi sinh khác nhau mà cuối cùng người ta chủ ý thực hiện liên quan đến cánh hoa thứ sáu. Có thể nói, y chưa phải là điểm đạo đồ bậc hai, nhưng y có thể đạt đến cấp độ này trong giai đoạn đệ tử-linh hồn.

We move to the moon phase. Scorpio/Scorpio, Scorpio/Pisces, Scorpio/Cancer, so we're in the moon phase, and hence we may also invoke other planets which may be veiled by the moon. The disciple is becoming the triumphant disciple under the influence of the constellation Hercules, the extra-zodiacal constellation which we are associating with the decanate 20 to 30.

Chúng ta chuyển sang giai đoạn Mặt Trăng: Hổ Cáp-Hổ Cáp, Hổ Cáp-Song Ngư, Hổ Cáp-Cự Giải. Như vậy, chúng ta đang ở giai đoạn Mặt Trăng, và do đó cũng có thể viện dẫn những hành tinh khác mà Mặt Trăng có thể che khuất. Đệ tử đang trở thành đệ tử khải hoàn dưới ảnh hưởng của chòm Hercules, chòm sao ngoài Hoàng đạo mà chúng ta liên kết với thập độ từ 20 đến 30 độ.

He has integrated his energies under Cancer, and his vehicles, the moon, are responding to both Neptune, the intuition, and Uranus, occult mind. The Solar Angel Venus is infusing his vehicles, so this is the general condition of things. The moon is falling in Scorpio, indicating the disciple's triumph.

Y đã tích hợp các năng lượng của mình dưới Cự Giải, và các hiện thể của y, được Mặt Trăng tượng trưng, đang đáp ứng với cả Sao Hải Vương, tức trực giác, lẫn Sao Thiên Vương, tức trí huyền bí. Thái dương Thiên Thần Sao Kim đang thấm nhuần các hiện thể của y; đó là tình trạng chung. Mặt Trăng lạc hãm trong Hổ Cáp, biểu thị sự khải hoàn của đệ tử.

It is a growing triumph until he becomes really the triumphant initiate here. He sacrifices his personality, embraces others as souls, and defends others as souls—there's this power of Hercules. He's really living at this point according to the spiritual will of Vulcan, and using strength of will to, let's just say, fortify his disciplic position, and to aid others.

Đó là một sự khải hoàn ngày càng lớn mạnh cho đến khi y thực sự trở thành điểm đạo đồ khải hoàn tại đây. Y hi sinh phàm ngã, đón nhận người khác như những linh hồn và bảo vệ họ với tư cách những linh hồn—đây là quyền năng của Hercules. Ở điểm này, y thực sự sống theo ý chí tinh thần của Vulcan và dùng sức mạnh ý chí để củng cố địa vị đệ tử của mình cũng như trợ giúp người khác.

A number of influences are coming in here, and I want to stick with the idea that, at least initially interpretively, that Vulcan may be a powerful planet which is emerging in this sign behind the moon. In other words, the grip of the soul, which is again Vulcan, is now very strong. Okay, there's a lot to think through there, and what we need to do is we need to collect disciples who have certain signs, and are going through certain processes, in which we know to be at a certain level of evolution, and to see how

Một số ảnh hưởng đang tràn vào đây, và ít nhất trong cách diễn giải ban đầu, tôi muốn giữ quan niệm rằng Vulcan có thể là một hành tinh mạnh mẽ đang xuất hiện trong dấu hiệu này, phía sau Mặt Trăng. Nói cách khác, sự nắm giữ của linh hồn, một lần nữa là Vulcan, giờ đây rất mạnh mẽ. Có nhiều điều cần suy xét ở đây, và điều chúng ta cần làm là tập hợp những đệ tử có các dấu hiệu nhất định, đang trải qua những tiến trình nhất định và được chúng ta biết là ở một điểm tiến hóa nhất định, rồi xem các yếu tố

these decanate factors work out in their lives.

thập độ này biểu hiện thế nào trong đời sống của họ.

I was thinking about, my rising sign is in the last degrees of Cancer, somewhere around 22°49′ or so, it's in the last decanate, it's ruled by the moon, it's ruled by Pisces in a way, and one could say Jupiter, but DK does actually give the moon, and again, I suspect it's Vulcan found there, because the extra-zodiacal constellation associated with the last ten degrees of Cancer is the Great Bear, and Vulcan is ruling the head centers, seven head centers, and the Great Bear is ruling head centers far above in the great super-cosmic logos, the One About Whom Naught May Be Said, so the moon is not ruling the head centers, Vulcan is, and Vulcan fits, therefore, much better with the Great Bear, this kind of a Leo, Vulcan, Great Bear triangle, I think. And so, the emergence of Vulcan at the end of Cancer makes sense to me. Now, I'm trying to see whether the moon can possibly represent any kind of sufficient strength on its own here in the Hercules decanate of Scorpio, and I think not.

Tôi đang nghĩ về dấu hiệu mọc của mình, nằm ở những độ cuối của Cự Giải, khoảng 22°49′ hay gần như vậy. Nó nằm trong thập độ cuối, do Mặt Trăng cai quản và, theo một nghĩa nào đó, do Song Ngư cai quản; người ta cũng có thể nói là Sao Mộc, nhưng Chân sư DK thực sự nêu Mặt Trăng. Một lần nữa, tôi ngờ rằng Vulcan ẩn ở đó, bởi chòm sao ngoài Hoàng đạo liên kết với mười độ cuối của Cự Giải là Đại Hùng Tinh; Vulcan cai quản bảy trung tâm đầu, còn Đại Hùng Tinh cai quản các trung tâm đầu ở rất cao trong Đấng Thượng đế siêu vũ trụ vĩ đại, Đấng Bất Khả Tư Nghị. Vì vậy, Mặt Trăng không cai quản các trung tâm đầu; Vulcan mới cai quản chúng, và do đó Vulcan phù hợp với Đại Hùng Tinh hơn nhiều. Tôi nghĩ đây là một loại tam giác Sư Tử–Vulcan–Đại Hùng Tinh. Vì vậy, sự xuất hiện của Vulcan ở cuối Cự Giải có ý nghĩa đối với tôi. Giờ đây, tôi đang cố xem liệu tự thân Mặt Trăng có thể đại diện cho bất kỳ sức mạnh đầy đủ nào trong thập độ Hercules của Hổ Cáp hay không, và tôi nghĩ là không.

I think the moon does tend to veil other planets, and I have mentioned Uranus for occult mind and Neptune for intuition and so forth, but it seems to me that Vulcan is very needed here for the strength of will suggested by the dominating soul. The soul does take a grip on its personality, and I think many of us are experiencing this kind of proactive assertion on the part of this superior center. It is kind of a Vulcanian assertion.

Tôi cho rằng Mặt Trăng quả thực có khuynh hướng che khuất các hành tinh khác, và tôi đã đề cập đến Sao Thiên Vương với tư cách trí huyền bí, Sao Hải Vương với tư cách trực giác, v.v. Nhưng dường như Vulcan rất cần thiết ở đây để cung cấp sức mạnh ý chí do linh hồn thống ngự gợi ra. Linh hồn thực sự nắm giữ phàm ngã của nó, và tôi nghĩ nhiều người trong chúng ta đang trải nghiệm loại khẳng định chủ động này từ trung tâm cao siêu ấy. Đó là một loại khẳng định mang tính Vulcan.

We move on to the last of these decanate assignments. Here is that stage of human development which we can call initiatic.

Chúng ta chuyển sang cách phân định thập độ cuối cùng trong số này. Đây là giai đoạn

phát triển của con người mà chúng ta có thể gọi là giai đoạn điểm đạo.

Điểm đạo/Tam Nguyên Tinh Thần-Chân thần, có thể tùy ý đặt trọng tâm trong thể nguyên nhân (Dưới ảnh hưởng của Sao Thủy, chủ tinh huyền giai, với tư cách đại diện của Con của Trí Tuệ và, đặc biệt, của trực giác.) Đệ tử đã được điểm đạo đang chinh phục Hydra bằng cách sử dụng trực giác. Y đang vươn lên chiến thắng bản chất thái âm tam phân/tứ phân. Y đạt được "Hợp Nhất Cao Siêu" (EA 333), hoàn toàn đối lập với "Hợp Nhất của Sự Ích Kỷ" từng chi phối y suốt những thời đại dài đằng đẵng trong các giai đoạn đầu của hành trình thăng thượng tiến hoá của y. Y có quyền năng nhìn xuyên qua ảo tưởng vì trực giác của y dưới ảnh hưởng của Sao Thủy đã được kích hoạt. Y là Hercules chiến thắng. "Quyền uy cổ xưa của phàm ngã tam phân" đã chấm dứt. Bốn trong năm "trí" đang trong tiến trình hợp nhất.	Kundalini chắc chắn đang thức tỉnh. Toàn bộ phàm ngã đang được trao quyền năng để phụng sự linh hồn. Sự soi sáng đang tuôn vào. Điểm đạo đồ đã chiến thắng trong "cuộc xung đột đáng sợ" với phàm ngã mang tính Sao Hỏa và đang nhanh chóng 'thoát khỏi ảo tưởng'—theo nghĩa đen. Trực giác mặc khải chính xác bản chất của con rắn thấp, và cuộc xung đột với con rắn này đã chấm dứt. Quyền năng của con rắn có thể được sử dụng cho những mục đích cao hơn. Ánh sáng ngày càng tăng của trực giác và sự soi sáng khiến y trở nên mạnh mẽ. Một điểm đạo đồ can đảm hành động vì linh hồn, mà y đồng hoá với.	Điểm đạo đồ tràn đầy minh triết và ánh sáng. Y thấu hiểu bằng trực giác cách sử dụng quyền năng của con rắn để chữa lành. Y đã đem lại sự hài hòa (R4) cho bản chất của chính mình và có thể đem lại sự hài hòa ấy cho người khác. Y có sự đồng cảm hết sức sâu sắc (Sao Hải Vương trong mối liên hệ với Song Ngư và Mặt Trăng). Y đạt tới sự đồng cảm sâu sắc (Sao Hải Vương trong mối liên hệ với Song Ngư và Mặt Trăng). Y bắt đầu 'sống' trong các cõi cao. (Sao Thủy, Bồ đề). Antahkarana đã được xây dựng và y có thể dung hợp manas và Bồ đề (Sao Thủy). Y đồng hoá với (Mặt Trời) linh hồn chiến thắng, minh triết và bao gồm trong sự thấu hiểu của mình.	Điểm đạo đồ đã chiến thắng nhờ sự khẳng định của Bồ đề (Sao Thủy). Y đã xua tan ảo lực, ảo cảm và đặc biệt là ảo tưởng. Y đang trên đường gia nhập hàng ngũ những người "khôn ngoan như rắn"—cuối cùng trở thành một "Rồng Minh Triết". Y đã hoàn toàn chiến thắng "con rắn của điều ác". Y không còn không còn bảo vệ (Cự Giải, Mặt Trăng) phàm ngã của mình, mà thay vào đó bảo vệ toàn thể (như một người bảo hộ hy sinh), hiến dâng quyền năng của mình để giúp những người khác (với tư cách linh hồn) định hình lại các hiện thể thái âm của họ để chúng có thể biểu lộ "vinh quang rực rỡ của Hera"—tức là, linh hồn. Cuộc đời y hoàn toàn là sự hy sinh và y đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ tư (Mặt Trăng che khuất Vulcan). Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Vulcan đang tác động lên các hiện thể phàm ngã của y. Y đã trở thành một phàm ngã mạnh mẽ, được linh hồn thấm nhuần, có khả năng tiếp nhận Tam Nguyên Tinh Thần.
	Sao Thủy (chủ tinh huyền giai) chiếm ưu thế vì chúng ta đang ở giai đoạn phát triển điểm đạo. Dù mọi chủ tinh thập độ đều có thể gắn liền với giai đoạn điểm đạo-Tam Nguyên Tinh Thần-Chân thần, Mặt Trăng với tư cách chủ tinh của thập độ thứ ba theo chiều nghịch (và che khuất điều gì?) thường gắn liền với giai đoạn điểm đạo. Ảnh hưởng phụ đối với thập độ này, Sao Hỏa với tư cách chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOC.	Sao Thủy (chủ tinh huyền giai) chiếm ưu thế, vì chúng ta đang ở giai đoạn phát triển điểm đạo. Dù mọi chủ tinh thập độ đều có thể gắn liền với giai đoạn điểm đạo-Tam Nguyên Tinh Thần-Chân thần, Mặt Trăng với tư cách chủ tinh của thập độ thứ ba theo chiều nghịch (và che khuất điều gì?) thường gắn liền với giai đoạn điểm đạo. Ảnh hưởng phụ đối với thập độ này, Sao Mộc (cùng Mặt Trời và có thể cả Sao Diêm Vương) với tư cách chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOC.	Sao Thủy (chủ tinh huyền giai) chiếm ưu thế vì chúng ta đang ở giai đoạn phát triển điểm đạo. Dù mọi chủ tinh thập độ đều có thể gắn liền với giai đoạn điểm đạo-Tam Nguyên Tinh Thần-Chân thần, Mặt Trăng với tư cách chủ tinh của thập độ thứ ba theo chiều nghịch (và che khuất điều gì?) thường gắn liền với giai đoạn điểm đạo. Ảnh hưởng phụ đối với thập độ này, Mặt Trăng (có thể cùng Sao Kim) với tư cách chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOC. (Mặt Trăng có thể che khuất cả ba hành tinh—Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Mặt Trăng).

The individual is now able to focus within the causal body at will, has strong response to the Spiritual Triad, so the Spiritual Triad via the rainbow bridge can infuse his consciousness, and even there can be in the

Giờ đây, cá nhân có thể tùy ý tập trung trong thể nguyên nhân và đáp ứng mạnh mẽ với Tam Nguyên Tinh Thần, nhờ đó Tam Nguyên Tinh Thần có thể thấm nhuần tâm thức của y qua Cây cầu vồng. Thậm chí trong

last phase here, the last of these six phases, Monadic responsiveness, because the third degree is passed and the monad comes in as a conscious factor at that time. As I told you, I am shying away from the idea that if you are an undeveloped man and operating in the 30 to 20 decanate, you are definitely in the instinctual phase of being the undeveloped man, or if you're in the 20 to 10, you're definitely in the emotional phase, or if you're in the 10 to 0, you're definitely in the mental phase. I find that that's a little bit too tight to seem real to me.

giai đoạn cuối này, tức giai đoạn cuối trong sáu giai đoạn, còn có thể xuất hiện sự đáp ứng chân thần, bởi lần điểm đạo thứ ba đã được trải qua và khi ấy chân thần xuất hiện như một yếu tố hữu thức. Như tôi đã nói với các bạn, tôi không thiên về quan niệm cho rằng nếu bạn là một người chưa phát triển và hoạt động trong thập độ 30–20, thì chắc chắn bạn đang ở giai đoạn bản năng của người chưa phát triển; hoặc nếu ở thập độ 20–10, bạn chắc chắn đang ở giai đoạn cảm xúc; hoặc nếu ở thập độ 10–0, bạn chắc chắn đang ở giai đoạn trí tuệ. Tôi thấy cách phân định ấy hơi quá cứng nhắc để có vẻ thực tế.

Similarly, I'm shying away from the idea that if you are a developing man of whatever kind and you have begun to reverse the wheel, I'm shying away from the idea that from 0 to 10, you're definitely in some sort of personality phase, whether it is integrating your personality as a kind of achievement, which it is, or reorienting and making of your personality a unit of aspiration towards something higher. If you're born from 0 to 10, I say, well, okay, there may be that kind of possibility, but it doesn't, we cannot say with surety that you are that, nor am I saying that if you are on the reversing wheel, and you are born in Scorpio from 20 to 30, or in any other sign from 20 to 30, that you're definitely functioning as a disciple or soul. I think not.

Tương tự, tôi không thiên về quan niệm cho rằng nếu bạn là một người đang phát triển, thuộc bất kỳ loại nào, và đã bắt đầu đảo ngược bánh xe, thì từ 0 đến 10 độ bạn chắc chắn ở một giai đoạn phàm ngã nào đó, dù đó là tích hợp phàm ngã như một thành tựu —và quả thực là một thành tựu—hay tái định hướng phàm ngã và biến nó thành một đơn vị khát vọng hướng đến điều cao hơn. Nếu bạn sinh trong khoảng 0 đến 10 độ, tôi sẽ nói rằng có thể tồn tại khả năng ấy, nhưng chúng ta không thể quả quyết rằng bạn nhất định như vậy. Tôi cũng không nói rằng nếu bạn ở trên bánh xe đảo ngược và sinh trong khoảng 20 đến 30 độ của Hổ Cáp, hay của bất kỳ dấu hiệu nào khác, thì chắc chắn bạn đang hoạt động như một đệ tử hay linh hồn. Tôi không nghĩ vậy.

I think you can function as a disciple or soul and be born in any of the decanates, and this I think I can prove, although this is not the time to do so. I think we have great disciples, obviously at the soul phase, born in any of the decanates, and even initiates in any of the decanates, and lesser beings who are more personal in their approach in any of the decanates. So then I'm also not saying that if you are born on the reversing wheel

Tôi nghĩ bạn có thể hoạt động như một đệ tử hay linh hồn và sinh trong bất kỳ thập độ nào; tôi tin mình có thể chứng minh điều này, mặc dù đây không phải lúc để làm vậy. Hiển nhiên, tôi nghĩ chúng ta có những đệ tử vĩ đại ở giai đoạn linh hồn, sinh trong bất kỳ thập độ nào; thậm chí có những điểm đạo đồ trong bất kỳ thập độ nào, cũng như những sinh linh thấp hơn, có cách tiếp cận thiên về cá nhân hơn, trong bất kỳ thập độ nào. Vì

from 20 to 30, that you are definitely an initiate.

vậy, tôi cũng không nói rằng nếu bạn sinh trên bánh xe đảo ngược trong khoảng 20 đến 30 độ thì chắc chắn bạn là một điểm đạo đồ.

No, I think not. There can be certain potentials that may be augmented if you are in a particular phase, and you are born in that decanate, or under that decanate, in which there is a resonance between the decanate and the phase, then there can be a reinforcement. For instance, if I am an initiate of the third degree or beyond, and I'm born in the final decanate, there may be a reinforcing resonance.

Không, tôi không nghĩ vậy. Có thể tồn tại một số tiềm năng được tăng cường nếu bạn đang ở một giai đoạn cụ thể và sinh trong hoặc dưới thập độ tương ứng với giai đoạn ấy. Khi thập độ và giai đoạn cộng hưởng với nhau, sự củng cố có thể xảy ra. Chẳng hạn, nếu tôi là điểm đạo đồ bậc ba hoặc cao hơn và sinh trong thập độ cuối, có thể có một sự cộng hưởng củng cố.

If I am functioning as a soul already, and I could be born in any decanate, and I'm born in the middle decanate, then there's a reinforcing resonance. And if I am the personality, either integrating or reorienting and aspiring, and I'm born in the first decanate, then again there is a resonance. But I think we have to be cautious about being too hard and fast about our assignments, saying that only those who are disciples upon the reversing wheel, and soul responsive, that only such people will be born in the second decanate, and not in the first or the third.

Nếu tôi đã hoạt động như một linh hồn—và tôi có thể sinh trong bất kỳ thập độ nào—nhưng lại sinh trong thập độ giữa, thì sẽ có một sự cộng hưởng củng cố. Nếu tôi đang ở giai đoạn phàm ngã, dù đang tích hợp hay tái định hướng và khát vọng, đồng thời sinh trong thập độ thứ nhất, thì một lần nữa lại có sự cộng hưởng. Nhưng tôi nghĩ chúng ta phải thận trọng, không nên phân định quá cứng nhắc rằng chỉ những người là đệ tử trên bánh xe đảo ngược và đáp ứng với linh hồn mới sinh trong thập độ thứ hai, chứ không phải thập độ thứ nhất hay thứ ba.

We're in that stage, that general stage of development, which is triadal, although one is not fully focused in the triad until being a fourth degree initiate. It's triadally responsive, it's even monadically responsive, and focus is at will in the causal body. So, let's look at the Mars entirely behind.

Chúng ta đang ở giai đoạn phát triển tổng quát mang tính Tam Nguyên, mặc dù người ta chưa hoàn toàn tập trung trong Tam Nguyên cho đến khi trở thành điểm đạo đồ bậc bốn. Y đáp ứng với Tam Nguyên, thậm chí đáp ứng với chân thần, và có thể tùy ý tập trung trong thể nguyên nhân. Bây giờ, chúng ta hãy xem Sao Hỏa đã hoàn toàn lui vào phía sau.

DK has said that as we move towards a new ruler of a sign, we subsume or embrace the old ruler. He discussed this, I think, in the Aquarius chapter, which our discussion

Chân sư DK đã nói rằng khi chúng ta tiến đến một chủ tinh mới của một dấu hiệu, chúng ta bao hàm hoặc đón nhận chủ tinh cũ. Tôi nghĩ Ngài đã bàn điều này trong

about seems long ago. But under Mercury here, which is the hierarchical ruler, and he's a representative of the Son of Mind, which is the soul, and he's especially the increasing representative of the intuition by means of which he will manage to dispel the illusion in which he has been held.

chương Bảo Bình, mà cuộc thảo luận của chúng ta về nó dường như đã diễn ra từ lâu. Nhưng ở đây, dưới Sao Thủy, vốn là chủ tinh huyền giai, y là đại diện của Con của Trí Tuệ, tức linh hồn, và ngày càng đặc biệt trở thành đại diện của trực giác, nhờ đó y sẽ có thể xua tan ảo tưởng từng giam giữ mình.

He is now the initiated disciple, and let's read what is said here. The initiated disciple is conquering the hydra through the use of the intuition, not just might and main, not by the sword alone, although the sword can help at least to subdue and temporarily inhibit, but it doesn't solve the problem, because deep intuitive understanding is needed to solve the problem and to realize that the problem is essentially an illusory one, one that is difficult within the field of illusion and glamour and maya, but is not essentially real once those three opponents have been negated. So, he is solving the problem of the hydra through his realization, his growing realization, intuitive realization of its unreality.

Giờ đây, y là đệ tử đã được điểm đạo; hãy đọc những gì được nói ở đây. Đệ tử đã được điểm đạo đang chế ngự con thủy quái bằng trực giác, chứ không chỉ bằng sức mạnh tột bậc, cũng không chỉ bằng thanh kiếm, mặc dù thanh kiếm ít nhất có thể giúp khuất phục và tạm thời kiềm chế nó. Nhưng thanh kiếm không giải quyết được vấn đề, bởi cần có sự thấu hiểu trực giác sâu sắc để giải quyết vấn đề và nhận ra rằng về bản chất, đó là một vấn đề ảo tưởng—một vấn đề khó khăn trong lĩnh vực ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực, nhưng về bản chất không có thật một khi ba đối thủ ấy đã bị vô hiệu hóa. Vì vậy, y đang giải quyết vấn đề của con thủy quái nhờ sự nhận biết ngày càng sâu sắc bằng trực giác về tính phi thực của nó.

He is rising triumphant over the threefold, fourfold lunar nature. Actually, if we think about it, Mercury rules the air. It's involved with the Buddhic plane, the first plane of air involved with Gemini, and it has its wings, and with wings we fly into the air.

Y đang khải hoàn vượt lên trên bản chất thái âm tam phân, tứ phân. Thực ra, nếu suy nghĩ về điều đó, Sao Thủy cai quản khí. Nó liên quan đến cõi Bồ đề, cõi khí đầu tiên gắn với Song Tử; nó có đôi cánh, và nhờ đôi cánh chúng ta bay vào không trung.

He now achieves the higher unity. We see here:

Giờ đây, y đạt đến sự hợp nhất cao siêu. Chúng ta thấy ở đây:

Higher unity. The Disciple. (*EA*, tr. 333)

Sự hợp nhất cao siêu. Đệ Tử. (*EA*, tr. 333)

And really the initiate as well. We have here disciple-initiate.

Và thực ra cũng là điểm đạo đồ. Ở đây chúng ta có đệ tử-điểm đạo đồ.

Advanced man here is the aspirant, and the disciple-initiate is something other. We're

Ở đây, người tiến bộ là người chí nguyện, còn đệ tử-điểm đạo đồ là một điều khác. Chúng

speaking of the true disciple who is probably in this column the accepted disciple and who is close, fast becoming the initiate. Okay, so, higher unity.

ta đang nói đến đệ tử chân chính, có lẽ trong cột này là đệ tử được chấp nhận, đang ở rất gần và nhanh chóng trở thành điểm đạo đồ. Như vậy, đó là sự hợp nhất cao siêu.

He is achieving higher unity which the intuition can see. That's one of the great meanings of intuition, the capacity to see the whole. And this is the very opposite of the

Y đang đạt được sự hợp nhất cao siêu mà trực giác có thể nhận thấy. Đó là một trong những ý nghĩa lớn lao của trực giác: năng lực nhìn thấy toàn thể. Và điều này hoàn toàn đối lập với

Unity of selfishness. The Monster. (*EA*, tr. 333)

Sự hợp nhất của lòng ích kỷ. Quái Vật. (*EA*, tr. 333)

Unity of selfishness. The Monster. Higher unity. The Disciple. (*EA*, tr. 333)

Sự hợp nhất của lòng ích kỷ. Quái Vật. Sự hợp nhất cao siêu. Đệ Tử. (*EA*, tr. 333)

A complete reversal has occurred. The whole factor of reversal is so prominent on our planet of redemption where we begin with tendencies from the earlier solar system which have to be countermanded, which have to be re-patterned.

Một sự đảo ngược hoàn toàn đã xảy ra. Toàn bộ yếu tố đảo ngược vô cùng nổi bật trên hành tinh cứu chuộc của chúng ta, nơi chúng ta khởi đầu với những khuynh hướng từ hệ mặt trời trước, vốn phải được hóa giải và tái định hình.

It's the very opposite of the unity of selfishness which possessed him for vast ages during the initial phases of his evolutionary journey. So, he has now the power to see through illusion. Now, that's what Mercury gives.

Đó hoàn toàn đối lập với sự hợp nhất của lòng ích kỷ từng chiếm hữu y suốt những thời đại dài trong các giai đoạn đầu của hành trình tiến hóa. Vì vậy, giờ đây y có quyền năng nhìn xuyên qua ảo tưởng. Đó chính là điều Sao Thủy ban cho.

It's one of the planets of sight along with Venus. Different eyes are involved, but there's, when you have kind of a combination of Mercury, Venus and Vulcan, you get the power of the third eye and he's already beginning to develop this because he is a true initiate. The third eye has been developing all the way from the time an individual has been an initiate of the first degree and by the time we're a third degree initiate, it's becoming functional.

Cùng với Sao Kim, Sao Thủy là một trong những hành tinh của thị giác. Các loại mắt khác nhau có liên quan, nhưng khi có một dạng kết hợp giữa Sao Thủy, Sao Kim và Vulcan, bạn đạt được quyền năng của con mắt thứ ba. Y đã bắt đầu phát triển nó vì y là một điểm đạo đồ chân chính. Con mắt thứ ba đã phát triển suốt từ khi cá nhân trở thành điểm đạo đồ bậc nhất, và đến lúc chúng ta là điểm đạo đồ bậc ba, nó đang trở nên hoạt động.

He has the power to see through illusion because his intuition under Mercury has been activated. He is triumphant Hercules. The ancient authority of the threefold personality has ended.

Y có quyền năng nhìn xuyên qua ảo tưởng vì trực giác của y dưới Sao Thủy đã được kích hoạt. Y là Hercules khải hoàn. Quyền uy lâu đời của phàm ngã tam phân đã chấm dứt.

Four of the five minds are in process of uniting. Well, usually we're told it's three minds unite and we can look at this as the concrete mind, the Son of Mind and the abstract mind. That's one way to do it.

Bốn trong số năm trí đang trong tiến trình hợp nhất. Thông thường, chúng ta được dạy rằng ba trí hợp nhất, và có thể xem đó là trí cụ thể, Con của Trí Tuệ và trí trừu tượng. Đó là một cách nhìn.

The other is the concrete mind, the abstract mind and the universal mind. And if we want to look at all the minds that may be involved there, there may be five. Concrete mind, Son of Mind or soul mind, abstract mind, transcendental mind, which is the intuitive mind and then finally the mind of law.

Cách nhìn kia là trí cụ thể, trí trừu tượng và Vũ Trụ Trí. Nếu muốn xem xét tất cả những trí có thể liên quan, có lẽ sẽ có năm: trí cụ thể, Con của Trí Tuệ hay trí linh hồn, trí trừu tượng, Trí Tuệ Siêu Việt tức trí trực giác, và cuối cùng là trí của định luật.

It can be called nirvanic mind. It is atmic in its nature and it fits because on the atmic plane all knowledge is achieved and we can certainly see the fulfillment of Mercury would bring that. So now, in this final stage of human development, which is the initiatic stage leading towards mastership, what's happening when Mars is the ruler, when the initiate is born in the Martian decanate? So I'm saying here the kundalini is definitely awakening.

Nó có thể được gọi là trí Niết Bàn. Bản chất của nó thuộc atma, và điều này phù hợp vì trên cõi atma, mọi tri thức đều được đạt tới; chúng ta chắc chắn có thể thấy sự viên mãn của Sao Thủy sẽ đem lại điều đó. Vì vậy, trong giai đoạn phát triển cuối cùng này của con người, tức giai đoạn điểm đạo dẫn đến địa vị Chân sư, điều gì xảy ra khi Sao Hỏa là chủ tinh, khi điểm đạo đồ sinh trong thập độ Sao Hỏa? Ở đây tôi nói rằng kundalini chắc chắn đang thức tỉnh.

This is a happening of the third degree, intensified at the fourth and finally triumphant at the fifth when the base of the spine center becomes the major center. The entire personality is becoming empowered as a servant of the soul. Mars, a planet of fortitude and power.

Đây là một diễn biến của lần điểm đạo thứ ba, được tăng cường ở lần thứ tư và cuối cùng khải hoàn ở lần thứ năm, khi trung tâm đáy cột sống trở thành trung tâm chính yếu. Toàn bộ phàm ngã đang được trao quyền năng để làm người phụng sự linh hồn. Sao Hỏa là một hành tinh của nghị lực và quyền năng.

Illumination is pouring in. From the lower serpent, he's becoming the serpent of wisdom. That's what an initiate is.

Sự soi sáng đang tuôn vào. Từ con rắn thấp, y đang trở thành con rắn minh triết. Đó chính là một điểm đạo đồ.

The initiate has won the fearful conflict with the Martian personality. Now, over here we see that fearful conflict. That's on page 71.

Điểm đạo đồ đã chiến thắng cuộc xung đột đáng sợ với phàm ngã mang tính Sao Hỏa. Ở đây chúng ta thấy cuộc xung đột đáng sợ ấy. Điều đó nằm ở trang 71.

We just looked at that.

Chúng ta vừa xem đoạn đó.

c. At the third initiation, the Moon (veiling a hidden planet) and Mars bring about a fearful conflict, (*EA*, tr. 70–71)

c. Ở lần điểm đạo thứ ba, Mặt Trăng (che khuất một hành tinh ẩn) và Sao Hỏa tạo nên một cuộc xung đột đáng sợ, (*EA*, tr. 70–71)

Well, we do know that Mars is not going to win at that initiation in which the man becomes truly human because Mars is much more associated somehow with the animal nature, with animation in general, with movement, with activity.

Chúng ta biết rằng Sao Hỏa sẽ không chiến thắng trong lần điểm đạo mà con người trở nên thực sự nhân bản, bởi bằng cách nào đó Sao Hỏa gắn bó nhiều hơn với bản chất động vật, với sức sống nói chung, với chuyển động và hoạt động.

Whatever this hidden planet is, it has to win. And Mars ruling the entire personality, we are told:

Dù hành tinh ẩn này là gì, nó cũng phải chiến thắng. Còn về Sao Hỏa cai quản toàn bộ phàm ngã, chúng ta được cho biết:

the man is released from personality control. (*EA*, tr. 71)

con người được giải thoát khỏi sự kiểm soát của phàm ngã. (*EA*, tr. 71)

So the hidden planet is the one that is going to be dominant.

Vì vậy, hành tinh ẩn sẽ là hành tinh chiếm ưu thế.

This fearful conflict has been won with the Martian personality. And this Martian personality is rapidly disillusioned in a positive sense, quite literally, made free from illusion.

Cuộc xung đột đáng sợ với phàm ngã mang tính Sao Hỏa này đã được chiến thắng. Phàm ngã mang tính Sao Hỏa ấy đang nhanh chóng thoát khỏi ảo tưởng theo nghĩa tích cực—hoàn toàn theo nghĩa đen, nó được giải phóng khỏi ảo tưởng.

Intuition reveals the nature of the lower serpent exactly. And the conflict with this

Trực giác mặc khải chính xác bản chất của con rắn thấp. Cuộc xung đột với con rắn này

serpent is ended. I would suppose, I would say that the power of the serpent can be used for higher purposes.

chấm dứt. Tôi cho rằng quyền năng của con rắn có thể được dùng cho những mục đích cao siêu hơn.

"Let the solar serpent now arise in might. His power is my own." The growing light of intuition and illumination render him powerful.

"Giờ đây, hãy để con rắn thái dương trỗi dậy trong sức mạnh. Quyền năng của nó là quyền năng của tôi." Ánh sáng ngày càng lớn mạnh của trực giác và sự soi sáng khiến y trở nên đầy quyền năng.

But he is, let's just say at this point, a courageous initiate on behalf of the soul, with which he is identified. So that's the Martian phase from zero to ten.

Nhưng ở điểm này, có thể nói y là một điểm đạo đồ dũng cảm hành động thay mặt linh hồn mà y đã đồng hóa với. Đó là giai đoạn Sao Hỏa từ 0 đến 10 độ.

Then let's move to the Jupiterian phase, which I suppose has some subtones of the sun. If we're going to believe Sepharial, although the Tibetan is here not hinting at which is the more spiritual of the interpretations. Usually he gives that distinction to Alan Leo, but sometimes, interestingly, to Sepharial as in the case of the Gemini and Cancer signs.

Tiếp theo, chúng ta chuyển sang giai đoạn Sao Mộc, mà tôi cho rằng có một số âm điệu phụ của Mặt Trời. Đó là nếu chúng ta tin Sepharial, mặc dù tại đây Chân sư Tây Tạng không gợi ý cách diễn giải nào tinh thần hơn. Thông thường, Ngài dành sự phân biệt đó cho Alan Leo, nhưng đôi khi, điều thú vị là Ngài dành nó cho Sepharial, như trong trường hợp các dấu hiệu Song Tử và Cự Giải.

Here is the Jupiterian phase. The initiate, the initiated disciple here, is filled with wisdom and light. That's Jupiter.

Đây là giai đoạn Sao Mộc. Điểm đạo đồ, tức đệ tử đã được điểm đạo tại đây, tràn đầy minh triết và ánh sáng. Đó là Sao Mộc.

He intuitively, that's Jupiter again, intuitively understands how to use the serpent power to heal. He is the successful serpent handler.

Bằng trực giác—một lần nữa là Sao Mộc—y thấu hiểu cách dùng quyền năng của con rắn để chữa lành. Y là người điều khiển con rắn thành công.

He has brought harmony, Ray 4, to his own nature, because Mercury is powerful, the distributor of Ray 4, and he is buddhically responsive and can bring it to others. Healing is harmony. Healing is harmonization.

Y đã đem lại sự hài hòa, Cung 4, cho bản chất của mình, bởi Sao Thủy đầy quyền năng và là đấng phân phối Cung 4. Y đáp ứng với Bồ đề và có thể đem sự hài hòa ấy đến cho người khác. Chữa lành là hài hòa. Chữa lành là sự tạo nên hài hòa.

He has great depth of empathy. Neptune is in relation to Pisces and the moon. He begins to live in the higher realms.

Y có chiều sâu đồng cảm lớn lao. Sao Hải Vương liên hệ với Song Ngư và Mặt Trăng. Y bắt đầu sống trong các cảnh giới cao hơn.

Jupiter will bring him there. And Mercury suggests Buddhi. The antahkarana is built, and he can fuse Manas and Buddhi.

Sao Mộc sẽ đưa y đến đó. Sao Thủy gợi ra Bồ đề. Antahkarana đã được xây dựng, và y có thể dung hợp Manas với Bồ đề.

The Manas, I suppose, is in a way Venus, and Buddhi is Mercury. But Mercury can be considered as well mental, and Jupiter as Buddhic. He identifies, i.e., as a result of the sun, as the triumphant soul, wise and inclusive in his understanding.

Tôi cho rằng theo một nghĩa nào đó, Manas là Sao Kim còn Bồ đề là Sao Thủy. Nhưng Sao Thủy cũng có thể được xem là thuộc trí tuệ, và Sao Mộc thuộc Bồ đề. Nhờ Mặt Trời, y đồng hóa với linh hồn khải hoàn, minh triết và có tính bao gồm trong sự thấu hiểu.

This kind of a second ray quality to this decanate, because it's ruled by Pisces and ruled by a great second ray planet, Jupiter, and Sepharial is suggesting the sun, which is also conveying the second ray. So, this is using all of these hitherto violent, dangerous, poisonous energies in a constructive, holistic manner, bringing things together, integrating them, the power that draws all things together, this is what Jupiter can do. Now, we move to the last of the decanates for the Initiated Disciple.

Thập độ này có một loại phẩm tính cung hai, bởi nó do Song Ngư và một hành tinh cung hai vĩ đại là Sao Mộc cai quản; Sepharial còn đề xuất Mặt Trời, vốn cũng truyền dẫn cung hai. Như vậy, đây là việc sử dụng tất cả những năng lượng trước đây hung bạo, nguy hiểm và độc hại theo một cách kiến tạo, toàn thể; quy tụ và tích hợp mọi sự—quyền năng thu hút mọi sự lại với nhau. Đó là điều Sao Mộc có thể làm. Bây giờ, chúng ta chuyển sang thập độ cuối cùng dành cho Đệ Tử Đã Được Điểm Đạo.

He's under Mercury in terms of the general phase that he's passing through. He has not relinquished the virtues of Mars, which have been subsumed in Mercury. But he is under Mercury, and the Initiate has triumphed through the assertion of Buddhi, dispelling the reality of the illusion with which he has wrestled for many years.

Xét về giai đoạn tổng quát đang trải qua, y ở dưới Sao Thủy. Y không từ bỏ những đức tính của Sao Hỏa, vốn đã được bao hàm trong Sao Thủy. Nhưng y ở dưới Sao Thủy, và Điểm Đạo Đồ đã khải hoàn nhờ khẳng định Bồ đề, xua tan tính thực hữu của ảo tưởng mà y đã vật lộn suốt nhiều năm.

He has dispelled maya, glamour, and especially illusion at this point, because the final hydra in Scorpio represents the illusions of the mind, pride, separativeness, and cruelty. So, he's on his way to take his place with those who are wise as serpents,

Y đã xua tan ảo lực, ảo cảm và đặc biệt là ảo tưởng tại điểm này, bởi con thủy quái cuối cùng trong Hổ Cáp tượng trưng cho các ảo tưởng của thể trí: kiêu ngạo, chia rẽ và tàn nhẫn. Vì vậy, y đang tiến đến việc giữ vị trí của mình giữa những vị minh triết như rắn,

an eventual lesser dragon of wisdom. The Masters are lesser dragons of wisdom, and the Planetary Logos is the true dragon of wisdom.

cuối cùng trở thành một con rồng minh triết cấp thấp hơn. Các Chân sư là những con rồng minh triết cấp thấp hơn, còn Hành Tinh Thượng đế là con rồng minh triết chân chính.

He has overcome the serpent of evil entirely, and that's the serpens of the first decanate, and especially when one is the average, non-aspiring, even primitive individual. He no longer defends, that's Cancer and the Moon, his personality. See, I'm trying to bring in the sub-zodiacal subset here to describe, because we should not only look at a planet as the ruler of a decanate, but the sub-zodiacal sign as well.

Y đã hoàn toàn chế ngự con rắn tà ác, tức chòm Serpens của thập độ thứ nhất, đặc biệt khi người ta là một cá nhân trung bình, không có khát vọng, thậm chí còn sơ khai. Y không còn bảo vệ phàm ngã của mình—đó là Cự Giải và Mặt Trăng. Các bạn thấy đấy, tôi đang cố đưa tập hợp phụ thuộc Hoàng đạo vào đây để mô tả, bởi chúng ta không nên chỉ xem một hành tinh là chủ tinh của thập độ mà còn phải xét dấu hiệu phụ thuộc Hoàng đạo.

This is, after all, this final one is Scorpio sub-Cancer. So, we have to see how Cancer will operate for the Initiate. It's quite different from the primitive who is defending the only thing he understands himself to be, namely his body, and later his emotions, and later his mind, the defensive posture.

Xét cho cùng, thập độ cuối này là Hổ Cáp phụ-Cự Giải. Vì vậy, chúng ta phải xem Cự Giải sẽ hoạt động thế nào đối với Điểm Đạo Đồ. Điều đó rất khác với người sơ khai đang bảo vệ điều duy nhất mà y hiểu là chính mình, trước hết là thân thể, sau đó là cảm xúc, rồi đến thể trí—một tư thế phòng vệ.

But this kind of heroic Initiate is defending others. Rather, he defends the whole as a sacrificial protector. You see how the tenacity, the power, the ability to kill off the opposition, to banish it.

Nhưng loại Điểm Đạo Đồ anh hùng này bảo vệ người khác. Đúng hơn, y bảo vệ toàn thể như một người bảo hộ đầy hi sinh. Các bạn thấy sự kiên trì, quyền năng, khả năng tiêu diệt và xua đuổi sự chống đối hoạt động thế nào.

Scorpio blends here with the protective impulses of Cancer. So, he defends the whole as a sacrificial protector, offering his power to help others as soul. He is a soul, and he's helping others.

Tại đây, Hổ Cáp hòa trộn với những xung lực bảo hộ của Cự Giải. Vì vậy, y bảo vệ toàn thể như một người bảo hộ đầy hi sinh, hiến dâng quyền năng của mình để trợ giúp người khác với tư cách linh hồn. Y là một linh hồn và đang trợ giúp người khác.

He's a conscious soul, he's an Initiate. He helps others recondition their lunar vehicles under Cancer, so that they, the lunar vehicles, can express the bright glory of

Y là một linh hồn hữu thức, một Điểm Đạo Đồ. Y giúp người khác tái định hình các hiện thể thái âm của họ dưới Cự Giải, để các hiện thể thái âm ấy có thể biểu lộ vinh quang rực

Hera, Heracles, Hercules, so they can express the bright glory of Hera, that is, the soul. Hercules has become the soul as an Initiate.

rỡ của Hera, Heracles, Hercules; để chúng có thể biểu lộ vinh quang rực rỡ của Hera, tức linh hồn. Với tư cách một Điểm Đạo Đồ, Hercules đã trở thành linh hồn.

He is not only the triumphant disciple, he is the one who is the Initiate in later Scorpio. Now, his life is entirely sacrificial. One thinks of the eighth petal of the Egoic Lotus, and the idea of sacrifice through love.

Y không chỉ là đệ tử khải hoàn; y còn là Điểm Đạo Đồ trong giai đoạn Hổ Cáp về sau. Giờ đây, đời sống của y hoàn toàn mang tính hi sinh. Người ta nghĩ đến cánh hoa thứ tám của Hoa Sen Chân Ngã và ý niệm hi sinh qua tình thương.

We're turning to the eighth petal.

Chúng ta đang chuyển sang cánh hoa thứ tám.

2. The Petal of Love on the mental plane is unfolded through the conscious steady application of all the powers of the soul to the service of humanity with no thought of return nor any desire for reward for the immense sacrifice involved. (*TCF*, tr. 541–542)

2. Cánh Hoa Bác Ái trên cõi trí khai mở qua việc vận dụng một cách hữu thức và bền bỉ tất cả các quyền năng của linh hồn vào việc phụng sự nhân loại, không nghĩ đến sự báo đáp hay mong muốn phần thưởng nào cho sự hi sinh lớn lao có liên quan. (*TCF*, tr. 541–542)

That's a high Scorpionic attitude, filled with Scorpionic virtues. All of the desire for recompense, the lower desires have been overcome, and one is truly willing to give rather than to receive, though, of course, one receives in that process. So, his life is entirely sacrificial, and he is preparing for the fourth initiation.

Đó là một thái độ Hổ Cáp cao cả, tràn đầy các đức tính Hổ Cáp. Mọi ham muốn được đền đáp và các dục vọng thấp đều đã được chế ngự, và người ta thực sự sẵn lòng cho đi thay vì nhận lại, mặc dù dĩ nhiên người ta vẫn nhận được trong tiến trình ấy. Vì vậy, đời sống của y hoàn toàn mang tính hi sinh, và y đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ tư.

The moon is veiling Vulcan here. He has overcome the inhibitions to the third degree. He stands as a third degree Initiate, preparing for the fourth, in which Vulcan is so prominent.

Tại đây, Mặt Trăng đang che khuất Vulcan. Y đã vượt qua những chướng ngại đối với lần điểm đạo thứ ba. Y đứng với tư cách một Điểm Đạo Đồ bậc ba, chuẩn bị cho lần thứ tư, trong đó Vulcan vô cùng nổi bật.

The moon veiling Vulcan. Now, this would be interesting. Do we find that Scorpio is actually involved at the fourth initiation? DK seems to stop talking about it in a certain way at the third.

Mặt Trăng che khuất Vulcan. Điều này thật thú vị. Liệu chúng ta có nhận thấy Hổ Cáp thực sự liên quan đến lần điểm đạo thứ tư không? Theo một nghĩa nào đó, dường như

Chân sư DK ngừng nói về nó ở lần điểm đạo thứ ba.

Its peculiar testing potency is finished at the third degree, but there are other ways in which the destruction of the causal body depends upon Plutonic factors, and Scorpio staging the release of Leo. That release of Leo is finally into the true spirit nature, even overcoming the lower type of identification, which is still very high, with the soul within the causal body. So, I am hypothesizing that Scorpio is indeed involved at the fourth degree, and that the fall of the moon liberates man onto the Buddhic plane, and that this bringing in, in strength of the spiritual will, fits well with the moon veiling Vulcan.

Uy lực thử thách đặc thù của nó kết thúc ở bậc ba, nhưng còn những phương cách khác mà sự hủy diệt thể nguyên nhân phụ thuộc vào các yếu tố Sao Diêm Vương và vào việc Hổ Cáp dàn dựng sự giải thoát của Sư Tử. Cuối cùng, sự giải thoát của Sư Tử đưa đến bản chất tinh thần chân chính, thậm chí vượt qua loại đồng hóa thấp hơn—dù vẫn rất cao—với linh hồn trong thể nguyên nhân. Vì vậy, tôi đưa ra giả thuyết rằng Hổ Cáp quả thực có liên quan ở bậc bốn; sự lạc hãm của Mặt Trăng giải phóng con người lên cõi Bồ đề, và việc đưa ý chí tinh thần vào với sức mạnh phù hợp rõ rệt với Mặt Trăng che khuất Vulcan.

I say further here that Uranus, Neptune, and Vulcan are conditioning his personality vehicles, because he is, after all, an Initiate of the third degree. So, when the moon is in Aquarius, all the three veiled planets are operative, and it signals the taking of the third degree. I mean, not always, of course, when the moon is in Aquarius, but for a person at that stage of development, the moon in Aquarius is a help at integrating the vehicles and preparing them for transfiguration.

Tôi còn nói thêm rằng Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Vulcan đang tác động lên các hiện thể phàm ngã của y, bởi xét cho cùng, y là một Điểm Đạo Đồ bậc ba. Vì vậy, khi Mặt Trăng ở Bảo Bình, cả ba hành tinh bị che khuất đều hoạt động, và điều đó báo hiệu việc trải qua lần điểm đạo thứ ba. Dĩ nhiên, tôi không có ý nói rằng điều này luôn xảy ra mỗi khi Mặt Trăng ở Bảo Bình; nhưng đối với một người ở giai đoạn phát triển ấy, Mặt Trăng trong Bảo Bình giúp tích hợp các hiện thể và chuẩn bị chúng cho sự Biến hình.

He has become a strong—that's Vulcan—soul-infused, triadally receptive personality, even Monadically receptive. Sometimes, when we look at the monad, we can also think not only of Jupiter, not only of Neptune, not only of Uranus, we can think of Vulcan. The time when the spirit aspect seems to impact humanity strongest is at the Wesak Festival, which operates in Taurus, of course, and Taurus is ruled hierarchically by Vulcan.

Y đã trở thành một phàm ngã mạnh mẽ—đó là Vulcan—được linh hồn thấm nhuần, tiếp nhận Tam Nguyên, thậm chí tiếp nhận chân thần. Đôi khi, khi xem xét chân thần, chúng ta không chỉ nghĩ đến Sao Mộc, Sao Hải Vương hay Sao Thiên Vương, mà còn có thể nghĩ đến Vulcan. Thời điểm phương diện tinh thần dường như tác động mạnh nhất lên nhân loại là Lễ Wesak, vốn diễn ra trong Kim Ngưu; và Kim Ngưu do Vulcan cai quản về mặt huyền giai.

The power of the monad, its descent into matter, its downward pilgrimage, its plunge into the lower five planes of human evolution, do, I think, suggest Vulcan. And for this reason, Vulcan is powerful, overcoming the personality entirely at the fourth degree, and as well, contributing to the shattering of the causal body through the downward impressed might of the spirit. As stated, there are many ways in which the causal body is destroyed.

Quyền năng của chân thần, sự giáng xuống vật chất, hành trình đi xuống và sự lao mình của nó vào năm cõi thấp của tiến hóa nhân loại, theo tôi, quả thực gợi ra Vulcan. Vì lý do này, Vulcan đầy quyền năng, hoàn toàn chế ngự phàm ngã ở bậc bốn, đồng thời góp phần làm tan vỡ thể nguyên nhân bằng sức mạnh của tinh thần được in xuống từ trên cao. Như đã nói, có nhiều phương cách hủy diệt thể nguyên nhân.

At every level, there is contribution to its destruction. Even at the personal level, the form then shatters the connection in the very last law of healing. But, of course, the monad is involved, the second aspect of the will is involved, the Jewel in the Lotus is involved, the initiator is involved.

Ở mọi cấp độ đều có sự đóng góp vào việc hủy diệt thể nguyên nhân. Ngay cả ở cấp độ cá nhân, hình tướng khi ấy cũng phá vỡ mối liên kết trong định luật chữa lành cuối cùng. Nhưng dĩ nhiên, chân thần có liên quan; phương diện thứ hai của ý chí có liên quan; Viên Ngọc trong Hoa Sen có liên quan; và Đấng Điểm đạo có liên quan.

From many different angles, the shattering of the causal body comes. Well, okay friends, I would like to be able to determine with certainty what may be the exact rulers of these decanates. If we go back here to the decanates in the landscape view, we see that Sepharial has given us Mars, Sun, and Venus for the first, second, and third decanates, although, as I've said before, it may be possible to reverse these.

Sự tan vỡ của thể nguyên nhân đến từ nhiều góc độ khác nhau. Các bạn, tôi muốn có thể xác định chắc chắn đâu là các chủ tinh chính xác của những thập độ này. Nếu trở lại biểu đồ các thập độ theo chiều ngang, chúng ta thấy Sepharial đã cho Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Kim lần lượt cai quản thập độ thứ nhất, thứ hai và thứ ba, mặc dù như tôi đã nói trước đây, có thể đảo ngược thứ tự này.

But anyway, from Sepharial's point of view, he would have us entering 30 to 20 Scorpio as primitive people under Venus. That certainly doesn't correlate with Hercules. He would give us Venus, Sun, and Mars, but really what we're trying to do is put together two systems.

Nhưng dù sao, theo quan điểm của Sepharial, ông sẽ để chúng ta bước vào khoảng 30–20 độ Hổ Cáp với tư cách những người sơ khai dưới Sao Kim. Điều đó chắc chắn không tương ứng với Hercules. Ông sẽ cho chúng ta Sao Kim, Mặt Trời và Sao Hỏa, nhưng điều chúng ta thực sự đang cố làm là kết hợp hai hệ thống.

Sepharial did not at all discuss the possibility of a reversing wheel or of an

Sepharial hoàn toàn không bàn đến khả năng có một bánh xe đảo ngược hay một

initial clockwise wheel. He thought only in terms of the counterclockwise wheel, and when he said, or when the Chaldean system said, Mars, Sun, Venus, he thought 0 to 10, 10 to 20, 20 to 30. The Tibetan enters with the idea of the reversing wheel, and so it is not necessarily justified to transpose Sepharial's thought onto the Tibetan's thought by saying that 30 to 20 would be Mars, 20 to 10 would be Sun, and 10 to 0 would be Venus.

bánh xe ban đầu quay theo chiều kim đồng hồ. Ông chỉ suy nghĩ theo bánh xe ngược chiều kim đồng hồ; và khi ông nói—hay khi hệ thống Chaldea nói—Sao Hỏa, Mặt Trời, Sao Kim, ông nghĩ đến 0–10, 10–20 và 20–30 độ. Chân sư Tây Tạng đưa vào ý niệm về bánh xe đảo ngược, vì vậy không nhất thiết hợp lý khi chuyển tư tưởng của Sepharial sang tư tưởng của Chân sư Tây Tạng bằng cách nói rằng 30–20 độ là Sao Hỏa, 20–10 độ là Mặt Trời và 10–0 độ là Sao Kim.

Every decanate has its own quality, and he believed, Sepharial believed, and that system, I suppose, believed that these three planets represented these three qualities. So, one finds it perhaps difficult to use his method, especially, well, really in any way, I suppose. Maybe if we end with Mars, we have some possibility, but beginning with Venus does not seem justified, especially if this third decanate correlates with Hercules.

Mỗi thập độ có phẩm tính riêng, và Sepharial tin—tôi cho rằng hệ thống ấy cũng tin—rằng ba hành tinh này đại diện cho ba phẩm tính ấy. Vì vậy, có lẽ người ta thấy khó sử dụng phương pháp của ông, đặc biệt là khó sử dụng theo bất kỳ cách nào. Có thể nếu kết thúc bằng Sao Hỏa, chúng ta còn có một khả năng nào đó, nhưng bắt đầu bằng Sao Kim dường như không hợp lý, đặc biệt nếu thập độ thứ ba này tương ứng với Hercules.

Who is Hercules to the primitive man? Well, Hercules is not the triumphant disciple to the primitive man. If you use the Herculean power, you're just fighting for yourself. You are the great strength who is fighting for your own instinctual nature.

Hercules là gì đối với người sơ khai? Hercules không phải là đệ tử khải hoàn đối với người sơ khai. Nếu sử dụng quyền năng của Hercules, bạn chỉ đang chiến đấu cho chính mình. Bạn là sức mạnh lớn lao đang chiến đấu cho bản chất bản năng của mình.

I suppose, Ophiuchus is handling the lower powers for his own purposes and can use this kind of knowledge not to heal, but for its reverse. As far as the serpent goes, well, we can certainly correlate serpent with the clockwise wheel and with many selfish instinctual powers. The reversing wheel seems justified as Alan Leo sees it.

Tôi cho rằng Ophiuchus đang xử lý những quyền năng thấp cho mục đích riêng và có thể dùng loại tri thức này không phải để chữa lành mà cho điều ngược lại. Xét về con rắn, chúng ta chắc chắn có thể liên kết nó với bánh xe theo chiều kim đồng hồ và nhiều quyền năng bản năng ích kỷ. Theo cách Alan Leo nhìn nhận, bánh xe đảo ngược dường như hợp lý.

Mars, Jupiter, and the Moon, but as I said, the Moon tends to veil planets. And, if we want to stick to the intra-Saturnian planets, as DK mostly does, maybe entirely does, mostly

Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng; nhưng như tôi đã nói, Mặt Trăng có khuynh hướng che khuất các hành tinh. Nếu muốn chỉ dùng những hành tinh bên trong quỹ đạo Sao Thổ,

does anyway, in assigning decanate rulers, we would have Vulcan. And, Vulcan fits very well with Herculean strength.

như Chân sư DK phần lớn—có lẽ hoàn toàn—vẫn làm khi phân định các chủ tinh thập độ, thì chúng ta sẽ có Vulcan. Vulcan rất phù hợp với sức mạnh của Hercules.

Hercules is using great first-ray power, incredible will, incredible persistence, all of these Vulcanian virtues. He's using them to achieve his labors. I suppose, in a way, he also uses Pluto.

Hercules đang sử dụng quyền năng cung một lớn lao, ý chí phi thường, sự bền bỉ phi thường—tất cả đều là những đức tính của Vulcan. Y dùng chúng để hoàn thành các kỳ công của mình. Tôi cho rằng theo một cách nào đó, y cũng dùng Sao Diêm Vương.

He shoots arrows and so forth. He destroys. He's also using Mars, certainly.

Y bắn tên và thực hiện những việc tương tự. Y hủy diệt. Chắc chắn y cũng dùng Sao Hỏa.

As far as Uranus and Neptune, they are trans-Saturnian planets. He does not use them in the same way. Maybe he becomes very ingenious in Aquarius under Uranus and diverts the two rivers, the Alpheus and Pineus rivers, to clean out the stables.

Còn Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương là những hành tinh ngoài quỹ đạo Sao Thổ. Ngài không sử dụng chúng theo cùng một cách. Có lẽ dưới Sao Thiên Vương trong Bảo Bình, Hercules trở nên rất tài tình và chuyển dòng hai con sông Alpheus và Pineus để dọn sạch chuồng gia súc.

That's kind of a Uranian thing he does. But, the incredible power applied to the three worlds, on behalf of a higher purpose, is Vulcanian. When I look at that moon, and he tells us there is a new planet arising in this sign, I think Vulcan is suitable.

Đó là một hành động khá mang tính Sao Thiên Vương. Nhưng quyền năng phi thường được áp dụng trong ba cõi giới vì một mục đích cao hơn thì mang tính Vulcan. Khi nhìn vào Mặt Trăng ấy và khi Ngài nói với chúng ta rằng có một hành tinh mới đang xuất hiện trong dấu hiệu này, tôi cho rằng Vulcan phù hợp.

He's already talked about Pluto as a ruler, and definitely connected to Scorpio. Is Pluto the new planet arising? It is trans-Saturnian. It's already been related to Scorpio.

Ngài đã nói về Sao Diêm Vương như một chủ tinh và chắc chắn đã liên kết nó với Hổ Cáp. Sao Diêm Vương có phải hành tinh mới đang xuất hiện không? Nó nằm ngoài quỹ đạo Sao Thổ. Nó đã được liên hệ với Hổ Cáp.

In a way, it's new, but it's also known at the time he's writing. So, since he's written about it in many other ways, why not simply mention it? Because it's no longer esoteric. It is stated to be related to Scorpio.

Theo một nghĩa nào đó, nó mới, nhưng nó cũng đã được biết đến vào thời điểm Ngài viết. Vì Ngài đã viết về nó theo nhiều cách khác, tại sao không đơn giản đề cập đến nó?

Bởi nó không còn là điều nội môn nữa. Mối liên hệ của nó với Hổ Cáp đã được công bố.

Why not just say so? But, I don't think the last word is in here. Nor should we pontificate about it, and say it must be thus or so. We can only offer our reasons at this point, because experimentation still has to be done.

Tại sao không nói thẳng như vậy? Nhưng tôi không nghĩ lời cuối cùng về vấn đề này đã được đưa ra. Chúng ta cũng không nên phán quyết một cách giáo điều rằng nó nhất định phải thế này hay thế kia. Hiện tại, chúng ta chỉ có thể đưa ra các lý do của mình, bởi việc thử nghiệm vẫn cần được thực hiện.

I'm experimenting with Vulcan, as veiled by the moon, in the third decanate. The Herculean decanate. Of course, some people, as I said, even believe that Ophiuchus should be changed with Hercules, but Ophiuchus seems to carry more the power of the second ray, in relation to the second decanate, and Hercules the power of the will, rather than wisdom and knowledge, as is the case for Ophiuchus.

Tôi đang thử nghiệm Vulcan, được Mặt Trăng che khuất, trong thập độ thứ ba—thập độ Hercules. Dĩ nhiên, như tôi đã nói, một số người thậm chí tin rằng nên đổi chỗ Ophiuchus với Hercules, nhưng Ophiuchus dường như mang nhiều quyền năng cung hai hơn trong quan hệ với thập độ thứ hai, còn Hercules mang quyền năng của ý chí hơn là minh triết và tri thức như trường hợp Ophiuchus.

The thing to do, I think, is study Scorpio people in history. Make an estimation as to their relative initiatory status. See the decanate in which they are born, or perhaps the decanate under which they are functioning, and see the quality of that decanate, if one can, expressing in their life.

Theo tôi, điều cần làm là nghiên cứu những người Hổ Cáp trong lịch sử. Hãy ước định địa vị điểm đạo tương đối của họ; xem họ sinh trong thập độ nào, hoặc có lẽ đang hoạt động dưới thập độ nào; rồi nếu có thể, hãy xem phẩm tính của thập độ ấy biểu lộ trong đời sống họ ra sao.

Great positive symbols will not be great and positive, if applied to a primitive, selfish human being. There will be an inversion of their powers, and that inversion is something we always have to take into consideration. Let's just say, if it's really true that the great celestial dragon, Draco, is an extra-zodiacal constellation correlated with the last decanate of Sagittarius, we can question whether these correlations are always certain, then there have been some people born there that are not at all representing a positive power of Draco.

Những biểu tượng tích cực vĩ đại sẽ không còn vĩ đại và tích cực khi áp dụng cho một con người sơ khai, ích kỷ. Quyền năng của chúng sẽ bị đảo ngược, và sự đảo ngược ấy là điều chúng ta luôn phải cân nhắc. Giả sử quả thực con rồng thiên giới vĩ đại Draco là một chòm sao ngoài Hoàng đạo tương ứng với thập độ cuối của Nhân Mã—dù chúng ta có thể nghi vấn liệu những tương ứng này luôn chắc chắn hay không—thì đã có một số người sinh tại đó hoàn toàn không đại diện cho quyền năng tích cực của Draco.

Joseph Stalin, I think, was born, more or less, in the very last degree of the latter degrees, maybe the last degree of Sagittarius. He was a student at a monastery, intending to become a priest. Interestingly, the Sagittarian theme worked out there.

Tôi nghĩ Joseph Stalin sinh gần như ở độ cuối cùng trong những độ cuối, có lẽ là độ cuối cùng của Nhân Mã. Ông từng là môn sinh tại một tu viện và dự định trở thành linh mục. Điều thú vị là chủ đề Nhân Mã đã biểu hiện ở đó.

Instead, he became kind of a priest of socialism. But that dragon power was not, maybe it was very present, but it was used in what many people would call a selfish and self-serving manner. It was not used in an altruistic manner.

Thay vào đó, ông trở thành một loại giáo sĩ của chủ nghĩa xã hội. Nhưng quyền năng con rồng ấy—có lẽ nó hiện diện rất mạnh—đã được dùng theo cách mà nhiều người gọi là ích kỷ và phục vụ bản thân. Nó không được dùng một cách vị tha.

It was used simply as a servant of the will and his ideas of what should be. So even the very positive constellations, when applied to those who are still working at the primitive or at the personality stage, must be used by those forms in a somewhat inverted manner, and the highest spiritual potentials will not show. That's something to consider as we're looking at these extra-zodiacal constellations.

Nó chỉ được dùng để phụng sự ý chí và các quan niệm của ông về điều phải xảy ra. Vì vậy, ngay cả những chòm sao rất tích cực, khi áp dụng cho những người vẫn đang hoạt động ở giai đoạn sơ khai hay giai đoạn phàm ngã, cũng phải được các hình tướng ấy sử dụng theo một cách phần nào đảo ngược, và những tiềm năng tinh thần cao nhất sẽ không biểu hiện. Đó là điều cần cân nhắc khi chúng ta xem xét các chòm sao ngoài Hoàng đạo này.

One looks at a huge, wonderful constellation like Orion, and one wonders to what extent it will influence the primitive human being. Will the fact that Orion was blinded before his sight was restored have something to do with the way it functions for a primitive human being, or will it function as a great hunter with a great lower ego and so forth? See, the highest types of expression can only be applied to the developing man, and even then we can't say the highest types of expression, because there are probably beings far higher than the developing man to whom a still higher type of expression of these great constellations would be applied. In other words, the truer nature of these

Người ta nhìn một chòm sao đồ sộ, kỳ diệu như Orion và tự hỏi nó sẽ ảnh hưởng đến con người sơ khai đến mức nào. Việc Orion bị mù trước khi thị giác được phục hồi có liên quan gì đến cách chòm sao ấy hoạt động đối với một con người sơ khai không? Hay nó sẽ hoạt động như một thợ săn vĩ đại với một phàm ngã lớn lao, v.v.? Các bạn thấy đấy, những loại biểu lộ cao nhất chỉ có thể áp dụng cho người đang phát triển; và ngay cả khi ấy, chúng ta cũng không thể nói đó là những loại biểu lộ cao nhất, bởi có lẽ còn những Sinh Mệnh cao hơn nhiều so với người đang phát triển, và một loại biểu lộ cao hơn nữa của các chòm sao vĩ đại này sẽ áp dụng cho Các Ngài. Nói cách khác, bản chất chân thực hơn của những chòm sao vĩ

great constellations would express through the still higher beings.

đại này sẽ biểu lộ qua các Sinh Mệnh còn cao hơn.

Decanates are a very fluid area. I'm not sure people know themselves quite well enough to detect what particular type of energy is operating through the decanate which holds important planets and points in their chart. So, I think it is very worthy of study.

Các thập độ là một lĩnh vực rất linh động. Tôi không chắc người ta hiểu chính mình đủ rõ để phát hiện loại năng lượng cụ thể nào đang hoạt động qua thập độ chứa những hành tinh và điểm quan trọng trong lá số chiêm tinh của họ. Vì vậy, tôi nghĩ lĩnh vực này rất đáng nghiên cứu.

I think that decanates will reveal appearance to a degree, but not necessarily the decanate rulers that DK gave. I think appearance is revealed mostly by the Alan Leo system, which is the Hindu system which gives us a sign and its sub-zodiacal ruler. In this case, Scorpio-Scorpio, Scorpio-Pisces, Scorpio-Cancer.

Tôi nghĩ các thập độ sẽ mặc khải vẻ ngoài ở một mức độ nào đó, nhưng không nhất thiết qua các chủ tinh thập độ mà Chân sư DK đã đưa ra. Tôi nghĩ vẻ ngoài chủ yếu được mặc khải qua hệ thống Alan Leo, tức hệ thống Ấn Độ cung cấp cho chúng ta một dấu hiệu và chủ tinh phụ thuộc Hoàng đạo của nó. Trong trường hợp này là Hổ Cáp-Hổ Cáp, Hổ Cáp-Song Ngư, Hổ Cáp-Cự Giải.

The people found in these areas of a sign will, I think, show a physical appearance which reflects with the main zodiacal sign and its sub-zodiacal associate. And then, of course, the ordinary ruler will as well be involved. And this type of physiognomical study, when there is a sufficient sample, I think can be undertaken with profit.

Theo tôi, những người nằm trong các khu vực này của một dấu hiệu sẽ biểu lộ diện mạo thể chất phản ánh dấu hiệu hoàng đạo chính và dấu hiệu phụ thuộc Hoàng đạo đi kèm. Dĩ nhiên, chủ tinh thông thường cũng sẽ tham gia. Khi có một mẫu khảo sát đủ lớn, loại nghiên cứu diện mạo này có thể được thực hiện một cách hữu ích.

Of course, what this means, if the outer appearance reflects the signs of the zodiac and the sub-sign, then the etheric body must somehow be an example of these energies. And since the etheric body is, in a way, a reflection of what the causal body is, then the causal body must be affected by such a combination. And that effect will be a very interesting advanced psychological study when psychologists are initiates and naturally clairvoyant and can see the energies coming in and how the energies condition form.

Dĩ nhiên, điều này có nghĩa là nếu vẻ ngoài phản ánh các dấu hiệu Hoàng đạo và dấu hiệu phụ, thì thể dĩ thái bằng cách nào đó phải là một biểu hiện của những năng lượng này. Vì thể dĩ thái, theo một nghĩa nào đó, là sự phản chiếu của thể nguyên nhân, nên thể nguyên nhân phải chịu tác động của một sự kết hợp như vậy. Tác động ấy sẽ là một đề tài nghiên cứu tâm lý học cao cấp rất thú vị khi các nhà tâm lý học trở thành điểm đạo đồ, có thông nhãn tự nhiên, có thể thấy những năng lượng đang đi vào và cách chúng tác động lên hình tướng.

We have so much to look forward to in the clarifying of these energies. Right now it might be just sufficient for the astrologically inclined person who knows a little bit about astrology to isolate his Sun sign decanate, the sub-zodiacal ruler, the colors associated, the rulers associated, usually in the Alan Leo system, and then finally, for the deepest understanding, the rulers either definitely given or hinted at by Master DK, which are, I think, fairly frequently different from the more predictable Hindu system of Alan Leo. And then, with that kind of close examination of all of those factors, look into the life for the expression of the qualities there represented and see if they do correlate.

Chúng ta có rất nhiều điều để mong đợi trong việc làm sáng tỏ các năng lượng này. Hiện giờ, đối với người có khuynh hướng chiêm tinh và biết đôi chút về chiêm tinh học, có lẽ chỉ cần xác định thập độ của dấu hiệu Mặt Trời, chủ tinh phụ thuộc Hoàng đạo, các màu sắc liên quan và các chủ tinh liên quan—thường theo hệ thống Alan Leo. Sau cùng, để có sự thấu hiểu sâu sắc nhất, hãy xét các chủ tinh được Chân sư DK nêu rõ hoặc gợi ý; theo tôi, chúng khá thường xuyên khác với hệ thống Ấn Độ dễ dự đoán hơn của Alan Leo. Sau đó, bằng cách xem xét kỹ lưỡng tất cả các yếu tố ấy, hãy tìm trong đời sống sự biểu lộ của những phẩm tính được đại diện ở đó và xem chúng có thực sự tương ứng hay không.

In my own case, I have Cancer as kind of a Pisces decanate of Cancer with, I suppose, Jupiter and Neptune ruling in conventional sense, but the moon ruling, according to the Tibetan, associated with Vulcan. Vulcan being associated with the head centers, seven, and the head centers being associated with the Great Bear, and the Great Bear being the extra-zodiacal constellation associated with the third decanate. So, when I look at my own life and I look for the quality here and I see is anything showing association with this third decanate, I realize that years ago, colleagues and I started the University of the Seven Rays based upon the seven rays, and our logo was the Great Bear, and it still is.

Trong trường hợp của tôi, Cự Giải có một loại thập độ Song Ngư của Cự Giải; tôi cho rằng theo nghĩa thông thường, Sao Mộc và Sao Hải Vương cai quản nó, nhưng theo Chân sư Tây Tạng thì Mặt Trăng cai quản và liên kết với Vulcan. Vulcan liên kết với bảy trung tâm đầu; các trung tâm đầu liên kết với Đại Hùng Tinh; và Đại Hùng Tinh là chòm sao ngoài Hoàng đạo liên kết với thập độ thứ ba. Vì vậy, khi nhìn vào đời mình và tìm kiếm phẩm tính ở đây, xem có điều gì cho thấy mối liên hệ với thập độ thứ ba này hay không, tôi nhận ra rằng nhiều năm trước, các đồng nghiệp và tôi đã thành lập Đại Học Bảy Cung dựa trên bảy cung, và biểu trưng của chúng tôi là Đại Hùng Tinh; đến nay vẫn vậy.

I was influential in—or should I say strongly suggesting that that be the logo. And the whole role that the Great Bear has played in my life in terms of the study of the seven rays and the University of the Seven Rays and so forth. So, I think, even though I don't want to make too much of this, I think I can find a qualitative suggestion from that third

Tôi đã có ảnh hưởng trong việc—hay nên nói là đã mạnh mẽ đề xuất—chọn nó làm biểu trưng. Đại Hùng Tinh đã đóng một vai trò toàn diện trong đời tôi qua việc nghiên cứu bảy cung, Đại Học Bảy Cung, v.v. Vì vậy, dù không muốn quá nhấn mạnh điều này, tôi nghĩ mình có thể tìm thấy một gợi ý định tính từ thập độ thứ ba của Cự Giải, cho thấy

decanate of Cancer which shows that it holds a degree of accuracy for the way my life, especially in my more spiritual part of my life, has expressed.

nó có một mức độ chính xác đối với cách đời tôi đã biểu lộ, đặc biệt trong phần tinh thần hơn của đời sống.

Maybe you can find something similar as you do this for yourselves. when it comes to, if I look at my Sun sign, for instance, it's Aries, but it's in the Leo decanate of Aries, and I just feel that I have so much Leo connected with me, but, I usually find that in decanates and dwarashamshas and so forth. The sun is definitely important and Leo in what I do.

Có thể các bạn cũng tìm thấy điều gì tương tự khi tự mình thực hiện việc này. Chẳng hạn, nếu xem dấu hiệu Mặt Trời của mình, đó là Bạch Dương, nhưng nằm trong thập độ Sư Tử của Bạch Dương; và tôi chỉ cảm thấy có rất nhiều yếu tố Sư Tử liên hệ với mình. Tuy nhiên, tôi thường tìm thấy điều đó trong các thập độ, các dwarashamsha, v.v. Mặt Trời và Sư Tử chắc chắn có vai trò quan trọng trong những gì tôi làm.

I find it in certain internal charts, and I find it right there. You have the decanate placement of the sun in the decanate of Aries ruled by the sun. And the sun is elevated in the chart, one of the highest planets, conjunct the midheaven. This reinforces for me the power of that decanate in how I've handled my, maybe, personality life, been out there in front, been a director of many things, including operas, but, generally taking a leadership position using the first ray energies there of Aries and Leo and the sun. The Sun is a second-ray planet —well, not a planet. Basically, it has such an overpowering influence on that which is going on in our solar system. It is the authority.

Tôi tìm thấy điều đó trong một số lá số bên trong, và cũng tìm thấy ngay tại đây. Mặt Trời nằm trong thập độ Bạch Dương do Mặt Trời cai quản. Mặt Trời ở vị trí cao trong lá số, là một trong những nguồn sáng cao nhất, đồng vị với Thiên Đỉnh. Điều này củng cố đối với tôi quyền năng của thập độ ấy trong cách tôi điều hành đời sống phàm ngã của mình: xuất hiện ở tuyến đầu, chỉ đạo nhiều công việc, kể cả các vở opera, và nói chung đảm nhận vị trí lãnh đạo bằng những năng lượng cung một của Bạch Dương, Sư Tử và Mặt Trời. Mặt Trời là một nguồn sáng cung hai—thực ra không phải hành tinh. Về cơ bản, nó có ảnh hưởng áp đảo lên những gì đang diễn ra trong hệ mặt trời của chúng ta. Nó là quyền uy.

Libra	Crux	The Southern Cross	Jupiter	Mercury	Moon	Venus	Moon
Libra/ Aquarius	Lupus	The Wolf/Victim/Sacrifice	Saturn	Saturn	Saturn	Saturn (Uranus)	Saturn
Libra/ Gemini	Corona Borealis	The Northern Crown related to Corona Australis--The Southern Crown	Mercury	Jupiter	Jupiter	Mercury	Jupiter
Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepha Decan
Scorpio	Serpens	The Serpent	Mars	Moon?	Mars	Mars	Mars
Scorpio/ Pisces	Ophiucus	The Serpent Bearer	Jupiter	Jupiter	Sun (Jupiter-Holger)	Jupiter (Neptune)	Sun
Scorpio/ Cancer	Hercules	The Kneeling Hero	Moon?	Mars	Venus? (Moon-Holger)	Moon	Venus

I've always been in authoritative positions, most always, and the Aries-Leo combination just really makes sense for how I've handled my personality life. So, I found these things in my chart, and I would suggest that with as much subtlety as possible and looking at the different combinations of rulers offered on this chart, you can examine and study this chart, and print it if you wish, to see the way this has all been laid out.

Tôi gần như luôn ở những vị trí có thẩm quyền, và sự kết hợp Bạch Dương-Sư Tử thực sự rất hợp lý đối với cách tôi điều hành đời sống phàm ngã. Vì vậy, tôi đã tìm thấy những điều này trong lá số của mình. Tôi đề nghị các bạn, với sự tinh tế tối đa và bằng cách xem xét những tổ hợp chủ tinh khác nhau được trình bày trên biểu đồ này, hãy khảo sát và nghiên cứu biểu đồ, đồng thời in nó ra nếu muốn, để thấy toàn bộ nội dung đã được bố trí thế nào.

As you look for the rulers of your decanates, perhaps you can find them here and see which system seems to make the most sense to you, which associated extra-zodiacal constellation seems to be spiritually or psychologically resonant with you, and thereby a deeper level of your own astropsychology will be revealed and greater understanding of the life you're leading as a disciple will emerge. Friends, I would like to close with the Great Invocation, then move on to the Libra chapter.

Khi tìm kiếm các chủ tinh của những thập độ của mình, có lẽ các bạn có thể tìm thấy chúng ở đây và xem hệ thống nào có ý nghĩa nhất đối với mình, chòm sao ngoài Hoàng đạo liên kết nào cộng hưởng với mình về mặt tinh thần hay tâm lý. Nhờ đó, một cấp độ sâu hơn trong tâm lý học chiêm tinh của chính các bạn sẽ được mặc khải, và sự thấu hiểu lớn lao hơn về đời sống mà các bạn đang sống với tư cách đệ tử sẽ xuất hiện. Các bạn, tôi muốn kết thúc bằng Đại Khấn Nguyện, rồi chuyển sang chương Thiên Bình.

We've spent quite a bit of time working in Scorpio, haven't we? But it's such a rich chapter, and of course the Tibetan goes on these illuminative digressions, which in a

Chúng ta đã dành khá nhiều thời gian nghiên cứu Hổ Cáp, phải không? Nhưng đây là một chương vô cùng phong phú, và dĩ nhiên Chân sư Tây Tạng có những đoạn khai

way bring me to make even further digressions, not as illuminative, of course. So we've had quite a few programs on Scorpio. Hopefully this method of listening and considering will be useful to you.

triển soi sáng; theo một cách nào đó, chúng lại khiến tôi khai triển xa hơn nữa, dĩ nhiên không được soi sáng bằng. Vì vậy, chúng ta đã có khá nhiều chương trình về Hổ Cáp. Hy vọng phương pháp lắng nghe và suy xét này sẽ hữu ích cho các bạn.

Let's close this two-hour segment with the Great Invocation.

Chúng ta hãy kết thúc phần kéo dài hai giờ này bằng Đại Khấn Nguyện.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM. OM. OM.

OM. OM. OM.

This has been number 80. We will continue with 80, but it will be 80c.

Đây là chương trình số 80. Chúng ta sẽ tiếp tục với số 80, nhưng sẽ là 80c.

We will continue our work together shortly, taking up the Libra chapter, the Master of No Man's Land, this elusive, difficult-to-understand sign. Maybe it's only difficult for me because I'm in Aries, opposite Libra, so always the sign opposite your Sun sign can be considered a little difficult for you to understand and important for you to incorporate.

Chẳng bao lâu nữa, chúng ta sẽ tiếp tục công việc chung, bắt đầu chương Thiên Bình, Vị Chân Sư của Vùng Đất Không Thuộc Về Ai—một dấu hiệu khó nắm bắt và khó thấu hiểu. Có lẽ nó chỉ khó đối với tôi vì tôi ở Bạch Dương, đối vị Thiên Bình; vì vậy, dấu hiệu đối diện với dấu hiệu Mặt Trời của bạn luôn có thể được xem là hơi khó thấu hiểu, đồng thời cũng quan trọng để bạn dung nạp.

We'll just call it a day for the moment, and then continue our work.

Tạm thời, chúng ta sẽ kết thúc hôm nay tại đây, rồi tiếp tục công việc.

Esoteric-Astrology-Adventure-80b

Tóm Tắt

§ Thập độ Scorpio-Scorpio: Mars và Jupiter đối với đệ tử-linh hồn

Thầy MDR tiếp tục đọc bảng thập độ Scorpio: ở thập độ rắn với Mars, chiến thắng con rắn không thể hoàn tất nếu Mercury không xua tan ảo tưởng và làm tiêu tan ảo cảm. Ở pha 10–20 của đệ tử-linh hồn, Thầy đặt Jupiter với Pluto cho chiều sâu: đệ tử ngày càng làm chủ các mãnh lực, khéo léo chữa lành năng lượng của mình và người khác, theo xung lực kiểu Ophiuchus là biến năng lượng từng độc hại thành chữa lành. Y hòa điệu với cánh hoa thứ tám của Hoa Sen Chân Ngã, sự khai mở dù một phần cho thấy điểm đạo thứ hai đã qua, và với sự hy sinh vị tha tương ứng cánh hoa thứ sáu. Thầy nói y chưa hẳn là điểm đạo đồ bậc hai nhưng có thể đạt điều đó trong pha này.

§ Thập độ Hercules, Mặt Trăng lạc hãm và giả thuyết về Vulcan

Ở pha Mặt Trăng (Scorpio-Scorpio, Scorpio-Pisces, Scorpio-Cancer), Thầy nói ta có thể viện đến các hành tinh bị Mặt Trăng che giấu. Đệ tử thành đệ tử chiến thắng dưới chòm Hercules, chòm ngoài hoàng đạo Thầy gán cho thập độ 20–30: y đã tích hợp năng lượng dưới Cancer, các thể đáp ứng Neptune (trực giác) và Uranus (thể trí huyền bí), Thái dương Thiên Thần Venus thấm nhuần các thể. Mặt Trăng lạc hãm là chiến thắng đang lớn dần cho đến khi y thật sự là điểm đạo đồ chiến thắng, hy sinh phàm ngã, bảo vệ người khác như những linh hồn, sống theo ý chí tinh thần của Vulcan. Thầy nghiêng, ít nhất ở mức diễn giải ban đầu, về việc Vulcan là hành tinh mạnh đang xuất hiện sau Mặt Trăng, và đề nghị thu thập các đệ tử đã biết mức tiến hóa để xem các yếu tố thập độ tác động ra sao.

§ Dấu hiệu mọc của Thầy MDR ở cuối Cancer và tam giác Leo–Vulcan–Đại Hùng

Thầy kể dấu hiệu mọc của mình ở khoảng 22°49′ Cancer, thập độ cuối, do Mặt Trăng và theo một nghĩa nào đó Pisces cai quản, nhưng Thầy ngờ Vulcan hiện diện vì chòm ngoài hoàng đạo của mười độ cuối Cancer là Đại Hùng. Vulcan cai quản bảy trung tâm đầu, còn Đại Hùng cai quản các trung tâm đầu ở tầng cao hơn nhiều trong Thượng đế Siêu Vũ Trụ, Đấng Bất Khả Thuyết, nên Thầy thấy có một tam giác Leo–Vulcan–Đại Hùng. Thầy cho rằng Mặt Trăng tự nó không đủ mạnh ở thập độ Hercules vì nó có khuynh hướng che giấu, còn sức mạnh ý chí của linh hồn nắm giữ phàm ngã đòi hỏi Vulcan, một sự khẳng định mà nhiều người đang trải nghiệm.

§ Giai đoạn điểm đạo và sự thận trọng khi gán thập độ theo mức tiến hóa

Thầy mô tả giai đoạn điểm đạo: tập trung trong thể nguyên nhân theo ý muốn, đáp ứng mạnh Tam Nguyên Tinh Thần qua cây cầu vồng, và ở pha cuối có đáp ứng của Chân Thần vì điểm đạo thứ ba đã qua. Thầy tránh ý tưởng cứng rằng người chưa phát triển ở 30–20 chắc chắn ở pha bản năng, 20–10 pha cảm xúc, 10–0 pha trí tuệ, hay người sinh ở 20–30 trên bánh xe đảo chiều chắc chắn là đệ tử-linh hồn; Thầy nghĩ đệ tử, điểm đạo đồ hay người còn thiên về phàm ngã đều có thể sinh ở bất kỳ thập độ nào, và nói mình có thể chứng minh dù không phải lúc này. Thầy chỉ nêu khả năng cộng hưởng tăng cường khi thập độ khớp với pha, chẳng hạn điểm đạo đồ bậc ba trở lên sinh ở thập độ cuối, và khuyên thận trọng.

§ Thập độ Mars 0–10: Mercury, trực giác và chiến thắng con Hydra

Thầy nhắc Chân sư DK nói khi tiến đến chủ tinh mới thì ta bao gồm chủ tinh cũ. Dưới Mercury, chủ tinh huyền giai, đại diện của con của trí tuệ là linh hồn, đệ tử nhập môn chinh phục Hydra bằng

trực giác chứ không chỉ bằng gươm; gươm chỉ chế ngự tạm thời, còn cần hiểu sâu rằng vấn đề về cơ bản là ảo tưởng, không thật khi ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực bị phủ định. Thầy thêm rằng Mercury cai quản khí, liên hệ cõi Bồ đề là cõi khí thứ nhất, Gemini và đôi cánh. Y đạt sự hợp nhất cao hơn, khả năng thấy toàn thể của trực giác, đối nghịch với sự hợp nhất của tính ích kỷ, minh họa yếu tố đảo chiều nổi bật trên hành tinh cứu chuộc này.

§ Mắt thứ ba, các thể trí và kundalini thức tỉnh

Thầy nói Mercury cùng Venus là hành tinh của thị giác, và Mercury, Venus, Vulcan kết hợp cho quyền năng của mắt thứ ba, phát triển từ điểm đạo thứ nhất và hoạt động vào điểm đạo thứ ba. Thầy nêu rằng thường nói ba thể trí hợp nhất, nhưng có thể có năm: trí cụ thể, trí linh hồn, trí trừu tượng, trí siêu việt tức trực giác, và trí của định luật tức trí niết bàn, mang bản chất atma. Với điểm đạo đồ sinh ở thập độ Mars, kundalini thức tỉnh ở điểm đạo thứ ba, tăng cường ở thứ tư và toàn thắng ở thứ năm khi trung tâm đáy cột sống thành trung tâm chính; con rắn thấp trở thành con rắn minh triết.

§ Xung đột đáng sợ ở điểm đạo thứ ba và hành tinh ẩn sau Mặt Trăng

Thầy trích trang 71: ở điểm đạo thứ ba, Mặt Trăng che một hành tinh ẩn và Mars bắt đầu cuộc xung đột đáng sợ. Thầy lập luận Mars không thắng được vì gắn nhiều với bản chất động vật và chuyển động, nên hành tinh ẩn phải thắng khi con người được giải phóng khỏi sự kiểm soát của phàm ngã. Phàm ngã Mars được giải ảo, trực giác phơi bày con rắn thấp, và sức mạnh ấy dùng cho mục đích cao hơn theo câu "Hãy để con rắn mặt trời trỗi dậy trong sức mạnh". Đó là pha Mars 0–10 của điểm đạo đồ can đảm đồng nhất với linh hồn.

§ Pha Jupiter 10–20, Sepharial và Alan Leo

Thầy nói pha Jupiter có lẽ mang chút âm sắc Mặt Trời nếu tin Sepharial, dù Chân sư Tây Tạng không gợi ý cách nào tinh thần hơn; thường Ngài dành sự phân biệt ấy cho Alan Leo, thỉnh thoảng cho Sepharial như với Gemini và Cancer. Điểm đạo đồ tràn đầy minh triết, hiểu bằng trực giác cách dùng quyền năng con rắn để chữa lành, đem hòa điệu Cung bốn vào bản chất mình vì Mercury phân phối Cung bốn và chữa lành là hòa hợp hóa. Antahkarana được xây, y hợp nhất Manas với Bồ đề. Thầy thấy thập độ này có phẩm tính Cung hai vì Pisces và Jupiter, dùng các năng lượng từng độc hại theo cách kiến tạo, tích hợp.

§ Thập độ cuối 20–30: Hercules, sự hy sinh và cánh hoa thứ tám

Ở thập độ cuối, điểm đạo đồ dưới Mercury, không bỏ đức tính Mars vốn được bao gồm, và chiến thắng nhờ Bồ đề, xua tan Hydra cuối của Scorpio là ảo tưởng của thể trí: kiêu mạn, chia rẽ, tàn nhẫn. Y đi đến hàng khôn như rắn; các chân sư là rồng nhỏ của minh triết, Hành Tinh Thượng đế là rồng minh triết đích thực. Thầy nhấn rằng cần xét dấu hiệu phụ Scorpio-Cancer: khác người nguyên thủy bảo vệ thân, cảm xúc, thể trí của mình, y bảo vệ toàn thể như người che chở hy sinh, giúp người khác tái điều kiện hóa các thể Mặt Trăng để biểu lộ vinh quang của Hera tức linh hồn. Đời y hoàn toàn hy sinh, gợi cánh hoa thứ tám, cánh hoa tình thương trên cõi trí, khai mở qua phụng sự nhân loại không mong đền đáp; Thầy gọi đó là thái độ Scorpio cao.

§ Scorpio và điểm đạo thứ tư, Mặt Trăng che Vulcan

Thầy nói y chuẩn bị điểm đạo thứ tư, Mặt Trăng che Vulcan. Thầy hỏi liệu Scorpio có liên quan điểm đạo thứ tư vì Chân sư DK dường như ngưng bàn nó ở điểm đạo thứ ba, rồi giả thuyết rằng có, vì việc phá hủy thể nguyên nhân phụ thuộc các yếu tố Pluto và Scorpio dàn dựng sự giải phóng Leo vào tinh thần đích thực. Thầy suy đoán sự sụp đổ của Mặt Trăng giải phóng con người lên cõi Bồ

đề, hợp với ý chí tinh thần của Vulcan. Thầy thêm rằng khi Mặt Trăng ở Aquarius, cả ba hành tinh bị che là Uranus, Neptune, Vulcan hoạt động, giúp điểm đạo đồ bậc ba tích hợp các thể để biến hình. Thầy đề xuất khi nhìn Chân Thần có thể nghĩ đến cả Vulcan: Lễ hội Wesak, lúc phương diện tinh thần tác động mạnh nhất lên nhân loại, diễn ra ở Taurus do Vulcan cai quản huyền giai, và sự giáng vào vật chất của Chân Thần gợi Vulcan. Vì thế Vulcan mạnh, vượt phàm ngã ở điểm đạo thứ tư và góp phần làm vỡ thể nguyên nhân. Thầy nói thể nguyên nhân bị phá hủy theo nhiều cách, từ mức phàm ngã (định luật chữa lành cuối) đến Chân Thần, phương diện thứ hai của ý chí, viên ngọc và hoa sen, Đấng Điểm Đạo.

§ Sepharial, bánh xe đảo chiều và chủ tinh thập độ ba

Thầy nói Sepharial cho Mars, Sun, Venus cho ba thập độ, nhưng ông chỉ nghĩ đến bánh xe ngược chiều kim đồng hồ; Chân sư Tây Tạng đưa vào bánh xe đảo chiều nên không chính đáng để chuyển ý Sepharial thành 30 là Mars, 20 là Sun, 10 là Venus. Bắt đầu bằng Venus không hợp, nhất là khi thập độ ba tương quan Hercules. Thầy nhận xét Hercules với người nguyên thủy chỉ chiến đấu cho bản năng mình, còn Ophiuchus có thể dùng quyền năng thấp cho mục đích riêng. Theo Alan Leo, bánh xe đảo chiều là Mars, Jupiter, Mặt Trăng; nhưng nếu theo các hành tinh trong Saturn như Chân sư DK, thì là Vulcan, hợp với sức mạnh Cung một của Hercules, có lẽ cả Pluto và Mars.

§ Vulcan bị Mặt Trăng che và Ophiuchus với Hercules

Thầy nói Uranus và Neptune là hành tinh ngoài Saturn, Hercules không dùng như vậy, chỉ việc chuyển hướng hai con sông làm sạch chuồng ngựa là kiểu Uranus. Về hành tinh mới Chân sư DK nói, Thầy thấy Vulcan hợp; Pluto đã gắn Scorpio và đã biết, nên không còn huyền bí. Thầy không muốn khẳng định mà chỉ đưa lý do vì còn phải thí nghiệm, và đang thí nghiệm Vulcan bị Mặt Trăng che ở thập độ Hercules. Thầy nói có người muốn đổi Ophiuchus với Hercules, nhưng Ophiuchus mang Cung hai (minh triết, tri thức) ứng thập độ hai, còn Hercules mang ý chí.

§ Nghiên cứu lịch sử: sự đảo ngược, Stalin và Orion

Thầy đề nghị nghiên cứu người Scorpio trong lịch sử, ước lượng địa vị điểm đạo và xem phẩm tính thập độ biểu lộ ra sao. Các biểu tượng tích cực bị đảo ngược ở người nguyên thủy, ích kỷ; chẳng hạn nếu Draco gắn thập độ cuối Sagittarius, Stalin, Thầy cho là sinh khoảng độ cuối Sagittarius, học ở tu viện định làm linh mục rồi thành một loại linh mục của chủ nghĩa xã hội, dùng quyền năng rồng theo cách ích kỷ. Thầy hỏi Orion, bị mù trước khi phục hồi thị giác, ảnh hưởng người nguyên thủy ra sao, và nói biểu hiện cao nhất chỉ ứng người đang phát triển hoặc các đấng cao hơn, nên thập độ là vùng linh hoạt, rất đáng nghiên cứu.

§ Hình dạng bên ngoài, thể dĩ thái và thực hành với lá số của chính mình

Thầy nghĩ thập độ hé lộ hình dạng bên ngoài, chủ yếu qua hệ Alan Leo (Scorpio-Scorpio, Scorpio-Pisces, Scorpio-Cancer) hơn là chủ tinh của Chân sư DK; nếu ngoại hình phản ánh dấu hiệu và dấu hiệu phụ thì thể dĩ thái, rồi thể nguyên nhân, cũng bị ảnh hưởng, một nghiên cứu tâm lý cao cấp cho các nhà tâm lý điểm đạo đồ. Thầy khuyên xét thập độ Mặt Trời, chủ tinh phụ và các chủ tinh Chân sư DK cho hoặc gợi ý, rồi tìm biểu hiện trong đời. Với Thầy, Cancer thập độ ba dẫn đến Vulcan, trung tâm đầu và Đại Hùng, khớp việc Thầy cùng đồng nghiệp lập Đại Học Bảy Cung với logo Đại Hùng; Mặt Trời Aries ở thập độ Leo do Mặt Trời cai quản, nâng cao gần thiên đỉnh, khớp vai trò lãnh đạo Cung một. Buổi kết thúc dẫn sang chương Libra, "Đấng Chủ Quản Vùng Đất Không Người"; Thầy nói có lẽ khó với mình vì Aries đối diện Libra.

Esoteric Astrology Adventure 80b – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 80b

We're in the serpent decanate with Mars, and we're definitely overcoming this serpent, although the final overcoming cannot really occur unless Mercury plays its role, dispelling illusion, and also dissipating glamour. But under the 10-20 phase, for the person who's in the stage of disciple soul, we have Jupiter. The disciple is increasingly in charge of his forces.

Chúng ta đang ở thập độ Con Rắn với Sao Hỏa, và chắc chắn đang chế ngự con rắn này, mặc dù sự chế ngự cuối cùng không thể thực sự xảy ra nếu Sao Thủy không đóng vai trò của nó, xua tan ảo tưởng và cũng làm tiêu tan ảo cảm. Nhưng trong giai đoạn 10–20 độ, đối với người đang ở giai đoạn đệ tử-linh hồn, chúng ta có Sao Mộc. Đệ tử ngày càng làm chủ các mãnh lực của mình.

He is moving with subtlety to manage and heal his own energies and those of others. This is the Ophiuchian kind of impulse, handling previously poisonous energies with a healing effect. His depth of wisdom is growing. That's Jupiter, and Pluto providing the depth. He is attuning with the eighth petal of the Egoic Lotus, which, when even partially unfolded, will indicate that the second initiation has been taken, and the full unfoldment of the sixth petal will correlate there. So, he's attuning with the eighth petal and with the general energy of sacrifice rendered altruistically, which is occurring with the unfoldment of the sixth petal.

Y đang vận dụng sự tinh tế để điều quản và chữa lành năng lượng của chính mình cũng như của người khác. Đây là loại xung lực của Ophiuchus, xử lý những năng lượng trước đây độc hại để tạo hiệu quả chữa lành. Chiều sâu minh triết của y đang gia tăng. Đó là Sao Mộc, còn Sao Diêm Vương cung cấp chiều sâu. Y đang hòa điệu với cánh hoa thứ tám của Hoa Sen Chân Ngã; khi cánh hoa này khai mở dù chỉ một phần, nó sẽ cho thấy lần điểm đạo thứ hai đã được trải qua, và sự khai mở hoàn toàn của cánh hoa thứ sáu sẽ tương ứng với điều đó. Vì vậy, y đang hòa điệu với cánh hoa thứ tám và với năng lượng hi sinh nói chung được biểu lộ một cách vị tha, vốn xuất hiện cùng sự khai mở của cánh hoa thứ sáu.

Disciplic/Soul (Under the influence higher Mars/Pluto -with Mars as the principle esoteric ruler—but having intimations of the power of Mercury on three levels—the concrete mind, the son of mind and eventually the power of the intuition.) The disciple is fully engaged in the "conflict with duality". He is the fighter within the personality and on behalf of the soul nature. He recognizes the Hydra as his opponent and "Dweller" and is engaged in the conflict to overcome it. "In Scorpio—In this sign, the disciple undergoes those tests which will enable him to take the second initiation and demonstrate that the desire nature is subdued and conquered and that the lower nature is (by being lifted up in the air, i.e. into heaven) capable of reaching the goal for this world period, and that from the earthy foundations of Scorpio the personality can be so tested that it shows fitness for the world service demanded in Aquarius. This is beautifully expressed for us in the legend of Hercules, the Sun-God who overcomes the nine-headed Hydra or serpent of desire by being forced to his knees and from that position of humility lifts up the serpent into the air, and then deliverance comes. (EA 143-144)	The disciple is overcoming his Hydra on all levels. He has courage (Mars) and the power to terminate and detach (Pluto). He is definitely fighting with his inherent duality in order to achieve a "Higher Unity" which he recognizes as spiritual. Some kundalinic experiences may emerge, but it can be questioned whether they can be controlled. Higher Mars (and Higher Pluto), Esoteric Ruler, Dominates. Some growing influence of Mercury felt. Though all decanate rulers can be associated with the disciplic phase, higher Mars (possibly with Higher Pluto) is ruler of the second reversed decanate, generally associated with the disciplic phase (the middle or soul decanate). Sub-influence for this decan, Mars, as ruler of the first decan of the Wheel of Consciousness.	The disciple is increasingly in charge of his forces. He is moving with subtlety to manage and heal his own energies and those of others (Ophiucus). His depth of Wisdom is growing (Jupiter, Pluto). He is attuning with the eighth petal and with the general energy of sacrifice rendered altruistically. He is learning to relinquish for the sake of love. Higher Mars (and Higher Pluto), Esoteric Ruler, Dominates. Some growing influence of Mercury felt. Though all decanate rulers can be associated with the disciplic phase, higher Mars (possibly with Higher Pluto) is ruler of the second reversed decanate, generally associated with the disciplic phase (the middle or soul decanate). Sub-influence for this decan, Jupiter (with the Sun and possibly Pluto) as ruler of the second decan on the WOC.	The disciple is becoming the "Triumphant Disciple" (Hercules). He has integrated his energies (Cancer) and his vehicles (Moon) are responding to both Neptune (intuition) and Uranus (occult mind). The Solar Angel (Venus) is infusing his vehicles. The Moon is falling in Scorpio indicating the disciple's triumph. He sacrifices his personality, embraces others as souls and defends others as souls. Living according to the spiritual will of Vulcan—using strength of will to fortify his disciplic position and to aid others. The grip of the soul (Vulcan) is now very strong... Higher Mars (and Higher Pluto), Esoteric Ruler, Dominates. with Higher Pluto) is ruler of the second reversed decanate, generally associated with the disciplic phase (the middle or soul decanate). Sub-influence for this decan, the Moon (and possibly Venus) as ruler of the third decan on the WOC. (Include the planet possibly veiled by the Moon—probably Neptune and Uranus, for the disciple)

He is learning to relinquish for the sake of love, and this DK tells us about in relation to the eighth petal, and he talks about the various sacrifices which are finally deliberately undertaken in relation to the sixth petal. He's not yet, let us say, the initiate of the second degree, but he can achieve this in this disciple-soul phase.

Y đang học cách từ bỏ vì tình thương, và Chân sư DK cho chúng ta biết điều này liên quan đến cánh hoa thứ tám; Ngài cũng nói về những sự hi sinh khác nhau mà cuối cùng người ta chủ ý thực hiện liên quan đến cánh hoa thứ sáu. Có thể nói, y chưa phải là điểm đạo đồ bậc hai, nhưng y có thể đạt đến cấp độ này trong giai đoạn đệ tử-linh hồn.

We move to the moon phase. Scorpio/ Scorpio, Scorpio/Pisces, Scorpio/Cancer, so we're in the moon phase, and hence we may also invoke other planets which may be

Chúng ta chuyển sang giai đoạn Mặt Trăng: Hổ Cáp-Hổ Cáp, Hổ Cáp-Song Ngư, Hổ Cáp-Cự Giải. Như vậy, chúng ta đang ở giai đoạn Mặt Trăng, và do đó cũng có thể viện dẫn

veiled by the moon. The disciple is becoming the triumphant disciple under the influence of the constellation Hercules, the extra-zodiacal constellation which we are associating with the decanate 20 to 30.

những hành tinh khác mà Mặt Trăng có thể che khuất. Đệ tử đang trở thành đệ tử khải hoàn dưới ảnh hưởng của chòm Hercules, chòm sao ngoài Hoàng đạo mà chúng ta liên kết với thập độ từ 20 đến 30 độ.

He has integrated his energies under Cancer, and his vehicles, the moon, are responding to both Neptune, the intuition, and Uranus, occult mind. The Solar Angel Venus is infusing his vehicles, so this is the general condition of things. The moon is falling in Scorpio, indicating the disciple's triumph.

Y đã tích hợp các năng lượng của mình dưới Cự Giải, và các hiện thể của y, được Mặt Trăng tượng trưng, đang đáp ứng với cả Sao Hải Vương, tức trực giác, lẫn Sao Thiên Vương, tức trí huyền bí. Thái dương Thiên Thần Sao Kim đang thấm nhuần các hiện thể của y; đó là tình trạng chung. Mặt Trăng lạc hãm trong Hổ Cáp, biểu thị sự khải hoàn của đệ tử.

It is a growing triumph until he becomes really the triumphant initiate here. He sacrifices his personality, embraces others as souls, and defends others as souls—there's this power of Hercules. He's really living at this point according to the spiritual will of Vulcan, and using strength of will to, let's just say, fortify his disciplic position, and to aid others.

Đó là một sự khải hoàn ngày càng lớn mạnh cho đến khi y thực sự trở thành điểm đạo đồ khải hoàn tại đây. Y hi sinh phàm ngã, đón nhận người khác như những linh hồn và bảo vệ họ với tư cách những linh hồn—đây là quyền năng của Hercules. Ở điểm này, y thực sự sống theo ý chí tinh thần của Vulcan và dùng sức mạnh ý chí để củng cố địa vị đệ tử của mình cũng như trợ giúp người khác.

A number of influences are coming in here, and I want to stick with the idea that, at least initially interpretively, that Vulcan may be a powerful planet which is emerging in this sign behind the moon. In other words, the grip of the soul, which is again Vulcan, is now very strong. Okay, there's a lot to think through there, and what we need to do is we need to collect disciples who have certain signs, and are going through certain processes, in which we know to be at a certain level of evolution, and to see how these decanate factors work out in their lives.

Một số ảnh hưởng đang tràn vào đây, và ít nhất trong cách diễn giải ban đầu, tôi muốn giữ quan niệm rằng Vulcan có thể là một hành tinh mạnh mẽ đang xuất hiện trong dấu hiệu này, phía sau Mặt Trăng. Nói cách khác, sự nắm giữ của linh hồn, một lần nữa là Vulcan, giờ đây rất mạnh mẽ. Có nhiều điều cần suy xét ở đây, và điều chúng ta cần làm là tập hợp những đệ tử có các dấu hiệu nhất định, đang trải qua những tiến trình nhất định và được chúng ta biết là ở một điểm tiến hóa nhất định, rồi xem các yếu tố thập độ này biểu hiện thế nào trong đời sống của họ.

I was thinking about, my rising sign is in the last degrees of Cancer, somewhere around 22°49′ or so, it's in the last decanate, it's

Tôi đang nghĩ về dấu hiệu mọc của mình, nằm ở những độ cuối của Cự Giải, khoảng 22°49′ hay gần như vậy. Nó nằm trong thập

ruled by the moon, it's ruled by Pisces in a way, and one could say Jupiter, but DK does actually give the moon, and again, I suspect it's Vulcan found there, because the extra-zodiacal constellation associated with the last ten degrees of Cancer is the Great Bear, and Vulcan is ruling the head centers, seven head centers, and the Great Bear is ruling head centers far above in the great super-cosmic logos, the One About Whom Naught May Be Said, so the moon is not ruling the head centers, Vulcan is, and Vulcan fits, therefore, much better with the Great Bear, this kind of a Leo, Vulcan, Great Bear triangle, I think. And so, the emergence of Vulcan at the end of Cancer makes sense to me. Now, I'm trying to see whether the moon can possibly represent any kind of sufficient strength on its own here in the Hercules decanate of Scorpio, and I think not.

độ cuối, do Mặt Trăng cai quản và, theo một nghĩa nào đó, do Song Ngư cai quản; người ta cũng có thể nói là Sao Mộc, nhưng Chân sư DK thực sự nêu Mặt Trăng. Một lần nữa, tôi ngờ rằng Vulcan ẩn ở đó, bởi chòm sao ngoài Hoàng đạo liên kết với mười độ cuối của Cự Giải là Đại Hùng Tinh; Vulcan cai quản bảy trung tâm đầu, còn Đại Hùng Tinh cai quản các trung tâm đầu ở rất cao trong Đấng Thượng đế siêu vũ trụ vĩ đại, Đấng Bất Khả Tư Nghị. Vì vậy, Mặt Trăng không cai quản các trung tâm đầu; Vulcan mới cai quản chúng, và do đó Vulcan phù hợp với Đại Hùng Tinh hơn nhiều. Tôi nghĩ đây là một loại tam giác Sư Tử–Vulcan–Đại Hùng Tinh. Vì vậy, sự xuất hiện của Vulcan ở cuối Cự Giải có ý nghĩa đối với tôi. Giờ đây, tôi đang cố xem liệu tự thân Mặt Trăng có thể đại diện cho bất kỳ sức mạnh đầy đủ nào trong thập độ Hercules của Hổ Cáp hay không, và tôi nghĩ là không.

I think the moon does tend to veil other planets, and I have mentioned Uranus for occult mind and Neptune for intuition and so forth, but it seems to me that Vulcan is very needed here for the strength of will suggested by the dominating soul. The soul does take a grip on its personality, and I think many of us are experiencing this kind of proactive assertion on the part of this superior center. It is kind of a Vulcanian assertion.

Tôi cho rằng Mặt Trăng quả thực có khuynh hướng che khuất các hành tinh khác, và tôi đã đề cập đến Sao Thiên Vương với tư cách trí huyền bí, Sao Hải Vương với tư cách trực giác, v.v. Nhưng dường như Vulcan rất cần thiết ở đây để cung cấp sức mạnh ý chí do linh hồn thống ngự gợi ra. Linh hồn thực sự nắm giữ phàm ngã của nó, và tôi nghĩ nhiều người trong chúng ta đang trải nghiệm loại khẳng định chủ động này từ trung tâm cao siêu ấy. Đó là một loại khẳng định mang tính Vulcan.

We move on to the last of these decanate assignments. Here is that stage of human development which we can call initiatic.

Chúng ta chuyển sang cách phân định thập độ cuối cùng trong số này. Đây là giai đoạn phát triển của con người mà chúng ta có thể gọi là giai đoạn điểm đạo.

Initiatic/Triadal-Monadic, focus is at will in the causal body (Under Mercury, the hierarchical ruler, as the representative of the Son of Mind and, especially, of the intuition.) The initiated disciple is conquering the Hydra through the use of the intuition. He is rising triumphant over the threefold/fourfold lunar nature. He achieves that "Higher Unity" (EA 333) which is the very opposite of the "Unity of Selfishness" which possessed him for vast ages during the initial phases of his evolutionary journey. He has the power to see through illusion because his intuition under Mercury has been activated. He is triumphant Hercules. The "ancient authority of the threefold personality" is ended. Four of five "minds" are in process of uniting.	The kundalini is definitely awakening. The entire personality is becoming empowered as a servant of the soul. Illumination if pouring in. The initiate has won the "fearful conflict" with the Martian personality and is rapidly 'disillusioned'—literally. Intuition reveals the nature of the lower serpent exactly, and the conflict with this serpent is ended. The power of the serpent can be used for higher purposes. The growing light of intuition and illumination render him powerful. A courageous initiate on behalf of the soul, with which he is identified. Mercury (the hierarchical ruler) dominates as we are in the initiatic phase of development. Though all decanate rulers can be associated with the initiatic-triadal-Monadic phase, the Moon as ruler of the third reversed decanate (and veiling what?) is generally associated with the initiatic phase. Sub-influence for this decan, Mars as ruler of the first decan on the WOC.	The initiate is filled with wisdom and light. He intuitively understands how to use the serpent power to heal. He has brought harmony (R4) to his own nature and can bring it to others. He has great depth of empathy (Neptune in relation to Pisces and the Moon). He beings to depth of empathy (Neptune in relation to Pisces and the Moon). He beings to 'live' in the higher realms. (Mercury, buddhi). The antahkarana is built and he can fuse manas and buddhi (Mercury). He identifies (Sun) as the triumphant soul, wise and inclusive in his understanding. Mercury (the hierarchical ruler) dominates, as we are in the initiatic phase of development. Though all decanate rulers can be associated with the initiatic-triadal-Monadic phase, the Moon as ruler of the third reversed decanate (and veiling what?) is generally associated with the initiatic phase. Sub-influence for this decan, Jupiter (with Sun and possibly Pluto) as ruler of the second decan on the WOC.	The initiate has triumphed through the assertion of buddhi (Mercury). He has dispelled maya, glamor and especially illusion. He is on his way to take his place with those who are "wise as serpents"—an eventual "Dragon of Wisdom". He has overcome the "serpent of evil" entirely. He no longer no longer defends (Cancer, Moon) his personality, but rather defends the whole (as a sacrificial protector), offering his power to help others (as soul) recondition their lunar vehicles so that they can express the "bright glory of Hera"—i.e., the soul. His life is entirely sacrificial and he is preparing for the fourth initiation (Moon veiling Vulcan). Uranus, Neptune and Vulcan are conditioning his personality vehicles. He has become a strong, soul-infused, triadally receptive personality. Mercury (the hierarchical ruler) dominates as we are in the initiatic phase of development. Though all decanate rulers can be associated with the initiatic-triadal-Monadic phase, the Moon as ruler of the third reversed decanate (and veiling what?) is generally associated with the initiatic phase. Sub-influence for this decan, the Moon (possibly with Venus) as ruler of the third decan on the WOC. (Moon may veil all three planets—Uranus, Neptune and the Moon).

The individual is now able to focus within the causal body at will, has strong response to the Spiritual Triad, so the Spiritual Triad via the rainbow bridge can infuse his consciousness, and even there can be in the last phase here, the last of these six phases, Monadic responsiveness, because the third degree is passed and the monad comes in as

Giờ đây, cá nhân có thể tùy ý tập trung trong thể nguyên nhân và đáp ứng mạnh mẽ với Tam Nguyên Tinh Thần, nhờ đó Tam Nguyên Tinh Thần có thể thấm nhuần tâm thức của y qua Cây cầu vồng. Thậm chí trong giai đoạn cuối này, tức giai đoạn cuối trong sáu giai đoạn, còn có thể xuất hiện sự đáp ứng chân thần, bởi lần điểm đạo thứ ba đã

a conscious factor at that time. As I told you, I am shying away from the idea that if you are an undeveloped man and operating in the 30 to 20 decanate, you are definitely in the instinctual phase of being the undeveloped man, or if you're in the 20 to 10, you're definitely in the emotional phase, or if you're in the 10 to 0, you're definitely in the mental phase. I find that that's a little bit too tight to seem real to me.

được trải qua và khi ấy chân thần xuất hiện như một yếu tố hữu thức. Như tôi đã nói với các bạn, tôi không thiên về quan niệm cho rằng nếu bạn là một người chưa phát triển và hoạt động trong thập độ 30–20, thì chắc chắn bạn đang ở giai đoạn bản năng của người chưa phát triển; hoặc nếu ở thập độ 20–10, bạn chắc chắn đang ở giai đoạn cảm xúc; hoặc nếu ở thập độ 10–0, bạn chắc chắn đang ở giai đoạn trí tuệ. Tôi thấy cách phân định ấy hơi quá cứng nhắc để có vẻ thực tế.

Similarly, I'm shying away from the idea that if you are a developing man of whatever kind and you have begun to reverse the wheel, I'm shying away from the idea that from 0 to 10, you're definitely in some sort of personality phase, whether it is integrating your personality as a kind of achievement, which it is, or reorienting and making of your personality a unit of aspiration towards something higher. If you're born from 0 to 10, I say, well, okay, there may be that kind of possibility, but it doesn't, we cannot say with surety that you are that, nor am I saying that if you are on the reversing wheel, and you are born in Scorpio from 20 to 30, or in any other sign from 20 to 30, that you're definitely functioning as a disciple or soul. I think not.

Tương tự, tôi không thiên về quan niệm cho rằng nếu bạn là một người đang phát triển, thuộc bất kỳ loại nào, và đã bắt đầu đảo ngược bánh xe, thì từ 0 đến 10 độ bạn chắc chắn ở một giai đoạn phàm ngã nào đó, dù đó là tích hợp phàm ngã như một thành tựu —và quả thực là một thành tựu—hay tái định hướng phàm ngã và biến nó thành một đơn vị khát vọng hướng đến điều cao hơn. Nếu bạn sinh trong khoảng 0 đến 10 độ, tôi sẽ nói rằng có thể tồn tại khả năng ấy, nhưng chúng ta không thể quả quyết rằng bạn nhất định như vậy. Tôi cũng không nói rằng nếu bạn ở trên bánh xe đảo ngược và sinh trong khoảng 20 đến 30 độ của Hổ Cáp, hay của bất kỳ dấu hiệu nào khác, thì chắc chắn bạn đang hoạt động như một đệ tử hay linh hồn. Tôi không nghĩ vậy.

I think you can function as a disciple or soul and be born in any of the decanates, and this I think I can prove, although this is not the time to do so. I think we have great disciples, obviously at the soul phase, born in any of the decanates, and even initiates in any of the decanates, and lesser beings who are more personal in their approach in any of the decanates. So then I'm also not saying that if you are born on the reversing wheel from 20 to 30, that you are definitely an initiate.

Tôi nghĩ bạn có thể hoạt động như một đệ tử hay linh hồn và sinh trong bất kỳ thập độ nào; tôi tin mình có thể chứng minh điều này, mặc dù đây không phải lúc để làm vậy. Hiển nhiên, tôi nghĩ chúng ta có những đệ tử vĩ đại ở giai đoạn linh hồn, sinh trong bất kỳ thập độ nào; thậm chí có những điểm đạo đồ trong bất kỳ thập độ nào, cũng như những sinh linh thấp hơn, có cách tiếp cận thiên về cá nhân hơn, trong bất kỳ thập độ nào. Vì vậy, tôi cũng không nói rằng nếu bạn sinh trên bánh xe đảo ngược trong khoảng 20 đến 30 độ thì chắc chắn bạn là một điểm đạo đồ.

No, I think not. There can be certain potentials that may be augmented if you are in a particular phase, and you are born in that decanate, or under that decanate, in which there is a resonance between the decanate and the phase, then there can be a reinforcement. For instance, if I am an initiate of the third degree or beyond, and I'm born in the final decanate, there may be a reinforcing resonance.

Không, tôi không nghĩ vậy. Có thể tồn tại một số tiềm năng được tăng cường nếu bạn đang ở một giai đoạn cụ thể và sinh trong hoặc dưới thập độ tương ứng với giai đoạn ấy. Khi thập độ và giai đoạn cộng hưởng với nhau, sự củng cố có thể xảy ra. Chẳng hạn, nếu tôi là điểm đạo đồ bậc ba hoặc cao hơn và sinh trong thập độ cuối, có thể có một sự cộng hưởng củng cố.

If I am functioning as a soul already, and I could be born in any decanate, and I'm born in the middle decanate, then there's a reinforcing resonance. And if I am the personality, either integrating or reorienting and aspiring, and I'm born in the first decanate, then again there is a resonance. But I think we have to be cautious about being too hard and fast about our assignments, saying that only those who are disciples upon the reversing wheel, and soul responsive, that only such people will be born in the second decanate, and not in the first or the third.

Nếu tôi đã hoạt động như một linh hồn—và tôi có thể sinh trong bất kỳ thập độ nào—nhưng lại sinh trong thập độ giữa, thì sẽ có một sự cộng hưởng củng cố. Nếu tôi đang ở giai đoạn phàm ngã, dù đang tích hợp hay tái định hướng và khát vọng, đồng thời sinh trong thập độ thứ nhất, thì một lần nữa lại có sự cộng hưởng. Nhưng tôi nghĩ chúng ta phải thận trọng, không nên phân định quá cứng nhắc rằng chỉ những người là đệ tử trên bánh xe đảo ngược và đáp ứng với linh hồn mới sinh trong thập độ thứ hai, chứ không phải thập độ thứ nhất hay thứ ba.

We're in that stage, that general stage of development, which is triadal, although one is not fully focused in the triad until being a fourth degree initiate. It's triadally responsive, it's even monadically responsive, and focus is at will in the causal body. Let's look at the general factors involved here. We have entered the Mercurian stage of Scorpionic development. This doesn't mean, of course, that we leave Mars entirely behind.

Chúng ta đang ở giai đoạn phát triển tổng quát mang tính Tam Nguyên, mặc dù người ta chưa hoàn toàn tập trung trong Tam Nguyên cho đến khi trở thành điểm đạo đồ bậc bốn. Y đáp ứng với Tam Nguyên, thậm chí đáp ứng với chân thần, và có thể tùy ý tập trung trong thể nguyên nhân. Hãy xem xét các yếu tố tổng quát ở đây. Chúng ta đã bước vào giai đoạn Sao Thủy của tiến trình phát triển trong Hổ Cáp. Dĩ nhiên, điều đó không có nghĩa là chúng ta hoàn toàn bỏ Sao Hỏa lại phía sau.

DK has said that as we move towards a new ruler of a sign, we subsume or embrace the old ruler. He discussed this, I think, in the Aquarius chapter, which our discussion about seems long ago. But under Mercury

Chân sư DK đã nói rằng khi chúng ta tiến đến một chủ tinh mới của một dấu hiệu, chúng ta bao hàm hoặc đón nhận chủ tinh cũ. Tôi nghĩ Ngài đã bàn điều này trong chương Bảo Bình, mà cuộc thảo luận của

here, which is the hierarchical ruler, and he's a representative of the Son of Mind, which is the soul, and he's especially the increasing representative of the intuition by means of which he will manage to dispel the illusion in which he has been held.

chúng ta về nó dường như đã diễn ra từ lâu. Nhưng ở đây, dưới Sao Thủy, vốn là chủ tinh huyền giai, y là đại diện của Con của Trí Tuệ, tức linh hồn, và ngày càng đặc biệt trở thành đại diện của trực giác, nhờ đó y sẽ có thể xua tan ảo tưởng từng giam giữ mình.

He is now the initiated disciple, and let's read what is said here. The initiated disciple is conquering the hydra through the use of the intuition, not just might and main, not by the sword alone, although the sword can help at least to subdue and temporarily inhibit, but it doesn't solve the problem, because deep intuitive understanding is needed to solve the problem and to realize that the problem is essentially an illusory one, one that is difficult within the field of illusion and glamour and maya, but is not essentially real once those three opponents have been negated. So, he is solving the problem of the hydra through his realization, his growing realization, intuitive realization of its unreality.

Giờ đây, y là đệ tử đã được điểm đạo; hãy đọc những gì được nói ở đây. Đệ tử đã được điểm đạo đang chế ngự con thủy quái bằng trực giác, chứ không chỉ bằng sức mạnh tột bậc, cũng không chỉ bằng thanh kiếm, mặc dù thanh kiếm ít nhất có thể giúp khuất phục và tạm thời kiềm chế nó. Nhưng thanh kiếm không giải quyết được vấn đề, bởi cần có sự thấu hiểu trực giác sâu sắc để giải quyết vấn đề và nhận ra rằng về bản chất, đó là một vấn đề ảo tưởng—một vấn đề khó khăn trong lĩnh vực ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực, nhưng về bản chất không có thật một khi ba đối thủ ấy đã bị vô hiệu hóa. Vì vậy, y đang giải quyết vấn đề của con thủy quái nhờ sự nhận biết ngày càng sâu sắc bằng trực giác về tính phi thực của nó.

He is rising triumphant over the threefold, fourfold lunar nature. Actually, if we think about it, Mercury rules the air. It's involved with the Buddhic plane, the first plane of air involved with Gemini, and it has its wings, and with wings we fly into the air.

Y đang khải hoàn vượt lên trên bản chất thái âm tam phân, tứ phân. Thực ra, nếu suy nghĩ về điều đó, Sao Thủy cai quản khí. Nó liên quan đến cõi Bồ đề, cõi khí đầu tiên gắn với Song Tử; nó có đôi cánh, và nhờ đôi cánh chúng ta bay vào không trung.

He now achieves the higher unity. We see here:

Giờ đây, y đạt đến sự hợp nhất cao siêu. Chúng ta thấy ở đây:

Higher unity. The Disciple. (*EA*, tr. 333)

Sự hợp nhất cao siêu. Đệ Tử. (*EA*, tr. 333)

And really the initiate as well. We have here disciple-initiate.

Và thực ra cũng là điểm đạo đồ. Ở đây chúng ta có đệ tử-điểm đạo đồ.

Advanced man here is the aspirant, and the disciple-initiate is something other. We're speaking of the true disciple who is probably

Ở đây, người tiến bộ là người chí nguyện, còn đệ tử-điểm đạo đồ là một điều khác. Chúng ta đang nói đến đệ tử chân chính, có lẽ trong

in this column the accepted disciple and who is close, fast becoming the initiate. Okay, so, higher unity.

cột này là đệ tử được chấp nhận, đang ở rất gần và nhanh chóng trở thành điểm đạo đồ. Như vậy, đó là sự hợp nhất cao siêu.

He is achieving higher unity which the intuition can see. That's one of the great meanings of intuition, the capacity to see the whole. And this is the very opposite of the

Y đang đạt được sự hợp nhất cao siêu mà trực giác có thể nhận thấy. Đó là một trong những ý nghĩa lớn lao của trực giác: năng lực nhìn thấy toàn thể. Và điều này hoàn toàn đối lập với

Unity of selfishness. The Monster. (*EA*, tr. 333)

Sự hợp nhất của lòng ích kỷ. Quái Vật. (*EA*, tr. 333)

Unity of selfishness. The Monster. Higher unity. The Disciple. (*EA*, tr. 333)

Sự hợp nhất của lòng ích kỷ. Quái Vật. Sự hợp nhất cao siêu. Đệ Tử. (*EA*, tr. 333)

A complete reversal has occurred. The whole factor of reversal is so prominent on our planet of redemption where we begin with tendencies from the earlier solar system which have to be countermanded, which have to be re-patterned.

Một sự đảo ngược hoàn toàn đã xảy ra. Toàn bộ yếu tố đảo ngược vô cùng nổi bật trên hành tinh cứu chuộc của chúng ta, nơi chúng ta khởi đầu với những khuynh hướng từ hệ mặt trời trước, vốn phải được hóa giải và tái định hình.

It's the very opposite of the unity of selfishness which possessed him for vast ages during the initial phases of his evolutionary journey. So, he has now the power to see through illusion. Now, that's what Mercury gives.

Đó hoàn toàn đối lập với sự hợp nhất của lòng ích kỷ từng chiếm hữu y suốt những thời đại dài trong các giai đoạn đầu của hành trình tiến hóa. Vì vậy, giờ đây y có quyền năng nhìn xuyên qua ảo tưởng. Đó chính là điều Sao Thủy ban cho.

It's one of the planets of sight along with Venus. Different eyes are involved, but there's, when you have kind of a combination of Mercury, Venus and Vulcan, you get the power of the third eye and he's already beginning to develop this because he is a true initiate. The third eye has been developing all the way from the time an individual has been an initiate of the first degree and by the time we're a third degree initiate, it's becoming functional.

Cùng với Sao Kim, Sao Thủy là một trong những hành tinh của thị giác. Các loại mắt khác nhau có liên quan, nhưng khi có một dạng kết hợp giữa Sao Thủy, Sao Kim và Vulcan, bạn đạt được quyền năng của con mắt thứ ba. Y đã bắt đầu phát triển nó vì y là một điểm đạo đồ chân chính. Con mắt thứ ba đã phát triển suốt từ khi cá nhân trở thành điểm đạo đồ bậc nhất, và đến lúc chúng ta là điểm đạo đồ bậc ba, nó đang trở nên hoạt động.

He has the power to see through illusion because his intuition under Mercury has been activated. He is triumphant Hercules. The ancient authority of the threefold personality has ended.

Y có quyền năng nhìn xuyên qua ảo tưởng vì trực giác của y dưới Sao Thủy đã được kích hoạt. Y là Hercules khải hoàn. Quyền uy lâu đời của phàm ngã tam phân đã chấm dứt.

Four of the five minds are in process of uniting. Well, usually we're told it's three minds unite and we can look at this as the concrete mind, the Son of Mind and the abstract mind. That's one way to do it.

Bốn trong số năm trí đang trong tiến trình hợp nhất. Thông thường, chúng ta được dạy rằng ba trí hợp nhất, và có thể xem đó là trí cụ thể, Con của Trí Tuệ và trí trừu tượng. Đó là một cách nhìn.

The other is the concrete mind, the abstract mind and the universal mind. And if we want to look at all the minds that may be involved there, there may be five. Concrete mind, Son of Mind or soul mind, abstract mind, transcendental mind, which is the intuitive mind and then finally the mind of law.

Cách nhìn kia là trí cụ thể, trí trừu tượng và Vũ Trụ Trí. Nếu muốn xem xét tất cả những trí có thể liên quan, có lẽ sẽ có năm: trí cụ thể, Con của Trí Tuệ hay trí linh hồn, trí trừu tượng, Trí Tuệ Siêu Việt tức trí trực giác, và cuối cùng là trí của định luật.

It can be called nirvanic mind. It is atmic in its nature and it fits because on the atmic plane all knowledge is achieved and we can certainly see the fulfillment of Mercury would bring that. So now, in this final stage of human development, which is the initiatic stage leading towards mastership, what's happening when Mars is the ruler, when the initiate is born in the Martian decanate? So I'm saying here the kundalini is definitely awakening.

Nó có thể được gọi là trí Niết Bàn. Bản chất của nó thuộc atma, và điều này phù hợp vì trên cõi atma, mọi tri thức đều được đạt tới; chúng ta chắc chắn có thể thấy sự viên mãn của Sao Thủy sẽ đem lại điều đó. Vì vậy, trong giai đoạn phát triển cuối cùng này của con người, tức giai đoạn điểm đạo dẫn đến địa vị Chân sư, điều gì xảy ra khi Sao Hỏa là chủ tinh, khi điểm đạo đồ sinh trong thập độ Sao Hỏa? Ở đây tôi nói rằng kundalini chắc chắn đang thức tỉnh.

This is a happening of the third degree, intensified at the fourth and finally triumphant at the fifth when the base of the spine center becomes the major center. The entire personality is becoming empowered as a servant of the soul. Mars, a planet of fortitude and power.

Đây là một diễn biến của lần điểm đạo thứ ba, được tăng cường ở lần thứ tư và cuối cùng khải hoàn ở lần thứ năm, khi trung tâm đáy cột sống trở thành trung tâm chính yếu. Toàn bộ phàm ngã đang được trao quyền năng để làm người phụng sự linh hồn. Sao Hỏa là một hành tinh của nghị lực và quyền năng.

Illumination is pouring in. From the lower serpent, he's becoming the serpent of wisdom. That's what an initiate is.

Sự soi sáng đang tuôn vào. Từ con rắn thấp, y đang trở thành con rắn minh triết. Đó chính là một điểm đạo đồ.

The initiate has won the fearful conflict with the Martian personality. Now, over here we see that fearful conflict. That's on page 71.

Điểm đạo đồ đã chiến thắng cuộc xung đột đáng sợ với phàm ngã mang tính Sao Hỏa. Ở đây chúng ta thấy cuộc xung đột đáng sợ ấy. Điều đó nằm ở trang 71.

We just looked at that.

Chúng ta vừa xem đoạn đó.

c. At the third initiation, the Moon (veiling a hidden planet) and Mars bring about a fearful conflict, (*EA*, tr. 70–71)

c. Ở lần điểm đạo thứ ba, Mặt Trăng (che khuất một hành tinh ẩn) và Sao Hỏa tạo nên một cuộc xung đột đáng sợ, (*EA*, tr. 70–71)

Well, we do know that Mars is not going to win at that initiation in which the man becomes truly human because Mars is much more associated somehow with the animal nature, with animation in general, with movement, with activity.

Chúng ta biết rằng Sao Hỏa sẽ không chiến thắng trong lần điểm đạo mà con người trở nên thực sự nhân bản, bởi bằng cách nào đó Sao Hỏa gắn bó nhiều hơn với bản chất động vật, với sức sống nói chung, với chuyển động và hoạt động.

Whatever this hidden planet is, it has to win. And Mars ruling the entire personality, we are told:

Dù hành tinh ẩn này là gì, nó cũng phải chiến thắng. Còn về Sao Hỏa cai quản toàn bộ phàm ngã, chúng ta được cho biết:

the man is released from personality control. (*EA*, tr. 71)

con người được giải thoát khỏi sự kiểm soát của phàm ngã. (*EA*, tr. 71)

So the hidden planet is the one that is going to be dominant.

Vì vậy, hành tinh ẩn sẽ là hành tinh chiếm ưu thế.

This fearful conflict has been won with the Martian personality. And this Martian personality is rapidly disillusioned in a positive sense, quite literally, made free from illusion.

Cuộc xung đột đáng sợ với phàm ngã mang tính Sao Hỏa này đã được chiến thắng. Phàm ngã mang tính Sao Hỏa ấy đang nhanh chóng thoát khỏi ảo tưởng theo nghĩa tích cực—hoàn toàn theo nghĩa đen, nó được giải phóng khỏi ảo tưởng.

Intuition reveals the nature of the lower serpent exactly. And the conflict with this

Trực giác mặc khải chính xác bản chất của con rắn thấp. Cuộc xung đột với con rắn này

serpent is ended. I would suppose, I would say that the power of the serpent can be used for higher purposes.

chấm dứt. Tôi cho rằng quyền năng của con rắn có thể được dùng cho những mục đích cao siêu hơn.

"Let the solar serpent now arise in might. His power is my own." The growing light of intuition and illumination render him powerful.

"Giờ đây, hãy để con rắn thái dương trỗi dậy trong sức mạnh. Quyền năng của nó là quyền năng của tôi." Ánh sáng ngày càng lớn mạnh của trực giác và sự soi sáng khiến y trở nên đầy quyền năng.

But he is, let's just say at this point, a courageous initiate on behalf of the soul, with which he is identified. So that's the Martian phase from zero to ten.

Nhưng ở điểm này, có thể nói y là một điểm đạo đồ dũng cảm hành động thay mặt linh hồn mà y đã đồng hóa với. Đó là giai đoạn Sao Hỏa từ 0 đến 10 độ.

Then let's move to the Jupiterian phase, which I suppose has some subtones of the sun. If we're going to believe Sepharial, although the Tibetan is here not hinting at which is the more spiritual of the interpretations. Usually he gives that distinction to Alan Leo, but sometimes, interestingly, to Sepharial as in the case of the Gemini and Cancer signs.

Tiếp theo, chúng ta chuyển sang giai đoạn Sao Mộc, mà tôi cho rằng có một số âm điệu phụ của Mặt Trời. Đó là nếu chúng ta tin Sepharial, mặc dù tại đây Chân sư Tây Tạng không gợi ý cách diễn giải nào tinh thần hơn. Thông thường, Ngài dành sự phân biệt đó cho Alan Leo, nhưng đôi khi, điều thú vị là Ngài dành nó cho Sepharial, như trong trường hợp các dấu hiệu Song Tử và Cự Giải.

Here is the Jupiterian phase. The initiate, the initiated disciple here, is filled with wisdom and light. That's Jupiter.

Đây là giai đoạn Sao Mộc. Điểm đạo đồ, tức đệ tử đã được điểm đạo tại đây, tràn đầy minh triết và ánh sáng. Đó là Sao Mộc.

He intuitively, that's Jupiter again, intuitively understands how to use the serpent power to heal. He is the successful serpent handler.

Bằng trực giác—một lần nữa là Sao Mộc—y thấu hiểu cách dùng quyền năng của con rắn để chữa lành. Y là người điều khiển con rắn thành công.

He has brought harmony, Ray 4, to his own nature, because Mercury is powerful, the distributor of Ray 4, and he is buddhically responsive and can bring it to others. Healing is harmony. Healing is harmonization.

Y đã đem lại sự hài hòa, Cung 4, cho bản chất của mình, bởi Sao Thủy đầy quyền năng và là đấng phân phối Cung 4. Y đáp ứng với Bồ đề và có thể đem sự hài hòa ấy đến cho người khác. Chữa lành là hài hòa. Chữa lành là sự tạo nên hài hòa.

He has great depth of empathy. Neptune is in relation to Pisces and the moon. He begins to live in the higher realms.

Y có chiều sâu đồng cảm lớn lao. Sao Hải Vương liên hệ với Song Ngư và Mặt Trăng. Y bắt đầu sống trong các cảnh giới cao hơn.

Jupiter will bring him there. And Mercury suggests Buddhi. The antahkarana is built, and he can fuse Manas and Buddhi.

Sao Mộc sẽ đưa y đến đó. Sao Thủy gợi ra Bồ đề. Antahkarana đã được xây dựng, và y có thể dung hợp Manas với Bồ đề.

The Manas, I suppose, is in a way Venus, and Buddhi is Mercury. But Mercury can be considered as well mental, and Jupiter as Buddhic. He identifies, i.e., as a result of the sun, as the triumphant soul, wise and inclusive in his understanding.

Tôi cho rằng theo một nghĩa nào đó, Manas là Sao Kim còn Bồ đề là Sao Thủy. Nhưng Sao Thủy cũng có thể được xem là thuộc trí tuệ, và Sao Mộc thuộc Bồ đề. Nhờ Mặt Trời, y đồng hóa với linh hồn khải hoàn, minh triết và có tính bao gồm trong sự thấu hiểu.

This kind of a second ray quality to this decanate, because it's ruled by Pisces and ruled by a great second ray planet, Jupiter, and Sepharial is suggesting the sun, which is also conveying the second ray. So, this is using all of these hitherto violent, dangerous, poisonous energies in a constructive, holistic manner, bringing things together, integrating them, the power that draws all things together, this is what Jupiter can do. Now, we move to the last of the decanates for the Initiated Disciple.

Thập độ này có một loại phẩm tính cung hai, bởi nó do Song Ngư và một hành tinh cung hai vĩ đại là Sao Mộc cai quản; Sepharial còn đề xuất Mặt Trời, vốn cũng truyền dẫn cung hai. Như vậy, đây là việc sử dụng tất cả những năng lượng trước đây hung bạo, nguy hiểm và độc hại theo một cách kiến tạo, toàn thể; quy tụ và tích hợp mọi sự—quyền năng thu hút mọi sự lại với nhau. Đó là điều Sao Mộc có thể làm. Bây giờ, chúng ta chuyển sang thập độ cuối cùng dành cho Đệ Tử Đã Được Điểm Đạo.

He's under Mercury in terms of the general phase that he's passing through. He has not relinquished the virtues of Mars, which have been subsumed in Mercury. But he is under Mercury, and the Initiate has triumphed through the assertion of Buddhi, dispelling the reality of the illusion with which he has wrestled for many years.

Xét về giai đoạn tổng quát đang trải qua, y ở dưới Sao Thủy. Y không từ bỏ những đức tính của Sao Hỏa, vốn đã được bao hàm trong Sao Thủy. Nhưng y ở dưới Sao Thủy, và Điểm Đạo Đồ đã khải hoàn nhờ khẳng định Bồ đề, xua tan tính thực hữu của ảo tưởng mà y đã vật lộn suốt nhiều năm.

He has dispelled maya, glamour, and especially illusion at this point, because the final hydra in Scorpio represents the illusions of the mind, pride, separativeness, and cruelty. So, he's on his way to take his place with those who are wise as serpents,

Y đã xua tan ảo lực, ảo cảm và đặc biệt là ảo tưởng tại điểm này, bởi con thủy quái cuối cùng trong Hổ Cáp tượng trưng cho các ảo tưởng của thể trí: kiêu ngạo, chia rẽ và tàn nhẫn. Vì vậy, y đang tiến đến việc giữ vị trí của mình giữa những vị minh triết như rắn,

an eventual lesser dragon of wisdom. The Masters are lesser dragons of wisdom, and the Planetary Logos is the true dragon of wisdom.

cuối cùng trở thành một con rồng minh triết cấp thấp hơn. Các Chân sư là những con rồng minh triết cấp thấp hơn, còn Hành Tinh Thượng đế là con rồng minh triết chân chính.

He has overcome the serpent of evil entirely, and that's the serpens of the first decanate, and especially when one is the average, non-aspiring, even primitive individual. He no longer defends, that's Cancer and the Moon, his personality. See, I'm trying to bring in the sub-zodiacal subset here to describe, because we should not only look at a planet as the ruler of a decanate, but the sub-zodiacal sign as well.

Y đã hoàn toàn chế ngự con rắn tà ác, tức chòm Serpens của thập độ thứ nhất, đặc biệt khi người ta là một cá nhân trung bình, không có khát vọng, thậm chí còn sơ khai. Y không còn bảo vệ phàm ngã của mình—đó là Cự Giải và Mặt Trăng. Các bạn thấy đấy, tôi đang cố đưa tập hợp phụ thuộc Hoàng đạo vào đây để mô tả, bởi chúng ta không nên chỉ xem một hành tinh là chủ tinh của thập độ mà còn phải xét dấu hiệu phụ thuộc Hoàng đạo.

This is, after all, this final one is Scorpio sub-Cancer. So, we have to see how Cancer will operate for the Initiate. It's quite different from the primitive who is defending the only thing he understands himself to be, namely his body, and later his emotions, and later his mind, the defensive posture.

Xét cho cùng, thập độ cuối này là Hổ Cáp phụ-Cự Giải. Vì vậy, chúng ta phải xem Cự Giải sẽ hoạt động thế nào đối với Điểm Đạo Đồ. Điều đó rất khác với người sơ khai đang bảo vệ điều duy nhất mà y hiểu là chính mình, trước hết là thân thể, sau đó là cảm xúc, rồi đến thể trí—một tư thế phòng vệ.

But this kind of heroic Initiate is defending others. Rather, he defends the whole as a sacrificial protector. You see how the tenacity, the power, the ability to kill off the opposition, to banish it.

Nhưng loại Điểm Đạo Đồ anh hùng này bảo vệ người khác. Đúng hơn, y bảo vệ toàn thể như một người bảo hộ đầy hi sinh. Các bạn thấy sự kiên trì, quyền năng, khả năng tiêu diệt và xua đuổi sự chống đối hoạt động thế nào.

Scorpio blends here with the protective impulses of Cancer. So, he defends the whole as a sacrificial protector, offering his power to help others as soul. He is a soul, and he's helping others.

Tại đây, Hổ Cáp hòa trộn với những xung lực bảo hộ của Cự Giải. Vì vậy, y bảo vệ toàn thể như một người bảo hộ đầy hi sinh, hiến dâng quyền năng của mình để trợ giúp người khác với tư cách linh hồn. Y là một linh hồn và đang trợ giúp người khác.

He's a conscious soul, he's an Initiate. He helps others recondition their lunar vehicles under Cancer, so that they, the lunar vehicles, can express the bright glory of

Y là một linh hồn hữu thức, một Điểm Đạo Đồ. Y giúp người khác tái định hình các hiện thể thái âm của họ dưới Cự Giải, để các hiện thể thái âm ấy có thể biểu lộ vinh quang rực

Hera, Heracles, Hercules, so they can express the bright glory of Hera, that is, the soul. Hercules has become the soul as an Initiate.

rỡ của Hera, Heracles, Hercules; để chúng có thể biểu lộ vinh quang rực rỡ của Hera, tức linh hồn. Với tư cách một Điểm Đạo Đồ, Hercules đã trở thành linh hồn.

He is not only the triumphant disciple, he is the one who is the Initiate in later Scorpio. Now, his life is entirely sacrificial. One thinks of the eighth petal of the Egoic Lotus, and the idea of sacrifice through love.

Y không chỉ là đệ tử khải hoàn; y còn là Điểm Đạo Đồ trong giai đoạn Hổ Cáp về sau. Giờ đây, đời sống của y hoàn toàn mang tính hi sinh. Người ta nghĩ đến cánh hoa thứ tám của Hoa Sen Chân Ngã và ý niệm hi sinh qua tình thương.

We're turning to the eighth petal.

Chúng ta đang chuyển sang cánh hoa thứ tám.

2. The Petal of Love on the mental plane is unfolded through the conscious steady application of all the powers of the soul to the service of humanity with no thought of return nor any desire for reward for the immense sacrifice involved. (*TCF*, tr. 541–542)

2. Cánh Hoa Bác Ái trên cõi trí khai mở qua việc vận dụng một cách hữu thức và bền bỉ tất cả các quyền năng của linh hồn vào việc phụng sự nhân loại, không nghĩ đến sự báo đáp hay mong muốn phần thưởng nào cho sự hi sinh lớn lao có liên quan. (*TCF*, tr. 541–542)

That's a high Scorpionic attitude, filled with Scorpionic virtues. All of the desire for recompense, the lower desires have been overcome, and one is truly willing to give rather than to receive, though, of course, one receives in that process. So, his life is entirely sacrificial, and he is preparing for the fourth initiation.

Đó là một thái độ Hổ Cáp cao cả, tràn đầy các đức tính Hổ Cáp. Mọi ham muốn được đền đáp và các dục vọng thấp đều đã được chế ngự, và người ta thực sự sẵn lòng cho đi thay vì nhận lại, mặc dù dĩ nhiên người ta vẫn nhận được trong tiến trình ấy. Vì vậy, đời sống của y hoàn toàn mang tính hi sinh, và y đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ tư.

The moon is veiling Vulcan here. He has overcome the inhibitions to the third degree. He stands as a third degree Initiate, preparing for the fourth, in which Vulcan is so prominent.

Tại đây, Mặt Trăng đang che khuất Vulcan. Y đã vượt qua những chướng ngại đối với lần điểm đạo thứ ba. Y đứng với tư cách một Điểm Đạo Đồ bậc ba, chuẩn bị cho lần thứ tư, trong đó Vulcan vô cùng nổi bật.

The moon veiling Vulcan. Now, this would be interesting. Do we find that Scorpio is actually involved at the fourth initiation? DK seems to stop talking about it in a certain way at the third.

Mặt Trăng che khuất Vulcan. Điều này thật thú vị. Liệu chúng ta có nhận thấy Hổ Cáp thực sự liên quan đến lần điểm đạo thứ tư không? Theo một nghĩa nào đó, dường như

Chân sư DK ngừng nói về nó ở lần điểm đạo thứ ba.

Its peculiar testing potency is finished at the third degree, but there are other ways in which the destruction of the causal body depends upon Plutonic factors, and Scorpio staging the release of Leo. That release of Leo is finally into the true spirit nature, even overcoming the lower type of identification, which is still very high, with the soul within the causal body. So, I am hypothesizing that Scorpio is indeed involved at the fourth degree, and that the fall of the moon liberates man onto the Buddhic plane, and that this bringing in, in strength of the spiritual will, fits well with the moon veiling Vulcan.

Uy lực thử thách đặc thù của nó kết thúc ở bậc ba, nhưng còn những phương cách khác mà sự hủy diệt thể nguyên nhân phụ thuộc vào các yếu tố Sao Diêm Vương và vào việc Hổ Cáp dàn dựng sự giải thoát của Sư Tử. Cuối cùng, sự giải thoát của Sư Tử đưa đến bản chất tinh thần chân chính, thậm chí vượt qua loại đồng hóa thấp hơn—dù vẫn rất cao—với linh hồn trong thể nguyên nhân. Vì vậy, tôi đưa ra giả thuyết rằng Hổ Cáp quả thực có liên quan ở bậc bốn; sự lạc hãm của Mặt Trăng giải phóng con người lên cõi Bồ đề, và việc đưa ý chí tinh thần vào với sức mạnh phù hợp rõ rệt với Mặt Trăng che khuất Vulcan.

I say further here that Uranus, Neptune, and Vulcan are conditioning his personality vehicles, because he is, after all, an Initiate of the third degree. So, when the moon is in Aquarius, all the three veiled planets are operative, and it signals the taking of the third degree. I mean, not always, of course, when the moon is in Aquarius, but for a person at that stage of development, the moon in Aquarius is a help at integrating the vehicles and preparing them for transfiguration.

Tôi còn nói thêm rằng Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Vulcan đang tác động lên các hiện thể phàm ngã của y, bởi xét cho cùng, y là một Điểm Đạo Đồ bậc ba. Vì vậy, khi Mặt Trăng ở Bảo Bình, cả ba hành tinh bị che khuất đều hoạt động, và điều đó báo hiệu việc trải qua lần điểm đạo thứ ba. Dĩ nhiên, tôi không có ý nói rằng điều này luôn xảy ra mỗi khi Mặt Trăng ở Bảo Bình; nhưng đối với một người ở giai đoạn phát triển ấy, Mặt Trăng trong Bảo Bình giúp tích hợp các hiện thể và chuẩn bị chúng cho sự Biến hình.

He has become a strong—that's Vulcan—soul-infused, triadally receptive personality, even Monadically receptive. Sometimes, when we look at the monad, we can also think not only of Jupiter, not only of Neptune, not only of Uranus, we can think of Vulcan. The time when the spirit aspect seems to impact humanity strongest is at the Wesak Festival, which operates in Taurus, of course, and Taurus is ruled hierarchically by Vulcan.

Y đã trở thành một phàm ngã mạnh mẽ—đó là Vulcan—được linh hồn thấm nhuần, tiếp nhận Tam Nguyên, thậm chí tiếp nhận chân thần. Đôi khi, khi xem xét chân thần, chúng ta không chỉ nghĩ đến Sao Mộc, Sao Hải Vương hay Sao Thiên Vương, mà còn có thể nghĩ đến Vulcan. Thời điểm phương diện tinh thần dường như tác động mạnh nhất lên nhân loại là Lễ Wesak, vốn diễn ra trong Kim Ngưu; và Kim Ngưu do Vulcan cai quản về mặt huyền giai.

The power of the monad, its descent into matter, its downward pilgrimage, its plunge into the lower five planes of human evolution, do, I think, suggest Vulcan. And for this reason, Vulcan is powerful, overcoming the personality entirely at the fourth degree, and as well, contributing to the shattering of the causal body through the downward impressed might of the spirit. As stated, there are many ways in which the causal body is destroyed.

Quyền năng của chân thần, sự giáng xuống vật chất, hành trình đi xuống và sự lao mình của nó vào năm cõi thấp của tiến hóa nhân loại, theo tôi, quả thực gợi ra Vulcan. Vì lý do này, Vulcan đầy quyền năng, hoàn toàn chế ngự phàm ngã ở bậc bốn, đồng thời góp phần làm tan vỡ thể nguyên nhân bằng sức mạnh của tinh thần được in xuống từ trên cao. Như đã nói, có nhiều phương cách hủy diệt thể nguyên nhân.

At every level, there is contribution to its destruction. Even at the personal level, the form then shatters the connection in the very last law of healing. But, of course, the monad is involved, the second aspect of the will is involved, the Jewel in the Lotus is involved, the initiator is involved.

Ở mọi cấp độ đều có sự đóng góp vào việc hủy diệt thể nguyên nhân. Ngay cả ở cấp độ cá nhân, hình tướng khi ấy cũng phá vỡ mối liên kết trong định luật chữa lành cuối cùng. Nhưng dĩ nhiên, chân thần có liên quan; phương diện thứ hai của ý chí có liên quan; Viên Ngọc trong Hoa Sen có liên quan; và Đấng Điểm đạo có liên quan.

From many different angles, the shattering of the causal body comes. Well, okay friends, I would like to be able to determine with certainty what may be the exact rulers of these decanates. If we go back here to the decanates in the landscape view, we see that Sepharial has given us Mars, Sun, and Venus for the first, second, and third decanates, although, as I've said before, it may be possible to reverse these.

Sự tan vỡ của thể nguyên nhân đến từ nhiều góc độ khác nhau. Các bạn, tôi muốn có thể xác định chắc chắn đâu là các chủ tinh chính xác của những thập độ này. Nếu trở lại biểu đồ các thập độ theo chiều ngang, chúng ta thấy Sepharial đã cho Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Kim lần lượt cai quản thập độ thứ nhất, thứ hai và thứ ba, mặc dù như tôi đã nói trước đây, có thể đảo ngược thứ tự này.

But anyway, from Sepharial's point of view, he would have us entering 30 to 20 Scorpio as primitive people under Venus. That certainly doesn't correlate with Hercules. He would give us Venus, Sun, and Mars, but really what we're trying to do is put together two systems.

Nhưng dù sao, theo quan điểm của Sepharial, ông sẽ để chúng ta bước vào khoảng 30–20 độ Hổ Cáp với tư cách những người sơ khai dưới Sao Kim. Điều đó chắc chắn không tương ứng với Hercules. Ông sẽ cho chúng ta Sao Kim, Mặt Trời và Sao Hỏa, nhưng điều chúng ta thực sự đang cố làm là kết hợp hai hệ thống.

Sepharial did not at all discuss the possibility of a reversing wheel or of an

Sepharial hoàn toàn không bàn đến khả năng có một bánh xe đảo ngược hay một

initial clockwise wheel. He thought only in terms of the counterclockwise wheel, and when he said, or when the Chaldean system said, Mars, Sun, Venus, he thought 0 to 10, 10 to 20, 20 to 30. The Tibetan enters with the idea of the reversing wheel, and so it is not necessarily justified to transpose Sepharial's thought onto the Tibetan's thought by saying that 30 to 20 would be Mars, 20 to 10 would be Sun, and 10 to 0 would be Venus.

bánh xe ban đầu quay theo chiều kim đồng hồ. Ông chỉ suy nghĩ theo bánh xe ngược chiều kim đồng hồ; và khi ông nói—hay khi hệ thống Chaldea nói—Sao Hỏa, Mặt Trời, Sao Kim, ông nghĩ đến 0–10, 10–20 và 20–30 độ. Chân sư Tây Tạng đưa vào ý niệm về bánh xe đảo ngược, vì vậy không nhất thiết hợp lý khi chuyển tư tưởng của Sepharial sang tư tưởng của Chân sư Tây Tạng bằng cách nói rằng 30–20 độ là Sao Hỏa, 20–10 độ là Mặt Trời và 10–0 độ là Sao Kim.

Every decanate has its own quality, and he believed, Sepharial believed, and that system, I suppose, believed that these three planets represented these three qualities. So, one finds it perhaps difficult to use his method, especially, well, really in any way, I suppose. Maybe if we end with Mars, we have some possibility, but beginning with Venus does not seem justified, especially if this third decanate correlates with Hercules.

Mỗi thập độ có phẩm tính riêng, và Sepharial tin—tôi cho rằng hệ thống ấy cũng tin—rằng ba hành tinh này đại diện cho ba phẩm tính ấy. Vì vậy, có lẽ người ta thấy khó sử dụng phương pháp của ông, đặc biệt là khó sử dụng theo bất kỳ cách nào. Có thể nếu kết thúc bằng Sao Hỏa, chúng ta còn có một khả năng nào đó, nhưng bắt đầu bằng Sao Kim dường như không hợp lý, đặc biệt nếu thập độ thứ ba này tương ứng với Hercules.

Who is Hercules to the primitive man? Well, Hercules is not the triumphant disciple to the primitive man. If you use the Herculean power, you're just fighting for yourself. You are the great strength who is fighting for your own instinctual nature.

Hercules là gì đối với người sơ khai? Hercules không phải là đệ tử khải hoàn đối với người sơ khai. Nếu sử dụng quyền năng của Hercules, bạn chỉ đang chiến đấu cho chính mình. Bạn là sức mạnh lớn lao đang chiến đấu cho bản chất bản năng của mình.

I suppose, Ophiuchus is handling the lower powers for his own purposes and can use this kind of knowledge not to heal, but for its reverse. As far as the serpent goes, well, we can certainly correlate serpent with the clockwise wheel and with many selfish instinctual powers. The reversing wheel seems justified as Alan Leo sees it.

Tôi cho rằng Ophiuchus đang xử lý những quyền năng thấp cho mục đích riêng và có thể dùng loại tri thức này không phải để chữa lành mà cho điều ngược lại. Xét về con rắn, chúng ta chắc chắn có thể liên kết nó với bánh xe theo chiều kim đồng hồ và nhiều quyền năng bản năng ích kỷ. Theo cách Alan Leo nhìn nhận, bánh xe đảo ngược dường như hợp lý.

Mars, Jupiter, and the Moon, but as I said, the Moon tends to veil planets. And, if we want to stick to the intra-Saturnian planets, as DK mostly does, maybe entirely does, mostly

Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng; nhưng như tôi đã nói, Mặt Trăng có khuynh hướng che khuất các hành tinh. Nếu muốn chỉ dùng những hành tinh bên trong quỹ đạo Sao Thổ,

does anyway, in assigning decanate rulers, we would have Vulcan. And, Vulcan fits very well with Herculean strength.

như Chân sư DK phần lớn—có lẽ hoàn toàn—vẫn làm khi phân định các chủ tinh thập độ, thì chúng ta sẽ có Vulcan. Vulcan rất phù hợp với sức mạnh của Hercules.

Hercules is using great first-ray power, incredible will, incredible persistence, all of these Vulcanian virtues. He's using them to achieve his labors. I suppose, in a way, he also uses Pluto.

Hercules đang sử dụng quyền năng cung một lớn lao, ý chí phi thường, sự bền bỉ phi thường—tất cả đều là những đức tính của Vulcan. Y dùng chúng để hoàn thành các kỳ công của mình. Tôi cho rằng theo một cách nào đó, y cũng dùng Sao Diêm Vương.

He shoots arrows and so forth. He destroys. He's also using Mars, certainly.

Y bắn tên và thực hiện những việc tương tự. Y hủy diệt. Chắc chắn y cũng dùng Sao Hỏa.

As far as Uranus and Neptune, they are trans-Saturnian planets. He does not use them in the same way. Maybe he becomes very ingenious in Aquarius under Uranus and diverts the two rivers, the Alpheus and Peneus rivers, to clean out the stables.

Còn Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương là những hành tinh ngoài quỹ đạo Sao Thổ. Ngài không sử dụng chúng theo cùng một cách. Có lẽ dưới Sao Thiên Vương trong Bảo Bình, Hercules trở nên rất tài tình và chuyển dòng hai con sông Alpheus và Peneus để dọn sạch chuồng gia súc.

That's kind of a Uranian thing he does. But, the incredible power applied to the three worlds, on behalf of a higher purpose, is Vulcanian. When I look at that moon, and he tells us there is a new planet arising in this sign, I think Vulcan is suitable.

Đó là một hành động khá mang tính Sao Thiên Vương. Nhưng quyền năng phi thường được áp dụng trong ba cõi giới vì một mục đích cao hơn thì mang tính Vulcan. Khi nhìn vào Mặt Trăng ấy và khi Ngài nói với chúng ta rằng có một hành tinh mới đang xuất hiện trong dấu hiệu này, tôi cho rằng Vulcan phù hợp.

He's already talked about Pluto as a ruler, and definitely connected to Scorpio. Is Pluto the new planet arising? It is trans-Saturnian. It's already been related to Scorpio.

Ngài đã nói về Sao Diêm Vương như một chủ tinh và chắc chắn đã liên kết nó với Hổ Cáp. Sao Diêm Vương có phải hành tinh mới đang xuất hiện không? Nó nằm ngoài quỹ đạo Sao Thổ. Nó đã được liên hệ với Hổ Cáp.

In a way, it's new, but it's also known at the time he's writing. So, since he's written about it in many other ways, why not simply mention it? Because it's no longer esoteric. It is stated to be related to Scorpio.

Theo một nghĩa nào đó, nó mới, nhưng nó cũng đã được biết đến vào thời điểm Ngài viết. Vì Ngài đã viết về nó theo nhiều cách khác, tại sao không đơn giản đề cập đến nó?

Bởi nó không còn là điều nội môn nữa. Mối liên hệ của nó với Hổ Cáp đã được công bố.

Why not just say so? But, I don't think the last word is in here. Nor should we pontificate about it, and say it must be thus or so. We can only offer our reasons at this point, because experimentation still has to be done.

Tại sao không nói thẳng như vậy? Nhưng tôi không nghĩ lời cuối cùng về vấn đề này đã được đưa ra. Chúng ta cũng không nên phán quyết một cách giáo điều rằng nó nhất định phải thế này hay thế kia. Hiện tại, chúng ta chỉ có thể đưa ra các lý do của mình, bởi việc thử nghiệm vẫn cần được thực hiện.

I'm experimenting with Vulcan, as veiled by the moon, in the third decanate. The Herculean decanate. Of course, some people, as I said, even believe that Ophiuchus should be changed with Hercules, but Ophiuchus seems to carry more the power of the second ray, in relation to the second decanate, and Hercules the power of the will, rather than wisdom and knowledge, as is the case for Ophiuchus.

Tôi đang thử nghiệm Vulcan, được Mặt Trăng che khuất, trong thập độ thứ ba—thập độ Hercules. Dĩ nhiên, như tôi đã nói, một số người thậm chí tin rằng nên đổi chỗ Ophiuchus với Hercules, nhưng Ophiuchus dường như mang nhiều quyền năng cung hai hơn trong quan hệ với thập độ thứ hai, còn Hercules mang quyền năng của ý chí hơn là minh triết và tri thức như trường hợp Ophiuchus.

The thing to do, I think, is study Scorpio people in history. Make an estimation as to their relative initiatory status. See the decanate in which they are born, or perhaps the decanate under which they are functioning, and see the quality of that decanate, if one can, expressing in their life.

Theo tôi, điều cần làm là nghiên cứu những người Hổ Cáp trong lịch sử. Hãy ước định địa vị điểm đạo tương đối của họ; xem họ sinh trong thập độ nào, hoặc có lẽ đang hoạt động dưới thập độ nào; rồi nếu có thể, hãy xem phẩm tính của thập độ ấy biểu lộ trong đời sống họ ra sao.

Great positive symbols will not be great and positive, if applied to a primitive, selfish human being. There will be an inversion of their powers, and that inversion is something we always have to take into consideration. Let's just say, if it's really true that the great celestial dragon, Draco, is an extra-zodiacal constellation correlated with the last decanate of Sagittarius, we can question whether these correlations are always certain, then there have been some people born there that are not at all representing a positive power of Draco.

Những biểu tượng tích cực vĩ đại sẽ không còn vĩ đại và tích cực khi áp dụng cho một con người sơ khai, ích kỷ. Quyền năng của chúng sẽ bị đảo ngược, và sự đảo ngược ấy là điều chúng ta luôn phải cân nhắc. Giả sử quả thực con rồng thiên giới vĩ đại Draco là một chòm sao ngoài Hoàng đạo tương ứng với thập độ cuối của Nhân Mã—dù chúng ta có thể nghi vấn liệu những tương ứng này luôn chắc chắn hay không—thì đã có một số người sinh tại đó hoàn toàn không đại diện cho quyền năng tích cực của Draco.

Joseph Stalin, I think, was born, more or less, in the very last degree of the latter degrees, maybe the last degree of Sagittarius. He was a student at a monastery, intending to become a priest. Interestingly, the Sagittarian theme worked out there.

Tôi nghĩ Joseph Stalin sinh gần như ở độ cuối cùng trong những độ cuối, có lẽ là độ cuối cùng của Nhân Mã. Ông từng là môn sinh tại một tu viện và dự định trở thành linh mục. Điều thú vị là chủ đề Nhân Mã đã biểu hiện ở đó.

Instead, he became kind of a priest of socialism. But that dragon power was not, maybe it was very present, but it was used in what many people would call a selfish and self-serving manner. It was not used in an altruistic manner.

Thay vào đó, ông trở thành một loại giáo sĩ của chủ nghĩa xã hội. Nhưng quyền năng con rồng ấy—có lẽ nó hiện diện rất mạnh—đã được dùng theo cách mà nhiều người gọi là ích kỷ và phục vụ bản thân. Nó không được dùng một cách vị tha.

It was used simply as a servant of the will and his ideas of what should be. So even the very positive constellations, when applied to those who are still working at the primitive or at the personality stage, must be used by those forms in a somewhat inverted manner, and the highest spiritual potentials will not show. That's something to consider as we're looking at these extra-zodiacal constellations.

Nó chỉ được dùng để phụng sự ý chí và các quan niệm của ông về điều phải xảy ra. Vì vậy, ngay cả những chòm sao rất tích cực, khi áp dụng cho những người vẫn đang hoạt động ở giai đoạn sơ khai hay giai đoạn phàm ngã, cũng phải được các hình tướng ấy sử dụng theo một cách phần nào đảo ngược, và những tiềm năng tinh thần cao nhất sẽ không biểu hiện. Đó là điều cần cân nhắc khi chúng ta xem xét các chòm sao ngoài Hoàng đạo này.

One looks at a huge, wonderful constellation like Orion, and one wonders to what extent it will influence the primitive human being. Will the fact that Orion was blinded before his sight was restored have something to do with the way it functions for a primitive human being, or will it function as a great hunter with a great lower ego and so forth? See, the highest types of expression can only be applied to the developing man, and even then we can't say the highest types of expression, because there are probably beings far higher than the developing man to whom a still higher type of expression of these great constellations would be applied. In other words, the truer nature of these

Người ta nhìn một chòm sao đồ sộ, kỳ diệu như Orion và tự hỏi nó sẽ ảnh hưởng đến con người sơ khai đến mức nào. Việc Orion bị mù trước khi thị giác được phục hồi có liên quan gì đến cách chòm sao ấy hoạt động đối với một con người sơ khai không? Hay nó sẽ hoạt động như một thợ săn vĩ đại với một phàm ngã lớn lao, v.v.? Các bạn thấy đấy, những loại biểu lộ cao nhất chỉ có thể áp dụng cho người đang phát triển; và ngay cả khi ấy, chúng ta cũng không thể nói đó là những loại biểu lộ cao nhất, bởi có lẽ còn những Sinh Mệnh cao hơn nhiều so với người đang phát triển, và một loại biểu lộ cao hơn nữa của các chòm sao vĩ đại này sẽ áp dụng cho Các Ngài. Nói cách khác, bản chất chân thực hơn của những chòm sao vĩ

great constellations would express through the still higher beings.

đại này sẽ biểu lộ qua các Sinh Mệnh còn cao hơn.

Decanates are a very fluid area. I'm not sure people know themselves quite well enough to detect what particular type of energy is operating through the decanate which holds important planets and points in their chart. So, I think it is very worthy of study.

Các thập độ là một lĩnh vực rất linh động. Tôi không chắc người ta hiểu chính mình đủ rõ để phát hiện loại năng lượng cụ thể nào đang hoạt động qua thập độ chứa những hành tinh và điểm quan trọng trong lá số chiêm tinh của họ. Vì vậy, tôi nghĩ lĩnh vực này rất đáng nghiên cứu.

I think that decanates will reveal appearance to a degree, but not necessarily the decanate rulers that DK gave. I think appearance is revealed mostly by the Alan Leo system, which is the Hindu system which gives us a sign and its sub-zodiacal ruler. In this case, Scorpio-Scorpio, Scorpio-Pisces, Scorpio-Cancer.

Tôi nghĩ các thập độ sẽ mặc khải vẻ ngoài ở một mức độ nào đó, nhưng không nhất thiết qua các chủ tinh thập độ mà Chân sư DK đã đưa ra. Tôi nghĩ vẻ ngoài chủ yếu được mặc khải qua hệ thống Alan Leo, tức hệ thống Ấn Độ cung cấp cho chúng ta một dấu hiệu và chủ tinh phụ thuộc Hoàng đạo của nó. Trong trường hợp này là Hổ Cáp-Hổ Cáp, Hổ Cáp-Song Ngư, Hổ Cáp-Cự Giải.

The people found in these areas of a sign will, I think, show a physical appearance which reflects with the main zodiacal sign and its sub-zodiacal associate. And then, of course, the ordinary ruler will as well be involved. And this type of physiognomical study, when there is a sufficient sample, I think can be undertaken with profit.

Theo tôi, những người nằm trong các khu vực này của một dấu hiệu sẽ biểu lộ diện mạo thể chất phản ánh dấu hiệu hoàng đạo chính và dấu hiệu phụ thuộc Hoàng đạo đi kèm. Dĩ nhiên, chủ tinh thông thường cũng sẽ tham gia. Khi có một mẫu khảo sát đủ lớn, loại nghiên cứu diện mạo này có thể được thực hiện một cách hữu ích.

Of course, what this means, if the outer appearance reflects the signs of the zodiac and the sub-sign, then the etheric body must somehow be an example of these energies. And since the etheric body is, in a way, a reflection of what the causal body is, then the causal body must be affected by such a combination. And that effect will be a very interesting advanced psychological study when psychologists are initiates and naturally clairvoyant and can see the energies coming in and how the energies condition form.

Dĩ nhiên, điều này có nghĩa là nếu vẻ ngoài phản ánh các dấu hiệu Hoàng đạo và dấu hiệu phụ, thì thể dĩ thái bằng cách nào đó phải là một biểu hiện của những năng lượng này. Vì thể dĩ thái, theo một nghĩa nào đó, là sự phản chiếu của thể nguyên nhân, nên thể nguyên nhân phải chịu tác động của một sự kết hợp như vậy. Tác động ấy sẽ là một đề tài nghiên cứu tâm lý học cao cấp rất thú vị khi các nhà tâm lý học trở thành điểm đạo đồ, có thông nhãn tự nhiên, có thể thấy những năng lượng đang đi vào và cách chúng tác động lên hình tướng.

We have so much to look forward to in the clarifying of these energies. Right now it might be just sufficient for the astrologically inclined person who knows a little bit about astrology to isolate his Sun sign decanate, the sub-zodiacal ruler, the colors associated, the rulers associated, usually in the Alan Leo system, and then finally, for the deepest understanding, the rulers either definitely given or hinted at by Master DK, which are, I think, fairly frequently different from the more predictable Hindu system of Alan Leo. And then, with that kind of close examination of all of those factors, look into the life for the expression of the qualities there represented and see if they do correlate.

Chúng ta có rất nhiều điều để mong đợi trong việc làm sáng tỏ các năng lượng này. Hiện giờ, đối với người có khuynh hướng chiêm tinh và biết đôi chút về chiêm tinh học, có lẽ chỉ cần xác định thập độ của dấu hiệu Mặt Trời, chủ tinh phụ thuộc Hoàng đạo, các màu sắc liên quan và các chủ tinh liên quan—thường theo hệ thống Alan Leo. Sau cùng, để có sự thấu hiểu sâu sắc nhất, hãy xét các chủ tinh được Chân sư DK nêu rõ hoặc gợi ý; theo tôi, chúng khá thường xuyên khác với hệ thống Ấn Độ dễ dự đoán hơn của Alan Leo. Sau đó, bằng cách xem xét kỹ lưỡng tất cả các yếu tố ấy, hãy tìm trong đời sống sự biểu lộ của những phẩm tính được đại diện ở đó và xem chúng có thực sự tương ứng hay không.

In my own case, I have Cancer as kind of a Pisces decanate of Cancer with, I suppose, Jupiter and Neptune ruling in conventional sense, but the moon ruling, according to the Tibetan, associated with Vulcan. Vulcan being associated with the head centers, seven, and the head centers being associated with the Great Bear, and the Great Bear being the extra-zodiacal constellation associated with the third decanate. So, when I look at my own life and I look for the quality here and I see is anything showing association with this third decanate, I realize that years ago, colleagues and I started the University of the Seven Rays based upon the seven rays, and our logo was the Great Bear, and it still is.

Trong trường hợp của tôi, Cự Giải có một loại thập độ Song Ngư của Cự Giải; tôi cho rằng theo nghĩa thông thường, Sao Mộc và Sao Hải Vương cai quản nó, nhưng theo Chân sư Tây Tạng thì Mặt Trăng cai quản và liên kết với Vulcan. Vulcan liên kết với bảy trung tâm đầu; các trung tâm đầu liên kết với Đại Hùng Tinh; và Đại Hùng Tinh là chòm sao ngoài Hoàng đạo liên kết với thập độ thứ ba. Vì vậy, khi nhìn vào đời mình và tìm kiếm phẩm tính ở đây, xem có điều gì cho thấy mối liên hệ với thập độ thứ ba này hay không, tôi nhận ra rằng nhiều năm trước, các đồng nghiệp và tôi đã thành lập Đại Học Bảy Cung dựa trên bảy cung, và biểu trưng của chúng tôi là Đại Hùng Tinh; đến nay vẫn vậy.

I was influential in—or should I say strongly suggesting that that be the logo. And the whole role that the Great Bear has played in my life in terms of the study of the seven rays and the University of the Seven Rays and so forth. So, I think, even though I don't want to make too much of this, I think I can find a qualitative suggestion from that third

Tôi đã có ảnh hưởng trong việc—hay nên nói là đã mạnh mẽ đề xuất—chọn nó làm biểu trưng. Đại Hùng Tinh đã đóng một vai trò toàn diện trong đời tôi qua việc nghiên cứu bảy cung, Đại Học Bảy Cung, v.v. Vì vậy, dù không muốn quá nhấn mạnh điều này, tôi nghĩ mình có thể tìm thấy một gợi ý định tính từ thập độ thứ ba của Cự Giải, cho thấy

decanate of Cancer which shows that it holds a degree of accuracy for the way my life, especially in my more spiritual part of my life, has expressed.

nó có một mức độ chính xác đối với cách đời tôi đã biểu lộ, đặc biệt trong phần tinh thần hơn của đời sống.

Maybe you can find something similar as you do this for yourselves. when it comes to, if I look at my Sun sign, for instance, it's Aries, but it's in the Leo decanate of Aries, and I just feel that I have so much Leo connected with me, but, I usually find that in decanates and dwarashamshas and so forth. The sun is definitely important and Leo in what I do.

Có thể các bạn cũng tìm thấy điều gì tương tự khi tự mình thực hiện việc này. Chẳng hạn, nếu xem dấu hiệu Mặt Trời của mình, đó là Bạch Dương, nhưng nằm trong thập độ Sư Tử của Bạch Dương; và tôi chỉ cảm thấy có rất nhiều yếu tố Sư Tử liên hệ với mình. Tuy nhiên, tôi thường tìm thấy điều đó trong các thập độ, các dwarashamsha, v.v. Mặt Trời và Sư Tử chắc chắn có vai trò quan trọng trong những gì tôi làm.

I find it in certain internal charts, and I find it right there. You have the decanate placement of the sun in the decanate of Aries ruled by the sun. And the sun is elevated in the chart, one of the highest planets, conjunct the midheaven. This reinforces for me the power of that decanate in how I've handled my, maybe, personality life, been out there in front, been a director of many things, including operas, but, generally taking a leadership position using the first ray energies there of Aries and Leo and the sun. The Sun is a second-ray planet —well, not a planet. Basically, it has such an overpowering influence on that which is going on in our solar system. It is the authority.

Tôi tìm thấy điều đó trong một số lá số bên trong, và cũng tìm thấy ngay tại đây. Mặt Trời nằm trong thập độ Bạch Dương do Mặt Trời cai quản. Mặt Trời ở vị trí cao trong lá số, là một trong những nguồn sáng cao nhất, đồng vị với Thiên Đỉnh. Điều này củng cố đối với tôi quyền năng của thập độ ấy trong cách tôi điều hành đời sống phàm ngã của mình: xuất hiện ở tuyến đầu, chỉ đạo nhiều công việc, kể cả các vở opera, và nói chung đảm nhận vị trí lãnh đạo bằng những năng lượng cung một của Bạch Dương, Sư Tử và Mặt Trời. Mặt Trời là một nguồn sáng cung hai—thực ra không phải hành tinh. Về cơ bản, nó có ảnh hưởng áp đảo lên những gì đang diễn ra trong hệ mặt trời của chúng ta. Nó là quyền uy.

Libra	Crux	The Southern Cross	Jupiter	Mercury	Moon	Venus	Moon
Libra/ Aquarius	Lupus	The Wolf/Victim/Sacrifice	Saturn	Saturn	Saturn	Saturn (Uranus)	Saturn
Libra/ Gemini	Corona Borealis	The Northern Crown related to Corona Australis--The Southern Crown	Mercury	Jupiter	Jupiter	Mercury	Jupiter
Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepha Decan
Scorpio	Serpens	The Serpent	Mars	Moon?	Mars	Mars	Mars
Scorpio/ Pisces	Ophiucus	The Serpent Bearer	Jupiter	Jupiter	Sun (Jupiter-Holger)	Jupiter (Neptune)	Sun
Scorpio/ Cancer	Hercules	The Kneeling Hero	Moon?	Mars	Venus? (Moon-Holger)	Moon	Venus

I've always been in authoritative positions, most always, and the Aries-Leo combination just really makes sense for how I've handled my personality life. So, I found these things in my chart, and I would suggest that with as much subtlety as possible and looking at the different combinations of rulers offered on this chart, you can examine and study this chart, and print it if you wish, to see the way this has all been laid out.

Tôi gần như luôn ở những vị trí có thẩm quyền, và sự kết hợp Bạch Dương-Sư Tử thực sự rất hợp lý đối với cách tôi điều hành đời sống phàm ngã. Vì vậy, tôi đã tìm thấy những điều này trong lá số của mình. Tôi đề nghị các bạn, với sự tinh tế tối đa và bằng cách xem xét những tổ hợp chủ tinh khác nhau được trình bày trên biểu đồ này, hãy khảo sát và nghiên cứu biểu đồ, đồng thời in nó ra nếu muốn, để thấy toàn bộ nội dung đã được bố trí thế nào.

As you look for the rulers of your decanates, perhaps you can find them here and see which system seems to make the most sense to you, which associated extra-zodiacal constellation seems to be spiritually or psychologically resonant with you, and thereby a deeper level of your own astropsychology will be revealed and greater understanding of the life you're leading as a disciple will emerge. Friends, I would like to close with the Great Invocation, then move on to the Libra chapter.

Khi tìm kiếm các chủ tinh của những thập độ của mình, có lẽ các bạn có thể tìm thấy chúng ở đây và xem hệ thống nào có ý nghĩa nhất đối với mình, chòm sao ngoài Hoàng đạo liên kết nào cộng hưởng với mình về mặt tinh thần hay tâm lý. Nhờ đó, một cấp độ sâu hơn trong tâm lý học chiêm tinh của chính các bạn sẽ được mặc khải, và sự thấu hiểu lớn lao hơn về đời sống mà các bạn đang sống với tư cách đệ tử sẽ xuất hiện. Các bạn, tôi muốn kết thúc bằng Đại Khấn Nguyện, rồi chuyển sang chương Thiên Bình.

We've spent quite a bit of time working in Scorpio, haven't we? But it's such a rich chapter, and of course the Tibetan goes on these illuminative digressions, which in a way bring me to make even further

Chúng ta đã dành khá nhiều thời gian nghiên cứu Hổ Cáp, phải không? Nhưng đây là một chương vô cùng phong phú, và dĩ nhiên Chân sư Tây Tạng có những đoạn khai triển soi sáng; theo một cách nào đó, chúng

digressions, not as illuminative, of course. So we've had quite a few programs on Scorpio. Hopefully this method of listening and considering will be useful to you.

lại khiến tôi khai triển xa hơn nữa, dĩ nhiên không được soi sáng bằng. Vì vậy, chúng ta đã có khá nhiều chương trình về Hổ Cáp. Hy vọng phương pháp lắng nghe và suy xét này sẽ hữu ích cho các bạn.

Let's close this two-hour segment with the Great Invocation.

Chúng ta hãy kết thúc phần kéo dài hai giờ này bằng Đại Khấn Nguyện.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM. OM. OM.

OM. OM. OM.

This has been number 80. We will continue with 80, but it will be 80c.

Đây là chương trình số 80. Chúng ta sẽ tiếp tục với số 80, nhưng sẽ là 80c.

We will continue our work together shortly, taking up the Libra chapter, the Master of No Man's Land, this elusive, difficult-to-understand sign. Maybe it's only difficult for me because I'm in Aries, opposite Libra, so always the sign opposite your Sun sign can be considered a little difficult for you to understand and important for you to incorporate.

Chẳng bao lâu nữa, chúng ta sẽ tiếp tục công việc chung, bắt đầu chương Thiên Bình, Vị Chân Sư của Vùng Đất Không Thuộc Về Ai—một dấu hiệu khó nắm bắt và khó thấu hiểu. Có lẽ nó chỉ khó đối với tôi vì tôi ở Bạch Dương, đối vị Thiên Bình; vì vậy, dấu hiệu đối diện với dấu hiệu Mặt Trời của bạn luôn có thể được xem là hơi khó thấu hiểu, đồng thời cũng quan trọng để bạn dung nạp.

We'll just call it a day for the moment, and then continue our work.

Tạm thời, chúng ta sẽ kết thúc hôm nay tại đây, rồi tiếp tục công việc.